

КНИ́ГА МО́РМО́НА

ЕЩЁ ОДНО́ СВИДЕ́ТЕЛЬСТВО
ОБ ИИСУ́СЕ ХРИСТЕ́

Language Study Edition
Russian

КНИ́ГА МО́РМО́НА

Ещё одно свидетельство
об Иису́се Христе́

THE BOOK OF MORMON

Another Testament of
Jesus Christ

Language Study Edition

Published by
The Church of Jesus Christ of Latter-day Saints
Salt Lake City, Utah, USA

First English edition published in
Palmyra, New York, USA, in 1830

Please submit feedback or suggestions to scriptures@ChurchofJesusChrist.org
or mail to Scriptures Coordination, 50 East North Temple Street, 24th Floor,
Salt Lake City, UT 84150-3220 USA.

© 1992, 2019 by Intellectual Reserve, Inc.

All rights reserved.

Printed in the United States of America

English approval: 3/15

Translation approval: 3/15

Translation of the Book of Mormon

Language Study Edition

Russian/English

КНИ́ГА МОРМО́НА

ПОВЕСТВОВА́НИЕ, НАПИСАННОЕ
РУКО́Й МО́РМО́НА

НА ЛИСТА́Х;
ВЗЯ́ТО С ЛИСТО́В НЕ́ФИЯ

Ита́к, э́то сокращённая ле́топись наро́да Не́фиева, а та́кже ламанийцев. Напи́сана к ламанийцам – оста́тку до́ма Изра́илева; а та́кже к иуде́ю и инове́рцу. Напи́сана согла́сно за́поведи, а та́кже ду́хом проро́чества и открове́ния. Напи́сана и запеча́тана и сокры́та Го́споду, да́бы не́ были о́ни истребле́ны. Поя́вится да́ром и си́лой Бо́га для исто́лковани́я её. Запеча́тана руко́й Мо́рмония и сокры́та Го́споду, что́бы поя́виться в надле́жащее вре́мя че́рез инове́рца. Исто́лковани́е её – да́ром Бо́жьем.

Сокращённые писа́ния взяты та́кже из Кни́ги Э́фера – ле́тописи наро́да Иаре́да, рассе́янного в то вре́мя, как Го́спо́дь сме́шал язы́к наро́да, ко́гда о́ни стро́или ба́шню, что́бы дости́гнуть не́ба. Э́то дол́жно пока́зать оста́тку до́ма Изра́илева, ка́кие вели́кие де́ла Го́спо́дь совер́шил для их отцо́в; и да́бы о́ни позна́ли за́веты Го́спода, что́ не отве́ргнуты о́ни наве́ки. А та́кже для убе́ждения иуде́я и инове́рца, что́ Иису́с есть Хри́сто́с, Бог Ве́чный, явля́ющий Се́бя́ всем наро́дам. И ны́не, е́сли и есть непра́вильности, э́то оши́бки челове́ческие; а пото́му не осужда́йте де́ла Бо́жьи, да́бы вы бы́ли при́знаны неза́пятнанными пе́ред суде́йским ме́стом Хри́ста́.

ПЕРВО́НАЧАЛЬНЫЙ
ПЕРЕВО́Д С ЛИСТО́В НА
АНГЛИ́ЙСКИЙ ЯЗЫ́К
ДЖО́ЗЕФА СМИ́ТА-МЛА́ДШЕГО

THE BOOK OF MORMON

AN ACCOUNT WRITTEN BY
THE HAND OF MORMON
UPON PLATES
TAKEN FROM THE PLATES OF NEPHI

Wherefore, it is an abridgment of the record of the people of Nephi, and also of the Lamanites—Written to the Lamanites, who are a remnant of the house of Israel; and also to Jew and Gentile—Written by way of commandment, and also by the spirit of prophecy and of revelation—Written and sealed up, and hid up unto the Lord, that they might not be destroyed—To come forth by the gift and power of God unto the interpretation thereof—Sealed by the hand of Moroni, and hid up unto the Lord, to come forth in due time by way of the Gentile—The interpretation thereof by the gift of God.

An abridgment taken from the Book of Ether also, which is a record of the people of Jared, who were scattered at the time the Lord confounded the language of the people, when they were building a tower to get to heaven—Which is to show unto the remnant of the house of Israel what great things the Lord hath done for their fathers; and that they may know the covenants of the Lord, that they are not cast off forever—And also to the convincing of the Jew and Gentile that JESUS is the CHRIST, the ETERNAL GOD, manifesting himself unto all nations—And now, if there are faults they are the mistakes of men; wherefore, condemn not the things of God, that ye may be found spotless at the judgment-seat of Christ.

ORIGINAL TRANSLATION FROM
THE PLATES INTO ENGLISH
BY JOSEPH SMITH, JUN.

СОДЕРЖАНИЕ

CONTENTS

Введениеv	Introductionv
Удостоверение трёх свидетелей	vii	Testimony of Three Witnesses	vii
Удостоверение восьми свидетелей	viii	Testimony of Eight Witnesses	viii
Свидетельство Пророка Джозефа Смита	ix	Testimony of the Prophet Joseph Smith	ix
Краткое разъяснение	xv	Brief Explanation	xv
1 Нёфий1	1 Nephi1
2 Нёфий	75	2 Nephi	75
Иаков	164	Jacob	164
Ёнос	191	Enos	191
Иаром	195	Jarom	195
Омний	197	Omni	197
Слова Мормона	202	Words of Mormon	202
Мосия	204	Mosiah	204
Алма	300	Alma	300
Геламан	557	Helaman	557
3 Нёфий	620	3 Nephi	620
4 Нёфий	707	4 Nephi	707
Мормон	713	Mormon	713
Ёфер	742	Ether	742
Мороний	791	Moroni	791

ВВЕДЕНИЕ

Книга Мормона – том Священного Писания, сравнимого с Библией. Она представляет собой летопись общения Бога с древними жителями Американского континента и содержит полностью вечного Евангелия.

Эта книга была написана многими древними пророками посредством духа пророчества и откровения. Их слова, написанные на золотых листах, были воспроизведены и сокращены пророком-историком по имени Мормон. В этой летописи содержится повествование о двух великих цивилизациях. Одна пришла из Иерусалима в 600 году до Р. Х. и впоследствии разделилась на два народа, известных как нефийцы и ламанийцы. Другая пришла гораздо раньше, когда Господь смешал языки у Вавилонской башни. Эта группа известна как иаредийцы. Тысячи лет спустя все они были истреблены, кроме ламанийцев; те народы и стали одними из предков американских индейцев.

Важнейшее событие, описанное в Книге Мормона, – это личное служение Господа Иисуса Христа среди нефийцев вскоре после Его воскресения. В ней также объясняются учения Евангелия, излагается план спасения и говорится людям, что они должны делать, чтобы обрести мир в этой жизни и вечное спасение в жизни грядущей.

После того как Мормон закончил свои писания, он передал летопись своему сыну, Моронию, который добавил несколько слов от себя и сократил листы на холме Кумора. 21 сентября 1823 года тот же Мороний, будучи уже прославленным, воскресшим существом, явился Пророку Джозефу Смиту и дал ему наставление относительно этой древней летописи и её предначертанного перевода на английский язык.

В надлежащее время эти листы были переданы Джозефу Смиту, который перевёл их даром и силой Бога. Эта летопись

INTRODUCTION

The Book of Mormon is a volume of holy scripture comparable to the Bible. It is a record of God's dealings with ancient inhabitants of the Americas and contains the fulness of the everlasting gospel.

The book was written by many ancient prophets by the spirit of prophecy and revelation. Their words, written on gold plates, were quoted and abridged by a prophet-historian named Mormon. The record gives an account of two great civilizations. One came from Jerusalem in 600 B.C. and afterward separated into two nations, known as the Nephites and the Lamanites. The other came much earlier when the Lord confounded the tongues at the Tower of Babel. This group is known as the Jaredites. After thousands of years, all were destroyed except the Lamanites, and they are among the ancestors of the American Indians.

The crowning event recorded in the Book of Mormon is the personal ministry of the Lord Jesus Christ among the Nephites soon after His resurrection. It puts forth the doctrines of the gospel, outlines the plan of salvation, and tells men what they must do to gain peace in this life and eternal salvation in the life to come.

After Mormon completed his writings, he delivered the account to his son Moroni, who added a few words of his own and hid up the plates in the Hill Cumorah. On September 21, 1823, the same Moroni, then a glorified, resurrected being, appeared to the Prophet Joseph Smith and instructed him relative to the ancient record and its destined translation into the English language.

In due course the plates were delivered to Joseph Smith, who translated them by the gift and power of God. The record is

ныне опубликована на многих языках как новое и дополнительное свидетельство того, что Иисус Христос – Сын Бога живого и что все, кто придут к Нему и кто соблюдают законы и таинства Его Евангелия, могут быть спасены.

По поводу этой летописи Пророк Джозеф Смит говорил: «Я сказал братьям, что Книга Мормона – самая верная из всех книг на земле, замковый камень нашей религии, и что человек станет ближе к Богу, живя по её поучениям, чем по поучениям любой другой книги».

Кроме Джозефа Смита, Господь предоставил возможность и другим одиннадцати самим увидеть эти золотые листы и быть особыми свидетелями истинности и Божественности Книги Мормона. Их письменные свидетельства прилагаются далее как «Удостоверение трёх свидетелей» и «Удостоверение восьми свидетелей».

Мы предлагаем всем людям повсюду прочитать Книгу Мормона, обдумать в своём сердце послание, которое она содержит, и затем спросить у Бога, Отца Вечного, во имя Христа, истинна ли эта книга. Те, кто последуют этому и спрсят с верой, получат свидетельство об её истинности и Божественности силой Духа Святого (см. Мороний 10:3–5).

Те, кто получают это Божественное свидетельство от Святого Духа, узнают также той же силой, что Иисус Христос – Спаситель мира, что Джозеф Смит – Его Носитель откровений и Пророк в эти последние дни и что Церковь Иисуса Христа Святых последних дней – Царство Господнее, вновь установленное на земле в ходе приготовления ко Второму пришествию Мессии.

now published in many languages as a new and additional witness that Jesus Christ is the Son of the living God and that all who will come unto Him and obey the laws and ordinances of His gospel may be saved.

Concerning this record the Prophet Joseph Smith said: "I told the brethren that the Book of Mormon was the most correct of any book on earth, and the keystone of our religion, and a man would get nearer to God by abiding by its precepts, than by any other book."

In addition to Joseph Smith, the Lord provided for eleven others to see the gold plates for themselves and to be special witnesses of the truth and divinity of the Book of Mormon. Their written testimonies are included herewith as "The Testimony of Three Witnesses" and "The Testimony of Eight Witnesses."

We invite all men everywhere to read the Book of Mormon, to ponder in their hearts the message it contains, and then to ask God, the Eternal Father, in the name of Christ if the book is true. Those who pursue this course and ask in faith will gain a testimony of its truth and divinity by the power of the Holy Ghost. (See Moroni 10:3–5.)

Those who gain this divine witness from the Holy Spirit will also come to know by the same power that Jesus Christ is the Savior of the world, that Joseph Smith is His revelator and prophet in these last days, and that The Church of Jesus Christ of Latter-day Saints is the Lord's kingdom once again established on the earth, preparatory to the Second Coming of the Messiah.

УДОСТОВЕРЕНИЕ ТРЁХ СВИДЕТЕЛЕЙ

Да будет известно всем племенам, колёнам, языкам и народам, к которым придёт эта работа, что мы, по благодати Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа, видели листы, которые содержат эту летопись – летопись народа Нэфиева, а также ламанийцев, их братьев, а также народа Иарёда, пришёдшего от башни, о которой уже говорилось. И мы также знаем, что они были переведены даром и силой Бога, ибо Его голос возвестил нам это; поэтому мы верно знаем, что эта работа истинна. И мы также свидетельствуем, что мы видели гравирования, содержащиеся на этих листах; и они были показаны нам силой Божьей, а не человеческой. И мы торжественно заявляем, что ангел Божий сошёл с небес, и он принёс и положил эти листы перед нашими глазами, чтобы мы узрели и увидели эти листы и гравирования на них; и мы знаем, что благодатью Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа мы узрели и свидетельствуем, что всё это истинно. И дивно это в наших глазах. Тем не менее голос Господний повелел нам, дабы мы свидетельствовали об этом; и поэтому, чтобы быть послушными повелениям Бога, мы свидетельствуем обо всём этом. И мы знаем, что, если мы будем верны во Христе, мы очистим наши одежды от крови всех людей, и будем признаны незапятнанными перед судейским местом Христа, и будем жить с Ним вечно на Небесах. И да будет слава Отцу, и Сыну, и Духу Святому, то есть Богу единому. Аминь.

ОЛИВЕР КАУДЕРИ
ДЭВИД УИТМЕР
МАРТИН ХАРРИС

THE TESTIMONY OF THREE WITNESSES

Be it known unto all nations, kindreds, tongues, and people, unto whom this work shall come: That we, through the grace of God the Father, and our Lord Jesus Christ, have seen the plates which contain this record, which is a record of the people of Nephi, and also of the Lamanites, their brethren, and also of the people of Jared, who came from the tower of which hath been spoken. And we also know that they have been translated by the gift and power of God, for his voice hath declared it unto us; wherefore we know of a surety that the work is true. And we also testify that we have seen the engravings which are upon the plates; and they have been shown unto us by the power of God, and not of man. And we declare with words of soberness, that an angel of God came down from heaven, and he brought and laid before our eyes, that we beheld and saw the plates, and the engravings thereon; and we know that it is by the grace of God the Father, and our Lord Jesus Christ, that we beheld and bear record that these things are true. And it is marvelous in our eyes. Nevertheless, the voice of the Lord commanded us that we should bear record of it; wherefore, to be obedient unto the commandments of God, we bear testimony of these things. And we know that if we are faithful in Christ, we shall rid our garments of the blood of all men, and be found spotless before the judgment-seat of Christ, and shall dwell with him eternally in the heavens. And the honor be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, which is one God. Amen.

OLIVER COWDERY
DAVID WHITMER
MARTIN HARRIS

УДОСТОВЕРЕНИЕ ВОСЬМИ СВИДЕТЕЛЕЙ

Да будет известно всем племенам, колёнам, языкам и народам, к которым придёт эта работа, что Джозеф Смит-младший, переводчик этой работы, показал нам листы, о которых уже говорилось, которые имеют вид золотых; и все те листы, которые перевёл вышеупомянутый Смит, мы держали своими руками; и мы также видели гравирования на них, которые все имеют вид древней работы и искусного мастерства. И мы в здравомыслии удостоверяем, что упомянутый Смит показал их нам, ибо мы видели и приподнимали их, и верно знаем, что у вышеупомянутого Смита имеются листы, о которых мы говорили. И мы даём миру наши имена, чтобы свидетельствовать миру о том, что мы видели. И мы не лжём, Бог тому свидетель.

Кристиан Уйтмер	Хайрам Пэйдж
Джейкоб Уйтмер	Джозеф Смит-
Питер Уйтмер-	старший
младший	Хайрам Смит
Джон Уйтмер	Самуил Х. Смит

THE TESTIMONY OF EIGHT WITNESSES

Be it known unto all nations, kindreds, tongues, and people, unto whom this work shall come: That Joseph Smith, Jun., the translator of this work, has shown unto us the plates of which hath been spoken, which have the appearance of gold; and as many of the leaves as the said Smith has translated we did handle with our hands; and we also saw the engravings thereon, all of which has the appearance of ancient work, and of curious workmanship. And this we bear record with words of soberness, that the said Smith has shown unto us, for we have seen and hefted, and know of a surety that the said Smith has got the plates of which we have spoken. And we give our names unto the world, to witness unto the world that which we have seen. And we lie not, God bearing witness of it.

CHRISTIAN WHITMER	HIRAM PAGE
JACOB WHITMER	JOSEPH SMITH, SEN.
PETER WHITMER, JUN.	HYRUM SMITH
JOHN WHITMER	SAMUEL H. SMITH

СВИДѢТЕЛЬСТВО ПРОРОКА ДЖОЗЕФА СМІТА

Вот собственные слова Пророка Джозефа Смита о появлении Книги Мормона:

«Вечером. . . двадцать первого сентября. . . я предался молитве и стал просить Бога Всемогущего. < . . .

И вот, в то время, как я таким образом зывал к Богу, я увидел, что в моей комнате появился свет, яркость которого всё увеличивалась до тех пор, пока вся комната не стала светлее, чем при полуденном солнце, и тогда мгновенно у моей постели появился человек, стоявший в воздухе, ибо его ноги не касались пола.

Он был облачён в мантию чрезвычайно белой, такой белой, подобно которой я никогда ничего не видел на свете, и я уверен, что ничто земное не могло иметь такую белизну и блеск. Его ладни и руки повыше кистей не были прикрыты, так же как ступни и ноги повыше щиколоток. Голова и шея также были обнажены. Я мог видеть, что на нём не было другой одежды, кроме его мантии, так как она была приоткрыта и была видна его грудь.

И не только его мантия была чрезвычайно белой, но и сам он излучал такое сияние, которое не поддаётся описанию, и лик его был подобен молнии. Комната была чрезвычайно освещена, но не так ярко, как непосредственно вокруг него самого. Посмотрев на него, я сначала устрасился, но этот страх скоро оставил меня.

Он назвал меня по имени и сказал, что он вестник, посланный ко мне из присутствия Бога, что имя ему Мороний, что у Бога есть поручение для меня, требующее исполнения, и что имя моё будет известно на благо или во зло среди всех племён, колён и языков, или что среди всех людей будет говорить обо мне и хорошо и худо.

Он сказал мне о сокрытой книге, написанной на золотых листах и содержащей

THE TESTIMONY OF THE PROPHET JOSEPH SMITH

The Prophet Joseph Smith's own words about the coming forth of the Book of Mormon are:

"On the evening of the . . . twenty-first of September [1823] . . . I betook myself to prayer and supplication to Almighty God. . . .

"While I was thus in the act of calling upon God, I discovered a light appearing in my room, which continued to increase until the room was lighter than at noonday, when immediately a personage appeared at my bedside, standing in the air, for his feet did not touch the floor.

"He had on a loose robe of most exquisite whiteness. It was a whiteness beyond anything earthly I had ever seen; nor do I believe that any earthly thing could be made to appear so exceedingly white and brilliant. His hands were naked, and his arms also, a little above the wrist; so, also, were his feet naked, as were his legs, a little above the ankles. His head and neck were also bare. I could discover that he had no other clothing on but this robe, as it was open, so that I could see into his bosom.

"Not only was his robe exceedingly white, but his whole person was glorious beyond description, and his countenance truly like lightning. The room was exceedingly light, but not so very bright as immediately around his person. When I first looked upon him, I was afraid; but the fear soon left me.

"He called me by name, and said unto me that he was a messenger sent from the presence of God to me, and that his name was Moroni; that God had a work for me to do; and that my name should be had for good and evil among all nations, kindreds, and tongues, or that it should be both good and evil spoken of among all people.

"He said there was a book deposited, written upon gold plates, giving an account

повествование о прежних жителях этого континента и о месте их происхождения. Он сказал мне также, что в ней содержится полнота вѣчного Евангелія, как её дал Спаситель древним жителям этой земли.

А также что вмѣсте с листьями были сокрыты два камня в серебряных оправах; что эти камни, прикреплѣнные к нагрудному щиту, составляли то, что называется Урим и Туммим; и что те, кто владѣли и пользовались этими камнями в древние или прежние времена становились „пророческими“; и что Бог уготовил эти камни для перевода книги. < . . .

Затѣм он сказал мне, что, когда я получу упомянутые им листы — время же для получения их ещё не настало, — я никому не должен показывать ни их, ни нагрудного щита с Уримом и Туммимом, за исключѣнием только тех, кому мне будет велено их показывать, иначе же я буду уничтожен. В то время как он говорил со мной об этих листах, в умѣ моѣм открылось видѣние, так что я мог видѣть то место, где листы были сокрыты, и так ясно и отчетливо, что я узнал это место, когда пришѣл к нему.

После этого сообщѣния я увидѣл, что свет в комнатѣ очень быстро начал собираться вокруг того, кто говорил со мной, что продолжалось до тех пор, пока во всей комнатѣ не стало снова темно, за исключѣнием лишь вокруг него самого; и тут вдруг я увидѣл как бы проход, открывшийся прямо к небу, в котором он, поднимаясь, совершенно исчез, и моѣ комната приняла тот вид, в каком она была до появленія этого небесного свѣта.

Я лежал, думая об этом исключительном явленіи и очень изумляясь тому, что было сказано мне этим чрезвычайным вѣстником, когда, среди моих размышлений, я вдруг увидѣл, что моѣ комната снова начала наполняться свѣтом, и внезапно тот же самый небесный вѣстник предстал у моѣ постѣли.

Он снова начал пересказывать без малѣйшего измененія то же самое, что было им сказано мне при первом его посещеніи, и, сделав это, он уведомил

of the former inhabitants of this continent, and the source from whence they sprang. He also said that the fulness of the everlasting Gospel was contained in it, as delivered by the Savior to the ancient inhabitants;

“Also, that there were two stones in silver bows—and these stones, fastened to a breastplate, constituted what is called the Urim and Thummim—deposited with the plates; and the possession and use of these stones were what constituted ‘seers’ in ancient or former times; and that God had prepared them for the purpose of translating the book. . . .

“Again, he told me, that when I got those plates of which he had spoken—for the time that they should be obtained was not yet fulfilled—I should not show them to any person; neither the breastplate with the Urim and Thummim; only to those to whom I should be commanded to show them; if I did I should be destroyed. While he was conversing with me about the plates, the vision was opened to my mind that I could see the place where the plates were deposited, and that so clearly and distinctly that I knew the place again when I visited it.

“After this communication, I saw the light in the room begin to gather immediately around the person of him who had been speaking to me, and it continued to do so until the room was again left dark, except just around him; when, instantly I saw, as it were, a conduit open right up into heaven, and he ascended till he entirely disappeared, and the room was left as it had been before this heavenly light had made its appearance.

“I lay musing on the singularity of the scene, and marveling greatly at what had been told to me by this extraordinary messenger; when, in the midst of my meditation, I suddenly discovered that my room was again beginning to get lighted, and in an instant, as it were, the same heavenly messenger was again by my bedside.

“He commenced, and again related the very same things which he had done at his first visit, without the least variation; which having done, he informed me of great judg-

меня о великих наказаниях с ужасными опустошениями от голода, мечá и мора, которые постигнут Зёмлю, и о том, что эти грóзные наказания произойдúт в этом поколении. Сказав всё это, он снова, как и в предыдущий раз, вознёсся на небо.

К этому времени я уже находился под таким сильным впечатлением от происшедшего, что никакого желáния спать у меня больше не было, и я лежал, переполненный чувством и ошеломлённый всем тем, что я увидел и услышал. Но каково же было моё удивление, когда я снова увидел у своей постели того же вестника и услышал, как он ещё раз повторил мне всё то же самое, добавив для меня предостережение, что сатанá будет пытáться искусить меня так, чтобы я присвоил себе эти листы и обогатился через них (ввиду того, что семья моего отцá находилась в тяжёлых материальных обстоятельствах). Он запретил мне делать это, сказав, что, получив листы, я не должен был имéть никакой другой цели, кроме прославления Бóга; что я не смею попасть под влияние каких-либо других побуждений, кроме как созидáния Цáрства Егó, а иначе я не получú их.

Пóсле этого третьего посещения он снова вознёсся на небо, как и прёжде, и я остáлся один, обдумывая необычайность всего пережитого мной, и тут, почти немедленно пóсле того, как небесный вестник вознёсся в третий раз, запёл петúх, и я увидел, что наступило úтро; так что эти беседы, должно быть, зányли всю ночь.

Поднявшись вскóре с постели, я, как обычно, пошёл заниматься своими делáми; но, взявшись, как всегда, за работу, я почувствовал такое истощение сил, что совершенно не мог ничего делáть. Мой отéц, работая рядом, заметил что-то нелáдное со мной и велёл мне идти домóй. Я направился к дому, но, пытаясь перелéзть через ограду у поля, где мы работали, я совершенно лишился сил и упáл беспóмощно на зёмлю и нéкоторое время лежал без сознания.

Пёрвое, что я могу вспомнить, — это

ments which were coming upon the earth, with great desolations by famine, sword, and pestilence; and that these grievous judgments would come on the earth in this generation. Having related these things, he again ascended as he had done before.

“By this time, so deep were the impressions made on my mind, that sleep had fled from my eyes, and I lay overwhelmed in astonishment at what I had both seen and heard. But what was my surprise when again I beheld the same messenger at my bedside, and heard him rehearse or repeat over again to me the same things as before; and added a caution to me, telling me that Satan would try to tempt me (in consequence of the indigent circumstances of my father’s family), to get the plates for the purpose of getting rich. This he forbade me, saying that I must have no other object in view in getting the plates but to glorify God, and must not be influenced by any other motive than that of building his kingdom; otherwise I could not get them.

“After this third visit, he again ascended into heaven as before, and I was again left to ponder on the strangeness of what I had just experienced; when almost immediately after the heavenly messenger had ascended from me for the third time, the cock crowed, and I found that day was approaching, so that our interviews must have occupied the whole of that night.

“I shortly after arose from my bed, and, as usual, went to the necessary labors of the day; but, in attempting to work as at other times, I found my strength so exhausted as to render me entirely unable. My father, who was laboring along with me, discovered something to be wrong with me, and told me to go home. I started with the intention of going to the house; but, in attempting to cross the fence out of the field where we were, my strength entirely failed me, and I fell helpless on the ground, and for a time was quite unconscious of anything.

“The first thing that I can recollect was a

го́лос, зыва́ющий ко мне и называ́ющий меня́ по имени. Взгляну́в вверх, я уви́дел то́го же вѣстника, стоя́вшего на́до мно́й и, как и пре́жде, окру́женного све́том. Он опять повто́рил мне всё то, что сказа́л мне мину́вшей но́чью, и повеле́л идти́ к моему́ отцу́ и расска́зать ему́ о видѣнии и повеле́ниях, кото́рые я получи́л.

Повину́ясь э́тому, я верну́лся к отцу́ в по́ле и всё то́чно передал ему́. Он отве́тил, что всё э́то бы́ло от Бо́га, и сказа́л, что́бы я поше́л и сде́лал так, как повеле́л мне вѣстник. Я оста́вил по́ле и поше́л к тому́ ме́сту, где, по слова́м вѣстника, храни́лись листы́, и, благода́ря я́сности видѣния о том ме́сте, имѣвшего́ся у меня́, я, при́дя на ме́сто, сразу́ узна́л его́.

Недалеко́ от дере́вни Манче́стер, о́круг Онтари́о, шта́т Нью-Йорк, распо́ложен до́вольно большо́й холм, са́мый высо́кий в окрѣстностях. На запа́дной сторо́не э́того холма́, недале́ко от верши́ны, под ве́сьма́ крупным ка́мнем лежа́ли листы́, уло́женные в ка́менный ящи́к. Ка́мень э́тот бы́л то́лстый и с нару́жной сторо́ны посре́дине бы́л вы́пуклый, но то́ньше по кра́ям, кото́рые бы́ли по́крыты землёй так, что видне́лась то́лько сре́дняя часть ка́мня.

Расчи́стив зе́млю, я взял па́лку и, вста́вив её под кра́й ка́мня, небольшо́им уси́лием по́днял его́. Посмотре́в внутре́, я действите́льно уви́дел там листы́, Ури́м и Тумми́м и нагрудный щит – всё как бы́ло сказа́но мне вѣстником. Ящи́к, в кото́ром они́ лежа́ли, бы́л соору́жен из ка́мней, скрепле́нных ка́ким-то це́ментом. На дне ящи́ка лежа́ли напере́крѣст два ка́мня и на них – листы́ и дру́гие предме́ты.

Я попы́тался доста́ть их, но э́то мне бы́ло запре́шено вѣстником, и я сно́ва бы́л уведо́мле́н, что вре́мя получи́ть их ещё́ не наста́ло и не наста́нет, пока́ не пройде́т четы́ре го́да с э́того дня; и он мне ещё́ сказа́л, что я до́лжен при́йти́ ровно́ че́рез год к э́тому ме́сту, где он встрѣ́тит меня́, и я до́лжен бу́ду продо́лжать де́лать так,

voice speaking unto me, calling me by name. I looked up, and beheld the same messenger standing over my head, surrounded by light as before. He then again related unto me all that he had related to me the previous night, and commanded me to go to my father and tell him of the vision and commandments which I had received.

"I obeyed; I returned to my father in the field, and rehearsed the whole matter to him. He replied to me that it was of God, and told me to go and do as commanded by the messenger. I left the field, and went to the place where the messenger had told me the plates were deposited; and owing to the distinctness of the vision which I had had concerning it, I knew the place the instant that I arrived there.

"Convenient to the village of Manchester, Ontario county, New York, stands a hill of considerable size, and the most elevated of any in the neighborhood. On the west side of this hill, not far from the top, under a stone of considerable size, lay the plates, deposited in a stone box. This stone was thick and rounding in the middle on the upper side, and thinner towards the edges, so that the middle part of it was visible above the ground, but the edge all around was covered with earth.

"Having removed the earth, I obtained a lever, which I got fixed under the edge of the stone, and with a little exertion raised it up. I looked in, and there indeed did I behold the plates, the Urim and Thummim, and the breastplate, as stated by the messenger. The box in which they lay was formed by laying stones together in some kind of cement. In the bottom of the box were laid two stones crossways of the box, and on these stones lay the plates and the other things with them.

"I made an attempt to take them out, but was forbidden by the messenger, and was again informed that the time for bringing them forth had not yet arrived, neither would it, until four years from that time; but he told me that I should come to that place precisely in one year from that time, and that he would there meet with me, and

пока не настанет время для получения листов.

В соответствии с данным мне повелением я приходил туда в конце каждого года и каждый раз находил там того же вестника и получал от него при каждой нашей встрече наставления и сведения о помыслах Господа и о том, каким образом Царство Его будет руководимо в последние дни. < . . . >

Наконец настало время получить листы, Урим и Туммим и нагрудный щит. Двадцать второго сентября тысяча восемьсот двадцать седьмого года я пошёл, как обычно, в конце ещё одного года, к тому месту, где они хранились, и тот же небесный вестник вручил их мне с наказом, что я должен быть ответственным за них и что если я, по неосторожности или небрежности, упушу их из моих рук, то буду отвергнут, но если я буду всеми силами беречь их, пока он, вестник, не придёт за ними, то они будут сохранены.

Я вскоре узнал, почему я получил такой строгий наказ оберегать их и почему вестник сказал, что после того, как я выполню всё то, что требовалось от меня, он придёт за ними. Ибо, как только стало известно, что листы находятся у меня, были предприняты самые рьяные попытки завладеть ими. Всевозможные уловки, какие только можно было придумать, были предприняты для этой цели. Преследование теперь ещё больше усилилось и стало более ожесточённым, и множество людей беспрестанно искали любую возможность завладеть листами. Но по мудрости Божьей они оставались в сохранности у меня, пока я не выполнил с их помощью то, что требовалось от меня. Когда, как было условлено, вестник пришёл за ними, я вручил их ему, и они находятся в его распоряжении по этот день, то есть второй день мая тысяча восемьсот тридцать восьмого года».

Более полное повествование вы найдёте в книге «Драгоценная Жемчужина» (Джозеф Смит – История).

Эта древняя летопись, появившаяся

that I should continue to do so until the time should come for obtaining the plates.

"Accordingly, as I had been commanded, I went at the end of each year, and at each time I found the same messenger there, and received instruction and intelligence from him at each of our interviews, respecting what the Lord was going to do, and how and in what manner his kingdom was to be conducted in the last days. . . .

"At length the time arrived for obtaining the plates, the Urim and Thummim, and the breastplate. On the twenty-second day of September, one thousand eight hundred and twenty-seven, having gone as usual at the end of another year to the place where they were deposited, the same heavenly messenger delivered them up to me with this charge: that I should be responsible for them; that if I should let them go carelessly, or through any neglect of mine, I should be cut off; but that if I would use all my endeavors to preserve them, until he, the messenger, should call for them, they should be protected.

"I soon found out the reason why I had received such strict charges to keep them safe, and why it was that the messenger had said that when I had done what was required at my hand, he would call for them. For no sooner was it known that I had them, than the most strenuous exertions were used to get them from me. Every stratagem that could be invented was resorted to for that purpose. The persecution became more bitter and severe than before, and multitudes were on the alert continually to get them from me if possible. But by the wisdom of God, they remained safe in my hands, until I had accomplished by them what was required at my hand. When, according to arrangements, the messenger called for them, I delivered them up to him; and he has them in his charge until this day, being the second day of May, one thousand eight hundred and thirty-eight."

For a more complete account, see Joseph Smith—History in the Pearl of Great Price.

The ancient record thus brought forth

таким образом из земли, как гóлос народа, говорящего из пра́ха, и переведённая на современнýй языкъ дáром и силой Бóга, что подтверждено Божественнымъ заверениемъ, была впервые представлена миру на англійскомъ языкѣ в 1830-мъ годѣ подъ названіемъ «THE BOOK OF MORMON».

from the earth as the voice of a people speaking from the dust, and translated into modern speech by the gift and power of God as attested by Divine affirmation, was first published to the world in English in the year 1830 as THE BOOK OF MORMON.

КРАТКОЕ РАЗЪЯСНЕНИЕ О КНИГЕ МОРМОНА

Книга Мормона – это священная летопись народов древней Америки; она была выгравирована на металлических листах. Первоисточники, из которых была составлена эта летопись, включают:

1. *Листы Нэфия*, которые были двух видов: малые листы и большие листы. Первые были главным образом посвящены духовным делам, а также служению и учениям пророков, тогда как последние, в основном, были заняты мирской историей упомянутых народов (1 Нэфий 9:2–4). Однако, начиная со времени Мосии, большие листы также включали сведения значительной духовной важности.
2. *Листы Мормона*, которые состоят из сокращённого Мормоном текста больших листов Нэфия со многими комментариями. Эти листы также содержали продолжение истории, написанной Мормоном, и дополнения, сделанные его сыном Моронием.
3. *Листы Ёфера*, которые представляют собой историю иаредийцев. Эта летопись была сокращена Моронием, который, добавив собственные комментарии, включил её в основную историю под заглавием «Книга Ёфера».
4. *Медные листы*, принесённые народом Лэгия из Иерусалима в 600 году до Р. Х. Эти листы содержали «пять книг Моисея. . . а также летопись иудеев от начала. . . вплоть до вступления на престол Седэкии, царя Иудейского; а также пророчества святых пророков» (1 Нэфий 5:11–13). В Книге Мормона есть много выдержек с этих листов, цитирующих Исаию и других библейских и небиблейских пророков.

Книга Мормона состоит из пятнадцати основных частей, или разделов, извест-

A BRIEF EXPLANATION ABOUT THE BOOK OF MORMON

The Book of Mormon is a sacred record of peoples in ancient America and was engraved upon metal plates. Sources from which this record was compiled include the following:

1. *The Plates of Nephi*, which were of two kinds: the small plates and the large plates. The former were more particularly devoted to spiritual matters and the ministry and teachings of the prophets, while the latter were occupied mostly by a secular history of the peoples concerned (1 Nephi 9:2–4). From the time of Mosiah, however, the large plates also included items of major spiritual importance.
2. *The Plates of Mormon*, which consist of an abridgment by Mormon from the large plates of Nephi, with many commentaries. These plates also contained a continuation of the history by Mormon and additions by his son Moroni.
3. *The Plates of Ether*, which present a history of the Jaredites. This record was abridged by Moroni, who inserted comments of his own and incorporated the record with the general history under the title “Book of Ether.”
4. *The Plates of Brass* brought by the people of Lehi from Jerusalem in 600 B.C. These contained “the five books of Moses, . . . and also a record of the Jews from the beginning, . . . down to the commencement of the reign of Zedekiah, king of Judah; and also the prophecies of the holy prophets” (1 Nephi 5:11–13). Many quotations from these plates, citing Isaiah and other biblical and nonbiblical prophets, appear in the Book of Mormon.

The Book of Mormon comprises fifteen main parts or divisions, known, with one

ных, за одним исключением, как книги, которые, как правило, названы по имени своего главного автора. Первая часть (первые шесть книг, заканчивающиеся Книгой Омния) – это перевод с малых листов Нефия. Между книгами Омния и Мсии имётся вставка, называемая Слова Мормона. Эта вставка соединяет летопись, выгравированную на малых листах, с текстом больших листов, сокращённых Мормоном.

Самая длинная часть, от Мсии по седьмую главу Мормона, представляет собой перевод сокращённого Мормоном текста больших листов Нефия. Заключительная часть, от восьмой главы Мормона до конца тома, была выгравирована сыном Мормона Моронием, который, написав историю жизни своего отца, сделал сокращённый текст Иаредийской летописи (книга Эфера) и позже добавил части, известные как книга Морония.

В 421 году от Р. Х. или приблизительно в это время Мороний, последний из нефийских пророков-историков, запечатал эту священную летопись и сокрыл её Господу, с тем чтобы она появилась в последние дни, как было предсказано голосом Бога через Его древних пророков. В 1823 году от Р. Х. тот же самый Мороний, будучи уже воскресшей личностью, посетил Пророка Джозефа Смита и впоследствии вручил ему эти гравированные листы.

Комментарии к этому изданию: Оригинал титульного листа, непосредственно предшествующего странице «Содержание», взят с листов и является частью священного текста. Предисловия, набранные обычным шрифтом, например, в книге 1 Нефий и перед девятой главой книги Мсии, также являются частью священного текста. Предисловия, набранные курсивом, например, заголовки глав, не входят в оригинальный текст, однако служат вспомогательными средствами, добавленными для удобства при чтении.

В тексте прошлых изданий Книги Мормона, опубликованных на английском языке, сохранялись некоторые незначительные ошибки. Данное издание содер-

exception, as books, usually designated by the name of their principal author. The first portion (the first six books, ending with Omni) is a translation from the small plates of Nephi. Between the books of Omni and Mosiah is an insert called the Words of Mormon. This insert connects the record engraved on the small plates with Mormon's abridgment of the large plates.

The longest portion, from Mosiah through Mormon chapter 7, is a translation of Mormon's abridgment of the large plates of Nephi. The concluding portion, from Mormon chapter 8 to the end of the volume, was engraved by Mormon's son Moroni, who, after finishing the record of his father's life, made an abridgment of the Jaredite record (as the book of Ether) and later added the parts known as the book of Moroni.

In or about the year A.D. 421, Moroni, the last of the Nephite prophet-historians, sealed the sacred record and hid it up unto the Lord, to be brought forth in the latter days, as predicted by the voice of God through His ancient prophets. In A.D. 1823, this same Moroni, then a resurrected personage, visited the Prophet Joseph Smith and subsequently delivered the engraved plates to him.

About this edition: The original title page, immediately preceding the contents page, is taken from the plates and is part of the sacred text. Introductions in a non-italic typeface, such as in 1 Nephi and immediately preceding Mosiah chapter 9, are also part of the sacred text. Introductions in italics, such as in chapter headings, are not original to the text but are study helps included for convenience in reading.

Some minor errors in the text have been perpetuated in past editions of the Book of Mormon published in English. This edition contains corrections that seem appropriate

жит исправления, представляющиеся
уместными для приведения материала в
соответствие с первоначальными рукопи-
сями и ранними изданиями, отредактиро-
ванными Пророком Джозефом Смитом.

to bring the material into conformity with
prepublication manuscripts and early
editions edited by the Prophet Joseph Smith.

ПЕРВАЯ КНИГА НЕФИЯ

ЕГО ПРАВЛЕНИЕ И СЛУЖЕНИЕ

Повествование о Лэгии, и его женé Сáрии, и его четырёх сыновьях, называемых (начиная со старшего) Ламán, Лемуи́л, Сам и Не́фий. Господь предупреждает Лэгия о том, что ему́ следует уйти́ из земли́ Иерусали́мской, поско́льку он проро́чествует лю́дям об их беззако́нних и они́ стремя́тся лиши́ть его жи́зни. Он отпра́вляется со своим се́мейством в трёх-днёвное путеше́ствие в пусты́ню. Не́фий берёт своих бра́твев и возвра́щается в зе́млю Иерусали́мскую за ле́тописью иудеев. Повествование об их страда́ниях. Они́ беру́т в жены́ дочере́й Измаи́ла. Они́ беру́т свой се́мейства и ухóдят в пусты́ню. Их страда́ния и бе́дствия в пусты́не. Ход их страна́ствий. Они́ приходи́ят к обши́рным вода́м. Бра́тья Не́фия восстаю́т про́тив него́. Он посрамля́ет их и стро́ит кора́бль. Они́ даю́т назва́ние э́тому ме́сту – Изоби́лие. Они́ переправля́ются че́рез обши́рные воды́ в зе́млю обетова́нную и так да́лее. Всё э́то согла́сно повествова́нию Не́фия, и́ли, и́ными слова́ми, я, Не́фий, написа́л э́ту ле́топись.

ГЛАВА́ 1

Не́фий начина́ет ле́топись своегó наро́да. Лэгий ви́дит в ви́дении столп о́гненный и чита́ет из кни́ги проро́честв. Он восхва́ляет Бо́га, предска́зывает прише́ствие Мессии́ и проро́чествует о разруше́нии Иерусали́ма. Иудеи́ пресле́дуют его́. Прибли́зительно 600 г. до Р. Х.

Я, Не́фий, роди́вшийся у хоро́ших роди́телей, по́тому бы́л обу́чен бо́лее и́ли ме́нее все́м зна́ниям моего́ отца́; и, повида́в мно́го страда́ний в тече́ние дне́й мои́х и, те́м не ме́нее, имéя высо́кое благово́ление Го́спода во все дни мои́, да, и полу́чив вели́кое позна́ние бла́гости и тайн Бо́жьих, я, по́тому, составля́ю ле́топись о мои́х дея́ниях во дни мои́.

THE FIRST BOOK OF NEPHI

HIS REIGN AND MINISTRY

An account of Lehi and his wife Sariah, and his four sons, being called, (beginning at the eldest) Laman, Lemuel, Sam, and Nephi. The Lord warns Lehi to depart out of the land of Jerusalem, because he prophesieth unto the people concerning their iniquity and they seek to destroy his life. He taketh three days' journey into the wilderness with his family. Nephi taketh his brethren and returneth to the land of Jerusalem after the record of the Jews. The account of their sufferings. They take the daughters of Ishmael to wife. They take their families and depart into the wilderness. Their sufferings and afflictions in the wilderness. The course of their travels. They come to the large waters. Nephi's brethren rebel against him. He confoundeth them, and buildeth a ship. They call the name of the place Bountiful. They cross the large waters into the promised land, and so forth. This is according to the account of Nephi; or in other words, I, Nephi, wrote this record.

CHAPTER 1

Nephi begins the record of his people—Lehi sees in vision a pillar of fire and reads from a book of prophecy—He praises God, foretells the coming of the Messiah, and prophesies the destruction of Jerusalem—He is persecuted by the Jews. About 600 B.C.

I, Nephi, having been born of goodly parents, therefore I was taught somewhat in all the learning of my father; and having seen many afflictions in the course of my days, nevertheless, having been highly favored of the Lord in all my days; yea, having had a great knowledge of the goodness and the mysteries of God, therefore I make a record of my proceedings in my days.

2 Да, я пишу летопись на языке моего отца, состоящем из познаний иудеев и языка египтян.

3 И я знаю, что летопись, которую я пишу, истинна; и я пишу её своей собственной рукой; и я пишу её согласно моему знанию.

4 Ибо это было в начале первого года правления Седэкии, царя иудейского (мой отец, Лэгий, пребывал в Иерусалиме во все дни свой); и в том самом году появилось много пророков, пророчествовавших людям, что они должны покаяться, иначе великий город Иерусалим должен быть истреблён.

5 А потому было так, что мой отец, Лэгий, выйдя, молился Господу, да, всем сердцем своим, ради своего народа.

6 И было так, что, когда он молился Господу, возник столп огненный и предстал перед ним на скале; и он многое увидел и услышал; и от того, что он увидел и услышал, он сильно затрепетал и задрожал.

7 И было так, что он вернулся к себе в дом в Иерусалиме; и пал на постель, будучи одолён Духом и тем, что увидел.

8 И будучи таким образом одолён Духом, он был унесён в видении, да так, что увидел небеса разверзшиеся и осознал, что видит Бога, сидящего на Своем престоле, окружённого бесчисленными сонмами ангелов, по-видимому поющих и восхваляющих своего Бога.

9 И было так, что он увидел, как Некто нисходит из глубины небес, и узрел, что Его сияние превосходило сияние полуденного солнца.

10 И он увидел также двенадцать других, следующих за Ним, и их блеск превосходил блеск звёзд на тверди небесной.

11 И они спустились и пошли по лицу земли; и первый подошёл и стал перед моим отцом, и дал ему книгу, и повелел ему, чтобы он читал.

12 И было так, что, читая её, он исполнился Духа Господнего.

2 Yea, I make a record in the language of my father, which consists of the learning of the Jews and the language of the Egyptians.

3 And I know that the record which I make is true; and I make it with mine own hand; and I make it according to my knowledge.

4 For it came to pass in the commencement of the first year of the reign of Zedekiah, king of Judah, (my father, Lehi, having dwelt at Jerusalem in all his days); and in that same year there came many prophets, prophesying unto the people that they must repent, or the great city Jerusalem must be destroyed.

5 Wherefore it came to pass that my father, Lehi, as he went forth prayed unto the Lord, yea, even with all his heart, in behalf of his people.

6 And it came to pass as he prayed unto the Lord, there came a pillar of fire and dwelt upon a rock before him; and he saw and heard much; and because of the things which he saw and heard he did quake and tremble exceedingly.

7 And it came to pass that he returned to his own house at Jerusalem; and he cast himself upon his bed, being overcome with the Spirit and the things which he had seen.

8 And being thus overcome with the Spirit, he was carried away in a vision, even that he saw the heavens open, and he thought he saw God sitting upon his throne, surrounded with numberless concourses of angels in the attitude of singing and praising their God.

9 And it came to pass that he saw One descending out of the midst of heaven, and he beheld that his luster was above that of the sun at noon-day.

10 And he also saw twelve others following him, and their brightness did exceed that of the stars in the firmament.

11 And they came down and went forth upon the face of the earth; and the first came and stood before my father, and gave unto him a book, and bade him that he should read.

12 And it came to pass that as he read, he was filled with the Spirit of the Lord.

13 И он читал, говоря: Горе, горе Иерусалиму, ибо Я увидел твой мерзости! Да, и многое прочитал мой отец об Иерусалиме: что он будет истреблен и жители его; и многие погибнут от меча, и многие будут уведены пленёнными в Вавилон.

14 И было так, что, когда мой отец прочитал и увидел много великого и чудесного, он о многом восклицал перед Господом, в том числе так: Великий и чудесны дела Твои, о Господь Бог Всемогущий! Престол Твой высоко на небесах, и сила Твоя, и благодать, и милость простираются над всеми жителями земли; и поскольку Ты милостив, Ты не допустишь, чтобы те, кто приходят к Тебе, погибли!

15 И таковы были слова моего отца, восхвалявшего Бога своего, ибо радовалась душа его, и всё сердце его было исполнено Духа от того, что он увидел, да, от того, что Господь показал ему.

16 И ныне я, Нефий, не привожу полного повествования о том, что написал мой отец, ибо он написал много такого, что видел в видениях и снах; и он также написал много такого, о чём пророчествовал и говорил своим детям, о чём я не буду приводить полного повествования.

17 Но я приведу повествование о моих деяниях во дни мои. Вот, я составляю сокращённый текст летописи моего отца на листах, которые я изготовил своими руками; а потому, после того как я сокращу летопись моего отца, тогда я приведу повествование о своей собственной жизни.

18 А потому, я хотел бы, чтобы вы знали, что после того как Господь показал столько чудесного моему отцу Лэгию, да, о разрушении Иерусалима, вот, он пошёл среди людей и начал пророчествовать и возвещать им о том, что он увидел и слышал.

19 И было так, что иудеи насмеялись над ним из-за того, что он говорил, свидетельствуя о них; ибо он истинно

13 And he read, saying: Wo, wo, unto Jerusalem, for I have seen thine abominations! Yea, and many things did my father read concerning Jerusalem—that it should be destroyed, and the inhabitants thereof; many should perish by the sword, and many should be carried away captive into Babylon.

14 And it came to pass that when my father had read and seen many great and marvelous things, he did exclaim many things unto the Lord; such as: Great and marvelous are thy works, O Lord God Almighty! Thy throne is high in the heavens, and thy power, and goodness, and mercy are over all the inhabitants of the earth; and, because thou art merciful, thou wilt not suffer those who come unto thee that they shall perish!

15 And after this manner was the language of my father in the praising of his God; for his soul did rejoice, and his whole heart was filled, because of the things which he had seen, yea, which the Lord had shown unto him.

16 And now I, Nephi, do not make a full account of the things which my father hath written, for he hath written many things which he saw in visions and in dreams; and he also hath written many things which he prophesied and spake unto his children, of which I shall not make a full account.

17 But I shall make an account of my proceedings in my days. Behold, I make an abridgment of the record of my father, upon plates which I have made with mine own hands; wherefore, after I have abridged the record of my father then will I make an account of mine own life.

18 Therefore, I would that ye should know, that after the Lord had shown so many marvelous things unto my father, Lehi, yea, concerning the destruction of Jerusalem, behold he went forth among the people, and began to prophesy and to declare unto them concerning the things which he had both seen and heard.

19 And it came to pass that the Jews did mock him because of the things which he testified of them; for he truly testified of

свидетельствовал об их нечестии и их мёрзостях; и он свидетельствовал, что то, что он увидел и услышал, а также и то, что он прочитал в книге, ясно говорило о пришествии Мессии, а также об искуплении мира.

20 И когда иудеи слышали это, они разгневались на него; да, совсем как на древних пророков, которых они изгоняли, побивали камнями и убивали; и они также стремились лишить его жизни. Но вот я, Нефий, покажу вам, что щедрые милости Господа простираются над всеми теми, кого Он избрал за их веру, чтобы сделать их могучими, вплоть до силы избавления.

ГЛАВА 2

Легий вводит своё семейство в пустыню у Красного моря. Они оставляют своё имущество. Легий приносит жертву Господу и учит своих сыновей соблюдать заповеди. Ламан и Лемуил ропщут на своего отца. Нефий послушен и молится с верой; Господь говорит с ним, и он избран господствовать над своими братьями. Приблизительно 600 г. до Р. Х.

Ибо вот, было так, что Господь обратился к моему отцу, да, именно в сновидении, и сказал ему: Благословен ты, Легий, за то, что ты совершил; и поскольку ты был верен и возвещал этому народу то, что Я повелел тебе, вот, они стремятся лишить тебя жизни.

2 И было так, что Господь повелел моему отцу, да, в сновидении, чтобы он взял своё семейство и ушёл в пустыню.

3 И было так, что он был послушен слову Господа, а потому он сделал так, как Господь повелел ему.

4 И было так, что он отправился в пустыню. И он оставил свой дом, и землю своего наследия, и своё золото, и своё серебро, и свои драгоценные вещи и не взял с собой ничего, кроме своего семейства, и провизии, и шатров, и отправился в пустыню.

their wickedness and their abominations; and he testified that the things which he saw and heard, and also the things which he read in the book, manifested plainly of the coming of a Messiah, and also the redemption of the world.

20 And when the Jews heard these things they were angry with him; yea, even as with the prophets of old, whom they had cast out, and stoned, and slain; and they also sought his life, that they might take it away. But behold, I, Nephi, will show unto you that the tender mercies of the Lord are over all those whom he hath chosen, because of their faith, to make them mighty even unto the power of deliverance.

CHAPTER 2

Lehi takes his family into the wilderness by the Red Sea—They leave their property—Lehi offers a sacrifice to the Lord and teaches his sons to keep the commandments—Laman and Lemuel murmur against their father—Nephi is obedient and prays in faith; the Lord speaks to him, and he is chosen to rule over his brethren. About 600 B.C.

For behold, it came to pass that the Lord spake unto my father, yea, even in a dream, and said unto him: Blessed art thou Lehi, because of the things which thou hast done; and because thou hast been faithful and declared unto this people the things which I commanded thee, behold, they seek to take away thy life.

2 And it came to pass that the Lord commanded my father, even in a dream, that he should take his family and depart into the wilderness.

3 And it came to pass that he was obedient unto the word of the Lord, wherefore he did as the Lord commanded him.

4 And it came to pass that he departed into the wilderness. And he left his house, and the land of his inheritance, and his gold, and his silver, and his precious things, and took nothing with him, save it were his family, and provisions, and tents, and departed into the wilderness.

5 И достиг он пределов, лежащих у побережья Красного моря; и ходил он по пустыне в тех пределах, которые ближе к Красному морю; и он ходил по пустыне со своим семейством, которое состояло из моей матери, Сарии, и моих старших братьев, а именно Ламана, Лемуила и Сама.

6 И было так, что, пройдя по пустыне трое суток, он раскинул шатёр в долине на берегу реки водной.

7 И было так, что он соорудил жертвенник из камней и сделал приношение Господу и воздал благодарение Господу Богу нашему.

8 И было так, что он назвал реку именем Ламан, и она впадала в Красное море; а долина была в тех пределах вблизи её устья.

9 И когда мой отец увидел, что воды реки впадали в источник Красного моря, он обратился к Ламану, говоря: О, если бы ты был подобен этой реке, беспестанно вливаясь в источник всей праведности!

10 И он также сказал Лемуилу: О, если бы ты был подобен этой долине, твёрд, и стоёк, и непоколебим в соблюдении заповедей Господних!

11 И он говорил это из-за жестоковийности Ламана и Лемуила; ибо вот, они во многом роптали на своего отца, потому что он был человек, имеющий видения, и увёл их из земли Иерусалимской, оставив землю их наследия, и их золото, и их серебро, и их драгоценные вещи, чтобы погибнуть в пустыне. И это, говорили они, он сделал из-за глупых воображений своего сердца.

12 И таким образом Ламан и Лемуил, будучи старшими, роптали на своего отца. А роптали они потому, что не знали деяний того Бога, Который сотворил их.

13 Не верили они также и в то, что Иерусалим, тот великий город, может быть истреблён, согласно словам пророков. И были они подобны иудеям, которые были в Иерусалиме и которые стремились лишить моего отца жизни.

5 And he came down by the borders near the shore of the Red Sea; and he traveled in the wilderness in the borders which are nearer the Red Sea; and he did travel in the wilderness with his family, which consisted of my mother, Sariah, and my elder brothers, who were Laman, Lemuel, and Sam.

6 And it came to pass that when he had traveled three days in the wilderness, he pitched his tent in a valley by the side of a river of water.

7 And it came to pass that he built an altar of stones, and made an offering unto the Lord, and gave thanks unto the Lord our God.

8 And it came to pass that he called the name of the river, Laman, and it emptied into the Red Sea; and the valley was in the borders near the mouth thereof.

9 And when my father saw that the waters of the river emptied into the fountain of the Red Sea, he spake unto Laman, saying: O that thou mightest be like unto this river, continually running into the fountain of all righteousness!

10 And he also spake unto Lemuel: O that thou mightest be like unto this valley, firm and steadfast, and immovable in keeping the commandments of the Lord!

11 Now this he spake because of the stiffneckedness of Laman and Lemuel; for behold they did murmur in many things against their father, because he was a visionary man, and had led them out of the land of Jerusalem, to leave the land of their inheritance, and their gold, and their silver, and their precious things, to perish in the wilderness. And this they said he had done because of the foolish imaginations of his heart.

12 And thus Laman and Lemuel, being the eldest, did murmur against their father. And they did murmur because they knew not the dealings of that God who had created them.

13 Neither did they believe that Jerusalem, that great city, could be destroyed according to the words of the prophets. And they were like unto the Jews who were at Jerusalem, who sought to take away the life of my father.

14 И было так, что мой отец обратился к ним в долине Лемуила с такой силой, исполнившись Духа, что они затрепетали перед ним своими телами. И он посрамил их, так что не смели они перечить ему; а поэтому они поступали так, как он велел им.

15 И мой отец жил в шатре.

16 И было так, что я, Нефий, будучи чрезвычайно молод, тем не менее был большого роста и имел также великое желание узнать о тайнах Божьих, а потому воззвал я к Господу; и вот, Он посетил меня и смягчил сердце моё, так что я уверовал во все слова, изречённые моим отцом; и потому не восставал я против него, подобно моим братьям.

17 И я обратился к Саму, открыв ему то, что явил мне Господь Своим Святым Духом. И было так, что он уверовал в мои слова.

18 Но вот, Ламан и Лемуил отказывались внимать моим словам, и, будучи огорчён из-за ожесточения их сердец, я воззвал к Господу ради них.

19 И было так, что Господь обратился ко мне, говоря: Благословен ты, Нефий, за веру твою, ибо ты искал Меня усердно, со смирением сердца.

20 И по мере того, как вы будете соблюдать Мои заповеди, вы будете преуспевать и будете ведомы в землю обетования; да, в ту самую землю, которую Я приготовил для вас; да, землю, избранную над всеми другими землями.

21 А если твой братья будут восставать против тебя, они будут отвергнуты от присутствия Господнего.

22 И по мере того, как ты будешь соблюдать Мои заповеди, ты будешь назначаем правителем и учителем над твоими братьями.

23 Ибо вот, в тот день, когда они восстанут против Меня, Я прокляну их, причём суровым проклятием, и не будут они иметь силы над потомством твоим, если только оно тоже не восстанет против Меня.

14 And it came to pass that my father did speak unto them in the valley of Lemuel, with power, being filled with the Spirit, until their frames did shake before him. And he did confound them, that they durst not utter against him; wherefore, they did as he commanded them.

15 And my father dwelt in a tent.

16 And it came to pass that I, Nephi, being exceedingly young, nevertheless being large in stature, and also having great desires to know of the mysteries of God, wherefore, I did cry unto the Lord; and behold he did visit me, and did soften my heart that I did believe all the words which had been spoken by my father; wherefore, I did not rebel against him like unto my brothers.

17 And I spake unto Sam, making known unto him the things which the Lord had manifested unto me by his Holy Spirit. And it came to pass that he believed in my words.

18 But, behold, Laman and Lemuel would not hearken unto my words; and being grieved because of the hardness of their hearts I cried unto the Lord for them.

19 And it came to pass that the Lord spake unto me, saying: Blessed art thou, Nephi, because of thy faith, for thou hast sought me diligently, with lowliness of heart.

20 And inasmuch as ye shall keep my commandments, ye shall prosper, and shall be led to a land of promise; yea, even a land which I have prepared for you; yea, a land which is choice above all other lands.

21 And inasmuch as thy brethren shall rebel against thee, they shall be cut off from the presence of the Lord.

22 And inasmuch as thou shalt keep my commandments, thou shalt be made a ruler and a teacher over thy brethren.

23 For behold, in that day that they shall rebel against me, I will curse them even with a sore curse, and they shall have no power over thy seed except they shall rebel against me also.

24 И если будет так, что оно восстанет против Меня, то они будут бичом твоёму потомству, чтобы приводить их на пути воспоминаний.

ГЛАВА 3

Сыновья Лэгия возвращаются в Иерусалим за медными листами. Лаван отказывается отдать листы. Нэфий увещивает и воодушевляет своих братьев. Лаван отбирает их имущество и пытается убить их. Ламан и Лемуил побивают Нэфию и Сэма, и ангел укоряет их. Приблизительно 600–592 гг. до Р. Х.

И было так, что я, Нэфий, после беседы с Господом вернулся в шатёр своего отца.

2 И было так, что он обратился ко мне, говоря: Вот, снился мне сон, в котором Господь повелел мне, чтобы ты и твой братья вернулись в Иерусалим.

3 Ибо вот, у Лавана имеется летопись иудеев, а также родословная моих праотцов, и они выгравированы на медных листах.

4 А потому Господь повелел мне, чтобы ты и твой братья пошли в дом Лавана и раздобыли эти летописи и принесли их сюда, в пустыню.

5 И ныне, вот, твой братья ропшут, говоря, что это трудное дело, которое я потребовал от них; но вот, не я потребовал это от них, это – повеление Господа.

6 А потому, иди, сын мой, и ты будешь в благоволении у Господа, ибо ты не роптал.

7 И было так, что я, Нэфий, сказал своему отцу: Я пойду и сделаю то, что повелел Господь, ибо знаю, что Господь не даёт повелений детям человеческим, не приготовив пути для них, дабы они могли исполнить то, что Он повелевает им.

8 И было так, что, когда мой отец услышал эти слова, он чрезвычайно

24 And if it so be that they rebel against me, they shall be a scourge unto thy seed, to stir them up in the ways of remembrance.

CHAPTER 3

Lehi's sons return to Jerusalem to obtain the plates of brass—Laban refuses to give the plates up—Nephi exhorts and encourages his brethren—Laban steals their property and attempts to slay them—Laman and Lemuel smite Nephi and Sam and are reproved by an angel. About 600–592 B.C.

AND it came to pass that I, Nephi, returned from speaking with the Lord, to the tent of my father.

2 And it came to pass that he spake unto me, saying: Behold I have dreamed a dream, in the which the Lord hath commanded me that thou and thy brethren shall return to Jerusalem.

3 For behold, Laban hath the record of the Jews and also a genealogy of my forefathers, and they are engraven upon plates of brass.

4 Wherefore, the Lord hath commanded me that thou and thy brothers should go unto the house of Laban, and seek the records, and bring them down hither into the wilderness.

5 And now, behold thy brothers murmur, saying it is a hard thing which I have required of them; but behold I have not required it of them, but it is a commandment of the Lord.

6 Therefore go, my son, and thou shalt be favored of the Lord, because thou hast not murmured.

7 And it came to pass that I, Nephi, said unto my father: I will go and do the things which the Lord hath commanded, for I know that the Lord giveth no commandments unto the children of men, save he shall prepare a way for them that they may accomplish the thing which he commandeth them.

8 And it came to pass that when my father had heard these words he was exceedingly

возрадовался, ибо знал, что я благословён Господом.

9 И я, Нефий, и мой братья отправились в путь по пустыне с нашими шатрами, чтобы пойти к земле Иерусалимской.

10 И было так, что, когда мы пришли в землю Иерусалимскую, я и мой братья держали совет между собой.

11 И мы бросили жребий, кому из нас идти в дом Лавана. И было так, что жребий пал на Ламана, и Ламан пошёл в дом Лавана, и он говорил с ним, сидя у него в доме.

12 И он просил у Лавана летописи, которые были выгравированы на медных листах и содержали родословную моего отца.

13 И вот, было так, что Лаван разгневался и прогнал его прочь от лица своего; и не пожелал он, чтобы эти летописи достались ему. И потому он сказал ему: Вот, ты грабитель, и я убью тебя.

14 Но Ламан убежал от лица его и рассказал нам, что сделал Лаван. И мы чрезвычайно восскорбели, и мой братья уже собирались вернуться к моему отцу в пустыню.

15 Но вот, я сказал им так: Как жив Господь и как живы мы, не пойдём мы к нашему отцу в пустыню, пока не исполним того, что Господь повелел нам.

16 А потому будем же верны в соблюдении повелений Господних; и потому пойдём же в землю наследия нашего отца, ибо вот, он оставил золото и серебро и всевозможные богатства. И всё это он сделал, следуя повелениям Господним.

17 Ибо знал он, что Иерусалим должен быть истреблён из-за нечестия того народа.

18 Ибо вот, они отвергли слова пророков. А потому если бы мой отец пребывал в этой земле после того, как ему было велено бежать из этой земли, то вот, он тоже погиб бы. Поэтому необходимо, чтобы он бежал из этой земли.

glad, for he knew that I had been blessed of the Lord.

9 And I, Nephi, and my brethren took our journey in the wilderness, with our tents, to go up to the land of Jerusalem.

10 And it came to pass that when we had gone up to the land of Jerusalem, I and my brethren did consult one with another.

11 And we cast lots—who of us should go in unto the house of Laban. And it came to pass that the lot fell upon Laman; and Laman went in unto the house of Laban, and he talked with him as he sat in his house.

12 And he desired of Laban the records which were engraven upon the plates of brass, which contained the genealogy of my father.

13 And behold, it came to pass that Laban was angry, and thrust him out from his presence; and he would not that he should have the records. Wherefore, he said unto him: Behold thou art a robber, and I will slay thee.

14 But Laman fled out of his presence, and told the things which Laban had done, unto us. And we began to be exceedingly sorrowful, and my brethren were about to return unto my father in the wilderness.

15 But behold I said unto them that: As the Lord liveth, and as we live, we will not go down unto our father in the wilderness until we have accomplished the thing which the Lord hath commanded us.

16 Wherefore, let us be faithful in keeping the commandments of the Lord; therefore let us go down to the land of our father's inheritance, for behold he left gold and silver, and all manner of riches. And all this he hath done because of the commandments of the Lord.

17 For he knew that Jerusalem must be destroyed, because of the wickedness of the people.

18 For behold, they have rejected the words of the prophets. Wherefore, if my father should dwell in the land after he hath been commanded to flee out of the land, behold, he would also perish. Wherefore, it must needs be that he flee out of the land.

19 И вот, это мудрость Божья, что мы должны обрести эти летописи, дабы мы сохранили для своих детей язык наших отцов.

20 А также дабы мы сохранили для них слова, которые были изречены устами всех святых пророков и которые были даны им Духом и силой Божьей от начала мира вплоть до этого нынешнего времени.

21 И было так, что такими словами я убеждал своих братьев, дабы они были верны в соблюдении повелений Божьих.

22 И было так, что мы пошли в землю нашего наследия, и мы собрали наше золото, и наше серебро, и наши драгоценные вещи.

23 И после того, как мы собрали всё это вместе, мы снова пошли в дом Лавана.

24 И было так, что мы вошли к Лавану и просили его, чтобы он отдал нам летописи, выгравированные на медных листах, за которые мы отдали бы ему наше золото и наше серебро и все наши драгоценные вещи.

25 И было так, что, когда Лаван увидел наше имущество и что оно было чрезвычайно велико, он так возжелал его, что прогнал нас прочь и послал своих слуг убить нас, дабы завладеть нашим имуществом.

26 И было так, что мы бежали от слуг Лавана и были вынуждены оставить наше имущество, и оно попало в руки Лавана.

27 И было так, что мы убежали в пустыню, и слуги Лавана не догнали нас, и мы спрятались в каменной пещере.

28 И было так, что Ламан был разгневан на меня и на моего отца; а также был разгневан Лемуил, ибо он внимал словам Ламана. А потому Ламан и Лемуил говорили нам, своим младшим братьям, много грубых слов и били нас, даже палкой.

29 И было так, что, когда они били нас палкой, вот, явился ангел Господний и

19 And behold, it is wisdom in God that we should obtain these records, that we may preserve unto our children the language of our fathers;

20 And also that we may preserve unto them the words which have been spoken by the mouth of all the holy prophets, which have been delivered unto them by the Spirit and power of God, since the world began, even down unto this present time.

21 And it came to pass that after this manner of language did I persuade my brethren, that they might be faithful in keeping the commandments of God.

22 And it came to pass that we went down to the land of our inheritance, and we did gather together our gold, and our silver, and our precious things.

23 And after we had gathered these things together, we went up again unto the house of Laban.

24 And it came to pass that we went in unto Laban, and desired him that he would give unto us the records which were engraven upon the plates of brass, for which we would give unto him our gold, and our silver, and all our precious things.

25 And it came to pass that when Laban saw our property, and that it was exceedingly great, he did lust after it, insomuch that he thrust us out, and sent his servants to slay us, that he might obtain our property.

26 And it came to pass that we did flee before the servants of Laban, and we were obliged to leave behind our property, and it fell into the hands of Laban.

27 And it came to pass that we fled into the wilderness, and the servants of Laban did not overtake us, and we hid ourselves in the cavity of a rock.

28 And it came to pass that Laman was angry with me, and also with my father; and also was Lemuel, for he hearkened unto the words of Laman. Wherefore Laman and Lemuel did speak many hard words unto us, their younger brothers, and they did smite us even with a rod.

29 And it came to pass as they smote us with a rod, behold, an angel of the Lord

предстал перед ними, и он обратился к ним, говоря: Зачем вы бьёте палкой своего младшего брата? Не знаете ли, что Господь избрал его быть правителем над вами, и это из-за ваших беззаконий? Вот, вы снова пойдёте в Иерусалим, и Господь предаст Лавана вам в руки.

30 И после того как ангел говорил с нами, он удалился.

31 И после того как ангел удалился, Ламан и Лемуил снова начали роптать, говоря: Как же это возможно, чтобы Господь предал Лавана нам в руки? Вот, он могучий человек и может командовать пятьюдесятью, да, он может даже убить пятьдесят; так почему же не нас?

ГЛАВА 4

Нефий убивает Лавана по повелению Господа, а затем хитростью овладевает медными листами. Зорам решает присоединиться к семейству Легия в пустыне. Приблизительно 600–592 гг. до Р. Х.

И было так, что я обратился к своим братьям, говоря: Пойдём же снова в Иерусалим и будем верны в соблюдении повелений Господа; ибо вот, Он могущественней всей Земли, так почему же не могущественней Лавана и его пятидесяти, да, или даже его десятков тысяч?

2 А потому пойдём же; будем сильны подобно Моисею, ибо он, истинно, обратился к водам Красного моря, и они расступились в разные стороны, и наши отцы вошли из плена посуху, а войска фараоновы шли следом и были потоплены в водах Красного моря.

3 И ныне, вот, вы знаете, что это правда; и вы также знаете, что ангел говорил с вами; потому, можете ли вы сомневаться? Пойдём же; Господь способен избавить нас, как избавил наших отцов, и истребить Лавана, как истребил египтян.

4 И ныне, когда я сказал эти слова, они всё ещё гневались и продолжали роптать; тем не менее они последовали за мной, пока мы не подошли к стенам Иерусалима.

came and stood before them, and he spake unto them, saying: Why do ye smite your younger brother with a rod? Know ye not that the Lord hath chosen him to be a ruler over you, and this because of your iniquities? Behold ye shall go up to Jerusalem again, and the Lord will deliver Laban into your hands.

30 And after the angel had spoken unto us, he departed.

31 And after the angel had departed, Laman and Lemuel again began to murmur, saying: How is it possible that the Lord will deliver Laban into our hands? Behold, he is a mighty man, and he can command fifty, yea, even he can slay fifty; then why not us?

CHAPTER 4

Nephi slays Laban at the Lord's command and then secures the plates of brass by stratagem—Zoram chooses to join Lehi's family in the wilderness. About 600–592 B.C.

AND it came to pass that I spake unto my brethren, saying: Let us go up again unto Jerusalem, and let us be faithful in keeping the commandments of the Lord; for behold he is mightier than all the earth, then why he is mightier than Laban and his fifty, yea, or even than his tens of thousands?

2 Therefore let us go up; let us be strong like unto Moses; for he truly spake unto the waters of the Red Sea and they divided hither and thither, and our fathers came through, out of captivity, on dry ground, and the armies of Pharaoh did follow and were drowned in the waters of the Red Sea.

3 Now behold ye know that this is true; and ye also know that an angel hath spoken unto you; wherefore can ye doubt? Let us go up; the Lord is able to deliver us, even as our fathers, and to destroy Laban, even as the Egyptians.

4 Now when I had spoken these words, they were yet wroth, and did still continue to murmur; nevertheless they did follow me up until we came without the walls of Jerusalem.

5 И было это ночью; и я велел, чтобы они спрятались за стенами. И после того как они спрятались, я, Нефий, прокрался в город и направился к дому Лавана.

6 И я был ведом Духом, не зная заранее, что мне надлежало делать.

7 Тем не менее, я пошёл вперёд, и, приблизившись к дому Лавана, я увидел человека, упавшего наземь предо мной, ибо он был пьян от вина.

8 И когда я подошёл к нему, я обнаружил, что это Лаван.

9 И я увидел его меч и извлёк его из ножен; и рукоять его была из чистого золота, и отделка была чрезвычайно искусной; и я увидел, что лезвие его было из самой дорогой стали.

10 И было так, что я был понуждаем Духом к тому, что должен убить Лавана; но я сказал в своём сердце: Никогда в жизни не проливал я крови человеческой. И отпрянул я, не желая убивать его.

11 И Дух снова сказал мне: Вот, Господь предал его тебе в руки. Да, и я также знал, что Лаван стремился лишить жизни меня самого; да, и не желал он внимать повелениям Господним; и он также забрал наше имущество.

12 И было так, что Дух снова сказал мне: Убей его, ибо Господь предал его тебе в руки;

13 Вот, Господь уничтожает нечестивых, дабы осуществить Свой праведные цели. Лучше, чтобы погиб один человек, нежели целый народ выродился и погиб в неверии.

14 И ныне, когда я, Нефий, услышал эти слова, я вспомнил слова Господа, которые Он сказал мне в пустыне, говоря так: По мере того, как твоё потомство будет соблюдать Мои заповеди, оно будет преуспевать в земле обетования.

15 Да, и я также подумал, что не смогут они соблюдать заповеди Господние согласно закону Моисееву, если не будут иметь этого закона.

5 And it was by night; and I caused that they should hide themselves without the walls. And after they had hid themselves, I, Nephi, crept into the city and went forth towards the house of Laban.

6 And I was led by the Spirit, not knowing beforehand the things which I should do.

7 Nevertheless I went forth, and as I came near unto the house of Laban I beheld a man, and he had fallen to the earth before me, for he was drunken with wine.

8 And when I came to him I found that it was Laban.

9 And I beheld his sword, and I drew it forth from the sheath thereof; and the hilt thereof was of pure gold, and the workmanship thereof was exceedingly fine, and I saw that the blade thereof was of the most precious steel.

10 And it came to pass that I was constrained by the Spirit that I should kill Laban; but I said in my heart: Never at any time have I shed the blood of man. And I shrunk and would that I might not slay him.

11 And the Spirit said unto me again: Behold the Lord hath delivered him into thy hands. Yea, and I also knew that he had sought to take away mine own life; yea, and he would not hearken unto the commandments of the Lord; and he also had taken away our property.

12 And it came to pass that the Spirit said unto me again: Slay him, for the Lord hath delivered him into thy hands;

13 Behold the Lord slayeth the wicked to bring forth his righteous purposes. It is better that one man should perish than that a nation should dwindle and perish in unbelief.

14 And now, when I, Nephi, had heard these words, I remembered the words of the Lord which he spake unto me in the wilderness, saying that: Inasmuch as thy seed shall keep my commandments, they shall prosper in the land of promise.

15 Yea, and I also thought that they could not keep the commandments of the Lord according to the law of Moses, save they should have the law.

16 И я также знал, что этот закон был выгравирован на медных листах.

17 И ещё я знал, что Господь предал Лавана мне в руки с той целью, чтобы я обрёл летописи, согласно Его повелениям.

18 А потому я повиновался голосу Духа, и взял Лавана за волосы, и отсек ему голову его же собственным мечом.

19 И после того как я отсек ему голову его же собственным мечом, я взял одежды Лавана и надел их на своё тело; да, все до одной одежды; и опоясал свой чресла его доспехами.

20 И после того, как я сделал это, я пошёл к сокровищнице Лавана. И когда я пошёл к сокровищнице Лавана, вот, я увидел слугу Лавана, у которого были ключи от сокровищницы. И я велел ему голосом Лавана, чтобы он пошёл со мной в сокровищницу.

21 И он подумал, что я его господин, Лаван, ибо он увидел одежды, а также и меч, опоясывавший мои чресла.

22 И он говорил мне о старейшинах иудейских, зная, что господин его, Лаван, был ночью у них.

23 И я обращался к нему так, будто я Лаван.

24 И я сказал ему также, что мне нужно отнести гравирования, которые были на медных листах, моим старшим братьям, находящимся за стенами.

25 И я велел ему также, чтобы он следовал за мной.

26 И он, думая, что я говорил о братьях из Церкви и что я был истинно тем Лаваном, которого я убил, он поэтому и следовал за мной.

27 И много раз он говорил мне о старейшинах иудейских, пока я шёл к моим братьям, находившимся за стенами.

28 И было так, что, когда Лаван увидел меня, он чрезвычайно испугался, так же как Лемуил и Сам. И они бежали от лица моего, ибо думали, что это Лаван и что он убил меня и намеревался также и их лишить жизни.

16 And I also knew that the law was engraven upon the plates of brass.

17 And again, I knew that the Lord had delivered Laban into my hands for this cause—that I might obtain the records according to his commandments.

18 Therefore I did obey the voice of the Spirit, and took Laban by the hair of the head, and I smote off his head with his own sword.

19 And after I had smitten off his head with his own sword, I took the garments of Laban and put them upon mine own body; yea, even every whit; and I did gird on his armor about my loins.

20 And after I had done this, I went forth unto the treasury of Laban. And as I went forth towards the treasury of Laban, behold, I saw the servant of Laban who had the keys of the treasury. And I commanded him in the voice of Laban, that he should go with me into the treasury.

21 And he supposed me to be his master, Laban, for he beheld the garments and also the sword girded about my loins.

22 And he spake unto me concerning the elders of the Jews, he knowing that his master, Laban, had been out by night among them.

23 And I spake unto him as if it had been Laban.

24 And I also spake unto him that I should carry the engravings, which were upon the plates of brass, to my elder brethren, who were without the walls.

25 And I also bade him that he should follow me.

26 And he, supposing that I spake of the brethren of the church, and that I was truly that Laban whom I had slain, wherefore he did follow me.

27 And he spake unto me many times concerning the elders of the Jews, as I went forth unto my brethren, who were without the walls.

28 And it came to pass that when Laman saw me he was exceedingly frightened, and also Lemuel and Sam. And they fled from before my presence; for they supposed it was Laban, and that he had slain me and had sought to take away their lives also.

29 И было так, что я позвал их и они услышали меня; и потому они перестали бежать от лица моего.

30 И было так, что, когда слуга Лавана увидел моих братьев, он затрепетал и собрался бежать от меня и возвратиться в город Иерусалим.

31 И ныне я, Нефий, будучи человеком большого роста, а также получив много силы от Господа, схватил слугу Лавана и держал его, чтобы он не убежал.

32 И было так, что я говорил с ним, что если он внемлет моим словам, то, как жив Господь и как жив я, если только он внемлет нашим словам, мы пощадим его жизнь.

33 И я сказал ему, да, с клятвой, что ему не нужно бояться; что он будет свободным человеком, как и мы, если пойдёт с нами в пустыню.

34 И я также обратился к нему, говоря: Истинно Господь повелел нам сделать это; и не должны ли мы быть усердны в соблюдении повелений Господних? А потому если ты пойдёшь в пустыню к моему отцу, то будешь иметь место среди нас.

35 И было так, что Зорам ободрился от слов, которые я изрёк. Вот, слугу этого звали Зорам; и он обещал, что пойдёт в пустыню к нашему отцу. Да, и он также дал нам клятву, что с этого времени впредь он будет оставаться с нами.

36 И ныне, мы пожелали, дабы он оставался с нами с той целью, чтобы иудеи не узнали о нашем бегстве в пустыню, и не погнались за нами, и не погубили нас.

37 И было так, что когда Зорам дал нам клятву, наши опасения относительно него улеглись.

38 И было так, что мы, взяв медные листы и слугу Лавана, отправились в пустыню и пошли к шатру нашего отца.

29 And it came to pass that I called after them, and they did hear me; wherefore they did cease to flee from my presence.

30 And it came to pass that when the servant of Laban beheld my brethren he began to tremble, and was about to flee from before me and return to the city of Jerusalem.

31 And now I, Nephi, being a man large in stature, and also having received much strength of the Lord, therefore I did seize upon the servant of Laban, and held him, that he should not flee.

32 And it came to pass that I spake with him, that if he would hearken unto my words, as the Lord liveth, and as I live, even so that if he would hearken unto our words, we would spare his life.

33 And I spake unto him, even with an oath, that he need not fear; that he should be a free man like unto us if he would go down in the wilderness with us.

34 And I also spake unto him, saying: Surely the Lord hath commanded us to do this thing; and shall we not be diligent in keeping the commandments of the Lord? Therefore, if thou wilt go down into the wilderness to my father thou shalt have place with us.

35 And it came to pass that Zoram did take courage at the words which I spake. Now Zoram was the name of the servant; and he promised that he would go down into the wilderness unto our father. Yea, and he also made an oath unto us that he would tarry with us from that time forth.

36 Now we were desirous that he should tarry with us for this cause, that the Jews might not know concerning our flight into the wilderness, lest they should pursue us and destroy us.

37 And it came to pass that when Zoram had made an oath unto us, our fears did cease concerning him.

38 And it came to pass that we took the plates of brass and the servant of Laban, and departed into the wilderness, and journeyed unto the tent of our father.

вращёнию своих сыновей. Они принёсят жертву. Медные листы содержат писания Моисея и пророков. Листы указывают на то, что Лэгий — потомок Иосифа. Лэгий пророчесствует о своём потомстве и сохранении листов. Приблизительно 600–592 гг. до Р. Х.

over the return of their sons—They offer sacrifices—The plates of brass contain writings of Moses and the prophets—The plates identify Lehi as a descendant of Joseph—Lehi prophesies concerning his seed and the preservation of the plates. About 600–592 B.C.

И было так, что после того как мы пришли в пустыню к нашему отцу, вот, он исполнился радости, а также и моя мать, Сария, была чрезвычайно рада, ибо она истинно горевала из-за нас.

AND it came to pass that after we had come down into the wilderness unto our father, behold, he was filled with joy, and also my mother, Sariah, was exceedingly glad, for she truly had mourned because of us.

2 Ибо она думала, что мы погибли в пустыне; и она также укоряла моего отца, говоря ему, что он человек, имеющий видения, и говорила: Вот, ты вывел нас из земли нашего наследия, и нет уже моих сыновей, да и мы погибаем в пустыне.

2 For she had supposed that we had perished in the wilderness; and she also had complained against my father, telling him that he was a visionary man; saying: Behold thou hast led us forth from the land of our inheritance, and my sons are no more, and we perish in the wilderness.

3 И такими словами моя мать укоряла моего отца.

3 And after this manner of language had my mother complained against my father.

4 И было так, что мой отец обратился к ней, говоря: Я знаю, что я человек, имеющий видения; ибо если бы я не увидел в видении дел Божьих, то не познал бы благодати Божьей, но остался бы в Иерусалиме и погиб бы вместе со своими братьями.

4 And it had come to pass that my father spake unto her, saying: I know that I am a visionary man; for if I had not seen the things of God in a vision I should not have known the goodness of God, but had tarried at Jerusalem, and had perished with my brethren.

5 Но вот я обрёл землю обетования, чему и радуюсь; да, и я знаю, что Господь избавит моих сыновей от рук Лавана и приведёт их снова к нам в пустыню.

5 But behold, I have obtained a land of promise, in the which things I do rejoice; yea, and I know that the Lord will deliver my sons out of the hands of Laban, and bring them down again unto us in the wilderness.

6 И такими словами мой отец, Лэгий, утешал мою мать, Сарию, относительно нас, в то время как мы шли по пустыне к земле Иерусалимской за летописью иудеев.

6 And after this manner of language did my father, Lehi, comfort my mother, Sariah, concerning us, while we journeyed in the wilderness up to the land of Jerusalem, to obtain the record of the Jews.

7 И когда мы вернулись в шатёр моего отца, вот, их радость была полной, и моя мать утешилась.

7 And when we had returned to the tent of my father, behold their joy was full, and my mother was comforted.

8 И она сказала, говоря: Ныне я верно знаю, что Господь повелел моему мужу бежать в пустыню; да, и я также верно знаю, что Господь защитил моих сыновей, и избавил их от рук Лавана, и дал им силу, которой они могли бы исполнить то, что Господь повелел им. И такими словами она говорила.

8 And she spake, saying: Now I know of a surety that the Lord hath commanded my husband to flee into the wilderness; yea, and I also know of a surety that the Lord hath protected my sons, and delivered them out of the hands of Laban, and given them power whereby they could accomplish the thing which the Lord hath commanded them. And after this manner of language did she speak.

9 И было так, что они возрадовались чрезвычайно и принесли Господу жертву и всесожжения; и воздали благодарение Богу Израилеву.

10 И после того как они воздали благодарение Богу Израилеву, мой отец, Лэгий, взял летописи, выгравированные на медных листах, и исследовал их с самого начала.

11 И он увидел, что они содержат пять книг Моисеевых, которые излагают повествование о сотворении мира, а также об Адаме и Еве, кто были нашими первыми родителями;

12 А также и летопись иудеев от начала и вплоть до вступления на престол Седэкии, царя иудейского;

13 А также пророчества святых пророков от начала и вплоть до вступления на престол Седэкии, а также многие пророчества, изречённые устами Иеремии.

14 И было так, что мой отец, Лэгий, нашёл также на медных листах родословную своих отцов; а потому он узнал, что он потомок Иосифа; да, того самого Иосифа, который был сыном Иакова, который был продан в Египет и который был сохранён рукой Господней, чтобы он смог уберечь своего отца, Иакова, и всех его домашних от голодной смерти.

15 И они были также введены из плёны и из земли Египетской тем же самым Богом, Который сохранил их.

16 И таким образом мой отец, Лэгий, открыл родословную своих отцов. И Лаван тоже был потомком Иосифа, а потому он и его отцы вели эти летописи.

17 И ныне, когда мой отец увидел всё это, он исполнился Духа и начал пророчествовать о своём потомстве:

18 Что эти медные листы распространятся по всем племенам, колёнам, языкам и народам, составляющим его потомство.

19 А потому он сказал, что эти медные листы никогда не пропадут; и они больше не потускнеют от времени. И многое он пророчествовал о своём потомстве.

20 И было так, что до сих пор я и мой

9 And it came to pass that they did rejoice exceedingly, and did offer sacrifice and burnt offerings unto the Lord; and they gave thanks unto the God of Israel.

10 And after they had given thanks unto the God of Israel, my father, Lehi, took the records which were engraven upon the plates of brass, and he did search them from the beginning.

11 And he beheld that they did contain the five books of Moses, which gave an account of the creation of the world, and also of Adam and Eve, who were our first parents;

12 And also a record of the Jews from the beginning, even down to the commencement of the reign of Zedekiah, king of Judah;

13 And also the prophecies of the holy prophets, from the beginning, even down to the commencement of the reign of Zedekiah; and also many prophecies which have been spoken by the mouth of Jeremiah.

14 And it came to pass that my father, Lehi, also found upon the plates of brass a genealogy of his fathers; wherefore he knew that he was a descendant of Joseph; yea, even that Joseph who was the son of Jacob, who was sold into Egypt, and who was preserved by the hand of the Lord, that he might preserve his father, Jacob, and all his household from perishing with famine.

15 And they were also led out of captivity and out of the land of Egypt, by that same God who had preserved them.

16 And thus my father, Lehi, did discover the genealogy of his fathers. And Laban also was a descendant of Joseph, wherefore he and his fathers had kept the records.

17 And now when my father saw all these things, he was filled with the Spirit, and began to prophesy concerning his seed—

18 That these plates of brass should go forth unto all nations, kindreds, tongues, and people who were of his seed.

19 Wherefore, he said that these plates of brass should never perish; neither should they be dimmed any more by time. And he prophesied many things concerning his seed.

20 And it came to pass that thus far I and

отец соблюдали повеления, которыми Господь повелевал нам.

21 И мы обрели эти летописи, как повелел нам Господь, и исследовали их, и нашли, что они полезны; да, то есть очень ценны для нас, так что мы можем сохранить заповеди Господни для наших детей.

22 А потому, мудрость Господа была в том, чтобы мы несли их с собой, следуя по пустыне к земле обетования.

ГЛАВА 6

Нефий пишет о делах Божьих. Цель Нефия – убедить людей прийти к Богу Авраама и спастись. Приблизительно 600–592 гг. до Р. Х.

И ныне я, Нефий, не привожу родословной моих отцов в этой части моей летописи; и никогда в будущем я не приведу её на этих листах, которые пишу; ибо она приводится в летописи, которую вел мой отец; а потому в этой работе я не пишу этого.

2 Ибо достаточно мне сказать, что мы – потомки Иосифа.

3 И я не слишком забочусь о том, чтобы дать полное повествование обо всех делах моего отца, ибо их невозможно описать на этих листах, ибо я желаю, чтобы было место, где я мог бы писать о делах Божьих.

4 Ибо всё моё намерение состоит в том, чтобы я мог убедить людей прийти к Богу Авраама, и Богу Исаака, и Богу Иакова – и спастись.

5 А потому о том, что угодно миру, я не пишу, но пишу о том, что угодно Богу и тем, кто не от мира.

6 А потому я дам заповедь потомству моему, чтобы не заполняли они эти листы тем, что не имеет ценности для детей человеческих.

ГЛАВА 7

Сыновья Лэгия возвращаются в Иерусалим и приглашают Измаила и его домашних

my father had kept the commandments wherewith the Lord had commanded us.

21 And we had obtained the records which the Lord had commanded us, and searched them and found that they were desirable; yea, even of great worth unto us, insomuch that we could preserve the commandments of the Lord unto our children.

22 Wherefore, it was wisdom in the Lord that we should carry them with us, as we journeyed in the wilderness towards the land of promise.

CHAPTER 6

Nephi writes of the things of God—Nephi's purpose is to persuade men to come unto the God of Abraham and be saved. About 600–592 B.C.

AND NOW I, Nephi, do not give the genealogy of my fathers in this part of my record; neither at any time shall I give it after upon these plates which I am writing; for it is given in the record which has been kept by my father; wherefore, I do not write it in this work.

2 For it sufficeth me to say that we are descendants of Joseph.

3 And it mattereth not to me that I am particular to give a full account of all the things of my father, for they cannot be written upon these plates, for I desire the room that I may write of the things of God.

4 For the fulness of mine intent is that I may persuade men to come unto the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob, and be saved.

5 Wherefore, the things which are pleasing unto the world I do not write, but the things which are pleasing unto God and unto those who are not of the world.

6 Wherefore, I shall give commandment unto my seed, that they shall not occupy these plates with things which are not of worth unto the children of men.

CHAPTER 7

Lehi's sons return to Jerusalem and invite Ishmael and his household to join them in

присоединиться к ним в их путешествии. Ламан и другие восстают. Нэфий увещивает своих братьев иметь веру в Господа. Они связывают его верёвками и намереваются уничтожить его. Он освобождается силой веры. Его братья просят прощения. Лёгий и его спутники принесят жертву и всеожжённия. Приблизительно 600–592 гг. до Р. Х.

И ныне я хотел бы, дабы вы знали, что после того как отец мой, Лёгий, закончил пророчествовать о своём потомстве, было так, что Господь снова обратился к нему, говоря, что нехорошо будет, если он, Лёгий, возьмёт в пустыню одно только своё семейство; но что его сыновья должны взять дочерей в жены, дабы они взрастили потомство Господу в земле обетования.

2 И было так, что Господь повелел ему, чтобы я, Нэфий, и братья мои снова вернулись в землю Иерусалимскую и привели в пустыню Измаила и его семейство.

3 И было так, что я, Нэфий, снова отправился со своими братьями в пустыню, чтобы пойти в Иерусалим.

4 И было так, что мы пошли в дом Измаила и обрели в глазах Измаила такое благоволение, что изрекли ему слова Господние.

5 И было так, что Господь смягчил сердце Измаила, а также и домашних его настолько, что они отправились с нами в путь в пустыню к шатру нашего отца.

6 И было так, что, когда мы шли по пустыне, вот, Ламан и Лемуил, и две из дочерей Измаила, и двое сыновей Измаила и их семейства восстали против нас; да, против меня, Нэфия, и Сама, и их отца, Измаила, и его жены, и трёх других его дочерей.

7 И было так, что в том мятеже они желали вернуться в землю Иерусалимскую.

8 И ныне я, Нэфий, огорчённый ожесточением их сердец, поэтому обратился к ним, говоря, да, именно к Ламану и

their journey—Laman and others rebel—Nephi exhorts his brethren to have faith in the Lord—They bind him with cords and plan his destruction—He is freed by the power of faith—His brethren ask forgiveness—Lehi and his company offer sacrifice and burnt offerings. About 600–592 B.C.

AND now I would that ye might know, that after my father, Lehi, had made an end of prophesying concerning his seed, it came to pass that the Lord spake unto him again, saying that it was not meet for him, Lehi, that he should take his family into the wilderness alone; but that his sons should take daughters to wife, that they might raise up seed unto the Lord in the land of promise.

2 And it came to pass that the Lord commanded him that I, Nephi, and my brethren, should again return unto the land of Jerusalem, and bring down Ishmael and his family into the wilderness.

3 And it came to pass that I, Nephi, did again, with my brethren, go forth into the wilderness to go up to Jerusalem.

4 And it came to pass that we went up unto the house of Ishmael, and we did gain favor in the sight of Ishmael, insomuch that we did speak unto him the words of the Lord.

5 And it came to pass that the Lord did soften the heart of Ishmael, and also his household, insomuch that they took their journey with us down into the wilderness to the tent of our father.

6 And it came to pass that as we journeyed in the wilderness, behold Laman and Lemuel, and two of the daughters of Ishmael, and the two sons of Ishmael and their families, did rebel against us; yea, against me, Nephi, and Sam, and their father, Ishmael, and his wife, and his three other daughters.

7 And it came to pass in the which rebellion, they were desirous to return unto the land of Jerusalem.

8 And now I, Nephi, being grieved for the hardness of their hearts, therefore I spake unto them, saying, yea, even unto Laman

Лемуилу: Вот, вы мой старшие братья, и как же это вы столь жестоки в своих сердцах и столь слепы разумом своим, что нуждаетесь в том, чтобы я, ваш младший брат, обращался к вам, да, и подавал вам пример?

9 Как же это вы не внемлете слову Господнему?

10 Как же это вы забыли, что видели ангела Господнего?

11 Да, и как же это вы забыли, какие великие дела совершил для нас Господь, избавляя нас от рук Лавана, а также чтобы мы обрели летопись?

12 Да, и как же это вы забыли, что Господь способен всё совершить для детей человеческих по воле Своей, если будет так, что они будут проявлять веру в Него? А потому будем же верны Ему.

13 И если будет так, что мы будем верны Ему, то мы обретем землю обетования; и вы узнаете когда-нибудь в будущем, что исполнится слово Господнее о разрушении Иерусалима; ибо всё, что Господь сказал об истреблении Иерусалима, должно быть исполнено.

14 Ибо вот, Дух Господний вскоре перестанет действовать на них; ибо вот, они отвергли пророков, и Иеремию они бросили в темницу. И отца моего они стремились лишить жизни, так что изгнали его из той земли.

15 Ныне вот, я говорю вам, что, если вы вернетесь в Иерусалим, вы тоже погибнете с ними. А теперь, если это ваш выбор, идите в ту землю и помните слова, которые я говорю вам, что, если вы пойдёте, вы тоже погибнете; ибо таким образом Дух Господний понуждает меня, чтобы я говорил.

16 И было так, что, когда я, Нефий, сказал эти слова своим братьям, они разгневались на меня. И было так, что они наложили свои руки на меня, ибо вот, они были чрезвычайно разгневаны, и они связали меня верёвками, ибо стремились лишить меня жизни, оставив меня в пустыне на растерзание диким зверям.

and unto Lemuel: Behold ye are mine elder brethren, and how is it that ye are so hard in your hearts, and so blind in your minds, that ye have need that I, your younger brother, should speak unto you, yea, and set an example for you?

9 How is it that ye have not hearkened unto the word of the Lord?

10 How is it that ye have forgotten that ye have seen an angel of the Lord?

11 Yea, and how is it that ye have forgotten what great things the Lord hath done for us, in delivering us out of the hands of Laban, and also that we should obtain the record?

12 Yea, and how is it that ye have forgotten that the Lord is able to do all things according to his will, for the children of men, if it so be that they exercise faith in him? Wherefore, let us be faithful to him.

13 And if it so be that we are faithful to him, we shall obtain the land of promise; and ye shall know at some future period that the word of the Lord shall be fulfilled concerning the destruction of Jerusalem; for all things which the Lord hath spoken concerning the destruction of Jerusalem must be fulfilled.

14 For behold, the Spirit of the Lord ceaseth soon to strive with them; for behold, they have rejected the prophets, and Jeremiah have they cast into prison. And they have sought to take away the life of my father, insomuch that they have driven him out of the land.

15 Now behold, I say unto you that if ye will return unto Jerusalem ye shall also perish with them. And now, if ye have choice, go up to the land, and remember the words which I speak unto you, that if ye go ye will also perish; for thus the Spirit of the Lord constraineth me that I should speak.

16 And it came to pass that when I, Nephi, had spoken these words unto my brethren, they were angry with me. And it came to pass that they did lay their hands upon me, for behold, they were exceedingly wroth, and they did bind me with cords, for they sought to take away my life, that they might leave me in the wilderness to be devoured by wild beasts.

17 Но было так, что я взмолился Господу, говоря: О Господь, по вере моей, вере в Тебя, избавь меня от рук моих братьев; да, и дай мне силу, чтобы я смог разорвать эти узы, которыми я связан.

18 И было так, что, когда я сказал эти слова, вот, узы спали с моих рук и ног, и я встал перед своими братьями и снова обратился к ним.

19 И было так, что они снова разгневались на меня и стремились наложить свои руки на меня; но вот, одна из дочерей Измаила, да, а также её мать и один из сыновей Измаила так умоляли моих братьев, что они смягчили свои сердца и перестали пытаться лишить меня жизни.

20 И было так, что они восскорбели из-за своего нечестия, да так, что преклонились предо мной и умоляли меня простить им то, что они сделали против меня.

21 И было так, что я искренне простил им всё, что они сделали, и увещевал их, чтобы они молились Господу Богу своему о прощении. И было, что так они и сделали. И после того, как они помолились Господу, мы снова отправились в путь к шатру нашего отца.

22 И было так, что мы пришли к шатру нашего отца. И после того, как я и мой братья и весь дом Измаила пришли к шатру моего отца, они воздали благодарение Господу Богу своему; и принесли они Ему жертву и всесожжения.

ГЛАВА 8

Легий видит видение о древе жизни. Он вкушает от его плода и желает, чтобы его семейство сделало то же. Он видит железные перила, тесный и узкий путь, а также тёмную мглу, которая окутывает людей. Сария, Нэфий и Сам вкушают от плода, но Ламан и Лемуил отказываются. Приблизительно 600–592 гг. до Р. Х.

17 But it came to pass that I prayed unto the Lord, saying: O Lord, according to my faith which is in thee, wilt thou deliver me from the hands of my brethren; yea, even give me strength that I may burst these bands with which I am bound.

18 And it came to pass that when I had said these words, behold, the bands were loosed from off my hands and feet, and I stood before my brethren, and I spake unto them again.

19 And it came to pass that they were angry with me again, and sought to lay hands upon me; but behold, one of the daughters of Ishmael, yea, and also her mother, and one of the sons of Ishmael, did plead with my brethren, insomuch that they did soften their hearts; and they did cease striving to take away my life.

20 And it came to pass that they were sorrowful, because of their wickedness, insomuch that they did bow down before me, and did plead with me that I would forgive them of the thing that they had done against me.

21 And it came to pass that I did frankly forgive them all that they had done, and I did exhort them that they would pray unto the Lord their God for forgiveness. And it came to pass that they did so. And after they had done praying unto the Lord we did again travel on our journey towards the tent of our father.

22 And it came to pass that we did come down unto the tent of our father. And after I and my brethren and all the house of Ishmael had come down unto the tent of my father, they did give thanks unto the Lord their God; and they did offer sacrifice and burnt offerings unto him.

CHAPTER 8

Lehi sees a vision of the tree of life—He partakes of its fruit and desires his family to do likewise—He sees a rod of iron, a strait and narrow path, and the mists of darkness that enshroud men—Sariah, Nephi, and Sam partake of the fruit, but Laman and Lemuel refuse. About 600–592 B.C.

И было так, что мы собрали всевозможных семян всякого рода, как зерновых всякого рода, так и плодовых семян всякого рода.

2 И было так, что в то время как мой отец пребывал в пустыне, он обратился к нам, говоря: Вот, мне снился сон, или, иными словами, я видел видение.

3 И вот, вследствие того, что я увидел, у меня есть повод радоваться в Господе из-за Нефия, а также Сама, ибо у меня есть повод предполагать, что они, а также многие из их потомства будут спасены.

4 Но вот, Ламан и Лемуил, из-за вас я боюсь чрезвычайно; ибо вот, думается мне, что я видел в своём сновидении тёмную и мрачную пустыню.

5 И было так, что я увидел человека, и он был одет в белую мантию; и он подошёл и встал предо мной.

6 И было так, что он обратился ко мне и велел мне следовать за ним.

7 И было так, что, когда я последовал за ним, я увидел, что нахожусь в тёмной и мрачной пустоши.

8 И после того как я скитался во тьме в продолжение многих часов, я начал молиться Господу, чтобы Он помиловал меня соответственно множеству Его щедрых милостей.

9 И было так, что после того как я помолился Господу, я узрел обширное и просторное поле.

10 И было так, что я увидел дерево, плод которого был вожелённым, ибо делал человека счастливым.

11 И было так, что я подошёл и вкусил от плода его и познал, что он был слаще всех, когда-либо отведаанных мною ранее. Да, и увидел я, что плод его был белый, превосходивший всякую белизну, которую я когда-либо видел.

12 И когда я вкусил от плода его, он наполнил мою душу чрезвычайно великой радостью; а потому я возжелал, чтобы моё семейство тоже вкусило от него; ибо я познал, что он вожелённее всех других плодов.

13 И, обратив свой взоры вокруг, чтобы, быть может, найти и моё семейство, я уви-

AND it came to pass that we had gathered together all manner of seeds of every kind, both of grain of every kind, and also of the seeds of fruit of every kind.

2 And it came to pass that while my father tarried in the wilderness he spake unto us, saying: Behold, I have dreamed a dream; or, in other words, I have seen a vision.

3 And behold, because of the thing which I have seen, I have reason to rejoice in the Lord because of Nephi and also of Sam; for I have reason to suppose that they, and also many of their seed, will be saved.

4 But behold, Laman and Lemuel, I fear exceedingly because of you; for behold, methought I saw in my dream, a dark and dreary wilderness.

5 And it came to pass that I saw a man, and he was dressed in a white robe; and he came and stood before me.

6 And it came to pass that he spake unto me, and bade me follow him.

7 And it came to pass that as I followed him I beheld myself that I was in a dark and dreary waste.

8 And after I had traveled for the space of many hours in darkness, I began to pray unto the Lord that he would have mercy on me, according to the multitude of his tender mercies.

9 And it came to pass after I had prayed unto the Lord I beheld a large and spacious field.

10 And it came to pass that I beheld a tree, whose fruit was desirable to make one happy.

11 And it came to pass that I did go forth and partake of the fruit thereof; and I beheld that it was most sweet, above all that I ever before tasted. Yea, and I beheld that the fruit thereof was white, to exceed all the whiteness that I had ever seen.

12 And as I partook of the fruit thereof it filled my soul with exceedingly great joy; wherefore, I began to be desirous that my family should partake of it also; for I knew that it was desirable above all other fruit.

13 And as I cast my eyes round about, that perhaps I might discover my family

дел реку водную; и она текла, и она была
вблизи дерева, плод которого я вкушал.

14 И я посмотрел, чтобы увидеть, откуда
она истекает; и я увидел её исток непо-
далёку; и у её истока я увидел вашу мать
Сарию, и Сама, и Нефия; и они стояли,
будто не зная, куда им идти.

15 И было так, что я поманил их; и я
сказал им также громким голосом, чтобы
они подошли ко мне и вкусили от плода,
который был вожеленнее всех других
плодов.

16 И было так, что они подошли ко мне
и тоже вкусили от плода.

17 И было так, что я пожелал, чтобы
Ламан и Лемуил тоже подошли и вкусили
от плода; а потому я обратил свой взор к
истоку реки, чтобы, быть может, увидеть
их.

18 И было так, что я увидел их, но они
отказались подойти ко мне и вкусить от
плода.

19 И я увидел железные перила, и они
тянулись вдоль берега реки и вели к
дереву, у которого я стоял.

20 И я также увидел тесный и узкий
путь, проходивший вдоль железных перил
до того самого дерева, у которого я стоял;
и он также вёл мимо начала источника
к обширному и просторному полю, как
если бы это был некий мир.

21 И я увидел бесчисленные сонмы
людей, из которых многие продвигались
вперёд, чтобы достигнуть пути, ведущего
к дереву, у которого я стоял.

22 И было так, что они подходили и
ступали на путь, который вёл к этому
дереву.

23 И было так, что поднялась тёмная
мгла, да, чрезвычайно густая тёмная
мгла, такая, что вступавшие на этот путь
сбивались с него, так что они блуждали
и пропадали.

24 И было так, что я увидел других,
продвигавшихся вперёд, и они подходили
и хватались за конец железных перил и
продвигались вперёд сквозь тёмную мглу,

also, I beheld a river of water; and it ran
along, and it was near the tree of which I
was partaking the fruit.

14 And I looked to behold from whence
it came; and I saw the head thereof a little
way off; and at the head thereof I beheld
your mother Sariah, and Sam, and Nephi;
and they stood as if they knew not whither
they should go.

15 And it came to pass that I beckoned
unto them; and I also did say unto them
with a loud voice that they should come
unto me, and partake of the fruit, which
was desirable above all other fruit.

16 And it came to pass that they did come
unto me and partake of the fruit also.

17 And it came to pass that I was desirous
that Laman and Lemuel should come and
partake of the fruit also; wherefore, I cast
mine eyes towards the head of the river,
that perhaps I might see them.

18 And it came to pass that I saw them,
but they would not come unto me and
partake of the fruit.

19 And I beheld a rod of iron, and it
extended along the bank of the river, and
led to the tree by which I stood.

20 And I also beheld a strait and narrow
path, which came along by the rod of iron,
even to the tree by which I stood; and it also
led by the head of the fountain, unto a large
and spacious field, as if it had been a world.

21 And I saw numberless concourses
of people, many of whom were pressing
forward, that they might obtain the path
which led unto the tree by which I stood.

22 And it came to pass that they did come
forth, and commence in the path which led
to the tree.

23 And it came to pass that there arose a
mist of darkness; yea, even an exceedingly
great mist of darkness, insomuch that they
who had commenced in the path did lose
their way, that they wandered off and were
lost.

24 And it came to pass that I beheld others
pressing forward, and they came forth and
caught hold of the end of the rod of iron;
and they did press forward through the mist

крепко держась за железные перила, до тех пор, пока они не подходили и не вкушали от плода дерева.

25 И вкусив от плода дерева, они обращали свои взоры вокруг так, как будто им было стыдно.

26 И я тоже обратил свой взоры вокруг и увидел, по другую сторону реки водной, огромное и просторное здание; и оно стояло как бы в воздухе, высоко над землей.

27 И оно было заполнено людьми, как старыми, так и молодыми, как мужчинами, так и женщинами; и вид их оджд был чрезвычайно роскошен; и они, по-видимому, насмехались и указывали своими пальцами в сторону тех, кто пришёл и вкушал от плода.

28 И после того как они отведали плода, им стало стыдно из-за тех, кто насмеялся над ними; и они отступили на запретные пути и пропали.

29 И ныне я, Нефий, не привожу всех слов своего отца.

30 Но, чтобы быть кратким в изложении, вот, он увидел другие толпы, продвигавшиеся вперёд; и они подходили и хватались за конец железных перил; и они продвигались вперёд по своему пути, постоянно крепко держась за железные перила, пока не подходили, и не падали ниц, и не вкушали от плода дерева.

31 И он также увидел другие толпы, ощупью продвигавшиеся по своему пути к тому огромному и просторному зданию.

32 И было так, что многие тонули в глубинах источника, а многие исчезали из виду его, блуждая по неизвестным дорогам.

33 И велико было множество тех, кто входил в то странное здание. И после того как они входили в то здание, они презрительно указывали пальцем на меня и на тех, кто также вкушал от плода, но мы не внимали им.

34 Вот слова моего отца: Ибо все те, кто внимали им, отступали.

35 И ни Ламан, ни Лемуил не вкусили от плода, — сказал мой отец.

36 И было так, что после того как

of darkness, clinging to the rod of iron, even until they did come forth and partake of the fruit of the tree.

25 And after they had partaken of the fruit of the tree they did cast their eyes about as if they were ashamed.

26 And I also cast my eyes round about, and beheld, on the other side of the river of water, a great and spacious building; and it stood as it were in the air, high above the earth.

27 And it was filled with people, both old and young, both male and female; and their manner of dress was exceedingly fine; and they were in the attitude of mocking and pointing their fingers towards those who had come at and were partaking of the fruit.

28 And after they had tasted of the fruit they were ashamed, because of those that were scoffing at them; and they fell away into forbidden paths and were lost.

29 And now I, Nephi, do not speak all the words of my father.

30 But, to be short in writing, behold, he saw other multitudes pressing forward; and they came and caught hold of the end of the rod of iron; and they did press their way forward, continually holding fast to the rod of iron, until they came forth and fell down and partook of the fruit of the tree.

31 And he also saw other multitudes feeling their way towards that great and spacious building.

32 And it came to pass that many were drowned in the depths of the fountain; and many were lost from his view, wandering in strange roads.

33 And great was the multitude that did enter into that strange building. And after they did enter into that building they did point the finger of scorn at me and those that were partaking of the fruit also; but we heeded them not.

34 These are the words of my father: For as many as heeded them, had fallen away.

35 And Laman and Lemuel partook not of the fruit, said my father.

36 And it came to pass after my father had

мой отец сказа́л все слова́ о своём сне, или видѣнии, кото́рых было́ много, он сказа́л нам, что из-за того́, что он ви́дел в видѣнии, он чрезвычайна́но бо́ится за Ламана́ и Лемуила́; да, он бо́ится, как бы они́ не были́ отве́ргнуты от прису́тствия Господне́го.

37 И он ущева́л их тогда́ со всем чу́вством не́жного родите́ля, дабы́ они́ ви́яли его́ слова́м, что́бы, быть мо́жет, Госпо́дь был ми́лостив к ним и не отве́рг их; да, отец мой пропове́довал им.

38 И по́сле того́ как он пропове́довал им, а та́кже проро́чествовал им о мно́гом, он велѣ́л им соблю́да́ть за́поведи Господне́; и зако́нчил он ре́чь, обращё́нную к ним.

ГЛАВА́ 9

Не́фи́й изгото́вляе́т две ле́тописи. Ка́ждая на́звана ли́ста́ми Не́фия. Бо́льшие ли́сты соде́ржат ми́рскую исто́рию; ме́ньшие ли́сты ка́саются в осно́вном свяще́нных дел. Прибли́зительно 600–592 гг. до Р. Х.

И всё́ это́ мой отец ви́дел, и слы́шал, и говори́л, пребыва́я в шатре́ в доли́не Лемуила́, а та́кже и мно́гое друго́е, что не мо́жет быть напи́сано на э́тих ли́ста́х.

2 И ны́не, как я уже́ говори́л относительна́о э́тих ли́сто́в, вот, это́ не те ли́сты, на кото́рых я привожу́ по́лное повествова́ние об исто́рии моего́ наро́да; ибо́ ли́стам, на кото́рых я привожу́ по́лное повествова́ние о моём наро́де, я дал и́мя Не́фия; а потому́ они́ называ́ются ли́ста́ми Не́фия, по моему́ собств́енному и́мени; и э́ти ли́сты то́же называ́ются ли́ста́ми Не́фия.

3 Тем не ме́нее я получи́л повеле́ние от Го́спода, что до́лжен изгото́вить э́ти ли́сты с особой це́лью: дабы́ существова́ло вы́гравированное повествова́ние о служ́ении наро́ду моему́.

4 На друго́их же ли́ста́х должно́ быть вы́гравировано повествова́ние о правле́нии царей́ и о война́х и раздо́рах моего́ наро́да; а потому́ э́ти ли́сты посвяще́ны гла́вным обра́зом служ́ению; а друго́е

spoken all the words of his dream or vision, which were many, he said unto us, because of these things which he saw in a vision, he exceedingly feared for Laman and Lemuel; yea, he feared lest they should be cast off from the presence of the Lord.

37 And he did exhort them then with all the feeling of a tender parent, that they would hearken to his words, that perhaps the Lord would be merciful to them, and not cast them off; yea, my father did preach unto them.

38 And after he had preached unto them, and also prophesied unto them of many things, he bade them to keep the commandments of the Lord; and he did cease speaking unto them.

CHAPTER 9

Nephi makes two sets of records—Each is called the plates of Nephi—The larger plates contain a secular history; the smaller ones deal primarily with sacred things. About 600–592 B.C.

AND all these things did my father see, and hear, and speak, as he dwelt in a tent, in the valley of Lemuel, and also a great many more things, which cannot be written upon these plates.

2 And now, as I have spoken concerning these plates, behold they are not the plates upon which I make a full account of the history of my people; for the plates upon which I make a full account of my people I have given the name of Nephi; wherefore, they are called the plates of Nephi, after mine own name; and these plates also are called the plates of Nephi.

3 Nevertheless, I have received a commandment of the Lord that I should make these plates, for the special purpose that there should be an account engraven of the ministry of my people.

4 Upon the other plates should be engraven an account of the reign of the kings, and the wars and contentions of my people; wherefore these plates are for the more part of the ministry; and the other

листы посвящены главным образом правлению царей, войнам и раздорам моего народа.

5 Поэтому и повелел мне Господь изготовить эти листы для мудрой цели Своей, коей цели я не знаю.

6 Но Господь знает всё от начала; а потому и przygotowляет Он путь для исполнения всех дел Своих среди детей человеческих; ибо вот, Он обладает всей силой для выполнения всех слов Своих. И это так. Аминь.

ГЛАВА 10

Легий предсказывает, что иудеи будут взяты в плен вавилонянами. Он рассказывает о пришествии в среду иудеев Мессии, Спасителя, Искупителя. Легий рассказывает также о пришествии того, кто должен будет крестить Агнца Божьего. Легий рассказывает о смерти и воскресении Мессии. Он сравнивает рассеяние и собиранье Израиля с оливковым деревом. Нефий говорит о Сыне Божьем, о даре Духа Святого и о необходимости праведности. Приблизительно 600–592 гг. до Р. Х.

И ныне я, Нефий, продолжаю излагать на этих листах повествование о своих действиях, а также о своём правлении и служении; а потому, чтобы продолжить своё повествование, я должен сказать кое-что о делах моего отца, а также моих братьев.

2 Ибо вот, было так, что после того как мой отец закончил изречать слова о своём сновидении, а также увещавать их ко всякому усердию, он заговорил с ними об иудеях:

3 Что после того как они будут истреблены, то есть тот великий город Иерусалим, и многие будут уведены пленёнными в Вавилон, в удобное Господу время они снова вернутся, да, то есть будут выведены из плена; и после того как они будут выведены из плена, они снова будут владеть землёй своего наследия.

4 Да, именно по прошествии шестисот лет с того времени, как мой отец покинул Иерусалим, пророчка воздвигнет Господь

plates are for the more part of the reign of the kings and the wars and contentions of my people.

5 Wherefore, the Lord hath commanded me to make these plates for a wise purpose in him, which purpose I know not.

6 But the Lord knoweth all things from the beginning; wherefore, he prepareth a way to accomplish all his works among the children of men; for behold, he hath all power unto the fulfilling of all his words. And thus it is. Amen.

CHAPTER 10

Lehi predicts that the Jews will be taken captive by the Babylonians—He tells of the coming among the Jews of a Messiah, a Savior, a Redeemer—Lehi tells also of the coming of the one who should baptize the Lamb of God—Lehi tells of the death and resurrection of the Messiah—He compares the scattering and gathering of Israel to an olive tree—Nephi speaks of the Son of God, of the gift of the Holy Ghost, and of the need for righteousness. About 600–592 B.C.

AND NOW I, Nephi, proceed to give an account upon these plates of my proceedings, and my reign and ministry; wherefore, to proceed with mine account, I must speak somewhat of the things of my father, and also of my brethren.

2 For behold, it came to pass after my father had made an end of speaking the words of his dream, and also of exhorting them to all diligence, he spake unto them concerning the Jews—

3 That after they should be destroyed, even that great city Jerusalem, and many be carried away captive into Babylon, according to the own due time of the Lord, they should return again, yea, even be brought back out of captivity; and after they should be brought back out of captivity they should possess again the land of their inheritance.

4 Yea, even six hundred years from the time that my father left Jerusalem, a prophet would the Lord God raise up among the

Бог среди иудеев – да, Мессию, или, иными словами, Спасителя мира.

5 И он говорил также о пророках, как много их свидетельствовало об этих событиях, касающихся этого Мессии, о Котором он говорил, или этого Искупителя мира.

6 А потому всё человечество было в потерянном и падшем состоянии и пребывало бы в нём всегда, если бы не уповало на этого Искупителя.

7 И он говорил также о пророчке, который придёт раньше Мессии, чтобы приготовить путь Господу.

8 Да, именно он выйдет и возопит в пустыне: Приготовьте путь Господу и прямыми сделайте стези Ему; ибо стоит Нёкто среди вас, Кого вы не знаете; и Он сильнее, чем я; я недостойн развязать ремёнь обуви Его. И многое говорил мой отец об этом.

9 И мой отец сказал, что тот пророк будет крестить в Вифаваре за Иорданом; и он также сказал, что он будет крестить водою; а именно будет крестить водою Мессию.

10 И после того как он крестит водою Мессию, он увидит и засвидетельствует, что крестил он Агнца Божьего, Который удалит грехи мира.

11 И было так: после того как мой отец сказал эти слова, он говорил моим братьям о Евангелии, которое будет проповедуемо среди иудеев, а также о вырождении иудеев в неверии. И после того как они убьют Мессию, Который придёт, и после того как Он будет убит, Он восстанет из мёртвых и силой Духа Святого явит Себя иновёрцам.

12 Да, войстину много говорил мой отец об иновёрцах, а также о доме Израилевом, что он будет уподоблен оливковому дереву, ветви которого будут отломлены и разбросаны по всему лицу земли.

13 А потому, сказал он, необходимо, чтобы мы были все вместе ведомы в землю обетования во исполнение слова

Jews—even a Messiah, or, in other words, a Savior of the world.

5 And he also spake concerning the prophets, how great a number had testified of these things, concerning this Messiah, of whom he had spoken, or this Redeemer of the world.

6 Wherefore, all mankind were in a lost and in a fallen state, and ever would be save they should rely on this Redeemer.

7 And he spake also concerning a prophet who should come before the Messiah, to prepare the way of the Lord—

8 Yea, even he should go forth and cry in the wilderness: Prepare ye the way of the Lord, and make his paths straight; for there standeth one among you whom ye know not; and he is mightier than I, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose. And much spake my father concerning this thing.

9 And my father said he should baptize in Bethabara, beyond Jordan; and he also said he should baptize with water; even that he should baptize the Messiah with water.

10 And after he had baptized the Messiah with water, he should behold and bear record that he had baptized the Lamb of God, who should take away the sins of the world.

11 And it came to pass after my father had spoken these words he spake unto my brethren concerning the gospel which should be preached among the Jews, and also concerning the dwindling of the Jews in unbelief. And after they had slain the Messiah, who should come, and after he had been slain he should rise from the dead, and should make himself manifest, by the Holy Ghost, unto the Gentiles.

12 Yea, even my father spake much concerning the Gentiles, and also concerning the house of Israel, that they should be compared like unto an olive tree, whose branches should be broken off and should be scattered upon all the face of the earth.

13 Wherefore, he said it must needs be that we should be led with one accord into the land of promise, unto the fulfilling of

Господнего, дабы мы были рассеяны по всему лицу земли.

14 И после того как дом Израилев будет рассеян, он будет снова собран воедино; или, иначе говоря, после того как инвертеры получают полноту Евангелия, природные ветви оливкового дерева, или остатки дома Израилева, будут привиты, или придут к познанию истинного Мессии, их Господа и их Искупителя.

15 И такими словами отец мой пророчествовал и говорил моим братьям, а также и о многом другом, о чём я не пишу в этой книге; ибо о том я написал в другой своей книге столько, сколько мне было необходимо.

16 И всё это, о чём я сказал, произошло в то время, как мой отец пребывал в шатре, в долине Лемуила.

17 И было так: после того как я, Нефий, услышал все слова моего отца о том, что он видел в видении, а также о том, что он изрек силой Духа Святого, получив эту силу верой в Сына Божьего – а Сын Божий был тем Мессией, Который должен прийти, – я, Нефий, также пожелал увидеть и услышать, и познать это силой Духа Святого, Который есть дар Божий всем тем, кто усердно ищут Его, как в древние времена, так и в то время, когда Он явит Себя детям человеческим.

18 Ибо Он тот же вчера, сегодня и вовеки; и приготовлен путь для всех людей от основания мира, если будет так, что они покаются и придут к Нему.

19 Ибо тот, кто усердно ищет, найдёт; и тайны Божьи будут открыты ему силой Духа Святого в нынешние времена, как и во времена древние; и как во времена древние, так и во времена грядущие; а потому путь Господний – один вечный круг.

20 Поэтому помни, о человек: за все свои дела ты будешь приведен на суд.

21 А потому если вы пытались поступать нечестиво во дни вашего испытания, то признаны вы нечистыми перед судейским местом Бога; а ничто нечистое не может

the word of the Lord, that we should be scattered upon all the face of the earth.

14 And after the house of Israel should be scattered they should be gathered together again; or, in fine, after the Gentiles had received the fulness of the Gospel, the natural branches of the olive tree, or the remnants of the house of Israel, should be grafted in, or come to the knowledge of the true Messiah, their Lord and their Redeemer.

15 And after this manner of language did my father prophesy and speak unto my brethren, and also many more things which I do not write in this book; for I have written as many of them as were expedient for me in mine other book.

16 And all these things, of which I have spoken, were done as my father dwelt in a tent, in the valley of Lemuel.

17 And it came to pass after I, Nephi, having heard all the words of my father, concerning the things which he saw in a vision, and also the things which he spake by the power of the Holy Ghost, which power he received by faith on the Son of God—and the Son of God was the Messiah who should come—I, Nephi, was desirous also that I might see, and hear, and know of these things, by the power of the Holy Ghost, which is the gift of God unto all those who diligently seek him, as well in times of old as in the time that he should manifest himself unto the children of men.

18 For he is the same yesterday, today, and forever; and the way is prepared for all men from the foundation of the world, if it so be that they repent and come unto him.

19 For he that diligently seeketh shall find; and the mysteries of God shall be unfolded unto them, by the power of the Holy Ghost, as well in these times as in times of old, and as well in times of old as in times to come; wherefore, the course of the Lord is one eternal round.

20 Therefore remember, O man, for all thy doings thou shalt be brought into judgment.

21 Wherefore, if ye have sought to do wickedly in the days of your probation, then ye are found unclean before the judgment-seat of God; and no unclean thing can dwell

пребывать с Богом; и потому вы должны быть отвёргнуты навёки.

22 И Дух Святой даёт власть, чтобы я сказа́л всё это и не утайл.

ГЛАВА́ 11

Нефий видит Духа Господнего, и в видении ему́ показано дре́во жи́зни. Он видит мать Сы́на Божьего и узнаёт о снисхождении́ Бога. Он видит крещение, служение и распятие Агнца Божьего. Он видит также призывание и служение двена́дцати апо́столов Агнца. Приблизительно 600–592 гг. до Р. Х.

И́бо бы́ло так, что, пожела́в позна́ть то, что уви́дел мой оте́ц, и ве́рую, что Госпо́дь спосо́бен откры́ть мне́ это, когда́ я сиде́л, размышля́я в своём се́рдце, я был увесе́н Ду́хом Госпо́дним, да, на чуде́сно вы́сокую го́ру, кото́рой я нико́гда ра́ньше не ви́дел и на кото́рую нико́гда пре́жде не ступа́ла моя но́га.

2 И Дух сказа́л мне: Вот, че́го ты жела́ешь?

3 И я сказа́л: Я жела́ю узре́ть то, что ви́дел мой оте́ц.

4 И Дух сказа́л мне: Ве́ришь ли ты, что твой оте́ц ви́дел то дре́во, о кото́ром он говори́л?

5 И я сказа́л: Да, Ты зна́ешь, что я ве́рю всем слова́м моего́ отца́.

6 И когда́ я сказа́л э́ти слова́, Дух воззва́л го́лосом, говоря́: Оса́нна Го́споду, Бо́гу Всевы́шнему, и́бо Он – Бог над все́й земле́й, да, вои́стину пре́выше все́го! И благослове́н ты, Нефий, потому́ что ве́руешь в Сы́на Бо́га Всевы́шнего; а потому́ ты уви́дишь то, что ты пожела́л.

7 И вот что бу́дет дано́ тебе́ как зна́мение: по́сле того́ как ты уви́дишь то дре́во, принося́щее плод, кото́рый вкуси́л твой оте́ц, ты та́кже уви́дишь, как Чело́век нисхо́дит с небе́с, и Его́ ты уви́дишь; и по́сле того́ как ты уви́дишь Его́, ты бу́дешь свиде́тельствовать, что э́то Сын Бо́жий.

8 И бы́ло так, что Дух сказа́л мне: Смо-

with God; wherefore, ye must be cast off forever.

22 And the Holy Ghost giveth authority that I should speak these things, and deny them not.

CHAPTER 11

Nephi sees the Spirit of the Lord and is shown in vision the tree of life—He sees the mother of the Son of God and learns of the condescension of God—He sees the baptism, ministry, and crucifixion of the Lamb of God—He sees also the call and ministry of the Twelve Apostles of the Lamb. About 600–592 b.c.

FOR it came to pass after I had desired to know the things that my father had seen, and believing that the Lord was able to make them known unto me, as I sat pondering in mine heart I was caught away in the Spirit of the Lord, yea, into an exceedingly high mountain, which I never had before seen, and upon which I never had before set my foot.

2 And the Spirit said unto me: Behold, what desirest thou?

3 And I said: I desire to behold the things which my father saw.

4 And the Spirit said unto me: Believest thou that thy father saw the tree of which he hath spoken?

5 And I said: Yea, thou knowest that I believe all the words of my father.

6 And when I had spoken these words, the Spirit cried with a loud voice, saying: Hosanna to the Lord, the most high God; for he is God over all the earth, yea, even above all. And blessed art thou, Nephi, because thou believest in the Son of the most high God; wherefore, thou shalt behold the things which thou hast desired.

7 And behold this thing shall be given unto thee for a sign, that after thou hast beheld the tree which bore the fruit which thy father tasted, thou shalt also behold a man descending out of heaven, and him shall ye witness; and after ye have witnessed him ye shall bear record that it is the Son of God.

8 And it came to pass that the Spirit said

три! И я посмотрел и увидел дерево; и оно было похоже на то дерево, которое видел мой отец; и красота его была превыше, да, превосходнее всякой красоты; и белизна его превосходила белизну нанесённого снега.

9 И было так: после того как я увидел это дерево, я сказал Духу: Я вижу, что Ты показал мне то дерево, которое драгоценнее всего.

10 И Он сказал мне: Чего ты желаешь?

11 И я сказал Ему: Познать истолкование его – ибо я говорил с Ним, как говорит человек, ибо я увидел, что Он в облике человека; тем не менее я знал, что это Дух Господний; и Он говорил со мной, как один человек говорит с другим.

12 И было так, что Он сказал мне: Смотри! И я посмотрел, как будто чтобы посмотреть на Него, и не увидел я Его; ибо Он удалился от присутствия моего.

13 И было так, что я посмотрел и увидел великий город Иерусалим, а также другие города. И увидел я город Назарет; и в городе Назарет увидел деву, и она была чрезвычайно красива и бела.

14 И было так, что я увидел, как разверзлись небеса; и ангел сошёл и стал предо мной; и сказал он мне: Нефий, что видишь ты?

15 И я сказал ему: Деву – самую красивую и прекрасную среди всех других дев.

16 И он сказал мне: Знаешь ли ты нисхождение Бога?

17 И я сказал ему: Я знаю, что Он любит Своих детей; тем не менее я не знаю смысла всего сущего.

18 И он сказал мне: Вот, дева, которую ты видишь, – мать Сына Божьего по плоти.

19 И было так, что я увидел, что она была унесена Духом; и после того как она была унесена Духом на какое-то время, ангел обратился ко мне, говоря: Смотри!

20 И я посмотрел и снова увидел деву, несущую дитя на руках своих.

unto me: Look! And I looked and beheld a tree; and it was like unto the tree which my father had seen; and the beauty thereof was far beyond, yea, exceeding of all beauty; and the whiteness thereof did exceed the whiteness of the driven snow.

9 And it came to pass after I had seen the tree, I said unto the Spirit: I beheld thou hast shown unto me the tree which is precious above all.

10 And he said unto me: What desirest thou?

11 And I said unto him: To know the interpretation thereof—for I spake unto him as a man speaketh; for I beheld that he was in the form of a man; yet nevertheless, I knew that it was the Spirit of the Lord; and he spake unto me as a man speaketh with another.

12 And it came to pass that he said unto me: Look! And I looked as if to look upon him, and I saw him not; for he had gone from before my presence.

13 And it came to pass that I looked and beheld the great city of Jerusalem, and also other cities. And I beheld the city of Nazareth; and in the city of Nazareth I beheld a virgin, and she was exceedingly fair and white.

14 And it came to pass that I saw the heavens open; and an angel came down and stood before me; and he said unto me: Nephi, what beholdest thou?

15 And I said unto him: A virgin, most beautiful and fair above all other virgins.

16 And he said unto me: Knowest thou the condescension of God?

17 And I said unto him: I know that he loveth his children; nevertheless, I do not know the meaning of all things.

18 And he said unto me: Behold, the virgin whom thou seest is the mother of the Son of God, after the manner of the flesh.

19 And it came to pass that I beheld that she was carried away in the Spirit; and after she had been carried away in the Spirit for the space of a time the angel spake unto me, saying: Look!

20 And I looked and beheld the virgin again, bearing a child in her arms.

21 И ангел сказа́л мне: Посмотри́ на А́гнца Бо́жьего, да, Само́го Сы́на Отца́ Ве́чного! Зна́ешь ли ты смы́сл того́ дере́ва, кото́рое ви́дел твой о́тец?

22 И я отве́чал ему́, говоря́: Да, э́то любви́ Бо́жья, кото́рая излива́ется повсю́ду в сердца́ дете́й челове́ческих; а потому́ она́ са́мая вожде́ленная из всего́ су́щего.

23 И он обрати́лся ко мне, говоря́: Да, и са́мая ра́достная для души́.

24 И по́сле того́ как он изре́к э́ти слова́, он сказа́л мне: Смотри́! И я посмотре́л и уви́дел Сы́на Бо́жьего, иду́щего среди́ дете́й челове́ческих; и я уви́дел, как мно́гие па́дают к нога́м Его́ и поклоня́ются Ему́.

25 И бы́ло так, что я по́нял, что желе́зные пере́ла, кото́рые ви́дел мой о́тец, – э́то сло́во Бо́жье, кото́рое веде́т к исто́чнику вод жи́вых, и́ли к дере́ву жи́зни; а э́ти воды́ симво́лизируют любви́ Бо́жью; и я по́нял та́кже, что и дере́во жи́зни симво́лизирует любви́ Бо́жью.

26 И а́нгел снова́ сказа́л мне: Смотри́ и узри́ снихожде́ние Бо́га!

27 И я посмотре́л и уви́дел Иску́пителя́ ми́ра, о Кото́ром говори́л мой о́тец; и я та́кже уви́дел проро́ка, кото́рый дол́жен пригото́вить путь пе́ред Ним. И А́гнец Бо́жий поше́л и крести́лся от него́; и по́сле того́ как Он крести́лся, я уви́дел, как разве́рзлись небе́са и Ду́х Свято́й соше́л с небе́с и почи́л на Нём в ви́де голу́бя.

28 И я уви́дел, что Он поше́л, служа́ лю́дям, в си́ле и вели́кой сла́ве; и то́лпы собра́лись вме́сте, что́бы слу́шать Его́; и я уви́дел, что они́ изгна́ли Его́ из своёй сре́ды.

29 И я уви́дел та́кже двена́дцать други́х, сле́дующих за Ним. И бы́ло так, что они́ бы́ли унесе́ны Ду́хом от лица́ моего́, и бо́льше я их не ви́дел.

30 И бы́ло так, что а́нгел снова́ обрати́лся ко мне, говоря́: Смотри́! И я посмотре́л и узре́л, как вновь разве́рзлись небе́са, и я уви́дел а́нгелов, нисхо́дящих к де́тям челове́ческим; и они́ служи́ли им.

21 And the angel said unto me: Behold the Lamb of God, yea, even the Son of the Eternal Father! Knowest thou the meaning of the tree which thy father saw?

22 And I answered him, saying: Yea, it is the love of God, which sheddeth itself abroad in the hearts of the children of men; wherefore, it is the most desirable above all things.

23 And he spake unto me, saying: Yea, and the most joyous to the soul.

24 And after he had said these words, he said unto me: Look! And I looked, and I beheld the Son of God going forth among the children of men; and I saw many fall down at his feet and worship him.

25 And it came to pass that I beheld that the rod of iron, which my father had seen, was the word of God, which led to the fountain of living waters, or to the tree of life; which waters are a representation of the love of God; and I also beheld that the tree of life was a representation of the love of God.

26 And the angel said unto me again: Look and behold the condescension of God!

27 And I looked and beheld the Redeemer of the world, of whom my father had spoken; and I also beheld the prophet who should prepare the way before him. And the Lamb of God went forth and was baptized of him; and after he was baptized, I beheld the heavens open, and the Holy Ghost come down out of heaven and abide upon him in the form of a dove.

28 And I beheld that he went forth ministering unto the people, in power and great glory; and the multitudes were gathered together to hear him; and I beheld that they cast him out from among them.

29 And I also beheld twelve others following him. And it came to pass that they were carried away in the Spirit from before my face, and I saw them not.

30 And it came to pass that the angel spake unto me again, saying: Look! And I looked, and I beheld the heavens open again, and I saw angels descending upon the children of men; and they did minister unto them.

31 И он снова обратился ко мне, говоря: Смотри! И я посмотрел и увидел Агнца Божьего, идущего среди детей человеческих. И я увидел толпы людей, которые были больны и которые страдали от всевозможных болезней и от бесов и нечистых духов; и ангел говорил и показывал мне всё это. И были они исцелены силой Агнца Божьего; и бесы и нечистые духи были изгнаны.

32 И было так, что ангел снова обратился ко мне, говоря: Смотри! И я посмотрел и увидел Агнца Божьего, что Он был взят людьми; да, Сын Бога Вечного был осуждён миром; и я видел и свидетельствую.

33 И я, Нефий, увидел, что Он был поднят на кресте и убит за грехи мира.

34 И после того как Он был убит, я увидел толпы земные, которые собрались вместе, дабы бороться против апостолов Агнца; ибо так были те двенадцать названы ангелом Господним.

35 И толпы земные собрались вместе; и я увидел, что они были в обширном и просторном здании, похожем на то здание, которое видел мой отец. И ангел Господний снова обратился ко мне, говоря: Посмотри на мир и на мудрость его; да, вот дом Израилев собрался вместе, дабы бороться против двенадцати апостолов Агнца.

36 И было так, что я видел и свидетельствую, что то огромное и просторное здание было гордыней мира, и пало оно, и падение его было чрезвычайно велико. И ангел Господний снова обратился ко мне, говоря: Таким будет истребление всех племён, колён, языков и народов, которые будут бороться против двенадцати апостолов Агнца.

31 And he spake unto me again, saying: Look! And I looked, and I beheld the Lamb of God going forth among the children of men. And I beheld multitudes of people who were sick, and who were afflicted with all manner of diseases, and with devils and unclean spirits; and the angel spake and showed all these things unto me. And they were healed by the power of the Lamb of God; and the devils and the unclean spirits were cast out.

32 And it came to pass that the angel spake unto me again, saying: Look! And I looked and beheld the Lamb of God, that he was taken by the people; yea, the Son of the everlasting God was judged of the world; and I saw and bear record.

33 And I, Nephi, saw that he was lifted up upon the cross and slain for the sins of the world.

34 And after he was slain I saw the multitudes of the earth, that they were gathered together to fight against the apostles of the Lamb; for thus were the twelve called by the angel of the Lord.

35 And the multitude of the earth was gathered together; and I beheld that they were in a large and spacious building, like unto the building which my father saw. And the angel of the Lord spake unto me again, saying: Behold the world and the wisdom thereof; yea, behold the house of Israel hath gathered together to fight against the twelve apostles of the Lamb.

36 And it came to pass that I saw and bear record, that the great and spacious building was the pride of the world; and it fell, and the fall thereof was exceedingly great. And the angel of the Lord spake unto me again, saying: Thus shall be the destruction of all nations, kindreds, tongues, and people, that shall fight against the twelve apostles of the Lamb.

ГЛАВА 12

CHAPTER 12

Нефий видит в видении землю обетования; праведность, беззаконие и ниспровержение её жителей; пришествие Агнца Божьего в их среду; как Двенадцать Учеников и

Nephi sees in vision the land of promise; the righteousness, iniquity, and downfall of its inhabitants; the coming of the Lamb of God among them; how the Twelve Disciples and

Двенадцать Апостолов будут судить Израиль; отвратительное и нечистое состояние тех, кто вырождается в неверии. Приблизительно 600–592 гг. до Р. Х.

И было так, что ангел сказал мне: Смотри и узри твоё потомство, а также потомство твоих братьев. И я посмотрел и увидел землю обетования; и я увидел толпы людей, да, как будто их было столько, сколько песка морского.

2 И было так, что я увидел толпы людей, собравшиеся вместе, чтобы сражаться друг против друга; и я увидел войны и слухи о войнах, и великие боины мечом среди моего народа.

3 И было так, что я увидел, как много поколений уходят из жизни вследствие войн и раздоров в этой земле; и я увидел много городов, да, даже столько, что я не стал считать их.

4 И было так, что я увидел тёмную мглу на лице земли обетования; и увидел я молнии и услышал громы, и землетрясения, и всевозможные громкие шумы; и увидел я землю и скалы, что раскалываются они; и увидел я горы, разваливающиеся на куски; и увидел я равнины земли, что разверзаются они; и увидел я многие города, что они затоплены; и увидел я многие, что они сожжены огнём; и увидел я многие, что руются на землю от сотрясения её.

5 И было так: после того как я увидел это, я увидел клубы тьмы, что рассеиваются они с лица земли; и вот, я увидел толпы, которые не пали от великих и страшных кар Господних.

6 И я увидел, как развёрзлось небо и как Ангел Божий нисходит с Небес; и Он спустился и явил Себя им.

7 И я также увидел и свидетельствую, что Дух Святой сошёл на двенадцать других; и они были посвящены Богом и избраны.

8 И ангел обратился ко мне, говоря:

the Twelve Apostles will judge Israel; and the loathsome and filthy state of those who dwindle in unbelief. About 600–592 B.C.

AND it came to pass that the angel said unto me: Look, and behold thy seed, and also the seed of thy brethren. And I looked and beheld the land of promise; and I beheld multitudes of people, yea, even as it were in number as many as the sand of the sea.

2 And it came to pass that I beheld multitudes gathered together to battle, one against the other; and I beheld wars, and rumors of wars, and great slaughters with the sword among my people.

3 And it came to pass that I beheld many generations pass away, after the manner of wars and contentions in the land; and I beheld many cities, yea, even that I did not number them.

4 And it came to pass that I saw a mist of darkness on the face of the land of promise; and I saw lightnings, and I heard thunderings, and earthquakes, and all manner of tumultuous noises; and I saw the earth and the rocks, that they rent; and I saw mountains tumbling into pieces; and I saw the plains of the earth, that they were broken up; and I saw many cities that they were sunk; and I saw many that they were burned with fire; and I saw many that did tumble to the earth, because of the quaking thereof.

5 And it came to pass after I saw these things, I saw the vapor of darkness, that it passed from off the face of the earth; and behold, I saw multitudes who had not fallen because of the great and terrible judgments of the Lord.

6 And I saw the heavens open, and the Lamb of God descending out of heaven; and he came down and showed himself unto them.

7 And I also saw and bear record that the Holy Ghost fell upon twelve others; and they were ordained of God, and chosen.

8 And the angel spake unto me, saying:

Посмотри на двенадцать учеников Агнца, которые избраны служить твоему потомству.

9 И он сказал мне: Помнишь ли ты двенадцать апостолов Агнца? Вот, это те, кто будут судить двенадцать колён Израилевых; а потому двенадцать служителей из потомства твоего будут судимы ими; ибо вы принадлежите к дому Израилеву.

10 И эти двенадцать служителей, которых ты видишь, будут судить потомство твоё. И вот, они праведны вовеки; ибо за их веру в Агнца Божьего их одежды убелены Его кровью.

11 И ангел сказал мне: Смотри! И я посмотрел и увидел, как три поколения уходят из жизни в праведности; и одежды их были белы, да, подобно одежам Агнца Божьего. И ангел сказал мне: Эти убелены кровью Агнца за их веру в Него.

12 И я, Нефий, увидел также многих из четвертого поколения, которые уходили из жизни в праведности.

13 И было так, что я увидел толпы земные, собравшиеся вместе.

14 И ангел сказал мне: Посмотри на твоё потомство, а также на потомство твоих братьев.

15 И было так, что я посмотрел и увидел народ моего потомства, собравшийся толпами против потомства моих братьев; и они были собраны вместе, чтобы сражаться.

16 И ангел обратился ко мне, говоря: Посмотри на источник нечистой воды, который видел твой отец; да, ту самую реку, о которой он говорил; и глубины её – это глубины ада.

17 И тёмная мгла – это искушения дьявола, которые застилают глаза и ожесточают сердца детей человеческих и увлекают их на широкие дороги, так что они погибают и пропадаются.

18 А то обширное и просторное здание, которое видел твой отец, – это тщетные воображения и гордыня детей человеческих. И огромная и страшная пропасть разделяет их; да, то есть слово правосудия Бога Вечного и Мессии – Агнца Божьего,

Behold the twelve disciples of the Lamb, who are chosen to minister unto thy seed.

9 And he said unto me: Thou rememberest the twelve apostles of the Lamb? Behold they are they who shall judge the twelve tribes of Israel; wherefore, the twelve ministers of thy seed shall be judged of them; for ye are of the house of Israel.

10 And these twelve ministers whom thou beholdest shall judge thy seed. And, behold, they are righteous forever; for because of their faith in the Lamb of God their garments are made white in his blood.

11 And the angel said unto me: Look! And I looked, and beheld three generations pass away in righteousness; and their garments were white even like unto the Lamb of God. And the angel said unto me: These are made white in the blood of the Lamb, because of their faith in him.

12 And I, Nephi, also saw many of the fourth generation who passed away in righteousness.

13 And it came to pass that I saw the multitudes of the earth gathered together.

14 And the angel said unto me: Behold thy seed, and also the seed of thy brethren.

15 And it came to pass that I looked and beheld the people of my seed gathered together in multitudes against the seed of my brethren; and they were gathered together to battle.

16 And the angel spake unto me, saying: Behold the fountain of filthy water which thy father saw; yea, even the river of which he spake; and the depths thereof are the depths of hell.

17 And the mists of darkness are the temptations of the devil, which blindeth the eyes, and hardeneth the hearts of the children of men, and leadeth them away into broad roads, that they perish and are lost.

18 And the large and spacious building, which thy father saw, is vain imaginations and the pride of the children of men. And a great and a terrible gulf divideth them; yea, even the word of the justice of the Eternal God, and the Messiah who is the

о Ком свидѣтельствуеѣт Дух Святой от начала міра по сию пору и от сей поры впредь и вовеки.

19 И в то время как ангел изрекал эти слова, я посмотрел и увидел, что потомство моих братьев сражается против моего потомства, согласно слову ангела; и я увидел, что из-за гордыни моего потомства и искушений дьявола потомство моих братьев одолевает народ моего потомства.

20 И было так, что я посмотрел и увидел народ потомства моих братьев, что он одолел мое потомство; и разошелся он толпами по лицу той земли.

21 И я увидел их, собравшихся вместе толпами; и я увидел, что среди них были войны и слухи о войнах; и я увидел, как в войнах и слухах о войнах уходят из жизни многие поколения.

22 И ангел сказал мне: Вот, эти выродятся в неверии.

23 И было так, что я увидел, что после того как они выродились в неверии, они стали темным, отвратительным и нечистым народом, исполненным праздности и всевозможных мерзостей.

ГЛАВА 13

Нефий видит в видении церковь дьявола, основанную среди иновѣрцев, открытие и заселение Америки, утрату многих ясных и драгоценных частей Библии, наступившее в результате этого состояние отступничества иновѣрцев, восстановление Евангелия, появление Священного Писания последних дней и возведение Сиона. Приблизительно 600–592 гг. до Р. Х.

И было так, что ангел обратился ко мне, говоря: Смотри! И я посмотрел и увидел много народов и царств.

2 И ангел сказал мне: Что ты видишь? И я сказал: Я вижу много народов и царств.

3 И он сказал мне: Это народы и царства иновѣрцев.

4 И было так, что я увидел среди народов иновѣрцев образование некой великой церкви.

Lamb of God, of whom the Holy Ghost beareth record, from the beginning of the world until this time, and from this time henceforth and forever.

19 And while the angel spake these words, I beheld and saw that the seed of my brethren did contend against my seed, according to the word of the angel; and because of the pride of my seed, and the temptations of the devil, I beheld that the seed of my brethren did overpower the people of my seed.

20 And it came to pass that I beheld, and saw the people of the seed of my brethren that they had overcome my seed; and they went forth in multitudes upon the face of the land.

21 And I saw them gathered together in multitudes; and I saw wars and rumors of wars among them; and in wars and rumors of wars I saw many generations pass away.

22 And the angel said unto me: Behold these shall dwindle in unbelief.

23 And it came to pass that I beheld, after they had dwindled in unbelief they became a dark, and loathsome, and a filthy people, full of idleness and all manner of abominations.

CHAPTER 13

Nephi sees in vision the church of the devil set up among the Gentiles, the discovery and colonizing of America, the loss of many plain and precious parts of the Bible, the resultant state of gentile apostasy, the restoration of the gospel, the coming forth of latter-day scripture, and the building up of Zion. About 600–592 B.C.

AND it came to pass that the angel spake unto me, saying: Look! And I looked and beheld many nations and kingdoms.

2 And the angel said unto me: What beholdest thou? And I said: I beheld many nations and kingdoms.

3 And he said unto me: These are the nations and kingdoms of the Gentiles.

4 And it came to pass that I saw among the nations of the Gentiles the formation of a great church.

5 И Ангел сказал мне: Посмотри на образование церкви, которая мерзостнее всех других церквей, которая убивает святых Божьих, да, и пытает их, и связывает их, и впрягает их в ярмо железное, и низводит их в плен.

6 И было так, что я увидел эту великую и мерзостную церковь; и я увидел дьявола, что он был основателем её.

7 И я также увидел золото и серебро, и шелка, и багряницы, и тонкотканное полотно, и всевозможные дорогие одежды; и я увидел много блудниц.

8 И Ангел обратился ко мне, говоря: Вот, это золото и серебро, и шелка, и багряницы, и тонкотканное полотно, и дорогие одежды, и блудницы – это возжеления этой великой и мерзостной церкви.

9 И ради похвалы мирской они также истребляют святых Божьих и низводят их в плен.

10 И было так, что я посмотрел и увидел большие воды; и они отделяли иновérцев от потомства моих братьев.

11 И было так, что Ангел сказал мне: Вот, гнев Божий на потомстве твоих братьев.

12 И я посмотрел и увидел человека среди иновérцев, который был отделен от потомства моих братьев большими водами; и я увидел Духа Божьего, что Он снизошел и воздействовал на того человека; и тот отправился по большим водам, да, к потомству моих братьев, которые были в земле обетованной.

13 И было так, что я увидел Духа Божьего, что Он воздействовал на других иновérцев; и они вышли из плена по большим водам.

14 И было так, что я увидел многие толпы иновérцев на земле обетования; и я увидел гнев Божий, что он пребывал на потомстве моих братьев; и они были рассеяны перед иновérцами и были разбиты.

15 И я увидел Духа Господнего, что Он пребывал на иновérцах, и они преуспевали и получили землю в своё наследие;

5 And the angel said unto me: Behold the formation of a church which is most abominable above all other churches, which slayeth the saints of God, yea, and tortureth them and bindeth them down, and yoketh them with a yoke of iron, and bringeth them down into captivity.

6 And it came to pass that I beheld this great and abominable church; and I saw the devil that he was the founder of it.

7 And I also saw gold, and silver, and silks, and scarlets, and fine-twined linen, and all manner of precious clothing; and I saw many harlots.

8 And the angel spake unto me, saying: Behold the gold, and the silver, and the silks, and the scarlets, and the fine-twined linen, and the precious clothing, and the harlots, are the desires of this great and abominable church.

9 And also for the praise of the world do they destroy the saints of God, and bring them down into captivity.

10 And it came to pass that I looked and beheld many waters; and they divided the Gentiles from the seed of my brethren.

11 And it came to pass that the angel said unto me: Behold the wrath of God is upon the seed of thy brethren.

12 And I looked and beheld a man among the Gentiles, who was separated from the seed of my brethren by the many waters; and I beheld the Spirit of God, that it came down and wrought upon the man; and he went forth upon the many waters, even unto the seed of my brethren, who were in the promised land.

13 And it came to pass that I beheld the Spirit of God, that it wrought upon other Gentiles; and they went forth out of captivity, upon the many waters.

14 And it came to pass that I beheld many multitudes of the Gentiles upon the land of promise; and I beheld the wrath of God, that it was upon the seed of my brethren; and they were scattered before the Gentiles and were smitten.

15 And I beheld the Spirit of the Lord, that it was upon the Gentiles, and they did prosper and obtain the land for their

и я увидел, что они были белы и чрезвычайно красивы и прекрасны, похожи на мой народ до того, как он был погублен.

16 И было так, что я, Нефий, увидел, что иновёрцы, вышедшие из плена, смирились перед Господом; и сила Господняя пребывала с ними.

17 И я увидел, что родственные им иновёрцы были собраны вместе на водах, а также и на земле, дабы сражаться против них.

18 И я увидел, что сила Божья пребывала с ними, а также что гнев Божий пребывал на всех тех, кто были собраны вместе, дабы сражаться против них.

19 И я, Нефий, увидел, что иновёрцы, вышедшие из плена, были избавлены силой Божьей от рук всех других народов.

20 И было так, что я, Нефий, увидел, что они преуспевали в той земле; и я увидел книгу, и её носили среди них.

21 И ангел сказал мне: Знаешь ли ты значение этой книги?

22 И я сказал ему: Я не знаю.

23 И он сказал: Вот, она исходит из уст иудея. И я, Нефий, увидел её; и он сказал мне: Книга, которую ты видишь, — это летопись иудеев, содержащая заветы Господа, которые Он заключил с домом Израилевым; и она также содержит много пророчеств святых пророков; и это летопись, похожая на гравирования, находящиеся на медных листах, только их не так много; тем не менее они содержат заветы Господа, которые Он заключил с домом Израилевым; и потому они весьма ценны для иновёрцев.

24 И ангел Господний сказал мне: Ты увидел, что эта книга вышла из уст иудея; и когда она вышла из уст иудея, она содержала полную Евангелия Господа, о Котором свидетельствуют двенадцать апостолов; и они свидетельствуют согласно истине, пребывающей в Агнце Божьем.

25 А потому это переходит в чистоте

inheritance; and I beheld that they were white, and exceedingly fair and beautiful, like unto my people before they were slain.

16 And it came to pass that I, Nephi, beheld that the Gentiles who had gone forth out of captivity did humble themselves before the Lord; and the power of the Lord was with them.

17 And I beheld that their mother Gentiles were gathered together upon the waters, and upon the land also, to battle against them.

18 And I beheld that the power of God was with them, and also that the wrath of God was upon all those that were gathered together against them to battle.

19 And I, Nephi, beheld that the Gentiles that had gone out of captivity were delivered by the power of God out of the hands of all other nations.

20 And it came to pass that I, Nephi, beheld that they did prosper in the land; and I beheld a book, and it was carried forth among them.

21 And the angel said unto me: Knowest thou the meaning of the book?

22 And I said unto him: I know not.

23 And he said: Behold it proceedeth out of the mouth of a Jew. And I, Nephi, beheld it; and he said unto me: The book that thou beholdest is a record of the Jews, which contains the covenants of the Lord, which he hath made unto the house of Israel; and it also containeth many of the prophecies of the holy prophets; and it is a record like unto the engravings which are upon the plates of brass, save there are not so many; nevertheless, they contain the covenants of the Lord, which he hath made unto the house of Israel; wherefore, they are of great worth unto the Gentiles.

24 And the angel of the Lord said unto me: Thou hast beheld that the book proceeded forth from the mouth of a Jew; and when it proceeded forth from the mouth of a Jew it contained the fulness of the gospel of the Lord, of whom the twelve apostles bear record; and they bear record according to the truth which is in the Lamb of God.

25 Wherefore, these things go forth from

от иудеев к иновѣрцам согласно истине, пребывающей в Боге.

26 И после того, как это перешло рукой двенадцати апостолов Агнца от иудеев к иновѣрцам, ты видишь образование той великой и мерзостной церкви, которая мерзостнее всех других церквей; ибо вот, они изъяли из Евангелия Агнца много частей, ясных и наиболее драгоценных; а также многие заветы Господние они изъяли.

27 И всё это они сделали, дабы извратить верные пути Господние, дабы ослепить глаза и ожесточить сердца детей человеческих.

28 А потому ты видишь, что, после того как эта книга прошла через руки той великой и мерзостной церкви, много ясного и драгоценного оказалось изъято из этой книги, то есть книги Агнца Божьего.

29 И после того как это ясное и драгоценное было изъято, она стала распространяться по всем народам иновѣрцев; и после того как она распространилась по всем народам иновѣрцев, да, даже через большие воды, которые ты видел, с иновѣрцами, вышедшими из плена, ты видишь: из-за многого ясного и драгоценного, что было изъято из книги, что было ясно для понимания детей человеческих, согласно ясности, пребывающей в Агнце Божьем, из-за изъятого из Евангелия Агнца, чрезвычайно многие претыкаются, да, так что сатана имеет великую власть над ними.

30 Тем не менее ты видишь, что иновѣрцы, вышедшие из плена, были возвышены силой Божьей над всеми другими народами на лице земли, избранной над всеми другими землями, и это земля, по поводу которой Господь Бог заключил завет с твоим отцом, что его потомство будет владеть ею как землей своего наследия; а потому, ты видишь, что Господь Бог не допустит, чтобы иновѣрцы совершенно истребили твоё смешанное потомство, находящееся среди братьев твоих.

the Jews in purity unto the Gentiles, according to the truth which is in God.

26 And after they go forth by the hand of the twelve apostles of the Lamb, from the Jews unto the Gentiles, thou seest the formation of that great and abominable church, which is most abominable above all other churches; for behold, they have taken away from the gospel of the Lamb many parts which are plain and most precious; and also many covenants of the Lord have they taken away.

27 And all this have they done that they might pervert the right ways of the Lord, that they might blind the eyes and harden the hearts of the children of men.

28 Wherefore, thou seest that after the book hath gone forth through the hands of the great and abominable church, that there are many plain and precious things taken away from the book, which is the book of the Lamb of God.

29 And after these plain and precious things were taken away it goeth forth unto all the nations of the Gentiles; and after it goeth forth unto all the nations of the Gentiles, yea, even across the many waters which thou hast seen with the Gentiles which have gone forth out of captivity, thou seest—because of the many plain and precious things which have been taken out of the book, which were plain unto the understanding of the children of men, according to the plainness which is in the Lamb of God—because of these things which are taken away out of the gospel of the Lamb, an exceedingly great many do stumble, yea, insomuch that Satan hath great power over them.

30 Nevertheless, thou beholdest that the Gentiles who have gone forth out of captivity, and have been lifted up by the power of God above all other nations, upon the face of the land which is choice above all other lands, which is the land that the Lord God hath covenanted with thy father that his seed should have for the land of their inheritance; wherefore, thou seest that the Lord God will not suffer that the Gentiles will utterly destroy the mixture of thy seed, which are among thy brethren.

31 Не допустит Он и того, чтобы иновѣрцы истребили потомство твоихъ братьевъ.

32 Также не допуститъ Господь Бог и того, чтобы иновѣрцы навѣки оставались в томъ ужасномъ состояннн слепоты, в которомъ, как ты видишь, они находятъ из-за техъ ясныхъ и наиболее драгоценныхъ частей Евангелнн Агнца, которые были утаены той мерзостной церковью, образованнн которой ты виделъ.

33 А потомумъ речётъ Агнецъ Божнн: Я буду милостивъ к иновѣрцамъ черезъ посещение великой карой остатка дома Израилева.

34 И было такъ, что ангелъ Господннн обратнлсь ко мнѣ, говоря: Вотъ, речётъ Агнецъ Божнн: После того какъ Я посещу остатокъ дома Израилева — остатокъ же этотъ, о которомъ Я говорю, есть потомство твоего отца, — а потомумъ, после того какъ Я посещу ихъ карой и поражу ихъ рукой иновѣрцевъ и после того какъ иновѣрцы преткнутся чрезвычайно из-за наиболее ясныхъ и драгоценныхъ частей Евангелнн Агнца, которые были утаены той мерзостной церковью, матерью блудницъ, речётъ Агнецъ, Я буду милостивъ к иновѣрцамъ в тотъ день настолько, что открою имъ Своей собственной силой многое изъ Моего Евангелнн, что будетъ ясно и драгоценно, речётъ Агнецъ.

35 Ибо вотъ, речётъ Агнецъ: Я явлю Себя твоему потомству, дабы они записали многое, что Я открою имъ, что будетъ ясно и драгоценно; а после того какъ твоё потомство будетъ истреблено и вырождается в невернн, а также и потомство твоихъ братьевъ, вотъ, всё это будетъ сокрыто, чтобы прнйти к иновѣрцамъ даромъ и силой Агнца.

36 И тамъ будетъ написано Моё Евангелнн, речётъ Агнецъ, и Моя твердьня, и Моё спасеннн.

37 И благословенны те, кто будутъ стремиться утвердить Мой Сионъ в тотъ день, ибо у нихъ будетъ даръ и сила Духа Святого; и если они устоятъ до конца, то будутъ вознесены в послѣдннй день и будутъ спасены в вѣчномъ царствѣ Агнца; и

31 Neither will he suffer that the Gentiles shall destroy the seed of thy brethren.

32 Neither will the Lord God suffer that the Gentiles shall forever remain in that awful state of blindness, which thou beholdest they are in, because of the plain and most precious parts of the gospel of the Lamb which have been kept back by that abominable church, whose formation thou hast seen.

33 Wherefore saith the Lamb of God: I will be merciful unto the Gentiles, unto the visiting of the remnant of the house of Israel in great judgment.

34 And it came to pass that the angel of the Lord spake unto me, saying: Behold, saith the Lamb of God, after I have visited the remnant of the house of Israel—and this remnant of whom I speak is the seed of thy father—wherefore, after I have visited them in judgment, and smitten them by the hand of the Gentiles, and after the Gentiles do stumble exceedingly, because of the most plain and precious parts of the gospel of the Lamb which have been kept back by that abominable church, which is the mother of harlots, saith the Lamb—I will be merciful unto the Gentiles in that day, insomuch that I will bring forth unto them, in mine own power, much of my gospel, which shall be plain and precious, saith the Lamb.

35 For, behold, saith the Lamb: I will manifest myself unto thy seed, that they shall write many things which I shall minister unto them, which shall be plain and precious; and after thy seed shall be destroyed, and dwindle in unbelief, and also the seed of thy brethren, behold, these things shall be hid up, to come forth unto the Gentiles, by the gift and power of the Lamb.

36 And in them shall be written my gospel, saith the Lamb, and my rock and my salvation.

37 And blessed are they who shall seek to bring forth my Zion at that day, for they shall have the gift and the power of the Holy Ghost; and if they endure unto the end they shall be lifted up at the last day, and shall be saved in the everlasting kingdom of the

всякий, кто будет возвещать мир, да, вести великой радости, как прекрасны будут они на горах.

38 И было так, что я увидел остаток потомства моих братьев, а также книгу Агнца Божьего, которая изошла из уст иудея, — что она пришла от иновёрцев к остатку потомства моих братьев.

39 И после того как она пришла к ним, я увидел другие книги, пришедшие к ним силой Агнца от иновёрцев, для убеждения иновёрцев и остатка потомства моих братьев, а также иудеев, рассеянных по всему лицу земли, в том, что летописи пророков и двенадцати апостолов Агнца истинны.

40 И ангел обратился ко мне, говоря: Эти последние летописи, что ты видел у иновёрцев, подтвердят истинность тех первых, что от двенадцати апостолов Агнца, и откроют то ясное и драгоценное, что было изъято из них; а также откроют всем колёнам, языкам и народам, что Агнец Божий есть Сын Отца Вечного и Спаситель мира и что все люди должны прийти к Нему, иначе они не могут быть спасены.

41 И они должны прийти согласно словам, которые будут утверждены устами Агнца; и слова Агнца будут открыты в летописях потомства твоего, так же как и в летописях двенадцати апостолов Агнца; а потому и те, и другие будут утверждены в единстве, ибо один Бог и один Пастырь над всей землёй.

42 И грядёт то время, когда Он явит Себя всем народам, как иудеям, так и иновёрцам, и после того как Он явит Себя иудеям, а также иновёрцам, тогда Он явит Себя иновёрцам, а также иудеям, и последние будут первыми, а первые — последними.

ГЛАВА 14

Ангел рассказывает Нэфию о благосло-

Lamb; and whoso shall publish peace, yea, tidings of great joy, how beautiful upon the mountains shall they be.

38 And it came to pass that I beheld the remnant of the seed of my brethren, and also the book of the Lamb of God, which had proceeded forth from the mouth of the Jew, that it came forth from the Gentiles unto the remnant of the seed of my brethren.

39 And after it had come forth unto them I beheld other books, which came forth by the power of the Lamb, from the Gentiles unto them, unto the convincing of the Gentiles and the remnant of the seed of my brethren, and also the Jews who were scattered upon all the face of the earth, that the records of the prophets and of the twelve apostles of the Lamb are true.

40 And the angel spake unto me, saying: These last records, which thou hast seen among the Gentiles, shall establish the truth of the first, which are of the twelve apostles of the Lamb, and shall make known the plain and precious things which have been taken away from them; and shall make known to all kindreds, tongues, and people, that the Lamb of God is the Son of the Eternal Father, and the Savior of the world; and that all men must come unto him, or they cannot be saved.

41 And they must come according to the words which shall be established by the mouth of the Lamb; and the words of the Lamb shall be made known in the records of thy seed, as well as in the records of the twelve apostles of the Lamb; wherefore they both shall be established in one; for there is one God and one Shepherd over all the earth.

42 And the time cometh that he shall manifest himself unto all nations, both unto the Jews and also unto the Gentiles; and after he has manifested himself unto the Jews and also unto the Gentiles, then he shall manifest himself unto the Gentiles and also unto the Jews, and the last shall be first, and the first shall be last.

CHAPTER 14

An angel tells Nephi of the blessings and

вениях и проклятиях, которые падут на иновѣрцев. Есть только две церкви: Церковь Агнца Божьего и церковь дьявола. Святые Божьи во всех народах преследуются великой и мѣрзостной церковью. Апостол Иоанн напишет о концѣ міра. Приблизительно 600–592 гг. до Р. Х.

И будет так, что если иновѣрцы внемлют Агнцу Божьему в тот день, когда Он явит им Себя в слове, а также в силе, в деле настоящем, ради устранения их камней преткновения,

2 И не жесточат свой сердца против Агнца Божьего, то будут они исчислены среди потомства твоего отца; да, будут исчислены среди дома Израилева; и будут они благословенным народом в землѣ обетованной вовеки; не будут они больше низведены в плен; и дом Израилев не будет больше посрамлен.

3 И та огромная яма, которая была вырыта для них той великой и мѣрзостной церковью, которая была создана дьяволом и его детьми, дабы он увлек души человеческие в ад; да, та огромная яма, которая была вырыта для истребления людей, будет наполнена теми, кто вырыл её, к их полному истреблению, речёт Агнец Божий; но не к истреблению душ, кроме лишь изгнания её в тот ад, котóрому нет конца.

4 Ибо вот, всё это согласно плѣну дьявола, а также согласно правосудию Божьему над всеми теми, кто будет творить нечестие и мѣрзость перед Ним.

5 И было так, что ангел обратился ко мне, Нефию, говоря: Ты увидел, что, если иновѣрцы покаются, им будет благо; и ты также знаешь о заветах Господних дому Израилеву; и ты также слышал, что всякий, кто не каётся, должен погибнуть.

6 А потому горе да будет иновѣрцам, если будет так, что они жесточат свой сердца против Агнца Божьего.

7 Ибо грядёт время, речёт Агнец Божий, когда Я сделаю великое и чудесное дело

cursings to fall upon the Gentiles—There are only two churches: the Church of the Lamb of God and the church of the devil—The Saints of God in all nations are persecuted by the great and abominable church—The Apostle John will write concerning the end of the world. About 600–592 B.C.

AND it shall come to pass, that if the Gentiles shall hearken unto the Lamb of God in that day that he shall manifest himself unto them in word, and also in power, in very deed, unto the taking away of their stumbling blocks—

2 And harden not their hearts against the Lamb of God, they shall be numbered among the seed of thy father; yea, they shall be numbered among the house of Israel; and they shall be a blessed people upon the promised land forever; they shall be no more brought down into captivity; and the house of Israel shall no more be confounded.

3 And that great pit, which hath been digged for them by that great and abominable church, which was founded by the devil and his children, that he might lead away the souls of men down to hell—yea, that great pit which hath been digged for the destruction of men shall be filled by those who digged it, unto their utter destruction, saith the Lamb of God; not the destruction of the soul, save it be the casting of it into that hell which hath no end.

4 For behold, this is according to the captivity of the devil, and also according to the justice of God, upon all those who will work wickedness and abomination before him.

5 And it came to pass that the angel spake unto me, Nephi, saying: Thou hast beheld that if the Gentiles repent it shall be well with them; and thou also knowest concerning the covenants of the Lord unto the house of Israel; and thou also hast heard that whoso repenteth not must perish.

6 Therefore, wo be unto the Gentiles if it so be that they harden their hearts against the Lamb of God.

7 For the time cometh, saith the Lamb of God, that I will work a great and a marvelous

среди детей человеческих; дело, которое будет вечным, как с одной, так и с другой стороны: как для убеждения их к миру и жизни вечной, так и для предания их ожесточению их сердец и слепоте их разума, низводящих их в плен, а также к истреблению, как физически, так и духовно, соответственно плену дьявола, о котором Я говорил.

8 И было так, что, когда ангел произнёс эти слова, он сказал мне: Помнишь ли ты заветы Отца дому Израилеву? Я сказал ему: Да.

9 И было так, что он сказал мне: Смотри и узри ту великую и мерзостную церковь – мать мерзостей, чей основатель – дьявол.

10 И он сказал мне: Вот, есть только две церкви: одна – Церковь Агнца Божьего, другая – церковь дьявола; поэтому всякий, кто не принадлежит к церкви Агнца Божьего, принадлежит к той великой церкви, а она – мать мерзостей; и она – блудница всей Земли.

11 И было так, что я посмотрел и увидел блудницу всей Земли, и она восседала на больших водах; и она имела владычество над всей землёй, среди всех племён, колён, языков и народов.

12 И было так, что я увидел Церковь Агнца Божьего, и численность её была невелика из-за нечестия и мерзостей блудницы, восседавшей на больших водах; тем не менее я увидел Церковь Агнца, состоящую из святых Божьих, которые также были по всему лицу земли; и их владычества на лице земли были невелики из-за нечестия той великой блудницы, которую я видел.

13 И было так, что я увидел, что эта великая мать мерзостей собрала вместе толпы по лицу всей земли, среди всех народов иноверцев, дабы бороться против Агнца Божьего.

14 И было так, что я, Нефий, увидел силу Агнца Божьего, что она сошла на святых церкви Агнца и на заветный народ

work among the children of men; a work which shall be everlasting, either on the one hand or on the other—either to the convincing of them unto peace and life eternal, or unto the deliverance of them to the hardness of their hearts and the blindness of their minds unto their being brought down into captivity, and also into destruction, both temporally and spiritually, according to the captivity of the devil, of which I have spoken.

8 And it came to pass that when the angel had spoken these words, he said unto me: Rememberest thou the covenants of the Father unto the house of Israel? I said unto him, Yea.

9 And it came to pass that he said unto me: Look, and behold that great and abominable church, which is the mother of abominations, whose founder is the devil.

10 And he said unto me: Behold there are save two churches only; the one is the church of the Lamb of God, and the other is the church of the devil; wherefore, whoso belongeth not to the church of the Lamb of God belongeth to that great church, which is the mother of abominations; and she is the whore of all the earth.

11 And it came to pass that I looked and beheld the whore of all the earth, and she sat upon many waters; and she had dominion over all the earth, among all nations, kindreds, tongues, and people.

12 And it came to pass that I beheld the church of the Lamb of God, and its numbers were few, because of the wickedness and abominations of the whore who sat upon many waters; nevertheless, I beheld that the church of the Lamb, who were the saints of God, were also upon all the face of the earth; and their dominions upon the face of the earth were small, because of the wickedness of the great whore whom I saw.

13 And it came to pass that I beheld that the great mother of abominations did gather together multitudes upon the face of all the earth, among all the nations of the Gentiles, to fight against the Lamb of God.

14 And it came to pass that I, Nephi, beheld the power of the Lamb of God, that it descended upon the saints of the church

Гбспода, рассѣянный по всеµу лицу земли; и он был воору́жён праведностью и силой Божьей в великой славе.

15 И было так, что я увидел, что гнев Божий был излит на эту великую и мерзостную церковь, так что были войны и слухи о войнах среди всех народов и племён земли.

16 И из-за того, что начались войны и слухи о войнах среди всех народов, принадлежавших матери мерзостей, ангел обратился ко мне, говоря: Смотри! Гнев Божий постиг мать блудниц; и вот, ты видишь всё это;

17 И когда настанет тот день, в который гнев Божий изольётся на мать блудниц, — ту великую и мерзостную церковь всей Земли, чей основатель — дьявол, тогда, в тот день, начнётся работа Отца, дабы приготовить путь для выполнения Его заветов, которые Он заключил со Своим народом, принадлежащим к дому Израилеву.

18 И было так, что ангел обратился ко мне, говоря: Смотри!

19 И я посмотрел и увидел человека, и он был одет в белую мантию.

20 И ангел сказал мне: Посмотри на одного из двенадцати апостолов Агнца.

21 Вот, он увидит и опишет остаток этих дел; да, а также много того, что уже сбылось.

22 И он также напишет о конце мира.

23 А потому то, что он напишет, верно и истинно; и вот, всё это написано в книге, которую ты видел исходящей из уст иудея; и в то время, когда всё это изошло из уст иудея, или в то время, когда эта книга изошла из уст иудея, написанное в ней было ясно и чисто и наиболее драгоценно и легко для понимания всех людей.

24 И вот, то, что напишет этот апостол Агнца, — это многое из того, что ты видел; и вот, остальное ты увидишь.

of the Lamb, and upon the covenant people of the Lord, who were scattered upon all the face of the earth; and they were armed with righteousness and with the power of God in great glory.

15 And it came to pass that I beheld that the wrath of God was poured out upon that great and abominable church, inasmuch that there were wars and rumors of wars among all the nations and kindreds of the earth.

16 And as there began to be wars and rumors of wars among all the nations which belonged to the mother of abominations, the angel spake unto me, saying: Behold, the wrath of God is upon the mother of harlots; and behold, thou seest all these things—

17 And when the day cometh that the wrath of God is poured out upon the mother of harlots, which is the great and abominable church of all the earth, whose founder is the devil, then, at that day, the work of the Father shall commence, in preparing the way for the fulfilling of his covenants, which he hath made to his people who are of the house of Israel.

18 And it came to pass that the angel spake unto me, saying: Look!

19 And I looked and beheld a man, and he was dressed in a white robe.

20 And the angel said unto me: Behold one of the twelve apostles of the Lamb.

21 Behold, he shall see and write the remainder of these things; yea, and also many things which have been.

22 And he shall also write concerning the end of the world.

23 Wherefore, the things which he shall write are just and true; and behold they are written in the book which thou beheld proceeding out of the mouth of the Jew; and at the time they proceeded out of the mouth of the Jew, or, at the time the book proceeded out of the mouth of the Jew, the things which were written were plain and pure, and most precious and easy to the understanding of all men.

24 And behold, the things which this apostle of the Lamb shall write are many things which thou hast seen; and behold, the remainder shalt thou see.

25 Но о том, что ты увидишь в дальнейшем, ты не должен писать; ибо Господь Бог посвятил апостола Агнца Божьего, дабы он написал об этом.

26 А также и другим, которые были, — им Он открыл всё, и они записали это; и запечатано всё это, дабы явиться дому Израилеву в своей чистоте, согласно истине, пребывающей в Агнце, в угодное Господу время.

27 И я, Нефий, слышал и свидетельствую, что имя апостола Агнца было Иоанн, согласно слову ангела.

28 И вот, мне, Нефию, запрещено, чтобы я записал остальное из того, что видел и слышал; а потому того, что я записал, достаточно мне; и я записал лишь малую часть того, что видел.

29 И я свидетельствую, что я видел то, что видел мой отец, и ангел Господний открыл мне это.

30 И ныне я заканчиваю говорить о том, что я видел в то время, когда был унесён Духом; и если даже не записано всё то, что я видел, то всё то, что я записал, истинно. И это так. Аминь.

ГЛАВА 15

Потомство Лэгия получит Евангелие от иновérцев в последние дни. Собира́ние Изра́иля уподоблено оли́вковому дере́ву, чьи природные ветви будут приви́ты снова. Нефий истолковывает видение о древе жизни и говорит о правосудии Божьем в отделении нечестивых от праведных. Приблизительно 600–592 гг. до Р. Х.

И было так, что после того как я, Нефий, был унесён Духом и увидел всё это, я возвратился в шатёр моего отца.

2 И было так, что я увидел моих братьев, и они спорили между собой о том, что сказа́л им мой отец.

3 Ибо, истинно, он сказа́л им много великого, что трудно понять, если не

25 But the things which thou shalt see hereafter thou shalt not write; for the Lord God hath ordained the apostle of the Lamb of God that he should write them.

26 And also others who have been, to them hath he shown all things, and they have written them; and they are sealed up to come forth in their purity, according to the truth which is in the Lamb, in the own due time of the Lord, unto the house of Israel.

27 And I, Nephi, heard and bear record, that the name of the apostle of the Lamb was John, according to the word of the angel.

28 And behold, I, Nephi, am forbidden that I should write the remainder of the things which I saw and heard; wherefore the things which I have written sufficeth me; and I have written but a small part of the things which I saw.

29 And I bear record that I saw the things which my father saw, and the angel of the Lord did make them known unto me.

30 And now I make an end of speaking concerning the things which I saw while I was carried away in the Spirit; and if all the things which I saw are not written, the things which I have written are true. And thus it is. Amen.

CHAPTER 15

Lehi's seed are to receive the gospel from the Gentiles in the latter days—The gathering of Israel is likened unto an olive tree whose natural branches will be grafted in again—Nephi interprets the vision of the tree of life and speaks of the justice of God in dividing the wicked from the righteous. About 600–592 v.c.

AND it came to pass that after I, Nephi, had been carried away in the Spirit, and seen all these things, I returned to the tent of my father.

2 And it came to pass that I beheld my brethren, and they were disputing one with another concerning the things which my father had spoken unto them.

3 For he truly spake many great things unto them, which were hard to be under-

вопросит человек Господа; а они, будучи ожесточёнными в своих сердцах, потому и не взирали на Господа, как им подобало.

4 И ныне я, Нефий, огорчился из-за ожесточения их сердец, а также из-за того, что я увидел, и я знал, что всё это должно неминуемо сбыться из-за великого нечестия детей человеческих.

5 И было так, что я обесилел от своих страданий, ибо полагал, что мои страдания были непревзойдёнными, из-за истребления моего народа, ибо я увидел его падение.

6 И было так, что после того, как я получил силу, я обратился к моим братьям, желая узнать у них причину их споров.

7 И они сказали: Вот, мы не можем понять те слова, что наш отец сказал о природных ветвях оливкового дерева, а также об иновёрцах.

8 И я сказал им: Вопросыли ли вы Господа?

9 И они сказали мне: Нет; ибо Господь не открывает нам ничего подобного.

10 Вот, я сказал им: Как же это вы не соблюдаете заповедей Господних? Как же это вы хотите погибнуть из-за ожесточения своих сердец?

11 Разве не помните вы того, что сказал Господь? – Если вы не ожесточите своих сердец и попросите Меня с верой, веруя, что получите, с усердием в соблюдении Моих заповедей, то всё это непременно откровенно вам.

12 Вот, я говорю вам, что дом Израилев был уподоблен оливковому дереву Духом Господним, который был в нашем отце; и вот, не отломлены ли мы от дома Израилева и не ветвь ли мы дома Израилева?

13 И ныне, то, что наш отец имеет в виду касательно прививки природных ветвей через полноту иновёрцев, – это то, что в последние дни, когда наше потомство выродится в неверии, да, за многие годы и

stood, save a man should inquire of the Lord; and they being hard in their hearts, therefore they did not look unto the Lord as they ought.

4 And now I, Nephi, was grieved because of the hardness of their hearts, and also, because of the things which I had seen, and knew they must unavoidably come to pass because of the great wickedness of the children of men.

5 And it came to pass that I was overcome because of my afflictions, for I considered that mine afflictions were great above all, because of the destruction of my people, for I had beheld their fall.

6 And it came to pass that after I had received strength I spake unto my brethren, desiring to know of them the cause of their disputations.

7 And they said: Behold, we cannot understand the words which our father hath spoken concerning the natural branches of the olive tree, and also concerning the Gentiles.

8 And I said unto them: Have ye inquired of the Lord?

9 And they said unto me: We have not; for the Lord maketh no such thing known unto us.

10 Behold, I said unto them: How is it that ye do not keep the commandments of the Lord? How is it that ye will perish, because of the hardness of your hearts?

11 Do ye not remember the things which the Lord hath said?—If ye will not harden your hearts, and ask me in faith, believing that ye shall receive, with diligence in keeping my commandments, surely these things shall be made known unto you.

12 Behold, I say unto you, that the house of Israel was compared unto an olive tree, by the Spirit of the Lord which was in our father; and behold are we not broken off from the house of Israel, and are we not a branch of the house of Israel?

13 And now, the thing which our father meaneth concerning the grafting in of the natural branches through the fulness of the Gentiles, is, that in the latter days, when our seed shall have dwindled in unbelief,

многие поколения, после того как Мессия явится во плоти детям человеческим, тогда полнота Евангелия Мессии придёт к иновёрцам, а от иновёрцев – к остатку нашего потомства.

14 И в тот день остаток нашего потомства узнаёт, что он принадлежит к дому Израилеву и что он – заветный народ Господа; и тогда они узнают и придут к познанию своих праотцов, а также к познанию Евангелия своего Искупителя, которое Он дал их отцам; и потому они придут к познанию своего Искупителя и всех подробностей Его учения, дабы они могли знать, как прийти к Нему и спастись.

15 И тогда, в тот день, не возрадуются ли они и не воздадут ли хвалу своему вечному Богу, своей твердыне и своему спасению? Да, в тот день не получат ли они силу и питание от истинной лозы виноградной? Да, не войдут ли они в истинное стадо Божье?

16 Вот, я говорю вам: Да; они снова будут упомянуты среди дома Израилева; они будут привиты, будучи природной ветвью оливкового дерева, к истинному оливковому дереву.

17 И это то, что имеет в виду наш отец; и он имеет в виду, что это не сбудется, пока они не будут рассеяны иновёрцами; и он имеет в виду, что это сбудется через иновёрцев, дабы Господь мог явить иновёрцам Свою силу, по той самой причине, что Он будет отвергнут иудеями, или домом Израилевым.

18 А потому наш отец говорил не только о нашем потомстве, но также и обо всем доме Израилевом, указывая на завет, который должен исполниться в последние дни; а этот завет Господь заключил с нашим отцом Авраамом, говоря: В семени твоём благословятся все племена земли.

19 И было так, что я, Нефий, много говорил им об этом; да, я говорил им о восстановлении иудеев в последние дни.

yea, for the space of many years, and many generations after the Messiah shall be manifested in body unto the children of men, then shall the fulness of the gospel of the Messiah come unto the Gentiles, and from the Gentiles unto the remnant of our seed—

14 And at that day shall the remnant of our seed know that they are of the house of Israel, and that they are the covenant people of the Lord; and then shall they know and come to the knowledge of their forefathers, and also to the knowledge of the gospel of their Redeemer, which was ministered unto their fathers by him; wherefore, they shall come to the knowledge of their Redeemer and the very points of his doctrine, that they may know how to come unto him and be saved.

15 And then at that day will they not rejoice and give praise unto their everlasting God, their rock and their salvation? Yea, at that day, will they not receive the strength and nourishment from the true vine? Yea, will they not come unto the true fold of God?

16 Behold, I say unto you, Yea; they shall be remembered again among the house of Israel; they shall be grafted in, being a natural branch of the olive tree, into the true olive tree.

17 And this is what our father meaneth; and he meaneth that it will not come to pass until after they are scattered by the Gentiles; and he meaneth that it shall come by way of the Gentiles, that the Lord may show his power unto the Gentiles, for the very cause that he shall be rejected of the Jews, or of the house of Israel.

18 Wherefore, our father hath not spoken of our seed alone, but also of all the house of Israel, pointing to the covenant which should be fulfilled in the latter days; which covenant the Lord made to our father Abraham, saying: In thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

19 And it came to pass that I, Nephi, spake much unto them concerning these things; yea, I spake unto them concerning the restoration of the Jews in the latter days.

20 И я пересказал им слова Исаии, который говорил о восстановлении иудеев, или дома Израилева; и после того как они будут восстановлены, не будут они больше посрамлены, так же как не будут они снова рассеяны. И было так, что много слов я сказал моим братьям, так что они успокоились и смирились перед Господом.

21 И было так, что они снова обратились ко мне, говоря: Что означает то, что видел наш отец в сновидении? Что означает то дерево, которое он видел?

22 И сказал я им: Оно символизирует дерево жизни.

23 И они сказали мне: Что означают железные перила, которые видел наш отец, ведущие к тому дереву?

24 И я сказал им, что это – слово Божье; и всякий, кто будет внимать слову Божьему и твердо держаться его, никогда не погибнет; и ни искушения, ни раскаленные стрелы врага не смогут одолеть его и ослепить, дабы увести его к истреблению.

25 А потому я, Нефий, увещевал их внимать слову Господнему; да, я увещевал их со всей силой своей души и со всей способностью, которой обладал, чтобы они внимали слову Божьему и помнили, что надлежит соблюдать заповеди Его всегда и во всем.

26 И они сказали мне: Что означает та река водная, которую видел наш отец?

27 И я сказал им, что вода, которую видел мой отец, означает нечистоту; разум же его был настолько поглощен другим, что он не увидел нечистоты той воды.

28 И я сказал им, что это была ужасная пропасть, отделявшая нечестивых от дерева жизни, а также от святых Божьих.

29 И я сказал им, что она символизирует тот ужасный ад, который, как сказал мне ангел, был уготован для нечестивых.

30 И я сказал им, что наш отец также видел, что правосудие Божье тоже отделяет нечестивых от праведных; и яркость его похожа на яркость пылающего огня,

20 And I did rehearse unto them the words of Isaiah, who spake concerning the restoration of the Jews, or of the house of Israel; and after they were restored they should no more be confounded, neither should they be scattered again. And it came to pass that I did speak many words unto my brethren, that they were pacified and did humble themselves before the Lord.

21 And it came to pass that they did speak unto me again, saying: What meaneth this thing which our father saw in a dream? What meaneth the tree which he saw?

22 And I said unto them: It was a representation of the tree of life.

23 And they said unto me: What meaneth the rod of iron which our father saw, that led to the tree?

24 And I said unto them that it was the word of God; and whoso would hearken unto the word of God, and would hold fast unto it, they would never perish; neither could the temptations and the fiery darts of the adversary overpower them unto blindness, to lead them away to destruction.

25 Wherefore, I, Nephi, did exhort them to give heed unto the word of the Lord; yea, I did exhort them with all the energies of my soul, and with all the faculty which I possessed, that they would give heed to the word of God and remember to keep his commandments always in all things.

26 And they said unto me: What meaneth the river of water which our father saw?

27 And I said unto them that the water which my father saw was filthiness; and so much was his mind swallowed up in other things that he beheld not the filthiness of the water.

28 And I said unto them that it was an awful gulf, which separated the wicked from the tree of life, and also from the saints of God.

29 And I said unto them that it was a representation of that awful hell, which the angel said unto me was prepared for the wicked.

30 And I said unto them that our father also saw that the justice of God did also divide the wicked from the righteous; and the brightness thereof was like unto the brightness of

котóрый восхóдит к Бóгу во вéки веков и не имéет концá.

31 И они́ сказа́ли мне: Означаёт ли это мучéние тéла во дни испытáния, или это означаёт окончáтельное состоя́ние душ́и после́ смéрти брénного тéла, или это говорít о вещáх брénных?

32 И бы́ло так, что я сказа́л им, что это символизíрует и то, что брénно, и то, что духóвно; íбо придёт тот день, когдá они́ долж́ны быть судímы за свой делá; да, а íменно за делá, совершённы́е брénным тéлом во дни их испытáния.

33 А потому́, ёсли они́ умру́т в своём нечестíи, то они́ таќже долж́ны быть отвéргнуты от тогó, что духóвно, что отнёсится к прáведности; и потому́ они́ долж́ны быть приведённы́, дабы́ предстáть пéред Бóгом, дабы́ быть судímыми за свой делá; и ёсли делá их бы́ли нечисты́, то и они́ сáми дол́жны быть нечístыми; и ёсли они́ бóдут нечístыми, то надле́жит, чтóбы не могли́ они́ пребывáть в Цáрстве Бóжьем; инáче и Цáрство Бóжье дол́жно быть нечístым.

34 Но вот, я говорю́ вам: Цáрство Бóжье не мóжет быть нечístым, и ничтó нечístое не мóжет войт́и в Цáрство Бóжье; а потому́ надле́жит, дабы́ нечístое мéсто бы́ло уготóвано для тогó, что нечístо.

35 И там есть мéсто уготóванное, да, тот сáмый ужáсный ад, о котóром я говорíл, и дьявол – егó пригото́витель; а потому́ окончáтельное состоя́ние душ́и челове́ческой – пребывáть в Цáрстве Бóжьем ли́бо быть отвéргнутой вслéдствие тогó правосóдия, о котóром я говорíл.

36 А потому́ нечестíвые отторга́ются от прáведных, а таќже и от тогó дéрева жízни, чей плод драгоцéнное и вожделéнное всех другíх плодóв; да, и это велича́йший из всех дарóв Бóжьих. И такíм óбразом я обраща́лся к моím брáтьям. Амíнь.

ГЛАВА́ 16

Нечестíвые находят́ истину́ сурóвой.

a flaming fire, which ascendeth up unto God forever and ever, and hath no end.

31 And they said unto me: Doth this thing mean the torment of the body in the days of probation, or doth it mean the final state of the soul after the death of the temporal body, or doth it speak of the things which are temporal?

32 And it came to pass that I said unto them that it was a representation of things both temporal and spiritual; for the day should come that they must be judged of their works, yea, even the works which were done by the temporal body in their days of probation.

33 Wherefore, if they should die in their wickedness they must be cast off also, as to the things which are spiritual, which are pertaining to righteousness; wherefore, they must be brought to stand before God, to be judged of their works; and if their works have been filthiness they must needs be filthy; and if they be filthy it must needs be that they cannot dwell in the kingdom of God; if so, the kingdom of God must be filthy also.

34 But behold, I say unto you, the kingdom of God is not filthy, and there cannot any unclean thing enter into the kingdom of God; wherefore there must needs be a place of filthiness prepared for that which is filthy.

35 And there is a place prepared, yea, even that awful hell of which I have spoken, and the devil is the preparator of it; wherefore the final state of the souls of men is to dwell in the kingdom of God, or to be cast out because of that justice of which I have spoken.

36 Wherefore, the wicked are rejected from the righteous, and also from that tree of life, whose fruit is most precious and most desirable above all other fruits; yea, and it is the greatest of all the gifts of God. And thus I spake unto my brethren. Amen.

CHAPTER 16

The wicked take the truth to be hard—Lehi's

Сыновья Лэгия жёнятся на дочерях Измаила. Лиахона указывает им путь в пустыне. Вре́мя от вре́мени на Лиахо́не появляются написанные послания от Го́спода. Умира́ет Измаи́л; егó се́мейство ро́пщет из-за невзго́д. Прибли́зительно 600–592 гг. до Р. Х.

И ны́не было так, что по́сле того́ как я, Не́фий, зако́нчил обра́щаться к бра́тьям мо́им, вот, они́ сказа́ли мне: Ты вы́сказал нам суро́вые слова́, бо́лее, не́жели мы в состо́янии пере́нести.

2 И было́ так: я сказа́л им, что зна́ю, что говори́л суро́вые слова́ про́тив нечести́вых, согла́сно и́стине; пра́ведных же я о́правдывал и свиде́тельствовал, что они́ бу́дут возбу́шены в послéдний де́нь; а пото́му ви́новные нахо́дят и́стину суро́вой, и́бо она́ поража́ет их в са́мую се́рдцевину.

3 И ны́не, бра́тья мо́и, е́сли бы вы́ были пра́ведны и гото́вы внима́ть и́стине и прислу́шиваться к ней, да́бы ходи́ть в непо́рочности пе́ред Бо́гом, то не ро́пта́ли бы вы́ тогда́ на и́стину и не говори́ли: Ты говори́шь суро́вые слова́ про́тив нас.

4 И было́ так, что я, Не́фий, со́ всем усер́дием увеще́вал бра́тьев мо́их соблю́дать за́поведи Го́спода.

5 И было́ так, что они́ смири́лись пе́ред Го́сподом в тако́й сте́пени, что я возо́мёл ра́дость и вели́кие наде́жды на них, что они́ бу́дут ходи́ть по пу́тям пра́ведности.

6 И всё́ это́ говори́лось и де́лалось в то вре́мя, как мо́й оте́ц пребы́вал в шатре́ в доли́не, кото́рую он назва́л Лемуи́л.

7 И было́ так, что я, Не́фий, взял в же́ны одну́ из дочере́й Измаи́ла; а та́кже и бра́тья мо́и взяли́ в же́ны дочере́й Измаи́ла; а Зо́рам взял в же́ны ста́ршую дочь Измаи́ла.

8 И та́ким о́бразом мо́й оте́ц испо́лнил все́ повеле́ния Го́спода, кото́рые были́ даны́ ему́. А та́кже и я, Не́фий, был благо́словле́н Го́сподом чрезвы́чайно.

9 И было́ так, что го́лос Го́сподний о́брати́лся но́чью к мо́ему́ отцу́ и повеле́л ему́, что́бы на друго́й де́нь он отпра́вился в пу́ть в пусты́ню.

sons marry the daughters of Ishmael—The Liahona guides their course in the wilderness—Messages from the Lord are written on the Liahona from time to time—Ishmael dies; his family murmurs because of afflictions. About 600–592 B.C.

AND now it came to pass that after I, Nephi, had made an end of speaking to my brethren, behold they said unto me: Thou hast declared unto us hard things, more than we are able to bear.

2 And it came to pass that I said unto them that I knew that I had spoken hard things against the wicked, according to the truth; and the righteous have I justified, and testified that they should be lifted up at the last day; wherefore, the guilty taketh the truth to be hard, for it cutteth them to the very center.

3 And now my brethren, if ye were righteous and were willing to hearken to the truth, and give heed unto it, that ye might walk uprightly before God, then ye would not murmur because of the truth, and say: Thou speakest hard things against us.

4 And it came to pass that I, Nephi, did exhort my brethren, with all diligence, to keep the commandments of the Lord.

5 And it came to pass that they did humble themselves before the Lord; insomuch that I had joy and great hopes of them, that they would walk in the paths of righteousness.

6 Now, all these things were said and done as my father dwelt in a tent in the valley which he called Lemuel.

7 And it came to pass that I, Nephi, took one of the daughters of Ishmael to wife; and also, my brethren took of the daughters of Ishmael to wife; and also Zoram took the eldest daughter of Ishmael to wife.

8 And thus my father had fulfilled all the commandments of the Lord which had been given unto him. And also, I, Nephi, had been blessed of the Lord exceedingly.

9 And it came to pass that the voice of the Lord spake unto my father by night, and commanded him that on the morrow he should take his journey into the wilderness.

10 И было так, что, когда мой отец встал утром и направился к выходу из шатра, к своему великому изумлению, он увидел на земле круглый шар искусной работы, и был он из чистой меди. А внутри шара были две спицы, и одна указывала путь, по которому мы должны были отправиться в пустыню.

11 И было так, что мы собрали все вещи, которые нам нужно было нести в пустыню, и весь остаток нашей провизии, которую дал нам Господь; и мы взяли семена всякого рода, чтобы унести их в пустыню.

12 И было так, что мы взяли наши шатры и ушли в пустыню через реку Ламан.

13 И было так, что мы шли в продолжение четырёх дней, приблизительно в южном-юго-восточном направлении, и мы снова раскинули наши шатры; и мы дали название этому месту – Шазёр.

14 И было так, что мы взяли наши луки и наши стрелы и отправились в пустыню добыть пищу для наших семейств; и после того как мы добыли пищу для наших семейств, мы снова вернулись к нашим семействам в пустыню, в место Шазёр. И мы снова пошли по пустыне, следуя в том же направлении, придерживаясь самых плодородных мест пустыни, которые были в тех пределах вблизи Красного моря.

15 И было так, что мы шли в продолжение многих дней, добывая пищу по пути нашими луками и нашими стрелами, нашими камнями и нашими пращами.

16 И мы следовали указаниям шара, который вёл нас по более плодородным местам пустыни.

17 И после того как мы шли в продолжение многих дней, мы раскинули наши шатры на некоторое время, чтобы снова отдохнуть и раздобыть пищу для наших семейств.

18 И было так, что, когда я, Нефий, отправился добывать пищу, вот, я сломал свой лук, сделанный из чистой стали; и после того как я сломал свой лук, вот, мой

10 And it came to pass that as my father arose in the morning, and went forth to the tent door, to his great astonishment he beheld upon the ground a round ball of curious workmanship; and it was of fine brass. And within the ball were two spindles; and the one pointed the way whither we should go into the wilderness.

11 And it came to pass that we did gather together whatsoever things we should carry into the wilderness, and all the remainder of our provisions which the Lord had given unto us; and we did take seed of every kind that we might carry into the wilderness.

12 And it came to pass that we did take our tents and depart into the wilderness, across the river Laman.

13 And it came to pass that we traveled for the space of four days, nearly a south-southeast direction, and we did pitch our tents again; and we did call the name of the place Shazer.

14 And it came to pass that we did take our bows and our arrows, and go forth into the wilderness to slay food for our families; and after we had slain food for our families we did return again to our families in the wilderness, to the place of Shazer. And we did go forth again in the wilderness, following the same direction, keeping in the most fertile parts of the wilderness, which were in the borders near the Red Sea.

15 And it came to pass that we did travel for the space of many days, slaying food by the way, with our bows and our arrows and our stones and our slings.

16 And we did follow the directions of the ball, which led us in the more fertile parts of the wilderness.

17 And after we had traveled for the space of many days, we did pitch our tents for the space of a time, that we might again rest ourselves and obtain food for our families.

18 And it came to pass that as I, Nephi, went forth to slay food, behold, I did break my bow, which was made of fine steel; and after I did break my bow, behold, my

брáтья разгнѣвались на меня из-за потѣри моего лука, ибо мы не раздобыли пищи.

19 И было так, что мы вернулись без пищи к нашим семействам, и, будучи весьма утомлёнными из-за своего странствования, они очень страдали от недостатка пищи.

20 И было так, что Ламан и Лемуил и сыновья Измаила начали роптать чрезвычайно из-за своих страданий и бедствий в пустыне; и мой отец тоже начал роптать на Господа Бога своего; да, и все они чрезвычайно воскоробели, так, что даже роптали на Господа.

21 И ныне, было так, что поскольку я, Нефий, претерпевал страдания с моими братьями из-за потѣри моего лука, и поскольку их луки утратили свою упругость, то стало чрезвычайно трудно, да, настолько, что мы не могли добывать пищу.

22 И было так, что я, Нефий, много говорил моим братьям, ибо они снова ожесточили свои сердца, вплоть до ропота на Господа Бога своего.

23 И было так, что я, Нефий, сделал лук из дѣрева и стрелу – из прямого прута; так что я вооружился луком и стрелой, пращой и камнями. И я сказал своему отцу: Куда мне пойти, чтобы добыть пищи?

24 И было так, что он спросил Господа, ибо они смирились от моих слов; ибо я многое сказал им со всей силой своей души.

25 И было так, что гóлос Господний обратился к моему отцу; и он был истинно наказан за свой ропот на Господа, так сильно, что был он низведён в глубины скорби.

26 И было так, что гóлос Господний сказал ему: Посмотри на шар и узри то, что написано.

27 И было так, что когда мой отец увидел то, что написано на шарѣ, он чрезвычайно испугался и затрепетал, а также и братья мои, и сыновья Измаила, и жены наши.

brethren were angry with me because of the loss of my bow, for we did obtain no food.

19 And it came to pass that we did return without food to our families, and being much fatigued, because of their journeying, they did suffer much for the want of food.

20 And it came to pass that Laman and Lemuel and the sons of Ishmael did begin to murmur exceedingly, because of their sufferings and afflictions in the wilderness; and also my father began to murmur against the Lord his God; yea, and they were all exceedingly sorrowful, even that they did murmur against the Lord.

21 Now it came to pass that I, Nephi, having been afflicted with my brethren because of the loss of my bow, and their bows having lost their springs, it began to be exceedingly difficult, yea, insomuch that we could obtain no food.

22 And it came to pass that I, Nephi, did speak much unto my brethren, because they had hardened their hearts again, even unto complaining against the Lord their God.

23 And it came to pass that I, Nephi, did make out of wood a bow, and out of a straight stick, an arrow; wherefore, I did arm myself with a bow and an arrow, with a sling and with stones. And I said unto my father: Whither shall I go to obtain food?

24 And it came to pass that he did inquire of the Lord, for they had humbled themselves because of my words; for I did say many things unto them in the energy of my soul.

25 And it came to pass that the voice of the Lord came unto my father; and he was truly chastened because of his murmuring against the Lord, insomuch that he was brought down into the depths of sorrow.

26 And it came to pass that the voice of the Lord said unto him: Look upon the ball, and behold the things which are written.

27 And it came to pass that when my father beheld the things which were written upon the ball, he did fear and tremble exceedingly, and also my brethren and the sons of Ishmael and our wives.

28 И было так, что я, Нэфий, увидел те указатели, которые были в шаре, и что они действовали согласно вере и усердию, и вниманию, которые мы уделяли им.

29 И на них было также написано новое писание, которое было ясно для чтения, которое давало нам понятие о путях Господних; и оно писалось и менялось время от времени, согласно вере и усердию, которые мы уделяли ему. И таким образом мы видим, что малыми средствами Господь может осуществлять великие дела.

30 И было так, что я, Нэфий, взошёл на вершину горы, согласно указаниям, которые были даны на шаре.

31 И было, что я убил диких зверей, так что добыл пищу для наших семейств.

32 И было так, что я вернулся к нашим шатрам, неся зверей, которых я убил; и ныне, когда они увидели, что я добыл пищу, как велика была их радость! И было так, что они смирились перед Господом и воздали Ему благодарение.

33 И было так, что мы снова отправились в путь, идя почти в том же направлении, что и вначале; и после того как мы шли в продолжение многих дней, мы снова раскинули наши шатры, чтобы остановиться на некоторое время.

34 И было так, что Измаил умер и был похоронен в месте, которое было названо Нахом.

35 И было так, что дочери Измаила чрезвычайно скорбели из-за утраты своего отца, а также из-за своих невзгод в пустыне; и они роптали на моего отца за то, что он вывел их из земли Иерусалимской, говоря: Наш отец мёртв; да, и мы много блуждали по пустыне, и мы претерпели много невзгод, голод, жажду и изнеможение; и после всех этих страданий мы погибнем в пустыне от голода.

36 И таким образом они роптали на моего отца, а также и на меня; и они желали снова вернуться в Иерусалим.

28 And it came to pass that I, Nephi, beheld the pointers which were in the ball, that they did work according to the faith and diligence and heed which we did give unto them.

29 And there was also written upon them a new writing, which was plain to be read, which did give us understanding concerning the ways of the Lord; and it was written and changed from time to time, according to the faith and diligence which we gave unto it. And thus we see that by small means the Lord can bring about great things.

30 And it came to pass that I, Nephi, did go forth up into the top of the mountain, according to the directions which were given upon the ball.

31 And it came to pass that I did slay wild beasts, insomuch that I did obtain food for our families.

32 And it came to pass that I did return to our tents, bearing the beasts which I had slain; and now when they beheld that I had obtained food, how great was their joy! And it came to pass that they did humble themselves before the Lord, and did give thanks unto him.

33 And it came to pass that we did again take our journey, traveling nearly the same course as in the beginning; and after we had traveled for the space of many days we did pitch our tents again, that we might tarry for the space of a time.

34 And it came to pass that Ishmael died, and was buried in the place which was called Nahom.

35 And it came to pass that the daughters of Ishmael did mourn exceedingly, because of the loss of their father, and because of their afflictions in the wilderness; and they did murmur against my father, because he had brought them out of the land of Jerusalem, saying: Our father is dead; yea, and we have wandered much in the wilderness, and we have suffered much affliction, hunger, thirst, and fatigue; and after all these sufferings we must perish in the wilderness with hunger.

36 And thus they did murmur against my father, and also against me; and they were desirous to return again to Jerusalem.

37 И Ламан сказал Лемуилу, а также и сыновьям Измаила: Вот, убьём же нашего отца, а также и нашего брата, Нефия, который взятся быть нашим правителем и нашим учителем, при том что мы – его старшие братья.

38 Ныне он говорит, что Господь разговаривал с ним, а также что ангелы служили ему. Но вот, мы знаем, что он лжёт нам; и он рассказывает нам это и творит многое своими хитрыми уловками, дабы он мог обмануть наши глаза, думая, возможно, что сможет увести нас в какую-то неведомую пустыню; и после того как он увёл нас, он задумал сделаться царём и правителем над нами, дабы он мог поступать с нами согласно своей воле и соизволению. И таким образом мой брат Ламан побуждал их сердца ко гневу.

39 И было так, что Господь был с нами, да, воистину голос Господний раздался, и сказал им много слов, и порицал их чрезвычайно; и после того как они были порицаемы голосом Господа, они отвратили свой гнев и покаялись в своих грехах в такой степени, что Господь снова благословил нас пищей, так что мы не погибли.

ГЛАВА 17

Нефию велено построить корабль. Его братья противятся ему. Он увещавает их, пересказывая историю отношений Бога с Израилем. Нефий исполняется силы Божьей. Его братьям запрещено касаться его, дабы не зачахнуть им подобно сухому тростнику. Приблизительно 592–591 гг. до Р. Х.

И было так, что мы снова отправились в путь по пустыне; и с этого времени впредь мы шли почти прямо на восток. И мы шли и переносили многие невзгоды в пустыне; и наши женщины рождали детей в пустыне.

2 И так велики были благословения Господние нам, что при том, что мы жили в пустыне на сыром мясе, у наших женщин было довольно молока для своих

37 And Laman said unto Lemuel and also unto the sons of Ishmael: Behold, let us slay our father, and also our brother Nephi, who has taken it upon him to be our ruler and our teacher, who are his elder brethren.

38 Now, he says that the Lord has talked with him, and also that angels have ministered unto him. But behold, we know that he lies unto us; and he tells us these things, and he worketh many things by his cunning arts, that he may deceive our eyes, thinking, perhaps, that he may lead us away into some strange wilderness; and after he has led us away, he has thought to make himself a king and a ruler over us, that he may do with us according to his will and pleasure. And after this manner did my brother Laman stir up their hearts to anger.

39 And it came to pass that the Lord was with us, yea, even the voice of the Lord came and did speak many words unto them, and did chasten them exceedingly; and after they were chastened by the voice of the Lord they did turn away their anger, and did repent of their sins, insomuch that the Lord did bless us again with food, that we did not perish.

CHAPTER 17

Nephi is commanded to build a ship—His brethren oppose him—He exhorts them by recounting the history of God's dealings with Israel—Nephi is filled with the power of God—His brethren are forbidden to touch him, lest they wither as a dried reed. About 592–591 B.C.

AND it came to pass that we did again take our journey in the wilderness; and we did travel nearly eastward from that time forth. And we did travel and wade through much affliction in the wilderness; and our women did bear children in the wilderness.

2 And so great were the blessings of the Lord upon us, that while we did live upon raw meat in the wilderness, our women did give plenty of suck for their children, and

детей, и они были сильны, да, совсем как мужчины; и они начали переносить свои странствования без ропота.

3 И таким образом мы видим, что заповеди Божьи должны выполняться. И если происходит так, что дети человеческие соблюдают заповеди Божьи, то Он питает их, и укрепляет их, и предоставляет средства, с помощью которых они могут исполнить то, что Он заповедал им; а потому Он предоставлял средства для нас, в то время как мы обитали в пустыне.

4 И мы обитали в пустыне в продолжение многих лет, да, а именно восьми лет.

5 И мы пришли в землю, которую мы назвали Изобилие за обилие её плодов, а также дикого мёда; и всё это было приготовлено Господом, дабы не погибнуть нам. И мы увидели море, которое мы назвали Ирреантум, что по истолкованию означает большие воды.

6 И было так, что мы раскинули наши шатры у берега морского; и несмотря на то, что мы перенесли много невзгод и много трудностей, да, даже так много, что не можем описать их все, мы были чрезвычайно обрадованы, когда пришли к берегу морскому; и мы назвали это место Изобилие за обилие его плодов.

7 И было так, что после того как я, Нефий, пробыв в земле Изобилие в продолжение многих дней, голос Господний обратился ко мне, говоря: Встань и взойди на гору. И было так, что я встал и взшёл на гору, и возвёл к Господу.

8 И было так, что Господь обратился ко мне, говоря: Ты построишь корабль по образу, который Я покажу тебе, дабы Я мог переправить твой народ через эти воды.

9 И я сказал: Господь, куда мне пойти, чтобы я мог найти руду для плавления, дабы сделать инструменты для постройки корабля по образу, который Ты показал мне?

10 И было так, что Господь сказал мне, куда я должен пойти, чтобы найти руду, дабы я изготовил инструменты.

were strong, yea, even like unto the men; and they began to bear their journeyings without murmurings.

3 And thus we see that the commandments of God must be fulfilled. And if it so be that the children of men keep the commandments of God he doth nourish them, and strengthen them, and provide means whereby they can accomplish the thing which he has commanded them; wherefore, he did provide means for us while we did sojourn in the wilderness.

4 And we did sojourn for the space of many years, yea, even eight years in the wilderness.

5 And we did come to the land which we called Bountiful, because of its much fruit and also wild honey; and all these things were prepared of the Lord that we might not perish. And we beheld the sea, which we called Irreantum, which, being interpreted, is many waters.

6 And it came to pass that we did pitch our tents by the seashore; and notwithstanding we had suffered many afflictions and much difficulty, yea, even so much that we cannot write them all, we were exceedingly rejoiced when we came to the seashore; and we called the place Bountiful, because of its much fruit.

7 And it came to pass that after I, Nephi, had been in the land of Bountiful for the space of many days, the voice of the Lord came unto me, saying: Arise, and get thee into the mountain. And it came to pass that I arose and went up into the mountain, and cried unto the Lord.

8 And it came to pass that the Lord spake unto me, saying: Thou shalt construct a ship, after the manner which I shall show thee, that I may carry thy people across these waters.

9 And I said: Lord, whither shall I go that I may find ore to molten, that I may make tools to construct the ship after the manner which thou hast shown unto me?

10 And it came to pass that the Lord told me whither I should go to find ore, that I might make tools.

11 И было так, что я, Нэфий, изготовил из шкур зверей кузнечные мехи для раздувания огня, и после того как я изготовил кузнечные мехи, дабы у меня было чем раздуть огонь, я ударил два камня один о другой, дабы высечь огонь.

12 Ибо до сих пор не позволял Господь, чтобы мы высекли много огня, пока ходили по пустыне; ибо Он сказал: Я сделаю так, что твоя пища станет приятной, дабы вы не готовили её.

13 И Я буду также вашим светом в пустыне; и Я приготовлю путь перед вами, если будет так, что вы будете соблюдать Мои повеления; а потому, по мере того, как вы будете соблюдать Мои повеления, вы будете ведомы к земле обетованной; и вы будете знать, что именно Мною вы ведомы.

14 Да, и ещё Господь сказал так: После того как вы придёте в землю обетованную, вы узнаете, что Я, Господь, есть Бог; и что Я, Господь, избавил вас от истребления; да, что Я вывел вас из земли Иерусалимской.

15 А потому я, Нэфий, стремился соблюдать повеления Господние, и увещавал моих братьев к верности и усердию.

16 И было так, что я изготовил инструменты из руды, которую выплавил из камня.

17 И когда мой братья увидели, что я собрался строить корабль, они начали роптать на меня, говоря: Наш брат безумец, ибо он думает, что сможет построить корабль; да, и он также думает, что сможет переправиться через эти великие воды.

18 И таким образом мой братья высказывали недовольство мною и не желали трудиться, ибо не верили они, что я смогу построить корабль; также не верили они и в то, что я был научен Господом.

19 И ныне было так, что я, Нэфий, чрезвычайно восскорбел из-за ожесточения их сердец; и ныне, когда они увидели, что я восскорбел, они возрадовались в своих сердцах настолько, что смеялись надо мной, говоря: Мы знали, что ты

11 And it came to pass that I, Nephi, did make a bellows wherewith to blow the fire, of the skins of beasts; and after I had made a bellows, that I might have wherewith to blow the fire, I did smite two stones together that I might make fire.

12 For the Lord had not hitherto suffered that we should make much fire, as we journeyed in the wilderness; for he said: I will make thy food become sweet, that ye cook it not;

13 And I will also be your light in the wilderness; and I will prepare the way before you, if it so be that ye shall keep my commandments; wherefore, inasmuch as ye shall keep my commandments ye shall be led towards the promised land; and ye shall know that it is by me that ye are led.

14 Yea, and the Lord said also that: After ye have arrived in the promised land, ye shall know that I, the Lord, am God; and that I, the Lord, did deliver you from destruction; yea, that I did bring you out of the land of Jerusalem.

15 Wherefore, I, Nephi, did strive to keep the commandments of the Lord, and I did exhort my brethren to faithfulness and diligence.

16 And it came to pass that I did make tools of the ore which I did molten out of the rock.

17 And when my brethren saw that I was about to build a ship, they began to murmur against me, saying: Our brother is a fool, for he thinketh that he can build a ship; yea, and he also thinketh that he can cross these great waters.

18 And thus my brethren did complain against me, and were desirous that they might not labor, for they did not believe that I could build a ship; neither would they believe that I was instructed of the Lord.

19 And now it came to pass that I, Nephi, was exceedingly sorrowful because of the hardness of their hearts; and now when they saw that I began to be sorrowful they were glad in their hearts, insomuch that they did rejoice over me, saying: We knew that ye

не можешь построить корабль, ибо мы знали, что тебе не хватает здравомыслия; а потому ты не можешь выполнить столь великую работу.

20 И ты подобен нашему отцу, увлекáемому глупыми воображениями своего сердца; да, он вывел нас из земли Иерусалимской, и мы блуждали по пустыне все эти многие годы; и наши женщины трудились, будучи беременны, и они рождали детей в пустыне, и претерпевали всё, кроме смерти; и было бы им лучше умереть до того, как они вышли из Иерусалима, нежели претерпевать эти невзгоды.

21 Вот, все эти многие годы мы страдали в пустыне, тогда как могли бы наслаждаться нашим имуществом и землей нашего наследия; да, и мы могли бы быть счастливы.

22 И мы знаем, что народ, который был в земле Иерусалимской, был народом праведным; ибо он соблюдал уставы, и постановления Господа, и все Его заповеди согласно закону Моисееву; и поэтому мы знаем, что они – народ праведный; отец же наш осудил их и увел нас, потому что мы вняли его словам; да, и наш брат подобен ему. И такими словами мой братья роптали и жаловались на нас.

23 И было так, что я, Нефий, обратился к ним, говоря: Верите ли вы, что наши отцы, которые были детьми Израилевыми, были бы уведены из рук египтян, если бы не вняли словам Господа?

24 Да, неужели вы думаете, что они были бы выведены из рабства, если бы Господь не повелел Моисею, чтобы он вывел их из рабства?

25 Ныне вы знаете, что дети Израилевы были в рабстве; и вы знаете, что они были обременены работами, которые им было тяжело вынести; а потому вы знаете, что для блага их нужно было, чтобы они были выведены из рабства.

26 Ныне вы знаете, что Моисею было

could not construct a ship, for we knew that ye were lacking in judgment; wherefore, thou canst not accomplish so great a work.

20 And thou art like unto our father, led away by the foolish imaginations of his heart; yea, he hath led us out of the land of Jerusalem, and we have wandered in the wilderness for these many years; and our women have toiled, being big with child; and they have borne children in the wilderness and suffered all things, save it were death; and it would have been better that they had died before they came out of Jerusalem than to have suffered these afflictions.

21 Behold, these many years we have suffered in the wilderness, which time we might have enjoyed our possessions and the land of our inheritance; yea, and we might have been happy.

22 And we know that the people who were in the land of Jerusalem were a righteous people; for they kept the statutes and judgments of the Lord, and all his commandments, according to the law of Moses; wherefore, we know that they are a righteous people; and our father hath judged them, and hath led us away because we would hearken unto his words; yea, and our brother is like unto him. And after this manner of language did my brethren murmur and complain against us.

23 And it came to pass that I, Nephi, spake unto them, saying: Do ye believe that our fathers, who were the children of Israel, would have been led away out of the hands of the Egyptians if they had not hearkened unto the words of the Lord?

24 Yea, do ye suppose that they would have been led out of bondage, if the Lord had not commanded Moses that he should lead them out of bondage?

25 Now ye know that the children of Israel were in bondage; and ye know that they were laden with tasks, which were grievous to be borne; wherefore, ye know that it must needs be a good thing for them, that they should be brought out of bondage.

26 Now ye know that Moses was com-

вѣлено Господом исполнить это великое дело; и вы знаете, что по слову его воды Красного моря расступились в разные стороны, и они прошли посуху.

27 Но вы знаете, что египтяне, которые были войском фараоновым, были потоплены в водах Красного моря.

28 И вы также знаете, что их питали манной в пустыне.

29 Да, и вы также знаете, что Моисей словом своим согласно силе Божьей, которая была в нём, ударил в скалу, и потекла вода, дабы дети Израилевы утолили свою жажду.

30 И несмотря на то, что они были ведомы, и что Господь Бог их, Искупитель их, шёл вперёд них, вёл их днём и давал им свет ночью и делал для них всё, что нужно было получить человеку, они ожесточили свой сердца и ослепили свой разум и злословили о Моисее и об истинном и живом Боге.

31 И было так, что согласно Своему слову Он истреблял их; и согласно Своему слову Он вёл их; и согласно Своему слову Он всё делал для них; и ничто не делалось иначе, как только по слову Его.

32 И после того как они переправились через реку Иордан, Он сделал их могучими вплоть до изгнания детей той земли, да, вплоть до рассеяния их и истребления.

33 И ныне, неужели вы думаете, что дети этой земли, которые были в земле обетования, которые были изгнаны нашими отцами, неужели вы думаете, что они были праведны? Вот, я говорю вам: Нет.

34 Неужели вы думаете, что наши отцы были бы более избранными, нежели они, если бы они были праведны? Я говорю вам: Нет.

35 Вот, Господь почитает всякую плоть единою; тот, кто праведен, пребывает в благоволении у Бога. Но вот, этот народ отвергал каждое слово Божье; и созрели они в беззаконии; и полнота гнева Божьего была на них; и Господь проклял землю для них и благословил её для наших отцов; да, Он проклял её для них к их истреблению,

manded of the Lord to do that great work; and ye know that by his word the waters of the Red Sea were divided hither and thither, and they passed through on dry ground.

27 But ye know that the Egyptians were drowned in the Red Sea, who were the armies of Pharaoh.

28 And ye also know that they were fed with manna in the wilderness.

29 Yea, and ye also know that Moses, by his word according to the power of God which was in him, smote the rock, and there came forth water, that the children of Israel might quench their thirst.

30 And notwithstanding they being led, the Lord their God, their Redeemer, going before them, leading them by day and giving light unto them by night, and doing all things for them which were expedient for man to receive, they hardened their hearts and blinded their minds, and reviled against Moses and against the true and living God.

31 And it came to pass that according to his word he did destroy them; and according to his word he did lead them; and according to his word he did do all things for them; and there was not any thing done save it were by his word.

32 And after they had crossed the river Jordan he did make them mighty unto the driving out of the children of the land, yea, unto the scattering them to destruction.

33 And now, do ye suppose that the children of this land, who were in the land of promise, who were driven out by our fathers, do ye suppose that they were righteous? Behold, I say unto you, Nay.

34 Do ye suppose that our fathers would have been more choice than they if they had been righteous? I say unto you, Nay.

35 Behold, the Lord esteemeth all flesh in one; he that is righteous is favored of God. But behold, this people had rejected every word of God, and they were ripe in iniquity; and the fulness of the wrath of God was upon them; and the Lord did curse the land against them, and bless it unto our fathers; yea, he did curse it against them unto their

и Он благословил её для наших отцов к обретению ими власти над нею.

36 Вот, Господь сотворил Землю, дабы она была населена; и сотворил Он детей Своих, дабы они владели ею.

37 И Он воздвигает праведный народ и истребляет народы нечестивых.

38 И Он уводит праведных в драгоценные земли, а нечестивых Он истребляет и из-за них проклинаят им землю.

39 Он правит высоко на небе, ибо оно – Его престол, а эта Земля – подножие Его.

40 И Он любит тех, кто желает, чтобы Он был их Богом. Вот, Он возлюбил наших отцов и заключил с ними заветы, да, именно с Авраамом, Исааком и Иаковом; и Он помнил заветы, которые Он заключил; и потому Он вывел их из земли Египетской.

41 И Он притеснил их в пустыне Своим жезлом; ибо они ожесточили сердца свои, так же как и вы; и Господь притеснил их за их беззаконие. Он послал на них огненных змеев летучих; и после того как они были ужалены, Он приготовил путь, дабы они исцелились; и труд, который им надлежало совершить, состоял в том, чтобы взглянуть; и из-за простоты этого пути, или лёгкости его, было много таких, кто погибли.

42 И они ожесточали свой сердца время от времени и злословили о Моисее, а также и о Боге; тем не менее вы знаете, что они были ведомы Его несравненной силой в землю обетования.

43 И ныне, после всего этого, пришло такое время, что они стали нечестивыми, да, и почти созрели в нечестии; и я не знаю, возможно, что в этот день они на грани истребления; ибо я знаю, что непременно должен прийти день, в который они должны быть истреблены, за исключением лишь нескольких, которые будут уведены в плен.

44 А потому Господь повелел моему отцу, чтобы он ушёл в пустыню; и иудеи тоже стремились лишить его жизни; да, и вы тоже стремились лишить его жизни; а

destruction, and he did bless it unto our fathers unto their obtaining power over it.

36 Behold, the Lord hath created the earth that it should be inhabited; and he hath created his children that they should possess it.

37 And he raiseth up a righteous nation, and destroyeth the nations of the wicked.

38 And he leadeth away the righteous into precious lands, and the wicked he destroyeth, and curseth the land unto them for their sakes.

39 He ruleth high in the heavens, for it is his throne, and this earth is his footstool.

40 And he loveth those who will have him to be their God. Behold, he loved our fathers, and he covenanted with them, yea, even Abraham, Isaac, and Jacob; and he remembered the covenants which he had made; wherefore, he did bring them out of the land of Egypt.

41 And he did straiten them in the wilderness with his rod; for they hardened their hearts, even as ye have; and the Lord straitened them because of their iniquity. He sent fiery flying serpents among them; and after they were bitten he prepared a way that they might be healed; and the labor which they had to perform was to look; and because of the simpleness of the way, or the easiness of it, there were many who perished.

42 And they did harden their hearts from time to time, and they did revile against Moses, and also against God; nevertheless, ye know that they were led forth by his matchless power into the land of promise.

43 And now, after all these things, the time has come that they have become wicked, yea, nearly unto ripeness; and I know not but they are at this day about to be destroyed; for I know that the day must surely come that they must be destroyed, save a few only, who shall be led away into captivity.

44 Wherefore, the Lord commanded my father that he should depart into the wilderness; and the Jews also sought to take away his life; yea, and ye also have sought to take

потому́ вы убийцы в своих сердца́х, и вы подобны им.

45 Вы скоры творить беззаконие, но медленны вспоминать Господа Бога вáшего. Вы видели ангела, и он обращался к вам; да, вы слышали его́ гóлос время́ от времени; и он говорил вам тихим, мягким гóлосом, но вы дошли до бесчувствия, так что не могли почувствовать его́ слов; и поэтому он обращался к вам гóлосом, подобным гóлосу грóма, от которóго земля сотрясалась, как если бы она́ была́ готова́ расколóться на части.

46 И вы также знаете, что силой Своего́ всемогущего слова́ Он может заставить Зёмлю, чтобы́ она́ перестала́ быть; да, и вы знаете, что Своим словом Он может заставить нерóвные места́ сделаться ровными, а ровные места́ – расколóться. О, тогда́ как же вы можете быть настóлько жестóкими в своих сердца́х?

47 Вот, душа́ моя́ разрывáется от гóря из-за вас, и сердце́ моё́ болит; и я боюсь, как бы вы не́ были отвёргнуты навéки. Вот, я исполнен Духа́ Бóжьего настóлько, что тéло моё́ не имéет сил.

48 И ны́не было́ так, что когда́ я произнёс э́ти слова́, они́ разгневались на меня́ и желáли бросить меня́ в глубины́ морские; и когда́ они́ подступили, дабы́ наложить на меня́ свой ру́ки, я обратился к ним, говоря: Во имя́ Бóга Всемогущего, я повелеваю́ вам, чтобы́ не трóгали вы меня́, ибо́ я так исполнен силы́ Бóжьей, что может́ даже́ сгорéть плоть моя́; и всякий, кто наложит на меня́ свой ру́ки, зача́хнет совсём, как тростник засóхший, и стáнет ничтóжен пéред силой́ Бóжьей, ибо́ Бог поразит его́.

49 И было́ так, что я, Нефи́й, сказа́л им, что не должны́ они́ больше́ роптáть на своего́ отцá; а также́ не должны́ они́ уклоняться от своего́ труда́ со мной, ибо́ Бог повелéл мне, чтобы́ я построил корáбль.

50 И я сказа́л им: Если́ бы Бог повелéл мне сделать́ все дела́, я смог бы́ сделать́ их. Если́ Он повелит́ мне, чтобы́ я сказа́л э́той воде́: стань землёй, то она́ стáнет землёй; и если́ я скажۇ́ э́то, то так и бۇдет́ сделано́.

away his life; wherefore, ye are murderers in your hearts and ye are like unto them.

45 Ye are swift to do iniquity but slow to remember the Lord your God. Ye have seen an angel, and he spake unto you; yea, ye have heard his voice from time to time; and he hath spoken unto you in a still small voice, but ye were past feeling, that ye could not feel his words; wherefore, he has spoken unto you like unto the voice of thunder, which did cause the earth to shake as if it were to divide asunder.

46 And ye also know that by the power of his almighty word he can cause the earth that it shall pass away; yea, and ye know that by his word he can cause the rough places to be made smooth, and smooth places shall be broken up. O, then, why is it, that ye can be so hard in your hearts?

47 Behold, my soul is rent with anguish because of you, and my heart is pained; I fear lest ye shall be cast off forever. Behold, I am full of the Spirit of God, insomuch that my frame has no strength.

48 And now it came to pass that when I had spoken these words they were angry with me, and were desirous to throw me into the depths of the sea; and as they came forth to lay their hands upon me I spake unto them, saying: In the name of the Almighty God, I command you that ye touch me not, for I am filled with the power of God, even unto the consuming of my flesh; and whoso shall lay his hands upon me shall wither even as a dried reed; and he shall be as naught before the power of God, for God shall smite him.

49 And it came to pass that I, Nephi, said unto them that they should murmur no more against their father; neither should they withhold their labor from me, for God had commanded me that I should build a ship.

50 And I said unto them: If God had commanded me to do all things I could do them. If he should command me that I should say unto this water, be thou earth, it should be earth; and if I should say it, it would be done.

51 И ныне, если Господь имеет такую великую силу и сотворил так много чудес среди детей человеческих, то почему же не может Он наставить меня, чтобы я построил корабль?

52 И было так, что я, Нефий, многое сказал моим братьям, так что они были посрамлены и не могли противиться мне; и не осмеливались также наложить на меня руки свои, или тронуть меня перстами своими, да, в продолжение многих дней. И ныне, не осмелились они сделать это, чтобы не зачехнуть им предо мной, ибо так силен был Дух Божий; и таким образом Он воздействовал на них.

53 И было так, что Господь сказал мне: Простри снова свою руку к твоим братьям, и не зачехнута она пред тобой, но Я сотрясу их, речёт Господь, и Я сделаю это, дабы знали они, что Я есть Господь Бог их.

54 И было так, что я простёр свою руку к моим братьям, и не зачехли они предо мной, но Господь сотряс их, да, согласно слову, которое Он изрёк.

55 И ныне, они сказали: Мы верно знаем, что с тобой Господь, ибо мы знаем, что это сила Господа, которая сотрясла нас. И они пали предо мной и были готовы поклоняться мне, но я не позволил им, говоря: Я ваш брат, да, причём ваш младший брат; а потому поклоняйтесь Господу Богу вашему и почитайте своего отца и свою мать, дабы продлились ваши дни в той земле, которую Господь Бог ваш даст вам.

ГЛАВА 18

Корабль закончен. Упоминание о рождении Иакова и Иосифа. Группа отправляется на корабле в землю обетованную. Сыновья Измаила и их жёны объединяются в шумном веселье и мятеже. Нефий связан, и корабль отнесит назад страшной бурей. Нефий освобождён, и его молитвой буря прекращается. Люди прибывают в землю обетованную. Приблизительно 591–589 гг. до Р. Х.

51 And now, if the Lord has such great power, and has wrought so many miracles among the children of men, how is it that he cannot instruct me, that I should build a ship?

52 And it came to pass that I, Nephi, said many things unto my brethren, insomuch that they were confounded and could not contend against me; neither durst they lay their hands upon me nor touch me with their fingers, even for the space of many days. Now they durst not do this lest they should wither before me, so powerful was the Spirit of God; and thus it had wrought upon them.

53 And it came to pass that the Lord said unto me: Stretch forth thine hand again unto thy brethren, and they shall not wither before thee, but I will shock them, saith the Lord, and this will I do, that they may know that I am the Lord their God.

54 And it came to pass that I stretched forth my hand unto my brethren, and they did not wither before me; but the Lord did shake them, even according to the word which he had spoken.

55 And now, they said: We know of a surety that the Lord is with thee, for we know that it is the power of the Lord that has shaken us. And they fell down before me, and were about to worship me, but I would not suffer them, saying: I am thy brother, yea, even thy younger brother; wherefore, worship the Lord thy God, and honor thy father and thy mother, that thy days may be long in the land which the Lord thy God shall give thee.

CHAPTER 18

The ship is finished—The births of Jacob and Joseph are mentioned—The company embarks for the promised land—The sons of Ishmael and their wives join in revelry and rebellion—Nephi is bound, and the ship is driven back by a terrible tempest—Nephi is freed, and by his prayer the storm ceases—The people arrive in the promised land. About 591–589 B.C.

И было так, что они преклонились перед Господом и отправились со мной; и мы обрабатывали дерево весьма искусно. И Господь показывал мне время от времени, каким образом я должен обрабатывать дерево для корабля.

2 И ныне я, Нефий, не обрабатывал дерево таким образом, как было известно людям, и не строил корабль так, как принято среди людей; но я строил его таким образом, как показал мне Господь; а потому он не был таким, как принято среди людей.

3 И я, Нефий, часто восходил на гору и часто молился Господу; а потому Господь показывал мне великие вещи.

4 И было так, что после того как я, Нефий, закончил корабль согласно слову Господа, мои братья увидели, что он был хорош и что он построен чрезвычайно искусно; а потому они снова смирились перед Господом.

5 И было так, что голос Господний обратился к моему отцу, что мы должны встать и войти в корабль.

6 И было так, что на другой день, после того как мы приготовили все вещи, много плодов и мяса из пустыни, и мёда в избытке, и провизию согласно тому, что повелел нам Господь, мы вошли в корабль со всем нашим грузом и нашими семенами и со всем тем, что мы принесли с собой, каждый согласно своему возрасту; и вот, все мы вошли в корабль с нашими женами и нашими детьми.

7 И ныне, мой отец родил двух сыновей в пустыне: старший был назван Иаковом, а младший – Ибсифом.

8 И было так, что после того как все мы вошли в корабль и взяли с собой нашу провизию и то, что было нам велено, мы вышли в море, и нас понесло ветром к земле обетованной.

9 И после того как нас несло ветром в продолжение многих дней, вот, мои братья и сыновья Измаила, а также их жены начали веселиться, так что они

AND it came to pass that they did worship the Lord, and did go forth with me; and we did work timbers of curious workmanship. And the Lord did show me from time to time after what manner I should work the timbers of the ship.

2 Now I, Nephi, did not work the timbers after the manner which was learned by men, neither did I build the ship after the manner of men; but I did build it after the manner which the Lord had shown unto me; wherefore, it was not after the manner of men.

3 And I, Nephi, did go into the mount oft, and I did pray oft unto the Lord; wherefore the Lord showed unto me great things.

4 And it came to pass that after I had finished the ship, according to the word of the Lord, my brethren beheld that it was good, and that the workmanship thereof was exceedingly fine; wherefore, they did humble themselves again before the Lord.

5 And it came to pass that the voice of the Lord came unto my father, that we should arise and go down into the ship.

6 And it came to pass that on the morrow, after we had prepared all things, much fruits and meat from the wilderness, and honey in abundance, and provisions according to that which the Lord had commanded us, we did go down into the ship, with all our loading and our seeds, and whatsoever thing we had brought with us, every one according to his age; wherefore, we did all go down into the ship, with our wives and our children.

7 And now, my father had begat two sons in the wilderness; the elder was called Jacob and the younger Joseph.

8 And it came to pass after we had all gone down into the ship, and had taken with us our provisions and things which had been commanded us, we did put forth into the sea and were driven forth before the wind towards the promised land.

9 And after we had been driven forth before the wind for the space of many days, behold, my brethren and the sons of Ishmael and also their wives began to make them-

начали плясать и петь, и говорить весьма грубо, да, даже так, что забыли, какой силой они были приведены туда; да, они довели себя до чрезвычайной грубости.

10 И я, Нэфий, начал чрезвычайно бояться, что Господь разгневется на нас и поразит нас за наше беззаконие так, что мы будем поглощены в глубинах морских; а потому я, Нэфий, начал говорить им весьма серьёзно; но вот, они разгневались на меня, говоря: Не желаем мы, чтобы наш младший брат был правителем над нами.

11 И было так, что Ламан и Лемуил схватили меня и связали верёвками, и они обошлись со мной весьма сурово; тем не менее Господь допустил это, чтобы явить силу Свою во исполнение слова Своего, которое Он изрек о нечестивых.

12 И было так, что после того как они связали меня так, что не мог я пошевелиться, тот компас, который был приготовлен Господом, перестал действовать.

13 А потому они не знали, куда им направлять корабль, так что поднялась великая буря, да, великая и страшная буря, и в продолжение трёх дней нас несло назад по водам; и они начали бояться чрезвычайно, что будут потоплены в море; тем не менее они не освобождали меня.

14 И на четвёртый день, когда нас несло назад, буря начала становиться чрезвычайно свирепой.

15 И было так, что мы были близки к тому, чтобы быть поглощёнными в глубинах моря. И после того как нас несло назад по водам в продолжение четырёх дней, мои братья начали осознавать, что кары Божьи лежат на них и что они должны погибнуть, если не покаются в своих беззакониях; а потому они пришли ко мне и развязали узы на моих запястьях, и вот, те опухли чрезвычайно; а также и мои лодыжки были весьма опухшими, и велика была боль в них.

16 Тем не менее я взирал на Бога моего,

selves merry, insomuch that they began to dance, and to sing, and to speak with much rudeness, yea, even that they did forget by what power they had been brought thither; yea, they were lifted up unto exceeding rudeness.

10 And I, Nephi, began to fear exceedingly lest the Lord should be angry with us, and smite us because of our iniquity, that we should be swallowed up in the depths of the sea; wherefore, I, Nephi, began to speak to them with much soberness; but behold they were angry with me, saying: We will not that our younger brother shall be a ruler over us.

11 And it came to pass that Laman and Lemuel did take me and bind me with cords, and they did treat me with much harshness; nevertheless, the Lord did suffer it that he might show forth his power, unto the fulfilling of his word which he had spoken concerning the wicked.

12 And it came to pass that after they had bound me insomuch that I could not move, the compass, which had been prepared of the Lord, did cease to work.

13 Wherefore, they knew not whither they should steer the ship, insomuch that there arose a great storm, yea, a great and terrible tempest, and we were driven back upon the waters for the space of three days; and they began to be frightened exceedingly lest they should be drowned in the sea; nevertheless they did not loose me.

14 And on the fourth day, which we had been driven back, the tempest began to be exceedingly sore.

15 And it came to pass that we were about to be swallowed up in the depths of the sea. And after we had been driven back upon the waters for the space of four days, my brethren began to see that the judgments of God were upon them, and that they must perish save that they should repent of their iniquities; wherefore, they came unto me, and loosed the bands which were upon my wrists, and behold they had swollen exceedingly; and also mine ankles were much swollen, and great was the soreness thereof.

16 Nevertheless, I did look unto my God,

и я восхвалял Его целый день; и не роптал я на Господа из-за невзгод моих.

17 И ныне, отец мой, Лэгий, многое сказал им, а также сыновьям Измаила. Но вот, они извергали страшные угрозы против любого, кто заступался за меня; и мой родители, которые были в преклонных годах и перенесли много горя из-за своих детей, они занемогли, да, и даже слегли в постель.

18 Из-за своего горя и глубокой скорби и беззакония моих братьев они были близки даже к тому, чтобы оставить этот мир, дабы встретить своего Бога; да, их седины были близки к тому, чтобы быть низведенными и лежать во прахе; да, и даже были они близки к тому, чтобы быть брошенными со скорбью в водную могилу.

19 Также Иаков и Иосиф, будучи юными, нуждаясь в обильном питании, были опечалены из-за страданий матери своей; а также и жена моя со своими слезами и молитвами, а также и дети мой не могли смягчить сердец братьев моих, чтобы те освободили меня.

20 И ничто, кроме силы Божьей, которая грозила им истреблением, не могло смягчить их сердец; а потому, когда они увидели, что были близки к тому, чтобы быть поглощенными в глубинах морских, они раскаялись в содеянном настолько, что освободили меня.

21 И было так, что после того как они освободили меня, вот, я взял компас, и он заработал, как я того желал. И было так, что я молился Господу; и после того, как я помолился, ветры прекратились, и буря прекратилась, и наступило глубокое затишье.

22 И было так, что я, Нефий, повёл корабль, так что мы снова поплыли к земле обетованной.

23 И было так, что после того как мы плыли в продолжение многих дней, мы прибыли в землю обетованную; и мы высадились на землю и раскинули наши шатры; и мы назвали её землёй обетованной.

and I did praise him all the day long; and I did not murmur against the Lord because of mine afflictions.

17 Now my father, Lehi, had said many things unto them, and also unto the sons of Ishmael; but, behold, they did breathe out much threatenings against anyone that should speak for me; and my parents being stricken in years, and having suffered much grief because of their children, they were brought down, yea, even upon their sick-beds.

18 Because of their grief and much sorrow, and the iniquity of my brethren, they were brought near even to be carried out of this time to meet their God; yea, their grey hairs were about to be brought down to lie low in the dust; yea, even they were near to be cast with sorrow into a watery grave.

19 And Jacob and Joseph also, being young, having need of much nourishment, were grieved because of the afflictions of their mother; and also my wife with her tears and prayers, and also my children, did not soften the hearts of my brethren that they would loose me.

20 And there was nothing save it were the power of God, which threatened them with destruction, could soften their hearts; wherefore, when they saw that they were about to be swallowed up in the depths of the sea they repented of the thing which they had done, insomuch that they loosed me.

21 And it came to pass after they had loosed me, behold, I took the compass, and it did work whither I desired it. And it came to pass that I prayed unto the Lord; and after I had prayed the winds did cease, and the storm did cease, and there was a great calm.

22 And it came to pass that I, Nephi, did guide the ship, that we sailed again towards the promised land.

23 And it came to pass that after we had sailed for the space of many days we did arrive at the promised land; and we went forth upon the land, and did pitch our tents; and we did call it the promised land.

24 И было так, что мы начали возделывать землю и начали сеять семена; да, мы посеяли в землю все свои семена, которые привезли из земли Иерусалимской. И было так, что они возшли чрезвычайно хорошо; так что мы были обильно благословлены.

25 И было так, что мы обнаружили в земле обетования, когда ходили по пустынным местам, что в лесах есть животные всякого рода: и корова, и вол, и осёл, и лошадь, и козёл, и дикий козёл, и всевозможные дикие животные, которые полезны людям. И мы нашли всевозможную руду: и золотую, и серебряную, и медную.

ГЛАВА 19

Нефий изготавливает листы из руды и записывает историю своего народа. Бог Израилев придёт через шестьсот лет с того времени, как Лэгий покинул Иерусалим. Нефий рассказывает о его страданиях и распятии. Иудеи будут презираемы и рассеяны до последних дней, когда они вернутся к Господу. Приблизительно 588–570 гг. до Р. Х.

И было так, что Господь повелел мне, а потому я изготовил листы из руды, чтобы выгравировать на них летопись моего народа. И на листах, которые я изготовил, я выгравировал летопись моего отца, а также о наших странствиях по пустыне и пророчества моего отца; а также много моих собственных пророчеств я выгравировал на них.

2 И не знал я в то время, когда изготовлял их, что мне будет велено Господом изготовить эти листы; а потому летопись моего отца, и родословная его отцов, и большая часть всех наших деяний в пустыне выгравированы на тех первых листах, о которых я сказал; а потому те события, которые произошли до того, как я изготовил эти листы, воистину, более подробно упомянуты на первых листах.

3 И после того как я изготовил эти листы по повелению, я, Нефий, получил повеление, чтобы служение и пророчества – их

24 And it came to pass that we did begin to till the earth, and we began to plant seeds; yea, we did put all our seeds into the earth, which we had brought from the land of Jerusalem. And it came to pass that they did grow exceedingly; wherefore, we were blessed in abundance.

25 And it came to pass that we did find upon the land of promise, as we journeyed in the wilderness, that there were beasts in the forests of every kind, both the cow and the ox, and the ass and the horse, and the goat and the wild goat, and all manner of wild animals, which were for the use of men. And we did find all manner of ore, both of gold, and of silver, and of copper.

CHAPTER 19

Nephi makes plates of ore and records the history of his people—The God of Israel will come six hundred years from the time Lehi left Jerusalem—Nephi tells of His sufferings and crucifixion—The Jews will be despised and scattered until the latter days, when they will return unto the Lord. About 588–570 B.C.

AND it came to pass that the Lord commanded me, wherefore I did make plates of ore that I might engraven upon them the record of my people. And upon the plates which I made I did engraven the record of my father, and also our journeyings in the wilderness, and the prophecies of my father; and also many of mine own prophecies have I engraven upon them.

2 And I knew not at the time when I made them that I should be commanded of the Lord to make these plates; wherefore, the record of my father, and the genealogy of his fathers, and the more part of all our proceedings in the wilderness are engraven upon those first plates of which I have spoken; wherefore, the things which transpired before I made these plates are, of a truth, more particularly made mention upon the first plates.

3 And after I had made these plates by way of commandment, I, Nephi, received a commandment that the ministry and the

более ясные и драгоценные части – были записаны на этих листах; и чтобы то, что было записано, сохранялось для наставления народа моего, который будет владеть этой землей, а также и для других мудрых целей, кои цели известны Господу.

4 А потому я, Нефий, написал на других листах летопись, в которой излагается повествование, или в которой более подробно излагается повествование о войнах и раздорах и истреблениях моего народа. И это я сделал и заповедал моему народу, как поступать ему после моей смерти; и чтобы эти листы передавались от одного поколения другому, или от одного пророка другому, пока не будет дальнейших повелений от Господа.

5 И повествование об изготовлении мною этих листов будет дано впоследствии; и тогда, вот, я поступаю согласно тому, что я сказал; и это я делаю, чтобы более священные сведения могли быть сохранены для знания моего народа.

6 Тем не менее я не пишу на этих листах ничего кроме того, что считаю священным. И ныне, если я ошибаюсь, то так же ошибались и древние; однако я не хотел бы оправдать себя из-за других людей, но из-за слабости, которая есть во мне по плоти, я хотел бы оправдать себя.

7 Ибо то, что одни люди почитают весьма ценным как для тела, так и для души, другие считают за ничто и попирают ногами. Да, даже Самого Бога Израилева люди попирают ногами; я говорю: попирают ногами, но я сказал бы иными словами: они считают Его за ничто и не внимают голосу наставлений Его.

8 И вот, Он грядет, согласно словам ангела, через шестьсот лет с того времени, как мой отец покинул Иерусалим.

9 И мир из-за своего беззакония будет считать Его за ничто; и потому они бичуют Его, а Он терпит это; и они бьют Его, а Он терпит это. Да, они плюют на Него, а Он терпит это по Своей любвеобильной доброте и Своему долготерпению к детям человеческим.

10 И Бог наших отцов, которые были

prophecies, the more plain and precious parts of them, should be written upon these plates; and that the things which were written should be kept for the instruction of my people, who should possess the land, and also for other wise purposes, which purposes are known unto the Lord.

4 Wherefore, I, Nephi, did make a record upon the other plates, which gives an account, or which gives a greater account of the wars and contentions and destructions of my people. And this have I done, and commanded my people what they should do after I was gone; and that these plates should be handed down from one generation to another, or from one prophet to another, until further commandments of the Lord.

5 And an account of my making these plates shall be given hereafter; and then, behold, I proceed according to that which I have spoken; and this I do that the more sacred things may be kept for the knowledge of my people.

6 Nevertheless, I do not write anything upon plates save it be that I think it be sacred. And now, if I do err, even did they err of old; not that I would excuse myself because of other men, but because of the weakness which is in me, according to the flesh, I would excuse myself.

7 For the things which some men esteem to be of great worth, both to the body and soul, others set at naught and trample under their feet. Yea, even the very God of Israel do men trample under their feet; I say, trample under their feet but I would speak in other words—they set him at naught, and hearken not to the voice of his counsels.

8 And behold he cometh, according to the words of the angel, in six hundred years from the time my father left Jerusalem.

9 And the world, because of their iniquity, shall judge him to be a thing of naught; wherefore they scourge him, and he suffereth it; and they smite him, and he suffereth it. Yea, they spit upon him, and he suffereth it, because of his loving kindness and his long-suffering towards the children of men.

10 And the God of our fathers, who were

выведены из Египта, из рабства, а также были сохранены Им в пустыне, да, Бог Авраама и Исаака, и Бог Иакова предаёт Себя, согласно словам ангела, как человек, в руки нечестивых людей, чтобы быть вознесённым, согласно словам Зенока, и быть распятым, согласно словам Неума, и быть погребённым в гробнице, согласно словам Зеноса, которые он изрёк относительно тех трёх дней тьмы, которые будут знамением о смерти Его, данным для тех, кто будет населять острова морские, а особенно же данным для тех, кто принадлежит к дому Израилеву.

11 Ибо так изрёк пророк: Господь Бог непременно посетит весь дом Израилев в тот день, одних – Своим голосом за их праведность, к их великой радости и спасению, а других – громами и молниями силы Своей, бурей, огнём и дымом, и клубами тьмы, и развержением земли, и горами, которые будут подняты.

12 И всё это должно непременно свершиться, речёт пророк Зенос. И скалы земные должны расколотся; и из-за стенаний земли многие из царей островов морских под воздействием Духа Божьего воскликнут: Страдает Бог природой!

13 Что же до тех, кто находится в Иерусалиме, речёт пророк, то их будут бичевать все люди за то, что они распинают Бога Израилева и отвращают свой сердца, отвергая знамения и чудеса и силу и славу Бога Израилева.

14 И за то, что они отвращают свой сердца, речёт пророк, и презирали Святого Израилева, они будут блуждать во плоти и погибать, и их будут освистывать и высмеивать, и они будут ненавидимы среди всех народов.

15 Тем не менее, когда настанет тот день, речёт пророк, в который они не отвратят больше своих сердец от Святого Израилева, тогда Он вспомнит заветы, которые Он заключил с их отцами.

16 Да, тогда Он вспомнит острова морские; да, и всех людей, которые при-

led out of Egypt, out of bondage, and also were preserved in the wilderness by him, yea, the God of Abraham, and of Isaac, and the God of Jacob, yieldeth himself, according to the words of the angel, as a man, into the hands of wicked men, to be lifted up, according to the words of Zenock, and to be crucified, according to the words of Neum, and to be buried in a sepulchre, according to the words of Zenos, which he spake concerning the three days of darkness, which should be a sign given of his death unto those who should inhabit the isles of the sea, more especially given unto those who are of the house of Israel.

11 For thus spake the prophet: The Lord God surely shall visit all the house of Israel at that day, some with his voice, because of their righteousness, unto their great joy and salvation, and others with the thunderings and the lightnings of his power, by tempest, by fire, and by smoke, and vapor of darkness, and by the opening of the earth, and by mountains which shall be carried up.

12 And all these things must surely come, saith the prophet Zenos. And the rocks of the earth must rend; and because of the groanings of the earth, many of the kings of the isles of the sea shall be wrought upon by the Spirit of God, to exclaim: The God of nature suffers.

13 And as for those who are at Jerusalem, saith the prophet, they shall be scourged by all people, because they crucify the God of Israel, and turn their hearts aside, rejecting signs and wonders, and the power and glory of the God of Israel.

14 And because they turn their hearts aside, saith the prophet, and have despised the Holy One of Israel, they shall wander in the flesh, and perish, and become a hiss and a byword, and be hated among all nations.

15 Nevertheless, when that day cometh, saith the prophet, that they no more turn aside their hearts against the Holy One of Israel, then will he remember the covenants which he made to their fathers.

16 Yea, then will he remember the isles of the sea; yea, and all the people who are of

надлежат к дому Израилеву, Я соберу, речёт Господь, согласно словам пророка Зеноса, с четырёх сторон земли.

17 Да, и вся земля увидит спасение Господнее, речёт пророк; каждое плёмя, колёно, язык и народ будут благословенны.

18 И я, Нефий, написал это моему народу, дабы я мог, быть может, убедить их, чтобы они помнили Господа своего Искушителя.

19 А потому я обращаюсь ко всему дому Израилеву, если будет так, что они получают это.

20 Ибо вот, я испытываю волнение в духе, которое так изнуряет меня, что все мои суставы слабеют, за тех, кто находится в Иерусалиме; ибо если бы Господь не был так милостив, чтобы показать мне то, что касается их, как показал Он пророкам древности, то и я тоже погиб бы.

21 А Он истинно показал пророкам древности всё, что касается их; и также Он показал многим то, что касается нас; а потому необходимо, чтобы мы знали то, что касается их, ибо это написано на медных листах.

22 Ныне было так, что я, Нефий, учил этому моих братьев; и было так, что я читал им многое, что было выгравировано на медных листах, дабы они знали о деяниях Господних в других землях, среди народов древности.

23 И я читал им многое, что было написано в книгах Моисея; но чтобы полнее убедить их уверовать в Господа их Искушителя, я читал им то, что было написано пророком Исайей; ибо я применял все Писания к нам, дабы это было нам на пользу и в поучение.

24 А потому я обратился к ним, говоря: Услышьте вы слова пророка, вы, остаток дома Израилева, ветвь, которая была отломлена; услышьте вы слова пророка, которые были написаны всему дому Израилеву, и примените их к себе, дабы вы могли иметь надежду, так же как и ваши братья, от которых вы были отломлены; ибо так написал пророк.

the house of Israel, will I gather in, saith the Lord, according to the words of the prophet Zenos, from the four quarters of the earth.

17 Yea, and all the earth shall see the salvation of the Lord, saith the prophet; every nation, kindred, tongue and people shall be blessed.

18 And I, Nephi, have written these things unto my people, that perhaps I might persuade them that they would remember the Lord their Redeemer.

19 Wherefore, I speak unto all the house of Israel, if it so be that they should obtain these things.

20 For behold, I have workings in the spirit, which doth weary me even that all my joints are weak, for those who are at Jerusalem; for had not the Lord been merciful, to show unto me concerning them, even as he had prophets of old, I should have perished also.

21 And he surely did show unto the prophets of old all things concerning them; and also he did show unto many concerning us; wherefore, it must needs be that we know concerning them for they are written upon the plates of brass.

22 Now it came to pass that I, Nephi, did teach my brethren these things; and it came to pass that I did read many things to them, which were engraven upon the plates of brass, that they might know concerning the doings of the Lord in other lands, among people of old.

23 And I did read many things unto them which were written in the books of Moses; but that I might more fully persuade them to believe in the Lord their Redeemer I did read unto them that which was written by the prophet Isaiah; for I did liken all scriptures unto us, that it might be for our profit and learning.

24 Wherefore I spake unto them, saying: Hear ye the words of the prophet, ye who are a remnant of the house of Israel, a branch who have been broken off; hear ye the words of the prophet, which were written unto all the house of Israel, and liken them unto yourselves, that ye may have hope as well as your brethren from whom ye have been broken off; for after this manner has the prophet written.

Господь открывает цели Свои Израилю. Израиль избран в горниле страдания и выйдет из Вавилона. Сравните с Исаия 48. Приблизительно 588–570 гг. до Р. Х.

ВНЕМЛИТЕ и услышьте это, о дом Иаковлев, которые называются именем Израиля и выходят из вод Иудиных, или из вод крещения, которые клянутся именем Господа и поминают Бога Израилева, хотя они клянутся не в истине и не в праведности.

2 Тем не менее они называют себя людьми святого города, но они не опираются на Бога Израилева, Который есть Господь Воинств; да, Господь Воинств – имя Его.

3 Вот, Я объявлял прежде от начала; и оно вышло из Моих уст, и Я являл это. Я являл это внезапно.

4 И Я делал это, так как Я знал, что ты упорен, и шея твоя – жила железная, и лоб твой – медный;

5 И ещё от начала Я объявлял тебе; прежде, нежели сбылось, Я явил тебе это; и Я явил это из опасения, чтобы ты не сказал: Идол мой сделал это, и истукан мой и изваянный мой повелел этому быть.

6 Ты видел и слышал всё это; и неужели не объявите этого? И что Я являл тебе новое отныне, даже сокровенное, и ты не знал этого.

7 Это сотворено ныне, а не от начала, и прежде того дня, когда ты ещё не слышал об этом, оно было объявлено тебе, дабы ты не сказал: Вот, я знал это.

8 Да, и ты не слышал; да, ты не знал; да, ухо твоё с того времени не было открыто; ибо Я знал, что ты поступишь весьма вероломно, и от чрева ты назван преступником.

9 Тем не менее ради имени Моего Я отложу гнев Мой, и ради славы Моёй Я удержусь от тебя, дабы не отвёрг Я тебя.

10 Ибо вот, Я очисти́л тебя, Я избрал тебя в горниле страдания.

The Lord reveals His purposes to Israel—Israel has been chosen in the furnace of affliction and is to go forth from Babylon—Compare Isaiah 48. About 588–570 B.C.

HEARKEN and hear this, O house of Jacob, who are called by the name of Israel, and are come forth out of the waters of Judah, or out of the waters of baptism, who swear by the name of the Lord, and make mention of the God of Israel, yet they swear not in truth nor in righteousness.

2 Nevertheless, they call themselves of the holy city, but they do not stay themselves upon the God of Israel, who is the Lord of Hosts; yea, the Lord of Hosts is his name.

3 Behold, I have declared the former things from the beginning; and they went forth out of my mouth, and I showed them. I did show them suddenly.

4 And I did it because I knew that thou art obstinate, and thy neck is an iron sinew, and thy brow brass;

5 And I have even from the beginning declared to thee; before it came to pass I showed them thee; and I showed them for fear lest thou shouldst say—Mine idol hath done them, and my graven image, and my molten image hath commanded them.

6 Thou hast seen and heard all this; and will ye not declare them? And that I have showed thee new things from this time, even hidden things, and thou didst not know them.

7 They are created now, and not from the beginning, even before the day when thou heardest them not they were declared unto thee, lest thou shouldst say—Behold I knew them.

8 Yea, and thou heardest not; yea, thou knewest not; yea, from that time thine ear was not opened; for I knew that thou wouldst deal very treacherously, and wast called a transgressor from the womb.

9 Nevertheless, for my name's sake will I defer mine anger, and for my praise will I refrain from thee, that I cut thee not off.

10 For, behold, I have refined thee, I have chosen thee in the furnace of affliction.

11 Ра́ди Себя́, да, ра́ди Себя́ Само́го Я сде́лаю э́то, и́бо не допу́щу Я, что́бы и́мя Моё́ бы́ло оскверне́но, и сла́вы Моё́й Я не дам и́ному.

12 Вне́мли же Мне, о Иа́ков и Изра́иль, при́званный Мой, и́бо Я тот же; Я пе́рвый, и Я та́кже по́следний.

13 Мо́я рука́ та́кже заложи́ла основа́ние Земли́, и Мо́я десни́ца распросто́рла небе́са; Я взыва́ю к ним, и о́ни встаю́т вме́сте.

14 Собери́тесь все вы и услы́шите; кто среди́ них объя́вил им э́то? Госпо́дь возлюбил е́го; да, и Он испо́лнит сло́во Своё́, кото́рое Он объя́вил че́рез них; и Он испо́лнит во́лю Свою́ над Вавило́ном, и рука́ Его́ опу́стится на халде́ев.

15 Та́кже, рече́т Госпо́дь, Я – Госпо́дь, Я сказа́л; да, Я призва́л е́го, что́бы объя́вить, Я привё́л е́го, и путь свой он сде́лает успе́шным.

16 Прибли́зьтесь ко Мне; Я говори́л не та́йно; Я говори́л от нача́ла, с то́го вре́мени, как э́то бы́ло объя́влено; и Госпо́дь Бог и Дух Его́ посла́ли Меня́.

17 И та́к рече́т Госпо́дь, твой Иску́питель, Свято́й Изра́илев: Я посла́л е́го, Госпо́дь Бог твой, Кото́рый науча́ет тебя́ полёзному, Кото́рый веде́т тебя́ по то́му пу́ти, по кото́рому до́лжно тебе́ и́дти́, сде́лал э́то.

18 О, е́сли бы ты внима́л Мо́им за́поведям, то́гда твой мир бы́л бы как река́, и пра́ведность тво́я – как во́лны морские́.

19 Та́кже пото́мство твоё́ бы́ло бы как песо́к; ча́да твои́х чресел – как песчи́нки е́го; и́мя е́го не́ было бы ни отве́ргнуто, ни истребле́но пре́до Мно́й.

20 Выходи́те из Вавило́на, бе́гите от халде́ев, го́лосом пе́ния объявля́йте, рассказы́вайте э́то, возглаша́йте до конца́ земли́; говори́те: Госпо́дь иску́пил слугу́ Своё́го Иа́кова.

21 И не жа́ждали о́ни; Он ве́л их че́рез пу́стыни; Он исто́рг во́ды из ска́лы для них; Он рассёк та́кже ска́лу, и изли́лись во́ды.

22 И несмотря́ на то, что Он де́лал всё́

11 For mine own sake, yea, for mine own sake will I do this, for I will not suffer my name to be polluted, and I will not give my glory unto another.

12 Hearken unto me, O Jacob, and Israel my called, for I am he; I am the first, and I am also the last.

13 Mine hand hath also laid the foundation of the earth, and my right hand hath spanned the heavens. I call unto them and they stand up together.

14 All ye, assemble yourselves, and hear; who among them hath declared these things unto them? The Lord hath loved him; yea, and he will fulfil his word which he hath declared by them; and he will do his pleasure on Babylon, and his arm shall come upon the Chaldeans.

15 Also, saith the Lord; I the Lord, yea, I have spoken; yea, I have called him to declare, I have brought him, and he shall make his way prosperous.

16 Come ye near unto me; I have not spoken in secret; from the beginning, from the time that it was declared have I spoken; and the Lord God, and his Spirit, hath sent me.

17 And thus saith the Lord, thy Redeemer, the Holy One of Israel; I have sent him, the Lord thy God who teacheth thee to profit, who leadeth thee by the way thou shouldst go, hath done it.

18 O that thou hadst hearkened to my commandments—then had thy peace been as a river, and thy righteousness as the waves of the sea.

19 Thy seed also had been as the sand; the offspring of thy bowels like the gravel thereof; his name should not have been cut off nor destroyed from before me.

20 Go ye forth of Babylon, flee ye from the Chaldeans, with a voice of singing declare ye, tell this, utter to the end of the earth; say ye: The Lord hath redeemed his servant Jacob.

21 And they thirsted not; he led them through the deserts; he caused the waters to flow out of the rock for them; he clave the rock also and the waters gushed out.

22 And notwithstanding he hath done all

это и ещё больше этого, нет мира нечестивым, речёт Господь.

ГЛАВА 21

Мессия будет светом иновёрцам и освободит узников. Израиль будет собран с силой в последние дни. Цари будут их кормильцами. Сравните с Исаия 49. Приблизительно 588–570 гг. до Р. Х.

И ещё: Внемлите, о вы, дом Израилев, все вы, кто отломлены и изгнаны из-за нечестия пастырей народа Моего; да, все вы, кто отломлены и рассеяны повсюду, кто из народа Моего, о дом Израилев. Слушайте меня, острова, и внемлите вы, народы дальние; Господь призвал меня от чрева; от утробы матери моей Он упоминал имя моё.

2 И Он сделал уста мои как острый меч; в тени руки Своей Он укрывал меня и сделал меня изострённой стрелой; в колчане Своем Он укрывал меня;

3 И сказал мне: Ты слуга мой, о Израиль, в котором Я прославлюсь.

4 Тогда сказал я: Напрасно трудился я, ни на что напрасну истощал силу свою; истинно суд мой у Господа, и награда моя у Бога моего.

5 И ныне, речёт Господь, образовавший меня от чрева, дабы я был Его слугой, чтобы снова привести к Нему Иакова: хоть и не собран Израиль, всё же я буду славен в очах Господа, и Бог мой будет силой моей.

6 И Он сказал: Мало того, что ты будешь Моим слугой, дабы воздвигнуть колёна Иаковлевы и восстановить сохранённых Израиля. Я также сделаю тебя светом иновёрцам, дабы ты был спасением Моим до концов земли.

7 Так речёт Господь, Искупитель Израиля, его Святой, тому, кого презирает человек, тому, кого ненавидят народы, слуге правителей: Цари увидят и встанут, князья также будут поклоняться ради Господа, Который верен.

8 Так речёт Господь: В благоприятное время Я услышал вас, о острова морские, и

this, and greater also, there is no peace, saith the Lord, unto the wicked.

CHAPTER 21

The Messiah will be a light to the Gentiles and will free the prisoners—Israel will be gathered with power in the last days—Kings will be their nursing fathers—Compare Isaiah 49. About 588–570 B.C.

AND again: Harken, O ye house of Israel, all ye that are broken off and are driven out because of the wickedness of the pastors of my people; yea, all ye that are broken off, that are scattered abroad, who are of my people, O house of Israel. Listen, O isles, unto me, and hearken ye people from far; the Lord hath called me from the womb; from the bowels of my mother hath he made mention of my name.

2 And he hath made my mouth like a sharp sword; in the shadow of his hand hath he hid me, and made me a polished shaft; in his quiver hath he hid me;

3 And said unto me: Thou art my servant, O Israel, in whom I will be glorified.

4 Then I said, I have labored in vain, I have spent my strength for naught and in vain; surely my judgment is with the Lord, and my work with my God.

5 And now, saith the Lord—that formed me from the womb that I should be his servant, to bring Jacob again to him—though Israel be not gathered, yet shall I be glorious in the eyes of the Lord, and my God shall be my strength.

6 And he said: It is a light thing that thou shouldst be my servant to raise up the tribes of Jacob, and to restore the preserved of Israel. I will also give thee for a light to the Gentiles, that thou mayest be my salvation unto the ends of the earth.

7 Thus saith the Lord, the Redeemer of Israel, his Holy One, to him whom man despiseth, to him whom the nations abhorreth, to servant of rulers: Kings shall see and arise, princes also shall worship, because of the Lord that is faithful.

8 Thus saith the Lord: In an acceptable time have I heard thee, O isles of the sea, and in a

в день спасения Я помог вам; и Я сохраню вас и дам вам слугу Моего для завета народа, дабы утвердить землю, дабы унаследовать наследия опустошённые;

9 Дабы ты мог сказать узникам: Выходите; и тем, которые сидят во тьме: Явите себя. Они будут пастись при доробах, и их пажити будут на всех высоких местах.

10 Они не будут ни голодать, ни жаждать, не поразит их ни зной, ни солнце; ибо Тот, Кто милостив к ним, будет вести их, да, по источникам водным Он поведёт их.

11 И все горы Мои Я сделаю путём, и большие дороги Мои будут возвышены.

12 И тогда, о дом Израилев, вот, эти придут издалека; да, эти – с севера и с запада; а эти – из земли Синим.

13 Пойте, о небеса; и радуйся, о Земля; ибо ноги тех, кто на востоке, будут утверждены; и воспойте, о горы; ибо не будут они больше поражены; ибо Господь утешил Свой народ и будет милостив к страждущим Своим.

14 Но вот, Сион сказал: Господь покинул меня, и мой Господь забыл меня; но Он покажет, что это не так.

15 Ибо может ли женщина забыть своё грудное дитя, так что не будет она иметь сострадания к сыну чрева своего? Да, она может забыть, однако не забуду Я тебя, о дом Израилев.

16 Вот, Я начертал тебя на ладонях Моих; стены твои непрестанно предо Мною.

17 Дети твой поспешат против разрушителей твоих; а те, кто опустошил тебя, уйдут от тебя.

18 Возведи очи твой и посмотри вокруг; все эти собираются вместе, и они придут к тебе. И как жив Я, речёт Господь, истинно ты облачишься всеми ими, как убранством, и нарядишься в них, совсем как невеста.

19 Ибо развалины твой и места опустошённые твой и земля истребления твоего будут уже теперь слишком тесны из-за жителей; и поглотившие тебя удалятся.

day of salvation have I helped thee; and I will preserve thee, and give thee my servant for a covenant of the people, to establish the earth, to cause to inherit the desolate heritages;

9 That thou mayest say to the prisoners: Go forth; to them that sit in darkness: Show yourselves. They shall feed in the ways, and their pastures shall be in all high places.

10 They shall not hunger nor thirst, neither shall the heat nor the sun smite them; for he that hath mercy on them shall lead them, even by the springs of water shall he guide them.

11 And I will make all my mountains a way, and my highways shall be exalted.

12 And then, O house of Israel, behold, these shall come from far; and lo, these from the north and from the west; and these from the land of Sinim.

13 Sing, O heavens; and be joyful, O earth; for the feet of those who are in the east shall be established; and break forth into singing, O mountains; for they shall be smitten no more; for the Lord hath comforted his people, and will have mercy upon his afflicted.

14 But, behold, Zion hath said: The Lord hath forsaken me, and my Lord hath forgotten me—but he will show that he hath not.

15 For can a woman forget her sucking child, that she should not have compassion on the son of her womb? Yea, they may forget, yet will I not forget thee, O house of Israel.

16 Behold, I have graven thee upon the palms of my hands; thy walls are continually before me.

17 Thy children shall make haste against thy destroyers; and they that made thee waste shall go forth of thee.

18 Lift up thine eyes round about and behold; all these gather themselves together, and they shall come to thee. And as I live, saith the Lord, thou shalt surely clothe thee with them all, as with an ornament, and bind them on even as a bride.

19 For thy waste and thy desolate places, and the land of thy destruction, shall even now be too narrow by reason of the inhabitants; and they that swallowed thee up shall be far away.

20 Дети, которые будут у тебя после того, как ты потеряешь первых, будут снова говорить тебе в уши: Это место слишком тесно для меня; дай мне место, чтобы я мог жить.

21 Тогда ты скажешь в своём сердце: Кто родил мне этих, видя, что я потеряла своих детей и бесплодна, пленница и скитаюсь туда и сюда? И кто же вырастил этих? Вот, меня оставили одну; эти же, где они были?

22 Так речёт Господь Бог: Вот, Я вознесу руку Мою к иновёрцам и выставлю знамя Моё народу; и они принесут сыновей твоих на руках своих и дочерей твоих будут нести на плечах своих.

23 И царь будут кормильцами твоими, и царицы их – кормилицами твоими; они будут кланяться тебе лицом к земле и лизать прах с ног твоих; и ты узнаешь, что Я – Господь; ибо уповающие на Меня не будут стыдиться.

24 Ибо будет ли отнята добыча у сильного или избавлены взятые в плен по закону?

25 Но так речёт Господь: Даже пленники будут отняты у сильного, и добыча грозного будет избавлена; ибо Я буду состязаться с тем, кто состязается с тобой, и Я спасу детей твоих.

26 И тех, кто притесняет тебя, Я накормлю их собственной плотью; они будут упоены своей собственной кровью, как сладким вином; и всякая плоть узнаёт, что Я, Господь, есть твой Спаситель и твой Искупитель, Сильный Иаковлев.

ГЛАВА 22

Израиль будет рассеян по всему лицу земли. Иновёрцы будут вскармливать и питать Израиль Евангелием в последние дни. Израиль будет собран и спасён, а нечестивые будут гореть, как солома. Царство дьявола будет истреблено, а сатана будет связан. Приблизительно 588–570 гг. до Р. Х.

И ныне было так, что после того как я, Нэфий, прочитал то, что было выгравировано на медных листах, мой братья

20 The children whom thou shalt have, after thou hast lost the first, shall again in thine ears say: The place is too strait for me; give place to me that I may dwell.

21 Then shalt thou say in thine heart: Who hath begotten me these, seeing I have lost my children, and am desolate, a captive, and removing to and fro? And who hath brought up these? Behold, I was left alone; these, where have they been?

22 Thus saith the Lord God: Behold, I will lift up mine hand to the Gentiles, and set up my standard to the people; and they shall bring thy sons in their arms, and thy daughters shall be carried upon their shoulders.

23 And kings shall be thy nursing fathers, and their queens thy nursing mothers; they shall bow down to thee with their face towards the earth, and lick up the dust of thy feet; and thou shalt know that I am the Lord; for they shall not be ashamed that wait for me.

24 For shall the prey be taken from the mighty, or the lawful captives delivered?

25 But thus saith the Lord, even the captives of the mighty shall be taken away, and the prey of the terrible shall be delivered; for I will contend with him that contendeth with thee, and I will save thy children.

26 And I will feed them that oppress thee with their own flesh; they shall be drunken with their own blood as with sweet wine; and all flesh shall know that I, the Lord, am thy Savior and thy Redeemer, the Mighty One of Jacob.

CHAPTER 22

Israel will be scattered upon all the face of the earth—The Gentiles will nurse and nourish Israel with the gospel in the last days—Israel will be gathered and saved, and the wicked will burn as stubble—The kingdom of the devil will be destroyed, and Satan will be bound. About 588–570 B.C.

AND now it came to pass that after I, Nephi, had read these things which were engraven upon the plates of brass, my brethren came

подошли ко мне и сказали мне: Что означает то, что ты прочитал? Вот, следует ли это понимать согласно тому, что духовно, что сбывается по духу, а не по плоти?

2 И я, Нефий, сказал им: Вот, это было явлено пророку голосом Духа; ибо Духом открываётся пророкам всё, что станет с детьми человеческими по плоти.

3 А потому то, о чём я прочитал, имеет отношение как к брэнному, так и к духовному; ибо кажется, что дом Израилев рано или поздно будет рассеян по всему лицу земли, а также среди всех народов.

4 И вот, много таких, которые уже стёрлись из памяти живущих в Иерусалиме. Да, большая часть всех колён уже уведена; и они рассеяны туда и сюда по островам морским; и где они, никто из нас не знает, только знаем, что они были уведены.

5 И поскольку они были уведены, это пророчествовалось о них, а также и обо всех тех, которые будут вследствие рассеяны и посрамлены из-за Святого Израилева; ибо протв Него они ожесточат свой сердца; а потому они будут рассеяны среди всех народов и будут ненавидимы всеми людьми.

6 Тем не менее, после того как они будут вскормлены иновёрцами и Господь вознесёт руку Свою над иновёрцами и выставит их как знамя, и дети их будут носимы на их руках, а дочери их будут носимы на их плечах, вот, то, о чём говорится, — брэнное; ибо таковы заветы Господа с нашими отцами; и это говорится о нас во дни грядущие, а также о всех наших братьях, которые принадлежат к дому Израилеву.

7 И это означает, что настает такое время, после того как весь дом Израилев будет рассеян и посрамлен, когда Господь Бог воздвигнет среди иновёрцев могучий народ, да, именно на лице этой земли, и ими будет рассеяно наше потомство.

unto me and said unto me: What meaneth these things which ye have read? Behold, are they to be understood according to things which are spiritual, which shall come to pass according to the spirit and not the flesh?

2 And I, Nephi, said unto them: Behold they were manifest unto the prophet by the voice of the Spirit; for by the Spirit are all things made known unto the prophets, which shall come upon the children of men according to the flesh.

3 Wherefore, the things of which I have read are things pertaining to things both temporal and spiritual; for it appears that the house of Israel, sooner or later, will be scattered upon all the face of the earth, and also among all nations.

4 And behold, there are many who are already lost from the knowledge of those who are at Jerusalem. Yea, the more part of all the tribes have been led away; and they are scattered to and fro upon the isles of the sea; and whither they are none of us knoweth, save that we know that they have been led away.

5 And since they have been led away, these things have been prophesied concerning them, and also concerning all those who shall hereafter be scattered and be confounded, because of the Holy One of Israel; for against him will they harden their hearts; wherefore, they shall be scattered among all nations and shall be hated of all men.

6 Nevertheless, after they shall be nursed by the Gentiles, and the Lord has lifted up his hand upon the Gentiles and set them up for a standard, and their children have been carried in their arms, and their daughters have been carried upon their shoulders, behold these things of which are spoken are temporal; for thus are the covenants of the Lord with our fathers; and it meaneth us in the days to come, and also all our brethren who are of the house of Israel.

7 And it meaneth that the time cometh that after all the house of Israel have been scattered and confounded, that the Lord God will raise up a mighty nation among the Gentiles, yea, even upon the face of this land; and by them shall our seed be scattered.

8 И после того как наше потомство будет рассеяно, Господь Бог начнет совершать чудесное дело среди иноверцев, которое будет весьма ценным для нашего потомства; а потому оно уподоблено вскармливанию их иноверцами и ношению на руках своих и на плечах своих.

9 И оно также будет ценным и для иноверцев; и не только для иноверцев, но и для всего дома Израилева, дабы стали известны заветы Отца Небес с Авраамом, гласящие: В семени твоём благословятся все племена земли.

10 И я хотел бы, братья мои, чтобы вы знали, что все племена земли не могут быть благословенны, если Он не обнажит руку Свою перед глазами народов.

11 А потому Господь Бог начнет обнажать руку Свою перед глазами всех народов в осуществлении заветов Своих и Евангелия Своего для тех, кто принадлежит к дому Израилеву.

12 А потому Он снова выведет их из плена, и они соберутся вместе в землях своего наследия; и они будут выведены из мрака и из тьмы; и они узнают, что Господь – их Спаситель и их Искупитель, Сильный Израилев.

13 И кровь той великой и мерзостной церкви, которая есть блудница всей Земли, обратится на их собственные головы; ибо они будут воевать между собой, и меч их собственных рук падёт на их собственные головы, и они будут упоены своей собственной кровью.

14 И всякий народ, который будет воевать против тебя, о дом Израилев, будет обращён один против другого; и они падут в ту яму, которую вырыли, чтобы поймать в ловушку народ Господний. И все, кто борются против Сиона, будут истреблены, и та великая блудница, которая извратила верные пути Господние, да, та великая и мерзостная церковь рухнет во прах, и великим будет падение её.

15 Ибо вот, речёт пророк, быстро настанет то время, когда сатана больше не будет иметь власти над сердцами детей человеческих; ибо скоро настанет

8 And after our seed is scattered the Lord God will proceed to do a marvelous work among the Gentiles, which shall be of great worth unto our seed; wherefore, it is likened unto their being carried by the Gentiles and being carried in their arms and upon their shoulders.

9 And it shall also be of worth unto the Gentiles; and not only unto the Gentiles but unto all the house of Israel, unto the making known of the covenants of the Father of heaven unto Abraham, saying: In thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

10 And I would, my brethren, that ye should know that all the kindreds of the earth cannot be blessed unless he shall make bare his arm in the eyes of the nations.

11 Wherefore, the Lord God will proceed to make bare his arm in the eyes of all the nations, in bringing about his covenants and his gospel unto those who are of the house of Israel.

12 Wherefore, he will bring them again out of captivity, and they shall be gathered together to the lands of their inheritance; and they shall be brought out of obscurity and out of darkness; and they shall know that the Lord is their Savior and their Redeemer, the Mighty One of Israel.

13 And the blood of that great and abominable church, which is the whore of all the earth, shall turn upon their own heads; for they shall war among themselves, and the sword of their own hands shall fall upon their own heads, and they shall be drunken with their own blood.

14 And every nation which shall war against thee, O house of Israel, shall be turned one against another, and they shall fall into the pit which they digged to ensnare the people of the Lord. And all that fight against Zion shall be destroyed, and that great whore, who hath perverted the right ways of the Lord, yea, that great and abominable church, shall tumble to the dust and great shall be the fall of it.

15 For behold, saith the prophet, the time cometh speedily that Satan shall have no more power over the hearts of the children of men; for the day soon cometh that all the

тот день, когда все горделивые и те, кто поступает нечестиво, будут как солома; и настанет тот день, когда они должны быть сожжены.

16 Ибо скоро настанет то время, когда полнота гнева Божьего изольётся на всех детей человеческих; ибо Он не допустит, чтобы нечестивые истребили праведных.

17 А потому силой Своей Он сохранит праведных, даже если будет так, что должна будет излиться полнота гнева Его, и праведные будут сохранены, даже через истребление их врагов огнём. А потому праведным нет нужды бояться; ибо так речёт пророк: Они будут спасены, даже если свершится это огнём.

18 Вот, братья мои, я говорю вам, что всё это должно вскоре сбываться; да, воистину, кровь и огонь, и клубы дыма должны прийти; и надлежит этому свершиться на лице этой земли; и постигнет это людей по плоти, если будет так, что они ожесточат своё сердца против Святого Израилева.

19 Ибо вот, праведные не погибнут; ибо непременно должно настать то время, когда все, кто борются против Сиона, будут отвергнуты.

20 И Господь непременно приготовит путь для Своего народа во исполнение слов Моисея, которые тот изрёк, говоря: Пророка воздвигнет вам Господь ваш Бог, подобного мне; Его вы будете слушать во всём, что Он скажет вам. И будет так, что все те, кто не будут слушать того пророка, будут отвергнуты из среды народа.

21 И ныне я, Нефий, объявляю вам, что этот пророк, о котором говорил Моисей, — это Святой Израилев; а потому Он будет вершить суд в праведности.

22 И праведным нет нужды бояться, ибо они — это те, кто не будут посрамлены. Но создано будет среди детей человеческих царство дьявола, кое царство устанавливается среди тех, которые во плоти.

23 Ибо быстро настанет то время, когда все церкви, которые созданы, чтобы полу-

proud and they who do wickedly shall be as stubble; and the day cometh that they must be burned.

16 For the time soon cometh that the fulness of the wrath of God shall be poured out upon all the children of men; for he will not suffer that the wicked shall destroy the righteous.

17 Wherefore, he will preserve the righteous by his power, even if it so be that the fulness of his wrath must come, and the righteous be preserved, even unto the destruction of their enemies by fire. Wherefore, the righteous need not fear; for thus saith the prophet, they shall be saved, even if it so be as by fire.

18 Behold, my brethren, I say unto you, that these things must shortly come; yea, even blood, and fire, and vapor of smoke must come; and it must needs be upon the face of this earth; and it cometh unto men according to the flesh if it so be that they will harden their hearts against the Holy One of Israel.

19 For behold, the righteous shall not perish; for the time surely must come that all they who fight against Zion shall be cut off.

20 And the Lord will surely prepare a way for his people, unto the fulfilling of the words of Moses, which he spake, saying: A prophet shall the Lord your God raise up unto you, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you. And it shall come to pass that all those who will not hear that prophet shall be cut off from among the people.

21 And now I, Nephi, declare unto you, that this prophet of whom Moses spake was the Holy One of Israel; wherefore, he shall execute judgment in righteousness.

22 And the righteous need not fear, for they are those who shall not be confounded. But it is the kingdom of the devil, which shall be built up among the children of men, which kingdom is established among them which are in the flesh—

23 For the time speedily shall come that all churches which are built up to get gain,

часть выгоду, и все те, которые созданы, чтобы обрести власть над плотью, и те, которые созданы, чтобы стать почитаемыми в глазах мира, и те, которые ищут похотей плоти и мирских вещей и хотят совершать всевозможные беззакония; да, иначе говоря, все те, кто принадлежат к царству дьявола, — это те, кому надлежит бояться, и дрожать, и трепетать; это те, кто должен быть низведён во прахе; это те, кто должен быть сожжён, как солома; и это согласно словам пророка.

24 И быстро настанет то время, когда праведные должны быть возведены, как тельцы упитанные, и Святой Израилев должен править во владычестве и могуществе, и силе, и великой славе.

25 И Он собирает детей Своих с четырёх сторон земли, и Он исчисляет овец Своих, и они знают Его; и будет одно стадо и один Пастырь; и Он будет пастись Своих овец, и в Нем они найдут пажить.

26 И благодаря праведности Его народа сатана не имеет власти; а потому он не сможет быть освобождён в продолжение многих лет; ибо он не имеет власти над сердцами людей, ибо те пребывают в праведности, и Святой Израилев правит.

27 И ныне, вот, я, Нефий, говорю вам, что всё это должно совершиться по плоти.

28 Но вот, все племена, колёна, языки и народы будут жить безопасно в Святом Израилевом, если будет так, что они покаются.

29 И ныне я, Нефий, заканчиваю; ибо пока не смею говорить дальше обо всём этом.

30 А потому, братья мой, я хотел бы, чтобы вы считали истинным то, что написано на медных листах; и они свидетельствуют, что человек должен быть послушен заповедям Божьим.

31 А потому вам не нужно думать, будто я и мой отец — единственные, кто свидетельствовал, а также поучал об этом. И потому, если вы будете послушны заповедям и устояте до конца, вы будете спасены в последний день. И это так. Аминь.

and all those who are built up to get power over the flesh, and those who are built up to become popular in the eyes of the world, and those who seek the lusts of the flesh and the things of the world, and to do all manner of iniquity; yea, in fine, all those who belong to the kingdom of the devil are they who need fear, and tremble, and quake; they are those who must be brought low in the dust; they are those who must be consumed as stubble; and this is according to the words of the prophet.

24 And the time cometh speedily that the righteous must be led up as calves of the stall, and the Holy One of Israel must reign in dominion, and might, and power, and great glory.

25 And he gathereth his children from the four quarters of the earth; and he numbereth his sheep, and they know him; and there shall be one fold and one shepherd; and he shall feed his sheep, and in him they shall find pasture.

26 And because of the righteousness of his people, Satan has no power; wherefore, he cannot be loosed for the space of many years; for he hath no power over the hearts of the people, for they dwell in righteousness, and the Holy One of Israel reigneth.

27 And now behold, I, Nephi, say unto you that all these things must come according to the flesh.

28 But, behold, all nations, kindreds, tongues, and people shall dwell safely in the Holy One of Israel if it so be that they will repent.

29 And now I, Nephi, make an end; for I durst not speak further as yet concerning these things.

30 Wherefore, my brethren, I would that ye should consider that the things which have been written upon the plates of brass are true; and they testify that a man must be obedient to the commandments of God.

31 Wherefore, ye need not suppose that I and my father are the only ones that have testified, and also taught them. Wherefore, if ye shall be obedient to the commandments, and endure to the end, ye shall be saved at the last day. And thus it is. Amen.

ВТОРА́Я КНИ́ГА НЕ́ФИ́Я

Повествование о смерти Лэгия. Братья Не́фия восстают про́тив него́. Господь предупрежда́ет Не́фия о том, что ему́ сле́дует уйти́ в пустыню. Его́ странствования по пустыне и так да́лее.

ГЛАВА́ 1

Лэгий пророчес­твует о зем­ле сво­бо­ды. Его́ по­то­м­ство бу­дет рас­се­яно и по­ра­же­но, ес­ли онó от­вер­гнет Свя­то­го Из­ра­и­ле­ва. Он уве­ще­ва­ет сво­их сы­новей об­ле­чь­ся в дос­пéхи пра­ве­д­но­сти. При­бли­зи­тель­но 588–570 г­г. до Р. Х.

ИНЬИНЕ было так, что после того как я, Не́фий, закончил поучать моих братьев, наш отец, Лэгий, тоже многое говорил им и пересказал им, какие великие дела совершил для них Господь, выведя их из земли Иерусалимской.

2 И он говорил им об их мятежах на водах и о милостях Бóга, пощадившего их жизнь, так что они не были поглощены морём.

3 И он также говорил им о земле обетования, которую они обрели, и как милостив был Господь, предупредив нас, что мы должны бежать из земли Иерусалимской.

4 Ибо вот, он сказал: Я видел видение, из которого я знаю, что Иерусалим истреблен; и если бы мы остались в Иерусалиме, то тоже погибли бы.

5 Но, – сказал он, – несмотря на наши страдания, мы обрели землю обетования, землю, избранную над всеми другими землями; землю, о которой Господь Бог заключил со мной завет, что она будет землей наследия для моего потомства. Да, Господь завещал эту землю мне и моим детям навеки, а также всем тем, кто будет выведен из других стран рукой Господа.

6 А потому я, Лэгий, пророчествую согласно воздействию Духа, во мне

THE SECOND BOOK OF NEPHI

An account of the death of Lehi. Nephi's brethren rebel against him. The Lord warns Nephi to depart into the wilderness. His journeyings in the wilderness, and so forth.

CHAPTER 1

Lehi prophesies of a land of liberty—His seed will be scattered and smitten if they reject the Holy One of Israel—He exhorts his sons to put on the armor of righteousness. About 588–570 B.C.

AND now it came to pass that after I, Nephi, had made an end of teaching my brethren, our father, Lehi, also spake many things unto them, and rehearsed unto them, how great things the Lord had done for them in bringing them out of the land of Jerusalem.

2 And he spake unto them concerning their rebellions upon the waters, and the mercies of God in sparing their lives, that they were not swallowed up in the sea.

3 And he also spake unto them concerning the land of promise, which they had obtained—how merciful the Lord had been in warning us that we should flee out of the land of Jerusalem.

4 For, behold, said he, I have seen a vision, in which I know that Jerusalem is destroyed; and had we remained in Jerusalem we should also have perished.

5 But, said he, notwithstanding our afflictions, we have obtained a land of promise, a land which is choice above all other lands; a land which the Lord God hath covenanted with me should be a land for the inheritance of my seed. Yea, the Lord hath covenanted this land unto me, and to my children forever, and also all those who should be led out of other countries by the hand of the Lord.

6 Wherefore, I, Lehi, prophesy according to the workings of the Spirit which is in me,

пребывающего, что никто не придёт в эту землю, если не будет приведён рукой Господа.

7 А потому́ эта земля посвящена для того, кого Он приведёт. И если будет так, что они́ будут служить Ему́ согласно заповедям, которые Он дал, то будет она́ им землёй свободы; и потому́ они́ никогда́ не будут низведены́ в плен; если же такое случится, то это́ будет вследствие беззакония; ибо, если беззаконие возобладает, проклята́ будет эта земля́ из-за них, но для праведных она́ будет благословлена́ навеки.

8 И вот, это́ мудрость, что эта земля́ должна́ пока́ оставаться неизвѣстной для другихъ народовъ; ибо вот, мно́гие народы́ наполнили бы эту землю́, так что не́ было бы мѣста для наслѣдія.

9 А потому́ я, Лѣгий, получилъ обещаніе, что по мѣре того, как те, кого́ Господь Бог выведет из земли́ Иерусалимской, будут соблюдать Его́ заповеди, они́ будут преуспѣвать на лицѣ этой земли́; и они́ будут сокрыты от всехъ другихъ народовъ, дабы они́ одни могли владѣть этой землёй. И если́ будет так, что они́ будут соблюдать Его́ заповеди, то они́ будут благословлены́ на лицѣ этой земли́; и никто́ не будет ни досажать им, ни отнимать у нихъ землю́ их наслѣдія; и будут они́ пребывать в безопасности вовеки.

10 Но вот, когда́ настанет такое́ время, что выро́дятся они́ в невѣріи, после́ того́ как полу́чат такіе великіе благословенія от руки́ Господа, имѣя познаніе о сотворѣніи земли́ и всехъ людейъ, зная великіе и чудесные дела́ Господа от сотворенія міра; имѣя силу, данную́ им, дабы совершать всё́ вѣрой; имѣя все заповеди от начала́ и будучи приведенъ, по Его́ бесконѣчной бла́гости, в эту драгоценную землю́ обетованія, – вот, я говорю́: если́ настанет такой́ день, что они́ отвергнут Свято́го Израїлева, истинно́го Мессію, их Искупителя и их Бога, вот, ка́ры Того́, Кто справедливъ, обрушатся на них.

11 Да, Он приведёт к нимъ другіе народы́, и Он даст им силу, и Он отнимет

that there shall none come into this land save they shall be brought by the hand of the Lord.

7 Wherefore, this land is consecrated unto him whom he shall bring. And if it so be that they shall serve him according to the commandments which he hath given, it shall be a land of liberty unto them; wherefore, they shall never be brought down into captivity; if so, it shall be because of iniquity; for if iniquity shall abound cursed shall be the land for their sakes, but unto the righteous it shall be blessed forever.

8 And behold, it is wisdom that this land should be kept as yet from the knowledge of other nations; for behold, many nations would overrun the land, that there would be no place for an inheritance.

9 Wherefore, I, Lehi, have obtained a promise, that inasmuch as those whom the Lord God shall bring out of the land of Jerusalem shall keep his commandments, they shall prosper upon the face of this land; and they shall be kept from all other nations, that they may possess this land unto themselves. And if it so be that they shall keep his commandments they shall be blessed upon the face of this land, and there shall be none to molest them, nor to take away the land of their inheritance; and they shall dwell safely forever.

10 But behold, when the time cometh that they shall dwindle in unbelief, after they have received so great blessings from the hand of the Lord—having a knowledge of the creation of the earth, and all men, knowing the great and marvelous works of the Lord from the creation of the world; having power given them to do all things by faith; having all the commandments from the beginning, and having been brought by his infinite goodness into this precious land of promise—behold, I say, if the day shall come that they will reject the Holy One of Israel, the true Messiah, their Redeemer and their God, behold, the judgments of him that is just shall rest upon them.

11 Yea, he will bring other nations unto them, and he will give unto them power,

у них земли их владений, и Он сделает так, что они будут рассеяны и поражены.

12 Да, и пока одно поколение будет сменять другое, среди них будут кровопролития и ужасные посещения; а потому, сыны мой, я хотел бы, чтобы вы помнили это; да, я хотел бы, чтобы вы вняли моим словам.

13 О, если бы вы пробудились; пробудились от глубокого сна, да, от сна ада, и стряхнули эти ужасные цепи, которыми вы скованы; ибо это цепи, которые сковывают детей человеческих, так что пленёнными их уводят в вечную пропасть несчастья и горя.

14 Пробудитесь! И восстаньте из праха, и услышьте слова дрожащего родителя, чьи останки вы скоро должны будете положить в холодную и безмолвную могилу, откуда ни один путник не может возвратиться; ещё несколько дней, и я отойду путём всех земных.

15 Но вот, Господь испустил мою душу от ада; я узрел Его славу, и я объят навечно руками любви Его.

16 И я желаю, чтобы вы помнили, что надлежит соблюдать уставы и постановления Господа; вот, об этом и была тревога моей души с самого начала.

17 Сердце моё временами было отягощено скорбью, ибо я боялся, что из-за ожесточения ваших сердец Господь Бог ваш обрушится на вас в полноте гнева Своего, так что вы будете отвергнуты и истреблены навеки;

18 Или что вас постигнет проклятие на многие поколения; и вы будете посещаемы мечом и голодом, и будете ненавидимы, и будете ведомы согласно воле и плёну дьявола.

19 О сыны мой, да не постигнет вас это, но да будете вы избранным и снискавшим благоволение народом Господа. Но вот, да будет воля Его; ибо пути Его – это праведность вовеки.

20 И сказал Он так: По мере того, как вы будете соблюдать Мои заповеди, вы будете преуспевать в этой земле; но если

and he will take away from them the lands of their possessions, and he will cause them to be scattered and smitten.

12 Yea, as one generation passeth to another there shall be bloodsheds, and great visitations among them; wherefore, my sons, I would that ye would remember; yea, I would that ye would hearken unto my words.

13 O that ye would awake; awake from a deep sleep, yea, even from the sleep of hell, and shake off the awful chains by which ye are bound, which are the chains which bind the children of men, that they are carried away captive down to the eternal gulf of misery and woe.

14 Awake! and arise from the dust, and hear the words of a trembling parent, whose limbs ye must soon lay down in the cold and silent grave, from whence no traveler can return; a few more days and I go the way of all the earth.

15 But behold, the Lord hath redeemed my soul from hell; I have beheld his glory, and I am encircled about eternally in the arms of his love.

16 And I desire that ye should remember to observe the statutes and the judgments of the Lord; behold, this hath been the anxiety of my soul from the beginning.

17 My heart hath been weighed down with sorrow from time to time, for I have feared, lest for the hardness of your hearts the Lord your God should come out in the fulness of his wrath upon you, that ye be cut off and destroyed forever;

18 Or, that a cursing should come upon you for the space of many generations; and ye are visited by sword, and by famine, and are hated, and are led according to the will and captivity of the devil.

19 O my sons, that these things might not come upon you, but that ye might be a choice and a favored people of the Lord. But behold, his will be done; for his ways are righteousness forever.

20 And he hath said that: Inasmuch as ye shall keep my commandments ye shall prosper in the land; but inasmuch as ye will

вы не будете соблюдать Мои заповеди, вы будете отвергнуты от присутствия Моего.

21 И ныне, дабы душа моя радовалась за вас и дабы сердце моё оставило этот мир с радостью за вас, дабы не сойти мне в могилу с горем и скорбью, восстаньте из праха, сыны мой, и будьте мужами, и будьте решительны, единомысленны и единодушны, едины во всём, дабы не попасть вам в плен;

22 И дабы не были вы прокляты суровым проклятием, а также дабы не навлечь вам на себя недовольство справедливого Бога до истребления, да, вёчного истребления и души, и тела.

23 Пробудитесь, сыны мой; облекитесь в доспехи праведности. Страхните цепи, которыми вы скованы, и выйдите из мрака, и восстаньте из праха.

24 Не восставайте больше против брата вашего, у которого были великолепные видения и который соблюдает заповеди с тех пор, как мы покинули Иерусалим; и который был орудием в руках Бога, приведя нас в землю обетования; ибо если бы не он, мы должны были бы погибнуть от голода в пустыне; тем не менее вы стремились лишить его жизни; да, и из-за вас он перенёс много скорби.

25 И я чрезвычайно боюсь и трепещу из-за вас, как бы он снова не пострадал; ибо вот, вы обвинили его в том, будто он искал силы и власти над вами; но я знаю, что он не искал ни силы, ни власти над вами, но искал он славы Бога и вашего собственного вёчного благополучия.

26 И вы роптали потому, что он был прям с вами. Вы говорите, что он прибегал к строгости; вы говорите, что он гневался на вас; но вот, строгость его была строгостью силы слова Божьего, пребывавшего в нём; и то, что вы называете гневом, было истиной, соответственной той, которая в Боге, от которой он не мог воздержаться, смело заявляя о ваших беззакониях.

27 И надлежит быть так, чтобы сила Бога пребывала с ним, даже чтобы он приказывал вам, чему вы должны повиноваться. Но вот, это был не он, но Дух

not keep my commandments ye shall be cut off from my presence.

21 And now that my soul might have joy in you, and that my heart might leave this world with gladness because of you, that I might not be brought down with grief and sorrow to the grave, arise from the dust, my sons, and be men, and be determined in one mind and in one heart, united in all things, that ye may not come down into captivity;

22 That ye may not be cursed with a sore cursing; and also, that ye may not incur the displeasure of a just God upon you, unto the destruction, yea, the eternal destruction of both soul and body.

23 Awake, my sons; put on the armor of righteousness. Shake off the chains with which ye are bound, and come forth out of obscurity, and arise from the dust.

24 Rebel no more against your brother, whose views have been glorious, and who hath kept the commandments from the time that we left Jerusalem; and who hath been an instrument in the hands of God, in bringing us forth into the land of promise; for were it not for him, we must have perished with hunger in the wilderness; nevertheless, ye sought to take away his life; yea, and he hath suffered much sorrow because of you.

25 And I exceedingly fear and tremble because of you, lest he shall suffer again; for behold, ye have accused him that he sought power and authority over you; but I know that he hath not sought for power nor authority over you, but he hath sought the glory of God, and your own eternal welfare.

26 And ye have murmured because he hath been plain unto you. Ye say that he hath used sharpness; ye say that he hath been angry with you; but behold, his sharpness was the sharpness of the power of the word of God, which was in him; and that which ye call anger was the truth, according to that which is in God, which he could not restrain, manifesting boldly concerning your iniquities.

27 And it must needs be that the power of God must be with him, even unto his commanding you that ye must obey. But behold, it was not he, but it was the Spirit of

Господний, пребывавший в нём, Который открывал его уста для речи, так что не мог он закрыть их.

28 И ныне, сын мой Ламан, а также Лемуил и Сам, а также сыновья мои, которые суть сыновья Измаила, вот, если вы будете внимать голосу Нефия, то вы не погибнете. И если вы будете внимать ему, то я оставляю вам благословение, да, даже моё первое благословение.

29 Но если вы не будете внимать ему, я заберу своё первое благословение, да, то моё благословение, и оно останется на нём.

30 И ныне, Зорам, я обращаюсь к тебе: Вот, ты – слуга Лавана; тем не менее ты был выведен из земли Иерусалимской, и я знаю, что ты истинный друг моему сыну Нефию навёки.

31 А потому, за то, что ты был верен, твоё потомство будет благословлено вместе с его потомством, так что оно будет долго пребывать в преуспевании на лице этой земли; и ничто, если только не будет среди него беззакония, никогда не повредит и не нарушит его преуспевания на лице этой земли.

32 А потому, если вы будете соблюдать заповеди Господа, то Господь освятит эту землю для безопасности твоего потомства вместе с потомством сына моего.

ГЛАВА 2

Искупление приходит через Святого Мессию. Свобода выбора (свобода воли) необходима для существования и развития. Адам пал, дабы люди могли быть. Люди вольны выбирать свободу и жизнь вечную. Приблизительно 588–570 гг. до Р. Х.

И ныне, Иаков, я обращаюсь к тебе: Ты мой перворождённый во дни моих невзгод в пустыне. И вот, в детстве своём ты перенёс страдания и много скорби из-за грубости братьев своих.

2 Тем не менее, Иаков, мой перворождённый в пустыне, ты знаешь величие Бога, и Он освятит твои страдания на пользу тебе.

the Lord which was in him, which opened his mouth to utterance that he could not shut it.

28 And now my son, Laman, and also Lemuel and Sam, and also my sons who are the sons of Ishmael, behold, if ye will hearken unto the voice of Nephi ye shall not perish. And if ye will hearken unto him I leave unto you a blessing, yea, even my first blessing.

29 But if ye will not hearken unto him I take away my first blessing, yea, even my blessing, and it shall rest upon him.

30 And now, Zoram, I speak unto you: Behold, thou art the servant of Laban; nevertheless, thou hast been brought out of the land of Jerusalem, and I know that thou art a true friend unto my son, Nephi, forever.

31 Wherefore, because thou hast been faithful thy seed shall be blessed with his seed, that they dwell in prosperity long upon the face of this land; and nothing, save it shall be iniquity among them, shall harm or disturb their prosperity upon the face of this land forever.

32 Wherefore, if ye shall keep the commandments of the Lord, the Lord hath consecrated this land for the security of thy seed with the seed of my son.

CHAPTER 2

Redemption comes through the Holy Messiah—Freedom of choice (agency) is essential to existence and progression—Adam fell that men might be—Men are free to choose liberty and eternal life. About 588–570 B.C.

AND now, Jacob, I speak unto you: Thou art my firstborn in the days of my tribulation in the wilderness. And behold, in thy childhood thou hast suffered afflictions and much sorrow, because of the rudeness of thy brethren.

2 Nevertheless, Jacob, my firstborn in the wilderness, thou knowest the greatness of God; and he shall consecrate thine afflictions for thy gain.

3 А потому́ душа́ тво́я бу́дет благосло-
венна, и ты бу́дешь пребыва́ть в безопас-
ности со сво́им бра́том Не́фием; и дни
тво́й пройду́т в служе́нии Бо́гу тво́ему. И
потому́ я зна́ю, что ты иску́плен благода́ря
пра́ведности Иису́сителя тво́его; и́бо ты
поси́г, что Он приде́т в полно́ту вре́мени,
дабы́ прине́сти спасе́ние лю́дям.

4 И в ю́ности сво́ей ты узре́л сла́ву Его́;
а потому́ ты благослове́н так же, как и
те, кому́ Он бу́дет служи́ть во плоти́; и́бо
Дух тот же вчера́, сегóдня и вовéки. И
пу́ть пригото́влен от паде́ния челове́ка, и
спасе́ние досту́пно без пла́ты.

5 И лю́ди нау́чены достáточно, так что
они́ отлича́ют добро́ от зла. И лю́дям
дан зако́н. И по зако́ну ни о́дна плоть не
о́правда́на; и́ли по зако́ну лю́ди отверг-
нуты. Да, по земно́му зако́ну они́ были
отвергнуты; и так же по духо́вному зако́ну
они́ погиба́ют, удаля́ясь от до́брого, и
становя́тся несча́стными наве́ки.

6 А потому́ искупле́ние прихóдит в
Свято́м Мессии́ и че́рез Него́; и́бо Он
преиспо́лнен благода́ти и и́стины.

7 Вот, Он преда́ет Се́бя в же́ртву за
грех, дабы́ осуществи́ть це́ли зако́на для
всех тех, у ко́го сокруше́нное се́рдце и
ка́ющийся дух; и ни для ко́го друго́го це́ли
э́того зако́на не мо́гут быть осуществи́лены.

8 А потому́, как же ва́жно откры́ть всё
э́то жи́телям Земли́, дабы́ они́ мо́гли знать,
что никака́я плоть не мо́жет пребыва́ть
в прису́тствии Бо́га, крóме как че́рез
заслу́ги, ми́лость и благода́ть Свято́го
Мессии́, Кото́рый отда́ет Своё́ жи́знь по
плóти и снóва принима́ет её сило́ю Ду́ха,
дабы́ Он мог осуществи́ть воскресе́ние
ме́ртвых, бу́дучи пе́рвым, кому́ предстои́т
восста́ть.

9 И так как Он пе́рвенец Бо́гу, то бу́дет
ходатайствовáть за всех дете́й челове́-
ческих; и те, кто уве́руют в Него́, бу́дут
спасе́ны.

10 И благода́ря э́тому ходата́йству за
всех, все лю́ди прихóдят к Бо́гу; а потому́
они́ предстаю́т в прису́тствии Его́, дабы́
быть суди́мыми Им со́гласно́ и́стине и
свя́тости, кото́рые в Нём. А потому́ це́ли

3 Wherefore, thy soul shall be blessed, and
thou shalt dwell safely with thy brother,
Nephi; and thy days shall be spent in the
service of thy God. Wherefore, I know
that thou art redeemed, because of the
righteousness of thy Redeemer; for thou
hast beheld that in the fulness of time he
cometh to bring salvation unto men.

4 And thou hast beheld in thy youth his
glory; wherefore, thou art blessed even as
they unto whom he shall minister in the
flesh; for the Spirit is the same, yesterday,
today, and forever. And the way is prepared
from the fall of man, and salvation is free.

5 And men are instructed sufficiently that
they know good from evil. And the law is
given unto men. And by the law no flesh is
justified; or, by the law men are cut off. Yea,
by the temporal law they were cut off; and
also, by the spiritual law they perish from
that which is good, and become miserable
forever.

6 Wherefore, redemption cometh in and
through the Holy Messiah; for he is full of
grace and truth.

7 Behold, he offereth himself a sacrifice
for sin, to answer the ends of the law, unto
all those who have a broken heart and a
contrite spirit; and unto none else can the
ends of the law be answered.

8 Wherefore, how great the importance
to make these things known unto the
inhabitants of the earth, that they may
know that there is no flesh that can dwell
in the presence of God, save it be through
the merits, and mercy, and grace of the
Holy Messiah, who layeth down his life
according to the flesh, and taketh it again
by the power of the Spirit, that he may bring
to pass the resurrection of the dead, being
the first that should rise.

9 Wherefore, he is the firstfruits unto God,
inasmuch as he shall make intercession for
all the children of men; and they that believe
in him shall be saved.

10 And because of the intercession for all,
all men come unto God; wherefore, they
stand in the presence of him, to be judged
of him according to the truth and holiness
which is in him. Wherefore, the ends of the

того закона, что дал Святой для наложения приложенного наказания, кое наказание, которое приложено, противоположно тому счастью, которое приложено, дабы осуществить цели искупления, —

11 Ибо необходимо, чтобы противоположность была во всем. Если бы не так, мой перворожденный в пустыне, то не могло бы быть ни праведности, ни нечестия, ни святости, ни несчастья, ни хорошего, ни плохого. А потому необходимо, чтобы всё было объединено в одно целое; а потому, если бы оно было одним телом, то ему пришлось бы оставаться как бы мертвым, не имея ни жизни, ни смерти, ни тления, ни нетления, ни счастья, ни несчастья, ни чувства, ни бесчувствия.

12 А потому оно непременно было бы сотворено напрасно; и потому не было бы никакого смысла в цели его сотворения. А потому всё это непременно уничтожило бы мудрость Бога и Его вечные цели, а также силу и милость, и справедливость Бога.

13 И если вы скажете, что нет закона, вы также скажете, что нет и греха. Если вы скажете, что нет греха, вы также скажете, что нет и праведности. А если бы не было праведности, то не было бы и счастья. А если бы не было ни праведности, ни счастья, то не было бы ни наказания, ни несчастья. А если бы не было ничего этого, то не было бы и Бога. А если бы не было Бога, то не было бы ни нас, ни Земли; ибо тогда не было бы никакого сотворения существей, ни чтобы действовать, ни чтобы подвергаться действию; а потому всё должно было бы исчезнуть.

14 И ныне, сыны мой, я говорю вам это для вашей пользы и в поучение; ибо Бог есть, и Он сотворил всё: и небо, и Землю, и всё, что на них, как то, что действует, так и то, что подвергается действию.

15 И чтобы осуществить Его вечные цели в отношении человека, после того как Он сотворил наших первых родителей, и зверей полевых, и птиц небесных, и в целом всё, что сотворено, надлежало, чтобы была противоположность; а именно: запретный

law which the Holy One hath given, unto the inflicting of the punishment which is affixed, which punishment that is affixed is in opposition to that of the happiness which is affixed, to answer the ends of the atonement—

11 For it must needs be, that there is an opposition in all things. If not so, my first-born in the wilderness, righteousness could not be brought to pass, neither wickedness, neither holiness nor misery, neither good nor bad. Wherefore, all things must needs be a compound in one; wherefore, if it should be one body it must needs remain as dead, having no life neither death, nor corruption nor incorruption, happiness nor misery, neither sense nor insensibility.

12 Wherefore, it must needs have been created for a thing of naught; wherefore there would have been no purpose in the end of its creation. Wherefore, this thing must needs destroy the wisdom of God and his eternal purposes, and also the power, and the mercy, and the justice of God.

13 And if ye shall say there is no law, ye shall also say there is no sin. If ye shall say there is no sin, ye shall also say there is no righteousness. And if there be no righteousness there be no happiness. And if there be no righteousness nor happiness there be no punishment nor misery. And if these things are not there is no God. And if there is no God we are not, neither the earth; for there could have been no creation of things, neither to act nor to be acted upon; wherefore, all things must have vanished away.

14 And now, my sons, I speak unto you these things for your profit and learning; for there is a God, and he hath created all things, both the heavens and the earth, and all things that in them are, both things to act and things to be acted upon.

15 And to bring about his eternal purposes in the end of man, after he had created our first parents, and the beasts of the field and the fowls of the air, and in fine, all things which are created, it must needs be that there was an opposition; even the forbidden

плод в противоположность дереву жизни; одно – сладкое, а другое – горькое.

16 А потому Господь Бог дал человеку, чтобы он поступал по своей воле. А потому человек не мог бы поступать по своей воле, если бы не был привлекаем одним или другим.

17 И мне, Лэгиу, согласно тому, что я прочитал, надлежит полагать, что ангел Божий, согласно тому, что написано, пал с Небес; и потому он стал дьяволом, так как искал того, что было злом перед Богом.

18 И поскольку он пал с Небес и стал несчастным навеки, он также искал того, чтобы всё человечество было несчастным. А потому он сказал Еве, да, тот самый древний змей, который есть дьявол, который есть отец всякой лжи, а потому он сказал: Вкуси от запретного плода, и не умрете вы, но будете как Бог, зная добро и зло.

19 И после того как Адам и Ева вкусили от запретного плода, они были изгнаны из сада Едемского, чтобы возделывать землю.

20 И родили они детей; да, воистину, семью всей Земли.

21 И дни детей человеческих были продлены согласно воле Божьей, дабы они могли покаяться, будучи во плоти; а потому их состояние стало состоянием испытания, и время их жизни было продлено согласно заповедям, которые Господь Бог дал детям человеческим. Ибо Он дал заповедь, что все люди должны покаяться; ибо Он показал всем людям, что они потеряны из-за согрешения их родителей.

22 И ныне, вот, если бы Адам не согрешил, он не пал бы, но остался бы в саду Едемском. И всё, что было сотворено, должно было бы остаться в том же состоянии, в котором оно было после своего сотворения; и должно было бы оставаться навеки и не иметь конца.

23 И они не имели бы детей; а потому они оставались бы в состоянии невинности, не имея радости, ибо не знали бы горя; не делая добра, ибо не знали бы они греха.

fruit in opposition to the tree of life; the one being sweet and the other bitter.

16 Wherefore, the Lord God gave unto man that he should act for himself. Wherefore, man could not act for himself save it should be that he was enticed by the one or the other.

17 And I, Lehi, according to the things which I have read, must needs suppose that an angel of God, according to that which is written, had fallen from heaven; wherefore, he became a devil, having sought that which was evil before God.

18 And because he had fallen from heaven, and had become miserable forever, he sought also the misery of all mankind. Wherefore, he said unto Eve, yea, even that old serpent, who is the devil, who is the father of all lies, wherefore he said: Partake of the forbidden fruit, and ye shall not die, but ye shall be as God, knowing good and evil.

19 And after Adam and Eve had partaken of the forbidden fruit they were driven out of the garden of Eden, to till the earth.

20 And they have brought forth children; yea, even the family of all the earth.

21 And the days of the children of men were prolonged, according to the will of God, that they might repent while in the flesh; wherefore, their state became a state of probation, and their time was lengthened, according to the commandments which the Lord God gave unto the children of men. For he gave commandment that all men must repent; for he showed unto all men that they were lost, because of the transgression of their parents.

22 And now, behold, if Adam had not transgressed he would not have fallen, but he would have remained in the garden of Eden. And all things which were created must have remained in the same state in which they were after they were created; and they must have remained forever, and had no end.

23 And they would have had no children; wherefore they would have remained in a state of innocence, having no joy, for they knew no misery; doing no good, for they knew no sin.

24 Но вот, всё было сделано по мудрости Того, Кто знает всё сущее.

25 Адам пал, дабы люди могли быть. А люди есть, дабы иметь радость.

26 И Мессия приходит в полную силу времени, дабы Он мог искупить детей человеческих от падения. И поскольку они искуплены от падения, они, отличая добро от зла, навеки стали свободными, дабы действовать по своей воле, а не подвергаться действию, разве только по наказанию закона в великий и последний день, согласно заповедям, которые дал Бог.

27 А потому люди свободны по плоти; и им дано всё, что нужно человеку. И они вольны выбрать свободу и жизнь вечную через великого Посредника всех людей либо выбрать плен и смерть, сообразно плёну и силе дьявола, ибо он стремится, чтобы все люди были несчастными, как он сам.

28 И ныне, сыны мой, я хотел бы, чтобы вы обратили взоры на великого Посредника, и вняли Его великим заповедям, и были верны Его словам, и выбрали жизнь вечную согласно воле Его Святого Духа;

29 А не выбрали бы вечную смерть согласно воле плоти и зла, в ней пребывающего, которые дадут духу дьявола силу пленить, низвергнуть вас в ад, чтобы он мог господствовать над вами в своём собственном царстве.

30 Я сказал эти несколько слов всем вам, сыны мой, в последние дни моего испытания; и я избрал благу часть, согласно словам пророка. И не имею я никакой иной цели, кроме вечного благоденствия ваших душ. Аминь.

ГЛАВА 3

Иосиф в Египте видел нефийцев в видении. Он пророчествовал о Джозефе Смйте, Провидце последних дней; о Моисее, который избавит Израиль, и о появлении Книги Мормона. Приблизительно 588–570 гг. до Р. Х.

И ныне я говорю тебе, Иосиф, мой последний-рожденный. Ты был рожден в пустыне

24 But behold, all things have been done in the wisdom of him who knoweth all things.

25 Adam fell that men might be; and men are, that they might have joy.

26 And the Messiah cometh in the fulness of time, that he may redeem the children of men from the fall. And because that they are redeemed from the fall they have become free forever, knowing good from evil; to act for themselves and not to be acted upon, save it be by the punishment of the law at the great and last day, according to the commandments which God hath given.

27 Wherefore, men are free according to the flesh; and all things are given them which are expedient unto man. And they are free to choose liberty and eternal life, through the great Mediator of all men, or to choose captivity and death, according to the captivity and power of the devil; for he seeketh that all men might be miserable like unto himself.

28 And now, my sons, I would that ye should look to the great Mediator, and hearken unto his great commandments; and be faithful unto his words, and choose eternal life, according to the will of his Holy Spirit;

29 And not choose eternal death, according to the will of the flesh and the evil which is therein, which giveth the spirit of the devil power to captivate, to bring you down to hell, that he may reign over you in his own kingdom.

30 I have spoken these few words unto you all, my sons, in the last days of my probation; and I have chosen the good part, according to the words of the prophet. And I have none other object save it be the everlasting welfare of your souls. Amen.

CHAPTER 3

Joseph in Egypt saw the Nephites in vision—He prophesied of Joseph Smith, the latter-day seer; of Moses, who would deliver Israel; and of the coming forth of the Book of Mormon. About 588–570 B.C.

AND now I speak unto you, Joseph, my last-born. Thou wast born in the wilderness

моих невзгод; да, во дни моёй величайшей скорби твоя мать вынашивала тебя.

2 И да посвятит также Господь для тебя эту землю, драгоценнейшую землю, для твоего наследия и наследия твоего потомства с твоими братьями, для безопасности твоей навеки, если будет так, что вы будете соблюдать заповеди Святого Израилева.

3 И ныне, Иосиф, мой последнерожденный, которого я вывел из пустыни моих невзгод, да благословит тебя Господь навеки, дабы потомство твоё не было совершенно истреблено.

4 Ибо вот, ты – плод моих чресл; а я – потомок Иосифа, который был уведён пленённым в Египет. И велики были заветы Господа, которые Он заключил с Иосифом.

5 А потому Иосиф истинно видел наш день. И он получил обещание Господа, что из плода его чресл Господь Бог воздвигнет праведную ветвь дому Израилеву; не Мессию, но ветвь, которая будет отломлена, чтобы, тем не менее, быть упомянутой в заветах Господа, что Мессия будет явлен им в последние дни, в духе силы, дабы вывести их из тьмы на свет – да, из скрытой тьмы и из плена на свободу.

6 Ибо Иосиф истинно свидетельствовал, говоря: Провидца воздвигнет Господь мой Бог, который будет избранным Провидцем для плода чресл моих.

7 Да, истинно сказал Иосиф: Так речёт мне Господь: Избранного провидца воздвигну Я из плода чресл твоих; и будет он высоко чтим среди плода чресл твоих. И Я дам ему повеление, чтобы он совершил работу для плода чресл твоих, его братьев, которая будет весьма ценной для них, так что приведёт их к познанию заветов, которые Я заключил с твоими отцами.

8 И Я дам ему повеление, чтобы он не совершал никакой иной работы, кроме той работы, которую Я повелю ему. И Я сделаю его великим перед очами Моими; ибо он будет совершать работу Мою.

of mine afflictions; yea, in the days of my greatest sorrow did thy mother bear thee.

2 And may the Lord consecrate also unto thee this land, which is a most precious land, for thine inheritance and the inheritance of thy seed with thy brethren, for thy security forever, if it so be that ye shall keep the commandments of the Holy One of Israel.

3 And now, Joseph, my last-born, whom I have brought out of the wilderness of mine afflictions, may the Lord bless thee forever, for thy seed shall not utterly be destroyed.

4 For behold, thou art the fruit of my loins; and I am a descendant of Joseph who was carried captive into Egypt. And great were the covenants of the Lord which he made unto Joseph.

5 Wherefore, Joseph truly saw our day. And he obtained a promise of the Lord, that out of the fruit of his loins the Lord God would raise up a righteous branch unto the house of Israel; not the Messiah, but a branch which was to be broken off, nevertheless, to be remembered in the covenants of the Lord that the Messiah should be made manifest unto them in the latter days, in the spirit of power, unto the bringing of them out of darkness unto light—yea, out of hidden darkness and out of captivity unto freedom.

6 For Joseph truly testified, saying: A seer shall the Lord my God raise up, who shall be a choice seer unto the fruit of my loins.

7 Yea, Joseph truly said: Thus saith the Lord unto me: A choice seer will I raise up out of the fruit of thy loins; and he shall be esteemed highly among the fruit of thy loins. And unto him will I give commandment that he shall do a work for the fruit of thy loins, his brethren, which shall be of great worth unto them, even to the bringing of them to the knowledge of the covenants which I have made with thy fathers.

8 And I will give unto him a commandment that he shall do none other work, save the work which I shall command him. And I will make him great in mine eyes; for he shall do my work.

9 Он будет велик, подобно Моисею, которого, как Я сказал, Я воздвигну вам, чтобы избавить народ Мой, о дом Израилев.

10 И Моисея Я воздвигну, чтобы освободить народ твой из земли Египетской.

11 Но провидца Я воздвигну из плода чресл твоих; и ему Я дам силу возвестить слово Моё потомству чресл твоих – и не только возвестить слово Моё, речёт Господь, но и убедить их в слове Моём, которое уже будет распространено среди них.

12 А потому плод чресл твоих будет вести летопись; и плод чресл Иуды будет вести летопись; и то, что будет написано плодом чресл твоих, а также то, что будет написано плодом чресл Иуды, срастётся для посрамления лжеучений и прекращения раздоров, и установления мира среди плода чресл твоих, и приведения их к познанию их отцов в последние дни, а также к познанию заветов Моих, речёт Господь.

13 И из слабого он будет сделан сильным в тот день, когда начнётся работа Моя среди всего народа Моего для восстановления тебя, о дом Израилев, речёт Господь.

14 И так пророчествовал Иосиф, говоря: Вот, того Провидца благословит Господь; а те, кто стремятся истребить его, будут посрамлены; ибо это обещание, которое я получил от Господа относительно плода моих чресл, будет исполнено. Вот, я уверен в исполнении этого обещания.

15 И он будет назван по имени моему, а также по имени своего отца. И он будет подобен мне; ибо то, что осуществит Господь его рукой, силой Господа приведёт народ мой к спасению.

16 Да, так пророчествовал Иосиф: Я уверен в этом так же, как я уверен в обещании о Моисее; ибо Господь сказал мне: Я сохраню потомство твоё навёки.

17 И сказал Господь: Я воздвигну Моисея; и Я дам ему силу в жезле; и Я дам ему мудрость в писании. Однако Я не развяжу

9 And he shall be great like unto Moses, whom I have said I would raise up unto you, to deliver my people, O house of Israel.

10 And Moses will I raise up, to deliver thy people out of the land of Egypt.

11 But a seer will I raise up out of the fruit of thy loins; and unto him will I give power to bring forth my word unto the seed of thy loins—and not to the bringing forth my word only, saith the Lord, but to the convincing them of my word, which shall have already gone forth among them.

12 Wherefore, the fruit of thy loins shall write; and the fruit of the loins of Judah shall write; and that which shall be written by the fruit of thy loins, and also that which shall be written by the fruit of the loins of Judah, shall grow together, unto the confounding of false doctrines and laying down of contentions, and establishing peace among the fruit of thy loins, and bringing them to the knowledge of their fathers in the latter days, and also to the knowledge of my covenants, saith the Lord.

13 And out of weakness he shall be made strong, in that day when my work shall commence among all my people, unto the restoring thee, O house of Israel, saith the Lord.

14 And thus prophesied Joseph, saying: Behold, that seer will the Lord bless; and they that seek to destroy him shall be confounded; for this promise, which I have obtained of the Lord, of the fruit of my loins, shall be fulfilled. Behold, I am sure of the fulfilling of this promise;

15 And his name shall be called after me; and it shall be after the name of his father. And he shall be like unto me; for the thing, which the Lord shall bring forth by his hand, by the power of the Lord shall bring my people unto salvation.

16 Yea, thus prophesied Joseph: I am sure of this thing, even as I am sure of the promise of Moses; for the Lord hath said unto me, I will preserve thy seed forever.

17 And the Lord hath said: I will raise up a Moses; and I will give power unto him in a rod; and I will give judgment unto him in

язык его так, чтобы он много говорил, ибо Я не сделаю его могучим в речи. Но Я напишу ему закон Мой перстом Своей собственной руки; и Я сотворю для него глашатая.

18 И Господь мне также сказал: Я воздвигну провидца плодущесл твоих; и Я сотворю для него глашатая. И Я, вот, Я дам ему, чтобы он написал писание плодущесл твоих плодущесл твоих; и глашатай чресл твоих возвестит его.

19 И слова, которые он будет писать, будут словами, которые, по мудрости Моёй, должны быть возвещены плодущесл твоих. И будет это так, как если бы плод чресл твоих воззвал к ним из праха; ибо Я знаю их веру.

20 И воззовут они из праха; да, призывая к покаянию своих братьев, даже после того, как многие поколения прейдут после них. И будет так, что их воззвание будет возвещено, да, согласно простоте их слов.

21 Благодаря их вере их слова изойдут из уст Моих к их братьям – плодущесл твоих чресл; и через их веру Я сделаю слабость их слов силой, дабы помнили завет Мой, который Я заключил с твоими отцами.

22 И ныне, сын мой Иосиф, вот, таким образом пророчествовал мой отец древний.

23 А потому, благодаря этому завету ты благословлен; ибо потомство твоё не будет истреблено, ибо оно будет внимать словам этой книги.

24 И восстанет среди них один могучий, который будет делать много доброго как словом, так и делом, будучи орудием в руках Бога, с огромной верой, способной творить могучие чудеса и делать то, что велико в очах Бога, к осуществлению значительного восстановления для дома Израилева и потомства твоих братьев.

25 И ныне, благословен ты, Иосиф. Вот, ты мал; а потому внимай словам своего брата, Нефия, и будет дано тебе,

writing. Yet I will not loose his tongue, that he shall speak much, for I will not make him mighty in speaking. But I will write unto him my law, by the finger of mine own hand; and I will make a spokesman for him.

18 And the Lord said unto me also: I will raise up unto the fruit of thy loins; and I will make for him a spokesman. And I, behold, I will give unto him that he shall write the writing of the fruit of thy loins, unto the fruit of thy loins; and the spokesman of thy loins shall declare it.

19 And the words which he shall write shall be the words which are expedient in my wisdom should go forth unto the fruit of thy loins. And it shall be as if the fruit of thy loins had cried unto them from the dust; for I know their faith.

20 And they shall cry from the dust; yea, even repentance unto their brethren, even after many generations have gone by them. And it shall come to pass that their cry shall go, even according to the simpleness of their words.

21 Because of their faith their words shall proceed forth out of my mouth unto their brethren who are the fruit of thy loins; and the weakness of their words will I make strong in their faith, unto the remembering of my covenant which I made unto thy fathers.

22 And now, behold, my son Joseph, after this manner did my father of old prophesy.

23 Wherefore, because of this covenant thou art blessed; for thy seed shall not be destroyed, for they shall hearken unto the words of the book.

24 And there shall rise up one mighty among them, who shall do much good, both in word and in deed, being an instrument in the hands of God, with exceeding faith, to work mighty wonders, and do that thing which is great in the sight of God, unto the bringing to pass much restoration unto the house of Israel, and unto the seed of thy brethren.

25 And now, blessed art thou, Joseph. Behold, thou art little; wherefore hearken unto the words of thy brother, Nephi, and

да, согласно словам, которые я сказал. Помни слова твоего умирающего отца. Аминь.

ГЛАВА 4

Легий наставляет и благословляет своё потомство. Он умирает, и его хоронят. Нэфи восхваляет благость Бога. Нэфи возлагает своё упование на Господа навеки. Приблизительно 588–570 гг. до Р. Х.

И ныне я, Нэфи, говорю о пророчествах, о которых говорил мой отец, касательно Иосифа, который был уведён в Египет.

2 Ибо вот, он истинно пророчествовал обо всем своём потомстве. И немного найдётся пророчеств более великих, чем те, которые он написал. И он пророчествовал о нас и о наших будущих поколениях; и написаны они на медных листах.

3 А потом, после того как мой отец закончил говорить о пророчествах Иосифа, он позвал детей Ламана – его сыновей и его дочерей – и сказал им: Вот, сыны мои и дочери мои, то есть сыны и дочери моего перворождённого, я хотел бы, чтобы вы прислушались к словам моим.

4 Ибо Господь Бог сказал так: По мере того, как вы будете соблюдать заповеди Мои, вы будете преуспевать на этой земле; а если вы не будете соблюдать заповеди Мои, вы будете отвергнуты от присутствия Моего.

5 Но вот, сыны мои и дочери мои, я не могу сойти в могилу, не оставив вам своего благословения; ибо вот, я знаю, что, если вы будете наставлены на путь, по которому вам надлежит идти, вы от него не уклонитесь.

6 А потому, если вы прокляты, вот, я оставляю на вас моё благословение, дабы это проклятие могло быть снято с вас и возложено на головы ваших родителей.

7 А потому, из-за моего благословения Господь Бог не допустит, чтобы вы погибли; и потому Он будет милостив к вам и к вашему потомству вовеки.

8 И было так, что после того как мой

it shall be done unto thee even according to the words which I have spoken. Remember the words of thy dying father. Amen.

CHAPTER 4

Lehi counsels and blesses his posterity—He dies and is buried—Nephi glories in the goodness of God—Nephi puts his trust in the Lord forever. About 588–570 B.C.

AND now, I, Nephi, speak concerning the prophecies of which my father hath spoken, concerning Joseph, who was carried into Egypt.

2 For behold, he truly prophesied concerning all his seed. And the prophecies which he wrote, there are not many greater. And he prophesied concerning us, and our future generations; and they are written upon the plates of brass.

3 Wherefore, after my father had made an end of speaking concerning the prophecies of Joseph, he called the children of Laman, his sons, and his daughters, and said unto them: Behold, my sons, and my daughters, who are the sons and the daughters of my firstborn, I would that ye should give ear unto my words.

4 For the Lord God hath said that: Inasmuch as ye shall keep my commandments ye shall prosper in the land; and inasmuch as ye will not keep my commandments ye shall be cut off from my presence.

5 But behold, my sons and my daughters, I cannot go down to my grave save I should leave a blessing upon you; for behold, I know that if ye are brought up in the way ye should go ye will not depart from it.

6 Wherefore, if ye are cursed, behold, I leave my blessing upon you, that the cursing may be taken from you and be answered upon the heads of your parents.

7 Wherefore, because of my blessing the Lord God will not suffer that ye shall perish; wherefore, he will be merciful unto you and unto your seed forever.

8 And it came to pass that after my father

отец закончил свою речь к сыновьям и дочерям Ламана, он повелел, чтобы к нему были приведены сыновья и дочери Лемуила.

9 И он обратился к ним, говоря: Вот, сыныи мой и дочери мой, то есть сыныи и дочери моего второго сына; вот, я оставляю вам то же самое благословение, какое я оставил сыновьям и дочерям Ламана; а потому вы не будете совершенно истреблены; но, в конце концов, ваше потомство будет благословенным.

10 И было так, что, когда мой отец закончил свою речь к ним, вот, он обратился к сыновьям Измаила, да, и ко всему дому его.

11 И после того как он закончил свою речь к ним, он обратился к Саму, говоря: Благословен ты и потомство твоё; ибо ты унаследуешь землю, подобно твоему брату, Нефию. И твоё потомство будет исчислено вместе с его потомством; и ты будешь даже подобен твоему брату, а твоё потомство – подобно его потомству; и ты будешь благословен во все твой дни.

12 И было так, что после того как отец мой, Легий, обратился ко всему дому своему согласно чувствам сердца своего и Духу Господнему, Который пребывал в нём, он состарился. И было так, что он умер и был похоронен.

13 И было так, что не прошло много дней после его смерти, как Ламан и Лемуил и сыновья Измаила разгневались на меня за наставления Господа.

14 Ибо я, Нефий, был понуждаем обращаться к ним согласно Его слову; ибо я говорил им о многом, а также и мой отец перед своей смертью; многие из этих изречений записаны на других моих листах; ибо более историческая часть записана на других моих листах.

15 А на этих я пишу то, что в душе моей, и многие из Писаний, которые выгравированы на медных листах. Ибо душа моя радуется Писаниям, и сердце моё размышляет о них и пишет их для поучения и пользы моих детей.

16 Вот, душа моя радуется деяниям

had made an end of speaking to the sons and daughters of Laman, he caused the sons and daughters of Lemuel to be brought before him.

9 And he spake unto them, saying: Behold, my sons and my daughters, who are the sons and the daughters of my second son; behold I leave unto you the same blessing which I left unto the sons and daughters of Laman; wherefore, thou shalt not utterly be destroyed; but in the end thy seed shall be blessed.

10 And it came to pass that when my father had made an end of speaking unto them, behold, he spake unto the sons of Ishmael, yea, and even all his household.

11 And after he had made an end of speaking unto them, he spake unto Sam, saying: Blessed art thou, and thy seed; for thou shalt inherit the land like unto thy brother Nephi. And thy seed shall be numbered with his seed; and thou shalt be even like unto thy brother, and thy seed like unto his seed; and thou shalt be blessed in all thy days.

12 And it came to pass after my father, Lehi, had spoken unto all his household, according to the feelings of his heart and the Spirit of the Lord which was in him, he waxed old. And it came to pass that he died, and was buried.

13 And it came to pass that not many days after his death, Laman and Lemuel and the sons of Ishmael were angry with me because of the admonitions of the Lord.

14 For I, Nephi, was constrained to speak unto them, according to his word; for I had spoken many things unto them, and also my father, before his death; many of which sayings are written upon mine other plates; for a more history part are written upon mine other plates.

15 And upon these I write the things of my soul, and many of the scriptures which are engraven upon the plates of brass. For my soul delighteth in the scriptures, and my heart pondereth them, and writeth them for the learning and the profit of my children.

16 Behold, my soul delighteth in the

Господа; и сердце моё непрестанно размышляет о том, что я видел и слышал.

17 Тем не менее, несмотря на великую благодать Господа, показывающего мне Его великие и чудесные дела, сердце моё восклицает: О, жалкий я человек! Да, сердце моё печалится из-за моей плоти; душа моя скорбит из-за беззаконий моих.

18 Я окружён искушениями и грехами, которые так легко овладевают мной.

19 И когда я желаю радоваться, сердце моё стонет из-за моих грехов; тем не менее я знаю, на кого я уповал.

20 Мой Бог был моей опорой; Он провёл меня через мои невзгоды в пустыне; и Он сохранил меня на водах великой бездны.

21 Он наполнил меня Своей любовью так, что может даже сгореть плоть моя.

22 Он посрамил моих врагов, заставив их трепетать предо мной.

23 Вот, Он слышал зов мой днём, а ночью Он давал мне знание в видениях.

24 И днём я становился храбрым в могучей молитве перед Ним; да, я возносил голос на высоту; и ангелы нисходили и служили мне.

25 И на крыльях Духа Его моё тело было унесено на чрезвычайно высокие горы; и мои глаза увидели много великого, да, даже слишком великого для человека; и потому мне было велено, чтобы я не писал этого.

26 О, зачем же тогда, если я повидал так много великого, если Господь внисхождении Своем к детям человеческим посетил людей такой великой милостью, зачем же сердцу моему плакать и душе моей оставаться в долине печали, и плоти моей истощаться, и силе моей убывать из-за моих невзгод?

27 И зачем же мне сдаваться греху из-за плоти моей? Да, зачем же мне уступать искушениям, дабы лукавый имел место в сердце моём, чтобы нарушать мой покой и причинять страдания душе моей? Зачем же я гневаюсь из-за врага моего?

things of the Lord; and my heart pondereth continually upon the things which I have seen and heard.

17 Nevertheless, notwithstanding the great goodness of the Lord, in showing me his great and marvelous works, my heart exclaimeth: O wretched man that I am! Yea, my heart sorroweth because of my flesh; my soul grieveth because of mine iniquities.

18 I am encompassed about, because of the temptations and the sins which do so easily beset me.

19 And when I desire to rejoice, my heart groaneth because of my sins; nevertheless, I know in whom I have trusted.

20 My God hath been my support; he hath led me through mine afflictions in the wilderness; and he hath preserved me upon the waters of the great deep.

21 He hath filled me with his love, even unto the consuming of my flesh.

22 He hath confounded mine enemies, unto the causing of them to quake before me.

23 Behold, he hath heard my cry by day, and he hath given me knowledge by visions in the night-time.

24 And by day have I waxed bold in mighty prayer before him; yea, my voice have I sent up on high; and angels came down and ministered unto me.

25 And upon the wings of his Spirit hath my body been carried away upon exceedingly high mountains. And mine eyes have beheld great things, yea, even too great for man; therefore I was bidden that I should not write them.

26 O then, if I have seen so great things, if the Lord in his condescension unto the children of men hath visited men in so much mercy, why should my heart weep and my soul linger in the valley of sorrow, and my flesh waste away, and my strength slacken, because of mine afflictions?

27 And why should I yield to sin, because of my flesh? Yea, why should I give way to temptations, that the evil one have place in my heart to destroy my peace and afflict my soul? Why am I angry because of mine enemy?

28 Пробудись, душа моя! Не унывай больше из-за грехá! Возрадуйся, о сердце моё, и не уступай больше врагу моей души!

29 Не гневайся больше из-за моих врагов! Не убавляй силы моей из-за моих невзгод!

30 Возрадуйся, о сердце моё, воззови к Господу и скажи: О Господь, я буду восхвалять Тебя вовеки; да, душа моя будет радоваться в Тебе, мой Бог и твердыня спасения моего!

31 О Господь, искупишь ли Ты душу мою? Избавишь ли Ты меня от рук врагов моих? Сделаешь ли Ты меня таким, чтобы я трепетал при виде грехá?

32 Да будут врата ада непрестанно закрыты предо мной, поскольку сердце моё сокрушено и дух мой смиренен! О Господь, не закрывай предо мной врата праведности Твоей, дабы я мог идти путём низкой долины, дабы я шёл по ровной дороге, не уклоняясь!

33 О Господь, облачи меня в мантию Твоей праведности! О Господь, уготовь мне путь, дабы я избежал врагов моих! Сделай путь мой прямым предо мной! Не ставь камень преткновения на пути моём, но очисти путь мой предо мной, и не преграждай путь мой, но пути моего врага.

34 О Господь, я уповал на Тебя и буду уповать на Тебя вовеки. Не возложу я моего упования на руку плоти; ибо я знаю, что проклят тот, кто возлагает своё упование на руку плоти. Да, проклят тот, кто возлагает своё упование на человека или делает плоть своей опорой.

35 Да, я знаю, что Бог щедро даст тому, кто просит. Да, мой Бог даст мне, если не попрошу о том, что неправильно; а потому я возышу голос свой к Тебе; да, я буду звать к Тебе, мой Бог, твердыня моей праведности. Вот, мой голос будет вовеки возноситься к Тебе, моя твердыня и мой вечный Бог. Аминь.

ГЛАВА 5

Нефи́йцы отделяются от ламанийцев, соблюдают закон Моисеев и строят

28 Awake, my soul! No longer droop in sin. Rejoice, O my heart, and give place no more for the enemy of my soul.

29 Do not anger again because of mine enemies. Do not slacken my strength because of mine afflictions.

30 Rejoice, O my heart, and cry unto the Lord, and say: O Lord, I will praise thee forever; yea, my soul will rejoice in thee, my God, and the rock of my salvation.

31 O Lord, wilt thou redeem my soul? Wilt thou deliver me out of the hands of mine enemies? Wilt thou make me that I may shake at the appearance of sin?

32 May the gates of hell be shut continually before me, because that my heart is broken and my spirit is contrite! O Lord, wilt thou not shut the gates of thy righteousness before me, that I may walk in the path of the low valley, that I may be strict in the plain road!

33 O Lord, wilt thou encircle me around in the robe of thy righteousness! O Lord, wilt thou make a way for mine escape before mine enemies! Wilt thou make my path straight before me! Wilt thou not place a stumbling block in my way—but that thou wouldst clear my way before me, and hedge not up my way, but the ways of mine enemy.

34 O Lord, I have trusted in thee, and I will trust in thee forever. I will not put my trust in the arm of flesh; for I know that cursed is he that putteth his trust in the arm of flesh. Yea, cursed is he that putteth his trust in man or maketh flesh his arm.

35 Yea, I know that God will give liberally to him that asketh. Yea, my God will give me, if I ask not amiss; therefore I will lift up my voice unto thee; yea, I will cry unto thee, my God, the rock of my righteousness. Behold, my voice shall forever ascend up unto thee, my rock and mine everlasting God. Amen.

CHAPTER 5

The Nephites separate themselves from the Lamanites, keep the law of Moses, and build a

храм. Из-за своего неверия ламанийцы отвергнуты от присутствия Господнего, прокляты и становаются бичом для нефийцев. Приблизительно 588–559 гг. до Р. Х.

Вот, было так, что я, Нефий, много взывал к Господу Богу моему из-за гнева моих братьев.

2 Но вот, их гнев против меня усилился до того, что они стремились лишить меня жизни.

3 Да, они роптали на меня, говоря: Наш младший брат помышляет править над нами; и мы претерпели много страданий из-за него; а потому, давайте же убьём его, дабы не страдать нам больше от его слов. Ибо вот, мы не желаем, чтобы он был нашим правителем; ибо это принадлежит нам, то есть старшим братьям – править над этим народом.

4 Ныне же я не пишу на этих листах все те слова, которыми они роптали на меня. Но достаточно мне сказать, что они стремились лишить меня жизни.

5 И было так, что Господь предупредил меня, что я, Нефий, должен уйти от них и бежать в пустыню, а также все те, кто захотят пойти со мной.

6 А потому было так, что я, Нефий, взял моё семейство, а также Зорама и его семейство, и Сама, моего старшего брата, и его семейство, и Иакова и Иосифа, моих младших братьев, а также моих сестёр и всех тех, кто захотел пойти со мной. И все те, кто захотел пойти со мной, были теми, кто верил в предостережения и откровения Бога; а потому они вняли моим словам.

7 И мы взяли наши шатры и всё то, что было возможно взять нам, и мы путешествовали по пустыне на протяжении многих дней. И после нашего путешествия на протяжении многих дней мы раскинули свой шатры.

8 И мой народ пожелал, чтобы мы назвали это место Нефий; а потому мы и назвали его – Нефий.

9 И все те, кто был со мной, решили называться народом Нефиевым.

temple—Because of their unbelief, the Lamanites are cut off from the presence of the Lord, are cursed, and become a scourge unto the Nephites. About 588–559 B.C.

BEHOLD, it came to pass that I, Nephi, did cry much unto the Lord my God, because of the anger of my brethren.

2 But behold, their anger did increase against me, insomuch that they did seek to take away my life.

3 Yea, they did murmur against me, saying: Our younger brother thinks to rule over us; and we have had much trial because of him; wherefore, now let us slay him, that we may not be afflicted more because of his words. For behold, we will not have him to be our ruler; for it belongs unto us, who are the elder brethren, to rule over this people.

4 Now I do not write upon these plates all the words which they murmured against me. But it sufficeth me to say, that they did seek to take away my life.

5 And it came to pass that the Lord did warn me, that I, Nephi, should depart from them and flee into the wilderness, and all those who would go with me.

6 Wherefore, it came to pass that I, Nephi, did take my family, and also Zoram and his family, and Sam, mine elder brother and his family, and Jacob and Joseph, my younger brethren, and also my sisters, and all those who would go with me. And all those who would go with me were those who believed in the warnings and the revelations of God; wherefore, they did hearken unto my words.

7 And we did take our tents and whatsoever things were possible for us, and did journey in the wilderness for the space of many days. And after we had journeyed for the space of many days we did pitch our tents.

8 And my people would that we should call the name of the place Nephi; wherefore, we did call it Nephi.

9 And all those who were with me did take upon them to call themselves the people of Nephi.

10 И мы с усердием соблюдали постановления и уставы и заповеди Господа во всём, согласно закону Моисееву.

11 И Господь был с нами; и мы преуспевали чрезвычайно; ибо мы сеяли семена, и затем мы пожинали в изобилии. И мы стали разводить мелкий и крупный скот и животных всякого рода.

12 И я, Нэфи, принёс также летописи, которые были выгравированы на медных листах; а также шар, или компас, который был уготован для моего отца рукой Господа, согласно тому, что написано.

13 И было так, что мы стали преуспевать чрезвычайно и умножаться на этой земле.

14 И я, Нэфи, взял меч Лавана и по его образу сделал много мечей, чтобы люди, которые теперь назывались ламанитцами, каким-нибудь образом не напали на нас и не истребили нас; ибо я знал их ненависть ко мне и к детям моим и к тем, кто назывался моим народом.

15 И я учил мой народ строить здания и работать со всевозможными видами дерева и железа, и меди, и медного сплава, и стали, и золота, и серебра, и драгоценных руд, которые были в великом изобилии.

16 И я, Нэфи, построил храм; и я воздвиг его по образу храма Соломонова, с той лишь разницей, что он не был построен из такого количества драгоценных материалов; ибо нигде было их найти на этой земле, а потому он не мог быть построен подобным храму Соломонову. Но образ строения был подобен храму Соломонову; и отделка была чрезвычайно искусная.

17 И было так, что я, Нэфи, побуждал мой народ быть трудолюбивым и работать своими руками.

18 И было так, что они захотели, чтобы я стал их царём. Но я, Нэфи, желал, чтобы у них не было никакого царя; тем не менее я делал для них сообразно тому, что было в моих силах.

19 И вот, для моих братьев исполнились

10 And we did observe to keep the judgments, and the statutes, and the commandments of the Lord in all things, according to the law of Moses.

11 And the Lord was with us; and we did prosper exceedingly; for we did sow seed, and we did reap again in abundance. And we began to raise flocks, and herds, and animals of every kind.

12 And I, Nephi, had also brought the records which were engraven upon the plates of brass; and also the ball, or compass, which was prepared for my father by the hand of the Lord, according to that which is written.

13 And it came to pass that we began to prosper exceedingly, and to multiply in the land.

14 And I, Nephi, did take the sword of Laban, and after the manner of it did make many swords, lest by any means the people who were now called Lamanites should come upon us and destroy us; for I knew their hatred towards me and my children and those who were called my people.

15 And I did teach my people to build buildings, and to work in all manner of wood, and of iron, and of copper, and of brass, and of steel, and of gold, and of silver, and of precious ores, which were in great abundance.

16 And I, Nephi, did build a temple; and I did construct it after the manner of the temple of Solomon save it were not built of so many precious things; for they were not to be found upon the land, wherefore, it could not be built like unto Solomon's temple. But the manner of the construction was like unto the temple of Solomon; and the workmanship thereof was exceedingly fine.

17 And it came to pass that I, Nephi, did cause my people to be industrious, and to labor with their hands.

18 And it came to pass that they would that I should be their king. But I, Nephi, was desirous that they should have no king; nevertheless, I did for them according to that which was in my power.

19 And behold, the words of the Lord had

слова Господа, которые Он изрек относительно них: что я буду их правителем и их учителем. А потому я был их правителем и их учителем, согласно повелениям Господа, до того времени, пока они не стали стремиться лишить меня жизни.

20 А потому исполнилось слово Господа, которое Он изрек мне, говоря так: Если они не будут внимать твоим словам, они будут отвергнуты от присутствия Господнего. И вот, они были отвергнуты от присутствия Его.

21 И Он сделал так, что их постигло проклятие, да, даже суровое проклятие, за их беззаконие. Ибо вот, они ожесточили свой сердца против Него, так что они стали подобны кремню; а потому, так как они были белы и чрезвычайно красивы и привлекательны, то чтобы не были они прельстительны для моего народа, Господь Бог сделал так, чтобы их покрывала чёрная кожа.

22 И так речёт Господь Бог: Я сделаю так, что они будут отвратительны для твоего народа, если только не покаются они в своих беззакониях.

23 И проклято будет потомство того, кто смешается с их потомством; ибо они будут прокляты тем же самым проклятием. И как изрек Господь, так и свершилось.

24 И из-за их проклятия, которое было на них, они стали народом праздным, полным злодейства и коварства, и охотились в пустыне на диких зверей.

25 И Господь Бог сказал мне: Они будут бичом для твоего потомства, дабы пробуждать в них память обо Мне; и если оно не будет помнить Меня и внимать Моим словам, они будут бичевать его вплоть до истребления.

26 И было так, что я, Нефий, посвятил Иакова и Иосифа, чтобы они были священниками и учителями на земле моего народа.

27 И было так, что мы жили счастливой жизнью.

28 И прошло тридцать лет с тех пор, как мы покинули Иерусалим.

been fulfilled unto my brethren, which he spake concerning them, that I should be their ruler and their teacher. Wherefore, I had been their ruler and their teacher, according to the commandments of the Lord, until the time they sought to take away my life.

20 Wherefore, the word of the Lord was fulfilled which he spake unto me, saying that: Inasmuch as they will not hearken unto thy words they shall be cut off from the presence of the Lord. And behold, they were cut off from his presence.

21 And he had caused the cursing to come upon them, yea, even a sore cursing, because of their iniquity. For behold, they had hardened their hearts against him, that they had become like unto a flint; wherefore, as they were white, and exceedingly fair and delightsome, that they might not be enticing unto my people the Lord God did cause a skin of blackness to come upon them.

22 And thus saith the Lord God: I will cause that they shall be loathsome unto thy people, save they shall repent of their iniquities.

23 And cursed shall be the seed of him that mixeth with their seed; for they shall be cursed even with the same cursing. And the Lord spake it, and it was done.

24 And because of their cursing which was upon them they did become an idle people, full of mischief and subtlety, and did seek in the wilderness for beasts of prey.

25 And the Lord God said unto me: They shall be a scourge unto thy seed, to stir them up in remembrance of me; and inasmuch as they will not remember me, and hearken unto my words, they shall scourge them even unto destruction.

26 And it came to pass that I, Nephi, did consecrate Jacob and Joseph, that they should be priests and teachers over the land of my people.

27 And it came to pass that we lived after the manner of happiness.

28 And thirty years had passed away from the time we left Jerusalem.

29 И я, Нэфий, до этих пор вёл летопись о моём народе на моих листах, которые я изготовил.

30 И было так, что Господь Бог сказал мне: Изготовь другие листы; и ты выгравировешь на них многое, что будет праведным в Моих глазах, на пользу народу твоему.

31 А потому я, Нэфий, дабы быть послушным повелениям Господа, пошёл и изготовил эти листы, на которых я выгравировал эти писания.

32 И я выгравировал то, что угодно Богу. И если моему народу угодны дела Божьи, то ему будут угодны и мои гравирования на этих листах.

33 И если мой народ желает знать более подробную часть истории моего народа, то он должен исследовать мои другие листы.

34 И мне достаточно сказать, что прошло сорок лет, и у нас уже были войны и раздоры с нашими братьями.

ГЛАВА 6

Иаков излагает иудейскую историю: вавилонский плен и возвращение; служение и распятие Святого Израилева; помощь, полученная от иноверцев, и восстановление иудеев в последние дни, когда они уверуют в Мессию. Приблизительно 559–545 гг. до Р. Х.

Слова Иакова, брата Нэфия, которые он сказал народу Нэфиеву:

2 Вот, возлюбленные братья мой, я, Иаков, будучи призван Богом и рукоположен по образу Его святого сана, и будучи посвящён моим братом Нэфием, на которого вы смотрите как на царя или защитника, и от которого зависит ваша безопасность, вот, вы знаете, что я уже говорил вам чрезвычайно многое.

3 Тем не менее я снова обращаюсь к вам; ибо я желаю благоденствия ваших душ. Да, велика моя забота о вас; и вы сами знаете, что это всегда было так. Ибо я увещевал вас со всем усердием; и я учил вас словам моего отца; и я говорил вам

29 And I, Nephi, had kept the records upon my plates, which I had made, of my people thus far.

30 And it came to pass that the Lord God said unto me: Make other plates; and thou shalt engraven many things upon them which are good in my sight, for the profit of thy people.

31 Wherefore, I, Nephi, to be obedient to the commandments of the Lord, went and made these plates upon which I have engraven these things.

32 And I engraved that which is pleasing unto God. And if my people are pleased with the things of God they will be pleased with mine engravings which are upon these plates.

33 And if my people desire to know the more particular part of the history of my people they must search mine other plates.

34 And it sufficeth me to say that forty years had passed away, and we had already had wars and contentions with our brethren.

CHAPTER 6

Jacob recounts Jewish history: The Babylonian captivity and return; the ministry and crucifixion of the Holy One of Israel; the help received from the Gentiles; and the Jews' latter-day restoration when they believe in the Messiah. About 559–545 B.C.

THE words of Jacob, the brother of Nephi, which he spake unto the people of Nephi:

2 Behold, my beloved brethren, I, Jacob, having been called of God, and ordained after the manner of his holy order, and having been consecrated by my brother Nephi, unto whom ye look as a king or a protector, and on whom ye depend for safety, behold ye know that I have spoken unto you exceedingly many things.

3 Nevertheless, I speak unto you again; for I am desirous for the welfare of your souls. Yea, mine anxiety is great for you; and ye yourselves know that it ever has been. For I have exhorted you with all diligence; and I have taught you the words of my father;

обо всём том, что написано от сотворения мiра.

4 И ныне, вот, я хотёл бы сказать вам о делах настоящих и делах грядущих; а потому я прочитаю вам слова Исаии. И это те слова, которые мой брат желал, чтобы я сказал вам. И я говорю вам для вашей пользы, дабы вы могли познать и прославить имя вашего Бога.

5 И ныне, слова, которые я прочитаю, – это те слова, которые Исаия изрёк в отношении всего дома Израилева; а потому их можно применить и к вам, ибо вы принадлежите к дому Израилеву. И есть много такого, о чём говорил Исаия, что можно применить к вам, так как вы принадлежите к дому Израилеву.

6 И ныне, вот эти слова: Так речёт Господь Бог: Вот, Я вознесу руку Мою к иновёрцам и выставлю знамя Моё народу; и принесут они сыновей твоих на руках своих, и дочерей твоих будут нести на плечах своих.

7 И цари будут кормильцами твоими, и царицы их – кормилицами твоими; они будут кланяться тебе лицом к земле и лизать прах с ног твоих; и ты узнаешь, что Я – Господь, ибо уповающие на Меня не будут стыдиться.

8 И ныне я, Иаков, хотёл бы сказать кое-что об этих словах. Ибо вот, Господь показал мне, что те, кто были в Иерусалиме, откуда мы пришли, были убиты и уведены в плен.

9 Тем не менее Господь показал мне, что они снова вернутся. И Он также показал мне, что Господь Бог, Святой Израилев, явится им во плоти; и после того как Он явится, они будут бичевать Его и распнут Его, согласно словам ангела, который изрёк мне это.

10 И после того как они ожесточат свои сердца и сделаются жестоковейными против Святого Израилева, вот, их постигнут наказания Святого Израилева.

and I have spoken unto you concerning all things which are written, from the creation of the world.

4 And now, behold, I would speak unto you concerning things which are, and which are to come; wherefore, I will read you the words of Isaiah. And they are the words which my brother has desired that I should speak unto you. And I speak unto you for your sakes, that ye may learn and glorify the name of your God.

5 And now, the words which I shall read are they which Isaiah spake concerning all the house of Israel; wherefore, they may be likened unto you, for ye are of the house of Israel. And there are many things which have been spoken by Isaiah which may be likened unto you, because ye are of the house of Israel.

6 And now, these are the words: Thus saith the Lord God: Behold, I will lift up mine hand to the Gentiles, and set up my standard to the people; and they shall bring thy sons in their arms, and thy daughters shall be carried upon their shoulders.

7 And kings shall be thy nursing fathers, and their queens thy nursing mothers; they shall bow down to thee with their faces towards the earth, and lick up the dust of thy feet; and thou shalt know that I am the Lord; for they shall not be ashamed that wait for me.

8 And now I, Jacob, would speak somewhat concerning these words. For behold, the Lord has shown me that those who were at Jerusalem, from whence we came, have been slain and carried away captive.

9 Nevertheless, the Lord has shown unto me that they should return again. And he also has shown unto me that the Lord God, the Holy One of Israel, should manifest himself unto them in the flesh; and after he should manifest himself they should scourge him and crucify him, according to the words of the angel who spake it unto me.

10 And after they have hardened their hearts and stiffened their necks against the Holy One of Israel, behold, the judgments of the Holy One of Israel shall come upon

И придёт тот день, когда они будут поражены и преданы страданиям.

11 А потому, после того как они будут гонимы в разные стороны, ибо так речёт ангел, многие будут страдать во плоти и не будет допущено, чтобы они погибли, благодаря молитвам верных; они будут рассеяны, поражаемы и ненавидимы; тем не менее Господь будет милостив к ним, так что, когда они придут к познанию своего Искупителя, они снова будут собраны вместе в землях их наследия.

12 И благословенны иновёрцы, те, о которых написал пророк; ибо вот, если будет так, что они покаются и не будут бороться против Сиона, и не присоединятся к той великой и мерзостной церкви, они будут спасены; ибо Господь Бог исполнит Свой заветы, которые Он заключил со Своими детьми; и для этой цели пророк написал всё это.

13 А потому те, кто сражаются против Сиона и заветного народа Господа, будут лизать прах с их ног; и народ Господа не постыдится. Ибо народ Господа – это те, кто уповают на Него; ибо они всё ещё ждут пришествия Мессии.

14 И вот, согласно словам пророка, Мессия вознамёрится снова, во второй раз, их вернуть; а потому Он явится им в силе и великой славе, чтобы их враги были истреблены, когда придёт тот день, в который они уверуют в Него; и никого Он не истребит, кто уверует в Него.

15 Но те, кто не уверуют в Него, будут истребляемы и огнём, и бурей, и землетрясениями, и кровопролитиями, и мором, и голодом. И они познают, что Господь есть Бог, Святой Израилев.

16 Ибо будет ли отнята добыча у сильного или избавлен взятый в плен по закону?

17 Но так речёт Господь: Даже пленники у сильного будут отняты, и добыча грозного будет избавлена; ибо Могучий Бог избавит Свой заветный народ. Ибо так речёт Господь: Я буду

them. And the day cometh that they shall be smitten and afflicted.

11 Wherefore, after they are driven to and fro, for thus saith the angel, many shall be afflicted in the flesh, and shall not be suffered to perish, because of the prayers of the faithful; they shall be scattered, and smitten, and hated; nevertheless, the Lord will be merciful unto them, that when they shall come to the knowledge of their Redeemer, they shall be gathered together again to the lands of their inheritance.

12 And blessed are the Gentiles, they of whom the prophet has written; for behold, if it so be that they shall repent and fight not against Zion, and do not unite themselves to that great and abominable church, they shall be saved; for the Lord God will fulfil his covenants which he has made unto his children; and for this cause the prophet has written these things.

13 Wherefore, they that fight against Zion and the covenant people of the Lord shall lick up the dust of their feet; and the people of the Lord shall not be ashamed. For the people of the Lord are they who wait for him; for they still wait for the coming of the Messiah.

14 And behold, according to the words of the prophet, the Messiah will set himself again the second time to recover them; wherefore, he will manifest himself unto them in power and great glory, unto the destruction of their enemies, when that day cometh when they shall believe in him; and none will he destroy that believe in him.

15 And they that believe not in him shall be destroyed, both by fire, and by tempest, and by earthquakes, and by bloodsheds, and by pestilence, and by famine. And they shall know that the Lord is God, the Holy One of Israel.

16 For shall the prey be taken from the mighty, or the lawful captive delivered?

17 But thus saith the Lord: Even the captives of the mighty shall be taken away, and the prey of the terrible shall be delivered; for the Mighty God shall deliver his covenant people. For thus saith the Lord:

состязаться с теми, кто состязается с тобой –

18 И тех, кто притесняет тебя, я накормлю их собственной плотью; и они будут упоены своей собственной кровью, как сладким вином; и всякая плоть узнает, что Я, Господь, есть твой Спаситель и твой Искупитель, Сильный Иаковлев.

ГЛАВА 7

Иаков продолжает читать писания Исаии: Исаия даёт мессианское пророчество. Мессия будет говорить языком сведущих. Он подставит спину Свою будущим. Он не будет посрамлён. Сравните с Исаия 50. Приблизительно 559–545 гг. до Р. Х.

Да, ибо так речёт Господь: Отпустил ли Я тебя или отвёрг ли Я тебя навёки? Ибо так речёт Господь: Где разводное письмо вашей матери? К кому отпустил Я тебя, или которому из Моих заимодавцев Я продал вас? Да, кому Я продал вас? Вот, за ваши беззакония вы продали себя, и за ваши согрешения отпущена ваша мать.

2 А потому, когда Я приходил, никто не было; когда Я звал, да, никто не отвечал. О дом Израилев, разве рука Моя коротка стала, чтобы не могла она искуплять, или нет силы во Мне, чтобы избавлять? Вот, порицанием Моим Я иссушаю море, превращаю их реки в пустыню, и рыбы их смердят оттого, что воды иссушены, и умирают от жажды.

3 Я облакаю небеса мраком и вретнице делаю покровом их.

4 Господь Бог дал Мне язык сведущих, чтобы умел Я вовремя сказать слово тебе, о дом Израилев. Когда вы изнемогаете, Он пробуждает утро за утром. Он пробуждает ухо Моё, дабы слышать, подобно учёным.

5 Господь Бог открыл ухо Моё, и Я не воспротивился и не отступил назад.

6 Я подставил спину Мою будущему и ланиты Мои – тем, кто выдёргивал волосы. Я не закрывал лица Моёго от посрамления и оплевания.

I will contend with them that contendeth with thee—

18 And I will feed them that oppress thee, with their own flesh; and they shall be drunken with their own blood as with sweet wine; and all flesh shall know that I the Lord am thy Savior and thy Redeemer, the Mighty One of Jacob.

CHAPTER 7

Jacob continues reading from Isaiah: Isaiah speaks messianically—The Messiah will have the tongue of the learned—He will give His back to the smiters—He will not be confounded—Compare Isaiah 50. About 559–545 B.C.

YEA, for thus saith the Lord: Have I put thee away, or have I cast thee off forever? For thus saith the Lord: Where is the bill of your mother's divorcement? To whom have I put thee away, or to which of my creditors have I sold you? Yea, to whom have I sold you? Behold, for your iniquities have ye sold yourselves, and for your transgressions is your mother put away.

2 Wherefore, when I came, there was no man; when I called, yea, there was none to answer. O house of Israel, is my hand shortened at all that it cannot redeem, or have I no power to deliver? Behold, at my rebuke I dry up the sea, I make their rivers a wilderness and their fish to stink because the waters are dried up, and they die because of thirst.

3 I clothe the heavens with blackness, and I make sackcloth their covering.

4 The Lord God hath given me the tongue of the learned, that I should know how to speak a word in season unto thee, O house of Israel. When ye are weary he waketh morning by morning. He waketh mine ear to hear as the learned.

5 The Lord God hath opened mine ear, and I was not rebellious, neither turned away back.

6 I gave my back to the smiter, and my cheeks to them that plucked off the hair. I hid not my face from shame and spitting.

7 Ибо Господь Бог поможет мне, поэтому Я не буду посрамлён. Поэтому Я держу лицо Моё, как кремён, и знаю, что Я не буду стыдиться.

8 И близок Господь, и Он оправдывает Меня. Кто сразится со Мною? Встанем же вместе. Кто Мой противник? Пусть подойдёт ко Мне, и Я поражу его силой уст Моих.

9 Ибо Господь Бог поможет Мне. И все те, кто осудят Меня, вот, все они обветшают, как одежда, и моль съест их.

10 Кто среди вас боится Господа, кто слушается голоса Слуги Его, кто ходит во тьме и без света?

11 Вот, все вы, зажигающие огонь, окружающие себя искрами, идите в свете огня своего и в искрах, которые вы зажгли. Вот что будет вам от руки Моёй: вы ляжете в скорби.

ГЛАВА 8

Иаков продолжает читать писания Исаии: в последние дни Господь утешит Сион и соберёт Израиль. Исполненные придут в Сион среди великой радости. Сравните с Исаия 51 и 52:1–2. Приблизительно 559–545 гг. до Р. Х.

Внемлите Мне, вы, стремящиеся к праведности. Взгляните на скалу, из которой вы иссечены, и в глубину рва, из которого вы извлечены.

2 Взгляните на Авраама, отца вашего, и на Сарру, ту, которая родила вас; ибо Я призвал его одного и благословил его.

3 Ибо Господь утешит Сион, Он утешит все опустошённые места его; и Он сделает пустыни его как Едем, и степь его – как сад Господа. Радость и веселье будут пребывать в нём, благодарение и песнопения.

4 Внемли Мне, народ Мой; и прислушайтесь ко Мне, о племё Моё; ибо от Меня произойдёт закон, и суд Мой сделаю светом для народов.

5 Праведность Моя близка; спасение Моё простёрто, и рука Моя будет судить

7 For the Lord God will help me, therefore shall I not be confounded. Therefore have I set my face like a flint, and I know that I shall not be ashamed.

8 And the Lord is near, and he justifieth me. Who will contend with me? Let us stand together. Who is mine adversary? Let him come near me, and I will smite him with the strength of my mouth.

9 For the Lord God will help me. And all they who shall condemn me, behold, all they shall wax old as a garment, and the moth shall eat them up.

10 Who is among you that feareth the Lord, that obeyeth the voice of his servant, that walketh in darkness and hath no light?

11 Behold all ye that kindle fire, that compass yourselves about with sparks, walk in the light of your fire and in the sparks which ye have kindled. This shall ye have of mine hand—ye shall lie down in sorrow.

CHAPTER 8

Jacob continues reading from Isaiah: In the last days, the Lord will comfort Zion and gather Israel—The redeemed will come to Zion amid great joy—Compare Isaiah 51 and 52:1–2. About 559–545 B.C.

HEarken unto me, ye that follow after righteousness. Look unto the rock from whence ye are hewn, and to the hole of the pit from whence ye are digged.

2 Look unto Abraham, your father, and unto Sarah, she that bare you; for I called him alone, and blessed him.

3 For the Lord shall comfort Zion, he will comfort all her waste places; and he will make her wilderness like Eden, and her desert like the garden of the Lord. Joy and gladness shall be found therein, thanksgiving and the voice of melody.

4 Hearken unto me, my people; and give ear unto me, O my nation; for a law shall proceed from me, and I will make my judgment to rest for a light for the people.

5 My righteousness is near; my salvation is gone forth, and mine arm shall judge the

наро́ды. Острова́ бу́дут упова́ть на Меня́ и бу́дут наде́яться на ру́ку Мою́.

6 Поднимите́ глаза́ ва́ши к небеса́м и посмотрите́ на зе́млю вниз; ибо́ небеса́ исче́знут, как дым, и Земля́ обветша́ет, как оде́жда; и те, кто живу́т на ней, умру́т подобным обра́зом. Но Моё́ спасе́ние пребу́дет вове́ки, и пра́ведность Моя́ не преи́дёт.

7 Внемлите́ Мне, вы, зна́ющие пра́ведность, наро́д, в чьём се́рдце Я написа́л Мой зако́н, не бойте́сь вы порица́ния люде́й и злосло́вия их не стра́шиться.

8 Ибо́ съест их моль, как оде́жду, и съест их червь, как шерсть. Но пра́ведность Моя́ пребу́дет вове́ки, и спасе́ние Моё́ – из поколе́ния в поколе́ние.

9 Восста́нь, восста́нь! Облекись кре́постью, о рука́ Госпо́дня; восста́нь, как в дни дре́вние. Не ты ли тот, кто изрубил Ра́ава и поразил драко́на?

10 Не ты ли тот, кто иссушил мо́ре, воды́ великой бе́здны; кто сде́лал глуби́ны морские́ путе́м, дабы́ прошли́ вы́купленные́?

11 А потому́, возвратя́тся иску́пленные́ Госпо́дом и приду́т в Сио́н с пе́нием; и ве́чное весе́лие и свято́сть пребу́дут на их голо́вах; и обрету́т они́ ра́дость и весе́лие; скорбь и го́ре удаля́тся.

12 Я – Тот; да, Я – Тот, Кто утеша́ет вас. Кто ты, что бойшь́ся челове́ка, кото́рый умре́т, и сы́на челове́ка, кто бу́дет упо́добен траве́?

13 И забыва́ешь Госпо́да, Творца́ твоего́, Кото́рый распроста́р небеса́ и заложил основа́ния Земли́, и непреста́нно, всякий день бойшь́ся из-за я́рости притесни́теля, как е́сли бы он был гото́в истреби́ть? И где же я́рость притесни́теля?

14 Пле́нный у́зник спешит, что́бы освободи́ться ему́, и что́бы не умере́ть ему́ в я́ме, и что́бы хлеб его́ не исся́к.

15 Но Я – Госпо́дь, Бог твой, Чьи во́лны реву́т; Госпо́дь Во́инств – и́мя Моё́.

16 И Я вложи́л слова́ Мои́ в уста́ твои́ и

people. The isles shall wait upon me, and on mine arm shall they trust.

6 Lift up your eyes to the heavens, and look upon the earth beneath; for the heavens shall vanish away like smoke, and the earth shall wax old like a garment; and they that dwell therein shall die in like manner. But my salvation shall be forever, and my righteousness shall not be abolished.

7 Hearken unto me, ye that know righteousness, the people in whose heart I have written my law, fear ye not the reproach of men, neither be ye afraid of their revilings.

8 For the moth shall eat them up like a garment, and the worm shall eat them like wool. But my righteousness shall be forever, and my salvation from generation to generation.

9 Awake, awake! Put on strength, O arm of the Lord; awake as in the ancient days. Art thou not he that hath cut Rahab, and wounded the dragon?

10 Art thou not he who hath dried the sea, the waters of the great deep; that hath made the depths of the sea a way for the ransomed to pass over?

11 Therefore, the redeemed of the Lord shall return, and come with singing unto Zion; and everlasting joy and holiness shall be upon their heads; and they shall obtain gladness and joy; sorrow and mourning shall flee away.

12 I am he; yea, I am he that comforteth you. Behold, who art thou, that thou shouldst be afraid of man, who shall die, and of the son of man, who shall be made like unto grass?

13 And forgettest the Lord thy maker, that hath stretched forth the heavens, and laid the foundations of the earth, and hast feared continually every day, because of the fury of the oppressor, as if he were ready to destroy? And where is the fury of the oppressor?

14 The captive exile hasteneth, that he may be loosed, and that he should not die in the pit, nor that his bread should fail.

15 But I am the Lord thy God, whose waves roared; the Lord of Hosts is my name.

16 And I have put my words in thy mouth,

тению руки Моёй покрыл тебя, чтобы мог Я засеять небеса и заложить основания Земли, и сказать Сиону: Вот, ты – Мой народ.

17 Воспрянь, воспрянь, восстань, о Иерусалим, который из руки Господа испил чашу ярости Его, – ты испил осадок чаши трепета до дна.

18 И некому было вести его из всех сыновей, рождённых им; и некому было взять его за руку из всех сыновей, которых он взрастил.

19 Эти два сына пришли к тебе, кто пожалеет о тебе – твоё опустошение и истребление, и голод, и меч – и кем Я утешу тебя?

20 Сыновья твои изнемогли, кроме этих двоих; они лежат в начале всех улиц; как дикий бык в тенетах, они полны гнева Господа, упрека Бога твоего.

21 И потому выслушай это, ты, выстрадавший и опьянённый, и не от вина:

22 Так речёт Господь твой: Господь и Бог твой заступается за Свой народ; вот, Я взял из руки твоей чашу трепета, осадок чаши ярости Моёй; ты не будешь больше пить её.

23 Но Я отдам её в руки тех, кто мучит тебя; кто говорил душе твоей: Пади ниц, чтобы нам пройти по тебе, и ты положил тело твоё словно землю и улицу для проходящих по тебе.

24 Восстань, восстань, оденься в силу свою, о Сион; оденься в свои великолепные одежды, о Иерусалим, город святой; ибо впредь не войдёт в тебя необрезанный и нечистый.

25 Отряхнишь от праха; поднимись, воссядь, о Иерусалим; снимй оковы с шеи твоей, о пленная дочь Сиона.

ГЛАВА 9

Иаков объясняет, что иудеи будут собраны во всех своих землях обетования. Искупление выкупает человека из Падения. Тела умерших восстанут из могилы, а их души – из ада и из рая. Они будут судимы. Искупление спасает от смерти,

and have covered thee in the shadow of mine hand, that I may plant the heavens and lay the foundations of the earth, and say unto Zion: Behold, thou art my people.

17 Awake, awake, stand up, O Jerusalem, which hast drunk at the hand of the Lord the cup of his fury—thou hast drunken the dregs of the cup of trembling wrung out—

18 And none to guide her among all the sons she hath brought forth; neither that taketh her by the hand, of all the sons she hath brought up.

19 These two sons are come unto thee, who shall be sorry for thee—thy desolation and destruction, and the famine and the sword—and by whom shall I comfort thee?

20 Thy sons have fainted, save these two; they lie at the head of all the streets; as a wild bull in a net, they are full of the fury of the Lord, the rebuke of thy God.

21 Therefore hear now this, thou afflicted, and drunken, and not with wine:

22 Thus saith thy Lord, the Lord and thy God pleadeth the cause of his people; behold, I have taken out of thine hand the cup of trembling, the dregs of the cup of my fury; thou shalt no more drink it again.

23 But I will put it into the hand of them that afflict thee; who have said to thy soul: Bow down, that we may go over—and thou hast laid thy body as the ground and as the street to them that went over.

24 Awake, awake, put on thy strength, O Zion; put on thy beautiful garments, O Jerusalem, the holy city; for henceforth there shall no more come into thee the uncircumcised and the unclean.

25 Shake thyself from the dust; arise, sit down, O Jerusalem; loose thyself from the bands of thy neck, O captive daughter of Zion.

CHAPTER 9

Jacob explains that the Jews will be gathered in all their lands of promise—The Atonement ransoms man from the Fall—The bodies of the dead will come forth from the grave, and their spirits from hell and from paradise—They will be judged—The Atonement saves from death,

ада, дьявола и бесконечного мучения. Праведные будут спасены в Царстве Бога. Установлены наказания за грехи. Святой Израилев – страж ворот. Приблизительно 559–545 гг. до Р. Х.

И ныне, возлюбленные братья мой, я прочитал всё это, дабы вы знали о заветах Господа, которые Он заключил со всем домом Израилевым,

2 Которые Он возглашал иудеям устами Своих святых пророков, да, с самого начала и далее – из поколения в поколение, пока не придёт то время, когда они будут возвращены в истинную Церковь и в стадо Божье; когда они будут собраны домой в земли своего наследия и будут утверждены во всех своих землях обетования.

3 Вот, возлюбленные братья мой, я говорю вам это, дабы вы могли возрадоваться и поднять головы свои навеки благодаря благословениям, которые Господь Бог ниспослёт на детей ваших.

4 Ибо я знаю, что вы много искали, многие из вас, чтобы узнать о грядущем; а потому я знаю, что вы знаете, что наша плоть должна истощиться и умереть; тем не менее в наших телах мы увидим Бога.

5 Да, я знаю, что вы знаете, что в теле Он явит Себя находящимся в Иерусалиме, откуда мы пришли; ибо надлежит, чтобы это было среди них; ибо необходимо великому Творцу, чтобы Он позволил Себе стать подвластным человеку во плоти и умереть за всех людей, дабы все люди стали подвластными Ему.

6 Ибо так как смерть распространилась на всех людей, чтобы выполнить милостивый план великого Творца, необходимо быть силе воскресения, и необходимо воскресению прийти к человеку вследствие падения; а падение пришло вследствие согрешения; и поскольку человек стал падшим, он был отвергнут от присутствия Господнего.

7 А потому необходимо быть бесконечному искуплению; если бы не бесконечное искупление, не могло бы это тление облечься в нетление. А потому

hell, the devil, and endless torment—The righteous are to be saved in the kingdom of God—Penalties for sins are set forth—The Holy One of Israel is the keeper of the gate. About 559–545 B.C.

AND now, my beloved brethren, I have read these things that ye might know concerning the covenants of the Lord that he has covenanted with all the house of Israel—

2 That he has spoken unto the Jews, by the mouth of his holy prophets, even from the beginning down, from generation to generation, until the time comes that they shall be restored to the true church and fold of God; when they shall be gathered home to the lands of their inheritance, and shall be established in all their lands of promise.

3 Behold, my beloved brethren, I speak unto you these things that ye may rejoice, and lift up your heads forever, because of the blessings which the Lord God shall bestow upon your children.

4 For I know that ye have searched much, many of you, to know of things to come; wherefore I know that ye know that our flesh must waste away and die; nevertheless, in our bodies we shall see God.

5 Yea, I know that ye know that in the body he shall show himself unto those at Jerusalem, from whence we came; for it is expedient that it should be among them; for it behooveth the great Creator that he suffereth himself to become subject unto man in the flesh, and die for all men, that all men might become subject unto him.

6 For as death hath passed upon all men, to fulfil the merciful plan of the great Creator, there must needs be a power of resurrection, and the resurrection must needs come unto man by reason of the fall; and the fall came by reason of transgression; and because man became fallen they were cut off from the presence of the Lord.

7 Wherefore, it must needs be an infinite atonement—save it should be an infinite atonement this corruption could not put on incorruption. Wherefore, the first judgment

первое осуждение, которое постигло человека, непременно продолжалось бы до бесконечности. А если так, этой плоти пришлось бы лечь, чтобы сгнить и распасться в мать-землю свою, и никогда больше не восстать.

8 О, мудрость Бога, милость Его и благодать! Ибо вот, если бы плоть никогда более не восстала, наш дух должен был бы стать подвластным тому ангелу, который пал от присутствия Бога Вечного и стал дьяволом, чтобы никогда больше не восстать.

9 И наши духи должны были бы стать подобными ему, а мы стали бы дьяволами, ангелами при дьяволе, чтобы не быть допущенными в присутствие Бога нашего и оставаться с отцом лжи в несчастье, подобно ему самому; да, тому существу, которое соблазнило наших первых родителей, которое преобразует себя почти в ангела света и подстрекает детей человеческих к тайным союзам убийства и всевозможным тайным делам тьмы.

10 О, как велика благодать нашего Бога, Который уготовливает путь для нашего избавления от хватки этого ужасного чудовища; да, того чудовища, смерти и ада, которые я называю смертью тела, а также смертью духа.

11 И благодаря пути избавления нашего Бога, Святого Израилева, эта смерть, о которой я говорил, то есть плотская смерть, освободит своих мертвых; эта смерть есть могила.

12 И эта смерть, о которой я говорил, которая есть духовная смерть, освободит своих мертвых; эта духовная смерть есть ад; а потому смерть и ад должны освободить своих мертвых, и ад должен освободить своих пленных духов, и могила должна освободить свои пленные тела, и эти тела и эти духи людей будут воссоединены друг с другом; и это – силой воскресения Святого Израилева.

13 О, как велик план нашего Бога! Ибо, с другой стороны, рай Божий должен освободить духи праведных, а могила – освободить тело праведных; и дух и тело снова воссоединяются друг с другом, и

which came upon man must needs have remained to an endless duration. And if so, this flesh must have laid down to rot and to crumble to its mother earth, to rise no more.

8 O the wisdom of God, his mercy and grace! For behold, if the flesh should rise no more our spirits must become subject to that angel who fell from before the presence of the Eternal God, and became the devil, to rise no more.

9 And our spirits must have become like unto him, and we become devils, angels to a devil, to be shut out from the presence of our God, and to remain with the father of lies, in misery, like unto himself; yea, to that being who beguiled our first parents, who transformeth himself nigh unto an angel of light, and stirreth up the children of men unto secret combinations of murder and all manner of secret works of darkness.

10 O how great the goodness of our God, who prepareth a way for our escape from the grasp of this awful monster; yea, that monster, death and hell, which I call the death of the body, and also the death of the spirit.

11 And because of the way of deliverance of our God, the Holy One of Israel, this death, of which I have spoken, which is the temporal, shall deliver up its dead; which death is the grave.

12 And this death of which I have spoken, which is the spiritual death, shall deliver up its dead; which spiritual death is hell; wherefore, death and hell must deliver up their dead, and hell must deliver up its captive spirits, and the grave must deliver up its captive bodies, and the bodies and the spirits of men will be restored one to the other; and it is by the power of the resurrection of the Holy One of Israel.

13 O how great the plan of our God! For on the other hand, the paradise of God must deliver up the spirits of the righteous, and the grave deliver up the body of the righteous; and the spirit and the body is

все люди станvются нетлѣнными и бессмѣртными, и они будут дuшами живыми, имеющими совершенное знание, подобно нам во плоти, с той лишь разницей, что наше знание будет совершенным.

14 А потому мы будем иметь совершенное знание обо всей своей винѣ, и своей нечистотѣ, и своей наготѣ; а праведные будут иметь совершенное знание о своей радости и своей праведности, будучи облаченными в чистоту, да, то есть в мантию праведности.

15 И будет так, что, когда все люди перейдут из этой первой смерти к жизни, поскольку они станут бессмѣртными, они должны будут предстать перед судейским местом Святого Израилева; и тогда настанет суд, и они будут судимы согласно святому суду Бога.

16 И истинно, как жив Господь, ибо Господь Бог изрек это, и это Его вѣчное слово, которое не может пройти – что те, кто праведен, останутся праведными, а те, кто нечист, останутся нечистыми; а потому те, кто нечист – это дьявол и ангелы его; и они уйдут в огонь вѣчный, для них уготованный; и мучение их как озеро огня и серы, чье пламя возносится во веки веков и не имеет конца.

17 О, величие и справедливость нашего Бога! Ибо Он исполняет все Свои слова, и они исходят из Его уст, и Его закон должен быть исполнен.

18 Но вот, праведные, святые Святого Израилева, те, кто уверовал в Святого Израилева, те, кто претерпел кресты этого мира и презрел посрамление от него, те унаследуют Царство Божье, уготованное для них от основания мира, и их радость будет полна вовеки.

19 О, величие милости нашего Бога, Святого Израилева! Ибо Он избавляет Своих святых от того ужасного чудовища – дьявола, и смерти, и ада, и того озера огня и серы, которое есть бесконечное мучение.

20 О, как велика святость нашего Бога!

restored to itself again, and all men become incorruptible, and immortal, and they are living souls, having a perfect knowledge like unto us in the flesh, save it be that our knowledge shall be perfect.

14 Wherefore, we shall have a perfect knowledge of all our guilt, and our uncleanness, and our nakedness; and the righteous shall have a perfect knowledge of their enjoyment, and their righteousness, being clothed with purity, yea, even with the robe of righteousness.

15 And it shall come to pass that when all men shall have passed from this first death unto life, insomuch as they have become immortal, they must appear before the judgment-seat of the Holy One of Israel; and then cometh the judgment, and then must they be judged according to the holy judgment of God.

16 And assuredly, as the Lord liveth, for the Lord God hath spoken it, and it is his eternal word, which cannot pass away, that they who are righteous shall be righteous still, and they who are filthy shall be filthy still; wherefore, they who are filthy are the devil and his angels; and they shall go away into everlasting fire, prepared for them; and their torment is as a lake of fire and brimstone, whose flame ascendeth up forever and ever and has no end.

17 O the greatness and the justice of our God! For he executeth all his words, and they have gone forth out of his mouth, and his law must be fulfilled.

18 But, behold, the righteous, the saints of the Holy One of Israel, they who have believed in the Holy One of Israel, they who have endured the crosses of the world, and despised the shame of it, they shall inherit the kingdom of God, which was prepared for them from the foundation of the world, and their joy shall be full forever.

19 O the greatness of the mercy of our God, the Holy One of Israel! For he delivereth his saints from that awful monster the devil, and death, and hell, and that lake of fire and brimstone, which is endless torment.

20 O how great the holiness of our God!

Ибо Он знает всё, и нет ничего, чего бы Он не знал.

21 И Он приходит в мир, дабы Он мог спасти всех людей, если они будут внимать Его голосу; ибо вот, Он переносит боли всех людей, да, боли всякого живого существа: и мужчин, и женщин, и детей, которые принадлежат к семейству Адамову.

22 И Он переносит это, дабы воскресение могло прийти ко всем людям, дабы все предстали перед Ним в великий и судный день.

23 И Он заповедует всем людям, что они должны покаяться и креститься во имя Его, имея совершенную веру во Святого Израилева, иначе они не могут быть спасены в Царстве Бога.

24 И если они не покаются, и не уверуют во имя Его, и не крестятся во имя Его, и не устоят до конца, они должны быть прокляты; ибо Господь Бог, Святой Израилев, изрек это.

25 И потому Он дал закон; а там, где закон не дан, нет и наказания; а там, где нет наказания, нет и осуждения; а там, где нет осуждения, милости Святого Израилева требуют своего применительно к ним вследствие искупления; ибо они избавлены Его силой.

26 Ибо искупление удовлетворяет требования Его правосудия для всех тех, кому не дан закон, так что они избавлены от того ужасного чудовища, смерти и ада, и дьявола, и озера огня и серы, которое есть бесконечное мучение; и они возвращены к тому Богу, Который дал им дыхание, Который есть Святой Израилев.

27 Но горе тому, кому закон дан, да, кто имеет все заповеди Бога, подобно нам, и кто нарушает их и кто расточает дни своего испытания, ибо ужасно его положение!

28 О, тот коварный замысел лукавого! О, тщетность, и слабость, и безрассудство людей! Когда они научены, они думают, что они мудры, и не внимают наставлению Бога, ибо отклоняют его, полагая,

For he knoweth all things, and there is not anything save he knows it.

21 And he cometh into the world that he may save all men if they will hearken unto his voice; for behold, he suffereth the pains of all men, yea, the pains of every living creature, both men, women, and children, who belong to the family of Adam.

22 And he suffereth this that the resurrection might pass upon all men, that all might stand before him at the great and judgment day.

23 And he commandeth all men that they must repent, and be baptized in his name, having perfect faith in the Holy One of Israel, or they cannot be saved in the kingdom of God.

24 And if they will not repent and believe in his name, and be baptized in his name, and endure to the end, they must be damned; for the Lord God, the Holy One of Israel, has spoken it.

25 Wherefore, he has given a law; and where there is no law given there is no punishment; and where there is no punishment there is no condemnation; and where there is no condemnation the mercies of the Holy One of Israel have claim upon them, because of the atonement; for they are delivered by the power of him.

26 For the atonement satisfieth the demands of his justice upon all those who have not the law given to them, that they are delivered from that awful monster, death and hell, and the devil, and the lake of fire and brimstone, which is endless torment; and they are restored to that God who gave them breath, which is the Holy One of Israel.

27 But wo unto him that has the law given, yea, that has all the commandments of God, like unto us, and that transgresseth them, and that wasteth the days of his probation, for awful is his state!

28 O that cunning plan of the evil one! O the vainness, and the frailties, and the foolishness of men! When they are learned they think they are wise, and they hearken not unto the counsel of God, for they set it

что знают сами, а потому их мудрость есть безрассудство, и пользы она им не приносит. И погибнут они.

29 Но быть наученными хорошо, если они внемлют наставлениям Бога.

30 Но горе богатым, кто богаты в отношении мирских вещей. Ибо, поскольку они богаты, они презирают бедных и преследуют кротких; и их сердца – на их сокровищах; а потому их сокровища – это их бог. И вот, их сокровища также погибнут с ними.

31 И горе глухим, которые не желают слышать, ибо погибнут они.

32 Горе слепым, которые не желают видеть, ибо они тоже погибнут.

33 Горе необрезанным в сердце, ибо знание об их беззакониях поразит их в последний день.

34 Горе лжецу, ибо он будет низвергнут в ад.

35 Горе убийце, который намеренно убивает, ибо он умрёт.

36 Горе тем, кто творит блудодеяния, ибо они будут низвергнуты в ад.

37 Да, горе тем, кто поклоняется идолам, ибо дьявол всех дьяволов радуется им.

38 И, в итоге, горе всем тем, кто умирают в своих грехах; ибо они вернуться к Богу, и увидят Его лицо, и останутся в своих грехах.

39 О возлюбленные братья мой, помните, как ужасно согрешать против того Святого Бога, а также как ужасно поддаваться прельщениям того лукавого. Помните: плотские помышления – это смерть, а духовные помышления – жизнь вечная.

40 О возлюбленные братья мой, прислушайтесь к моим словам. Помните величие Святого Израилева. Не говорите, что я изрек суровые слова против вас; ибо если сделаете это, вы будете злословить об истине; ибо я изрек слова вашего Творца. Я знаю, что слова истины суровы против всего нечистого; но праведные не боятся их, ибо они любят истину и непоколебимы.

41 О, тогда, возлюбленные братья мой, придите к Господу, Святому. Помните,

aside, supposing they know of themselves, wherefore, their wisdom is foolishness and it profiteth them not. And they shall perish.

29 But to be learned is good if they hearken unto the counsels of God.

30 But wo unto the rich, who are rich as to the things of the world. For because they are rich they despise the poor, and they persecute the meek, and their hearts are upon their treasures; wherefore, their treasure is their god. And behold, their treasure shall perish with them also.

31 And wo unto the deaf that will not hear; for they shall perish.

32 Wo unto the blind that will not see; for they shall perish also.

33 Wo unto the uncircumcised of heart, for a knowledge of their iniquities shall smite them at the last day.

34 Wo unto the liar, for he shall be thrust down to hell.

35 Wo unto the murderer who deliberately killeth, for he shall die.

36 Wo unto them who commit whoredoms, for they shall be thrust down to hell.

37 Yea, wo unto those that worship idols, for the devil of all devils delighteth in them.

38 And, in fine, wo unto all those who die in their sins; for they shall return to God, and behold his face, and remain in their sins.

39 O, my beloved brethren, remember the awfulness in transgressing against that Holy God, and also the awfulness of yielding to the enticings of that cunning one. Remember, to be carnally-minded is death, and to be spiritually-minded is life eternal.

40 O, my beloved brethren, give ear to my words. Remember the greatness of the Holy One of Israel. Do not say that I have spoken hard things against you; for if ye do, ye will revile against the truth; for I have spoken the words of your Maker. I know that the words of truth are hard against all uncleanness; but the righteous fear them not, for they love the truth and are not shaken.

41 O then, my beloved brethren, come unto the Lord, the Holy One. Remember

что праведны пути Его. Вот, узок путь для человека, но он лежит прямым перед ним, и страж врат есть Святой Израилев; и Он не держит там ни одного слуги; и нет иного пути, кроме как через эти врата; ибо Он не может быть обманут, ибо Господь Бог — имя Ему.

42 И кто стучит, тому Он откроет; и мудрые, и наученные, и те, кто богаты, кто кичатся из-за своей наученности и своей мудрости, и своих богатств, — да, это те, кого Он презирает; и если они не отбросят всего этого, и не признают себя неразумными перед Богом, и не принизятся до глубин смирения, Он им не откроет.

43 И то, что присуще мудрым и разумным, будет сокрыто от них навеки — да, то счастье, которое уготовано для святых.

44 О возлюбленные братья мои, помните мои слова. Вот, я снимаю свои одежды и отрясаю их перед вами; я молю Бога спасения моего, чтобы Он разглядел меня оком Своим всепроницающим; а потому вы узнаете в последний день, когда все люди будут судимы за свои дела, что Бог Израилев был свидетелем того, что я отряс ваши беззакония со своей души и что я стою перед Ним с сиянием и очищенный от вашей крови.

45 О возлюбленные братья мои, отвратитесь от грехов своих; стряхните с себя цепи того, кто хотел бы накрепко сковать вас; придите к тому Богу, Который есть твердыня вашего спасения.

46 Приготовьте свои души к тому славному дню, когда справедливость будет воздана праведным, а именно ко дню суда; дабы не отпрянуть вам в ужасном страхе; дабы не помнили вы своей ужасной вины со всей ясностью и не были принуждены воскликнуть: Святы, святы кары Твой, о Господь Бог Всемогущий, но я знаю свою вину; я преступил Твой закон, и мои согрешения принадлежат мне; и дьявол овладел мной, так что я — жертва его ужасного несчастья.

47 Но вот, братья мои, неужели нужно,

that his paths are righteous. Behold, the way for man is narrow, but it lieth in a straight course before him, and the keeper of the gate is the Holy One of Israel; and he employeth no servant there; and there is none other way save it be by the gate; for he cannot be deceived, for the Lord God is his name.

42 And whoso knocketh, to him will he open; and the wise, and the learned, and they that are rich, who are puffed up because of their learning, and their wisdom, and their riches—yea, they are they whom he despiseth; and save they shall cast these things away, and consider themselves fools before God, and come down in the depths of humility, he will not open unto them.

43 But the things of the wise and the prudent shall be hid from them forever—yea, that happiness which is prepared for the saints.

44 O, my beloved brethren, remember my words. Behold, I take off my garments, and I shake them before you; I pray the God of my salvation that he view me with his all-searching eye; wherefore, ye shall know at the last day, when all men shall be judged of their works, that the God of Israel did witness that I shook your iniquities from my soul, and that I stand with brightness before him, and am rid of your blood.

45 O, my beloved brethren, turn away from your sins; shake off the chains of him that would bind you fast; come unto that God who is the rock of your salvation.

46 Prepare your souls for that glorious day when justice shall be administered unto the righteous, even the day of judgment, that ye may not shrink with awful fear; that ye may not remember your awful guilt in perfectness, and be constrained to exclaim: Holy, holy are thy judgments, O Lord God Almighty—but I know my guilt; I transgressed thy law, and my transgressions are mine; and the devil hath obtained me, that I am a prey to his awful misery.

47 But behold, my brethren, is it expedient

чтобы я пробуждал вас к ужасной реальности всего этого? Разве я стал бы терзать ваши души, если бы ваши умы были чисты? Был бы я прям с вами согласно прямоте этой истины, если бы вы были свободны от грехá?

48 Вот, если бы вы были святы, я говорил бы вам о святости; но так как вы не святы и вы смотрите на меня как на учителя, то непременно нужно, чтобы я учил вас последствиям грехá.

49 Вот, моя душа ненавидит грех, и моё сердце радуется праведности; и я буду восхвалять святое имя Бога моего.

50 Приходите, братья мой, всякий, кто жаждет, приходите к водам; и тот, у кого нет денег, иди, покупай и ешь; да, идите, покупайте вино и молоко без денег и без платы.

51 А потому не тратьте денег на то, что не имеет ценности, и трудов ваших – на то, что не может насытить. Внимайте мне усердно и помните слова, которые я сказал; и приходите к Святому Израилеву и насыщайтесь тем, что не пропадает и не может испортиться, и пусть ваша душа наслаждается яствами.

52 Вот, возлюбленные братья мой, помните слова Бога вашего; молитесь Ему непрестанно днём и воздавайте благодарение имени Его святому ночью. Да радуется сердце ваше!

53 И вот, как велики заветы Господа и как велико Его снисхождение к детям человеческим; и из-за величия Своего и благодати Своей и милости Он обещал нам, что наше потомство не будет совершенно истреблено по плоти, но что Он сохранит его; и в будущих поколениях оно стáнет праведной ветвью дому Израилеву.

54 И ныне, братья мой, я хотел бы ещё больше сказать вам; но остальные свои слова я возвещу вам завтра. Аминь.

ГЛАВА 10

Иаков объясняет, что иудеи предадут распятию своего Бога. Они будут рассеяны,

that I should awake you to an awful reality of these things? Would I harrow up your souls if your minds were pure? Would I be plain unto you according to the plainness of the truth if ye were freed from sin?

48 Behold, if ye were holy I would speak unto you of holiness; but as ye are not holy, and ye look upon me as a teacher, it must needs be expedient that I teach you the consequences of sin.

49 Behold, my soul abhorreth sin, and my heart delighteth in righteousness; and I will praise the holy name of my God.

50 Come, my brethren, every one that thirsteth, come ye to the waters; and he that hath no money, come buy and eat; yea, come buy wine and milk without money and without price.

51 Wherefore, do not spend money for that which is of no worth, nor your labor for that which cannot satisfy. Hearken diligently unto me, and remember the words which I have spoken; and come unto the Holy One of Israel, and feast upon that which perisheth not, neither can be corrupted, and let your soul delight in fatness.

52 Behold, my beloved brethren, remember the words of your God; pray unto him continually by day, and give thanks unto his holy name by night. Let your hearts rejoice.

53 And behold how great the covenants of the Lord, and how great his condescensions unto the children of men; and because of his greatness, and his grace and mercy, he has promised unto us that our seed shall not utterly be destroyed, according to the flesh, but that he would preserve them; and in future generations they shall become a righteous branch unto the house of Israel.

54 And now, my brethren, I would speak unto you more; but on the morrow I will declare unto you the remainder of my words. Amen.

CHAPTER 10

Jacob explains that the Jews will crucify their God—they will be scattered until they begin

пока не начнут верить в Него. Америка станет землёй свободы, где не будет править царь. Примиритесь с Богом и обретите спасение Его благодатью. Приблизительно 559–545 гг. до Р. Х.

to believe in Him—America will be a land of liberty where no king will rule—Reconcile yourselves to God and gain salvation through His grace. About 559–545 B.C.

И ныне я, Иаков, снова говорю вам, возлюбленные братья мои, об этой праведной ветви, о которой я говорил.

AND NOW I, Jacob, speak unto you again, my beloved brethren, concerning this righteous branch of which I have spoken.

2 Ибо вот, обещания, которые мы получили, — это обещания для нас по плоти; а потому, как это было показано мне, многие из наших детей погибнут во плоти из-за неверия, тем не менее Бог будет милостив ко многим; и наши дети будут возвращены, чтобы могли они прийти к тому, что даст им истинное знание об их Искушителе.

2 For behold, the promises which we have obtained are promises unto us according to the flesh; wherefore, as it has been shown unto me that many of our children shall perish in the flesh because of unbelief, nevertheless, God will be merciful unto many; and our children shall be restored, that they may come to that which will give them the true knowledge of their Redeemer.

3 А потому, как я вам говорил, непременно нужно, чтобы Христос — ибо прошлой ночью ангел сказал мне, что таково будет Его имя — явился среди иудеев, среди тех, кто есть более нечестивая часть мира; и они предадут Его распятию, ибо так надлежит нашему Богу; и нет ни одного другого народа на земле, который распял бы своего Бога.

3 Wherefore, as I said unto you, it must needs be expedient that Christ—for in the last night the angel spake unto me that this should be his name—should come among the Jews, among those who are the more wicked part of the world; and they shall crucify him—for thus it behooveth our God, and there is none other nation on earth that would crucify their God.

4 Ибо, если бы такие великие чудеса были сотворены среди других народов, они покалялись бы и познали бы, что Он — их Бог.

4 For should the mighty miracles be wrought among other nations they would repent, and know that he be their God.

5 Но из-за интриг духовенства и беззаконий те, кто в Иерусалиме, станут жестоковейными против Него, так что Он будет распят.

5 But because of priestcrafts and iniquities, they at Jerusalem will stiffen their necks against him, that he be crucified.

6 А потому, из-за их беззаконий их постигнет истребление, голод, мор и кровопролитие; а те, кто не будут истреблены, будут рассеяны среди всех народов.

6 Wherefore, because of their iniquities, destructions, famines, pestilences, and bloodshed shall come upon them; and they who shall not be destroyed shall be scattered among all nations.

7 Но вот, так речёт Господь Бог: Когда настанет день, когда они уверуют в Меня, что Я — Христос, тогда, как заключил Я завет с их отцами, они будут возвращены во плоти на Землю, в земли их наследия.

7 But behold, thus saith the Lord God: When the day cometh that they shall believe in me, that I am Christ, then have I covenanted with their fathers that they shall be restored in the flesh, upon the earth, unto the lands of their inheritance.

8 И будет так, что они будут собраны после своего долгого рассеяния с островов морских и с четырёх частей земли; и народы иноверцев будут велики перед

8 And it shall come to pass that they shall be gathered in from their long dispersion, from the isles of the sea, and from the four parts of the earth; and the nations of the

очами Моими, речёт Бог, ибо приведут их в земли их наследия.

9 Да, царі иновёрцев будут им кормильцами, а царицы их будут кормилицами; а потому великі обещания Господа иновёрцам, ибо Он изрёк это, и кто может оспорить?

10 Но вот, эта земля, сказал Бог, будет землёй твоего наследия, и иновёрцы будут благословенны на этой земле.

11 И эта земля будет землёй свободы для иновёрцев, и на этой земле не будет царей, которые будут воздвигнуты иновёрцам.

12 И Я укреплю эту землю против всех других народов.

13 И тот, кто борется против Сиона, погибнет, речёт Бог.

14 Ибо тот, кто воздвигнет царя против Меня, погибнет, ибо Я, Господь, Царь Небесный, буду их царём, и Я буду им светом навёки – тем, кто слышит слова Мои.

15 А потому, для того, чтобы могли исполниться Мои заветы, которые Я заключил с детьми человеческими, и которые Я исполню для них, пока они во плоти, Мне необходимо истребить тайные дела тьмы, и убийств, и мерзостей.

16 А потому тот, кто борется против Сиона, будь то иудей или иновёрец, раб или свободный, мужчина или женщина, погибнет; ибо таковыи есть блудница всей Земли; ибо те, кто не за Меня, те против Меня, речёт наш Бог.

17 Ибо Я исполню Мои обещания, которые Я дал детям человеческим, что Я сделаю это для них, пока они во плоти.

18 А потому, возлюбленные братья мои, так речёт наш Бог: Я подвергну потомство твоё страданиям от руки иновёрцев; тем не менее, Я смягчу сердца иновёрцев так, что они будут для них как отцы; и потому иновёрцы будут благословлены и исчислены среди дома Израилева.

19 А потому Я посвящу эту землю для твоего потомства и для тех, кто будет исчислен среди твоего потомства, навёки

Gentiles shall be great in the eyes of me, saith God, in carrying them forth to the lands of their inheritance.

9 Yea, the kings of the Gentiles shall be nursing fathers unto them, and their queens shall become nursing mothers; wherefore, the promises of the Lord are great unto the Gentiles, for he hath spoken it, and who can dispute?

10 But behold, this land, said God, shall be a land of thine inheritance, and the Gentiles shall be blessed upon the land.

11 And this land shall be a land of liberty unto the Gentiles, and there shall be no kings upon the land, who shall raise up unto the Gentiles.

12 And I will fortify this land against all other nations.

13 And he that fighteth against Zion shall perish, saith God.

14 For he that raiseth up a king against me shall perish, for I, the Lord, the king of heaven, will be their king, and I will be a light unto them forever, that hear my words.

15 Wherefore, for this cause, that my covenants may be fulfilled which I have made unto the children of men, that I will do unto them while they are in the flesh, I must needs destroy the secret works of darkness, and of murders, and of abominations.

16 Wherefore, he that fighteth against Zion, both Jew and Gentile, both bond and free, both male and female, shall perish; for they are they who are the whore of all the earth; for they who are not for me are against me, saith our God.

17 For I will fulfil my promises which I have made unto the children of men, that I will do unto them while they are in the flesh—

18 Wherefore, my beloved brethren, thus saith our God: I will afflict thy seed by the hand of the Gentiles; nevertheless, I will soften the hearts of the Gentiles, that they shall be like unto a father to them; wherefore, the Gentiles shall be blessed and numbered among the house of Israel.

19 Wherefore, I will consecrate this land unto thy seed, and them who shall be numbered among thy seed, forever, for the

как землю их наследия; ибо это избранная земля, речёт мне Бог, над всеми другими землями, и потому Я желаю, чтобы все люди, которые живут на ней, поклонялись Мне, речёт Бог.

20 И ныне, возлюбленные братья мои, вида, что наш милостивый Бог дал нам такое великое знание обо всём этом, да будем же помнить Его, и оставим свой грехи, и не поникнем головой, ибо мы не отвергнуты; тем не менее мы были изгнаны из земли нашего наследия; но мы были приведены в лучшую землю, ибо Господь сделал море нашим путём, и мы находимся на острове морском.

21 Но великие обещания Господа тем, кто находятся на островах морских; а потому, так как сказано про острова, то необходимо, чтобы было больше, нежели один этот, и они тоже заселены нашими братьями.

22 Ибо вот, Господь Бог увёл время от времени из дома Израилева согласно Своей воле и соизволению. И ныне, вот, Господь помнит всех тех, кто были отломлены, и потому Он помнит также и нас.

23 А потому ободрите свой сердца и помните, что вы вольны действовать по своей воле — избрать путь вечной смерти либо путь вечной жизни.

24 А потому, возлюбленные братья мои, примиритесь с волей Бога, а не с волей дьявола и плоти; и помните, после того как примиритесь с Богом, что только в благодати и через благодать Бога вы спасены.

25 А потому да подымет вас Бог из смерти силой Воскресения, а также из вечной смерти силой Искушения, дабы вы могли быть приняты в вечное Царство Бога, дабы вы могли восхвалять Его через благодать Божественную. Аминь.

ГЛАВА 11

Иаков видел своего Искупителя. Закон Моисеев символизирует Христа и доказывает, что Он придёт. Приблизительно 559–545 гг. до Р. Х.

land of their inheritance; for it is a choice land, saith God unto me, above all other lands, wherefore I will have all men that dwell thereon that they shall worship me, saith God.

20 And now, my beloved brethren, seeing that our merciful God has given us so great knowledge concerning these things, let us remember him, and lay aside our sins, and not hang down our heads, for we are not cast off; nevertheless, we have been driven out of the land of our inheritance; but we have been led to a better land, for the Lord has made the sea our path, and we are upon an isle of the sea.

21 But great are the promises of the Lord unto them who are upon the isles of the sea; wherefore as it says isles, there must needs be more than this, and they are inhabited also by our brethren.

22 For behold, the Lord God has led away from time to time from the house of Israel, according to his will and pleasure. And now behold, the Lord remembereth all them who have been broken off, wherefore he remembereth us also.

23 Therefore, cheer up your hearts, and remember that ye are free to act for yourselves—to choose the way of everlasting death or the way of eternal life.

24 Wherefore, my beloved brethren, reconcile yourselves to the will of God, and not to the will of the devil and the flesh; and remember, after ye are reconciled unto God, that it is only in and through the grace of God that ye are saved.

25 Wherefore, may God raise you from death by the power of the resurrection, and also from everlasting death by the power of the atonement, that ye may be received into the eternal kingdom of God, that ye may praise him through grace divine. Amen.

CHAPTER 11

Jacob saw his Redeemer—The law of Moses typifies Christ and proves He will come. About 559–545 B.C.

И нынѣ, Иаковъ говорѣлъ ещё очень многое моему народу в то время; тем не мѣнее я сдѣлалъ такъ, чтобы только это было записано, ибо того, что я записалъ, достаточно мне.

2 И нынѣ я, Нѣфий, пишу больше словъ Исаяи, ибо моя душа восхищается его словами. Ибо я примению его слова к моему народу, и я разошлю ихъ всемъ моимъ дѣтямъ, ибо, истинно, онъ видѣлъ моего Искупителя такъ же, какъ я видѣлъ Его.

3 И братъ мой Иаковъ тоже видѣлъ Его, какъ я видѣлъ Его; а потому я разошлю ихъ слова моимъ дѣтямъ, чтобы доказать имъ, что мои слова истинны. А потому словами троихъ, сказалъ Богъ, Я утвержу Моё слово. Тем не мѣнее Богъ посылаетъ ещё свидѣтелей, и Онъ доказываетъ все Свои слова.

4 Вотъ, душа моя восхищается, доказывая моему народу истину о пришествии Христа; ибо для этой цели и былъ данъ законъ Моисеевъ; и всё, что было дано Богомъ отъ начала міра человеку, символизируетъ Его.

5 А также душа моя восхищается заветами Господа, которые Онъ заключилъ с нашими отцами; да, моя душа восхищается Его благодатью, и Его справедливостью, и силой, и милостью в томъ великомъ и вѣчномъ планѣ избавленія отъ смѣрти.

6 И ещё душа моя восхищается, доказывая моему народу, что, не придѣ Христосъ, все люди должны были бы погибнуть.

7 Ибо, если бы не было Христа, не было бы и Бога; а если бы не было Бога, не было бы и насъ, ибо не могло бы быть сотворенія. Но Богъ есть, и Онъ есть Христосъ, и Онъ приходитъ в полноту Своего собственнаго времени.

8 И нынѣ я пишу некоторые изъ словъ Исаяи, чтобы всякій изъ моего народа, кто увидитъ эти слова, воспрянулъ сердцемъ и возрадовался за всехъ людей. Вотъ эти слова, и вы можете применить ихъ к себѣ и ко всемъ людямъ.

ГЛАВА 12

Исаія видитъ храмъ послѣднихъ дней, собира-

AND now, Jacob spake many more things to my people at that time; nevertheless only these things have I caused to be written, for the things which I have written sufficeth me.

2 And now I, Nephi, write more of the words of Isaiah, for my soul delighteth in his words. For I will liken his words unto my people, and I will send them forth unto all my children, for he verily saw my Redeemer, even as I have seen him.

3 And my brother, Jacob, also has seen him as I have seen him; wherefore, I will send their words forth unto my children to prove unto them that my words are true. Wherefore, by the words of three, God hath said, I will establish my word. Nevertheless, God sendeth more witnesses, and he proveth all his words.

4 Behold, my soul delighteth in proving unto my people the truth of the coming of Christ; for, for this end hath the law of Moses been given; and all things which have been given of God from the beginning of the world, unto man, are the typifying of him.

5 And also my soul delighteth in the covenants of the Lord which he hath made to our fathers; yea, my soul delighteth in his grace, and in his justice, and power, and mercy in the great and eternal plan of deliverance from death.

6 And my soul delighteth in proving unto my people that save Christ should come all men must perish.

7 For if there be no Christ there be no God; and if there be no God we are not, for there could have been no creation. But there is a God, and he is Christ, and he cometh in the fulness of his own time.

8 And now I write some of the words of Isaiah, that whoso of my people shall see these words may lift up their hearts and rejoice for all men. Now these are the words, and ye may liken them unto you and unto all men.

CHAPTER 12

Isaiah sees the latter-day temple, gathering of

ние Израіля, а также суд и мир во время Тысячелетия. Горделивые и нечестивые будут унижены при Втором пришествии. Сравните с Исаіа 2. Приблизительно 559–545 гг. до Р. Х.

Вот слово, которое было в видении Исаии, сыну Амосову, об Иуде и Иерусалиме.

2 И будет в последние дни, когда гора дома Господнего будет поставлена во главе гор и будет возвышена над холмами, и потекут к ней все народы.

3 И пойдут многие народы и скажут: Придите вы, и взойдем на гору Господнюю, в дом Бога Иаковлева, и научит Он нас Своим путем, и будем ходить по стезям Его; ибо от Сиона выйдет закон, и слово Господнее – из Иерусалима.

4 И будет Он судить среди народов и упрекнет многих людей; и перекуют они мечи свои на орала, и копья свои – на серпы; не поднимет народ на народ мечá, и не будут они больше учиться воевать.

5 О дом Иаковлев! Придите вы, и да будем ходить во свете Господнем; да, придите, ибо все вы заблудились, каждый на своих нечестивых путях.

6 И потому, о Господь, Ты оставил народ Твой, дом Иаковлев, потому что взяли они пополнение с востока и внемлют прорицателям, как филистимляне, и умиляются они детьми чужими.

7 Земля их также полна серебра и золота, и нет конца сокровищам их; земля их также полна коней, и нет конца колесницам их.

8 Земля их также полна идолов; они поклоняются делу рук своих, тому, что сделали персты их.

9 И обычный человек не преклоняется, и знатный человек не смиряется, а потому не прошай ему.

10 О вы, нечестивые, войдите в скалу, и сокройся ты во прахе, ибо страх перед Господом и слава величия Его поразят тебя.

Israel, and millennial judgment and peace—The proud and wicked will be brought low at the Second Coming—Compare Isaiah 2. About 559–545 B.C.

THE word that Isaiah, the son of Amoz, saw concerning Judah and Jerusalem:

2 And it shall come to pass in the last days, when the mountain of the Lord's house shall be established in the top of the mountains, and shall be exalted above the hills, and all nations shall flow unto it.

3 And many people shall go and say, Come ye, and let us go up to the mountain of the Lord, to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths; for out of Zion shall go forth the law, and the word of the Lord from Jerusalem.

4 And he shall judge among the nations, and shall rebuke many people: and they shall beat their swords into plow-shares, and their spears into pruning-hooks—nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more.

5 O house of Jacob, come ye and let us walk in the light of the Lord; yea, come, for ye have all gone astray, every one to his wicked ways.

6 Therefore, O Lord, thou hast forsaken thy people, the house of Jacob, because they be replenished from the east, and hearken unto soothsayers like the Philistines, and they please themselves in the children of strangers.

7 Their land also is full of silver and gold, neither is there any end of their treasures; their land is also full of horses, neither is there any end of their chariots.

8 Their land is also full of idols; they worship the work of their own hands, that which their own fingers have made.

9 And the mean man boweth not down, and the great man humbleth himself not, therefore, forgive him not.

10 O ye wicked ones, enter into the rock, and hide thee in the dust, for the fear of the Lord and the glory of his majesty shall smite thee.

11 И будет так, что высокомерные взгляды человека будут усмирены, и надменность людей будет принижена, и один только Господь будет возвышен в тот день.

12 Ибо день Господа Воинств скоро приходит на все народы, да, на каждого; да, на горделивого и высокомерного и на каждого, кто превознесён, и тот будет унижен.

13 Да, и день Господа придёт на все кедры Ливанские, ибо они высоки и превознесены; и на все дубы Васанские;

14 И на все высокие горы, и на все холмы, и на все племена, которые превознесены, и на каждый народ;

15 И на всякую высокую башню, и на всякую укрепленную стену;

16 И на все корабли морские, и на все корабли Фарсисские, и на все приятные виды.

17 И высокомерие человека будет принижено, и надменность людей будет унижена; и один только Господь будет возвышен в тот день.

18 И идолов Он совершенно уничтожит.

19 И войдут они в расщелины скал и в пещеры земли, ибо страх перед Господом найдёт на них, и слава величия Его поразит их, когда Он восстанет, дабы ужасно сотрясти землю.

20 В тот день человек бросит кротам и летучим мышам серебряных своих идолов и золотых своих идолов, которых сделал он себе, чтобы поклоняться;

21 Чтобы войти в ущелия скал и на неровные вершины скал, ибо страх перед Господом найдёт на них, и величие славы Его поразит их, когда восстанет Он, дабы ужасно сотрясти землю.

22 Перестаньте вы полагаться на человека, чьё дыхание в ноздрях его; ибо в чём же с ним можно считаться?

ГЛАВА 13

Иуда и Иерусалим будут наказаны за своё непослушание. Господь ходатайствует

11 And it shall come to pass that the lofty looks of man shall be humbled, and the haughtiness of men shall be bowed down, and the Lord alone shall be exalted in that day.

12 For the day of the Lord of Hosts soon cometh upon all nations, yea, upon every one; yea, upon the proud and lofty, and upon every one who is lifted up, and he shall be brought low.

13 Yea, and the day of the Lord shall come upon all the cedars of Lebanon, for they are high and lifted up; and upon all the oaks of Bashan;

14 And upon all the high mountains, and upon all the hills, and upon all the nations which are lifted up, and upon every people;

15 And upon every high tower, and upon every fenced wall;

16 And upon all the ships of the sea, and upon all the ships of Tarshish, and upon all pleasant pictures.

17 And the loftiness of man shall be bowed down, and the haughtiness of men shall be made low; and the Lord alone shall be exalted in that day.

18 And the idols he shall utterly abolish.

19 And they shall go into the holes of the rocks, and into the caves of the earth, for the fear of the Lord shall come upon them and the glory of his majesty shall smite them, when he ariseth to shake terribly the earth.

20 In that day a man shall cast his idols of silver, and his idols of gold, which he hath made for himself to worship, to the moles and to the bats;

21 To go into the clefts of the rocks, and into the tops of the ragged rocks, for the fear of the Lord shall come upon them and the majesty of his glory shall smite them, when he ariseth to shake terribly the earth.

22 Cease ye from man, whose breath is in his nostrils; for wherein is he to be accounted of?

CHAPTER 13

Judah and Jerusalem will be punished for their disobedience—The Lord pleads for and judges

за Свой наро́д и судит е́го. Доче́ри Сио́на про́кляты и подве́ргаются му́чениям за сво́ю приве́рженность ми́рско́му. Сравни́те с Иса́ия 3. Прибли́зительно 559–545 гг. до Р. Х.

His people—The daughters of Zion are cursed and tormented for their worldliness—Compare Isaiah 3. About 559–545 B.C.

И́бо вот, Госпо́дь, Госпо́дь Вои́нств, отни́мет у Иеру́сали́ма и у Иу́ды подкреплéние и подде́ржку, всю подде́ржку хлéбом и все́ подкреплéние водо́й,

For behold, the Lord, the Lord of Hosts, doth take away from Jerusalem, and from Judah, the stay and the staff, the whole staff of bread, and the whole stay of water—

2 Могу́чего челове́ка и челове́ка воéнного, судью́ и проро́ка, и разу́много, и ста́рца;

2 The mighty man, and the man of war, the judge, and the prophet, and the prudent, and the ancient;

3 Пятидеся́тника и вельмо́жу, и сове́тника, и иску́сного реме́сленника, и красноречи́вого ора́тора.

3 The captain of fifty, and the honorable man, and the counselor, and the cunning artificer, and the eloquent orator.

4 И Я дам им о́троков в нача́льники, и младе́нцы бу́дут господа́ствовать над ни́ми.

4 And I will give children unto them to be their princes, and babes shall rule over them.

5 И в наро́де о́дин бу́дет угнета́ем дру́гим, и ка́ждый – бли́жним сво́им; о́трок бу́дет превозноси́ть себя́ над ста́рцем, и престолю́дин – над вельмо́жей.

5 And the people shall be oppressed, every one by another, and every one by his neighbor; the child shall behave himself proudly against the ancient, and the base against the honorable.

6 Когда́ ухва́тится челове́к за бра́та своего́ в до́ме отца́ своего́ и ска́жет: У тебя́ есть оде́жда, будь на́шим правите́лем и не допус́ти, что́бы э́то разруше́ние сверши́лось под руко́й твоёй.

6 When a man shall take hold of his brother of the house of his father, and shall say: Thou hast clothing, be thou our ruler, and let not this ruin come under thy hand—

7 В тот день бу́дет он кля́сться, говоря́: Не бу́ду я целите́лем; и́бо в до́ме моём нет ни хлéба, ни оде́жды; не де́лайте меня́ правите́лем наро́да.

7 In that day shall he swear, saying: I will not be a healer; for in my house there is neither bread nor clothing; make me not a ruler of the people.

8 И́бо Иеру́сали́м разру́шен, и пал Иу́да, потому́ что язы́к их и дела́ их бы́ли проти́в Господа́, оскорби́тельны для оче́й сла́вы Его́.

8 For Jerusalem is ruined, and Judah is fallen, because their tongues and their doings have been against the Lord, to provoke the eyes of his glory.

9 Выраже́ние их лиц свиде́тельствует проти́в них и возвеща́ет, что их грех подобен да́же Содо́му, и не мо́гут о́ни скры́ть е́го. Го́ре их ду́шам, и́бо навлекли о́ни зло на себя́.

9 The show of their countenance doth witness against them, and doth declare their sin to be even as Sodom, and they cannot hide it. Wo unto their souls, for they have rewarded evil unto themselves!

10 Скажи́те пра́ведным, что бла́го им; и́бо бу́дут о́ни вкуша́ть пло́ды дел сво́их;

10 Say unto the righteous that it is well with them; for they shall eat the fruit of their doings.

11 Го́ре нечести́вым, и́бо о́ни поги́бнут; и́бо бу́дет им воздая́ние за дела́ рук их!

11 Wo unto the wicked, for they shall perish; for the reward of their hands shall be upon them!

12 И наро́д Мой: де́ти – притесни́тели е́го, и же́нщины господа́ствуют над ним. О,

12 And my people, children are their oppressors, and women rule over them. O

Мой народ, те, кто правят тобой, введут тебя в заблуждение и уничтожат путь стезей твоих.

13 Восстаёт Господь, чтобы ходатайствовать, и стоит, чтобы судить народ.

14 Господь вступит в суд со старцами народа Своего и с князьями его; ибо вы опустошили виноградник, и награбленное у бедных – в ваших домах.

15 Что за намерения у вас? Вы тесните народ Мой и угнетаете бедных, речёт Господь Бог Воинств.

16 И ещё речёт Господь: За то, что дочери Сиона надменны и ходят с вытянутой шеей и бесстыдными взорами, разгуливая и семеня при ходьбе и звеня цепочками на ногах своих, –

17 Поэтому Господь паразит коростой темя дочерей Сиона, и обнажит Господь срамоту их.

18 В тот день Господь отнимет блеск их звенящих украшений, и плетения, и подвески круглые, как луночки;

19 Цепочки, и браслеты, и вуали;

20 Увясла, и украшения на ногах, и головные повязки, и сосуды с благовониями, и серьги;

21 Перстни и кольца в носу;

22 Сменные наряды, и епанчи, и платки, и заколки для завивки волос;

23 Зеркала и тонкотканое полотно, и тюрбаны, и покрывала.

24 И будет вместо благовония зловоние; и вместо пояса – верёвка; и вместо хороших уложенных волос – плешь; и вместо широкой епанчи – узкое вретиче; вместо красоты – клеймо.

25 Мужья твои падут от меча, и могучие твои – на войне.

26 И врата его будут плакать и горевать; и будет он опустошён, и будет сидеть на земле.

ГЛАВА 14

Сион и его дочери будут искуплены и

my people, they who lead thee cause thee to err and destroy the way of thy paths.

13 The Lord standeth up to plead, and standeth to judge the people.

14 The Lord will enter into judgment with the ancients of his people and the princes thereof; for ye have eaten up the vineyard and the spoil of the poor in your houses.

15 What mean ye? Ye beat my people to pieces, and grind the faces of the poor, saith the Lord God of Hosts.

16 Moreover, the Lord saith: Because the daughters of Zion are haughty, and walk with stretched-forth necks and wanton eyes, walking and mincing as they go, and making a tinkling with their feet—

17 Therefore the Lord will smite with a scab the crown of the head of the daughters of Zion, and the Lord will discover their secret parts.

18 In that day the Lord will take away the bravery of their tinkling ornaments, and cauls, and round tires like the moon;

19 The chains and the bracelets, and the mufflers;

20 The bonnets, and the ornaments of the legs, and the headbands, and the tablets, and the ear-rings;

21 The rings, and nose jewels;

22 The changeable suits of apparel, and the mantles, and the wimples, and the crisping-pins;

23 The glasses, and the fine linen, and hoods, and the veils.

24 And it shall come to pass, instead of sweet smell there shall be stink; and instead of a girdle, a rent; and instead of well set hair, baldness; and instead of a stomacher, a girding of sackcloth; burning instead of beauty.

25 Thy men shall fall by the sword and thy mighty in the war.

26 And her gates shall lament and mourn; and she shall be desolate, and shall sit upon the ground.

CHAPTER 14

Zion and her daughters will be redeemed and

очищены в день Тысячелетия. Сравните с Исаия 4. Приблизительно 559–545 гг. до Р. Х.

cleansed in the millennial day—Compare Isaiah 4. About 559–545 B.C.

И ухватятся в тот день семь женщин за одного мужчину, говоря: Мы будем есть свой собственный хлеб и носить свой собственные одежды; только позволь нам называться твоим именем, дабы снять наш позор.

AND in that day, seven women shall take hold of one man, saying: We will eat our own bread, and wear our own apparel; only let us be called by thy name to take away our reproach.

2 В тот день ветвь Господа будет прекрасной и славною; плод земли – превосходным и исполненным красоты для тех из Израиля, которые спаслись.

2 In that day shall the branch of the Lord be beautiful and glorious; the fruit of the earth excellent and comely to them that are escaped of Israel.

3 И будет так: те, кто остались в Сионе и уцелели в Иерусалиме, будут именоваться святыми, каждый, кто записан среди живых в Иерусалиме,

3 And it shall come to pass, they that are left in Zion and remain in Jerusalem shall be called holy, every one that is written among the living in Jerusalem—

4 Когда Господь смёт нечистоту дочерей Сиона и удалит кровь Иерусалима из среды его духом суда и духом огня.

4 When the Lord shall have washed away the filth of the daughters of Zion, and shall have purged the blood of Jerusalem from the midst thereof by the spirit of judgment and by the spirit of burning.

5 И сотворит Господь над всяким жилищем горы Сион и над собраниями её облако и дым днём и сияние пылающего огня – ночью; ибо на всей славе Сиона будет защита.

5 And the Lord will create upon every dwelling-place of mount Zion, and upon her assemblies, a cloud and smoke by day and the shining of a flaming fire by night; for upon all the glory of Zion shall be a defence.

6 И будет скиния для тени в дневное время от зноя и для убежища и укрытия от бури и дождя.

6 And there shall be a tabernacle for a shadow in the daytime from the heat, and for a place of refuge, and a covert from storm and from rain.

ГЛАВА 15

CHAPTER 15

Виноградник Господа (Израиль) будет опустошён, а народ Его будет рассеян. Горести постигнут их в отступническом и рассеянном состоянии. Господь поднимет знамя и соберёт Израиль. Сравните с Исаия 5. Приблизительно 559–545 гг. до Р. Х.

The Lord's vineyard (Israel) will become desolate, and His people will be scattered—Woes will come upon them in their apostate and scattered state—The Lord will lift an ensign and gather Israel—Compare Isaiah 5. About 559–545 B.C.

И тогда воспою я Возлюбленному моему песнь Возлюбленного моего о винограднике Его. У Возлюбленного моего есть виноградник на весьма плодородной горе.

AND then will I sing to my well-beloved a song of my beloved, touching his vineyard. My well-beloved hath a vineyard in a very fruitful hill.

2 И Он обнёс его оградой и очистил его от камней, и насадил в нём отборные виноградные лозы, и построил башню

2 And he fenced it, and gathered out the stones thereof, and planted it with the choicest vine, and built a tower in the midst

посреди него́, и соорудил в нём также давьильню винограда́; и ожида́л Он, что урожа́й принесёт виноград, а он принёс ди́кие я́годы.

3 И ны́не, о жи́тели Иерусали́ма и мужи́ Иу́ды, рассу́дите, молю́ вас, ме́жду Мно́й и виногра́дником Мо́им.

4 Что ещё́ надле́жало бы сде́лать для виногра́дника Мо́его, че́го Я не сде́лал в нём? А пото́му, ко́гда Я ожида́л, что он принесёт виноград, он принёс ди́кие я́годы.

5 И ны́не, вот, Я скажу́ вам, что Я сде́лаю с виногра́дником Мо́им: Я отниму́ у него́ ограда́ его́, и бу́дет он опустоша́ем; и Я разру́шу стéну его́, и бу́дет он попира́ем.

6 И Я оста́влю его́ в запу́стении; не бу́дут ни обре́зать, ни вска́пывать его́; но зарастёт он те́рнами и волчца́ми; и Я пове́лю облака́м, чтóбы не пролива́ли они́ дождя́ на него́.

7 Ибо виногра́дник Господа́ Во́инств есть дом Изра́илев, и мужи́ Иу́ды – любимо́е насажде́ние Его́; и Он ждал справедливо́сти, и вот – угнетéние; ждал пра́ведности, но вот – вопль.

8 Го́ре тем, кто прибавля́ет дом к до́му, пока́ не бу́дет ме́ста, да́бы им одни́м разместиться на земле́!

9 В у́ши мой сказа́л Господь Во́инств: И́стинно, мно́го домо́в бу́дут пустова́ть, и вели́кие и краси́вые города́ – без жи́теля.

10 Да, де́сять уча́стков в виногра́днике да́дут один бат, и хо́мер посе́янного зерна́ принесёт э́фу.

11 Го́ре тем, кто поднимáется ра́но у́тром, да́бы раздобы́ть кре́пкого напита́тка, кто продо́лжает до но́чи, и вино́ распа́ляет их!

12 И цы́тра и гу́сли, тимпа́н и свире́ль, и вино́ на пи́ршествах их; но ни на рабо́ту Го́спода они́ не взира́ют, ни о де́янии рук Его́ не помышля́ют.

13 А пото́му наро́д мой попал в плен, так как не имéл он ника́кого знáния; и вельмо́жи его́ голода́ют, и то́лпы его́ иссо́хли от жа́жды.

14 А пото́му ад разрóсся и раскрýл своё́ па́сть без ме́ры; и сла́ва их, и шум

of it, and also made a wine-press therein; and he looked that it should bring forth grapes, and it brought forth wild grapes.

3 And now, O inhabitants of Jerusalem, and men of Judah, judge, I pray you, betwixt me and my vineyard.

4 What could have been done more to my vineyard that I have not done in it? Wherefore, when I looked that it should bring forth grapes it brought forth wild grapes.

5 And now go to; I will tell you what I will do to my vineyard—I will take away the hedge thereof, and it shall be eaten up; and I will break down the wall thereof, and it shall be trodden down;

6 And I will lay it waste; it shall not be pruned nor digged; but there shall come up briars and thorns; I will also command the clouds that they rain no rain upon it.

7 For the vineyard of the Lord of Hosts is the house of Israel, and the men of Judah his pleasant plant; and he looked for judgment, and behold, oppression; for righteousness, but behold, a cry.

8 Wo unto them that join house to house, till there can be no place, that they may be placed alone in the midst of the earth!

9 In mine ears, said the Lord of Hosts, of a truth many houses shall be desolate, and great and fair cities without inhabitant.

10 Yea, ten acres of vineyard shall yield one bath, and the seed of a homer shall yield an ephah.

11 Wo unto them that rise up early in the morning, that they may follow strong drink, that continue until night, and wine inflame them!

12 And the harp, and the viol, the tabret, and pipe, and wine are in their feasts; but they regard not the work of the Lord, neither consider the operation of his hands.

13 Therefore, my people are gone into captivity, because they have no knowledge; and their honorable men are famished, and their multitude dried up with thirst.

14 Therefore, hell hath enlarged herself, and opened her mouth without measure;

их, и великолѣпие их, и тот, кто веселится, сойдѣт туда.

15 И обы́чный человекъ будетъ преклонѣн, и могучий человекъ будетъ усмирѣн, и глаза высокомерныхъ будутъ усмирены.

16 Но Господь Воинствъ будетъ возвышен правосудием, и Бог, Который свят, будетъ освященъ праведностью.

17 Тогда будутъ пастись агнцы по своему обыкновѣнию, а на пажитяхъ, не занятыхъ откормленными, будутъ питаться чужие.

18 Горѣ тем, которые влекутъ беззаконие вервями суетности и грех – как бы ремнями колесничными;

19 Которые говорятъ: Пусть Он поспешитъ, ускоритъ дело Своѣ, чтобы мы смогли увидѣть его; и пусть советъ Святого Израилева приблизится и придѣт, чтобы мы узнали его.

20 Горѣ тем, которые зло называютъ добромъ и добромъ – злом, которые тьму почитаютъ светомъ и светъ – тьмой, которые горькое почитаютъ сладкимъ и сладкое – горьким!

21 Горѣ тем, которые мудры в своихъ собственныхъ глазахъ и разумны по своему собственному усмотрѣнию!

22 Горѣ могучимъ в питии вина и людямъ, сильнымъ в смѣшивании крепкого напитка;

23 Которые оправдываютъ нечестивца за награду и отнимаютъ у праведного праведность его.

24 А потому, какъ огонь пожираетъ солому и пламя поглощаетъ мякину, корень ихъ будетъ тленомъ, и цветъ ихъ разнесѣтся, какъ прахъ; потому что они отвергли законъ Господа Воинствъ и презрѣли слово Святого Израилева.

25 И потому возгорѣлся гневъ Господа на народъ Его, и простеръ Он руку Свою на него и поразилъ его; и задрожали горы, и трупы ихъ были растѣрзаны посреди улицъ. И даже при этомъ гневъ Его не отвратился, но рука Его еще простѣрта.

26 И подниметъ Он знамя народамъ дальнимъ и позоветъ техъ, кто на краю земли;

and their glory, and their multitude, and their pomp, and he that rejoiceth, shall descend into it.

15 And the mean man shall be brought down, and the mighty man shall be humbled, and the eyes of the lofty shall be humbled.

16 But the Lord of Hosts shall be exalted in judgment, and God that is holy shall be sanctified in righteousness.

17 Then shall the lambs feed after their manner, and the waste places of the fat ones shall strangers eat.

18 Wo unto them that draw iniquity with cords of vanity, and sin as it were with a cart rope;

19 That say: Let him make speed, hasten his work, that we may see it; and let the counsel of the Holy One of Israel draw nigh and come, that we may know it.

20 Wo unto them that call evil good, and good evil, that put darkness for light, and light for darkness, that put bitter for sweet, and sweet for bitter!

21 Wo unto the wise in their own eyes and prudent in their own sight!

22 Wo unto the mighty to drink wine, and men of strength to mingle strong drink;

23 Who justify the wicked for reward, and take away the righteousness of the righteous from him!

24 Therefore, as the fire devoureth the stubble, and the flame consumeth the chaff, their root shall be rottenness, and their blossoms shall go up as dust; because they have cast away the law of the Lord of Hosts, and despised the word of the Holy One of Israel.

25 Therefore, is the anger of the Lord kindled against his people, and he hath stretched forth his hand against them, and hath smitten them; and the hills did tremble, and their carcasses were torn in the midst of the streets. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

26 And he will lift up an ensign to the nations from far, and will hiss unto them

и вот, придут они скоро и спешно; не будет среди них ни усталого, ни спотыкающегося.

27 Никто не задремлет и не уснет; и не развяжется пояс их чресл, и не разорвется ремешок обуви их;

28 Стрелы которых будут остры, и все луки их натянуты, и копыта коней их будут считаться за кремль, и колеса их — как вихрь, рык их — как рык львицы.

29 Они будут рычать, подобно молодым львам; да, они зарычат и схватят добычу, и унесут благополучно, и никто не избавит.

30 И в тот день зарычат они на них, подобно реву морскому; и если взглянут они на землю, то вот — тьма и скорбь, и померк свет на тех небесах.

ГЛАВА 16

Исаия видит Господа. Грехи Исаии прощены. Он призван пророчествовать. Он пророчесствует о том, что учения Христа будут отвергнуты иудеями. Остатки вернутся. Сравните с Исаия 6. Приблизительно 559–545 гг. до Р. Х.

В тот год, когда умер царь Узия, я также видел Господа, сидящего на престоле, высоком и превознесенном, и края мантии Его заполняли храм.

2 Над престолом стояли серафимы; у каждого по шесть крыл; двумя каждый закрывал лицо своё, и двумя он закрывал ноги свои, и двумя он летал.

3 И зывал один к другому и говорил: Свят, свят, свят Господь Воинств; вся земля полна славы Его!

4 И поколебались столбы врат от голоса того, кто зывал, и дом наполнился дымом.

5 Тогда сказал я: Горе мне! Ибо я погиб; ибо я человек с нечистыми устами; и живу я среди народа, у которого также нечистые уста; ибо глаза мои видели Царя, Господа Воинств.

6 Тогда подлетел ко мне один из серафимов, с пылающим углем в руке его, который он взял клещами с жертвенника;

from the end of the earth; and behold, they shall come with speed swiftly; none shall be weary nor stumble among them.

27 None shall slumber nor sleep; neither shall the girdle of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken;

28 Whose arrows shall be sharp, and all their bows bent, and their horses' hoofs shall be counted like flint, and their wheels like a whirlwind, their roaring like a lion.

29 They shall roar like young lions; yea, they shall roar, and lay hold of the prey, and shall carry away safe, and none shall deliver.

30 And in that day they shall roar against them like the roaring of the sea; and if they look unto the land, behold, darkness and sorrow, and the light is darkened in the heavens thereof.

CHAPTER 16

Isaiah sees the Lord—Isaiah's sins are forgiven—He is called to prophesy—He prophesies of the rejection by the Jews of Christ's teachings—A remnant will return—Compare Isaiah 6. About 559–545 B.C.

In the year that king Uzziah died, I saw also the Lord sitting upon a throne, high and lifted up, and his train filled the temple.

2 Above it stood the seraphim; each one had six wings; with twain he covered his face, and with twain he covered his feet, and with twain he did fly.

3 And one cried unto another, and said: Holy, holy, holy, is the Lord of Hosts; the whole earth is full of his glory.

4 And the posts of the door moved at the voice of him that cried, and the house was filled with smoke.

5 Then said I: Wo is unto me! for I am undone; because I am a man of unclean lips; and I dwell in the midst of a people of unclean lips; for mine eyes have seen the King, the Lord of Hosts.

6 Then flew one of the seraphim unto me, having a live coal in his hand, which he had taken with the tongs from off the altar;

7 И возложил он его на уста мои и сказал: Вот, это коснулось уст твоих; и беззаконие твоё удалено, и грех твой очищен.

8 Услышал я также голос Господа, говорящий: Кого Мне послать, и кто пойдёт ради Нас? Тогда я сказал: Вот я; пошли меня!

9 И Он сказал: Пойди и скажи этому народу: Слушайте вы внимательно – но они не поняли; И смотрите вы внимательно – но они не уразумели.

10 Сделай тучным сердце этого народа и сделай тугими уши их и закрой глаза их, дабы они не видели глазами своими и не слышали ушами своими, и не понимали сердцем своим, и не были обращены и исцелены.

11 Тогда сказал я: Как долго, Господи? И Он сказал: Пока не опустошатся города, оставшись без жителя, и дома – без человека, и пока земля эта совсем не опустеет;

12 И удалил Господь людей далеко, ибо будет великое запустение в пределах земли этой.

13 Однако будет десятая часть, и они возвратятся и будут изъедены, как липа и как дуб, чья сущность остаётся в них, когда они сбрасывают свои листья; так что святое семя будет сущностью их.

ГЛАВА 17

Ефрем и Сирия ведут войну против Иуды. Христос будет рождён девой. Сравните с Исаия 7. Приблизительно 559–545 гг. до Р. Х.

И было так, во дни Ахаза, сына Иоафамова, сына Озии, царя иудейского, что Рецин, царь сирийский, и Факей, сын Ремалиин, царь израильский, подошли к Иерусалиму, чтобы воевать против него, но не могли одолеть его.

2 И было возведено дому Давидову и сказано: Сирия в союзе с Ефремом. И всколебалось сердце его и сердце народа его, как колеблется от ветра деревья в лесу.

3 Тогда сказал Господь Исаии: Выйди

7 And he laid it upon my mouth, and said: Lo, this has touched thy lips; and thine iniquity is taken away, and thy sin purged.

8 Also I heard the voice of the Lord, saying: Whom shall I send, and who will go for us? Then I said: Here am I; send me.

9 And he said: Go and tell this people—Hear ye indeed, but they understood not; and see ye indeed, but they perceived not.

10 Make the heart of this people fat, and make their ears heavy, and shut their eyes—lest they see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and be converted and be healed.

11 Then said I: Lord, how long? And he said: Until the cities be wasted without inhabitant, and the houses without man, and the land be utterly desolate;

12 And the Lord have removed men far away, for there shall be a great forsaking in the midst of the land.

13 But yet there shall be a tenth, and they shall return, and shall be eaten, as a teil tree, and as an oak whose substance is in them when they cast their leaves; so the holy seed shall be the substance thereof.

CHAPTER 17

Ephraim and Syria wage war against Judah—Christ will be born of a virgin—Compare Isaiah 7. About 559–545 B.C.

AND it came to pass in the days of Ahaz the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Judah, that Rezin, king of Syria, and Pekah the son of Remaliah, king of Israel, went up toward Jerusalem to war against it, but could not prevail against it.

2 And it was told the house of David, saying: Syria is confederate with Ephraim. And his heart was moved, and the heart of his people, as the trees of the wood are moved with the wind.

3 Then said the Lord unto Isaiah: Go forth

ныне навстрѣчу Ахазу ты и сын твой, Шеар-ясув, к концу водопровода верхнего пруда, на большую дорогу к полю валяльщикову,

4 И скажи ему: Будь бдителен и будь спокоен; не бойся и не малодушничай перед двумя концами этих дымящихся головней, перед яростным гневом Рецина с Сирией и сына Ремалиина.

5 Ибо Сирия, Ефрем и сын Ремалиин замыслиют против тебя зло, говоря:

6 Пойдем на Иудею, и вызовем в ней возмущение, и сделаем брешь в ней для себя, и поставим царя в среде ее, да, сына Тавеилова.

7 Так речет Господь Бог: Это не состоится и не сбудется.

8 Ибо глава Сирии – Дамаск, а глава Дамаска – Рецин; и через шестьдесят пять лет Ефрем будет разбит, так что он перестанет быть народом.

9 И глава Ефрема – Самария, а глава Самарии – сын Ремалиин. Если вы не поверите, то воистину не будете утверждены.

10 Помимо этого, Господь снова обратится к Ахазу, говоря:

11 Проси ты знамения у Господа Бога твоего; проси его хоть в глубинах, хоть в высотах наверху.

12 Но сказал Ахаз: Не буду я просить и не буду искушать Господа.

13 И он сказал: Слушайте же вы, о дом Давидов! Разве мало вам утомлять людей, что вы хотите утомлять еще и Бога моего?

14 А потому Господь Сам даст вам знамение: вот, дева зачнет и родит сына, и наречет ему имя – Еммануил.

15 Маслом и медом будет Он питаться, дабы мог Он познать, как отвергать худое и выбирать доброе.

16 Ибо прежде, нежели этот младенец познает, как отвергать худое и выбирать доброе, земля, которую ты ненавидишь, будет оставлена обими царями ее.

17 Наведет Господь на тебя и на народ твой, и на дом отца твоего дни, какие не

now to meet Ahaz, thou and Shearjashub thy son, at the end of the conduit of the upper pool in the highway of the fuller's field;

4 And say unto him: Take heed, and be quiet; fear not, neither be faint-hearted for the two tails of these smoking firebrands, for the fierce anger of Rezin with Syria, and of the son of Remaliah.

5 Because Syria, Ephraim, and the son of Remaliah, have taken evil counsel against thee, saying:

6 Let us go up against Judah and vex it, and let us make a breach therein for us, and set a king in the midst of it, yea, the son of Tabeal.

7 Thus saith the Lord God: It shall not stand, neither shall it come to pass.

8 For the head of Syria is Damascus, and the head of Damascus, Rezin; and within threescore and five years shall Ephraim be broken that it be not a people.

9 And the head of Ephraim is Samaria, and the head of Samaria is Remaliah's son. If ye will not believe surely ye shall not be established.

10 Moreover, the Lord spake again unto Ahaz, saying:

11 Ask thee a sign of the Lord thy God; ask it either in the depths, or in the heights above.

12 But Ahaz said: I will not ask, neither will I tempt the Lord.

13 And he said: Hear ye now, O house of David; is it a small thing for you to weary men, but will ye weary my God also?

14 Therefore, the Lord himself shall give you a sign—Behold, a virgin shall conceive, and shall bear a son, and shall call his name Immanuel.

15 Butter and honey shall he eat, that he may know to refuse the evil and to choose the good.

16 For before the child shall know to refuse the evil and choose the good, the land that thou abhorrest shall be forsaken of both her kings.

17 The Lord shall bring upon thee, and upon thy people, and upon thy father's

приходили с того дня, как Ефрём отделился от Иуды, царя ассирийского.

18 И будет в тот день так, что Господь даст знак мухе, что в самой далёкой части Египта, и пчеле, что в земле Ассирийской.

19 И прилетят они, и рассядутся все они по долинам опустелым, и по расселинам скал, и по всем волчцам, и по всем кустам.

20 В тот же день обрёт Господь бритвой, нанятой теми, кто по ту сторону реки, царём ассирийским, голову и волосы на ногах; и даже отнимет бороду.

21 И будет в тот день: человек будет кормить молодую корову и двух овец;

22 И будет так: от изобилия молока, которое они дадут, он будет есть масло; ибо маслом и мёдом будет питаться каждый, кто остался в этой земле.

23 И будет в тот день: на каждом месте, где росла тысяча виноградных лоз на тысячу серебряников, будут там терны и волчцы.

24 Со стрелами и луками придут туда люди; ибо вся земля станет тернами и волчцами.

25 И все горы, что расчищены будут мотыгой, там не будет боязни тернов и волц; но будет всё это для выгона волов, и мелкий скот будет топтаться там.

ГЛАВА 18

Христос станет камнем преткновения, или скалой уязвления. Ищите Господа, а не чародеев шепчущих. Обращайтесь за руководством к закону и свидетельству. Сравните с Исаия 8. Приблизительно 559–545 гг. до Р. Х.

СВЕРХ того, слово Господа сказало мне: Возьми большой свиток и напиши на нём человеческим пером о Магер-шелал-хаш-базе.

2 И я взял себе верных свидетелей для

house, days that have not come from the day that Ephraim departed from Judah, the king of Assyria.

18 And it shall come to pass in that day that the Lord shall hiss for the fly that is in the uttermost part of Egypt, and for the bee that is in the land of Assyria.

19 And they shall come, and shall rest all of them in the desolate valleys, and in the holes of the rocks, and upon all thorns, and upon all bushes.

20 In the same day shall the Lord shave with a razor that is hired, by them beyond the river, by the king of Assyria, the head, and the hair of the feet; and it shall also consume the beard.

21 And it shall come to pass in that day, a man shall nourish a young cow and two sheep;

22 And it shall come to pass, for the abundance of milk they shall give he shall eat butter; for butter and honey shall every one eat that is left in the land.

23 And it shall come to pass in that day, every place shall be, where there were a thousand vines at a thousand silverlings, which shall be for briers and thorns.

24 With arrows and with bows shall men come thither, because all the land shall become briers and thorns.

25 And all hills that shall be digged with the mattock, there shall not come thither the fear of briers and thorns; but it shall be for the sending forth of oxen, and the treading of lesser cattle.

CHAPTER 18

Christ will be as a stone of stumbling and a rock of offense—Seek the Lord, not peeping wizards—Turn to the law and to the testimony for guidance—Compare Isaiah 8. About 559–545 B.C.

MOREOVER, the word of the Lord said unto me: Take thee a great roll, and write in it with a man's pen, concerning Maher-shalal-hash-baz.

2 And I took unto me faithful witnesses

записи: Урию, священника, и Захарию, сына Варахиина.

3 И пошёл я к пророчице; и она зачала и родила сына. Тогда сказал мне Господь: нареки ему имя – Магер-шелал-хаш-баз;

4 Ибо вот, прежде, нежели дитя сумеет прокричать: Отец мой и мать моя, – богатства Дамаска и добыча Самарии унесены будут перед царём ассирийским.

5 И снова Господь обратился ко мне, говоря:

6 За то, что этот народ пренебрегает водами Силоама, текущими тихо, и восхищается Рецином и сыном Ремалииным,

7 Потому, вот, насылает на него Господь воды реки, бурные и обильные, то есть царя ассирийского и всю славу его; и переполнит он все русла свои и выступит из всех берегов своих.

8 И пройдёт он через Иуду; наводнит он её и переполнит, до самой шеи дотянется он; и распостёртые крылья его покроют всю широту земли Твоей, о Еммануил!

9 Объединитесь, о вы, народы, и будете вы разбиты; прислушайтесь, все вы в дальних странах; препояштесь, и будете вы разбиты; препояштесь, и будете вы разбиты.

10 Держите друг с другом совет, но это ни к чему не приведёт; говорите слово, и оно не состоится; ибо с нами Бог!

11 Ибо так сказал мне Господь сильной рукой и указал мне, что я не должен ходить путём этого народа, говоря:

12 Не говорите вы «заговор» про всё то, что этот народ называет заговором; и не бойтесь вы того, чего он боится, и не страшитесь.

13 Святите Самого Господа Воинств, и да будет Он страхом вашим, и да будет Он трепетом вашим.

14 И будет Он как святилище; но как камень преткновения и как скала уязвления для обих домов Израиля, как западня и ловушка для жителей Иерусалима.

to record, Uriah the priest, and Zechariah the son of Jeberechiah.

3 And I went unto the prophetess; and she conceived and bare a son. Then said the Lord to me: Call his name, Maher-shalal-hash-baz.

4 For behold, the child shall not have knowledge to cry, My father, and my mother, before the riches of Damascus and the spoil of Samaria shall be taken away before the king of Assyria.

5 The Lord spake also unto me again, saying:

6 Forasmuch as this people refuseth the waters of Shiloah that go softly, and rejoice in Rezin and Remaliah's son;

7 Now therefore, behold, the Lord bringeth up upon them the waters of the river, strong and many, even the king of Assyria and all his glory; and he shall come up over all his channels, and go over all his banks.

8 And he shall pass through Judah; he shall overflow and go over, he shall reach even to the neck; and the stretching out of his wings shall fill the breadth of thy land, O Immanuel.

9 Associate yourselves, O ye people, and ye shall be broken in pieces; and give ear all ye of far countries; gird yourselves, and ye shall be broken in pieces; gird yourselves, and ye shall be broken in pieces.

10 Take counsel together, and it shall come to naught; speak the word, and it shall not stand; for God is with us.

11 For the Lord spake thus to me with a strong hand, and instructed me that I should not walk in the way of this people, saying:

12 Say ye not, A confederacy, to all to whom this people shall say, A confederacy; neither fear ye their fear, nor be afraid.

13 Sanctify the Lord of Hosts himself, and let him be your fear, and let him be your dread.

14 And he shall be for a sanctuary; but for a stone of stumbling, and for a rock of offense to both the houses of Israel, for a gin and a snare to the inhabitants of Jerusalem.

15 И многие среди них преткнутся и падут, и будут разбиты, и будут пойманы в ловушки, и будут взяты.

16 Скрепи свидетельство, запечатай закон среди учеников Моих.

17 И я буду уповать на Господа, Который скрывает лицо Своё от дома Иаковлева, и я буду искать Его.

18 Вот, я и дети, которых дал мне Господь, — это знамения и чудеса в Израиле от Господа Воинств, живущего на горе Сион.

19 И когда они скажут вам: Обращайтесь к тем, кто вызывает духов, и к чародеям, которые шепчут и бормочут, — не должен ли народ искать своего Бога, чтобы живым слышать от мёртвых?

20 Ищите закона и свидетельства; и если они не говорят согласно этому слову, это потому, что нет в них света.

21 И будут они проходить через это, жестоко угнетённые и голодные; и будет так, что, когда они будут голодны, будут они раздражаться и хулить царя своего и Бога своего и смотреть вверх.

22 И посмотрят они на землю — и вот, горе и тьма, мрак скорби, и будут изгнаны во тьму.

ГЛАВА 19

Исаия даёт мессианское пророчество. Люди, пребывающие во тьме, увидят великий свет. Младенец родился нам. Он будет Князем Мира и будет царствовать на престоле Давидовом. Сравните с Исаия 9. Приблизительно 559–545 гг. до Р. Х.

Тем не менее этот мрак будет не таким, каким был при её мучении, когда сперва он легко наказал землю Завулону и землю Неффалимову, но впоследствии более тяжко наказал на пути к Красному морю, за Иорданом, в Галилее народов.

2 Люди, которые ходили во тьме, увидели свет великий; на живущих в земле тени смертной этот свет воссиял.

3 Ты умножил этот народ и увеличил радость его: они радуются перед Тобой,

15 And many among them shall stumble and fall, and be broken, and be snared, and be taken.

16 Bind up the testimony, seal the law among my disciples.

17 And I will wait upon the Lord, that hideth his face from the house of Jacob, and I will look for him.

18 Behold, I and the children whom the Lord hath given me are for signs and for wonders in Israel from the Lord of Hosts, which dwelleth in Mount Zion.

19 And when they shall say unto you: Seek unto them that have familiar spirits, and unto wizards that peep and mutter—should not a people seek unto their God for the living to hear from the dead?

20 To the law and to the testimony; and if they speak not according to this word, it is because there is no light in them.

21 And they shall pass through it hardly bestead and hungry; and it shall come to pass that when they shall be hungry, they shall fret themselves, and curse their king and their God, and look upward.

22 And they shall look unto the earth and behold trouble, and darkness, dimness of anguish, and shall be driven to darkness.

CHAPTER 19

Isaiah speaks messianically—The people in darkness will see a great light—Unto us a child is born—He will be the Prince of Peace and will reign on David's throne—Compare Isaiah 9. About 559–545 v.c.

NEVERTHELESS, the dimness shall not be such as was in her vexation, when at first he lightly afflicted the land of Zebulun, and the land of Naphtali, and afterwards did more grievously afflict by the way of the Red Sea beyond Jordan in Galilee of the nations.

2 The people that walked in darkness have seen a great light; they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.

3 Thou hast multiplied the nation, and increased the joy—they joy before thee

как радуются во время жатвы и как радуются люди при разделе добычи.

4 Ибо Ты сокрушил ярмо бремени его и трость на плечё его, жезл притеснителя его.

5 Ибо всякое сражение воина происходит с беспорядочным шумом и обгарёнными кровью одеждами; и это будет с пламенем, в пищу огню.

6 Ибо Младенец родился нам; Сын дан нам; и владычество будет на раменах Его; и нарекут имя Ему: Чудный, Советник, Бог Крепкий, Отец Вечный, Князь Мира.

7 Умножению владычества и мира нет предела на престоле Давида и в его царстве, чтобы упорядочить его и утвердить судом и справедливостью отныне и вовеки. Усердие Господа Воинств совершит это.

8 Господь послал Своё Слово Иакову, и оно низошло на Израиль.

9 И все народы будут знать, даже Ефрем и жители Самарии, которые в гордыне и с надменностью сердца говорят:

10 Кирпичи пали, но мы постробим из тёсаного камня; сикоморы вырублены, но мы заменим их кедрами.

11 И потому воздвигнет Господь против него врагов Рецина и неприятелей его сплотит вместе.

12 Сирийцы – впереди и филистимляне – позади; и будут они пожирать Израиль отвёрстой пастью. При всём этом гнев Его не отвратился, но рука Его ещё простёрта.

13 Ибо народ не обращается к Тому, Кто поражает его, и не ищет он Господа Воинств.

14 А потому отсечёт Господь у Израиля голову и хвост, ветвь и побёги в один день.

15 Старец – это голова; а пророк, который учит лжи, – хвост.

16 Ибо вожди сего народа вводят его в заблуждение; и те, кто ведомы ими, истреблены.

17 А потому Господь не порадуется о

according to the joy in harvest, and as men rejoice when they divide the spoil.

4 For thou hast broken the yoke of his burden, and the staff of his shoulder, the rod of his oppressor.

5 For every battle of the warrior is with confused noise, and garments rolled in blood; but this shall be with burning and fuel of fire.

6 For unto us a child is born, unto us a son is given; and the government shall be upon his shoulder; and his name shall be called, Wonderful, Counselor, The Mighty God, The Everlasting Father, The Prince of Peace.

7 Of the increase of government and peace there is no end, upon the throne of David, and upon his kingdom to order it, and to establish it with judgment and with justice from henceforth, even forever. The zeal of the Lord of Hosts will perform this.

8 The Lord sent his word unto Jacob and it hath lighted upon Israel.

9 And all the people shall know, even Ephraim and the inhabitants of Samaria, that say in the pride and stoutness of heart:

10 The bricks are fallen down, but we will build with hewn stones; the sycamores are cut down, but we will change them into cedars.

11 Therefore the Lord shall set up the adversaries of Rezin against him, and join his enemies together;

12 The Syrians before and the Philistines behind; and they shall devour Israel with open mouth. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

13 For the people turneth not unto him that smiteth them, neither do they seek the Lord of Hosts.

14 Therefore will the Lord cut off from Israel head and tail, branch and rush in one day.

15 The ancient, he is the head; and the prophet that teacheth lies, he is the tail.

16 For the leaders of this people cause them to err; and they that are led of them are destroyed.

17 Therefore the Lord shall have no joy in

юношах его и ни сирот, ни вдов его не помилует; ибо каждый из них – лицемер и злодей, и уста всех изрекают неразумное. При всём этом гнев Его не отвратился, но рука Его ещё простёрта.

18 Ибо беззаконие разгорелось, как огонь; он пожрёт терны и волчцы и возгорится в чащах лесных, и поднимутся они, как столбы дыма.

19 От гнева Господа Воинств потемнела земля, и народ будет словно в пищу огню; ни один человек не пощадит брата своего.

20 И схватит он по правую руку и будет голодным; и будет есть по левую руку, и не будут они сыты; они будут поедать, каждый человек, плоть руки своей собственной:

21 Манассия – Ефрема, и Ефрем – Манассию; они вместе будут против Иуды. При всём этом гнев Его не отвратился, но рука Его ещё простёрта.

ГЛАВА 20

Истребление Ассирии – символ истребления нечестивых при Втором пришествии. Мало кто уцелеет после того, как Господь придёт снова. Остаток Иакова возвратится в тот день. Сравните с Исаия 10. Приблизительно 559–545 гг. до Р. Х.

Горе тем, которые постановляют несправедные законы и пишут жестокие указы, которые они предписали,

2 Чтобы отстранить нищих от правосудия и отнять права у бедных из народа Моего, чтобы вдовы могли стать их добычей и чтобы могли они ограбить сирот!

3 И что вы будете делать в день посещения и в опустошении, которое придёт издалека? К кому вы прибегнете за помощью? И где оставите вы славу вашу?

4 Без Меня согнутся они среди узников и падут они среди убитых. При всём этом гнев Его не отвратился, но рука Его ещё простёрта.

5 О Ассур, жезл гнева Моего, и трость в их руке – их негодование.

their young men, neither shall have mercy on their fatherless and widows; for every one of them is a hypocrite and an evildoer, and every mouth speaketh folly. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

18 For wickedness burneth as the fire; it shall devour the briers and thorns, and shall kindle in the thickets of the forests, and they shall mount up like the lifting up of smoke.

19 Through the wrath of the Lord of Hosts is the land darkened, and the people shall be as the fuel of the fire; no man shall spare his brother.

20 And he shall snatch on the right hand and be hungry; and he shall eat on the left hand and they shall not be satisfied; they shall eat every man the flesh of his own arm—

21 Manasseh, Ephraim; and Ephraim, Manasseh; they together shall be against Judah. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

CHAPTER 20

The destruction of Assyria is a type of the destruction of the wicked at the Second Coming—Few people will be left after the Lord comes again—The remnant of Jacob will return in that day—Compare Isaiah 10. About 559–545 B.C.

Wo unto them that decree unrighteous decrees, and that write grievousness which they have prescribed;

2 To turn away the needy from judgment, and to take away the right from the poor of my people, that widows may be their prey, and that they may rob the fatherless!

3 And what will ye do in the day of visitation, and in the desolation which shall come from far? to whom will ye flee for help? and where will ye leave your glory?

4 Without me they shall bow down under the prisoners, and they shall fall under the slain. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

5 O Assyrian, the rod of mine anger, and the staff in their hand is their indignation.

6 Я пошлѹ егѹ прѹтив плѣмени лицемернаго, и прѹтив народа гнѣва Моегѹ дам Я емѹ повелѣние взять нагрѣбленное, и взять добычу, и поспирѣть егѹ, как грязь ѹличную.

7 Однако он не так намеревается, и не так помышляет сердце егѹ; но на сердце у негѹ – истребить и устранить немало народов.

8 Ибо он говорит: Не все ли царѹ князьѹ мой?

9 Халне не то же ли, что Кархемис? Емаф не то же ли, что Арпад? Самария не то же ли, что Дамаск?

10 Так как рука моя основала царства идолов, чьи кумиры превзошли кумиров Иерусалима и Самарии,

11 То не сделала ли я тогѹ же с Иерусалимом и идолами егѹ, что сделал с Самарией и идолами еѹ?

12 А потому будет так, что, когда Господь совершит все Свое дело на горе Сион и в Иерусалиме, скажет: Я накажу плод надменного сердца царя ассирийского и тщеславие высокомерных взоров егѹ.

13 Ибо он говорит: Силой моей руки и моей мудростью я сделал все это; ибо я разумен; и переставляя я пределы народа и разграбил сокровища егѹ, и низверг я жителей, как исполин.

14 И рука моя нашла, как гнездо, богатства народа; и как забирают оставленные яйца, так забрал я всю землю; и никто не пошевелил крылом, и не открыл рта, и не пискнул.

15 Будет ли секира превозносить себя перед тем, кто рубит еѹ? Будет ли пила возвеличивать себя перед тем, кто двигает еѹ? Как будто жезл будет потрясать себя перед темѹ, кто поднимает егѹ, или как будто трость будет поднимать себя, словно она не деревянная!

16 И потому Господь, Господь Воинств, пошлет истощение среди тучных егѹ, и под славой егѹ зажжет Он пламя, как пламя огня.

17 И свет Израиля будет как огонь, и Святой егѹ – как пламя, и сожжет и

6 I will send him against a hypocritical nation, and against the people of my wrath will I give him a charge to take the spoil, and to take the prey, and to tread them down like the mire of the streets.

7 Howbeit he meaneth not so, neither doth his heart think so; but in his heart it is to destroy and cut off nations not a few.

8 For he saith: Are not my princes altogether kings?

9 Is not Calno as Carchemish? Is not Hamath as Arpad? Is not Samaria as Damascus?

10 As my hand hath founded the kingdoms of the idols, and whose graven images did excel them of Jerusalem and of Samaria;

11 Shall I not, as I have done unto Samaria and her idols, so do to Jerusalem and to her idols?

12 Wherefore it shall come to pass that when the Lord hath performed his whole work upon Mount Zion and upon Jerusalem, I will punish the fruit of the stout heart of the king of Assyria, and the glory of his high looks.

13 For he saith: By the strength of my hand and by my wisdom I have done these things; for I am prudent; and I have moved the borders of the people, and have robbed their treasures, and I have put down the inhabitants like a valiant man;

14 And my hand hath found as a nest the riches of the people; and as one gathereth eggs that are left have I gathered all the earth; and there was none that moved the wing, or opened the mouth, or peeped.

15 Shall the ax boast itself against him that heweth therewith? Shall the saw magnify itself against him that shaketh it? As if the rod should shake itself against them that lift it up, or as if the staff should lift up itself as if it were no wood!

16 Therefore shall the Lord, the Lord of Hosts, send among his fat ones, leanness; and under his glory he shall kindle a burning like the burning of a fire.

17 And the light of Israel shall be for a fire, and his Holy One for a flame, and shall

пожрёт волчщй егѡ и тѣрны егѡ в одинъ день;

18 И испепелитъ славу лѣса егѡ и плодороднаго поля егѡ, и дѹшу, и тѣло; и будутъ они, какъ бѹдто знаменѡсецъ падѣтъ безъ чувствъ.

19 И остатокъ деревьевъ лѣса егѡ бѹдетъ такъ малочисленъ, что дитя смѡжетъ сдѣлать имъ опись.

20 И бѹдетъ в тотъ день такъ, что остатокъ Израїля и спасшїеся изъ дѡма Иаковлева не бѹдутъ болѣе полагаться на того, кто поразилъ ихъ, но бѹдутъ истинно полагаться на Господа, Святаго Израїлева.

21 Остатокъ возвратится, да, то есть остатокъ Иакова – къ Бѡгу сильному.

22 Ибо даже если народа у тебя, Израїль, было бы столько, сколько песку морскаго, лишь остатокъ егѡ возвратится; назначенное истребленіе изольѣтся праведностью.

23 Ибо Господь Бог Воинств совершитъ истребленіе, да, определенное во всей землѣ.

24 А потому такъ речѣтъ Господь Бог Воинств: О народъ Мой, живущій в Сиѡне, не бойся Ассѹра; онъ поразитъ тебя жезломъ и трѣсть свою подниметъ на тебя, какъ в Египте.

25 Ибо ещё совсемъ немного, и негодованіе прекратится, и гневъ Мой при ихъ истребленіи.

26 И подниметъ Господь Воинств бичъ на него, какъ при пораженіи Мадїана у скалы Орїва; и какъ жезлъ Егѡ былъ простѣртъ на море, такъ подниметъ Онъ егѡ, какъ на Египетъ.

27 И бѹдетъ в тотъ день такъ, что бремя егѡ снимется с плечъ твоихъ, и ярмо егѡ – с шеи твоѣй; и истребится ярмо из-за помазанія.

28 Онъ идѣтъ в Аиафъ; онъ проследовалъ в Мигронъ; в Михмасѣ онъ оставилъ свой повозки.

29 Они прошли по переходу; в Гѣве остановились на ночлѣгъ; Рама страшится; Гїва Саѹлова разбежалась.

burn and shall devour his thorns and his briars in one day;

18 And shall consume the glory of his forest, and of his fruitful field, both soul and body; and they shall be as when a standard-bearer fainteth.

19 And the rest of the trees of his forest shall be few, that a child may write them.

20 And it shall come to pass in that day, that the remnant of Israel, and such as are escaped of the house of Jacob, shall no more again stay upon him that smote them, but shall stay upon the Lord, the Holy One of Israel, in truth.

21 The remnant shall return, yea, even the remnant of Jacob, unto the mighty God.

22 For though thy people Israel be as the sand of the sea, yet a remnant of them shall return; the consumption decreed shall overflow with righteousness.

23 For the Lord God of Hosts shall make a consumption, even determined in all the land.

24 Therefore, thus saith the Lord God of Hosts: O my people that dwellest in Zion, be not afraid of the Assyrian; he shall smite thee with a rod, and shall lift up his staff against thee, after the manner of Egypt.

25 For yet a very little while, and the indignation shall cease, and mine anger in their destruction.

26 And the Lord of Hosts shall stir up a scourge for him according to the slaughter of Midian at the rock of Oreb; and as his rod was upon the sea so shall he lift it up after the manner of Egypt.

27 And it shall come to pass in that day that his burden shall be taken away from off thy shoulder, and his yoke from off thy neck, and the yoke shall be destroyed because of the anointing.

28 He is come to Aiath, he is passed to Migron; at Michmash he hath laid up his carriages.

29 They are gone over the passage; they have taken up their lodging at Geba; Ramath is afraid; Gibeah of Saul is fled.

30 Возвѣсь гóлос, о дочь Галима; пусть бѣдет он слышен в Лайсе, о бѣдный Анафóф!

31 Мадмѣна ушла; жители Гевима собираются, чтобы бежать.

32 В тот день он ещё бѣдет оставаться в Новѣ, он бѣдет грозить рукой своей горѣ дочери Сиона, холма иерусалимского.

33 Вот, Госпóдь, Госпóдь Воинств, обрубит сѹчья страхом; и срублены бѣдут высокіе рóстом; и унижены бѣдут надмѣнные.

34 И порубит Он чащи лесныя железом, и Ливан падѣт от Сильного.

ГЛАВА 21

Ствол Иессѣев (Христóс) бѣдет судить в праведности. Знание о Бóге покроет зѣмлю во время Тысячелѣтія. Госпóдь поднимет знамя и соберѣт Израиль. Сравните с Исáия 11. Приблизительно 559–545 гг. до Р. Х.

И произойдѣт отрасль от ствола Иессѣева, и ветвь произрастѣт от корней его.

2 И почиет на Нем Дух Госпóдний, дух премудрости и пониманія, дух совѣта и крѣпости, дух познания и страха перед Гóсподом.

3 И сдѣлает Его понятливым в страхѣ перед Гóсподом; и бѣдет Он судить не по взгляду очей Своих, и не по слѹху ушей Своих порицать бѣдет.

4 Но с праведностью бѣдет Он судить бѣдных и порицать с беспристрастностью ради крóтких Земли; и жѣзлом уст Своих поразит Он Зѣмлю, и дыханьем уст Своих убьѣт Он нечестивых.

5 И праведность бѣдет препоясанием чресл Его, и вѣрность – препоясанием бедер Его.

6 Также волк бѣдет жить с ягнѣнком, и барс бѣдет лежать с козлѣнком; и теленок, и молодóй лев, и вол бѣдут вмѣсте; и малое дитя бѣдет водить их.

7 И корова бѣдет пастись с медвѣдицей;

30 Lift up the voice, O daughter of Gallim; cause it to be heard unto Laish, O poor Anathoth.

31 Madmenah is removed; the inhabitants of Gebim gather themselves to flee.

32 As yet shall he remain at Nob that day; he shall shake his hand against the mount of the daughter of Zion, the hill of Jerusalem.

33 Behold, the Lord, the Lord of Hosts shall lop the bough with terror; and the high ones of stature shall be hewn down; and the haughty shall be humbled.

34 And he shall cut down the thickets of the forests with iron, and Lebanon shall fall by a mighty one.

CHAPTER 21

The stem of Jesse (Christ) will judge in righteousness—The knowledge of God will cover the earth in the Millennium—The Lord will raise an ensign and gather Israel—Compare Isaiah 11. About 559–545 B.C.

AND there shall come forth a rod out of the stem of Jesse, and a branch shall grow out of his roots.

2 And the Spirit of the Lord shall rest upon him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of the Lord;

3 And shall make him of quick understanding in the fear of the Lord; and he shall not judge after the sight of his eyes, neither reprove after the hearing of his ears.

4 But with righteousness shall he judge the poor, and reprove with equity for the meek of the earth; and he shall smite the earth with the rod of his mouth, and with the breath of his lips shall he slay the wicked.

5 And righteousness shall be the girdle of his loins, and faithfulness the girdle of his reins.

6 The wolf also shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid, and the calf and the young lion and fatling together; and a little child shall lead them.

7 And the cow and the bear shall feed;

детеньши их будут лежать вместе; и лев будет есть солому, как вол.

8 И грудное дитя будет играть над норой аспида, и дитя, отнятое от груди, положит руку свою на логово змей.

9 Не будут они делать ни вреда, ни разрушения на всей святой горе Моёй, ибо Земля будет наполнена знанием о Господе, как воды наполняют море.

10 И будет в тот день корень Иессеев, который станет знаменем для народа; к нему обратятся иноверцы; и покой его будет славен.

11 И будет так в тот день, что Господь снова прострёт руку Свою, во второй раз, чтобы вернуть остаток Своего народа, какой останется, из Ассирии и из Египта, и из Патроса, и из Хуса, и из Елама, и из Сеннаара, и из Емафа, и с островов морских.

12 И Он выставит знамя для народов, и созовёт изгнанников Израиля, и соберёт воедино рассеянных Иуды с четырёх концов земли.

13 Зависть Ефрема тоже уйдёт, и враги Иуды будут отвержены; Ефрем не будет завидовать Иуде, а Иуда не будет досаждать Ефрему.

14 Но налетят они на плечи филистимлян к западу; ограбят они вместе тех, что на востоке; на Едома и Моава набьют они руку свою; и дети Аммона будут повиноваться им.

15 И Господь полностью уничтожит язык моря египетского; и могучим ветром Своим потрясёт рукой Своей над рекой, и разобьёт её на семь ручьёв, и сделает так, что люди будут переходить её, не замочив сандалий.

16 И будет там большая дорога из Ассирии для остатка народа Его, который останется, как это было для Израиля в тот день, когда он вышел из земли Египетской.

ГЛАВА 22

В день Тысячелетия все люди будут восхвалять Господа. Он будет пребывать среди них. Сравните с Исаия 12. Приблизительно 559–545 гг. до Р. Х.

their young ones shall lie down together; and the lion shall eat straw like the ox.

8 And the sucking child shall play on the hole of the asp, and the weaned child shall put his hand on the cockatrice's den.

9 They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain, for the earth shall be full of the knowledge of the Lord, as the waters cover the sea.

10 And in that day there shall be a root of Jesse, which shall stand for an ensign of the people; to it shall the Gentiles seek; and his rest shall be glorious.

11 And it shall come to pass in that day that the Lord shall set his hand again the second time to recover the remnant of his people which shall be left, from Assyria, and from Egypt, and from Pathros, and from Cush, and from Elam, and from Shinar, and from Hamath, and from the islands of the sea.

12 And he shall set up an ensign for the nations, and shall assemble the outcasts of Israel, and gather together the dispersed of Judah from the four corners of the earth.

13 The envy of Ephraim also shall depart, and the adversaries of Judah shall be cut off; Ephraim shall not envy Judah, and Judah shall not vex Ephraim.

14 But they shall fly upon the shoulders of the Philistines towards the west; they shall spoil them of the east together; they shall lay their hand upon Edom and Moab; and the children of Ammon shall obey them.

15 And the Lord shall utterly destroy the tongue of the Egyptian sea; and with his mighty wind he shall shake his hand over the river, and shall smite it in the seven streams, and make men go over dry shod.

16 And there shall be a highway for the remnant of his people which shall be left, from Assyria, like as it was to Israel in the day that he came up out of the land of Egypt.

CHAPTER 22

In the millennial day all men will praise the Lord—He will dwell among them—Compare Isaiah 12. About 559–545 B.C.

И в тот день ты скажешь: О Господь, я буду прославлять Тебя; хотя Ты гневался на меня, гнев Твой отворотился и Ты утешаешь меня.

2 Вот, Бог – спасение моё; я буду уповать и не буду бояться; ибо Господь Иегова – сила моя и песня моя; Он стал также спасением моим.

3 А потому с радостью будете вы черпать воду из источников спасения.

4 И в тот день вы скажете: Восхваляйте Господа, призывайте имя Его; возвещайте дела Его среди народа; напоминайте, что возвышено имя Его.

5 Пойте Господу, ибо Он сделал великие дела; это известно по всей земле.

6 Воспевай и восклицай, житель Сиона; ибо велик Святой Израилев посреди тебя.

ГЛАВА 23

Истребление Вавилона – символ истребления при Втором пришествии. Это будет день гнева и отмщения. Вавилон (мир) падёт навёки. Сравните с Исаия 13. Приблизительно 559–545 гг. до Р. Х.

Предвѣстие о Вавилоне, которое видел Исаия, сын Амосов.

2 Поднимите вы знамя на высокой горе, возвысьте голос к ним, махните рукой, чтобы шли они во врата властелинов.

3 Я повелел посвящённым Моим, Я призвал также сильных Моих, ибо гнев Мой не на тех, кто торжествует в величии Моём.

4 Шум от толпы в горах, как будто от многолюдного народа, мятежный шум царств и народов, собравшихся вместе, Господь Воинств собирает воинства боевые.

5 Они идут из далёкой страны, от края неба, да, Господь и орудия гнева Его, чтобы истребить всю землю.

6 Рыдайте вы, ибо день Господа близок; он придёт как истребление от Всемогущего.

AND in that day thou shalt say: O Lord, I will praise thee; though thou wast angry with me thine anger is turned away, and thou comfortedst me.

2 Behold, God is my salvation; I will trust, and not be afraid; for the Lord JEHOVAH is my strength and my song; he also has become my salvation.

3 Therefore, with joy shall ye draw water out of the wells of salvation.

4 And in that day shall ye say: Praise the Lord, call upon his name, declare his doings among the people, make mention that his name is exalted.

5 Sing unto the Lord; for he hath done excellent things; this is known in all the earth.

6 Cry out and shout, thou inhabitant of Zion; for great is the Holy One of Israel in the midst of thee.

CHAPTER 23

The destruction of Babylon is a type of the destruction at the Second Coming—It will be a day of wrath and vengeance—Babylon (the world) will fall forever—Compare Isaiah 13. About 559–545 v.c.

THE burden of Babylon, which Isaiah the son of Amoz did see.

2 Lift ye up a banner upon the high mountain, exalt the voice unto them, shake the hand, that they may go into the gates of the nobles.

3 I have commanded my sanctified ones, I have also called my mighty ones, for mine anger is not upon them that rejoice in my highness.

4 The noise of the multitude in the mountains like as of a great people, a tumultuous noise of the kingdoms of nations gathered together, the Lord of Hosts mustereth the hosts of the battle.

5 They come from a far country, from the end of heaven, yea, the Lord, and the weapons of his indignation, to destroy the whole land.

6 Howl ye, for the day of the Lord is at hand; it shall come as a destruction from the Almighty.

7 А потому́ руки у всех ослабе́ют, се́рдце ка́ждого челове́ка раста́ет.

8 И они́ ужасну́тся; бо́ли и ско́рби охва́тят их; с изумле́нием бу́дут они́ смотре́ть друг на дру́га; лица́ их бу́дут как пла́мя.

9 Вот, день Го́спода прихо́дит лю́бый, с гне́вом и пыла́ющей я́ростью, что́бы опустоши́ть зе́млю; и Он истреби́т с не́е грешни́ков е́е.

10 Ибо́ звёзды́ небесны́е и свети́ла его́ не да́дут све́та свое́го; со́лнце поме́ркнет при восхо́де свое́м, и луна́ не просия́ет све́том свое́м.

11 И Я накажу́ э́тот мир за зло, и нечести́вых – за беззакони́е их; Я поло́жу коне́ц высокоме́рию гордели́вых и уни́жу надме́нность гробны́х.

12 Я сде́лаю челове́ка бо́лее це́нным, чем чи́стое зо́лото; то е́сть бо́лее це́нным, чем золота́я жи́ла Офи́рская.

13 И потому́ Я потрясу́ небеса́, и Земля́ сдвинется с ме́ста свое́го от я́рости Го́спода Вои́нств, в день лю́бтого гне́ва Его́.

14 И бу́дут тогда́ как пресле́дуемая се́рна и как овца́, кото́рую ни о́дин челове́к не подберёт; и они́ обратя́тся, ка́ждый челове́к к свое́му наро́ду, и побегу́т ка́ждый в свою́ зе́млю.

15 Ка́ждый, кто гордели́в, бу́дет пронзе́н; да, и ка́ждый, кто присоеди́нится к нечести́вым, паде́т от мечá.

16 Де́ти их бу́дут та́кже разби́ты пе́ред глаза́ми их; до́ма их бу́дут разгра́блены, и же́ны их – обезече́нены.

17 Вот, Я подниму́ протви́в них Мидя́н, кото́рые не бу́дут ценить ни серебра́, ни зо́лота, и не бу́дут они́ восхища́ться им.

18 Их лу́ки та́кже разо́бьют ю́ношей на ча́сти; и не сжа́лятся они́ над пло́дом че́рева; глаза́ их не поща́дят дете́й.

19 И Вавило́н, сла́ва царств и краса́ превосхо́дства халде́ев, бу́дет та́ким же, как когда́ Бог низве́рг Содо́м и Гоморру́.

20 Он нико́гда не бу́дет заселе́н, и не

7 Therefore shall all hands be faint, every man's heart shall melt;

8 And they shall be afraid; pangs and sorrows shall take hold of them; they shall be amazed one at another; their faces shall be as flames.

9 Behold, the day of the Lord cometh, cruel both with wrath and fierce anger, to lay the land desolate; and he shall destroy the sinners thereof out of it.

10 For the stars of heaven and the constellations thereof shall not give their light; the sun shall be darkened in his going forth, and the moon shall not cause her light to shine.

11 And I will punish the world for evil, and the wicked for their iniquity; I will cause the arrogancy of the proud to cease, and will lay down the haughtiness of the terrible.

12 I will make a man more precious than fine gold; even a man than the golden wedge of Ophir.

13 Therefore, I will shake the heavens, and the earth shall remove out of her place, in the wrath of the Lord of Hosts, and in the day of his fierce anger.

14 And it shall be as the chased roe, and as a sheep that no man taketh up; and they shall every man turn to his own people, and flee every one into his own land.

15 Every one that is proud shall be thrust through; yea, and every one that is joined to the wicked shall fall by the sword.

16 Their children also shall be dashed to pieces before their eyes; their houses shall be spoiled and their wives ravished.

17 Behold, I will stir up the Medes against them, which shall not regard silver and gold, nor shall they delight in it.

18 Their bows shall also dash the young men to pieces; and they shall have no pity on the fruit of the womb; their eyes shall not spare children.

19 And Babylon, the glory of kingdoms, the beauty of the Chaldees' excellency, shall be as when God overthrew Sodom and Gomorrah.

20 It shall never be inhabited, neither shall

будет он обжит из поколения в поколение; и не раскинёт там аравитинский шатёр своего; и не устроят там овчарню пастухи.

21 Но будут лежать там дикие звери степные; и дома их будут полны несчастных тварей; и совы поселятся там, и сатиры будут плясать там.

22 И дикие звери островов будут выть в пустых домах их, и драконы — в увеселительных дворцах их; и время его скоро наступит, и день его не продлится. Ибо Я истреблю его без промедления; да, ибо Я буду милостив к Моему народу, но нечестивые погибнут.

ГЛАВА 24

Израиль будет собран и будет наслаждаться тысячелетним отдохновением. Люцифер был изгнан с Небес за мятеж. Израиль одержит победу над Вавилоном (то есть миром). Сравните с Исаия 14. Приблизительно 559–545 гг. до Р. Х.

Ибо Господь будет милостив к Иакову, и снова возлюбит Израиль, и поселит их на земле их собственной; и иноземцы присоединятся к ним, и прилепятся они к дому Иаковлеву.

2 И народ возьмёт их и приведёт их на место их; да, издали, с концов земли; и возвратятся они в свои земли обетования. И дом Израилев овладеет ими, и земля Господня будет для слуг и служанок; и возьмут они в плен тех, чьими пленными были они; и будут они править над притеснителями своими.

3 И будет в тот день, что Господь даст тебе отдохновение от скорби твоей, и от страха твоего, и от тяжкого рабства, в котором тебя заставляли служить.

4 И будет в тот день, что ты произнесёшь эту притчу против царя вавилонского и скажешь: Как пресёкся притеснитель, не стало города золотого!

5 Сокрушил Господь жезл нечестивых, скипетры правителей.

6 Тот, кто поражал народы в ярости

it be dwelt in from generation to generation: neither shall the Arabian pitch tent there; neither shall the shepherds make their fold there.

21 But wild beasts of the desert shall lie there; and their houses shall be full of doleful creatures; and owls shall dwell there, and satyrs shall dance there.

22 And the wild beasts of the islands shall cry in their desolate houses, and dragons in their pleasant palaces; and her time is near to come, and her day shall not be prolonged. For I will destroy her speedily; yea, for I will be merciful unto my people, but the wicked shall perish.

CHAPTER 24

Israel will be gathered and will enjoy millennial rest—Lucifer was cast out of heaven for rebellion—Israel will triumph over Babylon (the world)—Compare Isaiah 14. About 559–545 B.C.

For the Lord will have mercy on Jacob, and will yet choose Israel, and set them in their own land; and the strangers shall be joined with them, and they shall cleave to the house of Jacob.

2 And the people shall take them and bring them to their place; yea, from far unto the ends of the earth; and they shall return to their lands of promise. And the house of Israel shall possess them, and the land of the Lord shall be for servants and handmaids; and they shall take them captives unto whom they were captives; and they shall rule over their oppressors.

3 And it shall come to pass in that day that the Lord shall give thee rest, from thy sorrow, and from thy fear, and from the hard bondage wherein thou wast made to serve.

4 And it shall come to pass in that day, that thou shalt take up this proverb against the king of Babylon, and say: How hath the oppressor ceased, the golden city ceased!

5 The Lord hath broken the staff of the wicked, the scepters of the rulers.

6 He who smote the people in wrath with

ударами непрестанными, тот, кто господствовал над народами в гневе, теперь преследуется, и никто не препятствует.

7 Вся земля отдыхает, покоится; и воспевают они.

8 Да, кипарисы радуются о тебе, а также и кедры ливанские, говоря: С тех пор, как ты почил, никто не придёт рубить нас.

9 Ад преисподний взволнован о тебе, чтобы встретить тебя при пришествии твоём; пробуждает он мёртвых ради тебя, то есть всех вождей земли; всех царей народов он поднял с престолов их.

10 Все они будут говорить и скажут тебе: Неужели ты тоже стал слабым, как и мы? Неужели ты стал подобен нам?

11 Твоё великоление низвержено в могилу; не слышен шум виол твоих; червь подстилается под тобой, и черви покрывают тебя.

12 Как пал ты с неба, о Люцифер, сын зарй! Неужели скошен наземь ты, кто истощал народы!

13 Ибо говорил ты в сердце своём: Воздужу я на небо, выше звёзд Божьих вознесу престол мой; воссяду я также на горе собрания, в краях северных;

14 Вознесусь я над высотами облачными; буду я подобен Всевышнему.

15 Всё же будешь ты низвержен в ад, в глубины преисподней.

16 Те, кто увидят тебя, будут всматриваться в тебя и будут размышлять о тебе и будут говорить: Тот ли это человек, который заставлял Землю содрогаться, потрясал царства?

17 И сделал мир пустыней, и истребил города его, и не отворил дом пленников своих?

18 Все цари народов, да, все они лежат во славе, каждый из них в своём доме.

19 Но ты выброшен из своей могилы, как мерзостная ветвь, и останки убитых, рассечённых мечом, брошены на камни рва; как туши, попираемые ногами.

20 Не соединишься ты с ними в погребё-

a continual stroke, he that ruled the nations in anger, is persecuted, and none hindereth.

7 The whole earth is at rest, and is quiet; they break forth into singing.

8 Yea, the fir trees rejoice at thee, and also the cedars of Lebanon, saying: Since thou art laid down no feller is come up against us.

9 Hell from beneath is moved for thee to meet thee at thy coming; it stirreth up the dead for thee, even all the chief ones of the earth; it hath raised up from their thrones all the kings of the nations.

10 All they shall speak and say unto thee: Art thou also become weak as we? Art thou become like unto us?

11 Thy pomp is brought down to the grave; the noise of thy viols is not heard; the worm is spread under thee, and the worms cover thee.

12 How art thou fallen from heaven, O Lucifer, son of the morning! Art thou cut down to the ground, which did weaken the nations!

13 For thou hast said in thy heart: I will ascend into heaven, I will exalt my throne above the stars of God; I will sit also upon the mount of the congregation, in the sides of the north;

14 I will ascend above the heights of the clouds; I will be like the Most High.

15 Yet thou shalt be brought down to hell, to the sides of the pit.

16 They that see thee shall narrowly look upon thee, and shall consider thee, and shall say: Is this the man that made the earth to tremble, that did shake kingdoms?

17 And made the world as a wilderness, and destroyed the cities thereof, and opened not the house of his prisoners?

18 All the kings of the nations, yea, all of them, lie in glory, every one of them in his own house.

19 But thou art cast out of thy grave like an abominable branch, and the remnant of those that are slain, thrust through with a sword, that go down to the stones of the pit; as a carcass trodden under feet.

20 Thou shalt not be joined with them in

нии, ибо истребил ты землю твою и убил народ твой; потомство злодеев никогда не будет прославлено.

21 Готовьте заклание детям его за беззакония отцов их, чтобы они не восстали, и не завладели этой землей, и не заполнили лица мира городами.

22 Ибо Я восстану на них, речёт Господь Воинств, и отвергну из Вавилона имя и остаток, и сына, и племянника, речёт Господь.

23 Я также сделаю его владением вьши и болотом; и вымету его метлой истребления, речёт Господь Воинств.

24 Господь Воинств поклялся, говоря: Истинно, как Я помыслил, так и будет; и как Я определил, так и состоится —

25 Ибо приведу Я Ассура в Мою землю и растопчу его ногой на горах Моих; тогда спадёт с них ярмо его, и снимется бремя его с рамен их.

26 Таково установление, которое определено на всей земле; и вот рука, которая простёрта на все народы.

27 Ибо Господь Воинств установил, и кто отменит? И рука Его простёрта, и кто отвратит её?

28 В тот год, когда умер царь Ахаз, было такое предвестие.

29 Не радуйся, вся земля Филистимская, что сокрушён жезл того, кто поражал тебя; ибо из корня змеиного выйдет змея, и плодом его будет огненный змей летучий.

30 И перворождённые бедных будут накормлены, и нищие будут покоиться в безопасности; и Я уморю голодом корень твой, и он убьёт остаток твой.

31 Рыдайте, о врата; плачь, о город; распалась ты, вся земля Филистимская, ибо с севера дым надвинется, и никто не будет в одиночестве в назначенное ему время.

32 Что тогда ответят вестники народов? То, что Господь утвердил Сион, и бедные Его народа будут уповать на него.

burial, because thou hast destroyed thy land and slain thy people; the seed of evil-doers shall never be renowned.

21 Prepare slaughter for his children for the iniquities of their fathers, that they do not rise, nor possess the land, nor fill the face of the world with cities.

22 For I will rise up against them, saith the Lord of Hosts, and cut off from Babylon the name, and remnant, and son, and nephew, saith the Lord.

23 I will also make it a possession for the bittern, and pools of water; and I will sweep it with the besom of destruction, saith the Lord of Hosts.

24 The Lord of Hosts hath sworn, saying: Surely as I have thought, so shall it come to pass; and as I have purposed, so shall it stand—

25 That I will bring the Assyrian in my land, and upon my mountains tread him under foot; then shall his yoke depart from off them, and his burden depart from off their shoulders.

26 This is the purpose that is purposed upon the whole earth; and this is the hand that is stretched out upon all nations.

27 For the Lord of Hosts hath purposed, and who shall disannul? And his hand is stretched out, and who shall turn it back?

28 In the year that king Ahaz died was this burden.

29 Rejoice not thou, whole Palestina, because the rod of him that smote thee is broken; for out of the serpent's root shall come forth a cockatrice, and his fruit shall be a fiery flying serpent.

30 And the firstborn of the poor shall feed, and the needy shall lie down in safety; and I will kill thy root with famine, and he shall slay thy remnant.

31 Howl, O gate; cry, O city; thou, whole Palestina, art dissolved; for there shall come from the north a smoke, and none shall be alone in his appointed times.

32 What shall then answer the messengers of the nations? That the Lord hath founded Zion, and the poor of his people shall trust in it.

ГЛАВА 25

CHAPTER 25

Нефий радуется в ясности. Пророчества Исаии будут поняты в последние дни. Иудеи вернутся из Вавилона, предадут распятию Мессию и будут рассеяны и бичуемы. Они будут возвращены, когда уверуют в Мессию. Он впервые придёт через шестьсот лет после того, как Лэгий покинул Иерусалим. Нефийцы соблюдают закон Моисеев и веруют во Христа, Который есть Святой Израилев. Приблизительно 559–545 гг. до Р. Х.

Ныне я, Нефий, говорю кое-что об этих словах, записанных мной, которые были изречены устами Исаии. Ибо вот, Исаия изрёк много такого, что трудно понять многим из моего народа; ибо они не знают об образе пророчествования среди иудеев.

2 Ибо я, Нефий, не учил их многому в отношении обычаев иудеев; ибо дела их были делами тьмы, а поступки их были поступками мерзостей.

3 А потому я пишу моему народу, всем тем, кто получит потом написанное мной, чтобы они могли знать кары Божьи, что они постигают все народы согласно слову, которое Он изрёк.

4 А потому внемли, о народ мой, который принадлежит к дому Израилеву, и прислушайся к словам моим; ибо, хотя слова Исаии не ясны вам, тем не менее они ясны всем тем, кто преисполнен духа пророчества. Но я даю вам пророчество согласно духу, который во мне; а потому я буду пророчествовать согласно той ясности, которая пребывает со мной с того времени, как я вышел из Иерусалима с моим отцом; ибо вот, радуется душа моя в ясности для моего народа, дабы он мог учиться.

5 Да, и восхищается душа моя словами Исаии; ибо я вышел из Иерусалима, и мои глаза узрели дела иудеев, и я знаю, что иудеи действительно понимают слова пророков, и нет другого народа, который

Nephi glories in plainness—Isaiah's prophecies will be understood in the last days—The Jews will return from Babylon, crucify the Messiah, and be scattered and scourged—They will be restored when they believe in the Messiah—He will first come six hundred years after Lehi left Jerusalem—The Nephites keep the law of Moses and believe in Christ, who is the Holy One of Israel. About 559–545 B.C.

Now I, Nephi, do speak somewhat concerning the words which I have written, which have been spoken by the mouth of Isaiah. For behold, Isaiah spake many things which were hard for many of my people to understand; for they know not concerning the manner of prophesying among the Jews.

2 For I, Nephi, have not taught them many things concerning the manner of the Jews; for their works were works of darkness, and their doings were doings of abominations.

3 Wherefore, I write unto my people, unto all those that shall receive hereafter these things which I write, that they may know the judgments of God, that they come upon all nations, according to the word which he hath spoken.

4 Wherefore, hearken, O my people, which are of the house of Israel, and give ear unto my words; for because the words of Isaiah are not plain unto you, nevertheless they are plain unto all those that are filled with the spirit of prophecy. But I give unto you a prophecy, according to the spirit which is in me; wherefore I shall prophesy according to the plainness which hath been with me from the time that I came out from Jerusalem with my father; for behold, my soul delighteth in plainness unto my people, that they may learn.

5 Yea, and my soul delighteth in the words of Isaiah, for I came out from Jerusalem, and mine eyes hath beheld the things of the Jews, and I know that the Jews do understand the things of the prophets, and there is none

так же, как и они, понимал бы сказанное иудеям, если только он не будет научен по обычаю иудеев.

6 Но вот я, Нефий, не учил моих детей по обычаю иудеев; но вот я сам жил в Иерусалиме, и потому знаю о его окрестностях; и я напоминал моим детям о карах Божьих, которые сбывались среди иудеев, напоминал моим детям согласно всему тому, что изрек Исаия, и я не описываю их.

7 Но вот, я продолжаю моё пророчество согласно моей ясности, благодаря которой, я знаю, никто не сможет ошибиться; тем не менее в те дни, когда исполнятся пророчества Исаии, люди войстину узнают, именно в те времена, когда они сбдутся.

8 А потому они ценны для детей человеческих, и тот, кто думает, будто они не ценны, для них я желаю говорить особо, и обращаю эти слова к моему собственному народу; ибо я знаю, что они будут весьма ценны для них в последние дни; ибо в тот день они поймут их; и поэтому для их блага я написал их.

9 И подобно тому, как одно поколение было истреблено среди иудеев за беззаконие, так же истреблялись они из поколения в поколение соответственно их беззакониям; и никогда никто из них не был истреблен, не получив предсказание об этом от пророков Господа.

10 А потому им было сказано о том истреблении, которое должно постигнуть их немедленно после того, как мой отец покинет Иерусалим; тем не менее они ожесточили свой сердца; и согласно моему пророчеству, они были истреблены, за исключением тех, которые были уведены пленными в Вавилон.

11 И ныне, это я говорю благодаря духу, который во мне. И несмотря на то, что они были уведены, они снова вернутся и овладеют землёй Иерусалимской; а потому они будут снова возвращены в землю их наследия.

other people that understand the things which were spoken unto the Jews like unto them, save it be that they are taught after the manner of the things of the Jews.

6 But behold, I, Nephi, have not taught my children after the manner of the Jews; but behold, I, of myself, have dwelt at Jerusalem, wherefore I know concerning the regions round about; and I have made mention unto my children concerning the judgments of God, which hath come to pass among the Jews, unto my children, according to all that which Isaiah hath spoken, and I do not write them.

7 But behold, I proceed with mine own prophecy, according to my plainness; in the which I know that no man can err; nevertheless, in the days that the prophecies of Isaiah shall be fulfilled men shall know of a surety, at the times when they shall come to pass.

8 Wherefore, they are of worth unto the children of men, and he that supposeth that they are not, unto them will I speak particularly, and confine the words unto mine own people; for I know that they shall be of great worth unto them in the last days; for in that day shall they understand them; wherefore, for their good have I written them.

9 And as one generation hath been destroyed among the Jews because of iniquity, even so have they been destroyed from generation to generation according to their iniquities; and never hath any of them been destroyed save it were foretold them by the prophets of the Lord.

10 Wherefore, it hath been told them concerning the destruction which should come upon them, immediately after my father left Jerusalem; nevertheless, they hardened their hearts; and according to my prophecy they have been destroyed, save it be those which are carried away captive into Babylon.

11 And now this I speak because of the spirit which is in me. And notwithstanding they have been carried away they shall return again, and possess the land of Jerusalem; wherefore, they shall be restored again to the land of their inheritance.

12 Но вот, у них будут войны и слухи о войнах; и когда настанет день, в который Единородный от Отца, да, то есть Отец неба и Земли, явится им во плоти, вот, они отвергнут Его из-за своих беззаконий, и жесточения своих сердец, и жестоковийности своей.

13 Вот, они предадут Его распятию; и после того как Он будет положен в гробницу на три дня, Он восстанет из мёртвых с исцелением в крыльях Своих; и все те, кто уверуют во имя Его, будут спасены в Царстве Бога. А потому радуется душа моя пророчествовать о Нём, ибо я видел Его день, и сердце моё возвеличивает Его святые имя.

14 И вот, будет так, что после того как Мессия восстанет из мёртвых и явит Себя народу Своему, всем тем, кто уверует во имя Его, вот, Иерусалим снова будет истреблен; ибо горе тем, кто борется против Бога и народа Церкви Его.

15 А потому иудеи будут рассеяны среди всех народов; да, и Вавилон тоже будет истреблен; а потому иудеи будут рассеяны другими народами.

16 И после того как они будут рассеяны и Господь Бог будет бичевать их посредством других народов на протяжении многих поколений, да, то есть из поколения в поколение, пока не убедят их уверовать во Христа, Сына Бога, и в Искупление, которое бесконечно для всего человечества, и когда настанет тот день, в который они уверуют во Христа и станут поклоняться Отцу во имя Его с чистым сердцем и неповинными руками и не будут больше ожидать другого Мессии, — тогда, в то время, настанет день, в который непременно нужно будет, чтобы они поверили всему этому.

17 И Господь снова прострёт руку Свою, во второй раз, чтобы возвратить Свой народ из его потерянного и павшего состояния. А потому Он станет творить чудесное дело и диво среди детей человеческих.

18 А потому Он возвестит им Свой слова,

12 But, behold, they shall have wars, and rumors of wars; and when the day cometh that the Only Begotten of the Father, yea, even the Father of heaven and of earth, shall manifest himself unto them in the flesh, behold, they will reject him, because of their iniquities, and the hardness of their hearts, and the stiffness of their necks.

13 Behold, they will crucify him; and after he is laid in a sepulchre for the space of three days he shall rise from the dead, with healing in his wings; and all those who shall believe on his name shall be saved in the kingdom of God. Wherefore, my soul delighteth to prophesy concerning him, for I have seen his day, and my heart doth magnify his holy name.

14 And behold it shall come to pass that after the Messiah hath risen from the dead, and hath manifested himself unto his people, unto as many as will believe on his name, behold, Jerusalem shall be destroyed again; for wo unto them that fight against God and the people of his church.

15 Wherefore, the Jews shall be scattered among all nations; yea, and also Babylon shall be destroyed; wherefore, the Jews shall be scattered by other nations.

16 And after they have been scattered, and the Lord God hath scourged them by other nations for the space of many generations, yea, even down from generation to generation until they shall be persuaded to believe in Christ, the Son of God, and the atonement, which is infinite for all mankind—and when that day shall come that they shall believe in Christ, and worship the Father in his name, with pure hearts and clean hands, and look not forward any more for another Messiah, then, at that time, the day will come that it must needs be expedient that they should believe these things.

17 And the Lord will set his hand again the second time to restore his people from their lost and fallen state. Wherefore, he will proceed to do a marvelous work and a wonder among the children of men.

18 Wherefore, he shall bring forth his

и эти слова будут судить их в последний день, ибо они будут даны им для убеждения их в истинном Мессии, Который был отвергнут ими; и ради убеждения их в том, что не нужно им больше ожидать прихода никакого другого Мессии, ибо никакой другой не должен прийти, разве только какой-нибудь лжемессия, который будет обманывать людей; ибо есть только один Мессия, о Котором говорили пророки, и этот Мессия – Тот, Кто должен быть отвергнут иудеями.

19 Ибо, согласно словам пророков, Мессия придет через шестьсот лет с того времени, как мой отец покинул Иерусалим; и согласно словам пророков, а также слову ангела Божьего, имя Его будет Иисус Христос, Сын Бога.

20 И ныне, братья мои, я сказал ясно, так что не можете вы ошибиться. И как жив Господь Бог, Который вывел Израиль из земли Египетской и дал Моисею силу, чтобы исцелить ему народы после того, как те были ужалены ядовитыми змеями, если они обратят свои взоры на змея, которого он поднял перед ними, а также дал ему силу, чтобы он ударил о скалу и потекла бы вода; да, вот, я говорю вам, что, как истинны все эти дела и как жив Господь Бог, нет другого имени, данного под небом, кроме этого Иисуса Христа, о Котором я говорил, через Которого человек может быть спасен.

21 А потому, для этой цели Господь Бог обещал мне, что написанное мной будет беречься и сохраняться и передаваться моему потомству из поколения в поколение, дабы исполнилось обетование, данное Иосифу, что его потомство никогда не погибнет, пока будет стоять земля.

22 А потому эти писания будут передаваться из поколения в поколение, пока будет стоять земля; и будут передаваться согласно воле и соизволению Бога; и те народы, которые будут владеть ими, будут судимы по словам, написанным в них.

words unto them, which words shall judge them at the last day, for they shall be given them for the purpose of convincing them of the true Messiah, who was rejected by them; and unto the convincing of them that they need not look forward any more for a Messiah to come, for there should not any come, save it should be a false Messiah which should deceive the people; for there is save one Messiah spoken of by the prophets, and that Messiah is he who should be rejected of the Jews.

19 For according to the words of the prophets, the Messiah cometh in six hundred years from the time that my father left Jerusalem; and according to the words of the prophets, and also the word of the angel of God, his name shall be Jesus Christ, the Son of God.

20 And now, my brethren, I have spoken plainly that ye cannot err. And as the Lord God liveth that brought Israel up out of the land of Egypt, and gave unto Moses power that he should heal the nations after they had been bitten by the poisonous serpents, if they would cast their eyes unto the serpent which he did raise up before them, and also gave him power that he should smite the rock and the water should come forth; yea, behold I say unto you, that as these things are true, and as the Lord God liveth, there is none other name given under heaven save it be this Jesus Christ, of which I have spoken, whereby man can be saved.

21 Wherefore, for this cause hath the Lord God promised unto me that these things which I write shall be kept and preserved, and handed down unto my seed, from generation to generation, that the promise may be fulfilled unto Joseph, that his seed should never perish as long as the earth should stand.

22 Wherefore, these things shall go from generation to generation as long as the earth shall stand; and they shall go according to the will and pleasure of God; and the nations who shall possess them shall be judged of them according to the words which are written.

23 Ибо мы усердно трудимся для писания, дабы убедить наших детей, а также и наших братьев уверовать во Христа и примириться с Богом; ибо мы знаем, что именно благодатью мы спасаемся, после того, как сделаем всё, что можем.

24 И несмотря на то, что мы веруем во Христа, мы соблюдаем закон Моисеев и со стойкостью ожидаем Христа, пока не будет исполнен закон.

25 Ибо с этой целью был дан закон; и потому этот закон стал мёртвым для нас, а мы сделаны живыми во Христе благодаря нашей вере; но всё же мы соблюдаем этот закон из-за заповедей.

26 И мы говорим о Христе, мы радуемся во Христе, мы проповедуем о Христе, мы пророчествуем о Христе и мы пишем согласно нашим пророчествам, дабы наши дети могли знать, к какому источнику прибегать им для отпущения своих грехов.

27 А потому мы говорим о законе, дабы наши дети могли познать мёртвенность этого закона; и, зная мёртвенность этого закона, могли они ожидать той жизни, которая во Христе, и знать, с какой целью был дан этот закон. И что после того, как этот закон исполнится во Христе, им нет нужды ожесточать свой сердца против Него, когда этот закон необходимо будет отменить.

28 И ныне, вот, народ мой, вы – народ жестоковейный; а потому я говорил вам ясно, дабы не могли вы неправильно понять. И те слова, которые я сказал, будут служить свидетельством против вас; ибо они достаточны, чтобы научить любого человека верному пути; ибо верный путь – это верить во Христа и не отвергать Его; ибо, отвергая Его, вы также отвергаете пророков и закон.

29 И ныне, вот, я говорю вам, что верный путь – это верить во Христа и не отвергать Его; и Христос есть Святой Израилев; а потому вы должны преклоняться перед Ним и поклоняться Ему со всей вашей мощью, разумом и силой, и всей вашей душой; и если вы будете делать это, вы никоим образом не будете отвергнуты.

30 И, насколько это будет необходимо,

23 For we labor diligently to write, to persuade our children, and also our brethren, to believe in Christ, and to be reconciled to God; for we know that it is by grace that we are saved, after all we can do.

24 And, notwithstanding we believe in Christ, we keep the law of Moses, and look forward with steadfastness unto Christ, until the law shall be fulfilled.

25 For, for this end was the law given; wherefore the law hath become dead unto us, and we are made alive in Christ because of our faith; yet we keep the law because of the commandments.

26 And we talk of Christ, we rejoice in Christ, we preach of Christ, we prophesy of Christ, and we write according to our prophecies, that our children may know to what source they may look for a remission of their sins.

27 Wherefore, we speak concerning the law that our children may know the deadness of the law; and they, by knowing the deadness of the law, may look forward unto that life which is in Christ, and know for what end the law was given. And after the law is fulfilled in Christ, that they need not harden their hearts against him when the law ought to be done away.

28 And now behold, my people, ye are a stiffnecked people; wherefore, I have spoken plainly unto you, that ye cannot misunderstand. And the words which I have spoken shall stand as a testimony against you; for they are sufficient to teach any man the right way; for the right way is to believe in Christ and deny him not; for by denying him ye also deny the prophets and the law.

29 And now behold, I say unto you that the right way is to believe in Christ, and deny him not; and Christ is the Holy One of Israel; wherefore ye must bow down before him, and worship him with all your might, mind, and strength, and your whole soul; and if ye do this ye shall in nowise be cast out.

30 And, inasmuch as it shall be expedient,

вы должнь соблюдатьъ обряды и тайнства Бѳга, пока не бѳдет исполнен законъ, который был дан Моисею.

ГЛАВА 26

Христѳс бѳдет служить нефийцам. Нефий предвидит истребленіе своего народа. Они бѳдут говорить из праха. Иновѳрцы создадутъ лжецеркви и тайные союзы. Господь запрещаетъ людямъ участвовать в интригахъ духовѳнства. Приблизительно 559—545 гг. до Р. Х.

И послѳ того как Христѳс восстанѳет из мѳртвах, Он явит Себя вам, дѳти мой и возлюбленные братья мой; и слова, которые Он скажетъ вам, бѳдут закономъ, который вы бѳдете исполнять.

2 Ибо вот, я говорю вам, что я увидѳл, как пройдетъ много поколѳеній, и бѳдут великіе войны и раздѳры среди моего народа.

3 И послѳ того как придетъ Мессія, бѳдут даны знаменія моему народу о Егѳ рожденіи, а также о Егѳ смѳрти и воскресеніи; и велик и страшен бѳдет тот день для нечестивых, ибо они погибнут; и они погибаютъ потому, что изгоняютъ пророков и святых, побиваютъ их камнями и убиваютъ их; и потому вопли крови святыхъ вознесутъ к Бѳгу из земли прѳтив них.

4 А потому всех, кто горделив и кто поступаетъ нечестиво, тот день, что грядѳт, сожѳет их, речѳт Господь Воинств, ибо они бѳдут как солѳма.

5 И тех, кто убиваютъ пророков и святых, глубины земныя поглотятъ их, речѳт Господь Воинств; и горы накрѳют их, и вихри унесутъ их прочь, и зданія падутъ на них, и раздавятъ их, и сотрутъ их в порошокъ.

6 И бѳдут они посещаемы грѳмами и молніями, и землетрясеніями, и всевозможными истребленіями, ибо пламя гнѳва Господа возгорится на них, и бѳдут они как солѳма, и тот день, что грядѳт, испепелитъ их, речѳт Господь Воинств.

ye must keep the performances and ordinances of God until the law shall be fulfilled which was given unto Moses.

CHAPTER 26

Christ will minister to the Nephites—Nephi foresees the destruction of his people—They will speak from the dust—The Gentiles will build up false churches and secret combinations—The Lord forbids men to practice priestcrafts. About 559—545 B.C.

AND after Christ shall have risen from the dead he shall show himself unto you, my children, and my beloved brethren; and the words which he shall speak unto you shall be the law which ye shall do.

2 For behold, I say unto you that I have beheld that many generations shall pass away, and there shall be great wars and contentions among my people.

3 And after the Messiah shall come there shall be signs given unto my people of his birth, and also of his death and resurrection; and great and terrible shall that day be unto the wicked, for they shall perish; and they perish because they cast out the prophets, and the saints, and stone them, and slay them; wherefore the cry of the blood of the saints shall ascend up to God from the ground against them.

4 Wherefore, all those who are proud, and that do wickedly, the day that cometh shall burn them up, saith the Lord of Hosts, for they shall be as stubble.

5 And they that kill the prophets, and the saints, the depths of the earth shall swallow them up, saith the Lord of Hosts; and mountains shall cover them, and whirlwinds shall carry them away, and buildings shall fall upon them and crush them to pieces and grind them to powder.

6 And they shall be visited with thunderings, and lightnings, and earthquakes, and all manner of destructions, for the fire of the anger of the Lord shall be kindled against them, and they shall be as stubble, and the day that cometh shall consume them, saith the Lord of Hosts.

7 О, боль и мўки моёй души из-за утраты убитых из моего народа! Ибо я, Нефий, видел это, и это чуть не испепеляет меня перед присутствием Господа; но я должен воззвать к моему Богу: Справедливы пути Твои!

8 Но вот, праведные, которые внемлют словам пророков и не истребляют их, но со стойкостью ожидают от Христа знамений, которые даны, несмотря на все преследования, – вот, это те, которые не погибнут.

9 Но Сын Праведности явится им; и Он исцелит их, и будет у них мир с Ним, пока не пройдут три поколения и многие из четвертого поколения не пройдут в праведности.

10 И когда всё это пройдет, скорое истребление постигнет мой народ; ибо, несмотря на боль моёй души, я видел это; а потому я знаю, что это сбудется; и они продают себя за ничто; ибо в воздаяние за свою гордыню и своё неразумие они пожнут истребление; ибо, так как они уступают дьяволу и выбирают дела тьмы, а не свет, поэтому они должны низвергнуться в ад.

11 Ибо Дух Господний не будет всегда воздействовать на человека. И когда Дух перестаёт воздействовать на человека, тогда приходит скорое истребление, и это огорчает душу мою.

12 И как я говорил относительно убеждения иудеев в том, что Иисус есть тот самый Христос, необходимо, чтобы иновёрцы тоже убедились, что Иисус есть Христос, Бог Вечный;

13 И что Он являет Себя всем тем, кто верует в Него, силой Духа Святого; да, каждому племени, колёну, языку и народу, совершая великие чудеса, знамения и дива среди детей человеческих согласно их вере.

14 Но вот, я пророчествую вам о последних днях; о днях, когда Господь Бог явит всё это детям человеческим.

7 O the pain, and the anguish of my soul for the loss of the slain of my people! For I, Nephi, have seen it, and it well nigh consumeth me before the presence of the Lord; but I must cry unto my God: Thy ways are just.

8 But behold, the righteous that hearken unto the words of the prophets, and destroy them not, but look forward unto Christ with steadfastness for the signs which are given, notwithstanding all persecution—behold, they are they which shall not perish.

9 But the Son of Righteousness shall appear unto them; and he shall heal them, and they shall have peace with him, until three generations shall have passed away, and many of the fourth generation shall have passed away in righteousness.

10 And when these things have passed away a speedy destruction cometh unto my people; for, notwithstanding the pains of my soul, I have seen it; wherefore, I know that it shall come to pass; and they sell themselves for naught; for, for the reward of their pride and their foolishness they shall reap destruction; for because they yield unto the devil and choose works of darkness rather than light, therefore they must go down to hell.

11 For the Spirit of the Lord will not always strive with man. And when the Spirit ceaseth to strive with man then cometh speedy destruction, and this grieves my soul.

12 And as I spake concerning the convincing of the Jews, that Jesus is the very Christ, it must needs be that the Gentiles be convinced also that Jesus is the Christ, the Eternal God;

13 And that he manifesteth himself unto all those who believe in him, by the power of the Holy Ghost; yea, unto every nation, kindred, tongue, and people, working mighty miracles, signs, and wonders, among the children of men according to their faith.

14 But behold, I prophesy unto you concerning the last days; concerning the days when the Lord God shall bring these things forth unto the children of men.

15 После того как моё потомство и потомство моих братьев выродится в неверии и будет поражено иноверцами; да, после того как Господь Бог расположится вокруг них станом и устроит против них осаду с насыпью, и воздвигнет против них укрепления; и после того как они будут низведены во прахе, даже так, что их не станет, всё же слова праведных будут записаны, и молитвы верных будут услышаны, и все те, кто выродился в неверии, не будут забыты.

16 Ибо те, кто будут истреблены, будут говорить к ним из земли, и приглушёная будет их речь из праха, и их голос будет, как у вызывающего духов; ибо Господь Бог даст ему силу, дабы он мог шептать о них, да, как бы из земли; и их речь будет шептать из-под праха.

17 Ибо так речёт Господь Бог: Они будут записывать то, что будет делаться среди них, и всё это будет записано и запечатано в книге, а те, кто выродятся в неверии, не будут иметь этого, ибо они стремятся уничтожить дела Божьи.

18 А потому, как те, кто были истреблены, были истреблены быстро; и множество их грозных будут подобны мякине, улетающей прочь — да, так речёт Господь Бог: Это совершится внезапно, в одно мгновение.

19 И будет так, что те, кто выродились в неверии, будут поражены рукой иноверцев.

20 А иноверцы превознесены в гордыне своих очей и преткнулись из-за тяжести своего камня преткновения, так что они создали много церквей; тем не менее они принижают силу и чудеса Бога и превозносят в своих проповедях свою собственную мудрость и свою собственную учёность, дабы они могли получать выгоду и угнетать бедных.

21 И много церквей создаются, которые служат причиной зависти, споров и злобы.

22 И существуют также тайные союзы,

15 After my seed and the seed of my brethren shall have dwindled in unbelief, and shall have been smitten by the Gentiles; yea, after the Lord God shall have camped against them round about, and shall have laid siege against them with a mount, and raised forts against them; and after they shall have been brought down low in the dust, even that they are not, yet the words of the righteous shall be written, and the prayers of the faithful shall be heard, and all those who have dwindled in unbelief shall not be forgotten.

16 For those who shall be destroyed shall speak unto them out of the ground, and their speech shall be low out of the dust, and their voice shall be as one that hath a familiar spirit; for the Lord God will give unto him power, that he may whisper concerning them, even as it were out of the ground; and their speech shall whisper out of the dust.

17 For thus saith the Lord God: They shall write the things which shall be done among them, and they shall be written and sealed up in a book, and those who have dwindled in unbelief shall not have them, for they seek to destroy the things of God.

18 Wherefore, as those who have been destroyed have been destroyed speedily; and the multitude of their terrible ones shall be as chaff that passeth away—yea, thus saith the Lord God: It shall be at an instant, suddenly—

19 And it shall come to pass, that those who have dwindled in unbelief shall be smitten by the hand of the Gentiles.

20 And the Gentiles are lifted up in the pride of their eyes, and have stumbled, because of the greatness of their stumbling block, that they have built up many churches; nevertheless, they put down the power and miracles of God, and preach up unto themselves their own wisdom and their own learning, that they may get gain and grind upon the face of the poor.

21 And there are many churches built up which cause envyings, and strifes, and malice.

22 And there are also secret combinations,

совсем как в древние времена, подобно союзам дьявола, ибо он – основатель всего этого; да, основатель убийства и дел тьмы; да, он тянет их за шею льняной верёвкой, пока не связывает он их своими крепкими верёвками навеки.

23 Ибо вот, возлюбленные братья мой, я говорю вам, что Господь Бог не творит деяний в темноте.

24 Он не делает ничего, кроме того, что есть благо для мира; ибо Он так любит мир, что отдаёт жизнь Свою, дабы привести к Себе всех людей. А потому Он никому не повелевает не вкушать от спасения Его.

25 Вот, взывает ли Он к кому-либо, говоря: Уйди от Меня? Вот, я говорю вам: Нет; но Он речёт: Придите ко Мне, все вы, концы земли, покупайте без денег и без платы молоко и мёд.

26 Вот, повелевает ли Он кому-либо, чтобы они ушли из синагог или из домов поклонения? Вот, я говорю вам: Нет.

27 Повелевает ли Он кому-либо, чтобы они не вкушали от Его спасения? Вот, я говорю вам: Нет; но Он даёт его бесплатно для всех людей; и Он повелевает Своему народу, чтобы они убеждали всех людей покаяться.

28 Вот, повелевает ли Господь кому-либо, что они не должны вкушать от Его благодати? Вот, я говорю вам: Нет; но все люди удостоиваются, как один, так и другой, и никому не запрещается.

29 Он повелевает, чтобы не было никаких интриг духовенства; ибо вот, интриги духовенства – это когда люди проповедуют и выставляют себя как свет миру, дабы получать выгоду и похвалу от мира; но не ищут они благоденствия Сиона.

30 Вот, Господь запретил это; и потому Господь Бог дал заповедь, что все люди должны иметь милосердие, кое милосердие есть любовь. И если бы не было у них милосердия, они были бы ничем. А потому, если будет у них милосердие, не допустят они, чтобы трудящийся в Сионе погибал.

even as in times of old, according to the combinations of the devil, for he is the founder of all these things; yea, the founder of murder, and works of darkness; yea, and he leadeth them by the neck with a flaxen cord, until he bindeth them with his strong cords forever.

23 For behold, my beloved brethren, I say unto you that the Lord God worketh not in darkness.

24 He doeth not anything save it be for the benefit of the world; for he loveth the world, even that he layeth down his own life that he may draw all men unto him. Wherefore, he commandeth none that they shall not partake of his salvation.

25 Behold, doth he cry unto any, saying: Depart from me? Behold, I say unto you, Nay; but he saith: Come unto me all ye ends of the earth, buy milk and honey, without money and without price.

26 Behold, hath he commanded any that they should depart out of the synagogues, or out of the houses of worship? Behold, I say unto you, Nay.

27 Hath he commanded any that they should not partake of his salvation? Behold I say unto you, Nay; but he hath given it free for all men; and he hath commanded his people that they should persuade all men to repentance.

28 Behold, hath the Lord commanded any that they should not partake of his goodness? Behold I say unto you, Nay; but all men are privileged the one like unto the other, and none are forbidden.

29 He commandeth that there shall be no priestcrafts; for, behold, priestcrafts are that men preach and set themselves up for a light unto the world, that they may get gain and praise of the world; but they seek not the welfare of Zion.

30 Behold, the Lord hath forbidden this thing; wherefore, the Lord God hath given a commandment that all men should have charity, which charity is love. And except they should have charity they were nothing. Wherefore, if they should have charity they would not suffer the laborer in Zion to perish.

31 Но трудящийся в Сионе будет трудиться ради Сиона; ибо, если они трудятся ради денег, они погибнут.

32 И ещё, Господь Бог повелел, что не должны люди убивать; что не должны они лгать; что не должны они красть; что не должны они произносить напрасно имя Господа Бога своего; что не должны они завидовать; что не должны они иметь злобу; что не должны они пререкаться между собой; что не должны они творить блудодеяния и что не должны они делать ничего из этого; ибо всякий, кто сделает это, погибнет.

33 Ибо ни одно из этих беззаконий не исходит от Господа; ибо Он творит то, что благо среди детей человеческих; и Он не делает ничего, кроме того, что ясно детям человеческим; и Он приглашает всех прийти к Немю и вкусить от Его благодати; и Он не отказывает никому, кто приходит к Немю: ни белому, ни чёрному, ни рабу, ни свободному, ни мужчине, ни женщине; и Он помнит язычников; и все одинаковы для Бога — и иудей, и иноверец.

ГЛАВА 27

Тьма и отступничество покроят землю в последние дни. Появится Книга Мормона. Три свидетеля будут свидетельствовать об этой книге. Учёный человек скажет, что он не может читать запечатанную книгу. Господь сотворит чудесное дело и диво. Сравните с Исаия 29. Приблизительно 559–545 гг. до Р. Х.

Но вот, в последние дни, или во дни иноверцев, да, вот, все народы иноверцев, а также иудеи и те, кто придут на эту землю, и те, кто будут в других землях, да, то есть во всех землях Земли, вот, они будут опьянены беззаконием и всякого рода мерзостями.

2 И когда настанет тот день, их посетит Господь Воинств гробом и землетрясением, и великим грохотом, и бурей, и ураганом, и пламенем всепожирающего огня.

31 But the laborer in Zion shall labor for Zion; for if they labor for money they shall perish.

32 And again, the Lord God hath commanded that men should not murder; that they should not lie; that they should not steal; that they should not take the name of the Lord their God in vain; that they should not envy; that they should not have malice; that they should not contend one with another; that they should not commit whoredoms; and that they should do none of these things; for whoso doeth them shall perish.

33 For none of these iniquities come of the Lord; for he doeth that which is good among the children of men; and he doeth nothing save it be plain unto the children of men; and he inviteth them all to come unto him and partake of his goodness; and he denieth none that come unto him, black and white, bond and free, male and female; and he remembereth the heathen; and all are alike unto God, both Jew and Gentile.

CHAPTER 27

Darkness and apostasy will cover the earth in the last days—The Book of Mormon will come forth—Three witnesses will testify of the book—The learned man will say he cannot read the sealed book—The Lord will do a marvelous work and a wonder—Compare Isaiah 29. About 559–545 B.C.

But, behold, in the last days, or in the days of the Gentiles—yea, behold all the nations of the Gentiles and also the Jews, both those who shall come upon this land and those who shall be upon other lands, yea, even upon all the lands of the earth, behold, they will be drunken with iniquity and all manner of abominations—

2 And when that day shall come they shall be visited of the Lord of Hosts, with thunder and with earthquake, and with a great noise, and with storm, and with tempest, and with the flame of devouring fire.

3 И все народы, которые воюют против Сиона и досаждают ему, будут как ночное сновидение; да, будут подобны голодному человеку, которому снится, будто он ест, но пробуждается он, и душа его голодна; или жаждущему человеку, которому снится, будто он пьёт, но пробуждается он, и вот, он томится, и душа его жаждет; да, так же будет со множеством всех народов, которые воюют против горь Сион.

4 Ибо вот, все вы, творящие беззаконие, остановитесь и дивитесь, ибо вы будете взывать и кричать; да, вы будете опьянены, но не вином; вы будете шататься, но не от крепкого напитка.

5 Ибо вот, Господь излил на вас дух глубокого сна. Ибо вот, закрыли вы глаза ваши, и отвергли вы пророков; и ваших правителей и провидцев скрыл Он из-за беззакония вашего.

6 И будет так, что Господь Бог явит вам слова книги, и будут они словами тех, которые почтили.

7 И вот, книга будет запечатана; и в этой книге будет откровение от Бога, от начала мира до конца его.

8 А потому, из-за того, что запечатано, то, что запечатано, не будет передано в день нечестия и мерзостей людей. А потому эта книга будет сокрыта от них.

9 Но передана эта книга будет человеку, и он передаст слова этой книги, то есть слова почивших во прахе, а он передаст эти слова другому;

10 Но слов, которые запечатаны, он не передаст, так же как не передаст и книгу. Ибо книга будет запечатана силой Бога, и откровение, которое было запечатано, будет сохраняться в книге до удобного Господу времени, дабы они могли появиться; ибо вот, они открывают всё – от основания мира до конца его.

3 And all the nations that fight against Zion, and that distress her, shall be as a dream of a night vision; yea, it shall be unto them, even as unto a hungry man which dreameth, and behold he eateth but he awaketh and his soul is empty; or like unto a thirsty man which dreameth, and behold he drinketh but he awaketh and behold he is faint, and his soul hath appetite; yea, even so shall the multitude of all the nations be that fight against Mount Zion.

4 For behold, all ye that doeth iniquity, stay yourselves and wonder, for ye shall cry out, and cry; yea, ye shall be drunken but not with wine, ye shall stagger but not with strong drink.

5 For behold, the Lord hath poured out upon you the spirit of deep sleep. For behold, ye have closed your eyes, and ye have rejected the prophets; and your rulers, and the seers hath he covered because of your iniquity.

6 And it shall come to pass that the Lord God shall bring forth unto you the words of a book, and they shall be the words of them which have slumbered.

7 And behold the book shall be sealed; and in the book shall be a revelation from God, from the beginning of the world to the ending thereof.

8 Wherefore, because of the things which are sealed up, the things which are sealed shall not be delivered in the day of the wickedness and abominations of the people. Wherefore the book shall be kept from them.

9 But the book shall be delivered unto a man, and he shall deliver the words of the book, which are the words of those who have slumbered in the dust, and he shall deliver these words unto another;

10 But the words which are sealed he shall not deliver, neither shall he deliver the book. For the book shall be sealed by the power of God, and the revelation which was sealed shall be kept in the book until the own due time of the Lord, that they may come forth; for behold, they reveal all things from the foundation of the world unto the end thereof.

11 И грядёт тот день, в который слова книги, которые были запечатаны, будут читать на кровлях домов; и будут читать их силой Христа; и детям человеческим будет открыто всё, что когда-либо было среди детей человеческих и что когда-либо будет, до самого конца Земли.

12 А потому в тот день, когда книга будет передана человеку, о котором я говорил, эта книга будет сокрыта от глаз мира, так что ничьи глаза не увидят её, разве только три свидетеля увидят её силой Божьей, кроме того, кому эта книга будет передана; и они будут свидетельствовать об истинности этой книги и того, что в ней.

13 И нет никого другого, который увидит её, за исключением нескольких, согласно воле Бога, которые будут свидетельствовать о Его слове детям человеческим; ибо Господь Бог сказал, что слова верных будут говорить, как если бы от мёртвых.

14 А потому Господь Бог станет возвещать слова этой книги; и устами столько свидетелей, сколько будет Ему угодно, Он подтвердит Слово Своё; и горе да будет тому, кто отвергнет Слово Бога!

15 Но вот, будет так, что Господь Бог скажет тому, кому Он передаст эту книгу: Возьми эти слова, которые не запечатаны, и передай их другому, дабы тот мог показать их учёному, говоря: Прочитай это, прошу тебя. И учёный скажет: Принеси сюда книгу, и я прочитаю их.

16 И ныне, ради славы мирской и чтобы получить выгоду, они будут говорить это, а не ради славы Божьей.

17 И тот человек скажет: Я не могу принести эту книгу, ибо она запечатана.

18 Тогда тот учёный скажет: Я не могу прочитать её.

19 А потому будет так, что Господь Бог снова передаст эту книгу и её слова тому, кто неучён; и человек, который неучён, скажет: Я неучён.

11 And the day cometh that the words of the book which were sealed shall be read upon the house tops; and they shall be read by the power of Christ; and all things shall be revealed unto the children of men which ever have been among the children of men, and which ever will be even unto the end of the earth.

12 Wherefore, at that day when the book shall be delivered unto the man of whom I have spoken, the book shall be hid from the eyes of the world, that the eyes of none shall behold it save it be that three witnesses shall behold it, by the power of God, besides him to whom the book shall be delivered; and they shall testify to the truth of the book and the things therein.

13 And there is none other which shall view it, save it be a few according to the will of God, to bear testimony of his word unto the children of men; for the Lord God hath said that the words of the faithful should speak as if it were from the dead.

14 Wherefore, the Lord God will proceed to bring forth the words of the book; and in the mouth of as many witnesses as seemeth him good will he establish his word; and wo be unto him that rejecteth the word of God!

15 But behold, it shall come to pass that the Lord God shall say unto him to whom he shall deliver the book: Take these words which are not sealed and deliver them to another, that he may show them unto the learned, saying: Read this, I pray thee. And the learned shall say: Bring hither the book, and I will read them.

16 And now, because of the glory of the world and to get gain will they say this, and not for the glory of God.

17 And the man shall say: I cannot bring the book, for it is sealed.

18 Then shall the learned say: I cannot read it.

19 Wherefore it shall come to pass, that the Lord God will deliver again the book and the words thereof to him that is not learned; and the man that is not learned shall say: I am not learned.

20 Тогда Господь Бог скажет ему: Учёные не прочитают их, ибо они отвергли их, а Я способен совершить Моё собственное дело; и потому ты прочитаешь слова, которые Я дам тебе.

21 Не тробай того, что запечатано, ибо Я явлю это в удобное Мне время; ибо Я покажу детям человеческим, что Я способен совершить Моё собственное дело.

22 А потому, когда ты прочитаешь слова, которые Я повелел тебе, и обретёшь свидетелей, которых Я обещал тебе, тогда ты снова запечатаеть эту книгу и сокроешь её ради Меня, дабы Я мог сохранить слова, которые ты не прочитал, пока Я не сочту нужным по Своей собственной мудрости открыть всё это детям человеческим.

23 Ибо вот, Я – Бог; и Я – Бог чудес; и Я покажу миру, что Я тот же вчера, сегодня и вовеки; и Я не действую среди детей человеческих иначе, как только согласно их вере.

24 И снова будет так, что Господь скажет тому, кто будет читать слова, которые будут переданы ему:

25 Так как этот народ приближается ко Мне устами своими и языками своими чтит Меня, но сердца свой удалили далеко от Меня, и страх их ко Мне внушается поучениями людскими, –

26 Поэтому Я стану творить чудесное дело среди этого народа; да, чудесное дело и диво, ибо мудрость их мудрецов и учёных погибнет, и разумение их разумных будет сокрыто.

27 И горе тем, которые стремятся глубоко утаить свой замысел от Господа! И дела их во тьме; и они говорят: Кто увидит нас и кто узнаёт нас? И они также говорят: Войстину, то, что Ты переворачиваешь всё с ног на голову, будет почитаться, как глина горшечника. Но вот, Я покажу им, речёт Господь Воинств, что Я знаю все их дела. Ибо скажет ли изделие о том, кто сделал его: Не он сделал меня? Или скажет ли вещь созданная о том, кто создал её: У него нет разумения?

20 Then shall the Lord God say unto him: The learned shall not read them, for they have rejected them, and I am able to do mine own work; wherefore thou shalt read the words which I shall give unto thee.

21 Touch not the things which are sealed, for I will bring them forth in mine own due time; for I will show unto the children of men that I am able to do mine own work.

22 Wherefore, when thou hast read the words which I have commanded thee, and obtained the witnesses which I have promised unto thee, then shalt thou seal up the book again, and hide it up unto me, that I may preserve the words which thou hast not read, until I shall see fit in mine own wisdom to reveal all things unto the children of men.

23 For behold, I am God; and I am a God of miracles; and I will show unto the world that I am the same yesterday, today, and forever; and I work not among the children of men save it be according to their faith.

24 And again it shall come to pass that the Lord shall say unto him that shall read the words that shall be delivered him:

25 Forasmuch as this people draw near unto me with their mouth, and with their lips do honor me, but have removed their hearts far from me, and their fear towards me is taught by the precepts of men—

26 Therefore, I will proceed to do a marvelous work among this people, yea, a marvelous work and a wonder, for the wisdom of their wise and learned shall perish, and the understanding of their prudent shall be hid.

27 And wo unto them that seek deep to hide their counsel from the Lord! And their works are in the dark; and they say: Who seeth us, and who knoweth us? And they also say: Surely, your turning of things upside down shall be esteemed as the potter's clay. But behold, I will show unto them, saith the Lord of Hosts, that I know all their works. For shall the work say of him that made it, he made me not? Or shall the thing framed say of him that framed it, he had no understanding?

28 Но вот, речёт Господь Вбнств: Я покажу́ детямъ человѣческимъ, что ещё совсѣмъ немного, и Ливанъ превратится в плодородное поле; а плодородное поле будетъ почитаться какъ лесъ.

29 И в тотъ день глухіе услышатъ слова́ этой кнѣги, и глаза́ слѣпыхъ прозрѣятъ из мрака и тьмы.

30 И также кроткіе возрастутъ, и радость ихъ будетъ в Господе, и бѣдные среди людейъ будутъ радоваться во Святомъ Израилеве.

31 Ибо истинно, какъ живъ Господь, они увидятъ, что грозный сталъ ничѣмъ, и презирающій испепелѣн, и все поборники беззаконія отвѣржены;

32 И те, кто дѣлаютъ человека преступникомъ за слово и ставятъ ловушку на того, кто порицаетъ у ворота, и праведного отталкиваютъ, какъ ничтожество.

33 А потому́ такъ речётъ о домѣ Иаковлевомъ Господь, Который испунилъ Авраама: Теперьъ Иаковъ не будетъ в стыдѣ, и лицо его теперь не поблѣднѣетъ.

34 Но когда он увидитъ своихъ детей, дело рукъ Моихъ, вокругъ себя, они будутъ свято чтить имя Моё и свято чтить Святого Иаковлева и будутъ благоговѣть передъ Богомъ Израилевымъ.

35 Также и те, кто заблуждались в дѣхѣ, придутъ къ пониманію, и те, кто роптали, познаютъ ученіе.

ГЛАВА 28

Мно́го лжецерквейъ будетъ создано в послѣдніе дни. Они́ будутъ учить ложнымъ, тщетнымъ и неразумнымъ ученіямъ. Отступничество́ будетъ избѣливать из-за лжеучителейъ. Дьяволъ будетъ свирѣпствовать в сердца́хъ людейъ. Онъ будетъ учить всякимъ разнымъ лжеученіямъ. Приблизительно 559–545 гг. до Р. Х.

И нынѣ, вот, братья мои, я говорилъ вамъ согласно тому́, какъ понуждалъ меня́ Духъ; и потому́ я знаю, что всё это непременно должно сбѣться.

2 И то, что будетъ вѣписано из этой кнѣги, будетъ весьма́ ценнымъ для детейъ

28 But behold, saith the Lord of Hosts: I will show unto the children of men that it is yet a very little while and Lebanon shall be turned into a fruitful field; and the fruitful field shall be esteemed as a forest.

29 And in that day shall the deaf hear the words of the book, and the eyes of the blind shall see out of obscurity and out of darkness.

30 And the meek also shall increase, and their joy shall be in the Lord, and the poor among men shall rejoice in the Holy One of Israel.

31 For assuredly as the Lord liveth they shall see that the terrible one is brought to naught, and the scorner is consumed, and all that watch for iniquity are cut off;

32 And they that make a man an offender for a word, and lay a snare for him that reproveth in the gate, and turn aside the just for a thing of naught.

33 Therefore, thus saith the Lord, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob: Jacob shall not now be ashamed, neither shall his face now wax pale.

34 But when he seeth his children, the work of my hands, in the midst of him, they shall sanctify my name, and sanctify the Holy One of Jacob, and shall fear the God of Israel.

35 They also that erred in spirit shall come to understanding, and they that murmured shall learn doctrine.

CHAPTER 28

Many false churches will be built up in the last days—They will teach false, vain, and foolish doctrines—Apostasy will abound because of false teachers—The devil will rage in the hearts of men—He will teach all manner of false doctrines. About 559–545 v. c.

AND now, behold, my brethren, I have spoken unto you, according as the Spirit hath constrained me; wherefore, I know that they must surely come to pass.

2 And the things which shall be written out of the book shall be of great worth unto

человѣческих, и особливо для нашего потомства, которое есть остаток дома Израїлева.

3 Ибо в тот день будет так, что те церкви, которые созданы, и не Господу, одна будет говорить другой: Вот, я, я Господня; а другие будут говорить: Я, я Господня; и так будет говорить каждый, кто создал церкви, и не Господу –

4 И будут они спорить между собой; и священники их будут пререкаются между собой, и будут учить со своей учёностью и отвергать Духа Святого, Который даёт, что изрекать.

5 И они отвергают силу Бога, Святого Израїлева; и говорят народу: Внемлите нам и услышите вы наше поучение; ибо вот, нет Бога теперь, ибо Господь и Искупитель сделал Своё дело и отдал Свою власть людям;

6 Вот, внемлите моему поучению; если они скажут, что чудо было совершено рукой Господа, не верьте этому; ибо сегодня Он не Бог чудес; Он сделал Своё дело.

7 Да, и будут многие, которые будут говорить: Ешьте, пейте и веселитесь, ибо завтра мы умрём; и всё с нами будет хорошо.

8 И будут также многие, которые будут говорить: Ешьте, пейте и веселитесь, тем не менее бойтесь Бога: Он оправдает совершающего немного греха; да, солгите немного, возобладайте над кем-нибудь из-за слов его, выкопайте яму ближнему своему; в этом нет плохого; и делайте всё это, ибо завтра мы умрём; а если будет так, что мы окажемся виноваты, Бог победит нас немного, и в конце концов мы будем спасены в Царстве Бога.

9 Да, и будут многие, которые будут таким образом учить ложным, тщетным и безрассудным учениям, и будут кичиться в своих сердцах, и будут стремиться глубоко утайть свой замыслы от Господа; и дела их будут во тьме.

10 И кровь святых будет вопиять из земли против них.

the children of men, and especially unto our seed, which is a remnant of the house of Israel.

3 For it shall come to pass in that day that the churches which are built up, and not unto the Lord, when the one shall say unto the other: Behold, I, I am the Lord's; and the others shall say: I, I am the Lord's; and thus shall every one say that hath built up churches, and not unto the Lord—

4 And they shall contend one with another; and their priests shall contend one with another, and they shall teach with their learning, and deny the Holy Ghost, which giveth utterance.

5 And they deny the power of God, the Holy One of Israel; and they say unto the people: Harken unto us, and hear ye our precept; for behold there is no God today, for the Lord and the Redeemer hath done his work, and he hath given his power unto men;

6 Behold, hearken ye unto my precept; if they shall say there is a miracle wrought by the hand of the Lord, believe it not; for this day he is not a God of miracles; he hath done his work.

7 Yea, and there shall be many which shall say: Eat, drink, and be merry, for tomorrow we die; and it shall be well with us.

8 And there shall also be many which shall say: Eat, drink, and be merry; nevertheless, fear God—he will justify in committing a little sin; yea, lie a little, take the advantage of one because of his words, dig a pit for thy neighbor; there is no harm in this; and do all these things, for tomorrow we die; and if it so be that we are guilty, God will beat us with a few stripes, and at last we shall be saved in the kingdom of God.

9 Yea, and there shall be many which shall teach after this manner, false and vain and foolish doctrines, and shall be puffed up in their hearts, and shall seek deep to hide their counsels from the Lord; and their works shall be in the dark.

10 And the blood of the saints shall cry from the ground against them.

11 Да, все они сошли с пути; они стали развращёнными.

12 Из-за гордыни и из-за лжеучителей и лжеучения церкви их стали развращёнными, и церкви их превознесены; из-за гордыни они кичливы.

13 Они грабят бедных ради своих роскошных святилищ; они грабят бедных ради своих роскошных нарядов; и они преследуют кротких и нищих сердцем, так как кичливы в своей гордыне.

14 Они жестоковыи и напыщенны; да, и из-за гордыни, и нечестия, и мёрзостей, и блудодеяний все они заблудились, за исключением лишь немногих, то есть смиренных последователей Христа; тем не менее они ведомы так, что во многих случаях они ошибаются, потому что их наставляют поучениям людским.

15 О, мудрые и учёные, и богатые, которые кичатся в гордыне своих сердец, и все те, кто проповедуют лжеучения, и все те, кто творят блудодеяния и извращают верный путь Господа, горе, горе, горе да будет им, речёт Господь Бог Всемогущий, ибо они будут низвергнуты в ад!

16 Горе тем, кто отвергают праведного как ничтожество и злословят о том, что благо, и говорят, что это не имеет ценности! Ибо настанет день, в который Господь Бог стремительно посетит жителей Земли; и в тот день, когда они полностью созреют в беззаконии, они погибнут.

17 Но вот, если жители Земли покаются в своём нечестии и мёрзостях, они не будут истреблены, речёт Господь Воинств.

18 Но вот, та великая и мёрзостная церковь, блудница всей Земли, должна обрушиться наземь, и велико будет падение её.

19 Ибо царство дьявола должно содрогнуться, и необходимо, чтобы те, которые принадлежат к нему, были побуждены к покаянию, иначе дьявол охватит их своими вечными цепями, и они будут побуждены ко гневу и погибнут;

20 Ибо вот, в тот день он будет свиреп-

11 Yea, they have all gone out of the way; they have become corrupted.

12 Because of pride, and because of false teachers, and false doctrine, their churches have become corrupted, and their churches are lifted up; because of pride they are puffed up.

13 They rob the poor because of their fine sanctuaries; they rob the poor because of their fine clothing; and they persecute the meek and the poor in heart, because in their pride they are puffed up.

14 They wear stiff necks and high heads; yea, and because of pride, and wickedness, and abominations, and whoredoms, they have all gone astray save it be a few, who are the humble followers of Christ; nevertheless, they are led, that in many instances they do err because they are taught by the precepts of men.

15 O the wise, and the learned, and the rich, that are puffed up in the pride of their hearts, and all those who preach false doctrines, and all those who commit whoredoms, and pervert the right way of the Lord, wo, wo, wo be unto them, saith the Lord God Almighty, for they shall be thrust down to hell!

16 Wo unto them that turn aside the just for a thing of naught and revile against that which is good, and say that it is of no worth! For the day shall come that the Lord God will speedily visit the inhabitants of the earth; and in that day that they are fully ripe in iniquity they shall perish.

17 But behold, if the inhabitants of the earth shall repent of their wickedness and abominations they shall not be destroyed, saith the Lord of Hosts.

18 But behold, that great and abominable church, the whore of all the earth, must tumble to the earth, and great must be the fall thereof.

19 For the kingdom of the devil must shake, and they which belong to it must needs be stirred up unto repentance, or the devil will grasp them with his everlasting chains, and they be stirred up to anger, and perish;

20 For behold, at that day shall he rage

ствовать в сердцах детей человеческих и побуждать их ко гнёву на то, что благо.

21 Других же он умиротворит и внушит им чувство плотского благополучия, так что они будут говорить: Всё хорошо в Сионе; да, Сион процветает, всё хорошо – и таким образом дьявол обманывает их души и осторожно низводит их в ад.

22 И вот, других он увлекает лестию и твердит им, что нет никакого ада; и он говорит им: Я не дьявол, ибо такого нет, – и так он нащёптывает им в уши, пока не охватит их своими ужасными цепями, из которых нет избавления.

23 Да, они охвачены смертью и адом; и смерть, и ад, и дьявол, и все те, кто были схвачены ими, должны предстать перед престолом Бога и быть судимы согласно их делам, откуда они должны отправиться в уготованное для них место, а именно в озеро огня и серы, которое есть бесконечное мучение.

24 А потому горе да будет тому, кто беспечен в Сионе!

25 Горе да будет тому, кто восклицает: Всё хорошо!

26 Да, горе да будет тому, кто внемлет поучениям людским и отвергает силу Бога и дар Духа Святого!

27 Да, горе да будет тому, кто говорит: Мы получили, и больше нам не нужно!

28 И, наконец, горе всем, кто трепещет и гневается из-за истины Божьей! Ибо вот, тот, кто постробен на камне, принимает её с радостью; а тот, кто постробен на песчаном основании, трепещет, как бы ему не упасть.

29 Горе да будет тому, кто скажет: Мы получили слово Бога, и больше не нужно нам слова Бога, ибо у нас довольно!

30 Ибо вот, так речёт Господь Бог: Я буду давать детям человеческим строку за строкой, поучение за поучением, здесь немного и там немного; и благословенны те, кто внимают Моим поучениям и прислушиваются к Моему совету, ибо они познают мудрость; ибо тому, кто прини-

in the hearts of the children of men, and stir them up to anger against that which is good.

21 And others will he pacify, and lull them away into carnal security, that they will say: All is well in Zion; yea, Zion prospereth, all is well—and thus the devil cheateth their souls, and leadeth them away carefully down to hell.

22 And behold, others he flattereth away, and telleth them there is no hell; and he saith unto them: I am no devil, for there is none—and thus he whispereth in their ears, until he grasps them with his awful chains, from whence there is no deliverance.

23 Yea, they are grasped with death, and hell; and death, and hell, and the devil, and all that have been seized therewith must stand before the throne of God, and be judged according to their works, from whence they must go into the place prepared for them, even a lake of fire and brimstone, which is endless torment.

24 Therefore, wo be unto him that is at ease in Zion!

25 Wo be unto him that crieth: All is well!

26 Yea, wo be unto him that hearkeneth unto the precepts of men, and denieth the power of God, and the gift of the Holy Ghost!

27 Yea, wo be unto him that saith: We have received, and we need no more!

28 And in fine, wo unto all those who tremble, and are angry because of the truth of God! For behold, he that is built upon the rock receiveth it with gladness; and he that is built upon a sandy foundation trembleth lest he shall fall.

29 Wo be unto him that shall say: We have received the word of God, and we need no more of the word of God, for we have enough!

30 For behold, thus saith the Lord God: I will give unto the children of men line upon line, precept upon precept, here a little and there a little; and blessed are those who hearken unto my precepts, and lend an ear unto my counsel, for they shall learn wisdom; for unto him that receiveth I will

маёт, Я дам больше, а у тех, кто скажет: У нас довольно, — у таких отнимется даже то, что у них есть.

31 Проклят тот, кто возлагает своё упование на человека, или делает плоть своей опорой, или будет внимать поучениям людей, если только их поучения не будут даны силой Духа Святого.

32 Горе да будет иновёрцам, речёт Господь Бог Воинств! Ибо, несмотря на то, что Я буду простирать на них руку Мою изо дня в день, они будут отвергать Меня; тем не менее Я буду милостив к ним, речёт Господь Бог, если они покаются и придут ко Мне; ибо рука Моя простёрта всякий день, речёт Господь Бог Воинств.

ГЛАВА 29

Многие иновёрцы отвергнут Книгу Мормона. Они будут говорить: Не нужна нам ещё одна Библия. Господь обращается ко многим народам. Он будет судить мир по книгам, которые будут написаны. Приблизительно 559–545 гг. до Р. Х.

Но, вот, будут многие — в тот день, когда Я стану творить чудесное дело среди них, дабы мог Я вспомнить заветы Мои, которые Я заключил с детьми человеческими, дабы мог Я снова, во второй раз, простереть руку Мою, чтобы вернуть Мой народ, принадлежащий к дому Израилеву;

2 А также дабы мог Я вспомнить обещания, которые Я дал тебе, Нефий, а также и отцу твоему, что Я вспомню твоё потомство и что слова твоего потомства изойдут из уст Моих к твоему потомству; и слова Мои разнесутся во все концы земли, как знамя народу Моему, принадлежащему к дому Израилеву;

3 И так как разнесутся слова Мои, многие из иновёрцев будут говорить: Библия! Библия! У нас есть Библия, и не может быть никакой другой Библии.

4 Но так речёт Господь Бог: О неразумные, у них будет Библия; и произойдёт она от иудеев, Моего древнего заветного народа. И как же они благодарят иудеев

give more; and from them that shall say, We have enough, from them shall be taken away even that which they have.

31 Cursed is he that putteth his trust in man, or maketh flesh his arm, or shall hearken unto the precepts of men, save their precepts shall be given by the power of the Holy Ghost.

32 Wo be unto the Gentiles, saith the Lord God of Hosts! For notwithstanding I shall lengthen out mine arm unto them from day to day, they will deny me; nevertheless, I will be merciful unto them, saith the Lord God, if they will repent and come unto me; for mine arm is lengthened out all the day long, saith the Lord God of Hosts.

CHAPTER 29

Many Gentiles will reject the Book of Mormon—They will say, We need no more Bible—The Lord speaks to many nations—He will judge the world out of the books which will be written. About 559–545 B.C.

BUT behold, there shall be many—at that day when I shall proceed to do a marvelous work among them, that I may remember my covenants which I have made unto the children of men, that I may set my hand again the second time to recover my people, which are of the house of Israel;

2 And also, that I may remember the promises which I have made unto thee, Nephi, and also unto thy father, that I would remember your seed; and that the words of your seed should proceed forth out of my mouth unto your seed; and my words shall hiss forth unto the ends of the earth, for a standard unto my people, which are of the house of Israel;

3 And because my words shall hiss forth—many of the Gentiles shall say: A Bible! A Bible! We have got a Bible, and there cannot be any more Bible.

4 But thus saith the Lord God: O fools, they shall have a Bible; and it shall proceed forth from the Jews, mine ancient covenant people. And what thank they the Jews for the Bible

за Библию, которую получают от них? Да, и что на умé у иновёрцев? Пóмят ли они страдания, и труды, и боль иудеев, и их усёрдие ради Меня в принесении спасения иновёрцам?

5 О вы, иновёрцы, вспоминали ли вы иудеев, Мой древний заветный народ? Нет; но вы проклинали, и ненавидели их, и не стремились вернуть их. Но вот, Я обращаю всё это на ваши головы; ибо Я, Господь, не забыл Мой народ.

6 Ты, неразумный, говорящий: Библия, у нас есть Библия, и не нужно нам другой Библии. Получили бы вы Библию, если бы не было это через иудеев?

7 Разве не знаете вы, что есть больше народов, чем один? Разве не знаете вы, что Я, Господь Бог ваш, сотворил всех людей и что Я помню тех, кто на островах морских; и что Я господствую на небесах вверху и на земле внизу; и Я возвещаю слово Моё детям человеческим, да, и даже всем народам земли?

8 Почему же вы ропщете, из-за того ли, что вы получите ещё больше Моего слова? Разве не знаете вы, что свидетельство двух народов – это доказательство вам, что Я есть Бог, что Я помню один народ, как и другой? А потому Я говорю один и те же слова одному народу, как и другому. И когда эти два народа сойдутся воедино, свидетельство этих двух народов тоже сойдётся воедино.

9 И Я делаю это, дабы доказать многим, что Я тот же вчера, сегодня и вовеки; и что Я возвещаю слова Мои согласно Моему собственному соизволению. И из-за того, что Я сказал одно слово, вам не нужно думать, что Я не смогу сказать другого; ибо дело Моё ещё не закончено; и не закончится оно ни до конца целовека, ни с того времени впродолжение вовеки веков.

10 А потому, из-за того, что у вас есть Библия, вам не нужно думать, что она содержит все Мои слова; также не нужно вам думать, что Я не сделал так, чтобы ещё больше было написано.

11 Ибо Я повелеваю всем людям как на

which they receive from them? Yea, what do the Gentiles mean? Do they remember the travails, and the labors, and the pains of the Jews, and their diligence unto me, in bringing forth salvation unto the Gentiles?

5 O ye Gentiles, have ye remembered the Jews, mine ancient covenant people? Nay; but ye have cursed them, and have hated them, and have not sought to recover them. But behold, I will return all these things upon your own heads; for I the Lord have not forgotten my people.

6 Thou fool, that shall say: A Bible, we have got a Bible, and we need no more Bible. Have ye obtained a Bible save it were by the Jews?

7 Know ye not that there are more nations than one? Know ye not that I, the Lord your God, have created all men, and that I remember those who are upon the isles of the sea; and that I rule in the heavens above and in the earth beneath; and I bring forth my word unto the children of men, yea, even upon all the nations of the earth?

8 Wherefore murmur ye, because that ye shall receive more of my word? Know ye not that the testimony of two nations is a witness unto you that I am God, that I remember one nation like unto another? Wherefore, I speak the same words unto one nation like unto another. And when the two nations shall run together the testimony of the two nations shall run together also.

9 And I do this that I may prove unto many that I am the same yesterday, today, and forever; and that I speak forth my words according to mine own pleasure. And because that I have spoken one word ye need not suppose that I cannot speak another; for my work is not yet finished; neither shall it be until the end of man, neither from that time henceforth and forever.

10 Wherefore, because that ye have a Bible ye need not suppose that it contains all my words; neither need ye suppose that I have not caused more to be written.

11 For I command all men, both in the east

востоке, так и на западе, как на севере, так и на юге, и также на островах морских, чтобы они записывали слова, которые Я говорю им; ибо по книгам, которые будут написаны, Я буду судить мир, каждого человека согласно его делам, согласно тому, что написано.

12 Ибо вот, Я буду обращаться к иудеям, и они запишут это; и Я буду также обращаться к нефийцам, и они запишут это; и Я буду также обращаться к другим коленам дома Израилева, которые Я увёл, и они запишут это; и Я буду также обращаться ко всем народам земли, и они запишут это.

13 И будет так, что у иудеев будут слова нефийцев, а у нефийцев будут слова иудеев; а у нефийцев и иудеев будут слова потерянных колён Израилевых; а у потерянных колён Израилевых будут слова нефийцев и иудеев.

14 И будет так, что народ Мой, принадлежащий к дому Израилеву, будет собран домой в земли их владений; и слово Моё тоже будет собрано воедино. И Я покажу тем, кто борется против слова Моего и против народа Моего, принадлежащего к дому Израилеву, что Я есть Бог и что Я заключил завет с Авраамом о том, что Я буду помнить его потомство вовеки.

ГЛАВА 30

Обращённые иноверцы будут причислены к заветному народу. Многие ламанийцы и иудеи уверуют в слово и станут привлекательными людьми. Израиль будет восстановлен, а нечестивые – истреблены. Приблизительно 559–545 гг. до Р. Х.

И ныне, вот, возлюбленные братья мой, я хочу обратиться к вам; ибо я, Нефий, не хочу допустить, чтобы вы думали, будто вы праведнее, нежели будут иноверцы. Ибо вот, если вы не будете соблюдать заповеди Бога, то вы все так же погибнете; и из-за слов, которые были сказаны, вам не нужно думать, что иноверцы будут совершенно истреблены.

and in the west, and in the north, and in the south, and in the islands of the sea, that they shall write the words which I speak unto them; for out of the books which shall be written I will judge the world, every man according to their works, according to that which is written.

12 For behold, I shall speak unto the Jews and they shall write it; and I shall also speak unto the Nephites and they shall write it; and I shall also speak unto the other tribes of the house of Israel, which I have led away, and they shall write it; and I shall also speak unto all nations of the earth and they shall write it.

13 And it shall come to pass that the Jews shall have the words of the Nephites, and the Nephites shall have the words of the Jews; and the Nephites and the Jews shall have the words of the lost tribes of Israel; and the lost tribes of Israel shall have the words of the Nephites and the Jews.

14 And it shall come to pass that my people, which are of the house of Israel, shall be gathered home unto the lands of their possessions; and my word also shall be gathered in one. And I will show unto them that fight against my word and against my people, who are of the house of Israel, that I am God, and that I covenanted with Abraham that I would remember his seed forever.

CHAPTER 30

Converted Gentiles will be numbered with the covenant people—Many Lamanites and Jews will believe the word and become delightful—Israel will be restored and the wicked destroyed. About 559–545 v.c.

AND now behold, my beloved brethren, I would speak unto you; for I, Nephi, would not suffer that ye should suppose that ye are more righteous than the Gentiles shall be. For behold, except ye shall keep the commandments of God ye shall all likewise perish; and because of the words which have been spoken ye need not suppose that the Gentiles are utterly destroyed.

2 Ибо вот, я говорю вам, что все те из иновѣрцев, кто покаются, будут заветным народом Господа; и все те из иудеев, кто не покаются, будут отвергнуты; ибо Господь ни с кем не заключает завет, кроме лишь тех, кто каются и веруют в Сына Его, Который есть Святой Израилев.

3 И ныне я хочу пророчествовать ещё кое-что об иудеях и иновѣрцах. Ибо после того как книга, о которой я говорил, появится и будет написана для иновѣрцев и снова запечатана Господу, будут многие, которые уверуют в написанные слова; и они понесут их остатку нашего потомства.

4 И тогда остаток нашего потомства узнает о нас, что мы вышли из Иерусалима и что сами они – потомки иудеев.

5 И Евангелие Иисуса Христа будет возведено среди них; а потому они будут возвращены к познанию о своих отцах, а также к познанию об Иисусе Христе, которое имелося среди их отцов.

6 И тогда они возрадуются; ибо они узнают, что это благословение им от руки Бога; и пелена тьмы начнёт спадать с их глаз; и не пройдёт много поколений среди них, как они станут чистым и привлекательным народом.

7 И будет так, что иудеи, которые рассеяны, тоже начнут верить во Христа; и они начнут собираться на лице той земли; и все те, кто уверуют во Христа, тоже станут привлекательным народом.

8 И будет так, что Господь Бог начнёт работу Свою среди всех племён, колён, языков и народов, дабы осуществить восстановление народа Своего на земле.

9 И с праведностью будет Господь Бог судить бедных и с беспристрастностью порицать ради кратких земель; и жезлом уст Своих Он поразит землю; и дыханием уст Своих Он уьёт нечестивых.

10 Ибо быстро приближается время, когда Господь Бог произведёт великое

2 For behold, I say unto you that as many of the Gentiles as will repent are the covenant people of the Lord; and as many of the Jews as will not repent shall be cast off; for the Lord covenanteth with none save it be with them that repent and believe in his Son, who is the Holy One of Israel.

3 And now, I would prophesy somewhat more concerning the Jews and the Gentiles. For after the book of which I have spoken shall come forth, and be written unto the Gentiles, and sealed up again unto the Lord, there shall be many which shall believe the words which are written; and they shall carry them forth unto the remnant of our seed.

4 And then shall the remnant of our seed know concerning us, how that we came out from Jerusalem, and that they are descendants of the Jews.

5 And the gospel of Jesus Christ shall be declared among them; wherefore, they shall be restored unto the knowledge of their fathers, and also to the knowledge of Jesus Christ, which was had among their fathers.

6 And then shall they rejoice; for they shall know that it is a blessing unto them from the hand of God; and their scales of darkness shall begin to fall from their eyes; and many generations shall not pass away among them, save they shall be a pure and a delightsome people.

7 And it shall come to pass that the Jews which are scattered also shall begin to believe in Christ; and they shall begin to gather in upon the face of the land; and as many as shall believe in Christ shall also become a delightsome people.

8 And it shall come to pass that the Lord God shall commence his work among all nations, kindreds, tongues, and people, to bring about the restoration of his people upon the earth.

9 And with righteousness shall the Lord God judge the poor, and reprove with equity for the meek of the earth. And he shall smite the earth with the rod of his mouth; and with the breath of his lips shall he slay the wicked.

10 For the time speedily cometh that the Lord God shall cause a great division

разделение среди народа, и нечестивых Он истребит; а Свой народ Он убережёт, да, даже если будет так, что Ему придётся огнём истребить нечестивых.

11 И праведность будет препоясанием чресл Его, и верность – препоясанием бёдер Его.

12 И тогда волк будет жить с ягнёнком, и барс будет лежать с козлёнком; и телёнок, и молодой лев, и вол будут вместе; и малое дитя будет водить их.

13 И корова будет пастись с медведицей; детёныши их будут лежать вместе; и лев будет есть солому, как вол.

14 И грудное дитя будет играть над норой аспиды, и дитя, отнятое от груди, полбожит свою руку на логово змей.

15 Не будут они делать ни вреда, ни разрушения на всей святой горе Моёй, ибо Земля будет наполнена знанием о Господе, как воды наполняют море.

16 А потому дела всех народов откроются, да, все дела откроются детям человеческим.

17 И нет ничего тайного, что не будет открыто; и нет ни одного дела тьмы, которое не будет явлено в свете; и нет ничего запечатанного на земле, что не будет расторгнуто.

18 А потому всё, что было открыто детям человеческим, будет открыто в тот день; и сатана долгое время не будет иметь власти над сердцами детей человеческих. И ныне, возлюбленные братья мои, я заканчиваю мой изречение.

ГЛАВА 31

Нефий рассказывает, почему Христос принял крещение. Чтобы спастись, люди должны последовать Христу, креститься, получить Духа Святого и устоять до конца. Покаяние и крещение – это врата к этому тесному и узкому пути. Жизнь вечная приходит к тем, кто соблюдает заповеди после крещения. Приблизительно 559–545 гг. до Р. Х.

И ныне я, Нефий, заканчиваю моё про-

among the people, and the wicked will he destroy; and he will spare his people, yea, even if it so be that he must destroy the wicked by fire.

11 And righteousness shall be the girdle of his loins, and faithfulness the girdle of his reins.

12 And then shall the wolf dwell with the lamb; and the leopard shall lie down with the kid, and the calf, and the young lion, and the fatling, together; and a little child shall lead them.

13 And the cow and the bear shall feed; their young ones shall lie down together; and the lion shall eat straw like the ox.

14 And the sucking child shall play on the hole of the asp, and the weaned child shall put his hand on the cockatrice's den.

15 They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain; for the earth shall be full of the knowledge of the Lord as the waters cover the sea.

16 Wherefore, the things of all nations shall be made known; yea, all things shall be made known unto the children of men.

17 There is nothing which is secret save it shall be revealed; there is no work of darkness save it shall be made manifest in the light; and there is nothing which is sealed upon the earth save it shall be loosed.

18 Wherefore, all things which have been revealed unto the children of men shall at that day be revealed; and Satan shall have power over the hearts of the children of men no more, for a long time. And now, my beloved brethren, I make an end of my sayings.

CHAPTER 31

Nephi tells why Christ was baptized—Men must follow Christ, be baptized, receive the Holy Ghost, and endure to the end to be saved—Repentance and baptism are the gate to the strait and narrow path—Eternal life comes to those who keep the commandments after baptism. About 559–545 v.c.

AND now I, Nephi, make an end of my

рочествование к вам, мой возлюбленные братья. И я могу написать ещё только о нескольких событиях, которые, как я знаю, непременно должны сбыться; и я могу написать ещё только несколько слов моего брата Иакова.

2 А потому достаточно мне того, что я написал, кроме лишь нескольких слов, которые я должен сказать об учении Христа; и потому я буду ясно говорить вам, согласно ясности моего пророчествования.

3 Ибо моя душа радуется в ясности; ибо таким образом Господь Бог творит деяния среди детей человеческих. Ибо Господь Бог даёт свет к пониманию; ибо Он обращается к людям в соответствии с их языком – так, чтобы они поняли.

4 А потому я хочу, чтобы вы помнили то, что я говорил вам о том пророке, которого Господь показал мне, кто крестит Агнца Божьего, Который удалит грехи мира.

5 И ныне, если Агнец Божий, будучи свят, имеет нужду креститься водою, дабы исполнить всякую праведность, о, тогда насколько же больше нужды есть у нас, которые не святы, дабы мы крестились, да, именно водою!

6 И ныне я хотел бы спросить у вас, возлюбленные братья мои: каким образом Агнец Божий исполнил всякую праведность, крестившись водою?

7 Не знаете ли вы, что Он был свят? Но несмотря на то, что Он свят, Он показывает детям человеческим, что по плоти Он смиряет Себя перед Отцом и свидетельствует Отцу, что будет послушен Ему в соблюдении Его заповедей.

8 А потому, после того как Он был крещён водою, Дух Святой сошёл на Него в виде голубя;

9 И снова, это показывает детям человеческим, как тесен путь и узки врата, которыми они должны войти; ибо Он подал им пример.

10 И Он сказал детям человеческим:

prophesying unto you, my beloved brethren. And I cannot write but a few things, which I know must surely come to pass; neither can I write but a few of the words of my brother Jacob.

2 Wherefore, the things which I have written sufficeth me, save it be a few words which I must speak concerning the doctrine of Christ; wherefore, I shall speak unto you plainly, according to the plainness of my prophesying.

3 For my soul delighteth in plainness; for after this manner doth the Lord God work among the children of men. For the Lord God giveth light unto the understanding; for he speaketh unto men according to their language, unto their understanding.

4 Wherefore, I would that ye should remember that I have spoken unto you concerning that prophet which the Lord showed unto me, that should baptize the Lamb of God, which should take away the sins of the world.

5 And now, if the Lamb of God, he being holy, should have need to be baptized by water, to fulfil all righteousness, O then, how much more need have we, being unholy, to be baptized, yea, even by water!

6 And now, I would ask of you, my beloved brethren, wherein the Lamb of God did fulfil all righteousness in being baptized by water?

7 Know ye not that he was holy? But notwithstanding he being holy, he showeth unto the children of men that, according to the flesh he humbleth himself before the Father, and witnesseth unto the Father that he would be obedient unto him in keeping his commandments.

8 Wherefore, after he was baptized with water the Holy Ghost descended upon him in the form of a dove.

9 And again, it showeth unto the children of men the straitness of the path, and the narrowness of the gate, by which they should enter, he having set the example before them.

10 And he said unto the children of men:

Слѣдуй за Мной. А потому, возлюбленные братья мой, можем ли мы слѣдовать за Иисусом, если не будем готовы соблюдать заповеди Отца?

11 И Отец сказал: Покайтесь, покайтесь и креститесь во имя Моего Возлюбленного Сына.

12 И также голос Сына был ко мне, говорящий: Тот, кто крестится во имя Моё, тому Отец даст Духа Святого, как Мне; а потому слѣдуйте за Мной и делайте то же, что, как вы видели, Я делал.

13 А потому, возлюбленные братья мой, я знаю, что если вы будете слѣдовать Сыну со всем устремлением сердца, действуя перед Богом без всякого лицемерия и всякого обмана, но с искренним намерением, и покаетесь в своих грехах, свидетельствуя Отцу, что вы готовы взять на себя имя Христа посредством крещения, да, послѣдовав за вашим Господом и вашим Спасителем в воду согласно слову Его, вот, тогда вы получите Духа Святого; да, тогда приходит крещение огнём и Духом Святым, и тогда вы можете говорить языком ангелов и возглашать хвалу Святому Израилеву.

14 Но вот, возлюбленные братья мой, так был ко мне голос Сына, говорящий: После того как вы покаетесь в своих грехах, и через крещение водою засвидетельствуете Отцу, что вы готовы соблюдать Мои заповеди, и получите крещение огнём и Духом Святым, и сможете говорить на новом языкѣ, да, на самом языкѣ ангелов, и если после этого отречётесь от Меня, то лучше было бы для вас, чтобы вы не знали Меня.

15 И я услышал голос от Отца, говорящий: Да, слова Моего Возлюбленного истинны и верны. Тот, кто устоит до конца, тот спасён будет.

16 И ныне, возлюбленные братья мой, из этого я знаю, что, если человек не устоит до конца, слѣдуя примѣру Сына Бога живого, он не может быть спасён.

17 А потому делайте то, что, как я говорил вам, я видел, что ваш Господь и ваш

Follow thou me. Wherefore, my beloved brethren, can we follow Jesus save we shall be willing to keep the commandments of the Father?

11 And the Father said: Repent ye, repent ye, and be baptized in the name of my Beloved Son.

12 And also, the voice of the Son came unto me, saying: He that is baptized in my name, to him will the Father give the Holy Ghost, like unto me; wherefore, follow me, and do the things which ye have seen me do.

13 Wherefore, my beloved brethren, I know that if ye shall follow the Son, with full purpose of heart, acting no hypocrisy and no deception before God, but with real intent, repenting of your sins, witnessing unto the Father that ye are willing to take upon you the name of Christ, by baptism—yea, by following your Lord and your Savior down into the water, according to his word, behold, then shall ye receive the Holy Ghost; yea, then cometh the baptism of fire and of the Holy Ghost; and then can ye speak with the tongue of angels, and shout praises unto the Holy One of Israel.

14 But, behold, my beloved brethren, thus came the voice of the Son unto me, saying: After ye have repented of your sins, and witnessed unto the Father that ye are willing to keep my commandments, by the baptism of water, and have received the baptism of fire and of the Holy Ghost, and can speak with a new tongue, yea, even with the tongue of angels, and after this should deny me, it would have been better for you that ye had not known me.

15 And I heard a voice from the Father, saying: Yea, the words of my Beloved are true and faithful. He that endureth to the end, the same shall be saved.

16 And now, my beloved brethren, I know by this that unless a man shall endure to the end, in following the example of the Son of the living God, he cannot be saved.

17 Wherefore, do the things which I have told you I have seen that your Lord and

Искупитель будет делать; ибо для этой цели всё то было показано мне, дабы знать вам врата, которыми вы должны войти. Ибо врата, которыми вы должны войти, есть покаяние и крещение водою; и тогда наступают отпущение ваших грехов огнём и Духом Святым.

18 И тогда вы оказываетесь на этом тесном и узком пути, который ведёт в жизнь вечную; да, вы вошли вратами, вы поступили согласно заповедям Отца и Сына; и вы получили Духа Святого, Который свидетельствует об Отце и Сыне, во исполнение данного Им обещания, что если вы войдёте этим путём, вы получите.

19 И ныне, возлюбленные братья мои, после того, как вы ступили на этот тесный и узкий путь, я хотел бы спросить: Всё ли сделано? Вот, я говорю вам: Нет; ибо вы не дошли бы до этого места иначе, как словом Христовым с непоколебимой верой в Него, полагаясь всецело на заслуги Того, Кто имеет силу спасать.

20 А потому вы должны продвигаться вперёд со стойкостью во Христе, имея совершенную ясность надежды и любовь к Богу и ко всем людям. А потому, если вы будете продвигаться вперёд, насыщаясь словом Христовым, и устояте до конца, вот, так речёт Отец: Вы будете иметь жизнь вечную.

21 И ныне, вот, возлюбленные братья мои, это – путь; и нет ни другого пути, ни имени, данных под небом, посредством которых человек может быть спасён в Царстве Божьем. И ныне, вот, это – учение Христа, единственное и истинное учение Отца, и Сына, и Духа Святого, то есть единого Бога, без конца. Аминь.

ГЛАВА 32

Ангелы говорят силой Духа Святого. Люди должны молиться и получать знание для себя от Духа Святого. Приблизительно 559–545 гг. до Р. Х.

И ныне, вот, возлюбленные братья мои, я полагаю, что вы в какой-то степени

your Redeemer should do; for, for this cause have they been shown unto me, that ye might know the gate by which ye should enter. For the gate by which ye should enter is repentance and baptism by water; and then cometh a remission of your sins by fire and by the Holy Ghost.

18 And then are ye in this strait and narrow path which leads to eternal life; yea, ye have entered in by the gate; ye have done according to the commandments of the Father and the Son; and ye have received the Holy Ghost, which witnesses of the Father and the Son, unto the fulfilling of the promise which he hath made, that if ye entered in by the way ye should receive.

19 And now, my beloved brethren, after ye have gotten into this strait and narrow path, I would ask if all is done? Behold, I say unto you, Nay; for ye have not come thus far save it were by the word of Christ with unshaken faith in him, relying wholly upon the merits of him who is mighty to save.

20 Wherefore, ye must press forward with a steadfastness in Christ, having a perfect brightness of hope, and a love of God and of all men. Wherefore, if ye shall press forward, feasting upon the word of Christ, and endure to the end, behold, thus saith the Father: Ye shall have eternal life.

21 And now, behold, my beloved brethren, this is the way; and there is none other way nor name given under heaven whereby man can be saved in the kingdom of God. And now, behold, this is the doctrine of Christ, and the only and true doctrine of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost, which is one God, without end. Amen.

CHAPTER 32

Angels speak by the power of the Holy Ghost—Men must pray and gain knowledge for themselves from the Holy Ghost. About 559–545 B.C.

AND now, behold, my beloved brethren, I suppose that ye ponder somewhat in your

размышляете в своих сердцах о том, что вам надлежит делать после того, как вы войдете этим путём. Но вот, почему вы размышляете об этом в своих сердцах?

2 Разве не помните вы того, что я сказал вам: что получив Духа Святого, вы сможете говорить языком ангелов? И ныне, как вы могли бы говорить языком ангелов, если не через Духа Святого?

3 Ангелы говорят силой Духа Святого; а потому они говорят слова Христа. И потому я сказал вам: Насыщайтесь словами Христа; ибо вот, слова Христа скажут вам всё, что вы должны делать.

4 А потому, теперь, после того как я сказал эти слова, если вы не сможете понять их, это будет потому, что вы не просите и не стучите; а потому вы не введены на свет, но должны погибнуть во тьме.

5 Ибо вот, снова я говорю вам, что, если вы войдете этим путём и получите Духа Святого, Он покажет вам всё, что вы должны делать.

6 Вот, это и есть учение Христа, и никакого другого учения не будет дано, пока Он не явит вам Себя во плоти. А когда Он явится вам во плоти, тогда то, что Он скажет вам, вам надлежит исполнять.

7 И ныне я, Нефий, не могу больше говорить; Дух останавливает мою речь, и мне остаётся лишь скорбеть из-за неверия, и нечестия, и невежества, и жестокойности людей; ибо они не желают ни искать знания, ни понять великое знание, когда оно даётся им в ясности, да, так ясно, как только позволяет слово.

8 И ныне, возлюбленные братья мои, я вижу, что вы всё ещё размышляете в своих сердцах; и меня огорчает, что я должен говорить об этом. Ибо, если бы вы внимали Духу, Который учит человека молиться, вы знали бы, что вам надлежит молиться; ибо злой дух не учит человека молиться, но учит его, что он не должен молиться.

hearts concerning that which ye should do after ye have entered in by the way. But, behold, why do ye ponder these things in your hearts?

2 Do ye not remember that I said unto you that after ye had received the Holy Ghost ye could speak with the tongue of angels? And now, how could ye speak with the tongue of angels save it were by the Holy Ghost?

3 Angels speak by the power of the Holy Ghost; wherefore, they speak the words of Christ. Wherefore, I said unto you, feast upon the words of Christ; for behold, the words of Christ will tell you all things what ye should do.

4 Wherefore, now after I have spoken these words, if ye cannot understand them it will be because ye ask not, neither do ye knock; wherefore, ye are not brought into the light, but must perish in the dark.

5 For behold, again I say unto you that if ye will enter in by the way, and receive the Holy Ghost, it will show unto you all things what ye should do.

6 Behold, this is the doctrine of Christ, and there will be no more doctrine given until after he shall manifest himself unto you in the flesh. And when he shall manifest himself unto you in the flesh, the things which he shall say unto you shall ye observe to do.

7 And now I, Nephi, cannot say more; the Spirit stoppeth mine utterance, and I am left to mourn because of the unbelief, and the wickedness, and the ignorance, and the stiffneckedness of men; for they will not search knowledge, nor understand great knowledge, when it is given unto them in plainness, even as plain as word can be.

8 And now, my beloved brethren, I perceive that ye ponder still in your hearts; and it grieveth me that I must speak concerning this thing. For if ye would hearken unto the Spirit which teacheth a man to pray, ye would know that ye must pray; for the evil spirit teacheth not a man to pray, but teacheth him that he must not pray.

9 Но вот, я говорю вам, что вы должны всегда молиться и не ослабевать; что вы ничего не должны делать Господу, не помолвившись прежде Отцу во имя Христа, чтобы Он освятил тебе деяния твои, дабы деяния твои были ради благополучия души твоей.

ГЛАВА 33

Слова Нэфия истинны. Они свидетельствуют о Христе. Те, кто верят во Христа, поверят словам Нэфия, которые будут свидетельством перед судом. Приблизительно 559–545 гг. до Р. Х.

И ныне я, Нэфий, не могу написать всего того, что было проповедано среди моего народа; и не силен я в письме, как в речи; ибо, когда человек говорит силой Духа Святого, сила Духа Святого передаёт сказанное сердцам детей человеческих.

2 Но вот, есть многие, кто ожесточают сердца свои против Святого Духа, так что нет Ему места в них; а потому они отвергают много того, что написано, считая это за ничто.

3 Но я, Нэфий, написал то, что я написал, и я считаю это весьма ценным, и особенно для моего народа. Ибо я непрестанно молюсь за него днём, и из-за него глаза мои увлажняют мой подголовник ночью; и я взываю к Богу моему с верой, и я знаю, что Он услышит мою мольбу.

4 И я знаю, что Господь Бог освятит мои молитвы на благо народа моего. И слова, которые я написал в слабости, сделаются сильными для них; ибо написанное убеждает их творить добро; оно даёт им знание об их отцах; и оно говорит об Иисусе и побуждает их верить в Него и устоять до конца, что и есть жизнь вечная.

5 И оно строго говорит против греха, согласно ясности истины; а потому ни один человек не будет гневаться на слова, которые я написал, разве лишь он будет от духа дьявола.

6 Я восхищаюсь ясностью; я восхищаюсь

9 But behold, I say unto you that ye must pray always, and not faint; that ye must not perform any thing unto the Lord save in the first place ye shall pray unto the Father in the name of Christ, that he will consecrate thy performance unto thee, that thy performance may be for the welfare of thy soul.

CHAPTER 33

Nephi's words are true—They testify of Christ—Those who believe in Christ will believe Nephi's words, which will stand as a witness before the judgment bar. About 559–545 B.C.

AND NOW I, Nephi, cannot write all the things which were taught among my people; neither am I mighty in writing, like unto speaking; for when a man speaketh by the power of the Holy Ghost the power of the Holy Ghost carrieth it unto the hearts of the children of men.

2 But behold, there are many that harden their hearts against the Holy Spirit, that it hath no place in them; wherefore, they cast many things away which are written and esteem them as things of naught.

3 But I, Nephi, have written what I have written, and I esteem it as of great worth, and especially unto my people. For I pray continually for them by day, and mine eyes water my pillow by night, because of them; and I cry unto my God in faith, and I know that he will hear my cry.

4 And I know that the Lord God will consecrate my prayers for the gain of my people. And the words which I have written in weakness will be made strong unto them; for it persuadeth them to do good; it maketh known unto them of their fathers; and it speaketh of Jesus, and persuadeth them to believe in him, and to endure to the end, which is life eternal.

5 And it speaketh harshly against sin, according to the plainness of the truth; wherefore, no man will be angry at the words which I have written save he shall be of the spirit of the devil.

6 I glory in plainness; I glory in truth; I

истиной; я восхищаюсь Иисусом моим, ибо Он искупил душу мою от ада.

7 Я имею милосердие к народу моему и великую веру во Христа, что я встречу много душ незапятнанных у судейского места Егё.

8 Я имею милосердие к иудею. Я говорю, к иудею, потому что имею в виду тех, откуда я пришёл.

9 Я также имею милосердие к иновёрцам. Но вот, ни на кого из этих не могу я надеяться, если они не примирятся с Христом и не войдут в узкие врата, и не пойдут по тесному пути, ведущему к жизни, и не останутся на этом пути до окончания дня испытанья.

10 И ныне, возлюбленные братья мои, а также и иудеи, и все вы, концы земли, внимайте этим словам и уверуйте во Христа; и если вы не верите этим словам, веруйте во Христа. И если вы уверуете во Христа, вы поверите этим словам, ибо это слова Христа, и Он дал их мне; и они учат всех людей, дабы они творили добро.

11 А если это не слова Христа, судите сами, ибо в последний день Христос покажет вам с силой и великой славою, что это Егё слова; и вы и я предстанем лицом к лицу перед судом Егё; и вы узнаете, что Он повелел мне написать всё это, несмотря на мою слабость.

12 И я молю Отца во имя Христа, чтобы многие из нас, если не все, могли быть спасены в Егё Царстве в тот великий и последний день.

13 И ныне, возлюбленные братья мои, все те, которые принадлежат к дому Израилеву, и все вы, концы земли, я обращаюсь к вам, как голос вопиющего из праха: Прошайте – до пришествия того великого дня.

14 А вы, не желающие вкусить от благодати Бога и не почитающие слова иудеев, а также мои слова и те слова, которые изойдут из уст Агнца Божьего, вот, с вами я прощаюсь навечно, ибо эти слова осудят вас в последний день.

glory in my Jesus, for he hath redeemed my soul from hell.

7 I have charity for my people, and great faith in Christ that I shall meet many souls spotless at his judgment-seat.

8 I have charity for the Jew—I say Jew, because I mean them from whence I came.

9 I also have charity for the Gentiles. But behold, for none of these can I hope except they shall be reconciled unto Christ, and enter into the narrow gate, and walk in the strait path which leads to life, and continue in the path until the end of the day of probation.

10 And now, my beloved brethren, and also Jew, and all ye ends of the earth, hearken unto these words and believe in Christ; and if ye believe not in these words believe in Christ. And if ye shall believe in Christ ye will believe in these words, for they are the words of Christ, and he hath given them unto me; and they teach all men that they should do good.

11 And if they are not the words of Christ, judge ye—for Christ will show unto you, with power and great glory, that they are his words, at the last day; and you and I shall stand face to face before his bar; and ye shall know that I have been commanded of him to write these things, notwithstanding my weakness.

12 And I pray the Father in the name of Christ that many of us, if not all, may be saved in his kingdom at that great and last day.

13 And now, my beloved brethren, all those who are of the house of Israel, and all ye ends of the earth, I speak unto you as the voice of one crying from the dust: Farewell until that great day shall come.

14 And you that will not partake of the goodness of God, and respect the words of the Jews, and also my words, and the words which shall proceed forth out of the mouth of the Lamb of God, behold, I bid you an everlasting farewell, for these words shall condemn you at the last day.

15 Ибо то, что я запечатываю на земле, будет приведено против вас на суд; ибо так повелел мне Господь, и я должен повиноваться. Аминь.

КНИ́ГА ИА́КОВА

БРА́ТА НЕ́ФИЯ

Слова́ его́ проповеди к своимъ братьямъ. Он посрамляетъ человека, стремящегося ниспровергнуть учение Христа́. Нѣсколько слов об исторіи народа Нѣфіева.

ГЛАВА́ 1

Иаков и Иосифъ стремятся убедить людейъ уверовать во Христа́ и соблюдать Его́ заповѣди. Нѣфий умираетъ. Нечестіе распространяется среди нефійцев. Приблизительно 544–421 гг. до Р. Х.

ИБО вот, было так, что прошло пятьдесятъ пять лет с того времени, как Лѣгий покинул Иерусалим; и потому Нѣфий дал мне, Иакову, повелѣніе относительно малыхъ листовъ, на которыхъ выгравированы эти слова́.

2 И он дал мне, Иакову, повелѣніе, чтобы я написал на этихъ листахъ немногое из того, что считаю самымъ ценнымъ; чтобы я не касался, кроме какъ вкратце, исторіи этого народа, который называется народомъ Нѣфіевымъ.

3 Ибо он сказалъ, что исторія его́ народа должна быть выгравирована на другихъ его́ листахъ и что я долженъ сохранить эти листы́ и передать ихъ далее моему́ потомству, из поколенія в поколеніе.

4 И если́ будетъ священная проповѣдь, или откровеніе великое, или пророчествованіе, то я долженъ выгравировать ихъ главные части на этихъ листахъ и коснуться ихъ, насколько́ это́ будетъ возможно, ради Христа́ и ради нашего народа.

15 For what I seal on earth, shall be brought against you at the judgment bar; for thus hath the Lord commanded me, and I must obey. Amen.

THE BOOK OF JACOB

THE BROTHER OF NEPHI

The words of his preaching unto his brethren. He confoundeth a man who seeketh to overthrow the doctrine of Christ. A few words concerning the history of the people of Nephi.

CHAPTER 1

Jacob and Joseph seek to persuade men to believe in Christ and keep His commandments—Nephi dies—Wickedness prevails among the Nephites. About 544–421 B.C.

FOR behold, it came to pass that fifty and five years had passed away from the time that Lehi left Jerusalem; wherefore, Nephi gave me, Jacob, a commandment concerning the small plates, upon which these things are engraven.

2 And he gave me, Jacob, a commandment that I should write upon these plates a few of the things which I considered to be most precious; that I should not touch, save it were lightly, concerning the history of this people which are called the people of Nephi.

3 For he said that the history of his people should be engraven upon his other plates, and that I should preserve these plates and hand them down unto my seed, from generation to generation.

4 And if there were preaching which was sacred, or revelation which was great, or prophesying, that I should engraven the heads of them upon these plates, and touch upon them as much as it were possible, for Christ's sake, and for the sake of our people.

5 Ибо благодаря вере и великой заботе нам было истинно явлено относительно нашего народа, что произойдёт с ним.

6 И было у нас также много откровений и дух великого пророчества; и потому мы узнали о Христе и Его Царстве, которое придёт.

7 А потому мы усердно трудились среди нашего народа, чтобы убедить их прийти ко Христу и вкусить благодати Божьей, чтобы они вошли в Его покой, дабы никаким образом Он не поклялся во гневе Своём, что не войдут они, как во время того ропота во дни искушения, когда дети Израилевы были в пустыне.

8 А потому мы молили Бога, чтобы мы могли убедить всех людей не восставать против Бога и не побуждать Его ко гневу, но чтобы все люди уверовали во Христа и задумались о Его смерти, и понесли Его крест, и выдержали насмешки мира; и потому я, Иаков, беру на себя исполнить повеление моего брата Нэфия.

9 И вот, Нэфий начал стареть и увидел он, что скоро должен умереть; а потому он помазал тогда одного человека быть царём и правителем над своим народом, соответственно правлениям царей.

10 Народ же, полюбив Нэфия чрезвычайно, ибо он был великим защитником для них, владевшим мечом Лавана для их обороны и трудившимся во все дни своей ради их благоденствия –

11 А потому народ пожелал сохранить в памяти его имя. И всякого, кто правил на его месте, народ называл второй Нэфий, третий Нэфий и так далее, соответственно правлениям царей; и так называл их народ, какое бы имя они ни носили.

12 И было так, что Нэфий умер.

13 И вот, люди, которые были не ламанийцами, были нефийцами; тем не менее они назывались нефийцы, иаковлевцы, иосифовцы, зорамийцы, ламанийцы, лемуильтяне и измаильтяне.

14 Но я, Иаков, не буду впредь различать их по этим именам, но буду называть их

5 For because of faith and great anxiety, it truly had been made manifest unto us concerning our people, what things should happen unto them.

6 And we also had many revelations, and the spirit of much prophecy; wherefore, we knew of Christ and his kingdom, which should come.

7 Wherefore we labored diligently among our people, that we might persuade them to come unto Christ, and partake of the goodness of God, that they might enter into his rest, lest by any means he should swear in his wrath they should not enter in, as in the provocation in the days of temptation while the children of Israel were in the wilderness.

8 Wherefore, we would to God that we could persuade all men not to rebel against God, to provoke him to anger, but that all men would believe in Christ, and view his death, and suffer his cross and bear the shame of the world; wherefore, I, Jacob, take it upon me to fulfil the commandment of my brother Nephi.

9 Now Nephi began to be old, and he saw that he must soon die; wherefore, he anointed a man to be a king and a ruler over his people now, according to the reigns of the kings.

10 The people having loved Nephi exceedingly, he having been a great protector for them, having wielded the sword of Laban in their defence, and having labored in all his days for their welfare—

11 Wherefore, the people were desirous to retain in remembrance his name. And whoso should reign in his stead were called by the people, second Nephi, third Nephi, and so forth, according to the reigns of the kings; and thus they were called by the people, let them be of whatever name they would.

12 And it came to pass that Nephi died.

13 Now the people which were not Lamanites were Nephites; nevertheless, they were called Nephites, Jacobites, Josephites, Zoramites, Lamanites, Lemuelites, and Ishmaelites.

14 But I, Jacob, shall not hereafter distinguish them by these names, but I shall

ламанийцами – тех, кто стремятся истребить народ Нэфиев; а тех, кто дружен к Нэфию, я буду называть нефийцами, или народом Нэфиевым, соответственно правлениям царей.

15 И ныне было так, что народ Нэфиев во время правления второго царя стал ожесточаться в своих сердцах и предаваться до некоторой степени нечестивым обычаям, в том числе уподобляться Давиду из древних времён, желавшему иметь много жён и наложниц, а также и Соломону, его сыну.

16 Да, и они начали также разыскивать много золота и серебра и начали понемногу возноситься в гордыне.

17 А потому я, Иаков, сообщил им эти слова, когда учил их в храме, получив прежде своё поручение от Господа.

18 Ибо я, Иаков, и мой брат Иосиф были посвящены рукой Нэфия в священники и учителя этого народа.

19 И мы возвеличивали нашу должность Господу, приняв на себя ответственность и навлекая на свои головы грехи этого народа, если мы не учили их слову Божьему со всем усердием; трудясь поэтому изо всех своих сил, дабы кровь их не оказалась на наших одеждах; иначе кровь их оказалась бы на наших одеждах и мы не были бы признаны незапятнанными в последний день.

ГЛАВА 2

Иаков осуждает любовь к богатству, гордыне и нецеломудрию. Люди могут стремиться к богатству, чтобы помогать своим собратьям. Господь повелевает, чтобы ни у одного мужчины из числа нефийцев не было более одной жены. Господь восхищается целомудрием женщин. Приблизительно 544–421 гг. до Р. Х.

Слова, которые Иаков, брат Нэфия, сказал народу Нэфиеву после смерти Нэфия:

2 Ныне, возлюбленные братья мои, я, Иаков, согласно ответственности, которую я несусь перед Богом, дабы

call them Lamanites that seek to destroy the people of Nephi, and those who are friendly to Nephi I shall call Nephites, or the people of Nephi, according to the reigns of the kings.

15 And now it came to pass that the people of Nephi, under the reign of the second king, began to grow hard in their hearts, and indulge themselves somewhat in wicked practices, such as like unto David of old desiring many wives and concubines, and also Solomon, his son.

16 Yea, and they also began to search much gold and silver, and began to be lifted up somewhat in pride.

17 Wherefore I, Jacob, gave unto them these words as I taught them in the temple, having first obtained mine errand from the Lord.

18 For I, Jacob, and my brother Joseph had been consecrated priests and teachers of this people, by the hand of Nephi.

19 And we did magnify our office unto the Lord, taking upon us the responsibility, answering the sins of the people upon our own heads if we did not teach them the word of God with all diligence; wherefore, by laboring with our might their blood might not come upon our garments; otherwise their blood would come upon our garments, and we would not be found spotless at the last day.

CHAPTER 2

Jacob denounces the love of riches, pride, and unchastity—Men may seek riches to help their fellowmen—The Lord commands that no man among the Nephites may have more than one wife—The Lord delights in the chastity of women. About 544–421 B.C.

THE words which Jacob, the brother of Nephi, spake unto the people of Nephi, after the death of Nephi:

2 Now, my beloved brethren, I, Jacob, according to the responsibility which I am under to God, to magnify mine office with

возвеличивать дол́жность мою́ со здравомы́слием и дабы́ очи́стить свои́ оде́жды от ва́ших грехо́в, я пришёл в храм в э́тот день возвести́ть вам сло́во Бо́жье.

3 И вы са́ми зна́ете, что до сих пор я был усерден в исполне́нии своего́ призва́ния; но се́годня я отягощён го́раздо больши́м, чем пре́жде, жела́нием и беспоко́йством о благоде́нствии ва́ших душ.

4 Ибо вот, до сих пор вы бы́ли послу́шны сло́ву Го́спода, кото́рое я передава́л вам.

5 Но вот, внемлите вы мне и узна́йте, что с помо́щью всемо́гущего Творца́ не́ба и Земли́ я могу́ расска́зать вам о ва́ших помы́слах, о том, как вы начина́ете предава́ться греху́, а э́тот грех представля́ется мне все́мá ме́рзостным, да, и ме́рзостным Бо́гу.

6 Да, и э́то печáлит мою́ ду́шу и заставля́ет меня́ отпря́нуть со стыдо́м от прису́тствия моего́ Творца́, что мне приходи́тся свиде́тельствовать вам о нече́стии ва́ших серде́ц.

7 Печáлит меня́ та́кже и то, что я дол́жен прибегну́ть к тако́й ре́зкости ре́чи по отноше́нию к вам пе́ред ва́шими же́нами и ва́шими детьми́, чу́ства мно́гих из кото́рых чрезвыча́йно кро́тки и чи́сты и нежны́ пе́ред Бо́гом, что и у́годно Бо́гу.

8 И я полага́ю, что они́ пришли́ сюда́, что́бы услы́шать отра́дное сло́во Бо́жье, да, сло́во, исцеля́ющее ра́неную ду́шу.

9 А пото́му, ду́шу мою́ обременя́ет то, что я прину́ждён, ввиду́ стро́гого повеле́ния, кото́рое я получи́л от Бо́га, наста́влять вас соотве́тственно ва́шим преступле́ниям, усугубля́ть ра́ны тех, кто уже ра́нен, вме́сто утеше́ния и исцелёния их ран; а те, кто не́ был ра́нен, вме́сто то́го что́бы насыща́ться отра́дным сло́вом Бо́жьем, получа́ют кинжа́лы, приста́вленные, что́бы пронза́ть их ду́ши и ра́нить их нежны́ ра́зум.

10 Но, несмот́ря на вели́чие э́той зада́чи, я дол́жен поступа́ть со́гласно стро́гим повеле́ниям Бо́га и говори́ть вам о ва́шем нече́стии и ме́рзостях в прису́тствии

soberness, and that I might rid my garments of your sins, I come up into the temple this day that I might declare unto you the word of God.

3 And ye yourselves know that I have hitherto been diligent in the office of my calling; but I this day am weighed down with much more desire and anxiety for the welfare of your souls than I have hitherto been.

4 For behold, as yet, ye have been obedient unto the word of the Lord, which I have given unto you.

5 But behold, hearken ye unto me, and know that by the help of the all-powerful Creator of heaven and earth I can tell you concerning your thoughts, how that ye are beginning to labor in sin, which sin appeareth very abominable unto me, yea, and abominable unto God.

6 Yea, it grieveth my soul and causeth me to shrink with shame before the presence of my Maker, that I must testify unto you concerning the wickedness of your hearts.

7 And also it grieveth me that I must use so much boldness of speech concerning you, before your wives and your children, many of whose feelings are exceedingly tender and chaste and delicate before God, which thing is pleasing unto God;

8 And it supposeth me that they have come up hither to hear the pleasing word of God, yea, the word which healeth the wounded soul.

9 Wherefore, it burdeneth my soul that I should be constrained, because of the strict commandment which I have received from God, to admonish you according to your crimes, to enlarge the wounds of those who are already wounded, instead of consoling and healing their wounds; and those who have not been wounded, instead of feasting upon the pleasing word of God have daggers placed to pierce their souls and wound their delicate minds.

10 But, notwithstanding the greatness of the task, I must do according to the strict commands of God, and tell you concerning your wickedness and abominations, in

чистых сердцем и сокрушённых сердцем и под взглядом пронизывающего ока Всемогущего Бога.

11 А потому́ я должен сказать вам правду, согласно́ ясности слова́ Божьего. Ибо вот, когда́ спросил я Господа, было́ ко мне такое́ слово, говорящее: Иаков, поиди на друго́й день в храм и возвести́ этому́ народу́ слово, кото́рое Я дам тебе́.

12 И ны́не, вот, братья́ мой, это́ есть слово, кото́рое я возвещаю́ вам, что мно́гие из вас нача́ли разыскивать́ зо́лото и серебро́ и всевозмо́жные драгоценные́ руды, кото́рыми эта́ земля́ – земля́ обетова́ния для вас и для ва́шего пото́мства – изобилует с избы́тком.

13 И рука́ провидения́ улыбну́лась вам са́мым приятным образом, так что вы обрели́ мно́гие бога́тства; и поско́льку не́которые из вас обрели́ обильнее, не́жели ва́ши братья́, вы превознеси́сь в горды́не ва́ших серде́ц и ста́ли жестоко-выйны́ и напыщенны́ из-за дороговизны́ ва́ших оде́жд и преследуете́ своих́ братьев, потому́ что полага́ете, что вы лу́чше, чем они́.

14 И ны́не, братья́ мой, ду́маете ли вы, что Бог оправдывает вас в э́том? Вот, я говорю́ вам: Нет. Но Он осужда́ет вас, и е́сли вы бу́дете упорство́вать в э́тих дела́х, ка́ры Его́ бы́стро пости́гнут вас.

15 О, е́сли бы Он показа́л вам, что Он мо́жет пронзи́ть вас и оди́м взглядом Своего́ ока́ Он мо́жет повергну́ть вас в прах!

16 О, е́сли бы Он очи́стил вас от э́того беззако́ния и ме́рзости! О, е́сли бы вы послу́шались слова́ Его́ повеле́ний и не позво́лили э́той горды́не ва́ших серде́ц истреби́ть ва́ши ду́ши!

17 Поду́майте о своих́ братьях, как о са́мих себе́; и бу́дьте дружелю́бны со все́ми и щедры́ своим состоя́нием, что́бы и они́ ста́ли бога́тыми, подобно́ вам.

18 Но пре́жде чем иска́ть вам бога́тств, ищите́ вы Ца́рства Божьего́.

19 И по́сле того́, как вы обретёте́ наде́жду во Христе́, вы обретёте́ и бога́тства, е́сли

the presence of the pure in heart, and the broken heart, and under the glance of the piercing eye of the Almighty God.

11 Wherefore, I must tell you the truth according to the plainness of the word of God. For behold, as I inquired of the Lord, thus came the word unto me, saying: Jacob, get thou up into the temple on the morrow, and declare the word which I shall give thee unto this people.

12 And now behold, my brethren, this is the word which I declare unto you, that many of you have begun to search for gold, and for silver, and for all manner of precious ores, in the which this land, which is a land of promise unto you and to your seed, doth abound most plentifully.

13 And the hand of providence hath smiled upon you most pleasingly, that you have obtained many riches; and because some of you have obtained more abundantly than that of your brethren ye are lifted up in the pride of your hearts, and wear stiff necks and high heads because of the costliness of your apparel, and persecute your brethren because ye suppose that ye are better than they.

14 And now, my brethren, do ye suppose that God justifieth you in this thing? Behold, I say unto you, Nay. But he condemneth you, and if ye persist in these things his judgments must speedily come unto you.

15 O that he would show you that he can pierce you, and with one glance of his eye he can smite you to the dust!

16 O that he would rid you from this iniquity and abomination. And, O that ye would listen unto the word of his commands, and let not this pride of your hearts destroy your souls!

17 Think of your brethren like unto yourselves, and be familiar with all and free with your substance, that they may be rich like unto you.

18 But before ye seek for riches, seek ye for the kingdom of God.

19 And after ye have obtained a hope in Christ ye shall obtain riches, if ye seek them;

бўдете стремиться к ним; и вы бўдете стремиться к ним с намерением творить добро: одевать нагих, и кормить голодных, и освободить плённых, и приносить облегчение больным и страждущим.

20 И ныне, братья мои, я говорил вам о гордыне; и те из вас, которые подвергали своего ближнего страданию и преследовали его, потому что вы были горды в своих сердцах тем, что Бог дал вам, — что вы скажете на это?

21 Разве не думаете вы, что такие дела омерзительны Тому, Кто сотворил всякую плоть? И одно существо так же ценно в Его глазах, как и другое. И всякая плоть есть из праха; и для той же самой цели Он сотворил их, чтобы они соблюдали Его заповеди и прославляли Его вовеки.

22 И ныне я заканчиваю свою речь к вам об этой гордыне. И если бы я не должен был говорить вам о более тяжком преступлении, моё сердце радовалось бы о вас чрезвычайно.

23 Но слово Божье обременяет меня из-за ваших более тяжких преступлений. Ибо вот, так речёт Господь: Этот народ начинает погрязать в беззаконии; не понимают они Писаний, ибо стремятся оправдать себя в совершении блудодеяний на основании того, что было написано о Давиде и Соломоне, его сыне.

24 Вот, Давид и Соломон истинно имели много жён и наложниц, что было мерзостно предо Мною, речёт Господь.

25 А потому так речёт Господь: Я вывел этот народ из земли Иерусалимской силой руки Моёй, дабы Я воздвигнул Себе праведную ветвь из плода чресл Иосифа.

26 А потому Я, Господь Бог, не допущу, чтобы этот народ поступал так, как те древние.

27 И потому, братья мои, услышьте меня и внимайте слову Господа: Ибо ни одному мужчине среди вас не иметь более одной жены, и ни одной наложницы не иметь ему;

28 Ибо Я, Господь Бог, восхищаюсь целомудрием женщин. А блудодеяния —

and ye will seek them for the intent to do good—to clothe the naked, and to feed the hungry, and to liberate the captive, and administer relief to the sick and the afflicted.

20 And now, my brethren, I have spoken unto you concerning pride; and those of you which have afflicted your neighbor, and persecuted him because ye were proud in your hearts, of the things which God hath given you, what say ye of it?

21 Do ye not suppose that such things are abominable unto him who created all flesh? And the one being is as precious in his sight as the other. And all flesh is of the dust; and for the selfsame end hath he created them, that they should keep his commandments and glorify him forever.

22 And now I make an end of speaking unto you concerning this pride. And were it not that I must speak unto you concerning a grosser crime, my heart would rejoice exceedingly because of you.

23 But the word of God burdens me because of your grosser crimes. For behold, thus saith the Lord: This people begin to wax in iniquity; they understand not the scriptures, for they seek to excuse themselves in committing whoredoms, because of the things which were written concerning David, and Solomon his son.

24 Behold, David and Solomon truly had many wives and concubines, which thing was abominable before me, saith the Lord.

25 Wherefore, thus saith the Lord, I have led this people forth out of the land of Jerusalem, by the power of mine arm, that I might raise up unto me a righteous branch from the fruit of the loins of Joseph.

26 Wherefore, I the Lord God will not suffer that this people shall do like unto them of old.

27 Wherefore, my brethren, hear me, and hearken to the word of the Lord: For there shall not any man among you have save it be one wife; and concubines he shall have none;

28 For I, the Lord God, delight in the chastity of women. And whoredoms are

мёрзость прёдо Мною; так речёт Господь Воинств.

29 А потому́ этот наро́д бу́дет соблюдать Мои́ заповеди, речёт Господь Воинств, иначе́ про́клята бу́дет эта́ земля́ из-за них.

30 Ибо́ если Я пожела́ю воздвигнуть Себе́ потомство, речёт Господь Воинств, Я повелю́ наро́ду Моему́; иначе́ же они́ бу́дут внима́ть этому́.

31 Ибо́ вот, Я, Господь, уви́дел скорбь и услы́шал ско́рбные рыда́ния доче́рей Моего́ наро́да в землё́ Иерусали́мской, да, и во всех зе́млях наро́да Моего́, из-за нече́стия и мёрзостей их мужей.

32 И Я не потерплю́, речёт Господь Воинств, что́бы мо́льбы краси́вых доче́рей этого́ наро́да, кото́рый Я ви́вел из землё́ Иерусали́мской, протви́в мужей наро́да Моего́, доходили́ до Меня́, речёт Господь Воинств.

33 Ибо́ не уведу́т они́ в плен доче́рей наро́да Моего́ по причи́не их крото́сти, иначе́ Я посету́ их суровым про́клятием, вплоть до истребле́ния; ибо́ они́ не бу́дут соверша́ть блудодея́ния, подобно́ тем дре́вним, речёт Господь Воинств.

34 И ны́не, вот, бра́тья мои́, вы зна́ете, что э́ти заповеди́ бы́ли даны́ нашему́ отцу́ Ле́гию; а потому́ вы зна́ли их ра́ньше; и вы пришл́и к вели́кому осужде́нию; ибо́ вы совершили́ то, чего́ не сле́довало вам соверша́ть.

35 Вот, вы совершили́ бо́лее тяжкие́ беззако́ния, неже́ли ламанийцы́, на́ши бра́тья. Вы сокрушили́ сердца́ своих крото́ких жён и потеря́ли дове́рие своих дете́й из-за своих дурных́ приме́ров пе́ред ними́; и рыда́ния их серде́ц возно́сятся к Бо́гу протви́в вас. И види́у стро́гости́ слова́ Божье́го, нисходя́щего протви́в вас, мно́гие сердца́ поги́бли, пронзённые́ глубо́кими ра́нами.

ГЛАВА́ 3

Чи́стые се́рдцем принима́ют отра́дное сло́во Божье́. Пра́ведность ламанийцев превосхо́дит пра́ведность нефийцев. Иа́ков

an abomination before me; thus saith the Lord of Hosts.

29 Wherefore, this people shall keep my commandments, saith the Lord of Hosts, or cursed be the land for their sakes.

30 For if I will, saith the Lord of Hosts, raise up seed unto me, I will command my people; otherwise they shall hearken unto these things.

31 For behold, I, the Lord, have seen the sorrow, and heard the mourning of the daughters of my people in the land of Jerusalem, yea, and in all the lands of my people, because of the wickedness and abominations of their husbands.

32 And I will not suffer, saith the Lord of Hosts, that the cries of the fair daughters of this people, which I have led out of the land of Jerusalem, shall come up unto me against the men of my people, saith the Lord of Hosts.

33 For they shall not lead away captive the daughters of my people because of their tenderness, save I shall visit them with a sore curse, even unto destruction; for they shall not commit whoredoms, like unto them of old, saith the Lord of Hosts.

34 And now behold, my brethren, ye know that these commandments were given to our father, Lehi; wherefore, ye have known them before; and ye have come unto great condemnation; for ye have done these things which ye ought not to have done.

35 Behold, ye have done greater iniquities than the Lamanites, our brethren. Ye have broken the hearts of your tender wives, and lost the confidence of your children, because of your bad examples before them; and the sobbings of their hearts ascend up to God against you. And because of the strictness of the word of God, which cometh down against you, many hearts died, pierced with deep wounds.

CHAPTER 3

The pure in heart receive the pleasing word of God—Lamanite righteousness exceeds that of the Nephites—Jacob warns against forni-

предостерегаёт против блуда, распутства и всякого греха. Приблизительно 544–421 гг. до Р. Х.

Но вот, я, Иаков, хотел бы обратиться к вам, кто чисты сердцем. Уповайте на Бога с твёрдостью ума и молитесь Ему с огромной верой – и Он утешит вас в ваших страданиях, и Он будет ходатайствовать за вас и ниспошлёт наказание на тех, кто стремятся к тому, чтобы вы были истреблены.

2 О, все вы, кто чисты сердцем, поднимите головы свои и примите отрадное слово Божье и насыщайтесь Его любовью; ибо это доступно вам, если ваш разум твёрд, вовеки.

3 Но горе, горе вам, кто нечисты сердцем, кто нечисты в этот день перед Богом; ибо, если вы не каётесь, земля проклята из-за вас; и ламанийцы, которые не так нечисты, как вы, тем не менее прокляты суровым проклятием, и они будут бичевать вас вплоть до истребления.

4 И быстро приближается то время, когда, если вы не покаётесь, они овладеют землёй вашего наследия, и Господь Бог уведёт праведных из вашей среды.

5 Вот, ламанийцы, ваши братья, кого вы ненавидите за их нечистоту и за проклятие, которое пало на их кожу, более праведны, чем вы; ибо они не забыли заповедь Господа, которая была дана нашему отцу – чтобы не иметь им более одной жены и ни одной наложницы не иметь, и чтобы не было между ними блудодеяний.

6 И ныне эту заповедь они с усердием соблюдают; а потому, за эту верность в соблюдении этой заповеди, Господь Бог не истребит их, но будет милостив к ним; и однажды они станут благословенным народом.

7 Вот, их мужья любят своих жён, а их жёны любят своих мужей; и их мужья и их жёны любят своих детей; а их неведение и их ненависть к вам – из-за беззакония их отцов; а потому, насколько же вы лучше,

about lasciviousness, and every sin. About 544–421 B.C.

But behold, I, Jacob, would speak unto you that are pure in heart. Look unto God with firmness of mind, and pray unto him with exceeding faith, and he will console you in your afflictions, and he will plead your cause, and send down justice upon those who seek your destruction.

2 O all ye that are pure in heart, lift up your heads and receive the pleasing word of God, and feast upon his love; for ye may, if your minds are firm, forever.

3 But, wo, wo, unto you that are not pure in heart, that are filthy this day before God; for except ye repent the land is cursed for your sakes; and the Lamanites, which are not filthy like unto you, nevertheless they are cursed with a sore cursing, shall scourge you even unto destruction.

4 And the time speedily cometh, that except ye repent they shall possess the land of your inheritance, and the Lord God will lead away the righteous out from among you.

5 Behold, the Lamanites your brethren, whom ye hate because of their filthiness and the cursing which hath come upon their skins, are more righteous than you; for they have not forgotten the commandment of the Lord, which was given unto our father—that they should have save it were one wife, and concubines they should have none, and there should not be whoredoms committed among them.

6 And now, this commandment they observe to keep; wherefore, because of this observance, in keeping this commandment, the Lord God will not destroy them, but will be merciful unto them; and one day they shall become a blessed people.

7 Behold, their husbands love their wives, and their wives love their husbands; and their husbands and their wives love their children; and their unbelief and their hatred towards you is because of the iniquity of

чем онѣ, перед очами вашего великого Творца?

8 О, братья мой, я боюсь, что если вы не покаетесь в своих грехах, их кожа будет белее, чем ваша, когда вы будете приведены с ними к престолу Бога.

9 И потому повеление я даю вам, которое есть слово Божье: что вы не будете впредь злословить о них из-за темноты их кожи; и не будете вы злословить о них из-за их нечистоты; но будете вы помнить свою собственную нечистоту и помнить, что их нечистота пришла из-за их отцов.

10 А потому вы вспомните ваших детей и то, как вы огорчили их сердца из-за примера, который вы подавали им; а также помните, что из-за своей нечистоты вы можете привести своих детей к истреблению, и их грехи обрушатся на ваши головы в последний день.

11 О, братья мой, внемлите моим словам; разбудите чувства ваших душ; встряхнитесь, дабы пробудиться вам ото сна смертного; и освободитесь от мук ада, дабы не стать вам ангелами дьяволу и не быть брошенными в озеро огня и серы, которое есть вторая смерть.

12 И ныне я, Иаков, ещё многое говорил народу Нэфиеву, предостерегая его против блуда и распутства и всякого рода греха, рассказывая ему об ужасных последствиях всего этого.

13 И одной сотой части деяний этого народа, который стал теперь умножаться, невозможно записать на этих листах; но многие из его деяний записаны на больших листах, и его войны, и его раздоры, и правления его царей.

14 Эти листы называются листами Иакова, и они были сделаны рукой Нэфия. И я заканчиваю изречение этих слов.

ГЛАВА 4

Все пророки поклонялись Отцу во имя

their fathers; wherefore, how much better are you than they, in the sight of your great Creator?

8 O my brethren, I fear that unless ye shall repent of your sins that their skins will be whiter than yours, when ye shall be brought with them before the throne of God.

9 Wherefore, a commandment I give unto you, which is the word of God, that ye revile no more against them because of the darkness of their skins; neither shall ye revile against them because of their filthiness; but ye shall remember your own filthiness, and remember that their filthiness came because of their fathers.

10 Wherefore, ye shall remember your children, how that ye have grieved their hearts because of the example that ye have set before them; and also, remember that ye may, because of your filthiness, bring your children unto destruction, and their sins be heaped upon your heads at the last day.

11 O my brethren, hearken unto my words; arouse the faculties of your souls; shake yourselves that ye may awake from the slumber of death; and loose yourselves from the pains of hell that ye may not become angels to the devil, to be cast into that lake of fire and brimstone which is the second death.

12 And now I, Jacob, spake many more things unto the people of Nephi, warning them against fornication and lasciviousness, and every kind of sin, telling them the awful consequences of them.

13 And a hundredth part of the proceedings of this people, which now began to be numerous, cannot be written upon these plates; but many of their proceedings are written upon the larger plates, and their wars, and their contentions, and the reigns of their kings.

14 These plates are called the plates of Jacob, and they were made by the hand of Nephi. And I make an end of speaking these words.

CHAPTER 4

All the prophets worshiped the Father in the

Христá. Приноше́ние в же́ртву Иса́ака Авраа́мом было́ напо́добие Бо́га и Его́ Еди́норо́дного. Лю́ди долж́ны прими́риться с Бо́гом че́рез Иису́плéние. Иуде́и отве́ргнут краеуго́льный ка́мень. Прибли́зительно 544—421 гг. до Р. Х.

Ны́не, вот, было́ так, что я, Иа́ков, открыв́ мно́гое моему́ наро́ду сло́вом (и я могу́ написа́ть то́лько небольшо́ю ча́сть мои́х слов из-за т́рудности гравиро́вания на́ших слов на листа́х), и мы зна́ем, что то, что мы записываем на листа́х, должно́ сохра́ниться;

2 Но всё, что мы записываем не на листа́х, должно́ пропа́сть и исче́знуть; но мы мо́жем написа́ть немно́го слов на листа́х, что даст на́шим де́тям, а та́кже на́шим возлю́бленным бра́тьям ма́лую стéпень зна́ния о нас, или́ об их отца́х.

3 И ны́не, мы и́стинно ра́дуемся э́тому; и мы т́рудимся усер́дно, дабы́ вы́гравиро́вать э́ти слова́ на листа́х, наде́ясь, что на́ши возлю́бленные бра́тья и на́ши де́ти при́мут их с благода́рными сердца́ми и бу́дут смотре́ть на них, дабы́ с ра́достью, а не со ско́рбью́ или́ с презре́нием узна́ть о своих пра́родителя́х.

4 Ибо́ для э́той це́ли и написа́ли мы всё э́то, дабы́ они́ узна́ли то, что мы зна́ли о Христé, и у нас была́ наде́жда на Его́ славу́ за мно́гие со́тни лет до Его́ пришéствия; и не то́лько у нас са́мих была́ наде́жда на Его́ сла́ву, но та́кже у всех свята́ых проро́ков, кото́рые бы́ли до нас.

5 Вот, они́ ве́рили во Христá и покло́нялись Отцу́ во и́мя Его́; и мы то́же покло́няемся Отцу́ во и́мя Его́. И для э́той це́ли мы соблю́даем зако́н Моисе́ев, он направляет на́ши ду́ши к Нему́; и потому́ он освяща́ется нам в пра́ведность, так же как вменя́лось Авраа́му в пу́стыне за его́ послуша́ние повеле́ниям Бо́га в жертвоприноше́нии его́ сы́на, Иса́ака, что есть подо́бие Бо́га и Его́ Еди́норо́дного Сы́на.

6 И потому́ мы иссле́дуем проро́ков и имее́м мно́го открове́ний и дух проро́чества; а имéя все э́ти свиде́тельства,

name of Christ—Abraham's offering of Isaac was in similitude of God and His Only Begotten—Men should reconcile themselves to God through the Atonement—The Jews will reject the foundation stone. About 544—421 B.C.

Now behold, it came to pass that I, Jacob, having ministered much unto my people in word, (and I cannot write but a little of my words, because of the difficulty of engraving our words upon plates) and we know that the things which we write upon plates must remain;

2 But whatsoever things we write upon anything save it be upon plates must perish and vanish away; but we can write a few words upon plates, which will give our children, and also our beloved brethren, a small degree of knowledge concerning us, or concerning their fathers—

3 Now in this thing we do rejoice; and we labor diligently to engraven these words upon plates, hoping that our beloved brethren and our children will receive them with thankful hearts, and look upon them that they may learn with joy and not with sorrow, neither with contempt, concerning their first parents.

4 For, for this intent have we written these things, that they may know that we knew of Christ, and we had a hope of his glory many hundred years before his coming; and not only we ourselves had a hope of his glory, but also all the holy prophets which were before us.

5 Behold, they believed in Christ and worshiped the Father in his name, and also we worship the Father in his name. And for this intent we keep the law of Moses, it pointing our souls to him; and for this cause it is sanctified unto us for righteousness, even as it was accounted unto Abraham in the wilderness to be obedient unto the commands of God in offering up his son Isaac, which is a similitude of God and his Only Begotten Son.

6 Wherefore, we search the prophets, and we have many revelations and the spirit of prophecy; and having all these witnesses

мы обретаём надежду, и наша вера становится настолько непоколебимой, что мы истинно можем повелевать во имя Иисуса, и даже деревья повинуются нам, и горы, и волны морские.

7 Тем не менее Господь Бог показывает нам нашу слабость, дабы мы могли знать, что только по Его благодати и Его великому снисхождению к детям человеческим мы имеем силу совершать эти дела.

8 Вот, велики и чудесны дела Господа. Как непостижимы глубины Его тайн; и невозможно, чтобы человек познал все Его пути. И ни один человек не знает о Его путях, если это не открыто ему; а потому, братья, не презирайте откровений Божьих.

9 Ибо вот, силой Его слова человек пришёл на лицо Земли, коя Земля была сотворена силой Его слова. А потому, если Бог способен сказать – и стал мир, и сказать – и сотворён человек, о, почему же тогда не способен повелеть Земле или творению рук Своих на лице её, согласно Его воле и соизволению?

10 А потому, братья, стремитесь не советовать Господу, но принимать совет из Его руки. Ибо вот, вы сами знаете, что Он советует в мудрости, и в справедливости, и в великой милости ко всем Своим созданиям.

11 А потому, возлюбленные братья, примиритесь с Ним через Искупление Христа, Его Единородного Сына, и вы сможете обрести воскресение, согласно силе воскресения, которая во Христе, и быть представленными перед Богом как первенцы Христовы, имея веру и обреть добрую надежду на славу в Нём, прежде чем Он явится во плоти.

12 И ныне, возлюбленные, не удивляйтесь, что я говорю вам это; ибо почему же не говорить об Искуплении Христа, и не достигать совершенного знания о Нём, и не достигать знания о воскресении и о мире грядущем?

13 Вот, братья мои, тот, кто пророчествует, дайте ему пророчествовать ко вразумлению людей; ибо Дух речёт

we obtain a hope, and our faith becometh unshaken, insomuch that we truly can command in the name of Jesus and the very trees obey us, or the mountains, or the waves of the sea.

7 Nevertheless, the Lord God showeth us our weakness that we may know that it is by his grace, and his great condescensions unto the children of men, that we have power to do these things.

8 Behold, great and marvelous are the works of the Lord. How unsearchable are the depths of the mysteries of him; and it is impossible that man should find out all his ways. And no man knoweth of his ways save it be revealed unto him; wherefore, brethren, despise not the revelations of God.

9 For behold, by the power of his word man came upon the face of the earth, which earth was created by the power of his word. Wherefore, if God being able to speak and the world was, and to speak and man was created, O then, why not able to command the earth, or the workmanship of his hands upon the face of it, according to his will and pleasure?

10 Wherefore, brethren, seek not to counsel the Lord, but to take counsel from his hand. For behold, ye yourselves know that he counseleth in wisdom, and in justice, and in great mercy, over all his works.

11 Wherefore, beloved brethren, be reconciled unto him through the atonement of Christ, his Only Begotten Son, and ye may obtain a resurrection, according to the power of the resurrection which is in Christ, and be presented as the first-fruits of Christ unto God, having faith, and obtained a good hope of glory in him before he manifesteth himself in the flesh.

12 And now, beloved, marvel not that I tell you these things; for why not speak of the atonement of Christ, and attain to a perfect knowledge of him, as to attain to the knowledge of a resurrection and the world to come?

13 Behold, my brethren, he that propheseth, let him prophesy to the understanding of men; for the Spirit speaketh the truth and

исти́ну и не лжёт. А потому́ Он рече́т обо всём, как оно́ исти́нно есть, и обо всём, как оно́ исти́нно бу́дет; а потому́ всё это́ я́сно я́влено нам для спасе́ния на́ших душ. Но вот, не оди́ лишь мы сви́дети́ли всего́ этого́; и́бо Бог та́кже возвеща́л это́ проро́кам дре́вних вре́мен.

14 Но вот, иуде́и бы́ли жестокобы́нным наро́дом; и они́ презира́ли слова́ я́сности и убива́ли проро́ков и иска́ли того́, чего́ они́ не мо́гли пони́ять. А потому́, из-за их слепоты́, коя́ слепота́ пришла́ оттого́, что они́ смотре́ли да́льше це́ли, им необхо́димо пасть; и́бо Бог забра́л у них я́сность Своё́ и дал им мно́го тако́го, чего́ они́ не мо́гут пони́ять, потому́ что они́ жела́ли этого́. И из-за того́, что они́ жела́ли этого́, Бог сде́лал так, что́бы они́ преты́кались.

15 И ны́не я, Иа́ков, ве́дом Ду́хом к проро́чествува́нию; и́бо я чу́ствую под возде́йстви́ем Ду́ха, Кото́рый во мне, что че́рез своё́ преткнове́ние иуде́и отве́ргнут тот ка́мень, на кото́ром они́ мо́гли бы стро́ить и име́ть надё́жное основа́ние.

16 Но вот, согла́сно Свяще́нным Писа́ниям, э́тот ка́мень ста́нет вели́ким, и последи́ним, и еди́нственным ве́рным основа́нием, на кото́ром иуде́и мо́гут стро́ить.

17 И ны́не, возло́бленные мои́, как же это́ возмо́жно, что́бы э́ти, отве́ргнув тако́е ве́рное основа́ние, мо́гли когда́-ли́бо стро́ить на нём, и что́бы оно́ ста́ло главо́й их угла́?

18 Вот, возло́бленные бра́тья мои́, я раскро́ю вам э́ту та́йну, е́сли не отклоню́сь я по како́й-ли́бо причи́не от моё́й твёрдости́ в Ду́хе и не преткну́сь из-за моё́й си́льной тре́вобы за вас.

ГЛАВА́ 5

Иа́ков цити́рует Зено́са в отноше́нии алле́гории о са́двом и ди́ком оли́вковых дере́вьях. Они́ симво́лизи́руют Изра́иль и инове́рцев. Даётся про́образ рассе́яния и собира́ния Изра́иля. Приводи́тся упоми́нание о нефи́йцах и ламанийцах и обо

lieth not. Wherefore, it speaketh of things as they really are, and of things as they really will be; wherefore, these things are manifested unto us plainly, for the salvation of our souls. But behold, we are not witnesses alone in these things; for God also spake them unto prophets of old.

14 But behold, the Jews were a stiffnecked people; and they despised the words of plainness, and killed the prophets, and sought for things that they could not understand. Wherefore, because of their blindness, which blindness came by looking beyond the mark, they must needs fall; for God hath taken away his plainness from them, and delivered unto them many things which they cannot understand, because they desired it. And because they desired it God hath done it, that they may stumble.

15 And now I, Jacob, am led on by the Spirit unto prophesying; for I perceive by the workings of the Spirit which is in me, that by the stumbling of the Jews they will reject the stone upon which they might build and have safe foundation.

16 But behold, according to the scriptures, this stone shall become the great, and the last, and the only sure foundation, upon which the Jews can build.

17 And now, my beloved, how is it possible that these, after having rejected the sure foundation, can ever build upon it, that it may become the head of their corner?

18 Behold, my beloved brethren, I will unfold this mystery unto you; if I do not, by any means, get shaken from my firmness in the Spirit, and stumble because of my over anxiety for you.

CHAPTER 5

Jacob quotes Zenos relative to the allegory of the tame and wild olive trees—They are a likeness of Israel and the Gentiles—The scattering and gathering of Israel are prefigured—Allusions are made to the Nephites and Lamanites and all the house of Israel—The Gentiles will be

всём доме Израилевом. Иновѣрцы будут приидти к Израилю. В концѣ концов виноградник будет сожжѣн. Приблизительно 544–421 гг. до Р. Х.

Вот, братья мой, не помните ли вы, как читали слова пророка Зеноса, с которыми он обратился к дому Израилеву, говоря:

2 Внемли, о дом Израилев, и услышь слова мой, пророка Господнего.

3 Ибо вот, так речёт Господь: Я сравню тебя, о дом Израилев, с оливковым деревом, которое человек взял и удобрял в своём винограднике; и выросло оно, и сделалось старым, и начало портиться.

4 И было так, что вышел хозяин виноградника, и увидел он, что его оливковое дерево начало портиться; и сказал: Я обрежу его, и вскопаю вокруг него, и буду удобрять его, так что, быть может, оно пустит молодые и нежные ветви, и не пропадёт оно.

5 И было так, что он обрёзал его, и вскопал вокруг, и удобрял его согласно слову своему.

6 И было так, что спустя много дней оно начало пускать несколько молодых и нежных ветвей; но вот, главная верхушка его начала засыхать.

7 И было так, что хозяин виноградника увидел это, и сказал он слуге своему: Горько мне потерять это дерево; а потому ступай и отломй ветви от дикого оливкового дерева и принеси их мне сюда; и мы отломим те главные ветви, которые начинают засыхать, и бросим их в огонь, дабы они были сожжены.

8 И вот, речёт Господин виноградника: Я заберу много этих молодых и нежных ветвей и привью их там, где захочу; и неважно, если будет так, что погибнет корень этого дерева, я смогу сохранить плод его для себя; а потому я возьму эти молодые и нежные ветви и привью их там, где захочу.

9 Ты же возьми ветви дикого оливкового дерева и привей их вместо этих; а эти,

grafted into Israel—Eventually the vineyard will be burned. About 544–421 B.C.

BEHOLD, my brethren, do ye not remember to have read the words of the prophet Zenos, which he spake unto the house of Israel, saying:

2 Hearken, O ye house of Israel, and hear the words of me, a prophet of the Lord.

3 For behold, thus saith the Lord, I will liken thee, O house of Israel, like unto a tame olive tree, which a man took and nourished in his vineyard; and it grew, and waxed old, and began to decay.

4 And it came to pass that the master of the vineyard went forth, and he saw that his olive tree began to decay; and he said: I will prune it, and dig about it, and nourish it, that perhaps it may shoot forth young and tender branches, and it perish not.

5 And it came to pass that he pruned it, and digged about it, and nourished it according to his word.

6 And it came to pass that after many days it began to put forth somewhat a little, young and tender branches; but behold, the main top thereof began to perish.

7 And it came to pass that the master of the vineyard saw it, and he said unto his servant: It grieveth me that I should lose this tree; wherefore, go and pluck the branches from a wild olive tree, and bring them hither unto me; and we will pluck off those main branches which are beginning to wither away, and we will cast them into the fire that they may be burned.

8 And behold, saith the Lord of the vineyard, I take away many of these young and tender branches, and I will graft them whithersoever I will; and it mattereth not that if it so be that the root of this tree will perish, I may preserve the fruit thereof unto myself; wherefore, I will take these young and tender branches, and I will graft them whithersoever I will.

9 Take thou the branches of the wild olive tree, and graft them in, in the stead thereof;

котóрые я отломил, я брóшу в огóнь и сожгú их, дабы не занимáли они́ зéмлю виногрáдника моего́.

10 И бы́ло так, что слугá Господина́ виногрáдника сде́лал соглáсно слóву Господина́ виногрáдника и привил ветви́ дикого оли́вкового дере́ва.

11 И Господи́н виногрáдника позабо́тился, чтóбы оно́ бы́ло вско́пано, и обрэ́зано, и удо́брено, говоря́ своему́ слуге́: Горько́ мне потеря́ть э́то дере́во; а потому́, чтóбы я, быть мо́жет, мог сохра́нить его́ ко́рни, чтóбы им не поги́бнуть, и чтóбы я мог сохра́нить их для себ́я, я сде́лал э́то.

12 И потому́, продолжа́й, смотри́ за дере́вом и удо́брай его́ соглáсно моим сло́вам.

13 А э́ти я размещу́ в са́мой отдалённой ча́сти моего́ виногрáдника, где захочу́, и для теб́я э́то не имéет значéния; и я делаю́ э́то, дабы сохра́нить себé природные ветви́ э́того дере́ва; а та́кже дабы запаст́и для себ́я пло́д его́ до поры́, ибо́ горько́ мне потеря́ть э́то дере́во и плод его́.

14 И бы́ло так, что Господи́н виногрáдника поше́л своим пу́тем и спрýтал природные ветви́ са́дового оли́вкового дере́ва в са́мых отдалённых част́ях виногрáдника: нéкоторые в одной, а нéкоторые в друго́й, соглáсно Своёй во́ле и соизволéнию.

15 И бы́ло так, что прошлó мно́го врéмени, и сказа́л Господи́н виногрáдника своему́ слуге́: Итáк, пойдём же в виногрáдник, чтóбы потрудиться́ нам в виногрáднике.

16 И бы́ло так, что Господи́н виногрáдника, а та́кже слугá, пошли́ в виногрáдник потрудиться́. И было́ так, что слугá сказа́л своему́ хозя́ину: Вот, посмотри́ сюда́, воззри́ на э́то дере́во.

17 И бы́ло так, что Господи́н виногрáдника посмотре́л и узрёл то дере́во, к котóрому были́ привиты́ дикие оли́вковые ветви́; и расцвелó оно́, и нáчало приноситься́ плод. И он увидел, что оно́ бы́ло хоро́шим; и плод его́ подобен природному́ плодú.

and these which I have plucked off I will cast into the fire and burn them, that they may not cumber the ground of my vineyard.

10 And it came to pass that the servant of the Lord of the vineyard did according to the word of the Lord of the vineyard, and grafted in the branches of the wild olive tree.

11 And the Lord of the vineyard caused that it should be digged about, and pruned, and nourished, saying unto his servant: It grieveth me that I should lose this tree; wherefore, that perhaps I might preserve the roots thereof that they perish not, that I might preserve them unto myself, I have done this thing.

12 Wherefore, go thy way; watch the tree, and nourish it, according to my words.

13 And these will I place in the nethermost part of my vineyard, whithersoever I will, it mattereth not unto thee; and I do it that I may preserve unto myself the natural branches of the tree; and also, that I may lay up fruit thereof against the season, unto myself; for it grieveth me that I should lose this tree and the fruit thereof.

14 And it came to pass that the Lord of the vineyard went his way, and hid the natural branches of the tame olive tree in the nethermost parts of the vineyard, some in one and some in another, according to his will and pleasure.

15 And it came to pass that a long time passed away, and the Lord of the vineyard said unto his servant: Come, let us go down into the vineyard, that we may labor in the vineyard.

16 And it came to pass that the Lord of the vineyard, and also the servant, went down into the vineyard to labor. And it came to pass that the servant said unto his master: Behold, look here; behold the tree.

17 And it came to pass that the Lord of the vineyard looked and beheld the tree in the which the wild olive branches had been grafted; and it had sprung forth and begun to bear fruit. And he beheld that it was good; and the fruit thereof was like unto the natural fruit.

18 И он сказа́л слуге́: Вот, ве́тви ди́кого де́рева при́няли вла́гу е́го ко́рня, так что е́го ко́рень дал мно́го си́лы; и благода́ря большо́й си́ле е́го ко́рня ди́кие ве́тви при́несли садо́вый плод. И вот, е́сли бы мы не приви́ли э́ти ве́тви, их де́рево поги́бло бы. И ны́не, вот, я запаса́ю мно́го плода́, кото́рый далó э́то де́рево; и плод е́го я запаса́ю до поры́ для се́бя само́го.

19 И бы́ло так, что Госпо́дин виногра́дника сказа́л слуге́: И́так, сходи́м же в са́мую отдалённую ча́сть виногра́дника и посмо́трим, не при́несли ли и приро́дные ве́тви э́того де́рева мно́го плода́, что́бы я мог запаса́ти плод их до поры́ для се́бя само́го.

20 И бы́ло так, что о́ни пошл́и ту́да, где хозя́ин спря́тал приро́дные ве́тви э́того де́рева, и он сказа́л слуге́: Посмотри́ на них; и тот уви́дел, что пе́рвая при́несла́ мно́го плода́; и он уви́дел та́кже, что плод был хоро́ший. И он сказа́л слуге́: Возьми́ плод е́ё и запаса́ до поры́, что́бы я мог сохра́нить е́го для се́бя само́го; и́бо вот, сказа́л он, я так до́лго удо́брял е́ё, и она́ при́несла́ мно́го плода́.

21 И бы́ло так, что слуга́ сказа́л сво́ему́ хозя́ину: Почему́ ты прише́л сю́да посади́ть э́то де́рево, или э́ту ветвь э́того де́рева? И́бо вот, э́то был ху́дший уча́сток на все́й земле́ тво́его виногра́дника.

22 И Госпо́дин виногра́дника сказа́л ему́: Не сове́туй мне; я знал, что́ э́то плохой уча́сток земли́; и потому́ сказа́л тебе́, что я так до́лго удо́брял е́го, и ты ви́дишь, что оно́ при́несло́ мно́го плода́.

23 И бы́ло так, что Госпо́дин виногра́дника сказа́л сво́ему́ слуге́: Посмотри́ сю́да; вот, я посади́л та́кже и друго́ю ветвь де́рева, и ты зна́ешь, что э́тот уча́сток земли́ был ху́же пе́рвого. Но вот де́рево. Я так до́лго удо́брял е́го, и оно́ при́несло́ мно́го плода́; а потому́ собери́ е́го и запаса́

18 And he said unto the servant: Behold, the branches of the wild tree have taken hold of the moisture of the root thereof, that the root thereof hath brought forth much strength; and because of the much strength of the root thereof the wild branches have brought forth tame fruit. Now, if we had not grafted in these branches, the tree thereof would have perished. And now, behold, I shall lay up much fruit, which the tree thereof hath brought forth; and the fruit thereof I shall lay up against the season, unto mine own self.

19 And it came to pass that the Lord of the vineyard said unto the servant: Come, let us go to the nethermost part of the vineyard, and behold if the natural branches of the tree have not brought forth much fruit also, that I may lay up of the fruit thereof against the season, unto mine own self.

20 And it came to pass that they went forth whither the master had hid the natural branches of the tree, and he said unto the servant: Behold these; and he beheld the first that it had brought forth much fruit; and he beheld also that it was good. And he said unto the servant: Take of the fruit thereof, and lay it up against the season, that I may preserve it unto mine own self; for behold, said he, this long time have I nourished it, and it hath brought forth much fruit.

21 And it came to pass that the servant said unto his master: How comest thou hither to plant this tree, or this branch of the tree? For behold, it was the poorest spot in all the land of thy vineyard.

22 And the Lord of the vineyard said unto him: Counsel me not; I knew that it was a poor spot of ground; wherefore, I said unto thee, I have nourished it this long time, and thou beholdest that it hath brought forth much fruit.

23 And it came to pass that the Lord of the vineyard said unto his servant: Look hither; behold I have planted another branch of the tree also; and thou knowest that this spot of ground was poorer than the first. But, behold the tree. I have nourished it this long time, and it hath brought forth much fruit;

его до поры, дабы я сохранил его для себя самого.

24 И было так, что Господин виноградника снова сказал своему слуге: Посмотри сюда и узри также другую ветвь, которую я посадил; узри, что её я тоже удобрял, и она принесла плод.

25 И он сказал слуге: Посмотри сюда и узри последнюю ветвь. Вот, эту я посадил на хорошем участке земли; и долго я удобрял её, и только часть дерева принесла садовый плод, а остальная часть дерева принесла дикий плод; вот, это дерево я удобрял так же, как и другие.

26 И было так, что Господин виноградника сказал слуге: Отломй те ветви, что не принесли хорошего плода, и брось их в огонь.

27 Но вот, слуга сказал ему: Подрезем его и вскопаем вокруг него, и будем удобрять его немного больше, чтобы оно, быть может, принесло тебе хороший плод, так что ты сможешь запастись его до поры.

28 И было так, что Господин виноградника и слуга Господина виноградника удобряли весь плод виноградника.

29 И было так, что прошло много времени, и сказал Господин виноградника своему слуге: Итак, пойдём же в виноградник, чтобы потрудиться нам снова в винограднике. Ибо вот, время приближается, и скоро придёт конец; а потому я должен запастись плод до поры, для себя самого.

30 И было так, что Господин виноградника и слуга пошли в виноградник и подошли к дереву, у которого природные ветви были отломлены, а дикие ветви привиты; и вот, то дерево было увешано всякого вида плодами.

31 И было так, что Господин виноградника отведал плод каждого сорта соответственно его численности. И сказал Господин виноградника: Вот, так долго

therefore, gather it, and lay it up against the season, that I may preserve it unto mine own self.

24 And it came to pass that the Lord of the vineyard said again unto his servant: Look hither, and behold another branch also, which I have planted; behold that I have nourished it also, and it hath brought forth fruit.

25 And he said unto the servant: Look hither and behold the last. Behold, this have I planted in a good spot of ground; and I have nourished it this long time, and only a part of the tree hath brought forth tame fruit, and the other part of the tree hath brought forth wild fruit; behold, I have nourished this tree like unto the others.

26 And it came to pass that the Lord of the vineyard said unto the servant: Pluck off the branches that have not brought forth good fruit, and cast them into the fire.

27 But behold, the servant said unto him: Let us prune it, and dig about it, and nourish it a little longer, that perhaps it may bring forth good fruit unto thee, that thou canst lay it up against the season.

28 And it came to pass that the Lord of the vineyard and the servant of the Lord of the vineyard did nourish all the fruit of the vineyard.

29 And it came to pass that a long time had passed away, and the Lord of the vineyard said unto his servant: Come, let us go down into the vineyard, that we may labor again in the vineyard. For behold, the time draweth near, and the end soon cometh; wherefore, I must lay up fruit against the season, unto mine own self.

30 And it came to pass that the Lord of the vineyard and the servant went down into the vineyard; and they came to the tree whose natural branches had been broken off, and the wild branches had been grafted in; and behold all sorts of fruit did cumber the tree.

31 And it came to pass that the Lord of the vineyard did taste of the fruit, every sort according to its number. And the Lord of the vineyard said: Behold, this long time

мы удобряли это дерево, и я запас себе до поры много плода.

32 Но вот, в этот раз оно принесло много плода, и нет среди них ни одного хорошего. И вот, тут всякого вида плохой плод; и это не приносит мне никакой пользы, несмотря на все наши труды; и ныне, горько мне потерять это дерево.

33 И Господин виноградаря сказал слуге: Что сделаем мы с этим деревом, дабы я смог снова сохранить его хороший плод для себя самого?

34 И сказал слуга своему хозяину: Вот, так как ты привил ветви дикого оливкового дерева, они напитали корни, так что они живы и не пропали; поэтому ты видишь, что они всё ещё хорошие.

35 И было так, что Господин виноградаря сказал своему слуге: Это дерево не приносит мне никакой пользы, и его корни не приносят мне никакой пользы до тех пор, пока оно будет давать плохой плод.

36 Тем не менее я знаю, что корни хорошие, и для своей собственной цели я сохранил их; и благодаря своей великой силе они до сих пор приносили от диких ветвей хороший плод.

37 Но вот, дикие ветви выросли и заглушили его корни; и из-за того, что дикие ветви истощили его корни, оно принесло много плохого плода; и из-за того, что оно принесло так много плохого плода, ты видишь, что оно начинает погибать; и скоро оно засохнет, так что его можно будет бросить в огонь, если только мы не сделаем что-нибудь для него, чтобы сохранить его.

38 И было так, что Господин виноградаря сказал своему слуге: Пойдём же в самые отдалённые части виноградаря и посмотрим, не принесли ли также и природные ветви плохой плод.

39 И было так, что они пошли в самые отдалённые части виноградаря. И было так, что они увидели, что плод природных ветвей тоже стал испорченным; да, и

have we nourished this tree, and I have laid up unto myself against the season much fruit.

32 But behold, this time it hath brought forth much fruit, and there is none of it which is good. And behold, there are all kinds of bad fruit; and it profiteth me nothing, notwithstanding all our labor; and now it grieveth me that I should lose this tree.

33 And the Lord of the vineyard said unto the servant: What shall we do unto the tree, that I may preserve again good fruit thereof unto mine own self?

34 And the servant said unto his master: Behold, because thou didst graft in the branches of the wild olive tree they have nourished the roots, that they are alive and they have not perished; wherefore thou beholdest that they are yet good.

35 And it came to pass that the Lord of the vineyard said unto his servant: The tree profiteth me nothing, and the roots thereof profit me nothing so long as it shall bring forth evil fruit.

36 Nevertheless, I know that the roots are good, and for mine own purpose I have preserved them; and because of their much strength they have hitherto brought forth, from the wild branches, good fruit.

37 But behold, the wild branches have grown and have overrun the roots thereof; and because that the wild branches have overcome the roots thereof it hath brought forth much evil fruit; and because that it hath brought forth so much evil fruit thou beholdest that it beginneth to perish; and it will soon become ripened, that it may be cast into the fire, except we should do something for it to preserve it.

38 And it came to pass that the Lord of the vineyard said unto his servant: Let us go down into the nethermost parts of the vineyard, and behold if the natural branches have also brought forth evil fruit.

39 And it came to pass that they went down into the nethermost parts of the vineyard. And it came to pass that they beheld that the fruit of the natural branches

первой, и второй, а также и последней; и все они стали испорченными.

40 И дикий плод последней пересилил ту часть дерева, которая приносила хороший плод, вплоть до того, что та ветвь засохла и отмерла.

41 И было так, что Господин виноградника заплакал и сказал слуге: Что ещё мог я сделать для виноградника своего?

42 Вот, я знал, что все плоды виноградника, кроме этих, стали испорченными. И ныне эти, которые однажды приносили хороший плод, тоже стали испорченными; и ныне все деревья моего виноградника ни на что не годны, кроме как быть срубленными и брошенными в огонь.

43 И посмотрел: это последнее, чья ветвь засохла, я посадил на хорошем участке земли; да, на том самом, который был избранным для меня над всеми другими частями земли моего виноградника.

44 И ты видишь, что я срёзал также то, что занимало этот участок земли, дабы посадить это дерево вместо того.

45 И ты видишь, что часть его принесла хороший плод, а часть его принесла дикий плод; и так как я не отломил ветвей его и не бросил их в огонь, вот, они пересилили хорошую ветвь, так что она засохла.

46 И ныне, вот, несмотря на всю нашу заботу, с которой мы ухаживали за моим виноградником, его деревья стали испорченными, так что они не приносят хороший плод; и эти я надеялся сохранить, чтобы запастись их плод до поры для себя самого. Но вот, они стали подобны дикому оливковому дереву и ни на что не годны, кроме как быть срубленными и брошенными в огонь; и горько мне потерять их.

47 Но что ещё мог я сделать в моём винограднике? Разве ослабил я руку мою, так что не удобрял его? Нет, я удобрял его, и вскапывал его, и обрезал

had become corrupt also; yea, the first and the second and also the last; and they had all become corrupt.

40 And the wild fruit of the last had overcome that part of the tree which brought forth good fruit, even that the branch had withered away and died.

41 And it came to pass that the Lord of the vineyard wept, and said unto the servant: What could I have done more for my vineyard?

42 Behold, I knew that all the fruit of the vineyard, save it were these, had become corrupted. And now these which have once brought forth good fruit have also become corrupted; and now all the trees of my vineyard are good for nothing save it be to be hewn down and cast into the fire.

43 And behold this last, whose branch hath withered away, I did plant in a good spot of ground; yea, even that which was choice unto me above all other parts of the land of my vineyard.

44 And thou beheldest that I also cut down that which cumbered this spot of ground, that I might plant this tree in the stead thereof.

45 And thou beheldest that a part thereof brought forth good fruit, and a part thereof brought forth wild fruit; and because I plucked not the branches thereof and cast them into the fire, behold, they have overcome the good branch that it hath withered away.

46 And now, behold, notwithstanding all the care which we have taken of my vineyard, the trees thereof have become corrupted, that they bring forth no good fruit; and these I had hoped to preserve, to have laid up fruit thereof against the season, unto mine own self. But, behold, they have become like unto the wild olive tree, and they are of no worth but to be hewn down and cast into the fire; and it grieveth me that I should lose them.

47 But what could I have done more in my vineyard? Have I slackened mine hand, that I have not nourished it? Nay, I have nourished it, and I have digged

его, и унавоживал его; и я простира́л ру́ку свою почти́ весь день, и прибли́жается ко́нec. И го́рько мне сруби́ть все дере́вья виногра́дника своего́ и бро́сить их в огонь, что́бы они́ сгоре́ли. Кто же испо́ртил виногра́дник мой?

48 И бы́ло так, что сказа́л слуга́ своему́ хозя́ину: Не высотá ли э́то твоего́ виногра́дника – не исто́щили ли вет́ви его́ ко́рни, кото́рые хоро́шие? И так как вет́ви исто́щали его́ ко́рни, вот, они́ росли́ быстрее́, чем си́ла корне́й, забира́я си́лу себе́. Вот, я говорю́, не э́то ли причи́на то́го, что дере́вья твоего́ виногра́дника ста́ли испо́рченными?

49 И бы́ло так, что Госпо́дин виногра́дника сказа́л слуге́: Пойде́м же и сру́бим дере́вья виногра́дника и бро́сим их в огонь, да́бы не занима́ли они́ зе́млю виногра́дника моего́, ибо́ я сде́лал всё. Что ещё́ мог я сде́лать для виногра́дника своего́?

50 Но вот, слуга́ сказа́л Госпо́дину виногра́дника: Пожа́ди его́ ещё́ не́которое вре́мя.

51 И сказа́л Госпо́дин: Да, я пожа́жy его́ ещё́ не́которое вре́мя, ибо́ го́рько мне поте́рять дере́вья виногра́дника моего́.

52 А пото́му возьме́м же не́сколько из э́тих ветве́й, кото́рые я поса́дил в са́мых отда́ленных частя́х виногра́дника моего́, и приви́ем их к дере́ву, от кото́рого они́ бы́ли взяты; и отло́мим от дере́ва те вет́ви, чей пло́д са́мый го́рький, и приви́ем вме́сто них приро́дные вет́ви дере́ва.

53 И я сде́лаю э́то, что́бы дере́во не поги́бло, что́бы, быть мо́жет, я смо́г сохра́нить для себя́ его́ ко́рни, для мое́й со́бственной це́ли.

54 И вот, ко́рни тех приро́дных ветве́й дере́ва, кото́рые я поса́дил там, где захоте́л, всё ещё́ жи́вы; а пото́му, что́бы я смо́г и их то́же сохра́нить для сво́ей со́бственной це́ли, я возьму́ не́сколько ветве́й э́того дере́ва и приви́ю их к ним. Да, я приви́ю к ним вет́ви их материн-

about it, and I have pruned it, and I have dunged it; and I have stretched forth mine hand almost all the day long, and the end draweth nigh. And it grieveth me that I should hew down all the trees of my vineyard, and cast them into the fire that they should be burned. Who is it that has corrupted my vineyard?

48 And it came to pass that the servant said unto his master: Is it not the loftiness of thy vineyard—have not the branches thereof overcome the roots which are good? And because the branches have overcome the roots thereof, behold they grew faster than the strength of the roots, taking strength unto themselves. Behold, I say, is not this the cause that the trees of thy vineyard have become corrupted?

49 And it came to pass that the Lord of the vineyard said unto the servant: Let us go to and hew down the trees of the vineyard and cast them into the fire, that they shall not cumber the ground of my vineyard, for I have done all. What could I have done more for my vineyard?

50 But, behold, the servant said unto the Lord of the vineyard: Spare it a little longer.

51 And the Lord said: Yea, I will spare it a little longer, for it grieveth me that I should lose the trees of my vineyard.

52 Wherefore, let us take of the branches of these which I have planted in the nethermost parts of my vineyard, and let us graft them into the tree from whence they came; and let us pluck from the tree those branches whose fruit is most bitter, and graft in the natural branches of the tree in the stead thereof.

53 And this will I do that the tree may not perish, that, perhaps, I may preserve unto myself the roots thereof for mine own purpose.

54 And, behold, the roots of the natural branches of the tree which I planted whithersoever I would are yet alive; wherefore, that I may preserve them also for mine own purpose, I will take of the branches of this tree, and I will graft them in unto them. Yea, I will graft in unto them the branches of

ского дѣрева, чтобы я смог корни тоже сохранить для себя самого, чтобы, когда они будут достаточно сильны, они, быть может, принесли бы мне хороший плод, и я смог бы всё же иметь славу от плода виноградника моего.

55 И было так, что они взяли от природного дѣрева, которое стало диким, и привили к природным дѣрѣвьям, которые тоже стали дикими.

56 И они взяли также от природных дѣрѣвьев, которые стали дикими, и привили к их материнскому дѣреву.

57 И Господин виноградника сказал слугѣ: Не отламывай диких ветвей от дѣрѣвьев, кроме как от тех, которые наиболее горькие; и к ним ты должен привить согласно тому, что я сказал.

58 И мы снова будем удобрять дѣрѣвья виноградника, и будем подрезать ветви их; и мы отломим от дѣрѣвьев те ветви, которые засохли так, что должны погибнуть, и бросим их в огонь.

59 И я делаю это, чтобы, быть может, их корни смогли набраться силы, ибо они хорошие; и чтобы, благодаря замене ветвей, хорошие смогли пересилить плохие.

60 И благодаря тому, что я сохранил природные ветви и корни их, и что я снова привил природные ветви к их материнскому дѣреву и сохранил корни их материнского дѣрева, чтобы, быть может, дѣрѣвья моего виноградника снова смогли приносить хороший плод; и чтобы я снова мог иметь радость от плода моего виноградника и, быть может, мог возрадоваться чрезвычайно, что сохранил я корни и ветви первого плода, —

61 А потому пойдѣ и позовѣ слуг, чтобы мы усердно потрудились с силой нашей в винограднике, чтобы мы приготовили путь, чтобы я снова получил природный плод, и этот природный плод — хороший и наиболее ценный перед всеми другими плодами.

62 А потому пойдѣм и со всей силой нашей потрудимся в этот последний

their mother tree, that I may preserve the roots also unto mine own self, that when they shall be sufficiently strong perhaps they may bring forth good fruit unto me, and I may yet have glory in the fruit of my vineyard.

55 And it came to pass that they took from the natural tree which had become wild, and grafted in unto the natural trees, which also had become wild.

56 And they also took of the natural trees which had become wild, and grafted into their mother tree.

57 And the Lord of the vineyard said unto the servant: Pluck not the wild branches from the trees, save it be those which are most bitter; and in them ye shall graft according to that which I have said.

58 And we will nourish again the trees of the vineyard, and we will trim up the branches thereof; and we will pluck from the trees those branches which are ripened, that must perish, and cast them into the fire.

59 And this I do that, perhaps, the roots thereof may take strength because of their goodness; and because of the change of the branches, that the good may overcome the evil.

60 And because that I have preserved the natural branches and the roots thereof, and that I have grafted in the natural branches again into their mother tree, and have preserved the roots of their mother tree, that, perhaps, the trees of my vineyard may bring forth again good fruit; and that I may have joy again in the fruit of my vineyard, and, perhaps, that I may rejoice exceedingly that I have preserved the roots and the branches of the first fruit—

61 Wherefore, go to, and call servants, that we may labor diligently with our might in the vineyard, that we may prepare the way, that I may bring forth again the natural fruit, which natural fruit is good and the most precious above all other fruit.

62 Wherefore, let us go to and labor with our might this last time, for behold the end

раз, ибо вот, приближается конец, и это последний раз, когда я обрежу свой виноградник.

63 Прививайте ветви; начинайте с последних, чтобы они могли быть первыми и чтобы первые могли быть последними, и вскапывайте вокруг деревьев, и молодых, и старых, и первых, и последних; и последних, и первых, чтобы в последний раз все были снова удобрены.

64 А потому ещё раз, и в последний раз, вскопайте вокруг них и обрежьте их, и унавозьте их, ибо приближается конец. И если будет так, что эти последние черенки будут расти и принесут природный плод, тогда приготовьте путь для них, дабы они могли расти.

65 И когда они начнут расти, вы будете удалять ветви, приносящие горький плод, сообразно силе и размеру хороших ветвей; но плохие вы не будете удалять все сразу, чтобы корни их не оказались слишком сильными для черенка, и чтобы черенок их не погиб и я не потерял дерева виноградника моего.

66 Ибо горько мне, что я должен потерять деревья виноградника моего; а потому вы будете удалять плохие по мере того, как хорошие будут расти, дабы корень и верхушка были одинаковы в силе, пока хорошие не переселят плохие, а плохие не будут срублены и брошены в огонь, чтобы не занимали они землю виноградника моего; и таким образом я буду выметать плохие из виноградника моего.

67 И ветви природного дерева я снова привью к природному дереву;

68 И ветви природного дерева я привью к природным ветвям дерева; и таким образом я соединю их снова, дабы они приносили природный плод, и они будут единым целым.

69 А плохие будут выброшены, да, из всей земли виноградника моего; ибо вот, только в этот раз я обрежу виноградник мой.

70 И было так, что Господин виноградника послал своего слугу; и пошёл слуга и сделал так, как Господин повелел

draweth nigh, and this is for the last time that I shall prune my vineyard.

63 Graft in the branches; begin at the last that they may be first, and that the first may be last, and dig about the trees, both old and young, the first and the last; and the last and the first, that all may be nourished once again for the last time.

64 Wherefore, dig about them, and prune them, and dung them once more, for the last time, for the end draweth nigh. And if it be so that these last grafts shall grow, and bring forth the natural fruit, then shall ye prepare the way for them, that they may grow.

65 And as they begin to grow ye shall clear away the branches which bring forth bitter fruit, according to the strength of the good and the size thereof; and ye shall not clear away the bad thereof all at once, lest the roots thereof should be too strong for the graft, and the graft thereof shall perish, and I lose the trees of my vineyard.

66 For it grieveth me that I should lose the trees of my vineyard; wherefore ye shall clear away the bad according as the good shall grow, that the root and the top may be equal in strength, until the good shall overcome the bad, and the bad be hewn down and cast into the fire, that they cumber not the ground of my vineyard; and thus will I sweep away the bad out of my vineyard.

67 And the branches of the natural tree will I graft in again into the natural tree;

68 And the branches of the natural tree will I graft into the natural branches of the tree; and thus will I bring them together again, that they shall bring forth the natural fruit, and they shall be one.

69 And the bad shall be cast away, yea, even out of all the land of my vineyard; for behold, only this once will I prune my vineyard.

70 And it came to pass that the Lord of the vineyard sent his servant; and the servant went and did as the Lord had commanded

ему, и привёл других слуг; и было их немного.

71 И Господин виноградника сказал им: Пойдите и потрудитесь в винограднике со всей силой своей. Ибо вот, это последний раз, когда я буду удобрять виноградник мой; ибо конец уже близок, и то время быстро наступает; и если вы будете трудиться со всей силой своей со мной, то будете иметь радость от плода, который я запасу для себя для того времени, которое скоро придёт.

72 И было так, что слуги пошли и трудились со всей силой своей; и Господин виноградника тоже трудился с ними; и они во всём повиновались повелениям Господина виноградника.

73 И снова начал появляться природный плод в винограднике; и природные ветви начали расти и разрастаться чрезвычайно; и дикие ветви стали отламывать и выбрасывать; и они поддерживали корень и верхушку его равными, сообразно силе его.

74 И так трудились они со всем усердием согласно повелениям Господина виноградника, да, пока плохие ветви не были выброшены из виноградника и Господин не сохранил для себя природные деревья, так что эти деревья снова стали приносить природный плод; и они стали подобны одному телу; и плоды были одинаковы; и Господин виноградника сохранил для себя природный плод, который был для него самым ценным от начала.

75 И было так, что, когда Господин виноградника увидел, что плод его был хорош и что виноградник его больше не был испорчен, он созвал своих слуг и сказал им: Вот, в последний раз мы удобрили виноградник мой; и вы видите, что я поступил согласно воле моей; и я сохранил природный плод, так что он хорош, совсем как он был в начале. И благословенны вы; ибо, поскольку вы были усердны, трудясь со мной в винограднике моём, и соблюдали повеления мои и снова принесли мне природный плод, так что мой виноградник больше не испорчен и плохие ветви выброшены, вот, вы будете

him, and brought other servants; and they were few.

71 And the Lord of the vineyard said unto them: Go to, and labor in the vineyard, with your might. For behold, this is the last time that I shall nourish my vineyard; for the end is nigh at hand, and the season speedily cometh; and if ye labor with your might with me ye shall have joy in the fruit which I shall lay up unto myself against the time which will soon come.

72 And it came to pass that the servants did go and labor with their might; and the Lord of the vineyard labored also with them; and they did obey the commandments of the Lord of the vineyard in all things.

73 And there began to be the natural fruit again in the vineyard; and the natural branches began to grow and thrive exceedingly; and the wild branches began to be plucked off and to be cast away; and they did keep the root and the top thereof equal, according to the strength thereof.

74 And thus they labored, with all diligence, according to the commandments of the Lord of the vineyard, even until the bad had been cast away out of the vineyard, and the Lord had preserved unto himself that the trees had become again the natural fruit; and they became like unto one body; and the fruits were equal; and the Lord of the vineyard had preserved unto himself the natural fruit, which was most precious unto him from the beginning.

75 And it came to pass that when the Lord of the vineyard saw that his fruit was good, and that his vineyard was no more corrupt, he called up his servants, and said unto them: Behold, for this last time have we nourished my vineyard; and thou beholdest that I have done according to my will; and I have preserved the natural fruit, that it is good, even like as it was in the beginning. And blessed art thou; for because ye have been diligent in laboring with me in my vineyard, and have kept my commandments, and have brought unto me again the natural fruit, that my vineyard is no more corrupted, and the bad is cast away,

иметь радость со мной из-за плода виноградника моего.

76 Ибо вот, долгое время я буду запасать плод виноградника для себя самого до поры, которая быстро приближается; и в последний раз я удобрил виноградник мой, и обрезал его, и вскопал его, и унавожил его; а потому я запасу для себя самого плод на долгое время согласно тому, о чём я говорил.

77 И когда придёт такое время, что плохой плод снова придёт в мой виноградник, тогда я сделаю так, чтобы и хороший и плохой были собраны; и хороший я сохраню для себя, а плохой выброшу в его собственное место. И тогда придёт время и настанет конец; и я сделаю так, что виноградник мой будет сожжён огнём.

ГЛАВА 6

Господь восстановит Израиль в последние дни. Мир будет сожжён огнём. Люди должны следовать за Христом, чтобы избежать озера огня и сёры. Приблизительно 544–421 гг. до Р. Х.

И ныне, вот, братья мои, как я сказал вам, что буду пророчествовать, вот моё пророчество: что те слова, которые изрёк тот пророк Зенос о доме Израилевом, в которых он уподобил его садовому оливковому дереву, должны непременно сбыться.

2 И тот день, когда Он снова, во второй раз, прострёт Свою руку, чтобы восстановить Свой народ, — это и есть тот самый день, когда в последний раз слуги Господа отправятся с силой Его удобрять и обрезать Его виноградник; и вскоре после этого настанет конец.

3 И как благословенны те, кто усердно трудились в Его винограднике; и как прокляты те, кто будут изгнаны в своё собственное место! И мир будет сожжён огнём.

4 И как милостив к нам наш Бог, ибо Он помнит дом Израилев — как корни, так и ветви; и Он простирает к ним Свой

behold ye shall have joy with me because of the fruit of my vineyard.

76 For behold, for a long time will I lay up of the fruit of my vineyard unto mine own self against the season, which speedily cometh; and for the last time have I nourished my vineyard, and pruned it, and dug about it, and dunged it; wherefore I will lay up unto mine own self of the fruit, for a long time, according to that which I have spoken.

77 And when the time cometh that evil fruit shall again come into my vineyard, then will I cause the good and the bad to be gathered; and the good will I preserve unto myself, and the bad will I cast away into its own place. And then cometh the season and the end; and my vineyard will I cause to be burned with fire.

CHAPTER 6

The Lord will recover Israel in the last days—The world will be burned with fire—Men must follow Christ to avoid the lake of fire and brimstone. About 544–421 B.C.

AND now, behold, my brethren, as I said unto you that I would prophesy, behold, this is my prophecy—that the things which this prophet Zenos spake, concerning the house of Israel, in the which he likened them unto a tame olive tree, must surely come to pass.

2 And the day that he shall set his hand again the second time to recover his people, is the day, yea, even the last time, that the servants of the Lord shall go forth in his power, to nourish and prune his vineyard; and after that the end soon cometh.

3 And how blessed are they who have labored diligently in his vineyard; and how cursed are they who shall be cast out into their own place! And the world shall be burned with fire.

4 And how merciful is our God unto us, for he remembereth the house of Israel, both roots and branches; and he stretches

руки весь день; но они – народ жестоко-
вильный и непослушный; но все те, кто не
ожесточат своего сердца, будут спасены в
Царстве Божьем.

5 А потому, возлюбленные братья мои,
я умоляю вас словами здравомыслия,
чтобы вы покаялись и пришли со всем
устремлением сердца и были преданы
Богу так, как Он предан вам. И пока рука
Его милости простёрта к вам во свете дня,
не ожесточайте своих сердец.

6 Да, сегодня, если вы хотите услышать
Его голос, не ожесточайте своих сердец;
ибо почему вы хотите умереть?

7 Ибо вот, после того как вас питали бла-
гим словом Божиим весь день, принесёте
ли вы плохой плод, так что вас должн
будут срубить и бросить в огонь?

8 Вот, отвергнете ли вы эти слова?
Отвергнете ли вы слова пророков; и
отвергнете ли вы все те слова, которые
говорились о Христе, после того, как
столь многие говорили о Нём; и отверг-
нете ли благое слово Христово, и силу
Божью, и дар Духа Святого, и угасите ли
Святого Духа и предадите ли осмеянию
великий план искупления, учреждённый
для вас?

9 Разве не знаете вы, что если сделаете
это, то сила искупления и воскресения,
которая во Христе, приведёт вас на суд
Божий, дабы вы предстали там с позором
и ужасной виной?

10 И согласно силе правосудия, ибо
правосудие не может быть отвергнуто,
вы должны будете уйти в озеро огня и
сёры, пламя которого неугасимо и дым
которого восходит во веки веков, и это
озеро огня и сёры есть бесконечное
мучение.

11 О, тогда, возлюбленные братья мои,
покайтесь и войдите тесными вратами, и
оставайтесь на этом пути, который узок,
пока не обретёте жизнь вечную.

12 О, будьте благоразумны; что ещё я
могу сказать?

13 Наконец, я прощаюсь с вами до той
поры, когда я встречу вас перед отрядным
судом Божиим, кой суд поражает нечестив-
ых ужасным отчаянием и страхом. Аминь.

forth his hands unto them all the day long;
and they are a stiffnecked and a gainsaying
people; but as many as will not harden their
hearts shall be saved in the kingdom of God.

5 Wherefore, my beloved brethren, I
beseech of you in words of soberness that ye
would repent, and come with full purpose
of heart, and cleave unto God as he cleaveth
unto you. And while his arm of mercy is
extended towards you in the light of the
day, harden not your hearts.

6 Yea, today, if ye will hear his voice,
harden not your hearts; for why will ye die?

7 For behold, after ye have been nourished
by the good word of God all the day long,
will ye bring forth evil fruit, that ye must be
hewn down and cast into the fire?

8 Behold, will ye reject these words? Will
ye reject the words of the prophets; and
will ye reject all the words which have been
spoken concerning Christ, after so many
have spoken concerning him; and deny the
good word of Christ, and the power of God,
and the gift of the Holy Ghost, and quench
the Holy Spirit, and make a mock of the
great plan of redemption, which hath been
laid for you?

9 Know ye not that if ye will do these
things, that the power of the redemption
and the resurrection, which is in Christ, will
bring you to stand with shame and awful
guilt before the bar of God?

10 And according to the power of justice,
for justice cannot be denied, ye must go
away into that lake of fire and brimstone,
whose flames are unquenchable, and whose
smoke ascendeth up forever and ever,
which lake of fire and brimstone is endless
torment.

11 O then, my beloved brethren, repent ye,
and enter in at the strait gate, and continue
in the way which is narrow, until ye shall
obtain eternal life.

12 O be wise; what can I say more?

13 Finally, I bid you farewell, until I shall
meet you before the pleasing bar of God,
which bar striketh the wicked with awful
dread and fear. Amen.

ГЛАВА 7

CHAPTER 7

Шéрем отвергаёт Христа, спорит с Иаковом и требует зна́мения. Бог поражает его. Все проро́ки говорили о Христé и Его Искуплéнии. Нефийцы прожи́ли свои́ дни как скита́льцы, рождённые в невзгодах и ненавидимые ламанийцами. Приблизительно 544–421 гг. до Р. Х.

Sherem denies Christ, contends with Jacob, demands a sign, and is smitten of God—All of the prophets have spoken of Christ and His Atonement—The Nephites lived out their days as wanderers, born in tribulation, and hated by the Lamanites. About 544–421 B.C.

И ны́не было́ так, что по прошéствии не́скольких лет пришёл в сре́ду наро́да Не́фиева челове́к, чьё и́мя было́ Шéрем.

AND now it came to pass after some years had passed away, there came a man among the people of Nephi, whose name was Sherem.

2 И было́ так, что он на́чал пропове́довать сре́ди наро́да и заявля́ть им, что не быть Христу́. И он пропове́довал мно́го тако́го, что было́ ле́стно наро́ду; и э́то он де́лал, что́бы ниспрове́ргнуть уче́ние Христа́.

2 And it came to pass that he began to preach among the people, and to declare unto them that there should be no Christ. And he preached many things which were flattering unto the people; and this he did that he might overthrow the doctrine of Christ.

3 И он так усер́дно труди́лся, да́бы увлечь сердца́ люде́й, что увлék мно́гие сердца́; и зная́, что у меня́, Иа́кова, была́ ве́ра во Христа́, Кото́рый дол́жен прийти́, он старате́льно иска́л слúчая подойти́ ко мне.

3 And he labored diligently that he might lead away the hearts of the people, insomuch that he did lead away many hearts; and he knowing that I, Jacob, had faith in Christ who should come, he sought much opportunity that he might come unto me.

4 И он был на́учен так, что имёл совер́шенное зная́ние языка́ э́того наро́да; а потому́ он мог испо́льзовать мно́го ле́сти и вели́кую си́лу рече́и соотве́тственно си́ле дя́вола.

4 And he was learned, that he had a perfect knowledge of the language of the people; wherefore, he could use much flattery, and much power of speech, according to the power of the devil.

5 И у него́ была́ наде́жда поколеба́ть меня́ в ве́ре, несмотря́ на мно́гие открове́ния и на то мно́гое, что я ви́дел отно́сительно э́того; и́бо я и́стинно ви́дел а́нгелов, и они́ служи́ли мне. А та́кже я слы́шал го́лос Го́спода, обра́щавшийся ко мне́ вре́мя от вре́мени настоя́щими слова́ми; и потому́ меня́ невозмо́жно было́ поколеба́ть.

5 And he had hope to shake me from the faith, notwithstanding the many revelations and the many things which I had seen concerning these things; for I truly had seen angels, and they had ministered unto me. And also, I had heard the voice of the Lord speaking unto me in very word, from time to time; wherefore, I could not be shaken.

6 И было́ так, что он подошёл ко мне и та́ким обра́зом обрати́лся ко мне, говоря́: Брат Иа́ков, я старате́льно иска́л возмо́жности погово́рить с тобо́й; и́бо я слы́шал, а та́кже зная́, что ты мно́го ходи́шь повсю́ду, пропове́дуя то, что вы называ́ете Ева́нгелием, и́ли уче́нием Христа́.

6 And it came to pass that he came unto me, and on this wise did he speak unto me, saying: Brother Jacob, I have sought much opportunity that I might speak unto you; for I have heard and also know that thou goest about much, preaching that which ye call the gospel, or the doctrine of Christ.

7 И вы увлекли́ мно́гих из э́того наро́да, так что они́ извра́щают ве́рный путь

7 And ye have led away much of this people that they pervert the right way of

Божий и не соблюдают закон Моисеев, кой закон есть путь верный; и превратили закон Моисеев в поклонение некоему существу, которое, как вы говорите, придёт много сотен лет спустя. И ныне, вот, я, Шерем, заявляю тебе, что это богохульство; ибо ни один человек не знает подобного; ибо он не может говорить о том, что будет. И таким образом Шерем спорил со мной.

8 Но вот, Господь Бог излил Свой Дух в мою душу так, что я посрамил его во всех его словах.

9 И я сказал ему: Отвергаешь ли ты Христа, Который придёт? И он сказал: Если бы был Христос, я не отвергал бы его; но я знаю, что Христа нет, и не было, и никогда не будет.

10 И я сказал ему: Верешь ли ты Священным Писаниям? И он сказал: Да.

11 И я сказал ему: Тогда ты не понимаешь их, ибо они истинно свидетельствуют о Христе. Вот, я говорю тебе, что ни один из пророков не писал и не пророчествовал без того, чтобы говорить об этом Христе.

12 И это не всё: это было явлено мне, ибо я слышал и видел; и это также было явлено мне силой Духа Святого; и потому я знаю, что если не будет Искупления, всё человечество должно быть потеряно.

13 И было так, что он сказал мне: Покажи мне знамение этой силой Духа Святого, посредством которого вы так много знаете.

14 И я сказал ему: Кто я, чтобы мне искушать Бога, дабы Он показал тебе знамение о том, о чём ты знаешь, что это — истина? Всё же ты будешь отвергать это, поскольку ты от дьявола. Тем не менее, не моя воля да будет; но если Бог поразит тебя, пусть это и будет знамением для тебя, что Он обладает силой как на Небесах, так и на земле, а также что Христос придёт. И да будет воля Твоя, о Господь, а не моя.

15 И было так, что, когда я, Иаков, сказал эти слова, сила Господняя сошла на него, так что он пал наземь. И было так,

God, and keep not the law of Moses which is the right way; and convert the law of Moses into the worship of a being which ye say shall come many hundred years hence. And now behold, I, Sherem, declare unto you that this is blasphemy; for no man knoweth of such things; for he cannot tell of things to come. And after this manner did Sherem contend against me.

8 But behold, the Lord God poured in his Spirit into my soul, insomuch that I did confound him in all his words.

9 And I said unto him: Deniest thou the Christ who shall come? And he said: If there should be a Christ, I would not deny him; but I know that there is no Christ, neither has been, nor ever will be.

10 And I said unto him: Believest thou the scriptures? And he said, Yea.

11 And I said unto him: Then ye do not understand them; for they truly testify of Christ. Behold, I say unto you that none of the prophets have written, nor prophesied, save they have spoken concerning this Christ.

12 And this is not all—it has been made manifest unto me, for I have heard and seen; and it also has been made manifest unto me by the power of the Holy Ghost; wherefore, I know if there should be no atonement made all mankind must be lost.

13 And it came to pass that he said unto me: Show me a sign by this power of the Holy Ghost, in the which ye know so much.

14 And I said unto him: What am I that I should tempt God to show unto thee a sign in the thing which thou knowest to be true? Yet thou wilt deny it, because thou art of the devil. Nevertheless, not my will be done; but if God shall smite thee, let that be a sign unto thee that he has power, both in heaven and in earth; and also, that Christ shall come. And thy will, O Lord, be done, and not mine.

15 And it came to pass that when I, Jacob, had spoken these words, the power of the Lord came upon him, insomuch that he fell

что кормили его на протяжении многих дней.

16 И было так, что он сказал народу: Соберитесь завтра вместе, ибо я умру; и потому я желаю обратиться к народу, прежде чем умру.

17 И было так, что на другой день толпы собрались вместе; и он обратился к ним с ясностью и отрёкся от того, чему он учил их, и признал Христа, и силу Духа Святого, и служение ангелов.

18 И он ясно сказал им, что он был обманут силой дьявола. И он говорил об аде, и о вечности, и о вечном наказании.

19 И он сказал: Я боюсь, что совершил непростительный грех, ибо я лгал Богу; ибо я отвергал Христа и говорил, что верю Священным Писаниям; а они истинно свидетельствуют о Нём. И из-за того, что я так лгал Богу, я очень боюсь, что ужасна будет участь моя; но я исповедуюсь Богу.

20 И было так, что, когда он сказал эти слова, он больше не мог говорить, и испустил дух.

21 И когда толпы стали свидетелями тому, что он говорил это, перед тем как испустить дух, они были чрезвычайно изумлены; настолько, что сила Божья сошла на них, и они были так обессилены, что пали наземь.

22 И ныне, это было отрадно мне, Иакову, ибо я просил этого у моего Отца, Который на небесах; ибо Он услышал мою мольбу и ответил на мою молитву.

23 И было так, что мир и любовь Божья были снова восстановлены среди людей; и они исследовали Писания и не внимали больше словам этого нечестивого человека.

24 И было так, что много средств было придумано, дабы восстановить и вернуть ламанийцев к знанию истины; но всё это было напрасно, ибо они находили удовольствие в войнах и пролитии крови, и у них была вечная ненависть к нам, их братьям. И они непрестанно стремились истребить нас силой своего оружия.

25 А потому народ Нэфиев укрепился

to the earth. And it came to pass that he was nourished for the space of many days.

16 And it came to pass that he said unto the people: Gather together on the morrow, for I shall die; wherefore, I desire to speak unto the people before I shall die.

17 And it came to pass that on the morrow the multitude were gathered together; and he spake plainly unto them and denied the things which he had taught them, and confessed the Christ, and the power of the Holy Ghost, and the ministering of angels.

18 And he spake plainly unto them, that he had been deceived by the power of the devil. And he spake of hell, and of eternity, and of eternal punishment.

19 And he said: I fear lest I have committed the unpardonable sin, for I have lied unto God; for I denied the Christ, and said that I believed the scriptures; and they truly testify of him. And because I have thus lied unto God I greatly fear lest my case shall be awful; but I confess unto God.

20 And it came to pass that when he had said these words he could say no more, and he gave up the ghost.

21 And when the multitude had witnessed that he spake these things as he was about to give up the ghost, they were astonished exceedingly; insomuch that the power of God came down upon them, and they were overcome that they fell to the earth.

22 Now, this thing was pleasing unto me, Jacob, for I had requested it of my Father who was in heaven; for he had heard my cry and answered my prayer.

23 And it came to pass that peace and the love of God was restored again among the people; and they searched the scriptures, and hearkened no more to the words of this wicked man.

24 And it came to pass that many means were devised to reclaim and restore the Lamanites to the knowledge of the truth; but it all was vain, for they delighted in wars and bloodshed, and they had an eternal hatred against us, their brethren. And they sought by the power of their arms to destroy us continually.

25 Wherefore, the people of Nephi did

против них своим ору́жием, со всей своей́ силой, упова́я на Бо́га и тверди́ню спасе́ния своего́; и потому́ он был пока́ ещё победи́телем своих враго́в.

26 И бы́ло так, что я, Иа́ков, нача́л старе́ть; и так как ле́топись э́того наро́да веде́тся на други́х листáх Не́фия, то э́ту ле́топись я заверша́ю, заявля́я, что я писа́л согла́сно наилу́чшему моему́ знáнию, и говорю́, что на́ше вре́мя прошло́, а та́кже и жи́знь на́ша прошла́, как бу́дто она́ была́ для нас сном, поско́льку мы бы́ли одино́ким и за́мкнутым наро́дом, скита́льцами, изгнанными из Иерусали́ма, рождёнными в бе́дствиях, в пусты́не, и ненавидимыми на́шими бра́тьями, что вызывáло вой́ны и раздо́ры, а потому́ мы провела́ дни на́ши в ско́рби.

27 И я, Иа́ков, ви́дел, что ско́ро я дол́жен сойти́ в моги́лу; и потому́ я сказа́л своему́ сы́ну Ёносу: Возьми́ э́ти листы́. И я сказа́л ему́ о том, что повеле́л мне брат мой Не́фий, и он пообеща́л испо́лнить те повеле́ния. И я заканчива́ю моё писа́ние на э́тих листáх, ко́е писа́ние бы́ло кра́тким; и я проща́ю с чита́телем, наде́ясь, что мно́гие из моих бра́тьев прочита́ют мой слова́. Проща́йте, бра́тья.

КНИ́ГА ЁНОСА

Ёнос горячо мо́лится и получа́ет отпу́щение своих грехо́в. Го́лос Го́спода входит в его́ ра́зум, обеща́я спасе́ние ламанийца́м в день бу́дущий. Нефийцы́ пыта́лись вернуть ламанийцев. Ёнос ра́дуется в своём Искупи́теле. Прибли́зительно 420 г. до Р. Х.

ВОТ, бы́ло так, что я, Ёнос, зная́ своего́ отца́, что он был челове́ком пра́вдным, ибо́ он обуча́л меня́ своему́ языку́, а та́кже уче́нию и наставле́нию Го́споднему – и да благослови́тся и́мя Бо́га моего́ за э́то, –

2 И я расскажу́ вам о борьбе́, кото́рой я

fortify against them with their arms, and with all their might, trusting in the God and rock of their salvation; wherefore, they became as yet, conquerors of their enemies.

26 And it came to pass that I, Jacob, began to be old; and the record of this people being kept on the other plates of Nephi, wherefore, I conclude this record, declaring that I have written according to the best of my knowledge, by saying that the time passed away with us, and also our lives passed away like as it were unto us a dream, we being a lonesome and a solemn people, wanderers, cast out from Jerusalem, born in tribulation, in a wilderness, and hated of our brethren, which caused wars and contentions; wherefore, we did mourn out our days.

27 And I, Jacob, saw that I must soon go down to my grave; wherefore, I said unto my son Enos: Take these plates. And I told him the things which my brother Nephi had commanded me, and he promised obedience unto the commands. And I make an end of my writing upon these plates, which writing has been small; and to the reader I bid farewell, hoping that many of my brethren may read my words. Brethren, adieu.

THE BOOK OF ENOS

Enos prays mightily and gains a remission of his sins—The voice of the Lord comes into his mind, promising salvation for the Lamanites in a future day—The Nephites sought to reclaim the Lamanites—Enos rejoices in his Redeemer. About 420 B.C.

BEHOLD, it came to pass that I, Enos, knowing my father that he was a just man—for he taught me in his language, and also in the nurture and admonition of the Lord—and blessed be the name of my God for it—

2 And I will tell you of the wrestle which

боролся перед Богом, до того как получил отпущение моих грехов.

3 Вот, я пошёл в леса охотиться на зверей; и слова, которые я часто слышал от своего отца – о вечной жизни и радости святых – глубоко проникли в моё сердце.

4 И всталка душа моя; и я опустился на колени перед моим Творцом и воззвал к Немю в могучей молитве и молении за свою собственную душу; и весь день я взывал к Немю; да, и когда наступила ночь, я всё ещё возносил свой голос ввысь, так что он достиг небес.

5 И был ко мне голос, говорящий: Енос, грехи твои прощены тебе, и ты будешь благословлён.

6 И я, Енос, знал, что Бог не может лгать; а потому вина моя была смыта.

7 И я сказал: Господь, как это произошло?

8 И Он сказал мне: Благодаря твоей вере во Христа, Которого ты никогда раньше не слышал и не видел. И много лет пройдёт, прежде чем Он явится во плоти; а потому иди, вера твоя исцелила тебя.

9 И ныне, было так, что, когда я услышал эти слова, я начал желать благоденствия братьям своим, нефийцам; а потому я излил Богу всю свою душу ради них.

10 И когда я так боролся в духе, вот, голос Господний снова вошёл в мой разум, говоря: Я буду посещать твоих братьев сообразно их усердию в соблюдении Моих заповедей. Я дал им эту землю, и это святая земля; и Я не проклинаю её, разве лишь это будет по причине беззакония; а потому Я буду посещать твоих братьев сообразно тому, что Я сказал; и их согрешения Я со скорбью обрушу на их собственные головы.

11 И после того как я, Енос, услышал эти слова, моя вера в Господа стала непоколебимой; и я молился Ему со многими долгими борениями за моих братьев, ламанийцев.

12 И было так, что после того как я молился и трудился со всем усердием,

I had before God, before I received a remission of my sins.

3 Behold, I went to hunt beasts in the forests; and the words which I had often heard my father speak concerning eternal life, and the joy of the saints, sunk deep into my heart.

4 And my soul hungered; and I kneeled down before my Maker, and I cried unto him in mighty prayer and supplication for mine own soul; and all the day long did I cry unto him; yea, and when the night came I did still raise my voice high that it reached the heavens.

5 And there came a voice unto me, saying: Enos, thy sins are forgiven thee, and thou shalt be blessed.

6 And I, Enos, knew that God could not lie; wherefore, my guilt was swept away.

7 And I said: Lord, how is it done?

8 And he said unto me: Because of thy faith in Christ, whom thou hast never before heard nor seen. And many years pass away before he shall manifest himself in the flesh; wherefore, go to, thy faith hath made thee whole.

9 Now, it came to pass that when I had heard these words I began to feel a desire for the welfare of my brethren, the Nephites; wherefore, I did pour out my whole soul unto God for them.

10 And while I was thus struggling in the spirit, behold, the voice of the Lord came into my mind again, saying: I will visit thy brethren according to their diligence in keeping my commandments. I have given unto them this land, and it is a holy land; and I curse it not save it be for the cause of iniquity; wherefore, I will visit thy brethren according as I have said; and their transgressions will I bring down with sorrow upon their own heads.

11 And after I, Enos, had heard these words, my faith began to be unshaken in the Lord; and I prayed unto him with many long strugglings for my brethren, the Lamanites.

12 And it came to pass that after I had prayed and labored with all diligence, the

Господь сказал мне: Я дам тебе согласно твоим желаниям за веру твою.

13 И ныне, вот, таковое было желание, которое я желал от Него: что, если будет так, что мой народ, нефийцы, впадёт в согрешение и каким-нибудь образом будет истреблён, а ламанийцы не будут истреблены, чтобы сохранил Господь Бог летопись моего народа, нефийцев; даже если силой Его святой руки будет так, чтобы в некий будущий день она была явлена ламанийцам, дабы они, быть может, были приведены к спасению,

14 Ибо в настоящее время наши усилия возвратить их к истинной вере были напрасны. И они поклялись в своём гневе, что, если бы было возможно, они уничтожили бы наши летописи и нас самих, а также и все предания наших отцов.

15 А потому, зная, что Господь Бог способен сохранить наши летописи, я зывал к Нему непрестанно, ибо Он сказал мне: Чего бы ты ни попросил с верой, веруя, что получишь во имя Христа, ты получишь это.

16 И я имел веру, и зывал к Богу, чтобы Он сохранил эти летописи; и Он заключил со мной завет, что Он явит их ламанийцам в удобное Ему время.

17 И я, Ёнос, знал, что это будет согласно завету, который Он заключил; а потому душа моя успокоилась.

18 И Господь сказал мне: Твои отцы тоже просили у Меня этого; и это будет сделано для них согласно их вере; ибо вера их была подобна твоей вере.

19 И ныне было так, что я, Ёнос, ходил среди народа Нёфиева, пророчествуя о том, что грядёт, и свидетельствуя о том, что слышал и видел.

20 И я свидетельствую, что народ Нёфиев усердно стремился возвратить ламанийцев к истинной вере в Бога. Но наши труды были напрасны; их ненависть была тверда, и они были ведомы своей

Lord said unto me: I will grant unto thee according to thy desires, because of thy faith.

13 And now behold, this was the desire which I desired of him—that if it should so be, that my people, the Nephites, should fall into transgression, and by any means be destroyed, and the Lamanites should not be destroyed, that the Lord God would preserve a record of my people, the Nephites; even if it so be by the power of his holy arm, that it might be brought forth at some future day unto the Lamanites, that, perhaps, they might be brought unto salvation—

14 For at the present our strugglings were vain in restoring them to the true faith. And they swore in their wrath that, if it were possible, they would destroy our records and us, and also all the traditions of our fathers.

15 Wherefore, I knowing that the Lord God was able to preserve our records, I cried unto him continually, for he had said unto me: Whatsoever thing ye shall ask in faith, believing that ye shall receive in the name of Christ, ye shall receive it.

16 And I had faith, and I did cry unto God that he would preserve the records; and he covenanted with me that he would bring them forth unto the Lamanites in his own due time.

17 And I, Enos, knew it would be according to the covenant which he had made; wherefore my soul did rest.

18 And the Lord said unto me: Thy fathers have also required of me this thing; and it shall be done unto them according to their faith; for their faith was like unto thine.

19 And now it came to pass that I, Enos, went about among the people of Nephi, prophesying of things to come, and testifying of the things which I had heard and seen.

20 And I bear record that the people of Nephi did seek diligently to restore the Lamanites unto the true faith in God. But our labors were vain; their hatred was fixed, and they were led by their evil nature that

злой природой, так что они стали диким, свирепым и кровожадным народом, полным идолопоклонства и нечистоты; питаюсь дикими зверьями; живя в шатрах и скитаясь по пустыне, с коротким кожаным опоясанием вокруг своих чресл и с обритуями головами; и их ловкость была во владении луком, и саблей, и секирой. И многие из них не ели ничего, кроме сырого мяса; и они непрестанно пытались истребить нас.

21 И было так, что народ Нефиев возделывал землю, и выращивал всякого вида зерно и плод, и разводил стада крупного скота, и стада разного мелкого скота всякого рода, и коз, и диких коз, а также много лошадей.

22 И среди нас было чрезвычайно много пророков. А народ был жестоковещным народом, трудно понимающим.

23 И не было ничего, кроме чрезвычайной жесткости, проповедования и пророчествования о войнах, и раздорах, и истреблениях, и непрестанного напоминания им о смерти и протяженности вечности, о карах и о силе Божьей и всех этих делах, что побуждало их непрестанно пребывать в страхе перед Господом. Я говорю, что не было ничего, кроме этого и чрезвычайно великой ясности речи, дабы удерживать их от быстрого падения к истреблению. И таким образом я пишу о них.

24 И я видел войны между нефийцами и ламанийцами во дни мой.

25 И было так, что я начал стареть, и сто семьдесят девять лет прошло с тех пор, как наш отец, Лэгий, покинул Иерусалим.

26 И я видел, что скоро должен сойти в могилу, и сила Божья воодушевляла меня, что я должен проповедовать и пророчествовать этому народу и возвещать слово согласно истине, которая во Христе. И я возвещал его во все дни свои и радовался этому больше, нежели мирскому.

27 И скоро я ухажу в место моего покоя, которое с моим Искупителем; ибо я знаю, что в Нем я упокоюсь. И я радуюсь тому

they became wild, and ferocious, and a blood-thirsty people, full of idolatry and filthiness; feeding upon beasts of prey; dwelling in tents, and wandering about in the wilderness with a short skin girdle about their loins and their heads shaven; and their skill was in the bow, and in the cimeter, and the ax. And many of them did eat nothing save it was raw meat; and they were continually seeking to destroy us.

21 And it came to pass that the people of Nephi did till the land, and raise all manner of grain, and of fruit, and flocks of herds, and flocks of all manner of cattle of every kind, and goats, and wild goats, and also many horses.

22 And there were exceedingly many prophets among us. And the people were a stiffnecked people, hard to understand.

23 And there was nothing save it was exceeding harshness, preaching and prophesying of wars, and contentions, and destructions, and continually reminding them of death, and the duration of eternity, and the judgments and the power of God, and all these things—stirring them up continually to keep them in the fear of the Lord. I say there was nothing short of these things, and exceedingly great plainness of speech, would keep them from going down speedily to destruction. And after this manner do I write concerning them.

24 And I saw wars between the Nephites and Lamanites in the course of my days.

25 And it came to pass that I began to be old, and an hundred and seventy and nine years had passed away from the time that our father Lehi left Jerusalem.

26 And I saw that I must soon go down to my grave, having been wrought upon by the power of God that I must preach and prophesy unto this people, and declare the word according to the truth which is in Christ. And I have declared it in all my days, and have rejoiced in it above that of the world.

27 And I soon go to the place of my rest, which is with my Redeemer; for I know that in him I shall rest. And I rejoice in the day

дню, когда смертное моё облечётся в бессмертие и предстанет перед Ним; тогда я увижу Его лицо с радостью, и Он скажет мне: Приди ко Мне, благословенный, есть место, уготованное для тебя в обителях Отца Моего. Аминь.

КНИГА ИАРОМА

Нефийцы соблюдают закон Моисеев, с радостью ожидают пришествия Христа и преусевают в той земле. Многие пророки трудятся, чтобы удерживать людей на пути истины. Приблизительно 399–361 гг. до Р. Х.

НЫНЕ вот, я, Иаром, пишу несколько слов согласно повелению моего отца, Еноса, дабы могла вестись наша родословная.

2 И поскольку эти листы малы и поскольку эти слова написаны с намерением принести пользу нашим братьям ламанийцам, то необходимо, чтобы я написал немного; но я не буду писать ни моих пророчествований, ни моих откровений. Ибо что я смог бы написать сверх того, что написали мой отец? Ибо не открыли ли они план спасения? Я говорю вам: Да; и этого мне достаточно.

3 Вот, нужно, чтобы многое было сделано среди этих людей из-за ожесточения их сердец, и глухоты их ушей, и слепоты их разума, и их жестоковийности; тем не менее Бог чрезвычайно милостив к ним и пока ещё не смёл их прочь с лица этой земли.

4 И среди нас есть многие, у кого есть много откровений, ибо не все они жестоковийны. И все те, кто не жестоковийны и имеют веру, общаются со Святым Духом, Который открывает детям человеческим сообразно их вере.

5 И ныне, вот, прошло двести лет, и

when my mortal shall put on immortality, and shall stand before him; then shall I see his face with pleasure, and he will say unto me: Come unto me, ye blessed, there is a place prepared for you in the mansions of my Father. Amen.

THE BOOK OF JAROM

The Nephites keep the law of Moses, look forward to the coming of Christ, and prosper in the land—Many prophets labor to keep the people in the way of truth. About 399–361 B.C.

NOW behold, I, Jarom, write a few words according to the commandment of my father, Enos, that our genealogy may be kept.

2 And as these plates are small, and as these things are written for the intent of the benefit of our brethren the Lamanites, wherefore, it must needs be that I write a little; but I shall not write the things of my prophesying, nor of my revelations. For what could I write more than my fathers have written? For have not they revealed the plan of salvation? I say unto you, Yea; and this sufficeth me.

3 Behold, it is expedient that much should be done among this people, because of the hardness of their hearts, and the deafness of their ears, and the blindness of their minds, and the stiffness of their necks; nevertheless, God is exceedingly merciful unto them, and has not as yet swept them off from the face of the land.

4 And there are many among us who have many revelations, for they are not all stiffnecked. And as many as are not stiffnecked and have faith, have communion with the Holy Spirit, which maketh manifest unto the children of men, according to their faith.

5 And now, behold, two hundred years

наро́д Не́фиев о́крѣп в ѳтой землѣ. Онѣ стара́лись хранѣть за́кон Моисѣев и день суббо́тний святы́ми Го́споду. И онѣ не оскверня́ли свято́е и не богоу́льствова́ли. И за́коны той землѣ бы́ли чрезвычай́но стро́ги.

6 И онѣ бы́ли рассу́ены дале́ко по лицу́ ѳтой землѣ, а та́кже и ламанийцы. И онѣ бы́ли го́раздо много́численней, чем те нефийцы; и онѣ любѣли уби́йства и пи́ли кро́вь зве́рей.

7 И бы́ло так, что онѣ мно́го раз прихо́дили сража́ться прѳтив нас, нефийцев. Но на́ши ца́ри и предво́дители бы́ли си́льными мужа́ми в ве́ре Госпо́дней; и онѣ учи́ли наро́д пу́тям Госпо́дним; а пото́му мы усто́яли прѳтив ламанийцев и сме́ли их про́чь с на́ших земе́ль и на́чали укре́плять на́ши горо́да и́ли вся́кое ме́сто на́шего насле́дия.

8 И мы чрезвычай́но умно́жились и распро́странѣлись по лицу́ ѳтой землѣ и ста́ли чрезвычай́но бо́гаты зо́лотом и серебро́м, и драгоце́нными веще́ями, и иску́сными изде́лиями из де́рева, строе́ниями и меха́низмами, а та́кже желе́зом и ме́дью, и ме́дными спла́вами, и ста́лью, изгото́вляя всевозмо́жные ору́дия вся́кого ро́да, что́бы возде́лывать зе́млю, и боево́е ору́жие – да, остроко́нечную стрелу́ и колча́н, и копы́е, и дро́тик, и вся́кие приспособле́ния для войны́.

9 Ита́к, поско́льку мы бы́ли подгото́влены, что́бы встре́тить ламанийцев, онѣ не преуспе́ли прѳтив нас. Но подтвер́дилось сло́во Го́спода, кото́рое Он изре́к на́шим отца́м, говоря́ так: По ме́ре то́го, как вы бу́дете соблю́дать за́поведи Мой, вы бу́дете преуспе́вать в ѳтой землѣ.

10 И бы́ло так, что проро́ки Госпо́дние грози́ли наро́ду Не́фиеву со́гласно сло́ву Бо́жьему, что е́сли онѣ не бу́дут соблю́дать за́поведи, но впа́дут в согреше́ние, то бу́дут истребле́ны с лица́ ѳтой землѣ.

11 А пото́му проро́ки, и священни́ки, и учителя́ усер́дно труди́лись, со всем

had passed away, and the people of Nephi had waxed strong in the land. They observed to keep the law of Moses and the sabbath day holy unto the Lord. And they profaned not; neither did they blaspheme. And the laws of the land were exceedingly strict.

6 And they were scattered upon much of the face of the land, and the Lamanites also. And they were exceedingly more numerous than were they of the Nephites; and they loved murder and would drink the blood of beasts.

7 And it came to pass that they came many times against us, the Nephites, to battle. But our kings and our leaders were mighty men in the faith of the Lord; and they taught the people the ways of the Lord; wherefore, we withstood the Lamanites and swept them away out of our lands, and began to fortify our cities, or whatsoever place of our inheritance.

8 And we multiplied exceedingly, and spread upon the face of the land, and became exceedingly rich in gold, and in silver, and in precious things, and in fine workmanship of wood, in buildings, and in machinery, and also in iron and copper, and brass and steel, making all manner of tools of every kind to till the ground, and weapons of war—yea, the sharp pointed arrow, and the quiver, and the dart, and the javelin, and all preparations for war.

9 And thus being prepared to meet the Lamanites, they did not prosper against us. But the word of the Lord was verified, which he spake unto our fathers, saying that: Inasmuch as ye will keep my commandments ye shall prosper in the land.

10 And it came to pass that the prophets of the Lord did threaten the people of Nephi, according to the word of God, that if they did not keep the commandments, but should fall into transgression, they should be destroyed from off the face of the land.

11 Wherefore, the prophets, and the priests, and the teachers, did labor dili-

долготерпением увещевая народ к усердию; уча закону Моисееву и той цели, для которой он был дан; убеждая их ожидать Мессию и верить в пришествие Его так, будто Он уже пришёл. И таким образом они учили их.

12 И было так, что тем самым они уберегали их от истребления на лице этой земли; ибо они пронзали их сердца словом, непрестанно пробуждая их к покаянию.

13 И было так, что прошло двести тридцать восемь лет, и большая часть того периода – в войнах, раздорах и разногласиях.

14 И я, Иаром, не пишу больше, ибо листы малы. Но вот, братья мои, вы можете обратиться к другим листам Нефия; ибо вот, на них выгравированы летописи наших войн, согласно написанному царями, или тому, что они велели написать.

15 И я передаю эти листы в руки моего сына Омния, дабы они велись согласно повелениям моих отцов.

КНИГА ОМНИЯ

Омний, Амарон, Кемиш, Авинадом и Амалекий, каждый по очереди, ведут эти летописи. Мосия обнаруживает народ Зарагемла, который пришёл из Иерусалима во дни Седекии. Мосия поставлен царём над ними. Потомки Мулека в Зарагемле обнаружили Кориантумра, последнего из Иаредийцев. Царь Вениамин сменяет Мосию. Люди должны принести свои души как приношение Христу. Приблизительно 323–130 гг. до Р. X.

ВОТ, было так, что я, Омний, получил повеление от моего отца, Иарома,

gently, exhorting with all long-suffering the people to diligence; teaching the law of Moses, and the intent for which it was given; persuading them to look forward unto the Messiah, and believe in him to come as though he already was. And after this manner did they teach them.

12 And it came to pass that by so doing they kept them from being destroyed upon the face of the land; for they did prick their hearts with the word, continually stirring them up unto repentance.

13 And it came to pass that two hundred and thirty and eight years had passed away—after the manner of wars, and contentions, and dissensions, for the space of much of the time.

14 And I, Jarom, do not write more, for the plates are small. But behold, my brethren, ye can go to the other plates of Nephi; for behold, upon them the records of our wars are engraven, according to the writings of the kings, or those which they caused to be written.

15 And I deliver these plates into the hands of my son Omni, that they may be kept according to the commandments of my fathers.

THE BOOK OF OMNI

Omni, Amaron, Chemish, Abinadom, and Amaleki, each in turn, keep the records—Mosiah discovers the people of Zarahemla, who came from Jerusalem in the days of Zedekiah—Mosiah is made king over them—The descendants of Mulek at Zarahemla had discovered Coriantumr, the last of the Jaredites—King Benjamin succeeds Mosiah—Men should offer their souls as an offering to Christ. About 323–130 B.C.

BEHOLD, it came to pass that I, Omni, being commanded by my father, Jarom,

написать немного на этих листах, дабы сохранить нашу родословную.

2 А потому, во дни мои, я хотел бы, чтобы вы знали, что я много сражался мечом, защищая мой народ, нефийцев, чтобы они не попали в руки их врагов, ламанийцев. Но вот, сам же я человек нечестивый и не соблюдал уставов и заповедей Господних, как надлежало мне.

3 И было так, что прошло двести семьдесят шесть лет, и было у нас много периодов мира; и было у нас много периодов серьёзной войны и кровопролития. Да, и наконец прошло двести восемьдесят два года, и я сохранил эти листы согласно повелениям моих отцов; и я передал их сыну моему, Амарону. И я заканчиваю.

4 И ныне я, Амарон, пишу в книге своего отца то, что пишу, и слова эти немногочисленны.

5 Вот, было так, что прошло триста двадцать лет, и более нечестивая часть нефийцев была истреблена.

6 Ибо Господь не хотел допустить, после того как Он вывел их из земли Иерусалимской и сохранял и оберегал их от попадания в руки их врагов, да, Он не хотел допустить, чтобы не подтвердились слова, которые Он сказал нашим отцам, говоря так: Если вы не будете соблюдать заповеди Мои, то не будете преуспевать на этой земле.

7 А потому Господь посетил их великой карой; тем не менее Он пощадил праведных, дабы они не погибли, но избавил их от рук их врагов.

8 И было так, что я передал эти листы своему брату Кемйшу.

9 Ныне я, Кемйш, пишу то немногое, что я пишу, в той же книге, что и мой брат; ибо вот, я видел последнее, что он написал, что он написал это своей собственной рукой; и он написал это в тот день, когда передал их мне. И таким образом мы ведём эти летописи, ибо это

that I should write somewhat upon these plates, to preserve our genealogy—

2 Wherefore, in my days, I would that ye should know that I fought much with the sword to preserve my people, the Nephites, from falling into the hands of their enemies, the Lamanites. But behold, I of myself am a wicked man, and I have not kept the statutes and the commandments of the Lord as I ought to have done.

3 And it came to pass that two hundred and seventy and six years had passed away, and we had many seasons of peace; and we had many seasons of serious war and bloodshed. Yea, and in fine, two hundred and eighty and two years had passed away, and I had kept these plates according to the commandments of my fathers; and I conferred them upon my son Amaron. And I make an end.

4 And now I, Amaron, write the things whatsoever I write, which are few, in the book of my father.

5 Behold, it came to pass that three hundred and twenty years had passed away, and the more wicked part of the Nephites were destroyed.

6 For the Lord would not suffer, after he had led them out of the land of Jerusalem and kept and preserved them from falling into the hands of their enemies, yea, he would not suffer that the words should not be verified, which he spake unto our fathers, saying that: Inasmuch as ye will not keep my commandments ye shall not prosper in the land.

7 Wherefore, the Lord did visit them in great judgment; nevertheless, he did spare the righteous that they should not perish, but did deliver them out of the hands of their enemies.

8 And it came to pass that I did deliver the plates unto my brother Chemish.

9 Now I, Chemish, write what few things I write, in the same book with my brother; for behold, I saw the last which he wrote, that he wrote it with his own hand; and he wrote it in the day that he delivered them unto me. And after this manner we keep the records, for it is according to the

согласно повелениям наших отцов. И я заканчиваю.

10 Вот, я Авинадом – сын Кеміша. Вот, было так, что я видел много войн и раздоров между моим народом, нефийцами, и ламанийцами; и своим собственным мечом я отнял жизнь у многих из ламанийцев, защищая моих братьев.

11 И вот, летопись этого народа выгравирована на листах, которые имеются у царей соответственно их поколениям; и я не знаю ни одного откровения и ни одного пророчества, кроме тех, которые записаны; а потому, достаточно того, что записано. И я заканчиваю.

12 Вот, я Амалекій, сын Авинадома. И вот, я расскажу вам кое-что о Мosisи, который был поставлен царём над землёй Зарагемля; ибо вот, он был предупреждён Господом, что должен бежать из земли Нefия, и все, кто внемлют голосу Господнему, тоже должны уйти с ним из той земли в пустыню.

13 И было, что он поступил так, как повелел ему Господь. И они ушли из той земли в пустыню – все те, кто вняли голосу Господнему; и они были ведомы многими проповедями и пророчествами. И они были непрестанно наставляемы словом Божиим и были ведомы силой Его руки через пустыню, пока не пришли они в землю, которая называлась землёй Зарагемля.

14 И они обнаружили народ, который назывался народом Зарагемли. И вот, среди народа Зарагемли была великая радость; и сам Зарагемля тоже радовался чрезвычайно, так как Господь прислал народ Мosisи с медными листами, содержащими летопись иудеев.

15 И вот, было так, что Мosisия обнаружил, что народ Зарагемли вышел из Иерусалима в то время, как Седекия, царь иудейский, был уведён пленённым в Вавилон.

16 И они ходили по пустынным землям

commandments of our fathers. And I make an end.

10 Behold, I, Abinadom, am the son of Chemish. Behold, it came to pass that I saw much war and contention between my people, the Nephites, and the Lamanites; and I, with my own sword, have taken the lives of many of the Lamanites in the defence of my brethren.

11 And behold, the record of this people is engraven upon plates which is had by the kings, according to the generations; and I know of no revelation save that which has been written, neither prophecy; wherefore, that which is sufficient is written. And I make an end.

12 Behold, I am Amaleki, the son of Abinadom. Behold, I will speak unto you somewhat concerning Mosiah, who was made king over the land of Zarahemla; for behold, he being warned of the Lord that he should flee out of the land of Nephi, and as many as would hearken unto the voice of the Lord should also depart out of the land with him, into the wilderness—

13 And it came to pass that he did according as the Lord had commanded him. And they departed out of the land into the wilderness, as many as would hearken unto the voice of the Lord; and they were led by many preachings and prophesyings. And they were admonished continually by the word of God; and they were led by the power of his arm, through the wilderness until they came down into the land which is called the land of Zarahemla.

14 And they discovered a people, who were called the people of Zarahemla. Now, there was great rejoicing among the people of Zarahemla; and also Zarahemla did rejoice exceedingly, because the Lord had sent the people of Mosiah with the plates of brass which contained the record of the Jews.

15 Behold, it came to pass that Mosiah discovered that the people of Zarahemla came out from Jerusalem at the time that Zedekiah, king of Judah, was carried away captive into Babylon.

16 And they journeyed in the wilderness,

и были приведены рукой Господа через великие воды в ту землю, где их обнаружил Мосия; и с тех пор они жили там.

17 И к тому времени, когда Мосия обнаружил их, они стали чрезвычайно многочисленны. Тем не менее у них было много войн и серьезных раздоров, и они погибали от меча время от времени; и язык их стал испорченным; и они не принесли с собой никаких летописей; и они отрицали существование своего Творца; и ни Мосия, ни народ Мосии не могли понимать их.

18 Но было так, что Мосия повелел, дабы они были обучены его языку. И было так, что после того как они были обучены языку Мосии, Зарагемля пересказал, согласно своей памяти, родословную своих отцов; и она записана, но не на этих листах.

19 И было так, что народ Зарагемли и народ Мосии объединились; и Мосия был назначен их царем.

20 И было так во дни Мосии: был ему принесен большой камень с гравированными на нем; и он истолковал те гравирования даром и силой Бога.

21 И они содержали повествование о некоем Кориантумре и об убитых из его народа. Кориантумр же был обнаружен народом Зарагемли; и он пребывал с ними на протяжении девяти месяцев.

22 Также там говорилось в нескольких словах о его отцах. И первые его родители вышли от башни в то время, когда Господь смешал язык народа; и суровые кары Господние пали на них согласно судам Его, которые справедливы; и кости их лежат разбросанные по земле к северу.

23 Вот, я, Амалекий, родился во дни Мосии; и при жизни моей видел его смерть; и Вениамин, сын его, царствует вместо него.

24 И вот, во дни царя Вениамина я видел ожесточенную войну и большое кровопролитие между нефийцами и

and were brought by the hand of the Lord across the great waters, into the land where Mosiah discovered them; and they had dwelt there from that time forth.

17 And at the time that Mosiah discovered them, they had become exceedingly numerous. Nevertheless, they had had many wars and serious contentions, and had fallen by the sword from time to time; and their language had become corrupted; and they had brought no records with them; and they denied the being of their Creator; and Mosiah, nor the people of Mosiah, could understand them.

18 But it came to pass that Mosiah caused that they should be taught in his language. And it came to pass that after they were taught in the language of Mosiah, Zarahemla gave a genealogy of his fathers, according to his memory; and they are written, but not in these plates.

19 And it came to pass that the people of Zarahemla, and of Mosiah, did unite together; and Mosiah was appointed to be their king.

20 And it came to pass in the days of Mosiah, there was a large stone brought unto him with engravings on it; and he did interpret the engravings by the gift and power of God.

21 And they gave an account of one Coriantumr, and the slain of his people. And Coriantumr was discovered by the people of Zarahemla; and he dwelt with them for the space of nine moons.

22 It also spake a few words concerning his fathers. And his first parents came out from the tower, at the time the Lord confounded the language of the people; and the severity of the Lord fell upon them according to his judgments, which are just; and their bones lay scattered in the land northward.

23 Behold, I, Amaleki, was born in the days of Mosiah; and I have lived to see his death; and Benjamin, his son, reigneth in his stead.

24 And behold, I have seen, in the days of king Benjamin, a serious war and much bloodshed between the Nephites and the

ламанийцами. Но вот, нефийцы добились большого преимущества над ними; да, такого, что царь Вениамин изгнал их из земли Зараемля.

25 И было так, что я начал стареть; и, не имея потомства и зная царя Вениамина как человека праведного перед Господом, я, потому, передам ему эти листы, увещывая всех людей прийти к Богу, Святому Израилеву, и поверить в пророчествование, и в откровения, и в служение ангелов, и в дар говорения на языках, и в дар истолкования языков, и во всё доброе; ибо нет ничего доброго, что не исходило бы от Господа; а злое исходит от дьявола.

26 И ныне, возлюбленные братья мой, я хотел бы, чтобы вы пришли ко Христу, Который есть Святой Израилев, и приняли Его спасение и силу Его Исполнения. Да, придите к Немю, и принесите всю душу свою как приношение Ему, и продолжайте поститься и молиться, и оставайтесь стойкими до конца; и, как жив Господь, вы будете спасены.

27 И ныне я хотел бы сказать кое-что о некотором числе людей, которые пошли в пустыню, чтобы вернуться в землю Нефия; ибо было очень много тех, кто желали овладеть землей своего наследия.

28 А потому они пошли в пустыню. И предводителем их был сильный и могучий человек, и жестоковольный человек, а потому он учинил раздор среди них; и все они, кроме пятидесяти, были убиты в пустыне, и они снова вернулись в землю Зараемля.

29 И было так, что они взяли также других людей, довольно много их, и снова отправились в путь в пустыню.

30 И у меня, Амалекия, был брат, который тоже ушел с ними; и с тех пор я ничего не знаю о них. И я близок к тому, чтобы слечь в могилу, и эти листы заполнены. И я заканчиваю мое изречение.

Lamanites. But behold, the Nephites did obtain much advantage over them; yea, insomuch that king Benjamin did drive them out of the land of Zarahemla.

25 And it came to pass that I began to be old; and, having no seed, and knowing king Benjamin to be a just man before the Lord, wherefore, I shall deliver up these plates unto him, exhorting all men to come unto God, the Holy One of Israel, and believe in prophesying, and in revelations, and in the ministering of angels, and in the gift of speaking with tongues, and in the gift of interpreting languages, and in all things which are good; for there is nothing which is good save it comes from the Lord: and that which is evil cometh from the devil.

26 And now, my beloved brethren, I would that ye should come unto Christ, who is the Holy One of Israel, and partake of his salvation, and the power of his redemption. Yea, come unto him, and offer your whole souls as an offering unto him, and continue in fasting and praying, and endure to the end; and as the Lord liveth ye will be saved.

27 And now I would speak somewhat concerning a certain number who went up into the wilderness to return to the land of Nephi; for there was a large number who were desirous to possess the land of their inheritance.

28 Wherefore, they went up into the wilderness. And their leader being a strong and mighty man, and a stiffnecked man, wherefore he caused a contention among them; and they were all slain, save fifty, in the wilderness, and they returned again to the land of Zarahemla.

29 And it came to pass that they also took others to a considerable number, and took their journey again into the wilderness.

30 And I, Amaleki, had a brother, who also went with them; and I have not since known concerning them. And I am about to lie down in my grave; and these plates are full. And I make an end of my speaking.

СЛОВА МОРМОНА

Мормон сокращает большие листы Нёфия. Он складывает малые листы вместе с другими листами. Царь Вениамин устанавливает мир в той земле. Приблизительно 385 г. от Р. Х.

ИНЪИНЕ я, Мормон, собираясь передать эту летопись, которую я веду, в руки своего сына, Морония, вот, я был свидетелем почти полного истребления моего народа, нефийцев.

2 И спустя много сотен лет после пришествия Христа я передаю эти летописи в руки моего сына; и думается мне, что он увидит окончательное истребление моего народа. Но да предоставит Бог, чтобы он пережил его, дабы он мог написать что-то о нём и что-то о Христе, чтобы это, возможно, когда-нибудь пошло им на пользу.

3 И ныне я говорю кое-что о том, что я написал; ибо после того как я сделал сокращённый текст из листов Нёфия, вплоть до описания правления царя Вениамина, о котором говорит Амалеккий, я стал искать среди летописей, которые были переданы мне в руки, и нашёл эти листы, содержащие это краткое повествование пророков от Иакова вплоть до правления царя Вениамина, а также многие из слов Нёфия.

4 И слова, которые на этих листах, радуют меня благодаря пророчествам о пришествии Христа; и отцы мои знали, что многие из них уже исполнились; да, и я также знаю, что всё то, что пророчествовалось о нас вплоть до этого дня, уже исполнилось, и всё то, что будет после этого дня, должно обязательно сбыться.

5 А потому я избрал эти слова, чтобы ими закончить мою летопись, и остаток моей летописи я возьму с листов Нёфия; и я не могу написать и соютой части слов о моём народе.

THE WORDS OF MORMON

Mormon abridges the large plates of Nephi—He puts the small plates with the other plates—King Benjamin establishes peace in the land. About A.D. 385.

AND now I, Mormon, being about to deliver up the record which I have been making into the hands of my son Moroni, behold I have witnessed almost all the destruction of my people, the Nephites.

2 And it is many hundred years after the coming of Christ that I deliver these records into the hands of my son; and it supposeth me that he will witness the entire destruction of my people. But may God grant that he may survive them, that he may write somewhat concerning them, and somewhat concerning Christ, that perhaps some day it may profit them.

3 And now, I speak somewhat concerning that which I have written; for after I had made an abridgment from the plates of Nephi, down to the reign of this king Benjamin, of whom Amaleki spake, I searched among the records which had been delivered into my hands, and I found these plates, which contained this small account of the prophets, from Jacob down to the reign of this king Benjamin, and also many of the words of Nephi.

4 And the things which are upon these plates pleasing me, because of the prophecies of the coming of Christ; and my fathers knowing that many of them have been fulfilled; yea, and I also know that as many things as have been prophesied concerning us down to this day have been fulfilled, and as many as go beyond this day must surely come to pass—

5 Wherefore, I chose these things, to finish my record upon them, which remainder of my record I shall take from the plates of Nephi; and I cannot write the hundredth part of the things of my people.

6 Но вот, я возьмѹ эти листы, содержащiе эти пророчества и откровения, и сложѹ их с остатком моей летописи, ибо они весьма ценны для меня; и я знаю, что они будут весьма ценны для моих братьев.

7 И это я делаю для мудрой цели; ибо так внушается мне согласно воздействию Духа Господнего, Который во мне. И вот, я не знаю всего; но Господь знает всё, что должно произойти; а потому Он побуждает меня действовать согласно Его воле.

8 И моя молитва к Богу касается моих братьев, дабы они могли снова прийти к познанию Бога, да, и Искупления Христова; дабы они могли снова быть привлекательным народом.

9 И ныне я, Мормон, приступаю к завершению моей летописи, которую я беру с листов Нэфия; и я делаю это согласно знанию и разумению, которые дал мне Бог.

10 А потому, было так, что после того как Амалекий передал эти листы в руки царя Вениамина, тот взял их и сложил их с другими листами, которые содержали летописи, передававшиеся царями из рода в род вплоть до дней царя Вениамина.

11 И они передавались от царя Вениамина, из рода в род, пока не попали мне в руки. И я, Мормон, молюсь Богу, чтобы они сохранялись отныне и впредь. И я знаю, что они сохраняются, ибо на них написаны великие слова, по которым мой народ и его братьев будут судить в великий и последний день согласно написанному слову Божьему.

12 И ныне, что касается этого царя Вениамина: у него были некоторые раздоры среди его собственного народа.

13 И было также, что войска ламанийцев пришли из земель Нэфия сражаться против его народа. Но вот, царь Вениамин собрал вместе свои войска, и он устоял против них; и он сражался силой своей собственной руки с мечом Лавана.

6 But behold, I shall take these plates, which contain these prophesyings and revelations, and put them with the remainder of my record, for they are choice unto me; and I know they will be choice unto my brethren.

7 And I do this for a wise purpose; for thus it whispereth me, according to the workings of the Spirit of the Lord which is in me. And now, I do not know all things; but the Lord knoweth all things which are to come; wherefore, he worketh in me to do according to his will.

8 And my prayer to God is concerning my brethren, that they may once again come to the knowledge of God, yea, the redemption of Christ; that they may once again be a delightful people.

9 And now I, Mormon, proceed to finish out my record, which I take from the plates of Nephi; and I make it according to the knowledge and the understanding which God has given me.

10 Wherefore, it came to pass that after Amaleki had delivered up these plates into the hands of king Benjamin, he took them and put them with the other plates, which contained records which had been handed down by the kings, from generation to generation until the days of king Benjamin.

11 And they were handed down from king Benjamin, from generation to generation until they have fallen into my hands. And I, Mormon, pray to God that they may be preserved from this time henceforth. And I know that they will be preserved; for there are great things written upon them, out of which my people and their brethren shall be judged at the great and last day, according to the word of God which is written.

12 And now, concerning this king Benjamin—he had somewhat of contentions among his own people.

13 And it came to pass also that the armies of the Lamanites came down out of the land of Nephi, to battle against his people. But behold, king Benjamin gathered together his armies, and he did stand against them; and he did fight with the strength of his own arm, with the sword of Laban.

14 И с силой Господней они сражались против своих врагов, пока не уничтожили много тысяч ламанийцев. И было так, что они сражались против ламанийцев до тех пор, пока не изгнали их из всех земель своего наследия.

15 И было так, что после того как были лжехристы и их уста были закрыты, и были они наказаны соответственно их преступлениям;

16 И после того как были лжепророки, и лжепроповедники, и лжеучителя среди народа, и были они все наказаны соответственно своим преступлениям; и после того как было много раздоров и много перебежек к ламанийцам, вот, было так, что царь Вениамин, с помощью святых пророков, которые были среди его народа –

17 Ибо вот, царь Вениамин был человек святой, и он царствовал над своим народом в праведности; и было в той земле много святых мужей, и они возвещали слово Божье с силой и властью; и они прибегали к большой строгости из-за жестоковийности того народа –

18 Вот, с их помощью царь Вениамин, трудясь со всей мощью своего тела и способностями всей своей души, а также и пророки, ещё раз установили мир в той земле.

КНИГА МОСИИ

ГЛАВА 1

Царь Вениамин обучает своих сыновей языку и пророчествам их отцов. Их религия и цивилизация сохранены благодаря летописям, которые велись на различных листах. Мосия избран царём, и ему отданы на попечение летописи и другие вещи. Приблизительно 130–124 гг. до Р. Х.

14 And in the strength of the Lord they did contend against their enemies, until they had slain many thousands of the Lamanites. And it came to pass that they did contend against the Lamanites until they had driven them out of all the lands of their inheritance.

15 And it came to pass that after there had been false Christs, and their mouths had been shut, and they punished according to their crimes;

16 And after there had been false prophets, and false preachers and teachers among the people, and all these having been punished according to their crimes; and after there having been much contention and many dissensions away unto the Lamanites, behold, it came to pass that king Benjamin, with the assistance of the holy prophets who were among his people—

17 For behold, king Benjamin was a holy man, and he did reign over his people in righteousness; and there were many holy men in the land, and they did speak the word of God with power and with authority; and they did use much sharpness because of the stiffneckedness of the people—

18 Wherefore, with the help of these, king Benjamin, by laboring with all the might of his body and the faculty of his whole soul, and also the prophets, did once more establish peace in the land.

THE BOOK OF MOSIAH

CHAPTER 1

King Benjamin teaches his sons the language and prophecies of their fathers—Their religion and civilization have been preserved because of the records kept on the various plates—Mosiah is chosen as king and is given custody of the records and other things. About 130–124 B.C.

ИНЪНЕ не было больше раздоров во всей землѣ Зарагемля, среди всего народа, принадлежавшего царю Вениамину, так что у царя Вениамина был непрестанный мир весь остаток его дней.

2 И было так, что у него было три сына; и он назвал их именами Мосия, Гелорум и Геламан. И он позаботился, чтобы они были обучены всему языку его отцов, дабы они стали таким образом мужами разумными; и дабы они знали о пророчествах, которые были изречены устами их отцов, и которые были даны им рукой Господа.

3 И он учил их также относительно летописей, выгравированных на медных листах, говоря: Сыны мои, я хотел бы, чтобы вы помнили, что если бы не эти листы, которые содержат эти летописи и эти заповеди, нам пришлось бы и по нынешнее время страдать в невежестве, не зная тайн Божьих.

4 Ибо невозможно было бы нашему отцу, Легию, помнить всё это, дабы научить этому своих детей, если бы не помощь этих листов; ибо он, будучи научен языку египтян, мог поэтому читать эти гравированния и обучать им своих детей, чтобы и они с их помощью обучали им своих детей, исполняя тем самым заповеди Божьи вплоть до этого нынешнего времени.

5 Я говорю вам, сыны мои: Если бы не эти летописи, которые были сохраняемы и оберегаемы рукой Божьей, дабы мы могли читать и понимать Его тайны и всегда иметь Его заповеди перед своими глазами, то даже наши отцы выродились бы в неверии и мы были бы подобны нашим братьям, ламанийцам, которые ничего не знают об этих вещах, или даже не верят им, когда их учат им, из-за традиций своих отцов, которые неправильны.

6 О сыны мои, я хотел бы, чтобы вы помнили, что эти изречения истинны, а также что эти летописи истинны. И вот,

AND now there was no more contention in all the land of Zarahemla, among all the people who belonged to king Benjamin, so that king Benjamin had continual peace all the remainder of his days.

2 And it came to pass that he had three sons; and he called their names Mosiah, and Helorum, and Helaman. And he caused that they should be taught in all the language of his fathers, that thereby they might become men of understanding; and that they might know concerning the prophecies which had been spoken by the mouths of their fathers, which were delivered them by the hand of the Lord.

3 And he also taught them concerning the records which were engraven on the plates of brass, saying: My sons, I would that ye should remember that were it not for these plates, which contain these records and these commandments, we must have suffered in ignorance, even at this present time, not knowing the mysteries of God.

4 For it were not possible that our father, Lehi, could have remembered all these things, to have taught them to his children, except it were for the help of these plates; for he having been taught in the language of the Egyptians therefore he could read these engravings, and teach them to his children, that thereby they could teach them to their children, and so fulfilling the commandments of God, even down to this present time.

5 I say unto you, my sons, were it not for these things, which have been kept and preserved by the hand of God, that we might read and understand of his mysteries, and have his commandments always before our eyes, that even our fathers would have dwindled in unbelief, and we should have been like unto our brethren, the Lamanites, who know nothing concerning these things, or even do not believe them when they are taught them, because of the traditions of their fathers, which are not correct.

6 O my sons, I would that ye should remember that these sayings are true, and also that these records are true. And behold,

также и листы Нэфия, которые содержат летописи и изречения наших отцов с того времени, как они покинули Иерусалим, и до сих пор, — они истинны; и мы можем знать об их достоверности, поскольку имеем их перед своими глазами.

7 И ныне, сыны мои, я хотел бы, чтобы вы помнили, что надлежит усердно исследовать их, дабы иметь вам пользу от этого; и я хотел бы, чтобы вы соблюдали заповеди Божьи, дабы вы могли преуспевать в этой земле согласно обещаниям, которые Господь дал нашим отцам.

8 И многому ещё учил царь Вениамин своих сыновей, о чём не написано в этой книге.

9 И было так, что после того, как царь Вениамин закончил учить своих сыновей, он состарился, и увидел он, что очень скоро должен будет отойти путём всех земных; и потому он подумал, что нужно, чтобы он возложил царство на одного из своих сыновей.

10 А потому он велел привести к себе Мосию; и вот слова, которые он сказал ему, говоря: Сын мой, я хотел бы, чтобы ты провозгласил по всей этой земле среди всего этого народа, или народа Зарагемли и народа Мосии, живущих в этой земле, дабы таким образом все они могли собраться вместе; ибо на другой день я провозглашу этому моему народу моими собственными устами, что ты есть царь и правитель над этим народом, которого дал нам Господь Бог наш.

11 И более того, я дам этому народу имя, чтобы таким образом они были выделены среди всех народов, которых Господь Бог вывел из земли Иерусалимской; и это я делаю потому, что они были народом усердным в соблюдении заповедей Господних.

12 И даю я им имя, которое никогда не будет вычеркнуто, разве только через согрешение.

13 Да, и более того, я говорю вам, что если этот народ, имеющий высокое благоволение Господа, впадёт в согрешение и сделается нечестивым и прелюбодейным народом, то Господь оставит их, так что

also the plates of Nephi, which contain the records and the sayings of our fathers from the time they left Jerusalem until now, and they are true; and we can know of their surety because we have them before our eyes.

7 And now, my sons, I would that ye should remember to search them diligently, that ye may profit thereby; and I would that ye should keep the commandments of God, that ye may prosper in the land according to the promises which the Lord made unto our fathers.

8 And many more things did king Benjamin teach his sons, which are not written in this book.

9 And it came to pass that after king Benjamin had made an end of teaching his sons, that he waxed old, and he saw that he must very soon go the way of all the earth; therefore, he thought it expedient that he should confer the kingdom upon one of his sons.

10 Therefore, he had Mosiah brought before him; and these are the words which he spake unto him, saying: My son, I would that ye should make a proclamation throughout all this land among all this people, or the people of Zarahemla, and the people of Mosiah who dwell in the land, that thereby they may be gathered together; for on the morrow I shall proclaim unto this my people out of mine own mouth that thou art a king and a ruler over this people, whom the Lord our God hath given us.

11 And moreover, I shall give this people a name, that thereby they may be distinguished above all the people which the Lord God hath brought out of the land of Jerusalem; and this I do because they have been a diligent people in keeping the commandments of the Lord.

12 And I give unto them a name that never shall be blotted out, except it be through transgression.

13 Yea, and moreover I say unto you, that if this highly favored people of the Lord should fall into transgression, and become a wicked and an adulterous people, that the Lord will deliver them up, that thereby

из-за этого они станут слабыми, подобно своим братьям; и Он не будет больше оберегать их Своей несравненной и чудесной силой, как Он оберегал до сих пор наших отцов.

14 Ибо я говорю вам, что, если бы Он не простёр Своей руки в защиту наших отцов, они должны были бы попасть в руки ламанийцев и стать жертвами их ненависти.

15 И было так, что после того, как царь Вениамин закончил эти изречения к своему сыну, он верил ему все дела царства.

16 И более того, он также верил ему на попечение летописи, выгравированные на медных листах; а также листы Нэфия; и также меч Лавана и шар, или указатель, который вел наших отцов через пустыню и который был приготовлен рукой Господа, чтобы таким образом они были ведомы, каждый сообразно тому вниманию и усердию, которое они уделяли Ему.

17 А потому, когда они были неверны, они не преуспевали и не продвигались по своему пути, но были гонимы назад и навлекали на себя недовольство Бога; и поэтому они поражались голодом и суровыми страданиями, чтобы пробудить в них память об их долге.

18 И ныне было так, что Мосия пошёл и сделал, как велел ему его отец, и возвестил всему народу, находившемуся на земле Зарагемля, чтобы они собирались вместе и шли к храму слушать слова, которые скажет им его отец.

ГЛАВА 2

Царь Вениамин обращается к своему народу. Он говорит о беспристрастности, справедливости и духовности своего правления. Он советует им служить их Небесному Царю. Те, кто восстанут против Бога, будут страдать от мук, подобных огню неугасимому. Приблизительно 124 г. до Р. Х.

И было, что после того как Мосия сделал так, как повелел ему его отец и огласил

they become weak like unto their brethren; and he will no more preserve them by his matchless and marvelous power, as he has hitherto preserved our fathers.

14 For I say unto you, that if he had not extended his arm in the preservation of our fathers they must have fallen into the hands of the Lamanites, and become victims to their hatred.

15 And it came to pass that after king Benjamin had made an end of these sayings to his son, that he gave him charge concerning all the affairs of the kingdom.

16 And moreover, he also gave him charge concerning the records which were engraven on the plates of brass; and also the plates of Nephi; and also, the sword of Laban, and the ball or director, which led our fathers through the wilderness, which was prepared by the hand of the Lord that thereby they might be led, every one according to the heed and diligence which they gave unto him.

17 Therefore, as they were unfaithful they did not prosper nor progress in their journey, but were driven back, and incurred the displeasure of God upon them; and therefore they were smitten with famine and sore afflictions, to stir them up in remembrance of their duty.

18 And now, it came to pass that Mosiah went and did as his father had commanded him, and proclaimed unto all the people who were in the land of Zarahemla that thereby they might gather themselves together, to go up to the temple to hear the words which his father should speak unto them.

CHAPTER 2

King Benjamin addresses his people—He recounts the equity, fairness, and spirituality of his reign—He counsels them to serve their Heavenly King—Those who rebel against God will suffer anguish like unquenchable fire. About 124 B.C.

AND it came to pass that after Mosiah had done as his father had commanded him,

воззв́ание по всей той землѣ, нарѣд собрал́са со всей той землѣ, дабы и́дти к хра́му сл́шать слова́, кото́рые ска́жет им царь Вениа́мин.

2 И бы́ло их о́громное числѣ, и да́же так мно́го, что они́ не ста́ли счита́ть их; и́бо они́ умно́жились чрезвыча́йно и ста́ли мно́гочисленны в той землѣ.

3 И они́ взя́ли та́кже не́сколько перво́родных из ста́д свои́х, что́бы прине́сти жѣ́ртву и всесожже́ния со́гласно за́кону Моисе́еву;

4 А та́кже что́бы возда́ть благода́рѣние Го́споду Бо́гу своему́, Кото́рый вы́вел их из землѣ Иеру́сали́мской и Кото́рый избра́вил их от рук их враго́в и назна́чил муже́й пра́ведных бы́ть их учителя́ми, а та́кже му́жа пра́ведного – их царѣм, кото́рый устано́вил мир в землѣ Зараге́мля и научи́л их соблю́да́ть за́повѣди Бѣ́жьи, дабы́ они́ могли́ ра́доваться и бы́ли преиспо́лнены любви́ к Бо́гу и ко всем лю́дям.

5 И бы́ло так, что, при́дя к хра́му, они́ раски́нули свой шатры́ вокру́г, ка́ждый челове́к со́гласно своему́ семе́йству, состо́ящему из е́го жѣ́ны, е́го сынове́й, е́го доче́рей, и их сынове́й и доче́рей, от ста́ршего до мла́дшего, и ка́ждое семе́йство бы́ло отде́лено о́дно от друго́го.

6 И они́ раски́нули свой шатры́ вокру́г хра́ма, и ка́ждый челове́к располо́жил свой шате́р вхо́дом к хра́му, что́бы та́ким о́бразом они́ могли́ остава́ться в свои́х шатра́х и сл́шать слова́, кото́рые царь Вениа́мин ска́жет им.

7 И́бо так вели́ки бы́ли то́лпы, что царь Вениа́мин не мог учи́ть их всех в стена́х хра́ма, а пото́му он повеле́л возвести́ ба́шню, дабы́ та́ким о́бразом е́го нарѣд услы́шал слова́, кото́рые он бу́дет гово́рить им.

8 И бы́ло так, что он нача́л обра́щаться к своему́ наро́ду с ба́шни; и все они́ не могли́ слы́шать е́го слова́ из-за вели́кого мно́жества лю́дей; и пото́му он велѣ́л,

and had made a proclama­tion throughout all the land, that the people gathered themselves together throughout all the land, that they might go up to the temple to hear the words which king Benjamin should speak unto them.

2 And there were a great number, even so many that they did not number them; for they had multiplied exceedingly and waxed great in the land.

3 And they also took of the firstlings of their flocks, that they might offer sacrifice and burnt offerings according to the law of Moses;

4 And also that they might give thanks to the Lord their God, who had brought them out of the land of Jerusalem, and who had delivered them out of the hands of their enemies, and had appointed just men to be their teachers, and also a just man to be their king, who had established peace in the land of Zarahemla, and who had taught them to keep the commandments of God, that they might rejoice and be filled with love towards God and all men.

5 And it came to pass that when they came up to the temple, they pitched their tents round about, every man according to his family, consisting of his wife, and his sons, and his daughters, and their sons, and their daughters, from the eldest down to the youngest, every family being separate one from another.

6 And they pitched their tents round about the temple, every man having his tent with the door thereof towards the temple, that thereby they might remain in their tents and hear the words which king Benjamin should speak unto them;

7 For the multitude being so great that king Benjamin could not teach them all within the walls of the temple, therefore he caused a tower to be erected, that thereby his people might hear the words which he should speak unto them.

8 And it came to pass that he began to speak to his people from the tower; and they could not all hear his words because of the greatness of the multitude; therefore

чтобы слова, изрекаемые им, записывались и рассылались среди тех, до кого не доходил звук его голоса, дабы они тоже получили его слова.

9 И вот слова, которые он изрек и велел записать, говоря: Братья мой, все вы, собравшиеся вместе, вы, кто можете слышать мой слова, которые я скажу вам в этот день; ибо я повелел вам прийти сюда не для того, чтобы вы легкомысленно отнеслись к словам, которые я изреку, но чтобы вы внимали мне и открыли свои уши, дабы вы могли слышать, и свои сердца, дабы вы могли понимать, и свой разум, дабы тайны Божьи могли открыться вашему взору.

10 И я повелел вам прийти сюда не для того, чтобы вы боялись меня или чтобы вы думали, будто сам я – более, нежели смертный человек.

11 Но я так же, как и вы, подвержен всевозможным немощам тела и разума; всё же я был избран этим народом и посвящён моим отцом, и был допущен рукой Господа, дабы был я правителем и царём над этим народом; и был храним и оберегаем Его несравненной силой, дабы я служил вам со всей мощью, разумом и силой, которыми наделил меня Господь.

12 Я говорю вам, что поскольку я был допущен проводить дни свои в служении вам вплоть до сего времени, и не требовал с вас ни золота, ни серебра, и никаких богатств;

13 И не позволял я, чтобы вас заключали в темницы, или чтобы вы делали друг друга рабами, или чтобы вы убивали или разбойничали, или воровали, или совершали прелюбодеяние; и не позволял я даже, чтобы вы совершали хоть какое-нибудь нечестие, и учил вас соблюдать заповеди Господние во всём, что Он заповедал вам –

14 И даже сам я трудился своими собственными руками, чтобы служить вам и чтобы вы не были обременены налогами, и чтобы ничто не постигло вас, что было бы тяжело перенести, – вот, всему тому,

he caused that the words which he spake should be written and sent forth among those that were not under the sound of his voice, that they might also receive his words.

9 And these are the words which he spake and caused to be written, saying: My brethren, all ye that have assembled yourselves together, you that can hear my words which I shall speak unto you this day; for I have not commanded you to come up hither to trifle with the words which I shall speak, but that you should hearken unto me, and open your ears that ye may hear, and your hearts that ye may understand, and your minds that the mysteries of God may be unfolded to your view.

10 I have not commanded you to come up hither that ye should fear me, or that ye should think that I of myself am more than a mortal man.

11 But I am like as yourselves, subject to all manner of infirmities in body and mind; yet I have been chosen by this people, and consecrated by my father, and was suffered by the hand of the Lord that I should be a ruler and a king over this people; and have been kept and preserved by his matchless power, to serve you with all the might, mind and strength which the Lord hath granted unto me.

12 I say unto you that as I have been suffered to spend my days in your service, even up to this time, and have not sought gold nor silver nor any manner of riches of you;

13 Neither have I suffered that ye should be confined in dungeons, nor that ye should make slaves one of another, nor that ye should murder, or plunder, or steal, or commit adultery; nor even have I suffered that ye should commit any manner of wickedness, and have taught you that ye should keep the commandments of the Lord, in all things which he hath commanded you—

14 And even I, myself, have labored with mine own hands that I might serve you, and that ye should not be laden with taxes, and that there should nothing come upon you which was grievous to be borne—and

что я сказа́л, вы са́ми явля́етесь сви́дателями в сей день.

15 Всѣ же, братья мои, я де́лал всё это не для того́, что́бы похва́литься, и я говорю́ вам это не для того́, что́бы та́ким образом обвини́ть вас; но говорю́ вам это, да́бы вы зна́ли, что я могу́ с чи́стой сове́стью предста́ть пе́ред Бо́гом в сей день.

16 Вот, говорю́ вам, что ска́занным мною́ о том, что я прове́л свой дни в служе́нии вам, я не желаю́ хва́литься, и́бо я то́лько служи́л Бо́гу.

17 И вот, я говорю́ вам всё это, что́бы вы позна́ли му́дрость; что́бы вы позна́ли, что, когда вы служи́те бли́жним своим, вы то́лько служи́те Бо́гу своему́.

18 Вот, вы назва́ли меня́ своим ца́рем; и е́сли я, когó вы называ́ете своим ца́рем, тру́жусь, что́бы служи́ть вам, то не должн́ ли вы тру́диться, что́бы служи́ть друг дру́гу?

19 И посмотрите та́кже: е́сли я, когó вы называ́ете своим ца́рем, кто прове́л свой дни в служе́нии вам и прито́м служи́л Бо́гу, досто́ин какой-ли́бо благода́рности от вас, о, как же вы должн́ благода́рить своего́ Небе́сного Ца́ря!

20 Я говорю́ вам, братья мои, что е́сли бы вы возда́ли все благода́рности и хва́лу, кото́рыми в си́лах облада́ть вся ва́ша душа́, то́му Бо́гу, Кото́рый сотвори́л вас и храни́л, и оберега́л вас, и сде́лал так, что́бы вы ра́довались, и соблагово́лил, что́бы вы жи́ли в ми́ре друг с дру́гом, –

21 Я говорю́ вам, что, е́сли бы вы служи́ли То́му, Кто сотвори́л вас от нача́ла и оберега́ет вас и́зо дня в день, дава́я вам дыха́ние, да́бы вы могли́ жить и дви́гаться и де́йствовать согла́сно сво́ей собственно́й во́ле, и да́же подде́рживая вас от одно́го мгнове́ния до друго́го, – я говорю́: Е́сли бы вы служи́ли Ему́ всей сво́ей душо́й, всё же вы бы́ли бы неве́годными слугами.

22 И вот, всё, что Он тре́бует от вас, – это соблюда́ть Его́ за́поведи; и Он пообеща́л вам, что е́сли вы бу́дете соблюда́ть Его́ за́поведи, то бу́дете преуспева́ть в это́й земле́; и Он никогда́ не отступа́ется от того́, что сказа́л; а потому́ е́сли вы соблю-

of all these things which I have spoken, ye yourselves are witnesses this day.

15 Yet, my brethren, I have not done these things that I might boast, neither do I tell these things that thereby I might accuse you; but I tell you these things that ye may know that I can answer a clear conscience before God this day.

16 Behold, I say unto you that because I said unto you that I had spent my days in your service, I do not desire to boast, for I have only been in the service of God.

17 And behold, I tell you these things that ye may learn wisdom; that ye may learn that when ye are in the service of your fellow beings ye are only in the service of your God.

18 Behold, ye have called me your king; and if I, whom ye call your king, do labor to serve you, then ought not ye to labor to serve one another?

19 And behold also, if I, whom ye call your king, who has spent his days in your service, and yet has been in the service of God, do merit any thanks from you, O how you ought to thank your heavenly King!

20 I say unto you, my brethren, that if you should render all the thanks and praise which your whole soul has power to possess, to that God who has created you, and has kept and preserved you, and has caused that ye should rejoice, and has granted that ye should live in peace one with another—

21 I say unto you that if ye should serve him who has created you from the beginning, and is preserving you from day to day, by lending you breath, that ye may live and move and do according to your own will, and even supporting you from one moment to another—I say, if ye should serve him with all your whole souls yet ye would be unprofitable servants.

22 And behold, all that he requires of you is to keep his commandments; and he has promised you that if ye would keep his commandments ye should prosper in the land; and he never doth vary from that which he hath said; therefore, if ye do keep

даёте Егѡ заповеди, то Он благословляет вас и даёт вам процветание.

23 И вот, во-первых, Он сотворил вас и даровал вам жизнь вашу, за которую вы в долгу перед Ним;

24 И, во-вторых, Он требует, чтобы вы поступали так, как Он заповедал вам; ибо если вы поступаете так, Он немедленно благословляет вас; а потому Он уплатил вам. А вы всё ещё в долгу перед Ним, и есть, и будете во веки веков; а потому, чем же вам хвалиться?

25 И ныне я спрашиваю: Можете ли вы сказать что-нибудь от себя? Я отвечаю вам: Нет. Вы не можете сказать, что вы равны хотя бы праху земному; хоть и были сотворены из праха земного; ибо вот, он принадлежит Тому, Кто сотворил вас.

26 И я, даже я, кого вы называете своим царём, не лучше вас самих; ибо я тоже из праха. И вы видите, что я стар и близок к тому, чтобы отдать это смертное тело его матери-земле.

27 А потому, как я сказал вам, что я служил вам, ходя с чистой совестью перед Богом, именно поэтому я велел ныне, чтобы вы собрались вместе, дабы я был признан безупречным и дабы кровь ваша не оказалась на мне, когда я предстану и буду судим Богом за то, что Он повелел мне относительно вас.

28 Я говорю вам, что я повелел вам собраться вместе, дабы я мог очистить свой одежды от крови вашей в это время, когда я близок к тому, чтобы сойти в могилу, дабы я мог уйти с миром, а мой бессмертный дух мог присоединиться к хорам небесным в воспевании хвалы справедливому Богу.

29 И более того, я говорю вам, что я повелел вам собраться вместе, дабы возвестить вам, что я не могу больше быть ни вашим учителем, ни вашим царём;

30 Ибо даже в этот час всё тело моё дрожит чрезвычайно, когда я пытаюсь говорить перед вами; но Господь Бог поддерживает меня, и позволил мне говорить перед вами, и повелел мне, чтобы я

his commandments he doth bless you and prosper you.

23 And now, in the first place, he hath created you, and granted unto you your lives, for which ye are indebted unto him.

24 And secondly, he doth require that ye should do as he hath commanded you; for which if ye do, he doth immediately bless you; and therefore he hath paid you. And ye are still indebted unto him, and are, and will be, forever and ever; therefore, of what have ye to boast?

25 And now I ask, can ye say aught of yourselves? I answer you, Nay. Ye cannot say that ye are even as much as the dust of the earth; yet ye were created of the dust of the earth; but behold, it belongeth to him who created you.

26 And I, even I, whom ye call your king, am no better than ye yourselves are; for I am also of the dust. And ye behold that I am old, and am about to yield up this mortal frame to its mother earth.

27 Therefore, as I said unto you that I had served you, walking with a clear conscience before God, even so I at this time have caused that ye should assemble yourselves together, that I might be found blameless, and that your blood should not come upon me, when I shall stand to be judged of God of the things whereof he hath commanded me concerning you.

28 I say unto you that I have caused that ye should assemble yourselves together that I might rid my garments of your blood, at this period of time when I am about to go down to my grave, that I might go down in peace, and my immortal spirit may join the choirs above in singing the praises of a just God.

29 And moreover, I say unto you that I have caused that ye should assemble yourselves together, that I might declare unto you that I can no longer be your teacher, nor your king;

30 For even at this time, my whole frame doth tremble exceedingly while attempting to speak unto you; but the Lord God doth support me, and hath suffered me that I should speak unto you, and hath

возвестил вам в этот день, что мой сын, Мосия, теперь царь и правитель над вами.

31 И ныне, братья мои, я хотел бы, чтобы вы поступали так, как вы поступали до сих пор. Так же, как вы соблюдали мои повеления, а также повеления моего отца, и преуспевали, и были хранимы, дабы не попали вы в руки ваших врагов, — именно так, если будете соблюдать повеления моего сына или заповеди Божьи, которые будут даны вам через него, то вы будете преуспевать в этой земле, и ваши враги не будут иметь власти над вами.

32 Но берегитесь, о народ мой, чтобы не поднялись раздоры среди вас и чтобы вы не предпочли повиноваться злomu духу, о котором говорил мой отец Мосия.

33 Ибо вот, горе изречено на того, кто хочет повиноваться тому духу; ибо тот, кто хочет повиноваться ему и остаётся и умирает в своих грехах, тот пьёт проклятие своей собственной душе; ибо он получает как возмездие вечное наказание, преступив закон Божий вопреки своему собственному знанию.

34 Я говорю вам, что нет среди вас никого, кроме лишь малых детей ваших, кто не научен этому, кто не знает, что вы в вечном долгу перед вашим Небесным Отцом, чтобы отдавать Ему всё, что имеете и кем являетесь; а также кто не был научен о летописях, содержащих пророчества, которые изрекались святыми пророками вплоть до того времени, когда наш отец, Лейи, покинул Иерусалим;

35 А также научен всему тому, что говорилось нашими отцами до сих пор. И вот, они также говорили то, что было заповедано им Господом; а потому они верны и истинны.

36 И ныне я говорю вам, братья мои, что после того как вы узнали и были научены всему этому, если вы согрешите и пойдёте против того, что было изречено, так что отступите от Духа Господнего и не будет Ему места в вас, чтобы направлять вас по стезям мудрости, чтобы вы могли

commanded me that I should declare unto you this day, that my son Mosiah is a king and a ruler over you.

31 And now, my brethren, I would that ye should do as ye have hitherto done. As ye have kept my commandments, and also the commandments of my father, and have prospered, and have been kept from falling into the hands of your enemies, even so if ye shall keep the commandments of my son, or the commandments of God which shall be delivered unto you by him, ye shall prosper in the land, and your enemies shall have no power over you.

32 But, O my people, beware lest there shall arise contentions among you, and ye list to obey the evil spirit, which was spoken of by my father Mosiah.

33 For behold, there is a wo pronounced upon him who listeth to obey that spirit; for if he listeth to obey him, and remaineth and dieth in his sins, the same drinketh damnation to his own soul; for he receiveth for his wages an everlasting punishment, having transgressed the law of God contrary to his own knowledge.

34 I say unto you, that there are not any among you, except it be your little children that have not been taught concerning these things, but what knoweth that ye are eternally indebted to your heavenly Father, to render to him all that you have and are; and also have been taught concerning the records which contain the prophecies which have been spoken by the holy prophets, even down to the time our father, Lehi, left Jerusalem;

35 And also, all that has been spoken by our fathers until now. And behold, also, they spake that which was commanded them of the Lord; therefore, they are just and true.

36 And now, I say unto you, my brethren, that after ye have known and have been taught all these things, if ye should transgress and go contrary to that which has been spoken, that ye do withdraw yourselves from the Spirit of the Lord, that it may have no place in you to guide you in wisdom's

получать благословения, процветали и были оберегаемы, —

37 Я говорю вам, что тот человек, который делает это, восстает открыто против Бога; а потому он хочет повиноваться злomu духу и становится врагом всему праведному; и потому нет в нем места для Господа, ибо Он не пребывает в нечистых храмах.

38 А потому если такой человек не кается и остается и умирает врагом Богу, то требования Божественного правосудия пробуждают его бессмертную душу к сильному ощущению его собственной вины, которое заставляет его отпрянуть от присутствия Господнего и наполняет его грудь чувством вины, болью и скорбью, что подобно неугасимому огню, пламя которого восходит во веки веков.

39 И ныне я говорю вам, что милость не может требовать своего применительно к такому человеку; и поэтому его последний приговор — испытывать нескончаемое мучение.

40 О, все вы, старые мужи, а также вы, молодые мужи, и вы, малые дети, которые могут понимать мои слова, ибо я говорил вам ясно, дабы вы поняли, я молюсь, чтобы вы пробудились к воспоминанию об ужасном положении тех, кто впал в согрешение.

41 И более того, я желал бы, чтобы вы подумали о благословенном и счастливом состоянии тех, кто соблюдают заповеди Божьи. Ибо вот, они благословлены во всем, и мирском, и духовном; и если они остаются верными до конца, они принимаются на Небеса, чтобы таким образом они могли пребывать с Богом в состоянии нескончаемого счастья. О, помните, помните, что эти учения верны; ибо Господь Бог изрек их.

ГЛАВА 3

Царь Вениамин продолжает свою речь. Господь Вседержитель будет служить среди людей в скинии из глины. Кровь выступит из каждой поры, когда Он будет искупать

paths that ye may be blessed, prospered, and preserved—

37 I say unto you, that the man that doeth this, the same cometh out in open rebellion against God; therefore he listeth to obey the evil spirit, and becometh an enemy to all righteousness; therefore, the Lord has no place in him, for he dwelleth not in unholy temples.

38 Therefore if that man repenteth not, and remaineth and dieth an enemy to God, the demands of divine justice do awaken his immortal soul to a lively sense of his own guilt, which doth cause him to shrink from the presence of the Lord, and doth fill his breast with guilt, and pain, and anguish, which is like an unquenchable fire, whose flame ascendeth up forever and ever.

39 And now I say unto you, that mercy hath no claim on that man; therefore his final doom is to endure a never-ending torment.

40 O, all ye old men, and also ye young men, and you little children who can understand my words, for I have spoken plainly unto you that ye might understand, I pray that ye should awake to a remembrance of the awful situation of those that have fallen into transgression.

41 And moreover, I would desire that ye should consider on the blessed and happy state of those that keep the commandments of God. For behold, they are blessed in all things, both temporal and spiritual; and if they hold out faithful to the end they are received into heaven, that thereby they may dwell with God in a state of never-ending happiness. O remember, remember that these things are true; for the Lord God hath spoken it.

CHAPTER 3

King Benjamin continues his address—The Lord Omnipotent will minister among men in a tabernacle of clay—Blood will come from every pore as He atones for the sins of the

*грехи́ міра. Его́ імя – еді́нственное, посред-
ством которо́го приході́т спасеніе. Лю́ди
мо́гут отреші́ться от плóтского челове́ка
и стать святы́ми че́рез Искуплё́ние. Муче-
ние нечесті́вых бу́дет подобно́ озеру́ огня́ и
се́ры. Приблизі́тельно 124 г. до Р. Х.*

И ещё, братья мои, я хотёл бы призвать ваше внимание, ибо у меня есть ещё кое-что сказать вам; ибо вот, у меня есть что сказать вам о том, что грядёт.

2 И то, что я скажу вам, открыто мне ангелом от Бога. И он сказал мне: Пробудись; и я пробудился, и вот он стоял передо мной.

3 И он сказал мне: Пробудись и услышь слова, которые я скажу тебе; ибо вот, я пришёл возвестить тебе великорядостные вести.

4 Ибо услышал Господь твои молитвы и признал твою праведность и послал меня возвестить тебе, что ты можешь радоваться и что ты можешь возвестить своему народу, дабы они тоже исполнились радости.

5 Ибо вот, грядёт то время, и недалекó уже, когда Господь Вседержитель, Который правит, Который был и есть от всей вечности до всей вечности, с силой сойдёт с Небес в среду детей человеческих, и будет пребывать в скинии из глины, и пойдёт среди людей, творя великие чудеса: будет исцелять больных, воскрешать мёртвых, делать так, чтобы увечные ходили, слепые прозревали, а глухие слышали, и будет излечивать всевозможные болезни.

6 И Он будет изгонять бесов, или злых духов, которые обитают в сердцах детей человеческих.

7 И вот, Он претерпит искушения и боль телесную, голод, жажду и изнурение, даже свыше того, что может перенести человек, если не умрёт от этого; ибо вот, кровь выступит из каждой поры – так велико будет мучение Его за нечестие и мёрзости народа Его.

8 И будет Он назван Иисусом Христом, Сыном Божьим, Отцом неба и Земли,

world—His is the only name whereby salvation comes—Men can put off the natural man and become Saints through the Atonement—The torment of the wicked will be as a lake of fire and brimstone. About 124 v.c.

AND again my brethren, I would call your attention, for I have somewhat more to speak unto you; for behold, I have things to tell you concerning that which is to come.

2 And the things which I shall tell you are made known unto me by an angel from God. And he said unto me: Awake; and I awoke, and behold he stood before me.

3 And he said unto me: Awake, and hear the words which I shall tell thee; for behold, I am come to declare unto you the glad tidings of great joy.

4 For the Lord hath heard thy prayers, and hath judged of thy righteousness, and hath sent me to declare unto thee that thou mayest rejoice; and that thou mayest declare unto thy people, that they may also be filled with joy.

5 For behold, the time cometh, and is not far distant, that with power, the Lord Omnipotent who reigneth, who was, and is from all eternity to all eternity, shall come down from heaven among the children of men, and shall dwell in a tabernacle of clay, and shall go forth amongst men, working mighty miracles, such as healing the sick, raising the dead, causing the lame to walk, the blind to receive their sight, and the deaf to hear, and curing all manner of diseases.

6 And he shall cast out devils, or the evil spirits which dwell in the hearts of the children of men.

7 And lo, he shall suffer temptations, and pain of body, hunger, thirst, and fatigue, even more than man can suffer, except it be unto death; for behold, blood cometh from every pore, so great shall be his anguish for the wickedness and the abominations of his people.

8 And he shall be called Jesus Christ, the Son of God, the Father of heaven and

Творцом всего сущего от начала; и мать Его будет названа Марией.

9 И вот, Он приходит к Своим, дабы спасение могло прийти к детям человеческим, да, через веру во имя Его; и даже после всего этого они будут принимать Его за человека и говорить, что в Нем дьявол, и будут бичевать Его, и предадут Его распятию.

10 И на третий день Он воскреснет из мёртвых; и вот, Он восстаёт судить мир; и вот, всё это сделано для того, чтобы праведный суд мог сойти на детей человеческих.

11 Ибо вот, кровь Его также искупает грехи тех, кто пал через согрешение Адама, кто умер, не зная воли Божьей относительно себя, или кто согрешил в неведении.

12 Но горе, горе тому, кто знает, что он восстаёт против Бога! Ибо нет спасения такому, кроме как через покаяние и веру в Господа Иисуса Христа.

13 И Господь Бог разослал Своих святых пророков среди всех детей человеческих, чтобы возвестить всё это каждому колёну, племени и языку, дабы всякий, кто уверует, что Христос придёт, мог получить отпущение своих грехов и радоваться чрезвычайно великой радостью, даже так, как будто Он уже пришёл в их среду.

14 Однако Господь Бог увидел, что Его народ был народом жестоковыйным, и Он дал им закон, а именно закон Моисеев.

15 И много знамений и чудес, и символов, и прообразов показал Он им о Своём пришествии; а также и святые пророки говорили им о Его пришествии; и всё же они ожесточили свой сердца и не понимали, что закон Моисеев не имеет никакой пользы, кроме как через искупление Его кровью.

16 И если бы даже было возможно, чтобы малые дети могли грешить, они не могли бы быть спасены; но я говорю вам: благословенны они; ибо вот, как в

earth, the Creator of all things from the beginning; and his mother shall be called Mary.

9 And lo, he cometh unto his own, that salvation might come unto the children of men even through faith on his name; and even after all this they shall consider him a man, and say that he hath a devil, and shall scourge him, and shall crucify him.

10 And he shall rise the third day from the dead; and behold, he standeth to judge the world; and behold, all these things are done that a righteous judgment might come upon the children of men.

11 For behold, and also his blood atoneth for the sins of those who have fallen by the transgression of Adam, who have died not knowing the will of God concerning them, or who have ignorantly sinned.

12 But wo, wo unto him who knoweth that he rebelleth against God! For salvation cometh to none such except it be through repentance and faith on the Lord Jesus Christ.

13 And the Lord God hath sent his holy prophets among all the children of men, to declare these things to every kindred, nation, and tongue, that thereby whosoever should believe that Christ should come, the same might receive remission of their sins, and rejoice with exceedingly great joy, even as though he had already come among them.

14 Yet the Lord God saw that his people were a stiffnecked people, and he appointed unto them a law, even the law of Moses.

15 And many signs, and wonders, and types, and shadows showed he unto them, concerning his coming; and also holy prophets spake unto them concerning his coming; and yet they hardened their hearts, and understood not that the law of Moses availeth nothing except it were through the atonement of his blood.

16 And even if it were possible that little children could sin they could not be saved; but I say unto you they are blessed; for behold, as in Adam, or by nature, they fall,

Адаме или по природе они впадают в согрешение, именно так кровь Христова искупает их грехи.

17 И более того, я говорю вам, что не будет дано ни другого имени, ни какого-либо пути, ни средства, которым спасение могло бы прийти к детям человеческим: только во имя и через имя Христа, Господа Вседержителя.

18 Ибо вот, Он судит, и суд Его справедлив; и не погибнет дитя, умирающее в своём младенчестве; но люди пьют проклятие своим собственным душам, если они не смиряются, и не становятся как малые дети, и не веруют, что спасение было, и есть, и будет в искупительной крови и через искупительную кровь Христа, Господа Вседержителя.

19 Ибо плотский человек есть враг Богу, и был от падения Адама, и будет во веки веков, если не уступит он побуждениям Святого Духа, и не отрешится от плотского человека и не станет святым через Искушение Христа-Господа, и не станет как дитя: покорным, кротким, смиренным, терпеливым, полным любви, готовым покориться всему тому, что Господь считает нужным возложить на него, совсем как дитя покоряется своему отцу.

20 И более того, я говорю вам, что настанет время, когда знание о Спасителе распространится среди каждого племени, колена, языка и народа.

21 И вот, когда настанет то время, никто, кроме малых детей, не будет признан безупречным перед Богом, как только через покаяние и веру во имя Господа Бога Вседержителя.

22 И даже в это время, когда ты научишь свой народ тому, что Господь Бог твой заповедал тебе, даже тогда они не будут признаны безупречными в очах Бога, кроме как согласно словам, которые я изрек тебе.

23 И ныне я изрек слова, которые Господь Бог заповедал мне.

24 И так речёт Господь: Они будут ярким свидетельством против этого народа в день суда; а потому они будут

even so the blood of Christ atoneth for their sins.

17 And moreover, I say unto you, that there shall be no other name given nor any other way nor means whereby salvation can come unto the children of men, only in and through the name of Christ, the Lord Omnipotent.

18 For behold he judgeth, and his judgment is just; and the infant perisheth not that dieth in his infancy; but men drink damnation to their own souls except they humble themselves and become as little children, and believe that salvation was, and is, and is to come, in and through the atoning blood of Christ, the Lord Omnipotent.

19 For the natural man is an enemy to God, and has been from the fall of Adam, and will be, forever and ever, unless he yields to the enticings of the Holy Spirit, and putteth off the natural man and becometh a saint through the atonement of Christ the Lord, and becometh as a child, submissive, meek, humble, patient, full of love, willing to submit to all things which the Lord seeth fit to inflict upon him, even as a child doth submit to his father.

20 And moreover, I say unto you, that the time shall come when the knowledge of a Savior shall spread throughout every nation, kindred, tongue, and people.

21 And behold, when that time cometh, none shall be found blameless before God, except it be little children, only through repentance and faith on the name of the Lord God Omnipotent.

22 And even at this time, when thou shalt have taught thy people the things which the Lord thy God hath commanded thee, even then are they found no more blameless in the sight of God, only according to the words which I have spoken unto thee.

23 And now I have spoken the words which the Lord God hath commanded me.

24 And thus saith the Lord: They shall stand as a bright testimony against this people, at the judgment day; whereof they

судимы – каждый человек согласно его делам, будь они добрыми или будь они злыми.

25 И если дела будут злыми, они обречены видеть ужас своей собственной вины и мерзостей, что заставит их отпрянуть от присутствия Господнего в состоянии несчастья и бесконечного мучения, откуда они не смогут больше возвратиться; а потому они испили проклятие своим собственным душам.

26 И поэтому они испили чашу гнева Божьего, в чём правосудие не могло отказать им, как не могло оно отрицать того, что Адам должен пасть, вкусив от запретного плода; а потому милость некогда больше не может требовать своего применительно к ним.

27 И их мучение подобно озеру огня и серы, пламя которого неугасимо и дым которого восходит во веки веков. Так Господь заповедал мне. Аминь.

ГЛАВА 4

Царь Вениамин продолжает свою речь. Спасение приходит вследствие Искупления. Уверуйте в Бога, чтобы спастись. Сохраняйте отпущение своих грехов через верность. Уделяйте от своего состояния бедным. Делайте всё с мудростью и надлежащим образом. Приблизительно 124 г. до Р. Х.

И ныне было так, что, когда царь Вениамин закончил изречение слов, которые были даны ему ангелом Господним, он обратил свой глаза вокруг на толпы, и вот, они пали наземь, ибо страх перед Господом нашёл на них.

2 И они увидели себя в своём плотском состоянии, что они даже меньше, чем прах земной. И все они воскликнули громко в один голос, говоря: О смилуйся и примени искупительную кровь Христову, дабы мы получили прощение своих грехов и наши сердца очистились; ибо мы веруем в Иисуса Христа, Сына Божьего, Который сотворил небо и Землю и всё

shall be judged, every man according to his works, whether they be good, or whether they be evil.

25 And if they be evil they are consigned to an awful view of their own guilt and abominations, which doth cause them to shrink from the presence of the Lord into a state of misery and endless torment, from whence they can no more return; therefore they have drunk damnation to their own souls.

26 Therefore, they have drunk out of the cup of the wrath of God, which justice could no more deny unto them than it could deny that Adam should fall because of his partaking of the forbidden fruit; therefore, mercy could have claim on them no more forever.

27 And their torment is as a lake of fire and brimstone, whose flames are unquenchable, and whose smoke ascendeth up forever and ever. Thus hath the Lord commanded me. Amen.

CHAPTER 4

King Benjamin continues his address—Salvation comes because of the Atonement—Believe in God to be saved—Retain a remission of your sins through faithfulness—Impart of your substance to the poor—Do all things in wisdom and order. About 124 B.C.

AND now, it came to pass that when king Benjamin had made an end of speaking the words which had been delivered unto him by the angel of the Lord, that he cast his eyes round about on the multitude, and behold they had fallen to the earth, for the fear of the Lord had come upon them.

2 And they had viewed themselves in their own carnal state, even less than the dust of the earth. And they all cried aloud with one voice, saying: O have mercy, and apply the atoning blood of Christ that we may receive forgiveness of our sins, and our hearts may be purified; for we believe in Jesus Christ, the Son of God, who created heaven and earth, and all

сущее; Который сойдёт в среду детей человеческих.

3 И было так, что после того как они сказали эти слова, Дух Господний сошёл на них, и они преисполнились радости, получив отпущение своих грехов и удостоившись мира совести благодаря тому, что у них была огромная вера в Иисуса Христа, Который должен прийти согласно словам, которые изрек им царь Вениамин.

4 И царь Вениамин снова открыл свой уста и начал обращаться к ним, говоря: Друзья мой и братья мой, сородичи мой и народ мой, я снова хотел бы призвать ваше внимание, дабы вы слышали и поняли остальные мои слова, которые я скажу вам.

5 Ибо вот, если познание благодати Божьей в это время пробудило вас к ощущению своего ничтожества и своего недостойного и павшего состояния —

6 Я говорю вам: если вы пришли к познанию благодати Божьей и Его несравненной силы, и Его мудрости, и Его терпения, и Его долготерпения к детям человеческим; а также Искупления, которое было уготовано от основания мира, дабы через него спасение могло прийти к тому, кто возложит своё упование на Господа, и будет усерден в соблюдении Его заповедей, и пребудет в вере до самого конца своей жизни, я имею в виду жизнь смертного тела —

7 Я говорю, что это тот человек, который получает спасение через Искупление, уготованное от основания мира для всего человечества, когда-либо существовавшего после падения Адама, или ныне существующего, или которое когда-либо будет существовать, до самого конца мира.

8 И это то средство, через которое приходит спасение. И нет никакого иного спасения, кроме того, о котором было сказано; и нет никаких условий, при которых человек мог бы быть спасён, кроме условий, о которых я сказал вам.

9 Веруйте в Бога; веруйте, что Он есть и что Он сотворил всё как на небе, так и

things; who shall come down among the children of men.

3 And it came to pass that after they had spoken these words the Spirit of the Lord came upon them, and they were filled with joy, having received a remission of their sins, and having peace of conscience, because of the exceeding faith which they had in Jesus Christ who should come, according to the words which king Benjamin had spoken unto them.

4 And king Benjamin again opened his mouth and began to speak unto them, saying: My friends and my brethren, my kindred and my people, I would again call your attention, that ye may hear and understand the remainder of my words which I shall speak unto you.

5 For behold, if the knowledge of the goodness of God at this time has awakened you to a sense of your nothingness, and your worthless and fallen state—

6 I say unto you, if ye have come to a knowledge of the goodness of God, and his matchless power, and his wisdom, and his patience, and his long-suffering towards the children of men; and also, the atonement which has been prepared from the foundation of the world, that thereby salvation might come to him that should put his trust in the Lord, and should be diligent in keeping his commandments, and continue in the faith even unto the end of his life, I mean the life of the mortal body—

7 I say, that this is the man who receiveth salvation, through the atonement which was prepared from the foundation of the world for all mankind, which ever were since the fall of Adam, or who are, or who ever shall be, even unto the end of the world.

8 And this is the means whereby salvation cometh. And there is none other salvation save this which hath been spoken of; neither are there any conditions whereby man can be saved except the conditions which I have told you.

9 Believe in God; believe that he is, and that he created all things, both in heaven

на землѣ; вѣруйте, что Он обладѣетъ всею мудростію и всею сілою какъ на небѣ, такъ и на землѣ; вѣруйте, что человѣку не постичь всего того, что постижимо для Господа.

10 И ещё: вѣруйте, что вы должны покаяться въ своихъ грѣхахъ и оставити ихъ, и смирити себя передъ Богомъ; и просити въ искренности сердца, чтобы Онъ простилъ васъ; и вотъ, если вы веруете во всё это, то непременно исполняйте.

11 И ещё говорю я вамъ, какъ уже говорилъ раньше, что если вы пришли къ познанию славы Божьей или если вы познали Его благодати и вкусили Его любви и получили отпущение своихъ грѣховъ, что вызываетъ такую чрезвычайную великую радость въ вашихъ душахъ, тогда я хотѣлъ бы, чтобы вы помнили и всегда хранили въ памяти величье Бога, и ваше собственное ничтожество, и Его благодать и долготерпение къ вамъ, недостойнымъ созданіямъ, и смиряли бы себя въ самыхъ глубинахъ смиренія, ежедневно призывая имя Господа и пребывая непоколебимо въ вѣрѣ въ то, что грядётъ, что было изречено устами ангела.

12 И вотъ, я говорю вамъ, что если вы будете дѣлать это, то всегда будете радоваться, и будете исполнены любви Божьей, и всегда будете сохранять отпущение своихъ грѣховъ; и вы будете возрастать въ познании славы Того, Кто сотворилъ васъ, или въ познании того, что вѣрно и истинно.

13 И не будетъ у васъ мысли причинять вредъ другъ другу, но жить мирно и воздавать каждому человѣку согласно тому, что ему причитается.

14 И вы не допустите, чтобы ваши дѣти ходили голодными или нагими; а также вы не допустите, чтобы они преступали законы Божьи, и дрались и ссорились другъ с другомъ, и служили дьяволу, который есть властитель грѣха, или злой духъ, о которомъ говорили наши отцы, такъ какъ онъ врагъ всей праведности.

15 Но вы будете учить ихъ ходить путями истины и здравомыслия; вы будете учить ихъ любить другъ друга и служить другъ другу.

and in earth; believe that he has all wisdom, and all power, both in heaven and in earth; believe that man doth not comprehend all the things which the Lord can comprehend.

10 And again, believe that ye must repent of your sins and forsake them, and humble yourselves before God; and ask in sincerity of heart that he would forgive you; and now, if you believe all these things see that ye do them.

11 And again I say unto you as I have said before, that as ye have come to the knowledge of the glory of God, or if ye have known of his goodness and have tasted of his love, and have received a remission of your sins, which causeth such exceedingly great joy in your souls, even so I would that ye should remember, and always retain in remembrance, the greatness of God, and your own nothingness, and his goodness and long-suffering towards you, unworthy creatures, and humble yourselves even in the depths of humility, calling on the name of the Lord daily, and standing steadfastly in the faith of that which is to come, which was spoken by the mouth of the angel.

12 And behold, I say unto you that if ye do this ye shall always rejoice, and be filled with the love of God, and always retain a remission of your sins; and ye shall grow in the knowledge of the glory of him that created you, or in the knowledge of that which is just and true.

13 And ye will not have a mind to injure one another, but to live peaceably, and to render to every man according to that which is his due.

14 And ye will not suffer your children that they go hungry, or naked; neither will ye suffer that they transgress the laws of God, and fight and quarrel one with another, and serve the devil, who is the master of sin, or who is the evil spirit which hath been spoken of by our fathers, he being an enemy to all righteousness.

15 But ye will teach them to walk in the ways of truth and soberness; ye will teach them to love one another, and to serve one another.

16 А также вы сами будете помогать тем, кто нуждаются в вашей помощи; вы будете уделять от своего состояния тому, кто пребывает в нужде; и вы не допустите, чтобы нищий напрасно возносил свою мольбу к вам, и не прогоните его на погибель.

17 Быть может, ты скажешь: Этот человек сам навлек на себя своё несчастье; и потому я удержу свою руку, и не дам ему своей пищи, и не уделю ему от своего состояния, дабы не страдал он, ибо наказания его справедливы;

18 Но я говорю тебе: О человек, у того, кто поступает так, есть весьма важная причина покаяться; и если он не покается в том, что сделал, то навеки погибнет, и нет ему доли в Царстве Божьем.

19 Ибо вот, не все ли мы нищие? Не все ли мы зависим от одного и того же Существа, а именно Бога, в отношении всего того состояния, которое у нас есть, и пищи, и одежды, и золота, и серебра, и всех богатств всякого рода, которые у нас есть?

20 И вот, даже в это время вы призвали имя Его и молили об отпущении своих грехов. И допустил ли Он, чтобы вы молили напрасно? Нет; Он излил на вас Свой Дух и сделал так, чтобы ваши сердца наполнились радостью, и сделал так, чтобы замолкли ваши уста, так что вы не могли найти слов – так чрезвычайно велика была ваша радость.

21 И ныне, если Бог, Который сотворил вас и от Которого зависит ваша жизнь и всё, что у вас есть и кем вы являетесь, дарует вам всё, чего вы просите и что праведно, и просите с верой, уповая, что получите это, о, как же вы должны тогда уделять друг другу от состояния, которым владеете!

22 И если вы судите человека, который обращается к вам с прошением о вашем состоянии, дабы не погибнуть ему, и вы осуждаете его, насколько же справедливее будет ваше осуждение за то, что вы удержали состояние своё, которое принадлежит не вам, но Богу, Которому

16 And also, ye yourselves will succor those that stand in need of your succor; ye will administer of your substance unto him that standeth in need; and ye will not suffer that the beggar putteth up his petition to you in vain, and turn him out to perish.

17 Perhaps thou shalt say: The man has brought upon himself his misery; therefore I will stay my hand, and will not give unto him of my food, nor impart unto him of my substance that he may not suffer, for his punishments are just—

18 But I say unto you, O man, whosoever doeth this the same hath great cause to repent; and except he repenteth of that which he hath done he perisheth forever, and hath no interest in the kingdom of God.

19 For behold, are we not all beggars? Do we not all depend upon the same Being, even God, for all the substance which we have, for both food and raiment, and for gold, and for silver, and for all the riches which we have of every kind?

20 And behold, even at this time, ye have been calling on his name, and begging for a remission of your sins. And has he suffered that ye have begged in vain? Nay; he has poured out his Spirit upon you, and has caused that your hearts should be filled with joy, and has caused that your mouths should be stopped that ye could not find utterance, so exceedingly great was your joy.

21 And now, if God, who has created you, on whom you are dependent for your lives and for all that ye have and are, doth grant unto you whatsoever ye ask that is right, in faith, believing that ye shall receive, O then, how ye ought to impart of the substance that ye have one to another.

22 And if ye judge the man who putteth up his petition to you for your substance that he perish not, and condemn him, how much more just will be your condemnation for withholding your substance, which doth not belong to you but to God, to whom also your life longeth; and yet ye put up no

также принадлежит и ваша жизнь; но всё же вы не вознесите никакого прошения и не каётесь в том, что совершили.

23 Я говорю вам: Горе такому человеку, ибо состояние его погибнет с ним; и ныне я говорю это тем, кто богат в отношении вещей этого мира.

24 И ещё, я говорю бедным: Вы, кто не имёете и всё же имёете достаточно, так что остаётесь вы изо дня в день; я имёю в виду всех вас, кто отказывает нищему, потому что нет у вас, — я хотёл бы, чтобы вы сказали в своём сердце так: Я не даю, потому что нет у меня, но если бы было у меня, я дал бы.

25 И ныне, если скажете это в своём сердце, то останетесь невинными, а иначе вы осуждены; и ваше осуждение справедливо, ибо вы жаждете того, чего не обрели.

26 И ныне, ради всего того, что я сказал вам, то есть ради сохранения отпущения ваших грехов изо дня в день, дабы вы могли ходить невинными перед Богом, я хотёл бы, чтобы вы уделяли от своего состояния бедным, каждый человек сообразно тому, что у него есть, то есть кормили голодных, одевали нагих, навещали больных и приносили им облегчение, как духовно, так и материально, сообразно их нуждам.

27 И смотрите, чтобы всё это делалось с мудростью и надлежащим образом; ибо не требуется, чтобы человек бежал быстрее, чем у него хватает сил. И ещё: нужно, чтобы он был усерден, дабы таким образом он мог заслужить награду; а потому всё должно делаться надлежащим порядком.

28 И я хотёл бы, чтобы вы помнили, что всякий из вас, кто занимает у соседа своего, должен возвратить то, что занял, согласно тому, как договорился, а иначе ты совершишь грех; и, быть может, будишь и соседа своего тоже совершить грех.

29 И, наконец, я не могу сказать вам обо всём том, посредством чего вы можете совершить грех; ибо есть разные пути и средства, даже так много, что я не могу их перечислить.

petition, nor repent of the thing which thou hast done.

23 I say unto you, wo be unto that man, for his substance shall perish with him; and now, I say these things unto those who are rich as pertaining to the things of this world.

24 And again, I say unto the poor, ye who have not and yet have sufficient, that ye remain from day to day; I mean all you who deny the beggar, because ye have not; I would that ye say in your hearts that: I give not because I have not, but if I had I would give.

25 And now, if ye say this in your hearts ye remain guiltless, otherwise ye are condemned; and your condemnation is just for ye covet that which ye have not received.

26 And now, for the sake of these things which I have spoken unto you—that is, for the sake of retaining a remission of your sins from day to day, that ye may walk guiltless before God—I would that ye should impart of your substance to the poor, every man according to that which he hath, such as feeding the hungry, clothing the naked, visiting the sick and administering to their relief, both spiritually and temporally, according to their wants.

27 And see that all these things are done in wisdom and order; for it is not requisite that a man should run faster than he has strength. And again, it is expedient that he should be diligent, that thereby he might win the prize; therefore, all things must be done in order.

28 And I would that ye should remember, that whosoever among you borroweth of his neighbor should return the thing that he borroweth, according as he doth agree, or else thou shalt commit sin; and perhaps thou shalt cause thy neighbor to commit sin also.

29 And finally, I cannot tell you all the things whereby ye may commit sin; for there are divers ways and means, even so many that I cannot number them.

30 Но я могу сказать вам только то, что если вы не будете следить за собой и за своими мыслями, и за своими словами, и за своими делами, и не будете соблюдать заповеди Божьи, и пребывать в вере в то, что вы услышали о пришествии нашего Господа, до самого конца своей жизни, то вы должны будете погибнуть. И ныне, о человек, помни и не погибни.

ГЛАВА 5

Святые становятся сыновьями и дочерьми Христа через веру. Тогда их называют именем Христа. Царь Вениамин увещавает их быть стойкими и непоколебимыми в добрых делах. Приблизительно 124 г. до Р. Х.

И ныне было, что, когда царь Вениамин обратился так к своему народу, он послал в среду их, желая знать, уверовал ли народ его словам, которые он изрек им.

2 И все они воскликнули в один голос, говоря: Да, мы верим всем словам, которые ты изрек нам; и также мы знаем об их верности и истинности благодаря Духу Господа Вседержителя, Который произвел глубокую перемену в нас, или в наших сердцах, так что нет у нас больше намерения творить зло, но есть — непременно творить добро.

3 И мы сами также, через бесконечную благодать Бога и проявления Его Духа, имеем полное представление о том, что грядёт; и если было бы нужно, мы могли бы пророчествовать обо всём.

4 И именно вера, которая у нас есть по отношению к тому, что сказал нам царь наш, привела нас к этому великому познанию, отчего мы и радуемся такой чрезвычайно великой радостью.

5 И мы готовы вступить в завет с нашим Богом, чтобы творить Его волю и быть послушными Его заповедям во всём, что Он заповедует нам, во все оставшиеся дни наши, чтобы не навлечь нам на себя нескончаемого мучения, как было сказано ангелом, чтобы не испытать нам чаши гнева Божьего.

30 But this much I can tell you, that if ye do not watch yourselves, and your thoughts, and your words, and your deeds, and observe the commandments of God, and continue in the faith of what ye have heard concerning the coming of our Lord, even unto the end of your lives, ye must perish. And now, O man, remember, and perish not.

CHAPTER 5

The Saints become the sons and daughters of Christ through faith—They are then called by the name of Christ—King Benjamin exhorts them to be steadfast and immovable in good works. About 124 B.C.

AND now, it came to pass that when king Benjamin had thus spoken to his people, he sent among them, desiring to know of his people if they believed the words which he had spoken unto them.

2 And they all cried with one voice, saying: Yea, we believe all the words which thou hast spoken unto us; and also, we know of their surety and truth, because of the Spirit of the Lord Omnipotent, which has wrought a mighty change in us, or in our hearts, that we have no more disposition to do evil, but to do good continually.

3 And we, ourselves, also, through the infinite goodness of God, and the manifestations of his Spirit, have great views of that which is to come; and were it expedient, we could prophesy of all things.

4 And it is the faith which we have had on the things which our king has spoken unto us that has brought us to this great knowledge, whereby we do rejoice with such exceedingly great joy.

5 And we are willing to enter into a covenant with our God to do his will, and to be obedient to his commandments in all things that he shall command us, all the remainder of our days, that we may not bring upon ourselves a never-ending torment, as has been spoken by the angel, that we may not drink out of the cup of the wrath of God.

6 И ныне, это и есть те слова, которых желал от них царь Вениамин; и потому он сказал им: Вы произнесли те слова, которых я желал; и завет, который вы заключили, есть завет праведный.

7 И ныне, в силу завета, который вы заключили, вы будете называться детьми Христа, Его сыновьями и Его дочерьми; ибо вот, в этот день Он духовно породил вас; ибо вы говорите, что ваши сердца изменились через веру во имя Его; а потому вы рождены от Него и стали Его сыновьями и Его дочерьми.

8 И под этим именем вы сделались свободными, и нет иного имени, через которое вы можете сделаться свободными. И нет иного имени, посредством которого приходит спасение; а потому я хотел бы, чтобы вы взяли на себя имя Христа, все вы, вступившие в завет с Богом, что вы будете послушны до конца своей жизни.

9 И будет, что всякий, поступающий так, окажется по правую руку от Бога, ибо он будет знать имя, которым назван; ибо он будет назван именем Христа.

10 И вот, будет так, что всякий, кто не возьмёт на себя имя Христа, должен будет называться каким-нибудь другим именем; а потому он окажется по левую руку от Бога.

11 И я хотел бы, чтобы вы помнили также, что это то имя, которое, как я сказал, я дам вам, которое никогда не будет вычеркнуто, кроме как только через согрешение; а потому остерегайтесь, чтобы не грешить вам, чтобы это имя не было вычеркнуто из ваших сердец.

12 Я говорю вам: Я желаю, чтобы вы помнили, что надлежит всегда сохранять это имя начертанным в ваших сердцах, чтобы вы не оказались по левую руку от Бога, но чтобы вы слышали и знали голос, которым будете названы, а также имя, которым Он будет звать вас.

13 Ибо как знать человеку хозяина, которому он не служил и который незнаком ему и далёк от помыслов и намерений его сердца?

14 И ещё: берёт ли человек осла, при-

6 And now, these are the words which king Benjamin desired of them; and therefore he said unto them: Ye have spoken the words that I desired; and the covenant which ye have made is a righteous covenant.

7 And now, because of the covenant which ye have made ye shall be called the children of Christ, his sons, and his daughters; for behold, this day he hath spiritually begotten you; for ye say that your hearts are changed through faith on his name; therefore, ye are born of him and have become his sons and his daughters.

8 And under this head ye are made free, and there is no other head whereby ye can be made free. There is no other name given whereby salvation cometh; therefore, I would that ye should take upon you the name of Christ, all you that have entered into the covenant with God that ye should be obedient unto the end of your lives.

9 And it shall come to pass that whosoever doeth this shall be found at the right hand of God, for he shall know the name by which he is called; for he shall be called by the name of Christ.

10 And now it shall come to pass, that whosoever shall not take upon him the name of Christ must be called by some other name; therefore, he findeth himself on the left hand of God.

11 And I would that ye should remember also, that this is the name that I said I should give unto you that never should be blotted out, except it be through transgression; therefore, take heed that ye do not transgress, that the name be not blotted out of your hearts.

12 I say unto you, I would that ye should remember to retain the name written always in your hearts, that ye are not found on the left hand of God, but that ye hear and know the voice by which ye shall be called, and also, the name by which he shall call you.

13 For how knoweth a man the master whom he has not served, and who is a stranger unto him, and is far from the thoughts and intents of his heart?

14 And again, doth a man take an ass

надлежащего соседу его, и держит ли его? Я говорю вам: нет; он даже не допустит, чтобы тот кормился среди стад его, но выведет и прогонит его. Я говорю вам, что именно так и будет среди вас, если вы не будете знать имени, которым вы называетесь.

15 А потому я хотел бы, чтобы вы были стойкими и непоколебимыми, пребывая в обилии добрых дел, чтобы Христос, Господь Бог Вседержитель, мог утвердить вас Своими, чтобы вы могли быть взяты на небо, чтобы вы могли иметь вечное спасение и вечную жизнь через мудрость, и силу, и справедливость, и милость Его, Кто сотворил всё на небе и на земле, Кто есть Бог над всем. Аминь.

ГЛАВА 6

Царь Вениамин записывает имена людей и назначает священников, чтобы обучать их. Мосия правит как праведный царь. Приблизительно 124–121 гг. до Р. Х.

И ныне, царь Вениамин решил, что надлежит ему после обращения к народу записать имена всех тех, кто вступили в завет с Богом о том, что будут соблюдать Его заповеди.

2 И было так, что не было ни единой души, за исключением малых детей, кто не вступил бы в завет и не взял бы на себя имя Христа.

3 И ещё: было так, что когда царь Вениамин закончил всё это, и посвятил своего сына Мосию в правители и царя над своим народом, и передал ему все обязанности в отношении царства, а также назначил священников для обучения людей, чтобы благодаря этому люди слышали и знали заповеди Божьи и чтобы пробуждать в них память о клятве, которую они дали, тогда он распустил толпы, и они вернулись, каждый со своим семейством, в свои дома.

4 И Мосия начал править вместо своего отца. И он начал править на тридцатом году своей жизни, что составляет всего приблизительно четыреста семьдесят

which belongeth to his neighbor, and keep him? I say unto you, Nay; he will not even suffer that he shall feed among his flocks, but will drive him away, and cast him out. I say unto you, that even so shall it be among you if ye know not the name by which ye are called.

15 Therefore, I would that ye should be steadfast and immovable, always abounding in good works, that Christ, the Lord God Omnipotent, may seal you his, that you may be brought to heaven, that ye may have everlasting salvation and eternal life, through the wisdom, and power, and justice, and mercy of him who created all things, in heaven and in earth, who is God above all. Amen.

CHAPTER 6

King Benjamin records the names of the people and appoints priests to teach them—Mosiah reigns as a righteous king. About 124–121 B.C.

AND now, king Benjamin thought it was expedient, after having finished speaking to the people, that he should take the names of all those who had entered into a covenant with God to keep his commandments.

2 And it came to pass that there was not one soul, except it were little children, but who had entered into the covenant and had taken upon them the name of Christ.

3 And again, it came to pass that when king Benjamin had made an end of all these things, and had consecrated his son Mosiah to be a ruler and a king over his people, and had given him all the charges concerning the kingdom, and also had appointed priests to teach the people, that thereby they might hear and know the commandments of God, and to stir them up in remembrance of the oath which they had made, he dismissed the multitude, and they returned, every one, according to their families, to their own houses.

4 And Mosiah began to reign in his father's stead. And he began to reign in the thirtieth year of his age, making in the whole, about four hundred and

шесть лет с того времени, как Лэгий покинул Иерусалим.

5 А царь Вениамин прожил три года и умер.

6 И было так, что царь Мосия следовал путями Господа и соблюдал постановления Его и уставы Его и соблюдал заповеди Его во всём, что Он заповедал ему.

7 И царь Мосия велел своему народу, чтобы они возделывали землю. И сам он также возделывал землю, чтобы таким образом не быть ему бременем для народа своего и чтобы он мог поступать сообразно тому, как отец его поступал во всех делах. И не было раздора среди всего народа его на протяжении трёх лет.

ГЛАВА 7

Аммон находит землю Лэгий-Нэфия, в которой правит царь Лимхэй. Народ Лимхэя в рабстве у ламанийцев. Лимхэй рассказывает их историю. Пророк (Авинадэй) свидетельствует, что Христос есть Бог и Отец всего сущего. Те, кто сеют нечистоту, пожинают бурю, а те, кто возложат своё упование на Господа, будут избавлены. Приблизительно 121 г. до Р. Х.

И ныне, было так, что после того как у царя Мосии был непрестанный мир на протяжении трёх лет, он пожелал узнать о людях, ушедших на поселение в землю Лэгий-Нэфия, или в город Лэгий-Нэфий, ибо народ его ничего не слышал о них с тех пор, как они покинули землю Зарагемля; а потому они докучали ему своими просьбами.

2 И было так, что царь Мосия разрешил, чтобы шестнадцать их сильных мужей пошли в землю Лэгий-Нэфия, дабы разузнать о своих братьях.

3 И было так, что на следующий день они отправились в путь, имея с собой некоего Аммона – человека сильного и могучего и потомка Зарагемли; и он был также их предводителем.

4 И вот, они не знали, каким путём следовать им в пустыне, чтобы дойти до земли Лэгий-Нэфия; а потому они блуж-

seventy-six years from the time that Lehi left Jerusalem.

5 And king Benjamin lived three years and he died.

6 And it came to pass that king Mosiah did walk in the ways of the Lord, and did observe his judgments and his statutes, and did keep his commandments in all things whatsoever he commanded him.

7 And king Mosiah did cause his people that they should till the earth. And he also, himself, did till the earth, that thereby he might not become burdensome to his people, that he might do according to that which his father had done in all things. And there was no contention among all his people for the space of three years.

CHAPTER 7

Ammon finds the land of Lehi-Nephi, where Limhi is king—Limhi's people are in bondage to the Lamanites—Limhi recounts their history—A prophet (Abinadi) had testified that Christ is the God and Father of all things—Those who sow filthiness reap the whirlwind, and those who put their trust in the Lord will be delivered. About 121 B.C.

AND now, it came to pass that after king Mosiah had had continual peace for the space of three years, he was desirous to know concerning the people who went up to dwell in the land of Lehi-Nephi, or in the city of Lehi-Nephi; for his people had heard nothing from them from the time they left the land of Zarahemla; therefore, they wearied him with their teasings.

2 And it came to pass that king Mosiah granted that sixteen of their strong men might go up to the land of Lehi-Nephi, to inquire concerning their brethren.

3 And it came to pass that on the morrow they started to go up, having with them one Ammon, he being a strong and mighty man, and a descendant of Zarahemla; and he was also their leader.

4 And now, they knew not the course they should travel in the wilderness to go up to the land of Lehi-Nephi; therefore they

дали много дней по пустыне, блуждали целых сорок дней.

5 И спустя сорок дней блуждания они подошли к одному холму, находившемуся к северу от земли Шилом, и там раскинули свой шатры.

6 И Аммон взял троих из своих братьев, и имена их были Амалекий, Хелем и Хем, и они пошли в землю Нефия.

7 И вот, они встретили царя того народа, который был в земле Нефия и в земле Шилом; и они были окружены царской стражей, и были схвачены, и были связаны, и были заключены в темницу.

8 И было, что, когда они пробыли в темнице два дня, они снова были приведены к царю; и узы их были развязаны; и они стояли перед царём; и им было разрешено, или, вернее, приказано отвечать на вопросы, которые он им задаст.

9 И он сказал им: Вот, я Лимхай, сын Ноя, который был сыном Зенифа, пришедшего из земли Зарагемля, дабы унаследовать эту землю, которая была землёй их отцов, и ставшего царём согласно голосу народа.

10 И ныне я желаю знать причину, по которой вы были столь смелы, что подошли к стенам города, когда я сам был с моими стражами вне ворот.

11 И вот, по этой причине я допустил, чтобы вас пощадил, дабы я мог спросить вас, иначе я велел бы, чтобы мои стражи предали вас смерти. Вам разрешается говорить.

12 И вот, когда Аммон увидел, что ему разрешено говорить, он вышел вперед и преклонился перед царём; и, поднявшись снова, он сказал: О царь, я очень благодарен Богу в этот день, что я всё ещё жив и что мне разрешено говорить; и я постараюсь говорить с храбростью;

13 Ибо я уверен, что, если бы вы знали меня, вы не допустили бы, чтобы я носил эти узы. Ибо я – Аммон, потомок Зарагемля, и пришёл из земли Зарагемля

wandered many days in the wilderness, even forty days did they wander.

5 And when they had wandered forty days they came to a hill, which is north of the land of Shilom, and there they pitched their tents.

6 And Ammon took three of his brethren, and their names were Amaleki, Helem, and Hem, and they went down into the land of Nephi.

7 And behold, they met the king of the people who were in the land of Nephi, and in the land of Shilom; and they were surrounded by the king's guard, and were taken, and were bound, and were committed to prison.

8 And it came to pass when they had been in prison two days they were again brought before the king, and their bands were loosed; and they stood before the king, and were permitted, or rather commanded, that they should answer the questions which he should ask them.

9 And he said unto them: Behold, I am Limhi, the son of Noah, who was the son of Zeniff, who came up out of the land of Zarahemla to inherit this land, which was the land of their fathers, who was made a king by the voice of the people.

10 And now, I desire to know the cause whereby ye were so bold as to come near the walls of the city, when I, myself, was with my guards without the gate?

11 And now, for this cause have I suffered that ye should be preserved, that I might inquire of you, or else I should have caused that my guards should have put you to death. Ye are permitted to speak.

12 And now, when Ammon saw that he was permitted to speak, he went forth and bowed himself before the king; and rising again he said: O king, I am very thankful before God this day that I am yet alive, and am permitted to speak; and I will endeavor to speak with boldness;

13 For I am assured that if ye had known me ye would not have suffered that I should have worn these bands. For I am Ammon, and am a descendant of Zarahemla, and

разузнать о наших братьях, которых Зениф увёл из той земли.

14 И ныне было так, что после того как Лимхай услышал слова Аммона, он чрезвычайно обрадовался и сказал: Ныне я верно знаю, что братья мои, которые были в земле Зарагемля, всё ещё живы. И ныне я буду радоваться; и завтра я сделаю так, чтобы народ мой тоже радовался.

15 Ибо вот, мы в рабстве у ламанийцев и обложены налогом, который тяжело переносить. И ныне, вот, наши братья избавят нас от нашего рабства, или от рук ламанийцев; и мы будем их рабами; ибо лучше нам быть рабами у нефийцев, нежели платить дань царю ламанийцев.

16 И вот, царь Лимхай приказал своим стражам, чтобы они не связывали больше ни Аммона, ни его братьев, и велел, чтобы они пошли к холму, который находился к северу от Шилома, и привели своих братьев в город, чтобы те таким образом смогли поесть и попить и отдохнуть от трудов своего пути; ибо они перенесли многое: они перенесли голод, жажду и изнурение.

17 И было так, что на другой день царь Лимхай разослал среди всего народа своего воззвание, чтобы согласно ему все они собрались вместе у храма, дабы услышать слова, которые он возвестит им.

18 И было так, что когда они собрались вместе, то он обратился к ним с такими словами, говоря: О вы, народ мой, поднимите свой головы и утешьтесь; ибо вот, время настаёт, или недалеко уже, когда мы не будем больше в подчинении у наших врагов, несмотря на многие наши усилия, которые были напрасны; однако я уверен, что остаётся предпринять ещё одно действительное усилие.

19 А потому поднимите свой головы, и возрадуйтесь, и возложите упование своё на Бога – на того Бога, Который был Богом Авраама, Исаака и Иакова; а также того Бога, Который вывел детей Израилевых

have come up out of the land of Zarahemla to inquire concerning our brethren, whom Zeniff brought up out of that land.

14 And now, it came to pass that after Limhi had heard the words of Ammon, he was exceedingly glad, and said: Now, I know of a surety that my brethren who were in the land of Zarahemla are yet alive. And now, I will rejoice; and on the morrow I will cause that my people shall rejoice also.

15 For behold, we are in bondage to the Lamanites, and are taxed with a tax which is grievous to be borne. And now, behold, our brethren will deliver us out of our bondage, or out of the hands of the Lamanites, and we will be their slaves; for it is better that we be slaves to the Nephites than to pay tribute to the king of the Lamanites.

16 And now, king Limhi commanded his guards that they should no more bind Ammon nor his brethren, but caused that they should go to the hill which was north of Shilom, and bring their brethren into the city, that thereby they might eat, and drink, and rest themselves from the labors of their journey; for they had suffered many things; they had suffered hunger, thirst, and fatigue.

17 And now, it came to pass on the morrow that king Limhi sent a proclamation among all his people, that thereby they might gather themselves together to the temple, to hear the words which he should speak unto them.

18 And it came to pass that when they had gathered themselves together that he spake unto them in this wise, saying: O ye, my people, lift up your heads and be comforted; for behold, the time is at hand, or is not far distant, when we shall no longer be in subjection to our enemies, notwithstanding our many strugglings, which have been in vain; yet I trust there remaineth an effectual struggle to be made.

19 Therefore, lift up your heads, and rejoice, and put your trust in God, in that God who was the God of Abraham, and Isaac, and Jacob; and also, that God who brought the children of Israel out of the land

из земли Египетской и сделал так, чтобы они прошли через Красное море посуху, и кормил их манной, дабы они не погибли в пустыне; и много другого Он совершил для них.

20 И ещё, тот же Бог вывел наших отцов из земли Иерусалимской и охранял и защищал Свой народ вплоть до сих пор; и вот, именно из-за наших беззаконий и мерзостей Он вверг нас в рабство.

21 И все вы свидетели в этот день, что Зениф, который был поставлен царём над этим народом, охваченный чрезмерным желанием унаследовать землю своих отцов, был поэтому обманут коварством и лукавством царя Ламана, который вошёл в договор с царём Зенифом и отдал в его владение часть земли, а именно город Лэгий-Нефий и город Шилом и землю вокруг –

22 И всё это он сделал с единственной целью: вернуть этот народ в подчинение, или в рабство. И вот, в настоящее время мы платим дань царю ламанийцев в размере половины нашего майса и нашего ячменя, и даже всего нашего зерна всякого рода, и половины прироста нашего мёлога и крупного скота; и даже половину всего, что мы имеем или чем обладаем, царь ламанийцев взывает с нас, или же требует наши жизни.

23 И вот, не тяжело ли это переносить? И не велико ли это наше страдание? Ныне, вот, сколь же велика у нас причина, чтобы горевать.

24 Да, я говорю вам, что велики у нас причины, чтобы горевать; ибо вот, как много наших братьев убито, и их кровь пролита напрасно; и всё из-за беззакония.

25 Ибо если бы этот народ не впал в согрешение, Господь не допустил бы, чтобы это великое зло сошло на них. Но вот, они не вняли Его словам; но поднялись среди них раздоры, даже до того, что они пролили кровь между собой.

26 И они убили пророка Господнего; да,

of Egypt, and caused that they should walk through the Red Sea on dry ground, and fed them with manna that they might not perish in the wilderness; and many more things did he do for them.

20 And again, that same God has brought our fathers out of the land of Jerusalem, and has kept and preserved his people even until now; and behold, it is because of our iniquities and abominations that he has brought us into bondage.

21 And ye all are witnesses this day, that Zeniff, who was made king over this people, he being over-zealous to inherit the land of his fathers, therefore being deceived by the cunning and craftiness of king Laman, who having entered into a treaty with king Zeniff, and having yielded up into his hands the possessions of a part of the land, or even the city of Lehi-Nephi, and the city of Shilom; and the land round about—

22 And all this he did, for the sole purpose of bringing this people into subjection or into bondage. And behold, we at this time do pay tribute to the king of the Lamanites, to the amount of one half of our corn, and our barley, and even all our grain of every kind, and one half of the increase of our flocks and our herds; and even one half of all we have or possess the king of the Lamanites doth exact of us, or our lives.

23 And now, is not this grievous to be borne? And is not this, our affliction, great? Now behold, how great reason we have to mourn.

24 Yea, I say unto you, great are the reasons which we have to mourn; for behold how many of our brethren have been slain, and their blood has been spilt in vain, and all because of iniquity.

25 For if this people had not fallen into transgression the Lord would not have suffered that this great evil should come upon them. But behold, they would not hearken unto his words; but there arose contentions among them, even so much that they did shed blood among themselves.

26 And a prophet of the Lord have they

избранного человека Божьего, который говорил им об их нечестии и мерзостях и пророчествовал о многих грядущих событиях, да, и даже о пришествии Христа.

27 И поскольку он сказал им, что Христос есть Бог, Отец всего сущего, и сказал, что Он примет на Себя образ человека, и это будет тот образ, по которому человек был сотворён вначале; или, иными словами, он сказал, что человек сотворён по образу Бога и что Бог сойдёт в среду детей человеческих, и примет на Себя плоть и кровь, и пойдёт по лицу земли –

28 И вот, за то, что он сказал это, они предали его смерти; и много другого они совершили, что навлекло на них гнев Божий. А потому, удивляется ли кто тому, что они в рабстве и что они поражены суровыми страданиями?

29 Ибо вот, Господь сказал: Я не буду помогать народу Моему в день их согрешений; но прегражу пути их, дабы не преуспевали они; и деяния их будут как камень преткновения перед ними.

30 И ещё Он речёт: Если народ Мой будет сеять нечистоту, они пожнут её мякину в буре, и последствие этого есть яд.

31 И ещё Он речёт: Если народ Мой будет сеять нечистоту, они пожнут восточный ветер, приносящий немедленное истребление.

32 И ныне, вот, исполнено обещание Господнее, и вы поражены и страдаете.

33 Но если вы обратитесь к Господу со всем устремлением сердца, и возложите на Него своё упование, и будете служить Ему со всем усердием разума, если будете делать это, то Он, согласно Своей воле и соизволению, избавит вас от рабства.

ГЛАВА 8

Аммон учит народ Лимхая. Он узнаёт о двадцати четырёх Иаредийских листах.

slain; yea, a chosen man of God, who told them of their wickedness and abominations, and prophesied of many things which are to come, yea, even the coming of Christ.

27 And because he said unto them that Christ was the God, the Father of all things, and said that he should take upon him the image of man, and it should be the image after which man was created in the beginning; or in other words, he said that man was created after the image of God, and that God should come down among the children of men, and take upon him flesh and blood, and go forth upon the face of the earth—

28 And now, because he said this, they did put him to death; and many more things did they do which brought down the wrath of God upon them. Therefore, who wondereth that they are in bondage, and that they are smitten with sore afflictions?

29 For behold, the Lord hath said: I will not succor my people in the day of their transgression; but I will hedge up their ways that they prosper not; and their doings shall be as a stumbling block before them.

30 And again, he saith: If my people shall sow filthiness they shall reap the chaff thereof in the whirlwind; and the effect thereof is poison.

31 And again he saith: If my people shall sow filthiness they shall reap the east wind, which bringeth immediate destruction.

32 And now, behold, the promise of the Lord is fulfilled, and ye are smitten and afflicted.

33 But if ye will turn to the Lord with full purpose of heart, and put your trust in him, and serve him with all diligence of mind, if ye do this, he will, according to his own will and pleasure, deliver you out of bondage.

CHAPTER 8

Ammon teaches the people of Limhi—He learns of the twenty-four Jaredite plates—Ancient

Древние летописи могут переводиться провидцами. Нет более великого дара, чем дар провидца. Приблизительно 121 г. до Р. Х.

records can be translated by seers—No gift is greater than seership. About 121 B.C.

И было, что после того как царь Лимхай закончил обращение к своему народу, ибо он говорил им многое, и лишь немногое я записал в этой книге, он рассказал своему народу всё, касающееся их братьев, пребывавших в земле Зарагемя.

AND it came to pass that after king Limhi had made an end of speaking to his people, for he spake many things unto them and only a few of them have I written in this book, he told his people all the things concerning their brethren who were in the land of Zarahemla.

2 И он велел, чтобы Аммон предстал перед толпами и пересказал им всё, что случилось с их братьями с того времени, как Зениф вышел из той земли, и вплоть до того времени, как он сам пришёл из той земли.

2 And he caused that Ammon should stand up before the multitude, and rehearse unto them all that had happened unto their brethren from the time that Zeniff went up out of the land even until the time that he himself came up out of the land.

3 И он пересказал им также последние слова, которыми их учил царь Вениамин, и объяснил их народу царя Лимхая, чтобы они поняли все слова, которые тот изрек.

3 And he also rehearsed unto them the last words which king Benjamin had taught them, and explained them to the people of king Limhi, so that they might understand all the words which he spake.

4 И было так, что после того как он сделал всё это, царь Лимхай распустил толпы и повелел, чтобы они вернулись, каждый к себе в свой дом.

4 And it came to pass that after he had done all this, that king Limhi dismissed the multitude, and caused that they should return every one unto his own house.

5 И было так, что он повелел, чтобы листы, содержащие летопись этого народа с того времени, как они покинули землю Зарагемя, были принесены к Аммону, чтобы он прочёл их.

5 And it came to pass that he caused that the plates which contained the record of his people from the time that they left the land of Zarahemla, should be brought before Ammon, that he might read them.

6 И вот, как только Аммон прочитал летопись, царь спросил его, дабы узнать, умеет ли он истолковывать языки, но Аммон сказал ему, что не умеет.

6 Now, as soon as Ammon had read the record, the king inquired of him to know if he could interpret languages, and Ammon told him that he could not.

7 И царь сказал ему: Будучи огорчён страданиями моего народа, я велел, чтобы сорок три из моего народа отправились в путь в пустыню, чтобы таким образом они нашли землю Зарагемя и чтобы мы могли возвратиться к нашим братьям, дабы они избавили нас от рабства.

7 And the king said unto him: Being grieved for the afflictions of my people, I caused that forty and three of my people should take a journey into the wilderness, that thereby they might find the land of Zarahemla, that we might appeal unto our brethren to deliver us out of bondage.

8 И они блуждали в пустыне на протяжении многих дней, хотя они были усердны, и не нашли земли Зарагемя, но вернулись в эту землю, пройдя в некоей земле среди многих вод, открыв землю, покрытую костями человеческими и звериными, а также покрытую развалинами строений всякого рода, открыв землю,

8 And they were lost in the wilderness for the space of many days, yet they were diligent, and found not the land of Zarahemla but returned to this land, having traveled in a land among many waters, having discovered a land which was covered with bones of men, and of beasts, and was also covered with ruins of buildings of every

которая когда-то была населена народом, который был так же многочислен, как соны Израиля.

9 И во свидетельство тому, что сказанное ими истинно, они принесли двадцать четвёре листа, покрытые гравированьями, и они из чистого золота.

10 И вот, они принесли также нагрудные щиты, которые большие, сделаны из меди и медных сплавов, и в превосходном состоянии.

11 И ещё, они принесли мечи, рукоятки которых пропали и лезвия которых изъедены ржавчиной; и нет никого в этой земле, кто способен истолковать язык или гравированья на этих листах. Поэтому я сказал тебе: Умёешь ли ты переводить?

12 И ещё я говорю тебе: Знаешь ли ты о ком-нибудь, кто умёт переводить? Ибо я желаю, чтобы эти летописи были переведены на наш язык; ибо, быть может, они дадут нам знание об остатке народа, который был истреблён, откуда пришли эти летописи; или, быть может, они дадут нам знание об этом самом народе, который был истреблён; и я желаю знать причину их истребления.

13 Тогда Аммон сказал ему: Я могу с уверенностью сообщить тебе, о царь, о человеке, который может перевести эти летописи; ибо у него есть нечто, во что он может смотреть и переводить все древние летописи; и это – дар от Бога. И предметы те называются истолкователями; и никто не может смотреть в них, если ему не дано повеления, дабы не искал он того, чего ему не следует, и не погиб. И всякий, кому дано повеление смотреть в них, называется провидцем.

14 И вот, царь народа, пребывающего в земле Зарагемля, и есть тот человек, которому дано повеление делать это и у которого есть этот великий дар от Бога.

15 И тот царь сказал, что провидец выше, чем пророк.

16 И Аммон сказал, что провидец – это носитель откровений, а также пророк; и более великого дара не может иметь ни один человек, разве лишь он будет

kind, having discovered a land which had been peopled with a people who were as numerous as the hosts of Israel.

9 And for a testimony that the things that they had said are true they have brought twenty-four plates which are filled with engravings, and they are of pure gold.

10 And behold, also, they have brought breastplates, which are large, and they are of brass and of copper, and are perfectly sound.

11 And again, they have brought swords, the hilts thereof have perished, and the blades thereof were cankered with rust; and there is no one in the land that is able to interpret the language or the engravings that are on the plates. Therefore I said unto thee: Canst thou translate?

12 And I say unto thee again: Knowest thou of any one that can translate? For I am desirous that these records should be translated into our language; for, perhaps, they will give us a knowledge of a remnant of the people who have been destroyed, from whence these records came; or, perhaps, they will give us a knowledge of this very people who have been destroyed; and I am desirous to know the cause of their destruction.

13 Now Ammon said unto him: I can assuredly tell thee, O king, of a man that can translate the records; for he has wherewith that he can look, and translate all records that are of ancient date; and it is a gift from God. And the things are called interpreters, and no man can look in them except he be commanded, lest he should look for that he ought not and he should perish. And whosoever is commanded to look in them, the same is called seer.

14 And behold, the king of the people who are in the land of Zarahemla is the man that is commanded to do these things, and who has this high gift from God.

15 And the king said that a seer is greater than a prophet.

16 And Ammon said that a seer is a revelator and a prophet also; and a gift which is greater can no man have, except he should possess the power of God, which no man

обладать силой Божьей, чего не может ни один человек; всё же человек может иметь великую силу, данную ему от Бога.

17 Но провидец может знать о том, что было, а также о том, что будет; и через них всё будет открыто, или, вернее, тайное будет сделано явным, и скрытое выйдет на свет; и то, что неизвестно, будет открыто через них, а также с их помощью будет открыто то, что иначе не могло бы стать известным.

18 Таким образом Бог предоставил средство, чтобы человек через веру мог совершать великие чудеса; а потому он становится великим благом для своих ближних.

19 И вот, когда Аммон закончил изрекать эти слова, царь возрадовался чрезвычайно и воздал благодарение Богу, говоря: Несомненно, в этих листах содержится великая тайна, и эти истолкователи, несомненно, были уготованы для того, чтобы открывать все такие тайны детям человеческим.

20 О, как чудесны дела Господа и как долго Он терпит Свой народ; да, как слепо и непроницательно понимание детей человеческих; ибо они не ищут мудрости и не желают, чтобы она правила ими!

21 Да, они как дикое стадо, которое бежит от пастуха и рассеивается и которое гонимо и пожирается зверями лесными.

Летопись Зенифа. Повествование о его народе с того времени, когда они покинули землю Зарагемля, и до того времени, когда они были избавлены от рук ламанийцев.

Состоит из глав с 9 по 22.

ГЛАВА 9

Зениф ведёт группу из Зарагемля, чтобы овладеть землёй Легий-Нефия. Ламаний-

can; yet a man may have great power given him from God.

17 But a seer can know of things which are past, and also of things which are to come, and by them shall all things be revealed, or, rather, shall secret things be made manifest, and hidden things shall come to light, and things which are not known shall be made known by them, and also things shall be made known by them which otherwise could not be known.

18 Thus God has provided a means that man, through faith, might work mighty miracles; therefore he cometh a great benefit to his fellow beings.

19 And now, when Ammon had made an end of speaking these words the king rejoiced exceedingly, and gave thanks to God, saying: Doubtless a great mystery is contained within these plates, and these interpreters were doubtless prepared for the purpose of unfolding all such mysteries to the children of men.

20 O how marvelous are the works of the Lord, and how long doth he suffer with his people; yea, and how blind and impenetrable are the understandings of the children of men; for they will not seek wisdom, neither do they desire that she should rule over them!

21 Yea, they are as a wild flock which fleeth from the shepherd, and scattereth, and are driven, and are devoured by the beasts of the forest.

THE RECORD OF ZENIFF—An account of his people, from the time they left the land of Zarahemla until the time that they were delivered out of the hands of the Lamanites.

Comprising chapters 9 through 22.

CHAPTER 9

Zeniff leads a group from Zarahemla to possess the land of Lehi-Nephi—The Lamanite king

ский царь позволяет им унаследовать ту землю. Война между ламанийцами и народом Зенифа. Приблизительно 200–187 гг. до Р. Х.

Я, Зениф, был научен всему языку нефийцев и имел знание о земле Нэфия, или о земле первого наследия наших отцов, и был послан как разведчик в среду ламанийцев, чтобы выисмотреть их силы, дабы наше войско могло напасть на них и истребить их, но когда я увидел то, что было хорошего среди них, я пожелал, чтобы они не были истреблены.

2 А потому я спорил со своими братьями в пустыне, ибо хотел, чтобы наш правитель заключил с ними договор; но он, будучи человеком суровым и кровожадным, приказал, чтобы я был убит; но я был спасён посредством большого кровопролития; ибо отец сражался против отца и брат – против брата, пока большая часть нашего войска не была истреблена в пустыне; и мы вернулись, те из нас, кто уцелели, в землю Зарагемля, дабы поведать эту историю их женам и их детям.

3 И всё же я, чрезмерно желая унаследовать землю наших отцов, собрал всех тех, кто пожелал пойти, чтобы овладеть той землёй, и снова отправился в путь в пустынные земли, направляясь к тому месту; но мы были поражены голодом и суровыми страданиями; ибо мы были медленны вспоминать Господа Бога нашего.

4 Тем не менее, после многих дней скитания по пустыне, мы раскинули наши шатры в том месте, где были убиты наши братья, которое находилось недалеко от земли наших отцов.

5 И было так, что я снова пошёл в город с четырьмя из моих людей к царю, чтобы узнать его настроение, а также узнать, можно ли будет мне прийти с моими людьми и мирно овладеть той землёй.

6 И я вошёл к царю; и он заключил со мной завет о том, что я могу овладеть землёй Лэгий-Нэфия и землёй Шилом.

permits them to inherit the land—There is war between the Lamanites and Zeniff's people. About 200–187 v.c.

I, Zeniff, having been taught in all the language of the Nephites, and having had a knowledge of the land of Nephi, or of the land of our fathers' first inheritance, and having been sent as a spy among the Lamanites that I might spy out their forces, and having been sent as a spy among the Lamanites that I might spy out their forces, and that our army might come upon them and destroy them—but when I saw that which was good among them I was desirous that they should not be destroyed.

2 Therefore, I contended with my brethren in the wilderness, for I would that our ruler should make a treaty with them; but he being an austere and a blood-thirsty man commanded that I should be slain; but I was rescued by the shedding of much blood; for father fought against father, and brother against brother, until the greater number of our army was destroyed in the wilderness; and we returned, those of us that were spared, to the land of Zarahemla, to relate that tale to their wives and their children.

3 And yet, I being over-zealous to inherit the land of our fathers, collected as many as were desirous to go up to possess the land, and started again on our journey into the wilderness to go up to the land; but we were smitten with famine and sore afflictions; for we were slow to remember the Lord our God.

4 Nevertheless, after many days' wandering in the wilderness we pitched our tents in the place where our brethren were slain, which was near to the land of our fathers.

5 And it came to pass that I went again with four of my men into the city, in unto the king, that I might know of the disposition of the king, and that I might know if I might go in with my people and possess the land in peace.

6 And I went in unto the king, and he covenanted with me that I might possess the land of Lehi-Nephi, and the land of Shilom.

7 И он также приказал, чтобы его люди вышли из этой земли, а я и мои люди вошли в эту землю, дабы владеть ею.

8 И мы начали строить строения и восстанавливать стены города, да, а именно стены города Лэгий-Нэфий и города Шилом.

9 И мы начали засеивать землю, да, а именно всякого рода семенами: семенами майса и пшеницы, и ячменя, и неаса, и шеума, а также семенами всякого рода фруктов; и мы начали умножаться и преуспевать в этой земле.

10 Однако это было коварством и лукавством царя Ламана, дабы ввергнуть моих людей в рабство, для чего он и отдал землю в наше владение.

11 А потому, было так, что после того как мы жили в этой земле на протяжении двенадцати лет, царь Ламан начал тревожиться, как бы мои люди каким-нибудь образом не окрепли на этой земле, и тогда они не смогут одолеть их и ввергнуть их в рабство.

12 И вот, они были народом праздным и идолопоклонниками; и потому они желали ввергнуть нас в рабство, чтобы пресыщаться трудами наших рук; да, чтобы насыщаться стадами с наших полей.

13 А потому было так, что царь Ламан начал побуждать своих людей, чтобы они повздорили с моими людьми; и потому начались в этой земле войны и раздоры.

14 Ибо в тринадцатый год моего правления в земле Нэфия, далеко на юге земли Шилом, когда мои люди поили и кормили свой стада и возделывали свой земли, многочисленное войско ламанийцев напало на них и начало убивать их и забирать их стада и майс с их полей.

15 Да, и было так, что бежали они все, кто не был захвачен, в город Нэфий и призвали меня на защиту.

16 И было так, что я вооружил их луками и стрелами, мечами, и саблями,

7 And he also commanded that his people should depart out of the land, and I and my people went into the land that we might possess it.

8 And we began to build buildings, and to repair the walls of the city, yea, even the walls of the city of Lehi-Nephi, and the city of Shilom.

9 And we began to till the ground, yea, even with all manner of seeds, with seeds of corn, and of wheat, and of barley, and with neas, and with sheum, and with seeds of all manner of fruits; and we did begin to multiply and prosper in the land.

10 Now it was the cunning and the craftiness of king Laman, to bring my people into bondage, that he yielded up the land that we might possess it.

11 Therefore it came to pass, that after we had dwelt in the land for the space of twelve years that king Laman began to grow uneasy, lest by any means my people should wax strong in the land, and that they could not overpower them and bring them into bondage.

12 Now they were a lazy and an idolatrous people; therefore they were desirous to bring us into bondage, that they might glut themselves with the labors of our hands; yea, that they might feast themselves upon the flocks of our fields.

13 Therefore it came to pass that king Laman began to stir up his people that they should contend with my people; therefore there began to be wars and contentions in the land.

14 For, in the thirteenth year of my reign in the land of Nephi, away on the south of the land of Shilom, when my people were watering and feeding their flocks, and tilling their lands, a numerous host of Lamanites came upon them and began to slay them, and to take off their flocks, and the corn of their fields.

15 Yea, and it came to pass that they fled, all that were not overtaken, even into the city of Nephi, and did call upon me for protection.

16 And it came to pass that I did arm them with bows, and with arrows, with

и булавами, и пращами, и всевозможным оружием, которое мы могли изобрести, и я и мой люди выступили сражаться против ламанийцев.

17 Да, с силой Господней мы выступили сражаться против ламанийцев, ибо я и мой люди горячо зывали к Господу, чтобы Он избавил нас от рук наших врагов, ибо мы были пробуждены к памяти об избавлении наших отцов.

18 И Бог услышал наши мольбы и ответил на наши молитвы; и мы выступили с Его мощью; да, мы выступили против ламанийцев, и в один день и ночь мы убили три тысячи сорок три; и мы убивали их до тех самых пор, пока не изгнали их из нашей земли.

19 И я сам своими собственными руками помогал хоронить их мёртвых. И вот, к нашей великой скорби и горестным рыданиям, были убиты двести семьдесят девять из наших братьев.

ГЛАВА 10

Царь Ламан умирает. Его народ – люди дикие и свирепые, верующие в ложные предания. Зениф и его народ одерживают над ними победу. Приблизительно 187–160 гг. до Р. Х.

И было так, что мы снова начали устанавливать царство, и мы снова начали владеть той землёй в мире. И я сделал так, чтобы было изготовлено боевое оружие всякого вида, чтобы таким образом у меня было оружие для моих людей на тот случай, если ламанийцы снова пойдут воевать против моих людей.

2 И я расставил стражей вокруг земли, чтобы ламанийцы не смогли снова напасть на нас неожиданно и истребить нас; и таким образом я охранял моих людей и мой стада и оберегал их, чтобы не попали они в руки наших врагов.

3 И было так, что мы владели землёй наших отцов много лет, да, на протяжении двадцати двух лет.

4 И я велел, чтобы мужчины возделывали землю и выращивали всевозможное

swords, and with cimeters, and with clubs, and with slings, and with all manner of weapons which we could invent, and I and my people did go forth against the Lamanites to battle.

17 Yea, in the strength of the Lord did we go forth to battle against the Lamanites; for I and my people did cry mightily to the Lord that he would deliver us out of the hands of our enemies, for we were awakened to a remembrance of the deliverance of our fathers.

18 And God did hear our cries and did answer our prayers; and we did go forth in his might; yea, we did go forth against the Lamanites, and in one day and a night we did slay three thousand and forty-three; we did slay them even until we had driven them out of our land.

19 And I, myself, with mine own hands, did help to bury their dead. And behold, to our great sorrow and lamentation, two hundred and seventy-nine of our brethren were slain.

CHAPTER 10

King Laman dies—His people are wild and ferocious and believe in false traditions—Zeniff and his people prevail against them. About 187–160 B.C.

AND it came to pass that we again began to establish the kingdom and we again began to possess the land in peace. And I caused that there should be weapons of war made of every kind, that thereby I might have weapons for my people against the time the Lamanites should come up again to war against my people.

2 And I set guards round about the land, that the Lamanites might not come upon us again unawares and destroy us; and thus I did guard my people and my flocks, and keep them from falling into the hands of our enemies.

3 And it came to pass that we did inherit the land of our fathers for many years, yea, for the space of twenty and two years.

4 And I did cause that the men should till the ground, and raise all manner of

зерно и всевозможные фрукты всякого рода.

5 И я велел, чтобы женщины пряли и трудились, и работали, и изготовляли всевозможное тонкотканое полотно, да, и ткань всякого рода, чтобы мы могли прикрывать свою наготу; и таким образом мы преуспевали в той земле, и таким образом был у нас непрестанный мир в той земле на протяжении двадцати двух лет.

6 И было так, что умер царь Ламан, и сын его начал править вместо него. И он начал побуждать свой народ к восстанию против моего народа; а потому они начали готовиться к войне и к тому, чтобы выйти сражаться против моего народа.

7 Но я разослал моих разведчиков вокруг земли Шемлон, чтобы обнаружить их приготовления, чтобы защититься от них, дабы они не напали на моих людей и не истребили их.

8 И было так, что они выступили на север от земли Шилом со своими многочисленными войсками, воинами, вооружёнными луками и стрелами, и мечами, и саблями, и камнями, и пращами; и головы у них были острижены наголо; и были они опоясаны кожаным опоясанием вокруг своих чресл.

9 И было так, что я повелел, чтобы женщины и дети моего народа были спрятаны в пустыне; и я повелел также, чтобы все мои старые мужи, способные носить оружие, а также все мои юноши, способные носить оружие, собрались вместе, чтобы идти сражаться против ламанийцев; и я расставил их по рядам, каждого мужчину согласно его возрасту.

10 И было так, что мы выступили в бой против ламанийцев; и я, даже я, в моём преклонном возрасте, пошёл в бой против ламанийцев. И было так, что мы выступили в бой с силой Господней.

11 Но ламанийцы ничего не знали ни о Господе, ни о силе Господней, и потому они полагались на свою собственную силу. Всё же они были сильным народом в отношении силы человеческой.

grain and all manner of fruit of every kind.

5 And I did cause that the women should spin, and toil, and work, and work all manner of fine linen, yea, and cloth of every kind, that we might clothe our nakedness; and thus we did prosper in the land—thus we did have continual peace in the land for the space of twenty and two years.

6 And it came to pass that king Laman died, and his son began to reign in his stead. And he began to stir his people up in rebellion against my people; therefore they began to prepare for war, and to come up to battle against my people.

7 But I had sent my spies out round about the land of Shemlon, that I might discover their preparations, that I might guard against them, that they might not come upon my people and destroy them.

8 And it came to pass that they came up upon the north of the land of Shilom, with their numerous hosts, men armed with bows, and with arrows, and with swords, and with cimeters, and with stones, and with slings; and they had their heads shaved that they were naked; and they were girded with a leathern girdle about their loins.

9 And it came to pass that I caused that the women and children of my people should be hid in the wilderness; and I also caused that all my old men that could bear arms, and also all my young men that were able to bear arms, should gather themselves together to go to battle against the Lamanites; and I did place them in their ranks, every man according to his age.

10 And it came to pass that we did go up to battle against the Lamanites; and I, even I, in my old age, did go up to battle against the Lamanites. And it came to pass that we did go up in the strength of the Lord to battle.

11 Now, the Lamanites knew nothing concerning the Lord, nor the strength of the Lord, therefore they depended upon their own strength. Yet they were a strong people, as to the strength of men.

12 Они́ бы́ли наро́дом ди́ким, свирёпы́м и кровожа́дным, ве́рующим в предание́ свои́х отцо́в, а и́менно ве́рили в то, что они́ бы́ли изгна́ны из земл́и Иерусали́мской из-за беззако́ния их отцо́в, и что в пу́стыне их бра́тья поступи́ли с ни́ми несправедли́во, и что с ни́ми та́кже поступи́ли несправедли́во, когда́ они́ переправля́лись че́рез мо́ре;

13 И е́щё, что с ни́ми поступи́ли несправедли́во, когда́ они́ находи́лись в земл́е свое́го пе́рвого насле́дия, по́сле того́ как они́ переправи́лись че́рез мо́ре, и всё э́то пото́му, что Не́фий был бо́лее ве́рным в соблюде́нии за́поведей Госпо́дних, и по́тому́ был он в благово́лении у Го́спода, и́бо Госпо́дь услы́шал его́ моли́твы и отве́тил на них, и Не́фий возгла́вил их путеше́ствие по пу́стыне.

14 И бра́тья его́ бы́ли разгне́ваны на него́, пото́му что они́ не понима́ли дея́ний Го́спода; они́ та́кже бы́ли разгне́ваны на него́ на во́дах, пото́му что ожесточи́ли свои́ сердца́ прот́ив Го́спода.

15 И е́щё, они́ бы́ли разгне́ваны на него́, когда́ при́были в зе́млю обетова́нную, пото́му что говори́ли они́, что он забра́л у них из рук правле́ние над наро́дом; и они́ стреми́лись уби́ть его́.

16 И е́щё, они́ бы́ли разгне́ваны на него́, пото́му что он уше́л в пу́стыню, как пове́лел ему́ Госпо́дь, и взя́л ле́тописи, кото́рые бы́ли вы́гравированы́ на ме́дных листа́х, и́бо они́ говори́ли, что он огра́бил их.

17 И та́ким о́бразом они́ учи́ли свои́х дете́й, что́бы те ненави́дели их и что́бы они́ убива́ли их, и что́бы они́ гра́били и разоря́ли их и де́лали всё, что в их си́лах, что́бы истреби́ть их; и пото́му́ они́ пита́ют ве́чную ненави́сть к де́тям Не́фия.

18 По э́той са́мой причи́не ца́рь Ламан свои́м кова́рством и лжи́вым лука́вством и свои́ми краси́выми обеща́ниями обману́л меня́, так что я привё́л э́тот наро́д мой в э́ту зе́млю, что́бы они́ могли́ истреби́ть их; да, и так мно́го лет мы уже́ страда́ем в э́той земл́е.

19 И ны́не я, Зени́ф, по́сле того́ как рас-

12 They were a wild, and ferocious, and a blood-thirsty people, believing in the tradition of their fathers, which is this— Believing that they were driven out of the land of Jerusalem because of the iniquities of their fathers, and that they were wronged in the wilderness by their brethren, and they were also wronged while crossing the sea;

13 And again, that they were wronged while in the land of their first inheritance, after they had crossed the sea, and all this because that Nephi was more faithful in keeping the commandments of the Lord— therefore he was favored of the Lord, for the Lord heard his prayers and answered them, and he took the lead of their journey in the wilderness.

14 And his brethren were wroth with him because they understood not the dealings of the Lord; they were also wroth with him upon the waters because they hardened their hearts against the Lord.

15 And again, they were wroth with him when they had arrived in the promised land, because they said that he had taken the ruling of the people out of their hands; and they sought to kill him.

16 And again, they were wroth with him because he departed into the wilderness as the Lord had commanded him, and took the records which were engraven on the plates of brass, for they said that he robbed them.

17 And thus they have taught their children that they should hate them, and that they should murder them, and that they should rob and plunder them, and do all they could to destroy them; therefore they have an eternal hatred towards the children of Nephi.

18 For this very cause has king Laman, by his cunning, and lying craftiness, and his fair promises, deceived me, that I have brought this my people up into this land, that they may destroy them; yea, and we have suffered these many years in the land.

19 And now I, Zeniff, after having told

сказал моим людям всё это о ламанийцах, я призвал их идти в бой со всей своей силой, возлагая упование на Господа; а потому мы сразились с ними лицом к лицу.

20 И было так, что мы снова изгнали их из нашей земли; и в великой бойне мы поубивали их так много, что мы не стали считать их.

21 И было так, что мы снова вернулись в нашу собственную землю, и мои люди снова начали пастись свой стада и возделывать свою землю.

22 И ныне я, будучи стар, возложил царство на одного из моих сыновей; а потому я больше ничего не скажу. И да благословит Господь народ мой. Аминь.

ГЛАВА 11

Царь Ной правит в нечестии. Он упивается разгульной жизнью со своими жёнами и наложницами. Авинадэй пророчествует о том, что народ будет ввергнут в рабство. Царь Ной стремится лишить его жизни. Приблизительно 160–150 гг. до Р. Х.

И вот, было так, что Зениф возложил царство на Ноя — одного из своих сыновей; а потому Ной начал править вместо него; и он не ходил путями своего отца.

2 Ибо вот, он не соблюдал заповедей Божьих, но ходил, следуя желаниям своего сердца. И у него было много жён и наложниц. И он побуждал своих людей совершать грех и делать то, что мерзостно в очах Господа. Да, и они творили блудодеяния и всевозможное нечестие.

3 И он наложил подать в одну пятую часть всего, чем они владели: пятую часть их золота и их серебра, и пятую часть их зиффа и их меди, и их медных сплавов, и их железа; и пятую часть их откормленных животных; а также пятую часть всего их зерна.

4 И всё это он брал, чтобы содержать себя, и своих жён, и своих наложниц; а также своих священников, и их жён, и их

all these things unto my people concerning the Lamanites, I did stimulate them to go to battle with their might, putting their trust in the Lord; therefore, we did contend with them, face to face.

20 And it came to pass that we did drive them again out of our land; and we slew them with a great slaughter, even so many that we did not number them.

21 And it came to pass that we returned again to our own land, and my people again began to tend their flocks, and to till their ground.

22 And now I, being old, did confer the kingdom upon one of my sons; therefore, I say no more. And may the Lord bless my people. Amen.

CHAPTER 11

King Noah rules in wickedness—He revels in riotous living with his wives and concubines—Abinadi prophesies that the people will be taken into bondage—His life is sought by King Noah. About 160–150 v.c.

AND now it came to pass that Zeniff conferred the kingdom upon Noah, one of his sons; therefore Noah began to reign in his stead; and he did not walk in the ways of his father.

2 For behold, he did not keep the commandments of God, but he did walk after the desires of his own heart. And he had many wives and concubines. And he did cause his people to commit sin, and do that which was abominable in the sight of the Lord. Yea, and they did commit whoredoms and all manner of wickedness.

3 And he laid a tax of one fifth part of all they possessed, a fifth part of their gold and of their silver, and a fifth part of their ziff, and of their copper, and of their brass and their iron; and a fifth part of their fatlings; and also a fifth part of all their grain.

4 And all this did he take to support himself, and his wives and his concubines; and also his priests, and their wives and

наложниц; таким образом он изменил дела царства.

5 Ибо он низложил всех священников, которые были посвящены его отцом, и посвятил новых вместо них, таких, которые были превознесены в гордыне сердец своих.

6 Да, и таким образом они обеспечивались в своей праздности, и в своём идолопоклонстве, и в своих блудодеяниях, с помощью податей, которые царь Ной наложил на свой народ; и таким образом народ трудился чрезвычайно, обеспечивая беззаконие.

7 Да, и они тоже стали идолопоклонниками, так как были обмануты пустыми и льстивыми словами царя и священников; ибо те говорили им льстивые слова.

8 И было так, что царь Ной построил много изысканных и просторных зданий; и он украсил их искусной отделкой из дерева и всевозможными драгоценными вещами из золота и из серебра, и из железа, и из медных сплавов, и из зиффа, и из меди;

9 И он также построил себе просторный дворец и престол среди него; и всё это было из ценной древесины и было украшено золотом и серебром и драгоценными вещами.

10 И он также повелел, чтобы его работники изготовили всевозможные искусные изделия в стенах храма из ценной древесины, из меди и из медных сплавов.

11 И места для сидения, которые отведены были для первосвященников и которые были выше всех других мест для сидения, он украсил чистым золотом; и он велел, чтобы были сооружены перед ними перила, дабы могли они покоить на них свой тела и свои руки, когда они будут говорить лживые и пустые слова его людям.

12 И было так, что он построил башню вблизи храма; да, очень высокую башню, такую высокую, что он мог стоять на её верхушке и обозревать землю Шилом, а также землю Шемлон, которой владели

their concubines; thus he had changed the affairs of the kingdom.

5 For he put down all the priests that had been consecrated by his father, and consecrated new ones in their stead, such as were lifted up in the pride of their hearts.

6 Yea, and thus they were supported in their laziness, and in their idolatry, and in their whoredoms, by the taxes which king Noah had put upon his people; thus did the people labor exceedingly to support iniquity.

7 Yea, and they also became idolatrous, because they were deceived by the vain and flattering words of the king and priests; for they did speak flattering things unto them.

8 And it came to pass that king Noah built many elegant and spacious buildings; and he ornamented them with fine work of wood, and of all manner of precious things, of gold, and of silver, and of iron, and of brass, and of ziff, and of copper;

9 And he also built him a spacious palace, and a throne in the midst thereof, all of which was of fine wood and was ornamented with gold and silver and with precious things.

10 And he also caused that his workmen should work all manner of fine work within the walls of the temple, of fine wood, and of copper, and of brass.

11 And the seats which were set apart for the high priests, which were above all the other seats, he did ornament with pure gold; and he caused a breastwork to be built before them, that they might rest their bodies and their arms upon while they should speak lying and vain words to his people.

12 And it came to pass that he built a tower near the temple; yea, a very high tower, even so high that he could stand upon the top thereof and overlook the land of Shilom, and also the land of Shemlon,

ламанийцы; и он даже мог обозревать всю землю вокруг.

13 И было так, что он повелел, чтобы много зданий было построено в земле Шилом; и он повелел, чтобы высокая башня была построена на холме к северу от земли Шилом, которая была убежищем для детей Нэфия во время их бегства из земли; и таким образом он поступал с богатствами, которые получал взиманием подати со своих людей.

14 И было так, что он расположил своё сердце к своим богатствам и проводил своё время в разгульной жизни со своими жёнами и своими наложницами; а также и священники его проводили своё время с блудницами.

15 И было так, что он насадил виноградники по всей той земле; он построил давяльни винограда и делал вино в изобилии; и потому он стал пьяницей, а также и народ его.

16 И было так, что ламанийцы начали нападать на его народ, на небольшие группы, и убивать их в их полях и в то время, как они пасли свой стада.

17 И царь Ной разослал стражей вокруг той земли, чтобы не допускать их, но он не послал достаточного количества, и ламанийцы напали на них и убили их и угнали из той земли многие их стада; таким образом ламанийцы начали истреблять их и проявлять к ним свою ненависть.

18 И было так, что царь Ной послал своей войска против них, и они были отброшены назад, или их отбросили назад на какое-то время; а потому они вернулись, радуясь своей добыче.

19 И вот, по случаю этой великой победы они превознеслись в гордыне сердец своих; они хвастались своей собственной силой, говоря, что пятьдесят из них могут устоять против тысяч ламанийцев; и таким образом они хвастались и наслаждались кровью и кровопролитием своих братьев, и это было из-за нечестия их царя и священников.

which was possessed by the Lamanites; and he could even look over all the land round about.

13 And it came to pass that he caused many buildings to be built in the land Shilom; and he caused a great tower to be built on the hill north of the land Shilom, which had been a resort for the children of Nephi at the time they fled out of the land; and thus he did do with the riches which he obtained by the taxation of his people.

14 And it came to pass that he placed his heart upon his riches, and he spent his time in riotous living with his wives and his concubines; and so did also his priests spend their time with harlots.

15 And it came to pass that he planted vineyards round about in the land; and he built wine-presses, and made wine in abundance; and therefore he became a wine-bibber, and also his people.

16 And it came to pass that the Lamanites began to come in upon his people, upon small numbers, and to slay them in their flocks, and while they were tending their flocks.

17 And king Noah sent guards round about the land to keep them off; but he did not send a sufficient number, and the Lamanites came upon them and killed them, and drove many of their flocks out of the land; thus the Lamanites began to destroy them, and to exercise their hatred upon them.

18 And it came to pass that king Noah sent his armies against them, and they were driven back, or they drove them back for a time; therefore, they returned rejoicing in their spoil.

19 And now, because of this great victory they were lifted up in the pride of their hearts; they did boast in their own strength, saying that their fifty could stand against thousands of the Lamanites; and thus they did boast, and did delight in blood, and the shedding of the blood of their brethren, and this because of the wickedness of their king and priests.

20 И было так, что среди них был человек, которого звали Авинадэй; и он пошёл среди них и начал пророчествовать, говоря: Вот, так речёт Господь и так Он повелел мне, говоря: Ступай и скажи этому народу: Так речёт Господь: горе этому народу, ибо Я увидел мерзости его, и нечестие его, и блудодеяния его; и если не покаются они, Я посетю их во гнѣве Моём.

21 И если они не покаются и не обратятся к Господу Богу своему, вот, Я предам их в руки их врагов; да, и они будут ввергнуты в рабство; и рукой их врагов они будут подвергнуты страданию.

22 И будет так, что они познают, что Я – Господь Бог их, и Я – Бог ревнитель, наказывающий народ Мой за беззаконие.

23 И будет так, что если народ этот не покается и не обратится к Господу Богу своему, то он будет ввергнут в рабство; и никто не избавит его, кроме только Господа Бога Всемогущего.

24 Да, и будет так, что, когда они будут звать ко Мне, Я буду медлить, слушая их мольбы; да, и Я допущу, чтобы они были поражены их врагами.

25 И если они не покаются во вретисе и пепле и не воззовут горячо к Господу Богу своему, Я не услышу их молитв и не избавлю их от страданий; и так речёт Господь, и так Он повелел мне.

26 И ныне было так, что, когда Авинадэй изрёк им эти слова, они разгневались на него и стремились лишить его жизни; но Господь избавил его от их рук.

27 И ныне, когда царь Ной услышал о словах, которые Авинадэй изрёк народу, он тоже разгневался; и сказал: Кто такой Авинадэй, чтобы я и мой народ были судимы им, или кто такой этот Господь, который принесёт на мой народ такое великое страдание?

28 Я приказываю вам привести сюда Авинадэя, чтобы я мог убить его, ибо он

20 And it came to pass that there was a man among them whose name was Abinadi; and he went forth among them, and began to prophesy, saying: Behold, thus saith the Lord, and thus hath he commanded me, saying, Go forth, and say unto this people, thus saith the Lord—Wo be unto this people, for I have seen their abominations, and their wickedness, and their whoredoms; and except they repent I will visit them in mine anger.

21 And except they repent and turn to the Lord their God, behold, I will deliver them into the hands of their enemies; yea, and they shall be brought into bondage; and they shall be afflicted by the hand of their enemies.

22 And it shall come to pass that they shall know that I am the Lord their God, and am a jealous God, visiting the iniquities of my people.

23 And it shall come to pass that except this people repent and turn unto the Lord their God, they shall be brought into bondage; and none shall deliver them, except it be the Lord the Almighty God.

24 Yea, and it shall come to pass that when they shall cry unto me I will be slow to hear their cries; yea, and I will suffer them that they be smitten by their enemies.

25 And except they repent in sackcloth and ashes, and cry mightily to the Lord their God, I will not hear their prayers, neither will I deliver them out of their afflictions; and thus saith the Lord, and thus hath he commanded me.

26 Now it came to pass that when Abinadi had spoken these words unto them they were wroth with him, and sought to take away his life; but the Lord delivered him out of their hands.

27 Now when king Noah had heard of the words which Abinadi had spoken unto the people, he was also wroth; and he said: Who is Abinadi, that I and my people should be judged of him, or who is the Lord, that shall bring upon my people such great affliction?

28 I command you to bring Abinadi hither, that I may slay him, for he has

сказал всё это, дабы пробудить моих людей к ненависти друг против друга и поднять раздоры среди моих людей; а потому я убью его.

29 И ныне, глаза этих людей были ослеплены; а потому они ожесточили своё сердца против слов Авинадея, и с того времени впредь стремились схватить его. И царь Ной ожесточил своё сердце против слова Господнего, и не покаялся он в злых делах своих.

ГЛАВА 12

Авинадей заключён в темницу за пророчествование об истреблении народа и о смерти царя Ноя. Лжесвященники цитируют Писания и делают вид, что соблюдают закон Моисеев. Авинадей начинает учить их Десяти заповедям. Приблизительно 148 г. до Р. Х.

И было так, что по прошествии двух лет Авинадей пришёл в их среду переодетым, так что они не узнали его, и начал пророчествовать среди них, говоря: Так повелел мне Господь, говоря: Авинадей, ступай и пророчествуй этому народу Моему, ибо они ожесточили сердца свой против слов Моих; они не покаялись в своих злодеяниях; а потому Я посетую их во гневе Моём; да, в яростном гневе Я посетую их, пребывающих в своих беззакониях и мерзостях.

2 Да, горе этому поколению! И Господь сказал мне: Прости руку свою и пророчествуй, говоря: Так речёт Господь: Будет так, что это поколение за свой беззакония будет ввергнуто в рабство и будет бито по щекам; да, и люди будут гнать их и убивать; и грифы небесные, и собаки, да, и дикие звери будут пожирать их плоть.

3 И будет так, что жизнь царя Ноя будет стоить как одежда в раскалённой печи; ибо он познаёт, что Я – Господь.

4 И будет так, что Я поражу этот народ Мой суровыми страданиями, да, голодом и мором; и сделаю так,

said these things that he might stir up my people to anger one with another, and to raise contentions among my people; therefore I will slay him.

29 Now the eyes of the people were blinded; therefore they hardened their hearts against the words of Abinadi, and they sought from that time forward to take him. And king Noah hardened his heart against the word of the Lord, and he did not repent of his evil doings.

CHAPTER 12

Abinadi is imprisoned for prophesying the destruction of the people and the death of King Noah—The false priests quote the scriptures and pretend to keep the law of Moses—Abinadi begins to teach them the Ten Commandments. About 148 B.C.

AND it came to pass that after the space of two years that Abinadi came among them in disguise, that they knew him not, and began to prophesy among them, saying: Thus has the Lord commanded me, saying—Abinadi, go and prophesy unto this my people, for they have hardened their hearts against my words; they have repented not of their evil doings; therefore, I will visit them in my anger, yea, in my fierce anger will I visit them in their iniquities and abominations.

2 Yea, wo be unto this generation! And the Lord said unto me: Stretch forth thy hand and prophesy, saying: Thus saith the Lord, it shall come to pass that this generation, because of their iniquities, shall be brought into bondage, and shall be smitten on the cheek; yea, and shall be driven by men, and shall be slain; and the vultures of the air, and the dogs, yea, and the wild beasts, shall devour their flesh.

3 And it shall come to pass that the life of king Noah shall be valued even as a garment in a hot furnace; for he shall know that I am the Lord.

4 And it shall come to pass that I will smite this my people with sore afflictions, yea, with famine and with pestilence; and

что будут они испускать стоны целый день.

5 Да, и Я сделаю так, чтобы ноши были привязаны к их спинам; и будут они погоняемы, как бессловесная ослица.

6 И будет так, что Я пошлю град в их среду, и он поразит их; и они будут также поражены восточным ветром; и также их землю покроют насекомые и пожрут их зерно.

7 И они будут поражены великим мором; и всё это Я сделаю из-за их беззаконий и мерзостей.

8 И будет так, что, если они не покаются, Я совершенно истреблю их с лица земли; однако они оставят после себя летопись, и Я сохраню её для других народов, которые овладеют этой землей; да, и это Я сделаю, чтобы открыть мерзости этого народа другим народам. И многое пророчествовал Авинадэй против этого народа.

9 И было так, что они разгневались на него; и они схватили его и привели его связанным к царю и сказали царю: Вот, мы привели к тебе человека, который пророчествует худое о твоём народе и речёт, что Бог истребит их.

10 И он также пророчествует худое о твоей жизни и речёт, что твоя жизнь будет как одежда в печи огненной.

11 И ещё он речёт, что ты будешь подобен стёблу, то есть засохшему стёблу полевому, по которому пробежали звери и растоптали копытами.

12 И ещё он речёт, что ты будешь подобен цветку чертополоха, который, когда полностью созреет, дуновением ветра разнесётся по лицу земли. И он делает вид, будто Господь изрёк это. И он говорит, что всё это постигнет тебя, если ты не покаешься; и это из-за твоих беззаконий.

13 И ныне, о царь, какое же великое зло ты сотворил, или какие великие грехи совершил твой народ, чтобы нас обвинял Бог или осуждал этот человек?

14 И ныне, о царь, вот, мы невиновны,

I will cause that they shall howl all the day long.

5 Yea, and I will cause that they shall have burdens lashed upon their backs; and they shall be driven before like a dumb ass.

6 And it shall come to pass that I will send forth hail among them, and it shall smite them; and they shall also be smitten with the east wind; and insects shall pester their land also, and devour their grain.

7 And they shall be smitten with a great pestilence—and all this will I do because of their iniquities and abominations.

8 And it shall come to pass that except they repent I will utterly destroy them from off the face of the earth; yet they shall leave a record behind them, and I will preserve them for other nations which shall possess the land; yea, even this will I do that I may discover the abominations of this people to other nations. And many things did Abinadi prophesy against this people.

9 And it came to pass that they were angry with him; and they took him and carried him bound before the king, and said unto the king: Behold, we have brought a man before thee who has prophesied evil concerning thy people, and saith that God will destroy them.

10 And he also prophesieth evil concerning thy life, and saith that thy life shall be as a garment in a furnace of fire.

11 And again, he saith that thou shalt be as a stalk, even as a dry stalk of the field, which is run over by the beasts and trodden under foot.

12 And again, he saith thou shalt be as the blossoms of a thistle, which, when it is fully ripe, if the wind bloweth, it is driven forth upon the face of the land. And he pretendeth the Lord hath spoken it. And he saith all this shall come upon thee except thou repent, and this because of thine iniquities.

13 And now, O king, what great evil hast thou done, or what great sins have thy people committed, that we should be condemned of God or judged of this man?

14 And now, O king, behold, we are

и ты, о царь, не согрешил; а потому́ этот человек лгал о тебе́, и он пророчествовал напрáсно.

15 И вот, мы сильны́, и не попадём в рабство, и не будем взяты в плен нашими врагами; да, и ты преуспе́л в этой землѣ и дáльше будешь преуспева́ть.

16 Вот, здесь этот человек: мы предаём его в твой ру́ки; ты можешь поступить с ним, как тебе́ будет у́годно.

17 И бы́ло так, что царь Ной велѣл, чтобы Авинаде́й был бро́шен в темни́цу, и он приказáл, чтобы священники собрались вме́сте, дабы держа́ть сове́т с ними о том, как ему́ поступи́ть с ним.

18 И бы́ло так, что они́ сказа́ли царю́: Приведи́ его́ сюда́, чтобы мы могли́ допроси́ть его́; и царь приказáл, чтобы привели́ его́ к ним.

19 И они́ нача́ли допрашива́ть его́, дабы уличи́ть его́, дабы та́ким образом у них бы́ло в чём обвини́ть его́; но вот, к их изумле́нию, он отвеча́л им сме́ло и противосто́ял всем их вопро́сам; да, он противосто́ял им во всех их вопро́сах и посра́мил их во всех их слова́х.

20 И бы́ло так, что оди́н из них сказа́л ему́: Что означа́ют те слова́, кото́рые написа́ны и кото́рым учи́ли наши́ отцы́, говоря́:

21 Как прекра́сны на гора́х но́ги того́, кто прино́сит добрые ве́сти, кто возвеща́ет мир, кто прино́сит добрые ве́сти о благо́м; кто возвеща́ет спасе́ние; кто рече́т Си́бну: Твой Бог ца́рствует;

22 Стра́жи Твой возвы́сят го́лос; в оди́н го́лос они́ бу́дут петь; ибо уви́дят они́ своими́ глаза́ми, когда́ Госпо́дь снова́ восстанóвит Си́бн;

23 Возра́дуйтесь, пойте вме́сте, вы, разва́лины Иерусали́ма; ибо Госпо́дь утѣшил наро́д Свой, искупи́л Он Иерусали́м;

24 Обнажи́л Госпо́дь святу́ю ру́ку Свою́ пе́ред глаза́ми всех наро́дов, и все концы́ земли́ уви́дят спасе́ние на́шего Бо́га?

guiltless, and thou, O king, hast not sinned; therefore, this man has lied concerning you, and he has prophesied in vain.

15 And behold, we are strong, we shall not come into bondage, or be taken captive by our enemies; yea, and thou hast prospered in the land, and thou shalt also prosper.

16 Behold, here is the man, we deliver him into thy hands; thou mayest do with him as seemeth thee good.

17 And it came to pass that king Noah caused that Abinadi should be cast into prison; and he commanded that the priests should gather themselves together that he might hold a council with them what he should do with him.

18 And it came to pass that they said unto the king: Bring him hither that we may question him; and the king commanded that he should be brought before them.

19 And they began to question him, that they might cross him, that thereby they might have wherewith to accuse him; but he answered them boldly, and withstood all their questions, yea, to their astonishment; for he did withstand them in all their questions, and did confound them in all their words.

20 And it came to pass that one of them said unto him: What meaneth the words which are written, and which have been taught by our fathers, saying:

21 How beautiful upon the mountains are the feet of him that bringeth good tidings; that publisheth peace; that bringeth good tidings of good; that publisheth salvation; that saith unto Zion, Thy God reigneth;

22 Thy watchmen shall lift up the voice; with the voice together shall they sing; for they shall see eye to eye when the Lord shall bring again Zion;

23 Break forth into joy; sing together ye waste places of Jerusalem; for the Lord hath comforted his people, he hath redeemed Jerusalem;

24 The Lord hath made bare his holy arm in the eyes of all the nations, and all the ends of the earth shall see the salvation of our God?

25 И ныне Авинадэй сказал им: Вы ли священники и заявляете о себе, что учите этот народ и понимаете дух пророчества, и при этом вы желаете узнать от меня, что означают эти слова?

26 Я говорю вам: Горе вам за то, что извращаете пути Господние! Ибо если вы и понимали эти слова, то не учили им; а потому вы извращали пути Господние.

27 Вы не прилагали свой сердца, чтобы понять; а потому вы не были благоразумны. И потому, чему вы учите этот народ?

28 И они сказали: Мы учим закону Моисееву.

29 И снова он сказал им: Если вы учите закону Моисееву, почему вы не соблюдаете его? Почему вы сосредотачиваете свой сердца на богатствах? Почему вы творите блудодеяния и расточаете свою силу с блудницами, да, и побуждаете этот народ совершать грех, из-за чего у Господа есть причина послать меня пророчествовать против этого народа, да, даже о великом зле против этого народа?

30 Не знаете ли вы, что я говорю правду? Да, вы знаете, что я говорю правду; и вам надлежит трепетать перед Богом.

31 И будет так, что вы будете пораженны за ваши беззакония, ибо вы сказали, что учите закону Моисееву. И что же вы знаете о законе Моисеевом? Приходит ли спасение через закон Моисеев? Что скажете вы?

32 И они отвечали и сказали, что спасение пришло через закон Моисеев.

33 Но вот, Авинадэй сказал им: Я знаю, что если вы будете соблюдать заповеди Божьи, вы будете спасены; да, если вы будете соблюдать заповеди, которые Господь вручил Моисею на горе Синай, говоря:

34 Я Господь Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства.

35 Да не будет у тебя других богов перед лицом Моим.

36 Не делай себе кумира и никакого

25 And now Abinadi said unto them: Are you priests, and pretend to teach this people, and to understand the spirit of prophesying, and yet desire to know of me what these things mean?

26 I say unto you, wo be unto you for perverting the ways of the Lord! For if ye understand these things ye have not taught them; therefore, ye have perverted the ways of the Lord.

27 Ye have not applied your hearts to understanding; therefore, ye have not been wise. Therefore, what teach ye this people?

28 And they said: We teach the law of Moses.

29 And again he said unto them: If ye teach the law of Moses why do ye not keep it? Why do ye set your hearts upon riches? Why do ye commit whoredoms and spend your strength with harlots, yea, and cause this people to commit sin, that the Lord has cause to send me to prophesy against this people, yea, even a great evil against this people?

30 Know ye not that I speak the truth? Yea, ye know that I speak the truth; and you ought to tremble before God.

31 And it shall come to pass that ye shall be smitten for your iniquities, for ye have said that ye teach the law of Moses. And what know ye concerning the law of Moses? Doth salvation come by the law of Moses? What say ye?

32 And they answered and said that salvation did come by the law of Moses.

33 But now Abinadi said unto them: I know if ye keep the commandments of God ye shall be saved; yea, if ye keep the commandments which the Lord delivered unto Moses in the mount of Sinai, saying:

34 I am the Lord thy God, who hath brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

35 Thou shalt have no other God before me.

36 Thou shalt not make unto thee any

изображения того, что на небе вверху и что на земле внизу.

37 И тогда Авинадэй сказал им: Исполняли ли вы всё это? Я говорю вам: Нет, вы не исполняли. А учили ли вы этот народ, дабы они исполняли всё это? Я говорю вам: Нет, вы не учили.

ГЛАВА 13

Авинадэй защищён Божественной силой. Он обучает Десяти заповедям. Спасение не приходит посредством одного лишь закона Моисеева. Сам Бог совершит Искупление и искупит Свой народ. Приблизительно 148 г. до Р. Х.

И ныне, когда царь слышал эти слова, он сказал своим священникам: Заберите этого человека и убейте его; ибо на что он нам, ведь он безумен.

2 И они приблизились и попытались наложить на него свои руки; но он воспротивился им и сказал им:

3 Не трогайте меня, ибо Бог поразит вас, если вы наложите на меня свои руки, ибо я не передал ещё того послания, которое Господь послал меня передать; и я ещё не сказал вам того, что вы требовали, чтобы я сказал; а потому Бог не допустит, чтобы я был уничтожен в это время.

4 Но я должен исполнить повеления, которыми Бог повелел мне; и за то, что я сказал вам истину, вы разгневались на меня. И ещё, из-за того, что я говорил слово Божье, вы приговорили, что я безумен.

5 И было ныне, что после того как Авинадэй сказал эти слова, люди царя Ноя не осмелились наложить на него свои руки, ибо Дух Господний был на нём: и его лицо светилось ярчайшим сиянием, так же как Моисеево на горе Синай, когда он говорил с Господом.

6 И он говорил с силой и властью от Бога; и он продолжил свои слова, говоря:

7 Вы видите, что у вас нет силы убить меня, а потому я заканчиваю своё послан-

graven image, or any likeness of any thing in heaven above, or things which are in the earth beneath.

37 Now Abinadi said unto them, Have ye done all this? I say unto you, Nay, ye have not. And have ye taught this people that they should do all these things? I say unto you, Nay, ye have not.

CHAPTER 13

Abinadi is protected by divine power—He teaches the Ten Commandments—Salvation does not come by the law of Moses alone—God Himself will make an atonement and redeem His people. About 148 B. C.

AND now when the king had heard these words, he said unto his priests: Away with this fellow, and slay him; for what have we to do with him, for he is mad.

2 And they stood forth and attempted to lay their hands on him; but he withstood them, and said unto them:

3 Touch me not, for God shall smite you if ye lay your hands upon me, for I have not delivered the message which the Lord sent me to deliver; neither have I told you that which ye requested that I should tell; therefore, God will not suffer that I shall be destroyed at this time.

4 But I must fulfil the commandments wherewith God has commanded me; and because I have told you the truth ye are angry with me. And again, because I have spoken the word of God ye have judged me that I am mad.

5 Now it came to pass after Abinadi had spoken these words that the people of king Noah durst not lay their hands on him, for the Spirit of the Lord was upon him; and his face shone with exceeding luster, even as Moses' did while in the mount of Sinai, while speaking with the Lord.

6 And he spake with power and authority from God; and he continued his words, saying:

7 Ye see that ye have not power to slay me, therefore I finish my message. Yea, and

ние. Да, и я понимаю, что это причиняет вам боли в сердце, потому что я говорю вам истину о ваших беззакониях.

8 Да, и слова мой наполняют вас удивлением и изумлением и гневом.

9 Но я заканчиваю своё послание; и тогда неважно, куда я пойду, если будет так, что я буду спасён.

10 Но я скажу вам одно: то, что вы после этого сделаете со мной, будет подобием и прообразом того, что грядёт.

11 И ныне я читаю вам остальные заповеди Божьи, ибо я понимаю, что они не начертаны у вас в сердцах; я понимаю, что вы учились и учили беззаконию большую часть вашей жизни.

12 И ныне, вы помните, что я сказал вам: Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху и что на земле внизу, и что в воде под землёй.

13 И ещё: Не поклоняйся им и не служи им; ибо Я Господь, Бог твой – Бог ревнитель, наказывающий детей за беззакония отцов до третьего и четвертого поколения тех, кто ненавидят Меня;

14 И проявляющий милость тысячам тех, кто любят Меня и соблюдают Мои заповеди.

15 Не произноси имени Господа Бога твоего напрасно; ибо Господь не оставит без наказания того, кто произносит Его имя напрасно.

16 Помни день субботний, чтобы хранить его святым.

17 Шесть дней работай и делай всякие дела твои;

18 Но в седьмой день, субботу Господа Бога твоего, не делай никакого дела, ни ты, ни сын твой, ни дочь твоё, ни слуга твой, ни служанка твоё, ни скот твой, ни пришелец твой, который в пределах ворот твоих.

19 Ибо в шесть дней Господь создал небо и землю, и море, и всё, что на них; и потому Господь благословил день субботний и освятил его.

20 Почитай своего отца и свою мать,

I perceive that it cuts you to your hearts because I tell you the truth concerning your iniquities.

8 Yea, and my words fill you with wonder and amazement, and with anger.

9 But I finish my message; and then it matters not whither I go, if it so be that I am saved.

10 But this much I tell you, what you do with me, after this, shall be as a type and a shadow of things which are to come.

11 And now I read unto you the remainder of the commandments of God, for I perceive that they are not written in your hearts; I perceive that ye have studied and taught iniquity the most part of your lives.

12 And now, ye remember that I said unto you: Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness of things which are in heaven above, or which are in the earth beneath, or which are in the water under the earth.

13 And again: Thou shalt not bow down thyself unto them, nor serve them; for I the Lord thy God am a jealous God, visiting the iniquities of the fathers upon the children, unto the third and fourth generations of them that hate me;

14 And showing mercy unto thousands of them that love me and keep my commandments.

15 Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain; for the Lord will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

16 Remember the sabbath day, to keep it holy.

17 Six days shalt thou labor, and do all thy work;

18 But the seventh day, the sabbath of the Lord thy God, thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, thy man-servant, nor thy maid-servant, nor thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates;

19 For in six days the Lord made heaven and earth, and the sea, and all that in them is; wherefore the Lord blessed the sabbath day, and hallowed it.

20 Honor thy father and thy mother, that

чтобы продлились твои дни на земле, которую Господь Бог твой даёт тебе.

21 Не убивай.

22 Не прелюбодействуй. Не кради.

23 Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего.

24 Не желай дома ближнего твоего; не желай жены ближнего твоего; ни слуги его, ни служанки его, ни вола его, ни осла его, ничего, что у ближнего твоего.

25 И было так, что после того как Авинадей закончил эти изречения, он сказал им: Учили ли вы народ этот, чтобы они усердно исполняли всё это, дабы соблюдать эти заповеди?

26 Я говорю вам: Нет; ибо, если бы вы учили всему этому, Господь не сделал бы так, чтобы я пришёл и пророчествовал худое об этом народе.

27 И ныне вы сказали, что спасение приходит через закон Моисеев. Я говорю вам, что нужно, чтобы вы пока ещё соблюдали закон Моисеев; но я говорю вам, что настанет время, когда больше не нужно будет соблюдать закон Моисеев.

28 И более того, я говорю вам, что спасение не приходит только лишь через закон; и если бы не Искупление, которое Сам Бог совершит за грехи и беззакония Своего народа, то они должны неизбежно погибнуть, несмотря на закон Моисеев.

29 И ныне я говорю вам, что нужно было, чтобы закон был дан детям Израилевым, да, весьма строгий закон; ибо были они народом жестоковёрным, скорым творить беззаконие и медленно вспоминающим Господа Бога своего;

30 А потому им был дан закон, да, закон обрядов и таинств, закон, который они должны были строго соблюдать изо дня в день, дабы сохранялась у них память о Боге и об их долге перед Ним.

31 Но вот, я говорю вам, что всё это было символами грядущего.

thy days may be long upon the land which the Lord thy God giveth thee.

21 Thou shalt not kill.

22 Thou shalt not commit adultery. Thou shalt not steal.

23 Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.

24 Thou shalt not covet thy neighbor's house, thou shalt not covet thy neighbor's wife, nor his man-servant, nor his maid-servant, nor his ox, nor his ass, nor anything that is thy neighbor's.

25 And it came to pass that after Abinadi had made an end of these sayings that he said unto them: Have ye taught this people that they should observe to do all these things for to keep these commandments?

26 I say unto you, Nay; for if ye had, the Lord would not have caused me to come forth and to prophesy evil concerning this people.

27 And now ye have said that salvation cometh by the law of Moses. I say unto you that it is expedient that ye should keep the law of Moses as yet; but I say unto you, that the time shall come when it shall no more be expedient to keep the law of Moses.

28 And moreover, I say unto you, that salvation doth not come by the law alone; and were it not for the atonement, which God himself shall make for the sins and iniquities of his people, that they must unavoidably perish, notwithstanding the law of Moses.

29 And now I say unto you that it was expedient that there should be a law given to the children of Israel, yea, even a very strict law; for they were a stiffnecked people, quick to do iniquity, and slow to remember the Lord their God;

30 Therefore there was a law given them, yea, a law of performances and of ordinances, a law which they were to observe strictly from day to day, to keep them in remembrance of God and their duty towards him.

31 But behold, I say unto you, that all these things were types of things to come.

32 И ны́не, по́няли ли о́ни зако́н? Я гово-
рю вам: Нет, о́ни все не по́няли зако́на;
и э́то из-за ожесточе́ния их серде́ц; и́бо
не по́няли о́ни, что ни о́дин челове́к не
мо́жет быть спасён, крóме как че́рез
искупле́ние Бо́жье.

33 И́бо вот, не проро́чествовал ли им
Моисе́й о прише́ствии Мессии́ и что
Бог иску́пит Свой наро́д? Да, и да́же все
проро́ки, кото́рые когда́-ли́бо проро́-
чествовали с са́мого нача́ла ми́ра, – не
говори́ли ли о́ни бо́лее и́ли ме́нее об э́том?

34 Не говори́ли ли о́ни, что Сам Бог
сойде́т в сре́ду дете́й челове́ческих, и
при́мет на Себя́ о́блик челове́ческий, и
пойде́т с вели́кой си́лой по лицу́ земли́?

35 Да, и не говори́ли ли о́ни та́кже, что
Он осу́ществит воскресе́ние ме́ртвых
и что Он Сам бу́дет пре́дан гоне́нию и
страда́ниям?

ГЛАВА́ 14

*Иса́ия даё́т мессиа́нское проро́чество. Гово-
ри́тся об униже́нии и страда́ниях Мессии́.
Он де́лает Свою́ ду́шу приноше́нием за
грех и ходата́йствует за престо́пников.
Сра́ните с Иса́ия 53. Прибли́тельно
148 г. до Р. Х.*

Да, воистину́, не говори́т ли Иса́ия:
Кто пове́рил на́шему изве́стию, и кому́
откры́лась рука́ Го́спода?

2 И́бо Он выра́стет пе́ред Ним, как
не́жный росток и как ко́рень из сухой
земли́; нет в Не́м ни ви́да, ни вели́чия; и
когда́ мы уви́дим Его́, не бу́дет никако́й
милови́дности, кото́рая привле́кала бы
нас к Не́му.

3 Он презира́ем и отверга́ем людьми́;
муж скорбе́й и изведавший го́ре; и мы
сло́вно укры́ли от Не́го лица́ свои́; Он был
презира́ем, и мы не чтя́ли Его́.

4 И́стинно, Он взял на́ши го́рести и
понёс на́ши ско́рби; мы же ду́мали, что
Он был поража́ем, наказу́ем Бо́гом и
подверга́ем страда́нию.

5 Но Он был изра́нен за согреше́ния

32 And now, did they understand the
law? I say unto you, Nay, they did not
all understand the law; and this because
of the hardness of their hearts; for they
understood not that there could not any
man be saved except it were through the
redemption of God.

33 For behold, did not Moses prophesy
unto them concerning the coming of the
Messiah, and that God should redeem his
people? Yea, and even all the prophets
who have prophesied ever since the world
began—have they not spoken more or less
concerning these things?

34 Have they not said that God himself
should come down among the children of
men, and take upon him the form of man,
and go forth in mighty power upon the face
of the earth?

35 Yea, and have they not said also that
he should bring to pass the resurrection of
the dead, and that he, himself, should be
oppressed and afflicted?

CHAPTER 14

*Isaiah speaks messianically—The Messiah's
humiliation and sufferings are set forth—He
makes His soul an offering for sin and makes
intercession for transgressors—Compare Isaiah
53. About 148 B.C.*

YEA, even doth not Isaiah say: Who hath
believed our report, and to whom is the arm
of the Lord revealed?

2 For he shall grow up before him as
a tender plant, and as a root out of dry
ground; he hath no form nor comeliness;
and when we shall see him there is no
beauty that we should desire him.

3 He is despised and rejected of men; a
man of sorrows, and acquainted with grief;
and we hid as it were our faces from him;
he was despised, and we esteemed him not.

4 Surely he has borne our griefs, and
carried our sorrows; yet we did esteem
him stricken, smitten of God, and afflicted.

5 But he was wounded for our transgres-

наши, Он был побиваем за беззакония наши; наказание ради мира нашего было на Нем; и ранами Его мы исцелены.

6 Все мы, как овцы, заблудились; мы совратились каждый на свою дорожку; и Господь возложил на Него грехи всех нас.

7 Он был притесняем и был подвергнем страданиям, всё же не открывал Он уст Своих; Он приведен, как агнец на заклание, и как овца перед стригущими её безгласна, так и Он не отверзал уст Своих.

8 Он был взят от темницы и от суда; и о роде Его кто возвестит? Ибо отторгнут Он был от земли живых; за согрешения народа моего Он был поражен.

9 И Он сделал могилу Свою с нечестивыми, и у богатого по смерти Своей; потому что Он не сделал никакого зла, и не было лжи в устах Его.

10 Всё же Господу угодно было поразить Его; Он предал Его мучению; когда же Ты сделаешь душу Его приношением за грех, Он увидит потомство Своё, Он продлит дни Свои, и воля Господня будет преуспевать в руке Его.

11 Увидит Он муки души Своей и будет удовлетворён; через Его знание праведный Слуга Мой оправдает многих; ибо грехи их Он на Себе понесёт.

12 А потому Я уделю Ему часть с великими, и с сильным будет Он делить добычу; ибо Он душу Свою излил до смерти; и был причислен к преступникам; и понёс Он грехи многих и за преступников ходатайствовал.

ГЛАВА 15

Каким образом Христос является и Отцом и Сыном. Он совершит ходатайство и понесёт согрешения Своего народа. Он и все святые пророки – Его потомство. Он осуществляет Воскресение. Малые дети имеют жизнь вечную. Приблизительно 148 г. до Р. Х.

И ныне, Авинадей сказал им: Я хотел бы, чтобы вы поняли, что Сам Бог сойдёт в

sions, he was bruised for our iniquities; the chastisement of our peace was upon him; and with his stripes we are healed.

6 All we, like sheep, have gone astray; we have turned every one to his own way; and the Lord hath laid on him the iniquities of us all.

7 He was oppressed, and he was afflicted, yet he opened not his mouth; he is brought as a lamb to the slaughter, and as a sheep before her shearers is dumb so he opened not his mouth.

8 He was taken from prison and from judgment; and who shall declare his generation? For he was cut off out of the land of the living; for the transgressions of my people was he stricken.

9 And he made his grave with the wicked, and with the rich in his death; because he had done no evil, neither was any deceit in his mouth.

10 Yet it pleased the Lord to bruise him; he hath put him to grief; when thou shalt make his soul an offering for sin he shall see his seed, he shall prolong his days, and the pleasure of the Lord shall prosper in his hand.

11 He shall see the travail of his soul, and shall be satisfied; by his knowledge shall my righteous servant justify many; for he shall bear their iniquities.

12 Therefore will I divide him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he hath poured out his soul unto death; and he was numbered with the transgressors; and he bore the sins of many, and made intercession for the transgressors.

CHAPTER 15

How Christ is both the Father and the Son—He will make intercession and bear the transgressions of His people—They and all the holy prophets are His seed—He brings to pass the Resurrection—Little children have eternal life. About 148 B.C.

AND now Abinadi said unto them: I would that ye should understand that God himself

среду детей человеческих и испушит Свой народ.

2 И так как Он пребудет во плоти, Он назовётся Сыном Божьим, и, подчинив плоть воле Отца, будучи Отцом и Сыном:

3 Отцом – потому что Он был зачат силой Божьей; а Сыном из-за плоти; таким образом став Отцом и Сыном,

4 И Он – Бог единый, да, истинный Отец Вечный неба и земли.

5 И таким образом плоть, становясь подвластной Духу, или Сын – Отцу, будучи Богом единым, претерпевает искушение и не уступает искушению, но предаёт Себя осмеянию и бичеванию, и изгнанию, и отвержению народом Его.

6 И после всего этого, после совершения многих великих чудес среди детей человеческих, Его поведут, да, именно как сказал Исаия: и как овца перед стригущим её безгласна, так и Он не отверзёт уст Своих, –

7 Да, именно так Его поведут, и Он будет распят и убит, и плоть подчинится смерти, и воля Сына будет поглощена волею Отца.

8 И таким образом Бог разрываят узы смерти, одержав победу над смертью; и даёт Сыну силу ходатайствовать за детей человеческих –

9 Вознесясь на Небеса, имея чрево милости; исполнившись сострадания к детям человеческим; встав меж ними и правосудием; расторгнув узы смерти, взяв на Себя их беззаконие и их согрешения, испутив их и удовлетворив требования правосудия.

10 И ныне я говорю вам: О роде Его кто возвестит? Вот, я говорю вам, что когда Его душа будет сделана приношением за грех, Он увидит Своё потомство. И ныне что вы скажете? И кто будет потомством Его?

11 Вот, я говорю вам, что всякий, кто слышал слова пророков, да, всех святых пророков, которые пророчествовали о пришествии Господа, я говорю вам, что

shall come down among the children of men, and shall redeem his people.

2 And because he dwelleth in flesh he shall be called the Son of God, and having subjected the flesh to the will of the Father, being the Father and the Son—

3 The Father, because he was conceived by the power of God; and the Son, because of the flesh; thus becoming the Father and Son—

4 And they are one God, yea, the very Eternal Father of heaven and of earth.

5 And thus the flesh becoming subject to the Spirit, or the Son to the Father, being one God, suffereth temptation, and yieldeth not to the temptation, but suffereth himself to be mocked, and scourged, and cast out, and disowned by his people.

6 And after all this, after working many mighty miracles among the children of men, he shall be led, yea, even as Isaiah said, as a sheep before the shearer is dumb, so he opened not his mouth.

7 Yea, even so he shall be led, crucified, and slain, the flesh becoming subject even unto death, the will of the Son being swallowed up in the will of the Father.

8 And thus God breaketh the bands of death, having gained the victory over death; giving the Son power to make intercession for the children of men—

9 Having ascended into heaven, having the bowels of mercy; being filled with compassion towards the children of men; standing betwixt them and justice; having broken the bands of death, taken upon himself their iniquity and their transgressions, having redeemed them, and satisfied the demands of justice.

10 And now I say unto you, who shall declare his generation? Behold, I say unto you, that when his soul has been made an offering for sin he shall see his seed. And now what say ye? And who shall be his seed?

11 Behold I say unto you, that whosoever has heard the words of the prophets, yea, all the holy prophets who have prophesied concerning the coming of the Lord—I

все те, кто внимáли их словáм и вѣрили, что Господь искупит Свой народ, и ожида́ли того́ дня для отпу́щения своих грехов – говорю́ вам, что эти и есть Его́ потóмство, или наслѣдники Цáрства Бóжьего.

12 Ибо́ это́ есть те, чьи грехи́ Он понѣс на Себе́; это́ те, за когó Он умер, дабы́ искупить их от их согрешѣний. И вот, не они́ ли Его́ потóмство?

13 Да, и не Его́ ли потóмство – проро́ки, ка́ждый, кто открывáл свой устá, чтóбы прорóчествовать, кто не впал в согрешѣние, я подразумева́ю всех святых прорóков с сáмого начáла мíра? Я говорю́ вам, что они́ – Его́ потóмство.

14 И это́ та́кже те, кто возвещáли мир, кто приноси́ли дóбрые вѣсти о блáгом, кто возвещáли спасѣние и говори́ли Си́ону: Твой Бог цáрствует!

15 О, как прекра́сны на гора́х б́ыли но́ги их!

16 И ещё: как прекра́сны на гора́х но́ги тех, котóрые всё ещё́ возвещáют мир!

17 И ещё: как прекра́сны на гора́х но́ги тех, кто б́удут и дáльше возвещáть мир, да, от это́го вре́мени впредь и вове́ки!

18 И вот, я говорю́ вам, что это́ ещё́ не всё. Ибо́ о, как прекра́сны на гора́х но́ги Того́, Кто прино́сит дóбрые вѣсти, Кто есть основáтель мíра, да, именно́ Господь, искупивший народ Свой; да, Тот, Кто даровáл спасѣние народу́ Своему́;

19 Ибо́ е́сли бы не искуплѣние, котóрое Он совершил для народа́ Своегó и котóрое б́ыло уютóвано от основáния мíра, я говорю́ вам: е́сли бы не это́, то всё чело́вѣчество должно́ б́ыло бы погíбнуть.

20 Но вот, у́зы смѣрти б́удут расто́ргнуты, и Сын цáрствует и имѣет власть над мѣртвыми; а потому́ Он осуществлѣяет воскресѣние мѣртвых.

21 И тогда́ наступáет воскресѣние, а именно́ пѣрвое воскресѣние; да, именно́ воскресѣние тех, кто был, кто есть и кто

say unto you, that all those who have hearkened unto their words, and believed that the Lord would redeem his people, and have looked forward to that day for a remission of their sins, I say unto you, that these are his seed, or they are the heirs of the kingdom of God.

12 For these are they whose sins he has borne; these are they for whom he has died, to redeem them from their transgressions. And now, are they not his seed?

13 Yea, and are not the prophets, every one that has opened his mouth to prophesy, that has not fallen into transgression, I mean all the holy prophets ever since the world began? I say unto you that they are his seed.

14 And these are they who have published peace, who have brought good tidings of good, who have published salvation; and said unto Zion: Thy God reigneth!

15 And O how beautiful upon the mountains were their feet!

16 And again, how beautiful upon the mountains are the feet of those that are still publishing peace!

17 And again, how beautiful upon the mountains are the feet of those who shall hereafter publish peace, yea, from this time henceforth and forever!

18 And behold, I say unto you, this is not all. For O how beautiful upon the mountains are the feet of him that bringeth good tidings, that is the founder of peace, yea, even the Lord, who has redeemed his people; yea, him who has granted salvation unto his people;

19 For were it not for the redemption which he hath made for his people, which was prepared from the foundation of the world, I say unto you, were it not for this, all mankind must have perished.

20 But behold, the bands of death shall be broken, and the Son reigneth, and hath power over the dead; therefore, he bringeth to pass the resurrection of the dead.

21 And there cometh a resurrection, even a first resurrection; yea, even a resurrection of those that have been, and who are, and

будет, вплоть до Воскресения Христа – ибо так назовётся Он.

22 И вот, воскресение всех пророков и всех, кто уверовали в их слова, или всех, кто соблюдали заповеди Божьи, произойдёт в первое воскресение; а потому они и есть первое воскресение.

23 Они подняты, чтобы пребывать с Богом, Который искупил их; таким образом они имеют жизнь вечную через Христа, Который расторг узы смерти.

24 И это те, которые имеют участие в первом воскресении; и это те, которые умерли в своём неведении до того, как пришёл Христос, которым не было возведено спасение. И таким образом Господь осуществляет восстановление этих; и они имеют участие в первом воскресении, или имеют жизнь вечную, будучи искуплены Господом.

25 И малые дети также имеют жизнь вечную.

26 Но взирайте и бойтесь, и трепещите перед Богом, ибо вам должно трепетать; ибо Господь не искупает таких, кто восстают против Него и умирают в своих грехах; да, именно все те, которые погибли в своих грехах с самого начала мира, которые сознательно восстали против Бога, которые знали заповеди Божьи и не соблюдали их, – это есть те, которые не имеют участия в первом воскресении.

27 А потому не должно ли вам трепетать? Ибо ни для кого из таких спасения не наступает; ибо никого из таких Господь не искупил; и не может Господь искупить таких; ибо Он не может противоречить Себе, ибо Он не может отказать правосудию, когда оно требует своего.

28 И ныне я говорю вам, что настанет время, когда спасение Господнее будет возведено каждому племени, колёну, языку и народу.

29 Да, Господь, стражи Твой возвысят свой голос; в один голос они будут петь; ибо увидят своими глазами, когда Господь снова восстановит Сион.

30 Возрадуйтесь, пойте вместе, вы, раз-

who shall be, even until the resurrection of Christ—for so shall he be called.

22 And now, the resurrection of all the prophets, and all those that have believed in their words, or all those that have kept the commandments of God, shall come forth in the first resurrection; therefore, they are the first resurrection.

23 They are raised to dwell with God who has redeemed them; thus they have eternal life through Christ, who has broken the bands of death.

24 And these are those who have part in the first resurrection; and these are they that have died before Christ came, in their ignorance, not having salvation declared unto them. And thus the Lord bringeth about the restoration of these; and they have a part in the first resurrection, or have eternal life, being redeemed by the Lord.

25 And little children also have eternal life.

26 But behold, and fear, and tremble before God, for ye ought to tremble; for the Lord redeemeth none such that rebel against him and die in their sins; yea, even all those that have perished in their sins ever since the world began, that have wilfully rebelled against God, that have known the commandments of God, and would not keep them; these are they that have no part in the first resurrection.

27 Therefore ought ye not to tremble? For salvation cometh to none such; for the Lord hath redeemed none such; yea, neither can the Lord redeem such; for he cannot deny himself; for he cannot deny justice when it has its claim.

28 And now I say unto you that the time shall come that the salvation of the Lord shall be declared to every nation, kindred, tongue, and people.

29 Yea, Lord, thy watchmen shall lift up their voice; with the voice together shall they sing; for they shall see eye to eye, when the Lord shall bring again Zion.

30 Break forth into joy, sing together, ye

ваины Иерусалима; ибо Господь утешил Свой народ, искупил Он Иерусалим.

31 Обнажил Господь святую руку Свою перед глазами всех народов; и все концы земли увидят спасение нашего Бога.

ГЛАВА 16

Бог искупает людей из их потеряннго и падшего состояннн. Те, кто пребнвают плотскимн людьми, остаются, как если бы не было никакого искупленнн. Христос осуществляет воскресенне к бесконечной жнзнн или к бесконечному проклятнню. Приблнзнтельно 148 г. до Р. Х.

И ныне было, что после того как Авинадей произнес эти слова, он простер свою руку и сказал: Настанет время, когда все увидят спасение Господнее; когда каждое племя, колено, язык и народ увидят своими глазами и признают перед Богом, что кары Его справедливы.

2 И тогда будут изгнаны нечестивые, и у них будет причина стенать, и рыдать, и вить, и скрежетать зубами; и это потому, что они не внимали голосу Господа; поэтому Господь не искупает их.

3 Ибо они – плотские и бесовские, и дьявол имеет власть над ними; да, именно тот древний змей, который соблазнил наших первых родителей, что было причиной их падения; что было причиной того, что весь род человеческий стал плотским, похотливым, бесовским, отличающим зло от добра, подчиняющимся дьяволу.

4 Таким образом весь род человеческий был потерян; и вот, он был бы потеряннм бесконечно, если бы Бог не искупил Свой народ из его потеряннго и падшего состояннн.

5 Но помните, что тот, кто упорствует в своей собственной плотской натуре и продолжает следовать путями греха и восстания против Бога, остается в падшем состояннн, и дьявол имеет над ним полную власть. А потому для него будто и

waste places of Jerusalem; for the Lord hath comforted his people, he hath redeemed Jerusalem.

31 The Lord hath made bare his holy arm in the eyes of all the nations; and all the ends of the earth shall see the salvation of our God.

CHAPTER 16

God redeems men from their lost and fallen state—Those who are carnal remain as though there were no redemption—Christ brings to pass a resurrection to endless life or to endless damnation. About 148 v.c.

AND now, it came to pass that after Abinadi had spoken these words he stretched forth his hand and said: The time shall come when all shall see the salvation of the Lord; when every nation, kindred, tongue, and people shall see eye to eye and shall confess before God that his judgments are just.

2 And then shall the wicked be cast out, and they shall have cause to howl, and weep, and wail, and gnash their teeth; and this because they would not hearken unto the voice of the Lord; therefore the Lord redeemeth them not.

3 For they are carnal and devilish, and the devil has power over them; yea, even that old serpent that did beguile our first parents, which was the cause of their fall; which was the cause of all mankind becoming carnal, sensual, devilish, knowing evil from good, subjecting themselves to the devil.

4 Thus all mankind were lost; and behold, they would have been endlessly lost were it not that God redeemed his people from their lost and fallen state.

5 But remember that he that persists in his own carnal nature, and goes on in the ways of sin and rebellion against God, remaineth in his fallen state and the devil hath all power over him. Therefore he is as though there was no redemption made,

не было совершенно искупления; он – враг Богу, так же как и дьявол – враг Богу.

6 И ныне, если бы Христос не пришёл в мир, говоря о грядущем как об уже наступившем, не могло бы быть искупления.

7 И если бы Христос не восстал из мёртвых, или не расторг уз смерти, дабы могила не имела победы и дабы смерть не имела жала, то не могло бы быть воскресения.

8 Но есть воскресение, а потому могила не имеет победы и жала смерти поглощено во Христе.

9 Он – свет и жизнь мира; да, свет, который бесконечен, который никогда не может быть помрачён; да, а также жизнь, которая бесконечна, так что больше не может быть смерти.

10 Даже это смертное облечётся в бессмертие, и это тление облечётся в нетление и будет приведено, дабы предстать перед судом Божиим, дабы быть судимым Им согласно своим делам, будь они добрые или будь они злые:

11 Если они будут добрыми – это к воскресению бесконечной жизни и счастья; а если они будут злыми – это к воскресению бесконечного проклятия, когда они будут переданы дьяволу, который подчинил их, в чём и состоит проклятие,

12 Ибо ходили согласно своим плотским помыслам и желаниям; никогда не взывая к Господу, тогда как руки милости были простёрты к ним; ибо руки милости были простёрты к ним, но они отказались; они были предупреждены о своих беззакониях, и всё же отказались уйти от них; и им было велено покаяться, и всё же они не захотели покаяться.

13 И ныне, не должно ли вам трепетать и каяться в своих грехах и помнить, что только во Христе и через Христа вы можете быть спасены?

14 А потому если вы учите закону Моисееву, учите также и тому, что это – прообраз того, что грядёт;

15 Учите их, что искупление происходит через Христа-Господа, Который есть истинный Отец Вечный. Аминь.

being an enemy to God; and also is the devil an enemy to God.

6 And now if Christ had not come into the world, speaking of things to come as though they had already come, there could have been no redemption.

7 And if Christ had not risen from the dead, or have broken the bands of death that the grave should have no victory, and that death should have no sting, there could have been no resurrection.

8 But there is a resurrection, therefore the grave hath no victory, and the sting of death is swallowed up in Christ.

9 He is the light and the life of the world; yea, a light that is endless, that can never be darkened; yea, and also a life which is endless, that there can be no more death.

10 Even this mortal shall put on immortality, and this corruption shall put on incorruption, and shall be brought to stand before the bar of God, to be judged of him according to their works whether they be good or whether they be evil—

11 If they be good, to the resurrection of endless life and happiness; and if they be evil, to the resurrection of endless damnation, being delivered up to the devil, who hath subjected them, which is damnation—

12 Having gone according to their own carnal wills and desires; having never called upon the Lord while the arms of mercy were extended towards them; for the arms of mercy were extended towards them, and they would not; they being warned of their iniquities and yet they would not depart from them; and they were commanded to repent and yet they would not repent.

13 And now, ought ye not to tremble and repent of your sins, and remember that only in and through Christ ye can be saved?

14 Therefore, if ye teach the law of Moses, also teach that it is a shadow of those things which are to come—

15 Teach them that redemption cometh through Christ the Lord, who is the very Eternal Father. Amen.

Алма верит словам Авинадэя и записывает их. Авинадэй претерпевает смерть от огня. Он пророчествует своим убийцам болéзнь и смерть от огня. Приблизительно 148 г. до Р. Х.

И ны́не было так, что, когда Авинадэй закончил эти рéчи, царь приказал священникам схватить его и распорядиться, чтобы он был предан смёрти.

2 Но среди них был один, чьё имя было Алма, он также был потомком Нэфия. Это был молодой мужчина, и он уверовал в слова, изречённые Авинадеем, ибо он знал о беззаконии, о котором Авинадэй свидетельствовал против них; и потому он начал молить царя, чтобы он не гнёвался на Авинадэя, но дозволил, чтобы тот мог уйти с миром.

3 Но царь ещё больше разгневался и велел, чтобы Алма был удалён из их среды, и послал своих слуг за ним, чтобы они убили его.

4 Но он бежал от них и укрылся, так что они не нашли его. И он, скрываясь в течение многих дней, записал все слова, изречённые Авинадеем.

5 И было так, что царь велел, чтобы его стражи окружили Авинадэя и схватили его; и они связали его и бросили его в темницу.

6 И по прошествии трёх дней, посоветовавшись со своими священниками, он велел, чтобы его снова привели к нему.

7 И он сказал ему: Авинадэй, мы установили обвинение против тебя, и ты достоин смёрти.

8 Ибо ты сказал, что Сам Бог сойдёт в среду детей человеческих; и вот, по этой причине ты будешь предан смёрти, если не возьмёшь обратно всех слов, которыми ты говорил худе обо мне и о моём народе.

9 И тогда Авинадэй сказал ему: Я говорю вам, что не возьму я обратно слов, которые сказал вам об этом народе, ибо они истинны; и, дабы вы могли знать об

Alma believes and writes the words of Abinadi—Abinadi suffers death by fire—He prophesies disease and death by fire upon his murderers. About 148 B.C.

AND now it came to pass that when Abinadi had finished these sayings, that the king commanded that the priests should take him and cause that he should be put to death.

2 But there was one among them whose name was Alma, he also being a descendant of Nephi. And he was a young man, and he believed the words which Abinadi had spoken, for he knew concerning the iniquity which Abinadi had testified against them; therefore he began to plead with the king that he would not be angry with Abinadi, but suffer that he might depart in peace.

3 But the king was more wroth, and caused that Alma should be cast out from among them, and sent his servants after him that they might slay him.

4 But he fled from before them and hid himself that they found him not. And he being concealed for many days did write all the words which Abinadi had spoken.

5 And it came to pass that the king caused that his guards should surround Abinadi and take him; and they bound him and cast him into prison.

6 And after three days, having counseled with his priests, he caused that he should again be brought before him.

7 And he said unto him: Abinadi, we have found an accusation against thee, and thou art worthy of death.

8 For thou hast said that God himself should come down among the children of men; and now, for this cause thou shalt be put to death unless thou wilt recall all the words which thou hast spoken evil concerning me and my people.

9 Now Abinadi said unto him: I say unto you, I will not recall the words which I have spoken unto you concerning this people, for they are true; and that ye may know of

их верности, я позволил себе попасть к вам в руки.

10 Да, и я готов страдать до самой смерти и не возьму обратно своих слов, и они будут служить свидетельством против вас. И если вы убьёте меня, то прольёте невинную кровь, и это тоже будет служить свидетельством против вас в последний день.

11 И ныне царь Ной был готов отпустить его, ибо он устранился его слова; ибо он устранился, что кары Божьи постигнут его.

12 Но священники возвысили свой голос против него и начали обвинять его, говоря: Он оскорблял царя. И потому царя побудили ко гневу против него, и отдал он его на смерть.

13 И было так, что они взяли его и связали его и бичевали его кожу прутьями, да, до самой смерти.

14 И затем, когда пламя начало жечь его, он вскричал к ним, говоря:

15 И вот, подобно тому, как вы поступили со мной, будет так, что ваше потомство причинит многим такую же боль, от которой я страдаю, да, это боль смерти от огня; и будет так потому, что они уверуют в спасение через Господа Бога их.

16 И будет так, что за ваши беззакония вы будете подвергнуты страданию от всевозможных болезней.

17 Да, и вас будут поражать со всех сторон и будут гнать и рассеивать повсюду, да, как дикое стадо гонимо дикими и свирепыми зверями.

18 И в тот день вас будут преследовать, и ваши враги схватят вас в свои руки, и тогда вы испытаете, как я испытываю, боль смерти от огня.

19 Таким образом Бог совершает мщение над теми, кто истребляют Его народ. О Боже, прими душу мою!

20 И ныне, когда Авинадей сказал эти слова, он пал, претерпев смерть от огня; да, будучи предан смерти, потому что не захотел отказаться от заповедей Божьих, запечатав истину своих слов своей смертью.

their surety I have suffered myself that I have fallen into your hands.

10 Yea, and I will suffer even until death, and I will not recall my words, and they shall stand as a testimony against you. And if ye slay me ye will shed innocent blood, and this shall also stand as a testimony against you at the last day.

11 And now king Noah was about to release him, for he feared his word; for he feared that the judgments of God would come upon him.

12 But the priests lifted up their voices against him, and began to accuse him, saying: He has reviled the king. Therefore the king was stirred up in anger against him, and he delivered him up that he might be slain.

13 And it came to pass that they took him and bound him, and scourged his skin with faggots, yea, even unto death.

14 And now when the flames began to scorch him, he cried unto them, saying:

15 Behold, even as ye have done unto me, so shall it come to pass that thy seed shall cause that many shall suffer the pains that I do suffer, even the pains of death by fire; and this because they believe in the salvation of the Lord their God.

16 And it will come to pass that ye shall be afflicted with all manner of diseases because of your iniquities.

17 Yea, and ye shall be smitten on every hand, and shall be driven and scattered to and fro, even as a wild flock is driven by wild and ferocious beasts.

18 And in that day ye shall be hunted, and ye shall be taken by the hand of your enemies, and then ye shall suffer, as I suffer, the pains of death by fire.

19 Thus God executeth vengeance upon those that destroy his people. O God, receive my soul.

20 And now, when Abinadi had said these words, he fell, having suffered death by fire; yea, having been put to death because he would not deny the commandments of God, having sealed the truth of his words by his death.

Алма проповедует тайно. Он объясняет завет крещения и крестит в водах Мормона. Он организует Церковь Христа и посвящает священников. Они сами обеспечивают себя и обучают людей. Алма и его народ бегут от царя Ноа в пустынные земли. Приблизительно 147–145 гг. до Р. Х.

И ныне было так, что Алма, который бежал от слуг царя Ноа, покаялся в своих грехах и беззакониях и тайно пошёл среди людей, и начал учить словам Авинадея –

2 Да, о том, что должно было произойти, а также о воскресении мёртвых и искуплении людей, чему предстояло осуществиться через силу, страдания и смерть Христа, и Его воскресение и вознесение на Небеса.

3 И он учил всех, готовых слушать слово его. И он учил их тайно, чтобы это не стало известным царю. И многие поверили его словам.

4 И было так, что все поверившие ему шли к местности, которая называлась Мормон, будучи названа по имени царя, и которая находилась на окраине земли, где в изобилии, в свой временá годá, обитали дикие звери.

5 И вот, в Мормоне был источник чистой воды, и Алма ходил туда, потому что там близ воды была чаща невысоких деревьев, где он скрывался днём от розысков царя.

6 И было так, что все, кто верили ему, ходили туда, чтобы услышать его слова.

7 И было так, что спустя много дней в местности Мормон собралось значительное число людей, чтобы услышать слова Алмы. Да, все, кто верили его слову, собрались вместе, чтобы услышать его. И он учил их и проповедовал им покаяние, и искупление, и веру в Господа.

8 И было так, что он сказал им: Вот, здесь воды Мормона (ибо так они назывались), и ныне, поскольку вы желаете войти в

Alma preaches in private—He sets forth the covenant of baptism and baptizes at the waters of Mormon—He organizes the Church of Christ and ordains priests—They support themselves and teach the people—Alma and his people flee from King Noah into the wilderness. About 147–145 B.C.

AND now, it came to pass that Alma, who had fled from the servants of king Noah, repented of his sins and iniquities, and went about privately among the people, and began to teach the words of Abinadi—

2 Yea, concerning that which was to come, and also concerning the resurrection of the dead, and the redemption of the people, which was to be brought to pass through the power, and sufferings, and death of Christ, and his resurrection and ascension into heaven.

3 And as many as would hear his word he did teach. And he taught them privately, that it might not come to the knowledge of the king. And many did believe his words.

4 And it came to pass that as many as did believe him did go forth to a place which was called Mormon, having received its name from the king, being in the borders of the land having been infested, by times or at seasons, by wild beasts.

5 Now, there was in Mormon a fountain of pure water, and Alma resorted thither, there being near the water a thicket of small trees, where he did hide himself in the daytime from the searches of the king.

6 And it came to pass that as many as believed him went thither to hear his words.

7 And it came to pass after many days there were a goodly number gathered together at the place of Mormon, to hear the words of Alma. Yea, all were gathered together that believed on his word, to hear him. And he did teach them, and did preach unto them repentance, and redemption, and faith on the Lord.

8 And it came to pass that he said unto them: Behold, here are the waters of Mormon (for thus were they called) and now,

стадо Божье и называться Его народом, и готовы нести бремена друг друга, дабы они были легки;

9 Да, и готовы горевать с горюющими, да, и утешать нуждающихся в утешении, и всегда, везде и во всех обстоятельствах быть свидетелями Бога до самой смерти, дабы вы были искуплены Богом и сопричислены к удостоившимся первого воскресения, дабы иметь вам жизнь вечную, –

10 И ныне, я говорю вам: Если это – желание ваших сердец, то что имеете вы против крещения во имя Господа во свидетельство перед Ним, что вы вступили в завет с Ним – что будете служить Ему и соблюдать Его заповеди, дабы Он более обильно излил на вас Дух Свой?

11 И ныне, когда люди слышали эти слова, они захлопали в ладоши от радости и воскликнули: Это – желание наших сердец!

12 И ныне было так, что Алма взял Хелам, который был одним из первых, и пошёл и стал в воде, и воззвал, говоря: О Господь, излей Дух Свой на слугу Своего, дабы он мог исполнять эту работу со святостью сердца.

13 И когда он сказал эти слова, Дух Господний сошёл на него, и он сказал: Хелам, я крещу тебя, имея власть от Бога Всемогущего, во свидетельство того, что ты вступил в завет служить Ему до смерти своего плотского тела; и да изольётся на тебя Дух Господний; и да дарует Он тебе жизнь вечную через Искупление Христа, Которого Он уготовил от основания мира.

14 И после того как Алма сказал эти слова, оба – Алма и Хелам – погрузились в воду; и поднялись и вышли они из воды, радуясь и исполнившись Духа.

15 И снова, Алма взял другого, и во второй раз вошёл в воду, и крестил его подобно первому, только сам он не погрузился снова в воду.

as ye are desirous to come into the fold of God, and to be called his people, and are willing to bear one another's burdens, that they may be light;

9 Yea, and are willing to mourn with those that mourn; yea, and comfort those that stand in need of comfort, and to stand as witnesses of God at all times and in all things, and in all places that ye may be in, even until death, that ye may be redeemed of God, and be numbered with those of the first resurrection, that ye may have eternal life—

10 Now I say unto you, if this be the desire of your hearts, what have you against being baptized in the name of the Lord, as a witness before him that ye have entered into a covenant with him, that ye will serve him and keep his commandments, that he may pour out his Spirit more abundantly upon you?

11 And now when the people had heard these words, they clapped their hands for joy, and exclaimed: This is the desire of our hearts.

12 And now it came to pass that Alma took Helam, he being one of the first, and went and stood forth in the water, and cried, saying: O Lord, pour out thy Spirit upon thy servant, that he may do this work with holiness of heart.

13 And when he had said these words, the Spirit of the Lord was upon him, and he said: Helam, I baptize thee, having authority from the Almighty God, as a testimony that ye have entered into a covenant to serve him until you are dead as to the mortal body; and may the Spirit of the Lord be poured out upon you; and may he grant unto you eternal life, through the redemption of Christ, whom he has prepared from the foundation of the world.

14 And after Alma had said these words, both Alma and Helam were buried in the water; and they arose and came forth out of the water rejoicing, being filled with the Spirit.

15 And again, Alma took another, and went forth a second time into the water, and baptized him according to the first, only he did not bury himself again in the water.

16 И таким образом он крестил каждого, кто отправился в местность Мормон; и было их числом около двухсот четырёх душ; да, и они были крещены в водах Мормона и исполнились благодати Божьей.

17 И с того времени впредь они назывались Церковью Божьей, или Церковью Христовой. И было так, что всякий, крещённый силой и властью Бога, причислялся к Его церкви.

18 И было так, что Алма, имея власть от Бога, посвятил священников; а именно одного священника на каждые пятьдесят из их числа, чтобы проповедовать им и учить их тому, что относится к Царству Божьему.

19 И он велел им, чтобы они не учили ничему другому, кроме того, чему он учил и что было изречено устами святых пророков.

20 Да, то есть он велел им, чтобы они не проповедовали ничего другого, кроме покаяния и веры в Господа, искупившего Свой народ.

21 И он велел им, чтобы между ними не было раздоров, но чтобы они смотрели вперёд единым оком, имея одну веру и одно крещение, связав вместе свои сердца в согласии и любви друг к другу.

22 И таким образом он велел им проповедовать. И таким образом они стали детьми Божьими.

23 И он велел им, чтобы они соблюдали день субботний и хранили его святым, а также чтобы каждый день они воздавали благодарение Господу Богу своему.

24 И он также велел им, чтобы священники, которых он посвятил, работали своими руками и сами обеспечивали себя.

25 И был один день на каждой неделе, выделенный для того, чтобы они собирались вместе учить народ и поклоняться Господу Богу своему, а также чтобы они собирались вместе настолько часто, насколько это в их силах.

26 И священники не должны были зависеть от народа в отношении своего

16 And after this manner he did baptize every one that went forth to the place of Mormon; and they were in number about two hundred and four souls; yea, and they were baptized in the waters of Mormon, and were filled with the grace of God.

17 And they were called the church of God, or the church of Christ, from that time forward. And it came to pass that whosoever was baptized by the power and authority of God was added to his church.

18 And it came to pass that Alma, having authority from God, ordained priests; even one priest to every fifty of their number did he ordain to preach unto them, and to teach them concerning the things pertaining to the kingdom of God.

19 And he commanded them that they should teach nothing save it were the things which he had taught, and which had been spoken by the mouth of the holy prophets.

20 Yea, even he commanded them that they should preach nothing save it were repentance and faith on the Lord, who had redeemed his people.

21 And he commanded them that there should be no contention one with another, but that they should look forward with one eye, having one faith and one baptism, having their hearts knit together in unity and in love one towards another.

22 And thus he commanded them to preach. And thus they became the children of God.

23 And he commanded them that they should observe the sabbath day, and keep it holy, and also every day they should give thanks to the Lord their God.

24 And he also commanded them that the priests whom he had ordained should labor with their own hands for their support.

25 And there was one day in every week that was set apart that they should gather themselves together to teach the people, and to worship the Lord their God, and also, as often as it was in their power, to assemble themselves together.

26 And the priests were not to depend upon the people for their support; but for

содержания; но за свой труд они должны были получать благодать Божью, чтобы они могли укрепляться Духом, имея знание о Боге, чтобы они могли учить с силой и властью от Бога.

27 И ещё Алма повелел, чтобы члены церкви уделяли от своего состояния, каждый сообразно тому, что у него есть; и если у кого-то больше, тому надлежало уделять больше; а от того, у кого немного, лишь немного должно требоваться; и тому, кто не имеет, должно быть дано.

28 И таким образом они должны были уделять от своего состояния по своей воле и с добрыми желаниями к Богу и тем священникам, которые в нужде, да, и каждой нуждающейся, нагой души.

29 И это он сказал им по повелению Бога; и они ходили в непорочности перед Богом, уделяя друг другу и материально и духовно, сообразно их нуждам и их требованиям.

30 И ныне, было так, что всё это происходило в Мормоне, да, у вод Мормона, в лесу, что был вблизи вод Мормона; да, местность Мормон, воды Мормона, лес Мормона, как прекрасны они для глаз тех, кто пришёл там к познанию своего Искупителя; да, и как благословенны они, ибо будут они воспевать хвалу Ему вовеки.

31 И всё это происходило у границ той земли, чтобы это не стало известным царю.

32 Но вот, было так, что царь, заметив движение среди людей, послал своих слуг проследить за ними. А потому в тот день, когда они собирались вместе, чтобы услышать слово Господнее, они были раскрыты царю.

33 И вот, царь сказал, что Алма побуждает людей к мятежу против него; а потому он послал своё войско истребить их.

34 И было так, что Алма и народ Господний были извещены о приближении царского войска; и потому они взяли

their labor they were to receive the grace of God, that they might wax strong in the Spirit, having the knowledge of God, that they might teach with power and authority from God.

27 And again Alma commanded that the people of the church should impart of their substance, every one according to that which he had; if he have more abundantly he should impart more abundantly; and of him that had but little, but little should be required; and to him that had not should be given.

28 And thus they should impart of their substance of their own free will and good desires towards God, and to those priests that stood in need, yea, and to every needy, naked soul.

29 And this he said unto them, having been commanded of God; and they did walk uprightly before God, imparting to one another both temporally and spiritually according to their needs and their wants.

30 And now it came to pass that all this was done in Mormon, yea, by the waters of Mormon, in the forest that was near the waters of Mormon; yea, the place of Mormon, the waters of Mormon, the forest of Mormon, how beautiful are they to the eyes of them who there came to the knowledge of their Redeemer; yea, and how blessed are they, for they shall sing to his praise forever.

31 And these things were done in the borders of the land, that they might not come to the knowledge of the king.

32 But behold, it came to pass that the king, having discovered a movement among the people, sent his servants to watch them. Therefore on the day that they were assembling themselves together to hear the word of the Lord they were discovered unto the king.

33 And now the king said that Alma was stirring up the people to rebellion against him; therefore he sent his army to destroy them.

34 And it came to pass that Alma and the people of the Lord were apprised of the coming of the king's army; therefore

свой шатры́ и свой семе́йства и ушли́ в пусты́нные зѣмли.

35 И было́ их числѡм о́коло четырёхсот пятидесяти́ душ.

ГЛАВА́ 19

Гедеон стремится́ убить́ царя́ Но́я. Ламанийцы́ захватывают́ ту зѣмлю. Царь Но́й претерпевает́ смерть от огня́. Лимха́й пра́вит как мона́рх, платя́щий дань. Прибли́зительно 145–121 гг. до Р. Х.

И было́ так, что ца́рское во́йско возвра́тилось по́сле тщѣтных по́исков наро́да Господне́го.

2 И ны́не, вот, войска́ царя́ были́ осла́блены, поско́льку были́ малочи́сленны, и сре́ди оста́вшихся из наро́да нача́лся раско́л.

3 И ме́ншая часть нача́ла изверга́ть угро́зы про́тив царя́, и нача́лся сре́ди них вели́кий раздо́р.

4 И ны́не, сре́ди них был челове́к, чьѣ́ имя́ было́ Гедео́н, и он был челове́ком си́льным и враго́м царю́, а пото́му он вы́нул свой меч и покля́лся в гне́ве своѣм, что убьѣ́т царя́.

5 И было́ так, что он срази́лся с царѣм; и ко́гда царь уви́дел, что тот уже́ ско́ро одоле́ет его́, он обрати́лся в бе́гство и бежа́л и взобра́лся на ба́шню, кото́рая была́ вблизи́ хра́ма.

6 И Гедео́н погна́лся за ним и почти́ уже́ взобра́лся на ба́шню, что́бы убить́ царя́, а царь обрати́л свой взор к землѣ́ Шемло́на – и вот, во́йско ламанийцев́ было́ у границ́ той землѣ́.

7 И вот, в душе́вной му́ке царь воззва́л, говоря́: Гедео́н, пощади́ меня́, ибо́ ламанийцы́ иду́т на нас, и они́ истребят́ нас; да, они́ истребят́ мой наро́д.

8 Царь́ же не сто́лько забѡтился́ о своѣм наро́де, ско́лько о своѣ́й со́бственной жи́зни; тем не ме́нее Гедео́н пощади́л его́ жизнь.

9 И царь́ прика́зал наро́ду, что́бы они́ бежа́ли от ламанийцев́, и сам он был впе́реди них, и они́ бежа́ли в пусты́нные

they took their tents and their families and departed into the wilderness.

35 And they were in number about four hundred and fifty souls.

CHAPTER 19

Gideon seeks to slay King Noah—The Lamanites invade the land—King Noah suffers death by fire—Limhi rules as a tributary monarch. About 145–121 v.c.

AND it came to pass that the army of the king returned, having searched in vain for the people of the Lord.

2 And now behold, the forces of the king were small, having been reduced, and there began to be a division among the remainder of the people.

3 And the lesser part began to breathe out threatenings against the king, and there began to be a great contention among them.

4 And now there was a man among them whose name was Gideon, and he being a strong man and an enemy to the king, therefore he drew his sword, and swore in his wrath that he would slay the king.

5 And it came to pass that he fought with the king; and when the king saw that he was about to overpower him, he fled and ran and got upon the tower which was near the temple.

6 And Gideon pursued after him and was about to get upon the tower to slay the king, and the king cast his eyes round about towards the land of Shemlon, and behold, the army of the Lamanites were within the borders of the land.

7 And now the king cried out in the anguish of his soul, saying: Gideon, spare me, for the Lamanites are upon us, and they will destroy us; yea, they will destroy my people.

8 And now the king was not so much concerned about his people as he was about his own life; nevertheless, Gideon did spare his life.

9 And the king commanded the people that they should flee before the Lamanites, and he himself did go before them, and

места со своими женщинами и своими детьми.

10 И было так, что ламанийцы преследовали их, и догнали их, и начали убивать их.

11 И вот, было так, что царь приказал им, чтобы все мужчины оставили своих жён и своих детей и бежали от ламанийцев.

12 Но были многие, кто не захотели оставить их, но предпочли остаться и погибнуть с ними. А остальные оставили своих жён и своих детей и бежали.

13 И было так, что те, кто остались со своими жёнами и своими детьми, сделали так, чтобы их красивые дочери выступили вперёд и молили ламанийцев, чтобы те не убивали их.

14 И было так, что ламанийцы возымели сострадание к ним, ибо они были очарованы красотой их женщин.

15 А потому ламанийцы пощадили их жизнь и взяли их в плен, и увели обратно в землю Нефия, и позволили им, чтобы они владели той землёй на тех условиях, что они предадут царя Ноя в руки ламанийцев и отдадут своё имущество, а именно половину всего того, чем они владели: половину своего золота и своего серебра и всех своих драгоценных вещей, — и таким образом они должны платить дань царю ламанийцев из года в год.

16 И ныне, среди тех, кто был взят в плен, был один из сыновей царя, чьё имя было Лимхай.

17 И вот, Лимхай желал, чтобы его отец не был истреблён; тем не менее Лимхай не был в неведении о беззакониях своего отца; сам же он был человек праведный.

18 И было так, что Гедеон тайно послал воинов в пустынные места на поиски царя и тех, которые были с ним. И было так, что они нашли в пустынных землях весь народ, кроме царя и его священников.

19 И ныне, они поклялись в своих сердцах, что вернутся в землю Нефия, и если их жёны и их дети окажутся убитыми, а также и те, кто остался с ними, то они

they did flee into the wilderness, with their women and their children.

10 And it came to pass that the Lamanites did pursue them, and did overtake them, and began to slay them.

11 Now it came to pass that the king commanded them that all the men should leave their wives and their children, and flee before the Lamanites.

12 Now there were many that would not leave them, but had rather stay and perish with them. And the rest left their wives and their children and fled.

13 And it came to pass that those who tarried with their wives and their children caused that their fair daughters should stand forth and plead with the Lamanites that they would not slay them.

14 And it came to pass that the Lamanites had compassion on them, for they were charmed with the beauty of their women.

15 Therefore the Lamanites did spare their lives, and took them captives and carried them back to the land of Nephi, and granted unto them that they might possess the land, under the conditions that they would deliver up king Noah into the hands of the Lamanites, and deliver up their property, even one half of all they possessed, one half of their gold, and their silver, and all their precious things, and thus they should pay tribute to the king of the Lamanites from year to year.

16 And now there was one of the sons of the king among those that were taken captive, whose name was Limhi.

17 And now Limhi was desirous that his father should not be destroyed; nevertheless, Limhi was not ignorant of the iniquities of his father, he himself being a just man.

18 And it came to pass that Gideon sent men into the wilderness secretly, to search for the king and those that were with him. And it came to pass that they met the people in the wilderness, all save the king and his priests.

19 Now they had sworn in their hearts that they would return to the land of Nephi, and if their wives and their children were slain, and also those that had tarried with

будут искать возмездия и тоже погибнут с ними.

20 Но царь приказал им, чтобы они не возвращались; и они разгневались на царя и предали его мучениям, даже до смерти от огня.

21 И они готовы были взять священников и предать их смерти, но те убежали от них.

22 И было так, что они были готовы вернуться в землю Нефия, и они встретили воинов Гедеона. И воины Гедеона рассказали им обо всём, что случилось с их жёнами и их детьми; и что ламанийцы позволили им, чтобы они владели той землёй, платя ламанийцам дань – половину всего, чем они владеют.

23 И те люди рассказали воинам Гедеона, что они убили царя, а его священники бежали от них дальше в пустыню.

24 И было так, что после того как они закончили церемонию, они вернулись в землю Нефия, радуясь тому, что их жёны и их дети не были убиты; и они рассказали Гедеону, что они сделали с царём.

25 И было так, что царь ламанийцев дал им клятву, что его народ не станет убивать их.

26 А также Лимхай, будучи сыном царя и имея царство, возложенное на него народом, дал клятву царю ламанийцев, что его народ будет платить ему дань, а именно половину всего, чем они владеют.

27 И было так, что Лимхай начал утверждать царство и утверждать мир среди своего народа.

28 И царь ламанийцев расставил стражей вокруг той земли, чтобы держать в той земле народ Лимхая, дабы они не могли уйти в пустыню; и своих стражей он содержал на дань, которую получал от нефийцев.

29 И ныне, царь Лимхай имел непрестанный мир в своём царстве в течение двух лет, когда ламанийцы не досаждали им и не стремились истребить их.

them, that they would seek revenge, and also perish with them.

20 And the king commanded them that they should not return; and they were angry with the king, and caused that he should suffer, even unto death by fire.

21 And they were about to take the priests also and put them to death, and they fled before them.

22 And it came to pass that they were about to return to the land of Nephi, and they met the men of Gideon. And the men of Gideon told them of all that had happened to their wives and their children; and that the Lamanites had granted unto them that they might possess the land by paying a tribute to the Lamanites of one half of all they possessed.

23 And the people told the men of Gideon that they had slain the king, and his priests had fled from them farther into the wilderness.

24 And it came to pass that after they had ended the ceremony, that they returned to the land of Nephi, rejoicing, because their wives and their children were not slain; and they told Gideon what they had done to the king.

25 And it came to pass that the king of the Lamanites made an oath unto them, that his people should not slay them.

26 And also Limhi, being the son of the king, having the kingdom conferred upon him by the people, made oath unto the king of the Lamanites that his people should pay tribute unto him, even one half of all they possessed.

27 And it came to pass that Limhi began to establish the kingdom and to establish peace among his people.

28 And the king of the Lamanites set guards round about the land, that he might keep the people of Limhi in the land, that they might not depart into the wilderness; and he did support his guards out of the tribute which he did receive from the Nephites.

29 And now king Limhi did have continual peace in his kingdom for the space of two years, that the Lamanites did not molest them nor seek to destroy them.

ГЛАВА 20

Некоторые ламанийские дочери похищены священниками Ноя. Ламанийцы ведут войну против Лимхая и его народа. Ламанийские войска отбиты и умиротворены. Приблизительно 145–123 гг. до Р. Х.

И ныне, было одно место в Шемлоне, где дочери ламанийцев собирались вместе, чтобы петь, и плясать, и веселиться.

2 И было так, что однажды несколько их собрались вместе, чтобы петь и плясать.

3 И тогда священники царя Ноя, стыдясь возвращаться в город Нэфий, да, и боясь также, что люди убьют их, не отважились потому вернуться к своим женам и своим детям.

4 И, оставаясь в пустынных землях и обнаружив дочерей ламанийцев, они залегли и следили за ними;

5 И когда там было только несколько их, собравшихся вместе на пляски, те вышли из своих засад, и схватили их, и увели их в пустыню; да, двадцать четыре дочери ламанийцев увели они в пустыню.

6 И было так, что, когда ламанийцы обнаружили, что их дочери пропали, они были разгневаны на людей Лимхая, ибо они подумали, что это были люди Лимхая.

7 А потому они послали свои войска; да, и сам царь пошел во главе своего народа; и пошли они к земле Нэфия, чтобы истребить народ Лимхая.

8 И вот, Лимхай обнаружил их с башни, да, все их приговора к войне он обнаружил; и потому он собрал своих людей вместе и устроил засаду на них в полях и лесах.

9 И было так, что когда пришли ламанийцы, то люди Лимхая начали нападать на них из своих засад и начали убивать их.

10 И было так, что то сражение стало чрезвычайно жестоким, ибо они сражались, как львы за свою добычу.

CHAPTER 20

Some Lamanite daughters are abducted by the priests of Noah—The Lamanites wage war upon Limhi and his people—The Lamanite hosts are repulsed and pacified. About 145–123 B.C.

Now there was a place in Shemlon where the daughters of the Lamanites did gather themselves together to sing, and to dance, and to make themselves merry.

2 And it came to pass that there was one day a small number of them gathered together to sing and to dance.

3 And now the priests of king Noah, being ashamed to return to the city of Nephi, yea, and also fearing that the people would slay them, therefore they durst not return to their wives and their children.

4 And having tarried in the wilderness, and having discovered the daughters of the Lamanites, they laid and watched them;

5 And when there were but few of them gathered together to dance, they came forth out of their secret places and took them and carried them into the wilderness; yea, twenty and four of the daughters of the Lamanites they carried into the wilderness.

6 And it came to pass that when the Lamanites found that their daughters had been missing, they were angry with the people of Limhi, for they thought it was the people of Limhi.

7 Therefore they sent their armies forth; yea, even the king himself went before his people; and they went up to the land of Nephi to destroy the people of Limhi.

8 And now Limhi had discovered them from the tower, even all their preparations for war did he discover; therefore he gathered his people together, and laid wait for them in the fields and in the forests.

9 And it came to pass that when the Lamanites had come up, that the people of Limhi began to fall upon them from their waiting places, and began to slay them.

10 And it came to pass that the battle became exceedingly sore, for they fought like lions for their prey.

11 И было так, что люди Лимхая начали гнать ламанийцев перед собой; хотя они и наполовину не были так многочисленны, как ламанийцы. Но они сражались за свою жизнь, и за своих жён, и за своих детей; а потому они напрягали все свои силы и сражались, как драконы.

12 И было так, что они нашли царя ламанийцев среди их убитых; хотя он не был мёртв, но был ранен и был оставлен на земле, — таким поспешным было бегство его людей.

13 И они взяли его, и перевязали его раны, и привели его к Лимхaju, и сказали: Вот, это царь ламанийцев; он, получив ранение, пал среди их убитых, и они оставили его; и вот, мы привели его к тебе; и теперь убьём же его.

14 Но Лимхай сказал им: Вы не убьёте его, но приведёте его сюда, чтобы я мог видеть его. И они привели его. И Лимхай сказал ему: Какая у вас причина прийти воевать против моего народа? Вот, мой народ не нарушал клятву, которую я дал вам; так почему же вы нарушаете клятву, которую вы дали моему народу?

15 И тогда царь сказал: Я нарушил клятву, потому что твой люди увели дочерей моего народа; и потому в своём гневе я велел, чтобы мой народ пошёл воевать против твоего народа.

16 И вот, Лимхай ничего не слышал об этом; а потому он сказал: Я буду искать среди своих людей, и всякий, кто сделал это, погибнет. А потому он велел, чтобы был учинён розыск среди его народа.

17 И ныне, когда Гедеон услышал это, а он был царским военачальником, он вышел вперед и сказал царю: Я прошу тебя воздержаться, и не разыскивать среди этого народа, и не вменять им этого в вину;

18 Ибо не помнишь ли ты священников твоего отца, которых этот народ стремился истребить? И не в пустыне ли они? И не они ли похитили дочерей ламанийцев?

19 И ныне, посмотри и скажи об этом

11 And it came to pass that the people of Limhi began to drive the Lamanites before them; yet they were not half so numerous as the Lamanites. But they fought for their lives, and for their wives, and for their children; therefore they exerted themselves and like dragons did they fight.

12 And it came to pass that they found the king of the Lamanites among the number of their dead; yet he was not dead, having been wounded and left upon the ground, so speedy was the flight of his people.

13 And they took him and bound up his wounds, and brought him before Limhi, and said: Behold, here is the king of the Lamanites; he having received a wound has fallen among their dead, and they have left him; and behold, we have brought him before you; and now let us slay him.

14 But Limhi said unto them: Ye shall not slay him, but bring him hither that I may see him. And they brought him. And Limhi said unto him: What cause have ye to come up to war against my people? Behold, my people have not broken the oath that I made unto you; therefore, why should ye break the oath which ye made unto my people?

15 And now the king said: I have broken the oath because thy people did carry away the daughters of my people; therefore, in my anger I did cause my people to come up to war against thy people.

16 And now Limhi had heard nothing concerning this matter; therefore he said: I will search among my people and whosoever has done this thing shall perish. Therefore he caused a search to be made among his people.

17 Now when Gideon had heard these things, he being the king's captain, he went forth and said unto the king: I pray thee forbear, and do not search this people, and lay not this thing to their charge.

18 For do ye not remember the priests of thy father, whom this people sought to destroy? And are they not in the wilderness? And are not they the ones who have stolen the daughters of the Lamanites?

19 And now, behold, and tell the king of

царю, чтобы он сказал своим людям, дабы они умиротворились в отношении нас; ибо вот, они уже готовятся выступить против нас; и вот, к тому же нас совсем мало.

20 И вот, они подступают со своими многочисленными войсками; и если царь не умиротворит их в отношении нас, мы должны будем погибнуть.

21 Ибо не исполнились ли слова Авинадея, которыми он пророчествовал против нас, — и всё это потому, что мы не хотели внять словам Господа и отворотиться от своих беззаконий?

22 И ныне, пойдём же умиротворим царя и выполним клятву, которую мы дали ему; ибо лучше, чтобы мы были в рабстве, нежели чтобы мы потеряли свою жизнь; а потому положим же конец этому страшному кровопролитию.

23 И ныне Лимхай рассказал царю всё о своём отце и священниках, которые бежали в пустыню, и возложил на них вину за то, что они увели их дочерей.

24 И было так, что царь умиротворился в отношении его людей; и он сказал им: Пойдём же навстречу моим людям без оружия; и я клянусь вам клятвой, что мой народ не будет убивать твой народ.

25 И было так, что они последовали за царём и вышли без оружия навстречу ламанийцам. И было так, что они встретили ламанийцев; и царь ламанийцев преклонился перед ними и ходатайствовал за народ Лимхая.

26 И когда ламанийцы увидели людей Лимхая, что те были без оружия, они возымели сострадание к ним и умиротворились в отношении них и мирно возвратились со своим царём в свою землю.

ГЛАВА 21

Народ Лимхая поражён и разбит ламанийцами. Народ Лимхая встречает Аммона и обращается в веру. Они рассказывают Аммону о двадцати четырёх Jaredite plates. About 122–121 B.C.

these things, that he may tell his people that they may be pacified towards us; for behold they are already preparing to come against us; and behold also there are but few of us.

20 And behold, they come with their numerous hosts; and except the king doth pacify them towards us we must perish.

21 For are not the words of Abinadi fulfilled, which he prophesied against us—and all this because we would not hearken unto the words of the Lord, and turn from our iniquities?

22 And now let us pacify the king, and we fulfil the oath which we have made unto him; for it is better that we should be in bondage than that we should lose our lives; therefore, let us put a stop to the shedding of so much blood.

23 And now Limhi told the king all the things concerning his father, and the priests that had fled into the wilderness, and attributed the carrying away of their daughters to them.

24 And it came to pass that the king was pacified towards his people; and he said unto them: Let us go forth to meet my people, without arms; and I swear unto you with an oath that my people shall not slay thy people.

25 And it came to pass that they followed the king, and went forth without arms to meet the Lamanites. And it came to pass that they did meet the Lamanites; and the king of the Lamanites did bow himself down before them, and did plead in behalf of the people of Limhi.

26 And when the Lamanites saw the people of Limhi, that they were without arms, they had compassion on them and were pacified towards them, and returned with their king in peace to their own land.

CHAPTER 21

Limhi's people are smitten and defeated by the Lamanites—Limhi's people meet Ammon and are converted—They tell Ammon of the twenty-four Jaredite plates. About 122–121 B.C.

И было так, что Лимхай и его люди вернулись в город Нефий и снова начали жить в мире в той земле.

2 И было так, что по прошествии многих дней ламанийцы снова начали восставать в гневе на нефийцев и начали вторгаться в пределы окрестных земель.

3 Но они не отваживались убивать их из-за клятвы, которую их царь дал Лимхаю; но они били их по их щекам и проявляли власть над ними; и начали возлагать им на спины тяжёлые ноши и погонять их, как погоняли бы бессловесную ослицу.

4 Да, всё это делалось, дабы слово Господнее было исполнено.

5 И ныне, страдания нефийцев были велики, и не было пути, чтобы они могли избавиться от их рук, ибо ламанийцы окружили их со всех сторон.

6 И было так, что народ начал обращаться к царю с роптанием из-за своих страданий; и они пожелали идти против них сражаться. И они причиняли царю страдания своими жалобами; а потому он позволил им, чтобы они поступали согласно своим желаниям.

7 И они снова собрались вместе, и надели свои доспехи, и вышли против ламанийцев, чтобы изгнать их из своей земли.

8 И было так, что ламанийцы разбили их, и отбросили их, и убили многих из них.

9 И вот, был великий траур и плач среди народа Лимхая: вдова горевала о своём муже, сын и дочь горевали о своём отце, а братья – о своих братьях.

10 И ныне, великое множество вдов было в той земле, и они горько рыдали изо дня в день, ибо великий страх перед ламанийцами объял их.

11 И было так, что их непрерывный плач побудил остаток народа Лимхая ко гневу на ламанийцев; и снова они отправились сражаться, но снова они были отброшены, понеся большие потери.

AND it came to pass that Limhi and his people returned to the city of Nephi, and began to dwell in the land again in peace.

2 And it came to pass that after many days the Lamanites began again to be stirred up in anger against the Nephites, and they began to come into the borders of the land round about.

3 Now they durst not slay them, because of the oath which their king had made unto Limhi; but they would smite them on their cheeks, and exercise authority over them; and began to put heavy burdens upon their backs, and drive them as they would a dumb ass—

4 Yea, all this was done that the word of the Lord might be fulfilled.

5 And now the afflictions of the Nephites were great, and there was no way that they could deliver themselves out of their hands, for the Lamanites had surrounded them on every side.

6 And it came to pass that the people began to murmur with the king because of their afflictions; and they began to be desirous to go against them to battle. And they did afflict the king sorely with their complaints; therefore he granted unto them that they should do according to their desires.

7 And they gathered themselves together again, and put on their armor, and went forth against the Lamanites to drive them out of their land.

8 And it came to pass that the Lamanites did beat them, and drove them back, and slew many of them.

9 And now there was a great mourning and lamentation among the people of Limhi, the widow mourning for her husband, the son and the daughter mourning for their father, and the brothers for their brethren.

10 Now there were a great many widows in the land, and they did cry mightily from day to day, for a great fear of the Lamanites had come upon them.

11 And it came to pass that their continual cries did stir up the remainder of the people of Limhi to anger against the Lamanites; and they went again to battle, but they were driven back again, suffering much loss.

12 Да, они пошли снова, а именно в третий раз, и пострадали подобным же образом; и те, кто не были убиты, снова вернулись в город Нэфий.

13 И они смирились до самого праха, подчиняясь игу рабства, покоряясь тому, чтобы их побивали и гнали с места на место и обременяли согласно желаниям их врагов.

14 И они смирились до самых глубин смирения и горячо зывали к Богу; да, и весь день они зывали к своему Богу, чтобы Он избавил их от страданий.

15 И вот, Господь медлил услышать их мольбу из-за их беззаконий; тем не менее Господь услышал их мольбы и начал смягчать сердца ламанийцев, так что они начали облегчать их бремя; всё же Господь не счёл нужным избавить их от рабства.

16 И было так, что они постепенно начали преуспевать в той земле и начали обильнее выращивать зерно и мелкий и крупный скот, так что не страдали они от голода.

17 И вот, было больше число женщин, больше, чем было мужчин; а потому царь Лимхай велел, чтобы каждый мужчина уделял на содержание вдов и их детей, дабы не погибли те от голода; и они делали это из-за великого числа тех, кто были убиты.

18 И ныне, люди Лимхая держались все вместе, насколько это было возможно, и охраняли своё зерно и свой стада.

19 И сам царь не полагался на себя вне стен города, не взяв с собой своих стражей, опасаясь, что он каким-нибудь образом попадёт в руки ламанийцев.

20 И он велел, чтобы его люди караулили окрестные земли, чтобы каким-нибудь образом они могли схватить тех священников, бежавших в пустыню, похитивших дочерей ламанийцев, что стало причиной такого великого истребления, которое обрушилось на них.

12 Yea, they went again even the third time, and suffered in the like manner; and those that were not slain returned again to the city of Nephi.

13 And they did humble themselves even to the dust, subjecting themselves to the yoke of bondage, submitting themselves to be smitten, and to be driven to and fro, and burdened, according to the desires of their enemies.

14 And they did humble themselves even in the depths of humility; and they did cry mightily to God; yea, even all the day long did they cry unto their God that he would deliver them out of their afflictions.

15 And now the Lord was slow to hear their cry because of their iniquities; nevertheless the Lord did hear their cries, and began to soften the hearts of the Lamanites that they began to ease their burdens; yet the Lord did not see fit to deliver them out of bondage.

16 And it came to pass that they began to prosper by degrees in the land, and began to raise grain more abundantly, and flocks, and herds, that they did not suffer with hunger.

17 Now there was a great number of women, more than there was of men; therefore king Limhi commanded that every man should impart to the support of the widows and their children, that they might not perish with hunger; and this they did because of the greatness of their number that had been slain.

18 Now the people of Limhi kept together in a body as much as it was possible, and secured their grain and their flocks;

19 And the king himself did not trust his person without the walls of the city, unless he took his guards with him, fearing that he might by some means fall into the hands of the Lamanites.

20 And he caused that his people should watch the land round about, that by some means they might take those priests that fled into the wilderness, who had stolen the daughters of the Lamanites, and that had caused such a great destruction to come upon them.

21 Ибо они желали схватить их, чтобы наказать их; ибо те приходили в землю Нефия по ночам и уносили их зерно и много их драгоценных вещей; а потому они устраивали засады на них.

22 И было так, что не было больше столкновений между ламанитами и людьми Лимхая вплоть до того времени, как Аммон и его братья пришли в эту землю.

23 И царь, находясь вне городских ворот со своей стражей, обнаружил Аммона и его братьев; и, полагая, что это были священники Ноя, он велел, чтобы они были схвачены и связаны и брошены в темницу. И будь они священниками Ноя, он велел бы, чтобы они были преданы смерти.

24 Но когда он узнал, что они не священники, но что они его братья и пришли из земли Зарагемля, он преисполнился чрезвычайно великой радости.

25 И вот, до прихода Аммона царь Лимхай послал небольшое число людей на поиски земли Зарагемля; но они не смогли найти её и заблудились в пустыне.

26 Тем не менее они нашли землю, которая когда-то была заселена; да, землю, которая была покрыта иссохшими костями; да, землю, которая когда-то была заселена, но которая была истреблена; и они, полагая, что это земля Зарагемля, вернулись в землю Нефия, прибыв к границам той земли за несколько дней до прихода туда Аммона.

27 И они принесли с собой летопись, а именно летопись людей, чьи кости они нашли; и она была выгравирована на листах из руды.

28 И ныне, Лимхай снова исполнился радости, узнав из уст Аммона, что царь Мосия имеет дар от Бога, посредством которого он может истолковывать такие гравирования; да, и Аммон тоже возрадовался.

29 Тем не менее Аммон и его братья были полны скорби, оттого что так много их братьев было убито;

21 For they were desirous to take them that they might punish them; for they had come into the land of Nephi by night, and carried off their grain and many of their precious things; therefore they laid wait for them.

22 And it came to pass that there was no more disturbance between the Lamanites and the people of Limhi, even until the time that Ammon and his brethren came into the land.

23 And the king having been without the gates of the city with his guard, discovered Ammon and his brethren; and supposing them to be priests of Noah therefore he caused that they should be taken, and bound, and cast into prison. And had they been the priests of Noah he would have caused that they should be put to death.

24 But when he found that they were not, but that they were his brethren, and had come from the land of Zarahemla, he was filled with exceedingly great joy.

25 Now king Limhi had sent, previous to the coming of Ammon, a small number of men to search for the land of Zarahemla; but they could not find it, and they were lost in the wilderness.

26 Nevertheless, they did find a land which had been peopled; yea, a land which was covered with dry bones; yea, a land which had been peopled and which had been destroyed; and they, having supposed it to be the land of Zarahemla, returned to the land of Nephi, having arrived in the borders of the land not many days before the coming of Ammon.

27 And they brought a record with them, even a record of the people whose bones they had found; and it was engraven on plates of ore.

28 And now Limhi was again filled with joy on learning from the mouth of Ammon that king Mosiah had a gift from God, whereby he could interpret such engravings; yea, and Ammon also did rejoice.

29 Yet Ammon and his brethren were filled with sorrow because so many of their brethren had been slain;

30 А также потому, что царь Ной и его священники стали причиной того, что этот народ совершил так много грехов и беззаконий против Бога; и они горевали также о смерти Авинадея; а также об уходе Алы и тех людей, что ушли с ним, основавших Церковь Божью посредством силы и власти Бога и веры в слова, которые были изречены Авинадеем.

31 Да, они горевали об их уходе, ибо не знали, куда те бежали. Ныне они с радостью присоединились бы к ним, ибо сами вступили в завет с Богом служить Ему и соблюдать заповеди Его.

32 И ныне, с приходом Аммона царь Лимхай тоже вступил в завет с Богом, а также и многие из его народа, чтобы служить Ему и соблюдать заповеди Его.

33 И было так, что царь Лимхай и многие из его людей желали креститься; но не было никого в той земле, кто имел бы власть от Бога. И Аммон отказался сделать это, считая себя недостойным слугой.

34 А потому в то время они не организовались в Церковь, ибо ожидали Духа Господнего. Но они желали стать такими же, как Ала и его братья, которые бежали в пустынные земли.

35 Они желали креститься во свидетельство и в подтверждение того, что готовы служить Богу всем своим сердцем; тем не менее они сделали это через какое-то время; и повествование об их крещении будет приведено в дальнейшем.

36 И ныне, вся забота Аммона и его людей и царя Лимхая и его людей была о том, как им избавиться от рук ламанийцев и от рабства.

ГЛАВА 22

Подготовлены планы побега народа из ламанийского рабства. Ламанийцы опьянены. Народ бежит, возвращается в Зарагемлю и становится подвластным царю Мосии. Приблизительно 121–120 гг. до Р. Х.

И ныне было так, что Аммон и царь Лим-

30 And also that king Noah and his priests had caused the people to commit so many sins and iniquities against God; and they also did mourn for the death of Abinadi; and also for the departure of Alma and the people that went with him, who had formed a church of God through the strength and power of God, and faith on the words which had been spoken by Abinadi.

31 Yea, they did mourn for their departure, for they knew not whither they had fled. Now they would have gladly joined with them, for they themselves had entered into a covenant with God to serve him and keep his commandments.

32 And now since the coming of Ammon, king Limhi had also entered into a covenant with God, and also many of his people, to serve him and keep his commandments.

33 And it came to pass that king Limhi and many of his people were desirous to be baptized; but there was none in the land that had authority from God. And Ammon declined doing this thing, considering himself an unworthy servant.

34 Therefore they did not at that time form themselves into a church, waiting upon the Spirit of the Lord. Now they were desirous to become even as Alma and his brethren, who had fled into the wilderness.

35 They were desirous to be baptized as a witness and a testimony that they were willing to serve God with all their hearts; nevertheless they did prolong the time; and an account of their baptism shall be given hereafter.

36 And now all the study of Ammon and his people, and king Limhi and his people, was to deliver themselves out of the hands of the Lamanites and from bondage.

CHAPTER 22

Plans are made for the people to escape from Lamanite bondage—The Lamanites are made drunk—The people escape, return to Zarahemla, and become subject to King Mosiah. About 121–120 b.c.

AND now it came to pass that Ammon and

хái начали совещаться с людьми, как им избáвиться от рабства; и они да́же велели, чтобы все люди собрались вместе; и они сделали это для того, чтобы услышать мнение народа об этом деле.

2 И было так, что они не могли найти никакого иного пути избáвиться от рабства, кроме как взять своих женщин и детей, и свой мелкий и крупный скот, и свой шатры и уйти в пустыню; ибо ламанийцы были так многочисленны, что невозможно было народу Лимхя сражаться с ними, думая избáвиться от рабства мечом.

3 И вот, было так, что Гедеон вышел и предстал перед царём, и сказал ему: Ныне, о царь, ты до сих пор много раз внимал моим словам, когда мы боролись с нашими братьями, ламанийцами.

4 И ныне, о царь, если ты не находишь меня невыгодным слугой, или если ты до сих пор в какой-то мере слушал мои слова и они были на пользу тебе, то точно так же я желаю, чтобы ты выслушал мои слова в этот раз, и я буду твоим слугой и избáвлю этот народ от рабства.

5 И царь позволил ему, чтобы он говорил. И Гедеон сказал ему:

6 Посмотри на тыльный проход через заднюю стену с тыльной стороны города. Ламанийцы, или стражи ламанийские, ночью пьяны; а потому пойдём же разошлём воззвание среди всего этого народа, чтобы они собрали вместе свой мелкий и крупный скот, дабы они могли выгнать его ночью в пустыню.

7 А я пойду согласно твоему приказу и ушлачу ламанийцам последнюю винную дань, и они опьянеют; а мы пройдем через тайный проход слева от их лагеря, когда они опьянеют и заснут.

8 Таким образом мы уйдём с нашими женщинами и нашими детьми, с нашим мелким и нашим крупным скотом в пустынные земли; и мы обойдем вокруг земли Шилом.

king Limhi began to consult with the people how they should deliver themselves out of bondage; and even they did cause that all the people should gather themselves together; and this they did that they might have the voice of the people concerning the matter.

2 And it came to pass that they could find no way to deliver themselves out of bondage, except it were to take their women and children, and their flocks, and their herds, and their tents, and depart into the wilderness; for the Lamanites being so numerous, it was impossible for the people of Limhi to contend with them, thinking to deliver themselves out of bondage by the sword.

3 Now it came to pass that Gideon went forth and stood before the king, and said unto him: Now O king, thou hast hitherto hearkened unto my words many times when we have been contending with our brethren, the Lamanites.

4 And now O king, if thou hast not found me to be an unprofitable servant, or if thou hast hitherto listened to my words in any degree, and they have been of service to thee, even so I desire that thou wouldst listen to my words at this time, and I will be thy servant and deliver this people out of bondage.

5 And the king granted unto him that he might speak. And Gideon said unto him:

6 Behold the back pass, through the back wall, on the back side of the city. The Lamanites, or the guards of the Lamanites, by night are drunken; therefore let us send a proclamation among all this people that they gather together their flocks and herds, that they may drive them into the wilderness by night.

7 And I will go according to thy command and pay the last tribute of wine to the Lamanites, and they will be drunken; and we will pass through the secret pass on the left of their camp when they are drunken and asleep.

8 Thus we will depart with our women and our children, our flocks, and our herds into the wilderness; and we will travel around the land of Shilom.

9 И было так, что царь внял словам Гедео́на.

10 И царь Лимха́й велел, чтобы его люди собрали свой стада́ вместе; и он послал дань винную ламанийца́м; и послал также ещё вина́ как подаро́к для них; и те безудержно пили вино́, кото́рое царь Лимха́й послал им.

11 И было так, что наро́д царя́ Лимха́я ушёл но́чью в пусты́ню со своим ме́лким и своим кру́пным ското́м; и они обошли́ вокруг земли́ Шило́м по пусты́нным зе́млям и напра́вились к земле́ Зараге́мля, ве́домые Аммо́ном и его́ братьями.

12 И они́ взяли́ всё своё́ зо́лото и серебро́ и свой драгоценные́ ве́щи, кото́рые могли́ унести́, а также и свою́ провизию́ с собо́й в пусты́ню; и они́ отпра́вились в свой путь.

13 И после́ многодне́вного пребыва́ния в пусты́не они́ пришли́ в зе́млю Зараге́мля, и присоеди́нились к наро́ду Мосии́, и ста́ли его́ по́дданными.

14 И было́ так, что Моси́я при́нял их с ра́достью; и он также́ получи́л их ле́тописи, а также́ те ле́тописи, кото́рые были́ най́дены людьми́ Лимха́я.

15 И ны́не было́: когда́ ламанийцы́ обнару́жили, что люди́ Лимха́я ушли́ но́чью из той земли́, они́ посла́ли войско́ в пусты́нные зе́мли пресле́довать их;

16 И после́ того́ как они́ пресле́довали их два́ дня, они́ не смогли́ бо́льше идти́ по их следа́м; а потому́ они́ заблуди́лись в пусты́не.

Повествова́ние об А́лме и наро́де Госпо́дном, изгнанных в пусты́ню наро́дом царя́ Но́я.

Составляет главы́ 23 и 24.

ГЛАВА́ 23

А́лма откáзывается быть́ царём. Он служи́т первосвяще́нником. Госпо́дь наказы́-

9 And it came to pass that the king hearkened unto the words of Gideon.

10 And king Limhi caused that his people should gather their flocks together; and he sent the tribute of wine to the Lamanites; and he also sent more wine, as a present unto them; and they did drink freely of the wine which king Limhi did send unto them.

11 And it came to pass that the people of king Limhi did depart by night into the wilderness with their flocks and their herds, and they went round about the land of Shilom in the wilderness, and bent their course towards the land of Zarahemla, being led by Ammon and his brethren.

12 And they had taken all their gold, and silver, and their precious things, which they could carry, and also their provisions with them, into the wilderness; and they pursued their journey.

13 And after being many days in the wilderness they arrived in the land of Zarahemla, and joined Mosiah's people, and became his subjects.

14 And it came to pass that Mosiah received them with joy; and he also received their records, and also the records which had been found by the people of Limhi.

15 And now it came to pass when the Lamanites had found that the people of Limhi had departed out of the land by night, that they sent an army into the wilderness to pursue them;

16 And after they had pursued them two days, they could no longer follow their tracks; therefore they were lost in the wilderness.

An account of Alma and the people of the Lord, who were driven into the wilderness by the people of King Noah.

Comprising chapters 23 and 24.

CHAPTER 23

Alma refuses to be king—He serves as high priest—The Lord chastens His people, and

вает Свой народ, и ламанийцы завоевывают землю Хелам. Амулон, предводитель нечестивых священников царя Ноя, правит, подчиняясь ламанийскому монарху. Приблизительно 145–121 гг. до Р. Х.

И ныне Алма, будучи предупрежден Господом о том, что войска царя Ноя нападут на них, сообщил это своим людям, а потому они собрали вместе свой стада, и взяли часть своего зерна, и ушли в пустынные земли от войск царя Ноя.

2 И Господь укрепил их, так что люди царя Ноя не могли догнать их, чтобы истребить.

3 И восемь дней они бежали в пустынные земли.

4 И они пришли в некую землю; да, а именно в очень красивую и добрую землю, землю с чистой водой.

5 И они раскинули свой шатры, и начали возделывать землю, и начали строить здания; да, они были трудолюбивы и чрезвычайно много работали.

6 И люди пожелали, чтобы Алма был их царем, ибо он был любим своим народом.

7 Но он сказал им: Вот, не нужно, чтобы у нас был царь; ибо так речет Господь: Вы не будете почитать одну плоть выше другой, иначе говоря, один человек не будет считать себя выше другого; а потому я говорю вам: Не нужно, чтобы у вас был царь.

8 Тем не менее, если бы было возможно, чтобы царями у вас всегда были праведные люди, тогда для вас хорошо было бы иметь царя.

9 Но помните беззаконие царя Ноя и его священников; и сам я был пойман в ловушку и делал много такого, что было мерзостно в очах Господа, что заставило меня горько каяться.

10 Тем не менее после великой скорби моей Господь услышал мой мольбы, и ответил на мои молитвы, и сделал меня орудием в Своих руках, чтобы столь многих из вас привести к познанию Его истины.

the Lamanites conquer the land of Helam— Amulon, leader of King Noah's wicked priests, rules subject to the Lamanite monarch. About 145–121 B.C.

Now Alma, having been warned of the Lord that the armies of king Noah would come upon them, and having made it known to his people, therefore they gathered together their flocks, and took of their grain, and departed into the wilderness before the armies of king Noah.

2 And the Lord did strengthen them, that the people of king Noah could not overtake them to destroy them.

3 And they fled eight days' journey into the wilderness.

4 And they came to a land, yea, even a very beautiful and pleasant land, a land of pure water.

5 And they pitched their tents, and began to till the ground, and began to build buildings; yea, they were industrious, and did labor exceedingly.

6 And the people were desirous that Alma should be their king, for he was beloved by his people.

7 But he said unto them: Behold, it is not expedient that we should have a king; for thus saith the Lord: Ye shall not esteem one flesh above another, or one man shall not think himself above another; therefore I say unto you it is not expedient that ye should have a king.

8 Nevertheless, if it were possible that ye could always have just men to be your kings it would be well for you to have a king.

9 But remember the iniquity of king Noah and his priests; and I myself was caught in a snare, and did many things which were abominable in the sight of the Lord, which caused me sore repentance;

10 Nevertheless, after much tribulation, the Lord did hear my cries, and did answer my prayers, and has made me an instrument in his hands in bringing so many of you to a knowledge of his truth.

11 Тем не менее́ этим я не горжусь, ибо недостойн я гордиться собой.

12 И ныне я говорю вам: Вы были притесняемы царём Ноем, и были в рабстве у него и его священников, и ими были введены в беззаконие; а потому́ вы были связаны узами беззакония.

13 И ныне, поскольку вы избавлены силой Божьей от этих уз; да, именно от рук царя Ноя и его людей, а также от уз беззакония, то я желаю, чтобы вы твердо стояли в этой свободе, посредством которой вы сделаны свободными, и чтобы ни одному человеку вы не доверяли быть царём над вами.

14 А также не доверяйте никому́ быть ни вашим учителем, ни вашим служителем, разве только он будет человеком Божиим, ходящим Его путями и соблюдающим Его заповеди.

15 Так учил Алма своих людей, чтобы каждый человек любил своего ближнего, как самого себя, дабы не было раздора среди них.

16 И ныне, их первосвященником был Алма, будучи основателем их церкви.

17 И было так, что никто не получал власти проповедовать или учить, кроме как через него́ от Бога. А потому́ он посвятил всех их священников и всех их учителей; и никого́ не посвящали, кроме лишь праведных мужей.

18 А потому́ они присматривали за своими людьми́ и питали их тем, что относится к праведности.

19 И было так, что они начали преуспевать чрезвычайно в той земле́; и назвали они ту землю́ Хелам.

20 И было так, что они умножались и чрезвычайно преуспевали в земле́ Хелам; и они построили город, который они назвали город Хелам.

21 Тем не менее́ Господь находит нужным наказывать Свой наро́д; да, Он испытывает его терпение и веру.

22 Тем не менее́ всякий, кто возлагает своё упование на него́, тот будет вознесён в последний день. Да, и так было с этим наро́дом.

11 Nevertheless, in this I do not glory, for I am unworthy to glory of myself.

12 And now I say unto you, ye have been oppressed by king Noah, and have been in bondage to him and his priests, and have been brought into iniquity by them; therefore ye were bound with the bands of iniquity.

13 And now as ye have been delivered by the power of God out of these bonds; yea, even out of the hands of king Noah and his people, and also from the bonds of iniquity, even so I desire that ye should stand fast in this liberty wherewith ye have been made free, and that ye trust no man to be a king over you.

14 And also trust no one to be your teacher nor your minister, except he be a man of God, walking in his ways and keeping his commandments.

15 Thus did Alma teach his people, that every man should love his neighbor as himself, that there should be no contention among them.

16 And now, Alma was their high priest, he being the founder of their church.

17 And it came to pass that none received authority to preach or to teach except it were by him from God. Therefore he consecrated all their priests and all their teachers; and none were consecrated except they were just men.

18 Therefore they did watch over their people, and did nourish them with things pertaining to righteousness.

19 And it came to pass that they began to prosper exceedingly in the land; and they called the land Helam.

20 And it came to pass that they did multiply and prosper exceedingly in the land of Helam; and they built a city, which they called the city of Helam.

21 Nevertheless the Lord seeth fit to chasten his people; yea, he trieth their patience and their faith.

22 Nevertheless—whosoever putteth his trust in him the same shall be lifted up at the last day. Yea, and thus it was with this people.

23 Ёбо вот, я покажу вам, что они были ввергнуты в рабство, и никто не мог избавить их, кроме Господа Бога их, да, именно Бога Авраама, Исаака и Иакова.

24 И было так, что Он избавил их, и Он показал им Свою могучую силу; и велика была их радость.

25 Ёбо вот, было так, что, когда они были в земле Хелам, да, в городе Хелам, когда воздѣльвали землю окрестную, вот, войско ламанийцев появилось у границ той земли.

26 И ныне было так, что братья Алмы бежали со своих полей и собрались вместе в городе Хелам; и они были сильно напуганы из-за появления ламанийцев.

27 Но Алма вышел и стал среди них и увещевал их, чтобы они не боялись, но чтобы помнили Господа Бога своего, и Он избавит их.

28 А потому они уняли свои страхи и начали взывать к Господу, чтобы Он смягчил сердца ламанийцев, дабы те пощадили их самих, их жён и их детей.

29 И было так, что Господь смягчил сердца ламанийцев. И Алма и его братья вышли вперёд и предали себя им в руки; и овладели ламанийцы землёй Хелам.

30 И ныне войска ламанийцев, которые следовали за людьми царя Лимхая, блуждали в пустыне в течение многих дней.

31 И вот, они нашли тех священников царя Ноя в местности, которую те называли Амулон; и они стали владеть землёй Амулон и начали воздѣльвать землю.

32 И вот, имя предводителя тех священников было Амулон.

33 И было так, что Амулон умолял ламанийцев; и он также послал их жён, которые были дочерьми ламанийцев, умолять своих братьев, чтобы те не истребляли их мужей.

23 For behold, I will show unto you that they were brought into bondage, and none could deliver them but the Lord their God, yea, even the God of Abraham and Isaac and of Jacob.

24 And it came to pass that he did deliver them, and he did show forth his mighty power unto them, and great were their rejoicings.

25 For behold, it came to pass that while they were in the land of Helam, yea, in the city of Helam, while tilling the land round about, behold an army of the Lamanites was in the borders of the land.

26 Now it came to pass that the brethren of Alma fled from their fields, and gathered themselves together in the city of Helam; and they were much frightened because of the appearance of the Lamanites.

27 But Alma went forth and stood among them, and exhorted them that they should not be frightened, but that they should remember the Lord their God and he would deliver them.

28 Therefore they hushed their fears, and began to cry unto the Lord that he would soften the hearts of the Lamanites, that they would spare them, and their wives, and their children.

29 And it came to pass that the Lord did soften the hearts of the Lamanites. And Alma and his brethren went forth and delivered themselves up into their hands; and the Lamanites took possession of the land of Helam.

30 Now the armies of the Lamanites, which had followed after the people of king Limhi, had been lost in the wilderness for many days.

31 And behold, they had found those priests of king Noah, in a place which they called Amulon; and they had begun to possess the land of Amulon and had begun to till the ground.

32 Now the name of the leader of those priests was Amulon.

33 And it came to pass that Amulon did plead with the Lamanites; and he also sent forth their wives, who were the daughters of the Lamanites, to plead with their brethren, that they should not destroy their husbands.

34 И ламанийцы сжалились над Амулóном и его братьями и не истребили их благодаря их жёнам.

35 И Амулóн и его братья присоединились к ламанийцам, и они странствовали по пусты́не в по́исках земли Не́фия, когда они обнаружили зёмлю Хелáм, кото́рой владе́ли Álма и его братья.

36 И было так, что ламанийцы пообещали Álме и его братьям, что если те укажут им путь в зёмлю Не́фия, то они даруют им жизнь и свободу их.

37 Но после того как Álма указал им путь в зёмлю Не́фия, ламанийцы не сдержали своего обещания; но они поставили стражей над Álмой и его братьями вокруг земли Хелáм.

38 И остальные из них пошли в зёмлю Не́фия; а часть их возвратилась в зёмлю Хелáм, и привели также с собой жён и детей стражей, кото́рые были оставлены в той землё.

39 И царь ламанийцев позволил Амулóну, чтобы тот был царём и правителем над своим наро́дом, проживавшим в землё Хелáм; тем не менее он не имёл власти де́лать что-либо против во́ли ца́ря ламанийцев.

ГЛАВА 24

Амулóн преследует Álму и его наро́д. Они должны быть преданы сме́рти, если будут молиться. Господь де́лает так, что их бремена ка́жутся лёгкими. Он избавляет их от ра́бства, и они возвраща́ются в Зараге́млю. Приблизительно 145–120 гг. до Р. Х.

И было так, что Амулóн обрёл благоволение в глазах ца́ря ламанийцев; а потому ца́рь ламанийцев позволил ему́ и его братьям, чтобы они́ были назначены учителями над его наро́дом, да, и да́же над те́ми наро́дами, кото́рые прожива́ли в землё Шемло́н, и в землё Шило́м, и в землё Амулóн.

2 Ибо ламанийцы овладели все́ми

34 And the Lamanites had compassion on Amulon and his brethren, and did not destroy them, because of their wives.

35 And Amulon and his brethren did join the Lamanites, and they were traveling in the wilderness in search of the land of Nephi when they discovered the land of Helam, which was possessed by Alma and his brethren.

36 And it came to pass that the Lamanites promised unto Alma and his brethren, that if they would show them the way which led to the land of Nephi that they would grant unto them their lives and their liberty.

37 But after Alma had shown them the way that led to the land of Nephi the Lamanites would not keep their promise; but they set guards round about the land of Helam, over Alma and his brethren.

38 And the remainder of them went to the land of Nephi; and a part of them returned to the land of Helam, and also brought with them the wives and the children of the guards who had been left in the land.

39 And the king of the Lamanites had granted unto Amulon that he should be a king and a ruler over his people, who were in the land of Helam; nevertheless he should have no power to do anything contrary to the will of the king of the Lamanites.

CHAPTER 24

Amulon persecutes Alma and his people—They are to be put to death if they pray—The Lord makes their burdens seem light—He delivers them from bondage, and they return to Zarahemla. About 145–120 B.C.

AND it came to pass that Amulon did gain favor in the eyes of the king of the Lamanites; therefore, the king of the Lamanites granted unto him and his brethren that they should be appointed teachers over his people, yea, even over the people who were in the land of Shemlon, and in the land of Shilom, and in the land of Amulon.

2 For the Lamanites had taken possession

этими землями; а потому царь ламанийцев назначил царей над всеми этими землями.

3 И ныне имя царя ламанийцев было Ламан, и он был назван по имени своего отца; и потому он назывался царь Ламан. И он был царём над многочисленным народом.

4 И он назначил учителей из братьев Амулона в каждой земле, которая была во владении у его народа; и таким образом языку Нэфия начали учить среди всего народа ламанийского.

5 И между собой они были народом дружелюбным; тем не менее они не знали Бога; да и братья Амулона не учили их ничему, что касается Господа Бога их и закона Моисеева; также они не учили их и словам Авинадея.

6 Но они учили их вести свою летопись, чтобы они могли писать друг другу.

7 И таким образом ламанийцы начали возрастать в богатствах, и начали торговать между собой и усиливаться, и начали становиться народом хитрым и мудрым, что касается мудрости мира, да, очень лукавым народом, находящим удовольствие во всевозможном нечестии и разббе, только лишь не среди своих собственных братьев.

8 И ныне было так, что Амулон начал проявлять власть над Алмой и его братьями и начал преследовать его и делать так, чтобы его дети преследовали их детей.

9 Ибо Амулон знал Алму, что тот был одним из царских священников и был тем, кто уверовал в слова Авинадея и был изгнан царём, и потому он был разгневан на него; ибо сам он подчинился царю Ламану, всё же он господствовал над ними, и возлагал работы на них, и ставил надзирателей над ними.

10 И было так, что их страдания были настолько велики, что они начали со всей силой взывать к Богу.

11 И Амулон приказал им, чтобы они

of all these lands; therefore, the king of the Lamanites had appointed kings over all these lands.

3 And now the name of the king of the Lamanites was Laman, being called after the name of his father; and therefore he was called king Laman. And he was king over a numerous people.

4 And he appointed teachers of the brethren of Amulon in every land which was possessed by his people; and thus the language of Nephi began to be taught among all the people of the Lamanites.

5 And they were a people friendly one with another; nevertheless they knew not God; neither did the brethren of Amulon teach them anything concerning the Lord their God, neither the law of Moses; nor did they teach them the words of Abinadi;

6 But they taught them that they should keep their record, and that they might write one to another.

7 And thus the Lamanites began to increase in riches, and began to trade one with another and wax great, and began to be a cunning and a wise people, as to the wisdom of the world, yea, a very cunning people, delighting in all manner of wickedness and plunder, except it were among their own brethren.

8 And now it came to pass that Amulon began to exercise authority over Alma and his brethren, and began to persecute him, and cause that his children should persecute their children.

9 For Amulon knew Alma, that he had been one of the king's priests, and that it was he that believed the words of Abinadi and was driven out before the king, and therefore he was wroth with him; for he was subject to king Laman, yet he exercised authority over them, and put tasks upon them, and put task-masters over them.

10 And it came to pass that so great were their afflictions that they began to cry mightily to God.

11 And Amulon commanded them that

прекратили свой мольбы; и он поставил стражей над ними надзирать за ними, дабы всякий, кто будет найден зывающим к Богу, был предан смерти.

12 И Алма и его люди не возвышали голосов своих к Господу Богу своему, но изливали Ему свой сердца; и Он знал помыслы их сердец.

13 И было так, что голос Господний явился им в их страданиях, говоря: Поднимите свои головы и утешьтесь, ибо Я знаю о завете, который вы заключили со Мною; и Я заключу завет с народом Моим и избавлю его от рабства.

14 И Я также облегчу бремена, которые возложены вам на плечи, так что вы даже не почувствуете их на своих спинах, даже когда вы в рабстве; и Я сделаю это, чтобы вы были свидетелями Моими впоследствии и чтобы вы верно знали, что Я, Господь Бог, посещаю народ Мой в его страданиях.

15 И ныне было так, что бремена, которые были возложены на Алму и его братьев, были облегчены; да, Господь сделал их сильными, дабы они могли нести свой бремена с лёгкостью, и они подчинились радостно и с терпением всей воле Господней.

16 И было так, что настолько велики были их вера и терпение, что голос Господний снова явился им, говоря: Утешьтесь, ибо завтра Я избавлю вас от рабства.

17 И Он сказал Алме: Ты пойдёшь перед этим народом, и Я пойду с тобой и избавлю этот народ от рабства.

18 И ныне было так, что Алма и его народ в ночное время собирали вместе свой стада, а также и часть своего зерна; да, всё время ночное они собирали вместе свой стада.

19 И наутро Господь сделал так, чтобы глубокий сон нашёл на ламанийцев; да, и все их надзиратели пребывали в глубоком сне.

20 И Алма и его люди ушли в пустынные земли; и после целого дня пути они раскинули свой шатры в одной долине и

they should stop their cries; and he put guards over them to watch them, that whosoever should be found calling upon God should be put to death.

12 And Alma and his people did not raise their voices to the Lord their God, but did pour out their hearts to him; and he did know the thoughts of their hearts.

13 And it came to pass that the voice of the Lord came to them in their afflictions, saying: Lift up your heads and be of good comfort, for I know of the covenant which ye have made unto me; and I will covenant with my people and deliver them out of bondage.

14 And I will also ease the burdens which are put upon your shoulders, that even you cannot feel them upon your backs, even while you are in bondage; and this will I do that ye may stand as witnesses for me hereafter, and that ye may know of a surety that I, the Lord God, do visit my people in their afflictions.

15 And now it came to pass that the burdens which were laid upon Alma and his brethren were made light; yea, the Lord did strengthen them that they could bear up their burdens with ease, and they did submit cheerfully and with patience to all the will of the Lord.

16 And it came to pass that so great was their faith and their patience that the voice of the Lord came unto them again, saying: Be of good comfort, for on the morrow I will deliver you out of bondage.

17 And he said unto Alma: Thou shalt go before this people, and I will go with thee and deliver this people out of bondage.

18 Now it came to pass that Alma and his people in the night-time gathered their flocks together, and also of their grain; yea, even all the night-time were they gathering their flocks together.

19 And in the morning the Lord caused a deep sleep to come upon the Lamanites, yea, and all their task-masters were in a profound sleep.

20 And Alma and his people departed into the wilderness; and when they had traveled all day they pitched their tents in a valley,

назвали её Алма, потому что он возглавлял их путь по пустынным землям.

21 Да, и в долине Алмы они излили своё благодарение Богу, потому что Он был милостив к ним, и облёгчил их бремена, и избавил их от рабства; ибо они были в рабстве и никто не мог избавить их, кроме лишь Господа Бога их.

22 И они воздали благодарение Богу, да, все их мужчины, и все их женщины, и все их дети, которые могли говорить, возвысили свой голос в восхвалении своего Бога.

23 И ныне, Господь сказал Алме: Поспешь и выйди с этим народом из этой земли, ибо ламанийцы проснулись и преследуют тебя; а потому выйди из этой земли, а Я остановлю ламанийцев в этой долине, так что они не продвинутся дальше, преследуя этот народ.

24 И было так, что они вышли из долины и отправились в путь в пустынные земли.

25 И после того как они провели в пустыне двенадцать дней, они прибыли в землю Зарагемля; и царь Мосия также принял их с радостью.

ГЛАВА 25

Потомки Мулека в Зарагемле становятся нефийцами. Они узнают о народах Алмы и Зенифа. Алма крестит Лимхия и весь его народ. Мосия поручает Алме организовать Церковь Божью. Приблизительно 120 г. до Р. Х.

И ныне царь Мосия повелел, чтобы все люди собрались вместе.

2 И вот, не было столько детей Нефия, или столько тех, кто были потомками Нефия, сколько было потомков Зарагемли, который был потомком Мулека, а также тех, кто пришли с ним в пустыню.

3 И тех, кто принадлежал к народу Нефия и народу Зарагемли, не было столько, сколько было ламанийцев; да, они и наполюину не были столь многочисленны.

4 И ныне, весь народ Нефиев был собран

and they called the valley Alma, because he led their way in the wilderness.

21 Yea, and in the valley of Alma they poured out their thanks to God because he had been merciful unto them, and eased their burdens, and had delivered them out of bondage; for they were in bondage, and none could deliver them except it were the Lord their God.

22 And they gave thanks to God, yea, all their men and all their women and all their children that could speak lifted their voices in the praises of their God.

23 And now the Lord said unto Alma: Haste thee and get thou and this people out of this land, for the Lamanites have awakened and do pursue thee; therefore get thee out of this land, and I will stop the Lamanites in this valley that they come no further in pursuit of this people.

24 And it came to pass that they departed out of the valley, and took their journey into the wilderness.

25 And after they had been in the wilderness twelve days they arrived in the land of Zarahemla; and king Mosiah did also receive them with joy.

CHAPTER 25

The descendants of Mulek at Zarahemla become Nephites—They learn of the people of Alma and of Zeniff—Alma baptizes Limhi and all his people—Mosiah authorizes Alma to organize the Church of God. About 120 v.c.

AND now king Mosiah caused that all the people should be gathered together.

2 Now there were not so many of the children of Nephi, or so many of those who were descendants of Nephi, as there were of the people of Zarahemla, who was a descendant of Mulek, and those who came with him into the wilderness.

3 And there were not so many of the people of Nephi and of the people of Zarahemla as there were of the Lamanites; yea, they were not half so numerous.

4 And now all the people of Nephi were

вместе, а также весь народ Зарагемли, и они были собраны вместе в две группы.

5 И было так, что Мосия читал и велел, чтобы его людям читали летописи Зенифа; да, он читал летописи народа Зенифа с того времени, как они покинули землю Зарагемли, и до того, как они вернулись обратно.

6 И он также читал повествование об Алме и его братьях, и обо всех их страданиях с того времени, как они покинули землю Зарагемли, и до того времени, как они вернулись обратно.

7 И ныне, когда Мосия закончил чтение этих летописей, его народ, остававшийся в той земле, был потрясен от удивления и изумления;

8 Ибо они не знали, что думать; ибо, когда они увидели тех, кто был избавлен от рабства, они исполнились чрезвычайно великой радости.

9 И еще, когда они подумали о своих братьях, которые были убиты ламанийцами, они исполнились скорби и даже пролили много скорбных слез.

10 И еще, когда они подумали о непосредственной благодати Бога и Его силе в избавлении Алмы и его братьев от рук ламанийцев и от рабства, они возвысили свой голос и воздали Богу благодарение.

11 И еще, когда они подумали о ламанийцах, которые были их братьями, об их грешном и оскверненном состоянии, они исполнились боли и скорби за благоденствие их душ.

12 И было так, что те, кто были детьми Амулона и его братьев, кто взяли себе в жены дочерей ламанийцев, были недовольны поведением своих отцов, и они не захотели больше называться именами своих отцов, а потому они приняли на себя имя Нефия, дабы им называться детьми Нефия и быть причисленными к тем, кто назывались нефийцами.

13 И вот, весь народ Зарагемли был причислен к нефийцам, и это потому,

assembled together, and also all the people of Zarahemla, and they were gathered together in two bodies.

5 And it came to pass that Mosiah did read, and caused to be read, the records of Zeniff to his people; yea, he read the records of the people of Zeniff, from the time they left the land of Zarahemla until they returned again.

6 And he also read the account of Alma and his brethren, and all their afflictions, from the time they left the land of Zarahemla until the time they returned again.

7 And now, when Mosiah had made an end of reading the records, his people who tarried in the land were struck with wonder and amazement.

8 For they knew not what to think; for when they beheld those that had been delivered out of bondage they were filled with exceedingly great joy.

9 And again, when they thought of their brethren who had been slain by the Lamanites they were filled with sorrow, and even shed many tears of sorrow.

10 And again, when they thought of the immediate goodness of God, and his power in delivering Alma and his brethren out of the hands of the Lamanites and of bondage, they did raise their voices and give thanks to God.

11 And again, when they thought upon the Lamanites, who were their brethren, of their sinful and polluted state, they were filled with pain and anguish for the welfare of their souls.

12 And it came to pass that those who were the children of Amulon and his brethren, who had taken to wife the daughters of the Lamanites, were displeased with the conduct of their fathers, and they would no longer be called by the names of their fathers, therefore they took upon themselves the name of Nephi, that they might be called the children of Nephi and be numbered among those who were called Nephites.

13 And now all the people of Zarahemla were numbered with the Nephites, and this

что царство не возлагалось ни на когò, крòме тех, кто были потомками Нёфия.

14 И ныне было так, что, когда Мосия закончил своё обращение и чтение перед народом, он пожелал, чтобы Алма тоже обратился к народу.

15 И Алма обратился к ним, когда они были собраны вместе большими группами; и он переходил от одной группы к другой, проповедуя людям покаяние и веру в Господа.

16 И он увещевал народ Лимхая и его братьев, всех тех, кто был избавлен от рабства, дабы они помнили, что именно Господь избавил их.

17 И было так, что после того как Алма научил людей многому и закончил своё обращение к ним, царь Лимхай пожелал, чтобы его крестили; и весь его народ пожелал, чтобы их тоже крестили.

18 А потому Алма вошёл в воду и крестил их; да, он крестил их так же, как крестил своих братьев в водах Мормона; да, и все те, когò он крестил, принадлежали к церкви Божьей; и это благодаря их вере в слова Алмы.

19 И было так, что царь Мосия позволил Алме, чтобы он установил церкви по всей земле Зарагемли; и дал ему власть посвящать священников и учителей над каждой Церковью.

20 И вот, это было сделано, поскольку было так много людей, что один учитель не мог бы руководить ими; так же как и не могли они все слушать слово Божье в одном собрании;

21 А потому они собирались вместе в различных группах, называемых церквями; и каждая церковь имела своих священников и своих учителей, и каждый священник проповедовал слово согласно тому, как оно было передано ему устами Алмы.

22 И таким образом, несмотря на то, что было много церквей, все они были одной Церковью, да, именно Церковью Божьей;

because the kingdom had been conferred upon none but those who were descendants of Nephi.

14 And now it came to pass that when Mosiah had made an end of speaking and reading to the people, he desired that Alma should also speak to the people.

15 And Alma did speak unto them, when they were assembled together in large bodies, and he went from one body to another, preaching unto the people repentance and faith on the Lord.

16 And he did exhort the people of Limhi and his brethren, all those that had been delivered out of bondage, that they should remember that it was the Lord that did deliver them.

17 And it came to pass that after Alma had taught the people many things, and had made an end of speaking to them, that king Limhi was desirous that he might be baptized; and all his people were desirous that they might be baptized also.

18 Therefore, Alma did go forth into the water and did baptize them; yea, he did baptize them after the manner he did his brethren in the waters of Mormon; yea, and as many as he did baptize did belong to the church of God; and this because of their belief on the words of Alma.

19 And it came to pass that king Mosiah granted unto Alma that he might establish churches throughout all the land of Zarahemla; and gave him power to ordain priests and teachers over every church.

20 Now this was done because there were so many people that they could not all be governed by one teacher; neither could they all hear the word of God in one assembly;

21 Therefore they did assemble themselves together in different bodies, being called churches; every church having their priests and their teachers, and every priest preaching the word according as it was delivered to him by the mouth of Alma.

22 And thus, notwithstanding there being many churches they were all one church, yea, even the church of God; for there was

ибо во всех этих церквях не проповедалось ничего, кроме лишь покаяния и веры в Бога.

23 И ныне в земле Зарагемли было семь церквей. И было так, что все, кто желали принять на себя имя Христа, или Бога, те присоединялись к церквям Божиим.

24 И они были названы народом Божиим. И Господь изливал на них Дух Свой, и они были благословенны и преуспевали в той земле.

ГЛАВА 26

Многие члены Церкви введены во грех неверующими. Алме обещана жизнь вечная. Те, кто каются и крестятся, обретают прощение. Пребывающие во грехе члены Церкви, которые покаются и исповедуются Алме и Господу, будут прощены; иначе они не будут исчислены среди народа Церкви. Приблизительно 120–100 гг. до Р. Х.

И было так, что среди подрастающего поколения было много таких, которые не могли постичь слов царя Вениамина, ибо были малыми детьми в то время, когда он обращался к своему народу; и они не верили преданию своих отцов.

2 Они не верили тому, что говорилось о воскресении мёртвых, так же как не верили относительно пришествия Христа.

3 И ныне, из-за своего неверия они не могли постичь слова Божьего; и их сердца были ожесточены.

4 И они не желали креститься, так же как не желали присоединяться к церкви. И они были обособленным народом в отношении их веры, и оставались такими впоследствии, а именно в своём плотском и грешном состоянии; ибо они не желали взывать к Господу Богу их.

5 И ныне, в правление Мосии они не были и наполовину так многочисленны, как народ Божий; но из-за разногласий среди братьев они стали более многочисленны.

6 И было так, что они обманывали многих, кто был в церкви, своими льстивыми

nothing preached in all the churches except it were repentance and faith in God.

23 And now there were seven churches in the land of Zarahemla. And it came to pass that whosoever were desirous to take upon them the name of Christ, or of God, they did join the churches of God;

24 And they were called the people of God. And the Lord did pour out his Spirit upon them, and they were blessed, and prospered in the land.

CHAPTER 26

Many members of the Church are led into sin by unbelievers—Alma is promised eternal life—Those who repent and are baptized gain forgiveness—Church members in sin who repent and confess to Alma and to the Lord will be forgiven; otherwise, they will not be numbered among the people of the Church. About 120–100 v.c.

Now it came to pass that there were many of the rising generation that could not understand the words of king Benjamin, being little children at the time he spake unto his people; and they did not believe the tradition of their fathers.

2 They did not believe what had been said concerning the resurrection of the dead, neither did they believe concerning the coming of Christ.

3 And now because of their unbelief they could not understand the word of God; and their hearts were hardened.

4 And they would not be baptized; neither would they join the church. And they were a separate people as to their faith, and remained so ever after, even in their carnal and sinful state; for they would not call upon the Lord their God.

5 And now in the reign of Mosiah they were not half so numerous as the people of God; but because of the dissensions among the brethren they became more numerous.

6 For it came to pass that they did deceive many with their flattering words, who were

словами и побуждали их совершать много грехов; а потому стало нужно, чтобы те из церкви, кто совершили грех, были наставлены Церковью.

7 И было так, что они были приведены к священникам и переданы священникам учителями; а священники привели их к Алме, который был первосвященником.

8 И вот, царь Мосия дал Алме власть над Церковью.

9 И было так, что Алма не знал о них; но против них было много свидетелей; да, люди вставали и свидетельствовали во множестве об их беззаконии.

10 И ничего подобного не случалось раньше в церкви; а потому Алма обеспокоился в духе своём и велел, чтобы те были приведены к царю.

11 И он сказал царю: Вот, тут многие, кого мы привели к тебе, которые обвиняются братьями их; да, и они были уличены в различных беззакониях. И они не каются в своих беззакониях; и потому мы привели их к тебе, дабы ты мог судить их соответственно их преступлениям.

12 Но царь Мосия сказал Алме: Вот, я не сужу их; а потому я передаю их тебе в руки для суда.

13 И ныне дух Алмы снова обеспокоился; и он пошёл и спросил Господа, как ему надлежало поступать относительно этого дела, ибо он боялся поступить неправильно перед лицом Бога.

14 И было так, что после того как он излил всю свою душу Богу, голос Господний достиг его, говоря:

15 Благословен ты, Алма, и благословенны те, кто был крещён в водах Мормона. Благословен ты за свою огромную веру в одни лишь слова слуги Моего, Авинадея.

16 И благословенны они за их огромную веру в одни лишь слова, которые ты сказал им.

17 И благословен ты за то, что установил

in the church, and did cause them to commit many sins; therefore it became expedient that those who committed sin, that were in the church, should be admonished by the church.

7 And it came to pass that they were brought before the priests, and delivered up unto the priests by the teachers; and the priests brought them before Alma, who was the high priest.

8 Now king Mosiah had given Alma the authority over the church.

9 And it came to pass that Alma did not know concerning them; but there were many witnesses against them; yea, the people stood and testified of their iniquity in abundance.

10 Now there had not any such thing happened before in the church; therefore Alma was troubled in his spirit, and he caused that they should be brought before the king.

11 And he said unto the king: Behold, here are many whom we have brought before thee, who are accused of their brethren; yea, and they have been taken in divers iniquities. And they do not repent of their iniquities; therefore we have brought them before thee, that thou mayest judge them according to their crimes.

12 But king Mosiah said unto Alma: Behold, I judge them not; therefore I deliver them into thy hands to be judged.

13 And now the spirit of Alma was again troubled; and he went and inquired of the Lord what he should do concerning this matter, for he feared that he should do wrong in the sight of God.

14 And it came to pass that after he had poured out his whole soul to God, the voice of the Lord came to him, saying:

15 Blessed art thou, Alma, and blessed are they who were baptized in the waters of Mormon. Thou art blessed because of thy exceeding faith in the words alone of my servant Abinadi.

16 And blessed are they because of their exceeding faith in the words alone which thou hast spoken unto them.

17 And blessed art thou because thou hast

Цѣрковь среди́ этого́ наро́да; и бу́дут они́ утвержде́ны, и бу́дут они́ наро́дом Моимъ.

18 Да, благословѣнъ э́тот наро́д, кото́рый гото́в носи́ть и́мя Моё; ибо́ и́менемъ Моимъ они́ назову́тся; и о́нъ Мой.

19 И за то, что ты вопро́силъ Меня́ о престоупи́вшем, ты благословѣ́н.

20 Ты Мой слуга́; и Я заключаю́ с тобо́й заветъ, что ты бу́дешь имѣ́ть жи́знь вѣ́чную; и ты бу́дешь служи́ть Мне, и пойдѣ́шь от и́мени Моего́ и бу́дешь собира́ть вме́сте овецъ Моихъ.

21 И тот, кто услы́шит го́лос Мой, бу́дет овцо́й Моё́й; и его́ ты при́мешь в Цѣрковь; и Я то́же при́му его́.

22 И́бо вот, э́то – Мо́я Цѣрковь; вся́кий, кто крѣ́стится, бу́дет крѣ́ститься в пока́яние. И вся́кий, когдѣ́ ты при́мешь, уве́рует во и́мя Моё; и тому́ Я про́щу великоду́шно.

23 И́бо э́то Я, Кото́рый берѣ́т на Себя́ грехи́ ми́ра; ибо́ э́то Я, Кото́рый сотвори́л их; и э́то Я, Кото́рый да́рует ме́сто по пра́вую ру́ку Мою́ тому́, кто ве́рует до конца́.

24 И́бо вот, и́менемъ Моимъ они́ при́званы; и е́сли они́ знаю́т Меня́, то ви́йдут и бу́дут вѣ́чно имѣ́ть ме́сто по пра́вую ру́ку Мою́.

25 И бу́дет так, что когдѣ́ прозвучи́т второ́я труба́, тогдѣ́ ви́йдут те, кто никогда́ не зна́ли Меня́, и предста́нут пре́до Мно́й.

26 И тогдѣ́ они́ познаю́т, что Я – Госпо́дь Бог их, что Я – Искупи́тель их; но они́ отка́зывались от искупле́ния.

27 И тогдѣ́ Я объявлю́ им, что Я никогда́ не зна́л их; и они́ уйдѣ́т в о́гнь вѣ́чный, угото́ванный дя́волу и а́нгелам его́.

28 А пото́му Я говорю́ вам, что тогдѣ́, кто отка́зывается слы́шать Мой го́лос, вы не при́мете в Мою́ Цѣрковь; ибо́ его́ Я не при́му в послѣ́дний день.

29 А пото́му Я говорю́ тебѣ́: Ступа́й, и вся́кого, кто согрѣ́шит прѣ́тив Меня́, ты бу́дешь суди́ть соотве́тственно грехѣ́м, кото́рые он соверши́л; и е́сли он испове́дует свой грехи́ прѣ́д тобо́й и Мно́й и

established a church among this people; and they shall be established, and they shall be my people.

18 Yea, blessed is this people who are willing to bear my name; for in my name shall they be called; and they are mine.

19 And because thou hast inquired of me concerning the transgressor, thou art blessed.

20 Thou art my servant; and I covenant with thee that thou shalt have eternal life; and thou shalt serve me and go forth in my name, and shalt gather together my sheep.

21 And he that will hear my voice shall be my sheep; and him shall ye receive into the church, and him will I also receive.

22 For behold, this is my church; whosoever is baptized shall be baptized unto repentance. And whomsoever ye receive shall believe in my name; and him will I freely forgive.

23 For it is I that taketh upon me the sins of the world; for it is I that hath created them; and it is I that granteth unto him that believeth unto the end a place at my right hand.

24 For behold, in my name are they called; and if they know me they shall come forth, and shall have a place eternally at my right hand.

25 And it shall come to pass that when the second trump shall sound then shall they that never knew me come forth and shall stand before me.

26 And then shall they know that I am the Lord their God, that I am their Redeemer; but they would not be redeemed.

27 And then I will confess unto them that I never knew them; and they shall depart into everlasting fire prepared for the devil and his angels.

28 Therefore I say unto you, that he that will not hear my voice, the same shall ye not receive into my church, for him I will not receive at the last day.

29 Therefore I say unto you, Go; and whosoever transgresseth against me, him shall ye judge according to the sins which he has committed; and if he confess his sins before thee and me, and repenteth in the

покаётся в искренности сердца своего, того ты простишь, и Я тоже прощу его.

30 Да, и всякий раз, как Мой народ будет каяться, Я буду прощать им согрешения их против Меня.

31 И вы также прощайте друг другу согрешения свои; ибо истинно Я говорю вам: Тот, кто не прощает согрешений ближнего своего, когда он говорит, что каётся, тот навлёт на себя осуждение.

32 И Я говорю тебе: Ступай; и всякий, кто не покаётся в грехах своих, тот не будет исчислен среди народа Моего; и это будет соблюдаться с этого времени впредь.

33 И было так, что, когда Алма услышал эти слова, он записал их, чтобы иметь их и чтобы судить народ той церкви согласно заповедям Божиим.

34 И было так, что Алма пошёл и судил тех, кто был уличён в беззаконии, согласно слову Господа.

35 И всякого, кто каялся в своих грехах и исповёдовался в них, тех он исчислял среди народа церкви.

36 А тех, кто не желали исповедоваться в своих грехах и покаяться в своём беззаконии, те не исчислялись среди народа церкви, и их имена вычёркивались.

37 И было так, что Алма управлял всеми делами церкви; и у них снова установился мир и они начали преуспевать чрезвычайно в делах церкви, хотя осмотрительно перед Богом, принимая многих и крестя многих.

38 И ныне, всё это делали Алма и его братья, которые руководили Церковью, хотя со всем усердием, обучая слову Божьему во всё, перенося всевозможные невзгоды, будучи преследуемы всеми теми, кто не принадлежал к церкви Божьей.

39 И они наставляли своих братьев; и сами тоже были наставляемы, каждый словом Божиим согласно грехам своим, или тем грехам, которые он совершил, и было им заповедовано Богом молиться непрестанно и воздавать благодарение во всех делах.

sincerity of his heart, him shall ye forgive, and I will forgive him also.

30 Yea, and as often as my people repent will I forgive them their trespasses against me.

31 And ye shall also forgive one another your trespasses; for verily I say unto you, he that forgiveth not his neighbor's trespasses when he says that he repents, the same hath brought himself under condemnation.

32 Now I say unto you, Go; and whosoever will not repent of his sins the same shall not be numbered among my people; and this shall be observed from this time forward.

33 And it came to pass when Alma had heard these words he wrote them down that he might have them, and that he might judge the people of that church according to the commandments of God.

34 And it came to pass that Alma went and judged those that had been taken in iniquity, according to the word of the Lord.

35 And whosoever repented of their sins and did confess them, them he did number among the people of the church;

36 And those that would not confess their sins and repent of their iniquity, the same were not numbered among the people of the church, and their names were blotted out.

37 And it came to pass that Alma did regulate all the affairs of the church; and they began again to have peace and to prosper exceedingly in the affairs of the church, walking circumspectly before God, receiving many, and baptizing many.

38 And now all these things did Alma and his fellow laborers do who were over the church, walking in all diligence, teaching the word of God in all things, suffering all manner of afflictions, being persecuted by all those who did not belong to the church of God.

39 And they did admonish their brethren; and they were also admonished, every one by the word of God, according to his sins, or to the sins which he had committed, being commanded of God to pray without ceasing, and to give thanks in all things.

ГЛАВА 27

CHAPTER 27

Мосия запрещает преследование и повелевает установить равенство. Алма-младший и четыре сына Мосии стремятся уничтожить Церковь. Появляется ангел и приказывает им прекратить их злое дело. Алма поражен немотой. Всё человечество должно родиться заново, чтобы обрести спасение. Алма и сыновья Мосии возвещают радостные вести. Приблизительно 100–92 гг. до Р. Х.

Mosiah forbids persecution and enjoins equality—Alma the younger and the four sons of Mosiah seek to destroy the Church—An angel appears and commands them to cease their evil course—Alma is struck dumb—All mankind must be born again to gain salvation—Alma and the sons of Mosiah declare glad tidings. About 100–92 B.C.

И ныне было так, что преследования, которым подверглась Церковь со стороны неверующих, усилились настолько, что члены Церкви начали роптать и жаловаться на это своим руководителям; а они пожаловались Алме. И Алма изложил это дело перед их царём Мосией. И Мосия совещался со своими священниками.

AND now it came to pass that the persecutions which were inflicted on the church by the unbelievers became so great that the church began to murmur, and complain to their leaders concerning the matter; and they did complain to Alma. And Alma laid the case before their king, Mosiah. And Mosiah consulted with his priests.

2 И было так, что царь Мосия разослал воззвания по всей земле окрестной, чтобы никто из неверующих не преследовал никого из тех, кто принадлежит к церкви Божьей.

2 And it came to pass that king Mosiah sent a proclamation throughout the land round about that there should not any unbeliever persecute any of those who belonged to the church of God.

3 И был строгий приказ по всем церквям, чтобы не было среди них преследований, но чтобы было равенство среди всех людей;

3 And there was a strict command throughout all the churches that there should be no persecutions among them, that there should be an equality among all men;

4 Чтобы ни гордыня, ни надменность не нарушали их мира; чтобы каждый человек почитал ближнего своего как самого себя, работая своими собственными руками для своего содержания;

4 That they should let no pride nor haughtiness disturb their peace; that every man should esteem his neighbor as himself, laboring with their own hands for their support.

5 Да, и чтобы все их священники и учителя работали своими собственными руками для своего содержания во всех случаях, кроме болезни или острой нужды; и, соблюдая это, они получали благодать Божью в изобилии.

5 Yea, and all their priests and teachers should labor with their own hands for their support, in all cases save it were in sickness, or in much want; and doing these things, they did abound in the grace of God.

6 И полный мир снова воцарился в той земле; и народ становился весьма многочисленным и начал распространяться по всему лицу земли, да, на север и на юг, на восток и на запад, строя большие города и селения во всех частях земли.

6 And there began to be much peace again in the land; and the people began to be very numerous, and began to scatter abroad upon the face of the earth, yea, on the north and on the south, on the east and on the west, building large cities and villages in all quarters of the land.

7 И Господь посещал их и давал им успех, и они стали многочисленным и богатым народом.

7 And the Lord did visit them and prosper them, and they became a large and wealthy people.

8 Сыновья же Мосии числились среди неверующих; а также и один из сыновей Алмы числился среди них, называемый Алма, по отцу его, тем не менее он стал человеком очень нечестивым и идолопоклонником. И он был человеком красноречивым и обольщал народ своими речами; а потому он подбивал многих из народа следовать примеру его беззаконий.

9 И он стал большим препятствием к преуспеванию церкви Божьей, похищая сердца людей; вызывая среди народа много раздора; давая возможность врагу Бога проявлять свою силу над ними.

10 И ныне было так, что в то время как он ходил повсюду, стараясь истребить Церковь Божью, ибо он ходил тайно с сыновьями Мосии, стремясь истребить Церковь и увести с пути народ Господний вопреки повелениям Бога, или даже царя —

11 И, как я сказал вам, в то время как они ходили повсюду, восставая против Бога, вот, ангел Господний явился им; и спустился он словно в облаке; и заговорил он словно голосом грома, который заставлял сотрясаться землю, на которой они стояли;

12 И настолько велико было их изумление, что они пали наземь и не понимали слов, которые он говорил им.

13 Тем не менее он снова воззвал, говоря: Алма, встань и подойди, ибо почему ты преследуешь Церковь Божью? Ибо сказал Господь: Это Моя Церковь, и Я установлю её; и ничто не ниспровергнет её, кроме согрешения народа Моего.

14 И ещё ангел сказал: Вот, Господь услышал молитвы народа Своего, а также молитвы слуг Своего, Алмы, отца твоего; ибо он молился с великой верой о тебе, чтобы ты мог быть приведён к познанию истины; а потому для этой цели я пришёл, дабы убедить тебя в силе и власти Бога, дабы молитвы слуг Его нашли ответ согласно их вере.

15 И ныне, вот, можете ли вы оспаривать силу Божью? Ибо вот, не сотрясает ли мой

8 Now the sons of Mosiah were numbered among the unbelievers; and also one of the sons of Alma was numbered among them, he being called Alma, after his father; nevertheless, he became a very wicked and an idolatrous man. And he was a man of many words, and did speak much flattery to the people; therefore he led many of the people to do after the manner of his iniquities.

9 And he became a great hinderment to the prosperity of the church of God; stealing away the hearts of the people; causing much dissension among the people; giving a chance for the enemy of God to exercise his power over them.

10 And now it came to pass that while he was going about to destroy the church of God, for he did go about secretly with the sons of Mosiah seeking to destroy the church, and to lead astray the people of the Lord, contrary to the commandments of God, or even the king—

11 And as I said unto you, as they were going about rebelling against God, behold, the angel of the Lord appeared unto them; and he descended as it were in a cloud; and he spake as it were with a voice of thunder, which caused the earth to shake upon which they stood;

12 And so great was their astonishment, that they fell to the earth, and understood not the words which he spake unto them.

13 Nevertheless he cried again, saying: Alma, arise and stand forth, for why persecutest thou the church of God? For the Lord hath said: This is my church, and I will establish it; and nothing shall overthrow it, save it is the transgression of my people.

14 And again, the angel said: Behold, the Lord hath heard the prayers of his people, and also the prayers of his servant, Alma, who is thy father; for he has prayed with much faith concerning thee that thou mightest be brought to the knowledge of the truth; therefore, for this purpose have I come to convince thee of the power and authority of God, that the prayers of his servants might be answered according to their faith.

15 And now behold, can ye dispute the power of God? For behold, doth not my

гóлос зéмлю? И не видите ли вы меня́ та́кже пéред собóй? А я пóслан от Бóга.

16 Вот, я говорю́ тебе: Ступа́й, и пóмни о плéне сво́их отцо́в в землé Хелáма и в землé Нэф́ия; и пóмни, каќие вели́кие дела́ Он соверши́л для них; и́бо они́ б́ыли в ра́бстве, а Он избáвил их. И ны́не я говорю́ тебе, А́лма: Ступа́й своим пу́тём и не стреми́сь бо́льше истребля́ть Це́рковь, да́бы их моли́твы нашл́и отве́т, да́же е́сли сам ты жела́ешь б́ыть отвéргнутым.

17 И ны́не б́ыло так, что э́то б́ыли послéдние слова́, кото́рые сказа́л А́лме а́нгел, и удали́лся.

18 И тогдá А́лма и те, кто б́ыл с ним, сно́ва па́ли на́земь, и́бо вели́ко б́ыло их изумлéние; и́бо сво́ими со́бственными гла́зами они́ видели а́нгела Госпóднего; и егó гóлос б́ыл как гром, кото́рый сотряса́л зéмлю; и они́ зна́ли, что не́ было ничегó, крóме си́лы Бóжьей, что могло́ бы сотряса́ть зéмлю и заста́вить её содрога́ться так, б́удто она́ вот-вот раско́лется.

19 И ны́не, изумлéние А́лмы б́ыло так вели́ко, что он онемéл, так что не мог он открýть сво́их уст; да, и осла́б он, да́же так, что не мог пошевели́ть сво́ими рука́ми; а потому́ он б́ыл взят те́ми, кто б́ыл с ним, и они́ несли́ егó, беспóмощного, пока́ не положи́ли пéред отцо́м егó.

20 И они́ пересказа́ли отцу́ егó всё, что случи́лось с ними; и отéц егó возра́довался, и́бо он зна́л, что э́то си́ла Бóжья.

21 И он повелéл, чтóбы то́лпы наро́да б́ыли со́браны вмéсте, да́бы они́ ста́ли свидéтелями тогó, что Госпóдь сдéлал с егó сы́ном, а та́кже с те́ми, кто б́ыл с ним.

22 И он велéл, чтóбы свящéнники со́брались вмéсте; и они́ нача́ли пост́иться и моли́ться Госпóду Бóгу их, чтóбы Он отвéрз уста́ А́лмы, чтóбы тот смог говор́ить, а та́кже чтóбы егó конéчности получи́ли сво́ю си́лу – чтóбы гла́зá людéй откр́ылись, да́бы увидéть и позна́ть бла́гость и сла́ву Бóжью.

23 И б́ыло так, что пóсле тогó, как они́ пост́ились и моли́лись в течéние двух дней

voice shake the earth? And can ye not also behold me before you? And I am sent from God.

16 Now I say unto thee: Go, and remember the captivity of thy fathers in the land of Helam, and in the land of Nephi; and remember how great things he has done for them; for they were in bondage, and he has delivered them. And now I say unto thee, Alma, go thy way, and seek to destroy the church no more, that their prayers may be answered, and this even if thou wilt of thyself be cast off.

17 And now it came to pass that these were the last words which the angel spake unto Alma, and he departed.

18 And now Alma and those that were with him fell again to the earth, for great was their astonishment; for with their own eyes they had beheld an angel of the Lord; and his voice was as thunder, which shook the earth; and they knew that there was nothing save the power of God that could shake the earth and cause it to tremble as though it would part asunder.

19 And now the astonishment of Alma was so great that he became dumb, that he could not open his mouth; yea, and he became weak, even that he could not move his hands; therefore he was taken by those that were with him, and carried helpless, even until he was laid before his father.

20 And they rehearsed unto his father all that had happened unto them; and his father rejoiced, for he knew that it was the power of God.

21 And he caused that a multitude should be gathered together that they might witness what the Lord had done for his son, and also for those that were with him.

22 And he caused that the priests should assemble themselves together; and they began to fast, and to pray to the Lord their God that he would open the mouth of Alma, that he might speak, and also that his limbs might receive their strength—that the eyes of the people might be opened to see and know of the goodness and glory of God.

23 And it came to pass after they had fasted and prayed for the space of two days

и двух ночей, конечности Алмы обрели свою силу, и он поднялся и начал обращаться к ним, призывая их утешиться:

24 Ибо, сказал он, я покаялся в моих грехах и был искуплен Господом; вот, я рождён от Духа.

25 И Господь сказал мне: Не удивляйся, что всё человечество, да, мужчины и женщины, все племена, колена, языки и народы должны родиться заново; да, родиться от Бога, изменив своё плотское и падшее состояние на состояние праведности, будучи искуплены Богом, став Его сыновьями и дочерьми;

26 И таким образом они становятся новыми существами; и если они не сделают этого, они никоим образом не смогут унаследовать Царства Божьего.

27 Я говорю вам: Если не исполнят сего, то они должны быть отвергнуты; и это я знаю, потому что сам едва не был отвергнут.

28 Тем не менее, после того как я пертерпел многие невзгоды, каюсь почти до смерти, Господь по милости счёл нужным вырвать меня из вечного горения, и я родился от Бога.

29 Душа моя искуплена от горькой желчи и уз беззакония. Я был в самой тёмной пропасти; но ныне созерцаю чудесный свет Божий. Душа моя была истязаемая вечным мучением; но я вёрван, и не страдает больше душа моя.

30 Я отвергал моего Искупителя и отрицал то, о чём говорилось нашими отцами; но вот, дабы они могли предвидеть, что Он придёт и что Он помнит каждое существо Своего творения, Он явит Себя всем.

31 Да, каждое колено преклонится, и каждый язык исповедуется перед Ним. Да, истинно, в последний день, когда все люди предстанут, чтобы Он судил их, тогда они признают, что Он – Бог; тогда признают те, кто живут без Бога на земле, что суд вечного наказания справедлив над ними; и они будут трепетать и дрожать, и отпрянут под взглядом Его всевидящего oka.

and two nights, the limbs of Alma received their strength, and he stood up and began to speak unto them, bidding them to be of good comfort:

24 For, said he, I have repented of my sins, and have been redeemed of the Lord; behold I am born of the Spirit.

25 And the Lord said unto me: Marvel not that all mankind, yea, men and women, all nations, kindreds, tongues and people, must be born again; yea, born of God, changed from their carnal and fallen state, to a state of righteousness, being redeemed of God, becoming his sons and daughters;

26 And thus they become new creatures; and unless they do this, they can in nowise inherit the kingdom of God.

27 I say unto you, unless this be the case, they must be cast off; and this I know, because I was like to be cast off.

28 Nevertheless, after wading through much tribulation, repenting nigh unto death, the Lord in mercy hath seen fit to snatch me out of an everlasting burning, and I am born of God.

29 My soul hath been redeemed from the gall of bitterness and bonds of iniquity. I was in the darkest abyss; but now I behold the marvelous light of God. My soul was racked with eternal torment; but I am snatched, and my soul is pained no more.

30 I rejected my Redeemer, and denied that which had been spoken of by our fathers; but now that they may foresee that he will come, and that he remembereth every creature of his creating, he will make himself manifest unto all.

31 Yea, every knee shall bow, and every tongue confess before him. Yea, even at the last day, when all men shall stand to be judged of him, then shall they confess that he is God; then shall they confess, who live without God in the world, that the judgment of an everlasting punishment is just upon them; and they shall quake, and tremble, and shrink beneath the glance of his all-searching eye.

32 И ныне было так, что с этого времени впрёдъ Алма начал учить народ, а также и те, кто был с Алмой во время явления ангела перед ними, и они странствовали по всей той землѣ, возвещая всему народу, что они слышали и видели, и проповѣдуя слово Божье в великих бѣдствиях, подвергаясь жестоким преслѣдованіям от рук неверующих, побиваемые многими из них.

33 Но несмотря на всё это, они приносили много утешения членам церкви, укрепляя их веру и с долготерпением и тяжѣлым трудом увещавая их соблюдать заповѣди Божьи.

34 И четверо из них были сыновья Мосии; и имена их были Аммон, и Аарон, и Омнер, и Химний; и это имена сыновей Мосии.

35 И они ходили по всей землѣ Зарагемля и среди всѣх людей, находившихся под властью царя Мосии, ревностно стремясь возместить весь вред, который они причинили церкви, признавая все свой грехи и возвещая всё, что они видели, и объясняя пророчества и Писания всем, кто желал их слышать.

36 И таким образом они были орудием в руках Бога в приведении многих к познанию истины, да, к познанию их Искушителя.

37 И как благословенны они! Ибо они возглашали мир; они возглашали добрые вести о благом, и возвещали народу, что Господь царствует.

ГЛАВА 28

Сыновья Мосии идут проповѣдовать ламанийцам. Пользуясь двумя камнями провидцев, Мосия переводит иаредійские листы. Приблизительно 92 г. до Р. Х.

И ныне было так, что после того как сыновья Мосии сделали всё это, они взяли с собой несколько и вернулись к своему отцу, царю, и пожелали от него, чтобы он позволил им идти с теми, кого они выбрали, в землю Нѣфия, чтобы

32 And now it came to pass that Alma began from this time forward to teach the people, and those who were with Alma at the time the angel appeared unto them, traveling round about through all the land, publishing to all the people the things which they had heard and seen, and preaching the word of God in much tribulation, being greatly persecuted by those who were unbelievers, being smitten by many of them.

33 But notwithstanding all this, they did impart much consolation to the church, confirming their faith, and exhorting them with long-suffering and much travail to keep the commandments of God.

34 And four of them were the sons of Mosiah; and their names were Ammon, and Aaron, and Omner, and Himni; these were the names of the sons of Mosiah.

35 And they traveled throughout all the land of Zarahemla, and among all the people who were under the reign of king Mosiah, zealously striving to repair all the injuries which they had done to the church, confessing all their sins, and publishing all the things which they had seen, and explaining the prophecies and the scriptures to all who desired to hear them.

36 And thus they were instruments in the hands of God in bringing many to the knowledge of the truth, yea, to the knowledge of their Redeemer.

37 And how blessed are they! For they did publish peace; they did publish good tidings of good; and they did declare unto the people that the Lord reigneth.

CHAPTER 28

The sons of Mosiah go to preach to the Lamanites—Using the two seer stones, Mosiah translates the Jaredite plates. About 92 B.C.

Now it came to pass that after the sons of Mosiah had done all these things, they took a small number with them and returned to their father, the king, and desired of him that he would grant unto them that they might, with these whom they had selected,

пропове́довать то, что они́ слы́шали, и чтобы́ делиться́ сло́вом Бо́жьем со сво́ими бра́тьями, ламанийцами,

2 Чтобы́, быть мо́жет, они́ смо́гли приве́сти их к позна́нию Го́спода Бо́га их и убе́дить в беззаконии́ их отцо́в; и чтобы́ они́, быть мо́жет, смо́гли изле́чить их от их ненави́сти к нефийцам, чтобы́ они́ то́же мо́гли быть приведе́ны к ра́дости в Го́споде Бо́ге их, да́бы они́ ста́ли дружелю́бны друг к дру́гу и да́бы не́ было бо́льше раздо́ров во все́й земле́, кото́рую Го́спо́дь Бог их дал им.

3 И ны́не они́ жела́ли, чтобы́ спасе́ние бы́ло возше́но ка́ждому существу́, ибо́ они́ не мо́гли допустить́, чтобы́ поги́бла хотя́ бы одна́ ду́ша челове́ческая; да, да́же одна́ лишь мысль, что кака́я-ли́бо ду́ша бу́дет испы́тывать ве́чное муче́ние, заставля́ла их трепета́ть и дрожа́ть.

4 И та́ким о́бразом Ду́х Го́спо́дний возде́йствовал на них, ибо́ они́ бы́ли са́мыми нечести́выми из гре́шников. И Го́спо́дь по Сво́ей беско́нечной ми́лости сче́л ну́жным пощади́ть их; тем не ме́нее они́ испы́тывали сильне́йшие душе́вные му́ки из-за сво́их беззаконии́, премно́го страда́я и боя́сь, что они́ бу́дут отве́ргнуты наве́ки.

5 И бы́ло так, что мно́го дней они́ умо́ляли сво́его отца́, да́бы они́ мо́гли иди́ти в зе́млю Не́фия.

6 И ца́рь Мосия поше́л и вопро́сил Го́спода, сле́дует ли ему́ разре́шить сыновья́м сво́им иди́ти в сре́ду ламанийцев пропове́довать сло́во.

7 И Го́спо́дь сказа́л Мосии: Позво́ль им пойти́, ибо́ мно́гие уве́руют в их сло́ва, и они́ бу́дут име́ть жи́знь ве́чную; и Я изба́влю тво́их сынове́й от рук ламанийцев.

8 И бы́ло так, что Мосия позво́лил, чтобы́ они́ пошли́ и поступа́ли согла́сно их про́собе.

9 И они́ отпра́вились в путь в пусты́ню, чтобы́ пойти́ и пропове́довать сло́во сре́ди ламанийцев; и я приве́ду пове́ствовани́е об их де́яниях впо́следствии.

10 И вот, у ца́ря Мосии не́ было нико́-

go up to the land of Nephi that they might preach the things which they had heard, and that they might impart the word of God to their brethren, the Lamanites—

2 That perhaps they might bring them to the knowledge of the Lord their God, and convince them of the iniquity of their fathers; and that perhaps they might cure them of their hatred towards the Nephites, that they might also be brought to rejoice in the Lord their God, that they might become friendly to one another, and that there should be no more contentions in all the land which the Lord their God had given them.

3 Now they were desirous that salvation should be declared to every creature, for they could not bear that any human soul should perish; yea, even the very thoughts that any soul should endure endless torment did cause them to quake and tremble.

4 And thus did the Spirit of the Lord work upon them, for they were the very vilest of sinners. And the Lord saw fit in his infinite mercy to spare them; nevertheless they suffered much anguish of soul because of their iniquities, suffering much and fearing that they should be cast off forever.

5 And it came to pass that they did plead with their father many days that they might go up to the land of Nephi.

6 And king Mosiah went and inquired of the Lord if he should let his sons go up among the Lamanites to preach the word.

7 And the Lord said unto Mosiah: Let them go up, for many shall believe on their words, and they shall have eternal life; and I will deliver thy sons out of the hands of the Lamanites.

8 And it came to pass that Mosiah granted that they might go and do according to their request.

9 And they took their journey into the wilderness to go up to preach the word among the Lamanites; and I shall give an account of their proceedings hereafter.

10 Now king Mosiah had no one to confer

гѡ, на когѡ мѡжно бѣло бы возложитъ царство, ибо не было из его сыновей ни одного, кто принял бы царство.

11 А потому он взял летописи, которые были выгравированы на медных листах, а также листы Нѣфия и все предметы, которые он берѣг и хранил согласно заповедям Бога, после того как перевел и велел написать летописи, содержащиеся на золотых листах, которые были найдены людьми Лимхая и врученъ ему рукой Лимхая;

12 И это он сделал по причине сильного беспокойства своих людей; ибо они чрезвычайно желали узнать о тех людях, которые были истреблены.

13 И ныне он перевел их посредством тех двух камней, которые были вставлены в оправу с двумя ободками.

14 И ныне, эти предметы были уготованы от начала и передавались из поколения в поколение с целью истолкования языков;

15 И они были оберегаемы и сохраняемы рукой Господа, дабы Он мог открывать каждому человеку, который будет владеть этой землей, беззакония и мерзости его народа;

16 И всякий, имеющий эти предметы, называется провидцем, как в древние времена.

17 И ныне, после того как Мосия закончил переводить эти летописи, вот, они излагали повествование о людях, которые были истреблены, с того времени, когда они были истреблены, вспять до строительства той великой башни, в то время, когда Господь смешал язык народа и тот был рассеян по лицу всей земли; да, и даже с того времени вспять до сотворения Адама.

18 И ныне, это повествование заставило народ Мосии горевать чрезвычайно, да, они были исполнены скорби; тем не менее оно дало им много знания, котѡрому они радовались.

19 И это повествование будет написано впоследствии, ибо вот, нужно, чтобы все люди знали то, что написано в этом повествовании.

the kingdom upon, for there was not any of his sons who would accept of the kingdom.

11 Therefore he took the records which were engraven on the plates of brass, and also the plates of Nephi, and all the things which he had kept and preserved according to the commandments of God, after having translated and caused to be written the records which were on the plates of gold which had been found by the people of Limhi, which were delivered to him by the hand of Limhi;

12 And this he did because of the great anxiety of his people; for they were desirous beyond measure to know concerning those people who had been destroyed.

13 And now he translated them by the means of those two stones which were fastened into the two rims of a bow.

14 Now these things were prepared from the beginning, and were handed down from generation to generation, for the purpose of interpreting languages;

15 And they have been kept and preserved by the hand of the Lord, that he should discover to every creature who should possess the land the iniquities and abominations of his people;

16 And whosoever has these things is called seer, after the manner of old times.

17 Now after Mosiah had finished translating these records, behold, it gave an account of the people who were destroyed, from the time that they were destroyed back to the building of the great tower, at the time the Lord confounded the language of the people and they were scattered abroad upon the face of all the earth, yea, and even from that time back until the creation of Adam.

18 Now this account did cause the people of Mosiah to mourn exceedingly, yea, they were filled with sorrow; nevertheless it gave them much knowledge, in the which they did rejoice.

19 And this account shall be written hereafter; for behold, it is expedient that all people should know the things which are written in this account.

20 И ныне, как я вам сказал, после того как царь Мосия сделал всё это, он взял медные листы и всё, что сохранял, и вверил их Алме, который был сыном Алмы; да, все летописи, а также истолкователи, и вверил их ему, и велел ему, чтобы он берёг и хранил их, а также вёл летопись народа, передавая их дальше от одного поколения другому, точно так же, как они передавались с того времени, как Лэгий покинул Иерусалим.

ГЛАВА 29

Мосия предлагает, чтобы вместо царя были избраны судьи. Неправедные цари вводят свой народ в грех. Голосом народа Алма-младший избран верховным судьёй. Он также первосвященник над Церковью. Алма-старший и Мосия умирают. Приблизительно 92–91 гг. до Р. Х.

И ныне, когда Мосия сделал это, он разослал воззвание по всей той земле, среди всего народа, желая узнать их волю относительно того, кому быть их царём.

2 И было так, что голос народа возгласил: Мы желаем, чтобы Аарон, твой сын, был нашим царём и нашим правителем.

3 И ныне, Аарон ушёл в землю Нэфия, а потому царь не мог возложить на него царство; да и Аарон не соглашался взять на себя царство; да и ни один из сыновей Мосии не был готов взять на себя царство.

4 А потому царь Мосия снова разослал среди народа; да, письменное слово он разослал среди народа. И слова, которые были написаны, гласили:

5 О вы, народ мой, или братья мои, ибо таковыми я почитаю вас: Я желаю, чтобы вы обдумали дело, которое вы призваны обдумать, ибо вы желаете иметь царя.

6 И ныне я объявляю вам, что тот, кому царство принадлежит по праву, отказался и не возьмёт на себя царство.

7 И ныне, если другой будет назначен

20 And now, as I said unto you, that after king Mosiah had done these things, he took the plates of brass, and all the things which he had kept, and conferred them upon Alma, who was the son of Alma; yea, all the records, and also the interpreters, and conferred them upon him, and commanded him that he should keep and preserve them, and also keep a record of the people, handing them down from one generation to another, even as they had been handed down from the time that Lehi left Jerusalem.

CHAPTER 29

Mosiah proposes that judges be chosen in place of a king—Unrighteous kings lead their people into sin—Alma the younger is chosen chief judge by the voice of the people—He is also the high priest over the Church—Alma the elder and Mosiah die. About 92–91 b.c.

Now when Mosiah had done this he sent out throughout all the land, among all the people, desiring to know their will concerning who should be their king.

2 And it came to pass that the voice of the people came, saying: We are desirous that Aaron thy son should be our king and our ruler.

3 Now Aaron had gone up to the land of Nephi, therefore the king could not confer the kingdom upon him; neither would Aaron take upon him the kingdom; neither were any of the sons of Mosiah willing to take upon them the kingdom.

4 Therefore king Mosiah sent again among the people; yea, even a written word sent he among the people. And these were the words that were written, saying:

5 Behold, O ye my people, or my brethren, for I esteem you as such, I desire that ye should consider the cause which ye are called to consider—for ye are desirous to have a king.

6 Now I declare unto you that he to whom the kingdom doth rightly belong has declined, and will not take upon him the kingdom.

7 And now if there should be another

вместо него, вот, я опасáюсь, как бы не возникли раздоры среди вас. И, кто знает, быть может, мой сын, которому принадлежит царство, разгневется и увлечёт за собой часть этого народа, что могло бы вызвать войны и раздоры среди вас, и это могло бы стать причиной большого кровопролития и извращения пути Господнего, да, и погубило бы души многих людей.

8 И вот, я говорю вам: Будем же благо-разумны и обдумаем эти дела, ибо у нас нет права погубить моего сына, так же как не должно у нас быть права погубить другого, если он будет назначен вместо него.

9 И если бы мой сын вновь обратился к своей гордыне и суетным делам, он взял бы назад слова, которые сказал, и потребовал бы своё право на царство, что побудило бы его, а также и этот народ, совершить много грехá.

10 И ныне будем же благоразумны и предусмотрим это и сделаем то, что принесёт мир этому народу.

11 Поэтому я буду вашим царём остаток своих дней; тем не менее назначим же судей, чтобы судить этот народ согласно нашему закону; и мы заново устроим дела этого народа, ибо мы назначим мудрых людей в судьи, которые будут судить этот народ согласно заповедям Божьим.

12 Вот, лучше, чтобы человек был судим Богом, нежели человеком, ибо кары Божьи всегда справедливы, но кары человеческие не всегда справедливы.

13 А потому, если бы было возможно, чтобы царями у вас были праведные мужи, которые учреждали бы законы Бога и судили этот народ согласно Его заповедям, да, если бы у вас царями были мужи, которые делали бы то же, что делал мой отец Вениамин для этого народа, я говорю вам: Если бы это всегда было так, тогда вам всегда следовало бы иметь царей, которые правили бы над вами.

14 И даже сам я трудился со всей силой и способностями, которыми обладал, чтобы научить вас заповедям Божьим и

appointed in his stead, behold I fear there would rise contentions among you. And who knoweth but what my son, to whom the kingdom doth belong, should turn to be angry and draw away a part of this people after him, which would cause wars and contentions among you, which would be the cause of shedding much blood and perverting the way of the Lord, yea, and destroy the souls of many people.

8 Now I say unto you let us be wise and consider these things, for we have no right to destroy my son, neither should we have any right to destroy another if he should be appointed in his stead.

9 And if my son should turn again to his pride and vain things he would recall the things which he had said, and claim his right to the kingdom, which would cause him and also this people to commit much sin.

10 And now let us be wise and look forward to these things, and do that which will make for the peace of this people.

11 Therefore I will be your king the remainder of my days; nevertheless, let us appoint judges, to judge this people according to our law; and we will newly arrange the affairs of this people, for we will appoint wise men to be judges, that will judge this people according to the commandments of God.

12 Now it is better that a man should be judged of God than of man, for the judgments of God are always just, but the judgments of man are not always just.

13 Therefore, if it were possible that you could have just men to be your kings, who would establish the laws of God, and judge this people according to his commandments, yea, if ye could have men for your kings who would do even as my father Benjamin did for this people—I say unto you, if this could always be the case then it would be expedient that ye should always have kings to rule over you.

14 And even I myself have labored with all the power and faculties which I have possessed, to teach you the commandments

утвердить мир по всей этой земле, чтобы не было ни войн, ни раздоров, ни краж, ни разбоя, ни убийства, ни какого-либо беззакония;

15 И всякого, кто совершал беззаконие, того я наказывал соответственно преступлению, которое он совершил, согласно закону, который был дан нам нашими отцами.

16 И ныне, я говорю вам, что поскольку не все люди праведны, то не следует вам иметь царя или царей, которые правили бы над вами.

17 Ибо вот, сколько же беззакония вызывает один нечестивый царь, да, и какое великое истребление!

18 Да, вспомните царя Ноа, его нечестие и его мёрзости, а также нечестие и мёрзости его народа. Посмотрите, какое великое истребление постигло их; а также из-за своих беззаконий они были ввергнуты в рабство.

19 И если бы не вмешательство их всемудрого Творца вследствие их искреннего покаяния, они неизбежно должны были бы оставаться в рабстве до сих пор.

20 Но вот, Он избавил их, потому что они смирились перед Ним; и, поскольку они горячо взывали к Немю, Он избавил их от рабства; и таким образом действует Господь силой Своей среди детей человеческих во всех случаях, простирая руку милости к тем, кто возлагает на Него своё упование.

21 И вот, ныне я говорю вам: Вы не можете свергнуть нечестивого царя, кроме как через великую борьбу и большое кровопролитие.

22 Ибо вот, у него есть друзья в беззаконии и он держит своих стражей при себе; и он разрывает законы тех, кто правили в праведности до него; и он попирает ногами заповеди Божьи.

23 И он устанавливает законы и рассылает их среди своего народа, да, законы, отвечающие его собственному нечестию; и всякого, кто не повинётся его законам, он предаёт истреблению; и на всякого, кто восстанет против него,

of God, and to establish peace throughout the land, that there should be no wars nor contentions, no stealing, nor plundering, nor murdering, nor any manner of iniquity;

15 And whosoever has committed iniquity, him have I punished according to the crime which he has committed, according to the law which has been given to us by our fathers.

16 Now I say unto you, that because all men are not just it is not expedient that ye should have a king or kings to rule over you.

17 For behold, how much iniquity doth one wicked king cause to be committed, yea, and what great destruction!

18 Yea, remember king Noah, his wickedness and his abominations, and also the wickedness and abominations of his people. Behold what great destruction did come upon them; and also because of their iniquities they were brought into bondage.

19 And were it not for the interposition of their all-wise Creator, and this because of their sincere repentance, they must unavoidably remain in bondage until now.

20 But behold, he did deliver them because they did humble themselves before him; and because they cried mightily unto him he did deliver them out of bondage; and thus doth the Lord work with his power in all cases among the children of men, extending the arm of mercy towards them that put their trust in him.

21 And behold, now I say unto you, ye cannot dethrone an iniquitous king save it be through much contention, and the shedding of much blood.

22 For behold, he has his friends in iniquity, and he keepeth his guards about him; and he tearth up the laws of those who have reigned in righteousness before him; and he trampleth under his feet the commandments of God;

23 And he enacteth laws, and sendeth them forth among his people, yea, laws after the manner of his own wickedness; and whosoever doth not obey his laws he causeth to be destroyed; and whosoever doth rebel against him he will send his

он пошлёт свой войска воевать с ними; и если он сможет, он истребит их; и таким образом нечестивый царь извращает все пути праведности.

24 И ныне, вот, я говорю вам: Не нужно, чтобы такие мерзости постигли вас.

25 А потому изберите вы судей голосом этого народа, чтобы вы могли быть судимы по законам, которые были даны вам нашими отцами, которые правильны и которые были даны им рукой Господа.

26 И вот, это необычно, чтобы голос народа желал противоположно тому, что праведно; но это обычно для меньшей части народа – желать того, что несправедно; а потому вы должны соблюдать это и сделать своим законом – решать свои дела голосом народа.

27 И если настанет такое время, что голос народа выберет беззаконие, тогда это – то время, когда кары Божьи постигнут вас; да, тогда это – время, когда Он посетит вас великим истреблением, точно так же, как до сих пор Он посещал эту землю.

28 И ныне, если у вас будут судьи и они не будут судить вас согласно данному закону, то вы можете сделать так, чтобы они были судимы вышестоящим судьёй.

29 Если ваши вышестоящие судьи не будут вершить праведное правосудие, сделайте так, чтобы малое число ваших нижестоящих судей были собраны вместе, и они будут судить ваших вышестоящих судей согласно голосу народа.

30 И я повелеваю вам делать всё это в страхе перед Господом; и я повелеваю вам делать это, и чтобы не было у вас царя; дабы, если эти люди будут совершать грехи и беззакония, то они будут возложены на их собственные головы.

31 Ибо вот, я говорю вам: Грехи многих людей были вызваны беззакониями их царей; а потому их беззакония возложены на головы их царей.

32 И ныне я желаю, чтобы этого неравенства не было больше в этой земле,

armies against them to war, and if he can he will destroy them; and thus an unrighteous king doth pervert the ways of all righteousness.

24 And now behold I say unto you, it is not expedient that such abominations should come upon you.

25 Therefore, choose you by the voice of this people, judges, that ye may be judged according to the laws which have been given you by our fathers, which are correct, and which were given them by the hand of the Lord.

26 Now it is not common that the voice of the people desireth anything contrary to that which is right; but it is common for the lesser part of the people to desire that which is not right; therefore this shall ye observe and make it your law—to do your business by the voice of the people.

27 And if the time comes that the voice of the people doth choose iniquity, then is the time that the judgments of God will come upon you; yea, then is the time he will visit you with great destruction even as he has hitherto visited this land.

28 And now if ye have judges, and they do not judge you according to the law which has been given, ye can cause that they may be judged of a higher judge.

29 If your higher judges do not judge righteous judgments, ye shall cause that a small number of your lower judges should be gathered together, and they shall judge your higher judges, according to the voice of the people.

30 And I command you to do these things in the fear of the Lord; and I command you to do these things, and that ye have no king; that if these people commit sins and iniquities they shall be answered upon their own heads.

31 For behold I say unto you, the sins of many people have been caused by the iniquities of their kings; therefore their iniquities are answered upon the heads of their kings.

32 And now I desire that this inequality should be no more in this land, especially

особенно среди этого народа моего; но я желаю, чтобы эта земля была землёй свободы и каждый человек мог одинаково наслаждаться своими правами и привилегиями до тех пор, пока Господь считает нужным, чтобы мы могли жить и наследовать эту землю, да, то есть до тех пор, пока хотя бы кто-то из нашего потомства остаётся на лице этой земли.

33 И много ещё написал им царь Мосия, раскрывая им все испытания и беспокойства праведного царя, да, все муки души за свой народ, а также весь ропот народа к своему царю; и всё это он объяснил им.

34 И он сказал им, что этого не должно быть; но что время должно ложиться на весь народ, дабы каждый человек нес свою часть.

35 И он также раскрыл им все невзгоды, которые они переносили бы, имея нечестивого царя, который правил бы над ними.

36 Да, все его беззакония и мёрзости, и все войны и раздоры, и кровопролитие, и воровство, и разбой, и совершение блудодеяний, и всевозможные беззакония, которые невозможно перечислить, — говоря им, что всего этого не должно быть, что всё это явно противоречит заповедям Божьим.

37 И ныне было, что после того как царь Мосия разослал всё это среди народа, они убедились в истинности его слов.

38 А потому они отказались от своих желаний относительно царя и стали чрезвычайно заботиться о том, чтобы каждый человек имел равные права по всей той земле; да, и каждый человек выразил готовность отвечать за свои собственные грехи.

39 И потому было так, что они собрались вместе в группы по всей той земле, чтобы подать свой голос относительно тех, кто должны быть их судьями, дабы судить их согласно данному им закону; и они чрезвычайно радовались свободе, которая была дарована им.

among this my people; but I desire that this land be a land of liberty, and every man may enjoy his rights and privileges alike, so long as the Lord sees fit that we may live and inherit the land, yea, even as long as any of our posterity remains upon the face of the land.

33 And many more things did king Mosiah write unto them, unfolding unto them all the trials and troubles of a righteous king, yea, all the travails of soul for their people, and also all the murmurings of the people to their king; and he explained it all unto them.

34 And he told them that these things ought not to be; but that the burden should come upon all the people, that every man might bear his part.

35 And he also unfolded unto them all the disadvantages they labored under, by having an unrighteous king to rule over them;

36 Yea, all his iniquities and abominations, and all the wars, and contentions, and bloodshed, and the stealing, and the plundering, and the committing of whoredoms, and all manner of iniquities which cannot be enumerated—telling them that these things ought not to be, that they were expressly repugnant to the commandments of God.

37 And now it came to pass, after king Mosiah had sent these things forth among the people they were convinced of the truth of his words.

38 Therefore they relinquished their desires for a king, and became exceedingly anxious that every man should have an equal chance throughout all the land; yea, and every man expressed a willingness to answer for his own sins.

39 Therefore, it came to pass that they assembled themselves together in bodies throughout the land, to cast in their voices concerning who should be their judges, to judge them according to the law which had been given them; and they were exceedingly rejoiced because of the liberty which had been granted unto them.

40 И их любовь к Мосии укрепилась; да, они почитали его больше, чем любого другого человека; ибо они смотрели на него не как на тирана, стремившегося к выгоде, да, к той корысти, которая растлевает душу; ибо он не взыскивал их богатств и не находил удовольствия в пролитии крови, но он утвердил мир в той земле и позволил своим людям, чтобы они избавились от рабства всякого вида; а потому они почитали его, да, чрезвычайно и безмерно.

41 И было так, что они назначили судей, дабы те правили над ними, или судили их согласно закону; и это они сделали по всей той земле.

42 И было так, что Алма был назначен первым верховным судьей, будучи также первосвященником, так как его отец возложил на него этот чин, а также возложил на него ответственность за все дела церкви.

43 И ныне было так, что Алма ходил путями Господними, и соблюдал Его заповеди, и вершил праведное правосудие; и был непрестанный мир по всей той земле.

44 И так началось правление судей по всей земле Зарагемля, среди всего народа, называемого нефийцами; и Алма был первым и верховным судьей.

45 И ныне было так, что умер его отец, будучи восьмидесяти двух лет от роду, прожив свою жизнь в исполнении заповедей Божьих.

46 И было так, что умер также и Мосия на тридцать третьем году своего правления, будучи шестидесяти трех лет от роду; что в целом составляет пятьсот девять лет с того времени, как Лэгий покинул Иерусалим.

47 И так закончилось правление царей над народом Нефиевым; и так закончились дни Алмы, который был основателем их церкви.

40 And they did wax strong in love towards Mosiah; yea, they did esteem him more than any other man; for they did not look upon him as a tyrant who was seeking for gain, yea, for that lucre which doth corrupt the soul; for he had not exacted riches of them, neither had he delighted in the shedding of blood; but he had established peace in the land, and he had granted unto his people that they should be delivered from all manner of bondage; therefore they did esteem him, yea, exceedingly, beyond measure.

41 And it came to pass that they did appoint judges to rule over them, or to judge them according to the law; and this they did throughout all the land.

42 And it came to pass that Alma was appointed to be the first chief judge, he being also the high priest, his father having conferred the office upon him, and having given him the charge concerning all the affairs of the church.

43 And now it came to pass that Alma did walk in the ways of the Lord, and he did keep his commandments, and he did judge righteous judgments; and there was continual peace through the land.

44 And thus commenced the reign of the judges throughout all the land of Zarahemla, among all the people who were called the Nephites; and Alma was the first and chief judge.

45 And now it came to pass that his father died, being eighty and two years old, having lived to fulfil the commandments of God.

46 And it came to pass that Mosiah died also, in the thirty and third year of his reign, being sixty and three years old; making in the whole, five hundred and nine years from the time Lehi left Jerusalem.

47 And thus ended the reign of the kings over the people of Nephi; and thus ended the days of Alma, who was the founder of their church.

КНИ́ГА А́ЛМЫ

СЫ́НА А́ЛМЫ

Повествова́ние А́лмы, кото́рый был сы́ном А́лмы, пе́рвым и верхо́вным судье́й над наро́дом Не́фиевым, а та́же первосвященником над Це́рковью. Повествова́ние о правле́нии су́дей и о война́х и раздо́рах среди́ наро́да. А та́же повествова́ние о войне́ ме́жду нефийцами́ и ламанийцами́ согласно́ ле́тописи А́лмы – пе́рвого и верхо́вного судьи́.

ГЛАВА́ 1

*Нехо́р учи́т ло́жным уче́ниям, устанавли-
вает це́рковь, начина́ет интри́ги духо́вен-
ства́ и убива́ет Гедео́на. Нехо́р казнён за
свои́ преступле́ния. Интри́ги духо́венства́
и пресле́дования́ распростра́няются среди́
наро́да. Священники́ са́ми соде́ржат себя́,
наро́д заботи́тся о бе́дных, и Це́рковь про-
цветает. Прибли́зительно 91–88 гг. до Р. Х.*

НЫ́НЕ было́ так, что в пе́рвый год правле́ния су́дей над наро́дом Не́фиевым ца́рь Мо́сия, отоше́дший пу́тём всех земных, вои́нствовавший, как до́брый вои́н, ходи́вший в непоро́чности пе́ред Бо́гом и не оста́вивший нико́го, кто пра́вил бы на его́ ме́сте, тем не ме́нее учредил зако́ны с то́го вре́мени впредь, и они́ были́ при́знаны наро́дом; а потому́ наро́д был обяза́н сле́довать зако́нам, кото́рые он устано́вил.

2 И́ было́ так, что в пе́рвый год правле́ния А́лмы на судейском ме́сте был при-
веде́н к нему́ не́кий челове́к, что́бы быть суди́мым, – челове́к ро́слый и изве́стный своёй мо́гучей си́лой.

3 И́ он ходи́л среди́ наро́да, пропо́ведуя ему́ то, что сам выдава́л за сло́во Бо́жье, выступая́ про́тив Це́ркви, заявля́я наро́ду, что ка́ждый священник и учи́тель долж́ны быть почита́емы; и не долж́ны они́ раба́тать свои́ми рука́ми, но долж́ны соде́ржаться наро́дом.

THE BOOK OF ALMA

THE SON OF ALMA

The account of Alma, who was the son of Alma, the first and chief judge over the people of Nephi, and also the high priest over the Church. An account of the reign of the judges, and the wars and contentions among the people. And also an account of a war between the Nephites and the Lamanites, according to the record of Alma, the first and chief judge.

CHAPTER 1

Nehor teaches false doctrines, establishes a church, introduces priestcraft, and slays Gideon—Nehor is executed for his crimes—Priestcrafts and persecutions spread among the people—The priests support themselves, the people care for the poor, and the Church prospers. About 91–88 B.C.

NOW it came to pass that in the first year of the reign of the judges over the people of Nephi, from this time forward, king Mosiah having gone the way of all the earth, having warred a good warfare, walking uprightly before God, leaving none to reign in his stead; nevertheless he had established laws, and they were acknowledged by the people; therefore they were obliged to abide by the laws which he had made.

2 And it came to pass that in the first year of the reign of Alma in the judgment-seat, there was a man brought before him to be judged, a man who was large, and was noted for his much strength.

3 And he had gone about among the people, preaching to them that which he termed to be the word of God, bearing down against the church; declaring unto the people that every priest and teacher ought to become popular; and they ought not to labor with their hands, but that they ought to be supported by the people.

4 И он также свидетельствовал народу, что всё человечество будет спасено в последний день и что не нужно им ни бояться, ни трепетать, но что они могут поднять свои головы и радоваться; ибо Господь сотворил всех людей и также искупил всех людей; и в конце все люди будут иметь жизнь вечную.

5 И было так, что он учил этому так много, что многие поверили его словам, и их было так много, что стали они содержать его и давать ему деньги.

6 И он стал превозноситься в гордыне своего сердца и носить весьма дорогие одежды, да, и даже начал устанавливать церковь сообразно своему проповедованию.

7 И было так, что, когда он шёл проповедовать тем, кто верили его слову, он встретил человека, который принадлежал к Церкви Божьей, а именно одного из учителей её; и он начал резко спорить с ним, дабы увлечь за собой народ Церкви; но человек тот противостоял ему, наставляя его словами Божьими.

8 И ныне, имя того человека было Гедеон; и это был тот, кто был орудием в руках Бога в избавлении народа Лимхя от рабства.

9 И вот, из-за того, что Гедеон противостоял ему словами Божьими, он разгневался на Гедеона и винул свой меч и начал рубить его. Но Гедеон, будучи преклонных лет, не мог поэтому противостоять его ударам, а потому был убит мечом.

10 И человек, убивший его, был схвачен народом Церкви и приведён к Алме, чтобы быть судимым согласно преступлениям, которые он совершил.

11 И было так, что он предстал перед Алмой и защищал себя с большой дерзостью.

12 Но Алма сказал ему: Вот, впервые среди этого народа зародились интриги духовенства. И вот, ты не только виновен в интригах духовенства, но пытался утвердить их мечом; и если бы интриги духовенства были утверждены среди этого народа, то это привело бы к его полному истреблению.

4 And he also testified unto the people that all mankind should be saved at the last day, and that they need not fear nor tremble, but that they might lift up their heads and rejoice; for the Lord had created all men, and had also redeemed all men; and, in the end, all men should have eternal life.

5 And it came to pass that he did teach these things so much that many did believe on his words, even so many that they began to support him and give him money.

6 And he began to be lifted up in the pride of his heart, and to wear very costly apparel, yea, and even began to establish a church after the manner of his preaching.

7 And it came to pass as he was going, to preach to those who believed on his word, he met a man who belonged to the church of God, yea, even one of their teachers; and he began to contend with him sharply, that he might lead away the people of the church; but the man withstood him, admonishing him with the words of God.

8 Now the name of the man was Gideon; and it was he who was an instrument in the hands of God in delivering the people of Limhi out of bondage.

9 Now, because Gideon withstood him with the words of God he was wroth with Gideon, and drew his sword and began to smite him. Now Gideon being stricken with many years, therefore he was not able to withstand his blows, therefore he was slain by the sword.

10 And the man who slew him was taken by the people of the church, and was brought before Alma, to be judged according to the crimes which he had committed.

11 And it came to pass that he stood before Alma and pled for himself with much boldness.

12 But Alma said unto him: Behold, this is the first time that priestcraft has been introduced among this people. And behold, thou art not only guilty of priestcraft, but hast endeavored to enforce it by the sword; and were priestcraft to be enforced among this people it would prove their entire destruction.

13 И ты пролил кровь праведного человека, да, человека, который сделал много доброго среди этого народа; и, пощади мы тебя, его кровь пала бы на нас в отмщение.

14 А потому ты приговорён к смерти согласно закону, который был дан нам Мосией, нашим последним царём; и закон был признан этим народом; а потому этот народ должен соблюдать закон.

15 И было так, что они схватили его – а имя его было Нехор – и понесли его на вершину горы Манти, и там он был принуждён, или, вернее, признал перед небом и землёй, что то, чему он учил народ, было против слова Божьего; и там он претерпел позорную смерть.

16 Тем не менее это не прекратило распространение интриг духовенства в той земле; ибо было много тех, кто любили суетные дела мира, и они ходили, проповедуя ложные учения; и делали они это ради богатства и почёта.

17 Тем не менее, страхась закона, они не осмеливались лгать, если это могло стать известно, ибо лжецов наказывали; а потому они притворялись, будто учат согласно своей вере, так как закон не имел силы на человека за его веру.

18 И они не осмеливались красть, страхась закона, ибо таковых наказывали; так же как не осмеливались они ни грабить, ни убивать, ибо того, кто убивал, наказывали смертью.

19 Но было так, что те, кто не принадлежали к Церкви Божьей, стали преследовать принадлежавших к Церкви Божьей и взявших на себя имя Христа.

20 Да, они преследовали их и оскорбляли их всевозможными словами за их смирение; за то, что они не были горды в собственных глазах, а также за то, что они делились словом Божьим один с другим без денег и без платы.

21 И ныне среди народа Церкви был строгий закон, чтобы ни один человек, принадлежащий к Церкви, не поднимался

13 And thou hast shed the blood of a righteous man, yea, a man who has done much good among this people; and were we to spare thee his blood would come upon us for vengeance.

14 Therefore thou art condemned to die, according to the law which has been given us by Mosiah, our last king; and it has been acknowledged by this people; therefore this people must abide by the law.

15 And it came to pass that they took him; and his name was Nehor; and they carried him upon the top of the hill Manti, and there he was caused, or rather did acknowledge, between the heavens and the earth, that what he had taught to the people was contrary to the word of God; and there he suffered an ignominious death.

16 Nevertheless, this did not put an end to the spreading of priestcraft through the land; for there were many who loved the vain things of the world, and they went forth preaching false doctrines; and this they did for the sake of riches and honor.

17 Nevertheless, they durst not lie, if it were known, for fear of the law, for liars were punished; therefore they pretended to preach according to their belief; and now the law could have no power on any man for his belief.

18 And they durst not steal, for fear of the law, for such were punished; neither durst they rob, nor murder, for he that murdered was punished unto death.

19 But it came to pass that whosoever did not belong to the church of God began to persecute those that did belong to the church of God, and had taken upon them the name of Christ.

20 Yea, they did persecute them, and afflict them with all manner of words, and this because of their humility; because they were not proud in their own eyes, and because they did impart the word of God, one with another, without money and without price.

21 Now there was a strict law among the people of the church, that there should not any man, belonging to the church, arise

и не преслѣдовал тех, кто не принадлежал к Цѣркви, и чтобы не было преслѣдований среди них самих.

22 Тем не мѣнее среди них было много тех, кто начали гордиться и горячо спорить со своими противниками, даже до драки; да, они били друг друга кулаками.

23 И ныне, это было на втором году правления Алмы, и это было причиной многих страданий для Цѣркви; да, это было причиной серьёзного испытанія для Цѣркви.

24 Ибо сердца многих были ожесточены, и их имена были вычеркнуты, так что их больше не вспоминали среди народа Божьего. А также многие сами ушли из среды их.

25 И ныне, это было великим испытанием для тех, кто твёрдо стояли в вере; тем не мѣнее они были стойкими и непоколебимыми в соблюдении заповедей Божьих, и терпеливо переносили преслѣдования, которые обрушились на них.

26 И когда священники оставляли свою работу, чтобы делиться с народом словом Божьим, народ также оставлял свою работу, чтобы услышать слово Божье. И после того как священник сообщал им слово Божье, все они прилежно возвращались к своей работе; и священник не считал себя выше своих слушателей, ибо проповедник был не лучше, чем слушатель, так же как и учитель был нисколько не лучше, чем ученик; и таким образом все они были равны, и все они трудились, каждый сообразно своей силе.

27 И они уделяли от своего состояния, каждый сообразно тому, что имел, бедным и нуждающимся, и больным, и страждущим; и они не носили дорогих одежд, однако они были опрятны и милостивы.

28 И таким образом они утвердили дела Цѣркви; и так у них снова установился непрестанный мир, несмотря на все их преслѣдования.

29 И ныне, благодаря стойкости Цѣркви они начали чрезвычайно богатеть,

and persecute those that did not belong to the church, and that there should be no persecution among themselves.

22 Nevertheless, there were many among them who began to be proud, and began to contend warmly with their adversaries, even unto blows; yea, they would smite one another with their fists.

23 Now this was in the second year of the reign of Alma, and it was a cause of much affliction to the church; yea, it was the cause of much trial with the church.

24 For the hearts of many were hardened, and their names were blotted out, that they were remembered no more among the people of God. And also many withdrew themselves from among them.

25 Now this was a great trial to those that did stand fast in the faith; nevertheless, they were steadfast and immovable in keeping the commandments of God, and they bore with patience the persecution which was heaped upon them.

26 And when the priests left their labor to impart the word of God unto the people, the people also left their labors to hear the word of God. And when the priest had imparted unto them the word of God they all returned again diligently unto their labors; and the priest, not esteeming himself above his hearers, for the preacher was no better than the hearer, neither was the teacher any better than the learner; and thus they were all equal, and they did all labor, every man according to his strength.

27 And they did impart of their substance, every man according to that which he had, to the poor, and the needy, and the sick, and the afflicted; and they did not wear costly apparel, yet they were neat and comely.

28 And thus they did establish the affairs of the church; and thus they began to have continual peace again, notwithstanding all their persecutions.

29 And now, because of the steadiness of the church they began to be exceedingly

имея изобилие всего, что им было нужно: изобилие мелкого и крупного скота и откормленных животных всякого рода, а также изобилие зерна и золота, и серебра, и драгоценных вещей, и изобилие шёлка, и тонкотканного полотна, и разнообразной добротной простой ткани.

30 И так при своих благоприятных обстоятельствах они не прогоняли никого, кто был наг, или кто был голоден, или кто жаждал, или кто был болен, или кто не был накормлен; и не сосредотачивали своих сердец на богатствах; а потому они были щедры ко всем: и к старым, и к молодым, и к рабам, и к свободным, и к мужчинам, и к женщинам, будь то вне Церкви или в Церкви, не имея никакого лицемерия в отношении пребывавших в нужде.

31 И таким образом они преуспевали и становились намного богаче тех, кто не принадлежали к их Церкви.

32 Ибо те, кто не принадлежали к их Церкви, предавались колдовству и идолопоклонству или праздности, и пустословию, и зависти, и спорам, одеваясь в дорогие одежды; превозносясь в гордыне своих собственных глаз; преследуя, говоря неправду, воруя, грабя, совершая блудодеяния, и убийства, и всевозможное нечестие; тем не менее закон исполнялся над всеми теми, кто нарушал его, насколько это было возможно.

33 И было, что таким образом исполняя закон над ними, так, что каждый человек страдал соответственно своим деяниям, они становились более смиренными и не осмеливались творить никакого нечестия, если это могло стать известно; а потому полный мир царил среди народа Нефиева до пятого года правления судей.

ГЛАВА 2

Амликий стремится стать царём, но отвергается голосом народа. Его последователи делают его царём. Амликійцы идут войной на нефийцев и терпят поражение.

rich, having abundance of all things whatsoever they stood in need—an abundance of flocks and herds, and fatlings of every kind, and also abundance of grain, and of gold, and of silver, and of precious things, and abundance of silk and fine-twined linen, and all manner of good homely cloth.

30 And thus, in their prosperous circumstances, they did not send away any who were naked, or that were hungry, or that were athirst, or that were sick, or that had not been nourished; and they did not set their hearts upon riches; therefore they were liberal to all, both old and young, both bond and free, both male and female, whether out of the church or in the church, having no respect to persons as to those who stood in need.

31 And thus they did prosper and become far more wealthy than those who did not belong to their church.

32 For those who did not belong to their church did indulge themselves in sorceries, and in idolatry or idleness, and in babblings, and in envyings and strife; wearing costly apparel; being lifted up in the pride of their own eyes; persecuting, lying, thieving, robbing, committing whoredoms, and murdering, and all manner of wickedness; nevertheless, the law was put in force upon all those who did transgress it, inasmuch as it was possible.

33 And it came to pass that by thus exercising the law upon them, every man suffering according to that which he had done, they became more still, and durst not commit any wickedness if it were known; therefore, there was much peace among the people of Nephi until the fifth year of the reign of the judges.

CHAPTER 2

Amlici seeks to be king and is rejected by the voice of the people—His followers make him king—The Amlicites make war on the Nephites and are defeated—The Lamanites and

Ламанийцы и амликійцы объединяют силы и терпят поражение. Алма убивает Амликia. Приблизительно 87 г. до Р. Х.

И было так, что в начале пятого года их правления поднялся раздор среди народа; ибо некий человек, называемый Амликкий, — а он был очень хитрым человеком, да, мудрым человеком в отношении мудрости мира, и он был по сану того человека, который убил Гедеона мечом и был казнён по закону, —

2 И вот, этот Амликкий своей хитростью увлёк за собой много людей; а именно так много, что они стали очень сильны; и они начали пытаться поставить Амликкия царём над народом.

3 И это встревожило народ Церкви, а также всех тех, кто не поддались убеждениям Амликкия, ибо они знали, что согласно их закону такие дела должны утверждаться голосом народа.

4 А потому, если бы было возможно, чтобы Амликкий заручился голосом народа, он, будучи нечестивым человеком, лишил бы их прав их и привилегий Церкви; ибо его умысел был истребить Церковь Божью.

5 И было так, что народ собрался вместе по всей той земле, каждый согласно своему мнению, будь оно за или против Амликкия, в отдельные группы, и у них был большой спор и необычайный раздор между собой.

6 И таким образом народ собрался вместе, чтобы отдать свой голос по этому вопросу; и они были представлены судьям.

7 И было так, что голос народа оказался против Амликкия, так что он не был поставлен царём над народом.

8 И ныне это вызвало много радости в сердцах тех, кто был против него; но Амликкий побудил тех, кто был за него, ко гневу на тех, кто был не за него.

9 И было так, что они собрались вместе и посвятили Амликкия своим царём.

Amlicites join forces and are defeated—Alma slays Amlici. About 87 B.C.

AND it came to pass in the commencement of the fifth year of their reign there began to be a contention among the people; for a certain man, being called Amlici, he being a very cunning man, yea, a wise man as to the wisdom of the world, he being after the order of the man that slew Gideon by the sword, who was executed according to the law—

2 Now this Amlici had, by his cunning, drawn away much people after him; even so much that they began to be very powerful; and they began to endeavor to establish Amlici to be a king over the people.

3 Now this was alarming to the people of the church, and also to all those who had not been drawn away after the persuasions of Amlici; for they knew that according to their law that such things must be established by the voice of the people.

4 Therefore, if it were possible that Amlici should gain the voice of the people, he, being a wicked man, would deprive them of their rights and privileges of the church; for it was his intent to destroy the church of God.

5 And it came to pass that the people assembled themselves together throughout all the land, every man according to his mind, whether it were for or against Amlici, in separate bodies, having much dispute and wonderful contentions one with another.

6 And thus they did assemble themselves together to cast in their voices concerning the matter; and they were laid before the judges.

7 And it came to pass that the voice of the people came against Amlici, that he was not made king over the people.

8 Now this did cause much joy in the hearts of those who were against him; but Amlici did stir up those who were in his favor to anger against those who were not in his favor.

9 And it came to pass that they gathered themselves together, and did consecrate Amlici to be their king.

10 И ныне, когда Амликский был поставлен царём над ними, он приказал им, чтобы они подняли оружие на своих братьев; и это он сделал, дабы подчинить их себе.

11 И ныне, народ Амликция отличали по имени Амликция, называя их амликийцами; остальные же назывались нефийцами, или народом Божьим.

12 А потому народ нефийский знал о намерении амликийцев, и поэтому они приготовились встретить их; да, они вооружились мечами и саблями, и луками, и стрелами, и камнями, и пращами, и всевозможным боевым оружием всякого рода.

13 И таким образом они были подготовлены встретить амликийцев ко времени их прихода. И были назначены военачальники, высшие военачальники и главные военачальники, согласно их числу.

14 И было так, что Амликский вооружил своих людей всевозможным боевым оружием всякого рода; и он также назначил правителей и предводителей над своими людьми, чтобы вести их на войну против их братьев.

15 И было так, что амликийцы взошли на гору Амнигу, которая была к востоку от реки Сидон, протекавшей близ земли Зарагемля, и там они начали воевать с нефийцами.

16 И ныне Алма, будучи верховным судьёй и правителем народа Нэфиева, выступил поэтому со своим народом, да, со своими военачальниками и главными военачальниками, да, во главе своих войск, на бой против амликийцев.

17 И они начали убивать амликийцев на горе к востоку от Сидона. И амликийцы сражались с нефийцами с великой силой, так что много нефийцев пало перед амликийцами.

18 Тем не менее Господь укрепил руку нефийцев, так что они разбили амликийцев в великой бойне, так что те побежали перед ними.

19 И было так, что нефийцы преследовали амликийцев весь тот день и убивали

10 Now when Amlici was made king over them he commanded them that they should take up arms against their brethren; and this he did that he might subject them to him.

11 Now the people of Amlici were distinguished by the name of Amlici, being called Amlicites; and the remainder were called Nephites, or the people of God.

12 Therefore the people of the Nephites were aware of the intent of the Amlicites, and therefore they did prepare to meet them; yea, they did arm themselves with swords, and with cimeters, and with bows, and with arrows, and with stones, and with slings, and with all manner of weapons of war, of every kind.

13 And thus they were prepared to meet the Amlicites at the time of their coming. And there were appointed captains, and higher captains, and chief captains, according to their numbers.

14 And it came to pass that Amlici did arm his men with all manner of weapons of war of every kind; and he also appointed rulers and leaders over his people, to lead them to war against their brethren.

15 And it came to pass that the Amlicites came upon the hill Amnihu, which was east of the river Sidon, which ran by the land of Zarahemla, and there they began to make war with the Nephites.

16 Now Alma, being the chief judge and the governor of the people of Nephi, therefore he went up with his people, yea, with his captains, and chief captains, yea, at the head of his armies, against the Amlicites to battle.

17 And they began to slay the Amlicites upon the hill east of Sidon. And the Amlicites did contend with the Nephites with great strength, insomuch that many of the Nephites did fall before the Amlicites.

18 Nevertheless the Lord did strengthen the hand of the Nephites, that they slew the Amlicites with great slaughter, that they began to flee before them.

19 And it came to pass that the Nephites did pursue the Amlicites all that day, and

их в великой бойне, так что было убито у амликійцев двенадцать тысяч пятьсот тридцать две души; а у нефийцев было убито шесть тысяч пятьсот шестьдесят две души.

20 И было так, что когда Алма не мог больше преследовать амликійцев, он велел, чтобы его люди раскинули свой шатры в долине Гедеона, – долине, названной в честь того Гедеона, который был убит мечом рукой Нехора; и в той долине нефийцы раскинули свой шатры на ночь.

21 И Алма послал разведчиков следовать за остатком амликійцев, чтобы узнать об их планах и их замыслах и тем самым защитить себя от них, дабы уберечь своих людей от истребления.

22 И вот, те, кого он послал следить за станом амликійцев, назывались Зерам, и Амнор, и Манти, и Лимхер; это были те, кто вышли со своими людьми следить за станом амликійцев.

23 И было так, что на другой день они вернулись в стан нефийцев в великой спешке, будучи сильно изумлены и охвачены великим страхом, говоря:

24 Вот, мы следовали за станом амликійцев, и к нашему великому изумлению, в земле Минона, выше земли Зарагемля, на пути к земле Нефия мы увидели многочисленное войско ламанийцев; и вот, амликійцы присоединились к ним;

25 И они нападают на наших братьев в той земле; и те бегут от них со своими стадами, и своими женами, и своими детьми к нашему городу; и, если мы не поспешим, они овладеют нашим городом, и наши отцы, и наши жены, и наши дети будут убиты.

26 И было так, что народ Нефиев взял свой шатры и отправился из долины Гедеона к своему городу, который был город Зарагемля.

27 И вот, когда они переправлялись через реку Сидон, ламанийцы и амликійцы, будучи почти так же многочисленны, как

did slay them with much slaughter, inso-much that there were slain of the Amlicites twelve thousand five hundred thirty and two souls; and there were slain of the Nephites six thousand five hundred sixty and two souls.

20 And it came to pass that when Alma could pursue the Amlicites no longer he caused that his people should pitch their tents in the valley of Gideon, the valley being called after that Gideon who was slain by the hand of Nehor with the sword; and in this valley the Nephites did pitch their tents for the night.

21 And Alma sent spies to follow the remnant of the Amlicites, that he might know of their plans and their plots, whereby he might guard himself against them, that he might preserve his people from being destroyed.

22 Now those whom he had sent out to watch the camp of the Amlicites were called Zeram, and Amnor, and Manti, and Limher; these were they who went out with their men to watch the camp of the Amlicites.

23 And it came to pass that on the morrow they returned into the camp of the Nephites in great haste, being greatly astonished, and struck with much fear, saying:

24 Behold, we followed the camp of the Amlicites, and to our great astonishment, in the land of Minon, above the land of Zarahemla, in the course of the land of Nephi, we saw a numerous host of the Lamanites; and behold, the Amlicites have joined them;

25 And they are upon our brethren in that land; and they are fleeing before them with their flocks, and their wives, and their children, towards our city; and except we make haste they obtain possession of our city, and our fathers, and our wives, and our children be slain.

26 And it came to pass that the people of Nephi took their tents, and departed out of the valley of Gideon towards their city, which was the city of Zarahemla.

27 And behold, as they were crossing the river Sidon, the Lamanites and the Amlicites, being as numerous almost, as it

песчинки морские, напали на них, чтобы истребить их.

28 Тем не менее нефийцы, укрепленные рукой Господней, сильно молились Ему, дабы Он избавил их от рук их врагов; а потому Господь услышал их мольбы и укрепил их, и ламанийцы и амликійцы пали перед ними.

29 И было так, что Алма дрался с Амликіем мечом, лицом к лицу; и они сражались яростно между собой.

30 И было так, что Алма, будучи человеком Божиим, побуждаемый великой верой, воззвал, говоря: О, Господь, смилуйся и пощади мою жизнь, чтобы быть мне орудием в Твоих руках для спасения и сохранения этого народа.

31 И ныне, когда Алма сказал эти слова, он снова сразился с Амликіем; и он был так укреплен, что убил Амликія мечом.

32 И он также сражался с царем ламанийцев; но царь ламанийцев бежал от Алмы вспять и послал своих стражей сразиться с Алмой.

33 Но Алма со своими стражами бился со стражами царя ламанийцев, пока не разбил и не погнал их вспять.

34 И таким образом он очистил землю, или, точнее, берег, который был к западу от реки Сидон, побросав тела убитых ламанийцев в воды Сидона, чтобы таким образом его люди имели место, дабы переправиться и сражаться с ламанийцами и амликійцами на западном берегу реки Сидон.

35 И было так, что когда все они переправились через реку Сидон, то ламанийцы и амликійцы побежали от них, несмотря на то, что они были так многочисленны, что их невозможно было сосчитать.

36 И они бежали от нефийцев в сторону пустыни, которая была к западу и к северу, далеко за пределами той земли; и нефийцы преследовали со всей своей силой и убивали их.

were, as the sands of the sea, came upon them to destroy them.

28 Nevertheless, the Nephites being strengthened by the hand of the Lord, having prayed mightily to him that he would deliver them out of the hands of their enemies, therefore the Lord did hear their cries, and did strengthen them, and the Lamanites and the Amlicites did fall before them.

29 And it came to pass that Alma fought with Amlici with the sword, face to face; and they did contend mightily, one with another.

30 And it came to pass that Alma, being a man of God, being exercised with much faith, cried, saying: O Lord, have mercy and spare my life, that I may be an instrument in thy hands to save and preserve this people.

31 Now when Alma had said these words he contended again with Amlici; and he was strengthened, insomuch that he slew Amlici with the sword.

32 And he also contended with the king of the Lamanites; but the king of the Lamanites fled back from before Alma and sent his guards to contend with Alma.

33 But Alma, with his guards, contended with the guards of the king of the Lamanites until he slew and drove them back.

34 And thus he cleared the ground, or rather the bank, which was on the west of the river Sidon, throwing the bodies of the Lamanites who had been slain into the waters of Sidon, that thereby his people might have room to cross and contend with the Lamanites and the Amlicites on the west side of the river Sidon.

35 And it came to pass that when they had all crossed the river Sidon that the Lamanites and the Amlicites began to flee before them, notwithstanding they were so numerous that they could not be numbered.

36 And they fled before the Nephites towards the wilderness which was west and north, away beyond the borders of the land; and the Nephites did pursue them with their might, and did slay them.

37 Да, их настигали со всех сторон, и уничтожали, и гнали, пока они не были рассеяны на запад и на север, пока они не достигли пустыни, которая называлась Гермонтс; и это была та часть пустынных земель, которая кишела дикими и алчущими зверями.

38 И было так, что многие умерли в пустыне от ран и их пожрали те звери, а также стервятники небесные; и кости их были найдены и сложены в кучу на земле.

ГЛАВА 3

Амликийцы поместили себя согласно пророческому слову. Ламанийцы были прокляты за свой мятеж. Люди сами навлекают на себя проклятия. Нефийцы побеждают ещё одно ламанийское войско. Приблизительно 87–86 гг. до Р. Х.

И было так, что те нефийцы, которые не были убиты боевым оружием, после погребения тех, кто был убит, — число же убитых не было сочтено из-за великого их числа — после того как они закончили погребение своих погибших, все они вернулись в свои земли, и в свои дома, и к своим женам, и своим детям.

2 И ныне, много женщин и детей было убито мечом, а также много их мелкого и крупного скота; а также много их зерновых полей было уничтожено, ибо они были вытоптаны толпами людей.

3 И ныне все те ламанийцы и амликійцы, которые были убиты на берегу реки Сидон, были брошены в воды Сидона; и вот, их кости лежат в глубинах моря, и много их.

4 И амликійцы отличались от нефийцев, ибо они поместили себя красным на своих лбах по обычаю ламанийцев; тем не менее они не обрили свои головы, как ламанийцы.

5 И вот, головы ламанийцев были обриты; и сами они были голыми, если

37 Yea, they were met on every hand, and slain and driven, until they were scattered on the west, and on the north, until they had reached the wilderness, which was called Hermounts; and it was that part of the wilderness which was infested by wild and ravenous beasts.

38 And it came to pass that many died in the wilderness of their wounds, and were devoured by those beasts and also the vultures of the air; and their bones have been found, and have been heaped up on the earth.

CHAPTER 3

The Amlicites had marked themselves according to the prophetic word—The Lamanites had been cursed for their rebellion—Men bring their own curses upon themselves—The Nephites defeat another Lamanite army. About 87–86 B.C.

AND it came to pass that the Nephites who were not slain by the weapons of war, after having buried those who had been slain—now the number of the slain were not numbered, because of the greatness of their number—after they had finished burying their dead they all returned to their lands, and to their houses, and their wives, and their children.

2 Now many women and children had been slain with the sword, and also many of their flocks and their herds; and also many of their fields of grain were destroyed, for they were trodden down by the hosts of men.

3 And now as many of the Lamanites and the Amlicites who had been slain upon the bank of the river Sidon were cast into the waters of Sidon; and behold their bones are in the depths of the sea, and they are many.

4 And the Amlicites were distinguished from the Nephites, for they had marked themselves with red in their foreheads after the manner of the Lamanites; nevertheless they had not shorn their heads like unto the Lamanites.

5 Now the heads of the Lamanites were shorn; and they were naked, save it were

не считать кожи, которая опоясывала их чресла, а также доспехов, которыми они были опоясаны, и их луков и стрел, и камней, и пращей, и так далее.

6 И кожа у ламанийцев была темная согласно знаку, который был наложен на их отцов, который был проклятием на них за их согрешение и их мятеж против своих братьев, а именно Нефия, Иакова, и Иосифа, и Сама, которые были праведными и святыми мужами.

7 И их братья стремились убить их, а потому они были прокляты; и Господь Бог наложил на них знак, да, на Ламана и Лемуила, а также на сыновей Измаила и на женщин Измаиловых.

8 И было это сделано, чтобы их потомство можно было отличить от потомства их братьев, чтобы таким образом Господь Бог мог уберечь Свой народ, дабы не смешались они и не уверовали в неправильные предания, что привело бы к их истреблению.

9 И было так, что всякий, кто смешивал своё потомство с потомством ламанийцев, навлекал на своё потомство то же самое проклятие.

10 И потому всякого, кто позволял себе быть уведённым ламанийцами, называли этим именем, и на него накладывался знак.

11 И было так, что все те, кто не верили в предание ламанийцев, но верили тем летописям, которые были вынесены из земель Иерусалимской, а также верили в предание своих отцов, которое было верно, и верили в заповеди Божьи и соблюдали их, назывались нефийцами, или народом Нефиевым, с того времени впрёд.

12 И это те, кто вели правдивые летописи о своём народе, а также о народе ламанийском.

13 Ныне мы снова вернёмся к амликитцам, ибо на них тоже был наложен знак; да, они сами наложили на себя эту отметину, да, именно красную отметину на свой лбы.

14 Таким образом исполнено слово Бога, ибо вот слова, которые Он сказал Нефию:

skin which was girded about their loins, and also their armor, which was girded about them, and their bows, and their arrows, and their stones, and their slings, and so forth.

6 And the skins of the Lamanites were dark, according to the mark which was set upon their fathers, which was a curse upon them because of their transgression and their rebellion against their brethren, who consisted of Nephi, Jacob, and Joseph, and Sam, who were just and holy men.

7 And their brethren sought to destroy them, therefore they were cursed; and the Lord God set a mark upon them, yea, upon Laman and Lemuel, and also the sons of Ishmael, and Ishmaelitic women.

8 And this was done that their seed might be distinguished from the seed of their brethren, that thereby the Lord God might preserve his people, that they might not mix and believe in incorrect traditions which would prove their destruction.

9 And it came to pass that whosoever did mingle his seed with that of the Lamanites did bring the same curse upon his seed.

10 Therefore, whosoever suffered himself to be led away by the Lamanites was called under that head, and there was a mark set upon him.

11 And it came to pass that whosoever would not believe in the tradition of the Lamanites, but believed those records which were brought out of the land of Jerusalem, and also in the tradition of their fathers, which were correct, who believed in the commandments of God and kept them, were called the Nephites, or the people of Nephi, from that time forth—

12 And it is they who have kept the records which are true of their people, and also of the people of the Lamanites.

13 Now we will return again to the Amlicites, for they also had a mark set upon them; yea, they set the mark upon themselves, yea, even a mark of red upon their foreheads.

14 Thus the word of God is fulfilled, for these are the words which he said to Nephi:

Вот, Я проклял ламанийцев, и Я наложу на них знак, дабы они и их потомство были отделены от тебя и твоего потомства с этого времени впредь и вовеки, если они не покаются в своём нечестии и не обратятся ко Мне, дабы Я мог смилостивиться над ними.

15 И ещё: Я наложу знак на того, кто смешает своё потомство с твоими братьями, дабы и они были прокляты.

16 И ещё: Я наложу знак на того, кто будет бороться против тебя и твоего потомства.

17 И ещё, Я говорю, что тот, кто отойдёт от тебя, не будет больше называться твоим потомством; и Я благословлю тебя и всех, кто будет называться твоим потомством, отныне и навёки – и это были обещания Господа Нёфию и его потомству.

18 И ныне, амликійцы не знали, что они исполняли слова Божьи, когда начали ставить отметины на своих лбах; тем не менее они выступили в открытом мятеже против Бога; а потому нужно было, чтобы это проклятие пало на них.

19 Ныне я хотел бы, чтобы вы увидели, что они навлекли на себя это проклятие; таким же образом каждый, кто проклят, сам навлекает на себя своё осуждение.

20 И ныне было так, что не прошло много дней после того сражения с ламанийцами и амликійцами в земле Зарагемля, как новое войско ламанийцев напало на народ Нёфиев в том самом месте, где первое войско встретило амликійцев.

21 И было так, что было послано войско, чтобы изгнать их из земли.

22 И ныне Алма, будучи поражен ранением, не пошёл в этот раз в бой против ламанийцев;

23 Но он послал многочисленное войско против них; и они пошли и убили многих ламанийцев, а оставшихся изгнали из пределов своей земли.

24 И затем они возвратились и стали утверждать мир в той земле, и некоторое время их враги больше не тревожили их.

Behold, the Lamanites have I cursed, and I will set a mark on them that they and their seed may be separated from thee and thy seed, from this time henceforth and forever, except they repent of their wickedness and turn to me that I may have mercy upon them.

15 And again: I will set a mark upon him that minglenth his seed with thy brethren, that they may be cursed also.

16 And again: I will set a mark upon him that fighteth against thee and thy seed.

17 And again, I say he that departeth from thee shall no more be called thy seed; and I will bless thee, and whomsoever shall be called thy seed, henceforth and forever; and these were the promises of the Lord unto Nephi and to his seed.

18 Now the Amlicites knew not that they were fulfilling the words of God when they began to mark themselves in their foreheads; nevertheless they had come out in open rebellion against God; therefore it was expedient that the curse should fall upon them.

19 Now I would that ye should see that they brought upon themselves the curse; and even so doth every man that is cursed bring upon himself his own condemnation.

20 Now it came to pass that not many days after the battle which was fought in the land of Zarahemla, by the Lamanites and the Amlicites, that there was another army of the Lamanites came in upon the people of Nephi, in the same place where the first army met the Amlicites.

21 And it came to pass that there was an army sent to drive them out of their land.

22 Now Alma himself being afflicted with a wound did not go up to battle at this time against the Lamanites;

23 But he sent up a numerous army against them; and they went up and slew many of the Lamanites, and drove the remainder of them out of the borders of their land.

24 And then they returned again and began to establish peace in the land, being troubled no more for a time with their enemies.

25 И вот, всё это произошло, да, все эти войны и раздоры были начаты и закончены на пятом году правления судей.

26 И в один год тысячи и десятки тысяч душ человеческих были отправлены в мир вечный, чтобы пожинать свой награды согласно своим делам, будь они добрыми или будь они злыми, – пожинать вечное счастье или вечное несчастье согласно тому духу, которому они пожелали повиноваться, будь то добрый дух или злой.

27 Ибо каждый получает вознаграждение от того, кому он желает повиноваться, и это согласно словам духа пророчества; и потому да будет это согласно истине. И так заканчивается пятый год правления судей.

ГЛАВА 4

Алма крестит тысячи обращённых. В Церковь приходит беззаконие, которое препятствует развитию Церкви. Нефайгах назначен верховным судьёй. Алма как первосвященник посвящает себя служению. Приблизительно 86–83 гг. до Р. Х.

И ныне, на шестом году правления судей над народом Нефиевым было так, что не было ни раздоров, ни войн в земле Зарагемля;

2 Но народ страдал, да, весьма страдал из-за потери своих братьев, а также из-за потери своего мелкого и крупного скота, а также из-за потери своих полей зерновых, которые были вытоптаны и уничтожены ламанийцами.

3 И так велики были их страдания, что каждая душа имела причину горевать; и они верили, что это были кары Божьи, посланные на них за их нечестие и их мерзости; а потому они были пробуждены к памяти о своём долге.

4 И они начали более полно утверждать церковь; да, и многие были крещены в водах Сидона и были присоединены к Церкви Божьей; да, они были крещены рукой Алмы, который был посвящён в

25 Now all these things were done, yea, all these wars and contentions were commenced and ended in the fifth year of the reign of the judges.

26 And in one year were thousands and tens of thousands of souls sent to the eternal world, that they might reap their rewards according to their works, whether they were good or whether they were bad, to reap eternal happiness or eternal misery, according to the spirit which they listed to obey, whether it be a good spirit or a bad one.

27 For every man receiveth wages of him whom he listeth to obey, and this according to the words of the spirit of prophecy; therefore let it be according to the truth. And thus endeth the fifth year of the reign of the judges.

CHAPTER 4

Alma baptizes thousands of converts—Iniquity enters the Church, and the Church's progress is hindered—Nephihah is appointed chief judge—Alma, as high priest, devotes himself to the ministry. About 86–83 B.C.

Now it came to pass in the sixth year of the reign of the judges over the people of Nephi, there were no contentions nor wars in the land of Zarahemla;

2 But the people were afflicted, yea, greatly afflicted for the loss of their brethren, and also for the loss of their flocks and herds, and also for the loss of their fields of grain, which were trodden under foot and destroyed by the Lamanites.

3 And so great were their afflictions that every soul had cause to mourn; and they believed that it was the judgments of God sent upon them because of their wickedness and their abominations; therefore they were awakened to a remembrance of their duty.

4 And they began to establish the church more fully; yea, and many were baptized in the waters of Sidon and were joined to the church of God; yea, they were baptized by the hand of Alma, who had been

первосвященники над наро́дом Це́ркви руко́й своего́ отца́, А́лмы.

5 И на седьмо́м году́ правле́ния су́дей было́ так, что о́коло трёх ты́сяч пяти́со́т душ присоеди́нились к Це́ркви Бо́жьей и были́ креще́ны. И так зако́нчили́ седьмо́й год правле́ния су́дей над наро́дом Не́фиевым; и в те́чение всего́ того́ вре́мени пребыва́л беспре́рывный мир.

6 И на восьмо́й год правле́ния су́дей было́ так, что наро́д Це́ркви нача́л предава́ться горди́не из-за своих́ чуде́сных бога́тств, и своих́ роско́шных шелко́в, и своего́ тонкотка́нного полотна́, и из-за мно́жества своего́ ме́лкого и кру́пного скота́, и своего́ зо́лота, и своего́ серебра́, и всевозмо́жных драгоцен́ных веще́й, кото́рые они́ приобре́ли своим́ трудо́м; и из-за всего́ э́того превознеси́лись они́ в горди́не своих́ глаз, и́бо ста́ли носи́ть оче́нь доро́гие оде́жды.

7 И ны́не, э́то причиня́ло большо́е страда́ние А́лме, да, и мно́гим лю́дям, кото́рых А́лма посвяти́л бы́ть учителя́ми, священниками́ и старейши́нами над Це́рковью; да, мно́гие из них бы́ли си́льно огорче́ны из-за нече́стия, кото́рое, как они́ ви́дели, нача́лось сре́ди их наро́да.

8 И́бо они́ ви́дели и узре́ли с вели́кой ско́рбью, что наро́д Це́ркви стал превозноси́ться в горди́не своих́ глаз и сосре́дотачива́ть свой́ сердца́ на бога́тствах и на су́етных дела́х ми́ра, и что они́ ста́ли с презре́нием отно́ситься о́дин к друго́му и ста́ли пресе́довать тех, кто не ве́рили согла́сно их во́ле и соизво́лению.

9 И так, в э́тот восьмо́й год правле́ния су́дей, нача́лись вели́кие раздо́ры сре́ди наро́да Це́ркви; да, бы́ли за́висть и спо́ры, и зло́ба, и пресе́дования, и горди́ня, да́же превосходи́вшая горди́ню тех, кто не принадле́жал к Це́ркви Бо́жьей.

10 И так зако́нчился восьмо́й год правле́ния су́дей; и нече́стие Це́ркви было́ вели́ким ка́мнем преткнове́ния для тех, кто не принадле́жал к

consecrated the high priest over the people of the church, by the hand of his father Alma.

5 And it came to pass in the seventh year of the reign of the judges there were about three thousand five hundred souls that united themselves to the church of God and were baptized. And thus ended the seventh year of the reign of the judges over the people of Nephi; and there was continual peace in all that time.

6 And it came to pass in the eighth year of the reign of the judges, that the people of the church began to wax proud, because of their exceeding riches, and their fine silks, and their fine-twined linen, and because of their many flocks and herds, and their gold and their silver, and all manner of precious things, which they had obtained by their industry; and in all these things were they lifted up in the pride of their eyes, for they began to wear very costly apparel.

7 Now this was the cause of much affliction to Alma, yea, and to many of the people whom Alma had consecrated to be teachers, and priests, and elders over the church; yea, many of them were sorely grieved for the wickedness which they saw had begun to be among their people.

8 For they saw and beheld with great sorrow that the people of the church began to be lifted up in the pride of their eyes, and to set their hearts upon riches and upon the vain things of the world, that they began to be scornful, one towards another, and they began to persecute those that did not believe according to their own will and pleasure.

9 And thus, in this eighth year of the reign of the judges, there began to be great contentions among the people of the church; yea, there were envyings, and strife, and malice, and persecutions, and pride, even to exceed the pride of those who did not belong to the church of God.

10 And thus ended the eighth year of the reign of the judges; and the wickedness of the church was a great stumbling-block to those who did not belong to the church;

ней; и так развитие Церкви начало угасать.

11 И в начале девятого года было так, что увидел Алма нечестие Церкви, и он также увидел, что пример Церкви начал подталкивать и неверующих от одного беззакония к другому, приводя таким образом народ к истреблению.

12 Да, он увидел великое неравенство среди народа; когда одни возвышали себя в своей гордыне, презирая других, поворачиваясь спиной к нуждающимся и нагим, и к тем, кто были голодны, и к тем, кто жаждали, и к тем, кто были больны и страдали.

13 И вот, это было серьёзной причиной плача среди народа, тогда как другие смиряли себя, помогая тем, кто нуждались в их помощи, а именно уделяя от своего состояния бедным и нуждающимся, насыщая голодных и перенося всевозможные страдания ради Христа, Который должен прийти, согласно духу пророчества;

14 Ожидая того дня, поддерживая таким образом отпущение своих грехов; исполнившись великой радостью по поводу воскресения мёртвых, которое осуществляется согласно воле и силе Иисуса Христа и избавлению Им от уз смерти.

15 И ныне было так, что Алма, увидев страдания смиренных последователей Бога и гонения, которые обрушились на них со стороны остального его народа, и видя всё их неравенство, стал глубоко скорбеть; тем не менее Дух Господний не покинул его.

16 И он выбрал одного мудрого мужа среди старейшин Церкви, и дал ему власть согласно голосу народа, чтобы он имел силу приводить в действие законы, согласно тем законам, которые были даны, и приводить их в исполнение сообразно нечестию и преступлениям этого народа.

17 И вот, имя этого мужа было Нефайгах, и он был назначен верховным судьёй; и он воссел на судейское место, дабы судить и направлять народ.

and thus the church began to fail in its progress.

11 And it came to pass in the commencement of the ninth year, Alma saw the wickedness of the church, and he saw also that the example of the church began to lead those who were unbelievers on from one piece of iniquity to another, thus bringing on the destruction of the people.

12 Yea, he saw great inequality among the people, some lifting themselves up with their pride, despising others, turning their backs upon the needy and the naked and those who were hungry, and those who were athirst, and those who were sick and afflicted.

13 Now this was a great cause for lamentations among the people, while others were abasing themselves, succoring those who stood in need of their succor, such as imparting their substance to the poor and the needy, feeding the hungry, and suffering all manner of afflictions, for Christ's sake, who should come according to the spirit of prophecy;

14 Looking forward to that day, thus retaining a remission of their sins; being filled with great joy because of the resurrection of the dead, according to the will and power and deliverance of Jesus Christ from the bands of death.

15 And now it came to pass that Alma, having seen the afflictions of the humble followers of God, and the persecutions which were heaped upon them by the remainder of his people, and seeing all their inequality, began to be very sorrowful; nevertheless the Spirit of the Lord did not fail him.

16 And he selected a wise man who was among the elders of the church, and gave him power according to the voice of the people, that he might have power to enact laws according to the laws which had been given, and to put them in force according to the wickedness and the crimes of the people.

17 Now this man's name was Nephiah, and he was appointed chief judge; and he sat in the judgment-seat to judge and to govern the people.

18 И ны́не, А́лма не пожа́ловал ему́ чи́на бы́ть перво́священни́ком над Це́рковью, но оста́вил себе́ чин перво́священни́ка; одна́ко судейское ме́сто он переда́л Нефайга́ху.

19 И э́то он сде́лал, что́бы он сам мог пойти́ среди́ своего́ наро́да, или наро́да Не́фиева, да́бы пропове́довать им сло́во Бо́жье, да́бы пробуди́ть в них па́мять об их до́лге и да́бы сокруши́ть сло́вом Бо́жьем всю́ горди́ню, кова́рство и все раздо́ры, кото́рые бы́ли среди́ его́ наро́да, и он не ви́дел ино́го пу́ти, как он мог бы испра́вить их, кро́ме как возде́йствуя на них чи́стым свиде́тельством.

20 И так в нача́ле девя́того го́да правле́ния су́дей над наро́дом Не́фиевым А́лма переда́л судейское ме́сто Нефайга́ху и всеце́ло посвяти́л себя́ перво́священству свято́го са́на Бо́жьего и свиде́тельствова́нию о сло́ве согла́сно ду́ху открове́ния и проро́чества.

Слова́, кото́рые А́лма, перво́священник по свято́му са́ну Бо́жьему, изрека́л наро́ду в их горо́дах и селе́ниях по всей той земле́.

Начина́ются в главе́ 5.

ГЛАВА́ 5

Что́бы обрести́ спасе́ние, лю́ди должнь́ покая́ться и соблю́дать за́поведи, роди́ться за́ново, очи́стить свои́ оде́жды кро́вью Христа́, бы́ть смире́нными и изба́виться от горди́ни и за́висти и твори́ть дела́ пра́ведности. До́брый Па́стырь призы́вает Свои́ наро́д. Те, кто твори́т злы́е дела́, — де́ти дьяво́ла. А́лма свиде́тельствует об и́стинности своего́ уче́ния и повеле́вает лю́дям покая́ться. Имена́ пра́ведных бу́дут запи́саны в кни́ге жи́зни. Прибли́зительно 83 г. до Р. Х.

И ны́не бы́ло так, что А́лма нача́л изрека́ть наро́ду сло́во Бо́жье, сперва́ в земле́ Зараге́мля, а отту́да — по всей той земле́.

18 Now Alma did not grant unto him the office of being high priest over the church, but he retained the office of high priest unto himself; but he delivered the judgment-seat unto Nephiah.

19 And this he did that he himself might go forth among his people, or among the people of Nephi, that he might preach the word of God unto them, to stir them up in remembrance of their duty, and that he might pull down, by the word of God, all the pride and craftiness and all the contentions which were among his people, seeing no way that he might reclaim them save it were in bearing down in pure testimony against them.

20 And thus in the commencement of the ninth year of the reign of the judges over the people of Nephi, Alma delivered up the judgment-seat to Nephiah, and confined himself wholly to the high priesthood of the holy order of God, to the testimony of the word, according to the spirit of revelation and prophecy.

The words which Alma, the High Priest according to the holy order of God, delivered to the people in their cities and villages throughout the land.

Beginning with chapter 5.

CHAPTER 5

To gain salvation, men must repent and keep the commandments, be born again, cleanse their garments through the blood of Christ, be humble and strip themselves of pride and envy, and do the works of righteousness—The Good Shepherd calls His people—Those who do evil works are children of the devil—Alma testifies of the truth of his doctrine and commands men to repent—The names of the righteous will be written in the book of life. About 83 B.C.

Now it came to pass that Alma began to deliver the word of God unto the people, first in the land of Zarahemla, and from thence throughout all the land.

2 И вот слова, которые он изрёк народу в Церкви, установленной в городе Зарахемля, согласно его собственной записи:

3 Я, Алма, будучи посвящён моим отцом Алмой быть первосвященником над Церковью Божьей, ибо он имёл на это силу и власть от Бога, вот, я говорю вам, что он начал устанавливать церковь в земле, которая была в пределах Нэфиевых; да, в земле, которая называлась землёй Мормона; и он крестил своих братьев в водах Мормона.

4 И вот, я говорю вам: Они были избавлены от рук людей царя Ноя милостью и силой Божьей.

5 И вот, после этого в пустыне они были ввергнуты в рабство руками ламанийцев; да, я говорю вам, что они были в плену, и снова Господь избавил их от рабства силой слова Своего; и мы были приведены в эту землю, и здесь мы тоже начали утверждать Церковь Божью по всей этой земле.

6 И ныне, вот, я говорю вам, братья мои, вам, принадлежащим к этой Церкви: Хорошо ли вы сохранили в памяти плен своих отцов? Да, хорошо ли вы сохранили в памяти Его милость и долготерпение к ним? И, более того, хорошо ли вы сохранили в памяти, что Он избавил их души от ада?

7 Вот, Он изменил их сердца; да, Он пробудил их от глубокого сна, и они пробудились к Богу. Вот, они были среди тьмы; однако их души были освещены светом слова вечного; да, они были опутаны узами смерти и цепями ада, и вечная погибель ожидала их.

8 И ныне я спрашиваю вас, братья мои: Были ли они истреблены? Вот, я говорю вам: Нет, не были.

9 И снова я спрашиваю: Были ли разорваны узы смерти и цепи ада, которые опутывали их, были ли они расторгнуты?

2 And these are the words which he spake to the people in the church which was established in the city of Zarahemla, according to his own record, saying:

3 I, Alma, having been consecrated by my father, Alma, to be a high priest over the church of God, he having power and authority from God to do these things, behold, I say unto you that he began to establish a church in the land which was in the borders of Nephi; yea, the land which was called the land of Mormon; yea, and he did baptize his brethren in the waters of Mormon.

4 And behold, I say unto you, they were delivered out of the hands of the people of king Noah, by the mercy and power of God.

5 And behold, after that, they were brought into bondage by the hands of the Lamanites in the wilderness; yea, I say unto you, they were in captivity, and again the Lord did deliver them out of bondage by the power of his word; and we were brought into this land, and here we began to establish the church of God throughout this land also.

6 And now behold, I say unto you, my brethren, you that belong to this church, have you sufficiently retained in remembrance the captivity of your fathers? Yea, and have you sufficiently retained in remembrance his mercy and long-suffering towards them? And moreover, have ye sufficiently retained in remembrance that he has delivered their souls from hell?

7 Behold, he changed their hearts; yea, he awakened them out of a deep sleep, and they awoke unto God. Behold, they were in the midst of darkness; nevertheless, their souls were illuminated by the light of the everlasting word; yea, they were encircled about by the bands of death, and the chains of hell, and an everlasting destruction did await them.

8 And now I ask of you, my brethren, were they destroyed? Behold, I say unto you, Nay, they were not.

9 And again I ask, were the bands of death broken, and the chains of hell which encircled them about, were they loosed? I

Я говорю вам: Да, они были расторгнуты, и души их освободились, и они воспели искупительную любовь. И я говорю вам, что они спасены.

10 И ныне я спрашиваю у вас: На каких условиях они спасены? Да, какие у них были основания надеяться на спасение? Что стало причиной того, что они были освобождены от уз смерти, да, а также от цепей ада?

11 Вот, я могу сказать вам: Не уверовал ли мой отец Алма в слова, изреченные устами Авинадея? И не был ли он святым пророком? Не говорил ли он слов Божьих и не поверил ли им мой отец Алма?

12 И по вере его великая перемена произошла в его сердце. Вот, я говорю вам, что все это истинно.

13 И вот, он проповедовал слово вашим отцам, и великая перемена произошла также и в их сердцах, и они смирили себя и возложили свое упование на истинного и живого Бога. И вот, они были верны до конца; а потому они были спасены.

14 И ныне вот, я спрашиваю вас, братья мой по Церкви: Родились ли вы духовно от Бога? Уподобились ли ваши лица образу Его? Испытали ли вы эту великую перемену в своих сердцах?

15 Проявляете ли вы веру в искупление Того, Кто сотворил вас? Смотрите ли вы в будущее око веры и видите ли вы это смертное тело, восставшее в бессмертие, и это тление, восставшее в нетление, дабы предстать перед Богом и быть судимыми соответственно делам, которые были совершены в смертном теле?

16 Я говорю вам: Можете ли вы представить себе, что вы услышите голос Господа в тот день, говорящий вам: Придите ко Мне, вы, благословенные, ибо вот, дела ваши были делами праведности на лице земли?

17 Или же вы представляете себе, что сможете солгать Господу в тот день и сказать: Господь, наши дела были делами праведными на лице земли, — и что Он спасет вас?

say unto you, Yea, they were loosed, and their souls did expand, and they did sing redeeming love. And I say unto you that they are saved.

10 And now I ask of you on what conditions are they saved? Yea, what grounds had they to hope for salvation? What is the cause of their being loosed from the bands of death, yea, and also the chains of hell?

11 Behold, I can tell you—did not my father Alma believe in the words which were delivered by the mouth of Abinadi? And was he not a holy prophet? Did he not speak the words of God, and my father Alma believe them?

12 And according to his faith there was a mighty change wrought in his heart. Behold I say unto you that this is all true.

13 And behold, he preached the word unto your fathers, and a mighty change was also wrought in their hearts, and they humbled themselves and put their trust in the true and living God. And behold, they were faithful until the end; therefore they were saved.

14 And now behold, I ask of you, my brethren of the church, have ye spiritually been born of God? Have ye received his image in your countenances? Have ye experienced this mighty change in your hearts?

15 Do ye exercise faith in the redemption of him who created you? Do you look forward with an eye of faith, and view this mortal body raised in immortality, and this corruption raised in incorruption, to stand before God to be judged according to the deeds which have been done in the mortal body?

16 I say unto you, can you imagine to yourselves that ye hear the voice of the Lord, saying unto you, in that day: Come unto me ye blessed, for behold, your works have been the works of righteousness upon the face of the earth?

17 Or do ye imagine to yourselves that ye can lie unto the Lord in that day, and say—Lord, our works have been righteous works upon the face of the earth—and that he will save you?

18 Или, иначе, можете ли вы представить себя приведёнными на суд Божий со своими душами, полными вины и угрызёний совести, имея память обо всей своей вине; да, ясную память обо всём своём нечестии, да, память о том, что вы пренебрегали заповедями Бога?

19 Я говорю вам: Можете ли вы в тот день поднять глаза на Бога с непорочным сердцем и чистыми руками? Я говорю вам: Можете ли вы поднять глаза, имея образ Божий, начертанный у вас на лицах?

20 Я говорю вам: Можете ли вы подумать, что будете спасены, когда вы позволите себе стать подвластными дьяволу?

21 Я говорю вам: Вы узнаете в тот день, что не можете быть спасены; ибо не может быть спасён ни один человек, если его одежды не омыты добелая; да, его одежды должны быть очищаемы, пока не будут очищены от всех пятен кровью Того, о Ком говорилось нашими отцами, Кто придёт искупить Свой народ от их грехов.

22 И ныне я спрашиваю вас, братья мои: Как будет чувствовать себя любой из вас, если вы предстанете перед судом Божиим, имея свои одежды запятнанными кровью и всякого рода нечистотой? И тогда, о чём всё это будет свидетельствовать против вас?

23 Вот, не будет ли это свидетельство о том, что вы – убийцы, да, и также что вы виновны в нечестии всякого рода?

24 Вот, братья мои, полагаете ли вы, что такой человек сможет иметь место, чтобы воссёсть в Царстве Божьем с Авраамом, Исааком и Иаковом, а также со всеми святыми пророками, одежды которых очищены и незапятнаны, чисты и белы?

25 Я говорю вам: Нет, разве что сделаете вы нашего Творца лжецом от начала или предположите, что Он лжец от начала, вы не можете предположить, что такие могут иметь место в Царстве Небесном; но они будут изгнаны, ибо они – дети царства дьявола.

26 И ныне, вот, я говорю вам, братья

18 Or otherwise, can ye imagine yourselves brought before the tribunal of God with your souls filled with guilt and remorse, having a remembrance of all your guilt, yea, a perfect remembrance of all your wickedness, yea, a remembrance that ye have set at defiance the commandments of God?

19 I say unto you, can ye look up to God at that day with a pure heart and clean hands? I say unto you, can you look up, having the image of God engraven upon your countenances?

20 I say unto you, can ye think of being saved when you have yielded yourselves to become subjects to the devil?

21 I say unto you, ye will know at that day that ye cannot be saved; for there can no man be saved except his garments are washed white; yea, his garments must be purified until they are cleansed from all stain, through the blood of him of whom it has been spoken by our fathers, who should come to redeem his people from their sins.

22 And now I ask of you, my brethren, how will any of you feel, if ye shall stand before the bar of God, having your garments stained with blood and all manner of filthiness? Behold, what will these things testify against you?

23 Behold will they not testify that ye are murderers, yea, and also that ye are guilty of all manner of wickedness?

24 Behold, my brethren, do ye suppose that such an one can have a place to sit down in the kingdom of God, with Abraham, with Isaac, and with Jacob, and also all the holy prophets, whose garments are cleansed and are spotless, pure and white?

25 I say unto you, Nay; except ye make our Creator a liar from the beginning, or suppose that he is a liar from the beginning, ye cannot suppose that such can have place in the kingdom of heaven; but they shall be cast out for they are the children of the kingdom of the devil.

26 And now behold, I say unto you, my

мой: Если вы испытали перемену сердца и если вы почувствовали желание петь песнь искупительной любви, я хотел бы спросить: Чувствуете ли вы это теперь?

27 Ходили ли вы, держа себя непогробными перед Богом? Смогли бы вы, если бы были призваны умереть в сей час, сказать в душе своей, что вы были достаточно смиренны? Что ваши одежды были очищены и убелены кровью Христа, Который придёт искупить Свой народ от их грехов?

28 Вот, избавились ли вы от гордыни? Я говорю вам: Если нет, то вы не готовы встретиться с Богом. Вот, вы должны спешно приготовиться; ибо Царство Небесное скоро приблизится, и такой человек не имеет жизни вечной.

29 Вот, я говорю: Есть ли среди вас такой, кто не избавился от зависти? Я говорю вам, что такой человек не готов; и я хотел бы, чтобы он приготовился спешно; ибо час приблизился, и не знает он, когда время настанет; ибо такой человек не признан непоробным.

30 И ещё я говорю вам: Есть ли среди вас такой, кто насмехается над своим братом или кто обрушивает на него преследования?

31 Горе такому человеку, ибо он не готов, а время приблизилось, когда он должен покаяться, иначе он не может быть спасён!

32 Да, воистину, горе всем вам, творящие беззакония; покайтесь, покайтесь, ибо Господь Бог изрёт это!

33 Вот, Он посылает приглашение всем людям, ибо руки милости простёрты к ним, и Он речёт: Покайтесь, и Я приму вас.

34 Да, Он речёт: Придите ко Мне, и вы вкусите от плода дерева жизни; да, вы будете свободно есть и пить от хлеба и вод жизни;

35 Да, придите ко Мне и принесите дела праведности, и не будете вы срублены и брошены в огонь.

36 Ибо вот, время приблизилось, когда всякий, кто не приносит доброго плода, или всякий, кто не творит дел

brethren, if ye have experienced a change of heart, and if ye have felt to sing the song of redeeming love, I would ask, can ye feel so now?

27 Have ye walked, keeping yourselves blameless before God? Could ye say, if ye were called to die at this time, within yourselves, that ye have been sufficiently humble? That your garments have been cleansed and made white through the blood of Christ, who will come to redeem his people from their sins?

28 Behold, are ye stripped of pride? I say unto you, if ye are not ye are not prepared to meet God. Behold ye must prepare quickly; for the kingdom of heaven is soon at hand, and such an one hath not eternal life.

29 Behold, I say, is there one among you who is not stripped of envy? I say unto you that such an one is not prepared; and I would that he should prepare quickly, for the hour is close at hand, and he knoweth not when the time shall come; for such an one is not found guiltless.

30 And again I say unto you, is there one among you that doth make a mock of his brother, or that heapeth upon him persecutions?

31 Wo unto such an one, for he is not prepared, and the time is at hand that he must repent or he cannot be saved!

32 Yea, even wo unto all ye workers of iniquity; repent, repent, for the Lord God hath spoken it!

33 Behold, he sendeth an invitation unto all men, for the arms of mercy are extended towards them, and he saith: Repent, and I will receive you.

34 Yea, he saith: Come unto me and ye shall partake of the fruit of the tree of life; yea, ye shall eat and drink of the bread and the waters of life freely;

35 Yea, come unto me and bring forth works of righteousness, and ye shall not be hewn down and cast into the fire—

36 For behold, the time is at hand that whosoever bringeth forth not good fruit, or whosoever doeth not the works of

праведности, тот имѣет причину рыдѣть и горевѣть.

37 О вы, творѣющіе беззаконія; вы, которые кичѣтся суетными делами міра; вы, которые заявляют, что знают пути праведности, но всё же заблудились, как овцы, не имѣющіе пастыря, несмотря на то, что пастырь призывал вас и всё ещё призывѣет вас, но вы откѣзываетесь внимѣть его гóлосу!

38 Вот, я говорю вам: Дóбрый Пáстырь зовѣт вас; да, и Своим собственным именем Он зовѣт вас – именем Христá; и если вы не бóдете внимѣть гóлосу Дóброго Пáстыря, томú имени, котóрым вы назывѣетесь, вот, вы не овцы Дóброго Пáстыря.

39 И нѣне, если вы не овцы Дóброго Пáстыря, како́го же вы ста́да? Вот, я говорю вам, что дьявол – пáстырь ваш и вы из его ста́да; и нѣне, кто мóжет отрицѣть это? Вот, я говорю вам: всѣкий, кто отрицѣет это, есть лжец и ча́до дьявола.

40 Ибо я говорю вам, что всё дóброе исходит от Бóга, а всё злое исходит от дьявола.

41 А потомú, если человек творит дóбрые дела, он внѣмлет гóлосу Дóброго Пáстыря и он слѣдует Ему; но всѣкий, кто творит злые дела, тот становитса ча́дом дьявола, ибо его гóлосу внѣмлет и ему слѣдует.

42 И всѣкий, кто дѣлает это, дóлжен получить свою плáту от него; а потомú в кáчестве плáты своѣй он получает смерть в отношеніи того, что относится к праведности, бóдучи мёртвым ко всем дóбрым делам.

43 И нѣне, братья мои, я хотѣл бы, чтóбы вы выслушали меня, ибо я говорю со всей сйлой души своѣй; ибо вот, я говорил вам я́сно, чтóбы вы не могли ошибѣться, или говорил согласно заповедям Бóжьим.

44 Ибо я призван говорить таким образом, согласно святому сану Бóжьему, котóрый во Христѣ Иисусе; да, мне заповѣдано стоять и свидѣтельствовать этому

righteousness, the same have cause to wail and mourn.

37 O ye workers of iniquity; ye that are puffed up in the vain things of the world, ye that have professed to have known the ways of righteousness nevertheless have gone astray, as sheep having no shepherd, notwithstanding a shepherd hath called after you and is still calling after you, but ye will not hearken unto his voice!

38 Behold, I say unto you, that the good shepherd doth call you; yea, and in his own name he doth call you, which is the name of Christ; and if ye will not hearken unto the voice of the good shepherd, to the name by which ye are called, behold, ye are not the sheep of the good shepherd.

39 And now if ye are not the sheep of the good shepherd, of what fold are ye? Behold, I say unto you, that the devil is your shepherd, and ye are of his fold; and now, who can deny this? Behold, I say unto you, whosoever denieth this is a liar and a child of the devil.

40 For I say unto you that whatsoever is good cometh from God, and whatsoever is evil cometh from the devil.

41 Therefore, if a man bringeth forth good works he hearkeneth unto the voice of the good shepherd, and he doth follow him; but whosoever bringeth forth evil works, the same becometh a child of the devil, for he hearkeneth unto his voice, and doth follow him.

42 And whosoever doeth this must receive his wages of him; therefore, for his wages he receiveth death, as to things pertaining unto righteousness, being dead unto all good works.

43 And now, my brethren, I would that ye should hear me, for I speak in the energy of my soul; for behold, I have spoken unto you plainly that ye cannot err, or have spoken according to the commandments of God.

44 For I am called to speak after this manner, according to the holy order of God, which is in Christ Jesus; yea, I am commanded to stand and testify unto this

наро́ду то, что было́ изрече́но отца́ми на́шими о гряду́щих собы́тиях.

45 И это́ не всё. Не полага́ете ли вы, что я сам зна́ю обо́ всём э́том? Вот, я свиде́тельствую вам, что я зна́ю, что всё, о чём я говори́л, – исти́на. И как вы ду́маете, отку́да я зна́ю об исти́нности э́того?

46 Вот, я говори́ю вам, что э́то откры́то мне Ду́хом Святы́м Бо́жьим. Вот, я посты́лся и моли́лся мно́го дней, что́бы мне само́му позна́ть э́то. И ны́не я сам зна́ю, что всё э́то исти́нно; ибо́ Госпо́дь Бог яви́л мне э́то Свои́м Святы́м Ду́хом; и э́то есть дух открове́ния, кото́рый во мне.

47 И кро́ме того́, я говори́ю вам, что та́ким обра́зом мне бы́ло откры́то, что слова́, кото́рые бы́ли сказа́ны на́шими отца́ми, исти́нны, и́менно так, согла́сно ду́ху проро́чества, кото́рый во мне, кото́рый та́кже есть проявле́ние Ду́ха Бо́жьего.

48 Я говори́ю вам, что я сам зна́ю, что всё, что я скажу́ вам о гряду́щем, исти́нно; и я говори́ю вам, что я зна́ю, что Иису́с Хри́стос приде́т, да, Сын, Еди́нородный от Отца́, по́лный благода́ти и ми́лости и исти́ны. И вот, э́то Тот, Кото́рый прихо́дит, что́бы удали́ть грехи́ ми́ра, да, грехи́ ка́ждого челове́ка, кото́рый неколеби́мо ве́рит в Его́ и́мя.

49 И ны́не я говори́ю вам, что э́то – сан, к кото́рому я при́зван, да, пропове́довать мои́м возлю́бленным бра́тьям, да, и всем пребы́вающим в э́той земле́; да, пропове́довать всем: и ста́рым, и молоды́м, и раба́м, и свобо́дным; да, я говори́ю и вам, пожи́лым, и лю́дям сре́днего во́зраста, и расту́щему поколе́нию; да, что́бы воззва́ть к ним, что они́ должны́ пока́яться и роди́ться за́ново.

50 Да, так рече́т Ду́х: Пока́йтесь все вы, концы́ земли́, ибо́ ско́ро прибли́зится Ца́рство Небе́сное; да, Сын Бо́жий гряде́т во сла́ве Своёй, в мо́гуществе Своём, в вели́чии, си́ле и госпо́дстве. Да, возлю́-

people the things which have been spoken by our fathers concerning the things which are to come.

45 And this is not all. Do ye not suppose that I know of these things myself? Behold, I testify unto you that I do know that these things whereof I have spoken are true. And how do ye suppose that I know of their surety?

46 Behold, I say unto you they are made known unto me by the Holy Spirit of God. Behold, I have fasted and prayed many days that I might know these things of myself. And now I do know of myself that they are true; for the Lord God hath made them manifest unto me by his Holy Spirit; and this is the spirit of revelation which is in me.

47 And moreover, I say unto you that it has thus been revealed unto me, that the words which have been spoken by our fathers are true, even so according to the spirit of prophecy which is in me, which is also by the manifestation of the Spirit of God.

48 I say unto you, that I know of myself that whatsoever I shall say unto you, concerning that which is to come, is true; and I say unto you, that I know that Jesus Christ shall come, yea, the Son, the Only Begotten of the Father, full of grace, and mercy, and truth. And behold, it is he that cometh to take away the sins of the world, yea, the sins of every man who steadfastly believeth on his name.

49 And now I say unto you that this is the order after which I am called, yea, to preach unto my beloved brethren, yea, and every one that dwelleth in the land; yea, to preach unto all, both old and young, both bond and free; yea, I say unto you the aged, and also the middle aged, and the rising generation; yea, to cry unto them that they must repent and be born again.

50 Yea, thus saith the Spirit: Repent, all ye ends of the earth, for the kingdom of heaven is soon at hand; yea, the Son of God cometh in his glory, in his might, majesty, power, and dominion. Yea, my beloved brethren, I

бленные братья мой, я говорю вам, что Дух речёт: Вот, слава Царя всей Земли, а также Царя Небёсного бчень скоро воссияет среди всех детей человеческих.

51 И также Дух речёт мне, да, зывает ко мне могучим голосом, говоря: Ступай и скажи этому народу: Покайтесь, ибо если вы не покаетесь, вы никѳим образом не сможете унаследовать Царства Небёсного.

52 И ещё я говорю вам, Дух речёт: Вот, секира лежит при корне дёрева; а потому всякое дёрево, не приносящее дѳброго плода, будет срублено и брошено в огонь, да, в огонь, который не может быть погашен, да, в огонь неугасимый. Внимайте, и помните, Святой изрек это.

53 И ныне, возлюбленные братья мой, я говорю вам: Можете ли вы противостоять этим изречениям; да, можете ли вы отбросить всё это и попраћ Святого своими ногами; да, можете ли вы кичиться в гордыне своих сердец; да, будете ли вы упорствовать в том, чтобы носить дорогие одёжды и сосредотачивать сердца свои на суетных делах мира, на богатствах своих?

54 Да, будете ли вы упорствовать в предположении, что вы лучше других; да, будете ли вы упорствовать в преследовании своих братьев, смиряющих себя и ходящих согласно святому сану Божьему, посредством которого они были приведены в эту Церковь, будучи освящены Святым Духом, и они творят дела, соответствующие покаянию,

55 Да, и будете ли вы упорствовать, поворачиваясь спиной к бедным и нуждающимся и удерживая своё состояние от них?

56 И наконец, все вы, кто будут упорствовать в своём нечестии, я говорю вам, что это те, кто будут срублены и брошены в огонь, если они немедленно не покаются.

57 И ныне я говорю вам: Все вы, имеющие желание следовать голосу Дѳброго Пастыря, уйдите от нечестивых, и отделитесь от них, и не прикасайтесь

say unto you, that the Spirit saith: Behold the glory of the King of all the earth; and also the King of heaven shall very soon shine forth among all the children of men.

51 And also the Spirit saith unto me, yea, crieth unto me with a mighty voice, saying: Go forth and say unto this people—Repent, for except ye repent ye can in nowise inherit the kingdom of heaven.

52 And again I say unto you, the Spirit saith: Behold, the ax is laid at the root of the tree; therefore every tree that bringeth not forth good fruit shall be hewn down and cast into the fire, yea, a fire which cannot be consumed, even an unquenchable fire. Behold, and remember, the Holy One hath spoken it.

53 And now my beloved brethren, I say unto you, can ye withstand these sayings; yea, can ye lay aside these things, and trample the Holy One under your feet; yea, can ye be puffed up in the pride of your hearts; yea, will ye still persist in the wearing of costly apparel and setting your hearts upon the vain things of the world, upon your riches?

54 Yea, will ye persist in supposing that ye are better one than another; yea, will ye persist in the persecution of your brethren, who humble themselves and do walk after the holy order of God, wherewith they have been brought into this church, having been sanctified by the Holy Spirit, and they do bring forth works which are meet for repentance—

55 Yea, and will you persist in turning your backs upon the poor, and the needy, and in withholding your substance from them?

56 And finally, all ye that will persist in your wickedness, I say unto you that these are they who shall be hewn down and cast into the fire except they speedily repent.

57 And now I say unto you, all you that are desirous to follow the voice of the good shepherd, come ye out from the wicked, and be ye separate, and touch not their unclean

к их нечистому; и вот, их имена́ будут вычеркнуты, так что имена́ нечестивых не будут исчислены среди имён праведных, дабы могло́ исполниться слово́ Божье, кото́рое гласит: Имена́ нечестивых не будут сме́шаны с имена́ми Моего́ наро́да;

58 Ибо имена́ праведных будут написаны в кни́ге жи́зни, и им Я дам насле́дие по пра́вую ру́ку Свою́. И ны́не, бра́тья мои, что вы мо́жете сказа́ть про́тив э́того? Я говорю́ вам: Если вы и говорит́е про́тив э́того, э́то ниче́го не значит, ибо сло́во Божье долж́но исполниться.

59 Ибо како́й па́стырь среди́ вас, име́я мно́го овец, не следит́ за ними́, что́бы во́лки не прони́кли и не пожра́ли его́ ста́до? И вот, если́ волк прони́кнет в его́ ста́до, не прогони́т ли он его́? Да, и наконце́, если́ он смо́жет, то убьёт его́.

60 И ны́не я говорю́ вам, что До́брый Па́стырь призыва́ет вас; и если́ вы бу́дете внима́ть Его́ го́лосу, Он приведе́т вас в Своё ста́до, и вы – Его́ овцы́; и Он запове́дует вам, что́бы вы не позволя́ли ника́кому алчущему́ во́лку прони́кнуть в ва́шу сре́ду, дабы́ вы не могли́ быть истребле́ны.

61 И ны́не я, А́лма, повелева́ю языко́м Того́, Кто запове́дал мне, что́бы вы стреми́лись исполня́ть те слова́, кото́рые я изрёк вам.

62 В ви́де повеле́ния Я говорю́ вам, принадле́жащим к Це́ркви; а тем, кто не принадле́жат к Це́ркви, я говорю́ в ви́де приглаше́ния: Приди́те и крестите́сь к пока́йнию, дабы́ вы то́же могли́ вкуси́ть от пло́да де́рева жи́зни.

ГЛАВА́ 6

Це́рковь в Зараге́мле очи́щена и приведе́на в поря́док. А́лма отпра́вляется в Гедеон пропове́довать. Прибли́зительно 83 г. до Р. Х.

И ны́не бы́ло так, что по́сле того́ как А́лма за́кончил свою́ речь к наро́ду Це́ркви, устано́вленной в го́роде Зараге́мля, он посвяти́л свяще́нников и старей́шин

things; and behold, their names shall be blotted out, that the names of the wicked shall not be numbered among the names of the righteous, that the word of God may be fulfilled, which saith: The names of the wicked shall not be mingled with the names of my people;

58 For the names of the righteous shall be written in the book of life, and unto them will I grant an inheritance at my right hand. And now, my brethren, what have ye to say against this? I say unto you, if ye speak against it, it matters not, for the word of God must be fulfilled.

59 For what shepherd is there among you having many sheep doth not watch over them, that the wolves enter not and devour his flock? And behold, if a wolf enter his flock doth he not drive him out? Yea, and at the last, if he can, he will destroy him.

60 And now I say unto you that the good shepherd doth call after you; and if you will hearken unto his voice he will bring you into his fold, and ye are his sheep; and he commandeth you that ye suffer no ravenous wolf to enter among you, that ye may not be destroyed.

61 And now I, Alma, do command you in the language of him who hath commanded me, that ye observe to do the words which I have spoken unto you.

62 I speak by way of command unto you that belong to the church; and unto those who do not belong to the church I speak by way of invitation, saying: Come and be baptized unto repentance, that ye also may be partakers of the fruit of the tree of life.

CHAPTER 6

The Church in Zarahemla is cleansed and set in order—Alma goes to Gideon to preach. About 83 B.C.

AND now it came to pass that after Alma had made an end of speaking unto the people of the church, which was established in the city of Zarahemla, he ordained priests and

возложением своих рук согласно сану Божьему, дабы они председательствовали над Церковью и смотрели за ней.

2 И было так, что всякий, кто не принадлежал к Церкви, кто покаялся в своих грехах, был крещён в покаяние и был принят в Церковь.

3 И было также так, что всякий, кто принадлежал к Церкви, но не покаялся в своём нечестии и не смирил себя перед Богом — я имею в виду тех, кто были превознесены в гордыне своего сердца, — такие были отвергнуты, а их имена были вычеркнуты, так что их имена не числились среди имён праведных.

4 И таким образом они начали устанавливать порядок Церкви в городе Зарагемля.

5 Ныне я хотел бы, чтобы вы понимали, что слово Божье было доступно всем, так что никто не был лишён привилегии собираться вместе, чтобы слышать слово Божье.

6 Тем не менее детям Божиим было велено, чтобы они часто собирались вместе и объединялись в посты и могучей молитве ради благоденствия душ тех, которые не знают Бога.

7 И ныне было так, что, когда Алма установил эти правила, он ушёл от них, да, от Церкви, которая была в городе Зарагемля, и направился к востоку от реки Сидон, в долину Гедеон, где был построен город, названный городом Гедеон, ибо он находился в долине, названной Гедеон в честь человека, который был убит мечом рукой Нехора.

8 И Алма пошёл и начал возвещать слово Божье Церкви, установленной в долине Гедеон, согласно откровению об истинности слова, которое было изречено его отцами, и согласно духу пророчества, пребывавшего в нём, согласно свидетельству об Иисусе Христе, Сыне Божьем, Который придёт искупить Свой народ от их грехов, и святому сану, по которому он был призван. И так это написано. Аминь.

elders, by laying on his hands according to the order of God, to preside and watch over the church.

2 And it came to pass that whosoever did not belong to the church who repented of their sins were baptized unto repentance, and were received into the church.

3 And it also came to pass that whosoever did belong to the church that did not repent of their wickedness and humble themselves before God—I mean those who were lifted up in the pride of their hearts—the same were rejected, and their names were blotted out, that their names were not numbered among those of the righteous.

4 And thus they began to establish the order of the church in the city of Zarahemla.

5 Now I would that ye should understand that the word of God was liberal unto all, that none were deprived of the privilege of assembling themselves together to hear the word of God.

6 Nevertheless the children of God were commanded that they should gather themselves together oft, and join in fasting and mighty prayer in behalf of the welfare of the souls of those who knew not God.

7 And now it came to pass that when Alma had made these regulations he departed from them, yea, from the church which was in the city of Zarahemla, and went over upon the east of the river Sidon, into the valley of Gideon, there having been a city built, which was called the city of Gideon, which was in the valley that was called Gideon, being called after the man who was slain by the hand of Nehor with the sword.

8 And Alma went and began to declare the word of God unto the church which was established in the valley of Gideon, according to the revelation of the truth of the word which had been spoken by his fathers, and according to the spirit of prophecy which was in him, according to the testimony of Jesus Christ, the Son of God, who should come to redeem his people from their sins, and the holy order by which he was called. And thus it is written. Amen.

Слова́ А́лмы, кото́рые он изрёк наро́ду в Гедеоне, согла́сно его́ со́бственной ле́тописи.

Составля́ют главу́ 7.

ГЛАВА́ 7

Христо́с роди́тся от Мари́и. Он расто́ргнет у́зы сме́рти и возме́т на Себя́ грехи́ Своего́ наро́да. Те, кто пока́ются, крестя́тся и бу́дут соблюда́ть за́поведи, обрету́т жизнь ве́чную. Ни́что нечи́стое не мо́жет унасле́довать Ца́рства Бо́жьего. Необхо́дима́ смире́ние, ве́ра, наде́жда и милосе́рдие. Прибли́зительно 83 г. до Р. Х.

Вот, возлoбленные братья мои, поскольку мне было позволено прийти к вам, я пытаюсь обратиться к вам на моём языке; да, моими собственными устами, поскольку это первый раз, когда я обращаюсь к вам словами моих уст, ибо я был всецело прикован к судейскому месту, имея так много дел, что я не мог прийти к вам.

2 И даже сейчас, в это время, я не смог бы прийти к вам, если бы судейское место не было отдано другому, чтобы он превил вместо меня; и Господь по великой милости позволил, чтобы я пришёл к вам.

3 И вот, я пришёл, имея великие надежды и большое желание увидеть, что вы смирили себя перед Богом и что вы пребывали в непрестанном молении о Его благодати, а также увидеть, что вы безупречны перед Ним и что вы не в таком ужасном затруднении, в каком были наши братья в Зарагемле.

4 Но да благословится имя Бога, ибо Он дал мне знать, да, дал мне чрезвычайно великую радость знать, что они снова утверждены на пути праведности Его.

5 И я надеюсь, согласно Духу Божьему, Который во мне, что буду также иметь радость о вас; тем не менее я не желаю, чтобы моя радость о вас пришла путём столькох страданий и скорби, сколько я перенёс за моих братьев в Зарагемле,

The words of Alma which he delivered to the people in Gideon, according to his own record.

Comprising chapter 7.

CHAPTER 7

Christ will be born of Mary—He will loose the bands of death and bear the sins of His people—Those who repent, are baptized, and keep the commandments will have eternal life—Filthiness cannot inherit the kingdom of God—Humility, faith, hope, and charity are required. About 83 v.c.

BEHOLD my beloved brethren, seeing that I have been permitted to come unto you, therefore I attempt to address you in my language; yea, by my own mouth, seeing that it is the first time that I have spoken unto you by the words of my mouth, I having been wholly confined to the judgment-seat, having had much business that I could not come unto you.

2 And even I could not have come now at this time were it not that the judgment-seat hath been given to another, to reign in my stead; and the Lord in much mercy hath granted that I should come unto you.

3 And behold, I have come having great hopes and much desire that I should find that ye had humbled yourselves before God, and that ye had continued in the supplicating of his grace, that I should find that ye were blameless before him, that I should find that ye were not in the awful dilemma that our brethren were in at Zarahemla.

4 But blessed be the name of God, that he hath given me to know, yea, hath given unto me the exceedingly great joy of knowing that they are established again in the way of his righteousness.

5 And I trust, according to the Spirit of God which is in me, that I shall also have joy over you; nevertheless I do not desire that my joy over you should come by the cause of so much afflictions and sorrow which I have had for the brethren at Zarahemla,

ибо вот, моя радость о них приходит после претерпевания многих страданий и скорби.

6 Но вот, я надеюсь, что вы не находитесь в состоянии такого большого неверия, в каком были ваши братья; я надеюсь, что вы не превознеслись в гордыне своих сердец; да, я надеюсь, что вы не сосредоточили свой сердца на богатствах и суетных делах мира; да, я надеюсь, что вы не поклоняетесь идолам, но поклоняетесь истинному и живому Богу и что вы с вечной верой ожидаете отпущения своих грехов, которое придёт.

7 Ибо вот, я говорю вам, что многое ещё произойдёт; и вот, есть нечто, что важнее всего другого, ибо вот, недалекое то время, в которое Искупитель живёт и приходит в средю Своего народа.

8 Вот, я не говорю, что Он появится среди нас во время Своего пребывания в смертной скинии Своей; ибо вот, Дух не сказал мне, что это будет так. И ныне, что касается этого, я не знаю; но что я знаю, так это то, что у Господа Бога есть сила творить всё, что согласно слову Его.

9 Но вот, Дух изрёк мне следующее, говоря: Воззови к этому народу, говоря: Покайтесь вы, и приготовьте путь Господу, и ходите по путям Его, которые прямы; ибо вот, приблизилось Царство Небесное, и Сын Божий приходит на лицо земли.

10 И вот, Он родится от Марии в земле Иерусалима, земле наших праотцов; она же будет девою, драгоценным и избранным сосудом, которая будет осенена и зачнёт силой Духа Святого и родит сына, да, Самого Сына Божьего.

11 И пойдёт Он, перенося боли и страдания и искушения всякого рода; и всё это дабы исполнилось слово, которое гласит: Он возьмёт на Себя боли и недуги народа Своего.

12 И Он возьмёт на Себя смерть, дабы Он мог расторгнуть узы смерти, которые

for behold, my joy cometh over them after wading through much affliction and sorrow.

6 But behold, I trust that ye are not in a state of so much unbelief as were your brethren; I trust that ye are not lifted up in the pride of your hearts; yea, I trust that ye have not set your hearts upon riches and the vain things of the world; yea, I trust that you do not worship idols, but that ye do worship the true and the living God, and that ye look forward for the remission of your sins, with an everlasting faith, which is to come.

7 For behold, I say unto you there be many things to come; and behold, there is one thing which is of more importance than they all—for behold, the time is not far distant that the Redeemer liveth and cometh among his people.

8 Behold, I do not say that he will come among us at the time of his dwelling in his mortal tabernacle; for behold, the Spirit hath not said unto me that this should be the case. Now as to this thing I do not know; but this much I do know, that the Lord God hath power to do all things which are according to his word.

9 But behold, the Spirit hath said this much unto me, saying: Cry unto this people, saying—Repent ye, and prepare the way of the Lord, and walk in his paths, which are straight; for behold, the kingdom of heaven is at hand, and the Son of God cometh upon the face of the earth.

10 And behold, he shall be born of Mary, at Jerusalem which is the land of our forefathers, she being a virgin, a precious and chosen vessel, who shall be overshadowed and conceive by the power of the Holy Ghost, and bring forth a son, even the Son of God.

11 And he shall go forth, suffering pains and afflictions and temptations of every kind; and this that the word might be fulfilled which saith he will take upon him the pains and the sicknesses of his people.

12 And he will take upon him death, that he may loose the bands of death which

связывают Его народ; и Он возьмёт на Себя их немощи, дабы чрево Его исполнилось милости по плоти, дабы Он познал по плоти, как помочь народу Своему относительно их немощей.

13 И вот, Дух знает всё; тем не менее Сын Божий страдает по плоти, дабы Ему взять на Себя грехи Своего народа, дабы изгладить их согрешения согласно силе Своего избавления; и ныне, вот, таковое свидетельство, которое во мне.

14 И ныне, я говорю вам, что вы должны покаяться и родиться заново; ибо Дух речёт: Если вы не родитесь заново, то вы не сможете унаследовать Царство Небесное; а потому придите и креститесь в покаяние, дабы вы были омты от своих грехов, дабы вы имели веру в Агнца Божьего, Который удаляет грехи мира, Который имеет силу спасать и очистить от всякой неправедности.

15 Да, я говорю вам: Придите и не бойтесь и отвергните всякий грех, который легко овладевает вами и который связывает вас, приводя к погибели, да, придите и делайте так, покажите Богу вашему, что вы готовы покаяться в своих грехах и вступить с Ним в завет соблюдать заповеди Его, и засвидетельствуйте Ему это в день сей, войдя в воды крещения.

16 И всякий, кто делает это и соблюдает заповеди Божьи с этого часа, тот будет помнить сказанное мной, да, он будет помнить, что я сказал ему, что он будет иметь жизнь вечную, согласно свидетельству Святого Духа, Который свидетельствует во мне.

17 И ныне, возлюбленные братья мой, верите ли вы всему этому? Вот, я говорю вам: Да, я знаю, что вы верите этому; и я знаю, что вы верите этому благодаря проявлению Духа, Который во мне. И ныне, оттого что сильна ваша вера в это, да, в то, что я сказал, велика моя радость.

18 Ибо как я говорил вам с начала, у меня было большое желание, чтобы вы

bind his people; and he will take upon him their infirmities, that his bowels may be filled with mercy, according to the flesh, that he may know according to the flesh how to succor his people according to their infirmities.

13 Now the Spirit knoweth all things; nevertheless the Son of God suffereth according to the flesh that he might take upon him the sins of his people, that he might blot out their transgressions according to the power of his deliverance; and now behold, this is the testimony which is in me.

14 Now I say unto you that ye must repent, and be born again; for the Spirit saith if ye are not born again ye cannot inherit the kingdom of heaven; therefore come and be baptized unto repentance, that ye may be washed from your sins, that ye may have faith on the Lamb of God, who taketh away the sins of the world, who is mighty to save and to cleanse from all unrighteousness.

15 Yea, I say unto you come and fear not, and lay aside every sin, which easily doth beset you, which doth bind you down to destruction, yea, come and go forth, and show unto your God that ye are willing to repent of your sins and enter into a covenant with him to keep his commandments, and witness it unto him this day by going into the waters of baptism.

16 And whosoever doeth this, and keepeth the commandments of God from thenceforth, the same will remember that I say unto him, yea, he will remember that I have said unto him, he shall have eternal life, according to the testimony of the Holy Spirit, which testifieth in me.

17 And now my beloved brethren, do you believe these things? Behold, I say unto you, yea, I know that ye believe them; and the way that I know that ye believe them is by the manifestation of the Spirit which is in me. And now because your faith is strong concerning that, yea, concerning the things which I have spoken, great is my joy.

18 For as I said unto you from the beginning, that I had much desire that ye

не оказа́лись в состоя́нии затру́днения, подобно ва́шим бра́тьям, и я уви́дел, что жела́ния мой удовле́творены́.

19 И́бо я ви́жу, что вы на путя́х пра́ведности; я ви́жу, что вы на путя́х, кото́рый веде́т к Ца́рству Бо́жему; да, я ви́жу, что вы де́лаете пря́мыми сте́зи Е́му́.

20 Я ви́жу, что вам бы́ло откры́то сви́детельством сло́ва Е́го, что Он не мо́жет ходи́ть по кривы́м сте́зям; и Он не отсту́па́ется от то́го, что сказа́л; и нет у Не́го ни те́ни отклонё́ния спра́ва нале́во, и́ли от ве́рного к не́верному; а потому́ путь Е́го – о́дин ве́чный круг.

21 И Он не пребы́вает в нечи́стых хра́мах; и не мо́жет нечи́стота́ и́ли что-ли́бо нечи́стое бы́ть при́нято в Ца́рство Бо́жье; а потому́ я гово́рю вам, что приде́т тако́е вре́мя, да, и бу́дет э́то в послéдний де́нь, когда́ тот, кто нечи́ст, оста́нется в сво́ей нечи́стоте́.

22 И ны́не, возлю́бленные бра́тья мой, я сказа́л вам всё э́то, что́бы пробуди́ть вас к чу́вству ва́шего до́лга пе́ред Бо́гом, что́бы вы ходи́ли безу́пречными пе́ред Ни́м, что́бы вы ходи́ли по свято́му са́ну Бо́жему, по кото́рому вы бы́ли при́няты.

23 И ны́не я хоте́л бы, что́бы вы бы́ли смире́нными, покóрными и до́брыми; отзы́чивыми к про́сьбам; испо́лненными терпéния и долготерпéния; бу́дучи уме́ренными во всём; бу́дучи усéрдными в соблюде́нии за́поведей Бо́жьих во все времена́; прося́ всего, в чём бу́дет у вас нужда́, как духо́вного, так и мирско́го; всегда́ воздава́я благода́рение Бо́гу за всё, что получа́ете.

24 И смотри́те, что́бы вы имéли ве́ру, наде́жду и милосе́рдие, и тогда́ вы всегда́ бу́дете пребы́вать в оби́лии до́брых дел.

25 И да благослови́т вас Госпо́дь и сохра́нит ва́ши оде́жды незапята́нными, что́бы в конце́ конце́в вы бы́ли приведе́ны, да́бы воссе́сть с Авраа́мом, Исаа́ком и Иа́ковом и со святы́ми проро́ками, кото́рые бы́ли с са́мого нача́ла ми́ра, имéя свой оде́жды

were not in the state of dilemma like your brethren, even so I have found that my desires have been gratified.

19 For I perceive that ye are in the paths of righteousness; I perceive that ye are in the path which leads to the kingdom of God; yea, I perceive that ye are making his paths straight.

20 I perceive that it has been made known unto you, by the testimony of his word, that he cannot walk in crooked paths; neither doth he vary from that which he hath said; neither hath he a shadow of turning from the right to the left, or from that which is right to that which is wrong; therefore, his course is one eternal round.

21 And he doth not dwell in unholy temples; neither can filthiness or anything which is unclean be received into the kingdom of God; therefore I say unto you the time shall come, yea, and it shall be at the last day, that he who is filthy shall remain in his filthiness.

22 And now my beloved brethren, I have said these things unto you that I might awaken you to a sense of your duty to God, that ye may walk blameless before him, that ye may walk after the holy order of God, after which ye have been received.

23 And now I would that ye should be humble, and be submissive and gentle; easy to be entreated; full of patience and long-suffering; being temperate in all things; being diligent in keeping the commandments of God at all times; asking for whatsoever things ye stand in need, both spiritual and temporal; always returning thanks unto God for whatsoever things ye do receive.

24 And see that ye have faith, hope, and charity, and then ye will always abound in good works.

25 And may the Lord bless you, and keep your garments spotless, that ye may at last be brought to sit down with Abraham, Isaac, and Jacob, and the holy prophets who have been ever since the world began, having your garments spotless even as their

незапятнанными, да, как незапятнаны одёжды тех, в Царстве Небёсном, чтобы больше не выходить оттуда.

26 И ныне, возлюбленные братья мой, я сказал вам эти слова согласно Духу, Который свидетельствует во мне; и душа моя чрезвычайно радуется по причине чрезвычайного усердия и внимания, которое вы уделали слову моему.

27 И ныне, да пребудет мир Божий на вас и на ваших домах и землях, и на ваших стадах мелкого и крупного скота, и на всём, чем вы обладаете, на ваших женах и ваших детях, соответственно вашей вере и добрым делам с этого времени впредь и навеки. И я так сказал. Аминь.

ГЛАВА 8

Алма проповедует и крестит в Мелеке. В Аммонигахе его отвергли, и он ушёл оттуда. Ангел повелевает ему вернуться и возглашать народ покаяние. Он принят Амалеком, и они оба проповедуют в Аммонигахе. Приблизительно 82 г. до Р. Х.

И ныне было так, что Алма возвратился из земли Гедеона после того, как обучил народ Гедеона многому, что не может быть записано, и установил порядок Церкви согласно тому, как он сделал это прежде в земле Зарагемля, — да, он возвратился в свой дом в Зарагемле, чтобы отдохнуть от дел, которые он совершил.

2 И так закончился девятый год правления судей над народом Нёфиевым.

3 И в начале десятого года правления судей над народом Нёфиевым было так, что Алма ушёл оттуда и отправился в землю Мелека, к западу от реки Сидон, к западу от пределов пустыни.

4 И он начал учить людей в земле Мелека согласно святому сану Божьему, которым он был призван; и он начал учить людей по всей земле Мелека.

5 И было так, что приходили к нему люди со всех пределов земли, которая

garments are spotless, in the kingdom of heaven to go no more out.

26 And now my beloved brethren, I have spoken these words unto you according to the Spirit which testifieth in me; and my soul doth exceedingly rejoice, because of the exceeding diligence and heed which ye have given unto my word.

27 And now, may the peace of God rest upon you, and upon your houses and lands, and upon your flocks and herds, and all that you possess, your women and your children, according to your faith and good works, from this time forth and forever. And thus I have spoken. Amen.

CHAPTER 8

Alma preaches and baptizes in Melek—He is rejected in Ammonihah and leaves—An angel commands him to return and cry repentance unto the people—He is received by Amulek, and the two of them preach in Ammonihah. About 82 B.C.

AND now it came to pass that Alma returned from the land of Gideon, after having taught the people of Gideon many things which cannot be written, having established the order of the church, according as he had before done in the land of Zarahemla, yea, he returned to his own house at Zarahemla to rest himself from the labors which he had performed.

2 And thus ended the ninth year of the reign of the judges over the people of Nephi.

3 And it came to pass in the commencement of the tenth year of the reign of the judges over the people of Nephi, that Alma departed from thence and took his journey over into the land of Melek, on the west of the river Sidon, on the west by the borders of the wilderness.

4 And he began to teach the people in the land of Melek according to the holy order of God, by which he had been called; and he began to teach the people throughout all the land of Melek.

5 And it came to pass that the people came to him throughout all the borders

была у края пустыни. И крестились они по всей той земле;

6 Так что, когда он закончил свою работу в Мелеке, он ушёл оттуда, и три дня шёл на север от земли Мелека; и пришёл в город, который назывался Аммонигах.

7 И ныне, у народа Нэфиева был обычай называть свои земли, и свой города, и свой селения, и даже все свои малые селения по имени того, кто впервые владел ими; и так было с землёй Аммонигаха.

8 И было так, что, когда Алма пришёл в город Аммонигах, он начал проповедовать им слово Божье.

9 И ныне, сатана имёл сильное влияние на сердца жителей города Аммонигах; а потому они отказывались внимать словам Алмы.

10 Тем не менее Алма много трудился в духе, в могучей молитве борясь с Богом, чтобы Он излил Свой Дух на людей, проживавших в городе; чтобы Он также позволил ему крестить их в покаяние.

11 Тем не менее они ожесточили свой сердца, говоря ему: Вот, мы знаем, что ты Алма; и мы знаем, что ты первосвященник над Церковью, которую ты установил во многих частях этой земли, согласно своим преданиям; мы же не твоёй церкви, и мы не верим в такие глупые предания.

12 И ныне мы знаем, что, поскольку мы не твоёй церкви, ты не имеешь власти над нами, и мы знаем это; и ты передал судейское место Нефайгаху; а потому ты уже не верховный судья над нами.

13 И ныне, когда народ говорил это, и противился всем его словам, и оскорблял его, и плевал на него, и сделал так, чтобы он был изгнан из их города, он ушёл оттуда и направился к городу, который назывался Аарон.

14 И было, что когда он шёл туда, будучи отягощём скорбью, изнемогая от тяжких страданий и душевных мук из-за нечестия людей, проживавших в городе

of the land which was by the wilderness side. And they were baptized throughout all the land;

6 So that when he had finished his work at Melek he departed thence, and traveled three days' journey on the north of the land of Melek; and he came to a city which was called Ammonihah.

7 Now it was the custom of the people of Nephi to call their lands, and their cities, and their villages, yea, even all their small villages, after the name of him who first possessed them; and thus it was with the land of Ammonihah.

8 And it came to pass that when Alma had come to the city of Ammonihah he began to preach the word of God unto them.

9 Now Satan had gotten great hold upon the hearts of the people of the city of Ammonihah; therefore they would not hearken unto the words of Alma.

10 Nevertheless Alma labored much in the spirit, wrestling with God in mighty prayer, that he would pour out his Spirit upon the people who were in the city; that he would also grant that he might baptize them unto repentance.

11 Nevertheless, they hardened their hearts, saying unto him: Behold, we know that thou art Alma; and we know that thou art high priest over the church which thou hast established in many parts of the land, according to your tradition; and we are not of thy church, and we do not believe in such foolish traditions.

12 And now we know that because we are not of thy church we know that thou hast no power over us; and thou hast delivered up the judgment-seat unto Nephihah; therefore thou art not the chief judge over us.

13 Now when the people had said this, and withstood all his words, and reviled him, and spit upon him, and caused that he should be cast out of their city, he departed thence and took his journey towards the city which was called Aaron.

14 And it came to pass that while he was journeying thither, being weighed down with sorrow, wading through much tribulation and anguish of soul, because of the

Аммонигах, случилось так: когда А́лма был так отягощём скорбью, вот, ангел Господний явился ему́, говоря:

15 Благословён ты, А́лма; и потому́ подними своё го́лову, и ра́дуйся, ибо у тебя́ есть вели́кая причи́на ра́доваться; ибо ты был ве́рен в соблюде́нии за́поведей Бо́га с то́го вре́мени, как получи́л своё пе́рвое послáние от Него́. Вот, я тот, кто передал е́го тебе́.

16 И вот, я послан приказа́ть тебе́, чтобы́ ты верну́лся в го́род Аммонигах и снова пропове́довал наро́ду э́того го́рода; да, пропове́дуй им. Да, скажи́ им, что, е́сли они́ не пока́ются, Госпо́дь Бог истреби́т их.

17 И́бо вот, в э́то вре́мя они́ замышля́ют, чтобы́ они́ могли́ уничто́жить свобо́ду твоего́ наро́да (ибо́ так рече́т Госпо́дь), что идёт прот́ив уста́вов, постано́влений и за́поведей, кото́рые Он дал Своему́ наро́ду.

18 И ны́не бы́ло так, что по́сле то́го как А́лма получи́л своё послáние от а́нгела Господне́го, он то́тчас верну́лся в зе́млю Аммонига́ха. И он воше́л в го́род други́м путе́м, да, путе́м, кото́рый к ю́гу от го́рода Аммонига́х.

19 И когда́ он воше́л в го́род, он был голо́ден и сказа́л не́коему́ челове́ку: Дашь ли ты пое́сть что-нибу́дь смире́нному слуге́ Бо́жьему?

20 И челове́к сказа́л ему́: Я неф́иец, и я зна́ю, что ты – свято́й проро́к Бо́жий, ибо́ ты тот челове́к, кото́рого, как сказа́л а́нгел в виде́нии: Ты при́мешь. А потому́ иди́ со мной в дом ко́ мне, и я уделе́ тебе́ от е́ды сво́ей; и я зна́ю, что ты бу́дешь благослове́нием мне́ и до́му моему́.

21 И бы́ло так, что э́тот челове́к приня́л е́го к себе́ в дом; и зва́ли то́го челове́ка Амуле́к; и он принёс хлеб и мя́со и поста́вил пе́ред А́лмой.

22 И бы́ло так, что А́лма съел хлеб и насы́тился; и благослови́л он Амуле́ка и е́го дом и возда́л благода́рение Бо́гу.

wickedness of the people who were in the city of Ammonihah, it came to pass while Alma was thus weighed down with sorrow, behold an angel of the Lord appeared unto him, saying:

15 Blessed art thou, Alma; therefore, lift up thy head and rejoice, for thou hast great cause to rejoice; for thou hast been faithful in keeping the commandments of God from the time which thou receivedst thy first message from him. Behold, I am he that delivered it unto you.

16 And behold, I am sent to command thee that thou return to the city of Ammonihah, and preach again unto the people of the city; yea, preach unto them. Yea, say unto them, except they repent the Lord God will destroy them.

17 For behold, they do study at this time that they may destroy the liberty of thy people, (for thus saith the Lord) which is contrary to the statutes, and judgments, and commandments which he has given unto his people.

18 Now it came to pass that after Alma had received his message from the angel of the Lord he returned speedily to the land of Ammonihah. And he entered the city by another way, yea, by the way which is on the south of the city of Ammonihah.

19 And as he entered the city he was an hungered, and he said to a man: Will ye give to an humble servant of God something to eat?

20 And the man said unto him: I am a Nephite, and I know that thou art a holy prophet of God, for thou art the man whom an angel said in a vision: Thou shalt receive. Therefore, go with me into my house and I will impart unto thee of my food; and I know that thou wilt be a blessing unto me and my house.

21 And it came to pass that the man received him into his house; and the man was called Amulek; and he brought forth bread and meat and set before Alma.

22 And it came to pass that Alma ate bread and was filled; and he blessed Amulek and his house, and he gave thanks unto God.

23 И после того как он поел и насытился, он сказал Амулёку: Я – Алма, и я первосвященник над Церковью Божьей по всей этой земле.

24 И вот, я призван проповедовать слово Божье среди всего этого народа, согласно духу откровения и пророчества; и я был в этой земле, и они не захотели принять меня и выгнали меня вон, и я уже был готов навеки повернуться спиной к этой земле.

25 Но вот, мне было велено, чтобы я повернул обратно и пророчествовал этому народу, да, и свидетельствовал против них касательно их беззаконий.

26 И ныне, Амулёк, поскольку ты накормил меня и приютил меня, благословен ты; ибо я был голоден, ибо постился много дней.

27 И Алма пробыл с Амулёком много дней, прежде чем начал проповедовать народу.

28 И было так, что народ ещё больше погряз в своих беззакониях.

29 И было к Алме слово, гласящее: Иди; а также скажи Моему слуге Амулёку: Отправляйся и пророчествуй этому народу, говоря: Покайтесь вы, ибо так речёт Господь: Если вы не покаетесь, Я поешу этот народ в гнёве Моём; да, и не отвращу Я лютого гнёва Моего.

30 И Алма пошёл среди народа, а также Амулёк, чтобы возвещать им слова Божьи; и они были исполнены Духа Святого.

31 И им была дана сила, такая, что они не могли быть заключены в темницы; также ни один человек не мог убить их; тем не менее они не проявляли свою силу, пока не были закованы в оковы и брошены в темницу. И вот, это было сделано, чтобы Господь мог проявить в них Свою силу.

32 И было так, что они пошли и начали проповедовать и пророчествовать народу согласно духу и силе, которые дал им Господь.

23 And after he had eaten and was filled he said unto Amulek: I am Alma, and am the high priest over the church of God throughout the land.

24 And behold, I have been called to preach the word of God among all this people, according to the spirit of revelation and prophecy; and I was in this land and they would not receive me, but they cast me out and I was about to set my back towards this land forever.

25 But behold, I have been commanded that I should turn again and prophesy unto this people, yea, and to testify against them concerning their iniquities.

26 And now, Amulek, because thou hast fed me and taken me in, thou art blessed; for I was an hungered, for I had fasted many days.

27 And Alma tarried many days with Amulek before he began to preach unto the people.

28 And it came to pass that the people did wax more gross in their iniquities.

29 And the word came to Alma, saying: Go; and also say unto my servant Amulek, go forth and prophesy unto this people, saying—Repent ye, for thus saith the Lord, except ye repent I will visit this people in mine anger; yea, and I will not turn my fierce anger away.

30 And Alma went forth, and also Amulek, among the people, to declare the words of God unto them; and they were filled with the Holy Ghost.

31 And they had power given unto them, insomuch that they could not be confined in dungeons; neither was it possible that any man could slay them; nevertheless they did not exercise their power until they were bound in bands and cast into prison. Now, this was done that the Lord might show forth his power in them.

32 And it came to pass that they went forth and began to preach and to prophesy unto the people, according to the spirit and power which the Lord had given them.

возвещённые народу, который был в земле Аммонигаха. Их также заключили в темницу, и они были избавлены чудесной силой Божьей, которая была в них, согласно летописи Алмы.

Составляют главы с 9 по 14.

ГЛАВА 9

Алма повелевает народу Аммонигаха покаяться. Господь будет милостив к ламанийцам в последние дни. Если нефитцы отрестуются от света, они будут истреблены ламанийцами. Сын Божий придёт скоро. Он искупит тех, кто покаются, крестятся и уверуют в Его имя. Приблизительно 82 г. до Р. Х.

И ещё, я, Алма, имея повеление от Бога, что я должен взять Амулека и пойти и проповедовать снова этому народу, то есть народу, находящемуся в городе Аммонигах, было так: когда я начал проповедовать им, они начали спорить со мной, говоря:

2 Кто ты такой? Полагаешь ли ты, что мы поверим свидетельству одного человека, даже если он будет учить нас, что преидёт Земля?

3 И ныне, они не понимали слов, которые говорили; ибо не знали они, что преидёт Земля.

4 И они также говорили: Мы не поверим твоим словам, даже если ты будешь пророчествовать, что этот великий город будет разрушен в один день.

5 И ныне, они не знали, что Бог может творить такие чудесные дела, ибо они были жестокосердчным и жестоковыйным народом.

6 И они говорили: Кто этот Бог, Который посылает власть в лице одного лишь человека среди этого народа, чтобы возвещать им истину о таких великих и чудесных делах?

7 И они подступили, чтобы наложить на меня свои руки; но вот, они не сделали этого. И я смело стоял, дабы возвещать им, да, я смело свидетельствовал им, говоря:

of Amulek, which were declared unto the people who were in the land of Ammonihah. And also they are cast into prison, and delivered by the miraculous power of God which was in them, according to the record of Alma.

Comprising chapters 9 through 14.

CHAPTER 9

Alma commands the people of Ammonihah to repent—The Lord will be merciful to the Lamanites in the last days—If the Nephites forsake the light, they will be destroyed by the Lamanites—The Son of God will come soon—He will redeem those who repent, are baptized, and have faith in His name. About 82 v.c.

AND again, I, Alma, having been commanded of God that I should take Amulek and go forth and preach again unto this people, or the people who were in the city of Ammonihah, it came to pass as I began to preach unto them, they began to contend with me, saying:

2 Who art thou? Suppose ye that we shall believe the testimony of one man, although he should preach unto us that the earth should pass away?

3 Now they understood not the words which they spake; for they knew not that the earth should pass away.

4 And they said also: We will not believe thy words if thou shouldst prophesy that this great city should be destroyed in one day.

5 Now they knew not that God could do such marvelous works, for they were a hard-hearted and a stiffnecked people.

6 And they said: Who is God, that sendeth no more authority than one man among this people, to declare unto them the truth of such great and marvelous things?

7 And they stood forth to lay their hands on me; but behold, they did not. And I stood with boldness to declare unto them, yea, I did boldly testify unto them, saying:

8 Вот, о вы, нечестивое и развращённое поколение, как же вы забыли предание своих отцов; да, как же скоро вы забыли заповеди Божьи.

9 Не помните ли вы, что наш отец, Лэгий, был выведен из Иерусалима рукой Бога? Не помните ли вы, что все они были ведомы Им через пустыню?

10 Неужели вы так скоро забыли, сколько раз Он избавлял наших отцов от рук их врагов и уберёгал их от истребления, даже от рук их собственных братьев?

11 Да, и если бы не Его несравненная сила, и Его милость, и Его долготерпение к нам, мы неизбежно были бы отвергнуты с лица земли задолго до этого времени и, быть может, были бы ввергнуты в состояние бесконечного несчастья и горя.

12 Вот, ныне я говорю вам, что Он повелевает вам покаяться; и если вы не покаетесь, вы никоим образом не сможете унаследовать Царства Божьего. Но вот, это не всё. Он заповедовал вам покаяться, а иначе Он совершенно истребит вас с лица земли; да, Он посетит вас в Своём гневе, и в Своём яростном гневе Он не отступит.

13 Вот, не помните ли вы слов, которые Он сказал Лэгию, говоря так: По мере того, как вы будете соблюдать Мои заповеди, вы будете преуспевать в этой земле? И ещё сказано так: Если вы не будете соблюдать Мои заповеди, то будете отвергнуты от присутствия Господнего.

14 Ныне я хотел бы, чтобы вы помнили, что сообразно тому, как ламанийцы не соблюдали заповедей Божьих, они были отвергнуты от присутствия Господнего. И ныне мы видим, что слово Господнее было подтверждено в этом, и ламанийцы были отвергнуты от Его присутствия с начала их согрешений в этой земле.

15 Тем не менее я говорю вам, что отраднее будет им в день суда, нежели вам, если вы останетесь в своих грехах, да, и даже отраднее будет им в этой жизни, нежели вам, если вы не покаетесь.

8 Behold, O ye wicked and perverse generation, how have ye forgotten the tradition of your fathers; yea, how soon ye have forgotten the commandments of God.

9 Do ye not remember that our father, Lehi, was brought out of Jerusalem by the hand of God? Do ye not remember that they were all led by him through the wilderness?

10 And have ye forgotten so soon how many times he delivered our fathers out of the hands of their enemies, and preserved them from being destroyed, even by the hands of their own brethren?

11 Yea, and if it had not been for his matchless power, and his mercy, and his long-suffering towards us, we should unavoidably have been cut off from the face of the earth long before this period of time, and perhaps been consigned to a state of endless misery and woe.

12 Behold, now I say unto you that he commandeth you to repent; and except ye repent, ye can in nowise inherit the kingdom of God. But behold, this is not all—he has commanded you to repent, or he will utterly destroy you from off the face of the earth; yea, he will visit you in his anger, and in his fierce anger he will not turn away.

13 Behold, do ye not remember the words which he spake unto Lehi, saying that: Inasmuch as ye shall keep my commandments, ye shall prosper in the land? And again it is said that: Inasmuch as ye will not keep my commandments ye shall be cut off from the presence of the Lord.

14 Now I would that ye should remember, that inasmuch as the Lamanites have not kept the commandments of God, they have been cut off from the presence of the Lord. Now we see that the word of the Lord has been verified in this thing, and the Lamanites have been cut off from his presence, from the beginning of their transgressions in the land.

15 Nevertheless I say unto you, that it shall be more tolerable for them in the day of judgment than for you, if ye remain in your sins, yea, and even more tolerable for them in this life than for you, except ye repent.

16 Ибо есть много обещаний, данных ламанийцам; ибо из-за преданий их отцов они остались в своём состоянии невежества; а потому Господь будет милостив к ним и продлит их существование в этой земле.

17 И настанет время, когда они будут подведены к тому, чтобы уверовать в Его слово и узнать о неправомерности преданий своих отцов; и многие из них будут спасены, ибо Господь будет милостив ко всем, кто призовет имя Его.

18 Но вот, я говорю вам, что если вы будете упорствовать в своём нечестии, то ваши дни не продлятся в этой земле, ибо ламанийцы будут посланы на вас; и если вы не покаетесь, они придут в то время, когда вы не знаете, и вы будете подвергнуты полному истреблению; и это будет согласно лютости гнева Господнему.

19 Ибо Он не позволит вам, чтобы вы жили в своих беззакониях и истребляли Его народ. Я говорю вам: Нет; Он скорее позволит, чтобы ламанийцы истребили весь Его народ, который называется народом Нэфиевым, если было бы возможно, что они впадут в грехи и согрешения после того, как у них было так много света и так много знания от Господа Бога их;

20 Да, после того как они были народом, снискавшим такое высокое благоволение Господа; да, после того как они были в благоволении выше всякого другого племени, колёна, языка и народа; после того как всё было открыто им согласно их желаниям, их вере и молитвам, о том, что было, что есть и что будет;

21 Посещённые Духом Божьим; говорившие с ангелами и удостоенные голоса Господнего; и имея дух пророчества и дух откровения, а также много даров: дар изречения на языках, и дар проповедования, и дар Духа Святого, и дар перевода;

22 Да, и после того как они были выведены Богом из земли Иерусалимской, рукой Господней; будучи спасены от голода, и от недугов, и всевозможных

16 For there are many promises which are extended to the Lamanites; for it is because of the traditions of their fathers that caused them to remain in their state of ignorance; therefore the Lord will be merciful unto them and prolong their existence in the land.

17 And at some period of time they will be brought to believe in his word, and to know of the incorrectness of the traditions of their fathers; and many of them will be saved, for the Lord will be merciful unto all who call on his name.

18 But behold, I say unto you that if ye persist in your wickedness that your days shall not be prolonged in the land, for the Lamanites shall be sent upon you; and if ye repent not they shall come in a time when you know not, and ye shall be visited with utter destruction; and it shall be according to the fierce anger of the Lord.

19 For he will not suffer you that ye shall live in your iniquities, to destroy his people. I say unto you, Nay; he would rather suffer that the Lamanites might destroy all his people who are called the people of Nephi, if it were possible that they could fall into sins and transgressions, after having had so much light and so much knowledge given unto them of the Lord their God;

20 Yea, after having been such a highly favored people of the Lord; yea, after having been favored above every other nation, kindred, tongue, or people; after having had all things made known unto them, according to their desires, and their faith, and prayers, of that which has been, and which is, and which is to come;

21 Having been visited by the Spirit of God; having conversed with angels, and having been spoken unto by the voice of the Lord; and having the spirit of prophecy, and the spirit of revelation, and also many gifts, the gift of speaking with tongues, and the gift of preaching, and the gift of the Holy Ghost, and the gift of translation;

22 Yea, and after having been delivered of God out of the land of Jerusalem, by the hand of the Lord; having been saved from famine, and from sickness, and all manner

болѣзней всякого рода; и окрѣпшие в сражѣнии, так что они не могли быть истреблены; неоднократно выведенные из рабства и оберегаемые и сохраняемые донныне; и преуспевавшие так, что стали во всем богатыми –

23 И ныне, вот, я говорю вам, что если этот народ, который получил так много благословений от руки Господней, будет согрешать против света и знания, которыми обладает, я говорю вам, что если будет так, что если они впадут в согрешение, то ламанийцам будет гораздо отраднее, нежели им.

24 Ибо вот, обещания Господа даны ламанийцам, но они не для вас, если вы согрешаете; ибо не обещал ли Господь ясно и не постановил ли твердо, что если вы восстанете против Него, то будете совершенно истреблены с лица земли?

25 И ныне, для этой цели, чтобы вы не могли быть истреблены, Господь послал Своего ангела посетить многих из Своего народа, возвещая им, что они должны идти и взывать со всей силой к этому народу, говоря: Покайтесь, ибо Царство Небесное уже близко;

26 И немного дней осталось до того, как Сын Божий придет во славе Своей; и Его слава будет славою Единородного от Отца, полного благодати, беспристрастности и истины; исполненного терпения, милости и долготерпения; скорого на то, чтобы услышать мольбы народа Своего и ответить на их молитвы.

27 И вот, Он приходит искупить тех, кто крестится в покаяние, через веру во имя Его.

28 А потому приготовьте путь Господу, ибо время приблизилось, когда все люди пожнут награду за свои дела, согласно тому, каковы они были: если они были праведны, то пожнут спасение своим душам согласно силе и избавлению Иисуса Христа; а если они были неправедны, то пожнут проклятие своим душам согласно силе и плену дьявола.

of diseases of every kind; and they having waxed strong in battle, that they might not be destroyed; having been brought out of bondage time after time, and having been kept and preserved until now; and they have been prospered until they are rich in all manner of things—

23 And now behold I say unto you, that if this people, who have received so many blessings from the hand of the Lord, should transgress contrary to the light and knowledge which they do have, I say unto you that if this be the case, that if they should fall into transgression, it would be far more tolerable for the Lamanites than for them.

24 For behold, the promises of the Lord are extended to the Lamanites, but they are not unto you if ye transgress; for has not the Lord expressly promised and firmly decreed, that if ye will rebel against him that ye shall utterly be destroyed from off the face of the earth?

25 And now for this cause, that ye may not be destroyed, the Lord has sent his angel to visit many of his people, declaring unto them that they must go forth and cry mightily unto this people, saying: Repent ye, for the kingdom of heaven is nigh at hand;

26 And not many days hence the Son of God shall come in his glory; and his glory shall be the glory of the Only Begotten of the Father, full of grace, equity, and truth, full of patience, mercy, and long-suffering, quick to hear the cries of his people and to answer their prayers.

27 And behold, he cometh to redeem those who will be baptized unto repentance, through faith on his name.

28 Therefore, prepare ye the way of the Lord, for the time is at hand that all men shall reap a reward of their works, according to that which they have been—if they have been righteous they shall reap the salvation of their souls, according to the power and deliverance of Jesus Christ; and if they have been evil they shall reap the damnation of their souls, according to the power and captivity of the devil.

29 И ныне, вот, это голос ангела, взывающий к народу.

30 И ныне, возлюбленные братья мой, ибо вы мой братья, и вы должны быть возлюбленными, и вы должны творить дела, соответствующие покаянию, поскольку ваши сердца весьма ожесточены против слова Божьего, и поскольку вы – потерянный и падший народ.

31 И ныне было так, что, когда я, Алма, сказал эти слова, вот, этот народ был разгневан на меня за то, что я сказал им, что они – жестокосердный и жестоковыйный народ.

32 А также за то, что я сказал им, что они – потерянный и падший народ, они разгневались на меня и попытались наложить на меня свои руки, чтобы бросить меня в темницу.

33 Но было так, что Господь не позволил им, чтобы они схватили меня в то время и бросили меня в темницу.

34 И было так, что Амулёк вышел и вступил и также начал проповедовать им. И ныне, слова Амулёка не все записаны, тем не менее часть его слов записана в этой книге.

ГЛАВА 10

Легий произошёл от Манассии. Амулёк рассказывает о повелении ангела, чтобы он позаботился об Алме. Молитвы праведных – причина того, чтобы пощадить народ. Неправедные законники и судьи кладут начало истреблению народа. Приблизительно 82 г. до Р. X.

И ныне, вот слова, которые Амулёк проповедовал людям, находившимся в земле Аммонигаха, говоря:

2 Я – Амулёк; я сын Гиддоны, который был сыном Измаила, который был потомком Аминадея; и это был тот самый Аминадей, который истолковал писание на стене храма, начертанное перстом Божьим.

3 А Аминадей был потомком Нёфия, который был сыном Легия, вышедшего из земли Иерусалимской, который был потомком Манассии, который был сыном

29 Now behold, this is the voice of the angel, crying unto the people.

30 And now, my beloved brethren, for ye are my brethren, and ye ought to be beloved, and ye ought to bring forth works which are meet for repentance, seeing that your hearts have been grossly hardened against the word of God, and seeing that ye are a lost and a fallen people.

31 Now it came to pass that when I, Alma, had spoken these words, behold, the people were wroth with me because I said unto them that they were a hard-hearted and a stiffnecked people.

32 And also because I said unto them that they were a lost and a fallen people they were angry with me, and sought to lay their hands upon me, that they might cast me into prison.

33 But it came to pass that the Lord did not suffer them that they should take me at that time and cast me into prison.

34 And it came to pass that Amulek went and stood forth, and began to preach unto them also. And now the words of Amulek are not all written, nevertheless a part of his words are written in this book.

CHAPTER 10

Lehi descended from Manasseh—Amulek recounts the angelic command that he care for Alma—The prayers of the righteous cause the people to be spared—Unrighteous lawyers and judges lay the foundation of the destruction of the people. About 82 v.c.

Now these are the words which Amulek preached unto the people who were in the land of Ammonihah, saying:

2 I am Amulek; I am the son of Giddonah, who was the son of Ishmael, who was a descendant of Aminadi; and it was that same Aminadi who interpreted the writing which was upon the wall of the temple, which was written by the finger of God.

3 And Aminadi was a descendant of Nephi, who was the son of Lehi, who came out of the land of Jerusalem, who was a descendant of Manasseh, who was the son

Иосифа, проданного в Египет руками его братьев.

4 И вот, я также человек немало уважаемый среди всех, кто знают меня; да, и вот, у меня есть много сородичей и друзей, и я также приобрёл большие богатства трудом руки моей.

5 Тем не менее, несмотря на всё это, я никогда не знал много о путях Господа, о Его тайнах и чудесной силе. Я сказал, что никогда не знал много об этом; но вот, я ошибаюсь, ибо я видел много Его тайн и Его чудесной силы; да, именно в сохранении жизни этого народа.

6 Тем не менее я ожесточил своё сердце, ибо был призываем много раз, но не хотел слышать; итак, я знал об этом, но не хотел знать; а потому я продолжал восставать против Бога в нечестии сердца своего вплоть до четвёртого дня этого седьмого месяца на десятом году правления судей.

7 В то время как я шёл навестить одного весьма близкого сородича, вот, ангел Господний явился мне и сказал: Амулек, вернись к себе в дом, ибо ты должен накормить пророка Господнего; да, святого человека, избранного человека Божьего; ибо он постился много дней из-за грехов этого народа, и он голоден, и ты должен принять его к себе в дом и накормить его, и он благословит тебя и дом твой; и благословение Господнее пребудет на тебе и на доме твоём.

8 И было так, что я повиновался голосу ангела и повернул обратно к моему дому. И когда я шёл туда, я встретил человека, о котором ангел сказал мне: Ты должен принять его к себе в дом, – и вот, это был тот самый человек, который говорил вам о делах Божьих.

9 И ангел сказал мне, что это святой человек; и потому я знаю, что он святой человек, потому что это было сказано ангелом Божьим.

10 И ещё, я знаю, что всё, о чём он свидетельствует, истинно; ибо вот, я говорю вам, что, как жив Господь, именно так Он

of Joseph who was sold into Egypt by the hands of his brethren.

4 And behold, I am also a man of no small reputation among all those who know me; yea, and behold, I have many kindreds and friends, and I have also acquired much riches by the hand of my industry.

5 Nevertheless, after all this, I never have known much of the ways of the Lord, and his mysteries and marvelous power. I said I never had known much of these things; but behold, I mistake, for I have seen much of his mysteries and his marvelous power; yea, even in the preservation of the lives of this people.

6 Nevertheless, I did harden my heart, for I was called many times and I would not hear; therefore I knew concerning these things, yet I would not know; therefore I went on rebelling against God, in the wickedness of my heart, even until the fourth day of this seventh month, which is in the tenth year of the reign of the judges.

7 As I was journeying to see a very near kindred, behold an angel of the Lord appeared unto me and said: Amulek, return to thine own house, for thou shalt feed a prophet of the Lord; yea, a holy man, who is a chosen man of God; for he has fasted many days because of the sins of this people, and he is an hungered, and thou shalt receive him into thy house and feed him, and he shall bless thee and thy house; and the blessing of the Lord shall rest upon thee and thy house.

8 And it came to pass that I obeyed the voice of the angel, and returned towards my house. And as I was going thither I found the man whom the angel said unto me: Thou shalt receive into thy house—and behold it was this same man who has been speaking unto you concerning the things of God.

9 And the angel said unto me he is a holy man; wherefore I know he is a holy man because it was said by an angel of God.

10 And again, I know that the things whereof he hath testified are true; for behold I say unto you, that as the Lord liveth, even

послал Своего ангела явить мне всё это; и это Он сделал, когда этот Алма был в моём доме.

11 Ибо вот, он благословил мой дом, благословил меня и моих женщин, и моих детей, и моего отца, и мою родню; да, всех моих сородичей благословил он, и благословение Господнее снизошло на нас согласно словам, которые он изрек.

12 И ныне, когда Амулék произнёс эти слова, народ начал изумляться, видя, что было более одного свидетеля, приносивших свидетельства о том, в чём их обвиняли, а также о том, что ещё сбудется, согласно духу пророчества, который был в них.

13 Тем не менее среди них были некоторые, которые задумали допросить их, чтобы своими хитрыми уловками уличить их в их словах, дабы найти свидетельство против них, дабы привести их к своим судьям, дабы судили их согласно закону и дабы они были убиты или брошены в темницу соответственно преступлению, которое они могли бы предъявить или засвидетельствовать против них.

14 И ныне, это были те, кто стремились истребить их, кто были законниками, кто были наняты или назначены народом, чтобы проводить в жизнь законы во время своих судебных заседаний, или судебных разбирательств по поводу преступлений народа перед судьями.

15 И ныне, эти законники были научены всем уловкам и хитростям народа; и это было для того, чтобы сделать их искусными в своём ремесле.

16 И было так, что они начали допрашивать Амулёка, чтобы таким образом заставить его запутаться в своих словах или противоречить словам, которые он будет говорить.

17 И вот, они не знали, что Амулék мог узнать об их замыслах. Но было так, что, когда они начали допрашивать его, он разгадал их мысли и сказал им: О вы, нечестивое и развращённое поколение, вы, законники и лицемеры, ибо вы закладываете основания дьявольские;

so has he sent his angel to make these things manifest unto me; and this he has done while this Alma hath dwelt at my house.

11 For behold, he hath blessed mine house, he hath blessed me, and my women, and my children, and my father and my kinsfolk; yea, even all my kindred hath he blessed, and the blessing of the Lord hath rested upon us according to the words which he spake.

12 And now, when Amulek had spoken these words the people began to be astonished, seeing there was more than one witness who testified of the things whereof they were accused, and also of the things which were to come, according to the spirit of prophecy which was in them.

13 Nevertheless, there were some among them who thought to question them, that by their cunning devices they might catch them in their words, that they might find witness against them, that they might deliver them to their judges that they might be judged according to the law, and that they might be slain or cast into prison, according to the crime which they could make appear or witness against them.

14 Now it was those men who sought to destroy them, who were lawyers, who were hired or appointed by the people to administer the law at their times of trials, or at the trials of the crimes of the people before the judges.

15 Now these lawyers were learned in all the arts and cunning of the people; and this was to enable them that they might be skilful in their profession.

16 And it came to pass that they began to question Amulek, that thereby they might make him cross his words, or contradict the words which he should speak.

17 Now they knew not that Amulek could know of their designs. But it came to pass as they began to question him, he perceived their thoughts, and he said unto them: O ye wicked and perverse generation, ye lawyers and hypocrites, for ye are laying the foundations of the devil; for ye are

ибо вы расставляете сѣти и ловушки, дабы уловить святыхъ Божьихъ.

18 Вы вынашиваете планы, чтобы извратить пути праведныхъ и навлечь гневъ Божий на свой головы, вплоть до полного истребления этого народа.

19 Да, верно сказалъ Мбсия, который былъ нашимъ послѣднимъ царѣмъ, когда он собирался передать царство, не имѣя никого, на кого возложить его, сдѣлав так, чтобы этотъ народъ былъ управляемъ своими собственными голосами, — да, верно он сказалъ, что если настанетъ такое время, что голосъ этого народа выберетъ беззаконие, то есть, если настанетъ такое время, что этотъ народъ впадѣтъ въ согрѣшение, то они созрѣютъ для истребления.

20 И нынѣ я говорю вам, что верно судитъ Господь о вашихъ беззаконіяхъ; верно Он взываетъ къ этому народу голосомъ Своихъ ангеловъ: Покайтесь вы, покайтесь, ибо приблизилось Царство Небѣсное.

21 Да, верно Он взываетъ голосомъ Своихъ ангеловъ: Я низойду въ средѣ народа Моего съ беспристрастностью и справедливостью въ рукахъ Моихъ.

22 Да, и я говорю вам, что если бы не молитвы праведныхъ, находящихся въ этой землѣ, то уже нынѣ вы подверглись бы полному истребленію; однако это былъ бы не потопъ, какъ было съ народомъ во дни Ноя, но это былъ бы голодъ, и моръ, и мечъ.

23 Но именно молитвами праведныхъ вы пощажены; а потому нынѣ, если вы изгоните праведныхъ изъ своей средѣ, тогда не удержитъ Господь Своей руки; но въ Своёмъ яростномъ гнѣвѣ Он выйдетъ противъ васъ; тогда вы будете пораженъ голодомъ, и мѣромъ, и мечомъ; и это время скоро приблизится, если вы не покаетесь.

24 И нынѣ было так, что народъ ещё больше разгнѣвался на Амулѣка, и они вскричали, говоря: Этотъ человекъ злословитъ о нашихъ законахъ, которые справедливы, и о нашихъ мудрыхъ законникахъ, которыхъ мы избрали.

25 Но Амулѣкъ простѣръ свою руку и воззвалъ къ нимъ ещё сильнѣе, говоря: О вы, нечестивое и развращенное поколѣние,

laying traps and snares to catch the holy ones of God.

18 Ye are laying plans to pervert the ways of the righteous, and to bring down the wrath of God upon your heads, even to the utter destruction of this people.

19 Yea, well did Mosiah say, who was our last king, when he was about to deliver up the kingdom, having no one to confer it upon, causing that this people should be governed by their own voices—yea, well did he say that if the time should come that the voice of this people should choose iniquity, that is, if the time should come that this people should fall into transgression, they would be ripe for destruction.

20 And now I say unto you that well doth the Lord judge of your iniquities; well doth he cry unto this people, by the voice of his angels: Repent ye, repent, for the kingdom of heaven is at hand.

21 Yea, well doth he cry, by the voice of his angels that: I will come down among my people, with equity and justice in my hands.

22 Yea, and I say unto you that if it were not for the prayers of the righteous, who are now in the land, that ye would even now be visited with utter destruction; yet it would not be by flood, as were the people in the days of Noah, but it would be by famine, and by pestilence, and the sword.

23 But it is by the prayers of the righteous that ye are spared; now therefore, if ye will cast out the righteous from among you then will not the Lord stay his hand; but in his fierce anger he will come out against you; then ye shall be smitten by famine, and by pestilence, and by the sword; and the time is soon at hand except ye repent.

24 And now it came to pass that the people were more angry with Amulek, and they cried out, saying: This man doth revile against our laws which are just, and our wise lawyers whom we have selected.

25 But Amulek stretched forth his hand, and cried the mightier unto them, saying: O ye wicked and perverse generation, why

почему сатана имеет такое сильное влияние на ваши сердца? Почему вы поддаётесь ему, так что он может иметь власть над вами, чтобы ослеплять ваши глаза, так что вы не захотите понимать изрекаемые слова согласно их истине?

26 Ибо вот, свидетельствовал ли я против вашего закона? Вы не понимаете; вы утверждаете, что я говорил против вашего закона; но это не так, но я говорил в пользу вашего закона, к вашему осуждению.

27 И ныне, вот, я говорю вам, что основание для истребления этого народа начинает закладываться несправедливостью ваших законников и ваших судей.

28 И ныне было так, что, когда Амулек произнёс эти слова, народ вскричал против него, говоря: Ныне мы знаем, что этот человек — чадо дьявола, ибо он солгал нам; ибо он говорил против нашего закона. И теперь он заявляет, что не говорил против него.

29 И ещё, он злословил о наших законниках и наших судьях.

30 И было так, что законники положили себе на сердце, что они запомнят всё это против него.

31 И был среди них некто по имени Зизром. И ныне, он был главным обвинителем Амулека и Алмы, будучи одним из самых знающих среди них, имея много дел среди народа.

32 И вот, цель у этих законников была — получать выгоду; и они получали выгоду соразмерно своей работе.

ГЛАВА 11

Дается описание нефийской денежной системы. Амулек спорит с Зизромом. Христос не будет спасать людей в их грехах. Спасаются только те, кто наследуют Царство Небесное. Все люди восстанут в бессмертии. Нет смерти после Воскресения. Приблизительно 82 г. до Р. Х.

И ныне, в законе Мосии было, что каждый человек, который был судьёй закона, или те, кто были назначены судьями, должны

hath Satan got such great hold upon your hearts? Why will ye yield yourselves unto him that he may have power over you, to blind your eyes, that ye will not understand the words which are spoken, according to their truth?

26 For behold, have I testified against your law? Ye do not understand; ye say that I have spoken against your law; but I have not, but I have spoken in favor of your law, to your condemnation.

27 And now behold, I say unto you, that the foundation of the destruction of this people is beginning to be laid by the unrighteousness of your lawyers and your judges.

28 And now it came to pass that when Amulek had spoken these words the people cried out against him, saying: Now we know that this man is a child of the devil, for he hath lied unto us; for he hath spoken against our law. And now he says that he has not spoken against it.

29 And again, he has reviled against our lawyers, and our judges.

30 And it came to pass that the lawyers put it into their hearts that they should remember these things against him.

31 And there was one among them whose name was Zeezrom. Now he was the foremost to accuse Amulek and Alma, he being one of the most expert among them, having much business to do among the people.

32 Now the object of these lawyers was to get gain; and they got gain according to their employ.

CHAPTER 11

The Nephite monetary system is set forth—Amulek contends with Zeezrom—Christ will not save people in their sins—Only those who inherit the kingdom of heaven are saved—All men will rise in immortality—There is no death after the Resurrection. About 82 B.C.

Now it was in the law of Mosiah that every man who was a judge of the law, or those who were appointed to be judges, should

были получать плату согласно тому времени, которое они уделяли, чтобы судить тех, кого приводили на суд перед ними.

2 И ныне, если один человек был должен другому и отказывался платить то, что он был должен, на него подавалась жалоба судьё; и судья применял власть и посылал стражников, чтобы того человека привели к нему; и он судил того человека согласно закону и свидетельствам, которые приносились против него, и таким образом человек принуждался заплатить долг, а иначе лишался имущества, или же изгонялся из народа как вор и грабитель.

3 И судья получал свою плату согласно своему времени — сенин золота за день или сенум серебра, который равен сенину золота; и это согласно закону, который был дан.

4 И ныне, вот названия их разных золотых и серебряных монет согласно их ценности. Эти названия даны нефийцами, ибо они не считали, как иудеи, которые были в Иерусалиме; так же как и не измеряли они, как иудеи; но они изменяли свои исчисления и меры сообразно суждениям и обстоятельствам народа в каждом поколении вплоть до правления судей, и были они утверждены царём Мосией.

5 И вот это исчисление: сенин золота, сеон золота, шум золота и лимна золота.

6 Сенум серебра, амнор серебра, эзром серебра и онтий серебра.

7 Сенум серебра был равен сенину золота, и каждый — мере ячменя, а также мере зерна всякого рода.

8 И вот, стоимость сеона золота была вдвое выше сенина.

9 А шум золота был вдвое дороже сеона.

10 А лимна золота равнялась по стоимости им всем.

11 А амнор серебра был равен двум сенумам.

12 А эзром серебра был равен четырём сенумам.

receive wages according to the time which they labored to judge those who were brought before them to be judged.

2 Now if a man owed another, and he would not pay that which he did owe, he was complained of to the judge; and the judge executed authority, and sent forth officers that the man should be brought before him; and he judged the man according to the law and the evidences which were brought against him, and thus the man was compelled to pay that which he owed, or be stripped, or be cast out from among the people as a thief and a robber.

3 And the judge received for his wages according to his time—a senine of gold for a day, or a senum of silver, which is equal to a senine of gold; and this is according to the law which was given.

4 Now these are the names of the different pieces of their gold, and of their silver, according to their value. And the names are given by the Nephites, for they did not reckon after the manner of the Jews who were at Jerusalem; neither did they measure after the manner of the Jews; but they altered their reckoning and their measure, according to the minds and the circumstances of the people, in every generation, until the reign of the judges, they having been established by king Mosiah.

5 Now the reckoning is thus—a senine of gold, a seon of gold, a shum of gold, and a limnah of gold.

6 A senum of silver, an amnor of silver, an ezrom of silver, and an onti of silver.

7 A senum of silver was equal to a senine of gold, and either for a measure of barley, and also for a measure of every kind of grain.

8 Now the amount of a seon of gold was twice the value of a senine.

9 And a shum of gold was twice the value of a seon.

10 And a limnah of gold was the value of them all.

11 And an amnor of silver was as great as two senums.

12 And an ezrom of silver was as great as four senums.

13 А онтий был равен им всем.

14 И вот, такова стоимость меньших единиц:

15 Шиблон – половина сенума; а потому шиблон – за полмеры ячменя.

16 Шиблум – половина шиблона.

17 Леа – половина шиблума.

18 И ныне, таковы их значение, согласно исчислению среди них.

19 И вот, антион золота равен трём шиблонам.

20 И ныне, это было с единственной целью – получить выгоду, поскольку они получали свою плату соответственно своей работе, а потому они побуждали народ к мятежам и всякого рода волнениям и нечестию, дабы они могли иметь больше работы, дабы они могли получать деньги соответственно тяжбам, представляемым им на рассмотрение; потому они и побуждали народ быть против Алмы и Амалека.

21 И этот Зизром начал допрашивать Амалека, говоря: Ответишь ли мне на несколько вопросов, которые я задам тебе? И ныне, Зизром был человеком, сведущим в уловках дьявола, дабы он мог уничтожить то, что благо; а потому он сказал Амалеку: Ответишь ли на вопросы, которые я поставлю перед тобой?

22 И Амалек сказал ему: Да, если это будет согласно Духу Господнему, Который во мне; ибо я не скажу ничего против Духа Господнего. И Зизром сказал ему: Вот, тут шесть онтиев серебра, и всё это я отдам тебе, если ты отвергнешь существование Всевышнего Существа.

23 И вот, Амалек сказал: О ты, исчадие ада, почему ты меня искушаешь? Знаешь ли ты, что праведные не поддаются таким искушениям?

24 Веруешь ли ты, что Бога нет? Я говорю тебе: Нет, ты знаешь, что Бог есть, но ты любишь ту наживу больше, чем Его.

25 И ныне ты солгал мне перед Богом. Ты сказал мне: Вот, эти шесть онтиев, которые весьма ценны, я отдам тебе, тогда как в сердце своём ты затаил намерение не давать их мне; и твоим единственным

13 And an onti was as great as them all.

14 Now this is the value of the lesser numbers of their reckoning—

15 A shiblon for half a senum; therefore, a shiblon for half a measure of barley.

16 And a shiblum is a half of a shiblon.

17 And a leah is the half of a shiblum.

18 Now this is their number, according to their reckoning.

19 Now an antion of gold is equal to three shiblons.

20 Now, it was for the sole purpose to get gain, because they received their wages according to their employ, therefore, they did stir up the people to riotings, and all manner of disturbances and wickedness, that they might have more employ, that they might get money according to the suits which were brought before them; therefore they did stir up the people against Alma and Amulek.

21 And this Zeezrom began to question Amulek, saying: Will ye answer me a few questions which I shall ask you? Now Zeezrom was a man who was expert in the devices of the devil, that he might destroy that which was good; therefore, he said unto Amulek: Will ye answer the questions which I shall put unto you?

22 And Amulek said unto him: Yea, if it be according to the Spirit of the Lord, which is in me; for I shall say nothing which is contrary to the Spirit of the Lord. And Zeezrom said unto him: Behold, here are six onties of silver, and all these will I give thee if thou wilt deny the existence of a Supreme Being.

23 Now Amulek said: O thou child of hell, why tempt ye me? Knowest thou that the righteous yieldeth to no such temptations?

24 Believest thou that there is no God? I say unto you, Nay, thou knowest that there is a God, but thou lovest that lucre more than him.

25 And now thou hast lied before God unto me. Thou saidst unto me—Behold these six onties, which are of great worth, I will give unto thee—when thou hadst it in thy heart to retain them from me; and it was

желанием было, чтобы я отверг истинного и живого Бога, дабы у тебя был повод истребить меня. И ныне, вот, за это великое зло ты получишь своё воздаяние.

26 И Зизром сказал ему: Ты говоришь, что есть истинный и живой Бог?

27 И Амулэк сказал: Да, есть истинный и живой Бог.

28 И вот, Зизром сказал: Есть ли больше, чем один Бог?

29 И он ответил: Нет.

30 И вот, Зизром снова сказал ему: Откуда ты знаешь это?

31 И он сказал: Ангел открыл мне это.

32 И Зизром снова сказал: Кто это тот, который придёт? Сын ли это Божий?

33 И он сказал ему: Да.

34 И Зизром снова сказал: Спасёт ли Он народ Свой в их грехах? И Амулэк отвечал и сказал ему: Я говорю тебе: Нет, ибо невозможно Ему отречься от слова Своего.

35 И ныне, Зизром сказал народу: Смотрите, чтобы вы запомнили это; ибо он сказал, что есть лишь один Бог; однако он говорит, что придёт Сын Божий, но Он не спасёт Свой народ, как будто у него есть власть повелевать Богу.

36 И ныне, Амулэк снова сказал ему: Вот, ты солгал, ибо утверждаешь, что я говорил, будто имеющий власть повелевать Богу, поскольку я сказал, что Он не спасёт народ Свой в их грехах.

37 И я снова говорю тебе, что Он не может спасти их в их грехах; ибо я не могу отрицать Его слово, а Он сказал, что ничто нечистое не может унаследовать Царства Небесного; а потому, как вы можете быть спасены, если не унаследуете Царства Небесного? Поэтому вы не можете быть спасены в своих грехах.

38 И ныне, Зизром снова говорит ему: Верно ли, что Сын Божий – истинный Отец Вечный?

39 И Амулэк сказал ему: Да, Он есть истинный Отец Вечный неба и Земли и всего, что на них; Он есть начало и конец, первый и последний;

only thy desire that I should deny the true and living God, that thou mightest have cause to destroy me. And now behold, for this great evil thou shalt have thy reward.

26 And Zeezrom said unto him: Thou sayest there is a true and living God?

27 And Amulek said: Yea, there is a true and living God.

28 Now Zeezrom said: Is there more than one God?

29 And he answered, No.

30 Now Zeezrom said unto him again: How knowest thou these things?

31 And he said: An angel hath made them known unto me.

32 And Zeezrom said again: Who is he that shall come? Is it the Son of God?

33 And he said unto him, Yea.

34 And Zeezrom said again: Shall he save his people in their sins? And Amulek answered and said unto him: I say unto you he shall not, for it is impossible for him to deny his word.

35 Now Zeezrom said unto the people: See that ye remember these things; for he said there is but one God; yet he saith that the Son of God shall come, but he shall not save his people—as though he had authority to command God.

36 Now Amulek saith again unto him: Behold thou hast lied, for thou sayest that I spake as though I had authority to command God because I said he shall not save his people in their sins.

37 And I say unto you again that he cannot save them in their sins; for I cannot deny his word, and he hath said that no unclean thing can inherit the kingdom of heaven; therefore, how can ye be saved, except ye inherit the kingdom of heaven? Therefore, ye cannot be saved in your sins.

38 Now Zeezrom saith again unto him: Is the Son of God the very Eternal Father?

39 And Amulek said unto him: Yea, he is the very Eternal Father of heaven and of earth, and all things which in them are; he is the beginning and the end, the first and the last;

40 И Он придёт в мир искупить Свой народ; и Он возьмёт на Себя согрешения тех, кто веруют во имя Его; и это те, кто будут иметь жизнь вечную, и спасение не приходит ни к кому иному.

41 А потому нечестивые остаются, как если бы не было совершено искупления, за исключением того, что расторгнутся узы смерти; ибо вот, грядёт тот день, когда все восстанут из мёртвых, и предстанут перед Богом, и будут судимы соответственно своим делам.

42 И ныне, есть смерть, которая называется плотской смертью; и смерть Христа расторгнет узы этой плотской смерти, так что все восстанут из этой плотской смерти.

43 Дух и тело снова будут воссоединены в своём совершенном виде; как конечно-сти, так и суставы будут восстановлены в своём надлежащем телосложении, именно такими, какие мы в настоящее время; и мы будем приведены, чтобы предстать перед Богом, зная именно то, что мы знаем теперь, и имея ясную память о всей своей вине.

44 И ныне, это восстановление придёт ко всем: и к старым и к молодым, и к рабам и к свободным, и к мужчинам и к женщинам, и к нечестивым и к праведным; и даже ни один волос с их головы не пропадёт; но всё будет восстановлено в свою совершенную форму, как он есть в настоящий момент, или в теле; и будут приведены и привлечены к ответу перед судом Христа Сына, и Бога Отца, и Святого Духа, которые есть один Вечный Бог, дабы быть судимыми соответственно своим делам, будь они добрыми или будь они злыми.

45 И ныне, вот, я рассказал вам о смерти смертного тела, а также о воскресении смертного тела. Я говорю вам, что это смертное тело восстановлено в бессмертное тело, то есть из смерти, а именно из первой смерти к жизни, так что они не смогут больше умереть; их дух соединяется с их телом, чтобы никогда больше не разделиться; таким образом

40 And he shall come into the world to redeem his people; and he shall take upon him the transgressions of those who believe on his name; and these are they that shall have eternal life, and salvation cometh to none else.

41 Therefore the wicked remain as though there had been no redemption made, except it be the loosing of the bands of death; for behold, the day cometh that all shall rise from the dead and stand before God, and be judged according to their works.

42 Now, there is a death which is called a temporal death; and the death of Christ shall loose the bands of this temporal death, that all shall be raised from this temporal death.

43 The spirit and the body shall be reunited again in its perfect form; both limb and joint shall be restored to its proper frame, even as we now are at this time; and we shall be brought to stand before God, knowing even as we know now, and have a bright recollection of all our guilt.

44 Now, this restoration shall come to all, both old and young, both bond and free, both male and female, both the wicked and the righteous; and even there shall not so much as a hair of their heads be lost; but every thing shall be restored to its perfect frame, as it is now, or in the body, and shall be brought and be arraigned before the bar of Christ the Son, and God the Father, and the Holy Spirit, which is one Eternal God, to be judged according to their works, whether they be good or whether they be evil.

45 Now, behold, I have spoken unto you concerning the death of the mortal body, and also concerning the resurrection of the mortal body. I say unto you that this mortal body is raised to an immortal body, that is from death, even from the first death unto life, that they can die no more; their spirits uniting with their bodies, never to be divided; thus the whole becoming spiritual

это единое целое становится духовным и бессмертным, так что они не смогут больше увидеть тления.

46 И ныне, когда Амулек закончил эти слова, народ снова стал изумляться, и также Зизром начал трепетать. И так закончились слова Амулека, или это всё, что я написал.

ГЛАВА 12

Алма говорит Зизрому. Тайны Божьи могут быть открыты только верным. Люди судимы по их мыслям, верованиям, словам и делам. Нечестивые претерпят духовную смерть. Эта земная жизнь – испытательное состояние. Согласно плану искупления осуществляется Воскресение и, через веру, отпущение грехов. Покаявшиеся имеют право на милость через Единородного Сына. Приблизительно 82 г. до Р. Х.

И ныне, когда Алма увидел, что слова Амулека заставили Зизрома замолчать, ибо он заметил, что Амулек изблещил его во лжи и обмане с целью погубить его, и видя, что он затрепетал от сознания своей вины, он открыл свой уста и начал говорить ему и подтверждать слова Амулека, и объяснить полнее, или истолковывать Священные Писания сверх того, что изрек Амулек.

2 И ныне слова, которые Алма изрек Зизрому, были услышаны людьми вокруг, ибо их было великое множество, и изрек он следующее:

3 Ныне, Зизром, ты видишь, что ты уличён во лжи и коварстве, ибо ты солгал не только людям, но ты солгал и Богу; ибо вот, Он знает все твои мысли, и ты видишь, что мысли твои открыты нам Его Духом;

4 И ты видишь, мы знаем, что замысел твой был очень хитрым замыслом, соответственным хитрости дьявола, чтобы лгать и обманывать этот народ, чтобы ты мог настроить их против нас, дабы мы были поруганы и изгнаны –

5 И вот, это был замысел твоего лукавого, и он проявил свою силу в тебе. И ныне,

and immortal, that they can no more see corruption.

46 Now, when Amulek had finished these words the people began again to be astonished, and also Zeezrom began to tremble. And thus ended the words of Amulek, or this is all that I have written.

CHAPTER 12

Alma speaks to Zeezrom—The mysteries of God can be given only to the faithful—Men are judged by their thoughts, beliefs, words, and works—The wicked will suffer a spiritual death—This mortal life is a probationary state—The plan of redemption brings to pass the Resurrection and, through faith, a remission of sins—The repentant have a claim on mercy through the Only Begotten Son. About 82 v.c.

Now Alma, seeing that the words of Amulek had silenced Zeezrom, for he beheld that Amulek had caught him in his lying and deceiving to destroy him, and seeing that he began to tremble under a consciousness of his guilt, he opened his mouth and began to speak unto him, and to establish the words of Amulek, and to explain things beyond, or to unfold the scriptures beyond that which Amulek had done.

2 Now the words that Alma spake unto Zeezrom were heard by the people round about; for the multitude was great, and he spake on this wise:

3 Now Zeezrom, seeing that thou hast been taken in thy lying and craftiness, for thou hast not lied unto men only but thou hast lied unto God; for behold, he knows all thy thoughts, and thou seest that thy thoughts are made known unto us by his Spirit;

4 And thou seest that we know that thy plan was a very subtle plan, as to the subtlety of the devil, for to lie and to deceive this people that thou mightest set them against us, to revile us and to cast us out—

5 Now this was a plan of thine adversary, and he hath exercised his power in thee.

я хочу́, чтобы ты по́мнил, что то, что я говорю́ тебе, я говорю́ всем.

6 И вот, я говорю́ вам всем, что это была́ ловушка врага́, кото́рую он поста́вил, дабы́ пойма́ть этот наро́д, чтобы́ привести́ вас в подчинение́ себе́; чтобы́ окружа́ть вас своими́ цепя́ми, чтобы́ прикова́ть вас к вечно́му истребле́нию, сообра́зно си́ле своего́ плена́.

7 И ны́не, когда́ А́лма произне́с эти слова́, Зизро́м нача́л трепета́ть ещё́ сильнее́, ибо всё́ больше́ и больше́ он убежда́лся в си́ле Бо́га; и он та́кже был убежде́н в том, что А́лма и Амуле́к имею́т зна́ние о нём, ибо он был убежде́н, что они́ знаю́т помы́слы и намерения́ его́ се́рдца; ибо им была́ дана́ си́ла, дабы́ они́ зна́ли об этом согла́сно духу́ проро́чества.

8 И Зизро́м стал усер́дно расспра́шивать их, чтобы́ больше́ узна́ть о Ца́рстве Бо́жьем. И он сказа́л А́лме: Что означа́ет то, что говори́л Амуле́к о воскресе́нии мёртвых, что все́ восста́нут из мёртвых – и пра́ведные, и непра́ведные – и они́ приведе́ны, чтобы́ предста́ть пе́ред Бо́гом, дабы́ быть суди́мыми соотве́тственно своим́ дела́м?

9 И ны́не, А́лма нача́л разъясня́ть ему́ это́, говоря́: Мно́гим дано́ зна́ть та́йны Бо́жьи; тем не ме́нее на них нало́жено стро́гое повеле́ние, что не бу́дут они́ раскрыва́ть их, за исклю́чением лишь той ча́сти Его́ слова́, кото́рую Он даё́т де́тям челове́ческим сообра́зно внима́нию и усер́дию, кото́рое они́ уделя́ют Ему́.

10 А потому́ тот, кто ожесточа́ет се́рдце своё́, получа́ет ме́ньшую ча́сть слова́; а тому́, кто не ожесточа́ет своего́ се́рдца, даётся́ бо́льшая ча́сть слова́, пока́ не бу́дет ему́ дано́ зна́ть та́йны Бо́жьи, пока́ не позна́ет он их по́лностью.

11 А тем, кто ожесточи́т своё́ се́рдце, даётся́ ме́ньшая ча́сть слова́ до тех пор, пока́ они́ ниче́го не бу́дут зна́ть о Его́ та́йнах; и тогда́ они́ беру́тся в плен дя́волом и низво́дятся по его́ во́ле к истребле́нию. И

Now I would that ye should remember that what I say unto thee I say unto all.

6 And behold I say unto you all that this was a snare of the adversary, which he has laid to catch this people, that he might bring you into subjection unto him, that he might encircle you about with his chains, that he might chain you down to everlasting destruction, according to the power of his captivity.

7 Now when Alma had spoken these words, Zeezrom began to tremble more exceedingly, for he was convinced more and more of the power of God; and he was also convinced that Alma and Amulek had a knowledge of him, for he was convinced that they knew the thoughts and intents of his heart; for power was given unto them that they might know of these things according to the spirit of prophecy.

8 And Zeezrom began to inquire of them diligently, that he might know more concerning the kingdom of God. And he said unto Alma: What does this mean which Amulek hath spoken concerning the resurrection of the dead, that all shall rise from the dead, both the just and the unjust, and are brought to stand before God to be judged according to their works?

9 And now Alma began to expound these things unto him, saying: It is given unto many to know the mysteries of God; nevertheless they are laid under a strict command that they shall not impart only according to the portion of his word which he doth grant unto the children of men, according to the heed and diligence which they give unto him.

10 And therefore, he that will harden his heart, the same receiveth the lesser portion of the word; and he that will not harden his heart, to him is given the greater portion of the word, until it is given unto him to know the mysteries of God until he know them in full.

11 And they that will harden their hearts, to them is given the lesser portion of the word until they know nothing concerning his mysteries; and then they are taken captive by the devil, and led by his will down

нѣне, это и подразумевается под цепями ада.

12 И Амулѣк ясно разъяснил о смерти и воскресении из этой земной жизни в состояние бессмертия и о приведении на суд Божий, чтобы быть судимыми соответственно нашим делам.

13 Тогда, если наши сердца будут ожесточены, да, если мы ожесточим свой сердца против слова, так что оно не будет найдено в нас, – тогда ужасно будет наше состояние, ибо тогда мы будем осуждены.

14 Ибо наши слова будут осуждать нас, да, все наши дела будут осуждать нас; мы не будем найдены незапятнанными; и наши мысли тоже будут осуждать нас; и в этом ужасном состоянии мы не посмеем поднять глаз своих на нашего Бога; и мы были бы весьма рады, если бы могли повелеть скалам и горам пасть на нас, дабы скрыть нас от присутствия Его.

15 Но этого быть не может; мы должны выйти и предстать перед Ним во славе Его и в силе Его и в могуществе, величии и владычестве Его и признать, к нашему вѣчному стыду, что все Его кары справедливы; что Он праведен во всех Своих действиях, и что Он милостив к детям человеческим, и что Он имеет всю силу спасти каждого, кто верует во имя Его и приносит плод, соответствующий покаянию.

16 И ныне, вот, я говорю вам, что тогда приходит смерть, а именно вторая смерть, то есть смерть духовная; и тогда настает такое время, что всякий, умирающий в своих грехах смертью плотской, умрет также и смертью духовной; да, он умрет в отношении того, что относится к праведности.

17 Тогда настанет время, когда их мучения будут как озеро огня и серы, чья пламя возносится во веки веков; и тогда настанет такое время, что они будут прикованы к вѣчному истреблению, соответственно силе и плѣну сатаны, ибо он подчинит их своей воле.

18 Тогда, я говорю вам, они останутся, как если бы не было совершенно искуплѣ-

to destruction. Now this is what is meant by the chains of hell.

12 And Amulek hath spoken plainly concerning death, and being raised from this mortality to a state of immortality, and being brought before the bar of God, to be judged according to our works.

13 Then if our hearts have been hardened, yea, if we have hardened our hearts against the word, insomuch that it has not been found in us, then will our state be awful, for then we shall be condemned.

14 For our words will condemn us, yea, all our works will condemn us; we shall not be found spotless; and our thoughts will also condemn us; and in this awful state we shall not dare to look up to our God; and we would fain be glad if we could command the rocks and the mountains to fall upon us to hide us from his presence.

15 But this cannot be; we must come forth and stand before him in his glory, and in his power, and in his might, majesty, and dominion, and acknowledge to our everlasting shame that all his judgments are just; that he is just in all his works, and that he is merciful unto the children of men, and that he has all power to save every man that believeth on his name and bringeth forth fruit meet for repentance.

16 And now behold, I say unto you then cometh a death, even a second death, which is a spiritual death; then is a time that whosoever dieth in his sins, as to a temporal death, shall also die a spiritual death; yea, he shall die as to things pertaining unto righteousness.

17 Then is the time when their torments shall be as a lake of fire and brimstone, whose flame ascendeth up forever and ever; and then is the time that they shall be chained down to an everlasting destruction, according to the power and captivity of Satan, he having subjected them according to his will.

18 Then, I say unto you, they shall be as though there had been no redemption made;

ния; ибо они не смогут быть искуплены согласно правосудию Божьему; и не смогут они умереть, ибо не будет больше тления.

19 И ныне было так, что, когда Алма закончил изречение этих слов, народ стал ещё больше изумляться;

20 Но там был некто Антиона, один из главных правителей среди них, который выступил и сказал ему: Что это ты сказал, что человек восстанет из мёртвых и перейдёт из этого смертного состояния в бессмертное, так что душа его никогда не сможет умереть?

21 Что означает это Писание, гласящее, что Бог поставил херувима и пламенный меч на востоке сада Едемского, дабы наши первые родители не вошли и не вкусили от плода дерева жизни и не стали жить вечно? И так мы видим, что не было никакой возможности, чтобы они жили вечно.

22 Ныне Алма сказал ему: Это как раз то, что я собирался объяснить. Вот, мы видим, что Адам пал, вкусив от запретного плода, согласно слову Божьему; и таким образом мы видим, что через его падение всё человечество стало потерянным и падшим народом.

23 И ныне, вот, я говорю вам, что если бы было возможно Адаму вкусить от плода дерева жизни в то время, то не было бы смерти и слово оказалось бы пустым, делая Бога лжецом, ибо Он сказал: Если ты вкусишь, то непременно умрёшь.

24 И мы видим, что смерть постигает человечество, да, та смерть, о которой говорилось Амулёком, то есть плотская смерть; тем не менее человеку было предоставлено некоторое время, за которое он мог бы покаяться; а потому эта жизнь стала испытательным состоянием; временем, чтобы приготовиться встретить Бога; временем, чтобы приготовиться к тому бесконечному состоянию, о котором было сказано нами, которое наступает после воскресения мёртвых.

25 Вот, если бы не было плана искупления, который был учреждён от основания

for they cannot be redeemed according to God's justice; and they cannot die, seeing there is no more corruption.

19 Now it came to pass that when Alma had made an end of speaking these words, the people began to be more astonished;

20 But there was one Antionah, who was a chief ruler among them, came forth and said unto him: What is this that thou hast said, that man should rise from the dead and be changed from this mortal to an immortal state, that the soul can never die?

21 What does the scripture mean, which saith that God placed cherubim and a flaming sword on the east of the garden of Eden, lest our first parents should enter and partake of the fruit of the tree of life, and live forever? And thus we see that there was no possible chance that they should live forever.

22 Now Alma said unto him: This is the thing which I was about to explain. Now we see that Adam did fall by the partaking of the forbidden fruit, according to the word of God; and thus we see, that by his fall, all mankind became a lost and fallen people.

23 And now behold, I say unto you that if it had been possible for Adam to have partaken of the fruit of the tree of life at that time, there would have been no death, and the word would have been void, making God a liar, for he said: If thou eat thou shalt surely die.

24 And we see that death comes upon mankind, yea, the death which has been spoken of by Amulek, which is the temporal death; nevertheless there was a space granted unto man in which he might repent; therefore this life became a probationary state; a time to prepare to meet God; a time to prepare for that endless state which has been spoken of by us, which is after the resurrection of the dead.

25 Now, if it had not been for the plan of redemption, which was laid from the

міра, то не могло бы быть и воскресения мёртвых; но был учреждён план искупления, по которому осуществится воскресение мёртвых, о котором уже говорилось.

26 И ныне, вот, если бы было возможно, чтобы наши первые родители пошли и вкусили от дерева жизни, они остались бы навеки несчастными, не имея никакого подготовительного состояния; и таким образом план искупления был бы сорван, и слово Божье оказалось бы пустым, не имея никакого результата.

27 Но вот, это было не так; людям было назначено, что они должны умереть; а после смерти они должны прийти на суд, да, на тот самый суд, о котором мы говорили, который есть конец.

28 И после того как Бог назначил, что всё это придёт к человеку, вот, тогда Он увидел, что нужно, чтобы человек знал о том, что Он назначил им;

29 А потому Он послал ангелов говорить с ними, которые сделали так, что люди увидели часть славы Его.

30 И с того времени впредь они начали призывать Его имя; а потому Бог говорил с людьми и открыл им план искупления, уготованный от основания мира; и это Он открывал им соответственно их вере и покаянию и их святым деяниям.

31 А потому Он дал заповеди людям; они же, преступив вначале первые заповеди, касающиеся дел земных, и став как боги, отличающие добро от зла, поставили себя, или были поставлены, в такое положение, чтобы поступать согласно своей воле и соизволению, творить ли зло или творить добро, —

32 А потому Бог дал им заповеди, после того как Он открыл им план искупления, дабы они не творили зла, наказание за которое — вторая смерть, которая была бы вечной смертью в отношении того, что относится к праведности; ибо для таких план искупления не имел бы силы, ибо, согласно высшей благодати

foundation of the world, there could have been no resurrection of the dead; but there was a plan of redemption laid, which shall bring to pass the resurrection of the dead, of which has been spoken.

26 And now behold, if it were possible that our first parents could have gone forth and partaken of the tree of life they would have been forever miserable, having no preparatory state; and thus the plan of redemption would have been frustrated, and the word of God would have been void, taking none effect.

27 But behold, it was not so; but it was appointed unto men that they must die; and after death, they must come to judgment, even that same judgment of which we have spoken, which is the end.

28 And after God had appointed that these things should come unto man, behold, then he saw that it was expedient that man should know concerning the things whereof he had appointed unto them;

29 Therefore he sent angels to converse with them, who caused men to behold of his glory.

30 And they began from that time forth to call on his name; therefore God conversed with men, and made known unto them the plan of redemption, which had been prepared from the foundation of the world; and this he made known unto them according to their faith and repentance and their holy works.

31 Wherefore, he gave commandments unto men, they having first transgressed the first commandments as to things which were temporal, and becoming as gods, knowing good from evil, placing themselves in a state to act, or being placed in a state to act according to their wills and pleasures, whether to do evil or to do good—

32 Therefore God gave unto them commandments, after having made known unto them the plan of redemption, that they should not do evil, the penalty thereof being a second death, which was an everlasting death as to things pertaining unto righteousness; for on such the plan of redemption could have no power, for the

Божьей, деяния правосудия не могут быть отменены.

33 Но Бог воззвал к человеку во имя Сына Своего (это и был учрежденный план искупления), говоря: Если вы покаетесь и не ожесточите своих сердец, то Я помилую вас через Сына Моего Единородного;

34 А потому всякий, кто покается и не ожесточит своего сердца, будет иметь право на милость через Сына Моего Единородного для отпущения своих грехов; и эти войдут в Мой покой.

35 И всякий, кто ожесточит свое сердце и будет творить беззаконие, вот, Я клянусь во гневе Моём, что не войдет он в Мой покой.

36 И ныне, братья мои, вот, я говорю вам, что если вы ожесточите свой сердца, то не войдете в покой Господний; а потому ваше беззаконие возмущает Его, так что Он обрушит гнев Свой на вас, как при первом возмущении, да, согласно слову Своему, при последнем возмущении, как и при первом, к вечному истреблению ваших душ; и потому, согласно слову Своему, — к последней смерти, как и к первой.

37 И ныне, братья мои, поскольку мы знаем это, и всё это — истина, покаемся же и не ожесточим своих сердец, чтобы не разгневать нам нашего Господа Бога и не побудить Его обрушить гнев Свой на нас в этих вторых заповедях Его, которые Он дал нам; но войдем же в покой Божий, который приготовлен согласно слову Его.

ГЛАВА 13

Мужчины призваны в качестве первосвященников за их огромную веру и добрые дела. Они должны обучать заповедям. Через праведность они освящены и входят в покой Господний. Одним из них был Мелхиседек. Ангелы возвещают радостные вести по всей земле. Они оповестят об истинном пришествии Христа. Приблизительно 82 г. до Р. Х.

И ещё, братья мои, я хотел бы, чтобы вы устремили свои мысли к тому времени,

works of justice could not be destroyed, according to the supreme goodness of God.

33 But God did call on men, in the name of his Son, (this being the plan of redemption which was laid) saying: If ye will repent, and harden not your hearts, then will I have mercy upon you, through mine Only Begotten Son;

34 Therefore, whosoever repenteth, and hardeneth not his heart, he shall have claim on mercy through mine Only Begotten Son, unto a remission of his sins; and these shall enter into my rest.

35 And whosoever will harden his heart and will do iniquity, behold, I swear in my wrath that he shall not enter into my rest.

36 And now, my brethren, behold I say unto you, that if ye will harden your hearts ye shall not enter into the rest of the Lord; therefore your iniquity provoketh him that he sendeth down his wrath upon you as in the first provocation, yea, according to his word in the last provocation as well as the first, to the everlasting destruction of your souls; therefore, according to his word, unto the last death, as well as the first.

37 And now, my brethren, seeing we know these things, and they are true, let us repent, and harden not our hearts, that we provoke not the Lord our God to pull down his wrath upon us in these his second commandments which he has given unto us; but let us enter into the rest of God, which is prepared according to his word.

CHAPTER 13

Men are called as high priests because of their exceeding faith and good works—They are to teach the commandments—Through righteousness they are sanctified and enter into the rest of the Lord—Melchizedek was one of these—Angels are declaring glad tidings throughout the land—They will declare the actual coming of Christ. About 82 B.C.

AND again, my brethren, I would cite your minds forward to the time when the Lord

когда Господь Бог дал эти заповеди Своим детям; и я хотел бы, чтобы вы помнили, что Господь Бог посвятил священников по Своему святому сану, который был по сану Его Сына, дабы обучать народ этим истинам.

2 И те священники были посвящены по сану Его Сына таким образом, чтобы тем самым люди могли знать, как им надлежит ожидать Его Сына ради искупления.

3 И вот, таким образом они были посвящены, будучи призваны и уготованы от основания мира согласно предведению Бога, ввиду их огромной веры и добрых дел; получив вначале свободу выбирать добро или зло; а потому они, избрав добро и проявив чрезвычайно великую веру, призваны святым призванием, да, тем святым призванием, которое было уготовано для таковых вместе с предуготованным искуплением и в соответствии с ним.

4 И таким образом они были призваны в это святое призвание из-за своей веры, тогда как другие отвергали Дух Божий из-за ожесточения своих сердец и слепоты своего разума, и, если бы не это, они могли бы иметь такие же великие привилегии, как и их братья.

5 Иначе говоря, вначале они были в одинаковом положении со своими братьями; таким образом это святое призвание уготовано от основания мира для таких, которые не ожесточат своих сердец, и оно является частью искупления и обретается через искупление Единородного Сына, Который был уготован;

6 И таким образом призванные этим святым призванием и посвященные в первосвященство святого сана Божьего, чтобы обучать Его заповедям детей человеческих, дабы они также могли войти в Его покой;

7 Это первосвященство – по сану Его Сына, а этот сан был от основания мира; или, иными словами, не имеет ни начала дней, ни конца лет, будучи уготован от вечности до всей вечности согласно Его предведению всего сущего;

God gave these commandments unto his children; and I would that ye should remember that the Lord God ordained priests, after his holy order, which was after the order of his Son, to teach these things unto the people.

2 And those priests were ordained after the order of his Son, in a manner that thereby the people might know in what manner to look forward to his Son for redemption.

3 And this is the manner after which they were ordained—being called and prepared from the foundation of the world according to the foreknowledge of God, on account of their exceeding faith and good works; in the first place being left to choose good or evil; therefore they having chosen good, and exercising exceedingly great faith, are called with a holy calling, yea, with that holy calling which was prepared with, and according to, a preparatory redemption for such.

4 And thus they have been called to this holy calling on account of their faith, while others would reject the Spirit of God on account of the hardness of their hearts and blindness of their minds, while, if it had not been for this they might have had as great privilege as their brethren.

5 Or in fine, in the first place they were on the same standing with their brethren; thus this holy calling being prepared from the foundation of the world for such as would not harden their hearts, being in and through the atonement of the Only Begotten Son, who was prepared—

6 And thus being called by this holy calling, and ordained unto the high priesthood of the holy order of God, to teach his commandments unto the children of men, that they also might enter into his rest—

7 This high priesthood being after the order of his Son, which order was from the foundation of the world; or in other words, being without beginning of days or end of years, being prepared from eternity to all eternity, according to his foreknowledge of all things—

8 И ны́не, о́ни бы́ли посвяще́ны та́ким о́бразом, бу́дучи при́званы святы́м при́зв́анием и посвяще́ны святы́м та́инством и взяв на се́бя первосвяще́нство свято́го са́на, ко́е при́зв́ание, та́инство и первосвяще́нство не и́мею́т нача́ла и ко́нца́;

9 И та́ким о́бразом о́ни ста́нoв́ятся первосвяще́нниками наве́ки по са́ну Сы́на, Еди́норо́дного от Отца́, Кото́рый не и́меет ни нача́ла дне́й ни ко́нца лет, Кото́рый испо́лнен благода́ти, беспристра́стности и и́стины. И э́то так. Ами́нь.

10 Ны́не, как я сказа́л о свято́м са́не, и́ли э́том первосвяще́нстве, бы́ло мно́го та́ких, кто бы́ли посвяще́ны и ста́ли первосвяще́нниками Бо́га; и э́то бы́ло из-за их о́громно́й ве́ры, и пока́яния, и их пра́ведности пе́ред Бо́гом, так как о́ни предпо́чили пока́яться и твoри́ть пра́ведность, не́жели поги́бнуть.

11 А пото́му о́ни бы́ли при́званы по э́тому свято́му са́ну и бы́ли освяще́ны, и оде́жды их бы́ли омы́ты до́белá кро́вью А́гнца.

12 Тогда́ о́ни, освяще́нные Ду́хом Святы́м, с убе́ленными оде́ждами, бу́дучи чи́стыми и неза́пятнанными пе́ред Бо́гом, же не мо́гли смотре́ть на грех ина́че как с отвраще́нием; и бы́ло там мно́го, чрезвыча́йно мно́го та́ких, кто бы́ли очи́щены и вошл́и в поко́й Го́спода Бо́га своeго́.

13 И ны́не, бра́тья мои́, я хоте́л бы, что́бы вы смири́ли се́бя пе́ред Бо́гом и принесли́ плод, соотве́тствующий пока́янию, что́бы вы то́же мо́гли войти́ в тот поко́й.

14 Да, смири́те се́бя, так же как лю́ди во дни Мелхиседе́ка, кото́рый то́же был первосвяще́нником по то́му же са́мому са́ну, о кото́ром я говори́л, кото́рый то́же взял на се́бя первосвяще́нство наве́ки.

15 И э́то был тот са́мый Мелхиседе́к, кото́рому Авраа́м плати́л десяти́ну; да, то е́сть наш о́тец Авраа́м плати́л десяти́ну в одну́ деся́тую часть от все́го, чем он владе́л.

16 И ны́не, э́ти та́инства бы́ли даны́ та́ким о́бразом, да́бы посре́дством э́того лю́ди ожида́ли Сы́на Бо́жьего; и э́то был си́мвол Егó са́на, и́ли был Егó сан, и э́то

8 Now they were ordained after this manner—being called with a holy calling, and ordained with a holy ordinance, and taking upon them the high priesthood of the holy order, which calling, and ordinance, and high priesthood, is without beginning or end—

9 Thus they become high priests forever, after the order of the Son, the Only Begotten of the Father, who is without beginning of days or end of years, who is full of grace, equity, and truth. And thus it is. Amen.

10 Now, as I said concerning the holy order, or this high priesthood, there were many who were ordained and became high priests of God; and it was on account of their exceeding faith and repentance, and their righteousness before God, they choosing to repent and work righteousness rather than to perish;

11 Therefore they were called after this holy order, and were sanctified, and their garments were washed white through the blood of the Lamb.

12 Now they, after being sanctified by the Holy Ghost, having their garments made white, being pure and spotless before God, could not look upon sin save it were with abhorrence; and there were many, exceedingly great many, who were made pure and entered into the rest of the Lord their God.

13 And now, my brethren, I would that ye should humble yourselves before God, and bring forth fruit meet for repentance, that ye may also enter into that rest.

14 Yea, humble yourselves even as the people in the days of Melchizedek, who was also a high priest after this same order which I have spoken, who also took upon him the high priesthood forever.

15 And it was this same Melchizedek to whom Abraham paid tithes; yea, even our father Abraham paid tithes of one-tenth part of all he possessed.

16 Now these ordinances were given after this manner, that thereby the people might look forward on the Son of God, it being a type of his order, or it being his order, and

чтобы они ожидали Его ради отпущения своих грехов, чтобы они могли войти в покой Господний.

17 И ныне, этот Мелхиседек был царём над землёй Салима; и народ его погряз в беззаконии и мёрзости; да, они все заблудились; они были полны всевозможного нечестия;

18 Но Мелхиседек, проявив великую веру и приняв должность в первосвященстве согласно святому сану Божьему, проповедовал покаяние своему народу. И вот, они покаялись; и Мелхиседек установил мир в той земле во дни свои; а потому он был назван князем мира, ибо он был царём Салима; и он правил под руководством своего отца.

19 И ныне, многие были до него, а также многие были после, но не было более великих; а потому о нём больше всего упоминают.

20 И ныне, мне нет нужды пересказывать об этом; достаточно того, что я сказал. Вот, Писания перед вами; если вы извратите их, это будет к вашему истреблению.

21 И ныне было так, что, когда Алма сказал им эти слова, он простёр к ним свою руку и воскликнул громким голосом, говоря: Настало время покаяться, ибо день спасения приближается;

22 Да, и голос Господний устами ангелов возвещает это всем народам; да, возвещает это, дабы они могли иметь великорадостные вести; да, и Он провозглашает эти радостные вести среди всего народа Своего, да, и даже тем, кто рассеяны повсюду на лице земли; потому и пришли они к нам.

23 И они открываются нам в ясных выражениях, чтобы мы поняли и не ошибались; и это потому, что мы – скитальцы в чужой земле; а потому мы в таком великом благоволении, ибо эти радостные вести возвещаются нам во всех частях нашего виноградника.

24 Ибо вот, ангелы возвещают их многим в это время в нашей земле; и это с целью приготовить сердца детей человеческих,

this that they might look forward to him for a remission of their sins, that they might enter into the rest of the Lord.

17 Now this Melchizedek was a king over the land of Salem; and his people had waxed strong in iniquity and abomination; yea, they had all gone astray; they were full of all manner of wickedness;

18 But Melchizedek having exercised mighty faith, and received the office of the high priesthood according to the holy order of God, did preach repentance unto his people. And behold, they did repent; and Melchizedek did establish peace in the land in his days; therefore he was called the prince of peace, for he was the king of Salem; and he did reign under his father.

19 Now, there were many before him, and also there were many afterwards, but none were greater; therefore, of him they have more particularly made mention.

20 Now I need not rehearse the matter; what I have said may suffice. Behold, the scriptures are before you; if ye will wrest them it shall be to your own destruction.

21 And now it came to pass that when Alma had said these words unto them, he stretched forth his hand unto them and cried with a mighty voice, saying: Now is the time to repent, for the day of salvation draweth nigh;

22 Yea, and the voice of the Lord, by the mouth of angels, doth declare it unto all nations; yea, doth declare it, that they may have glad tidings of great joy; yea, and he doth sound these glad tidings among all his people, yea, even to them that are scattered abroad upon the face of the earth; wherefore they have come unto us.

23 And they are made known unto us in plain terms, that we may understand, that we cannot err; and this because of our being wanderers in a strange land; therefore, we are thus highly favored, for we have these glad tidings declared unto us in all parts of our vineyard.

24 For behold, angels are declaring it unto many at this time in our land; and this is for the purpose of preparing the hearts of the

дабы они получили слово Его во время Его пришествия во славе.

25 И ныне мы только и ждём, чтобы услышать радостные вести, возвещаемые нам устами ангелов о Его пришествии; ибо это время наступает, но мы не знаем, как скоро. Дай Бог, чтобы это сбылось во дни мои; но будь это раньше или позже, и тому я буду радоваться.

26 И это будет открыто праведным и святым мужам устами ангелов во время Его пришествия, дабы исполнились слова наших отцов согласно тому, что они говорили о Нём, что было согласно духу пророчества, в них пребывавшего.

27 И ныне, братья мои, я желаю от глубины своего сердца, да, с великой тревогой и даже болью, чтобы вы вняли моим словам, и отвергли свой грехи, и не откладывали день своего покаяния.

28 Но чтобы вы смирили себя перед Господом, и призывали Его святое имя, и бодрствовали, и молились непрестанно, чтобы не были вы искушаемы сверх того, что могли бы перенести, и так были бы ведомы Святым Духом, становясь смиренными, кроткими, покорными, терпеливыми, исполненными любви и долготерпения;

29 Имевя веру в Господа; имея надежду, что вы обретёте жизнь вечную; всегда имея любовь Божью в своих сердцах, дабы вы могли вознестись в последний день и войти в Его покой.

30 И да дарует вам Господь покаяние, чтобы не навлечь вам на себя Его гнев, чтобы не быть вам скованными цепями ада и не претерпеть вам вторую смерть.

31 И Алма изрек народу ещё много слов, которые не записаны в этой книге.

ГЛАВА 14

Алма и Амулэк заключены в темницу и избиты. Верующие и их Священные Писания сожжены огнём. Эти мученики приняты

children of men to receive his word at the time of his coming in his glory.

25 And now we only wait to hear the joyful news declared unto us by the mouth of angels, of his coming; for the time cometh, we know not how soon. Would to God that it might be in my day; but let it be sooner or later, in it I will rejoice.

26 And it shall be made known unto just and holy men, by the mouth of angels, at the time of his coming, that the words of our fathers may be fulfilled, according to that which they have spoken concerning him, which was according to the spirit of prophecy which was in them.

27 And now, my brethren, I wish from the inmost part of my heart, yea, with great anxiety even unto pain, that ye would hearken unto my words, and cast off your sins, and not procrastinate the day of your repentance;

28 But that ye would humble yourselves before the Lord, and call on his holy name, and watch and pray continually, that ye may not be tempted above that which ye can bear, and thus be led by the Holy Spirit, becoming humble, meek, submissive, patient, full of love and all long-suffering;

29 Having faith on the Lord; having a hope that ye shall receive eternal life; having the love of God always in your hearts, that ye may be lifted up at the last day and enter into his rest.

30 And may the Lord grant unto you repentance, that ye may not bring down his wrath upon you, that ye may not be bound down by the chains of hell, that ye may not suffer the second death.

31 And Alma spake many more words unto the people, which are not written in this book.

CHAPTER 14

Alma and Amulek are imprisoned and smitten—The believers and their holy scriptures are burned by fire—These martyrs are received

Господом во славу. Стѣны темницы раскълываются и падают. Алма и Амулѣк освобождены, а их преслѣдователи убиты. Приблизительно 82–81 гг. до Р. Х.

by the Lord in glory—The prison walls are rent and fall—Alma and Amulek are delivered, and their persecutors are slain. About 82–81 b.c.

И было так, что после того как он закончил обращение к народу, многие уверовали в его слова и начали каяться и исследовать Писания.

AND it came to pass after he had made an end of speaking unto the people many of them did believe on his words, and began to repent, and to search the scriptures.

2 Однако большая часть народа желала истребить Алму и Амулѣка; ибо они разгневались на Алму из-за ясности его слов к Зизрому; и они также говорили, что Амулѣк солгал им и злословил об их законе, а также об их законниках и судьях.

2 But the more part of them were desirous that they might destroy Alma and Amulek; for they were angry with Alma, because of the plainness of his words unto Zeezrom; and they also said that Amulek had lied unto them, and had reviled against their law and also against their lawyers and judges.

3 И они также были разгневаны на Алму и Амулѣка; и поскольку те так ясно свидетельствовали против их нечестия, они стремились тайно устранить их.

3 And they were also angry with Alma and Amulek; and because they had testified so plainly against their wickedness, they sought to put them away privily.

4 Но было так, что они не сделали этого; но они взяли их и связали их крепкими верёвками и привели их к верховному судье той земли.

4 But it came to pass that they did not; but they took them and bound them with strong cords, and took them before the chief judge of the land.

5 И народ пошёл и свидетельствовал против них, утверждая, что они злословили о законе и об их законниках и судьях той земли, а также обо всех людях, которые были в той земле; а они также свидетельствовали, что есть только один Бог и что Он пошлёт Своего Сына в народ, но Он не спасёт их; и много подобного народ свидетельствовал против Алмы и Амулѣка. И ныне, это делалось перед верховным судьёй той земли.

5 And the people went forth and witnessed against them—testifying that they had reviled against the law, and their lawyers and judges of the land, and also of all the people that were in the land; and also testified that there was but one God, and that he should send his Son among the people, but he should not save them; and many such things did the people testify against Alma and Amulek. Now this was done before the chief judge of the land.

6 И было так, что Зизром был изумлён словами, которые были сказаны; и он также знал об ослеплении разума, которое он произвёл среди народа своими живыми словами; и его душа начала терзаться от сознания его собственной вины; да, адские мучения начали охватывать его.

6 And it came to pass that Zeezrom was astonished at the words which had been spoken; and he also knew concerning the blindness of the minds, which he had caused among the people by his lying words; and his soul began to be harrowed up under a consciousness of his own guilt; yea, he began to be encircled about by the pains of hell.

7 И было так, что он начал взывать к народу, говоря: Вот, я виновен, а эти мужи незапятнаны перед Богом. И он начал просить за них с того времени впредь; но они злословили его, говоря: Неужели и тобой тоже овладел дьявол? И они

7 And it came to pass that he began to cry unto the people, saying: Behold, I am guilty, and these men are spotless before God. And he began to plead for them from that time forth; but they reviled him, saying: Art thou also possessed with the devil? And they spit

плева́ли на него́ и изгна́ли его́ из сво́ей сре́ды, а та́кже и всех тех, кто уве́ровал в слова́, кото́рые бы́ли сказа́ны А́лмой и Амуле́ком; и о́ни изгна́ли их и посла́ли люде́й броса́ть в них ка́мни.

8 И о́ни собра́ли вме́сте их же́н и дете́й, и сде́лали так, что́бы все, кто ве́рили или ко́го учи́ли ве́рить в сло́во Бо́жье, бы́ли бро́шены в о́гнь; и о́ни прине́сли та́кже их ле́тописи, соде́ржавшие Свяще́нные Писа́ния, и та́кже бро́сили их в о́гнь, что́бы о́ни бы́ли сожже́ны и униче́жены о́гнем.

9 И бы́ло так, что о́ни взя́ли А́лму и Амуле́ка и приве́ли их к ме́сту ка́зни, что́бы о́ни наблюда́ли гибель тех, кото́рые го́рели в о́гне.

10 И ко́гда Амуле́к уви́дел муче́ния же́нщин и дете́й, кото́рые го́рели в о́гне, он та́кже был охва́чен муче́нием; и он сказа́л А́лме: Как же мо́жем мы наблюда́ть э́ту ужа́сную сце́ну? Так простре́м же сво́и ру́ки и про́явим си́лу Бо́жью, кото́рая в нас, и спасе́м их от пла́мени.

11 Но А́лма сказа́л ему: Ду́х прину́ждает меня́, что я не дол́жен проти́рать сво́ей ру́ки; и́бо вот, Госпо́дь принима́ет их к Себе́ во сла́ву; и Он допу́скает, что́бы о́ни мо́гли де́лать э́то, и́ли что́бы наро́д мо́г де́лать с ни́ми э́то сообра́зно ожесто́чению их серде́ц, да́бы ка́ры, кото́рые Он нашла́ет на них во гне́ве Своём, бы́ли справедли́вы; и кро́вь неви́нных бу́дет свиде́тельством про́тив них, да, и си́льно возо́пит про́тив них в послéдний де́нь.

12 И то́гда Амуле́к сказа́л А́лме: Вот, бы́ть мо́жет, нас о́ни то́же сожгу́т.

13 И А́лма сказа́л: Да бу́дет со́гласно во́ле Го́спода. Но вот, на́ша рабо́та не за́кончена; а пото́му нас о́ни не сожгу́т.

14 И ны́не бы́ло так, что ко́гда те́ла тех, кто был бро́шен в о́гнь, бы́ли сожже́ны, а та́кже и ле́тописи, кото́рые бы́ли бро́шены с ни́ми, ве́рховный судья́ той земл́и подо́шёл и встал пе́ред А́лмой и Амуле́ком, то́гда как о́ни бы́ли связа́ны; и он уда́рил их по ще́кам сво́ей ру́кой и сказа́л им:

upon him, and cast him out from among them, and also all those who believed in the words which had been spoken by Alma and Amulek; and they cast them out, and sent men to cast stones at them.

8 And they brought their wives and children together, and whosoever believed or had been taught to believe in the word of God they caused that they should be cast into the fire; and they also brought forth their records which contained the holy scriptures, and cast them into the fire also, that they might be burned and destroyed by fire.

9 And it came to pass that they took Alma and Amulek, and carried them forth to the place of martyrdom, that they might witness the destruction of those who were consumed by fire.

10 And when Amulek saw the pains of the women and children who were consuming in the fire, he also was pained; and he said unto Alma: How can we witness this awful scene? Therefore let us stretch forth our hands, and exercise the power of God which is in us, and save them from the flames.

11 But Alma said unto him: The Spirit constraineth me that I must not stretch forth mine hand; for behold the Lord receiveth them up unto himself, in glory; and he doth suffer that they may do this thing, or that the people may do this thing unto them, according to the hardness of their hearts, that the judgments which he shall exercise upon them in his wrath may be just; and the blood of the innocent shall stand as a witness against them, yea, and cry mightily against them at the last day.

12 Now Amulek said unto Alma: Behold, perhaps they will burn us also.

13 And Alma said: Be it according to the will of the Lord. But, behold, our work is not finished; therefore they burn us not.

14 Now it came to pass that when the bodies of those who had been cast into the fire were consumed, and also the records which were cast in with them, the chief judge of the land came and stood before Alma and Amulek, as they were bound; and he smote them with his hand upon their

После того, что вы увидели, будете ли вы снова проповедовать этому народу, что они будут брошены в озеро огня и серы?

15 Вот, вы видите, что у вас не было силы спасти брошенных в огонь; да и Бог не спас их, хотя они были вашей веры. И судья снова ударил их по щекам и спросил: Что скажете вы за себя?

16 И ныне, этот судья был сана и веры Нехора, который убил Гедебна.

17 И было так, что Алма и Амулёк ничего не ответили ему; и он снова ударил их и передал их надзирателям, чтобы бросить в темницу.

18 И когда они были брошены в темницу и пробывли там три дня, пришло много законников, и судей, и священников, и учителей, которые были исповедания Нехора; и они вошли в темницу посмотреть на них, и спрашивали их о многих словах; но те им ничего не отвечали.

19 И было так, что судья встал перед ними и сказал: Почему вы не отвечаете на слова этого народа? Не знаете ли вы, что у меня есть власть предать вас пламени? И он приказал им говорить, но они ничего не ответили.

20 И было так, что они ушли и отправились по своим делам, но снова пришел на другой день; и судья снова бил их по щекам. И многие также подходили и били их, говоря: Будете ли вы снова стоять и судить этот народ и осуждать наш закон? Если у вас есть такая великая сила, почему вы не избавляете себя?

21 И много подобного они говорили им, скрежеща на них зубами, и плюя на них, и говоря: Как мы будем выглядеть, когда будем прокляты?

22 И много такого, да, всевозможные подобные слова они говорили им; и таким образом насмеялись над ними много дней. И удерживали пищу от них, чтобы они голодали, и воду, чтобы они жаждали; и также у них отобрали одежду, так что они были наги; и они были связаны крепкими веревками и заключены в темнице.

cheeks, and said unto them: After what ye have seen, will ye preach again unto this people, that they shall be cast into a lake of fire and brimstone?

15 Behold, ye see that ye had not power to save those who had been cast into the fire; neither has God saved them because they were of thy faith. And the judge smote them again upon their cheeks, and asked: What say ye for yourselves?

16 Now this judge was after the order and faith of Nehor, who slew Gideon.

17 And it came to pass that Alma and Amulek answered him nothing; and he smote them again, and delivered them to the officers to be cast into prison.

18 And when they had been cast into prison three days, there came many lawyers, and judges, and priests, and teachers, who were of the profession of Nehor; and they came in unto the prison to see them, and they questioned them about many words; but they answered them nothing.

19 And it came to pass that the judge stood before them, and said: Why do ye not answer the words of this people? Know ye not that I have power to deliver you up unto the flames? And he commanded them to speak; but they answered nothing.

20 And it came to pass that they departed and went their ways, but came again on the morrow; and the judge also smote them again on their cheeks. And many came forth also, and smote them, saying: Will ye stand again and judge this people, and condemn our law? If ye have such great power why do ye not deliver yourselves?

21 And many such things did they say unto them, gnashing their teeth upon them, and spitting upon them, and saying: How shall we look when we are damned?

22 And many such things, yea, all manner of such things did they say unto them; and thus they did mock them for many days. And they did withhold food from them that they might hunger, and water that they might thirst; and they also did take from them their clothes that they were naked; and thus they were bound with strong cords, and confined in prison.

23 И было так, что после того как они страдали таким образом много дней (а было это на двенадцатый день десятого месяца в десятом году правления судей над народом Нефиевым), верховный судья над землёй Аммонигаха и многие из их учителей и их законников отправились в темницу, где Алма и Амулёк были связаны верёвками.

24 И верховный судья встал перед ними и снова ударил их и сказал им: Если у вас есть сила Божья, избавьте себя от этих уз, и тогда мы поверим, что Господь истребит этот народ согласно вашим словам.

25 И было так, что все они, до последнего человека, подходили и били их, говоря те же самые слова; и когда сказал последний из них, сила Божья была на Алме и Амулёке, и они поднялись и встали на ноги.

26 И Алма возвал, говоря: Как долго будем мы переносить эти великие страдания, о Господи? О Господь, дай нам силу соответственно нашей вере, которая во Христа, а именно к избавлению. И они разорвали верёвки, которыми были связаны; и когда люди увидели это, они бросились бежать, ибо страх истребления охватил их.

27 И было, что таким великим был их страх, что они пали наземь, не дойдя до наружной двери темницы; и земля сильно сотряслась, и стены темницы раскололись надвое, так что пали наземь; и верховный судья, и законники, и священники, и учителя, которые били Алму и Амулёка, погибли под развалинами.

28 Но Алма и Амулёк вышли из темницы, и были они невредимы; ибо Господь даровал им силу соответственно их вере, которая во Христа. И они тотчас вышли из темницы; и они были освобождены от своих уз; а темница пала наземь, и каждая душа внутри стен её, кроме Алмы и Амулёка, была убита; и они тотчас вышли в город.

23 And it came to pass after they had thus suffered for many days, (and it was on the twelfth day, in the tenth month, in the tenth year of the reign of the judges over the people of Nephi) that the chief judge over the land of Ammonihah and many of their teachers and their lawyers went in unto the prison where Alma and Amulek were bound with cords.

24 And the chief judge stood before them, and smote them again, and said unto them: If ye have the power of God deliver yourselves from these bands, and then we will believe that the Lord will destroy this people according to your words.

25 And it came to pass that they all went forth and smote them, saying the same words, even until the last; and when the last had spoken unto them the power of God was upon Alma and Amulek, and they rose and stood upon their feet.

26 And Alma cried, saying: How long shall we suffer these great afflictions, O Lord? O Lord, give us strength according to our faith which is in Christ, even unto deliverance. And they broke the cords with which they were bound; and when the people saw this, they began to flee, for the fear of destruction had come upon them.

27 And it came to pass that so great was their fear that they fell to the earth, and did not obtain the outer door of the prison; and the earth shook mightily, and the walls of the prison were rent in twain, so that they fell to the earth; and the chief judge, and the lawyers, and priests, and teachers, who smote upon Alma and Amulek, were slain by the fall thereof.

28 And Alma and Amulek came forth out of the prison, and they were not hurt; for the Lord had granted unto them power, according to their faith which was in Christ. And they straightway came forth out of the prison; and they were loosed from their bands; and the prison had fallen to the earth, and every soul within the walls thereof, save it were Alma and Amulek, was slain; and they straightway came forth into the city.

29 И нѣне народъ, услышавъ великій шумъ, сбежался толпами узнать причину его; и когда они увидели Алму и Амулѣка, выходящихъ изъ темницы, и что стѣны ея пали наземь, они были пораженъ великимъ страхомъ и бежали отъ лица Алмы и Амулѣка, да, какъ бежитъ коза съ козлёнкомъ отъ двухъ львовъ; такъ и они бежали отъ лица Алмы и Амулѣка.

ГЛАВА 15

Алма и Амулѣкъ идуть въ Сидомъ и устанавливаютъ Церковь. Алма исцеляетъ Зизрѣма, который присоединяется къ Церкви. Многие крещены, и Церковь процветаетъ. Алма и Амулѣкъ идуть въ Зарагемлю. Приблизительно 81 г. до Р. Х.

И было такъ, что Алме и Амулѣку было повелено уйти изъ того города; и они ушли и дошли до самой земли Сидома; и вотъ, тамъ они нашли всехъ людей, которые ушли изъ земли Аммонигаха, которые были изгнаны и побиты камнями, потому что уверовали в слова Алмы.

2 И они рассказали имъ всё, что случилось съ ихъ женами и детьми, а также о себѣ и о своей силѣ избавления.

3 И также Зизрѣмъ лежалъ больнои въ Сидомѣ, въ сильной горячкѣ, которая была вызвана великими мучениями его разума изъ-за нечестія его, ибо онъ полагалъ, что Алмы и Амулѣка больше нетъ; и онъ полагалъ, что они были убиты изъ-за его беззаконія. И этотъ великій грехъ, а также многіе другіе грехи терзали его разумъ, пока онъ не сталъ испытывать сильнѣйшіе мучения, не имѣя избавления; а потому огненный жаръ началъ сжигать его.

4 И нѣне, когда онъ услышалъ, что Алма и Амулѣкъ были въ землѣ Сидома, сердце его приободрилось; и онъ тотчасъ отправилъ имъ посланіе, желая, чтобы они пришли къ нему.

5 И было такъ, что они тотчасъ пошли, повинувшись посланію, которое онъ отправилъ имъ; и они вошли въ домъ къ Зизрѣму; и они

29 Now the people having heard a great noise came running together by multitudes to know the cause of it; and when they saw Alma and Amulek coming forth out of the prison, and the walls thereof had fallen to the earth, they were struck with great fear, and fled from the presence of Alma and Amulek even as a goat fleeth with her young from two lions; and thus they did flee from the presence of Alma and Amulek.

CHAPTER 15

Alma and Amulek go to Sidom and establish a church—Alma heals Zeezrom, who joins the Church—Many are baptized, and the Church prospers—Alma and Amulek go to Zarahemla. About 81 B.C.

AND it came to pass that Alma and Amulek were commanded to depart out of that city; and they departed, and came out even into the land of Sidom; and behold, there they found all the people who had departed out of the land of Ammonihah, who had been cast out and stoned, because they believed in the words of Alma.

2 And they related unto them all that had happened unto their wives and children, and also concerning themselves, and of their power of deliverance.

3 And also Zeezrom lay sick at Sidom, with a burning fever, which was caused by the great tribulations of his mind on account of his wickedness, for he supposed that Alma and Amulek were no more; and he supposed that they had been slain because of his iniquity. And this great sin, and his many other sins, did harrow up his mind until it did become exceedingly sore, having no deliverance; therefore he began to be scorched with a burning heat.

4 Now, when he heard that Alma and Amulek were in the land of Sidom, his heart began to take courage; and he sent a message immediately unto them, desiring them to come unto him.

5 And it came to pass that they went immediately, obeying the message which he had sent unto them; and they went in

нашли его в постели больным, очень слабым от сильной горячки; и разум его тоже был в сильнейших мучениях из-за его беззаконий; и когда он увидел их, он простёр свою руку и умолял их, чтобы они исцелили его.

6 И было так, что Алма сказал ему, взяв его за руку: Веруешь ли ты в силу Христа ко спасению?

7 И он отвечал и сказал: Да, я верую всем словам, которыми ты учил.

8 И Алма сказал: Если ты веруешь в искупление Христово, то можешь быть исцелён.

9 И он сказал: Да, я верю согласно твоим словам.

10 И тогда Алма возвёл к Господу, говоря: О Господи наш Боже, смилуйся над этим человеком и исцели его согласно вере его, которая во Христа.

11 И когда Алма произнёс эти слова, Зизром вскочил на ноги и начал ходить; и произошло это к великому изумлению всего народа; и весть об этом разошлась по всей земле Сидома.

12 И Алма крестил Зизрома Господу; и с того времени тот стал проповедовать народу.

13 И Алма установил Церковь в земле Сидома и посвятил священников и учителей в той земле, чтобы крестить Господу всех, кто желал креститься.

14 И было так, что их было много; ибо они стекались со всей окрестности Сидома и крестились.

15 Но что касается народа, который был в земле Аммонигаха, они всё ещё оставались жестокосёрдным и жестоковейным народом; и не каялись они в своих грехах, приписывая дьяволу всю силу Алмы и Амулэка; ибо они были исповедания Нехора и не верили в покаяние в своих грехах.

16 И было так, что Алма и Амулэк, поскольку Амулэк, оставив всё своё золото и серебро, и драгоценные вещи, которые

unto the house unto Zeezrom; and they found him upon his bed, sick, being very low with a burning fever; and his mind also was exceedingly sore because of his iniquities; and when he saw them he stretched forth his hand, and besought them that they would heal him.

6 And it came to pass that Alma said unto him, taking him by the hand: Believest thou in the power of Christ unto salvation?

7 And he answered and said: Yea, I believe all the words that thou hast taught.

8 And Alma said: If thou believest in the redemption of Christ thou canst be healed.

9 And he said: Yea, I believe according to thy words.

10 And then Alma cried unto the Lord, saying: O Lord our God, have mercy on this man, and heal him according to his faith which is in Christ.

11 And when Alma had said these words, Zeezrom leaped upon his feet, and began to walk; and this was done to the great astonishment of all the people; and the knowledge of this went forth throughout all the land of Sidom.

12 And Alma baptized Zeezrom unto the Lord; and he began from that time forth to preach unto the people.

13 And Alma established a church in the land of Sidom, and consecrated priests and teachers in the land, to baptize unto the Lord whosoever were desirous to be baptized.

14 And it came to pass that they were many; for they did flock in from all the region round about Sidom, and were baptized.

15 But as to the people that were in the land of Ammonihah, they yet remained a hard-hearted and a stiffnecked people; and they repented not of their sins, ascribing all the power of Alma and Amulek to the devil; for they were of the profession of Nehor, and did not believe in the repentance of their sins.

16 And it came to pass that Alma and Amulek, Amulek having forsaken all his gold, and silver, and his precious things,

были в земле Аммонигаха, ради слова Божьего, и будучи отвергнут теми, кто некогда были его друзьями, а также своим отцом и своими сородичами;

17 А потому, после того как Алма утвердил Церковь в Сидоме, видя великое укрощение, да, видя, что народ был укрощён в отношении гордыни своих сердец, и начал смирать себя перед Богом, и начал собираться вместе в своих святилищах, дабы поклоняться Богу перед алтарём, бодрствуя и молясь непрестанно, дабы они были избавлены от сатаны, и от смерти, и от истребления –

18 И ныне, как я сказал, Алма, увидев всё это, взял с собой Амулёка, и перешёл в землю Зарагемля, и привёл его в свой дом, и служил ему в его невзгодах, и укреплял его в Господе.

19 И так закончился десятый год правления судей над народом Нёфиевым.

ГЛАВА 16

Ламанийцы истребляют народ Аммонигаха. Зорам приводит нефийцев к победе над ламанийцами. Алма и Амулёк и многие другие проповедают слово. Они учат, что после Своего Воскресения Христос явится нефийцам. Приблизительно 81–77 гг. до Р. Х.

И было так, что в одиннадцатом году правления судей над народом Нёфиевым, на пятый день второго месяца, после продолжительного мира в земле Зарагемля, – ибо в течение нескольких лет не было ни войн, ни раздоров, вплоть до пятого дня второго месяца в одиннадцатом году – по всей той земле разнеслась молва о войне.

2 Ибо вот, войска ламанийцев вторглись в пределы той земли со стороны пустыни и в сам город Аммонигах, и начали убивать народ и разрушать город.

3 И ныне, было так, что прежде чем нефийцы смогли собрать достаточное войско, чтобы изгнать их из земли, они истребили людей, которые были в городе

which were in the land of Ammonihah, for the word of God, he being rejected by those who were once his friends and also by his father and his kindred;

17 Therefore, after Alma having established the church at Sidom, seeing a great check, yea, seeing that the people were checked as to the pride of their hearts, and began to humble themselves before God, and began to assemble themselves together at their sanctuaries to worship God before the altar, watching and praying continually, that they might be delivered from Satan, and from death, and from destruction—

18 Now as I said, Alma having seen all these things, therefore he took Amulek and came over to the land of Zarahemla, and took him to his own house, and did administer unto him in his tribulations, and strengthened him in the Lord.

19 And thus ended the tenth year of the reign of the judges over the people of Nephi.

CHAPTER 16

The Lamanites destroy the people of Ammonihah—Zoram leads the Nephites to victory over the Lamanites—Alma and Amulek and many others preach the word—They teach that after His Resurrection Christ will appear to the Nephites. About 81–77 B.C.

AND it came to pass in the eleventh year of the reign of the judges over the people of Nephi, on the fifth day of the second month, there having been much peace in the land of Zarahemla, there having been no wars nor contentions for a certain number of years, even until the fifth day of the second month in the eleventh year, there was a cry of war heard throughout the land.

2 For behold, the armies of the Lamanites had come in upon the wilderness side, into the borders of the land, even into the city of Ammonihah, and began to slay the people and destroy the city.

3 And now it came to pass, before the Nephites could raise a sufficient army to drive them out of the land, they had destroyed the people who were in the city

Аммонига́х, а та́кже не́которых вокру́т преде́лов Но́я, а дру́гих забра́ли в плен в пу́стыню.

4 Не́не бы́ло так, что нефийцы́ жела́ли получи́ть тех, кто бы́ли уведены́ пленёнными в пу́стыню.

5 А пото́му тот, кто бы́л назна́чен гла́вным нача́льником над войска́ми нефийцев (и́мя его́ бы́ло Зо́рам, и бы́ло у него́ два сы́на, Ле́гий и Аха́), и вот, Зо́рам и дво́е его́ сынове́й, зная́, что А́лма бы́л первосвященником над Це́рковью, и услы́шав, что он име́ет дух проро́чества, пошли́ поэто́му к нему́ и пожела́ли узна́ть от него́, куда́ Госпо́дь хоте́л бы, что́бы они́ пошли́ в пу́стыню на по́иски бра́твев свои́х, взя́тых в плен ламанийца́ми.

6 И бы́ло так, что А́лма вопро́сил об э́том Го́спода. И А́лма верну́лся и сказа́л им: Вот, ламанийцы́ бу́дут переходить ре́ку Сидо́н в ю́жной ча́сти пу́стыни, дале́ко за преде́лами земли́ Ма́нти. И вот, там вы встре́тите их, к восто́ку от реки́ Сидо́н, и там Госпо́дь переда́ст вам ва́ших бра́твев, взя́тых в плен ламанийца́ми.

7 И бы́ло так, что Зо́рам и его́ сынове́я переправи́лись че́рез ре́ку Сидо́н со сво́ими войска́ми и продви́нулись дале́ко за преде́лы Ма́нти, в ю́жную ча́сть пу́стыни, кото́рая бы́ла к восто́ку от реки́ Сидо́н.

8 И они́ напа́ли на войска́ ламанийцев, и ламанийцы́ бы́ли рассе́яны и изгнаны в пу́стыню; и они́ отбили́ свои́х бра́твев, взя́тых в плен ламанийца́ми, и ни одна́ ду́ша из тех, что бы́ли взя́ты в плен, не бы́ла поте́ряна. И они́ бы́ли приведе́ны сво́ими бра́твьями, что́бы владе́ть сво́ими собстве́нными зе́млями.

9 И так зако́нчился о́диннадцатый год су́дей: ламанийцы́ бы́ли изгнаны из той земли́, а наро́д Аммонига́ха бы́л истреблён; да, ка́ждая жива́я ду́ша аммонига́цев бы́ла истребле́на, а та́кже их вели́кий го́род, кото́рый, как они́ говори́ли, Бог не мог истреби́ть из-за его́ вели́чия.

of Ammonihah, and also some around the borders of Noah, and taken others captive into the wilderness.

4 Now it came to pass that the Nephites were desirous to obtain those who had been carried away captive into the wilderness.

5 Therefore, he that had been appointed chief captain over the armies of the Nephites, (and his name was Zoram, and he had two sons, Lehi and Aha)—now Zoram and his two sons, knowing that Alma was high priest over the church, and having heard that he had the spirit of prophecy, therefore they went unto him and desired of him to know whither the Lord would that they should go into the wilderness in search of their brethren, who had been taken captive by the Lamanites.

6 And it came to pass that Alma inquired of the Lord concerning the matter. And Alma returned and said unto them: Behold, the Lamanites will cross the river Sidon in the south wilderness, away up beyond the borders of the land of Manti. And behold there shall ye meet them, on the east of the river Sidon, and there the Lord will deliver unto thee thy brethren who have been taken captive by the Lamanites.

7 And it came to pass that Zoram and his sons crossed over the river Sidon, with their armies, and marched away beyond the borders of Manti into the south wilderness, which was on the east side of the river Sidon.

8 And they came upon the armies of the Lamanites, and the Lamanites were scattered and driven into the wilderness; and they took their brethren who had been taken captive by the Lamanites, and there was not one soul of them had been lost that were taken captive. And they were brought by their brethren to possess their own lands.

9 And thus ended the eleventh year of the judges, the Lamanites having been driven out of the land, and the people of Ammonihah were destroyed; yea, every living soul of the Ammonihahites was destroyed, and also their great city, which they said God could not destroy, because of its greatness.

10 Но вот, в один день он был оставлен опустошённым; а трупы были растёрзаны собаками и дикими зверьями пустыни.

11 Тем не менее по прошествии многих дней их мёртвые тела были собраны в кучи на лице земли, были присыпаны тонким слоем земли. И ныне, настолько велико было зловоние от них, что народ многие годы не заходил туда, чтобы овладеть землёй Аммонитаха. И она была названа Запустением Нехоровым; ибо те, кто были убиты, были вероисповедания Нехора; и их земли оставались пустынными.

12 И ламанийцы не приходили снова воевать против нефийцев до четырнадцатого года правления судей над народом Нёфиевым. И так в течение трёх лет народ Нёфиев имел беспрерывный мир по всей той земле.

13 А Алма и Амулёк ходили, проповедуя народу покаяние в их храмах и в их святилищах, а также в их синагогах, построенных по образу иудейскому.

14 И со всеми, желавшими слышать их слова, они беспрестанно делились словом Божьим, не делая никакого различия между ними.

15 И таким образом ходили Алма и Амулёк, а также многие другие, избранные для этого дела, дабы проповедовать слово по всей той земле. И Церковь утверждалась повсеместно по всей той земле и в её окрестностях, среди всего народа нефийского.

16 И не было среди них неравенства; Господь изливал Свой Дух по всему лицу той земли, чтобы приготовить разум детей человеческих, или приготовить их сердца к тому, чтобы принять слово, которое будет проповедуемо среди них во время Его пришествия,

17 Чтобы не ожесточились они на слово, чтобы не были неверующими и не оставались на пути к истреблению, но чтобы приняли они слово с радостью и, как ветвь, были привиты к истинной лозе виноградной, дабы могли войти в покой Господа Бога их.

18 И ныне, те священники, которые

10 But behold, in one day it was left desolate; and the carcasses were mangled by dogs and wild beasts of the wilderness.

11 Nevertheless, after many days their dead bodies were heaped up upon the face of the earth, and they were covered with a shallow covering. And now so great was the scent thereof that the people did not go in to possess the land of Ammonihah for many years. And it was called Desolation of Nehors; for they were of the profession of Nehor, who were slain; and their lands remained desolate.

12 And the Lamanites did not come again to war against the Nephites until the fourteenth year of the reign of the judges over the people of Nephi. And thus for three years did the people of Nephi have continual peace in all the land.

13 And Alma and Amulek went forth preaching repentance to the people in their temples, and in their sanctuaries, and also in their synagogues, which were built after the manner of the Jews.

14 And as many as would hear their words, unto them they did impart the word of God, without any respect of persons, continually.

15 And thus did Alma and Amulek go forth, and also many more who had been chosen for the work, to preach the word throughout all the land. And the establishment of the church became general throughout the land, in all the region round about, among all the people of the Nephites.

16 And there was no inequality among them; the Lord did pour out his Spirit on all the face of the land to prepare the minds of the children of men, or to prepare their hearts to receive the word which should be taught among them at the time of his coming—

17 That they might not be hardened against the word, that they might not be unbelieving, and go on to destruction, but that they might receive the word with joy, and as a branch be grafted into the true vine, that they might enter into the rest of the Lord their God.

18 Now those priests who did go forth

ходили среди народа, проповедовали против всякой лжи и обмана, и зависти, и споров, и злобы, и злословия, и краж, грабежа, разбоя, убийства, совершения прелюбодеяния и всевозможного распутства, возглаголюя, что ничего такого не должно быть,

19 Возвещая то, что вскоре должно прийти; да, возвещая пришествие Сына Божьего, Его страдания и смерть, а также воскресение мёртвых.

20 И многие из народа вопрошали о том месте, куда придёт Сын Божий; и их учили, что Он явится им после Своего воскресения; и народ слушал это с великой радостью и ликованием.

21 И ныне, после того как Церковь была утверждена по всей той земле, одержав победу над дьяволом, и слово Божье было проповедуемо в своей чистоте по всей той земле, и Господь изливал Свой благословения на этот народ, — так закончился четырнадцатый год правления судей над народом Нэфиевым.

Повествование о сыновьях Мосии, которые отказались от своих прав на царство ради слова Божьего и пошли в землю Нэфия, чтобы проповедовать ламанийцам; их страдания и избавление, согласно летописи Алмы.

Составляет главы с 17 по 27.

ГЛАВА 17

Сыновья Мосии обладают духом пророчества и откровения. Они отправляются в разные места, чтобы возвещать слово ламанийцам. Аммон идёт в землю Измаил и становится слугой царя Ламония. Аммон спасает царские стада и убивает его врагов у вод Себуса. Стихи 1–3 датируются приблизительно 77 г. до Р. Х.; стих 4 — приблизительно 91–77 гг. до Р. Х., и стихи 5–39 — приблизительно 91 г. до Р. Х.

И ныне было так, что, когда Алма направлялся на юг из земли Гедеона в

among the people did preach against all lyings, and deceivings, and envyings, and strifes, and malice, and revilings, and stealing, robbing, plundering, murdering, committing adultery, and all manner of lasciviousness, crying that these things ought not so to be—

19 Holding forth things which must shortly come; yea, holding forth the coming of the Son of God, his sufferings and death, and also the resurrection of the dead.

20 And many of the people did inquire concerning the place where the Son of God should come; and they were taught that he would appear unto them after his resurrection; and this the people did hear with great joy and gladness.

21 And now after the church had been established throughout all the land—having got the victory over the devil, and the word of God being preached in its purity in all the land, and the Lord pouring out his blessings upon the people—thus ended the fourteenth year of the reign of the judges over the people of Nephi.

An account of the sons of Mosiah, who rejected their rights to the kingdom for the word of God, and went up to the land of Nephi to preach to the Lamanites; their sufferings and deliverance—according to the record of Alma.

Comprising chapters 17 through 27.

CHAPTER 17

The sons of Mosiah have the spirit of prophecy and of revelation—They go their several ways to declare the word to the Lamanites—Ammon goes to the land of Ishmael and becomes the servant of King Lamoni—Ammon saves the king's flocks and slays his enemies at the water of Sebus. Verses 1–3, about 77 B.C.; verse 4, about 91–77 B.C.; and verses 5–39, about 91 B.C.

AND now it came to pass that as Alma was journeying from the land of Gideon south-

зёмлю Манти, вот, к своему изумлению, он встретил сыновей Мосии, направлявшихся к земле Зарагемля.

2 И ныне, эти сыновья Мосии были с Алмой в то время, когда ангел впервые явился ему; а потому Алма был чрезвычайно рад увидеть своих братьев; и ещё прибавило ему радости то, что они попрежнему были его братьями в Господе; да, и они укрепились в познании истины; ибо они были людьми здравого разума и они усердно исследовали Писания, чтобы познать слово Божье.

3 Но это не всё; они предавались усердной молитве и посту; а потому они обладали духом пророчества и духом откровения, и когда они учили, то учили с силой и властью от Бога.

4 И в продолжение четырнадцати лет они учили слову Божьему среди ламанийцев, достигнув большого успеха в приведении многих к познанию истины; да, силой их слов многие были приведены к алтарю Божьему, чтобы призывать Его имя и исповедоваться перед Ним в своих грехах.

5 И ныне, вот обстоятельства, которые сопровождали их в странствованиях, ибо они претерпели много невзгод; они много страдали и телом и душой от голода, жажды, усталости, а также от многих трудов в духе.

6 И ныне, таковы были их странствования: Покинув отца своего, Мосию, в первый год судей; отказавшись от царства, которое их отец желал возложить на них, и желание народа было таким же;

7 Тем не менее они ушли из земли Зарагемля и взяли свой меч, и свой копья, и свой луки, и свой стрелы, и свой пращи; и это было для того, чтобы обеспечивать себя пищей, находясь в пустынных землях.

8 И так они отправились в пустынные земли с некоторыми другими, которых они избрали, чтобы идти в землю Непфия, дабы проповедовать слово Божье ламанийцам.

ward, away to the land of Manti, behold, to his astonishment, he met with the sons of Mosiah journeying towards the land of Zarahemla.

2 Now these sons of Mosiah were with Alma at the time the angel first appeared unto him; therefore Alma did rejoice exceedingly to see his brethren; and what added more to his joy, they were still his brethren in the Lord; yea, and they had waxed strong in the knowledge of the truth; for they were men of a sound understanding and they had searched the scriptures diligently, that they might know the word of God.

3 But this is not all; they had given themselves to much prayer, and fasting; therefore they had the spirit of prophecy, and the spirit of revelation, and when they taught, they taught with power and authority of God.

4 And they had been teaching the word of God for the space of fourteen years among the Lamanites, having had much success in bringing many to the knowledge of the truth; yea, by the power of their words many were brought before the altar of God, to call on his name and confess their sins before him.

5 Now these are the circumstances which attended them in their journeyings, for they had many afflictions; they did suffer much, both in body and in mind, such as hunger, thirst and fatigue, and also much labor in the spirit.

6 Now these were their journeyings: Having taken leave of their father, Mosiah, in the first year of the judges; having refused the kingdom which their father was desirous to confer upon them, and also this was the minds of the people;

7 Nevertheless they departed out of the land of Zarahemla, and took their swords, and their spears, and their bows, and their arrows, and their slings; and this they did that they might provide food for themselves while in the wilderness.

8 And thus they departed into the wilderness with their numbers which they had selected, to go up to the land of Nephi, to preach the word of God unto the Lamanites.

9 И было так, что они странствовали много дней по пустыне, и они много постились и много молились, чтобы Господь даровал им часть Духа Своего, Который сопровождал бы их и пребывал бы с ними, дабы они были орудием в руках Божьих, дабы привести, если это будет возможно, своих братьев ламанийцев к познанию истины, к познанию порочности преданий их отцов, которые не были правильны.

10 И было так, что Господь посетил их Духом Своим и сказал им: Утешьтесь. И они утешились.

11 И Господь также сказал им: Идите к ламанийцам, братьям вашим, и среди них терпелайте слово Моё; однако будьте терпеливы в страданиях и невзгодах, чтобы вы могли показать им добрый пример во Мне; и Я сделаю вас орудием в Моих руках ко спасению многих душ.

12 И было так, что сердца сыновей Мосии, а также тех, кто был с ними, преисполнились мужества идти к ламанийцам, дабы возвещать им слово Божье.

13 И было так, что когда они пришли к границам земли ламанийцев, то разделались они и ушли один от другого, уповая на Господа, что они снова встретятся по окончании своей жатвы; ибо считали, что великим было то дело, которое они предприняли.

14 И воистину великим оно было, ибо они взялись проповедовать слово Божье дикому, ожесточённому и свирепому народу; народу, который наслаждался убийствами нефийцев, и грабежом, и разорением их; и сердца их были сосредоточены на богатствах, или на золоте и серебре и драгоценных камнях; однако они стремились добыть всё это убийствами и разбём, чтобы не трудиться им ради этого своими руками.

15 И вот, они были очень праздным народом, многие из них поклонялись идолам, и проклятие Божье пало на них

9 And it came to pass that they journeyed many days in the wilderness, and they fasted much and prayed much that the Lord would grant unto them a portion of his Spirit to go with them, and abide with them, that they might be an instrument in the hands of God to bring, if it were possible, their brethren, the Lamanites, to the knowledge of the truth, to the knowledge of the baseness of the traditions of their fathers, which were not correct.

10 And it came to pass that the Lord did visit them with his Spirit, and said unto them: Be comforted. And they were comforted.

11 And the Lord said unto them also: Go forth among the Lamanites, thy brethren, and establish my word; yet ye shall be patient in long-suffering and afflictions, that ye may show forth good examples unto them in me, and I will make an instrument of thee in my hands unto the salvation of many souls.

12 And it came to pass that the hearts of the sons of Mosiah, and also those who were with them, took courage to go forth unto the Lamanites to declare unto them the word of God.

13 And it came to pass when they had arrived in the borders of the land of the Lamanites, that they separated themselves and departed one from another, trusting in the Lord that they should meet again at the close of their harvest; for they supposed that great was the work which they had undertaken.

14 And assuredly it was great, for they had undertaken to preach the word of God to a wild and a hardened and a ferocious people; a people who delighted in murdering the Nephites, and robbing and plundering them; and their hearts were set upon riches, or upon gold and silver, and precious stones; yet they sought to obtain these things by murdering and plundering, that they might not labor for them with their own hands.

15 Thus they were a very indolent people, many of whom did worship idols, and the curse of God had fallen upon them

из-за преданий их отцов; несмотря на это, обещания Господние были даны им с условием покаяния.

16 А потому́ это было причино́й, по кото́рой сыновья́ Мо́сии взяли́ за это де́ло: что́бы, быть мо́жет, они́ смогли́ приве́сти их к покая́нию; что́бы, быть мо́жет, они́ смогли́ приве́сти их к позна́нию пла́на искупле́ния.

17 А потому́, они́ отдели́лись друг от дру́га и пошли́ среди́ них, ка́ждый в оди́нóчку, согла́сно сло́ву и си́ле Бо́га, кото́рые да́ны́ бы́ли ему́.

18 И ны́не, Аммо́н был гла́вным среди́ них, и́ли, скорее́, он служи́л им, и уше́л от них по́сле то́го как благослови́л их сообра́зно их разли́чным положэ́ниям, подели́вшись с ними́ сло́вом Бо́жьим, и́ли послужив́ им пе́ред своим ухо́дом; и так они́ отпра́вились сво́ими разли́чными путя́ми по всей той земл́е.

19 И Аммо́н поше́л в зе́млю Измаи́л – зе́млю, на́званную в честь сынове́й Измаи́ла, кото́рые то́же ста́ли ламанийца́ми.

20 И как то́лько Аммо́н вступи́л на зе́млю Измаи́л, ламанийцы́ схвати́ли его́ и связа́ли, и́бо тако́в был их обы́чай – связа́вать всех нефийцев, кото́рые попада́ли к ним в ру́ки, и ве́сти к царю́; и так это́ бы́ло предоста́влено при́хоти царя́: уби́ть их, и́ли оста́вить их в плену́, и́ли бро́сить их в темни́цу, и́ли изгна́ть их из его́ земли́, согла́сно его́ во́ле и соизво́лению.

21 И так Аммо́н был приведе́н к царю́, кото́рый ца́рствовал на земл́е Измаи́л; и и́мя его́ бы́ло Ламони́й; и он был пото́мком Измаи́ла.

22 И царь́ спроси́л Аммо́на, жела́ет ли тот жи́ть в той земл́е среди́ ламанийцев, и́ли среди́ его́ наро́да.

23 И Аммо́н сказа́л ему́: Да, я желаю́ пожи́ть среди́ это́го наро́да не́которое вре́мя; да, а быть мо́жет, и до то́го дня, когда́ я умру́.

24 И бы́ло так, что царь́ Ламони́й был о́чень дово́лен Аммо́ном и повеле́л, что́бы его́ у́зы бы́ли развя́заны; и он захоте́л,

because of the traditions of their fathers; notwithstanding the promises of the Lord were extended unto them on the conditions of repentance.

16 Therefore, this was the cause for which the sons of Mosiah had undertaken the work, that perhaps they might bring them unto repentance; that perhaps they might bring them to know of the plan of redemption.

17 Therefore they separated themselves one from another, and went forth among them, every man alone, according to the word and power of God which was given unto him.

18 Now Ammon being the chief among them, or rather he did administer unto them, and he departed from them, after having blessed them according to their several stations, having imparted the word of God unto them, or administered unto them before his departure; and thus they took their several journeys throughout the land.

19 And Ammon went to the land of Ishmael, the land being called after the sons of Ishmael, who also became Lamanites.

20 And as Ammon entered the land of Ishmael, the Lamanites took him and bound him, as was their custom to bind all the Nephites who fell into their hands, and carry them before the king; and thus it was left to the pleasure of the king to slay them, or to retain them in captivity, or to cast them into prison, or to cast them out of his land, according to his will and pleasure.

21 And thus Ammon was carried before the king who was over the land of Ishmael; and his name was Lamoni; and he was a descendant of Ishmael.

22 And the king inquired of Ammon if it were his desire to dwell in the land among the Lamanites, or among his people.

23 And Ammon said unto him: Yea, I desire to dwell among this people for a time; yea, and perhaps until the day I die.

24 And it came to pass that king Lamoni was much pleased with Ammon, and caused that his bands should be loosed; and

чтобы Аммон взял в жёны одну из его дочерей.

25 Но Аммон сказал ему: Нет, но я буду твоим слугой. А потому Аммон стал слугой царю Ламонию. И было так, что он был назначен в числе других слуг сторожить стада Ламония согласно обычаю ламанийцев.

26 И после того как он пробыл на службе у царя три дня, когда он был со слугами ламанийскими, идя со своими стадами к водному месту, которое называлось водами Себуса, и все ламанийцы гоняли туда свой стада на водопой –

27 И потому, когда Аммон и царские слуги гнали свой стада к этому водному месту, вот, некоторое число ламанийцев, которые уже побывали со своими стадами у воды, встали и разогнали стада Аммона и царских слуг, разогнали их так, что те разбежались в разные стороны.

28 И ныне, царские слуги стали роптать, говоря: Теперь царь убьёт нас, как убил наших братьев за то, что их стада были разогнаны по злому умыслу этих людей. И они начали горько рыдать, говоря: Вот, наши стада уже разогнаны.

29 И ныне, они рыдали от страха, что будут убиты. Ныне, когда Аммон увидел это, его сердце переполнилось радостью; ибо он сказал: Я покажу силу мою этим моим товарищам-слугам, то есть силу, которая во мне, собрав эти стада царю, чтобы завоевать сердца этих моих товарищей-слуг, дабы склонить их поверить в мой слова.

30 И ныне, таковы были мысли Аммона, когда он увидел страдания тех, кого называл своими братьями.

31 И было так, что он ободрил их своими словами, говоря: Братья мои, ободритесь и пойдём же на поиски стад; и мы соберём их вместе и приведём обратно к водному месту; и таким образом мы сохраним стада царю, и он не убьёт нас.

32 И было так, что пошли они на поиски

he would that Ammon should take one of his daughters to wife.

25 But Ammon said unto him: Nay, but I will be thy servant. Therefore Ammon became a servant to king Lamoni. And it came to pass that he was set among other servants to watch the flocks of Lamoni, according to the custom of the Lamanites.

26 And after he had been in the service of the king three days, as he was with the Lamanitish servants going forth with their flocks to the place of water, which was called the water of Sebus, and all the Lamanites drive their flocks hither, that they may have water—

27 Therefore, as Ammon and the servants of the king were driving forth their flocks to this place of water, behold, a certain number of the Lamanites, who had been with their flocks to water, stood and scattered the flocks of Ammon and the servants of the king, and they scattered them insomuch that they fled many ways.

28 Now the servants of the king began to murmur, saying: Now the king will slay us, as he has our brethren because their flocks were scattered by the wickedness of these men. And they began to weep exceedingly, saying: Behold, our flocks are scattered already.

29 Now they wept because of the fear of being slain. Now when Ammon saw this his heart was swollen within him with joy; for, said he, I will show forth my power unto these my fellow-servants, or the power which is in me, in restoring these flocks unto the king, that I may win the hearts of these my fellow-servants, that I may lead them to believe in my words.

30 And now, these were the thoughts of Ammon, when he saw the afflictions of those whom he termed to be his brethren.

31 And it came to pass that he flattered them by his words, saying: My brethren, be of good cheer and let us go in search of the flocks, and we will gather them together and bring them back unto the place of water; and thus we will preserve the flocks unto the king and he will not slay us.

32 And it came to pass that they went in

стад, и последовали они за Аммоном, и поспешили они вперёд, и повели за собой царские стада, и снова собрали их вместе к водному месту.

33 И те люди снова поднялись, чтобы разогнать их стада; но Аммон сказал своим братьям: Окружите стада со всех сторон, чтобы они не разбежались; а я пойду и сражусь с этими людьми, которые разгоняют наши стада.

34 И потому они сделали так, как Аммон повелел им, а он пошёл и встал, чтобы сразиться со стоявшими у вод Сэбуса; и было их числом немало.

35 И потому они не боялись Аммона, ибо полагали, что один из их людей может убить его по их желанию, ибо они не знали, что Господь обещал Мосии, что Он избавит сыновей его от их рук; они также ничего не знали и о Господе; а потому они радовались истреблению своих братьев; и с этой целью они стояли, чтобы разогнать царские стада.

36 Но Аммон выступил и стал бросать в них камни из своей пращи; да, с могучей силой он метал в них камни; и таким образом он убил некоторое число из них, так что они начали изумляться его силе; тем не менее они разгневались из-за своих убитых братьев и решили, что он должен пасть; а потому, видя, что не могут они поразить его своими камнями, они подступили с дубинами, чтобы убить его.

37 Но вот, каждому, кто поднимал свою дубину, чтобы сразить Аммона, он отсекал руки мечом своим; ибо он так противостоял их ударам, поражая их руки лезвием своего меча, что они начали изумляться и бросились бежать от него; да, и было их числом немало, и он заставил их бежать силой руки своей.

38 И ныне, шестеро из них пали от пращи, но своим мечом он не убил никого, кроме их предводителя; и он отсек столько их рук, сколько было поднято против него; а было их немало.

search of the flocks, and they did follow Ammon, and they rushed forth with much swiftness and did head the flocks of the king, and did gather them together again to the place of water.

33 And those men again stood to scatter their flocks; but Ammon said unto his brethren: Encircle the flocks round about that they flee not; and I go and contend with these men who do scatter our flocks.

34 Therefore, they did as Ammon commanded them, and he went forth and stood to contend with those who stood by the waters of Sebus; and they were in number not a few.

35 Therefore they did not fear Ammon, for they supposed that one of their men could slay him according to their pleasure, for they knew not that the Lord had promised Mosiah that he would deliver his sons out of their hands; neither did they know anything concerning the Lord; therefore they delighted in the destruction of their brethren; and for this cause they stood to scatter the flocks of the king.

36 But Ammon stood forth and began to cast stones at them with his sling; yea, with mighty power he did sling stones amongst them; and thus he slew a certain number of them insomuch that they began to be astonished at his power; nevertheless they were angry because of the slain of their brethren, and they were determined that he should fall; therefore, seeing that they could not hit him with their stones, they came forth with clubs to slay him.

37 But behold, every man that lifted his club to smite Ammon, he smote off their arms with his sword; for he did withstand their blows by smiting their arms with the edge of his sword, insomuch that they began to be astonished, and began to flee before him; yea, and they were not few in number; and he caused them to flee by the strength of his arm.

38 Now six of them had fallen by the sling, but he slew none save it were their leader with his sword; and he smote off as many of their arms as were lifted against him, and they were not a few.

39 И когда прогнал их далеко, он вернулся, и они напоили свой стада и вернули их на царское пастбище, а потом пошли к царю, неся руки, которые были отсечены мечом Аммона у тех, кто стремились убить его; и принесли их царю во свидетельство того, что они сделали.

ГЛАВА 18

Царь Ламоний полагает, что Аммон — Великий Дух. Аммон учит царя о Сотворении, о взаимоотношениях Бога с людьми и об Искуплении, приходящем через Христа. Ламоний верит и падает наземь, будто мёртвый. Приблизительно 90 г. до Р. Х.

И было так, что царь Ламоний повелел, чтобы его слуги предстали и свидетельствовали обо всём, что они видели в связи с этим делом.

2 И когда все они принесли свидетельства о том, что они видели, и он узнал о верности Аммона, сохранявшего его стада, а также о его великой силе в сражении против тех, кто старались убить его, то был чрезвычайно изумлён и сказал: Войстину, он более, нежели человек. Вот, не тот ли это Великий Дух, Который посылает такие великие наказания на этот народ за их убийства?

3 И они отвечали царю и сказали: Дух ли он Великий или человек, мы не знаем; но мы точно знаем, что он не может быть убит врагами царя; так же как и не могут они разогнать царские стада, когда он с нами, из-за его способностей и великой силы; а потому мы знаем, что он друг царю. И ныне, о царь, мы не верим, что человек имеет такую великую силу, ибо знаем, что он не может быть убит.

4 И ныне, когда царь услышал эти слова, он сказал им: Теперь я знаю, что это Великий Дух; и Он сошёл в это время, чтобы спасти ваши жизни, чтобы я не убил вас, как убил ваших братьев. Вот, это и есть Великий Дух, о Котором говорили наши отцы.

39 And when he had driven them afar off, he returned and they watered their flocks and returned them to the pasture of the king, and then went in unto the king, bearing the arms which had been smitten off by the sword of Ammon, of those who sought to slay him; and they were carried in unto the king for a testimony of the things which they had done.

CHAPTER 18

King Lamoni supposes that Ammon is the Great Spirit—Ammon teaches the king about the Creation, God's dealings with men, and the redemption that comes through Christ—Lamoni believes and falls to the earth as if dead. About 90 v.c.

AND it came to pass that king Lamoni caused that his servants should stand forth and testify to all the things which they had seen concerning the matter.

2 And when they had all testified to the things which they had seen, and he had learned of the faithfulness of Ammon in preserving his flocks, and also of his great power in contending against those who sought to slay him, he was astonished exceedingly, and said: Surely, this is more than a man. Behold, is not this the Great Spirit who doth send such great punishments upon this people, because of their murders?

3 And they answered the king, and said: Whether he be the Great Spirit or a man, we know not; but this much we do know, that he cannot be slain by the enemies of the king; neither can they scatter the king's flocks when he is with us, because of his expertness and great strength; therefore, we know that he is a friend to the king. And now, O king, we do not believe that a man has such great power, for we know he cannot be slain.

4 And now, when the king heard these words, he said unto them: Now I know that it is the Great Spirit; and he has come down at this time to preserve your lives, that I might not slay you as I did your brethren. Now this is the Great Spirit of whom our fathers have spoken.

5 И ны́не, э́то бы́ло преда́ние Ламо́ния, кото́рое он полу́чил от свое́го отца́, что существу́ет не́кий Вели́кий Дух. Несмотря́ на то, что они́ ве́рили в Вели́кого Духа, они́ полага́ли, что всё, что они́ де́лают, пра́вильно; тем не ме́нее Ламо́ний на́чал бо́яться чрезвыча́йно: стра́хом, что непра́вильно он посту́пал, убива́я своих́ слуг;

6 Ибо́ он уби́л мно́гих из них за то, что их бра́тья разго́няли стада́ их у во́дного ме́ста; и по́тому за то, что их стада́ бы́ли разоѓнаны, они́ бы́ли уби́ты.

7 И ны́не, у э́тих ламанийцев́ бы́ло обыкнове́ние сто́ять у вод Се́буса, что́бы разго́нять стада́ э́того наро́да, да́бы та́ким образом уго́нять мно́гих разоѓнанных к себе́ в свою́ зе́млю, и та́ким ви́дом разбо́я они́ занима́лись.

8 И бы́ло так, что ца́рь Ламо́ний вопро́сил своих́ слуг, говоря́: Где э́тот челове́к, кото́рый облада́ет та́кой вели́кой си́лой?

9 И они́ сказа́ли ему́: Вот, он ко́рмит твои́х коне́й. И ны́не ца́рь повеле́л своим́ слугам, что́бы пе́ред тем, как пои́ть свои́ стада́, они́ пригото́вили его́ коне́й и колесни́цы и проводи́ли его́ в зе́млю Не́фия; и́бо там, в земле́ Не́фия, был назна́чен вели́кий пир отцо́м Ламо́ния, кото́рый был ца́рем над все́й той земле́й.

10 И ны́не, когда́ ца́рь Ламо́ний услы́шал, что Аммо́н гото́вит его́ коне́й и его́ колесни́цы, он был е́щё бо́льше изумле́н ве́рностью Аммо́на, сказа́в: И́стинно, не́ было е́щё ни одно́го слуги́ среди́ всех мои́х слуг, кото́рый был бы та́ким же ве́рным, как э́тот челове́к; и́бо он по́мнит да́же обо́ всех мои́х повеле́ниях, да́бы исполня́ть их.

11 И ны́не я ве́рно зна́ю, что э́то Вели́кий Дух, и я жела́л бы от него́, что́бы он воше́л ко мне, но я не сме́ю.

12 И бы́ло так, что, когда́ Аммо́н пригото́вил коне́й и колесни́цы для ца́ря и его́ слуг, он воше́л к ца́рю и уви́дел, что лица́ ца́ря переменя́лось; а пото́му он хоте́л поверну́ть вспя́ть от его́ лица́.

13 Но оди́н из ца́рских слуг сказа́л ему́:

5 Now this was the tradition of Lamoni, which he had received from his father, that there was a Great Spirit. Notwithstanding they believed in a Great Spirit, they supposed that whatsoever they did was right; nevertheless, Lamoni began to fear exceedingly, with fear lest he had done wrong in slaying his servants;

6 For he had slain many of them because their brethren had scattered their flocks at the place of water; and thus, because they had had their flocks scattered they were slain.

7 Now it was the practice of these Lamanites to stand by the waters of Sebus to scatter the flocks of the people, that thereby they might drive away many that were scattered unto their own land, it being a practice of plunder among them.

8 And it came to pass that king Lamoni inquired of his servants, saying: Where is this man that has such great power?

9 And they said unto him: Behold, he is feeding thy horses. Now the king had commanded his servants, previous to the time of the watering of their flocks, that they should prepare his horses and chariots, and conduct him forth to the land of Nephi; for there had been a great feast appointed at the land of Nephi, by the father of Lamoni, who was king over all the land.

10 Now when king Lamoni heard that Ammon was preparing his horses and his chariots he was more astonished, because of the faithfulness of Ammon, saying: Surely there has not been any servant among all my servants that has been so faithful as this man; for even he doth remember all my commandments to execute them.

11 Now I surely know that this is the Great Spirit, and I would desire him that he come in unto me, but I durst not.

12 And it came to pass that when Ammon had made ready the horses and the chariots for the king and his servants, he went in unto the king, and he saw that the countenance of the king was changed; therefore he was about to return out of his presence.

13 And one of the king's servants said

Раввана, что значит, по истолкованию, сильный или великий царь, считая своих царей сильными; и так он сказал ему: Раввана, царь желает, чтобы ты остался.

14 А потому Аммон повернулся к царю и сказал ему: Что ты желаешь, чтобы я сделал для тебя, о царь? Но царь не отвечал ему в продолжение часа, согласно их времени, ибо он не знал, что сказать ему.

15 И было так, что Аммон снова сказал ему: Чего желаешь ты от меня? Но царь не отвечал ему.

16 И было так, что Аммон, будучи исполнен Духа Божьего, постиг мысли царя. И сказал он ему: Оттого ли это, что ты услышал, что я защитил твоих слуг и твой стада, и убил их смертельных братьев пращой и мечом, и отсек руки другим, чтобы защитить твой стада и твоих слуг; вот, это ли вызывает твоё изумление?

17 Я говорю тебе: Почему же так велико твоё изумление? Вот, я – человек, и твой слуга; а потому всё, чего ты пожелаешь, что праведно, я буду делать.

18 И ныне, когда царь услышал эти слова, он снова изумился, ибо заметил, что Аммон смог постичь его мысли; но, несмотря на это, царь Ламоний открыл свой уста и сказал ему: Кто ты? Ты ли тот Великий Дух, Который всё знает?

19 Аммон ответил и сказал ему: Нет.

20 И царь сказал: Как же ты знаешь мысли моего сердца? Можешь говорить смело, и расскажи мне об этом; и ещё расскажи мне, какой силой ты убил и отсек руки моих братьев, разогнавших мой стада.

21 И ныне, если ты расскажешь мне об этом, то чего бы ты ни пожелал, я дам тебе; и если будет нужно, я защищу тебя своими войсками; но знаю, что ты сильнее, чем все они; тем не менее, чего бы ты ни пожелал от меня, дам это тебе.

unto him, Rabbanah, which is, being interpreted, powerful or great king, considering their kings to be powerful; and thus he said unto him: Rabbanah, the king desireth thee to stay.

14 Therefore Ammon turned himself unto the king, and said unto him: What wilt thou that I should do for thee, O king? And the king answered him not for the space of an hour, according to their time, for he knew not what he should say unto him.

15 And it came to pass that Ammon said unto him again: What desirest thou of me? But the king answered him not.

16 And it came to pass that Ammon, being filled with the Spirit of God, therefore he perceived the thoughts of the king. And he said unto him: Is it because thou hast heard that I defended thy servants and thy flocks, and slew seven of their brethren with the sling and with the sword, and smote off the arms of others, in order to defend thy flocks and thy servants; behold, is it this that causeth thy marvelings?

17 I say unto you, what is it, that thy marvelings are so great? Behold, I am a man, and am thy servant; therefore, whatsoever thou desirest which is right, that will I do.

18 Now when the king had heard these words, he marveled again, for he beheld that Ammon could discern his thoughts; but notwithstanding this, king Lamoni did open his mouth, and said unto him: Who art thou? Art thou that Great Spirit, who knows all things?

19 Ammon answered and said unto him: I am not.

20 And the king said: How knowest thou the thoughts of my heart? Thou mayest speak boldly, and tell me concerning these things; and also tell me by what power ye slew and smote off the arms of my brethren that scattered my flocks—

21 And now, if thou wilt tell me concerning these things, whatsoever thou desirest I will give unto thee; and if it were needed, I would guard thee with my armies; but I know that thou art more powerful than all they; nevertheless, whatsoever thou desirest of me I will grant it unto thee.

22 И ныне Аммон, будучи мудрым и притом не приносящим вреда, сказал Ламонию: Внемлешь ли ты моим словам, если скажу тебе, какой силой я делаю это? Это то, чего я желаю от тебя.

23 И царь ответил ему и сказал: Да, я поверю всем твоим словам. И таким образом он был пойман хитростью.

24 И Аммон начал с храбростью обращаться к нему и сказал ему: Веруешь ли ты, что есть Бог?

25 И тот ответил, и сказал ему: Я не знаю, что это значит.

26 И тогда Аммон сказал: Веруешь ли ты, что есть Великий Дух?

27 И тот сказал: Да.

28 И Аммон сказал: Это Бог. И снова Аммон сказал ему: Веруешь ли ты, что этот Великий Дух, Который есть Бог, сотворил всё, что на Небесах и на Земле?

29 И тот сказал: Да, я верю, что Он сотворил всё, что на Земле; но я не знаю о Небесах.

30 И Аммон сказал ему: Небеса – это место, где пребывает Бог и все Его святые ангелы.

31 И царь Ламоний сказал: Это над землей?

32 И Аммон сказал: Да, и Он смотрит вниз на всех детей человеческих; и Он знает все помыслы и намерения сердца, ибо Его рукой все они были сотворены от начала.

33 И царь Ламоний сказал: Я верю всему, что ты сказал. Послан ли ты от Бога?

34 Аммон сказал ему: Я – человек; и человек в начале был сотворен по образу Божьему; и я призван Его Святым Духом учить этому народ этот, дабы они могли быть приведены к познанию того, что верно и истинно.

35 И часть этого Духа пребывает во мне, что даёт мне знание, а также силу, сообразно моей вере в Бога и желаниям, которые от Него.

36 И ныне, когда Аммон сказал эти слова, он начал с сотворения мира, а также сотворения Адама, и рассказал ему всё относительно падения человека

22 Now Ammon being wise, yet harmless, he said unto Lamoni: Wilt thou hearken unto my words, if I tell thee by what power I do these things? And this is the thing that I desire of thee.

23 And the king answered him, and said: Yea, I will believe all thy words. And thus he was caught with guile.

24 And Ammon began to speak unto him with boldness, and said unto him: Believest thou that there is a God?

25 And he answered, and said unto him: I do not know what that meaneth.

26 And then Ammon said: Believest thou that there is a Great Spirit?

27 And he said, Yea.

28 And Ammon said: This is God. And Ammon said unto him again: Believest thou that this Great Spirit, who is God, created all things which are in heaven and in the earth?

29 And he said: Yea, I believe that he created all things which are in the earth; but I do not know the heavens.

30 And Ammon said unto him: The heavens is a place where God dwells and all his holy angels.

31 And king Lamoni said: Is it above the earth?

32 And Ammon said: Yea, and he looketh down upon all the children of men; and he knows all the thoughts and intents of the heart; for by his hand were they all created from the beginning.

33 And king Lamoni said: I believe all these things which thou hast spoken. Art thou sent from God?

34 Ammon said unto him: I am a man; and man in the beginning was created after the image of God, and I am called by his Holy Spirit to teach these things unto this people, that they may be brought to a knowledge of that which is just and true;

35 And a portion of that Spirit dwelleth in me, which giveth me knowledge, and also power according to my faith and desires which are in God.

36 Now when Ammon had said these words, he began at the creation of the world, and also the creation of Adam, and told him all the things concerning the fall of man, and

и пересказал и изложил ему летописи и святые Писания народа, которые изречались пророками вплоть до того времени, как их отец, Лейи, покинул Иерусалим.

37 И он также пересказал им (то есть царю и его слугам) все странствования их отцов в пустыне, и все их страдания от голода и жажды, и их тяжёлый труд, и так далее.

38 И он также пересказал им о мятежах Ламана, Лемуила и сыновей Измаила, да, обо всех их мятежах он рассказал им; и он разъяснил им все летописи и Писания с того времени, как Лейи покинул Иерусалим, вплоть до настоящего времени.

39 Но это не всё: он разъяснил им план искупления, уготованный от основания мира; и он также поведал им о пришествии Христа, и обо всех делах Господних он им поведал.

40 И было так, что когда он сказал всё это и разъяснил это царю, то царь поверил всем его словам.

41 И он начал взывать к Господу, говоря: О Господь, смилуйся; согласно щедрой милости Своей, которую Ты излил на народ Нефиев, смилуйся надо мной и моим народом.

42 И ныне, когда он сказал это, он пал наземь, как будто мёртвый.

43 И было так, что слуги его взяли его и понесли к жене его и положили на постель; и он лежал как будто мёртвый в продолжение двух дней и двух ночей; а его жена, и его сыновья, и его дочери горевали над ним по обычаю ламанийцев, горько оплакивая потерю его.

ГЛАВА 19

Ламоний получает свет жизни вечной и видит Искупителя. Его домашние впадают в оцепенение, и многие видят ангелов.

rehearsed and laid before him the records and the holy scriptures of the people, which had been spoken by the prophets, even down to the time that their father, Lehi, left Jerusalem.

37 And he also rehearsed unto them (for it was unto the king and to his servants) all the journeyings of their fathers in the wilderness, and all their sufferings with hunger and thirst, and their travail, and so forth.

38 And he also rehearsed unto them concerning the rebellions of Laman and Lemuel, and the sons of Ishmael, yea, all their rebellions did he relate unto them; and he expounded unto them all the records and scriptures from the time that Lehi left Jerusalem down to the present time.

39 But this is not all; for he expounded unto them the plan of redemption, which was prepared from the foundation of the world; and he also made known unto them concerning the coming of Christ, and all the works of the Lord did he make known unto them.

40 And it came to pass that after he had said all these things, and expounded them to the king, that the king believed all his words.

41 And he began to cry unto the Lord, saying: O Lord, have mercy; according to thy abundant mercy which thou hast had upon the people of Nephi, have upon me, and my people.

42 And now, when he had said this, he fell unto the earth, as if he were dead.

43 And it came to pass that his servants took him and carried him in unto his wife, and laid him upon a bed; and he lay as if he were dead for the space of two days and two nights; and his wife, and his sons, and his daughters mourned over him, after the manner of the Lamanites, greatly lamenting his loss.

CHAPTER 19

Lamoni receives the light of everlasting life and sees the Redeemer—His household falls into a trance, and many see angels—Ammon

Аммон спасён чудёсным образом. Он крестит многих и устанавливает Церковь среди них. Приблизительно 90 г. до Р. Х.

is preserved miraculously—He baptizes many and establishes a church among them. About 90 B.C.

И было так, что после двух дней и двух ночей они уже собирались взять его тело и положить его в гробницу, которую они сделали для погребения своих умерших.

AND it came to pass that after two days and two nights they were about to take his body and lay it in a sepulchre, which they had made for the purpose of burying their dead.

2 И ныне, царица услышала о славе Аммона и поэтому послала за ним и пожелала, чтобы он пришёл к ней.

2 Now the queen having heard of the fame of Ammon, therefore she sent and desired that he should come in unto her.

3 И было так, что Аммон сделал, как ему было велено, и пришёл к царице, и пожелал узнать, что она хотела, чтобы он сделал.

3 And it came to pass that Ammon did as he was commanded, and went in unto the queen, and desired to know what she would that he should do.

4 И она сказала ему: Слуги моего мужа сообщили мне, что ты – пророк некоего святого Бога и что у тебя есть сила совершать многие чудеса во имя Его.

4 And she said unto him: The servants of my husband have made it known unto me that thou art a prophet of a holy God, and that thou hast power to do many mighty works in his name;

5 А потому, если это так, я хотела бы, чтобы ты вошёл и посмотрел на моего мужа, ибо вот уже два дня и две ночи он лежит на своей постели; и некоторые говорят, что он не мёртв, но другие говорят, что он мёртв и что он смердит, и что его нужно положить в гробницу; но как я думаю, то, по-моему, он не смердит.

5 Therefore, if this is the case, I would that ye should go in and see my husband, for he has been laid upon his bed for the space of two days and two nights; and some say that he is not dead, but others say that he is dead and that he stinketh, and that he ought to be placed in the sepulchre; but as for myself, to me he doth not stink.

6 И ныне, это было то, чего желал Аммон, ибо он знал, что царь Ламоний пребывает под воздействием силы Божьей; он знал, что тёмная завеса неверия удаляется из его разума, и тот свет, осветивший его разум, кой свет был светом славы Божьей, и был чудесным светом Его благодати, – да, этот свет вселил такую радость в его душу, когда это облако тьмы было рассеяно и когда свет жизни вечной был зажжён в его душе, – да, он знал, что это переселило его плотское тело, и он был унесён Богом.

6 Now, this was what Ammon desired, for he knew that king Lamoni was under the power of God; he knew that the dark veil of unbelief was being cast away from his mind, and the light which did light up his mind, which was the light of the glory of God, which was a marvelous light of his goodness—yea, this light had infused such joy into his soul, the cloud of darkness having been dispelled, and that the light of everlasting life was lit up in his soul, yea, he knew that this had overcome his natural frame, and he was carried away in God—

7 И потому то, чего желала от него царица, было его единственным желанием. И потому он вошёл, чтобы посмотреть на царя согласно тому, чего царица желала от него; и он увидел царя и понял, что тот не мёртв.

7 Therefore, what the queen desired of him was his only desire. Therefore, he went in to see the king according as the queen had desired him; and he saw the king, and he knew that he was not dead.

8 И он сказал царице: Он не мёртв, но

8 And he said unto the queen: He is not

спит в Бóге; и на слéдующий день он снова встанет; а потому не хороните его́.

9 И Аммо́н сказа́л ей: Ве́руешь ли ты э́тому? И она́ сказа́ла ему́: Я не имею́ ника́кого свиде́тельства, крóме твоего́ слова́ и слова́ на́ших слуг; тем не ме́нее я ве́рю, что бу́дет согла́сно тому́, что ты сказа́л.

10 И Аммо́н сказа́л ей: Благосло́венна ты за твою́ о́громную ве́ру; я говорю́ тебе́, же́нщина, что не́ было ещё́ тако́й вели́кой ве́ры среди́ всего́ наро́да нефийского́.

11 И бы́ло так, что она́ сидела́ у постели́ своего́ му́жа с того́ вре́мени и до того́ же вре́мени слéдующего́ дня, когда́, как назна́чил Аммо́н, тот до́лжен был встать.

12 И бы́ло так, что он восста́л, согла́сно слова́м Аммо́на; и, восста́в, он простёр свою́ ру́ку к же́нщине и сказа́л: Да благода́рится и́мя Бо́жье, и благода́ренна ты.

13 И́бо, как ве́рно то, что ты жива́, вот, я ви́дел моего́ Иису́сителя; и Он приде́т и бу́дет ро́ждён от же́нщины, и Он иску́пит всё́ челове́чество, кото́рое уве́рует во и́мя Его́. И ны́не, когда́ он сказа́л э́ти слова́, се́рдце в нём перепо́лнилось чу́вствами, и он снова́ пал от ра́дости; и ца́рица то́же пала́, бу́дучи одоле́на Ду́хом.

14 И ны́не Аммо́н, ви́дя, как Ду́х Госпо́дний изли́лся согла́сно его́ моли́твам на ламанийцев, бра́твев его́, кото́рые бы́ли причи́ной тако́й вели́кой ско́рби среди́ нефийцев, и́ли среди́ всего́ наро́да Бо́жьего, из-за их беззаконий и их преда́ний, – он пал на ко́лени и стал излива́ть свою́ ду́шу в моли́тве и благода́ре́нии Бо́гу за то, что Он сде́лал для́ его́ бра́твев; и он то́же был одоле́н ра́достью; и так все́ тро́е они́ па́ли на́земь.

15 И ны́не, когда́ ца́рские слуги́ уви́дели, что те па́ли, они́ то́же ста́ли взыва́ть к Бо́гу, и́бо страх пе́ред Госпо́дом соше́л и на них, и́бо э́то бы́ли те, кто стоя́ли пе́ред ца́рем и свиде́тельствовали́ ему́ о вели́кой си́ле Аммо́на.

dead, but he sleepeth in God, and on the morrow he shall rise again; therefore bury him not.

9 And Ammon said unto her: Believest thou this? And she said unto him: I have had no witness save thy word, and the word of our servants; nevertheless I believe that it shall be according as thou hast said.

10 And Ammon said unto her: Blessed art thou because of thy exceeding faith; I say unto thee, woman, there has not been such great faith among all the people of the Nephites.

11 And it came to pass that she watched over the bed of her husband, from that time even until that time on the morrow which Ammon had appointed that he should rise.

12 And it came to pass that he arose, according to the words of Ammon; and as he arose, he stretched forth his hand unto the woman, and said: Blessed be the name of God, and blessed art thou.

13 For as sure as thou livest, behold, I have seen my Redeemer; and he shall come forth, and be born of a woman, and he shall redeem all mankind who believe on his name. Now, when he had said these words, his heart was swollen within him, and he sunk again with joy; and the queen also sunk down, being overpowered by the Spirit.

14 Now Ammon seeing the Spirit of the Lord poured out according to his prayers upon the Lamanites, his brethren, who had been the cause of so much mourning among the Nephites, or among all the people of God because of their iniquities and their traditions, he fell upon his knees, and began to pour out his soul in prayer and thanksgiving to God for what he had done for his brethren; and he was also overpowered with joy; and thus they all three had sunk to the earth.

15 Now, when the servants of the king had seen that they had fallen, they also began to cry unto God, for the fear of the Lord had come upon them also, for it was they who had stood before the king and testified unto him concerning the great power of Ammon.

16 И было так, что они призвали имя Господа со всей силой своей, так что даже все пали наземь, кроме одной из ламанийских женщин, чьё имя было Авийш, которая была обращена в веру Господу вот уже много лет благодаря необычайному видению её отца.

17 И потому, будучи обращена в веру Господу и никогда не открывая этого, но увидев, что все слуги Ламония пали наземь, а также и госпожа её, царица, и царь, и Аммон лежат распростёртыми на земле, она знала, что это была сила Божья; и, полагая, что, если она сообщит народу о случившемся среди них, вид этой сцены побудит их уверовать в силу Божью, — а потому она побежала из дома в дом, сообщая это народу.

18 И они начали собираться вместе в доме царя. И пришли толпы и, к своему изумлению, увидели царя и царицу и слуг их распростёртыми на земле, и там они все лежали, как будто мёртвые; и они увидели также Аммона, и вот, он был нефиец.

19 И ныне, народ начал роптать между собой; некоторые говорили, что это было великое зло, что сошло на них, или на царя и дом его из-за того, что он позволил, чтобы тот нефиец оставался в земле этой.

20 Но другие упрекали их, говоря: Царь навлек это зло на дом свой, потому что убивал слуг своих, у которых стада были разогнаны у вод Себуса.

21 И они были также упрекаемы теми мужами, что стояли у вод Себуса и разогнали стада, принадлежавшие царю, ибо они были разгневаны на Аммона из-за большого числа их братьев, которых он убил у вод Себуса, защищая царские стада.

22 И ныне, один из тех, чей брат был убит мечом Аммона, будучи чрезвычайно разгневан на Аммона, вынул свой меч и выступил вперёд, чтобы опустить его на

16 And it came to pass that they did call on the name of the Lord, in their might, even until they had all fallen to the earth, save it were one of the Lamanitish women, whose name was Abish, she having been converted unto the Lord for many years, on account of a remarkable vision of her father—

17 Thus, having been converted to the Lord, and never having made it known, therefore, when she saw that all the servants of Lamoni had fallen to the earth, and also her mistress, the queen, and the king, and Ammon lay prostrate upon the earth, she knew that it was the power of God; and supposing that this opportunity, by making known unto the people what had happened among them, that by beholding this scene it would cause them to believe in the power of God, therefore she ran forth from house to house, making it known unto the people.

18 And they began to assemble themselves together unto the house of the king. And there came a multitude, and to their astonishment, they beheld the king, and the queen, and their servants prostrate upon the earth, and they all lay there as though they were dead; and they also saw Ammon, and behold, he was a Nephite.

19 And now the people began to murmur among themselves; some saying that it was a great evil that had come upon them, or upon the king and his house, because he had suffered that the Nephite should remain in the land.

20 But others rebuked them, saying: The king hath brought this evil upon his house, because he slew his servants who had had their flocks scattered at the waters of Sebus.

21 And they were also rebuked by those men who had stood at the waters of Sebus and scattered the flocks which belonged to the king, for they were angry with Ammon because of the number which he had slain of their brethren at the waters of Sebus, while defending the flocks of the king.

22 Now, one of them, whose brother had been slain with the sword of Ammon, being exceedingly angry with Ammon, drew his sword and went forth that he might let it fall

Аммона и убить его; но как только он поднял меч, чтобы убить его, вот, он пал за смертью.

23 И ныне мы видим, что Аммон не мог быть убит, ибо Господь сказал Моисии, отцу его: Я уберегу его, и будет ему соответственно вере твоей; а поэтому Моисия верил его Господу.

24 И было так, что, когда толпы увидели, что за смертью пал тот человек, который поднял меч, чтобы убить Аммона, страх напал на них всех, и не смели они протянуть свои руки, чтобы коснуться его или кого-либо из тех, кто пал; и снова они начали изумляться между собой тому, что могло быть причиной этой великой силы, или что всё это могло означать.

25 И было так, что было много среди них тех, кто говорил, что Аммон – Великий Дух, а другие говорили, что он послан Великим Духом;

26 Но иные упрекали их всех, говоря, что он – чудовище, которое было послано от нефийцев, чтобы мучить их.

27 И там были некоторые, говорившие, что Аммон послан Великим Духом наказать их за их беззакония и что это тот Великий Дух, который всегда покровительствовал нефийцам и всегда избавлял нефийцев от их рук; и они говорили, что это тот Великий Дух, который истребил так много их братьев, ламанийцев.

28 И так начался среди них чрезвычайно острый спор. И пока они так спорили, пришла служанка, которая позвала толпы собраться вместе, и когда она увидела тот спор среди толпы, она опечалилась чрезвычайно, даже до слёз.

29 И было так, что она пошла и взяла царичу за руку, чтобы, быть может, она смогла поднять её с земли; и как только она коснулась её руки, та поднялась, и встала на ноги, и воскликнула громким голосом, говоря: О благословенный Иисус, который спас меня от ужасного ада! О благословенный Бог, смилуйся над этим народом!

upon Ammon, to slay him; and as he lifted the sword to smite him, behold, he fell dead.

23 Now we see that Ammon could not be slain, for the Lord had said unto Mosiah, his father: I will spare him, and it shall be unto him according to thy faith—therefore, Mosiah trusted him unto the Lord.

24 And it came to pass that when the multitude beheld that the man had fallen dead, who lifted the sword to slay Ammon, fear came upon them all, and they durst not put forth their hands to touch him or any of those who had fallen; and they began to marvel again among themselves what could be the cause of this great power, or what all these things could mean.

25 And it came to pass that there were many among them who said that Ammon was the Great Spirit, and others said he was sent by the Great Spirit;

26 But others rebuked them all, saying that he was a monster, who had been sent from the Nephites to torment them.

27 And there were some who said that Ammon was sent by the Great Spirit to afflict them because of their iniquities; and that it was the Great Spirit that had always attended the Nephites, who had ever delivered them out of their hands; and they said that it was this Great Spirit who had destroyed so many of their brethren, the Lamanites.

28 And thus the contention began to be exceedingly sharp among them. And while they were thus contending, the woman servant who had caused the multitude to be gathered together came, and when she saw the contention which was among the multitude she was exceedingly sorrowful, even unto tears.

29 And it came to pass that she went and took the queen by the hand, that perhaps she might raise her from the ground; and as soon as she touched her hand she arose and stood upon her feet, and cried with a loud voice, saying: O blessed Jesus, who has saved me from an awful hell! O blessed God, have mercy on this people!

30 И когда она сказала это, она захлопала в ладоши, исполнившись радости, говоря много слов, непонятных народу; и когда она сделала это, она взяла за руку царя Ламония, и вот, он поднялся и встал на ноги.

31 И тотчас он, видя спор среди своего народа, выступил вперёд и стал упрекать их и учить их словам, которые слышал из уст Аммона; и все те, кто услышали его слова, уверовали и были обращены Господу.

32 Но было среди них много таких, кто отказывался слушать его слова, а поэтому они пошли своей дорогой.

33 И было так, что, когда Аммон поднялся, он тоже служил им, а также и все слуги Ламония; и все они возвещали народу то же самое: что их сердца изменились; что нет у них больше желания творить зло.

34 И вот, многие возвещали народу, что они видели ангелов и общались с ними; и таким образом они рассказали им о делах Божьих и о Его праведности.

35 И было так, что многие уверовали в их слова; и все те, кто уверовали, были крещены; и они стали праведным народом, и установили они Церковь в своей среде.

36 И так началось дело Господнее среди ламанийцев; так начал Господь изливать на них Дух Свой; и мы видим, что рука Его простёрта ко всем людям, которые покаются и уверуют во имя Его.

ГЛАВА 20

Господь посылает Аммона в Миддоний, чтобы избавить братьев его, заключённых в темницу. Аммон и Ламоний встречают отца Ламония — царя над всей той землёй. Аммон принуждает старого царя дать согласие на освобождение его братьев. Приблизительно 90 г. до Р. Х.

И было, что когда они установили Церковь в той земле, то царь Ламоний пожелал, чтобы Аммон отправился с ним

30 And when she had said this, she clasped her hands, being filled with joy, speaking many words which were not understood; and when she had done this, she took the king, Lamoni, by the hand, and behold he arose and stood upon his feet.

31 And he, immediately, seeing the contention among his people, went forth and began to rebuke them, and to teach them the words which he had heard from the mouth of Ammon; and as many as heard his words believed, and were converted unto the Lord.

32 But there were many among them who would not hear his words; therefore they went their way.

33 And it came to pass that when Ammon arose he also administered unto them, and also did all the servants of Lamoni; and they did all declare unto the people the selfsame thing—that their hearts had been changed; that they had no more desire to do evil.

34 And behold, many did declare unto the people that they had seen angels and had conversed with them; and thus they had told them things of God, and of his righteousness.

35 And it came to pass that there were many that did believe in their words; and as many as did believe were baptized; and they became a righteous people, and they did establish a church among them.

36 And thus the work of the Lord did commence among the Lamanites; thus the Lord did begin to pour out his Spirit upon them; and we see that his arm is extended to all people who will repent and believe on his name.

CHAPTER 20

The Lord sends Ammon to Middoni to deliver his imprisoned brethren—Ammon and Lamoni meet Lamoni's father, who is king over all the land—Ammon compels the old king to approve the release of his brethren. About 90 B.C.

AND it came to pass that when they had established a church in that land, that king Lamoni desired that Ammon should go

в зѣмлю Нѣфія, дабы показати его своему отцу.

2 И был к Аммону гóлос Гóспода, гласящій: Не ходи в зѣмлю Нѣфія, ибо вот, царь будет стремиться лишить тебя жизни; но иди в зѣмлю Миддóния, ибо вот, брат твой Аарóн, а также Мулóхий и Амма́х – в темнице.

3 И ны́не бы́ло так, что, когда Аммо́н услышал это, он сказа́л Ламóнию: Вот, мой брат и собра́ты – в темнице в Миддóнии, и я иду́, чтобы́ мог я изба́вить их.

4 И ны́не, Ламóний сказа́л Аммону: Я знаю́, что с силой́ Господней ты мо́жешь сде́лать всё. Но вот, я отпра́влюсь с тобой́ в зѣмлю Миддóния; ибо царь земли́ Миддóния, имя́ которóго Антио́мно, – друг мне; а потому́ я иду́ в зѣмлю Миддóния, чтобы́ обрести́ благово́ление ца́ря той земли́, и он выпустит твои́х бра́твев из темницы́. И ны́не, Ламóний спроси́л его: Кто сказа́л тебе́, что твои́ бра́тья в темнице́?

5 И Аммо́н отве́тил ему́: Никто́ не сказа́л мне, кро́ме Бо́га; и Он сказа́л мне: Ступа́й и изба́вь свои́х бра́твев, ибо они́ в темнице́ в землѣ Миддóния.

6 И ны́не, когда́ Ламóний услышал это, он повеле́л, чтобы́ его́ слуги́ пригото́вили его́ коней́ и колесни́цы.

7 И он сказа́л Аммону: Пойде́м, я пойду́ с тобой́ в зѣмлю Миддóния, и там я буду́ умоля́ть ца́ря, чтобы́ он выпустил твои́х бра́твев из темницы́.

8 И бы́ло так, что, когда́ Аммо́н и Ламóний путеше́ствовали туда́, они́ встре́тили отца́ Ламóния, который́ был ца́рем над все́й той землѣ́й.

9 И вот, отец́ Ламóния сказа́л ему́: Почему́ ты не пришѣ́л на пир в тот вели́кий день, когда́ я устро́ил пир сыновья́м моим́ и наро́ду моему́?

10 И ещё́ он сказа́л: Куда́ ты направля́ешься с э́тим нефийцем, одним́ из дете́й лежа́?

11 И бы́ло так, что Ламóний изложи́л ему́, куда́ он направлѣ́тся, ибо он боя́лся обидеть его́.

12 И он также́ рассказа́л ему́ всю причи́ну своѣ́й заде́ржки у себя́ в своѣ́м

with him to the land of Nephi, that he might show him unto his father.

2 And the voice of the Lord came to Ammon, saying: Thou shalt not go up to the land of Nephi, for behold, the king will seek thy life; but thou shalt go to the land of Middoni; for behold, thy brother Aaron, and also Muloki and Ammah are in prison.

3 Now it came to pass that when Ammon had heard this, he said unto Lamoni: Behold, my brother and brethren are in prison at Middoni, and I go that I may deliver them.

4 Now Lamoni said unto Ammon: I know, in the strength of the Lord thou canst do all things. But behold, I will go with thee to the land of Middoni; for the king of the land of Middoni, whose name is Antiomno, is a friend unto me; therefore I go to the land of Middoni, that I may flatter the king of the land, and he will cast thy brethren out of prison. Now Lamoni said unto him: Who told thee that thy brethren were in prison?

5 And Ammon said unto him: No one hath told me, save it be God; and he said unto me—Go and deliver thy brethren, for they are in prison in the land of Middoni.

6 Now when Lamoni had heard this he caused that his servants should make ready his horses and his chariots.

7 And he said unto Ammon: Come, I will go with thee down to the land of Middoni, and there I will plead with the king that he will cast thy brethren out of prison.

8 And it came to pass that as Ammon and Lamoni were journeying thither, they met the father of Lamoni, who was king over all the land.

9 And behold, the father of Lamoni said unto him: Why did ye not come to the feast on that great day when I made a feast unto my sons, and unto my people?

10 And he also said: Whither art thou going with this Nephite, who is one of the children of a liar?

11 And it came to pass that Lamoni rehearsed unto him whither he was going, for he feared to offend him.

12 And he also told him all the cause of his tarrying in his own kingdom, that he did

царстве, из-за чего он не пошёл к своему отцу на пир, который тот приготовил.

13 И ныне, когда Ламоний изложил ему всё это, вот, к его изумлению, отец его разгневался на него и сказал: Ламоний, ты идёшь избавлять этих нефийцев, сыновей лжеца. Вот, он ограбил наших отцов; и ныне его дети тоже пришли в нашу среду, чтобы своей хитростью и своей ложью обмануть нас, дабы снова отобрать у нас нашу собственность.

14 И ныне, отец Ламония повелел ему, чтобы он убил Аммона мечом. И он также повелел ему, чтобы он не ходил в землю Миддония, но вернулся с ним в землю Измаил.

15 Но Ламоний сказал ему: Я не убью Аммона и не вернусь в землю Измаил, но я иду в землю Миддония, чтобы освободить братьев Аммона, ибо знаю, что они праведные мужи и святые пророки истинного Бога.

16 И ныне, когда его отец услышал эти слова, он разгневался на него и вынул свой меч, чтобы сразить его наземь.

17 Но Аммон выступил вперёд и сказал ему: Вот, ты не убьёшь своего сына; всё же было бы лучше, если бы он пал, нежели ты, ибо вот, он покаялся в своих грехах; но если бы ты пал в этот час во гневе своём, твоё душа не могла бы быть спасена.

18 И ещё: нужно, чтобы ты воздержался; ибо если бы ты убил своего сына, невинного человека, то кровь его возопила бы из земли к Господу Богу его, дабы возмездие постигло тебя; и, быть может, ты потерял бы душу свою.

19 И ныне, когда Аммон сказал ему эти слова, тот ответил ему, говоря: Я знаю, что если убью моего сына, то пролью невинную кровь; ибо именно ты стремился погубить его.

20 И он простёр свою руку, чтобы убить Аммона. Но Аммон противостоял его ударам и также поразил его руку, так что тот не мог владеть ею.

21 И ныне, когда царь увидел, что

not go unto his father to the feast which he had prepared.

13 And now when Lamoni had rehearsed unto him all these things, behold, to his astonishment, his father was angry with him, and said: Lamoni, thou art going to deliver these Nephites, who are sons of a liar. Behold, he robbed our fathers; and now his children are also come amongst us that they may, by their cunning and their lyings, deceive us, that they again may rob us of our property.

14 Now the father of Lamoni commanded him that he should slay Ammon with the sword. And he also commanded him that he should not go to the land of Middoni, but that he should return with him to the land of Ishmael.

15 But Lamoni said unto him: I will not slay Ammon, neither will I return to the land of Ishmael, but I go to the land of Middoni that I may release the brethren of Ammon, for I know that they are just men and holy prophets of the true God.

16 Now when his father had heard these words, he was angry with him, and he drew his sword that he might smite him to the earth.

17 But Ammon stood forth and said unto him: Behold, thou shalt not slay thy son; nevertheless, it were better that he should fall than thee, for behold, he has repented of his sins; but if thou shouldst fall at this time, in thine anger, thy soul could not be saved.

18 And again, it is expedient that thou shouldst forbear; for if thou shouldst slay thy son, he being an innocent man, his blood would cry from the ground to the Lord his God, for vengeance to come upon thee; and perhaps thou wouldst lose thy soul.

19 Now when Ammon had said these words unto him, he answered him, saying: I know that if I should slay my son, that I should shed innocent blood; for it is thou that hast sought to destroy him.

20 And he stretched forth his hand to slay Ammon. But Ammon withstood his blows, and also smote his arm that he could not use it.

21 Now when the king saw that Ammon

Аммон может убить его, он начал молить Аммона, чтобы тот пощадил его жизнь.

22 Но Аммон поднял свой меч и сказал ему: Вот, я сражу тебя, если ты не предоставишь мне, чтобы мои братья могли быть выпущены из темницы.

23 И ныне, боясь, что потеряет свою жизнь, царь сказал: Если ты пощадить меня, я предоставлю тебе всё, чего ты попросишь, даже половину царства.

24 И ныне, когда Аммон увидел, что повлиял на старого царя согласно своему желанию, он сказал ему: Если ты предоставишь, чтобы мои братья могли быть выпущены из темницы, а также чтобы Ламоний мог сохранить своё царство и чтобы ты не был недоволен им, и предоставишь, чтобы он мог поступать согласно своим собственным желаниям, как ему вздумается, тогда я пощажу тебя; иначе я сражу тебя наземь.

25 И ныне, когда Аммон сказал эти слова, царь начал радоваться за свою жизнь.

26 И когда он увидел, что у Аммона нет желания истребить его, и когда он также увидел ту великую любовь, которую тот питает к его сыну Ламонию, то был изумлён чрезвычайно и сказал: Поскольку всё, чего ты пожелал, — это чтобы я освободил твоих братьев и позволил, чтобы мой сын Ламоний сохранил своё царство, вот, я предоставлю тебе, чтобы мой сын мог сохранить царство своё с этого времени и навеки; и я не буду больше управлять им.

27 И я также предоставлю тебе, чтобы твои братья могли быть выпущены из темницы, а ты, и твои братья могли прийти ко мне, в моё царство; ибо я очень желаю увидеть тебя. Ибо царь был весьма изумлён словами, которые тот изрёк, а также словами, которые были изречены его сыном Ламонием, и потому он желал узнать те слова.

28 И было так, что Аммон и Ламоний продолжили свой путь к земле Миддония. И Ламоний обрёл благоволение в глазах царя той земли; а потому братья Аммона были вывolenены из темницы.

could slay him, he began to plead with Ammon that he would spare his life.

22 But Ammon raised his sword, and said unto him: Behold, I will smite thee except thou wilt grant unto me that my brethren may be cast out of prison.

23 Now the king, fearing he should lose his life, said: If thou wilt spare me I will grant unto thee whatsoever thou wilt ask, even to half of the kingdom.

24 Now when Ammon saw that he had wrought upon the old king according to his desire, he said unto him: If thou wilt grant that my brethren may be cast out of prison, and also that Lamoni may retain his kingdom, and that ye be not displeased with him, but grant that he may do according to his own desires in whatsoever thing he thinketh, then will I spare thee; otherwise I will smite thee to the earth.

25 Now when Ammon had said these words, the king began to rejoice because of his life.

26 And when he saw that Ammon had no desire to destroy him, and when he also saw the great love he had for his son Lamoni, he was astonished exceedingly, and said: Because this is all that thou hast desired, that I would release thy brethren, and suffer that my son Lamoni should retain his kingdom, behold, I will grant unto you that my son may retain his kingdom from this time and forever; and I will govern him no more—

27 And I will also grant unto thee that thy brethren may be cast out of prison, and thou and thy brethren may come unto me, in my kingdom; for I shall greatly desire to see thee. For the king was greatly astonished at the words which he had spoken, and also at the words which had been spoken by his son Lamoni, therefore he was desirous to learn them.

28 And it came to pass that Ammon and Lamoni proceeded on their journey towards the land of Middoni. And Lamoni found favor in the eyes of the king of the land; therefore the brethren of Ammon were brought forth out of prison.

29 И когда Аммон встретил их, он воскорбел чрезвычайно, ибо вот, они были наги, и их кожа была стёрта чрезвычайно оттого, что они были связаны крепкими верёвками. И они также пострадали от голода, жажды и всякого рода невзгод; тем не менее они были терпеливы во всех своих страданиях.

30 И то, что произошло, было их участью: попасть в руки более ожесточённого и более жестоковийного народа; и потому те отказывались внимать их словам, и изгоняли их, избивали их и гнали их от дома к дому, с места на место, до тех пор, пока они не прибыли в землю Миддония; и там они были схвачены и брошены в темницу, и связаны крепкими верёвками, и содержались в темнице много дней, и были избавлены Ламонием и Аммоном.

Повествование о проповедовании Аарона, Мулохия и их братьев ламанийцам.

Составляет главы с 21 по 25.

ГЛАВА 21

Аарон рассказывает амалекийцам о Христе и Его Искуплении. Аарон и его братья заключены в темницу в Миддонии. После своего избавления они учат в синагогах и обращают многих. Ламоний предоставляет религиозную свободу народу в земле Измаил. Приблизительно 90–77 гг. до Р. Х.

И ныне, когда Аммон и его братья разделились у границ земли ламанийцев, вот, Аарон отправился к земле, котóрая была названа ламанийцами Иерусалимом, назвавшими её в честь земли рождения своих отцов; и она была далеко, примыкая к границам Мормона.

2 И ныне, ламанийцы и амалекийцы и народ Амулна построили великий город, котóрый был назван Иерусалим.

3 И ныне, сами ламанийцы были довольно ожесточены, но амалекийцы и амулонийцы были ещё более жестокими;

29 And when Ammon did meet them he was exceedingly sorrowful, for behold they were naked, and their skins were worn exceedingly because of being bound with strong cords. And they also had suffered hunger, thirst, and all kinds of afflictions; nevertheless they were patient in all their sufferings.

30 And, as it happened, it was their lot to have fallen into the hands of a more hardened and a more stiffnecked people; therefore they would not hearken unto their words, and they had cast them out, and had smitten them, and had driven them from house to house, and from place to place, even until they had arrived in the land of Middoni; and there they were taken and cast into prison, and bound with strong cords, and kept in prison for many days, and were delivered by Lamoni and Ammon.

An account of the preaching of Aaron, and Muloki, and their brethren, to the Lamanites.

Comprising chapters 21 through 25.

CHAPTER 21

Aaron teaches the Amalekites about Christ and His Atonement—Aaron and his brethren are imprisoned in Middoni—After their deliverance, they teach in the synagogues and make many converts—Lamoni grants religious freedom to the people in the land of Ishmael. About 90–77 B.C.

Now when Ammon and his brethren separated themselves in the borders of the land of the Lamanites, behold Aaron took his journey towards the land which was called by the Lamanites, Jerusalem, calling it after the land of their fathers' nativity; and it was away joining the borders of Mormon.

2 Now the Lamanites and the Amalekites and the people of Amulon had built a great city, which was called Jerusalem.

3 Now the Lamanites of themselves were sufficiently hardened, but the Amalekites and the Amulonites were still harder;

а потому они побуждали ламанийцев, чтобы те ожесточили свои сердца, чтобы ещё больше погрязнуть им в нечестии и в своих мёрзостях.

4 И было так, что Аарон пришёл в город Иерусалим и сразу начал проповедовать амалекийцам. И он начал проповедовать им в их синагогах, ибо они построили синагоги по сану Нехорцев; ибо многие из амалекийцев и амулонийцев были сана Нехорцев.

5 И потому, когда Аарон вошёл в одну из их синагог проповедовать народу и когда он обращался к ним, вот, один из амалекийцев поднялся и начал спорить с ним, говоря: О чём это ты свидетельствуешь? Видел ли ты ангела? Почему ангелы не являюся нам? Вот, разве этот народ не так же хорош, как твой народ?

6 Ты также говоришь, что если мы не покаемся, то погибнем. Откуда знаешь ты помысел и намерение наших сердец? Откуда знаешь ты, что у нас есть причина каяться? Откуда знаешь ты, что мы – неправедный народ? Вот, мы построили святилища и собираемся вместе, чтобы поклоняться Богу. Мы верим, что Бог спасёт всех людей.

7 И ныне Аарон сказал ему: Веруешь ли ты, что Сын Божий придёт искупить человечество от их грехов?

8 И тот человек сказал ему: Мы не верим, что ты знаешь что-либо такое. Мы не верим в эти глупые предания. Мы не верим, что ты знаешь о грядущем, и мы не верим, что твой отец, а также что наши отцы знали о том, что они изрекали, о том, что грядёт.

9 И ныне Аарон начал разъяснять им Писания относительно пришествия Христа, а также относительно воскресения мёртвых, и что не может быть избавления человечества, кроме как через смерть и страдания Христа и искупление Его кровью.

10 И было так, что, когда он начал разъяснять им это, они разгневались на него и стали насмехаться над ним; и

therefore they did cause the Lamanites that they should harden their hearts, that they should wax strong in wickedness and their abominations.

4 And it came to pass that Aaron came to the city of Jerusalem, and first began to preach to the Amalekites. And he began to preach to them in their synagogues, for they had built synagogues after the order of the Nehors; for many of the Amalekites and the Amulonites were after the order of the Nehors.

5 Therefore, as Aaron entered into one of their synagogues to preach unto the people, and as he was speaking unto them, behold there arose an Amalekite and began to contend with him, saying: What is that thou hast testified? Hast thou seen an angel? Why do not angels appear unto us? Behold are not this people as good as thy people?

6 Thou also sayest, except we repent we shall perish. How knowest thou the thought and intent of our hearts? How knowest thou that we have cause to repent? How knowest thou that we are not a righteous people? Behold, we have built sanctuaries, and we do assemble ourselves together to worship God. We do believe that God will save all men.

7 Now Aaron said unto him: Believest thou that the Son of God shall come to redeem mankind from their sins?

8 And the man said unto him: We do not believe that thou knowest any such thing. We do not believe in these foolish traditions. We do not believe that thou knowest of things to come, neither do we believe that thy fathers and also that our fathers did know concerning the things which they spake, of that which is to come.

9 Now Aaron began to open the scriptures unto them concerning the coming of Christ, and also concerning the resurrection of the dead, and that there could be no redemption for mankind save it were through the death and sufferings of Christ, and the atonement of his blood.

10 And it came to pass as he began to expound these things unto them they were angry with him, and began to mock him;

отказывались они слушать слова, которые он говорил.

11 А потому, когда он увидел, что они отказываются слушать его слова, он ушёл из их синагоги и пришёл в селение, которое называлось Анай-Антай, и там он нашёл Мулохия, проповедующего им слово, а также Аммаха и его братьев. И они спорили о слове со многими.

12 И было так, что они увидели, что народ ожесточил свой сердца, а потому они ушли и пришли в землю Миддония. И многим они проповедовали слово, и немногие поверили в слова, которыми они обучали.

13 Тем не менее Аарон и некоторое число его братьев были схвачены и брошены в темницу, а остальные из них бежали из земли Миддония в окрестные места.

14 И те, кто были брошены в темницу, многое перенесли и были избавлены рукой Ламония и Аммона и были накормлены и одеты.

15 И они снова пошли возвещать слово, и таким образом они были в первый раз избавлены от темницы; и таким образом они пострадали.

16 И они ходили повсюду, куда бы ни были ведомы Духом Господним, проповедуя слово Божье в каждой синагоге амалекийцев, или в каждом собрании ламанийцев, куда они могли быть допущены.

17 И было так, что Господь начал благословлять их, так что многих они привели к познанию истины; да, они многих убедили в их грехах и относительно преданий их отцов, которые были неправильны.

18 И было так, что Аммон и Ламоний вернулись из земли Миддония в землю Измаил, которая была землёй их наследия.

19 И царь Ламоний не позволил, чтобы Аммон служил ему, или был его слугой.

20 Но он повелел, чтобы в земле Измаил были построены синагоги; и повелел,

and they would not hear the words which he spake.

11 Therefore, when he saw that they would not hear his words, he departed out of their synagogue, and came over to a village which was called Ani-Anti, and there he found Muloki preaching the word unto them; and also Ammah and his brethren. And they contended with many about the word.

12 And it came to pass that they saw that the people would harden their hearts, therefore they departed and came over into the land of Middoni. And they did preach the word unto many, and few believed on the words which they taught.

13 Nevertheless, Aaron and a certain number of his brethren were taken and cast into prison, and the remainder of them fled out of the land of Middoni unto the regions round about.

14 And those who were cast into prison suffered many things, and they were delivered by the hand of Lamoni and Ammon, and they were fed and clothed.

15 And they went forth again to declare the word, and thus they were delivered for the first time out of prison; and thus they had suffered.

16 And they went forth whithersoever they were led by the Spirit of the Lord, preaching the word of God in every synagogue of the Amalekites, or in every assembly of the Lamanites where they could be admitted.

17 And it came to pass that the Lord began to bless them, insomuch that they brought many to the knowledge of the truth; yea, they did convince many of their sins, and of the traditions of their fathers, which were not correct.

18 And it came to pass that Ammon and Lamoni returned from the land of Middoni to the land of Ishmael, which was the land of their inheritance.

19 And king Lamoni would not suffer that Ammon should serve him, or be his servant.

20 But he caused that there should be synagogues built in the land of Ishmael;

чтобы его народ, или народ, пребывавший под его правлением, собрался вместе.

21 И он радовался из-за них и учил их многому. И он также возвестил им, что они – народ под его правлением, и что они – свободный народ, и что они свободны от притеснений царя, его отца; ибо его отец предоставил ему, дабы он правил над народом в земле Измаил и во всей окрестной земле.

22 И он также возвестил им, что они могут пользоваться свободой поклонения Господу Богу их согласно своим желаниям, в каком бы месте они ни были, если это будет в земле, на которой правит царь Ламоний.

23 И Аммон проповедовал народу царя Ламония; и было так, что он учил их всему тому, что относится к праведности. И он наставлял их ежедневно со всем усердием; а они внимали его слову и были ревностны в соблюдении заповедей Божьих.

ГЛАВА 22

Аарон обучает отца Ламония относительно Сотворения, Падения Адама и плана Искупления через Христа. Царь и все его домашние обращены в веру. Объясняется разделение земли между нефийцами и ламанийцами. Приблизительно 90–77 гг. до Р. Х.

И ныне, пока Аммон таким образом непрерывно обучал народ Ламония, мы вернёмся к повествованию об Аароне и его братьях; ибо после того как он ушёл из земли Миддония, он был приведён Духом в землю Нefия, в самый дом царя, правившего над всей той землёй, за исключением земли Измаил; и был он отцом Ламония.

2 И было так, что он вошёл к нему в царский дворец со своими братьями и преклонился перед царём и сказал ему: Вот, о царь, мы – братья Аммона, которых ты избавил от темницы.

and he caused that his people, or the people who were under his reign, should assemble themselves together.

21 And he did rejoice over them, and he did teach them many things. And he did also declare unto them that they were a people who were under him, and that they were a free people, that they were free from the oppressions of the king, his father; for that his father had granted unto him that he might reign over the people who were in the land of Ishmael, and in all the land round about.

22 And he also declared unto them that they might have the liberty of worshipping the Lord their God according to their desires, in whatsoever place they were in, if it were in the land which was under the reign of king Lamoni.

23 And Ammon did preach unto the people of king Lamoni; and it came to pass that he did teach them all things concerning things pertaining to righteousness. And he did exhort them daily, with all diligence; and they gave heed unto his word, and they were zealous for keeping the commandments of God.

CHAPTER 22

Aaron teaches Lamoni's father about the Creation, the Fall of Adam, and the plan of redemption through Christ—The king and all his household are converted—The division of the land between the Nephites and the Lamanites is explained. About 90–77 v.c.

Now, as Ammon was thus teaching the people of Lamoni continually, we will return to the account of Aaron and his brethren; for after he departed from the land of Middoni he was led by the Spirit to the land of Nephi, even to the house of the king which was over all the land save it were the land of Ishmael; and he was the father of Lamoni.

2 And it came to pass that he went in unto him into the king's palace, with his brethren, and bowed himself before the king, and said unto him: Behold, O king, we are the brethren of Ammon, whom thou hast delivered out of prison.

3 И ныне, о царь, если ты пощадишь нашу жизнь, мы будем твоими слугами. И царь сказал им: Встаньте, ибо я предоставлю вам вашу жизнь, и я не позволю, чтобы вы были моими слугами; но я буду настаивать, чтобы вы наставляли меня; ибо разум мой в некоторой мере смущён из-за великодушия и величия слов твоего брата Аммона; и я желаю знать, по какой причине он не пришёл с тобой из Миддония.

4 И Аарон сказал царю: Вот, Дух Господний призвал его на другой путь; он ушёл в землю Измаил учить народ Ламония.

5 И ныне царь сказал им: Что это вы сказали о Духе Господнем? Вот, это то, что беспокоит меня.

6 А также, о чём это сказал Аммон: Если вы покаетесь, то будете спасены; а если вы не покаетесь, то будете отвергнуты в последний день?

7 И Аарон отвечал ему и сказал ему: Веруешь ли, что есть Бог? И царь сказал: Я знаю, что амалекитцы говорят, что Бог есть, и я предоставил им, чтобы они строили святилища, чтобы они могли собираться вместе, дабы поклоняться Ему. И если ты решишь ныне, что есть Бог, вот, я поверю.

8 И ныне, когда Аарон услышал это, сердце его возрадовалось, и он сказал: Вот, так же истинно, как ты жив, о царь, Бог есть.

9 И царь сказал: Не есть ли Бог тот Великий Дух, Который вывел наших отцов из земли Иерусалимской?

10 И Аарон сказал ему: Да, Он есть тот Великий Дух, и Он сотворил всё, как на Небесах, так и на Земле. Веруешь ли ты этому?

11 И он сказал: Да, я верю, что Великий Дух сотворил всё сущее, и я желаю, чтобы ты рассказал мне обо всём этом, и я поверю твоим словам.

12 И было так, что, когда Аарон увидел, что царь готов поверить его словам, он начал с сотворения Адама, читая царю

3 And now, O king, if thou wilt spare our lives, we will be thy servants. And the king said unto them: Arise, for I will grant unto you your lives, and I will not suffer that ye shall be my servants; but I will insist that ye shall administer unto me; for I have been somewhat troubled in mind because of the generosity and the greatness of the words of thy brother Ammon; and I desire to know the cause why he has not come up out of Middoni with thee.

4 And Aaron said unto the king: Behold, the Spirit of the Lord has called him another way; he has gone to the land of Ishmael, to teach the people of Lamoni.

5 Now the king said unto them: What is this that ye have said concerning the Spirit of the Lord? Behold, this is the thing which doth trouble me.

6 And also, what is this that Ammon said—If ye will repent ye shall be saved, and if ye will not repent, ye shall be cast off at the last day?

7 And Aaron answered him and said unto him: Believest thou that there is a God? And the king said: I know that the Amalekites say that there is a God, and I have granted unto them that they should build sanctuaries, that they may assemble themselves together to worship him. And if now thou sayest there is a God, behold I will believe.

8 And now when Aaron heard this, his heart began to rejoice, and he said: Behold, assuredly as thou livest, O king, there is a God.

9 And the king said: Is God that Great Spirit that brought our fathers out of the land of Jerusalem?

10 And Aaron said unto him: Yea, he is that Great Spirit, and he created all things both in heaven and in earth. Believest thou this?

11 And he said: Yea, I believe that the Great Spirit created all things, and I desire that ye should tell me concerning all these things, and I will believe thy words.

12 And it came to pass that when Aaron saw that the king would believe his words, he began from the creation of Adam,

Писания: как Бог сотворил человека по Своему образу, и что Бог дал ему заповеди, и что из-за согрешения человек пал.

13 И Аарон разъяснял ему Писания, начав от сотворения Адама, излагая перед ним падение человека и его плотское состояние, а также план Искупления, который был уготован от основания мира через Христа для всех тех, кто уверуют во имя Его.

14 И так как человек пал, он ничего не мог заслужить сам по себе; но страдания и смерть Христа искупают его грехи, через веру и покаяние и так далее; и что Он расторгнет узы смерти, дабы могила не имела победы и дабы жало смерти было поглощено в надеждах на славу; и Аарон разъяснял всё это царю.

15 И было так, что после того как Аарон разъяснил ему это, царь сказал: Что я должен сделать, чтобы я мог иметь эту жизнь вечную, о которой ты говорил? Да, что я должен сделать, чтобы я мог родиться от Бога, искоренив этот нечестивый дух из своей груди, и получить Его Дух, чтобы я мог исполниться радости, дабы не быть мне отвергнутым в последний день? Вот, — сказал он, — я отдам всё, чем владею, да, я откажусь от своего царства, чтобы я мог получить эту великую радость.

16 Но Аарон сказал ему: Если ты желаешь этого, если ты преклонишься перед Богом, да, если ты покаешься во всех своих грехах, и преклонишься перед Богом, и призовёшь имя Его с верой, веруя, что получишь, тогда ты получишь надежду, которую желаешь.

17 И было так, что, когда Аарон сказал эти слова, царь преклонился перед Господом на колёнях; да, и даже распростёрся на земле и громко воззвал, говоря:

18 О Боже, Аарон сказал мне, что есть Бог; и если есть Бог, и если Ты — Бог, то откройся мне, и я отрешусь от всех своих грехов, дабы познать Тебя и дабы я мог восстать из мёртвых и быть спасённым

reading the scriptures unto the king—how God created man after his own image, and that God gave him commandments, and that because of transgression, man had fallen.

13 And Aaron did expound unto him the scriptures from the creation of Adam, laying the fall of man before him, and their carnal state and also the plan of redemption, which was prepared from the foundation of the world, through Christ, for all whosoever would believe on his name.

14 And since man had fallen he could not merit anything of himself; but the sufferings and death of Christ atone for their sins, through faith and repentance, and so forth; and that he breaketh the bands of death, that the grave shall have no victory, and that the sting of death should be swallowed up in the hopes of glory; and Aaron did expound all these things unto the king.

15 And it came to pass that after Aaron had expounded these things unto him, the king said: What shall I do that I may have this eternal life of which thou hast spoken? Yea, what shall I do that I may be born of God, having this wicked spirit rooted out of my breast, and receive his Spirit, that I may be filled with joy, that I may not be cast off at the last day? Behold, said he, I will give up all that I possess, yea, I will forsake my kingdom, that I may receive this great joy.

16 But Aaron said unto him: If thou desirest this thing, if thou wilt bow down before God, yea, if thou wilt repent of all thy sins, and will bow down before God, and call on his name in faith, believing that ye shall receive, then shalt thou receive the hope which thou desirest.

17 And it came to pass that when Aaron had said these words, the king did bow down before the Lord, upon his knees; yea, even he did prostrate himself upon the earth, and cried mightily, saying:

18 O God, Aaron hath told me that there is a God; and if there is a God, and if thou art God, wilt thou make thyself known unto me, and I will give away all my sins to know thee, and that I may be raised from

в последний день. И ныне, когда царь сказал эти слова, он был поражён, как будто насмерть.

19 И было так, что его слуги побежали и рассказали царице всё, что случилось с царём. И она вошла к царю; и когда она увидела его лежащим, как будто он был мёртвым, а также Аарона и его братьев, стоявших так, будто они были причиной его падения, она разгневалась на них и приказала, чтобы её слуги, или слуги царя, схватили их и убили их.

20 И ныне, слуги видели причину падения царя, а потому они не посмели наложить своих рук на Аарона и его братьев; и они умоляли царицу, говоря: Почему ты приказываешь, чтобы мы убили этих мужей, когда, вот, один из них более могуч, нежели все мы? А потому мы падём перед ними.

21 И ныне, когда царица увидела страх слуг, она тоже начала бояться чрезвычайно, как бы как-нибудь зло не постигло её. И она приказала своим слугам, чтобы они пошли и позвали людей, чтобы те убили Аарона и его братьев.

22 И ныне, когда Аарон увидел решимость царицы, он, зная также ожесточение сердец этого народа, устранился, как бы не собрались толпы и не произошло великого раздора и волнения среди них; а потому он простёр свою руку и поднял царя с земли и сказал ему: Встань. И тот встал на ноги, получив силу.

23 И ныне, это было сделано в присутствии царицы и многих из слуг. И когда они увидели это, они крайне изумились и начали бояться. А царь выступил и начал поучать их. И он поучал их таким образом, что все его домашние были обращены в веру Господу.

24 И ныне, по приказанию царицы собрались толпы, и поднялся среди них великий ропот из-за Аарона и его братьев.

25 Но царь выступил среди них и слу-

the dead, and be saved at the last day. And now when the king had said these words, he was struck as if he were dead.

19 And it came to pass that his servants ran and told the queen all that had happened unto the king. And she came in unto the king; and when she saw him lay as if he were dead, and also Aaron and his brethren standing as though they had been the cause of his fall, she was angry with them, and commanded that her servants, or the servants of the king, should take them and slay them.

20 Now the servants had seen the cause of the king's fall, therefore they durst not lay their hands on Aaron and his brethren; and they pled with the queen saying: Why commandest thou that we should slay these men, when behold one of them is mightier than us all? Therefore we shall fall before them.

21 Now when the queen saw the fear of the servants she also began to fear exceedingly, lest there should some evil come upon her. And she commanded her servants that they should go and call the people, that they might slay Aaron and his brethren.

22 Now when Aaron saw the determination of the queen, he, also knowing the hardness of the hearts of the people, feared lest that a multitude should assemble themselves together, and there should be a great contention and a disturbance among them; therefore he put forth his hand and raised the king from the earth, and said unto him: Stand. And he stood upon his feet, receiving his strength.

23 Now this was done in the presence of the queen and many of the servants. And when they saw it they greatly marveled, and began to fear. And the king stood forth, and began to minister unto them. And he did minister unto them, insomuch that his whole household were converted unto the Lord.

24 Now there was a multitude gathered together because of the commandment of the queen, and there began to be great murmurings among them because of Aaron and his brethren.

25 But the king stood forth among them

жил им. И те успокоились в отношении Аарона и тех, кто был с ним.

26 И было так, что, когда царь увидел, что народ успокоился, он велел, чтобы Аарон и его братья выступили среди тех толп и чтобы они проповедали им слово.

27 И было так, что царь разослал воззвание по всей той земле, среди всех своих людей, которые находились по всей его земле, во всех окрестных краях, которые простирались до самого моря на востоке и на западе и которые отделялись от земли Зарагемля узкой пологской пустыни, протянувшейся от моря на востоке и до самого моря на западе, и по пределам морского побережья, и по пределам пустыни, которая была на севере у земли Зарагемля, через пределы Манти у истока реки Сидон, текущей с востока на запад, — таким образом разделялись ламанийцы и нефийцы.

28 И ныне более праждная часть ламанийцев жила в пустыне и пребывала в шатрах; и они были разбросаны по пустыне на западе, в земле Нефия; да, а также к западу от земли Зарагемля, в тех пределах у морского побережья и на западе в земле Нефия, в месте первого наследия их отцов, и простираясь таким образом вдоль морского побережья.

29 И было также много ламанийцев на востоке у морского побережья, куда их изгнали нефийцы. И таким образом нефийцы были почти окружены ламанийцами; тем не менее нефийцы овладели всеми северными частями земли, примыкающими к пустыне, у истока реки Сидон, с востока на запад, по краю пустыни; и на севере, пока не пришли они в землю, которую они называли Изобилие.

30 И она примыкала к земле, которую они называли Запустение, которая протянулась на север настолько далеко, что входила в землю, некогда заселенную и истребленную, о костях которой мы

and administered unto them. And they were pacified towards Aaron and those who were with him.

26 And it came to pass that when the king saw that the people were pacified, he caused that Aaron and his brethren should stand forth in the midst of the multitude, and that they should preach the word unto them.

27 And it came to pass that the king sent a proclamation throughout all the land, amongst all his people who were in all his land, who were in all the regions round about, which was bordering even to the sea, on the east and on the west, and which was divided from the land of Zarahemla by a narrow strip of wilderness, which ran from the sea east even to the sea west, and round about on the borders of the seashore, and the borders of the wilderness which was on the north by the land of Zarahemla, through the borders of Manti, by the head of the river Sidon, running from the east towards the west—and thus were the Lamanites and the Nephites divided.

28 Now, the more idle part of the Lamanites lived in the wilderness, and dwelt in tents; and they were spread through the wilderness on the west, in the land of Nephi; yea, and also on the west of the land of Zarahemla, in the borders by the seashore, and on the west in the land of Nephi, in the place of their fathers' first inheritance, and thus bordering along by the seashore.

29 And also there were many Lamanites on the east by the seashore, whither the Nephites had driven them. And thus the Nephites were nearly surrounded by the Lamanites; nevertheless the Nephites had taken possession of all the northern parts of the land bordering on the wilderness, at the head of the river Sidon, from the east to the west, round about on the wilderness side; on the north, even until they came to the land which they called Bountiful.

30 And it bordered upon the land which they called Desolation, it being so far northward that it came into the land which had been peopled and been destroyed, of whose bones we have spoken, which was

говорили, которую обнаружил народ Зарагемли, ибо она была местом их первой высадки.

31 И оттуда они пришли в пустынные земли на юге. Итак, земля к северу была названа Запустение, а земля к югу была названа Изобилие, ибо была пустынной землей, изобилующей всевозможными дикими зверями всякого вида, часть которых пришла из земли к северу за пищей.

32 И ныне, расстояние от восточного до западного моря по линии между землями Изобилие и Запустение было всего полтора дня пути для нефийца; и таким образом земля Нэфия и земля Зарагемля были почти окружены водой, и был небольшой перешеек между землей к северу и землей к югу.

33 И было так, что нефийцы населили землю Изобилие, да, от восточного и до западного моря, и так нефийцы по своей мудрости, своими стражами и своими войсками окружили ламанийцев на юге, чтобы таким образом те больше не имели владений на севере, дабы не захватили они землю к северу.

34 А потому ламанийцы не могли иметь никаких владений, кроме как в земле Нэфия и в пустыне вокруг. И ныне, это было мудростью со стороны нефийцев: поскольку ламанийцы были для них врагом, они не желали переносить от них невзгоды со всех сторон, а также чтобы они имели страну, куда могли бы бежать по своему желанию.

35 И ныне я, сказав всё это, возвращаюсь к повествованию об Аммоне и Аароне, Омнере и Химнии и братьях их.

discovered by the people of Zarahemla, it being the place of their first landing.

31 And they came from there up into the south wilderness. Thus the land on the northward was called Desolation, and the land on the southward was called Bountiful, it being the wilderness which is filled with all manner of wild animals of every kind, a part of which had come from the land northward for food.

32 And now, it was only the distance of a day and a half's journey for a Nephite, on the line Bountiful and the land Desolation, from the east to the west sea; and thus the land of Nephi and the land of Zarahemla were nearly surrounded by water, there being a small neck of land between the land northward and the land southward.

33 And it came to pass that the Nephites had inhabited the land Bountiful, even from the east unto the west sea, and thus the Nephites in their wisdom, with their guards and their armies, had hemmed in the Lamanites on the south, that thereby they should have no more possession on the north, that they might not overrun the land northward.

34 Therefore the Lamanites could have no more possessions only in the land of Nephi, and the wilderness round about. Now this was wisdom in the Nephites—as the Lamanites were an enemy to them, they would not suffer their afflictions on every hand, and also that they might have a country whither they might flee, according to their desires.

35 And now I, after having said this, return again to the account of Ammon and Aaron, Omner and Himni, and their brethren.

ГЛАВА 23

CHAPTER 23

Провозглашается свобода религии. Ламанийцы обращены в веру в семи землях и городах. Они называют себя анти-нефий-легиевцами и освобождены от проклятия. Амалекийцы и амулонийцы отвергают истину. Приблизительно 90–77 гг. до Р. Х.

Religious freedom is proclaimed—The Lamanites in seven lands and cities are converted—They call themselves Anti-Nephi-Lehies and are freed from the curse—The Amalekites and the Amulonites reject the truth. About 90–77 B.C.

Вот, ныне было так, что царь ламанийцев разослал воззвание среди всего своего народа, чтобы они не налагали своих рук ни на Аммона, ни на Аарона, ни на Омнера, ни на Химния, и ни на одного из их братьев, которые пойдут проповедовать слово Божье, ни в каком месте, ни в какой части их земли.

2 Да, он разослал среди них постановление, дабы не налагали они на них своих рук, чтобы связать их или бросить в темницу; и дабы не плевали на них, не побивали их, не изгоняли их из своих синагог, не бичевали их; и дабы не бросали в них камни, но дабы те имели свободный вход в их жилища, а также в их храмы и их святилища;

3 И таким образом они могли ходить и проповедовать слово по своему желанию, ибо царь был обращен в веру Господу и все домашние его; а потому он разослал своё воззвание по всей земле своему народу, чтобы слову Божьему не было никакой преграды и чтобы оно могло распространяться по всей земле, дабы его народ мог убедиться в нечестивости преданий своих отцов и в том, что все они – братья и что они не должны ни убивать, ни разбивать, ни воровать, ни совершать прелюбодеяний, ни совершать никакого рода нечестия.

4 И ныне было так, что когда царь разослал это воззвание, то Аарон и его братья пошли из города в город, из одного молитвенного дома в другой, устанавливая Церкви и посвящая священников и учителей по всей земле среди ламанийцев, чтобы проповедовать и учить слову Божьему среди них; и таким образом они начали иметь большой успех.

5 И тысячи были приведены к познанию Господа, да, тысячи были приведены, дабы уверовать в предания нефийцев; и их учили летописям и пророчествам, которые передавались вплоть до нынешнего времени.

6 И как верно то, что жив Господь, так же верно и то, что все те, кто уверовали, или все, кто были приведены к познанию

BEHOLD, now it came to pass that the king of the Lamanites sent a proclamation among all his people, that they should not lay their hands on Ammon, or Aaron, or Omner, or Himni, nor either of their brethren who should go forth preaching the word of God, in whatsoever place they should be, in any part of their land.

2 Yea, he sent a decree among them, that they should not lay their hands on them to bind them, or to cast them into prison; neither should they spit upon them, nor smite them, nor cast them out of their synagogues, nor scourge them; neither should they cast stones at them, but that they should have free access to their houses, and also their temples, and their sanctuaries.

3 And thus they might go forth and preach the word according to their desires, for the king had been converted unto the Lord, and all his household; therefore he sent his proclamation throughout the land unto his people, that the word of God might have no obstruction, but that it might go forth throughout all the land, that his people might be convinced concerning the wicked traditions of their fathers, and that they might be convinced that they were all brethren, and that they ought not to murder, nor to plunder, nor to steal, nor to commit adultery, nor to commit any manner of wickedness.

4 And now it came to pass that when the king had sent forth this proclamation, that Aaron and his brethren went forth from city to city, and from one house of worship to another, establishing churches, and consecrating priests and teachers throughout the land among the Lamanites, to preach and to teach the word of God among them; and thus they began to have great success.

5 And thousands were brought to the knowledge of the Lord, yea, thousands were brought to believe in the traditions of the Nephites; and they were taught the records and prophecies which were handed down even to the present time.

6 And as sure as the Lord liveth, so sure as many as believed, or as many as were brought to the knowledge of the truth,

истины благодаря проповедованию Аммо́на и его́ братьев, согласно́ духу откровения́ и пророчества́ и силе́ Божьей, творящей в них чудеса́, — да, я говорю́ вам, как жив Господь, все ламанийцы, которые поверили в их проповедование и были обращены́ в веру́ Господу, никогда́ потом не отступали.

7 Ибо они́ стали́ праведным наро́дом; они́ сложили ору́жие своего́ мятежа́, так что не боро́лись больше́ ни про́тив Бо́га, ни про́тив своих братьев.

8 И ны́не, вот те, кто были́ обращены́ в веру́ Господу:

9 Наро́д ламанийский, кото́рый был в земле́ Измаила;

10 А также́ те из наро́да ламанийского, кто были́ в земле́ Миддо́ния;

11 А также́ те из наро́да ламанийского, кто были́ в го́роде Не́фий;

12 А также́ те из наро́да ламанийского, кто были́ в земле́ Шило́м и кто был в земле́ Шемло́н, и в го́роде Лемуи́л, и в го́роде Шимни́лом.

13 И это́ назва́ния городо́в ламанийцев, обращённых в веру́ Господу; и это́ те, кто сложили ору́жие своего́ мятежа́, да, всё своё ору́жие войны́; и все они́ были ламанийцы.

14 А амалекийцы́ не́ были обращены́, кро́ме лишь одно́го; также́ и никто́ из амулонийцев; но они́ ожесточи́ли свой сердца́, а также́ и сердца́ ламанийцев в той ча́сти земли́, где они́ жили́, да, и во всех их селе́ниях, и во всех их городáх.

15 А потому́ мы назва́ли все города́ ламанийцев, в кото́рых они́ пока́ялись и пришли́ к позна́нию истины́ и были́ обращены́ в веру́.

16 И ны́не было́ так, что ца́рь и те, кто были́ обращены́ в веру́, пожела́ли, чтобы́ у них было́ и́мя, благодаря́ кото́рому они́ могли́ бы отлича́ться от своих братьев; а потому́ ца́рь сове́товался с Ааро́ном и со мно́гими из их свяще́нников по по́воду и́мени, кото́рое они́ должны́ приня́ть на себя́, чтобы́ они́ могли́ отлича́ться.

through the preaching of Ammon and his brethren, according to the spirit of revelation and of prophecy, and the power of God working miracles in them—yea, I say unto you, as the Lord liveth, as many of the Lamanites as believed in their preaching, and were converted unto the Lord, never did fall away.

7 For they became a righteous people; they did lay down the weapons of their rebellion, that they did not fight against God any more, neither against any of their brethren.

8 Now, these are they who were converted unto the Lord:

9 The people of the Lamanites who were in the land of Ishmael;

10 And also of the people of the Lamanites who were in the land of Middoni;

11 And also of the people of the Lamanites who were in the city of Nephi;

12 And also of the people of the Lamanites who were in the land of Shilom, and who were in the land of Shemlon, and in the city of Lemuel, and in the city of Shimmilom.

13 And these are the names of the cities of the Lamanites which were converted unto the Lord; and these are they that laid down the weapons of their rebellion, yea, all their weapons of war; and they were all Lamanites.

14 And the Amalekites were not converted, save only one; neither were any of the Amulonites; but they did harden their hearts, and also the hearts of the Lamanites in that part of the land wheresoever they dwelt, yea, and all their villages and all their cities.

15 Therefore, we have named all the cities of the Lamanites in which they did repent and come to the knowledge of the truth, and were converted.

16 And now it came to pass that the king and those who were converted were desirous that they might have a name, that thereby they might be distinguished from their brethren; therefore the king consulted with Aaron and many of their priests, concerning the name that they should take upon them, that they might be distinguished.

17 И было так, что они называли себя анти-нефий-легиевцами; и назывались они этим именем и больше не назывались ламанийцами.

18 И они стали очень трудолюбивым народом; да, и они были дружелюбны с нефийцами; и потому они установили с ними дружеские отношения, и проклятие Божье больше не следовало за ними.

ГЛАВА 24

Ламанийцы выступают против народа Божьего. Анти-нефий-легиевцы радуются во Христе, и их посещают ангелы. Они решают претерпеть смерть, вместо того чтобы обороняться. Ещё больше ламанийцев обращено в веру. Приблизительно 90–77 гг. до Р. Х.

И было так, что амалекийцы, амулонийцы и ламанийцы, которые были в земле Амулона и также в земле Хелама, и которые были в земле Иерусалимской, то есть по всей земле вокруг, и которые не были обращены в веру и не приняли на себя имени Анти-Нефий-Легия, были побуждены амалекийцами и амулонийцами ко гневу на своих братьев.

2 И их ненависть против них стала чрезвычайно сильной, вплоть до того, что они начали восставать против своего царя, не желая, чтобы он был их царём; а потому они подняли оружие против народа Анти-Нефий-Легия.

3 И ныне царь возложил царство на своего сына и назвал его Анти-Нефий-Легием.

4 И царь умер в том самом году, в котором ламанийцы начали делать приготовления к войне против народа Божьего.

5 И ныне, когда Аммон и его братья и все те, кто пришёл с ним, увидели приготовления ламанийцев к тому, чтобы истребить их братьев, они пришли в землю Мадиян, и там Аммон встретил всех своих братьев; и оттуда они пришли в землю Измаил, чтобы держать совет с Ламонием, а также и с его братом, Анти-Нефий-Легием, по поводу того,

17 And it came to pass that they called their names Anti-Nephi-Lehies; and they were called by this name and were no more called Lamanites.

18 And they began to be a very industrious people; yea, and they were friendly with the Nephites; therefore, they did open a correspondence with them, and the curse of God did no more follow them.

CHAPTER 24

The Lamanites come against the people of God—The Anti-Nephi-Lehies rejoice in Christ and are visited by angels—They choose to suffer death rather than to defend themselves—More Lamanites are converted. About 90–77 B.C.

AND it came to pass that the Amalekites and the Amulonites and the Lamanites who were in the land of Amulon, and also in the land of Helam, and who were in the land of Jerusalem, and in fine, in all the land round about, who had not been converted and had not taken upon them the name of Anti-Nephi-Lehi, were stirred up by the Amalekites and by the Amulonites to anger against their brethren.

2 And their hatred became exceedingly sore against them, even insomuch that they began to rebel against their king, insomuch that they would not that he should be their king; therefore, they took up arms against the people of Anti-Nephi-Lehi.

3 Now the king conferred the kingdom upon his son, and he called his name Anti-Nephi-Lehi.

4 And the king died in that selfsame year that the Lamanites began to make preparations for war against the people of God.

5 Now when Ammon and his brethren and all those who had come up with him saw the preparations of the Lamanites to destroy their brethren, they came forth to the land of Midian, and there Ammon met all his brethren; and from thence they came to the land of Ishmael that they might hold a council with Lamoni and also with his brother Anti-Nephi-Lehi, what they

что им делать, чтобы защитить себя от ламанийцев.

6 И ныне среди всего народа, который был обращён в веру Господу, не было ни единой души, кто поднял бы оружие против своих братьев; нет, они не желали делать никаких приготовлений к войне; да, и также царь их повелел им, чтобы они не делали этого.

7 И ныне, вот слова, которые он сказал народу по этому поводу: Я благодарю Бога моего, возлюбленный народ мой, за то, что наш великий Бог по Своей благодати послал нам этих наших братьев, нефийцев, проповедовать нам и убедить нас в неправильности преданий наших нечестивых отцов.

8 И вот, я благодарю великого Бога моего за то, что дал Он нам часть Своего Духа, дабы смягчить наши сердца, так что мы установили дружеские отношения с этими братьями, нефийцами.

9 И вот, я также благодарю моего Бога за то, что, вступив в эти отношения, мы стали убеждены в наших грехах и во многих убийствах, которые мы совершили.

10 И я также благодарю Бога моего, да, великого Бога моего за то, что Он позволил нам, чтобы мы покаялись во всем этом, а также за то, что Он простил нам эти многие наши грехи и убийства, которые мы совершили, и снял вину с наших сердец заслугами Сына Своего.

11 И ныне, вот, братья мой, так как это всё, что мы могли сделать (поскольку мы были самыми потерянными из всего человечества), чтобы покаяться во всех наших грехах и многих убийствах, которые мы совершили, и упросить Бога снять их с наших сердец, ибо это всё, что мы могли сделать, чтобы достаточно покаяться перед Богом, дабы Он удалил наши пятна,

12 И ныне, возлюбленнейшие братья мой, так как Бог удалил наши пятна и наши мечи стали блестящими, то не будем же пятнать больше своих мечей кровью наших братьев.

13 Вот, я говорю вам: Нет, удержим же свой меч, чтобы они не были запятнаны кровью наших братьев; ибо, быть может,

should do to defend themselves against the Lamanites.

6 Now there was not one soul among all the people who had been converted unto the Lord that would take up arms against their brethren; nay, they would not even make any preparations for war; yea, and also their king commanded them that they should not.

7 Now, these are the words which he said unto the people concerning the matter: I thank my God, my beloved people, that our great God has in goodness sent these our brethren, the Nephites, unto us to preach unto us, and to convince us of the traditions of our wicked fathers.

8 And behold, I thank my great God that he has given us a portion of his Spirit to soften our hearts, that we have opened a correspondence with these brethren, the Nephites.

9 And behold, I also thank my God, that by opening this correspondence we have been convinced of our sins, and of the many murders which we have committed.

10 And I also thank my God, yea, my great God, that he hath granted unto us that we might repent of these things, and also that he hath forgiven us of those our many sins and murders which we have committed, and taken away the guilt from our hearts, through the merits of his Son.

11 And now behold, my brethren, since it has been all that we could do (as we were the most lost of all mankind) to repent of all our sins and the many murders which we have committed, and to get God to take them away from our hearts, for it was all we could do to repent sufficiently before God that he would take away our stain—

12 Now, my best beloved brethren, since God hath taken away our stains, and our swords have become bright, then let us stain our swords no more with the blood of our brethren.

13 Behold, I say unto you, Nay, let us retain our swords that they be not stained with the blood of our brethren; for perhaps,

если мы вновь запятнаем свой мечи, они уже больше не смогут быть омтыты до блёска кровью Сына нашего великого Бога, которая будет пролита во искупление наших грехов.

14 И великий Бог проявил к нам милость и открыл нам всё это, чтобы не погнубить нам; да, и Он открыл нам всё это заранее, потому что Он любит наши души так же, как Он любит наших детей; и потому по милости Своей Он посещает нас посредством ангелов Своих, чтобы план спасения был открыт нам, так же как и будущим поколениям.

15 О, как же милостив наш Бог! И ныне, вот, так как это всё, что мы могли сделать, чтобы наши пятна были удалены с нас, а наши мечи сделались блестящими, спрячем же их, дабы они оставались блестящими, как свидетельство нашему Богу в последний день, или в тот день, когда мы предстанем перед Ним, чтобы быть судимыми, что мы не запятнали своих мечей кровью наших братьев с тех пор, как Он возвестил нам слово Своё и тем самым сделал нас чистыми.

16 И ныне, братья мои, если наши братья стремятся истребить нас, вот, мы спрячем свой мечи, да, и даже закопаем их глубоко в землю, дабы они оставались блестящими, как свидетельство в последний день, что мы никогда не использовали их; а если наши братья истребят нас, вот, мы отправимся к Богу нашему и будем спасены.

17 И ныне было так, что, когда царь закончил эти изречения и весь народ собрался вместе, они взяли свой мечи и всё оружие, которое использовалось для пролития человеческой крови, и закопали их глубоко в землю.

18 И так они сделали потому, что в их глазах это было свидетельством Богу и людям, что они больше никогда не будут использовать оружие для пролития человеческой крови; и так они сделали, обязуясь и заключив завет с Богом, что вместо того, чтобы проливать кровь своих братьев, они отдадут свою собственную

if we should stain our swords again they can no more be washed bright through the blood of the Son of our great God, which shall be shed for the atonement of our sins.

14 And the great God has had mercy on us, and made these things known unto us that we might not perish; yea, and he has made these things known unto us beforehand, because he loveth our souls as well as he loveth our children; therefore, in his mercy he doth visit us by his angels, that the plan of salvation might be made known unto us as well as unto future generations.

15 Oh, how merciful is our God! And now behold, since it has been as much as we could do to get our stains taken away from us, and our swords are made bright, let us hide them away that they may be kept bright, as a testimony to our God at the last day, or at the day that we shall be brought to stand before him to be judged, that we have not stained our swords in the blood of our brethren since he imparted his word unto us and has made us clean thereby.

16 And now, my brethren, if our brethren seek to destroy us, behold, we will hide away our swords, yea, even we will bury them deep in the earth, that they may be kept bright, as a testimony that we have never used them, at the last day; and if our brethren destroy us, behold, we shall go to our God and shall be saved.

17 And now it came to pass that when the king had made an end of these sayings, and all the people were assembled together, they took their swords, and all the weapons which were used for the shedding of man's blood, and they did bury them up deep in the earth.

18 And this they did, it being in their view a testimony to God, and also to men, that they never would use weapons again for the shedding of man's blood; and this they did, vouching and covenanting with God, that rather than shed the blood of their brethren they would give up their own lives; and rather than take away from a brother they

жизнь; и вместо того, чтобы отнимать у брата, они отдадут ему; и вместо того, чтобы проводить свои дни в праздности, они будут много трудиться своими руками.

19 И так мы видим, что, когда эти ламанийцы были приведены к вере и познанию истины, они были тверды и скорее пострадали бы вплоть до смерти, нежели совершили бы грех; и так мы видим, что они закопали своё оружие мира, или закопали своё боевое оружие ради мира.

20 И было так, что их братья, ламанийцы, приготовились к войне и пришли в землю Нэфия с целью истребить царя и чтобы поставить вместо него другого, а также истребить народ Анти-Нэфий-Легия с той земли.

21 И ныне, когда люди увидели, что они идут на них, они вышли им навстречу и распростёрлись перед ними на земле и стали призывать имя Господнее; и они находились в таком положении, когда ламанийцы начали нападать на них и начали убивать их мечом.

22 И так, не встречая никакого сопротивления, они убили одну тысячу и пятерых из них; и мы знаем, что благословенны они, ибо они ушли пребывать со своим Богом.

23 И ныне, когда ламанийцы увидели, что их братья не побегут от меча и не будут уклоняться ни по правую руку, ни по левую, но что они будут лежать и погибать и славить Бога даже в самый момент гибели под мечом, —

24 Вот, когда ламанийцы увидели это, они удержались от их убийства; и было много таких, чьи сердца переполнились в них из-за тех их братьев, кто пал под мечом, ибо они раскаялись в том, что сделали.

25 И было так, что они бросили своё боевое оружие и не желали больше брать его, ибо они были уязвлены за убийства, которые совершили; и они опустылись наземь, подобно своим братьям, уповая

would give unto him; and rather than spend their days in idleness they would labor abundantly with their hands.

19 And thus we see that, when these Lamanites were brought to believe and to know the truth, they were firm, and would suffer even unto death rather than commit sin; and thus we see that they buried their weapons of peace, or they buried the weapons of war, for peace.

20 And it came to pass that their brethren, the Lamanites, made preparations for war, and came up to the land of Nephi for the purpose of destroying the king, and to place another in his stead, and also of destroying the people of Anti-Nephi-Lehi out of the land.

21 Now when the people saw that they were coming against them they went out to meet them, and prostrated themselves before them to the earth, and began to call on the name of the Lord; and thus they were in this attitude when the Lamanites began to fall upon them, and began to slay them with the sword.

22 And thus without meeting any resistance, they did slay a thousand and five of them; and we know that they are blessed, for they have gone to dwell with their God.

23 Now when the Lamanites saw that their brethren would not flee from the sword, neither would they turn aside to the right hand or to the left, but that they would lie down and perish, and praised God even in the very act of perishing under the sword—

24 Now when the Lamanites saw this they did forbear from slaying them; and there were many whose hearts had swollen in them for those of their brethren who had fallen under the sword, for they repented of the things which they had done.

25 And it came to pass that they threw down their weapons of war, and they would not take them again, for they were stung for the murders which they had committed; and they came down even as their brethren,

на милость тех, чьё оружие было поднято, чтобы убить их.

26 И было так, что народа Божьего прибавилось в тот день более, нежели было число убитых; а те, кто были убиты, были людьми праведными, и потому у нас нет причины сомневаться в том, что они спаслись.

27 И среди них не было убито ни одного нечестивого человека; но более тысячи были приведены к познанию истины; так мы видим, что Господь действует разными путями ради спасения Своего народа.

28 И ныне, среди ламанийцев, убивших так много своих братьев, большинство были амалекийцы и амулонийцы, из которых большинство были сана Нехорцев.

29 И ныне, среди тех, кто присоединились к народу Господнему, не было ни одного, кто был бы амалекийцем или амулонийцем или кто был сана Нехора, но они были кровными потомками Ламана и Лемуила.

30 И так мы можем ясно видеть, что народ, который был однажды просвещён Духом Божиим и получил великое знание о том, что относится к праведности, но затем впал в грех и согрешение, становится впоследствии более ожесточённым, и таким образом их положение становится хуже, чем если бы они никогда не имели того знания.

ГЛАВА 25

Нападения ламанийцев расширяются. Потомство священников Ноа погибает, как пророчествовал Авинадей. Многие ламанийцы обращаются в веру и присоединяются к народу Анти-Нефий-Легия. Они верят во Христа и соблюдают закон Моисеев. Приблизительно 90–77 гг. до Р. Х.

И вот, ныне было так, что те ламанийцы были более разгневаны, потому что убивали своих братьев; и потому они поклялись отомстить нефийцам; и в то время они больше не пытались убивать народ Анти-Нефий-Легия.

2 Но они взяли свои войска и отправи-

relying upon the mercies of those whose arms were lifted to slay them.

26 And it came to pass that the people of God were joined that day by more than the number who had been slain; and those who had been slain were righteous people, therefore we have no reason to doubt but what they were saved.

27 And there was not a wicked man slain among them; but there were more than a thousand brought to the knowledge of the truth; thus we see that the Lord worketh in many ways to the salvation of his people.

28 Now the greatest number of those of the Lamanites who slew so many of their brethren were Amalekites and Amulonites, the greatest number of whom were after the order of the Nehors.

29 Now, among those who joined the people of the Lord, there were none who were Amalekites or Amulonites, or who were of the order of Nehor, but they were actual descendants of Laman and Lemuel.

30 And thus we can plainly discern, that after a people have been once enlightened by the Spirit of God, and have had great knowledge of things pertaining to righteousness, and then have fallen away into sin and transgression, they become more hardened, and thus their state becomes worse than though they had never known these things.

CHAPTER 25

Lamanite aggressions spread—The seed of the priests of Noah perish as Abinadi prophesied—Many Lamanites are converted and join the people of Anti-Nephi-Lehi—They believe in Christ and keep the law of Moses. About 90–77 B.C.

AND behold, now it came to pass that those Lamanites were more angry because they had slain their brethren; therefore they swore vengeance upon the Nephites; and they did no more attempt to slay the people of Anti-Nephi-Lehi at that time.

2 But they took their armies and went over

лись в пределы земли Зарагемля, и напали на народ, проживавший в земле Аммонигаха, и истребили его.

3 И после этого у них было много сражений с нефийцами, в которых их гнали и убивали.

4 И среди ламанийцев, которых убили, было почти всё потомство Амулона и его братьев, которые были священниками Ноа, и они были убиты руками нефийцев;

5 А остальные, бежавшие в восточную пустыню и захватившие силу и власть над ламанийцами, повелевали так, чтобы многие из ламанийцев погибали от огня за свою веру.

6 Ибо у многих из них, после того как перенесли большие потери и так много страданий, начала пробуждаться память о словах, которые Аарон и его братья проповедовали им в их земле; а потому они начали утрачивать веру в предания своих отцов и верить в Господа и в то, что Он дал нефийцам великую силу; и так многие из них были обращены в веру в пустыне.

7 И было так, что те правители, которые были остатком детей Амулона, приказали, чтобы они были преданы смерти, да, все те, у кого была та вера.

8 И ныне эта мученическая смерть привела к тому, что многие из их братьев пробудились ко гневу; и поднялся раздор в пустыне; и ламанийцы начали охотиться за потомством Амулона и его братьев и начали убивать их; и те бежали в восточную пустыню.

9 И вот, ламанийцы по сей день охотятся за ними. Таким образом исполнились слова Авинадея, сказанные им о потомстве священников, из-за которых он претерпел смерть от огня.

10 Ибо он сказал им: То, что вы сделаете со мной, будет пробразом того, что грядёт.

11 И ныне Авинадей был первым, кто претерпел смерть от огня за свою веру в Бога; и вот что он имел в виду: что многие

into the borders of the land of Zarahemla, and fell upon the people who were in the land of Ammonihah and destroyed them.

3 And after that, they had many battles with the Nephites, in the which they were driven and slain.

4 And among the Lamanites who were slain were almost all the seed of Amulon and his brethren, who were the priests of Noah, and they were slain by the hands of the Nephites;

5 And the remainder, having fled into the east wilderness, and having usurped the power and authority over the Lamanites, caused that many of the Lamanites should perish by fire because of their belief—

6 For many of them, after having suffered much loss and so many afflictions, began to be stirred up in remembrance of the words which Aaron and his brethren had preached to them in their land; therefore they began to disbelieve the traditions of their fathers, and to believe in the Lord, and that he gave great power unto the Nephites; and thus there were many of them converted in the wilderness.

7 And it came to pass that those rulers who were the remnant of the children of Amulon caused that they should be put to death, yea, all those that believed in these things.

8 Now this martyrdom caused that many of their brethren should be stirred up to anger; and there began to be contention in the wilderness; and the Lamanites began to hunt the seed of Amulon and his brethren and began to slay them; and they fled into the east wilderness.

9 And behold they are hunted at this day by the Lamanites. Thus the words of Avinadi were brought to pass, which he said concerning the seed of the priests who caused that he should suffer death by fire.

10 For he said unto them: What ye shall do unto me shall be a type of things to come.

11 And now Avinadi was the first that suffered death by fire because of his belief in God; now this is what he meant, that many

претерпят смерть от огня так же, как он претерпел.

12 И он сказал священникам Ноа, что их потомки предадут многих смерти, подобно ему, и что они будут далеко рассеяны и убиты, да, как овцы, не имеющие пастыря, преследуются и убиваются дикими зверьями; и ныне, вот, эти слова подтвердились, ибо они были гонимы ламанийцами, за ними охотились и их побивали.

13 И было так, что, когда ламанийцы увидели, что они не могут одолеть нефийцев, они снова вернулись в свою землю; и многие из них пришли жить в землю Измаил и в землю Нэфия и присоединились к народу Божьему, который был народом Анти-Нэфий-Легтия.

14 И они тоже закопали своё боевое оружие, так же как и их братья, и они начали становиться праведным народом; и они ходили путями Господними и с усердием соблюдали Его заповеди и уставы.

15 Да, и они соблюдали закон Моисеев; ибо нужно было, чтобы они ещё соблюдали закон Моисеев, ибо он ещё не весь исполнился. Но, несмотря на закон Моисеев, они ожидали пришествия Христа, полагая, что закон Моисеев был символом Его пришествия, и веря, что они должны соблюдать эти внешние обряды до того времени, когда Он будет явлен им.

16 И ныне, они не думали, что спасение приходит через закон Моисеев; но закон Моисеев служил тому, чтобы укреплять их веру во Христа; и так они через веру сохраняли надежду на вечное спасение, полагаясь на дух пророчества, который говорил о грядущем.

17 И ныне, вот, Аммон, и Аарон, и Омнер, и Химний, и их братья радовались чрезвычайно своему успеху среди ламанийцев, видя, что Господь воздал им согласно их молитвам и что Он также подтвердил им Своё слово до единой буквы.

should suffer death by fire, according as he had suffered.

12 And he said unto the priests of Noah that their seed should cause many to be put to death, in the like manner as he was, and that they should be scattered abroad and slain, even as a sheep having no shepherd is driven and slain by wild beasts; and now behold, these words were verified, for they were driven by the Lamanites, and they were hunted, and they were smitten.

13 And it came to pass that when the Lamanites saw that they could not overpower the Nephites they returned again to their own land; and many of them came over to dwell in the land of Ishmael and the land of Nephi, and did join themselves to the people of God, who were the people of Anti-Nephi-Lehi.

14 And they did also bury their weapons of war, according as their brethren had, and they began to be a righteous people; and they did walk in the ways of the Lord, and did observe to keep his commandments and his statutes.

15 Yea, and they did keep the law of Moses; for it was expedient that they should keep the law of Moses as yet, for it was not all fulfilled. But notwithstanding the law of Moses, they did look forward to the coming of Christ, considering that the law of Moses was a type of his coming, and believing that they must keep those outward performances until the time that he should be revealed unto them.

16 Now they did not suppose that salvation came by the law of Moses; but the law of Moses did serve to strengthen their faith in Christ; and thus they did retain a hope through faith, unto eternal salvation, relying upon the spirit of prophecy, which spake of those things to come.

17 And now behold, Ammon, and Aaron, and Omner, and Himni, and their brethren did rejoice exceedingly, for the success which they had had among the Lamanites, seeing that the Lord had granted unto them according to their prayers, and that he had also verified his word unto them in every particular.

Аммон восхищается Господом. Верные укрепляются Господом, и им дается знание. Верой люди могут привести к покаянию тысячи душ. Бог обладает всей силой и понимает всё. Приблизительно 90–77 гг. до Р. Х.

И ныне, вот слова Аммона к его братьям, которые гласят так: Братья мой и собратья мой, вот, говорю вам, какой великий повод есть у нас, дабы радоваться; ибо могли ли мы предполагать, отправляясь из земли Зарагемля, что Бог дарует нам такие великие благословения?

2 И ныне я спрашиваю: Какие великие благословения ниспослал Он на нас? Можете ли вы сказать?

3 Вот, я отвечу за вас; ибо наши братья, ламанийцы, были во тьме, да, а именно в самой тёмной пропасти, но вот, сколько из них приведено к тому, чтобы узреть чудесный свет Божий! И вот благословение, ниспосланное на нас, — что мы стали орудием в руках Бога для осуществления этого великого дела.

4 Вот, тысячи из них радуются и приведены в стадо Божье.

5 Вот, созрело поле, и благословенны вы, ибо пускали серп и пожинали вы со всей своей силой; да, весь день вы трудились, и посмотрите на число снопов ваших! И они будут собраны в житницы, так что не пропадут они.

6 Да, не будут они побиты бурей в последний день; да, и не будут они разбросаны вихрями, но когда налетит буря, они будут собраны в своём месте, так что буря не сможет проникнуть к ним; да, и не будут они гонимы лотыми ветрами туда, куда враг желает занести их.

7 Но вот, они в руках Господина жатвы, и они — Его; и Он воскресит их в последний день.

8 Да будет благословенно имя нашего Бога; воспоем же в восхваление Ему, да,

Ammon glories in the Lord—The faithful are strengthened by the Lord and are given knowledge—By faith men may bring thousands of souls unto repentance—God has all power and comprehends all things. About 90–77 B.C.

AND now, these are the words of Ammon to his brethren, which say thus: My brothers and my brethren, behold I say unto you, how great reason have we to rejoice; for could we have supposed when we started from the land of Zarahemla that God would have granted unto us such great blessings?

2 And now, I ask, what great blessings has he bestowed upon us? Can ye tell?

3 Behold, I answer for you; for our brethren, the Lamanites, were in darkness, yea, even in the darkest abyss, but behold, how many of them are brought to behold the marvelous light of God! And this is the blessing which hath been bestowed upon us, that we have been made instruments in the hands of God to bring about this great work.

4 Behold, thousands of them do rejoice, and have been brought into the fold of God.

5 Behold, the field was ripe, and blessed are ye, for ye did thrust in the sickle, and did reap with your might, yea, all the day long did ye labor; and behold the number of your sheaves! And they shall be gathered into the garners, that they are not wasted.

6 Yea, they shall not be beaten down by the storm at the last day; yea, neither shall they be harrowed up by the whirlwinds; but when the storm cometh they shall be gathered together in their place, that the storm cannot penetrate to them; yea, neither shall they be driven with fierce winds whithersoever the enemy listeth to carry them.

7 But behold, they are in the hands of the Lord of the harvest, and they are his; and he will raise them up at the last day.

8 Blessed be the name of our God; let us sing to his praise, yea, let us give thanks to

воздадим же благодарение Его святому имени, ибо Он творит праведность вовеки.

9 Ибо если бы мы не вышли из земли Зарагемля, то эти наши возлюбленные братья, которые так горячо возлюбили нас, всё ещё были бы мучимы ненавистью к нам, да, и также они не знали бы Бога.

10 И было так, что, когда Аммон произнёс эти слова, его брат Аарон упрекнул его, говоря: Аммон, я боюсь, что твоя радость доведит тебя до хвастовства.

11 Но Аммон сказал ему: Я не хвастаю ни своей собственной силой, ни своей собственной мудростью; но вот, радость моя полна, да, сердце моё до краёв наполнено радостью, и я буду радоваться в моём Боге!

12 Да, я знаю, что я – ничто; и что касается силы моей – я слаб; а потому я не буду хвастать собой, но буду хвалиться Богом моим, ибо с Его силой я могу совершить всё; да, вот, много великих чудес мы сотворили в этой земле, за которые мы будем восхвалять имя Его вовеки.

13 Вот, сколько тысяч наших братьев Он избавил от мук ада; и они приведены воспеть искупительную любовь, и это благодаря силе слова Его, которая в нас; и потому, не имеем ли мы великого повода радоваться?

14 Да, у нас есть повод восхвалять Его вовеки, ибо Он – Бог Всевышний и освободил наших братьев от цепей ада.

15 Да, они были окружены вечной тьмой и погибелью; но вот, Он ввёл их в Свой вечный свет, да, в вечное спасение; и они окружены бесподобной щедростью Его любви; да, и мы – орудие в Его руках для совершения этого великого и чудесного дела.

16 А потому будем же ликовать, да, будем ликовать в Господе; да, будем радоваться, ибо наша радость полна; да, мы будем восхвалять Бога нашего вовеки. Вот, может ли кто слишком много ликовать в Господе? Да, может ли кто слишком

his holy name, for he doth work righteousness forever.

9 For if we had not come up out of the land of Zarahemla, these our dearly beloved brethren, who have so dearly beloved us, would still have been racked with hatred against us, yea, and they would also have been strangers to God.

10 And it came to pass that when Ammon had said these words, his brother Aaron rebuked him, saying: Ammon, I fear that thy joy doth carry thee away unto boasting.

11 But Ammon said unto him: I do not boast in my own strength, nor in my own wisdom; but behold, my joy is full, yea, my heart is brim with joy, and I will rejoice in my God.

12 Yea, I know that I am nothing; as to my strength I am weak; therefore I will not boast of myself, but I will boast of my God, for in his strength I can do all things; yea, behold, many mighty miracles we have wrought in this land, for which we will praise his name forever.

13 Behold, how many thousands of our brethren has he loosed from the pains of hell; and they are brought to sing redeeming love, and this because of the power of his word which is in us, therefore have we not great reason to rejoice?

14 Yea, we have reason to praise him forever, for he is the Most High God, and has loosed our brethren from the chains of hell.

15 Yea, they were encircled about with everlasting darkness and destruction; but behold, he has brought them into his everlasting light, yea, into everlasting salvation; and they are encircled about with the matchless bounty of his love; yea, and we have been instruments in his hands of doing this great and marvelous work.

16 Therefore, let us glory, yea, we will glory in the Lord; yea, we will rejoice, for our joy is full; yea, we will praise our God forever. Behold, who can glory too much in the Lord? Yea, who can say too much of his great power, and of his mercy, and of

много сказать о Его великой силе, и о Его милости, и о Его долготерпении к детям человеческим? Вот, я говорю вам: Я не могу высказать и малейшей части того, что чувствую.

17 Кто бы мог предположить, что Бог наш будет так милостив, что вырвет нас из нашего ужасного, грешного и осквернённого состояния?

18 Вот, мы выступили, да, в гнѣве, с дерзкими угрозами, чтобы истребить Его Церковь.

19 О, почему же тогда Он не предал нас ужасному истреблению, да, почему же Он не допустил, чтобы меч Его правосудия обрушился на нас и обрѣк нас на вѣчное отчаяние?

20 О, душа моя будто замирает от этой мысли. Вот, Он не применил к нам Своего правосудия, но по Своей великой милости пронѣс нас через ту вѣчную пропасть смерти и несчастья, да, ко спасению наших душ.

21 И ныне, вот, братья мои, какой же плотский человек знает всё это? Я говорю вам: Нет никого, кто знает всё это, кроме лишь кающихся.

22 Да, тот, кто каётся и проявляет веру, и творит добрые дела, и молится постоянно, непрестанно, тому дано знать тайны Божьи; да, тому будет дано открыть то, что никогда ещё не было открыто; да, и тому будет дано привести к покаянию тысячи душ, как это было дано нам, – привести к покаянию этих наших братьев.

23 И ныне, помните ли вы, братья мои, что мы сказали нашим братьям в землѣ Зарагемля, что мы пойдѣм в землю Нѣфия проповѣдовать нашим братьям ламанийцам, и они презрительно смеялись над нами?

24 Ибо они сказали нам: Полагаете ли вы, что сможете привести ламанийцев к познанию истины? Полагаете ли вы, что сможете убедить ламанийцев в неправо́тности преданий их отцов,

his long-suffering towards the children of men? Behold, I say unto you, I cannot say the smallest part which I feel.

17 Who could have supposed that our God would have been so merciful as to have snatched us from our awful, sinful, and polluted state?

18 Behold, we went forth even in wrath, with mighty threatenings to destroy his church.

19 Oh then, why did he not consign us to an awful destruction, yea, why did he not let the sword of his justice fall upon us, and doom us to eternal despair?

20 Oh, my soul, almost as it were, fleeth at the thought. Behold, he did not exercise his justice upon us, but in his great mercy hath brought us over that everlasting gulf of death and misery, even to the salvation of our souls.

21 And now behold, my brethren, what natural man is there that knoweth these things? I say unto you, there is none that knoweth these things, save it be the penitent.

22 Yea, he that repenteth and exerciseth faith, and bringeth forth good works, and prayeth continually without ceasing—unto such it is given to know the mysteries of God; yea, unto such it shall be given to reveal things which never have been revealed; yea, and it shall be given unto such to bring thousands of souls to repentance, even as it has been given unto us to bring these our brethren to repentance.

23 Now do ye remember, my brethren, that we said unto our brethren in the land of Zarahemla, we go up to the land of Nephi, to preach unto our brethren, the Lamanites, and they laughed us to scorn?

24 For they said unto us: Do ye suppose that ye can bring the Lamanites to the knowledge of the truth? Do ye suppose that ye can convince the Lamanites of the incorrectness of the traditions of their

такой жестоковидный народ, как они; чьи сердца услаждаются пролитием крови; чьи дни проводятся в величайшем беззаконии; чьи пути с самого начала были путями грешника? Да, братья мои, вы помните, что такой была их речь.

25 И сверх того они говорили: Поднимем же оружие на них, дабы нам истребить их и беззаконие их с этой земли, чтобы они не захватили нас и не истребили нас.

26 Но вот, возлюбленные братья мои, мы пришли в пустыню не с намерением истребить наших братьев, но с тем намерением, что, быть может, мы смогли бы спасти некоторые из их душ.

27 И ныне, когда сердца наши были подавлены и мы были готовы повернуть назад, вот, Господь утешил нас и сказал: Идите к братьям своим, ламанийцам, и переносите с терпением страдания свой, и Я дарую вам успех.

28 И ныне, вот, мы пришли и находились среди них; и мы были терпеливы в своих страданиях и переносили всевозможные лишения; да, мы ходили из дома в дом, полагаясь на милости мира – не только на милости мира, но на милости Божьи.

29 И мы входили в их жилища и учили их, и мы учили их на их улицах; да, и мы учили их на их горах; и мы также входили в их храмы и их синагоги и учили их; и нас выгоняли, и над нами насмеялись, и плевали на нас, и били нас по щекам; и побивали нас камнями, и хватали, и связывали крепкими верёвками, и бросали в темницу; но силой и мудростью Божьей мы снова избавлялись.

30 И мы переносили всевозможные невзгоды, и всё это для того, чтобы, быть может, мы послужили средством спасения какой-нибудь души; и мы полагали, что наша радость будет полная, если, быть может, нам удастся послужить средством спасения некоторых.

31 И ныне, вот, мы можем посмотреть

fathers, as stiffnecked a people as they are; whose hearts delight in the shedding of blood; whose days have been spent in the grossest iniquity; whose ways have been the ways of a transgressor from the beginning? Now my brethren, ye remember that this was their language.

25 And moreover they did say: Let us take up arms against them, that we destroy them and their iniquity out of the land, lest they overrun us and destroy us.

26 But behold, my beloved brethren, we came into the wilderness not with the intent to destroy our brethren, but with the intent that perhaps we might save some few of their souls.

27 Now when our hearts were depressed, and we were about to turn back, behold, the Lord comforted us, and said: Go amongst thy brethren, the Lamanites, and bear with patience thine afflictions, and I will give unto you success.

28 And now behold, we have come, and been forth amongst them; and we have been patient in our sufferings, and we have suffered every privation; yea, we have traveled from house to house, relying upon the mercies of the world—not upon the mercies of the world alone but upon the mercies of God.

29 And we have entered into their houses and taught them, and we have taught them in their streets; yea, and we have taught them upon their hills; and we have also entered into their temples and their synagogues and taught them; and we have been cast out, and mocked, and spit upon, and smote upon our cheeks; and we have been stoned, and taken and bound with strong cords, and cast into prison; and through the power and wisdom of God we have been delivered again.

30 And we have suffered all manner of afflictions, and all this, that perhaps we might be the means of saving some soul; and we supposed that our joy would be full if perhaps we could be the means of saving some.

31 Now behold, we can look forth and see

и увидеть плоды своих трудов; и мало ли их? Я говорю вам: Нет, много их; да, и мы можем свидетельствовать об их искренности вследствие их любви к своим братьям, а также к нам.

32 Ибо вот, они скорее пожертвовали бы своей жизнью, вместо того чтобы отнять жизнь своего врага; и они закопали своё боевое оружие глубоко в землю из-за любви своей к братьям своим.

33 И ныне, вот, я говорю вам, была ли когда-либо такая великая любовь во всей этой земле? Вот, я говорю вам: Нет, не было, даже среди нефийцев.

34 Ибо вот, они подняли бы оружие на своих братьев; они не позволили бы себе быть убитыми. Но вот, как много из них положили свою жизнь; и мы знаем, что они отошли к своему Богу благодаря своей любви и из-за своей ненависти ко греху.

35 Ныне, нет ли у нас повода радоваться? Да, я говорю вам, не было ещё таких людей, у кого был бы столь великий повод радоваться от начала мира; да, и моё ликование разрастается вплоть до хвастовства о Боге моём; ибо Он обладает всей силой, всей мудростью и всем разумением; Он понимает всё, и Он – милостивое Существо, вплоть до спасения, к тем, кто каются и веруют во имя Его.

36 И ныне, если это – хвастовство, то и тогда я буду хвастать; ибо это – моя жизнь и мой свет, моя радость и моё спасение и моё искупление от вечно горя. Да, благословенно имя моего Бога, Который помнит этот народ – ветвь древа Израилева, которая отломилась от его ствола в чужой земле; истинно я говорю, да будет благословенно имя Бога моего, Который помнит о нас, скитальцах в чужой земле.

37 И ныне, братья мой, мы видим, что Бог помнит о каждом народе, в какой бы земле тот ни находился; да, Он исчисляет Свой народ, и чрево милости Его охватывает всю землю. И ныне, это моя радость и моё великое благодарение; да, и я буду благодарить Бога моего вовеки. Аминь.

the fruits of our labors; and are they few? I say unto you, Nay, they are many; yea, and we can witness of their sincerity, because of their love towards their brethren and also towards us.

32 For behold, they had rather sacrifice their lives than even to take the life of their enemy; and they have buried their weapons of war deep in the earth, because of their love towards their brethren.

33 And now behold I say unto you, has there been so great love in all the land? Behold, I say unto you, Nay, there has not, even among the Nephites.

34 For behold, they would take up arms against their brethren; they would not suffer themselves to be slain. But behold how many of these have laid down their lives; and we know that they have gone to their God, because of their love and of their hatred to sin.

35 Now have we not reason to rejoice? Yea, I say unto you, there never were men that had so great reason to rejoice as we, since the world began; yea, and my joy is carried away, even unto boasting in my God; for he has all power, all wisdom, and all understanding; he comprehendeth all things, and he is a merciful Being, even unto salvation, to those who will repent and believe on his name.

36 Now if this is boasting, even so will I boast; for this is my life and my light, my joy and my salvation, and my redemption from everlasting wo. Yea, blessed is the name of my God, who has been mindful of this people, who are a branch of the tree of Israel, and has been lost from its body in a strange land; yea, I say, blessed be the name of my God, who has been mindful of us, wanderers in a strange land.

37 Now my brethren, we see that God is mindful of every people, whatsoever land they may be in; yea, he numbereth his people, and his bowels of mercy are over all the earth. Now this is my joy, and my great thanksgiving; yea, and I will give thanks unto my God forever. Amen.

ГЛАВА 27

CHAPTER 27

Господь повелевает Аммону вести народ Анти-Нефий-Легия к безопасности. При встрече с Алмой радость Аммона лишает его сил. Нефийцы отдают анти-нефий-легиевцам землю Иершон. Они названы народом Аммона. Приблизительно 90–77 гг. до Р. Х.

The Lord commands Ammon to lead the people of Anti-Nephi-Lehi to safety—Upon meeting Alma, Ammon's joy exhausts his strength—The Nephites give the Anti-Nephi-Lehies the land of Jershon—They are called the people of Ammon. About 90–77 B.C.

И ныне было так, что, когда те ламанийцы, которые пошли воевать против нефийцев, после многих усилий истребить их обнаружили, что тщетно было стремиться к их истреблению, они снова вернулись в землю Нефия.

Now it came to pass that when those Lamanites who had gone to war against the Nephites had found, after their many struggles to destroy them, that it was in vain to seek their destruction, they returned again to the land of Nephi.

2 И было так, что амалекийцы были чрезвычайно разгневаны из-за своих потерь. И когда они увидели, что не могут добиться отмщения нефийцам, они начали побуждать народ ко гневу против братьев их – против народа Анти-Нефий-Легия; и потому они снова начали истреблять их.

2 And it came to pass that the Amalekites, because of their loss, were exceedingly angry. And when they saw that they could not seek revenge from the Nephites, they began to stir up the people in anger against their brethren, the people of Anti-Nephi-Lehi; therefore they began again to destroy them.

3 И ныне, этот народ снова отказался поднять своё оружие, и они позволяли убивать себя согласно желанию своих врагов.

3 Now this people again refused to take their arms, and they suffered themselves to be slain according to the desires of their enemies.

4 И ныне, когда Аммон и его братья увидели это дело истребления среди тех, кого они так сильно возлюбили, и среди тех, кто так сильно возлюбил их, – ибо к ним относились так, будто они были ангелами, посланными от Бога, дабы спасти их от вечной погибели, – и потому, когда Аммон и его братья увидели это великое дело истребления, они были тронуты состраданием и сказали царю:

4 Now when Ammon and his brethren saw this work of destruction among those whom they so dearly beloved, and among those who had so dearly beloved them—for they were treated as though they were angels sent from God to save them from everlasting destruction—therefore, when Ammon and his brethren saw this great work of destruction, they were moved with compassion, and they said unto the king:

5 Соберём же вместе этот народ Господний, и пойдём в землю Зарагемла к нашим братьям нефийцам, и бежим от рук наших врагов, дабы мы не были истреблены.

5 Let us gather together this people of the Lord, and let us go down to the land of Zarahemla to our brethren the Nephites, and flee out of the hands of our enemies, that we be not destroyed.

6 Но царь сказал им: Вот, нефийцы истребят нас из-за многих убийств и грехов, которые мы совершили против них.

6 But the king said unto them: Behold, the Nephites will destroy us, because of the many murders and sins we have committed against them.

7 И Аммон сказал: Я пойду и вопрошу Господа, и если Он скажет нам пойти к нашим братьям, пойдёте ли вы?

7 And Ammon said: I will go and inquire of the Lord, and if he say unto us, go down unto our brethren, will ye go?

8 И царь сказал ему: Да, если Господь

8 And the king said unto him: Yea, if the

скажет нам идти, мы пойдём к нашим братьям, и мы будем их рабами, пока не возместим им те многие убийства и грехи, которые мы совершили против них.

9 Но Аммон сказал ему: Это против закона наших братьев, который был установлен моим отцом, что не должно быть рабов среди них; а потому пойдём туда и будем уповать на милость наших братьев.

10 Но царь сказал ему: Возпроси Господа, и если Он скажет нам идти, мы пойдём; иначе мы погибнем в этой земле.

11 И было так, что Аммон пошёл и возпросил Господа, и Господь сказал ему:

12 Выведи этот народ из этой земли, дабы не погибли они; ибо сатана имеет сильное влияние на сердца амалекийцев, которые побуждают ламанийцев ко гневу на своих братьев, дабы убивать их; а потому уходи из этой земли; и благословен этот народ в нынешнем поколении, ибо Я сберегу их.

13 И ныне, было так, что Аммон пошёл и сообщил царю все слова, которые Господь сказал ему.

14 И они собрали вместе всех своих людей, да, весь народ Господний, и собрали вместе весь свой мелкий и крупный скот, и вышли из той земли, и пришли в пустыню, отделяющую землю Нефия от земли Зарагемля, и подошли к пределам той земли.

15 И было так, что Аммон сказал им: Вот, я и мои братья пойдём в землю Зарагемля, а вы оставайтесь здесь, пока мы не вернёмся; и мы испытаем сердца наших братьев, пожелают ли они, чтобы мы пришли в их землю.

16 И было так, что когда Аммон направлялся в ту землю, то он и его братья встретили Алму на том месте, о котором уже было сказано; и вот, это была радостная встреча.

17 И ныне, радость Аммона была так велика, что переполнила его; да, он был поглощён радостью о своём Боге, вплоть

Lord saith unto us go, we will go down unto our brethren, and we will be their slaves until we repair unto them the many murders and sins which we have committed against them.

9 But Ammon said unto him: It is against the law of our brethren, which was established by my father, that there should be any slaves among them; therefore let us go down and rely upon the mercies of our brethren.

10 But the king said unto him: Inquire of the Lord, and if he saith unto us go, we will go; otherwise we will perish in the land.

11 And it came to pass that Ammon went and inquired of the Lord, and the Lord said unto him:

12 Get this people out of this land, that they perish not; for Satan has great hold on the hearts of the Amalekites, who do stir up the Lamanites to anger against their brethren to slay them; therefore get thee out of this land; and blessed are this people in this generation, for I will preserve them.

13 And now it came to pass that Ammon went and told the king all the words which the Lord had said unto him.

14 And they gathered together all their people, yea, all the people of the Lord, and did gather together all their flocks and herds, and departed out of the land, and came into the wilderness which divided the land of Nephi from the land of Zarahemla, and came over near the borders of the land.

15 And it came to pass that Ammon said unto them: Behold, I and my brethren will go forth into the land of Zarahemla, and ye shall remain here until we return; and we will try the hearts of our brethren, whether they will that ye shall come into their land.

16 And it came to pass that as Ammon was going forth into the land, that he and his brethren met Alma, over in the place of which has been spoken; and behold, this was a joyful meeting.

17 Now the joy of Ammon was so great even that he was full; yea, he was swallowed up in the joy of his God, even to the

до истощения своих сил; и он снова пал наземь.

18 И ныне, не было ли это чрезвычайной радостью? Вот, это радость, которую не получает никто, кроме лишь истинно кающегося и смиренного искателя счастья.

19 И ныне, радость Алма от встречи со своими братьями была истинно велика, а также и радость Аарона, Омнера и Химния; но вот, их радость не была такой, чтобы превзойти их силы.

20 И ныне было так, что Алма проводил своих братьев обратно в землю Зарагемля; а именно в свой собственный дом. И они пошли и рассказали верховному судье всё, что случилось с ними в земле Нэфия, среди их братьев ламанийцев.

21 И было так, что верховный судья разослал воззвание по всей той земле, желая узнать голос народа: примут ли они своих братьев, то есть народ Анти-Нэфий-Лэгия.

22 И было так, что голос народа пришёл, гласящий: Вот, мы отдадим землю Иершон, которая на востоке у моря, которая примыкает к земле Изобилие, которая южнее земли Изобилие; и эта земля Иершона – это та земля, которую мы отдадим нашим братьям в наследие.

23 И вот, мы разместим наши войска между землёй Иершон и землёй Нэфия, чтобы мы могли защищать наших братьев в земле Иершон; и это мы делаем для наших братьев ввиду их страха поднять оружие против своих братьев, дабы не совершить им греха; и этот их великий страх пришёл вследствие их горького раскаяния, которое они испытали в связи с их многими убийствами и их ужасным нечестием.

24 И ныне, вот, это мы сделаем для наших братьев, чтобы они могли унаследовать землю Иершон; и мы будем охранять их от их врагов нашими войсками при условии, что они будут давать нам часть своего имущества, чтобы помогать нам, дабы мы могли содержать свой войска.

exhausting of his strength; and he fell again to the earth.

18 Now was not this exceeding joy? Behold, this is joy which none receiveth save it be the truly penitent and humble seeker of happiness.

19 Now the joy of Alma in meeting his brethren was truly great, and also the joy of Aaron, of Omner, and Himni; but behold their joy was not that to exceed their strength.

20 And now it came to pass that Alma conducted his brethren back to the land of Zarahemla; even to his own house. And they went and told the chief judge all the things that had happened unto them in the land of Nephi, among their brethren, the Lamanites.

21 And it came to pass that the chief judge sent a proclamation throughout all the land, desiring the voice of the people concerning the admitting their brethren, who were the people of Anti-Nephi-Lehi.

22 And it came to pass that the voice of the people came, saying: Behold, we will give up the land of Jershon, which is on the east by the sea, which joins the land Bountiful, which is on the south of the land Bountiful; and this land Jershon is the land which we will give unto our brethren for an inheritance.

23 And behold, we will set our armies between the land Jershon and the land Nephi, that we may protect our brethren in the land Jershon; and this we do for our brethren, on account of their fear to take up arms against their brethren lest they should commit sin; and this their great fear came because of their sore repentance which they had, on account of their many murders and their awful wickedness.

24 And now behold, this will we do unto our brethren, that they may inherit the land Jershon; and we will guard them from their enemies with our armies, on condition that they will give us a portion of their substance to assist us that we may maintain our armies.

25 И ныне, было так, что, когда Аммон услышал это, он вернулся к народу Анти-Нефий-Легия, а также и Алма с ним, в пустыню, где те раскинули свой шатры, и изложили им всё это. И Алма также рассказал им о своём обращении в веру вместе с Аммоном, Аароном и его братьями.

26 И было так, что это вызвало среди них великую радость. И они пошли в землю Иершон и овладели землёй Иершон; и нефийцы назвали их народом Аммона; а потому впрямь их узнавали под этим именем.

27 И они пребывали среди народа Нефиева, а также числились среди народа, который принадлежал к Церкви Божьей. И они также отличались своим ревностным отношением к Богу, а также и к людям; ибо они были абсолютно честны и прямы во всём; и они были тверды в вере Христовой, до самого конца.

28 И с величайшим отвращением они взирали на пролитие крови своих братьев; и невозможно было убедить их поднять оружие на своих братьев; и они никогда не взирали на смерть даже с малейшей степенью страха, вследствие их убеждённости и надежды на Христа и воскресение; поэтому смерть для них была поглощена победой Христа над ней.

29 А потому они были готовы претерпеть смерть в самом тяжком и мучительном виде, какую только могли причинить им их братья, прежде чем взять меч или саблю, чтобы сразить их.

30 И так они были народом ревностным и возлюбленным, снискавшим высокое благоволение Господа.

ГЛАВА 28

Ламанийцы разбиты в великом сражении. Десятки тысяч убиты. Нечестивые преданы состоянию нескончаемого горя; праведные достигают бесконечного счастья. Приблизительно 77–76 гг. до Р. Х.

И ныне было так, что после того как

25 Now, it came to pass that when Ammon had heard this, he returned to the people of Anti-Nephi-Lehi, and also Alma with him, into the wilderness, where they had pitched their tents, and made known unto them all these things. And Alma also related unto them his conversion, with Ammon and Aaron, and his brethren.

26 And it came to pass that it did cause great joy among them. And they went down into the land of Jershon, and took possession of the land of Jershon; and they were called by the Nephites the people of Ammon; therefore they were distinguished by that name ever after.

27 And they were among the people of Nephi, and also numbered among the people who were of the church of God. And they were also distinguished for their zeal towards God, and also towards men; for they were perfectly honest and upright in all things; and they were firm in the faith of Christ, even unto the end.

28 And they did look upon shedding the blood of their brethren with the greatest abhorrence; and they never could be prevailed upon to take up arms against their brethren; and they never did look upon death with any degree of terror, for their hope and views of Christ and the resurrection; therefore, death was swallowed up to them by the victory of Christ over it.

29 Therefore, they would suffer death in the most aggravating and distressing manner which could be inflicted by their brethren, before they would take the sword or cimeter to smite them.

30 And thus they were a zealous and beloved people, a highly favored people of the Lord.

CHAPTER 28

The Lamanites are defeated in a tremendous battle—Tens of thousands are slain—The wicked are consigned to a state of endless woe; the righteous attain a never-ending happiness. About 77–76 B.C.

AND now it came to pass that after the

наро́д Аммо́на обосновался в землѣ Иершо́н, и Цѣрковь та́кже была́ установлена́ в землѣ Иершо́н, и войска́ нефийцевъ были́ размещены́ вокру́г земли́ Иершо́н, да, во всехъ предѣлахъ вокру́г земли́ Зараге́мля, – вот, войска́ ламанийцевъ последовали за сво́ими братьями́ в пусты́ню.

2 И такъ произошло вели́кое сраже́ние; да, и да́же тако́е, како́го никогда́ ещё не зна́ли среди́ всехъ наро́дов в той землѣ с того́ вре́мени, какъ Ле́гий покинулъ Иеру-сали́м; да, и деся́тки ты́сяч ламанийцевъ были́ убиты́ и рассе́яны.

3 Да, и та́кже была́ стра́шная бо́йня среди́ наро́да Не́фиева; тем не ме́нее ламанийцы́ были́ изгнаны́ и рассе́яны, и наро́д Не́фиев сно́ва верну́лся в свою́ зе́млю.

4 И ны́не, э́то было́ вре́мя вели́кой ско́рби, и плачъ былъ слы́шен по всей той землѣ среди́ всего́ наро́да Не́фиева.

5 Да, плачъ вдовъ, скорбя́щих по сво́им мужья́м, а та́кже отцо́в, скорбя́щих по сво́им сыновья́м, и до́чери – по бра́ту, да, и бра́та – по отцу́; и та́ким о́бразомъ плачъ ско́рби былъ слы́шен среди́ всехъ нихъ, скорбя́щих по сво́им сороди́чам, кото́рые были́ убиты́.

6 И ны́не, и́стинно, э́то былъ го́рестный день; да, вре́мя тра́ура и вре́мя усер́дного поста́ и мно́гих моли́тв.

7 И такъ заканчивается́ пятна́дцатый годъ правле́ния су́дей над наро́дом Не́фиевымъ.

8 И э́то – повествова́ние об Аммо́не и его́ братьяхъ, ихъ странствовани́ях в землѣ Не́фия, ихъ страда́ниях в той землѣ, ихъ го́рестяхъ и ихъ бе́дствияхъ, и ихъ непостижи́мой ра́дости, и приняти́и и безо́пасности бра́твевъ в землѣ Иершо́н. И ны́не, да благослови́тъ Госпо́дь, Иису́ситель всехъ люде́й, ихъ ду́ши наве́ки.

9 И э́то – повествова́ние о война́х и раздо́рахъ среди́ нефийцевъ, а та́кже о война́х ме́жду нефийцами́ и ламанийцами́; и закончи́лся пятна́дцатый годъ правле́ния су́дей.

10 И с пе́рвого го́да до пятна́дцатого́ произошло́ истребле́ние мно́гих ты́сяч

people of Ammon were established in the land of Jershon, and a church also established in the land of Jershon, and the armies of the Nephites were set round about the land of Jershon, yea, in all the borders round about the land of Zarahemla; behold the armies of the Lamanites had followed their brethren into the wilderness.

2 And thus there was a tremendous battle; yea, even such an one as never had been known among all the people in the land from the time Lehi left Jerusalem; yea, and tens of thousands of the Lamanites were slain and scattered abroad.

3 Yea, and also there was a tremendous slaughter among the people of Nephi; nevertheless, the Lamanites were driven and scattered, and the people of Nephi returned again to their land.

4 And now this was a time that there was a great mourning and lamentation heard throughout all the land, among all the people of Nephi—

5 Yea, the cry of widows mourning for their husbands, and also of fathers mourning for their sons, and the daughter for the brother, yea, the brother for the father; and thus the cry of mourning was heard among all of them, mourning for their kindred who had been slain.

6 And now surely this was a sorrowful day; yea, a time of solemnity, and a time of much fasting and prayer.

7 And thus endeth the fifteenth year of the reign of the judges over the people of Nephi;

8 And this is the account of Ammon and his brethren, their journeyings in the land of Nephi, their sufferings in the land, their sorrows, and their afflictions, and their incomprehensible joy, and the reception and safety of the brethren in the land of Jershon. And now may the Lord, the Redeemer of all men, bless their souls forever.

9 And this is the account of the wars and contentions among the Nephites, and also the wars between the Nephites and the Lamanites; and the fifteenth year of the reign of the judges is ended.

10 And from the first year to the fifteenth has brought to pass the destruction of many

жизней; да, за эти годы произошло ужасное кровопролитие.

11 И тела многих тысяч лежат глубоко в земле, в то время как тела многих тысяч гниют в кучах на лице земли; да, и многие тысячи скорбят о потере своих сородичей, так как есть у них повод бояться, согласно обещаниям Господа, что они преданы состоянию нескончаемого горя.

12 В то время как многие тысячи других истинно скорбят о потере своих сородичей, они, однако, радуются и ликуют в надежде и даже знают, согласно обещаниям Господним, что те вознесены, дабы пребывать по правую руку Бога в состоянии бесконечного счастья.

13 И так мы видим, как велико неравенство человека – из-за греха и согрешения – и силы дьявола, которая приходит согласно коварным планам, которые он замыслил, дабы ловить сердца людей.

14 И так мы видим великий призыв к усердию людей, дабы они трудились в виноградниках Господних; и таким образом мы видим великую причину горести, а также радости: горести из-за смерти и истребления среди людей, а радости – из-за света Христова к жизни.

ГЛАВА 29

Алма желает возглашать покаяние с ангельским усердием. Господь даёт учителям для всех народов. Алма восхищается работой Господа и успехом Аммона и его братьев. Приблизительно 76 г. до Р. Х.

О, если бы я был ангелом и мог исполнить желание моего сердца, чтобы выйти мне и прозвучать трубой Божьей, голосом, сотрясающим землю, и возгласить покаяние каждому народу!

2 Да, я провозгласил бы голосом громовым каждой душе покаяние и план искупления, дабы они покаялись и пришли к Богу нашему, дабы не было больше горести на всём лице земли.

3 Но вот, я – человек и грешу желанием

thousand lives; yea, it has brought to pass an awful scene of bloodshed.

11 And the bodies of many thousands are laid low in the earth, while the bodies of many thousands are moldering in heaps upon the face of the earth; yea, and many thousands are mourning for the loss of their kindred, because they have reason to fear, according to the promises of the Lord, that they are consigned to a state of endless wo.

12 While many thousands of others truly mourn for the loss of their kindred, yet they rejoice and exult in the hope, and even know, according to the promises of the Lord, that they are raised to dwell at the right hand of God, in a state of never-ending happiness.

13 And thus we see how great the inequality of man is because of sin and transgression, and the power of the devil, which comes by the cunning plans which he hath devised to ensnare the hearts of men.

14 And thus we see the great call of diligence of men to labor in the vineyards of the Lord; and thus we see the great reason of sorrow, and also of rejoicing—sorrow because of death and destruction among men, and joy because of the light of Christ unto life.

CHAPTER 29

Alma desires to cry repentance with angelic zeal—The Lord grants teachers for all nations—Alma glories in the Lord's work and in the success of Ammon and his brethren. About 76 B.C.

O that I were an angel, and could have the wish of mine heart, that I might go forth and speak with the trump of God, with a voice to shake the earth, and cry repentance unto every people!

2 Yea, I would declare unto every soul, as with the voice of thunder, repentance and the plan of redemption, that they should repent and come unto our God, that there might not be more sorrow upon all the face of the earth.

3 But behold, I am a man, and do sin in

моим; ибо я должен быть доволен тем, что Господь предназначил мне.

4 Я не должен покушаться в своих желаниях на твёрдое постановление справедливого Бога, ибо я знаю, что Он дарует людям согласно их желанию, будь оно к смерти или к жизни; да, я знаю, что Он уделяет людям, да, определяет им постановления, которые неизменны, согласно их волеизъявлениям, будь они ко спасению или к погибели.

5 Да, и я знаю, что добро и зло являют себя перед всеми людьми; тот, кто не отличает добро от зла, неповинен; но тот, кто различает добро и зло, тому даётся согласно его желаниям, желает ли он добра или зла, жизни или смерти, радости или терзаний совести.

6 И ныне, поскольку я знаю всё это, почему мне желать большего, чем выполнять работу, к которой я был призван?

7 Почему мне желать, чтобы я был ангелом, дабы я мог обращаться ко всем концам земли?

8 Ибо вот, Господь предоставляет всем народам людей их собственного народа и языка, чтобы они обучали слову Его, да, в мудрости, всему, что Он находит подобающим, чтобы у них было; а потому мы видим, что Господь наставляет в мудрости, согласно тому, что верно и истинно.

9 Я знаю то, что Господь заповедал мне, и я восхищаюсь этим. Я не восхищаюсь собой, но восхищаюсь тем, что Господь заповедал мне; да, и в том моя слава, что я, быть может, могу быть орудием в руках Божьих, чтобы привести какую-нибудь душу к покаянию; и в этом моя радость.

10 И вот, когда я вижу многих из моих братьев истинно кающимися, приходящими к Господу Богу их, тогда моя душа наполняется радостью; тогда я вспоминаю, что Господь сделал для меня, да, что Он услышал мою молитву; да, и тогда я вспоминаю милостивую руку, которую Он простёр ко мне.

11 Да, и я также вспоминаю плен моих отцов; ибо я твёрдо знаю, что Господь

my wish; for I ought to be content with the things which the Lord hath allotted unto me.

4 I ought not to harrow up in my desires the firm decree of a just God, for I know that he granteth unto men according to their desire, whether it be unto death or unto life; yea, I know that he alloteth unto men, yea, decreeth unto them decrees which are unalterable, according to their wills, whether they be unto salvation or unto destruction.

5 Yea, and I know that good and evil have come before all men; he that knoweth not good from evil is blameless; but he that knoweth good and evil, to him it is given according to his desires, whether he desireth good or evil, life or death, joy or remorse of conscience.

6 Now, seeing that I know these things, why should I desire more than to perform the work to which I have been called?

7 Why should I desire that I were an angel, that I could speak unto all the ends of the earth?

8 For behold, the Lord doth grant unto all nations, of their own nation and tongue, to teach his word, yea, in wisdom, all that he seeth fit that they should have; therefore we see that the Lord doth counsel in wisdom, according to that which is just and true.

9 I know that which the Lord hath commanded me, and I glory in it. I do not glory of myself, but I glory in that which the Lord hath commanded me; yea, and this is my glory, that perhaps I may be an instrument in the hands of God to bring some soul to repentance; and this is my joy.

10 And behold, when I see many of my brethren truly penitent, and coming to the Lord their God, then is my soul filled with joy; then do I remember what the Lord has done for me, yea, even that he hath heard my prayer; yea, then do I remember his merciful arm which he extended towards me.

11 Yea, and I also remember the captivity of my fathers; for I surely do know that the

избавил их от рабства и этим утвердил Церковь Свою; да, Господь Бог, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова, избавил их от рабства.

12 Да, я всегда вспоминал плен мой отцов; и тот самый Бог, Который избавил их от рук египтян, избавил их от рабства.

13 Да, и тот же самый Бог утвердил Церковь Свою среди них; да, и тот же самый Бог призвал меня святым призванием проповедовать слово этому народу и даровал мне большой успех, в котором радость моя полна.

14 Но я не радуюсь только своему успеху, но радость моя более полна благодаря успеху моих братьев, побывавших в земле Нэфия.

15 Вот, они трудились чрезвычайно и принесли обильные плоды; и как же велика будет их награда!

16 И ныне, когда я думаю об успехе этих братьев моих, душа моя уносится прочь, будто даже отделившись от тела, — так велика моя радость.

17 И ныне, да предоставит Бог этим братьям моим, чтобы они могли воссесть в Царстве Божьем; да, а также все те, кто стали плодом их трудов, чтобы они не выходили больше оттуда, но чтобы они восхваляли Его вовеки. И да предоставит Бог, чтобы всё это исполнилось согласно моим словам, именно так, как я сказал. Аминь.

ГЛАВА 30

Корихор, антихрист, высмеивает Христа, Искупление и дух пророчества. Он учит тому, что нет Бога, нет падения человека, нет наказания за грех и нет Христа. Алма свидетельствует о том, что Христос придёт и что всё сущее указывает на то, что Бог существует. Корихор требует знамения — и поражен немотой. Корихору явился дьявол в виде ангела и учил его тому, что говорить. Корихор затоптан и умирает. Приблизительно 76–74 гг. до Р. Х.

И вот, ныне было так, что после того

Lord did deliver them out of bondage, and by this did establish his church; yea, the Lord God, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, did deliver them out of bondage.

12 Yea, I have always remembered the captivity of my fathers; and that same God who delivered them out of the hands of the Egyptians did deliver them out of bondage.

13 Yea, and that same God did establish his church among them; yea, and that same God hath called me by a holy calling, to preach the word unto this people, and hath given me much success, in the which my joy is full.

14 But I do not joy in my own success alone, but my joy is more full because of the success of my brethren, who have been up to the land of Nephi.

15 Behold, they have labored exceedingly, and have brought forth much fruit; and how great shall be their reward!

16 Now, when I think of the success of these my brethren my soul is carried away, even to the separation of it from the body, as it were, so great is my joy.

17 And now may God grant unto these, my brethren, that they may sit down in the kingdom of God; yea, and also all those who are the fruit of their labors that they may go no more out, but that they may praise him forever. And may God grant that it may be done according to my words, even as I have spoken. Amen.

CHAPTER 30

Korihor, the anti-Christ, ridicules Christ, the Atonement, and the spirit of prophecy—He teaches that there is no God, no fall of man, no penalty for sin, and no Christ—Alma testifies that Christ will come and that all things denote there is a God—Korihor demands a sign and is struck dumb—The devil had appeared to Korihor as an angel and taught him what to say—Korihor is trodden down and dies. About 76–74 B.C.

BEHOLD, now it came to pass that after

как народ Аммо́на обосновался в землѣ Иершо́н, да, а также после того как ламанийцы были изгнаны из той земли, а их погибшие были погребены народом той земли,

2 Вот, их убитых не стали считать из-за их великого числа; так же как не были сочтены и убитые нефийцы; но было, что после того, как они погребли своих погибших, а также после дней поста, и траура, и молитвы (а было это на шестнадцатом году правления судей над народом Нефиевым) по всей той землѣ начал устанавливаться непрестанный мир.

3 Да, и люди с усердием соблюдали заповеди Господа; и они были строги в соблюдении тайнств Божьих согласно закону Моисееву; ибо их учили соблюдать закон Моисеев, пока он не будет исполнен.

4 И таким образом у этого народа не было волнений в течение всего шестнадцатого года правления судей над народом Нефиевым.

5 И было так, что в начале семнадцатого года правления судей был непрестанный мир.

6 Но было так, что в самом конце семнадцатого года в землю Зарагемля пришёл некий человек; и был он антихрист, ибо начал проповедовать народу против пророчеств, изречённых пророками о пришествии Христа.

7 И ныне, не было закона против веры человека; ибо это вопреки заповедям Божиим, чтобы был закон, который ставил бы людей в неравное положение.

8 Ибо так речёт Писание: Изберите себе ныне, кому служить.

9 И ныне, если человек желал служить Богу, это было его привилегией; или, вернее, если он верил в Бога, это было его привилегией – служить Ему; но если он не верил в Него, то не было такого закона, чтобы наказать его.

10 Но если он убивал, его наказывали

the people of Ammon were established in the land of Jershon, yea, and also after the Lamanites were driven out of the land, and their dead were buried by the people of the land—

2 Now their dead were not numbered because of the greatness of their numbers; neither were the dead of the Nephites numbered—but it came to pass after they had buried their dead, and also after the days of fasting, and mourning, and prayer, (and it was in the sixteenth year of the reign of the judges over the people of Nephi) there began to be continual peace throughout all the land.

3 Yea, and the people did observe to keep the commandments of the Lord; and they were strict in observing the ordinances of God, according to the law of Moses; for they were taught to keep the law of Moses until it should be fulfilled.

4 And thus the people did have no disturbance in all the sixteenth year of the reign of the judges over the people of Nephi.

5 And it came to pass that in the commencement of the seventeenth year of the reign of the judges, there was continual peace.

6 But it came to pass in the latter end of the seventeenth year, there came a man into the land of Zarahemla, and he was Anti-Christ, for he began to preach unto the people against the prophecies which had been spoken by the prophets, concerning the coming of Christ.

7 Now there was no law against a man's belief; for it was strictly contrary to the commands of God that there should be a law which should bring men on to unequal grounds.

8 For thus saith the scripture: Choose ye this day, whom ye will serve.

9 Now if a man desired to serve God, it was his privilege; or rather, if he believed in God it was his privilege to serve him; but if he did not believe in him there was no law to punish him.

10 But if he murdered he was punished

смертью; и если он грабил, его тоже наказывали; и если он воровал, его тоже наказывали; и если он совершал прелюбодеяние, его тоже наказывали; да, за всё это нечестие их наказывали.

11 Ибо был такой закон, что людей следует судить согласно их преступлению. Тем не менее не было закона против веры человека; а потому человека наказывали только за те преступления, которые он совершил; и поэтому все люди были в равном положении.

12 И этот антихрист, чьё имя было Кориор (и закон не мог иметь силы над ним), начал проповедовать народу, что не будет Христа. И таким образом он проповедовал, говоря:

13 О вы, которые связаны глупой и тщетной надеждой, почему вы обременяете себя такими глупостями? Почему вы ожидаете какого-то Христа? Ведь ни один человек ничего не может знать о том, что грядёт.

14 Вот, всё то, что вы называете пророчествами, что, как вы говорите, передаётся святыми пророками, вот, это глупые предания ваших отцов.

15 Откуда вы знаете, что они верны? Вот, вы не можете знать о том, чего не видите; а потому вы не можете знать, что будет какой-то Христос.

16 Вы вглядываетесь в будущее и говорите, что видите отпущение своих грехов. Но вот, это – плод безумия; и это расстройство вашего разума происходит из-за преданий ваших отцов, которые уведят вас к вере в то, что не истинно.

17 И много ещё подобного он излагал им, говоря, что никакого искупления за грехи человеческие не может быть совершен, но каждый человек имеет в этой жизни соответственно тому, что он сам делает; а потому каждый человек преуспевает соответственно своим человеческим способностям, и что каждый человек побеждает соответственно своей силе; и всё, что человек ни делал бы, – не преступление.

18 И таким образом он проповедовал им, уводя сердца многих, побуждая их

unto death; and if he robbed he was also punished; and if he stole he was also punished; and if he committed adultery he was also punished; yea, for all this wickedness they were punished.

11 For there was a law that men should be judged according to their crimes. Nevertheless, there was no law against a man's belief; therefore, a man was punished only for the crimes which he had done; therefore all men were on equal grounds.

12 And this Anti-Christ, whose name was Korihor, (and the law could have no hold upon him) began to preach unto the people that there should be no Christ. And after this manner did he preach, saying:

13 O ye that are bound down under a foolish and a vain hope, why do ye yoke yourselves with such foolish things? Why do ye look for a Christ? For no man can know of anything which is to come.

14 Behold, these things which ye call prophecies, which ye say are handed down by holy prophets, behold, they are foolish traditions of your fathers.

15 How do ye know of their surety? Behold, ye cannot know of things which ye do not see; therefore ye cannot know that there shall be a Christ.

16 Ye look forward and say that ye see a remission of your sins. But behold, it is the effect of a frenzied mind; and this derangement of your minds comes because of the traditions of your fathers, which lead you away into a belief of things which are not so.

17 And many more such things did he say unto them, telling them that there could be no atonement made for the sins of men, but every man fared in this life according to the management of the creature; therefore every man prospered according to his genius, and that every man conquered according to his strength; and whatsoever a man did was no crime.

18 And thus he did preach unto them, leading away the hearts of many, causing

возносить свой головы в своём нечестии, да, уводя с пути многих женщины, а также и мужчин, дабы они совершали блудодеяния, говоря им, что когда человек умирает, то это конец его.

19 И ныне, этот человек пошёл также в землю Иершон проповедовать всё это среди народа Аммона, который был когда-то народом ламанийским.

20 Но вот, они были мудрее, чем многие из нефийцев; ибо они взяли его и связали и привели к Аммону, который был первосвященником над тем народом.

21 И было так, что он повелел, чтобы того вывели из земли. И он пришёл в землю Гедеона и начал также и им проповедовать; и здесь он не имел большого успеха, ибо был схвачен и связан и приведён к первосвященнику, а также верховному судье той земли.

22 И было так, что первосвященник сказал ему: Почему ты ходишь повсюду, извращая пути Господние? Почему ты учишь этот народ, что не будет Христа, прерывая их радость? Почему ты говоришь против всех пророчеств святых пророков?

23 И ныне, имя этого первосвященника было Гиддона. И Корихор сказал ему: Потому что я не учу глупым преданиям ваших отцов и потому что я не учу этот народ связывать себя глупыми тайнствами и обрядами, которые заложены древними священниками, дабы захватить силу и власть над ними, дабы держать их в невежестве, чтобы они не могли возвысить свой головы, но были унижены согласно своим словам.

24 Вы говорите, что народ этот – свободный народ. Вот, я же говорю, что они в рабстве. Вы говорите, что те древние пророчества верны. Вот, я же говорю, что вы не знаете, что они верны.

25 Вы говорите, что народ этот – виновный и падший народ из-за согрешения родителя. Вот, я же говорю, что дитя не несёт вины за своих родителей.

26 И вы также говорите, что придёт

them to lift up their heads in their wickedness, yea, leading away many women, and also men, to commit whoredoms—telling them that when a man was dead, that was the end thereof.

19 Now this man went over to the land of Jershon also, to preach these things among the people of Ammon, who were once the people of the Lamanites.

20 But behold they were more wise than many of the Nephites; for they took him, and bound him, and carried him before Ammon, who was a high priest over that people.

21 And it came to pass that he caused that he should be carried out of the land. And he came over into the land of Gideon, and began to preach unto them also; and here he did not have much success, for he was taken and bound and carried before the high priest, and also the chief judge over the land.

22 And it came to pass that the high priest said unto him: Why do ye go about perverting the ways of the Lord? Why do ye teach this people that there shall be no Christ, to interrupt their rejoicings? Why do ye speak against all the prophecies of the holy prophets?

23 Now the high priest's name was Giddonah. And Korihor said unto him: Because I do not teach the foolish traditions of your fathers, and because I do not teach this people to bind themselves down under the foolish ordinances and performances which are laid down by ancient priests, to usurp power and authority over them, to keep them in ignorance, that they may not lift up their heads, but be brought down according to thy words.

24 Ye say that this people is a free people. Behold, I say they are in bondage. Ye say that those ancient prophecies are true. Behold, I say that ye do not know that they are true.

25 Ye say that this people is a guilty and a fallen people, because of the transgression of a parent. Behold, I say that a child is not guilty because of its parents.

26 And ye also say that Christ shall come.

Христос. Но вот, я говорю, что вы не знаете, что будет какой-то Христос. И вы также говорите, что Он будет убит за грехи мира.

27 И таким образом вы уводите этот народ вслед глупым преданиям ваших отцов и согласно вашим собственным желаниям; и вы держите их в подчинении, даже, можно сказать, в рабстве, дабы вы могли насыщаться трудами их рук, дабы не смели они поднять с бесстрашием взор и не смели они наслаждаться своими правами и привилегиями.

28 Да, они не смеют пользоваться тем, что принадлежит им, чтобы не оскорбить своих священников, которые обременяют их согласно своим желаниям и принудили их верить своими преданиями, и своими сновидениями, и своими причудами, и своими видениями, и своими придуманными тайнами, и чтобы, если бы они не поступали согласно их словам, не оскорбить им некое неведомое существо, которого они называют Богом, — существо, которого никогда не видели и не знали, которого никогда не было и никогда не будет.

29 И ныне, когда первосвященник и верховный судья увидели ожесточение его сердца, да, когда они увидели, что он готов злословить даже о Боге, они не дали никакого ответа на его слова; но они приказали, чтобы он был связан; и они передали его в руки надзирателей и послали его в землю Зарагемля, чтобы он был приведён к Алме и верховному судье, который был правителем над всей той землёй.

30 И было так, что когда он был приведён к Алме и верховному судье, он продолжал то же, что и в земле Гедеона; да, он продолжал богохульствовать.

31 И он вознёс перед Алмой весьма высокопарные слова и злословил о священниках и учителях, обвиняя их в том, что они уводили народ вслед глупым преданиям их отцов ради насыщения за счёт трудов народа.

32 И ныне, Алма сказал ему: Ты знаешь,

But behold, I say that ye do not know that there shall be a Christ. And ye say also that he shall be slain for the sins of the world—

27 And thus ye lead away this people after the foolish traditions of your fathers, and according to your own desires; and ye keep them down, even as it were in bondage, that ye may glut yourselves with the labors of their hands, that they durst not look up with boldness, and that they durst not enjoy their rights and privileges.

28 Yea, they durst not make use of that which is their own lest they should offend their priests, who do yoke them according to their desires, and have brought them to believe, by their traditions and their dreams and their whims and their visions and their pretended mysteries, that they should, if they did not do according to their words, offend some unknown being, who they say is God—a being who never has been seen or known, who never was nor ever will be.

29 Now when the high priest and the chief judge saw the hardness of his heart, yea, when they saw that he would revile even against God, they would not make any reply to his words; but they caused that he should be bound; and they delivered him up into the hands of the officers, and sent him to the land of Zarahemla, that he might be brought before Alma, and the chief judge who was governor over all the land.

30 And it came to pass that when he was brought before Alma and the chief judge, he did go on in the same manner as he did in the land of Gideon; yea, he went on to blaspheme.

31 And he did rise up in great swelling words before Alma, and did revile against the priests and teachers, accusing them of leading away the people after the silly traditions of their fathers, for the sake of glutting on the labors of the people.

32 Now Alma said unto him: Thou

что мы не насыщаемся за счёт трудов этого народа; ибо вот, я сам тружусь с самого начала правления судей по сей пору своими руками для своего содержания, несмотря на многие мои странствия по земле, чтобы возвещать слово Божье моему народу.

33 И, несмотря на многие труды, которые я совершаю в Церкви, я ни разу не получил за свой труд ни единого сенина; так же и братья мои, кроме служения на судейском месте; и тогда мы получали исключительно согласно закону за уделённое время.

34 И ныне, если мы ничего не получаем за свой труды в Церкви, что же побуждает нас трудиться в Церкви, если не возвещение истины, чтобы иметь нам радость в радости наших братьев?

35 Тогда почему же ты говоришь, что мы проповедуем этому народу ради выгоды, когда ты сам знаешь, что мы не получаем выгоды? И ныне, веришь ли ты, что мы обманываем этот народ, вызывая такую радость в их сердцах?

36 И Корихор ответил ему: Да.

37 И тогда Алма сказал ему: Веруешь ли ты, что есть Бог?

38 И он ответил: Нет.

39 И ныне, Алма сказал ему: Будешь ли ты снова отрицать, что Бог есть, а также отрицать Христа? Ибо вот, я говорю тебе: Я знаю, что Бог есть, а также и то, что Христос придёт.

40 И ныне, какое же у тебя есть доказательство, что Бога нет или что Христос не придёт? Я говорю тебе, что нет у тебя ничего, кроме только твоего слова.

41 Но вот, у меня есть всё во свидетельство того, что это – истина; и у тебя тоже есть всё во свидетельство тебе, что это – истина; и станешь ли ты отвергать это? Веришь ли, что это – истина?

42 Вот, я знаю, что ты веришь, но ты одержим лживым духом, и ты отстранил Духа Божьего, так что Он не имеет места в тебе; но дьявол имеет силу над тобой, и он носит тебя повсюду, придумывая способы, чтобы истреблять детей Божьих.

knowest that we do not glut ourselves upon the labors of this people; for behold I have labored even from the commencement of the reign of the judges until now, with mine own hands for my support, notwithstanding my many travels round about the land to declare the word of God unto my people.

33 And notwithstanding the many labors which I have performed in the church, I have never received so much as even one senine for my labor; neither has any of my brethren, save it were in the judgment-seat; and then we have received only according to law for our time.

34 And now, if we do not receive anything for our labors in the church, what doth it profit us to labor in the church save it were to declare the truth, that we may have rejoicings in the joy of our brethren?

35 Then why sayest thou that we preach unto this people to get gain, when thou, of thyself, knowest that we receive no gain? And now, believest thou that we deceive this people, that causes such joy in their hearts?

36 And Korihor answered him, Yea.

37 And then Alma said unto him: Believest thou that there is a God?

38 And he answered, Nay.

39 Now Alma said unto him: Will ye deny again that there is a God, and also deny the Christ? For behold, I say unto you, I know there is a God, and also that Christ shall come.

40 And now what evidence have ye that there is no God, or that Christ cometh not? I say unto you that ye have none, save it be your word only.

41 But, behold, I have all things as a testimony that these things are true; and ye also have all things as a testimony unto you that they are true; and will ye deny them? Believest thou that these things are true?

42 Behold, I know that thou believest, but thou art possessed with a lying spirit, and ye have put off the Spirit of God that it may have no place in you; but the devil has power over you, and he doth carry you about, working devices that he may destroy the children of God.

43 И вот, Корихор сказал Алме: Если ты покажешь мне знамение, чтобы я мог убедиться, что Бог есть, да, покажи мне, что Он обладает силой, и тогда я буду убежден в правдивости твоих слов.

44 Но Алма сказал ему: У тебя было достаточно знамений; будешь ли ты искушать Бога своего? Будешь ли ты говорить: Покажите мне знамение, когда имеешь свидетельство всех этих братьев твоих, а также всех святых пророков? Писания перед тобой, да, и всё сущее указывает на то, что Бог есть; да, и сама Земля и всё, что находится на лице её, да, и её движение, да, а также все планеты, которые движутся своим правильным образом, свидетельствуют, что существует Всевышний Творец.

45 И при этом ты ходишь повсюду, уводя сердца этого народа, свидетельствуя им, что нет Бога? И при этом будешь ли ты отрицать все эти свидетельства? И он сказал: Да, я буду отрицать, если ты не покажешь мне знамение.

46 И ныне было так, что Алма сказал ему: Вот, опечален я из-за ожесточения твоего сердца, да, что ты всё ещё противишься духу истины, так что твоя душа может быть погублена.

47 Но вот, лучше, чтобы твоя душа пропала, нежели ты стал бы причиной приведения многих душ к истреблению своей ложью и своими льстивыми словами; а потому, если ты снова будешь отрицать, вот, Бог поразит тебя, так что ты станешь немым, так что никогда больше не откроешь своих уст, так что никогда больше не будешь обманывать этот народ.

48 И ныне, Корихор сказал ему: Я не отрицаю существование Бога, но я не верю, что Бог есть; и я также говорю, что ты не знаешь, что Бог есть; и, если ты не покажешь мне знамение, я не поверю.

49 Ныне Алма сказал ему: Это я дам тебе в качестве знамения, что ты будешь поражен немотой согласно моим словам; и я говорю, что во имя Бога ты будешь поражен немотой, так что больше не сможешь говорить.

43 And now Korihor said unto Alma: If thou wilt show me a sign, that I may be convinced that there is a God, yea, show unto me that he hath power, and then will I be convinced of the truth of thy words.

44 But Alma said unto him: Thou hast had signs enough; will ye tempt your God? Will ye say, Show unto me a sign, when ye have the testimony of all these thy brethren, and also all the holy prophets? The scriptures are laid before thee, yea, and all things denote there is a God; yea, even the earth, and all things that are upon the face of it, yea, and its motion, yea, and also all the planets which move in their regular form do witness that there is a Supreme Creator.

45 And yet do ye go about, leading away the hearts of this people, testifying unto them there is no God? And yet will ye deny against all these witnesses? And he said: Yea, I will deny, except ye shall show me a sign.

46 And now it came to pass that Alma said unto him: Behold, I am grieved because of the hardness of your heart, yea, that ye will still resist the spirit of the truth, that thy soul may be destroyed.

47 But behold, it is better that thy soul should be lost than that thou shouldst be the means of bringing many souls down to destruction, by thy lying and by thy flattering words; therefore if thou shalt deny again, behold God shall smite thee, that thou shalt become dumb, that thou shalt never open thy mouth any more, that thou shalt not deceive this people any more.

48 Now Korihor said unto him: I do not deny the existence of a God, but I do not believe that there is a God; and I say also, that ye do not know that there is a God; and except ye show me a sign, I will not believe.

49 Now Alma said unto him: This will I give unto thee for a sign, that thou shalt be struck dumb, according to my words; and I say, that in the name of God, ye shall be struck dumb, that ye shall no more have utterance.

50 И вот, когда Алма сказал эти слова, Корихор был поражён немотой, так что не мог говорить, согласно словам Алмы.

51 И ныне, когда верховный судья увидел это, он простёр свою руку и написал Корихору, говоря: Убеждён ли ты в силе Бога? На ком желал ты, чтобы Алма показал Его знамение? Хотел бы ты, чтобы Он порази́л других, чтобы показать тебе знамение? Вот, Он показал тебе знамение; и ныне, будешь ли ты ещё спорить?

52 И Корихор простёр свою руку и написал, говоря: Я знаю, что я нем, ибо не могу говорить; и я знаю, что ничто, кроме силы Божьей, не могло навлечь этого на меня; да, и я всегда знал, что Бог есть.

53 Но вот, дьявол обманул меня; ибо он явился мне в облике ангела и сказал мне: Ступай и возврати к истине этот народ, ибо все они заблудились, следуя неведомому Богу. И он сказал мне: Нет Бога; да, и он научил меня тому, что я должен говорить. И я обучал его словам; и я обучал им, потому что они были приятны плотскому разуму; и я обучал им, пока не достиг большого успеха, так что я истинно поверил, что они верны; и по этой причине я противостоял истине, пока не навлек на себя это великое проклятие.

54 И ныне, когда он сказал это, он взмолился, чтобы Алма помолился Богу, дабы это проклятие было снято с него.

55 Но Алма сказал ему: Если бы это проклятие было снято с тебя, ты снова стал бы уводить сердца этого народа; а потому будет тебе, как Господь пожелает.

56 И было так, что это проклятие не было снято с Корихора; но он был изгнан, и ходил от дома к дому, прося себе на пропитание.

57 И ныне, весть о том, что случилось с Корихором, тотчас разнеслась по всей той земле; да, воззвание было разослано верховным судьёй всем людям в той земле, возвещая поверившим в слова Корихора, что они должны немедленно

50 Now when Alma had said these words, Korihor was struck dumb, that he could not have utterance, according to the words of Alma.

51 And now when the chief judge saw this, he put forth his hand and wrote unto Korihor, saying: Art thou convinced of the power of God? In whom did ye desire that Alma should show forth his sign? Would ye that he should afflict others, to show unto thee a sign? Behold, he has showed unto you a sign; and now will ye dispute more?

52 And Korihor put forth his hand and wrote, saying: I know that I am dumb, for I cannot speak; and I know that nothing save it were the power of God could bring this upon me; yea, and I always knew that there was a God.

53 But behold, the devil hath deceived me; for he appeared unto me in the form of an angel, and said unto me: Go and reclaim this people, for they have all gone astray after an unknown God. And he said unto me: There is no God; yea, and he taught me that which I should say. And I have taught his words; and I taught them because they were pleasing unto the carnal mind; and I taught them, even until I had much success, insomuch that I verily believed that they were true; and for this cause I withstood the truth, even until I have brought this great curse upon me.

54 Now when he had said this, he besought that Alma should pray unto God, that the curse might be taken from him.

55 But Alma said unto him: If this curse should be taken from thee thou wouldst again lead away the hearts of this people; therefore, it shall be unto thee even as the Lord will.

56 And it came to pass that the curse was not taken off of Korihor; but he was cast out, and went about from house to house begging for his food.

57 Now the knowledge of what had happened unto Korihor was immediately published throughout all the land; yea, the proclamation was sent forth by the chief judge to all the people in the land, declaring unto those who had believed in the words of

покаяться, дабы не постигли их такие же кары.

58 И было так, что все они убедились в нечестии Корихора; а потому все они снова были обращены в веру Господу; и это положило конец беззаконию по образу Корихора. А Корихор скитался от дома к дому, выпрашивая еду себе на пропитание.

59 И было так, что, когда он скитался среди народа, да, среди того народа, который отделился от нефийцев и назвал себя зорамийцами, под предводительством человека по имени Зорам, и когда он скитался среди них, вот, он был задавлен и затоптан, даже до смерти.

60 И так мы видим конец того, кто извращает пути Господние; и так мы видим, что дьявол не поддержит своих детей в последний день, но быстро тянет их вниз в ад.

ГЛАВА 31

Алма возглавляет миссию, чтобы возвратить к истине отступивших зорамийцев. Зорамийцы отвергают Христа, верят в ложную идею избранности и молятся неизменяемыми молитвами. Миссионеры исполняются Святого Духа. Их страдания поглощены радостью о Христе. Приблизительно 74 г. до Р. X.

И ныне было так, что после кончины Корихора Алма получил известие о том, что зорамийцы извращают пути Господние и что Зорам, который был их предводителем, побуждает сердца народа поклоняться безмолвным идолам, и сердце Алмы снова стало изнемогать из-за беззакония этого народа.

2 Ибо это было причиной великой скорби для Алмы – узнать о беззаконии среди его народа; а потому сердце его чрезвычайно воскорбело из-за отделения зорамийцев от нефийцев.

3 И ныне, зорамийцы собрались вместе в земле, которую они назвали Антионом, которая была к востоку от земли Зарагемля, которая располагалась почти у

Korihor that they must speedily repent, lest the same judgments would come unto them.

58 And it came to pass that they were all convinced of the wickedness of Korihor; therefore they were all converted again unto the Lord; and this put an end to the iniquity after the manner of Korihor. And Korihor did go about from house to house, begging food for his support.

59 And it came to pass that as he went forth among the people, yea, among a people who had separated themselves from the Nephites and called themselves Zoramites, being led by a man whose name was Zoram—and as he went forth amongst them, behold, he was run upon and trodden down, even until he was dead.

60 And thus we see the end of him who perverteth the ways of the Lord; and thus we see that the devil will not support his children at the last day, but doth speedily drag them down to hell.

CHAPTER 31

Alma heads a mission to reclaim the apostate Zoramites—The Zoramites deny Christ, believe in a false concept of election, and worship with set prayers—The missionaries are filled with the Holy Spirit—Their afflictions are swallowed up in the joy of Christ. About 74 v.c.

Now it came to pass that after the end of Korihor, Alma having received tidings that the Zoramites were perverting the ways of the Lord, and that Zoram, who was their leader, was leading the hearts of the people to bow down to dumb idols, his heart again began to sicken because of the iniquity of the people.

2 For it was the cause of great sorrow to Alma to know of iniquity among his people; therefore his heart was exceedingly sorrowful because of the separation of the Zoramites from the Nephites.

3 Now the Zoramites had gathered themselves together in a land which they called Antionum, which was east of the land of Zarahemla, which lay nearly bordering

самого морского побережья, которая была к югу от земли Иершон, которая также граничила с пустыней на юге, а та пустыня была полна ламанийцев.

4 И ныне, нефийцы очень боялись, что зорамийцы вступят в дружеские отношения с ламанийцами и это нанесёт большой ущерб нефийцам.

5 И ныне, поскольку проповедование слова имело великое свойство побуждать народ делать то, что праведно, — да, оно имело более сильное влияние на умы народа, нежели меч или что-либо иное, что случалось с ними, — и потому Алма подумал, что нужно было им испытать силу слова Божьего.

6 И потому он взял Аммона, Аарона и Омнера; а Химния он оставил в Церкви в Зарагемле; но первых троих он взял с собой, а также Амулека и Зизрома, которые были в Мелеке; и он также взял двоих из своих сыновей.

7 И ныне, самого старшего из своих сыновей он не взял с собой, а его имя было Геламан; имена же тех, кого он взял с собой, были Шиблон и Кориантон; и это имена тех, кто пошёл с ним среди зорамийцев проповедовать им слово.

8 И ныне, зорамийцы откололись от нефийцев; а потому слово Божье уже было проповедано им.

9 Но они впали в великое заблуждение, ибо не желали с усердием соблюдать заповеди Божьи и уставы Его согласно закону Моисееву.

10 Не соблюдали они и обрядов церковных — ежедневно пребывать в молитве и молении Богу, дабы не впасть им в искушение.

11 Да, иначе говоря, они извращали пути Господние в очень многих случаях; и потому, из-за этого Алма и братья его вошли в ту землю, чтобы проповедовать им слово.

12 И ныне, придя в ту землю, вот, к своему изумлению, они обнаружили, что зорамийцы построили синагоги и что они собираются вместе в один день недели,

upon the seashore, which was south of the land of Jershon, which also bordered upon the wilderness south, which wilderness was full of the Lamanites.

4 Now the Nephites greatly feared that the Zoramites would enter into a correspondence with the Lamanites, and that it would be the means of great loss on the part of the Nephites.

5 And now, as the preaching of the word had a great tendency to lead the people to do that which was just—yea, it had had more powerful effect upon the minds of the people than the sword, or anything else, which had happened unto them—therefore Alma thought it was expedient that they should try the virtue of the word of God.

6 Therefore he took Ammon, and Aaron, and Omner; and Himni he did leave in the church in Zarahemla; but the former three he took with him, and also Amulek and Zeezrom, who were at Melek; and he also took two of his sons.

7 Now the eldest of his sons he took not with him, and his name was Helaman; but the names of those whom he took with him were Shiblón and Coriantón; and these are the names of those who went with him among the Zoramites, to preach unto them the word.

8 Now the Zoramites were dissenters from the Nephites; therefore they had had the word of God preached unto them.

9 But they had fallen into great errors, for they would not observe to keep the commandments of God, and his statutes, according to the law of Moses.

10 Neither would they observe the performances of the church, to continue in prayer and supplication to God daily, that they might not enter into temptation.

11 Yea, in fine, they did pervert the ways of the Lord in very many instances; therefore, for this cause, Alma and his brethren went into the land to preach the word unto them.

12 Now, when they had come into the land, behold, to their astonishment they found that the Zoramites had built synagogues, and that they did gather themselves

котóрый они́ назва́ли днём Господним; и моли́лись они́ та́ким обра́зом, кото́рого А́лма и его́ бра́тья нико́гда не ви́дели.

13 И́бо у них бы́ло возведе́но ме́сто в це́нтре их синаго́ги: ме́сто, что́бы на нём сто́ять, кото́рое бы́ло высо́ко над голо́вой; и на верху́ его́ мог поме́ститься то́лько о́дин челове́к.

14 И́ потому́ вся́кий жела́ющий моли́ться до́лжен бы́л вы́йти и вста́ть на верху́ его́, и простре́ть свои́ ру́ки к небеса́м, и воззва́ть го́лосом, гово́ря:

15 Свято́й, свято́й Бо́же; мы ве́рим, что Ты – Бо́г, и мы ве́рим, что Ты свя́т, и что Ты бы́л ду́хом, и что Ты – ду́х, и что Ты бу́дешь ду́хом во́веки.

16 Свято́й Бо́же, мы ве́рим, что Ты отде́лил нас от на́ших бра́твев; и мы не ве́рим в преда́ние на́ших бра́твев, кото́рое бы́ло пе́редано им по неразу́мию их отцо́в; но мы ве́рим, что Ты избра́л нас бы́ть Твои́ми святы́ми детьми́; и Ты та́кже откры́л нам, что не бу́дет Христа́.

17 Но Ты тот же вчера́, сего́дня и во́веки; и Ты избра́л нас, что́бы мы бы́ли спасе́ны, тогда́ как все вокру́г нас избра́ны, что́бы бы́ть сбро́шенными Твои́м гне́вом в ад; и за э́ту свя́тость мы благода́рим Тебя́, о Бо́же; и мы та́кже благода́рим Тебя́ за то, что Ты избра́л нас, что́бы не мо́гли мы бы́ть уведены́ восле́д глупы́м преда́нием на́ших бра́твев, кото́рые приви́зывают их к ве́ре во Христа́, уведя́щей их сердца́ блужда́ть вдали́ от Тебя́, Бо́га на́шего.

18 И мы сно́ва благода́рим Тебя́, о Бо́же, за то, что мы – избра́нный и свято́й наро́д. Ами́нь.

19 И ны́не бы́ло та́к, что по́сле того́ как А́лма и его́ бра́тья и его́ сыновья́ услы́шали э́ти моли́твы, они́ бы́ли безме́рно изумле́ны.

20 И́бо вот, ка́ждый челове́к выхо́дил и возноси́л те же са́мые моли́твы.

21 И ны́не, то ме́сто называ́лось ими́ Рамеу́птом, то есть, по исто́лкованию́, свяще́нный помóст.

22 И ны́не, с э́того помóста они́ возноси́ли – ка́ждый челове́к – одну́ и ту же

together on one day of the week, which day they did call the day of the Lord; and they did worship after a manner which Alma and his brethren had never beheld;

13 For they had a place built up in the center of their synagogue, a place for standing, which was high above the head; and the top thereof would only admit one person.

14 Therefore, whosoever desired to worship must go forth and stand upon the top thereof, and stretch forth his hands towards heaven, and cry with a loud voice, saying:

15 Holy, holy God; we believe that thou art God, and we believe that thou art holy, and that thou wast a spirit, and that thou art a spirit, and that thou wilt be a spirit forever.

16 Holy God, we believe that thou hast separated us from our brethren; and we do not believe in the tradition of our brethren, which was handed down to them by the childishness of their fathers; but we believe that thou hast elected us to be thy holy children; and also thou hast made it known unto us that there shall be no Christ.

17 But thou art the same yesterday, today, and forever; and thou hast elected us that we shall be saved, whilst all around us are elected to be cast by thy wrath down to hell; for the which holiness, O God, we thank thee; and we also thank thee that thou hast elected us, that we may not be led away after the foolish traditions of our brethren, which doth bind them down to a belief of Christ, which doth lead their hearts to wander far from thee, our God.

18 And again we thank thee, O God, that we are a chosen and a holy people. Amen.

19 Now it came to pass that after Alma and his brethren and his sons had heard these prayers, they were astonished beyond all measure.

20 For behold, every man did go forth and offer up these same prayers.

21 Now the place was called by them Rameumptom, which, being interpreted, is the holy stand.

22 Now, from this stand they did offer up, every man, the selfsame prayer unto God,

моли́тву Бо́гу, благода́ря Бо́га свое́го за то, что о́ни избра́ны Им, что Он не увёл их восле́д преда́нию их бра́твев и что их се́рдца не́ были привле́чены к ве́ре в гря́дущее, о кото́ром о́ни ниче́го не зна́ют.

23 И вот, по́сле то́го как весь наро́д возноси́л благода́рение та́ким о́бразом, о́ни возвра́щались в свои́ дома́, нико́гда бо́льше не говоря́ о свое́м Бо́ге, пока́ сно́ва не собира́лись вме́сте к э́тому свято́му помóсту, что́бы возноси́ть благода́рение по свое́му обы́кновенію.

24 И ны́не, ко́гда А́лма уви́дел э́то, его́ се́рдце опе́чались; и́бо он уви́дел, что о́ни бы́ли нечести́вым и развра́щённым наро́дом; да, он уви́дел, что их се́рдца бы́ли сосре́дотóчены на зо́лоте, и на сере́бре, и на всевозмо́жных изы́сканных ве́щах.

25 Да, и он та́к же уви́дел, что се́рдца их бы́ли превознесены́ в вели́ком хвастовствé, в их горды́не.

26 И он вознёс свой го́лос к не́бу и воззва́л, говоря́: Как до́лго, о Госпо́дь, Ты бу́дешь позволя́ть, что́бы слуги́ Твои́ пребыва́ли здесь, внизу́, во плоти́, наблюда́я тако́е вели́кое нече́стие среди́ дете́й челове́ческих?

27 Посмотри́, о Бо́же, о́ни зыва́ют к Тебе́, и всё же их се́рдца погло́щены их горды́ней. Посмотри́, о Бо́же, о́ни зыва́ют к Тебе́ свои́ми уста́ми, но при э́том превозно́сятся до вели́чия су́етными дела́ми ми́ра.

28 Посмотри́, о мой Бо́же, на их доро́гие оде́жды, и их ко́льца, и их бра́слеты, и их золоты́е украше́ния, и все их драгоценны́е ве́щи, кото́рыми о́ни украше́ны; и вот, на них сосре́дотóчены их се́рдца, и всё же о́ни зыва́ют к Тебе́, говоря́: Мы благода́рим Тебя́, о Бо́же, за то, что мы — наро́д избра́нный Тебе́, то́гда как други́е поги́бнут.

29 Да, и о́ни говоря́т, бу́дто Ты откры́л им, что не бу́дет Хри́ста́.

30 О Госпо́ди Бо́же, как до́лго Ты бу́дешь терпе́ть, что́бы тако́е нече́стие и така́я неве́рность бы́ли среди́ э́того наро́да? О

thanking their God that they were chosen of him, and that he did not lead them away after the tradition of their brethren, and that their hearts were not stolen away to believe in things to come, which they knew nothing about.

23 Now, after the people had all offered up thanks after this manner, they returned to their homes, never speaking of their God again until they had assembled themselves together again to the holy stand, to offer up thanks after their manner.

24 Now when Alma saw this his heart was grieved; for he saw that they were a wicked and a perverse people; yea, he saw that their hearts were set upon gold, and upon silver, and upon all manner of fine goods.

25 Yea, and he also saw that their hearts were lifted up unto great boasting, in their pride.

26 And he lifted up his voice to heaven, and cried, saying: O, how long, O Lord, wilt thou suffer that thy servants shall dwell here below in the flesh, to behold such gross wickedness among the children of men?

27 Behold, O God, they cry unto thee, and yet their hearts are swallowed up in their pride. Behold, O God, they cry unto thee with their mouths, while they are puffed up, even to greatness, with the vain things of the world.

28 Behold, O my God, their costly apparel, and their ringlets, and their bracelets, and their ornaments of gold, and all their precious things which they are ornamented with; and behold, their hearts are set upon them, and yet they cry unto thee and say— We thank thee, O God, for we are a chosen people unto thee, while others shall perish.

29 Yea, and they say that thou hast made it known unto them that there shall be no Christ.

30 O Lord God, how long wilt thou suffer that such wickedness and infidelity shall be among this people? O Lord, wilt thou

Господь, дай же мне силы, чтобы я мог примириться со своими немощами. Ибо немощен я, и такое нечестие среди этого народа терзает душу мою.

31 О Господь, сердце моё чрезвычайно скорбит; утешь же душу мою во Христе. О Господь, дай же мне силу, чтобы я мог с терпением перенести эти страдания, которые постигнут меня из-за беззакония этого народа.

32 О Господь, утешь же душу мою и даруй мне успех, а также моим собратьям, которые со мной, да, Аммону, и Аарону, и Омнеру, а также Амалеку и Зизрому, и ещё двум моим сыновьям – да, утешь же их всех, о Господи. Да, утешь их души через Христа.

33 Дай же им, чтобы они имели силу, дабы могли перенести свои страдания, которые постигнут их из-за беззакония этого народа.

34 О Господь, дай же нам, чтобы мы имели успех, снова приведя их к Тебе через Христа.

35 О Господь, вот, драгоценны их души, и многие из них – наши братья; а потому дай нам, Господь, силы и мудрости, чтобы мы смогли снова привести к Тебе этих братьев наших.

36 И ныне было так, что, когда Алма сказал эти слова, он возложил свой руки на всех, кто были с ним. И вот, когда он возложил на них свои руки, они исполнились Святого Духа.

37 И после этого они разошлись один от другого, не заботясь о том, что им есть, или что им пить, или во что им одеться.

38 И Господь предоставил им, чтобы не голодали они и не жаждали; да, и Он также дал им силу, чтобы они не испытывали никаких страданий, кроме лишь тех, что были поглощены радостью о Христе. И ныне, так было согласно молитве Алмы; и это потому, что он молился с верой.

give me strength, that I may bear with mine infirmities. For I am infirm, and such wickedness among this people doth pain my soul.

31 O Lord, my heart is exceedingly sorrowful; wilt thou comfort my soul in Christ. O Lord, wilt thou grant unto me that I may have strength, that I may suffer with patience these afflictions which shall come upon me, because of the iniquity of this people.

32 O Lord, wilt thou comfort my soul, and give unto me success, and also my fellow laborers who are with me—yea, Ammon, and Aaron, and Omner, and also Amulek and Zeezrom, and also my two sons—yea, even all these wilt thou comfort, O Lord. Yea, wilt thou comfort their souls in Christ.

33 Wilt thou grant unto them that they may have strength, that they may bear their afflictions which shall come upon them because of the iniquities of this people.

34 O Lord, wilt thou grant unto us that we may have success in bringing them again unto thee in Christ.

35 Behold, O Lord, their souls are precious, and many of them are our brethren; therefore, give unto us, O Lord, power and wisdom that we may bring these, our brethren, again unto thee.

36 Now it came to pass that when Alma had said these words, that he clapped his hands upon all them who were with him. And behold, as he clapped his hands upon them, they were filled with the Holy Spirit.

37 And after that they did separate themselves one from another, taking no thought for themselves what they should eat, or what they should drink, or what they should put on.

38 And the Lord provided for them that they should hunger not, neither should they thirst; yea, and he also gave them strength, that they should suffer no manner of afflictions, save it were swallowed up in the joy of Christ. Now this was according to the prayer of Alma; and this because he prayed in faith.

ГЛАВА 32

CHAPTER 32

Алма обучает бедных, страдания которых смирили их. Вера — это надежда на то, что невидимо, но что истинно. Алма свидетельствует о том, что ангелы служат мужчинам, женщинам и детям. Алма сравнивает слово с семенем. Оно должно быть посажено и удобрено. Тогда оно вырастает в дерево, с которого человек срывает плод жизни вечной. Приблизительно 74 г. до Р. Х.

И было так, что они пошли и начали проповедовать народу слово Божье, входя в их синагоги и в их дома; да, и даже на улицах их они проповедовали слово.

2 И было так, что после долгого труда среди них они начали иметь успех среди бедного класса людей; ибо вот, их изгнали из синагог из-за их грубых одежд.

3 А потому им не позволялось входить в их синагоги, чтобы поклоняться Богу, ибо их почитали за нечистоту; и потому они были бедны; да, они почитались своими братьями за изгарь; и потому они были бедны в отношении мирских вещей; а также они были бедны сердцем.

4 И ныне, когда Алма обучал и обращался к народу на горе Онйда, к нему пришло великое множество людей, которые были те, о ком мы говорим, и которые были бедны сердцем из-за своей нищеты в отношении мирских вещей.

5 И они подошли к Алме; и тот, кто был первый среди них, сказал ему: Вот, что делать этим братьям моим, ибо они презираемы всеми людьми за свою нищету, да, и в особенности нашими священниками; ибо они выгоняют нас из наших синагог, над строительством которых мы много работали собственными руками; а они выгоняют нас из-за нашей чрезвычайной нищеты; и нет у нас места, чтобы поклоняться нашему Богу; и вот, что нам делать?

6 И ныне, когда Алма услышал это, он повернулся лицом прямо к нему и смотрел с великой радостью; ибо он видел,

Alma teaches the poor whose afflictions had humbled them—Faith is a hope in that which is not seen which is true—Alma testifies that angels minister to men, women, and children—Alma compares the word unto a seed—It must be planted and nourished—Then it grows into a tree from which the fruit of eternal life is picked. About 74 B.C.

AND it came to pass that they did go forth, and began to preach the word of God unto the people, entering into their synagogues, and into their houses; yea, and even they did preach the word in their streets.

2 And it came to pass that after much labor among them, they began to have success among the poor class of people; for behold, they were cast out of the synagogues because of the coarseness of their apparel—

3 Therefore they were not permitted to enter into their synagogues to worship God, being esteemed as filthiness; therefore they were poor; yea, they were esteemed by their brethren as dross; therefore they were poor as to things of the world; and also they were poor in heart.

4 Now, as Alma was teaching and speaking unto the people upon the hill Onidah, there came a great multitude unto him, who were those of whom we have been speaking, of whom were poor in heart, because of their poverty as to the things of the world.

5 And they came unto Alma; and the one who was the foremost among them said unto him: Behold, what shall these my brethren do, for they are despised of all men because of their poverty, yea, and more especially by our priests; for they have cast us out of our synagogues which we have labored abundantly to build with our own hands; and they have cast us out because of our exceeding poverty; and we have no place to worship our God; and behold, what shall we do?

6 And now when Alma heard this, he turned him about, his face immediately towards him, and he beheld with great

что их страдания истинно смирили их и что они готовы услышать слово.

7 А потому он ничего больше не сказал остальным собравшимся, но простёр свою руку и возвёл к тем, кого он увидел, которые были истинно кающимися; и сказал им:

8 Я вижу, что вы смиренны сердцем; и если это так, то благословенны вы.

9 Вот, ваш брат сказал: Что нам делать? Ибо нас изгоняют из наших синагог, так что мы не можем поклоняться нашему Богу.

10 Вот, я говорю вам: Полагаете ли вы, что не можете поклоняться Богу иначе, как только в ваших синагогах?

11 И более того, я хочу спросить: Полагаете ли вы, что не должны вы поклоняться Богу, кроме одного раза в неделю?

12 Я говорю вам: Это хорошо, что вы изгнаны из ваших синагог, чтобы вы могли быть смиренными и чтобы вы могли познать мудрость; ибо необходимо, чтобы вы познали мудрость; ибо именно потому, что вы изгнаны, что вы презираемы своими братьями из-за вашей чрезвычайной нищеты, вы приведены к смирению сердца; ибо вы принудительно приведены к тому, чтобы быть смиренными.

13 И ныне, поскольку вы принуждены быть смиренными, благословенны вы; ибо иногда человек, если принуждён быть смиренным, ищет покаяния; и ныне, истинно, всякий, кто покается, обретёт милость; а тот, кто обретёт милость и устоит до конца, тот будет спасён.

14 И ныне, как я сказал вам, поскольку вы были принуждены быть смиренными, вы были благословенны; не полагаете ли вы, что более благословенны те, кто истинно смиряются благодаря слову?

15 Да, тот, кто истинно смиряется, и каётся в своих грехах, и устоит до конца, тот будет благословён — да, гораздо более благословён, чем те, кто принуждены быть смиренными из-за своей чрезвычайной нищеты.

16 А потому благословенны те, кто смиряются без принуждения быть сми-

joy; for he beheld that their afflictions had truly humbled them, and that they were in a preparation to hear the word.

7 Therefore he did say no more to the other multitude; but he stretched forth his hand, and cried unto those whom he beheld, who were truly penitent, and said unto them:

8 I behold that ye are lowly in heart; and if so, blessed are ye.

9 Behold thy brother hath said, What shall we do?—for we are cast out of our synagogues, that we cannot worship our God.

10 Behold I say unto you, do ye suppose that ye cannot worship God save it be in your synagogues only?

11 And moreover, I would ask, do ye suppose that ye must not worship God only once in a week?

12 I say unto you, it is well that ye are cast out of your synagogues, that ye may be humble, and that ye may learn wisdom; for it is necessary that ye should learn wisdom; for it is because that ye are cast out, that ye are despised of your brethren because of your exceeding poverty, that ye are brought to a lowliness of heart; for ye are necessarily brought to be humble.

13 And now, because ye are compelled to be humble blessed are ye; for a man sometimes, if he is compelled to be humble, seeketh repentance; and now surely, whosoever repenteth shall find mercy; and he that findeth mercy and endureth to the end the same shall be saved.

14 And now, as I said unto you, that because ye were compelled to be humble ye were blessed, do ye not suppose that they are more blessed who truly humble themselves because of the word?

15 Yea, he that truly humbleth himself, and repenteth of his sins, and endureth to the end, the same shall be blessed—yea, much more blessed than they who are compelled to be humble because of their exceeding poverty.

16 Therefore, blessed are they who humble themselves without being compelled to be

рѣнными; или иначе, другими словами, благословѣн тот, кто вѣрит в слово Божье и принимает крещеніе без упрямства сердца, без приведения к познанию слова или даже принужденія к познанию, до того как повѣрит.

17 Да, есть много таких, кто говорят: Если ты покажешь нам знаменіе с Небес, тогда мы будем вѣрно знать; тогда мы повѣрим.

18 И нынѣ, я спрашиваю: Вѣра ли это? Вот, я говорю вам: Нет; ибо если человек знает что-либо, ему нет причины вѣрить, ибо он знает это.

19 И нынѣ, насколько болѣе проклят тот, кто знает волю Божью и не исполняет её, чем тот, кто только вѣрует или только имѣет причину вѣрить и впадает в согрешеніе?

20 И нынѣ, вы должны рассудить об этом. Вот, я говорю вам, что это так же ясно с одной стороны, как и с другой; и каждому человеку будет по его делам.

21 И нынѣ, как я сказал о вѣре, вѣра не означает совершеннаго знанія о чём-либо; а потому если вы имѣете вѣру, тогда надѣетесь на то, что невидимо, но что истинно.

22 И нынѣ, вот, я говорю вам, и я хотѣл бы, чтобы вы запомнили, что Бог милостив ко всем, кто вѣрит в Его имя; и потому прежде всего Он желает, чтобы вы повѣрили, да, именно в Его слово.

23 И нынѣ, Он даёт людям Своѣ слово черезъ ангелов, и не только мужчинам, но также и женщинам. И нынѣ, это не всё; малымъ дѣтям многократно даются Его слова, которые посрамляютъ мудрых и учёных.

24 И нынѣ, мой возлюбленные братья, так как вы пожелали узнать от меня, что вам делать, поскольку вы страдаете и изгнаны, – нынѣ я не желаю, чтобы вы полагали, будто я намерен судить вас иначе как согласно тому, что истинно;

25 Ибо я не думаю, что вы, все вы, были принуждены смириться; ибо я истинно вѣрю, что среди вас есть такіе,

humble; or rather, in other words, blessed is he that believeth in the word of God, and is baptized without stubbornness of heart, yea, without being brought to know the word, or even compelled to know, before they will believe.

17 Yea, there are many who do say: If thou wilt show unto us a sign from heaven, then we shall know of a surety; then we shall believe.

18 Now I ask, is this faith? Behold, I say unto you, Nay; for if a man knoweth a thing he hath no cause to believe, for he knoweth it.

19 And now, how much more cursed is he that knoweth the will of God and doeth it not, than he that only believeth, or only hath cause to believe, and falleth into transgression?

20 Now of this thing ye must judge. Behold, I say unto you, that it is on the one hand even as it is on the other; and it shall be unto every man according to his work.

21 And now as I said concerning faith—faith is not to have a perfect knowledge of things; therefore if ye have faith ye hope for things which are not seen, which are true.

22 And now, behold, I say unto you, and I would that ye should remember, that God is merciful unto all who believe on his name; therefore he desireth, in the first place, that ye should believe, yea, even on his word.

23 And now, he imparteth his word by angels unto men, yea, not only men but women also. Now this is not all; little children do have words given unto them many times, which confound the wise and the learned.

24 And now, my beloved brethren, as ye have desired to know of me what ye shall do because ye are afflicted and cast out—now I do not desire that ye should suppose that I mean to judge you only according to that which is true—

25 For I do not mean that ye all of you have been compelled to humble yourselves; for I verily believe that there are some

кто смирился бы несмотря ни на какие обстоятельства, в которых они могли бы оказаться.

26 Ныне, как я сказал о вере – что она не является совершенным знанием, – точно так же и с моими словами. Вы не можете сначала знать об их истинности в совершенстве, так же как и вера – не совершенное знание.

27 Но вот, если вы пробудитесь и проявите свои способности только лишь для испытания моих слов и используете лишь крупицу веры, да, если бы вы смогли хотя бы пожелать поверить, то позвольте этому желанию воздействовать на вас, пока вы не поверите так, что сможете найти место хотя бы для части моих слов.

28 И ныне, мы сравним слово с семенем. И ныне, если вы уделите место, чтобы семя могло быть посажено в вашем сердце, вот, если это будет настоящее семя, или хорошее семя, если вы не отвергнете его своим неверием, сопротивляясь Духу Господнему, то вот, оно начнёт расти у вас в груди; и когда вы почувствуете эти движения роста, вы начнёте говорить себе: Должно быть, это хорошее семя, или же это доброе слово, ибо оно начинает расширять душу мою; да, оно начинает просвещать моё понимание, да, оно становится сладостным для меня.

29 И ныне, вот, не увеличилось ли бы это вашу веру? Я говорю вам: Да; тем не менее оно не доросло ещё до совершенного знания.

30 Но вот, по мере того как это семя набухает, и пускает ростки, и начинает расти, тогда вы должны будете сказать, что это – хорошее семя; ибо вот, оно набухает, и пускает ростки, и начинает расти. И ныне, вот, не укрепит ли это вашу веру? Да, это укрепит вашу веру, ибо вы скажете: Я знаю, что это хорошее семя; ибо вот, оно пускает ростки и начинает расти.

31 И ныне, вот, уверены ли вы, что это хорошее семя? Я же говорю вам: Да; ибо каждое семя производит по своему собственному подобию.

32 А потому, если семя растёт, то оно

among you who would humble themselves, let them be in whatsoever circumstances they might.

26 Now, as I said concerning faith—that it was not a perfect knowledge—even so it is with my words. Ye cannot know of their surety at first, unto perfection, any more than faith is a perfect knowledge.

27 But behold, if ye will awake and arouse your faculties, even to an experiment upon my words, and exercise a particle of faith, yea, even if ye can no more than desire to believe, let this desire work in you, even until ye believe in a manner that ye can give place for a portion of my words.

28 Now, we will compare the word unto a seed. Now, if ye give place, that a seed may be planted in your heart, behold, if it be a true seed, or a good seed, if ye do not cast it out by your unbelief, that ye will resist the Spirit of the Lord, behold, it will begin to swell within your breasts; and when you feel these swelling motions, ye will begin to say within yourselves—It must needs be that this is a good seed, or that the word is good, for it beginneth to enlarge my soul; yea, it beginneth to enlighten my understanding, yea, it beginneth to be delicious to me.

29 Now behold, would not this increase your faith? I say unto you, Yea; nevertheless it hath not grown up to a perfect knowledge.

30 But behold, as the seed swelleth, and sprouteth, and beginneth to grow, then you must needs say that the seed is good; for behold it swelleth, and sprouteth, and beginneth to grow. And now, behold, will not this strengthen your faith? Yea, it will strengthen your faith: for ye will say I know that this is a good seed; for behold it sprouteth and beginneth to grow.

31 And now, behold, are ye sure that this is a good seed? I say unto you, Yea; for every seed bringeth forth unto its own likeness.

32 Therefore, if a seed groweth it is good,

хорóшее, но е́сли оно́ не растёт, вот, оно́ не хорóшее, и по́тому его́ выбра́сывают.

33 И ны́не, вот, так как вы предпри́няли э́тот о́пыт и посади́ли се́мя, и оно́ набу́хает, и пуска́ет ростки́ и начина́ет расти́, вам ну́жно знать, что э́то се́мя хорóшее.

34 И ны́не, вот, соверше́нно ли ва́ше зна́ние? Да, ва́ше зна́ние соверше́нно в э́том, а ва́ша ве́ра спит; и э́то потому́, что вы зна́ете; и́бо вы зна́ете, что э́то сло́во возбу́дило ва́ши ду́ши, и вы та́же зна́ете, что оно́ пусти́ло ростки́, так что ва́ше понима́ние начина́ет просвеща́ться и ваш ра́зум начина́ет расши́ряться.

35 О, тогда́ не и́стинно ли э́то? Я говорю́ вам: Да, потому́ что э́то – свет; а всё, что свет, хоро́шо, потому́ что оно́ различимо́, и по́тому вы долж́ны знать, что э́то хоро́шо; и ны́не, вот, после́ того́ как вы ощу́тили э́тот свет, соверше́нно ли ва́ше зна́ние?

36 Вот, я говорю́ вам: Нет; но вы не долж́ны отка́зыватьс я́ также от сво́ей ве́ры, и́бо вы проя́вили сво́ю ве́ру то́лько для того́, что́бы посади́ть э́то се́мя, что́бы предпри́нять э́тот о́пыт, да́бы узнáть, хорóшее ли э́то се́мя.

37 И вот, когда́ э́то дере́во начне́т расти́, вы ска́жете: Бúdeм же удо́брыть его́ с вели́кой забото́й, что́бы оно́ могло́ укорени́ться, что́бы оно́ могло́ вы́расти и прине́сти нам плод. И ны́не, вот, е́сли вы бу́дете удо́брыть его́ с большо́й забото́й, оно́ укорени́тся, и вы́растет, и прине́сёт плод.

38 Но е́сли вы не ста́нете уха́живать за э́тим дере́вом и не поду́маете, как удо́брыть его́, вот, оно́ не укорени́тся; и когда́ приде́т жар со́лнца и опали́т его́, оно́ засохне́т, потому́ что не бу́дет у него́ корне́й, и вы вы́дернете его́ и вы́бросите его́.

39 И ны́не, э́то не потому́, что э́то се́мя не́ было хорóшим, и не потому́, что плод его́ не́ был жела́нным; но э́то потому́, что ва́ша поч́ва беспло́дна и вы не жела́ете удо́брыть э́то дере́во, а потому́ вы не мо́жете импе́ть плода́ его́.

but if it groweth not, behold it is not good, therefore it is cast away.

33 And now, behold, because ye have tried the experiment, and planted the seed, and it swelleth and sprouteth, and beginneth to grow, ye must needs know that the seed is good.

34 And now, behold, is your knowledge perfect? Yea, your knowledge is perfect in that thing, and your faith is dormant; and this because you know, for ye know that the word hath swelled your souls, and ye also know that it hath sprouted up, that your understanding doth begin to be enlightened, and your mind doth begin to expand.

35 O then, is not this real? I say unto you, Yea, because it is light; and whatsoever is light, is good, because it is discernible, therefore ye must know that it is good; and now behold, after ye have tasted this light is your knowledge perfect?

36 Behold I say unto you, Nay; neither must ye lay aside your faith, for ye have only exercised your faith to plant the seed that ye might try the experiment to know if the seed was good.

37 And behold, as the tree beginneth to grow, ye will say: Let us nourish it with great care, that it may get root, that it may grow up, and bring forth fruit unto us. And now behold, if ye nourish it with much care it will get root, and grow up, and bring forth fruit.

38 But if ye neglect the tree, and take no thought for its nourishment, behold it will not get any root; and when the heat of the sun cometh and scorseth it, because it hath no root it withers away, and ye pluck it up and cast it out.

39 Now, this is not because the seed was not good, neither is it because the fruit thereof would not be desirable; but it is because your ground is barren, and ye will not nourish the tree, therefore ye cannot have the fruit thereof.

40 И таким образом, если вы не будете удобрять это слово, вглядываясь в будущее оком веры, устремлённым к плоду его, то вы никогда не сможете сорвать плод дерева жизни.

41 Но если вы будете удобрять это слово, да, удобрять это дерево, когда оно начнёт расти, своей верой, с великим усердием и терпением, ожидая плода его, то оно укоренится; и вот, это будет дерево, произрастающее в жизнь вечную.

42 И благодаря своему усердию и своей вере и своему терпению с этим словом при удобрении его, дабы оно могло укорениться в вас, вот, вы вскоре сорвете плод его, который будет самым драгоценным, который будет таким сладким, что превзойдёт всё сладкое, и который будет таким белым, что превзойдёт всё белое, и таким чистым, что превзойдёт всё чистое; и вы будете насыщаться этим плодом, пока не насытитесь так, что утолите свой голод, и жаждать вы тоже не будете.

43 И тогда, братья мой, вы пожнёте вознаграждение за свою веру, и своё усердие, и терпение, и многострадание, ожидая, когда это дерево принесёт вам плод.

ГЛАВА 33

Зенос учит, что люди должны молиться и поклоняться Богу во всех местах и что кары отвращены из-за Сына. Зенок учит, что милость ниспослана благодаря Сыну. Моисей возносит в пустыне символ Сына Божьего. Приблизительно 74 г. до Р. Х.

И ныне, после того как Алма произнёс эти слова, они послали к нему, желая узнать, должны ли они верить в одного Бога, чтобы обрести этот плод, о котором он говорил, или как им посадить семя, или слово, о котором он говорил, которое, как он сказал, должно быть посажено в их сердцах; или каким образом им следует начать проявлять свою веру.

2 И Алма сказал им: Вот, вы сказали, что не можете поклоняться Богу вашему, потому что вы изгнаны из ваших синагог. Но вот, я говорю вам: Вы глубоко ошибаетесь, если полагаете, что не можете

40 And thus, if ye will not nourish the word, looking forward with an eye of faith to the fruit thereof, ye can never pluck of the fruit of the tree of life.

41 But if ye will nourish the word, yea, nourish the tree as it beginneth to grow, by your faith with great diligence, and with patience, looking forward to the fruit thereof, it shall take root; and behold it shall be a tree springing up unto everlasting life.

42 And because of your diligence and your faith and your patience with the word in nourishing it, that it may take root in you, behold, by and by ye shall pluck the fruit thereof, which is most precious, which is sweet above all that is sweet, and which is white above all that is white, yea, and pure above all that is pure; and ye shall feast upon this fruit even until ye are filled, that ye hunger not, neither shall ye thirst.

43 Then, my brethren, ye shall reap the rewards of your faith, and your diligence, and patience, and long-suffering, waiting for the tree to bring forth fruit unto you.

CHAPTER 33

Zenos taught that men should pray and worship in all places, and that judgments are turned away because of the Son—Zenock taught that mercy is bestowed because of the Son—Moses had lifted up in the wilderness a type of the Son of God. About 74 v. c.

Now after Alma had spoken these words, they sent forth unto him desiring to know whether they should believe in one God, that they might obtain this fruit of which he had spoken, or how they should plant the seed, or the word of which he had spoken, which he said must be planted in their hearts; or in what manner they should begin to exercise their faith.

2 And Alma said unto them: Behold, ye have said that ye could not worship your God because ye are cast out of your synagogues. But behold, I say unto you, if ye suppose that ye cannot worship God,

поклоняться Богу вашему, и вам надлежит исследовать Писания; и если вы полагаете, что они научили вас этому, то вы их не понимаете.

3 Помните ли вы, как читали, что сказал Зенос, древний пророк, о молитве или о поклонении?

4 Ибо он сказал: Милостив Ты, о Боже, ибо Ты услышал молитву мою, даже когда я был в пустыне; да, Ты был милостив, когда я молился о тех, кто были моими врагами, и Ты обратил их ко мне.

5 Да, о Боже, и Ты был милостив ко мне, когда я воззвал к Тебе в моём поле; когда я воззвал к Тебе в моей молитве, и Ты услышал меня.

6 И ещё, о Боже, когда я отправился в мой дом, Ты услышал меня в моей молитве.

7 И когда я отправился в мою комнату, о Господь, и молился Тебе, Ты услышал меня.

8 Да, Ты милостив к детям Твоим, когда они взывают к Тебе, чтобы быть услышанными Тобой, а не людьми, и Ты услышишь их.

9 Да, о Боже, Ты был милостив ко мне и слышал мольбы мой среди собраний Твоих.

10 Да, и Ты также слышал меня, когда я был изгнан и был презираем моими врагами; да, Ты слышал мои мольбы и гневался на моих врагов, и Ты посещал их во гневе Своём скорым истреблением.

11 И Ты слышал меня из-за страданий моих и искренности моей; и это благодаря Сыну Твоему, что Ты так милостив ко мне, и потому я буду взывать к Тебе во всех своих страданиях, ибо в Тебе – моя радость; ибо Ты отвратил от меня кары Твой из-за Сына Твоего.

12 И ныне Алма сказал им: Верите ли вы этим Писаниям, которые были написаны древними?

13 Вот, если вы верите, то должны верить тому, что сказал Зенос; ибо вот, он сказал: Ты отвратил кары Твой из-за Сына Твоего.

ye do greatly err, and ye ought to search the scriptures; if ye suppose that they have taught you this, ye do not understand them.

3 Do ye remember to have read what Zenos, the prophet of old, has said concerning prayer or worship?

4 For he said: Thou art merciful, O God, for thou hast heard my prayer, even when I was in the wilderness; yea, thou wast merciful when I prayed concerning those who were mine enemies, and thou didst turn them to me.

5 Yea, O God, and thou wast merciful unto me when I did cry unto thee in my field; when I did cry unto thee in my prayer, and thou didst hear me.

6 And again, O God, when I did turn to my house thou didst hear me in my prayer.

7 And when I did turn unto my closet, O Lord, and prayed unto thee, thou didst hear me.

8 Yea, thou art merciful unto thy children when they cry unto thee, to be heard of thee and not of men, and thou wilt hear them.

9 Yea, O God, thou hast been merciful unto me, and heard my cries in the midst of thy congregations.

10 Yea, and thou hast also heard me when I have been cast out and have been despised by mine enemies; yea, thou didst hear my cries, and wast angry with mine enemies, and thou didst visit them in thine anger with speedy destruction.

11 And thou didst hear me because of mine afflictions and my sincerity; and it is because of thy Son that thou hast been thus merciful unto me, therefore I will cry unto thee in all mine afflictions, for in thee is my joy; for thou hast turned thy judgments away from me, because of thy Son.

12 And now Alma said unto them: Do ye believe those scriptures which have been written by them of old?

13 Behold, if ye do, ye must believe what Zenos said; for, behold he said: Thou hast turned away thy judgments because of thy Son.

14 И ныне, вот, братья мой, я хотел бы спросить: Читали ли вы Писания? Если да, то как вы можете не верить в Сына Божьего?

15 Ибо не написано, что Зенос один говорил об этих истинах, но и Зенок также говорил о них.

16 Ибо вот, он сказал: Ты разгневан, о Господь, на этот народ, потому что он отказывается понимать милости Твой, которые Ты ниспослал на них из-за Сына Твоего.

17 И ныне, братья мой, вы видите, что второй древний пророк свидетельствовал о Сыне Божьем, и, поскольку народ отказывался понимать его слова, они забили его камнями насмерть.

18 Но вот, это не всё; эти не единственные, кто говорил о Сыне Божьем.

19 Вот, о Нем говорил Моисей; да, и вот, символ был поднят в пустыне, дабы всякий, кто взглянет на него, остался в живых. И многие взглянули и остались живы.

20 Но немногие поняли значение этого, из-за ожесточения их сердец. Но было много тех, кто были так ожесточены, что отказались взглянуть, а потому они погибли. И ныне, причина того, что они отказывались взглянуть, в том, что они не верили, что это исцелит их.

21 О братья мой, если бы вы могли исцелиться, всего лишь подняв свой взор, дабы исцелиться, неужели вы не посмотрели бы немедля, или же вы ожесточили бы свои сердца в неверии и были бы ленивы, так что не подняли бы взора своего и из-за этого погибли бы?

22 Если так, то горе постигнет вас; но если не так, то поднимите свой взор и начните верить в Сына Божьего, что Он придёт искупить Свой народ, и что Он пострадает и умрёт, дабы искупить их грехи; и что Он снова восстанет из мёртвых, чем осуществит воскресение, так что все люди предстанут перед Ним, чтобы быть судимыми в последний и судный день соответственно своим делам.

14 Now behold, my brethren, I would ask if ye have read the scriptures? If ye have, how can ye disbelieve on the Son of God?

15 For it is not written that Zenos alone spake of these things, but Zenock also spake of these things—

16 For behold, he said: Thou art angry, O Lord, with this people, because they will not understand thy mercies which thou hast bestowed upon them because of thy Son.

17 And now, my brethren, ye see that a second prophet of old has testified of the Son of God, and because the people would not understand his words they stoned him to death.

18 But behold, this is not all; these are not the only ones who have spoken concerning the Son of God.

19 Behold, he was spoken of by Moses; yea, and behold a type was raised up in the wilderness, that whosoever would look upon it might live. And many did look and live.

20 But few understood the meaning of those things, and this because of the hardness of their hearts. But there were many who were so hardened that they would not look, therefore they perished. Now the reason they would not look is because they did not believe that it would heal them.

21 O my brethren, if ye could be healed by merely casting about your eyes that ye might be healed, would ye not behold quickly, or would ye rather harden your hearts in unbelief, and be slothful, that ye would not cast about your eyes, that ye might perish?

22 If so, wo shall come upon you; but if not so, then cast about your eyes and begin to believe in the Son of God, that he will come to redeem his people, and that he shall suffer and die to atone for their sins; and that he shall rise again from the dead, which shall bring to pass the resurrection, that all men shall stand before him, to be judged at the last and judgment day, according to their works.

23 И ныне, братья мой, я желаю, чтобы вы посадили это слово в своих сердцах, и, когда оно начнёт расти, удобрите его своей верой. И вот, оно станет деревом, произрастающим внутри вас в жизнь вечную. И тогда да предоставит вам Бог, чтобы ваши бремена могли быть легки через радость в Сыне Его. И всё это вы сможете сделать, если пожелаете. Аминь.

ГЛАВА 34

Амулек свидетельствует, что слово – во Христе ко спасению. Если бы не искупление, всё человечество должно было бы погибнуть. Весь закон Моисеев указывает на жертву Сына Божьего. Вечный план искупления основан на вере и покаянии. Молитесь о мирских и духовных благословениях. Эта жизнь – время для того, чтобы люди приготовились к встрече с Богом. Совершайте своё спасение со страхом перед Богом. Приблизительно 74 г. до Р. Х.

И ныне было так, что, когда Алма изрёк им эти слова, он сел наземь, а Амулек поднялся и начал учить их, говоря:

2 Братья мой, я думаю, что невозможно, чтобы вы были в неведении о том, что было сказано о пришествии Христа, Который, как мы учим, – Сын Божий; да, я знаю, что всему этому вас обильно учили до того, как вы отделились от нас.

3 И так как вы пожелали от моего возлюбленного брата, чтобы он открыл вам, что вам следует делать ввиду ваших невзгод; и он сказал вам кое-что, чтобы подготовить ваш разум; да, и он призывал вас к вере и терпению;

4 Да, и чтобы вы имели столько веры, чтобы даже посадить слово в ваших сердцах, дабы вы могли проверить испытанием благодать его.

5 И мы увидели, что великий вопрос, который у вас на уме, таков: в Сыне ли Божьем слово, или же не будет Христа?

6 И вы также увидели, что мой брат

23 And now, my brethren, I desire that ye shall plant this word in your hearts, and as it beginneth to swell even so nourish it by your faith. And behold, it will become a tree, springing up in you unto everlasting life. And then may God grant unto you that your burdens may be light, through the joy of his Son. And even all this can ye do if ye will. Amen.

CHAPTER 34

Amulek testifies that the word is in Christ unto salvation—Unless an atonement is made, all mankind must perish—The whole law of Moses points toward the sacrifice of the Son of God—The eternal plan of redemption is based on faith and repentance—Pray for temporal and spiritual blessings—This life is the time for men to prepare to meet God—Work out your salvation with fear before God. About 74 b.c.

AND now it came to pass that after Alma had spoken these words unto them he sat down upon the ground, and Amulek arose and began to teach them, saying:

2 My brethren, I think that it is impossible that ye should be ignorant of the things which have been spoken concerning the coming of Christ, who is taught by us to be the Son of God; yea, I know that these things were taught unto you bountifully before your dissension from among us.

3 And as ye have desired of my beloved brother that he should make known unto you what ye should do, because of your afflictions; and he hath spoken somewhat unto you to prepare your minds; yea, and he hath exhorted you unto faith and to patience—

4 Yea, even that ye would have so much faith as even to plant the word in your hearts, that ye may try the experiment of its goodness.

5 And we have beheld that the great question which is in your minds is whether the word be in the Son of God, or whether there shall be no Christ.

6 And ye also beheld that my brother has

доказал вам многими примерами, что слово – во Христе ко спасению.

7 Мой брат указал на слова Зеноса, что искупление приходит через Сына Божьего, а также на слова Зенока; и он также обратился к Моисею, чтобы доказать, что всё это истинно.

8 И ныне, вот, я сам засвидетельствую вам, что всё это истинно. Вот, говорю вам, что я действительно знаю, что Христос придёт в среду детей человеческих, чтобы взять на Себя согрешения Своего народа, и что Он искупит грехи мира; ибо Господь Бог изрёк это.

9 Ибо нужно, чтобы было совершенно искупление; ибо, согласно великому плану Вечного Бога, искупление должно быть совершенно, иначе всё человечество должно неизбежно погибнуть; да, все ожесточены; да, все пали и потеряны и должны погибнуть, если бы не искупление, которое должно быть совершенно.

10 Ибо нужно, чтобы была великая и последняя жертва; да, не жертва человека, животного или какой-нибудь птицы; ибо это не будет человеческая жертва; но это должна быть бесконечная и вечная жертва.

11 И ныне, нет такого человека, который может пожертвовать свою собственную кровь, которая искупит грехи другого. И ныне, если человек убивает, вот, возьмёт ли наш закон, который справедлив, жизнь его брата? Я говорю вам: Нет.

12 Но закон требует жизни того, кто убил; а потому не может быть ничего меньшего, чем бесконечное искупление, которое заплатит за грехи мира.

13 И потому нужно, чтобы была великая и последняя жертва, и тогда будет, или нужно, чтобы было, прекращение пролития крови; тогда исполнится закон Моисеев; да, тогда весь он исполнится, каждая йота и черта, и ничто не преидёт.

14 И вот, в этом весь смысл закона, целиком и полностью указывающего на ту великую и последнюю жертву; и той

proved unto you, in many instances, that the word is in Christ unto salvation.

7 My brother has called upon the words of Zenos, that redemption cometh through the Son of God, and also upon the words of Zenock; and also he has appealed unto Moses, to prove that these things are true.

8 And now, behold, I will testify unto you of myself that these things are true. Behold, I say unto you, that I do know that Christ shall come among the children of men, to take upon him the transgressions of his people, and that he shall atone for the sins of the world; for the Lord God hath spoken it.

9 For it is expedient that an atonement should be made; for according to the great plan of the Eternal God there must be an atonement made, or else all mankind must unavoidably perish; yea, all are hardened; yea, all are fallen and are lost, and must perish except it be through the atonement which it is expedient should be made.

10 For it is expedient that there should be a great and last sacrifice; yea, not a sacrifice of man, neither of beast, neither of any manner of fowl; for it shall not be a human sacrifice; but it must be an infinite and eternal sacrifice.

11 Now there is not any man that can sacrifice his own blood which will atone for the sins of another. Now, if a man murdereth, behold will our law, which is just, take the life of his brother? I say unto you, Nay.

12 But the law requireth the life of him who hath murdered; therefore there can be nothing which is short of an infinite atonement which will suffice for the sins of the world.

13 Therefore, it is expedient that there should be a great and last sacrifice, and then shall there be, or it is expedient there should be, a stop to the shedding of blood; then shall the law of Moses be fulfilled; yea, it shall be all fulfilled, every jot and tittle, and none shall have passed away.

14 And behold, this is the whole meaning of the law, every whit pointing to that great and last sacrifice; and that great and last

великой и последней жертвой будет Сын Божий – да, бесконечной и вечной жертвой.

15 И таким образом Он принесёт спасение всем тем, кто уверует во имя Его; и цель этой последней жертвы – привести в действие чрево милости, что берёт верх над правосудием и предоставляет людям средства, дабы они могли иметь веру, приводящую к покаянию.

16 И таким образом милость может удовлетворить требования правосудия, окружая их руками безопасности, тогда как тот, кто не проявляет веры, приводящей к покаянию, подвержен всему закону требований правосудия; и потому только для того, кто имеет веру, приводящую к покаянию, осуществлён этот великий и вечный план искупления.

17 А потому, братья мой, да предоставит вам Бог, чтобы вы могли начать проявлять вашу веру, приводящую к покаянию, чтобы вы начали призывать Его святое имя, дабы Он смилостивился над вами;

18 Да, взывайте к Немю о милости, ибо Он имеет силу спасать.

19 Да, смирите себя и пребывайте в молитве к Немю.

20 Взывайте к Немю, когда вы в своих полях, да, обо всех своих стадах.

21 Взывайте к Немю в своих жилищах, да, обо всех своих домашних, и утром, и в полдень, и вечером.

22 Да, взывайте к Немю о помощи против силы своих врагов.

23 Да, взывайте к Немю о помощи против дьявола, который есть враг всей праведности.

24 Взывайте к Немю об урожаях своих полей, дабы вы могли преуспеть в них.

25 Взывайте о стадах своих полей, дабы они могли умножиться.

26 Но это не всё: вы должны изливать свой души в своих комнатах, и в своих тайных местах, и в своих пустынных землях.

27 Да, и когда вы не взываете к Господу, пусть ваши сердца будут полны, непрестанно устремлены к Немю в молитве о

sacrifice will be the Son of God, yea, infinite and eternal.

15 And thus he shall bring salvation to all those who shall believe on his name; this being the intent of this last sacrifice, to bring about the bowels of mercy, which overpowereth justice, and bringeth about means unto men that they may have faith unto repentance.

16 And thus mercy can satisfy the demands of justice, and encircles them in the arms of safety, while he that exercises no faith unto repentance is exposed to the whole law of the demands of justice; therefore only unto him that has faith unto repentance is brought about the great and eternal plan of redemption.

17 Therefore may God grant unto you, my brethren, that ye may begin to exercise your faith unto repentance, that ye begin to call upon his holy name, that he would have mercy upon you;

18 Yea, cry unto him for mercy; for he is mighty to save.

19 Yea, humble yourselves, and continue in prayer unto him.

20 Cry unto him when ye are in your fields, yea, over all your flocks.

21 Cry unto him in your houses, yea, over all your household, both morning, mid-day, and evening.

22 Yea, cry unto him against the power of your enemies.

23 Yea, cry unto him against the devil, who is an enemy to all righteousness.

24 Cry unto him over the crops of your fields, that ye may prosper in them.

25 Cry over the flocks of your fields, that they may increase.

26 But this is not all; ye must pour out your souls in your closets, and your secret places, and in your wilderness.

27 Yea, and when you do not cry unto the Lord, let your hearts be full, drawn out in prayer unto him continually for your

вашем благоденствии, а также о благоденствии тех, кто вокруг вас.

28 И ныне, вот, возлюбленные братья мой, я говорю вам: Не думайте, что это всё; ибо после того как вы сделали всё это, если отвергаете вы нуждающихся и нагих, и не посещаете больных и страждущих, и не уделите от своего состояния, если оно у вас есть, пребывающим в нужде, я говорю вам, если не делаете вы ничего из этого, то вот, ваша молитва тщетна и ничего вам не даёт, и вы как лицемеры, отрицающие веру.

29 А потому, если вы не помните, что должны быть милосердными, то вы как изгарь, которую плавильщики выбрасывают (потому что она ни на что не годна) и которая попирается ногами людей.

30 И ныне, братья мой, я хотел бы, чтобы после того как вы получили так много свидетельств, видя, что Священные Писания свидетельствуют об этом, вы выступили вперёд и принесли плод, приводящий к покаянию.

31 Да, я хотел бы, чтобы вы выступили вперёд и не ожесточали больше своих сердец; ибо вот, ныне время и день вашего спасения; и потому, если вы покаетесь и не ожесточите своих сердец, для вас немедленно будет осуществлён великий план искупления.

32 Ибо вот, эта жизнь – время для того, чтобы люди приготовились к встрече с Богом; да, вот, день этой жизни – это день, чтобы люди совершали дела свои.

33 И ныне, как я сказал вам ранее, поскольку у вас было так много свидетельств, я умоляю вас, чтобы вы не откладывали дня своего покаяния до самого конца; ибо после этого дня жизни, который дан нам, чтобы подготовиться к вечности, вот, если мы не будем лучше использовать своё время, пока мы ещё в этой жизни, то настанет ночь тьмы, при которой нельзя будет совершить никаких дел.

34 Вы не сможете сказать, когда будете подведены к той роковой черте, что я покаюсь, что я вернусь к Богу моему. Нет, вы не сможете этого сказать; ибо тот

welfare, and also for the welfare of those who are around you.

28 And now behold, my beloved brethren, I say unto you, do not suppose that this is all; for after ye have done all these things, if ye turn away the needy, and the naked, and visit not the sick and afflicted, and impart of your substance, if ye have, to those who stand in need—I say unto you, if ye do not any of these things, behold, your prayer is vain, and availeth you nothing, and ye are as hypocrites who do deny the faith.

29 Therefore, if ye do not remember to be charitable, ye are as dross, which the refiners do cast out, (it being of no worth) and is trodden under foot of men.

30 And now, my brethren, I would that, after ye have received so many witnesses, seeing that the holy scriptures testify of these things, ye come forth and bring fruit unto repentance.

31 Yea, I would that ye would come forth and harden not your hearts any longer; for behold, now is the time and the day of your salvation; and therefore, if ye will repent and harden not your hearts, immediately shall the great plan of redemption be brought about unto you.

32 For behold, this life is the time for men to prepare to meet God; yea, behold the day of this life is the day for men to perform their labors.

33 And now, as I said unto you before, as ye have had so many witnesses, therefore, I beseech of you that ye do not procrastinate the day of your repentance until the end; for after this day of life, which is given us to prepare for eternity, behold, if we do not improve our time while in this life, then cometh the night of darkness wherein there can be no labor performed.

34 Ye cannot say, when ye are brought to that awful crisis, that I will repent, that I will return to my God. Nay, ye cannot say this; for that same spirit which doth possess your

самый дух, который владеет вашим телом в момент ухода из этой жизни, – этот же дух будет иметь силу владеть вашим телом в том вечном мире.

35 Ибо вот, если вы отложили день своего покаяния до самой смерти, вот, вы подчинились духу дьявола, и он утверждает вас своими; и потому Дух Господний удалился от вас и не имеет места в вас, а дьявол имеет полную власть над вами; и таково окончательное состояние нечестивых.

36 И это я знаю, потому что Господь сказал, что Он не обитает в нечистых храмах, но обитает Он в сердцах праведных людей; да, и Он также сказал, что праведные воссядут в Его Царстве, чтобы больше не выходить оттуда; а их одежды будут убелены кровью Агнца.

37 И ныне, мой возлюбленные братья, я желаю, чтобы вы помнили всё это, и чтобы вы совершали своё спасение со страхом перед Богом, и чтобы вы больше не отрицали пришествие Христа;

38 Чтобы вы не противились больше Святому Духу, но чтобы приняли Его и взяли на себя имя Христа; чтобы вы смирили себя до самого праха и поклонялись Богу, где бы вы ни находились, в духе и в истине, и чтобы каждый день вы жили в благодарении за многие милости и благословения, которые Он ниспосылает на вас.

39 Да, и я также увещаю вас, братья мои, чтобы вы непрестанно бодрствовали для молитвы, чтобы не могли вы быть увлечены искушениями дьявола, и чтобы он не одолел вас, дабы не стать вам подвластными ему в последний день; ибо вот, он ничем хорошим не награждает вас.

40 И ныне, мой возлюбленные братья, я увещаю вас иметь терпение и чтобы вы переносили всевозможные невзгоды; чтобы не злословили вы о тех, кто изгоняют вас за вашу чрезвычайную нищету, дабы вы не стали грешниками, подобно им;

41 Но чтобы вы имели терпение и переносили те невзгоды с твёрдой надеждой,

bodies at the time that ye go out of this life, that same spirit will have power to possess your body in that eternal world.

35 For behold, if ye have procrastinated the day of your repentance even until death, behold, ye have become subjected to the spirit of the devil, and he doth seal you his; therefore, the Spirit of the Lord hath withdrawn from you, and hath no place in you, and the devil hath all power over you; and this is the final state of the wicked.

36 And this I know, because the Lord hath said he dwelleth not in unholy temples, but in the hearts of the righteous doth he dwell; yea, and he has also said that the righteous shall sit down in his kingdom, to go no more out; but their garments should be made white through the blood of the Lamb.

37 And now, my beloved brethren, I desire that ye should remember these things, and that ye should work out your salvation with fear before God, and that ye should no more deny the coming of Christ;

38 That ye contend no more against the Holy Ghost, but that ye receive it, and take upon you the name of Christ; that ye humble yourselves even to the dust, and worship God, in whatsoever place ye may be in, in spirit and in truth; and that ye live in thanksgiving daily, for the many mercies and blessings which he doth bestow upon you.

39 Yea, and I also exhort you, my brethren, that ye be watchful unto prayer continually, that ye may not be led away by the temptations of the devil, that he may not overpower you, that ye may not become his subjects at the last day; for behold, he rewardeth you no good thing.

40 And now my beloved brethren, I would exhort you to have patience, and that ye bear with all manner of afflictions; that ye do not revile against those who do cast you out because of your exceeding poverty, lest ye become sinners like unto them;

41 But that ye have patience, and bear with those afflictions, with a firm hope

что однажды вы отдохнёте от всех своих невзгод.

ГЛАВА 35

Проповедание слова разрушает коварные деяния зорамийцев. Они изгоняют новообращённых, которые после этого присоединяются к народу Аммона в Иершоне. Алма скорбит из-за нечестия людей. Приблизительно 74 г. до Р. Х.

И ныне было так, что после того как Амулёк закончил эти слова, они покинули ту толпу и перешли в землю Иершон.

2 Да, и остальные из братьев, после проповедания слова зорамийцам, тоже перешли в землю Иершон.

3 И было так, что после того как более почитаемая часть зорамийцев держали друг с другом совет по поводу слов, которые им были проповеданы, они разгневались по поводу этого слова, ибо оно разрушало их коварные деяния; а потому они отказались внимать этим словам.

4 И они послали вестников и собрали вместе весь народ со всей земли и держали с ним совет по поводу слов, которые были изречены.

5 И ныне, их правители, и их священники, и их учителя не сообщили народу о своих желаниях; а потому они тайно выведали мысли всего народа.

6 И было так, что после того как они выведали мысли всего народа, те из них, кто были благосклонны к словам, изречённым Алмой и его братьями, были изгнаны из земли; и их было много; и они также перешли в землю Иершон.

7 И было так, что Алма и братья его учили их.

8 И ныне народ Зорамийский был разгневан на народ Аммона, который был в Иершоне; и главный правитель зорамийцев, будучи человеком весьма нечестивым, послал к народу Аммона, желая от них, чтобы они изгнали из своей

that ye shall one day rest from all your afflictions.

CHAPTER 35

The preaching of the word destroys the craft of the Zoramites—They expel the converts, who then join the people of Ammon in Jershon—Alma sorrows because of the wickedness of the people. About 74 B.C.

Now it came to pass that after Amulek had made an end of these words, they withdrew themselves from the multitude and came over into the land of Jershon.

2 Yea, and the rest of the brethren, after they had preached the word unto the Zoramites, also came over into the land of Jershon.

3 And it came to pass that after the more popular part of the Zoramites had consulted together concerning the words which had been preached unto them, they were angry because of the word, for it did destroy their craft; therefore they would not hearken unto the words.

4 And they sent and gathered together throughout all the land all the people, and consulted with them concerning the words which had been spoken.

5 Now their rulers and their priests and their teachers did not let the people know concerning their desires; therefore they found out privily the minds of all the people.

6 And it came to pass that after they had found out the minds of all the people, those who were in favor of the words which had been spoken by Alma and his brethren were cast out of the land; and they were many; and they came over also into the land of Jershon.

7 And it came to pass that Alma and his brethren did minister unto them.

8 Now the people of the Zoramites were angry with the people of Ammon who were in Jershon, and the chief ruler of the Zoramites, being a very wicked man, sent over unto the people of Ammon desiring them that they should cast out of their land

земли всех тех, кто перешли от них в их землю.

9 И он извергал против них многие угрозы. И ныне, народ Аммо́на не испугался их слов; а потому они не изгнали их, но приняли всех бедных из зорамийцев, которые перешли к ним; и они кормили их, и одежали их, и раздали им земли в их наследие; и они служили им согласно их нуждам.

10 И ныне, это побудило зорамийцев ко гневу на народ Аммо́на, и они начали тесно общаться с ламанийцами и побуждать их тоже ко гневу на них.

11 И так зорамийцы и ламанийцы начали делать приготовления к войне против народа Аммо́на, а также против нефийцев.

12 И так закончился семнадцатый год правления судей над народом Нефиевым.

13 И народ Аммо́на вышел из земли Иершон и перешёл в землю Мелэка и предоставил место в земле Иершон войскам нефийцев, чтобы те сражались с войсками ламанийцев и войсками зорамийцев; и таким образом началась война между ламанийцами и нефийцами в восемнадцатом году правления судей; и далее будет приведено повествование об их войнах.

14 И Алма вместе с Аммо́ном и братьями их, а также двое сыновей Алмы вернулись в землю Зарагемля после того, как они были орудием в руках Бога в приведении многих зорамийцев к покаянию; и все те, кто были приведены к покаянию, были изгнаны из своей земли; но они имели земли в своё наследие в земле Иершон, и они взяли оружие, чтобы защитить себя и своих жён и детей и свои земли.

15 И ныне, поскольку Алма был огорчён беззаконием своего народа, да, войнами, и кровопролитиями, и раздорами, которые были среди них; и поскольку он должен был возвещать слово, или был послан

all those who came over from them into their land.

9 And he breathed out many threatenings against them. And now the people of Ammon did not fear their words; therefore they did not cast them out, but they did receive all the poor of the Zoramites that came over unto them; and they did nourish them, and did clothe them, and did give unto them lands for their inheritance; and they did administer unto them according to their wants.

10 Now this did stir up the Zoramites to anger against the people of Ammon, and they began to mix with the Lamanites and to stir them up also to anger against them.

11 And thus the Zoramites and the Lamanites began to make preparations for war against the people of Ammon, and also against the Nephites.

12 And thus ended the seventeenth year of the reign of the judges over the people of Nephi.

13 And the people of Ammon departed out of the land of Jershon, and came over into the land of Melek, and gave place in the land of Jershon for the armies of the Nephites, that they might contend with the armies of the Lamanites and the armies of the Zoramites; and thus commenced a war betwixt the Lamanites and the Nephites, in the eighteenth year of the reign of the judges; and an account shall be given of their wars hereafter.

14 And Alma, and Ammon, and their brethren, and also the two sons of Alma returned to the land of Zarahemla, after having been instruments in the hands of God of bringing many of the Zoramites to repentance; and as many as were brought to repentance were driven out of their land; but they have lands for their inheritance in the land of Jershon, and they have taken up arms to defend themselves, and their wives, and children, and their lands.

15 Now Alma, being grieved for the iniquity of his people, yea for the wars, and the bloodsheds, and the contentions which were among them; and having been to declare the word, or sent to declare the

возвещать слово среди всего народа в каждом городе; и поскольку он видел, что сердца людей начали ожесточаться и что они начали проявлять недовольство из-за строгости слова, его сердце чрезвычайно восгорело.

16 И потому он повелел, чтобы его сыновья собрались вместе, чтобы он дал им, каждому в отдельности, наставление в отношении того, что относится к праведности. И у нас есть повествование о его повелениях, которые он дал им, согласно его собственной летописи.

Повеления А́лмы сы́ну его́, Геламáну.

Составляют главы 36 и 37.

ГЛАВА́ 36

Алма свидетельствует Геламáну о своём обращении после встречи с ангелом. Он испытал муки проклятой души; он призвал имя Иисуса и был затем рождён от Бога. Сладостная радость наполнила его душу. Он видел сонмы ангелов, восхваляющих Бога. Многие обращённые испытали и видели то же, что испытал и видел он. Приблизительно 74 г. до Р. X.

Сын мой, прислушайся к словам моим; ибо я клянусь тебе, что в той мере, в какой ты будешь соблюдать заповеди Божьи, ты будешь преуспевать в этой земле.

2 Я хотел бы, чтобы ты сделал так же, как сделал я, помня о плёне наших отцов; ибо они были в рабстве, и никто не мог избавить их, кроме как Бог Авраáма, Бог Исаáка и Бог Иа́кова; и Он воистину избавил их в их страданиях.

3 И ныне, о сын мой, Геламáн, вот, ты пребываешь в юности своей, и поэтому я умоляю тебя, чтобы ты прислушался к словам моим и научился от меня; ибо я знаю, что всякий, кто возложит своё упование на Бога, будет поддёржан в своих испытаниях, и своих бедах, и своих невзгодах, и будет вознесён в последний день.

word, among all the people in every city; and seeing that the hearts of the people began to wax hard, and that they began to be offended because of the strictness of the word, his heart was exceedingly sorrowful.

16 Therefore, he caused that his sons should be gathered together, that he might give unto them every one his charge, separately, concerning the things pertaining unto righteousness. And we have an account of his commandments, which he gave unto them according to his own record.

The commandments of Alma to his son Helaman.

Comprising chapters 36 and 37.

CHAPTER 36

Alma testifies to Helaman of his conversion after seeing an angel—He suffered the pains of a damned soul; he called upon the name of Jesus, and was then born of God—Sweet joy filled his soul—He saw concourses of angels praising God—Many converts have tasted and seen as he has tasted and seen. About 74 B.C.

My son, give ear to my words; for I swear unto you, that inasmuch as ye shall keep the commandments of God ye shall prosper in the land.

2 I would that ye should do as I have done, in remembering the captivity of our fathers; for they were in bondage, and none could deliver them except it was the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob; and he surely did deliver them in their afflictions.

3 And now, O my son Helaman, behold, thou art in thy youth, and therefore, I beseech of thee that thou wilt hear my words and learn of me; for I do know that whosoever shall put their trust in God shall be supported in their trials, and their troubles, and their afflictions, and shall be lifted up at the last day.

4 И я не хотёл бы, чтобы ты думал, будто я сам по себе знаю это: моё знание не от брэнного, но от духовного, не от плóтского разума, но от Бóга.

5 И ны́не, вот, я говорю тебе: Если бы я не был рождён от Бóга, я не знал бы всего этого; но Бог, устами Своего свято́го а́нгела, открыл мне всё это, и не за какбе́-нибудь моё личное достоинство;

6 Ибо я ходил повсю́ду с сыновьями Мосии, стремясь истребить Це́рковь Бóжью; но вот, Бог послал Своего свято́го а́нгела, дабы остано́вить нас на том пути́.

7 И вот, он изрёк нам, будто́ го́лосом гро́ма, и вся земля́ трепета́ла под нашими нога́ми; и мы все па́ли на́земь, ибо́ страх пе́ред Го́сподом объя́л нас.

8 Но вот, го́лос сказа́л мне: Поднимись. И я подня́лся и встал и узре́л а́нгела.

9 И он сказа́л мне: Если́ сам ты и жела́ешь быть погубле́нным, не стреми́сь бо́льше истребля́ть Це́рковь Бóжью.

10 И бы́ло так, что я пал на́земь; и бы́ло на протяже́нии трёх дней и трёх но́чей, что я не мог откры́ть своих уст и та́кже не мог владе́ть своими коне́чностями.

11 И а́нгел говори́л мне что-то ещё́, что слы́шали мои́ бра́тья, но я не слы́шал это́го; ибо́ когда́ я услы́шал слова́: Если́ сам ты и жела́ешь погуби́ть себя́, не стреми́сь бо́льше истребля́ть Це́рковь Бóжью, — я был пора́жён та́ким вели́ким стра́хом и изумле́нием от то́го, что, быть мо́жет, я бу́ду истребле́н, что я пал на́земь и ниче́го бо́льше не слы́шал.

12 Но я был истяза́ем ве́чным муче́нием, ибо́ душа́ моя́ терза́лась в вы́сшей стéпени и бы́ла истяза́ема все́ми моими́ грехами́.

13 Да, я вспо́мнил все свои́ грехи́ и беззако́ния, за кото́рые я был му́чим му́ками а́да; да, я ви́дел, что восста́л про́тив свое́го Бóга и что не соблю́дал я Его́ святы́х за́поведей.

14 Да, и я погуби́л мно́гих из Его́ дете́й, и́ли, скорée, уве́л их к истребле́нию; да, ина́че говоря́, так вели́ки бы́ли мои́ беззако́ния, что одна́ лишь ми́сль о вхожде́нии

4 And I would not that ye think that I know of myself—not of the temporal but of the spiritual, not of the carnal mind but of God.

5 Now, behold, I say unto you, if I had not been born of God I should not have known these things; but God has, by the mouth of his holy angel, made these things known unto me, not of any worthiness of myself;

6 For I went about with the sons of Mosiah, seeking to destroy the church of God; but behold, God sent his holy angel to stop us by the way.

7 And behold, he spake unto us, as it were the voice of thunder, and the whole earth did tremble beneath our feet; and we all fell to the earth, for the fear of the Lord came upon us.

8 But behold, the voice said unto me: Arise. And I arose and stood up, and beheld the angel.

9 And he said unto me: If thou wilt of thyself be destroyed, seek no more to destroy the church of God.

10 And it came to pass that I fell to the earth; and it was for the space of three days and three nights that I could not open my mouth, neither had I the use of my limbs.

11 And the angel spake more things unto me, which were heard by my brethren, but I did not hear them; for when I heard the words—If thou wilt be destroyed of thyself, seek no more to destroy the church of God—I was struck with such great fear and amazement lest perhaps I should be destroyed, that I fell to the earth and I did hear no more.

12 But I was racked with eternal torment, for my soul was harrowed up to the greatest degree and racked with all my sins.

13 Yea, I did remember all my sins and iniquities, for which I was tormented with the pains of hell; yea, I saw that I had rebelled against my God, and that I had not kept his holy commandments.

14 Yea, and I had murdered many of his children, or rather led them away unto destruction; yea, and in fine so great had been my iniquities, that the very thought

в присутствии моего Бога истязала мою душу невыразимым ужасом.

15 О, подумал я, если бы я мог быть изгнан и прекратил существование и душой и телом, чтобы я не был приведён предстать перед лицом моего Бога, дабы быть судимым за мои деяния.

16 И ныне, три дня и три ночи я был истязаем, да, муками проклятой души.

17 И было так, что, когда я был истязаем мучением, в то время как я был терзаем памятью о своих многих грехах, вот, я вспомнил также, что слышал пророчество моего отца народу о пришествии некоего Иисуса Христа, Сына Божьего, дабы искупить грехи мира.

18 И ныне, едва мой разум ухватился за эту мысль, я воззвал в своём сердце: О Иисус, Сын Божий, помилуй меня, исполненного горькой желчи и опутанного вечными оковами смерти.

19 И ныне, вот, когда я подумал это, я больше не помнил своих мук; да, я больше не терзался памятью о своих грехах.

20 И, о, какая радость: какой чудесный свет я увидел; да, и душа моя наполнилась радостью такой же сильной, каким было моё мучение!

21 Да, я говорю тебе, сын мой, что ничто не могло быть настолько сильным и настолько горьким, как мои мучения. Да, и ещё я говорю тебе, сын мой, что, с другой стороны, ничто не может быть таким сильным и сладостным, какой была моя радость.

22 Да, мне показалось, будто я вижу, совсем как видел наш отец Лейи, Бога, сидящего на Своем престоле, окружённого бесчисленными сонмами ангелов, будто поющих и восхваляющих своего Бога; да, и душа моя страстно желала быть там.

23 Но вот, мои конечности снова обрели силу, и я встал на ноги и объявил народу, что я был рождён от Бога.

24 Да, и с того времени по сию пору

of coming into the presence of my God did rack my soul with inexpressible horror.

15 Oh, thought I, that I could be banished and become extinct both soul and body, that I might not be brought to stand in the presence of my God, to be judged of my deeds.

16 And now, for three days and for three nights was I racked, even with the pains of a damned soul.

17 And it came to pass that as I was thus racked with torment, while I was harrowed up by the memory of my many sins, behold, I remembered also to have heard my father prophesy unto the people concerning the coming of one Jesus Christ, a Son of God, to atone for the sins of the world.

18 Now, as my mind caught hold upon this thought, I cried within my heart: O Jesus, thou Son of God, have mercy on me, who am in the gall of bitterness, and am encircled about by the everlasting chains of death.

19 And now, behold, when I thought this, I could remember my pains no more; yea, I was harrowed up by the memory of my sins no more.

20 And oh, what joy, and what marvelous light I did behold; yea, my soul was filled with joy as exceeding as was my pain!

21 Yea, I say unto you, my son, that there could be nothing so exquisite and so bitter as were my pains. Yea, and again I say unto you, my son, that on the other hand, there can be nothing so exquisite and sweet as was my joy.

22 Yea, methought I saw, even as our father Lehi saw, God sitting upon his throne, surrounded with numberless concourses of angels, in the attitude of singing and praising their God; yea, and my soul did long to be there.

23 But behold, my limbs did receive their strength again, and I stood upon my feet, and did manifest unto the people that I had been born of God.

24 Yea, and from that time even until now,

я тружусь непрестанно, дабы привести души к покаянию; дабы привести их вкусить ту чрезвычайную радость, которую вкушал я, чтобы и они тоже были рождены от Бога и были исполнены Духа Святого.

25 Да, и ныне, вот, о сын мой, Господь даёт мне чрезвычайно великую радость в плодах моих трудов.

26 Ибо благодаря слову, которое Он дал мне, вот, многие были рождены от Бога и испытали, как я испытал, и увидели своими глазами, как я увидел; и потому они знают о том, о чём я говорил, так же, как знаю я; и знание, которым я обладаю, от Бога.

27 И у меня была поддержка в испытаниях и бедах всякого рода, да, и во всевозможных невзгодах; да, Бог избавлял меня от темницы, и от уз, и от смерти; да, и воистину я возлагаю своё упование на Него, и Он будет и в дальнейшем избавлять меня.

28 И я знаю, что Он воскресит меня в последний день, дабы я пребывал с Ним во славе; да, и я буду восхвалять Его вовеки, ибо Он вывел наших отцов из Египта и поглотил египтян в Красном море; и силой Своей Он вёл наших отцов в землю обетованную; да, и время от времени Он избавлял их от рабства и плена.

29 Да, и Он также вывел наших отцов из земли Иерусалимской; и Он также вечной силой Своей избавлял их от рабства и плена время от времени вплоть до этого дня; и я всегда хранил в памяти их плен; да, и вы так же, как и я, должны хранить в памяти их плен.

30 Но вот, сын мой, это не всё; ибо ты должен знать, как знаю я, что в той мере, в какой ты будешь соблюдать заповеди Божьи, ты будешь преуспевать в этой земле; и ты также должен знать, что если ты не будешь соблюдать заповеди Бога, то будешь отвергнут от присутствия Его. И ныне, это согласно Его слову.

I have labored without ceasing, that I might bring souls unto repentance; that I might bring them to taste of the exceeding joy of which I did taste; that they might also be born of God, and be filled with the Holy Ghost.

25 Yea, and now behold, O my son, the Lord doth give me exceedingly great joy in the fruit of my labors;

26 For because of the word which he has imparted unto me, behold, many have been born of God, and have tasted as I have tasted, and have seen eye to eye as I have seen; therefore they do know of these things of which I have spoken, as I do know; and the knowledge which I have is of God.

27 And I have been supported under trials and troubles of every kind, yea, and in all manner of afflictions; yea, God has delivered me from prison, and from bonds, and from death; yea, and I do put my trust in him, and he will still deliver me.

28 And I know that he will raise me up at the last day, to dwell with him in glory; yea, and I will praise him forever, for he has brought our fathers out of Egypt, and he has swallowed up the Egyptians in the Red Sea; and he led them by his power into the promised land; yea, and he has delivered them out of bondage and captivity from time to time.

29 Yea, and he has also brought our fathers out of the land of Jerusalem; and he has also, by his everlasting power, delivered them out of bondage and captivity, from time to time even down to the present day; and I have always retained in remembrance their captivity; yea, and ye also ought to retain in remembrance, as I have done, their captivity.

30 But behold, my son, this is not all; for ye ought to know as I do know, that inasmuch as ye shall keep the commandments of God ye shall prosper in the land; and ye ought to know also, that inasmuch as ye will not keep the commandments of God ye shall be cut off from his presence. Now this is according to his word.

Мѣдные листы́ и другіе Писанія сохранены́, чтобы́ приводить души́ ко спасенію. Иаредійцы были́ истреблены́ из-за своего́ нечестія. Их тайны́е клятвы и заветы́ должны́ быть скрыты́ от народа́. Советуйтесь с Господомъ во всехъ дела́хъ своихъ. Какъ Лиахона велѣла нефійцевъ, так и слово́ Христа́ ведётъ людѣй к жизни́ вѣчной. Приблизительно 74 г. до Р. Х.

И ны́не, сынъ мой Геламанъ, я заповѣдую тебѣ, чтобы́ ты взялъ лѣтописи, которые́ были́ ввѣрены́ мне.

2 И я также́ заповѣдую тебѣ, чтобы́ ты вѣлъ лѣтопись́ этого́ народа́, сообразно́ тому́, какъ я это́ дѣлалъ, на листа́хъ Нѣфія и свято́ хранѣлъ всё́ то, что я хранѣлъ, так же, какъ я хранѣлъ это́; ибо́ они́ хранѣются́ для́ му́дрой цѣли́.

3 И эти́ мѣдные листы́, имѣющіе эти́ гравированія, которые́ содер́жат лѣтописи́ Священны́х Писаній, которые́ содер́жат родословную́ нашихъ праотцовъ, да, от са́мого нача́ла;

4 Вот, нашими́ отцами́ пророчествовало́сь, что листы́ должны́ оберегаться́ и передаваться́ от одно́го поколенія́ другому́ и оберегаться́ и сохраняться́ руко́ю Господней, пока́ они́ не дойдутъ до ка́ждого плѣмени, колѣна, языка́ и народа́, дабы́ они́ узнали́ о тайнахъ, содер́жащихся́ в нихъ.

5 И ны́не, вот, если́ они́ будутъ оберегаться́, они́ должны́ сохранить́ свой блескъ; да, они́ сохранѣтъ свой блескъ; да, а также́ и все́ другіе листы́, которые́ содер́жат то, что есть́ свято́е Писаніе.

6 И ны́не, ты можешь́ подумать, что это́ неразу́мие моё; но вот, я говорю́ тебѣ, что ма́лыми и просты́ми дела́ми соверша́ются великіе́ дела́; и во мно́гихъ случа́ях ма́лые средства́ посрамля́ют мудрецовъ.

7 И Господь́ Богъ дѣйствуетъ так, чтобы́ осуществи́ть Свой́ великіе́ и вѣчны́е цѣли; и весьма́ ма́лыми средствами́ Господь́ посрамля́ет мудрецовъ и осуществя́ет спасеніе́ мно́гихъ душъ.

8 И ны́не, это́ было́ до сихъ поръ му́дростью́ Бо́жьей, чтобы́ всё́ это́ сохрани́лось; ибо́

The plates of brass and other scriptures are preserved to bring souls to salvation—The Jaredites were destroyed because of their wickedness—Their secret oaths and covenants must be kept from the people—Counsel with the Lord in all your doings—As the Liahona guided the Nephites, so the word of Christ leads men to eternal life. About 74 B.C.

AND now, my son Helaman, I command you that ye take the records which have been entrusted with me;

2 And I also command you that ye keep a record of this people, according as I have done, upon the plates of Nephi, and keep all these things sacred which I have kept, even as I have kept them; for it is for a wise purpose that they are kept.

3 And these plates of brass, which contain these engravings, which have the records of the holy scriptures upon them, which have the genealogy of our forefathers, even from the beginning—

4 Behold, it has been prophesied by our fathers, that they should be kept and handed down from one generation to another, and be kept and preserved by the hand of the Lord until they should go forth unto every nation, kindred, tongue, and people, that they shall know of the mysteries contained thereon.

5 And now behold, if they are kept they must retain their brightness; yea, and they will retain their brightness; yea, and also shall all the plates which do contain that which is holy writ.

6 Now ye may suppose that this is foolishness in me; but behold I say unto you, that by small and simple things are great things brought to pass; and small means in many instances doth confound the wise.

7 And the Lord God doth work by means to bring about his great and eternal purposes; and by very small means the Lord doth confound the wise and bringeth about the salvation of many souls.

8 And now, it has hitherto been wisdom in God that these things should be preserved;

вот, это увеличило память этого народа, да, и убедило многих в ошибочности их путей, и привело их к знанию об их Боге ради спасения их душ.

9 Да, я говорю тебе, если бы не то, что содержится в этих летописях, находящихся на этих листах, Аммон и его братья не смогли бы убедить так много тысяч ламанийцев в неправильности предания их отцов; да, эти летописи и их слова привели их к покаянию; то есть они привели их к знанию о Господе Боге их и к радости в Иисусе Христе, их Искупителе.

10 И кто знает, быть может, они будут средством приведения многих тысяч из них, да, и также многих тысяч из наших жестоковейных братьев нефийцев, которые ныне ожесточают свои сердца в грехе и беззакониях, к познанию их Искупителя.

11 И ныне, эти тайны ещё не полностью открыты мне; а потому я воздержусь.

12 И может быть достаточно, если я скажу лишь, что они сохранены для мудрой цели, а эта цель известна Богу; ибо Он наставляет в мудрости по всем Своим делам, и прямые стези Его, и путь Его – один вечный круг.

13 О помни, помни, сын мой, Геламан, как строгі заповеди Божьи. И Он сказал: Если будете вы соблюдать заповеди Мой, то будете преуспевать в этой земле. Но если вы не будете соблюдать Его заповеди, то будете отвергнуты от присутствия Его.

14 И ныне помни, сын мой, что Бог вверил тебе эти предметы, которые священны, которые Он свято оберегал и которые Он также будет оберегать и сохранять для мудрой цели Своей, дабы Он мог явить силу Свою будущим поколениям.

15 И ныне, вот, я говорю тебе духом пророчества, что, если ты нарушишь заповеди Божьи, вот, эти предметы, которые священны, будут отняты у тебя силой Божьей и ты будешь предан сатане,

for behold, they have enlarged the memory of this people, yea, and convinced many of the error of their ways, and brought them to the knowledge of their God unto the salvation of their souls.

9 Yea, I say unto you, were it not for these things that these records do contain, which are on these plates, Ammon and his brethren could not have convinced so many thousands of the Lamanites of the incorrect tradition of their fathers; yea, these records and their words brought them unto repentance; that is, they brought them to the knowledge of the Lord their God, and to rejoice in Jesus Christ their Redeemer.

10 And who knoweth but what they will be the means of bringing many thousands of them, yea, and also many thousands of our stiffnecked brethren, the Nephites, who are now hardening their hearts in sin and iniquities, to the knowledge of their Redeemer?

11 Now these mysteries are not yet fully made known unto me; therefore I shall forbear.

12 And it may suffice if I only say they are preserved for a wise purpose, which purpose is known unto God; for he doth counsel in wisdom over all his works, and his paths are straight, and his course is one eternal round.

13 O remember, remember, my son Helaman, how strict are the commandments of God. And he said: If ye will keep my commandments ye shall prosper in the land—but if ye keep not his commandments ye shall be cut off from his presence.

14 And now remember, my son, that God has entrusted you with these things, which are sacred, which he has kept sacred, and also which he will keep and preserve for a wise purpose in him, that he may show forth his power unto future generations.

15 And now behold, I tell you by the spirit of prophecy, that if ye transgress the commandments of God, behold, these things which are sacred shall be taken away from you by the power of God, and ye shall

дабы он мог просеивать тебя, как мякину перед ветром.

16 Но если ты будешь соблюдать заповеди Божьи и поступать с этими предметами, которые священны, согласно тому, что Господь заповедует тебе (ибо ты должен обращаться к Господу по поводу всего того, что ты должен делать с ними), то вот, никакая сила ни на земле, ни в аду не сможет отнять их у тебя, ибо Бог силен во исполнение всех слов Его.

17 Ибо Он исполнит все Свои обещания, которые даст тебе, ибо Он исполнил Свои обещания, которые дал нашим отцам.

18 Ибо Он обещал им, что сохранит эти предметы для Своей мудрой цели, дабы Он мог явить Свою силу будущим поколениям.

19 И ныне, вот, одну цель Он исполнил, да, возвратив многие тысячи ламанийцев к знанию истины; и Он явил в них силу Свою, и Он также будет являть силу Свою в них будущим поколениям; и потому они будут сохранены.

20 А потому я заповедую тебе, сын мой Геламан, чтобы ты был усерден в исполнении всех моих слов и чтобы ты был усерден в соблюдении заповедей Божьих, как они написаны.

21 И ныне я скажу тебе о тех двадцати четырёх листах, чтобы ты хранил их, чтобы тайны и дела тьмы и их тайные дела, или тайные дела тех народов, которые были истреблены, могли быть явлены этому народу; да, чтобы все их убийства и грабежи, и их разбои, и всё их нечестие и мёрзости могли быть явлены этому народу; да, и чтобы ты сохранил эти истолкователи.

22 Ибо вот, Господь увидел, что Его народ стал совершать тёмные дела, да, совершать тайные убийства и мёрзости; и потому Господь сказал, что если они не покаются, то будут истреблены с лица земли.

23 И Господь сказал: Я приготовлю слуге

be delivered up unto Satan, that he may sift you as chaff before the wind.

16 But if ye keep the commandments of God, and do with these things which are sacred according to that which the Lord doth command you, (for you must appeal unto the Lord for all things whatsoever ye must do with them) behold, no power of earth or hell can take them from you, for God is powerful to the fulfilling of all his words.

17 For he will fulfil all his promises which he shall make unto you, for he has fulfilled his promises which he has made unto our fathers.

18 For he promised unto them that he would preserve these things for a wise purpose in him, that he might show forth his power unto future generations.

19 And now behold, one purpose hath he fulfilled, even to the restoration of many thousands of the Lamanites to the knowledge of the truth; and he hath shown forth his power in them, and he will also still show forth his power in them unto future generations; therefore they shall be preserved.

20 Therefore I command you, my son Helaman, that ye be diligent in fulfilling all my words, and that ye be diligent in keeping the commandments of God as they are written.

21 And now, I will speak unto you concerning those twenty-four plates, that ye keep them, that the mysteries and the works of darkness, and their secret works, or the secret works of those people who have been destroyed, may be made manifest unto this people; yea, all their murders, and robbings, and their plunderings, and all their wickedness and abominations, may be made manifest unto this people; yea, and that ye preserve these interpreters.

22 For behold, the Lord saw that his people began to work in darkness, yea, work secret murders and abominations; therefore the Lord said, if they did not repent they should be destroyed from off the face of the earth.

23 And the Lord said: I will prepare unto

Моему Газелему камень, который будет сиять во тьме ко свету, дабы Я мог открыть народу моему, который служит Мне, дабы Я мог открыть им дела их братьев, да, их тайные дела, их дела тьмы, и их нечестие и мерзости.

24 И ныне, сын мой, эти истолкователи были уготованы, чтобы исполнилось слово Божье, которое Он изрек, говоря:

25 Я выведу из тьмы на свет все их тайные дела и их мерзости; и если они не покаются, Я истреблю их с лица земли; и Я выведу на свет все их тайны и мерзости, каждому народу, который в дальнейшем будет владеть этой землей.

26 И ныне, сын мой, мы видим, что они не покались; а потому они были истреблены, и до сих пор слово Божье исполнялось; да, их тайные мерзости были выведены из тьмы и открыты нам.

27 И ныне, сын мой, я заповедую тебе, чтобы ты сокрыл все их клятвы, и их заветы, и их соглашения в их тайных мерзостях; да, и все их знамения и их чудеса ты должен скрыть от этого народа, чтобы они не узнали их, дабы не случилось так, что и они впадут во тьму и будут истреблены.

28 Ибо вот, над всей этой землей есть проклятие, что истребление придет на всех творящих дела тьмы, согласно силе Божьей, когда они полностью созреют; а потому я желаю, чтобы этот народ не был истреблен.

29 И потому ты будешь скрывать от этого народа эти тайные планы их клятв и их заветов, и только их нечестие, их убийства и их мерзости ты откроешь им; и ты будешь учить их ненавидеть такое нечестие и мерзости и убийства; и ты также будешь учить их тому, что эти люди были истреблены за свое нечестие и мерзости и свой убийства.

30 Ибо вот, они убили всех пророков Господних, которые приходили в их среду, чтобы возвестить им об их беззакон-

my servant Gazelem, a stone, which shall shine forth in darkness unto light, that I may discover unto my people who serve me, that I may discover unto them the works of their brethren, yea, their secret works, their works of darkness, and their wickedness and abominations.

24 And now, my son, these interpreters were prepared that the word of God might be fulfilled, which he spake, saying:

25 I will bring forth out of darkness unto light all their secret works and their abominations; and except they repent I will destroy them from off the face of the earth; and I will bring to light all their secrets and abominations, unto every nation that shall hereafter possess the land.

26 And now, my son, we see that they did not repent; therefore they have been destroyed, and thus far the word of God has been fulfilled; yea, their secret abominations have been brought out of darkness and made known unto us.

27 And now, my son, I command you that ye retain all their oaths, and their covenants, and their agreements in their secret abominations; yea, and all their signs and their wonders ye shall keep from this people, that they know them not, lest peradventure they should fall into darkness also and be destroyed.

28 For behold, there is a curse upon all this land, that destruction shall come upon all those workers of darkness, according to the power of God, when they are fully ripe; therefore I desire that this people might not be destroyed.

29 Therefore ye shall keep these secret plans of their oaths and their covenants from this people, and only their wickedness and their murders and their abominations shall ye make known unto them; and ye shall teach them to abhor such wickedness and abominations and murders; and ye shall also teach them that these people were destroyed on account of their wickedness and abominations and their murders.

30 For behold, they murdered all the prophets of the Lord who came among them to declare unto them concerning their

ниях; и кровь тех, когó они убили, вопияла к Господу Богу их от омщении тем, кто были их убийцами; и таким образом кары Божьи постигли этих творящих дела тьмы и участников тайных союзов.

31 И вот, да будет проклята эта земля во веки веков для тех творящих дела тьмы и участников тайных союзов, вплоть до истребления, если они не покаются до того, как полностью созреют.

32 И ныне, сын мой, помни слова, которые я сказал тебе; не доверяй эти тайные планы этому народу, но учи его вечной ненависти ко греху и беззаконию.

33 Проповедуй им покаяние и веру в Господа Иисуса Христа; учи их смирять себя и быть краткими и смиренными сердцем; учи их противостоять каждому искушению дьявола своей верой в Господа Иисуса Христа.

34 Учи их никогда не утомляться от добрых дел, но быть краткими и смиренными сердцем; ибо такие найдут покой душе своей.

35 О помни, сын мой, и учись мудрости в юности своей; да, учись в юности своей соблюдать заповеди Божьи.

36 Да, и зывай к Богу о всякой для себя поддержке; да, и пусть все дела твои будут ради Господа; и куда бы ты ни пошёл, пусть это будет в Господе; да, пусть все мысли твои будут устремлены к Господу; да, пусть привязанности сердца твоего будут расположены на Господе вовеки.

37 Советуйся с Господом во всех делах своих, и Он к доброму направит тебя; да, когда ты ложишься вечером спать, ложись в Господе, дабы Он охранял тебя во сне твоём; и когда ты встаёшь утром, пусть сердце твоё будет преисполнено благодарности Богу; и если ты будешь делать всё это, то будешь вознесён в последний день.

38 И ныне, сын мой, я должен сказать тебе кое-что о предмете, который наши отцы называют шаром, или указателем, или наши отцы называли его Лиахоной, что, по истолкованию, – компас; и Господь приготовил его.

iniquities; and the blood of those whom they murdered did cry unto the Lord their God for vengeance upon those who were their murderers; and thus the judgments of God did come upon these workers of darkness and secret combinations.

31 Yea, and cursed be the land forever and ever unto those workers of darkness and secret combinations, even unto destruction, except they repent before they are fully ripe.

32 And now, my son, remember the words which I have spoken unto you; trust not those secret plans unto this people, but teach them an everlasting hatred against sin and iniquity.

33 Preach unto them repentance, and faith on the Lord Jesus Christ; teach them to humble themselves and to be meek and lowly in heart; teach them to withstand every temptation of the devil, with their faith on the Lord Jesus Christ.

34 Teach them to never be weary of good works, but to be meek and lowly in heart; for such shall find rest to their souls.

35 O, remember, my son, and learn wisdom in thy youth; yea, learn in thy youth to keep the commandments of God.

36 Yea, and cry unto God for all thy support; yea, let all thy doings be unto the Lord, and whithersoever thou goest let it be in the Lord; yea, let all thy thoughts be directed unto the Lord; yea, let the affections of thy heart be placed upon the Lord forever.

37 Counsel with the Lord in all thy doings, and he will direct thee for good; yea, when thou liest down at night lie down unto the Lord, that he may watch over you in your sleep; and when thou risest in the morning let thy heart be full of thanks unto God; and if ye do these things, ye shall be lifted up at the last day.

38 And now, my son, I have somewhat to say concerning the thing which our fathers call a ball, or director—or our fathers called it Liahona, which is, being interpreted, a compass; and the Lord prepared it.

39 И вот, ни один человек не смог бы выполнить такую искусную работу. И вот, этот компас был приготовлен, чтобы показывать нашим отцам направление, в котором они должны были передвигаться по пустыне.

40 И он действовал для них соответственно их вере в Бога; а потому, если у них была вера, чтобы поверить, что Бог может сделать так, чтобы те спицы указывали путь, по которому они должны идти, так и происходило; и потому у них было это чудо, а также много других чудес, совершаемых силой Божьей день за днём.

41 Тем не менее, поскольку эти чудеса совершались малыми средствами, указатель показывал им чудесные дела. Они были ленивы и забывали проявлять свою веру и усердие, и тогда эти чудесные дела прекращались, и они не продвигались в своём путешествии;

42 А потому они задерживались в пустыне, или не следовали прямым курсом, и страдали от голода и жажды из-за своих согрешений.

43 И ныне, сын мой, я хотел бы, чтобы ты понял, что эти дела не без прообраза; ибо когда наши отцы ленились внимать этому компасу (а это было делами мирскими), они не преуспевали; и то же самое происходит в делах духовных.

44 Ибо вот, так же легко внимать слову Христову, которое укажет тебе прямой курс к вечному блаженству, как было для наших отцов внимать этому компасу, который указывал им прямой курс к земле обетованной.

45 И ныне, я говорю, нет ли в этом некоего символа? Ибо так же верно, как то, что этот указатель привёл наших отцов, следовавших его курсом, в землю обетованную, так и слова Христовы, если мы будем следовать их курсу, выведут нас из этой долины скорби в гораздо лучшую землю обетования.

46 О сын мой, не будем же ленивыми по причине лёгкости пути; ибо так было с нашими отцами; ибо так было

39 And behold, there cannot any man work after the manner of so curious a workmanship. And behold, it was prepared to show unto our fathers the course which they should travel in the wilderness.

40 And it did work for them according to their faith in God; therefore, if they had faith to believe that God could cause that those spindles should point the way they should go, behold, it was done; therefore they had this miracle, and also many other miracles wrought by the power of God, day by day.

41 Nevertheless, because those miracles were worked by small means it did show unto them marvelous works. They were slothful, and forgot to exercise their faith and diligence and then those marvelous works ceased, and they did not progress in their journey;

42 Therefore, they tarried in the wilderness, or did not travel a direct course, and were afflicted with hunger and thirst, because of their transgressions.

43 And now, my son, I would that ye should understand that these things are not without a shadow; for as our fathers were slothful to give heed to this compass (now these things were temporal) they did not prosper; even so it is with things which are spiritual.

44 For behold, it is as easy to give heed to the word of Christ, which will point to you a straight course to eternal bliss, as it was for our fathers to give heed to this compass, which would point unto them a straight course to the promised land.

45 And now I say, is there not a type in this thing? For just as surely as this director did bring our fathers, by following its course, to the promised land, shall the words of Christ, if we follow their course, carry us beyond this vale of sorrow into a far better land of promise.

46 O my son, do not let us be slothful because of the easiness of the way; for so was it with our fathers; for so was it

уготовано для них, что если они взглянут, то останутся в живых; так же и с нами. Путь приготовлен, и если мы взглянем, то сможем жить вовеки.

47 И ныне, сын мой, смотри, чтобы ты берёг эти священные предметы, да, смотри, чтобы ты взирал на Бога и жил. Иди к этому народу и возвещай слово и будь благоразумен. Прощай, сын мой.

Повеления Алмы сыну его, Шиблону.

Составляют главу 38.

ГЛАВА 38

Шиблону преследовали за праведность. Спасение – во Христе, Он есть жизнь и свет мира. Обуздывайте все свои страсти. Приблизительно 74 г. до Р. Х.

Сын мой, прислушайся к моим словам, ибо я говорю тебе, так же как говорил Геламану, что в той мере, в какой ты будешь соблюдать заповеди Божьи, ты будешь преуспевать в этой земле; и если ты не будешь соблюдать заповеди Божьи, то будешь отвергнут от Его присутствия.

2 И ныне, сын мой, я надеюсь, что буду иметь великую радость в тебе благодаря твоей стойкости и твоей верности Богу; ибо поскольку ты в юности своей начал взирать на Господа Бога своего, то я и надеюсь, что ты будешь пребывать в соблюдении Его заповедей; ибо благословен тот, кто остаётся стойким до конца.

3 Я говорю тебе, сын мой, что я уже имел великую радость в тебе благодаря твоей верности и твоему усердию, и твоему терпению, и твоему многостраданию среди народа Зорамийского.

4 Ибо я знаю, что ты был в узах; да, и я также знаю, что тебя побивали камнями за слово; и ты всё это перенёс с терпением, потому что Господь был с тобой; и ныне ты знаешь, что Господь избавил тебя.

5 И ныне, сын мой Шиблон, я хотел бы, чтобы ты помнил, что в той мере, в какой

prepared for them, that if they would look they might live; even so it is with us. The way is prepared, and if we will look we may live forever.

47 And now, my son, see that ye take care of these sacred things, yea, see that ye look to God and live. Go unto this people and declare the word, and be sober. My son, farewell.

The commandments of Alma to his son Shiblon.

Comprising chapter 38.

CHAPTER 38

Shiblon was persecuted for righteousness' sake—Salvation is in Christ, who is the life and the light of the world—Bridle all your passions. About 74 B.C.

My son, give ear to my words, for I say unto you, even as I said unto Helaman, that inasmuch as ye shall keep the commandments of God ye shall prosper in the land; and inasmuch as ye will not keep the commandments of God ye shall be cut off from his presence.

2 And now, my son, I trust that I shall have great joy in you, because of your steadiness and your faithfulness unto God; for as you have commenced in your youth to look to the Lord your God, even so I hope that you will continue in keeping his commandments; for blessed is he that endureth to the end.

3 I say unto you, my son, that I have had great joy in thee already, because of thy faithfulness and thy diligence, and thy patience and thy long-suffering among the people of the Zoramites.

4 For I know that thou wast in bonds; yea, and I also know that thou wast stoned for the word's sake; and thou didst bear all these things with patience because the Lord was with thee; and now thou knowest that the Lord did deliver thee.

5 And now my son, Shiblon, I would that ye should remember, that as much as ye

ты будешь возлагать своё упование на Бога, ты будешь избавляем от своих испытаний, и своих бед, и своих страданий, и ты будешь вознесён в последний день.

6 И ныне, сын мой, я не хотел бы, чтобы ты подумал, будто я это сам по себе знаю, но открывает мне это Дух Божий, Который во мне; ибо если бы я не был рождён от Бога, я не знал бы всего этого.

7 Но вот, Господь по великой милости Своей послал ангела Своего возвестить мне, что я должен прекратить дело истребления среди Его народа; да, и я видел ангела лицом к лицу, и он говорил со мной, и голос его был как гром, и он сотрясал всю землю.

8 И было так, что три дня и три ночи я пребывал в сильнейшей муке и скорби души; и только когда я воззвал к Господу Иисусу Христу о милости, я получил отпущение своих грехов. Но вот, я воззвал к Немю – и нашёл покой своей душе.

9 И ныне, сын мой, я рассказал тебе это, дабы ты мог познать мудрость, дабы ты узнал от меня, что нет иного пути или средства, которым человек может быть спасён, – только во Христа и через Христа. Вот, Он – жизнь и свет мира. Вот, Он – слово истины и праведности.

10 И ныне, так как ты начал обучать слово, именно так я хотел бы, чтобы ты продолжал обучать; и я хотел бы, чтобы ты был усерден и умерен во всём.

11 Смотри, чтобы ты не превозносился в гордыне; да, смотри, чтобы ты не хвастал ни своей собственной мудростью, ни своей большой силой.

12 Проявляй смелость, но не наглость; а так же смотри, чтобы ты обуздывал все свои страсти, дабы ты был преисполнен любви; смотри, чтобы ты воздерживался от праздности.

13 Не молись, как зорамийцы, ибо ты видел, что они молятся, дабы быть услышанными людьми и получать похвалу за свою мудрость.

14 Не говори: О Боже, я благодарю Тебя

shall put your trust in God even so much ye shall be delivered out of your trials, and your troubles, and your afflictions, and ye shall be lifted up at the last day.

6 Now, my son, I would not that ye should think that I know these things of myself, but it is the Spirit of God which is in me which maketh these things known unto me; for if I had not been born of God I should not have known these things.

7 But behold, the Lord in his great mercy sent his angel to declare unto me that I must stop the work of destruction among his people; yea, and I have seen an angel face to face, and he spake with me, and his voice was as thunder, and it shook the whole earth.

8 And it came to pass that I was three days and three nights in the most bitter pain and anguish of soul; and never, until I did cry out unto the Lord Jesus Christ for mercy, did I receive a remission of my sins. But behold, I did cry unto him and I did find peace to my soul.

9 And now, my son, I have told you this that ye may learn wisdom, that ye may learn of me that there is no other way or means whereby man can be saved, only in and through Christ. Behold, he is the life and the light of the world. Behold, he is the word of truth and righteousness.

10 And now, as ye have begun to teach the word even so I would that ye should continue to teach; and I would that ye would be diligent and temperate in all things.

11 See that ye are not lifted up unto pride; yea, see that ye do not boast in your own wisdom, nor of your much strength.

12 Use boldness, but not overbearance; and also see that ye bridle all your passions, that ye may be filled with love; see that ye refrain from idleness.

13 Do not pray as the Zoramites do, for ye have seen that they pray to be heard of men, and to be praised for their wisdom.

14 Do not say: O God, I thank thee that

за то, что мы лучше наших братьев; но лучше говори: О Господь, прости недостойность мою и поминай братьев моих в милости – да, и всегда признавай свою недостойность перед Богом.

15 И да благословит Господь душу твою и примет тебя в последний день в Своё Царство, дабы воссесть в покое. И ныне ступай, сын мой, и обучай слову этот народ. Будь благоразумен. Прощай, сын мой.

Повеления А́лмы сы́ну его́, Корианто́ну.

Составляют главы с 39 по 42.

ГЛАВА 39

Половой грех – это мерзость. Грехи Кориантона удерживали зорамийцев от того, чтобы принять слово. Искупление Христова действует также назад во времени, предоставляя спасение тем верным, которые жили до того, как он произошло. Приблизительно 74 г. до Р. Х.

И ныне, сын мой, я скажу тебе нечто большее, чем то, что я сказал твоему брату; ибо вот, не заметил ли ты стойкость своего брата, его верность и его усердие в соблюдении заповедей Божьих? Вот, не подавал ли он тебе хороший пример?

2 Ибо ты не уделял столько внимания моим словам, как твой брат среди народа зорамийского. И ныне, вот то, что я имею против тебя: ты продолжал хвастать своей силой и своей мудростью.

3 И это не всё, сын мой. Ты сделал то, что было огорчительно мне; ты оставил служение и ушёл в землю Сирона, в пределы ламанийцев, за блудницей Изабеллой.

4 Да, она увлекла сердца многих; но это не оправдание для тебя, сын мой. Ты должен был заниматься служением, которое было доверено тебе.

we are better than our brethren; but rather say: O Lord, forgive my unworthiness, and remember my brethren in mercy—yea, acknowledge your unworthiness before God at all times.

15 And may the Lord bless your soul, and receive you at the last day into his kingdom, to sit down in peace. Now go, my son, and teach the word unto this people. Be sober. My son, farewell.

The commandments of Alma to his son Corianton.

Comprising chapters 39 through 42.

CHAPTER 39

Sexual sin is an abomination—Corianton's sins kept the Zoramites from receiving the word—Christ's redemption is retroactive in saving the faithful who preceded it. About 74 B.C.

AND NOW, my son, I have somewhat more to say unto thee than what I said unto thy brother; for behold, have ye not observed the steadiness of thy brother, his faithfulness, and his diligence in keeping the commandments of God? Behold, has he not set a good example for thee?

2 For thou didst not give so much heed unto my words as did thy brother, among the people of the Zoramites. Now this is what I have against thee; thou didst go on unto boasting in thy strength and thy wisdom.

3 And this is not all, my son. Thou didst do that which was grievous unto me; for thou didst forsake the ministry, and did go over into the land of Siron among the borders of the Lamanites, after the harlot Isabel.

4 Yea, she did steal away the hearts of many; but this was no excuse for thee, my son. Thou shouldst have tended to the ministry wherewith thou wast entrusted.

5 Не знаешь ли ты, сын мой, что такие дела – мерзость в очах Господа; да, самый мерзкий из всех грехов, кроме пролития невинной крови и отречения от Духа Святого?

6 Ибо вот, если отречешься ты от Духа Святого, Который однажды уже пребывал в тебе, и ты знаешь, что ты отречешься от Него, вот, это – грех, который непостытителен; да, и всякий, кто убивает против света и знания от Бога, нелегко тому получить прощение; да, я говорю тебе, сын мой, что нелегко тому получить прощение.

7 И ныне, сын мой, я молю Бога, чтобы ты не был повинен в таком великом преступлении. Я не говорил бы так подробно о твоих преступлениях и не терзал бы душу твою, если бы это не было тебе во благо.

8 Но вот, ты не можешь скрыть свои преступления от Бога; и если ты не покаешься, они будут как свидетельство против тебя в последний день.

9 И ныне, сын мой, я хотел бы, чтобы ты покаялся и оставил свои грехи и не следовал больше вожелениям твоих глаз, но укроти себя в этих делах; ибо если ты не сделаешь этого, то ни в коем случае не сможешь унаследовать Царство Божье. О, запомни и прими к действию, и укроти себя в этих делах.

10 И я заповедую тебе впредь советовать со своими старшими братьями по поводу своих начинаний; ибо вот, ты пребываешь в юности своей и ты нуждаешься в попечении своих братьев. И внимай их совету.

11 Не позволяй себе увлекаться никакими тщетными и глупыми делами; не позволяй дьяволу снова увести твоё сердце за теми нечестивыми блудницами.мотри, о сын мой, какое великое беззаконие ты принёс зорамийцам; ибо, когда они видели твоё поведение, они не желали верить в мои слова.

12 И ныне, Дух Господний говорит мне: Заповедуй своим детям творить добро, дабы не увлекали они сердца многих людей к истреблению; а потому я велю

5 Know ye not, my son, that these things are an abomination in the sight of the Lord; yea, most abominable above all sins save it be the shedding of innocent blood or denying the Holy Ghost?

6 For behold, if ye deny the Holy Ghost when it once has had place in you, and ye know that ye deny it, behold, this is a sin which is unpardonable; yea, and whosoever murdereth against the light and knowledge of God, it is not easy for him to obtain forgiveness; yea, I say unto you, my son, that it is not easy for him to obtain a forgiveness.

7 And now, my son, I would to God that ye had not been guilty of so great a crime. I would not dwell upon your crimes, to harrow up your soul, if it were not for your good.

8 But behold, ye cannot hide your crimes from God; and except ye repent they will stand as a testimony against you at the last day.

9 Now my son, I would that ye should repent and forsake your sins, and go no more after the lusts of your eyes, but cross yourself in all these things; for except ye do this ye can in nowise inherit the kingdom of God. Oh, remember, and take it upon you, and cross yourself in these things.

10 And I command you to take it upon you to counsel with your elder brothers in your undertakings; for behold, thou art in thy youth, and ye stand in need to be nourished by your brothers. And give heed to their counsel.

11 Suffer not yourself to be led away by any vain or foolish thing; suffer not the devil to lead away your heart again after those wicked harlots. Behold, O my son, how great iniquity ye brought upon the Zoramites; for when they saw your conduct they would not believe in my words.

12 And now the Spirit of the Lord doth say unto me: Command thy children to do good, lest they lead away the hearts of many people to destruction; therefore I command

тебе, сын мой, в страхе Божьем, чтобы ты воздерживался от своих беззаконий;

13 Чтобы ты обратился к Господу со всем своим разумом, мощью и силой; чтобы ты больше не увлекал чьи-либо сердца к нечестивым поступкам; но лучше вернись к ним и признай свой ошибки и тот вред, который ты принёс.

14 Не ищи ни богатств, ни суетных дел этого мира; ибо вот, ты не сможешь унести их с собой.

15 И ныне, сын мой, я хотел бы сказать тебе кое-что о пришествии Христа. Вот, я говорю тебе, что это Тот, Кто истинно придёт, чтобы удалить грехи мира; да, Он грядёт, чтобы возгласить радостные вести спасения народу Своему.

16 И ныне, сын мой, вот служение, к которому ты был призван, – возглашать эти радостные вести этому народу, чтобы приготовить их умы, или, вернее, чтобы спасение могло прийти к ним, дабы они приготовили умы своих детей к тому, чтобы услышать слово во время Его пришествия.

17 И ныне я успокою до некоторой степени разум твой на этот счёт. Вот, ты удивляешься, почему об этом должно быть известно настолько заранее. Вот, я говорю тебе: Не так же ли драгоценна для Бога душа теперь, как она будет во время Его пришествия?

18 Не так же ли велика необходимость, чтобы план искупления был открыт этому народу, как это необходимо в отношении их детей?

19 Не так же ли легко для Господа послать Своего ангела возгласить нам эти радостные вести, как и нашим детям или как и после пришествия Его?

ГЛАВА 40

Христос осуществляет воскресение всех людей. Праведные умершие отправляются в рай, а нечестивые – во тьму внешнюю ожидать дня своего воскресения. Во время Воскресения всё будет восстановлено в свою надлежащую и совершенную форму. Приблизительно 74 г. до Р. Х.

you, my son, in the fear of God, that ye refrain from your iniquities;

13 That ye turn to the Lord with all your mind, might, and strength; that ye lead away the hearts of no more to do wickedly; but rather return unto them, and acknowledge your faults and that wrong which ye have done.

14 Seek not after riches nor the vain things of this world; for behold, you cannot carry them with you.

15 And now, my son, I would say somewhat unto you concerning the coming of Christ. Behold, I say unto you, that it is he that surely shall come to take away the sins of the world; yea, he cometh to declare glad tidings of salvation unto his people.

16 And now, my son, this was the ministry unto which ye were called, to declare these glad tidings unto this people, to prepare their minds; or rather that salvation might come unto them, that they may prepare the minds of their children to hear the word at the time of his coming.

17 And now I will ease your mind somewhat on this subject. Behold, you marvel why these things should be known so long beforehand. Behold, I say unto you, is not a soul at this time as precious unto God as a soul will be at the time of his coming?

18 Is it not as necessary that the plan of redemption should be made known unto this people as well as unto their children?

19 Is it not as easy at this time for the Lord to send his angel to declare these glad tidings unto us as unto our children, or as after the time of his coming?

CHAPTER 40

Christ brings to pass the resurrection of all men—The righteous dead go to paradise and the wicked to outer darkness to await the day of their resurrection—All things will be restored to their proper and perfect frame in the Resurrection. About 74 v.c.

И ны́не, сын мой, есть ещё кое-что, что я хотел бы тебе сказа́ть; ибо я чу́ствую, что твой ра́зум беспоко́ится насче́т воскресе́ния мёртвых.

2 Вот, я говорю́ тебе, что нет воскресе́ния, или, иными́ слова́ми я сказа́л бы, что это сме́ртное не облака́ется в бессме́ртие, это тле́ние не облака́ется в нетле́ние, как то́лько по́сле прише́ствия Христа́.

3 Вот, Он осу́ществляет воскресе́ние мёртвых. Но вот, сын мой, воскресе́ния ещё нет. Ны́не я раскро́ю тебе́ одну́ та́йну; одна́ко есть мно́го та́йн, кото́рые сохра́няются, так что никто́ не зна́ет их, кро́ме Само́го Бо́га. Но я скажу́ тебе́ кое-что, что я усе́рдно вопроша́л у Бо́га, дабы́ я мог зна́ть, а и́менно насче́т воскресе́ния.

4 Вот, есть не́кое назна́ченное вре́мя, когда́ все восста́нут из мёртвых. И вот, когда́ же это вре́мя настанет, никто́ не зна́ет; но Бог зна́ет назна́ченное вре́мя.

5 И ны́не, бу́дет ли это одно́ вре́мя, или друго́е вре́мя, или тре́тье вре́мя, когда́ лю́ди восста́нут из мёртвых, — это нева́жно; ибо Бо́гу изве́стно всё это; и мне доста́точно зна́ть, что это так: что есть не́кое назна́ченное вре́мя, когда́ все восста́нут из мёртвых.

6 И ны́не, необходи́м промежу́ток ме́жду моме́нтом сме́рти и моме́нтом воскресе́ния.

7 И ны́не, я вопроси́л бы: Что происхо́дит с ду́шами люде́й с это́го моме́нта сме́рти и до вре́мени, назна́ченного для воскресе́ния?

8 И ны́не, назна́чено ли бо́лее одно́го вре́мени для люде́й, что́бы восста́ть, — это нева́жно; ибо не в один моме́нт все умира́ют, и это нева́жно; у Бо́га всё как один день, а вре́мя исчисля́ется то́лько для люде́й.

9 А потому́, есть не́кое вре́мя, назна́ченное для люде́й, когда́ они́ восста́нут из мёртвых; и есть не́кий промежу́ток ме́жду моме́нтом сме́рти и воскресе́нием. И ны́не, каса́тельно это́го промежу́тка вре́мени: о том, что стано́вится с ду́шами люде́й, я усе́рдно вопроша́л у Го́спода, дабы́ зна́ть; и это́ то, о чём я зна́ю.

Now my son, here is somewhat more I would say unto thee; for I perceive that thy mind is worried concerning the resurrection of the dead.

2 Behold, I say unto you, that there is no resurrection—or, I would say, in other words, that this mortal does not put on immortality, this corruption does not put on incorruption—until after the coming of Christ.

3 Behold, he bringeth to pass the resurrection of the dead. But behold, my son, the resurrection is not yet. Now, I unfold unto you a mystery; nevertheless, there are many mysteries which are kept, that no one knoweth them save God himself. But I show unto you one thing which I have inquired diligently of God that I might know—that is concerning the resurrection.

4 Behold, there is a time appointed that all shall come forth from the dead. Now when this time cometh no one knows; but God knoweth the time which is appointed.

5 Now, whether there shall be one time, or a second time, or a third time, that men shall come forth from the dead, it mattereth not; for God knoweth all these things; and it sufficeth me to know that this is the case—that there is a time appointed that all shall rise from the dead.

6 Now there must needs be a space betwixt the time of death and the time of the resurrection.

7 And now I would inquire what becometh of the souls of men from this time of death to the time appointed for the resurrection?

8 Now whether there is more than one time appointed for men to rise it mattereth not; for all do not die at once, and this mattereth not; all is as one day with God, and time only is measured unto men.

9 Therefore, there is a time appointed unto men that they shall rise from the dead; and there is a space between the time of death and the resurrection. And now, concerning this space of time, what becometh of the souls of men is the thing which I have inquired diligently of the Lord to know; and this is the thing of which I do know.

10 И когда настает время всем востать, тогда они узнают, что Богу известны все сроки, которые назначены человеку.

11 И ныне, касательно состояния души между смертью и воскресением. Вот, мне было открыто ангелом, что духи всех людей, как только они оставляют это смертное тело, да, духи всех людей, будь они добрые или злые, возвращаются домой, к тому Богу, Который дал им жизнь.

12 И тогда будет так, что духи тех, кто праведны, принимаются в состояние счастья, которое называется раем, состояние отдыха, состояние покоя, где они будут отдыхать от всех своих бед и от всех забот и скорбей.

13 И тогда будет так, что духи нечестивых, да, которые злы, — ибо вот, они не имеют ни крупницы, ни частицы Духа Господнего; ибо вот, они избрали злые дела вместо добрых; и потому дух дьявола вошел в них и овладел их обителью — и эти будут изгнаны во тьму внешнюю; там будет плач, и рыдание, и скрежет зубов, и это из-за их собственного беззакония, что они уведены в плен волей дьявола.

14 И ныне это — состояние душ нечестивых, да, во тьме, и состояние ужасного, страшного ожидания огненной ярости гнева Божьего на них; так они остаются в этом состоянии, как и праведные в раю, до момента своего воскресения.

15 И ныне, некоторые понимали так, что это состояние счастья и это состояние несчастья души, перед воскресением — это первое воскресение. Да, я допускаю, что это может быть названо воскресением: вознесение духа или души и их предание счастьем или несчастьем согласно словам, которые были сказаны.

16 И вот, ещё было сказано, что есть первое воскресение, воскресение всех тех, кто был, или кто есть, или кто будет, вплоть до воскресения Христа из мертвых.

10 And when the time cometh when all shall rise, then shall they know that God knoweth all the times which are appointed unto man.

11 Now, concerning the state of the soul between death and the resurrection—Behold, it has been made known unto me by an angel, that the spirits of all men, as soon as they are departed from this mortal body, yea, the spirits of all men, whether they be good or evil, are taken home to that God who gave them life.

12 And then shall it come to pass, that the spirits of those who are righteous are received into a state of happiness, which is called paradise, a state of rest, a state of peace, where they shall rest from all their troubles and from all care, and sorrow.

13 And then shall it come to pass, that the spirits of the wicked, yea, who are evil—for behold, they have no part nor portion of the Spirit of the Lord; for behold, they chose evil works rather than good; therefore the spirit of the devil did enter into them, and take possession of their house—and these shall be cast out into outer darkness; there shall be weeping, and wailing, and gnashing of teeth, and this because of their own iniquity, being led captive by the will of the devil.

14 Now this is the state of the souls of the wicked, yea, in darkness, and a state of awful, fearful looking for the fiery indignation of the wrath of God upon them; thus they remain in this state, as well as the righteous in paradise, until the time of their resurrection.

15 Now, there are some that have understood that this state of happiness and this state of misery of the soul, before the resurrection, was a first resurrection. Yea, I admit it may be termed a resurrection, the raising of the spirit or the soul and their consignment to happiness or misery, according to the words which have been spoken.

16 And behold, again it hath been spoken, that there is a first resurrection, a resurrection of all those who have been, or who are, or who shall be, down to the resurrection of Christ from the dead.

17 И ны́не, мы не полага́ем, что э́то пе́рвое воскресе́ние, о кото́ром говори́тся та́ким о́бразом, мо́жет бы́ть воскресе́нием душ и их преда́нием сча́стью и́ли несча́стью. Тебе́ не сле́дует полага́ть, что оно́ означа́ет и́менно э́то.

18 Вот, я говори́ю тебе́: Нет; но оно́ означа́ет воссоеди́ние ду́ши и те́ла тех, со дней Ада́ма впло́ть до воскресе́ния Христа́.

19 И ны́не, бу́дут ли ду́ши и те́ла тех, о ком говори́лось, все воссоеди́ненны́ одновре́менно – как нечести́вых, так и пра́ведных, – об э́том я не говори́ю; доста́точно мне сказа́ть, что все они́ восста́нут; и́ли, и́ными слова́ми, их воскресе́ние прои́зойде́т ра́ньше воскресе́ния тех, кото́рые умру́т по́сле воскресе́ния Христа́.

20 И ны́не, сын мой, я не говори́ю, что их воскресе́ние наста́нет при воскресе́нии Христа́; но вот, я так полага́ю, что ду́ши и те́ла пра́ведных воссоеди́няются при воскресе́нии Христа́ и Его́ вознесе́нии на Небеса́.

21 Но бу́дет ли э́то при Его́ воскресе́нии и́ли по́сле, об э́том я не говори́ю; я говори́ю то́лько то, что есть проме́жуток ме́жду сме́ртью и воскресе́нием те́ла и не́кое состоя́ние ду́ши в сча́стье и́ли в несча́стье до то́го сро́ка, кото́рый назна́чен Бо́гом, ко́гда ме́ртвые восста́нут и бу́дут воссоеди́нены, ду́ша́ и те́ло, и бу́дут приведе́ны предста́ть пе́ред Бо́гом, и бу́дут суди́мы соотве́тственно сво́им дела́м.

22 Да, так осу́ществля́ется восста́новле́ние все́го то́го, о че́м говори́лось уста́ми проро́ков.

23 Ду́ша́ бу́дет возвра́щена те́лу, а те́ло – ду́ше; да, и ка́ждая ко́нечность и су́ста́в бу́дут возвра́щены сво́ему́ те́лу; да, и ни о́дин во́лос голо́вы не пропаде́т, но все́ бу́дет восста́новлено в сво́ю надле́жащую и соверше́нную фо́рму.

24 И ны́не, сын мой, э́то то восста́новле́ние, о кото́ром говори́лось уста́ми проро́ков,

25 И тогда́ воссия́ют пра́ведные в Ца́рстве Бо́жьем.

26 Но вот, нечести́вых ожида́ет ужа́сная сме́рть; и́бо они́ умира́ют в отноше́нии

17 Now, we do not suppose that this first resurrection, which is spoken of in this manner, can be the resurrection of the souls and their consignment to happiness or misery. Ye cannot suppose that this is what it meaneth.

18 Behold, I say unto you, Nay; but it meaneth the reuniting of the soul with the body, of those from the days of Adam down to the resurrection of Christ.

19 Now, whether the souls and the bodies of those of whom has been spoken shall all be reunited at once, the wicked as well as the righteous, I do not say; let it suffice, that I say that they all come forth; or in other words, their resurrection cometh to pass before the resurrection of those who die after the resurrection of Christ.

20 Now, my son, I do not say that their resurrection cometh at the resurrection of Christ; but behold, I give it as my opinion, that the souls and the bodies are reunited, of the righteous, at the resurrection of Christ, and his ascension into heaven.

21 But whether it be at his resurrection or after, I do not say; but this much I say, that there is a space between death and the resurrection of the body, and a state of the soul in happiness or in misery until the time which is appointed of God that the dead shall come forth, and be reunited, both soul and body, and be brought to stand before God, and be judged according to their works.

22 Yea, this bringeth about the restoration of those things of which has been spoken by the mouths of the prophets.

23 The soul shall be restored to the body, and the body to the soul; yea, and every limb and joint shall be restored to its body; yea, even a hair of the head shall not be lost; but all things shall be restored to their proper and perfect frame.

24 And now, my son, this is the restoration of which has been spoken by the mouths of the prophets—

25 And then shall the righteous shine forth in the kingdom of God.

26 But behold, an awful death cometh upon the wicked; for they die as to things

того, что относится к праведности; ибо они нечисты, а ничто нечистое не может унаследовать Царства Божьего; и они изгоняются и обрекаются вкушать плоды своих дел, или своих деяний, которые были злы; и они пьют осадок горькой чаши.

ГЛАВА 41

При Воскресении люди встают к постоянно бесконечного счастья либо бесконечного несчастья. Нечестие никогда не было счастьем. Плотские люди пребывают без Бога в мире. Каждая личность при Восстановлении снова получает черты и качества, обретенные в земной жизни. Приблизительно 74 г. до Р. Х.

И ныне, сын мой, я должен кое-что сказать о восстановлении, о котором говорилось; ибо вот, некоторые извращают Писания и сильно заблуждаются из-за этого. И я чувствую, что твой разум так же обеспокоен насчет этого. Но вот, я объясню тебе это.

2 Я говорю тебе, сын мой, что план восстановления необходим согласно правосудию Божьему; ибо необходимо, чтобы всё было восстановлено в своём надлежащем порядке. Вот, необходимо и справедливо, в соответствии с силой и воскресением Христа, чтобы душа человеческая была возвращена своему телу и чтобы каждая часть тела была возвращена ему.

3 И необходимо, согласно правосудию Божьему, чтобы люди были судимы соответственно своим делам; и если их дела были добрыми в этой жизни и желания их сердец были добрыми, то они также должны быть восстановлены к доброму в последний день.

4 А если дела их злы, они будут восстановлены им как зло. И потому всё будет восстановлено в своём надлежащем порядке, каждое к своему естественному состоянию: смертное встанет к бессмертию, тленное – к нетлению, – и будет восстановлено к бесконечному счастью, дабы унаследовать Царство

pertaining to things of righteousness; for they are unclean, and no unclean thing can inherit the kingdom of God; but they are cast out, and consigned to partake of the fruits of their labors or their works, which have been evil; and they drink the dregs of a bitter cup.

CHAPTER 41

In the Resurrection men come forth to a state of endless happiness or endless misery—Wickedness never was happiness—Carnal men are without God in the world—Every person receives again in the Restoration the characteristics and attributes acquired in mortality. About 74 v.c.

AND now, my son, I have somewhat to say concerning the restoration of which has been spoken; for behold, some have wrested the scriptures, and have gone far astray because of this thing. And I perceive that thy mind has been worried also concerning this thing. But behold, I will explain it unto thee.

2 I say unto thee, my son, that the plan of restoration is requisite with the justice of God; for it is requisite that all things should be restored to their proper order. Behold, it is requisite and just, according to the power and resurrection of Christ, that the soul of man should be restored to its body, and that every part of the body should be restored to itself.

3 And it is requisite with the justice of God that men should be judged according to their works; and if their works were good in this life, and the desires of their hearts were good, that they should also, at the last day, be restored unto that which is good.

4 And if their works are evil they shall be restored unto them for evil. Therefore, all things shall be restored to their proper order, every thing to its natural frame—mortality raised to immortality, corruption to incorruption—raised to endless happiness to inherit the kingdom of God, or to endless misery to inherit the kingdom of

Божье, или к бесконечному несчастью, дабы унаследовать царство дьявола, одно с одной стороны, другое – с другой:

5 Один восстанет к счастью, согласно своим желаньям счастья, или к добру, согласно своим желаньям добра; а другой – ко злу, согласно своим желаньям зла; ибо как он желал делать зло весь день, точно так ему будет воздано злом, когда настанет ночь.

6 И так же с другой стороны. Если он покаялся в своих грехах и желал праведности до конца своих дней, именно так ему будет воздано к праведности.

7 Это те, которые искуплены Господом; да, это те, которые выведены, которые избавлены от той бесконечной ночи тьмы; и так они либо стоят, либо падают; ибо вот, они сами себе судьи: творить ли добро или творить зло.

8 И ныне, постановления Божьи неизменны; а потому приготовлен путь, чтобы всякий желающий мог пойти по нему и был спасен.

9 И ныне, вот, сын мой, не рискуй больше ни разу выступать против Бога своего по тем положениям учения, по которым ты до сих пор рисковал грешить.

10 Не думай, что ты будешь восстановлен из греха к счастью на основании того, что было сказано о восстановлении. Вот, я говорю тебе: Нечестие никогда не было счастьем.

11 И ныне, сын мой, все люди, которые находятся в естественном состоянии, или, я сказал бы, в плотском состоянии, пребывают в горькой желчи и в узах беззакония; они пребывают без Бога в мире и идут против природы Бога; а потому они находятся в состоянии, противоположном природе счастья.

12 И ныне, вот, в том ли значении слова восстановление, чтобы взять что-то, пребывающее в естественном состоянии, и поместить его в неестественное состояние, или в состояние, противоположное его природе?

13 О сын мой, это не так; но смысл слова восстановление в том, чтобы вернуть обратно зло в виде зла, или плотское – в

the devil, the one on one hand, the other on the other—

5 The one raised to happiness according to his desires of happiness, or good according to his desires of good; and the other to evil according to his desires of evil; for as he has desired to do evil all the day long even so shall he have his reward of evil when the night cometh.

6 And so it is on the other hand. If he hath repented of his sins, and desired righteousness until the end of his days, even so he shall be rewarded unto righteousness.

7 These are they that are redeemed of the Lord; yea, these are they that are taken out, that are delivered from that endless night of darkness; and thus they stand or fall; for behold, they are their own judges, whether to do good or do evil.

8 Now, the decrees of God are unalterable; therefore, the way is prepared that whosoever will may walk therein and be saved.

9 And now behold, my son, do not risk one more offense against your God upon those points of doctrine, which ye have hitherto risked to commit sin.

10 Do not suppose, because it has been spoken concerning restoration, that ye shall be restored from sin to happiness. Behold, I say unto you, wickedness never was happiness.

11 And now, my son, all men that are in a state of nature, or I would say, in a carnal state, are in the gall of bitterness and in the bonds of iniquity; they are without God in the world, and they have gone contrary to the nature of God; therefore, they are in a state contrary to the nature of happiness.

12 And now behold, is the meaning of the word restoration to take a thing of a natural state and place it in an unnatural state, or to place it in a state opposite to its nature?

13 O, my son, this is not the case; but the meaning of the word restoration is to bring back again evil for evil, or carnal

виде плóтского, или бесóвское – в виде бесóвского – добро – в виде того, что доброе; праведное – в виде того, что праведно; справедливое – в виде того, что справедливо; милостивое – в виде того, что милостиво.

14 А потому, сын мой, смотри, чтобы ты был милостив к своим братьям; поступай справедливо, суди праведно и твори добро непрестанно; и если ты будешь делать всё это, тогда получишь свою награду; да, милость снова будет восстановлена тебе; справедливость снова будет восстановлена тебе; праведное суждение будет восстановлено тебе; и доброе снова будет воздано тебе.

15 Ибо то, что ты посылаешь, снова вернётся к тебе и будет восстановлено; а потому слово восстановление более полно осуждает грешника и ни в чём не оправдывает его.

ГЛАВА 42

Земная жизнь – это испытательное время, чтобы человек смог покаяться и служить Богу. Падение навлекло на всё человечество плóтскую и духовную смерть. Искупление приходит через покаяние. Сам Бог искупает грехи мира. Милость – для тех, кто каётся. Все остальные подлежат Божьему правосудию. Милость приходит благодаря Искуплению. Только истинно кающиеся спасены. Приблизительно 74 г. до Р. Х.

И ныне, сын мой, я чувствую, что ещё что-то тревожит твой разум, чего ты не можешь понять, – касательно справедливости Божьей в наказании грешника; ибо ты пытаешься предположить, что это несправедливо, чтобы грешник был предан состоянию несчастья.

2 И ныне, вот, сын мой, я объясню это тебе. Ибо вот, после того как Господь Бог выслал из сада Едемского наших первых родителей возделывать землю, из которой они были взяты, да, Он изгнал человека и Он поставил в восточном конце сада Едемского херувимов и пламенный меч, обращающийся во все стороны, чтобы охранять дерево жизни.

for carnal, or devilish for devilish—good for that which is good; righteous for that which is righteous; just for that which is just; merciful for that which is merciful.

14 Therefore, my son, see that you are merciful unto your brethren; deal justly, judge righteously, and do good continually; and if ye do all these things then shall ye receive your reward; yea, ye shall have mercy restored unto you again; ye shall have justice restored unto you again; ye shall have a righteous judgment restored unto you again; and ye shall have good rewarded unto you again.

15 For that which ye do send out shall return unto you again, and be restored; therefore, the word restoration more fully condemneth the sinner, and justifieth him not at all.

CHAPTER 42

Mortality is a probationary time to enable man to repent and serve God—The Fall brought temporal and spiritual death upon all mankind—Redemption comes through repentance—God Himself atones for the sins of the world—Mercy is for those who repent—All others are subject to God’s justice—Mercy comes because of the Atonement—Only the truly penitent are saved. About 74 B.C.

AND now, my son, I perceive there is somewhat more which doth worry your mind, which ye cannot understand—which is concerning the justice of God in the punishment of the sinner; for ye do try to suppose that it is injustice that the sinner should be consigned to a state of misery.

2 Now behold, my son, I will explain this thing unto thee. For behold, after the Lord God sent our first parents forth from the garden of Eden, to till the ground, from whence they were taken—yea, he drew out the man, and he placed at the east end of the garden of Eden, cherubim, and a flaming sword which turned every way, to keep the tree of life—

3 И ныне, мы видим, что человек стал как Бог, зная добро и зло; и чтобы не простёр он своей руки, и не взял также от дерева жизни, и не вкусил, и не жил бы вечно, Господь Бог поставил херувимов и пламенный меч, чтобы не вкусил он от плода.

4 И так мы видим, что человеку было предоставлено время, чтобы покаяться, да, испытательное время, время покаяться и служить Богу.

5 Ибо вот, если бы Адам немедленно простёр бы свою руку и вкусил от дерева жизни, то он жил бы вечно, согласно слову Божьему, не имея промежутка времени для покаяния; да, и слово Божье оказалось бы пустым, и великий план спасения был бы сорван.

6 Но вот, человеку было назначено умереть, и потому, как они были отстранены от дерева жизни, так же нужно было отвергнуть их с лица земли – и человек стал потерянными навеки, да, он стал падшим человеком.

7 И ныне, ты видишь из этого, что наши первые родители были отвергнуты от присутствия Господнего и физически, и духовно; и так мы видим, что они стали следовать и подчиняться своей собственной воле.

8 И ныне, вот, не нужно было, чтобы человек был возвращён из этой плотской смерти, ибо это разрушило бы великий план счастья.

9 А потому, так как душа никогда не может умереть, а падение навлекло на всё человечество духовную смерть, а также и плотскую, то есть оно было отвергнуто от присутствия Господнего, нужно было, чтобы человечество было возвращено из этой духовной смерти.

10 И потому, так как оно стало по природе плотским, похотливым и бесовским, то это испытательное состояние стало для него состоянием подготовки; оно стало подготовительным состоянием.

11 И ныне, запомни, сын мой: если бы не было плана искупления (если отложить его в сторону), то сразу же по их смерти

3 Now, we see that the man had become as God, knowing good and evil; and lest he should put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat and live forever, the Lord God placed cherubim and the flaming sword, that he should not partake of the fruit—

4 And thus we see, that there was a time granted unto man to repent, yea, a probationary time, a time to repent and serve God.

5 For behold, if Adam had put forth his hand immediately, and partaken of the tree of life, he would have lived forever, according to the word of God, having no space for repentance; yea, and also the word of God would have been void, and the great plan of salvation would have been frustrated.

6 But behold, it was appointed unto man to die—therefore, as they were cut off from the tree of life they should be cut off from the face of the earth—and man became lost forever, yea, they became fallen man.

7 And now, ye see by this that our first parents were cut off both temporally and spiritually from the presence of the Lord; and thus we see they became subjects to follow after their own will.

8 Now behold, it was not expedient that man should be reclaimed from this temporal death, for that would destroy the great plan of happiness.

9 Therefore, as the soul could never die, and the fall had brought upon all mankind a spiritual death as well as a temporal, that is, they were cut off from the presence of the Lord, it was expedient that mankind should be reclaimed from this spiritual death.

10 Therefore, as they had become carnal, sensual, and devilish, by nature, this probationary state became a state for them to prepare; it became a preparatory state.

11 And now remember, my son, if it were not for the plan of redemption, (laying it aside) as soon as they were dead their

их души стали бы несчастными, будучи отвергнуты от присутствия Господнего.

12 И ныне, не было средства возвратить людей из этого падшего состояния, которое человек навлек на себя своим собственным непослушанием.

13 Поэтому, согласно правосудию, план искупления не мог быть осуществлён, иначе как на условиях покаяния людей в этом испытательном состоянии, да, в этом подготовительном состоянии; ибо если бы не было этих условий, милость не могла бы возыметь действие, не разрушив дело правосудия. И ныне, дело правосудия не могло быть разрушено; иначе Бог перестал бы быть Богом.

14 И так мы видим, что всё человечество было падшим, и оно находилось во власти правосудия, да, правосудия Божьего, которое обрекло его навеки быть отвергнутым от присутствия Его.

15 И ныне, план милости не мог бы быть осуществлён, если бы не было совершенно искупления; а потому Сам Бог искупает грехи мира, чтобы осуществить план милости, удовлетворить требования правосудия, чтобы Бог был совершенным, справедливым Богом, а также милостивым Богом.

16 И ныне, покаяние не могло бы прийти к людям, если бы не было наказания, которое тоже было вечным, как и жизнь души, и было приложено в противоположность плану счастья, который тоже был вечным, как и жизнь души.

17 И ныне, как человек мог бы каяться, если бы он не грешил? Как он мог бы грешить, если бы не было закона? Как мог бы существовать закон, если бы не было наказания?

18 И ныне, было приложено наказание и дан справедливый закон, который принёс человеку терзания совести.

19 И ныне если бы не было дано закона: что если человек убил, он должен умереть, — тогда боялся бы он, что умрёт, если совершит убийство?

20 А также, если бы не было дано закона против греха, люди не боялись бы грешить.

souls were miserable, being cut off from the presence of the Lord.

12 And now, there was no means to reclaim men from this fallen state, which man had brought upon himself because of his own disobedience;

13 Therefore, according to justice, the plan of redemption could not be brought about, only on conditions of repentance of men in this probationary state, yea, this preparatory state; for except it were for these conditions, mercy could not take effect except it should destroy the work of justice. Now the work of justice could not be destroyed; if so, God would cease to be God.

14 And thus we see that all mankind were fallen, and they were in the grasp of justice; yea, the justice of God, which consigned them forever to be cut off from his presence.

15 And now, the plan of mercy could not be brought about except an atonement should be made; therefore God himself atoneth for the sins of the world, to bring about the plan of mercy, to appease the demands of justice, that God might be a perfect, just God, and a merciful God also.

16 Now, repentance could not come unto men except there were a punishment, which also was eternal as the life of the soul should be, affixed opposite to the plan of happiness, which was as eternal also as the life of the soul.

17 Now, how could a man repent except he should sin? How could he sin if there was no law? How could there be a law save there was a punishment?

18 Now, there was a punishment affixed, and a just law given, which brought remorse of conscience unto man.

19 Now, if there was no law given—if a man murdered he should die—would he be afraid he would die if he should murder?

20 And also, if there was no law given against sin men would not be afraid to sin.

21 И если бы не было дано закона, если бы люди грешили, то что могли бы сделать правосудие или милость, ибо они не могли бы требовать своего применительно к человеку?

22 Но закон дан, и наказание приложено, и покаяние предоставлено; кое покаяние милостью принимается; а иначе правосудие требует своего применительно к человеку и исполняет закон, а закон налагает наказание; и если бы не так, дела правосудия были бы разрушены и Бог перестал бы быть Богом.

23 Но Бог не перестаёт быть Богом, и милость требует своего применительно к кающемуся, и милость приходит благодаря искуплению; а искупление осуществляет воскресение мёртвых; а воскресение мёртвых возвращает людей в присутствие Бога; и так они возвращены в Его присутствие, чтобы быть судимыми соответственно своим делам, согласно закону и правосудию.

24 Ибо вот, правосудие предъявляет все свои требования, и милость также требует всего своего; и, таким образом, никто, кроме истинно покаявшихся, не спасается.

25 Но вот, полагаешь ли ты, что милость может обокрасть правосудие? Я говорю тебе: Нет; ничуть. Иначе Бог перестал бы быть Богом.

26 И так Бог осуществляет Свой великие и вечные цели, которые были уготованы от основания мира. И таким образом происходят спасение и искупление людей, а также их гибель и несчастье.

27 И потому, о сын мой, всякий, желающий прийти может прийти и испить свободно от вод жизни; и всякий, не желающий прийти, не принуждается приходить; но в последний день ему будет воздано соответственно его делам.

28 Если он желал творить зло и не покаялся в свои дни, вот, зло будет сотворено ему, согласно воздаянию Божьему.

29 И ныне, сын мой, я желаю, чтобы ты не позволял больше этим вопросам

21 And if there was no law given, if men sinned what could justice do, or mercy either, for they would have no claim upon the creature?

22 But there is a law given, and a punishment affixed, and a repentance granted; which repentance, mercy claimeth; otherwise, justice claimeth the creature and executeth the law, and the law inflicteth the punishment; if not so, the works of justice would be destroyed, and God would cease to be God.

23 But God ceaseth not to be God, and mercy claimeth the penitent, and mercy cometh because of the atonement; and the atonement bringeth to pass the resurrection of the dead; and the resurrection of the dead bringeth back men into the presence of God; and thus they are restored into his presence, to be judged according to their works, according to the law and justice.

24 For behold, justice exerciseth all his demands, and also mercy claimeth all which is her own; and thus, none but the truly penitent are saved.

25 What, do ye suppose that mercy can rob justice? I say unto you, Nay; not one whit. If so, God would cease to be God.

26 And thus God bringeth about his great and eternal purposes, which were prepared from the foundation of the world. And thus cometh about the salvation and the redemption of men, and also their destruction and misery.

27 Therefore, O my son, whosoever will come may come and partake of the waters of life freely; and whosoever will not come the same is not compelled to come; but in the last day it shall be restored unto him according to his deeds.

28 If he has desired to do evil, and has not repented in his days, behold, evil shall be done unto him, according to the restoration of God.

29 And now, my son, I desire that ye should let these things trouble you no more,

беспокоить тебя, и только своим грехам позволяй беспокоить тебя тем беспокойством, которое ввергнет тебя в покаяние.

30 О сын мой, я желаю, чтобы ты не отвергал больше правосудия Божьего. Даже в самом малом не пытайся оправдывать себя из-за грехов своих, отрицая правосудие Божье; но позволь правосудию Божьему, и Его милости, и Его долготерпению действовать в полную силу в твоём сердце; и пусть это низведёт тебя до праха в смирении.

31 И ныне, о сын мой, ты призван Богом проповедовать слово этому народу. И ныне, сын мой, продолжай, возвещай слово истинно и с благоразумием, дабы ты мог привести души к покаянию, дабы великий план милости мог иметь силу применительно к ним. И да воздаст тебе Бог согласно моим словам. Аминь.

ГЛАВА 43

Алма и его сыновья проповедают слово. Зорамийцы и другие нефийские отступники становятся ламанийцами. Ламанийцы выступают войной против нефийцев. Мороний вооружает нефийцев защитными доспехами. Господь открывает Алме стратегию ламанийцев. Нефийцы защищают свой дом, свободу, семью и религию. Войска Морония и Легия окружают ламанийцев. Приблизительно 74 г. до Р. Х.

И ныне было так, что сыновья Алмы пошли среди народа проповедовать им слово. И сам Алма тоже не мог оставаться бездейственным, и он тоже пошёл.

2 И ныне, мы не будем больше говорить об их проповедовании, кроме того, что они проповедовали слово и истину согласно духу пророчества и откровения; и они проповедовали согласно святому сану Божьему, которым были призваны.

3 И ныне я возвращаюсь к повествованию о войнах между нефийцами и ламанийцами в восемнадцатом году правления судей.

4 Ибо вот, было так, что зорамийцы стали ламанийцами; а потому, в начале

and only let your sins trouble you, with that trouble which shall bring you down unto repentance.

30 O my son, I desire that ye should deny the justice of God no more. Do not endeavor to excuse yourself in the least point because of your sins, by denying the justice of God; but do you let the justice of God, and his mercy, and his long-suffering have full sway in your heart; and let it bring you down to the dust in humility.

31 And now, O my son, ye are called of God to preach the word unto this people. And now, my son, go thy way, declare the word with truth and soberness, that thou mayest bring souls unto repentance, that the great plan of mercy may have claim upon them. And may God grant unto you even according to my words. Amen.

CHAPTER 43

Alma and his sons preach the word—The Zoramites and other Nephite dissenters become Lamanites—The Lamanites come against the Nephites in war—Moroni arms the Nephites with defensive armor—The Lord reveals to Alma the strategy of the Lamanites—The Nephites defend their homes, liberties, families, and religion—The armies of Moroni and Lehi surround the Lamanites. About 74 B.C.

AND now it came to pass that the sons of Alma did go forth among the people, to declare the word unto them. And Alma, also, himself, could not rest, and he also went forth.

2 Now we shall say no more concerning their preaching, except that they preached the word, and the truth, according to the spirit of prophecy and revelation; and they preached after the holy order of God by which they were called.

3 And now I return to an account of the wars between the Nephites and the Lamanites, in the eighteenth year of the reign of the judges.

4 For behold, it came to pass that the Zoramites became Lamanites; therefore,

восемнадцатого года народ нефийский увидел, что ламанийцы наступают на них; и потому они сделали приготовления к войне; да, они собрали свой войска в земле Иершон.

5 И было так, что ламанийцы пришли со своими тысячами; и пришли они в землю Антионум, а это была земля зорамийцев; и человек по имени Зерагемнах был их предводителем.

6 И ныне, поскольку амалекийцы были более нечестивы и склонны к убийствам, нежели сами ламанийцы, Зерагемнах назначил главных военачальников над ламанийцами, и все они были амалекийцы и зорамийцы.

7 И ныне, он сделал это для того, чтобы поддерживать их ненависть к нефийцам, дабы привести их в подчинение ради осуществления своих замыслов.

8 Ибо вот, замыслы его состояли в том, чтобы побудить ламанийцев к ненависти против нефийцев; и это он сделал для того, чтобы захватить великую власть над ними, а также чтобы обрести власть над нефийцами, ввергнув их в рабство.

9 И ныне, намерение нефийцев было в том, чтобы защитить свой земли, и свой жилища, и своих жен, и своих детей, дабы уберечь их от рук их врагов; а также чтобы сохранить свои права и привилегии, да, а также свою свободу, чтобы они могли поклоняться Богу согласно своим желаниям.

10 Ибо они знали, что если они попадут в руки ламанийцев, то всех, кто будут поклоняться Богу в духе и истине, истинному и живому Богу, ламанийцы истребят.

11 Да, и они также знали о чрезвычайной ненависти ламанийцев к их братьям — народу Анти-Нефий-Легия, который назывался народом Аммона; и они отказывались братья за оружие, да, они вступили в завет, и не стали бы нарушать его; а потому, если бы они попали в руки ламанийцев, то были бы истреблены.

12 И нефийцы не допускали, чтобы те

in the commencement of the eighteenth year the people of the Nephites saw that the Lamanites were coming upon them; therefore they made preparations for war; yea, they gathered together their armies in the land of Jershon.

5 And it came to pass that the Lamanites came with their thousands; and they came into the land of Antionum, which is the land of the Zoramites; and a man by the name of Zerahemnah was their leader.

6 And now, as the Amalekites were of a more wicked and murderous disposition than the Lamanites were, in and of themselves, therefore, Zerahemnah appointed chief captains over the Lamanites, and they were all Amalekites and Zoramites.

7 Now this he did that he might preserve their hatred towards the Nephites, that he might bring them into subjection to the accomplishment of his designs.

8 For behold, his designs were to stir up the Lamanites to anger against the Nephites; this he did that he might usurp great power over them, and also that he might gain power over the Nephites by bringing them into bondage.

9 And now the design of the Nephites was to support their lands, and their houses, and their wives, and their children, that they might preserve them from the hands of their enemies; and also that they might preserve their rights and their privileges, yea, and also their liberty, that they might worship God according to their desires.

10 For they knew that if they should fall into the hands of the Lamanites, that whosoever should worship God in spirit and in truth, the true and the living God, the Lamanites would destroy.

11 Yea, and they also knew the extreme hatred of the Lamanites towards their brethren, who were the people of Anti-Nephi-Lehi, who were called the people of Ammon—and they would not take up arms, yea, they had entered into a covenant and they would not break it—therefore, if they should fall into the hands of the Lamanites they would be destroyed.

12 And the Nephites would not suffer that

были истреблены; а потому они дали им земли в их наследие.

13 А народ Аммо́на давал нефийцам значительную часть своего состояния, дабы поддерживать их войска; и таким образом нефийцы были вынуждены одни противостоять ламанийцам, которые состояли из потомков Ламана́ и Лемуила́, и сыновей Измаила́, и всех тех, кто отделились от нефийцев, а именно амалекийцев и зорамийцев, и потомков священников Но́я.

14 И ныне, те потомки были почти так же многочисленны, как и нефийцы; и таким образом нефийцы были вынуждены сражаться со своими братьями вплоть до кровопролития.

15 И было, что, когда войска ламанийцев собрались вместе в земле Антио́нум, вот, войска нефийцев были готовы встретить их в земле Иершо́н.

16 И ныне, предводитель нефийцев, или человек, которого назначили быть главным военачальником над нефийцами, вот, этот главный военачальник взял на себя командование всеми войсками нефийцев, и имя его было Мороний;

17 И Мороний взял на себя всё командование и руководство их войнами. И ему было всего двадцать пять лет, когда его назначили главным военачальником над войсками нефийцев.

18 И было так, что он встретил ламанийцев у границы Иершо́на, и его народ был вооружён мечами, и саблями, и всевозможным боевым оружием.

19 И когда войска ламанийцев увидели, что народ Не́фиев, или что Мороний снабдил своих людей нагрудными и наручными щитами, да, а также шлемами для защиты головы, и что они были одеты в плотную одежду, —

20 И ныне, войско Зерагемна́ха не имело ничего подобного; у них были только их мечи и сабли, их луки и стрелы, их камни и пращи; и они были наги, если не считать кожи, которая опоясывала их чресла; да,

they should be destroyed; therefore they gave them lands for their inheritance.

13 And the people of Ammon did give unto the Nephites a large portion of their substance to support their armies; and thus the Nephites were compelled, alone, to withstand against the Lamanites, who were a compound of Laman and Lemuel, and the sons of Ishmael, and all those who had dissented from the Nephites, who were Amalekites and Zoramites, and the descendants of the priests of Noah.

14 Now those descendants were as numerous, nearly, as were the Nephites; and thus the Nephites were obliged to contend with their brethren, even unto bloodshed.

15 And it came to pass as the armies of the Lamanites had gathered together in the land of Antionum, behold, the armies of the Nephites were prepared to meet them in the land of Jershon.

16 Now, the leader of the Nephites, or the man who had been appointed to be the chief captain over the Nephites—now the chief captain took the command of all the armies of the Nephites—and his name was Moroni;

17 And Moroni took all the command, and the government of their wars. And he was only twenty and five years old when he was appointed chief captain over the armies of the Nephites.

18 And it came to pass that he met the Lamanites in the borders of Jershon, and his people were armed with swords, and with cimeters, and all manner of weapons of war.

19 And when the armies of the Lamanites saw that the people of Nephi, or that Moroni, had prepared his people with breastplates and with arm-shields, yea, and also shields to defend their heads, and also they were dressed with thick clothing—

20 Now the army of Zerahemnah was not prepared with any such thing; they had only their swords and their cimeters, their bows and their arrows, their stones and their slings; and they were naked, save

все они были наги, кроме зорамийцев и амалекийцев;

21 И они не были вооружены ни нагрудными, ни обычными щитами – а потому они чрезвычайно испугались войск нефийцев из-за их доспехов, несмотря на то, что своим числом они гораздо превосходили нефийцев.

22 И вот, было так, что они не осмелились выступить против нефийцев у границ Иершона; а потому они ушли из земли Антионум в пустыню и отправились окружным путём по пустынным землям далеко к истокам реки Сидон, дабы прийти в землю Манти и овладеть той землёй; ибо они не предполагали, что войска Морония узнают, куда они ушли.

23 Но было так, что как только ушли они в пустыню, Мороний послал в пустыню разведчиков, дабы выследить их стан; и Мороний, зная также о пророчествах Алмы, послал к нему некоторых людей, желая от него, чтобы он спросил Господа, куда должны пойти войска нефийцев, дабы защитить себя от ламанийцев.

24 И было так, что слово Господнее пришло к Алме, и Алма уведомил посланников Морония, что войска ламанийцев следуют окружным путём по пустыне, дабы прийти в землю Манти, дабы предпринять атаку на слабую часть народа. И те посланники пошли и доставили то послание Моронию.

25 И ныне Мороний, оставив часть своего войска в земле Иершон, дабы, если часть ламанийцев каким-либо образом придёт в эту землю, она не овладела городом, взял остальную часть своего войска и двинулся в землю Манти.

26 И он повелел, чтобы все люди в той части земли собрались вместе, дабы сразиться с ламанийцами, дабы защитить свои земли и свою страну, свои права и свои свободы; а потому они

it were a skin which was girded about their loins; yea, all were naked, save it were the Zoramites and the Amalekites;

21 But they were not armed with breastplates, nor shields—therefore, they were exceedingly afraid of the armies of the Nephites because of their armor, notwithstanding their number being so much greater than the Nephites.

22 Behold, now it came to pass that they durst not come against the Nephites in the borders of Jershon; therefore they departed out of the land of Antionum into the wilderness, and took their journey round about in the wilderness, away by the head of the river Sidon, that they might come into the land of Manti and take possession of the land; for they did not suppose that the armies of Moroni would know whither they had gone.

23 But it came to pass, as soon as they had departed into the wilderness Moroni sent spies into the wilderness to watch their camp; and Moroni, also, knowing of the prophecies of Alma, sent certain men unto him, desiring him that he should inquire of the Lord whither the armies of the Nephites should go to defend themselves against the Lamanites.

24 And it came to pass that the word of the Lord came unto Alma, and Alma informed the messengers of Moroni, that the armies of the Lamanites were marching round about in the wilderness, that they might come over into the land of Manti, that they might commence an attack upon the weaker part of the people. And those messengers went and delivered the message unto Moroni.

25 Now Moroni, leaving a part of his army in the land of Jershon, lest by any means a part of the Lamanites should come into that land and take possession of the city, took the remaining part of his army and marched over into the land of Manti.

26 And he caused that all the people in that quarter of the land should gather themselves together to battle against the Lamanites, to defend their lands and their country, their rights and their liberties;

были подготовлены ко времени прихода ламанийцев.

27 И было так, что Мороний повелел, чтобы его войско укрывалось в долине, недалеко от берега реки Сидон, которая к западу от реки Сидон, в пустыне.

28 И Мороний выставил разведчиков вокруг, чтобы знать, когда придёт стан ламанийцев.

29 И ныне, поскольку Мороний знал намерение ламанийцев, что те намеревались истребить своих братьев или подчинить их и вернуть их в рабство, чтобы установить себе царство над всей той землёй;

30 И поскольку он знал также, что единственным желанием нефийцев было сберечь свои земли, и свою свободу, и свою Церковь, – а потому он считал, что это не будет грехом, если он защитит их военной хитростью; и потому он узнал через своих разведчиков, в какую сторону пойдут ламанийцы.

31 И потому он разделил своё войско и привёл одну часть в долину, и укрыл их к востоку и к югу от горы Рипла;

32 А остальных он укрыл в западной долине, к западу от реки Сидон, а также ниже у границ земли Манти.

33 И, расположив таким образом своё войско согласно своему усмотрению, он был готов встретить их.

34 И было так, что ламанийцы пришли к северу от горы, где была скрыта часть войска Морония.

35 И когда ламанийцы миновали гору Рипла, и вошли в долину, и начали переправляться через реку Сидон, вот, к югу от горы было скрыто войско, которым командовал человек по имени Лэгий, и он вывел своё войско и окружил ламанийцев с востока, с их тыла.

36 И было так, что ламанийцы, когда увидели нефийцев, наступавших на них с тыла, повернулись и стали сражаться с войском Лэгия.

therefore they were prepared against the time of the coming of the Lamanites.

27 And it came to pass that Moroni caused that his army should be secreted in the valley which was near the bank of the river Sidon, which was on the west of the river Sidon in the wilderness.

28 And Moroni placed spies round about, that he might know when the camp of the Lamanites should come.

29 And now, as Moroni knew the intention of the Lamanites, that it was their intention to destroy their brethren, or to subject them and bring them into bondage that they might establish a kingdom unto themselves over all the land;

30 And he also knowing that it was the only desire of the Nephites to preserve their lands, and their liberty, and their church, therefore he thought it no sin that he should defend them by stratagem; therefore, he found by his spies which course the Lamanites were to take.

31 Therefore, he divided his army and brought a part over into the valley, and concealed them on the east, and on the south of the hill Riplah;

32 And the remainder he concealed in the west valley, on the west of the river Sidon, and so down into the borders of the land Manti.

33 And thus having placed his army according to his desire, he was prepared to meet them.

34 And it came to pass that the Lamanites came up on the north of the hill, where a part of the army of Moroni was concealed.

35 And as the Lamanites had passed the hill Riplah, and came into the valley, and began to cross the river Sidon, the army which was concealed on the south of the hill, which was led by a man whose name was Lehi, and he led his army forth and encircled the Lamanites about on the east in their rear.

36 And it came to pass that the Lamanites, when they saw the Nephites coming upon them in their rear, turned them about and began to contend with the army of Lehi.

37 И началось дело смерти с обеих сторон, но для ламанийцев это было страшней, ибо их нагота была открыта тяжёлым ударам нефийцев с их мечами и их саблями, которые несли смерть почти с каждым ударом.

38 Тогда как с другой стороны только время от времени падал человек среди нефийцев от их мечей и потери крови, ибо у них были защищены более важные части тела, то есть более важные части тела были защищены от ударов ламанийцев их нагрудными и наручными щитами и шлемами; и таким образом нефийцы продолжали дело смерти среди ламанийцев.

39 И было так, что ламанийцы испугались из-за великого истребления среди них, вплоть до того, что пустились бежать к реке Сидон.

40 И они были преследуемы Лэгием и его людьми; и они были загнаны Лэгием в воды Сидона, и они перешли воды Сидона. А Лэгий удержал свои войска на берегу реки Сидон, чтобы они не переправились.

41 И было так, что Мороний и его войско встретили ламанийцев в долине, на другой стороне реки Сидон, и начали нападать на них и убивать их.

42 И ламанийцы снова побежали от них по направлению к земле Манти; и они снова были встречены войсками Морония.

43 И ныне, на этот раз ламанийцы сражались чрезвычайно сильно; да, никогда ещё не видели, даже с самого начала, чтобы ламанийцы сражались с такой чрезвычайно великой силой и храбростью.

44 И они были вдохновляемы зорамийцами и амалекийцами, которые были их главными военачальниками и предводителями, и Зерагемнахом, который был их главным военачальником, или их главным предводителем и командиром; да, они дрались как драконы, и много нефийцев было убито их руками, да, ибо они раскололи надвое

37 And the work of death commenced on both sides, but it was more dreadful on the part of the Lamanites, for their nakedness was exposed to the heavy blows of the Nephites with their swords and their cimeters, which brought death almost at every stroke.

38 While on the other hand, there was now and then a man fell among the Nephites, by their swords and the loss of blood, they being shielded from the more vital parts of the body, or the more vital parts of the body being shielded from the strokes of the Lamanites, by their breastplates, and their armshields, and their head-plates; and thus the Nephites did carry on the work of death among the Lamanites.

39 And it came to pass that the Lamanites became frightened, because of the great destruction among them, even until they began to flee towards the river Sidon.

40 And they were pursued by Lehi and his men; and they were driven by Lehi into the waters of Sidon, and they crossed the waters of Sidon. And Lehi retained his armies upon the bank of the river Sidon that they should not cross.

41 And it came to pass that Moroni and his army met the Lamanites in the valley, on the other side of the river Sidon, and began to fall upon them and to slay them.

42 And the Lamanites did flee again before them, towards the land of Manti; and they were met again by the armies of Moroni.

43 Now in this case the Lamanites did fight exceedingly; yea, never had the Lamanites been known to fight with such exceedingly great strength and courage, no, not even from the beginning.

44 And they were inspired by the Zoramites and the Amalekites, who were their chief captains and leaders, and by Zerahemnah, who was their chief captain, or their chief leader and commander; yea, they did fight like dragons, and many of the Nephites were slain by their hands, yea, for they did smite in two many of their head-plates, and they did pierce many of their

много их шлемов, и пронзили много их нагрудных щитов, и отсекли много их рук; и таким образом ламанийцы бились в своём лютом гнѣве.

45 Тем не мѣнее нефійцы были вдохновляемы болѣе благородными побуждениями; ибо они сражались не за монархию и не за власть, но сражались за свой домъ и свой свободы, за своих жѣн и своих детѣй, и за всё своё, да, за свой обряды поклонения и свою Церковь.

46 И они дѣлали то, что, как они чувствовали, было их долгом перед их Богом; ибо Господь сказал им, а также их отцам так: Поскольку вы неповинны ни в первом нападении, ни во втором, вы не позволите себѣ погибнуть от рук ваших врагов.

47 И ещё сказал Господь так: Вы будете защищать свой семьи вплоть до кровопролития. А потому, по этой причине нефійцы сражались с ламанийцами, дабы защитить себя, и свой семьи, и свой земли, свою страну и свой права, и свою религию.

48 И было так, что, когда воины Морония увидели свирѣпость и гнев ламанийцев, они были готовы отпрянуть и бежать от них. И Мороний, чувствуя их намерение, послал к ним и вдохновил их сердца этими мыслями – да, мыслями об их землѣ, их независимости, да, их свободѣ от рабства.

49 И было так, что они снова бросились на ламанийцев и воззвали в один голос к Господу Богу своему о своей независимости и своей свободѣ от рабства.

50 И они начали противостоять ламанийцам с силой; и в тот самый час, когда они воззвали к Господу о своей свободѣ, ламанийцы побежали от них; и они бежали до самых вод Сидона.

51 И ныне, ламанийцы были болѣе многочисленны, да, превосходя число нефійцев болѣе чем вдвое; тем не мѣнее они были так гонимы, что были согнаны вмѣсте в одну группу в долине, на берегу рекъ Сидон.

52 А потому войска Морония окружили

breastplates, and they did smite off many of their arms; and thus the Lamanites did smite in their fierce anger.

45 Nevertheless, the Nephites were inspired by a better cause, for they were not fighting for monarchy nor power but they were fighting for their homes and their liberties, their wives and their children, and their all, yea, for their rites of worship and their church.

46 And they were doing that which they felt was the duty which they owed to their God; for the Lord had said unto them, and also unto their fathers, that: Inasmuch as ye are not guilty of the first offense, neither the second, ye shall not suffer yourselves to be slain by the hands of your enemies.

47 And again, the Lord has said that: Ye shall defend your families even unto bloodshed. Therefore for this cause were the Nephites contending with the Lamanites, to defend themselves, and their families, and their lands, their country, and their rights, and their religion.

48 And it came to pass that when the men of Moroni saw the fierceness and the anger of the Lamanites, they were about to shrink and flee from them. And Moroni, perceiving their intent, sent forth and inspired their hearts with these thoughts—yea, the thoughts of their lands, their liberty, yea, their freedom from bondage.

49 And it came to pass that they turned upon the Lamanites, and they cried with one voice unto the Lord their God, for their liberty and their freedom from bondage.

50 And they began to stand against the Lamanites with power; and in that selfsame hour that they cried unto the Lord for their freedom, the Lamanites began to flee before them; and they fled even to the waters of Sidon.

51 Now, the Lamanites were more numerous, yea, by more than double the number of the Nephites; nevertheless, they were driven insomuch that they were gathered together in one body in the valley, upon the bank by the river Sidon.

52 Therefore the armies of Moroni

их, да, и да́же по обе стороны́ реки́, ибо вот, с восто́ка бы́ли во́ины Ле́гия.

53 И потому́, когда́ Зерагемна́х уви́дел во́инов Ле́гия к восто́ку от реки́ Сидо́н и войска́ Моро́ния – к запа́ду от реки́ Сидо́н, что нефийцы́ окружи́ли их, то о́ни бы́ли охва́чены у́жасом.

54 И ны́не Моро́ний, уви́дев их страх, повеле́л своим лю́дям, что́бы о́ни прекра́тили проли́тие их кро́ви.

ГЛАВА́ 44

Моро́ний прика́зывает ламанийца́м заклю́чить заве́т ми́ра – и́ли о́ни бу́дут истребле́ны. Зерагемна́х отверга́ет э́то предложе́ние, и сраже́ние возобновля́ется. Войска́ Моро́ния побежда́ют ламанийцев. Прибли́зительно 74–73 гг. до Р. Х.

И бы́ло так, что о́ни остано́вились и отсту́пили от них на шаг. И Моро́ний сказа́л Зерагемна́ху: Ви́дишь, Зерагемна́х, что мы не жела́ем быть людьми́, пролива́ющими кро́вь. Вы зна́ете, что вы в на́ших рука́х, всё же мы не жела́ем убива́ть вас.

2 Вот, мы вы́ступили сража́ться про́тив вас не для то́го, что́бы проли́ть ва́шу кро́вь ра́ди вла́сти; и мы не жела́ем нико́го приводи́ть к и́гу ра́бства. Но э́то и́менно та причи́на, по кото́рой вы вы́ступили про́тив нас; да, и вы разгне́ваны на нас за на́шу рели́гию.

3 Но ны́не вы ви́дите, что Госпо́дь с нами; и вы ви́дите, что Он преда́л вас в на́ши руки. И ны́не, я хочу, что́бы вы поняли, что э́то сдела́но нам благода́ря на́шей рели́гии и на́шей вере во Христа. И ны́не вы ви́дите, что вы не мо́жете истреби́ть э́ту на́шу ве́ру.

4 И ны́не, вы ви́дите, что э́то – и́стинная ве́ра Бо́жья; да, вы ви́дите, что Бог бу́дет подде́рживать, и защища́ть, и оберега́ть нас, пока́ мы верны́ Емú, и на́шей ве́ре, и на́шей рели́гии; и Госпо́дь нико́гда не допу́стит, что́бы мы бы́ли истребле́ны, е́сли то́лько мы не впаде́м в согреше́ние и не отрече́мся от на́шей ве́ры.

5 И ны́не, Зерагемна́х, я прика́зываю

encircled them about, yea, even on both sides of the river, for behold, on the east were the men of Lehi.

53 Therefore when Zerahemnah saw the men of Lehi on the east of the river Sidon, and the armies of Moroni on the west of the river Sidon, that they were encircled about by the Nephites, they were struck with terror.

54 Now Moroni, when he saw their terror, commanded his men that they should stop shedding their blood.

CHAPTER 44

Moroni commands the Lamanites to make a covenant of peace or be destroyed—Zerahemnah rejects the offer, and the battle resumes—Moroni's armies defeat the Lamanites. About 74–73 B.C.

AND it came to pass that they did stop and withdrew a pace from them. And Moroni said unto Zerahemnah: Behold, Zerahemnah, that we do not desire to be men of blood. Ye know that ye are in our hands, yet we do not desire to slay you.

2 Behold, we have not come out to battle against you that we might shed your blood for power; neither do we desire to bring any one to the yoke of bondage. But this is the very cause for which ye have come against us; yea, and ye are angry with us because of our religion.

3 But now, ye behold that the Lord is with us; and ye behold that he has delivered you into our hands. And now I would that ye should understand that this is done unto us because of our religion and our faith in Christ. And now ye see that ye cannot destroy this our faith.

4 Now ye see that this is the true faith of God; yea, ye see that God will support, and keep, and preserve us, so long as we are faithful unto him, and unto our faith, and our religion; and never will the Lord suffer that we shall be destroyed except we should fall into transgression and deny our faith.

5 And now, Zerahemnah, I command you,

всем вам во имя того Всесильного Бога, Который так укрепил наши руки, что мы обрели власть над вами, нашей верой, нашей религией и нашими обрядами поклонения, и нашей Церковью, и той священной поддержкой, которой мы обязаны нашим женам и нашим детям, той свободой, которая привязывает нас к нашим землям и нашей стране; да, и также соблюдением священного слова Божьего, которому мы обязаны всем своим счастьем; и всем тем, что нам наиболее дорого, —

6 Да, и это не всё; я приказываю вам, ради всего вашего желанья к жизни, чтобы вы сложили нам своё боевое оружие, и мы не будем стремиться пролить вашу кровь, но мы пощадим ваши жизни, если вы уйдёте своим путём и не придёте больше воевать против нас.

7 И ныне, если вы не сделаете этого, то вот, вы у нас в руках, и я прикажу моим воинам напасть на вас и нанести смертельные раны вашим телам, дабы ваше существование прекратилось; и тогда мы увидим, кто будет иметь власть над этим народом; да, мы увидим, кто будет ввергнут в рабство.

8 И ныне, было так, что, когда Зерагемнах услышал эти изречения, он вышел вперёд и передал свой меч, свою саблю и свой лук в руки Морония и сказал ему: Вот наше боевое оружие; мы сложим его вам, но мы не позволим себе дать вам клятву, которую мы знаем, что нарушим, так же как и наши дети; но возьмите наше боевое оружие и позвольте нам уйти в пустынные земли; а иначе мы оставим у себя свой меч и либо погибнем, либо победим.

9 Вот, мы не вашей веры; мы не верим, что это Бог предал нас вам в руки; но мы верим, что это ваша хитрость уберегла вас от наших мечей. Вот, это ваши нагрудные и наручные щиты уберегли вас.

10 И ныне, когда Зерагемнах закончил изрекать эти слова, Мороний вернул Зерагемнаху меч и боевое оружие, которое он

in the name of that all-powerful God, who has strengthened our arms that we have gained power over you, by our faith, by our religion, and by our rites of worship, and by our church, and by the sacred support which we owe to our wives and our children, by that liberty which binds us to our lands and our country; yea, and also by the maintenance of the sacred word of God, to which we owe all our happiness; and by all that is most dear unto us—

6 Yea, and this is not all; I command you by all the desires which ye have for life, that ye deliver up your weapons of war unto us, and we will seek not your blood, but we will spare your lives, if ye will go your way and come not again to war against us.

7 And now, if ye do not this, behold, ye are in our hands, and I will command my men that they shall fall upon you, and inflict the wounds of death in your bodies, that ye may become extinct; and then we will see who shall have power over this people; yea, we will see who shall be brought into bondage.

8 And now it came to pass that when Zerahemnah had heard these sayings he came forth and delivered up his sword and his cimeter, and his bow into the hands of Moroni, and said unto him: Behold, here are our weapons of war; we will deliver them up unto you, but we will not suffer ourselves to take an oath unto you, which we know that we shall break, and also our children; but take our weapons of war, and suffer that we may depart into the wilderness; otherwise we will retain our swords, and we will perish or conquer.

9 Behold, we are not of your faith; we do not believe that it is God that has delivered us into your hands; but we believe that it is your cunning that has preserved you from our swords. Behold, it is your breastplates and your shields that have preserved you.

10 And now when Zerahemnah had made an end of speaking these words, Moroni returned the sword and the weapons of war,

принял, говоря: Вот, мы положим конец этой вражде.

11 И ныне, я не могу взять обратно слова, которые изрёк, и потому, как жив Господь, вы не уйдёте, разве что уйдёте с клятвой, что не вернётесь опять воевать против нас. И ныне, поскольку вы у нас в руках, мы прольём вашу кровь на землю – либо вы подчинитесь условиям, которые я поставил.

12 И ныне, когда Мороний произнёс эти слова, Зерагемнах удержал свой меч, и он был разгневан на Морония и бросился вперёд, чтобы убить Морония; но когда он поднял свой меч, вот, один из воинов Морония выбил его прямо на землю, и он сломался у рукояти; и он также ударил Зерагемнаха так, что снял с него скальп, и тот упал на землю. И Зерагемнах отошёл от них в среду своих воинов.

13 И было так, что тот воин, который стоял рядом, который снял скальп с Зерагемнаха, поднял скальп с земли за волосы и надел его на острие своего меча, и протянул его к ним, говоря им громким голосом:

14 Вот так же, как пал на землю этот скальп, а это скальп вашего вождя, так и вы падёте на землю, если не сдадите своё боевое оружие и не уйдёте с заветом мира.

15 И ныне, было много таких, которые, услышав эти слова и увидев скальп, который был на мече, были охвачены страхом; и многие выходили вперёд и бросали своё боевое оружие у ног Морония и вступали в завет мира. И всем тем, кто вступил в завет, они позволили уйти в пустынные земли.

16 И ныне было так, что Зерагемнах был чрезвычайно разгневан и побудил остальных своих воинов ко гневу, чтобы ещё сильнее биться против нефийцев.

17 И ныне Мороний разгневался из-за упрямства ламанийцев; а потому он повелел своим людям, чтобы они напали на них и убили их. И было так, что они

which he had received, unto Zerahemnah, saying: Behold, we will end the conflict.

11 Now I cannot recall the words which I have spoken, therefore as the Lord liveth, ye shall not depart except ye depart with an oath that ye will not return again against us to war. Now as ye are in our hands we will spill your blood upon the ground, or ye shall submit to the conditions which I have proposed.

12 And now when Moroni had said these words, Zerahemnah retained his sword, and he was angry with Moroni, and he rushed forward that he might slay Moroni; but as he raised his sword, behold, one of Moroni's soldiers smote it even to the earth, and it broke by the hilt; and he also smote Zerahemnah that he took off his scalp and it fell to the earth. And Zerahemnah withdrew from before them into the midst of his soldiers.

13 And it came to pass that the soldier who stood by, who smote off the scalp of Zerahemnah, took up the scalp from off the ground by the hair, and laid it upon the point of his sword, and stretched it forth unto them, saying unto them with a loud voice:

14 Even as this scalp has fallen to the earth, which is the scalp of your chief, so shall ye fall to the earth except ye will deliver up your weapons of war and depart with a covenant of peace.

15 Now there were many, when they heard these words and saw the scalp which was upon the sword, that were struck with fear; and many came forth and threw down their weapons of war at the feet of Moroni, and entered into a covenant of peace. And as many as entered into a covenant they suffered to depart into the wilderness.

16 Now it came to pass that Zerahemnah was exceedingly wroth, and he did stir up the remainder of his soldiers to anger, to contend more powerfully against the Nephites.

17 And now Moroni was angry, because of the stubbornness of the Lamanites; therefore he commanded his people that they should fall upon them and slay them.

начали убивать их; да, и ламанийцы сражались со своими мечами и своей силой.

18 Но вот, их голая кожа и непокрытые головы были доступны острым мечам нефийцев; да, вот, их пронзали и рубили, да, и они чрезвычайно быстро падали перед мечами нефийцев; и их стали сметать, в точности как пророчествовал тот воин Морония.

19 И ныне Зерагемнах, увидев, что все они близки к истреблению, горячо воззвал к Моронию, обещая, что он заключит с ними завет, а также и люди его, если они пощадят жизни оставшихся из них, что они никогда не придут снова воевать против них.

20 И было так, что Мороний приказал, чтобы дело смерти снова прекратилось среди народа. И он взял у ламанийцев боевое оружие; и после того как они вступили с ним в завет мира, им было позволено уйти в пустынные земли.

21 И ныне, они не стали считать их убитых из-за великого их числа; да, число их убитых было чрезвычайно велико, как со стороны нефийцев, так и со стороны ламанийцев.

22 И было так, что они побросали своих убитых в воды Сидона, и те были унесены и погребены в глубинах морских.

23 И войска нефийцев, или Морония, вернулись и пришли в свой дома и свой земли.

24 И так закончился восемнадцатый год правления судей над народом Нефиевым. И так закончилась летопись Алмы, которая была написана на листах Нефия.

Повествование о народе Нефиевом и их войнах и разногласиях во дни Геламана, согласно летописи Геламана, которую он вел в свой дни.

Составляет главы с 45 по 62.

And it came to pass that they began to slay them; yea, and the Lamanites did contend with their swords and their might.

18 But behold, their naked skins and their bare heads were exposed to the sharp swords of the Nephites; yea, behold they were pierced and smitten, yea, and did fall exceedingly fast before the swords of the Nephites; and they began to be swept down, even as the soldier of Moroni had prophesied.

19 Now Zerahemnah, when he saw that they were all about to be destroyed, cried mightily unto Moroni, promising that he would covenant and also his people with them, if they would spare the remainder of their lives, that they never would come to war again against them.

20 And it came to pass that Moroni caused that the work of death should cease again among the people. And he took the weapons of war from the Lamanites; and after they had entered into a covenant with him of peace they were suffered to depart into the wilderness.

21 Now the number of their dead was not numbered because of the greatness of the number; yea, the number of their dead was exceedingly great, both on the Nephites and on the Lamanites.

22 And it came to pass that they did cast their dead into the waters of Sidon, and they have gone forth and are buried in the depths of the sea.

23 And the armies of the Nephites, or of Moroni, returned and came to their houses and their lands.

24 And thus ended the eighteenth year of the reign of the judges over the people of Nephi. And thus ended the record of Alma, which was written upon the plates of Nephi.

The account of the people of Nephi, and their wars and dissensions, in the days of Helaman, according to the record of Helaman, which he kept in his days.

Comprising chapters 45 through 62.

ГЛАВА 45

CHAPTER 45

Геламан вѣрит словѣмъ А́лмы. А́лма проро́чествуетъ об истреблѣнии нефійцевъ. Онъ благословляетъ и проклинаетъ ту зѣмлю. А́лма, возможно, былъ вознесѣнъ Духомъ такъ же, какъ Моисѣй. Въ Цѣркви растѣтъ разногласіе. Приблизительно 73 г. до Р. Х.

Helaman believes the words of Alma—Alma prophesies the destruction of the Nephites—He blesses and curses the land—Alma may have been taken up by the Spirit, even as Moses—Dissension grows in the Church. About 73 B.C.

И вот, было так, что народъ Нѣфиевъ чрезвычайно возрадовался, так как Господь снова избавил их от рук их враговъ; а потому они воздали благодареніе Господу Богу своему; да, и они много постились и много молились и поклонялись Богу с чрезвычайно великой радостью.

BEHOLD, now it came to pass that the people of Nephi were exceedingly rejoiced, because the Lord had again delivered them out of the hands of their enemies; therefore they gave thanks unto the Lord their God; yea, and they did fast much and pray much, and they did worship God with exceedingly great joy.

2 И было так на девятнадцатомъ году правленія судей над народомъ Нѣфиевымъ, что А́лма пришѣлъ къ своему сыну Геламану и сказалъ ему: Вѣришь ли ты словѣмъ, которые я сказалъ тебѣ о техъ лѣтописяхъ, которые были сохранены?

2 And it came to pass in the nineteenth year of the reign of the judges over the people of Nephi, that Alma came unto his son Helaman and said unto him: Believest thou the words which I spake unto thee concerning those records which have been kept?

3 И Геламанъ сказалъ ему: Да, я вѣрую.

3 And Helaman said unto him: Yea, I believe.

4 И А́лма снова сказалъ: Вѣруешь ли ты въ Иисуса Христа, Который придетъ?

4 And Alma said again: Believest thou in Jesus Christ, who shall come?

5 И тотъ сказалъ: Да, я вѣрую всемъ словѣмъ, изречѣннымъ тобою.

5 And he said: Yea, I believe all the words which thou hast spoken.

6 И А́лма снова сказалъ ему: Будешь ли ты соблюдать мой заповѣданія?

6 And Alma said unto him again: Will ye keep my commandments?

7 И онъ сказалъ: Да, я буду соблюдать твой заповѣданія со всемъ сердцемъ своимъ.

7 And he said: Yea, I will keep thy commandments with all my heart.

8 Тогда А́лма сказалъ ему: Благословенъ ты; и Господь дастъ тебѣ успѣхъ на этой землѣ.

8 Then Alma said unto him: Blessed art thou; and the Lord shall prosper thee in this land.

9 Но вот, я хочу пророчествовать тебѣ кое-что; однако то, что я пророчествую тебѣ, ты не будешь разглашать; да, то, что я пророчествую тебѣ, не будетъ разглашено, пока не исполнится это пророчество; а потому запиши слова, которые я скажу.

9 But behold, I have somewhat to prophesy unto thee; but what I prophesy unto thee ye shall not make known; yea, what I prophesy unto thee shall not be made known, even until the prophecy is fulfilled; therefore write the words which I shall say.

10 И эти слова таковы: Вот, я вижу, что этотъ самый народъ, нефійцы, согласно духу откровенія, который во мнѣ, черезъ четыреста летъ после того времени, какъ Иисусъ Христосъ явитъ Себя имъ, вырождаются въ невѣрніи.

10 And these are the words: Behold, I perceive that this very people, the Nephites, according to the spirit of revelation which is in me, in four hundred years from the time that Jesus Christ shall manifest himself unto them, shall dwindle in unbelief.

11 Да, и тогда они увидятъ войны и мѣры, да, голодъ и кровопролитіе, вплоть

11 Yea, and then shall they see wars and pestilences, yea, famines and bloodshed,

до прекращения существова́ния наро́да Не́фиева.

12 Да, и это из-за того́, что они ви́ро-
дятся в неве́рии и впаду́т в дела́ тьмы и
распу́тство, и всевозмо́жные беззако́ния;
да, я говорю́ тебе́, что поско́льку они́
бу́дут грешить́ проти́в тако́го вели́кого
све́та и зна́ния, да, я говорю́ тебе́, что с
того́ дня не преи́дёт да́же всё четвёртое
поко́ление, как наста́нет это́ вели́кое
беззако́ние.

13 И когда́ наста́нет тот вели́кий день,
вот, оче́нь ско́ро приде́т тако́е вре́мя, что
те, кто живу́т ны́не, или́ пото́мство тех,
кто чи́слятся ны́не среди́ наро́да Не́фиева,
не бу́дут больше́ чи́слиться среди́ наро́да
Не́фиева.

14 Но все, кто оста́нутся и не бу́дут
истре́блены́ в тот вели́кий и стра́шный
день, бу́дут чи́слиться среди́ ламанийцев
и ста́нут таки́ми же, как они́, все, кро́ме
неско́льких, кото́рые бу́дут называ́ться
учени́ками Го́спода; и их бу́дут пресе́-
довать ламанийцы́ впло́ть до того́, что
они́ прекратя́т существова́ние. И ны́не,
из-за беззако́ния, это́ проро́чество бу́дет
исполнено́.

15 И ны́не бы́ло так, что по́сле того́ как
А́лма сказа́л всё это́ Геламáну, он благо-
словил его́, а та́кже други́х своих сынове́й;
и благослови́л та́кже ту зе́млю на бла́го
пра́ведным.

16 И он сказа́л: Так рече́т Го́сподь Бог:
Про́клята бу́дет зе́мля, да, эта́ зе́мля, к
истре́бле́нию, для ка́ждого племе́ни,
ко́лена, язы́ка и наро́да, кото́рые посту-
па́ют нечести́во, когда́ они́ полно́стью
созре́ют; и как я сказа́л, так и бу́дет; и́бо
это́ – про́клятие и благослове́ние Бо́жье
на этой зе́мле, и́бо Го́сподь не мо́жет смо-
тре́ть на грех ни с мале́йшим попу́щением.

17 И ны́не, когда́ А́лма произне́с э́ти
слова́, он благослови́л Це́рковь, да, всех
тех, кто бу́дут сто́ять в ве́ре с того́ вре́мени
впредь.

18 И когда́ А́лма сде́лал это́, он уше́л из
зе́мли Зараге́мля, как бу́дто напра́вляясь
в зе́млю Меле́к. И бы́ло так, что никогда́
больше́ о нём не́ было слы́шно; ни о его́
сме́рти, ни о погребе́нии мы не́ знаём.

even until the people of Nephi shall become
extinct—

12 Yea, and this because they shall
dwindle in unbelief and fall into the works
of darkness, and lasciviousness, and all
manner of iniquities; yea, I say unto you,
that because they shall sin against so great
light and knowledge, yea, I say unto you,
that from that day, even the fourth genera-
tion shall not all pass away before this great
iniquity shall come.

13 And when that great day cometh,
behold, the time very soon cometh that
those who are now, or the seed of those who
are now numbered among the people of
Nephi, shall no more be numbered among
the people of Nephi.

14 But whosoever remaineth, and is not
destroyed in that great and dreadful day,
shall be numbered among the Lamanites,
and shall become like unto them, all, save
it be a few who shall be called the disciples
of the Lord; and them shall the Lamanites
pursue even until they shall become extinct.
And now, because of iniquity, this prophecy
shall be fulfilled.

15 And now it came to pass that after
Alma had said these things to Helaman,
he blessed him, and also his other sons; and
he also blessed the earth for the righteous'
sake.

16 And he said: Thus saith the Lord God—
Cursed shall be the land, yea, this land, unto
every nation, kindred, tongue, and people,
unto destruction, which do wickedly, when
they are fully ripe; and as I have said so
shall it be; for this is the cursing and the
blessing of God upon the land, for the Lord
cannot look upon sin with the least degree
of allowance.

17 And now, when Alma had said these
words he blessed the church, yea, all those
who should stand fast in the faith from that
time henceforth.

18 And when Alma had done this he
departed out of the land of Zarahemla, as
if to go into the land of Melek. And it came
to pass that he was never heard of more; as
to his death or burial we know not of.

19 Вот, мы знаем, что он был человек праведный; и пошла молва по всей Церкви, будто он был вознесён Духом или погребён рукой Господа так же, как Моисей. Но вот, в Писаниях говорится, что Господь взял Моисея к Себе; и мы полагаем, что Алму Он также принял к Себе в духе; и потому, по этой причине, мы ничего не знаем о его смерти и погребении.

20 И ныне было так в начале девятнадцатого года правления судей над народом Нэфиевым, что Геламан вышел среди народа, чтобы возвестить им слово.

21 Ибо вот, из-за их войн с ламанийцами и множества малых разногласий и волнений, бывших среди народа, нужно было, чтобы слово Божье было возведено среди них, да, и чтобы порядок был установлен во всей Церкви.

22 А потому Геламан и его братья пошли снова утверждать Церковь по всей той земле, да, в каждом городе по всей земле, которой владел народ Нэфиев. И было так, что они назначили священников и учителей по всей той земле над всеми церквями.

23 И ныне было так, что после того как Геламан и его братья назначили священников и учителей над церквями, поднялось среди них разногласие, и они отказывались внимать словам Геламана и его братьев;

24 Но они возрастали в гордыне, превозносясь в своих сердцах из-за своих чрезвычайно великих богатств; а потому они богатели в своих собственных глазах и отказывались внимать их словам — ходить в непорочности перед Богом.

ГЛАВА 46

Амаликия замышляет быть царём. Мороний поднимает знамя свободы. Он созывает народ, чтобы защищать свою религию. Истинные верующие стали называться христианами. Остаток Иосифа будет сохранён. Амаликия и отступники

19 Behold, this we know, that he was a righteous man; and the saying went abroad in the church that he was taken up by the Spirit, or buried by the hand of the Lord, even as Moses. But behold, the scriptures saith the Lord took Moses unto himself; and we suppose that he has also received Alma in the spirit, unto himself; therefore, for this cause we know nothing concerning his death and burial.

20 And now it came to pass in the commencement of the nineteenth year of the reign of the judges over the people of Nephi, that Helaman went forth among the people to declare the word unto them.

21 For behold, because of their wars with the Lamanites and the many little dissensions and disturbances which had been among the people, it became expedient that the word of God should be declared among them, yea, and that a regulation should be made throughout the church.

22 Therefore, Helaman and his brethren went forth to establish the church again in all the land, yea, in every city throughout all the land which was possessed by the people of Nephi. And it came to pass that they did appoint priests and teachers throughout all the land, over all the churches.

23 And now it came to pass that after Helaman and his brethren had appointed priests and teachers over the churches that there arose a dissension among them, and they would not give heed to the words of Helaman and his brethren;

24 But they grew proud, being lifted up in their hearts, because of their exceedingly great riches; therefore they grew rich in their own eyes, and would not give heed to their words, to walk uprightly before God.

CHAPTER 46

Amalickiah conspires to be king—Moroni raises the title of liberty—He rallies the people to defend their religion—True believers are called Christians—A remnant of Joseph will be preserved—Amalickiah and the dissenters flee to the land of Nephi—Those who will not

бегут в землю Нэфия. Те, кто не желают защищать дело свободы, преданы смерти. Приблизительно 73–72 гг. до Р. Х.

support the cause of freedom are put to death. About 73–72 B.C.

И было так, что все те, кто отказывались внимать словам Геламана и его братьев, собрались вместе против своих братьев.

AND it came to pass that as many as would not hearken to the words of Helaman and his brethren were gathered together against their brethren.

2 И ныне, вот, они были чрезвычайно разгневаны, настолько, что были полны решимости убить их.

2 And now behold, they were exceedingly wroth, insomuch that they were determined to slay them.

3 И ныне, предводителем тех, кто были разгневаны на своих братьев, был большой и сильный человек; и имя его было Амаликия.

3 Now the leader of those who were wroth against their brethren was a large and a strong man; and his name was Amalickiah.

4 И Амаликия желал быть царём; и те люди, которые были разгневаны, тоже желали, чтобы он был их царём; и они были, большинство из них, младшими судьями той земли, и они стремились к власти.

4 And Amalickiah was desirous to be a king; and those people who were wroth were also desirous that he should be their king; and they were the greater part of them the lower judges of the land, and they were seeking for power.

5 И они поддались лести Амаликии, что если они поддержат его и поставят его своим царём, то он сделает их правителями над народом.

5 And they had been led by the flatteries of Amalickiah, that if they would support him and establish him to be their king that he would make them rulers over the people.

6 Таким образом они были приведены Амаликией к разногласиям, несмотря на проповедование Геламана и его братьев, да, несмотря на их чрезвычайно великую заботу о Церкви, ибо они были первосвященниками над Церковью.

6 Thus they were led away by Amalickiah to dissensions, notwithstanding the preaching of Helaman and his brethren, yea, notwithstanding their exceedingly great care over the church, for they were high priests over the church.

7 И было в Церкви много таких, кто поверил лстивым словам Амаликии, а потому они даже отступились от Церкви; и таким образом положение народа Нэфиева было чрезвычайно хрупким и опасным, несмотря на их великую победу, которую они одержали над ламанийцами, и на их великое ликование, которое было у них по поводу их избавления рукой Господней.

7 And there were many in the church who believed in the flattering words of Amalickiah, therefore they dissented even from the church; and thus were the affairs of the people of Nephi exceedingly precarious and dangerous, notwithstanding their great victory which they had had over the Lamanites, and their great rejoicings which they had had because of their deliverance by the hand of the Lord.

8 И так мы видим, как быстро дети человеческие забывают Господа Бога своего, да, как скоро они творить беззакония и увлекаться за лукавым.

8 Thus we see how quick the children of men do forget the Lord their God, yea, how quick to do iniquity, and to be led away by the evil one.

9 Да, и мы также видим то великое нечестие, которое может причинить среди детей человеческих один очень нечестивый человек.

9 Yea, and we also see the great wickedness one very wicked man can cause to take place among the children of men.

10 Да, мы видим, что Амаликия,

10 Yea, we see that Amalickiah, because

поско́льку он был челове́ком хитрого у́мысла и челове́ком мно́жества льсти́вых слов, смог склонить сердца́ мно́гих люде́й поступа́ть нечести́во; да, и стреми́ться разру́шить Це́рковь Бо́жью и разру́шить основа́ние свобо́ды, кото́рую Бог дарова́л им, или благослове́ние, кото́рое Бог посла́л на лица́ той земли́ на бла́го пра́ведным.

11 И ны́не бы́ло так, что, когда́ Морони́, кото́рый был главнокома́нующим войска́ми нефийцев, услы́шал об э́тих разногласия́х, он разгне́вался на Амалики́ю.

12 И бы́ло так, что он разорва́л свою́ оде́жду и взял лоску́т от не́й и написа́л на нём: В па́мять о на́шем Бо́ге, на́шей рели́гии и свобо́де, на́шем ми́ре, на́ших же́нах и на́ших де́тях, – и укрепил е́го на конце́ шеста́.

13 И он надел свой шлем и свой нагрудный щит и нару́чные щиты́, и опоясал свой чре́сла доспе́хами свои́ми; и взял шест, на конце́ кото́рого была́ е́го разорванная оде́жда (и он назва́л э́то зна́менем свобо́ды), и он преклонился к земле́ и горячо́ моли́лся своему́ Бо́гу о том, что́бы благослове́ния свобо́ды покори́лись на е́го бра́тьях, пока́ бу́дет остава́ться хоть одно́ сообщество христиа́н, что́бы владе́ть той земле́й;

14 Ибо́ таки́м образом всех и́стинных ве́рующих во Христа́, принадле́жавших к Це́ркви Бо́жьей, называ́ли те, кто не принадле́жали к Це́ркви.

15 И те, кто принадле́жали к Це́ркви, бы́ли верны́; да, все те, кто бы́ли и́стинными ве́рующими во Христа́, с ра́достью взяли́ на себя́ и́мя Христа́, или́ и́мя христиа́не, как их называ́ли за их ве́ру во Христа́, Кото́рый до́лжен прийти́.

16 И потому́ в э́то вре́мя Морони́ моли́лся о том, что́бы де́ло христиа́н и свобо́да той земли́ бы́ли благоволи́мы.

17 И бы́ло так, что, излив ду́шу свою́ Бо́гу, он назва́л всю ту зе́млю, кото́рая была́ к ю́гу от земли́ Запусте́ние, да, и вообще́ всю зе́млю как к се́веру, так и к ю́гу, избра́нной земле́й и земле́й свобо́ды.

18 И он сказа́л: Вои́стину, Бог не

he was a man of cunning device and a man of many flattering words, that he led away the hearts of many people to do wickedly; yea, and to seek to destroy the church of God, and to destroy the foundation of liberty which God had granted unto them, or which blessing God had sent upon the face of the land for the righteous' sake.

11 And now it came to pass that when Moroni, who was the chief commander of the armies of the Nephites, had heard of these dissensions, he was angry with Amalickiah.

12 And it came to pass that he rent his coat; and he took a piece thereof, and wrote upon it—In memory of our God, our religion, and freedom, and our peace, our wives, and our children—and he fastened it upon the end of a pole.

13 And he fastened on his head-plate, and his breastplate, and his shields, and girded on his armor about his loins; and he took the pole, which had on the end thereof his rent coat, (and he called it the title of liberty) and he bowed himself to the earth, and he prayed mightily unto his God for the blessings of liberty to rest upon his brethren, so long as there should a band of Christians remain to possess the land—

14 For thus were all the true believers of Christ, who belonged to the church of God, called by those who did not belong to the church.

15 And those who did belong to the church were faithful; yea, all those who were true believers in Christ took upon them, gladly, the name of Christ, or Christians as they were called, because of their belief in Christ who should come.

16 And therefore, at this time, Moroni prayed that the cause of the Christians, and the freedom of the land might be favored.

17 And it came to pass that when he had poured out his soul to God, he named all the land which was south of the land Desolation, yea, and in fine, all the land, both on the north and on the south—A chosen land, and the land of liberty.

18 And he said: Surely God shall not suffer

допустит, чтобы мы, которых презирают за то, что мы взяли на себя имя Христа, были попираемы и истребляемы, пока мы сами не навлечём этого на себя своими собственными согрешениями.

19 И когда Мороний сказал эти слова, он пошёл среди народа, размахивая в воздухе оторванным лоскутом своей одежды, чтобы все видели надпись, которую он написал на этом оторванном лоскуте, и крича громким голосом, говоря:

20 Вот, все те, кто будут защищать это зная на этой земле, пусть они выйдут с силой Господней и вступят в завет, что будут защищать свои права и свою религию, дабы Господь Бог благословил их.

21 И было так, что, когда Мороний возгласил эти слова, вот, народ стал сбегаться со своими доспехами, опоясывающими их чресла, разрывая свои одежды в знак, или как завет того, что они не отрекутся от Господа Бога своего; или, иными словами, если они нарушат заповеди Божьи или впадут в согрешение и постыдятся взять на себя имя Христа, то пусть Господь разорвёт их так же, как они разорвали свои одежды.

22 И ныне, это был завет, который они заключили, и они бросили свои одежды у ног Морония, говоря: Мы вступаем в завет с нашим Богом, что будем истреблены, так же как наши братья в земле к северу, если впадём в согрешение; да, Он может бросить нас к ногам наших врагов, так же как мы бросили свои одежды к твоим ногам, чтобы быть растоптанными под ногами, если впадём в согрешение.

23 Мороний же сказал им: Вот, мы – остаток потомства Иакова; да, мы – остаток потомства Иосифа, одежда которого была разорвана его братьями на много кусков; и ныне, вот, будем же помнить, что должны соблюдать заповеди Божьи, иначе пусть наши одежды будут разорваны нашими братьями, а мы будем брошены в темницу, либо будем проданы, либо будем убиты.

24 Да, сохраним же нашу свободу как

that we, who are despised because we take upon us the name of Christ, shall be trodden down and destroyed, until we bring it upon us by our own transgressions.

19 And when Moroni had said these words, he went forth among the people, waving the rent part of his garment in the air, that all might see the writing which he had written upon the rent part, and crying with a loud voice, saying:

20 Behold, whosoever will maintain this title upon the land, let them come forth in the strength of the Lord, and enter into a covenant that they will maintain their rights, and their religion, that the Lord God may bless them.

21 And it came to pass that when Moroni had proclaimed these words, behold, the people came running together with their armor girded about their loins, rending their garments in token, or as a covenant, that they would not forsake the Lord their God; or, in other words, if they should transgress the commandments of God, or fall into transgression, and be ashamed to take upon them the name of Christ, the Lord should rend them even as they had rent their garments.

22 Now this was the covenant which they made, and they cast their garments at the feet of Moroni, saying: We covenant with our God, that we shall be destroyed, even as our brethren in the land northward, if we shall fall into transgression; yea, he may cast us at the feet of our enemies, even as we have cast our garments at thy feet to be trodden under foot, if we shall fall into transgression.

23 Moroni said unto them: Behold, we are a remnant of the seed of Jacob; yea, we are a remnant of the seed of Joseph, whose coat was rent by his brethren into many pieces; yea, and now behold, let us remember to keep the commandments of God, or our garments shall be rent by our brethren, and we be cast into prison, or be sold, or be slain.

24 Yea, let us preserve our liberty as a

остаток Иосифа; да, будем же помнить слова Иакова, сказанные им перед смертью, ибо вот, он видел, что остаток одежды Иосифа был сохранён и не истлёл. И он сказал: Так же, как был сохранён этот остаток одежды моего сына, так будет сохранён рукой Бога и остаток потомства моего сына и будет взят к Нему, тогда как остальные из потомства Иосифа погибнут так же, как остаток его одежды.

25 И ныне, вот, это причиняет скорбь моей душе; тем не менее моя душа радуется о моём сыне из-за той части его потомства, которая будет взята к Богу.

26 И ныне, вот, такова была речь Иакова.

27 И ныне, кто знает, быть может, остаток потомства Иосифа, который погибнет, как его одежда, — это те, кто отступился от нас? Да, и даже сами мы будем такими, если не устоим в вере Христовой.

28 И ныне было так, что, когда Мороний сказал эти слова, он пошёл, а также послал во все части той земли, где были разногласия, и собрал вместе всех людей, которые желали защищать свою свободу, противостоять Амаликии и тем, кто отступился, кого называли амаликийцами.

29 И было так, что, когда Амаликия увидел, что люди Морония были более многочисленны, чем амаликийцы, и он также увидел, что его люди усомнились в справедливости дела, за которое они взылись, и потому, боясь, что не достигнет своей цели, он взял тех из своих людей, кто пожелали, и ушёл в землю Нэфия.

30 И ныне, Мороний подумал, что не нужно было, чтобы у ламанийцев было ещё больше силы; а потому он решил перехватить людей Амаликии, или захватить их и привести обратно, а Амаликию предать смерти; да, ибо он знал, что тот будет побуждать ламанийцев ко гневу против них и заставлять их идти сражаться против них; и он знал, что Амаликия делает это, чтобы достичь своих целей.

remnant of Joseph; yea, let us remember the words of Jacob, before his death, for behold, he saw that a part of the remnant of the coat of Joseph was preserved and had not decayed. And he said—Even as this remnant of garment of my son hath been preserved, so shall a remnant of the seed of my son be preserved by the hand of God, and be taken unto himself, while the remainder of the seed of Joseph shall perish, even as the remnant of his garment.

25 Now behold, this giveth my soul sorrow; nevertheless, my soul hath joy in my son, because of that part of his seed which shall be taken unto God.

26 Now behold, this was the language of Jacob.

27 And now who knoweth but what the remnant of the seed of Joseph, which shall perish as his garment, are those who have dissented from us? Yea, and even it shall be ourselves if we do not stand fast in the faith of Christ.

28 And now it came to pass that when Moroni had said these words he went forth, and also sent forth in all the parts of the land where there were dissensions, and gathered together all the people who were desirous to maintain their liberty, to stand against Amalickiah and those who had dissented, who were called Amalickiahites.

29 And it came to pass that when Amalickiah saw that the people of Moroni were more numerous than the Amalickiahites—and he also saw that his people were doubtful concerning the justice of the cause in which they had undertaken—therefore, fearing that he should not gain the point, he took those of his people who would and departed into the land of Nephi.

30 Now Moroni thought it was not expedient that the Lamanites should have any more strength; therefore he thought to cut off the people of Amalickiah, or to take them and bring them back, and put Amalickiah to death; yea, for he knew that he would stir up the Lamanites to anger against them, and cause them to come to battle against them; and this he knew that Amalickiah would do that he might obtain his purposes.

31 А потому́ Мороний подумал, что нужно было, чтобы он взял свои войска́, кото́рые собрались вме́сте и воору́жились и вступи́ли в завет соблю́дать мир, — и было́ так, что он взял своё войско́ и выдвинулся со своими́ шатра́ми в пусты́ню, чтобы́ отрезать путь Амали́кии в пусты́не.

32 И было́ так, что он поступи́л со́гласно своим жа́ланиям и двинулся в пусты́ню и опереди́л войска́ Амали́кии.

33 И было́ так, что Амали́кия бежа́л с небольшо́м коли́чеством своих люде́й, а оста́льные бы́ли пре́даны в ру́ки Морония́ и возвраще́ны в зе́млю Зараге́мля.

34 И ны́не, Мороний, бу́дучи назна́чен верхо́вными су́дьями и го́лосом наро́да, име́л по́тому пра́во по своёй во́ле в отноше́нии войск нефийцев устанавли́вать и проявля́ть вла́сть над ними́.

35 И было́ так, что вся́кого из амали́кийцев, кто не жа́лал вступи́ть в завет отстаива́ть де́ло свобо́ды, дабы́ защища́ть свобо́дное правле́ние, он прика́зывал преда́ть сме́рти; и было́ лишь не́сколько челове́к, кото́рые отве́ргли завет свобо́ды.

36 И ещё́ было́ так, что он прика́зал, чтобы́ зна́мя свобо́ды было́ поднято на ка́ждой ба́шне по всей зе́мле, кото́рой владе́ли нефийцы; и так Мороний учредил зна́мя свобо́ды среди́ нефийцев.

37 И у них снова́ устано́вился мир в той зе́мле; и та́ким обра́зом они́ подде́рживали мир в той зе́мле почти́ до конца́ девятна́дцатого го́да правле́ния су́дей.

38 И Геламан и первосвяще́нники та́кже подде́рживали поря́док в Це́ркви; да, и на протяже́нии четырёх лет у них был по́лный мир и ра́дость в Це́ркви.

39 И было́ так, что мно́го было́ та́ких, кто у́мерли, твёрдо ве́руя, что их ду́ши искуше́ны Го́сподом Иису́сом Хри́стом; и та́ким обра́зом они́ ушли́ из э́того ми́ра, ра́дуясь.

40 И бы́ли не́которые, кто у́мерли от

31 Therefore Moroni thought it was expedient that he should take his armies, who had gathered themselves together, and armed themselves, and entered into a covenant to keep the peace—and it came to pass that he took his army and marched out with his tents into the wilderness, to cut off the course of Amalickiah in the wilderness.

32 And it came to pass that he did according to his desires, and marched forth into the wilderness, and headed the armies of Amalickiah.

33 And it came to pass that Amalickiah fled with a small number of his men, and the remainder were delivered up into the hands of Moroni and were taken back into the land of Zarahemla.

34 Now, Moroni being a man who was appointed by the chief judges and the voice of the people, therefore he had power according to his will with the armies of the Nephites, to establish and to exercise authority over them.

35 And it came to pass that whomsoever of the Amalickiahites that would not enter into a covenant to support the cause of freedom, that they might maintain a free government, he caused to be put to death; and there were but few who denied the covenant of freedom.

36 And it came to pass also, that he caused the title of liberty to be hoisted upon every tower which was in all the land, which was possessed by the Nephites; and thus Moroni planted the standard of liberty among the Nephites.

37 And they began to have peace again in the land; and thus they did maintain peace in the land until nearly the end of the nineteenth year of the reign of the judges.

38 And Helaman and the high priests did also maintain order in the church; yea, even for the space of four years did they have much peace and rejoicing in the church.

39 And it came to pass that there were many who died, firmly believing that their souls were redeemed by the Lord Jesus Christ; thus they went out of the world rejoicing.

40 And there were some who died with

лихора́дки, кото́рая о́чень ча́сто быва́ла в той землѣ в не́которые времена́ го́да, но не сто́лько от лихора́дки, благода́ря превосхо́дным сво́йствам мно́гих расте́ний и корне́й, пригото́вленных Бо́гом для устраи́ния причи́ны боле́зней, кото́рым лю́ди были подвер́жены из-за приро́дного кли́мата, —

41 Но мно́го бы́ло таки́х, кто у́мерли от ста́рости; и те, кто у́мерли в ве́ре Христо́вой, сча́стливы в Не́м, как нам надле́жит полага́ть.

ГЛАВА́ 47

Амали́кия испо́льзуе́т преда́тельство, уби́йство и интри́гу, что́бы ста́ть ца́рем ламани́йцев. Нефи́йские отсту́пники бо́лее нечести́вы и жесто́ки, чем ламани́йцы. Прибли́зительно 72 г. до Р. Х.

Ны́не мы возвра́тимся в на́шей ле́тописи к Амали́кии и тем, кто бежа́л с ним в пу́стыню; и́бо вот, он взял тех, кто поше́л с ним, и пришѣл в зе́млю Не́фия в сре́ду ламани́йцев, и побужда́л ламани́йцев ко гне́ву на наро́д Не́фиив до тако́й сте́пени, что ца́рь ламани́йцев разо́слал по все́й сво́ей землѣ сре́ди все́го свое́го наро́да воззва́ние, что́бы они́ сно́ва собра́лись вме́сте, да́бы иди́ти сража́ться про́тив нефи́йцев.

2 И бы́ло так, что, ко́гда э́то воззва́ние распро́странило́сь сре́ди них, они́ чрезвыча́йно испуга́лись; да, они́ боя́лись не угоди́ть ца́рю, но та́кже боя́лись иди́ти сража́ться про́тив нефи́йцев из стра́ха поте́рять свою́ жизнь. И бы́ло так, что они́ отка́зались, и́ли бо́льшая их ча́сть отка́залась повинова́ться повеле́ниям ца́ря.

3 И ны́не бы́ло так, что ца́рь разгне́вался из-за их неповинове́ния; и пото́му он пере́дал Амали́кии кома́дование той ча́стью свое́го войска, кото́рая была́ послу́шна е́го прика́зам, и велѣл е́му, что́бы он поше́л и прину́дил тех взять ору́жие.

4 И ны́не, вот, э́то бы́ло жела́нием Амали́кии; и́бо он, бу́дучи челове́ком о́чень

fevers, which at some seasons of the year were very frequent in the land—but not so much so with fevers, because of the excellent qualities of the many plants and roots which God had prepared to remove the cause of diseases, to which men were subject by the nature of the climate—

41 But there were many who died with old age; and those who died in the faith of Christ are happy in him, as we must needs suppose.

CHAPTER 47

Amalickiah uses treachery, murder, and intrigue to become king of the Lamanites—The Nephite dissenters are more wicked and ferocious than the Lamanites. About 72 v.c.

Now we will return in our record to Amalickiah and those who had fled with him into the wilderness; for, behold, he had taken those who went with him, and went up in the land of Nephi among the Lamanites, and did stir up the Lamanites to anger against the people of Nephi, insomuch that the king of the Lamanites sent a proclamation throughout all his land, among all his people, that they should gather themselves together again to go to battle against the Nephites.

2 And it came to pass that when the proclamation had gone forth among them they were exceedingly afraid; yea, they feared to displease the king, and they also feared to go to battle against the Nephites lest they should lose their lives. And it came to pass that they would not, or the more part of them would not, obey the commandments of the king.

3 And now it came to pass that the king was wroth because of their disobedience; therefore he gave Amalickiah the command of that part of his army which was obedient unto his commands, and commanded him that he should go forth and compel them to arms.

4 Now behold, this was the desire of Amalickiah; for he being a very subtle man

хитрым по части творения зла, задумал поэтому в своём сердце свергнуть царя ламанийцев.

5 И ныне, он принял командование над теми отрядами ламанийцев, которые были за царя, и стремился заручиться благосклонностью тех, кто был непослушен; а потому он направился к месту, которое называлось Онйда, ибо туда бежали все ламанийцы; ибо они узнали о приближении войска, и, полагая, что оно идёт истребить их, бежали поэтому в Ониду, к месту вооружения.

6 И они назначили одного человека быть царём и предводителем над собой, приняв в своём разуме твёрдое решение, что их не принудят идти против нефийцев.

7 И было так, что они собрались вместе на вершине горы, которая называлась Антипас, чтобы приготовиться к сражению.

8 И ныне, у Амаликии не было намерения дать им сражение согласно повелениям царя; но вот, его намерением было заручиться благосклонностью войск ламанийцев, чтобы он мог поставить себя во главе их, и свергнуть царя, и овладеть царством.

9 И вот, было так, что он велел своему войску раскинуть свой шатры в долине, которая была вблизи горы Антипас.

10 И было так, что, когда настала ночь, он послал тайное посольство на гору Антипас, желая, чтобы предводитель тех, кто находился на горе, имя которого было Лехонтий, спустился к подножию горы, ибо он желал говорить с ним.

11 И было так, что, когда Лехонтий получил это известие, он не отважился спуститься к подножию горы. И было так, что Амаликия снова послал, во второй раз, желая, чтобы тот спустился вниз. И было так, что Лехонтий отказался; и он снова послал, в третий раз.

12 И было так, что, когда Амаликия понял, что не может уговорить Лехонтия спуститься с горы, он взшёл на гору почти до стана Лехонтия; и снова, в

to do evil therefore he laid the plan in his heart to dethrone the king of the Lamanites.

5 And now he had got the command of those parts of the Lamanites who were in favor of the king; and he sought to gain favor of those who were not obedient; therefore he went forward to the place which was called Onidah, for thither had all the Lamanites fled; for they discovered the army coming, and, supposing that they were coming to destroy them, therefore they fled to Onidah, to the place of arms.

6 And they had appointed a man to be a king and a leader over them, being fixed in their minds with a determined resolution that they would not be subjected to go against the Nephites.

7 And it came to pass that they had gathered themselves together upon the top of the mount which was called Antipas, in preparation to battle.

8 Now it was not Amalickiah's intention to give them battle according to the commandments of the king; but behold, it was his intention to gain favor with the armies of the Lamanites, that he might place himself at their head and dethrone the king and take possession of the kingdom.

9 And behold, it came to pass that he caused his army to pitch their tents in the valley which was near the mount Antipas.

10 And it came to pass that when it was night he sent a secret embassy into the mount Antipas, desiring that the leader of those who were upon the mount, whose name was Lehonti, that he should come down to the foot of the mount, for he desired to speak with him.

11 And it came to pass that when Lehonti received the message he durst not go down to the foot of the mount. And it came to pass that Amalickiah sent again the second time, desiring him to come down. And it came to pass that Lehonti would not; and he sent again the third time.

12 And it came to pass that when Amalickiah found that he could not get Lehonti to come down off from the mount, he went up into the mount, nearly to Lehonti's

четвёртый раз, он послал Лехонтию своё известие, желая, чтобы тот спустился вниз, взяв с собой своих стражей.

13 И было так, что когда Лехонтий спустился со своими стражами к Амаликии, то Амаликия пожелал, чтобы тот ночью спустился вниз со своим войском и окружил тех людей в их станах, над которыми царь дал ему командование, и он тогда предаст их в руки Лехонтия, если тот сделает его (Амаликию) вторым предводителем над всем войском.

14 И было так, что Лехонтий спустился со своими людьми и окружил людей Амаликии, так что прежде, чем они проснулись на рассвете, они были окружены войсками Лехонтия.

15 И было так, что, когда они увидели, что окружены, они взмолились к Амаликии, чтобы он позволил им присоединиться к их братьям, чтобы они не были истреблены. И ныне, это было именно то, чего желал Амаликия.

16 И было так, что он передал своих людей вопреки повелениям царя. И вот, это было именно то, чего желал Амаликия, чтобы он мог осуществить свой замысел по свержению царя.

17 И ныне, среди ламанийцев был такой обычай: если их главный предводитель убит, они назначали своим главным предводителем второго предводителя.

18 И было так, что Амаликия приказал, чтобы один из его слуг понемногу давал Лехонтию яду, так что тот умер.

19 И ныне, когда Лехонтий был мёртв, ламанийцы назначили Амаликию своим предводителем и своим главнокомандующим.

20 И было так, что Амаликия двинулся со своими войсками (ибо он осуществил свой желания) в землю Нэфия, в город Нэфий, который был главным городом.

21 И царь вышел со своими стражами, чтобы встретить его, ибо полагал, что Амаликия исполнил его повеления и

camp; and he sent again the fourth time his message unto Lehonti, desiring that he would come down, and that he would bring his guards with him.

13 And it came to pass that when Lehonti had come down with his guards to Amalickiah, that Amalickiah desired him to come down with his army in the night-time, and surround those men in their camps over whom the king had given him command, and that he would deliver them up into Lehonti's hands, if he would make him (Amalickiah) a second leader over the whole army.

14 And it came to pass that Lehonti came down with his men and surrounded the men of Amalickiah, so that before they awoke at the dawn of day they were surrounded by the armies of Lehonti.

15 And it came to pass that when they saw that they were surrounded, they pled with Amalickiah that he would suffer them to fall in with their brethren, that they might not be destroyed. Now this was the very thing which Amalickiah desired.

16 And it came to pass that he delivered his men, contrary to the commands of the king. Now this was the thing that Amalickiah desired, that he might accomplish his designs in dethroning the king.

17 Now it was the custom among the Lamanites, if their chief leader was killed, to appoint the second leader to be their chief leader.

18 And it came to pass that Amalickiah caused that one of his servants should administer poison by degrees to Lehonti, that he died.

19 Now, when Lehonti was dead, the Lamanites appointed Amalickiah to be their leader and their chief commander.

20 And it came to pass that Amalickiah marched with his armies (for he had gained his desires) to the land of Nephi, to the city of Nephi, which was the chief city.

21 And the king came out to meet him with his guards, for he supposed that Amalickiah had fulfilled his commands,

что Амаликия собрал также большое войско, чтобы идти сражаться против нефийцев.

22 Но вот, когда царь вышел встречать его, Амаликия повелел, чтобы его слуги вышли навстречу царю. И они вышли и преклонились перед царём, как будто отдавая почести его величию.

23 И было так, что царь простёр свою руку, чтобы поднять их, как это было в обычае у ламанийцев, в знак мира, а этот обычай они переняли у нефийцев.

24 И было так, что, когда он поднял первого с земли, вот, тот пронзил царя в самое сердце, и он пал наземь.

25 И ныне, слуги царя убежали; а слуги Амаликии подняли крик, возглашая:

26 Вот, слуги царя пронзили его в самое сердце, и он упал, а они убежали; вот, идите и смотрите.

27 И было так, что Амаликия приказал, чтобы его войска прошли вперёд и увидели, что случилось с царём; и когда они подошли к тому месту и обнаружили царя, лежащего в крови, Амаликия притворился разгневанным и сказал: Пусть всякий, кто любил царя, бежит вперёд и преследует его слуг, дабы убить их.

28 И было так, что все те, кто любили царя, услышав эти слова, вышли и погнались за слугами царя.

29 И ныне, когда слуги царя увидели войско, преследующее их, они снова испугались, и бежали в пустыню, и прибыли в землю Зарагемля, и присоединились к народу Аммона.

30 А войско, которое преследовало их, вернулось после тщетного преследования; и таким образом Амаликия, своим обманом, завоевал сердца этого народа.

31 И было так, что на другой день он вошёл со своими войсками в город Нефий и овладел городом.

and that Amalickiah had gathered together so great an army to go against the Nephites to battle.

22 But behold, as the king came out to meet him Amalickiah caused that his servants should go forth to meet the king. And they went and bowed themselves before the king, as if to reverence him because of his greatness.

23 And it came to pass that the king put forth his hand to raise them, as was the custom with the Lamanites, as a token of peace, which custom they had taken from the Nephites.

24 And it came to pass that when he had raised the first from the ground, behold he stabbed the king to the heart; and he fell to the earth.

25 Now the servants of the king fled; and the servants of Amalickiah raised a cry, saying:

26 Behold, the servants of the king have stabbed him to the heart, and he has fallen and they have fled; behold, come and see.

27 And it came to pass that Amalickiah commanded that his armies should march forth and see what had happened to the king; and when they had come to the spot, and found the king lying in his gore, Amalickiah pretended to be wroth, and said: Whosoever loved the king, let him go forth, and pursue his servants that they may be slain.

28 And it came to pass that all they who loved the king, when they heard these words, came forth and pursued after the servants of the king.

29 Now when the servants of the king saw an army pursuing after them, they were frightened again, and fled into the wilderness, and came over into the land of Zarahemla and joined the people of Ammon.

30 And the army which pursued after them returned, having pursued after them in vain; and thus Amalickiah, by his fraud, gained the hearts of the people.

31 And it came to pass on the morrow he entered the city Nephi with his armies, and took possession of the city.

32 И ныне было так, что, когда царица услышала, что царь убит — ибо Амаликия послал к царице посольство, извещая её, что царь был убит своими слугами, и что сам он преследовал их своим войском, но тщетно, и тем удалось бежать, —

33 И потому, когда царица получила это известие, она послала к Амаликии, желая от него, чтобы он пощадил население города; и она также пожелала от него, чтобы он пришёл к ней; и она также пожелала от него, чтобы он привёл с собой очевидцев свидетельствовать о смерти царя.

34 И было так, что Амаликия взял с собой того самого слугу, что убил царя, и всех тех, кто был с ним, и вошёл к царице, к тому месту, где она восседала; и все они свидетельствовали ей, что царь был убит своими собственными слугами; и они также сказали: Они бежали; не свидетельствует ли это против них? И таким образом они убедили царицу относительно смерти царя.

35 И было так, что Амаликия снискал благосклонность царицы и взял её себе в жёны; и таким образом, своим обманом и с помощью своих хитрых слуг, он получил царство; да, он был признан царём по всей той земле, среди всего народа ламанийского, который состоял из ламанийцев и лемуильтян, и измаильтян, и всех отступников нефийских со времени царствования Нэфия и до нынешнего времени.

36 И ныне, эти отступники, имея то же самое учение и те же самые сведения от нефийцев, да, будучи научены тому же самому знанию о Господе, тем не менее, странно сказать, вскоре после своего отступничества стали более ожесточёнными и нераскаявшимися и более дикими, нечестивыми и жестокими, чем ламанийцы, упиваясь преданиями ламанийцев; предаваясь праздности и всевозможному распутству; да, совершенно забыв Господа Бога своего.

32 And now it came to pass that the queen, when she had heard that the king was slain—for Amalickiah had sent an embassy to the queen informing her that the king had been slain by his servants, that he had pursued them with his army, but it was in vain, and they had made their escape—

33 Therefore, when the queen had received this message she sent unto Amalickiah, desiring him that he would spare the people of the city; and she also desired him that he should come in unto her; and she also desired him that he should bring witnesses with him to testify concerning the death of the king.

34 And it came to pass that Amalickiah took the same servant that slew the king, and all them who were with him, and went in unto the queen, unto the place where she sat; and they all testified unto her that the king was slain by his own servants; and they said also: They have fled; does not this testify against them? And thus they satisfied the queen concerning the death of the king.

35 And it came to pass that Amalickiah sought the favor of the queen, and took her unto him to wife; and thus by his fraud, and by the assistance of his cunning servants, he obtained the kingdom; yea, he was acknowledged king throughout all the land, among all the people of the Lamanites, who were composed of the Lamanites and the Lemuelites and the Ishmaelites, and all the dissenters of the Nephites, from the reign of Nephi down to the present time.

36 Now these dissenters, having the same instruction and the same information of the Nephites, yea, having been instructed in the same knowledge of the Lord, nevertheless, it is strange to relate, not long after their dissensions they became more hardened and impenitent, and more wild, wicked and ferocious than the Lamanites—drinking in with the traditions of the Lamanites; giving way to indolence, and all manner of lasciviousness; yea, entirely forgetting the Lord their God.

Амаликия подстрекает ламанийцев против нефийцев. Мороний готовит свой народ защищать дело христиан. Он радуется свободе и независимости. Он — сильный муж Божий. Приблизительно 72 г. до Р. X.

И ныне было так, что как только Амаликия получил царство, он стал настраивать сердца ламанийцев против народа Нэфиева; да, он назначил людей, чтобы обращаться к ламанийцам со своих башен с речами против нефийцев.

2 И таким образом он настроил их сердца против нефийцев, так что в самом конце девятнадцатого года правления судей он, осуществив к тому времени свой замысел, да, будучи поставлен царём над ламанийцами, он стремился также править всей той землёй, да, и всеми людьми в той земле, как нефийцами, так и ламанийцами.

3 А потому он осуществил свой замысел, ибо ожесточил сердца ламанийцев и ослепил их разум и побудил их ко гневу, так что собрал вместе многочисленное войнство, дабы идти сражаться против нефийцев.

4 Ибо он был полон решимости, ввиду огромного числа своих людей, одолеть нефийцев и вернуть их в рабство.

5 И таким образом он назначил главных военачальников из зорамийцев, ибо они были лучше всех знакомы с силой нефийцев и их местами укрытия и слабейшими частями их городов; и потому он назначил их главными начальниками над своими войсками.

6 И было так, что они сняли свой стан и двинулись по пустыне к земле Зарагемля.

7 И ныне было так, что в то время как Амаликия таким образом добивался власти обманом и хитростью, Мороний, напротив, готовил сознание народа к тому, чтобы быть верными Господу Богу своему.

Amalickiah incites the Lamanites against the Nephites—Moroni prepares his people to defend the cause of the Christians—He rejoices in liberty and freedom and is a mighty man of God. About 72 v.c.

AND now it came to pass that, as soon as Amalickiah had obtained the kingdom he began to inspire the hearts of the Lamanites against the people of Nephi; yea, he did appoint men to speak unto the Lamanites from their towers, against the Nephites.

2 And thus he did inspire their hearts against the Nephites, insomuch that in the latter end of the nineteenth year of the reign of the judges, he having accomplished his designs thus far, yea, having been made king over the Lamanites, he sought also to reign over all the land, yea, and all the people who were in the land, the Nephites as well as the Lamanites.

3 Therefore he had accomplished his design, for he had hardened the hearts of the Lamanites and blinded their minds, and stirred them up to anger, insomuch that he had gathered together a numerous host to go to battle against the Nephites.

4 For he was determined, because of the greatness of the number of his people, to overpower the Nephites and to bring them into bondage.

5 And thus he did appoint chief captains of the Zoramites, they being the most acquainted with the strength of the Nephites, and their places of resort, and the weakest parts of their cities; therefore he appointed them to be chief captains over his armies.

6 And it came to pass that they took their camp, and moved forth toward the land of Zarahemla in the wilderness.

7 Now it came to pass that while Amalickiah had thus been obtaining power by fraud and deceit, Moroni, on the other hand, had been preparing the minds of the people to be faithful unto the Lord their God.

8 Да, он усиливал войска нефийцев и возводил небольшие укрепления, или места укрытия, сооружая вокруг земляные насыпи, чтобы окружить ими свой войска, а также строя каменные стены, чтобы окружить их, вокруг их городов и вдоль границ их земель; да, вокруг всей той земли.

9 И в самых слабых их укреплениях он размещал больше людей; и таким образом он укреплял и усиливал землю, которой владели нефийцы.

10 И таким образом он готовился защищать их свободу, их земли, их жён и их детей, и их мир, и чтобы они могли жить для Господа Бога своего и могли продолжать то, что враги их называли делом христиан.

11 Мороний же был человек сильный и могучий; он был человек совершенного понимания; да, человек, не находивший удовольствия в кровопролитии; человек, душа которого радовалась свободе и независимости своей страны и своих братьев от неволи и рабства;

12 Да, человек, сердце которого было исполнено благодарения своему Богу за те многие привилегии и благословения, которые Он ниспослал на его народ; человек, который усердно трудился ради благоденствия и безопасности своего народа.

13 Да, и он был человек, который был твёрд в вере Христовой, и он дал клятву защищать свой народ, свои права, и свою страну, и свою религию, вплоть до потери своей крови.

14 И ныне, нефийцы были научены защищать себя от своих врагов вплоть до пролития крови, если это было необходимо; да, и они также были научены никогда ни на кого не нападать, да, и никогда не поднимать меча, кроме как на врага, кроме как для сохранения своей жизни.

15 И вера их состояла в том, что если они будут так поступать, то Бог будет давать им успех в той земле, или, иными словами, если они будут верны в соблюдении заповедей Божьих, то Он даст им

8 Yea, he had been strengthening the armies of the Nephites, and erecting small forts, or places of resort; throwing up banks of earth round about to enclose his armies, and also building walls of stone to encircle them about, round about their cities and the borders of their lands; yea, all round about the land.

9 And in their weakest fortifications he did place the greater number of men; and thus he did fortify and strengthen the land which was possessed by the Nephites.

10 And thus he was preparing to support their liberty, their lands, their wives, and their children, and their peace, and that they might live unto the Lord their God, and that they might maintain that which was called by their enemies the cause of Christians.

11 And Moroni was a strong and a mighty man; he was a man of a perfect understanding; yea, a man that did not delight in bloodshed; a man whose soul did joy in the liberty and the freedom of his country, and his brethren from bondage and slavery;

12 Yea, a man whose heart did swell with thanksgiving to his God, for the many privileges and blessings which he bestowed upon his people; a man who did labor exceedingly for the welfare and safety of his people.

13 Yea, and he was a man who was firm in the faith of Christ, and he had sworn with an oath to defend his people, his rights, and his country, and his religion, even to the loss of his blood.

14 Now the Nephites were taught to defend themselves against their enemies, even to the shedding of blood if it were necessary; yea, and they were also taught never to give an offense, yea, and never to raise the sword except it were against an enemy, except it were to preserve their lives.

15 And this was their faith, that by so doing God would prosper them in the land, or in other words, if they were faithful in keeping the commandments of God that he would prosper them in the land; yea, warn

успѣхъ въ той землѣ; да, и предупредитъ, когда имъ бѣжать или готовиться къ войнѣ, въ соответствии съ грозящей имъ опасностью;

16 А также что Богъ дастъ имъ знать, куда имъ идти, чтобы защититься отъ своихъ враговъ, и если они будутъ дѣлать такъ, Господь избавитъ ихъ; и это была вѣра Моронія, и сердце его восхищалось этимъ; не пролитиемъ крови, но добродѣтелью, сохраненіемъ своихъ людей, да, соблюденіемъ заповѣдей Божьихъ, да, и сопротивленіемъ беззаконію.

17 Да, истинно, истинно я говорю вамъ: Если бы все люди всегда были и будутъ подобны Моронію, то вот, сами силы ада были бы подорваны навѣки; да, дьяволъ никогда не имѣлъ бы власти надъ сердцами детей человѣческихъ.

18 Вотъ, онъ былъ человекъ, подобный Аммону, сыну Мосіи, да, и даже остальнымъ сыновьямъ Мосіи, да, а также Алме и его сыновьямъ, ибо все они были людьми Божьими.

19 И нынѣ, вотъ, Геламанъ и его братья были не мѣнее полезны народу, чемъ Мороній; ибо они проповѣдовали слово Божье и крестили въ покаяніе всехъ людей, внимавшихъ ихъ словамъ.

20 И такимъ образомъ они ходили повсюду, и народъ смирялъ себя благодаря ихъ словамъ, такъ что они снискали высокое благоволеніе Господа, и такимъ образомъ были свободны отъ войнъ и раздоровъ между собой, да, на протяженіи цѣлыхъ четырехъ летъ.

21 Но, какъ я сказалъ, въ самомъ концѣ девятнадцатаго года, да, несмотря на миръ между собой, они были вынуждены сражаться поневоле со своими братьями ламанійцами.

22 Да, и въ общемъ, ихъ войны съ ламанійцами никогда не прекращались въ продолженіе многихъ летъ, несмотря на ихъ большіе нежеланіе.

23 И нынѣ, они сожалѣли, что поднимали оружіе противъ ламанійцевъ, потому что не находили удовольствія въ пролитіи крови; да, и это было не все: они сожалѣли, что были средствомъ отправленія изъ этого

them to flee, or to prepare for war, according to their danger;

16 And also, that God would make it known unto them whither they should go to defend themselves against their enemies, and by so doing, the Lord would deliver them; and this was the faith of Moroni, and his heart did glory in it; not in the shedding of blood but in doing good, in preserving his people, yea, in keeping the commandments of God, yea, and resisting iniquity.

17 Yea, verily, verily I say unto you, if all men had been, and were, and ever would be, like unto Moroni, behold, the very powers of hell would have been shaken forever; yea, the devil would never have power over the hearts of the children of men.

18 Behold, he was a man like unto Ammon, the son of Mosiah, yea, and even the other sons of Mosiah, yea, and also Alma and his sons, for they were all men of God.

19 Now behold, Helaman and his brethren were no less serviceable unto the people than was Moroni; for they did preach the word of God, and they did baptize unto repentance all men whosoever would hearken unto their words.

20 And thus they went forth, and the people did humble themselves because of their words, insomuch that they were highly favored of the Lord, and thus they were free from wars and contentions among themselves, yea, even for the space of four years.

21 But, as I have said, in the latter end of the nineteenth year, yea, notwithstanding their peace amongst themselves, they were compelled reluctantly to contend with their brethren, the Lamanites.

22 Yea, and in fine, their wars never did cease for the space of many years with the Lamanites, notwithstanding their much reluctance.

23 Now, they were sorry to take up arms against the Lamanites, because they did not delight in the shedding of blood; yea, and this was not all—they were sorry to be the means of sending so many of their

міра в вѣчный мир столь многих своих братьев, не готовых встретить своего Бога.

24 Тем не менее они не могли позволить себе отдать свою жизнь, чтобы их жены и их дети были растерзаны варварской жестокостью тех, кто когда-то были их братьями, да, и отступились от их Церкви, и покинули их и пошли истреблять их, присоединившись к ламанийцам.

25 Да, они не могли принести, чтобы их братья радовались крови нефийцев, пока оставался ещё хотя бы кто-то, соблюдающий заповеди Божьи, ибо обещание Господа гласило: Если они будут соблюдать Его заповеди, то будут преуспевать в той земле.

ГЛАВА 49

Вторгшиеся ламанийцы не могут взять укрепленные города Аммонигэх и Ной. Амаликия проклинает Бога и клянется испить крови Морония. Геламан и его братья продолжают укреплять Церковь. Приблизительно 72 г. до Р. Х.

И ныне было так в одиннадцатый месяц девятнадцатого года, что на десятый день месяца были замечены войска ламанийцев, приближающиеся к земле Аммонигэха.

2 Но вот, город был восстановлен, и Мороний поставил войско у пределов города, и они насыпали вокруг землю, чтобы защитить себя от стрел и камней ламанийцев; ибо вот, те сражались камнями и стрелами.

3 И вот, я сказал, что город Аммонигэх был восстановлен. Я говорю вам, да, что он был восстановлен частично; и поскольку ламанийцы однажды уже разрушили его из-за беззакония народа, они полагали, что он снова станет для них легкой добычей.

4 Но вот, как же велико было их разочарование; ибо вот, нефийцы насыпали вокруг себя земляной вал, который был такой высокий, что ламанийцы не могли метать в них свои камни и свои стрелы

brethren out of this world into an eternal world, unprepared to meet their God.

24 Nevertheless, they could not suffer to lay down their lives, that their wives and their children should be massacred by the barbarous cruelty of those who were once their brethren, yea, and had dissented from their church, and had left them and had gone to destroy them by joining the Lamanites.

25 Yea, they could not bear that their brethren should rejoice over the blood of the Nephites, so long as there were any who should keep the commandments of God, for the promise of the Lord was, if they should keep his commandments they should prosper in the land.

CHAPTER 49

The invading Lamanites are unable to take the fortified cities of Ammonihah and Noah—Amalickiah curses God and swears to drink the blood of Moroni—Helaman and his brethren continue to strengthen the Church. About 72 v.c.

AND now it came to pass in the eleventh month of the nineteenth year, on the tenth day of the month, the armies of the Lamanites were seen approaching towards the land of Ammonihah.

2 And behold, the city had been rebuilt, and Moroni had stationed an army by the borders of the city, and they had cast up dirt round about to shield them from the arrows and the stones of the Lamanites; for behold, they fought with stones and with arrows.

3 Behold, I said that the city of Ammonihah had been rebuilt. I say unto you, yea, that it was in part rebuilt; and because the Lamanites had destroyed it once because of the iniquity of the people, they supposed that it would again become an easy prey for them.

4 But behold, how great was their disappointment; for behold, the Nephites had dug up a ridge of earth round about them, which was so high that the Lamanites could not cast their stones and their arrows

так, чтобы успешно поражать, и не могли напасть на них, кроме как через их место входа.

5 И ныне, в это время главные военачальники ламанийцев чрезвычайно изумлялись из-за мудрости нефийцев в приготовлении своих мест защиты.

6 И ныне, предводители ламанийцев полагали, ввиду своей огромной численности, да, они полагали, что должны воспользоваться случаем напасть на них, как они это делали прежде; да, и они также приготовили для себя наручные и нагрудные щиты; и они также приготовили для себя одежды кожаные, да, очень плотные одежды, чтобы прикрыть свою наготу.

7 И, будучи так подготовлены, они полагали, что легко одолеют и подчинят своих братьев игу рабства или же убьют и растерзают их согласно своему соизволению.

8 Но вот, к их крайнему изумлению, те были подготовлены к их наступлению таким способом, о котором никогда не было известно среди детей Легия. И ныне, они подготовились к наступлению ламанийцев, чтобы сражаться согласно указаниям Морония.

9 И было так, что ламанийцы, или амаликийцы, были чрезвычайно изумлены тому, как те подготовились к войне.

10 И ныне, если бы царь Амаликия вышел из земли Нэфия во главе своего войска, быть может, он приказал бы ламанийцам атаковать нефийцев в городе Аммонигах; ибо вот, он не считался с кровью своих людей.

11 Но вот, сам Амаликия не вышел сражаться. И вот, его главные военачальники не осмелились атаковать нефийцев в городе Аммонигах, ибо Мороний так изменил руководство делами у нефийцев, что ламанийцы были в растерянности из-за их мест укрытия и не могли напасть на них.

12 А потому они отступили в пустыню, и сняли свой стан, и двинулись к земле Ноя, полагая, что она будет для них следу-

at them that they might take effect, neither could they come upon them save it was by their place of entrance.

5 Now at this time the chief captains of the Lamanites were astonished exceedingly, because of the wisdom of the Nephites in preparing their places of security.

6 Now the leaders of the Lamanites had supposed, because of the greatness of their numbers, yea, they supposed that they should be privileged to come upon them as they had hitherto done; yea, and they had also prepared themselves with shields, and with breastplates; and they had also prepared themselves with garments of skins, yea, very thick garments to cover their nakedness.

7 And being thus prepared they supposed that they should easily overpower and subject their brethren to the yoke of bondage, or slay and massacre them according to their pleasure.

8 But behold, to their uttermost astonishment, they were prepared for them, in a manner which never had been known among the children of Lehi. Now they were prepared for the Lamanites, to battle after the manner of the instructions of Moroni.

9 And it came to pass that the Lamanites, or the Amalickiahites, were exceedingly astonished at their manner of preparation for war.

10 Now, if king Amalickiah had come down out of the land of Nephi, at the head of his army, perhaps he would have caused the Lamanites to have attacked the Nephites at the city of Ammonihah; for behold, he did care not for the blood of his people.

11 But behold, Amalickiah did not come down himself to battle. And behold, his chief captains durst not attack the Nephites at the city of Ammonihah, for Moroni had altered the management of affairs among the Nephites, insomuch that the Lamanites were disappointed in their places of retreat and they could not come upon them.

12 Therefore they retreated into the wilderness, and took their camp and marched towards the land of Noah, supposing that

ющим наилучшим местом для нападения на нефийцев.

13 Ибо они не знали, что Мороний укрепил, или построил защитные укрепления для каждого города по всей земле вокруг; и потому они двинулись прямо к земле Ноа с твёрдой решимостью; да, их главные военачальники выступили вперёд и поклялись, что истребят население того города.

14 Но вот, к их изумлению, город Ной, который прежде был слабым местом, с помощью Морония теперь стал сильным, да, превзойдя даже силу города Аммонигах.

15 И ныне вот, это была мудрость Морония; ибо он предположил, что они испугаются у города Аммонигах; и поскольку прежде город Ной был самой слабой частью той земли, они поэтому двинутся туда сражаться; и так и вышло согласно его желаниям.

16 И вот, Мороний назначил Лэгия главным военачальником над войском того города; и это был тот самый Лэгий, который сражался с ламанийцами в долине к востоку от реки Сидон.

17 И ныне вот, было так, что, когда ламанийцы обнаружили, что Лэгий командует тем городом, они снова были в растерянности, ибо чрезвычайно боялись Лэгия; тем не менее их главные военачальники дали клятву атаковать город; а потому они подвели свой войска.

18 И ныне вот, ламанийцы не могли проникнуть в их защитные укрепления никаким иным путём, кроме как через вход, из-за высоты сооружённой насыпи и глубины вырытого вокруг рва – только через вход.

19 И так нефийцы были готовы истребить всех тех, кто попытались бы взобраться, чтобы проникнуть в крепость любым другим путём, бросая в них камни и стрелы.

20 И так они были подготовлены, да, отряд их самых сильных мужей со своими мечами и своими пращами, чтобы поражать всех тех, кто попытались бы вобр-

to be the next best place for them to come against the Nephites.

13 For they knew not that Moroni had fortified, or had built forts of security, for every city in all the land round about; therefore, they marched forward to the land of Noah with a firm determination; yea, their chief captains came forward and took an oath that they would destroy the people of that city.

14 But behold, to their astonishment, the city of Noah, which had hitherto been a weak place, had now, by the means of Moroni, become strong, yea, even to exceed the strength of the city Ammonihah.

15 And now, behold, this was wisdom in Moroni; for he had supposed that they would be frightened at the city Ammonihah; and as the city of Noah had hitherto been the weakest part of the land, therefore they would march thither to battle; and thus it was according to his desires.

16 And behold, Moroni had appointed Lehi to be chief captain over the men of that city; and it was that same Lehi who fought with the Lamanites in the valley on the east of the river Sidon.

17 And now behold it came to pass, that when the Lamanites had found that Lehi commanded the city they were again disappointed, for they feared Lehi exceedingly; nevertheless their chief captains had sworn with an oath to attack the city; therefore, they brought up their armies.

18 Now behold, the Lamanites could not get into their forts of security by any other way save by the entrance, because of the highness of the bank which had been thrown up, and the depth of the ditch which had been dug round about, save it were by the entrance.

19 And thus were the Nephites prepared to destroy all such as should attempt to climb up to enter the fort by any other way, by casting over stones and arrows at them.

20 Thus they were prepared, yea, a body of their strongest men, with their swords and their slings, to smite down all who should attempt to come into their place of

нуться в их место защиты через место входа; и так они были подготовлены, чтобы защищать себя от ламанийцев.

21 И было так, что военачальники ламанийцев подвели свой войска к месту входа и начали сражаться с нефийцами, чтобы проникнуть в их место защиты; но вот, время от времени их отбрасывали вспять, вплоть до того, что они были убиты в чудовишной боине.

22 И ныне, когда они обнаружили, что не могут одолеть нефийцев у этого прохода, они начали раскапывать их земляные насыпи, чтобы сделать проход своим войскам, дабы иметь равные шансы драться; но вот, в этих попытках они были сметены камнями и стрелами, которые бросали в них; и вместо того, чтобы рвы заполнялись разрушаемыми земляными насыпями, они заполнились отчасти их мёртвыми и ранеными телами.

23 Таким образом нефийцы имели полное преимущество над своими врагами; и таким образом ламанийцы пытались истребить нефийцев, пока не были убиты все их главные военачальники; да, и более тысячи ламанийцев было убито; тогда как с другой стороны, среди нефийцев не было ни одного убитого.

24 Было около пятидесяти раненых, до которых долетели стрелы ламанийцев через тот проход, но воины были защищены своими наручными и нагрудными щитами, и своими шлемами, так что на ногах были их раны, многие из которых были весьма серьёзны.

25 И было так, что, когда ламанийцы увидели, что все их главные военачальники были убиты, они бежали в пустыню. И было так, что они вернулись в землю Нэфия, чтобы уведомить своего царя Амаликию, нефийца по рождению, о своих огромных потерях.

26 И было так, что он чрезвычайно разгневался на своих людей, потому что он не добился желаемого над нефийцами; он не подчинил их игу рабства.

security by the place of entrance; and thus were they prepared to defend themselves against the Lamanites.

21 And it came to pass that the captains of the Lamanites brought up their armies before the place of entrance, and began to contend with the Nephites, to get into their place of security; but behold, they were driven back from time to time, insomuch that they were slain with an immense slaughter.

22 Now when they found that they could not obtain power over the Nephites by the pass, they began to dig down their banks of earth that they might obtain a pass to their armies, that they might have an equal chance to fight; but behold, in these attempts they were swept off by the stones and arrows which were thrown at them; and instead of filling up their ditches by pulling down the banks of earth, they were filled up in a measure with their dead and wounded bodies.

23 Thus the Nephites had all power over their enemies; and thus the Lamanites did attempt to destroy the Nephites until their chief captains were all slain; yea, and more than a thousand of the Lamanites were slain; while, on the other hand, there was not a single soul of the Nephites which was slain.

24 There were about fifty who were wounded, who had been exposed to the arrows of the Lamanites through the pass, but they were shielded by their shields, and their breastplates, and their head-plates, insomuch that their wounds were upon their legs, many of which were very severe.

25 And it came to pass, that when the Lamanites saw that their chief captains were all slain they fled into the wilderness. And it came to pass that they returned to the land of Nephi, to inform their king, Amalickiah, who was a Nephite by birth, concerning their great loss.

26 And it came to pass that he was exceedingly angry with his people, because he had not obtained his desire over the Nephites; he had not subjected them to the yoke of bondage.

27 Да, он был чрезвычайно разгневан и проклинал Бога, а также Морония, и дал клятву испить его крови; и это потому, что Мороний соблюдал заповеди Божьи, готовясь к защите своих людей.

28 И было так, что, с другой стороны, народ Нефиев благодарил Господа Бога своего за Его несравнимую силу в избавлении их от рук их врагов.

29 И так закончился девятнадцатый год правления судей над народом Нефиевым.

30 Да, и был продолжительный мир среди них и чрезвычайно великое преуспевание в Церкви вследствие их внимания и усердия, уделяемого слову Божьему, которое возвещалось им Геламаном, и Шиблоном, и Кориантоном, и Аммоном, и его братьями, да, и всеми теми, кто были посвящены святым саном Божиим, крестившись в покаяние, и были посланы проповедовать среди народа.

ГЛАВА 50

Мороний укрепляет земли нефийцев. Они строят много новых городов. Войны и истребления выпадают на долю нефийцев во дни их нечестия и мерзостей. Морриантон и его отступники побеждены Теанкумом. Умирает Нефайгах, и его сын Пахоран занимает судейское место. Приблизительно 72–67 гг. до Р. Х.

И ныне было так, что Мороний не прекращал заниматься приготовлениями к войне, или к защите своего народа от ламанийцев; ибо он велел, чтобы его войска начали работу в начале двадцатого года правления судей, чтобы они начали насыпать груды земли вокруг всех городов по всей земле, которой владели нефийцы.

2 И на вершине этих земляных валов он велел, чтобы были брёвна, да, чтобы вокруг городов были построены сооружения из брёвен высотой с человека.

3 И он велел, чтобы на этих сооруже-

27 Yea, he was exceedingly wroth, and he did curse God, and also Moroni, swearing with an oath that he would drink his blood; and this because Moroni had kept the commandments of God in preparing for the safety of his people.

28 And it came to pass, that on the other hand, the people of Nephi did thank the Lord their God, because of his matchless power in delivering them from the hands of their enemies.

29 And thus ended the nineteenth year of the reign of the judges over the people of Nephi.

30 Yea, and there was continual peace among them, and exceedingly great prosperity in the church because of their heed and diligence which they gave unto the word of God, which was declared unto them by Helaman, and Shiblon, and Corianton, and Ammon and his brethren, yea, and by all those who had been ordained by the holy order of God, being baptized unto repentance, and sent forth to preach among the people.

CHAPTER 50

Moroni fortifies the lands of the Nephites—They build many new cities—Wars and destructions befell the Nephites in the days of their wickedness and abominations—Morianton and his dissenters are defeated by Teancum—Nephihah dies, and his son Pahoran fills the judgment seat. About 72–67 B.C.

AND now it came to pass that Moroni did not stop making preparations for war, or to defend his people against the Lamanites; for he caused that his armies should commence in the commencement of the twentieth year of the reign of the judges, that they should commence in digging up heaps of earth round about all the cities, throughout all the land which was possessed by the Nephites.

2 And upon the top of these ridges of earth he caused that there should be timbers, yea, works of timbers built up to the height of a man, round about the cities.

3 And he caused that upon those works of

ниях из брёвен был поставлен остов из кольев, построенный на брёвнах по кругу; и колья были крепкие и высокие.

4 И он велел, чтобы были воздвигнуты башни, которые возвышались бы над этими сооружениями из кольев, и он велел, чтобы на этих башнях были построены места защиты, дабы камни и стрелы ламанийцев не могли причинить им вреда.

5 И это было приготовлено так, чтобы они могли бросать камни с их верхушки согласно своему соизволению и своей силе и убивать всякого, кто попытается приблизиться к стенам города.

6 Таким образом Мороний приготовил укрепления против нашествия их врагов вокруг каждого города во всей той земле.

7 И было так, что Мороний велел, чтобы его войска отправились в восточную пустыню; да, и они пошли и погна́ли всех ламанийцев, которые были в восточной пустыне, в их собственные земли, которые были к югу от земли Зараге́мля.

8 А земля Не́фия простиралась нап­ря­мую от восточного моря до западного.

9 И было так, что, когда Мороний прогна́л всех ламанийцев из восточной пустыни, которая была к северу от земли их собственных владений, он велел, чтобы жители, которые были в землѣ Зараге́мля и в землѣ вокруг, отправились в восточную пустыню до самых пределов у морского побережья и овладели той землѣй.

10 И он также разместил войска на юге, у границ их владений, и велел им возводить укрепления, дабы защищать свой войска и свой народ от рук своих врагов.

11 И таким образом он отрезал все укрепления ламанийцев в восточной пустыне, да, а также и на западе, укрепив границу между нефийцами и ламанийцами, между землѣй Зараге́мля и землѣй Не́фия, от западного моря до верховья реки Сидон. И нефийцы завладели согласно своему соизволению всей землѣй к северу, да, а именно всей землѣй, которая была к северу от земли Изобилие.

timbers there should be a frame of pickets built upon the timbers round about; and they were strong and high.

4 And he caused towers to be erected that overlooked those works of pickets, and he caused places of security to be built upon those towers, that the stones and the arrows of the Lamanites could not hurt them.

5 And they were prepared that they could cast stones from the top thereof, according to their pleasure and their strength, and slay him who should attempt to approach near the walls of the city.

6 Thus Moroni did prepare strongholds against the coming of their enemies, round about every city in all the land.

7 And it came to pass that Moroni caused that his armies should go forth into the east wilderness; yea, and they went forth and drove all the Lamanites who were in the east wilderness into their own lands, which were south of the land of Zarahemla.

8 And the land of Nephi did run in a straight course from the east sea to the west.

9 And it came to pass that when Moroni had driven all the Lamanites out of the east wilderness, which was north of the lands of their own possessions, he caused that the inhabitants who were in the land of Zarahemla and in the land round about should go forth into the east wilderness, even to the borders by the seashore, and possess the land.

10 And he also placed armies on the south, in the borders of their possessions, and caused them to erect fortifications that they might secure their armies and their people from the hands of their enemies.

11 And thus he cut off all the strongholds of the Lamanites in the east wilderness, yea, and also on the west, fortifying the line between the Nephites and the Lamanites, between the land of Zarahemla and the land of Nephi, from the west sea, running by the head of the river Sidon—the Nephites possessing all the land northward, yea, even all the land which was northward of the land Bountiful, according to their pleasure.

12 Таким образом Мороний со своими войсками, которые увеличивались с каждым днём благодаря уверенности в защите, которую обеспечивали им его сооружения, стремился отсечь силу и власть ламанийцев от земель их владений, дабы они не имели никакой власти на землях их владений.

13 И было так, что нефийцы заложили основание города, и назвали город именем Мороний; и он был у восточного моря; и он был на юге, у границы владений ламанийцев.

14 И они также заложили основание для города между городом Мороний и городом Аарон, соединив границы Аарона и Мороний; и назвали они этот город, или землю, Нефайгах.

15 И в том же самом году они также стали строить много городов на севере, один из них особенным образом, который они назвали Лэгий, который был к северу у пределов морского побережья.

16 И так закончился двадцатый год.

17 И в этих благоприятных условиях народ Нэфиев пребывал в начале двадцать первого года правления судей над народом Нэфиевым.

18 И они преуспевали чрезвычайно и стали чрезвычайно богаты; да, и они умножились и окрепли в той земле.

19 И так мы видим, как милостивы и справедливы все деяния Господа к исполнению всех Его слов, данных детям человеческим; да, мы можем видеть, что подтверждаются Его слова, именно в это время, которые изрёк Он Лэгию, говоря:

20 Благословен ты и твои дети; и они будут благословенны по мере того, как они будут соблюдать Мои заповеди, они будут преуспевать в этой земле. Но помни: если они не будут соблюдать Мои заповеди, они будут отвергнуты от присутствия Господнего.

21 И мы видим, что эти обетования оказались верны в отношении народа Нэфиева; ибо это их ссоры и их раздоры, да, их убийства и их разбои, их идолопоклонство, их блудодеяния и их мёрзости,

12 Thus Moroni, with his armies, which did increase daily because of the assurance of protection which his works did bring forth unto them, did seek to cut off the strength and the power of the Lamanites from off the lands of their possessions, that they should have no power upon the lands of their possession.

13 And it came to pass that the Nephites began the foundation of a city, and they called the name of the city Moroni; and it was by the east sea; and it was on the south by the line of the possessions of the Lamanites.

14 And they also began a foundation for a city between the city of Moroni and the city of Aaron, joining the borders of Aaron and Moroni; and they called the name of the city, or the land, Nephihah.

15 And they also began in that same year to build many cities on the north, one in a particular manner which they called Lehi, which was in the north by the borders of the seashore.

16 And thus ended the twentieth year.

17 And in these prosperous circumstances were the people of Nephi in the commencement of the twenty and first year of the reign of the judges over the people of Nephi.

18 And they did prosper exceedingly, and they became exceedingly rich; yea, and they did multiply and wax strong in the land.

19 And thus we see how merciful and just are all the dealings of the Lord, to the fulfilling of all his words unto the children of men; yea, we can behold that his words are verified, even at this time, which he spake unto Lehi, saying:

20 Blessed art thou and thy children; and they shall be blessed, inasmuch as they shall keep my commandments they shall prosper in the land. But remember, inasmuch as they will not keep my commandments they shall be cut off from the presence of the Lord.

21 And we see that these promises have been verified to the people of Nephi; for it has been their quarrelings and their contentions, yea, their murderings, and their plunderings, their idolatry, their whoredoms,

которые были среди них, навлекли на них их войны и их истребления.

22 Но те, кто были верны в соблюдении заповедей Господних, были избавляемы во все времена, тогда как тысячи их нечестивых братьев были предаемы рабству или гибели от меча или вырождению в неверии и смешивались с ламанийцами.

23 Но вот, не было более счастливого времени для народа Нэфиева со дней Нэфия, чем во дни Морония, да, именно в это время, в двадцать первом году правления судей.

24 И было так, что двадцать второй год правления судей тоже закончился в мире; да, а также и двадцать третий год.

25 И было так, что в начале двадцать четвертого года правления судей мир также пребывал бы среди народа Нэфиева, если бы не раздор, возникший среди них по поводу земли Лэгия и земли Мориянтона, примыкавшей к пределам Лэгия; и обе они были на границе у морского побережья.

26 Ибо вот, народ, который владел землей Мориянтона, потребовал часть земли Лэгия; и потому между ними начался сильный раздор, вплоть до того, что народ Мориянтон поднял оружие на своих братьев, и они вознамерились убить их мечом.

27 Но вот, народ, который владел землей Лэгия, бежал в стан Морония и обратился к нему за помощью; ибо вот, они не были неправы.

28 И было так, что, когда народ Мориянтон, который был ведом человеком по имени Мориянтон, обнаружил, что народ Лэгия бежал в стан Морония, они чрезвычайно испугались того, как бы войско Морония не напало на них и не истребило их.

29 А потому Мориянтон положил им на сердце, чтобы они бежали в землю, которая была к северу, покрытая боль-

and their abominations, which were among themselves, which brought upon them their wars and their destructions.

22 And those who were faithful in keeping the commandments of the Lord were delivered at all times, whilst thousands of their wicked brethren have been consigned to bondage, or to perish by the sword, or to dwindle in unbelief, and mingle with the Lamanites.

23 But behold there never was a happier time among the people of Nephi, since the days of Nephi, than in the days of Moroni, yea, even at this time, in the twenty and first year of the reign of the judges.

24 And it came to pass that the twenty and second year of the reign of the judges also ended in peace; yea, and also the twenty and third year.

25 And it came to pass that in the commencement of the twenty and fourth year of the reign of the judges, there would also have been peace among the people of Nephi had it not been for a contention which took place among them concerning the land of Lehi, and the land of Morianton, which joined upon the borders of Lehi; both of which were on the borders by the seashore.

26 For behold, the people who possessed the land of Morianton did claim a part of the land of Lehi; therefore there began to be a warm contention between them, insomuch that the people of Morianton took up arms against their brethren, and they were determined by the sword to slay them.

27 But behold, the people who possessed the land of Lehi fled to the camp of Moroni, and appealed unto him for assistance; for behold they were not in the wrong.

28 And it came to pass that when the people of Morianton, who were led by a man whose name was Morianton, found that the people of Lehi had fled to the camp of Moroni, they were exceedingly fearful lest the army of Moroni should come upon them and destroy them.

29 Therefore, Morianton put it into their hearts that they should flee to the land which was northward, which was covered

шими водами, и овладели той землёй, которая была к северу.

30 И вот, они привели бы этот план в действие (что вызвало бы огорчение), но вот, Мориантон, будучи человеком весьма вспыльчивым, разгневался поэтому на одну из своих служанок, и набросился на неё, и сильно побил её.

31 И было так, что она бежала и пришла в стан Морония, и рассказала Моронию всё о случившемся, а также об их намерениях бежать в землю к северу.

32 И ныне, вот, народ, пребывавший в земле Изобилие, или, точнее, Мороний, боялся, что они послушаются слов Мориантона и объединятся с его народом, и так он овладёт теми частями земли, что положит основание для серьёзных последствий среди народа Нэфиева, а эти последствия приведут к ниспровержению их свободы.

33 А потому Морионий послал войско со станом его, чтобы опередить людей Мориантона и остановить их бегство в землю к северу.

34 И было так, что они не опередили их, пока не пришли к пределам земли Запустение; и там они опередили их, у того узкого прохода, который вёл у моря в землю к северу, да, у моря, на западе и на востоке.

35 И было так, что посланное Моронием войско, которое возглавлял человек по имени Теанкум, встретило людей Мориантона; и так упрямы были люди Мориантона (воодушевляемые его нечестием и его льстивыми словами), что между ними началось сражение, в котором Теанкум убил Мориантона и нанёс поражение его войску, и взял их в плен, и вернулся в стан Морония. И так закончился двадцать четвёртый год правления судей над народом Нэфиевым.

36 И таким образом народ Мориантона был приведён обратно. И после того, как они вступили в завет соблюдать мир, они были возвращены в землю Мориантона, и

with large bodies of water, and take possession of the land which was northward.

30 And behold, they would have carried this plan into effect, (which would have been a cause to have been lamented) but behold, Morianton being a man of much passion, therefore he was angry with one of his maid servants, and he fell upon her and beat her much.

31 And it came to pass that she fled, and came over to the camp of Moroni, and told Moroni all things concerning the matter, and also concerning their intentions to flee into the land northward.

32 Now behold, the people who were in the land Bountiful, or rather Moroni, feared that they would hearken to the words of Morianton and unite with his people, and thus he would obtain possession of those parts of the land, which would lay a foundation for serious consequences among the people of Nephi, yea, which consequences would lead to the overthrow of their liberty.

33 Therefore Moroni sent an army, with their camp, to head the people of Morianton, to stop their flight into the land northward.

34 And it came to pass that they did not head them until they had come to the borders of the land Desolation; and there they did head them, by the narrow pass which led by the sea into the land northward, yea, by the sea, on the west and on the east.

35 And it came to pass that the army which was sent by Moroni, which was led by a man whose name was Teancum, did meet the people of Morianton; and so stubborn were the people of Morianton, (being inspired by his wickedness and his flattering words) that a battle commenced between them, in the which Teancum did slay Morianton and defeat his army, and took them prisoners, and returned to the camp of Moroni. And thus ended the twenty and fourth year of the reign of the judges over the people of Nephi.

36 And thus were the people of Morianton brought back. And upon their covenanting to keep the peace they were restored to the land of Morianton, and a union took place

был заключён союз между ними и народом Лэгия; и те тоже были возвращены в свои земли.

37 И было так, что в том самом году, в котором народу Нэфиеву был восстановлен мир, умер Нефайгáх, второй верховный судья, который занимал судейское место с абсолютной честностью перед Богом.

38 Тем не менее он в своё время отказал Алме и не согласился взять те летописи и то, что почиталось Алмой и его отцами наиболее священным; а потому Алма передал всё это своему сыну Геламáну.

39 И вот, было так, что сын Нефайгáха был назначен занять судейское место вместо своего отца; да, он был назначен верховным судьёй и правителем над народом с клятвой и священным таинством судить праведно, и хранить мир и свободу народа, и предоставлять им их священные привилегии поклоняться Господу Богу их, да, и защищать и отстаивать дело Божье во все свои дни, и привлекать к суду нечестивых согласно их преступлениям.

40 И ныне, вот, имя его было Пахорáн. И Пахорáн занял место своего отца и начал своё правление над народом Нэфиевым в конце двадцать четвёртого года.

ГЛАВА 51

Сторонники царской власти стремятся изменить закон и поставить царя. Пахорáн и сторонники свободы поддержаны голосом народа. Морóний принуждает сторонников царской власти защищать свою страну либо быть преданными смерти. Амáликия и ламанийцы захватывают много укрепленных городов. Теанку́м отбивает вторжение ламанийцев и убивает Амáликию в его шатре. Приблизительно 67–66 гг. до Р. Х.

И ныне было так в начале двадцать пятого года правления судей над народом Нэфиевым, что они установили мир между народом Лэгия и народом Морианто́на

between them and the people of Lehi; and they were also restored to their lands.

37 And it came to pass that in the same year that the people of Nephi had peace restored unto them, that Nephiah, the second chief judge, died, having filled the judgment-seat with perfect uprightness before God.

38 Nevertheless, he had refused Alma to take possession of those records and those things which were esteemed by Alma and his fathers to be most sacred; therefore Alma had conferred them upon his son, Helaman.

39 Behold, it came to pass that the son of Nephiah was appointed to fill the judgment-seat, in the stead of his father; yea, he was appointed chief judge and governor over the people, with an oath and sacred ordinance to judge righteously, and to keep the peace and the freedom of the people, and to grant unto them their sacred privileges to worship the Lord their God, yea, to support and maintain the cause of God all his days, and to bring the wicked to justice according to their crime.

40 Now behold, his name was Pahoran. And Pahoran did fill the seat of his father, and did commence his reign in the end of the twenty and fourth year, over the people of Nephi.

CHAPTER 51

The king-men seek to change the law and set up a king—Pahoran and the freemen are supported by the voice of the people—Moroni compels the king-men to defend their country or be put to death—Amalickiah and the Lamanites capture many fortified cities—Teancum repels the Lamanite invasion and slays Amalickiah in his tent. About 67–66 B.C.

AND now it came to pass in the commencement of the twenty and fifth year of the reign of the judges over the people of Nephi, they having established peace

относительно их земель, и начали они двадцать пятый год в мире;

2 Тем не менее они недолго поддерживали полный мир в той земле, ибо среди народа начался раздор по поводу верховного судьи Пахорана; ибо вот, была часть народа, которая желала, чтобы несколько отдельных пунктов закона были изменены.

3 Но вот, Пахоран не хотел ни изменять, ни разрешать, чтобы закон был изменен; а потому он не внимал тем, кто послал свой голос со своими прошениями по поводу изменения закона.

4 А потому те, кто выступали за изменение закона, были разгневаны на него и желали, чтобы он не был больше верховным судьей над той землей; а потому возник жаркий спор по поводу этого вопроса, но не до кровопролития.

5 И было так, что те, кто выступали за свержение Пахорана с судейского места, были названы сторонниками царской власти, ибо они желали, чтобы закон был изменен так, чтобы ниспровергнуть свободное правление и установить царя над той землей.

6 А те, кто желали, чтобы Пахоран оставался верховным судьей над той землей, взяли на себя имя сторонников свободы; и так произошло разделение среди них, ибо сторонники свободы поклялись, или вступили в завет, что будут отстаивать свои права и привилегии своей религии посредством свободного правления.

7 И было так, что этот вопрос их спора был улажен голосом народа. И было так, что голос народа пришел в пользу сторонников свободы, и Пахоран сохранил за собой судейское место, что стало причиной большой радости среди братьев Пахорана, а также многих людей свободы, которые заставили сторонников царской власти замолчать, так что те не смели противостоять, но были обязаны поддерживать дело свободы.

8 И ныне те, кто выступали за царей, были людьми знатных родов, и они стре-

between the people of Lehi and the people of Morianton concerning their lands, and having commenced the twenty and fifth year in peace;

2 Nevertheless, they did not long maintain an entire peace in the land, for there began to be a contention among the people concerning the chief judge Pahoran; for behold, there were a part of the people who desired that a few particular points of the law should be altered.

3 But behold, Pahoran would not alter nor suffer the law to be altered; therefore, he did not hearken to those who had sent in their voices with their petitions concerning the altering of the law.

4 Therefore, those who were desirous that the law should be altered were angry with him, and desired that he should no longer be chief judge over the land; therefore there arose a warm dispute concerning the matter, but not unto bloodshed.

5 And it came to pass that those who were desirous that Pahoran should be dethroned from the judgment-seat were called king-men, for they were desirous that the law should be altered in a manner to overthrow the free government and to establish a king over the land.

6 And those who were desirous that Pahoran should remain chief judge over the land took upon them the name of freemen; and thus was the division among them, for the freemen had sworn or covenanted to maintain their rights and the privileges of their religion by a free government.

7 And it came to pass that this matter of their contention was settled by the voice of the people. And it came to pass that the voice of the people came in favor of the freemen, and Pahoran retained the judgment-seat, which caused much rejoicing among the brethren of Pahoran and also many of the people of liberty, who also put the king-men to silence, that they durst not oppose but were obliged to maintain the cause of freedom.

8 Now those who were in favor of kings were those of high birth, and they sought

мились быть царями; и их поддерживали те, кто стремились к силе и власти над народом.

9 Но вот, это было очень опасное время для таких раздоров среди народа Нефиева; ибо вот, Амаликия снова побудил сердца народа ламанийского быть против народа нефийского, и он собирал вместе воинов со всех частей своей земли, и вооружал их, и готовился к войне со всем усердием; ибо он поклялся испить крови Морония.

10 Но вот, мы увидим, что его обещание, которое он дал, было опрометчивым; тем не менее он приготовил себя и свои войска к тому, чтобы идти сражаться против нефийцев.

11 И ныне, его войска не были так велики, как прежде, из-за тех многих тысяч, которые были убиты рукой нефийцев; но, несмотря на их огромные потери, Амаликия собрал удивительно большое войско, так что он не боялся пойти в землю Зараемля.

12 Да, сам Амаликия пошел во главе ламанийцев. И это было на двадцать пятом году правления судей; и это было как раз то время, когда они начали улаживать свои споры по поводу верховного судьи, Пахорана.

13 И было так, что, когда люди, которых называли сторонниками царской власти, услышали, что ламанийцы идут на битву против них, они возрадовались в своих сердцах; и они отказались взяться за оружие, ибо были так разгневаны на верховного судью, а также на сторонников свободы, что отказывались братья за оружие, чтобы защищать свою страну.

14 И было так, что, когда Мороний увидел это и увидел также, что ламанийцы вступают в пределы той земли, он стал чрезвычайно разгневан из-за упрямства тех людей, которых он с таким усердием старался уберечь; да, он стал чрезвычайно разгневан; его душа преисполнилась гневом против них.

15 И было так, что он послал прошение

to be kings; and they were supported by those who sought power and authority over the people.

9 But behold, this was a critical time for such contentions to be among the people of Nephi; for behold, Amalickiah had again stirred up the hearts of the people of the Lamanites against the people of the Nephites, and he was gathering together soldiers from all parts of his land, and arming them, and preparing for war with all diligence; for he had sworn to drink the blood of Moroni.

10 But behold, we shall see that his promise which he made was rash; nevertheless, he did prepare himself and his armies to come to battle against the Nephites.

11 Now his armies were not so great as they had hitherto been, because of the many thousands who had been slain by the hand of the Nephites; but notwithstanding their great loss, Amalickiah had gathered together a wonderfully great army, inasmuch that he feared not to come down to the land of Zarahemla.

12 Yea, even Amalickiah did himself come down, at the head of the Lamanites. And it was in the twenty and fifth year of the reign of the judges; and it was at the same time that they had begun to settle the affairs of their contentions concerning the chief judge, Pahoran.

13 And it came to pass that when the men who were called king-men had heard that the Lamanites were coming down to battle against them, they were glad in their hearts; and they refused to take up arms, for they were so wroth with the chief judge, and also with the people of liberty, that they would not take up arms to defend their country.

14 And it came to pass that when Moroni saw this, and also saw that the Lamanites were coming into the borders of the land, he was exceedingly wroth because of the stubbornness of those people whom he had labored with so much diligence to preserve; yea, he was exceedingly wroth; his soul was filled with anger against them.

15 And it came to pass that he sent a

с голосом народа правителю той земли, желая, чтобы тот прочитал его и дал ему (Моронию) власть принудить тех отступников защищать свою страну или же предать их смерти.

16 Ибо первой его заботой было положить конец таким раздорам и разногласиям среди народа; ибо вот, это и было прежде причиной всего их истребления. И было так, что прошение было удовлетворено согласно голосу народа.

17 И было так, что Мороний повелел, чтобы его войско выступило против сторонников царской власти, дабы сбить с них их гордыню и их величие и сравнить их с землей, либо они должны были взяться за оружие и защищать дело свободы.

18 И было так, что войска двинулись на них; и они сбили с них их гордыню и их величие, так что когда те подняли свое боевое оружие, чтобы драться против людей Морония, их порубили и сравняли с землей.

19 И было так, что тех отступников, которые были порублены мечом, было четыре тысячи; а те из их предводителей, кто не были убиты в сражении, были взяты и брошены в темницу, ибо не было тогда времени для судебных разбирательств с ними.

20 А остальные из тех отступников, дабы не быть сраженными наемь мечом, уступили знамени свободы и были принуждены поднять флаг свободы на своих башнях и в своих городах и взяться за оружие для защиты своей страны.

21 И таким образом Мороний поконтчил с теми сторонниками царской власти, так что не стало никого, кто был бы известен под именем сторонников царской власти; и таким образом он поконтчил с упрямством и гордыней тех людей, которые заявляли о благородстве своей крови; но они были принуждены смирить себя подобно своим братьям и доблестно драться за свою свободу от рабства.

petition, with the voice of the people, unto the governor of the land, desiring that he should read it, and give him (Moroni) power to compel those dissenters to defend their country or to put them to death.

16 For it was his first care to put an end to such contentions and dissensions among the people; for behold, this had been hitherto a cause of all their destruction. And it came to pass that it was granted according to the voice of the people.

17 And it came to pass that Moroni commanded that his army should go against those king-men, to pull down their pride and their nobility and level them with the earth, or they should take up arms and support the cause of liberty.

18 And it came to pass that the armies did march forth against them; and they did pull down their pride and their nobility, insomuch that as they did lift their weapons of war to fight against the men of Moroni they were hewn down and leveled to the earth.

19 And it came to pass that there were four thousand of those dissenters who were hewn down by the sword; and those of their leaders who were not slain in battle were taken and cast into prison, for there was no time for their trials at this period.

20 And the remainder of those dissenters, rather than be smitten down to the earth by the sword, yielded to the standard of liberty, and were compelled to hoist the title of liberty upon their towers, and in their cities, and to take up arms in defence of their country.

21 And thus Moroni put an end to those king-men, that there were not any known by the appellation of king-men; and thus he put an end to the stubbornness and the pride of those people who professed the blood of nobility; but they were brought down to humble themselves like unto their brethren, and to fight valiantly for their freedom from bondage.

22 И вот, было так, что пока Мороний прекращал таким образом войны и раздоры среди своего собственного народа, и приучал их к миру и развитой жизни, и навёл порядок, чтобы подготовиться к войне против ламанийцев, вот, ламанийцы уже вторглись в землю Морония, которая была в тех пределах у морского побережья.

23 И было так, что нефийцы не были достаточно сильны в городе Мороний; а потому Амаликия обратил их в бегство, убивая многих. И было так, что Амаликия овладел городом, да, овладел всеми их укреплениями.

24 И те, кто бежали из города Мороний, пришли в город Нефайгах; а также и жители города Лэгий собрались вместе, и сделали приготовления, и были готовы встретить ламанийцев сражением.

25 Но было так, что Амаликия не позволил ламанийцам идти сражаться против города Нефайгах, но удерживал их у морского побережья, оставляя людей в каждом городе, чтобы охранять и защищать их.

26 И таким образом он продвигался дальше, овладевая многими городами: городом Нефайгах, и городом Лэгий, и городом Мориантон, и городом Омнер, и городом Гид, и городом Мулек, которые все были в восточных пределах у морского побережья.

27 И таким образом ламанийцы захватили, благодаря хитрости Амаликии, так много городов своим неисчислимым воинством, каждый из которых был сильно укреплен по образу укреплений Морония, каждый из которых служил крепостью для ламанийцев.

28 И было так, что они двинулись к границе земли Изобилие, гоня нефийцев перед собой и убивая многих.

29 Но было так, что их встретил Теанкум, который убил Мориантона и опередил его людей в том бегстве.

30 И было так, что он опередил также и Амаликию, когда тот шёл со своим неисчислимым войском, чтобы овладеть

22 Behold, it came to pass that while Moroni was thus breaking down the wars and contentions among his own people, and subjecting them to peace and civilization, and making regulations to prepare for war against the Lamanites, behold, the Lamanites had come into the land of Moroni, which was in the borders by the seashore.

23 And it came to pass that the Nephites were not sufficiently strong in the city of Moroni; therefore Amalickiah did drive them, slaying many. And it came to pass that Amalickiah took possession of the city, yea, possession of all their fortifications.

24 And those who fled out of the city of Moroni came to the city of Nephihah; and also the people of the city of Lehi gathered themselves together, and made preparations and were ready to receive the Lamanites to battle.

25 But it came to pass that Amalickiah would not suffer the Lamanites to go against the city of Nephihah to battle, but kept them down by the seashore, leaving men in every city to maintain and defend it.

26 And thus he went on, taking possession of many cities, the city of Nephihah, and the city of Lehi, and the city of Morianton, and the city of Omner, and the city of Gid, and the city of Mulek, all of which were on the east borders by the seashore.

27 And thus had the Lamanites obtained, by the cunning of Amalickiah, so many cities, by their numberless hosts, all of which were strongly fortified after the manner of the fortifications of Moroni; all of which afforded strongholds for the Lamanites.

28 And it came to pass that they marched to the borders of the land Bountiful, driving the Nephites before them and slaying many.

29 But it came to pass that they were met by Teancum, who had slain Morianton and had headed his people in his flight.

30 And it came to pass that he headed Amalickiah also, as he was marching forth with his numerous army that he might take

землёй Изобилие, а также и землёй к северу.

31 Но вот, его постигло разочарование, когда он был отгеснён Теанкумом и его людьми, ибо они были великие воины; ибо каждый воин Теанкума превосходил ламанийцев своей силой и своим военным искусством настолько, что они одержали верх над ламанийцами.

32 И было так, что они совершали на них набеги, убивая их при этом, пока не стемнело. И было так, что Теанкум и его люди раскинули свой шатры у границы земли Изобилие; а Амаликия раскинул свой шатры у тех границ на песке у морского побережья, и таким образом они были изгнаны.

33 И было так, что, когда настала ночь, Теанкум и его слуга вышли ночью, прокрáвшись, и проникли в стан Амаликии; и вот, тех одолёл сон их из-за сильной усталости, вызванной трудами и знёмом того дня.

34 И было так, что Теанкум тайно прокрался в шатёр царя, и вонзил ему в сердце дрóтик, и причинил царю мгновенную смерть, так что тот не разбудил своих слуг.

35 И он снова тайно вернулся в свой стан, и вот, его люди спали, и он разбудил их и рассказал им всё, что сделал.

36 И он повелёл, чтобы его войска были наготове, чтобы ламанийцы, проснувшись, не напали на них.

37 И так заканчивается двадцать пятый год правления судей над народом Нэфиевым. И так заканчиваются дни Амаликии.

ГЛАВА 52

Амморон сменяет Амаликию и становится царём ламанийцев. Мороний, Теанкум и Лэгий возглавляют нефийцев в победной войне против ламанийцев. Город Мулэк освобождён, а Иаков-Зорамиец убит. Приблизительно 66–64 гг. до Р. Х.

И ныне было, что в двадцать шестом году

possession of the land Bountiful, and also the land northward.

31 But behold he met with a disappointment by being repulsed by Teancum and his men, for they were great warriors; for every man of Teancum did exceed the Lamanites in their strength and in their skill of war, insomuch that they did gain advantage over the Lamanites.

32 And it came to pass that they did harass them, insomuch that they did slay them even until it was dark. And it came to pass that Teancum and his men did pitch their tents in the borders of the land Bountiful; and Amalickiah did pitch his tents in the borders on the beach by the seashore, and after this manner were they driven.

33 And it came to pass that when the night had come, Teancum and his servant stole forth and went out by night, and went into the camp of Amalickiah; and behold, sleep had overpowered them because of their much fatigue, which was caused by the labors and heat of the day.

34 And it came to pass that Teancum stole privily into the tent of the king, and put a javelin to his heart; and he did cause the death of the king immediately that he did not awake his servants.

35 And he returned again privily to his own camp, and behold, his men were asleep, and he awoke them and told them all the things that he had done.

36 And he caused that his armies should stand in readiness, lest the Lamanites had awakened and should come upon them.

37 And thus endeth the twenty and fifth year of the reign of the judges over the people of Nephi; and thus endeth the days of Amalickiah.

CHAPTER 52

Ammoron succeeds Amalickiah as king of the Lamanites—Moroni, Teancum, and Lehi lead the Nephites in a victorious war against the Lamanites—The city of Mulek is retaken, and Jacob the Zoramite is slain. About 66–64 B.C.

AND now, it came to pass in the twenty

правления судей над народом Нэфиевым, вот, когда ламанийцы проснулись в первое утро первого месяца, они нашли Амаликию мёртвым в его шатре, и они также увидели, что Теанкúm готов дать им сражение в тот день.

2 И ныне, увидев это, ламанийцы усталились; и они оставили своё намерение идти в землю к северу, и отошли со всем своим войском в город Мулэк, и искали защиты в своих укреплениях.

3 И было так, что брат Амаликии был назначен царём над народом; и имя его было Амморон; так царь Амморон, брат царя Амаликии, был назначен править на его место.

4 И было так, что он приказал, чтобы его люди отстаивали те города, которые они взяли пролитием крови; ибо они не взяли ни одного города, иначе как потеряв много крови.

5 И ныне, Теанкúm увидел, что ламанийцы намерены отстаивать те города, которые они взяли, и те части земли, которыми они овладели; а также, видя огромное их число, Теанкúm подумал, что ему не следует пытаться атаковать их в их укреплениях.

6 Но он держал своих людей вокруг, как будто делая приготовления к войне; да, и он действительно готовился защищаться от них, насыпая вокруг стены и готовя места укрытия.

7 И было так, что он продолжал таким образом готовиться к войне, пока Мороний не прислал большое число людей для подкрепления его войска.

8 И также Мороний послал ему приказания, чтобы он удерживал всех пленных, которые попали ему в руки; ибо, поскольку ламанийцы взяли много пленных, то он должен удерживать всех пленных ламанийцев как выкуп за тех, кого взяли ламанийцы.

9 И он также послал ему приказания, чтобы он укрепил землю Изобилие и занял тот узкий проход, который ведёт

and sixth year of the reign of the judges over the people of Nephi, behold, when the Lamanites awoke on the first morning of the first month, behold, they found Amalickiah was dead in his own tent; and they also saw that Teancum was ready to give them battle on that day.

2 And now, when the Lamanites saw this they were affrighted; and they abandoned their design in marching into the land northward, and retreated with all their army into the city of Mulek, and sought protection in their fortifications.

3 And it came to pass that the brother of Amalickiah was appointed king over the people; and his name was Ammoron; thus king Ammoron, the brother of king Amalickiah, was appointed to reign in his stead.

4 And it came to pass that he did command that his people should maintain those cities, which they had taken by the shedding of blood; for they had not taken any cities save they had lost much blood.

5 And now, Teancum saw that the Lamanites were determined to maintain those cities which they had taken, and those parts of the land which they had obtained possession of; and also seeing the enormity of their number, Teancum thought it was not expedient that he should attempt to attack them in their forts.

6 But he kept his men round about, as if making preparations for war; yea, and truly he was preparing to defend himself against them, by casting up walls round about and preparing places of resort.

7 And it came to pass that he kept thus preparing for war until Moroni had sent a large number of men to strengthen his army.

8 And Moroni also sent orders unto him that he should retain all the prisoners who fell into his hands; for as the Lamanites had taken many prisoners, that he should retain all the prisoners of the Lamanites as a ransom for those whom the Lamanites had taken.

9 And he also sent orders unto him that he should fortify the land Bountiful, and secure the narrow pass which led into the

в зéмлю к сéверу, дабы ламанийцы не захватили это мéсто и не имéли сýлы совершáть на них набéги со всех сторóн.

10 И Морóний тáкже послáл к нему́, желáя от него́, чтóбы он был вéрен в отстаивании тогó участка землй, и чтóбы он искáл всякую возможность покарáть ламанийцев на том участке, насколько это бýдет в его́ сýлах, дабы, возможно, он смог снóва взять хитростью или какйм-то инým спóсобом те городá, котóрые бýли взýты у них из рук; и чтóбы он тáкже укреплял и усиливал те городá вокрýт, котóрые не попáли в рýки ламанийцев.

11 И он тáкже сказáл ему́: Я пришёл бы к тебе́, но вот, ламанийцы наседаю́т на нас у грани́цы землй у зáпадного мóря; и вот, я идý на них, а потому́ я не могу́ прийти́ к тебе́.

12 И ны́не, царь (Амморóн) ушёл из землй Зарагéмля и сообщýл царйце о смéрти своего́ брáта, и собрáл большóе колйчество людéй, и двинулся на нефийцев, стоя́вших на грани́це у зáпадного мóря.

13 И тáким óбразом он намеревáлся совершáть на нефийцев набéги и оттяну́ть часть их сил в ту часть землй, тогда́ как тем, когó он остáвил владéть взýтыми им городáми, он приказáл, чтóбы онй́ тóже совершáли набéги на нефийцев на грани́це у востóчного мóря и овладевáли их зéмлями, насколько это бýло в их сýлах, сообразно́ силе их войск.

14 И в таких óпáсных обсто́ятельствах нефийцы оказáлись в концé двáдцать шестогó гóда правлénия сýдей над нарбóдом Нéфиевым.

15 Но вот, на двáдцать седьмóм гóду правлénия сýдей бýло так, что Теанкýм по приказáнию Морóния, котóрый расположил войска, чтóбы защищáть ю́жные и зáпадные грани́цы той землй, и нáчал свой поход к землé Изобилйе, чтóбы помóчь Теанкýму с его́ людьми вновь заня́ть городá, котóрые онй́ потеряли,

land northward, lest the Lamanites should obtain that point and should have power to harass them on every side.

10 And Moroni also sent unto him, desiring him that he would be faithful in maintaining that quarter of the land, and that he would seek every opportunity to scourge the Lamanites in that quarter, as much as was in his power, that perhaps he might take again by stratagem or some other way those cities which had been taken out of their hands; and that he also would fortify and strengthen the cities round about, which had not fallen into the hands of the Lamanites.

11 And he also said unto him, I would come unto you, but behold, the Lamanites are upon us in the borders of the land by the west sea; and behold, I go against them, therefore I cannot come unto you.

12 Now, the king (Ammoron) had departed out of the land of Zarahemla, and had made known unto the queen concerning the death of his brother, and had gathered together a large number of men, and had marched forth against the Nephites on the borders by the west sea.

13 And thus he was endeavoring to harass the Nephites, and to draw away a part of their forces to that part of the land, while he had commanded those whom he had left to possess the cities which he had taken, that they should also harass the Nephites on the borders by the east sea, and should take possession of their lands as much as it was in their power, according to the power of their armies.

14 And thus were the Nephites in those dangerous circumstances in the ending of the twenty and sixth year of the reign of the judges over the people of Nephi.

15 But behold, it came to pass in the twenty and seventh year of the reign of the judges, that Teancum, by the command of Moroni—who had established armies to protect the south and the west borders of the land, and had begun his march towards the land Bountiful, that he might assist Teancum with his men in retaking the cities which they had lost—

16 И было так, что Теанкум получил приказания атаковать город Мулек и снова занять его, если возможно.

17 И было так, что Теанкум сделал приготовления, чтобы атаковать город Мулек и двинуться со своим войском на ламанийцев; но он увидел, что ему было невозможно одолеть их, пока они находятся в своих укреплениях; а потому он оставил свои намерения и снова вернулся в город Изобилие – ожидать прихода Морония, чтобы получить силу для своего войска.

18 И было так, что Мороний пришёл со своим войском в землю Изобилие в самом конце двадцать седьмого года правления судей над народам Нёфиевым.

19 И в начале двадцать восьмого года Мороний и Теанкум и многие из главных военачальников держали военный совет: что им делать, чтобы заставить ламанийцев выйти против них и сразиться; или чтобы они могли выманить их из их укреплений, дабы одержать над ними верх и снова взять город Мулек.

20 И было так, что они послали посольства к войску ламанийцев, защищавшему город Мулек, к их предводителю, имя которого было Иаков, желая от него, чтобы он вышел со своими войсками, дабы встретить их на равнинах между двумя городами. Но вот, Иаков, который был зорамиец, не захотел выйти со своим войском, чтобы встретить их на равнинах.

21 И было так, что Мороний, не имея надежды встретить с ними на равных условиях, решил поэтому на один план, дабы выманить ламанийцев из их укреплений.

22 И потому он велел, чтобы Теанкум взял небольшое количество людей и отправился к морскому побережью, а Мороний и его войско ночью двинулись по пустынным землям к западу от города Мулек; и таким образом на другой день, когда стражи ламанийцев обнаружили Теанкума, они побежали и донесли об этом Иакову, своему предводителю.

16 And it came to pass that Teancum had received orders to make an attack upon the city of Mulek, and retake it if it were possible.

17 And it came to pass that Teancum made preparations to make an attack upon the city of Mulek, and march forth with his army against the Lamanites; but he saw that it was impossible that he could overpower them while they were in their fortifications; therefore he abandoned his designs and returned again to the city Bountiful, to wait for the coming of Moroni, that he might receive strength to his army.

18 And it came to pass that Moroni did arrive with his army at the land of Bountiful, in the latter end of the twenty and seventh year of the reign of the judges over the people of Nephi.

19 And in the commencement of the twenty and eighth year, Moroni and Teancum and many of the chief captains held a council of war—what they should do to cause the Lamanites to come out against them to battle; or that they might by some means flatter them out of their strongholds, that they might gain advantage over them and take again the city of Mulek.

20 And it came to pass they sent embassies to the army of the Lamanites, which protected the city of Mulek, to their leader, whose name was Jacob, desiring him that he would come out with his armies to meet them upon the plains between the two cities. But behold, Jacob, who was a Zoramite, would not come out with his army to meet them upon the plains.

21 And it came to pass that Moroni, having no hopes of meeting them upon fair grounds, therefore, he resolved upon a plan that he might decoy the Lamanites out of their strongholds.

22 Therefore he caused that Teancum should take a small number of men and march down near the seashore; and Moroni and his army, by night, marched in the wilderness, on the west of the city Mulek; and thus, on the morrow, when the guards of the Lamanites had discovered Teancum, they ran and told it unto Jacob, their leader.

23 И было так, что войска ламанийцев двинулись на Теанкума, полагая своим числом одолеть Теанкума ввиду его малой численности. И когда Теанкум увидел, что войска ламанийцев выходят против него, он начал отступать к морскому побережью, к северу.

24 И было так, что, когда ламанийцы увидели, что он начал убегать, они ободрились и со всей силой погнались за ними. И пока Теанкум таким образом уводил ламанийцев, которые тщетно преследовали его, вот, Мороний приказал, чтобы часть его войска, которая была с ним, двинулась в город и овладела им.

25 И так они и сделали, и уничтожили всех тех, которые были оставлены охранять город, да, всех тех, которые отказались сдать своё боевое оружие.

26 И таким образом Мороний овладел городом Мулек частью своего войска, в то время как с остальными он двинулся, чтобы встретить ламанийцев, когда те будут возвращаться после преследования Теанкума.

27 И было так, что ламанийцы преследовали Теанкума, пока не приблизились к городу Изобилие, и там они были встречены Лэгием и небольшим войском, оставленным защищать город Изобилие.

28 И ныне, вот, когда главные военачальники ламанийцев увидели Лэгия с его войском, наступающим на них, они бежали в сильном смятении, боясь, что могут не достичь города Мулек прежде, чем Лэгий настигнет их; ибо они были утомлены из-за своего похода, а люди Лэгия были свежи силами.

29 И ныне, ламанийцы не знали, что Мороний находится у них в тылу со своим войском; и они боялись только Лэгия и его людей.

30 И вот, Лэгий не желал настигать их, пока они не встретят Морония и его войско.

31 И было так, что прежде чем ламанийцы успели далеко отойти, они были окружены нефийцами: людьми Морония

23 And it came to pass that the armies of the Lamanites did march forth against Teancum, supposing by their numbers to overpower Teancum because of the smallness of his numbers. And as Teancum saw the armies of the Lamanites coming out against him he began to retreat down by the seashore, northward.

24 And it came to pass that when the Lamanites saw that he began to flee, they took courage and pursued them with vigor. And while Teancum was thus leading away the Lamanites who were pursuing them in vain, behold, Moroni commanded that a part of his army who were with him should march forth into the city, and take possession of it.

25 And thus they did, and slew all those who had been left to protect the city, yea, all those who would not yield up their weapons of war.

26 And thus Moroni had obtained possession of the city Mulek with a part of his army, while he marched with the remainder to meet the Lamanites when they should return from the pursuit of Teancum.

27 And it came to pass that the Lamanites did pursue Teancum until they came near the city Bountiful, and then they were met by Lehi and a small army, which had been left to protect the city Bountiful.

28 And now behold, when the chief captains of the Lamanites had beheld Lehi with his army coming against them, they fled in much confusion, lest perhaps they should not obtain the city Mulek before Lehi should overtake them; for they were wearied because of their march, and the men of Lehi were fresh.

29 Now the Lamanites did not know that Moroni had been in their rear with his army; and all they feared was Lehi and his men.

30 Now Lehi was not desirous to overtake them till they should meet Moroni and his army.

31 And it came to pass that before the Lamanites had retreated far they were surrounded by the Nephites, by the men

с одной стороны и людьми Лэгия – с другой, которые все были свежи и полны сил; а ламанийцы были утомлены из-за своего долгого похода.

32 И Мороний приказал своим людям, чтобы они нападали на них, пока те не сдадут своё боевое оружие.

33 И было так, что Иаков, будучи их предводителем, будучи также зорамийцем и обладая несокрушимым духом, повёл ламанийцев сражаться с чрезвычайной яростью против Морония.

34 И Мороний оказался на пути их движения, а потому Иаков был полон решимости убить их и прорезать себе путь к городу Мулек. Но вот, Мороний и его люди были гораздо сильнее; а потому они не расступились перед ламанийцами.

35 И было так, что они сражались на обе стороны с чрезвычайной яростью; и было много убитых с обеих сторон; да, и Мороний был ранен, а Иаков был убит.

36 И Лэгий с такой яростью набрасывался с их тыла со своими сильными воинами, что ламанийцы в тылу сдали своё боевое оружие; а остальные из них, будучи в сильном смятении, не знали, куда бежать или кого атаковать.

37 И ныне Мороний, видя их смятение, сказал им: Если вы принесёте своё боевое оружие и сдадите его, вот, мы не станем проливать вашу кровь.

38 И было так, что, когда ламанийцы услышали эти слова, их главные военачальники, все те, кто не был убит, вышли вперёд и бросили своё боевое оружие у ног Морония, а также приказали своим людям, чтобы те сделали то же самое.

39 Но вот, было много таких, которые не захотели; и те, которые не стали сдавать свой меч, были взяты и связаны, и их боевое оружие было отобрано у них, и их принудили идти со своими братьями в землю Изобилие.

40 И ныне, число захваченных пленных превышало число тех, кто был убит; да, их

of Moroni on one hand, and the men of Lehi on the other, all of whom were fresh and full of strength; but the Lamanites were wearied because of their long march.

32 And Moroni commanded his men that they should fall upon them until they had given up their weapons of war.

33 And it came to pass that Jacob, being their leader, being also a Zoramite, and having an unconquerable spirit, he led the Lamanites forth to battle with exceeding fury against Moroni.

34 Moroni being in their course of march, therefore Jacob was determined to slay them and cut his way through to the city of Mulek. But behold, Moroni and his men were more powerful; therefore they did not give way before the Lamanites.

35 And it came to pass that they fought on both hands with exceeding fury; and there were many slain on both sides; yea, and Moroni was wounded and Jacob was killed.

36 And Lehi pressed upon their rear with such fury with his strong men, that the Lamanites in the rear delivered up their weapons of war; and the remainder of them, being much confused, knew not whither to go or to strike.

37 Now Moroni seeing their confusion, he said unto them: If ye will bring forth your weapons of war and deliver them up, behold we will forbear shedding your blood.

38 And it came to pass that when the Lamanites had heard these words, their chief captains, all those who were not slain, came forth and threw down their weapons of war at the feet of Moroni, and also commanded their men that they should do the same.

39 But behold, there were many that would not; and those who would not deliver up their swords were taken and bound, and their weapons of war were taken from them, and they were compelled to march with their brethren forth into the land Bountiful.

40 And now the number of prisoners who were taken exceeded more than the number

было больше, чем число убитых с обеих сторон.

ГЛАВА 53

Пленных ламанийцев используют для укрепления города Изабилие. Разногласия среди нефийцев приводят к победам ламанийцев. Геламан принимает командование над двумя тысячами юных сыновей народа Аммона. Приблизительно 64–63 гг. до Р. Х.

И было так, что они назначили стражей над пленными ламанийцами и заставили их идти и хоронить своих мёртвых, да, а также мёртвых нефийцев, которые были убиты; и Мороний поставил людей над ними, чтобы сторожить их, когда они будут выполнять свою работу.

2 И Мороний пошёл в город Мулек с Лэгием и принял командование городом и передал его Лэгию. И ныне, вот, этот Лэгий был человек, сопровождавший Морония в большей части его сражений; и он был человек, подобный Моронию, и они радовались благополучию друг друга; да, они были любимы друг другом, а также любимы всем народом Нефиевым.

3 И было так, что после того как ламанийцы закончили погребение всех своих мёртвых, а также мёртвых нефийцев, они были отправлены обратно в землю Изабилие; и Теанкум, согласно приказаниям Морония, повелел, чтобы они начали работать над рытвём рва вокруг земли, или города, Изабилие.

4 И он повелел, чтобы они построили бревенчатую ограду с внутренней стороны рва; и они бросали землю из рва на эту бревенчатую ограду; и таким образом они заставляли ламанийцев работать, пока те не обнесли город Изабилие вокруг крепкой стеной огромной высоты из брёвен и земли.

5 И этот город стал с тех пор превосходным укреплением; и в этом городе они сторожили пленнх ламанийцев; да, за той самой стеной, которую они заставили их построить их собственными руками. И ныне, Мороний был вынужден заставлять их работать, так как их было

of those who had been slain, yea, more than those who had been slain on both sides.

CHAPTER 53

The Lamanite prisoners are used to fortify the city Bountiful—Dissensions among the Nephites give rise to Lamanite victories—Helaman takes command of the two thousand stripling sons of the people of Ammon. About 64–63 B.C.

AND it came to pass that they did set guards over the prisoners of the Lamanites, and did compel them to go forth and bury their dead, yea, and also the dead of the Nephites who were slain; and Moroni placed men over them to guard them while they should perform their labors.

2 And Moroni went to the city of Mulek with Lehi, and took command of the city and gave it unto Lehi. Now behold, this Lehi was a man who had been with Moroni in the more part of all his battles; and he was a man like unto Moroni, and they rejoiced in each other's safety; yea, they were beloved by each other, and also beloved by all the people of Nephi.

3 And it came to pass that after the Lamanites had finished burying their dead and also the dead of the Nephites, they were marched back into the land Bountiful; and Teancum, by the orders of Moroni, caused that they should commence laboring in digging a ditch round about the land, or the city, Bountiful.

4 And he caused that they should build a breastwork of timbers upon the inner bank of the ditch; and they cast up dirt out of the ditch against the breastwork of timbers; and thus they did cause the Lamanites to labor until they had encircled the city of Bountiful round about with a strong wall of timbers and earth, to an exceeding height.

5 And this city became an exceeding stronghold ever after; and in this city they did guard the prisoners of the Lamanites; yea, even within a wall which they had caused them to build with their own hands. Now Moroni was compelled to cause the Lamanites to labor, because it was easy to

легко сторожить, когда они работали, а он желал располагать всеми своими силами, когда предпримет атаку на ламанийцев.

6 И было так, что Мороний одержал таким образом победу над одним из сильнейших войск ламанийцев и овладел городом Мулек, который был одним из самых сильных укреплений ламанийцев в земле Нефия; и он также построил таким образом крепость, чтобы удерживать своих пленников.

7 И было так, что в том году он больше не предпринимал сражений с ламаниями, но использовал своих людей в приготовлении к войне, да, и в сооружении укреплений для защиты от ламанийцев, да, а также избавлял своих женщин и своих детей от голода и страданий и заготавливал пищу для своих войск.

8 И ныне было так, что войска ламанийцев у западного моря, на юге, когда Мороний отсутствовал и вследствие некоторого заговора среди нефийцев, вызвавшего среди них разногласия, потеснили нефийцев, да, так что овладели некоторым числом их городов в той части земли.

9 И таким образом, вследствие беззаконий в своей среде, да, вследствие разногласий и интриг в своей среде, они оказались в самых опасных обстоятельствах.

10 И ныне, вот, я должен кое-что сказать о народе Аммона, которые вначале были ламаниями; но благодаря Аммону и его братьям, или, вернее, силе и слову Божьему, они были обращены Господу; и они были приведены в землю Зарагемля, и с тех пор всегда находились под защитой нефийцев.

11 И из-за своей клятвы они удерживались от того, чтобы поднимать оружие против своих братьев; ибо они дали клятву, что никогда больше не прольют ничьей крови; и, согласно своей клятве, они погибли бы; да, они позволили бы себе попасть в руки своих братьев, если бы не сострадание и огромная любовь, которую Аммон и его братья питали к ним.

guard them while at their labor; and he desired all his forces when he should make an attack upon the Lamanites.

6 And it came to pass that Moroni had thus gained a victory over one of the greatest of the armies of the Lamanites, and had obtained possession of the city of Mulek, which was one of the strongest holds of the Lamanites in the land of Nephi; and thus he had also built a stronghold to retain his prisoners.

7 And it came to pass that he did no more attempt a battle with the Lamanites in that year, but he did employ his men in preparing for war, yea, and in making fortifications to guard against the Lamanites, yea, and also delivering their women and their children from famine and affliction, and providing food for their armies.

8 And now it came to pass that the armies of the Lamanites, on the west sea, south, while in the absence of Moroni on account of some intrigue amongst the Nephites, which caused dissensions amongst them, had gained some ground over the Nephites, yea, insomuch that they had obtained possession of a number of their cities in that part of the land.

9 And thus because of iniquity amongst themselves, yea, because of dissensions and intrigue among themselves they were placed in the most dangerous circumstances.

10 And now behold, I have somewhat to say concerning the people of Ammon, who, in the beginning, were Lamanites; but by Ammon and his brethren, or rather by the power and word of God, they had been converted unto the Lord; and they had been brought down into the land of Zarahemla, and had ever since been protected by the Nephites.

11 And because of their oath they had been kept from taking up arms against their brethren; for they had taken an oath that they never would shed blood more; and according to their oath they would have perished; yea, they would have suffered themselves to have fallen into the hands of their brethren, had it not been for the pity and the exceeding love which Ammon and his brethren had had for them.

12 И по этой причине они были приведены в землю Зарагемля; и с тех пор они всегда находились под защитой нефийцев.

13 Но было так, что, когда они увидели ту опасность и многие страдания и невзгоды, которые нефийцы переносили ради них, они были тронуты состраданием и пожелали взяться за оружие для защиты своей страны.

14 Но вот, когда они уже были готовы взять своё боевое оружие, уговоры Геламана и его братьев разубедили их, ибо они уже готовы были нарушить клятву, которую дали.

15 А Геламан боялся, что, сделав так, они потеряют свой души; а потому все те, кто вступили в этот завет, были вынуждены смотреть на своих братьев, переносивших в то время страдания в своих опасных обстоятельствах.

16 Но вот, было так, что у них было много сыновей, которые не вступили в завет, что не возьмут своего боевого оружия для защиты от своих врагов; а потому они собрались вместе в то время – все те, которые могли взяться за оружие, и назвали себя нефийцами.

17 И они вступили в завет драться за свободу нефийцев, да, защищать ту землю, не жалея своей жизни; да, они даже заключили завет, что никогда не отдадут свою свободу, но будут драться во всех случаях, дабы защищать нефийцев и себя от рабства.

18 И ныне, вот, было две тысячи тех молодых людей, которые вступили в этот завет и взяли своё боевое оружие, чтобы защищать свою страну.

19 И ныне, вот, как прежде они никогда не были помехой для нефийцев, так и теперь, в этот период времени, они стали большой подмогой; ибо они взяли своё боевое оружие и пожелали, чтобы Геламан был их предводителем.

20 И все они были молодые мужи, и они были чрезвычайно доблестны в делах, требующих храбрости, а также силы и активных действий; но вот, это ещё не всё:

12 And for this cause they were brought down into the land of Zarahemla; and they ever had been protected by the Nephites.

13 But it came to pass that when they saw the danger, and the many afflictions and tribulations which the Nephites bore for them, they were moved with compassion and were desirous to take up arms in the defence of their country.

14 But behold, as they were about to take their weapons of war, they were overpowered by the persuasions of Helaman and his brethren, for they were about to break the oath which they had made.

15 And Helaman feared lest by so doing they should lose their souls; therefore all those who had entered into this covenant were compelled to behold their brethren wade through their afflictions, in their dangerous circumstances at this time.

16 But behold, it came to pass they had many sons, who had not entered into a covenant that they would not take their weapons of war to defend themselves against their enemies; therefore they did assemble themselves together at this time, as many as were able to take up arms, and they called themselves Nephites.

17 And they entered into a covenant to fight for the liberty of the Nephites, yea, to protect the land unto the laying down of their lives; yea, even they covenanted that they never would give up their liberty, but they would fight in all cases to protect the Nephites and themselves from bondage.

18 Now behold, there were two thousand of those young men, who entered into this covenant and took their weapons of war to defend their country.

19 And now behold, as they never had hitherto been a disadvantage to the Nephites, they became now at this period of time also a great support; for they took their weapons of war, and they would that Helaman should be their leader.

20 And they were all young men, and they were exceedingly valiant for courage, and also for strength and activity; but behold, this was not all—they were men who were

они́ были́ мужáми, котóрые всегда́ и во всём́ были́ верны́ тому́, что им доверя́лось.

21 Да, они́ были́ мужáми истины́ и благоразумия́, ибо́ были́ научены́ соблюдатьъ заповеди́ Божьи́ и ходить́ пѣредъ Нимъ в непорóбности.

22 И ны́не было́ так, что Геламáн двину́лся во главѣ́ своихъ двухъ тѣсячъ ю́ныхъ вои́нов на по́мощь лю́дям на ю́жныхъ граница́х той земли́, у запа́дного мо́ря.

23 И такъ за́кончился́ два́дцать восьмо́й годъ правле́ния сúdeй над наро́дом Нефи́вым.

ГЛАВА́ 54

Амморо́н и Морони́ веду́т перегово́ры об обме́не плѣнными. Морони́ тре́бует, что́бы ламанийцы́ ушли́ и прекра́тили свои́ губи́тельные ата́ки. Амморо́н тре́бует, что́бы нефийцы́ сложи́ли своё ору́жие и подчини́лись ламанийца́м. Приблизи́тельно 63 г. до Р. X.

И ны́не, в нача́ле два́дцать девя́того го́да сúdeй было́ так, что Амморо́н посла́л к Морони́ю, жела́я, что́бы тот обме́нял плѣнных.

2 И было́ так, что Морони́ уже́ был гото́в чрезвыча́йно обра́доваться э́тому предложе́нию, ибо́ жела́л, что́бы провизия́, выделя́вшаяся на содержа́ние плѣнных ламанийцевъ, шла́ на пита́ние его́ собственны́х люде́й; и он та́кже нужда́лся в своихъ вои́нах для укреплѣ́ния собственна́го войска́.

3 И ны́не, ламанийцы́ взяли́ мно́го же́нщин и дете́й, а среди́ всехъ плѣнных Морони́ю, или́ тех, котóрыхъ Морони́ взялъ в плен, не́ было́ ни одной́ же́нщины и ни одно́го ребѣ́нка; а потому́ Морони́ реши́лся на одну́ хитро́сть, что́бы получи́ть от ламанийцевъ какъ мо́жно больше́ плѣнных нефийцевъ.

4 И потому́ он написа́л посла́ние и отпра́вил его́ со слуго́й Амморо́на, тем са́мым, котóрый принёс посла́ние Морони́ю. И вот слова́, котóрые он написа́л Амморо́ну, глася́щие:

true at all times in whatsoever thing they were entrusted.

21 Yea, they were men of truth and soberness, for they had been taught to keep the commandments of God and to walk uprightly before him.

22 And now it came to pass that Helaman did march at the head of his two thousand stripling soldiers, to the support of the people in the borders of the land on the south by the west sea.

23 And thus ended the twenty and eighth year of the reign of the judges over the people of Nephi.

CHAPTER 54

Ammoron and Moroni negotiate for the exchange of prisoners—Moroni demands that the Lamanites withdraw and cease their murderous attacks—Ammoron demands that the Nephites lay down their arms and become subject to the Lamanites. About 63 B.C.

AND now it came to pass in the commencement of the twenty and ninth year of the judges, that Ammoron sent unto Moroni desiring that he would exchange prisoners.

2 And it came to pass that Moroni felt to rejoice exceedingly at this request, for he desired the provisions which were imparted for the support of the Lamanite prisoners for the support of his own people; and he also desired his own people for the strengthening of his army.

3 Now the Lamanites had taken many women and children, and there was not a woman nor a child among all the prisoners of Moroni, or the prisoners whom Moroni had taken; therefore Moroni resolved upon a stratagem to obtain as many prisoners of the Nephites from the Lamanites as it were possible.

4 Therefore he wrote an epistle, and sent it by the servant of Ammoron, the same who had brought an epistle to Moroni. Now these are the words which he wrote unto Ammoron, saying:

5 Вот, Амморон, я написал тебе кое-что об этой войне, которую вы ведёте против моего народа, или, вернее, которую твой брат вёл против него и которую вы намерены ещё вести после его смерти.

6 Вот, я хотел бы рассказать тебе кое-что о правосудии Божьем и о мече Его всемогущего гнева, который висит над вами, если вы не покаетесь и не отведёте свой войска к себе в свой земли, или в землю ваших владений, то есть в землю Нэфия.

7 Да, я рассказал бы тебе всё это, если бы ты был способен внять этому; да, я бы рассказал тебе о том ужасном аде, который готов принять таких убийц, как ты и каким был твой брат, если вы не покаетесь и не откажетесь от своих губительных целей и не вернётесь со своими войсками в свой земли.

8 Однако, поскольку однажды вы уже отвергли это и боролесь против народа Господнего, да, поэтому я могу ожидать, что вы сделаете это снова.

9 И ныне, вот, мы готовы встретить вас; да, и если вы не откажетесь от своих целей, вот, вы навлечёте на себя гнев того Бога, Которого вы отвергли, да, к своему полному истреблению.

10 Но, как жив Господь, наши войска нападут на вас, если вы не уйдёте, и скоро вас постигнет смерть, ибо мы удержим наши города и наши земли; да, и мы будем отстаивать нашу религию и дело нашего Бога.

11 Но вот, думается мне, что я напрасно говорю тебе обо всём этом; или, думается мне, что ты – исчадие ада; а потому я закончу своё послание, сказав тебе, что я не стану обменивать плённых, кроме как на условиях, что вы отдадите одного мужа, и его жену, и его детей за одного плённого; если будет так, что вы сделаете это, я буду обмениваться.

12 Но вот, если вы не сделаете этого, я выступлю против вас со своими войсками; да, я даже вооружу своих женщин и своих детей, и я выступлю против вас и буду

5 Behold, Ammoron, I have written unto you somewhat concerning this war which ye have waged against my people, or rather which thy brother hath waged against them, and which ye are still determined to carry on after his death.

6 Behold, I would tell you somewhat concerning the justice of God, and the sword of his almighty wrath, which doth hang over you except ye repent and withdraw your armies into your own lands, or the land of your possessions, which is the land of Nephi.

7 Yea, I would tell you these things if ye were capable of hearkening unto them; yea, I would tell you concerning that awful hell that awaits to receive such murderers as thou and thy brother have been, except ye repent and withdraw your murderous purposes, and return with your armies to your own lands.

8 But as ye have once rejected these things, and have fought against the people of the Lord, even so I may expect you will do it again.

9 And now behold, we are prepared to receive you; yea, and except you withdraw your purposes, behold, ye will pull down the wrath of that God whom you have rejected upon you, even to your utter destruction.

10 But, as the Lord liveth, our armies shall come upon you except ye withdraw, and ye shall soon be visited with death, for we will retain our cities and our lands; yea, and we will maintain our religion and the cause of our God.

11 But behold, it supposeth me that I talk to you concerning these things in vain; or it supposeth me that thou art a child of hell; therefore I will close my epistle by telling you that I will not exchange prisoners, save it be on conditions that ye will deliver up a man and his wife and his children, for one prisoner; if this be the case that ye will do it, I will exchange.

12 And behold, if ye do not this, I will come against you with my armies; yea, even I will arm my women and my children, and I will come against you, and I

преслѣдовать вас вплоть до ва́шей земли, то есть до земли нашего перваго наследія; да, и будетъ кровь за кровь, да, жизнь за жизнь; и я буду сражаться с вами, пока вы не будете истреблены с лица земли.

13 Вот, я разгневан, а также и мой народ; вы стремились убить нас, а мы стремились только защититъ себя. Но вот, если вы будете дальше стремиться истребить нас, то мы будем стремиться истребить вас; да, и мы будем добиваться нашей земли – земли нашего перваго наследія.

14 И ныне я заканчиваю своё послание. Я – Мороний; я – один из предводителей народа нефийскаго.

15 И ныне было так, что Амморон, получивъ это послание, разгневался; и он написалъ Моронию другое послание, и вот слова, которые он написалъ, говоря:

16 Я – Амморон, царь ламанийцев; я брат Амаликии, котораго вы убили. Вот, я отомщу вам за его кровь, да, и я выступлю противъ вас со своими войсками, ибо я не боюсь твоихъ угрозъ.

17 Ибо вот, ваши отцы причинили зло своимъ братьям до такой степени, что отняли у них их право на управление, когда оно по праву принадлежало им.

18 И ныне, вот, если вы сложите своё оружье и подчинитесь, чтобы быть управляемыми теми, кому это правление принадлежит по праву, тогда я велю, чтобы мой народ сложилъ своё оружье и больше не воевалъ.

19 Вот, ты извергалъ противъ меня и моего народа многие угрозы; но вот, мы не боимся твоихъ угрозъ.

20 Тем не менее я с радостью предоставлю обменять плѣнныхъ согласно твоёй просьбе, чтобы я могъ сберечь мою пищу для моихъ воинов; и мы будем вести войну, которая будетъ вечна, либо до подчинения нефийцев нашей власти, либо до их истребления навѣки.

21 А что касается того Бога, Котораго, как ты говоришь, мы отвергли, то вот, мы не знаемъ такого существа; и вы не знаете;

will follow you even into your own land, which is the land of our first inheritance; yea, and it shall be blood for blood, yea, life for life; and I will give you battle even until you are destroyed from off the face of the earth.

13 Behold, I am in my anger, and also my people; ye have sought to murder us, and we have only sought to defend ourselves. But behold, if ye seek to destroy us more we will seek to destroy you; yea, and we will seek our land, the land of our first inheritance.

14 Now I close my epistle. I am Moroni; I am a leader of the people of the Nephites.

15 Now it came to pass that Ammoron, when he had received this epistle, was angry; and he wrote another epistle unto Moroni, and these are the words which he wrote, saying:

16 I am Ammoron, the king of the Lamanites; I am the brother of Amalickiah whom ye have murdered. Behold, I will avenge his blood upon you, yea, and I will come upon you with my armies for I fear not your threatenings.

17 For behold, your fathers did wrong their brethren, insomuch that they did rob them of their right to the government when it rightly belonged unto them.

18 And now behold, if ye will lay down your arms, and subject yourselves to be governed by those to whom the government doth rightly belong, then will I cause that my people shall lay down their weapons and shall be at war no more.

19 Behold, ye have breathed out many threatenings against me and my people; but behold, we fear not your threatenings.

20 Nevertheless, I will grant to exchange prisoners according to your request, gladly, that I may preserve my food for my men of war; and we will wage a war which shall be eternal, either to the subjecting the Nephites to our authority or to their eternal extinction.

21 And as concerning that God whom ye say we have rejected, behold, we know not such a being; neither do ye; but if it so be

но даже если и есть такое существо, мы не знаем, возможно, Он сотворил и нас, так же как и вас.

22 И если даже и есть дьявол и ад, то вот, не пошлёт ли он тебя туда пребывать с моим братом, которого вы убили, который, как ты намекнул, отправился в такое место? Но вот, всё это не имеет значения.

23 Я – Амморон и потомок Зорама, которого твой отец взял силой и вывели из Иерусалима.

24 И вот, ныне, я – храбрый ламанит; вот, эта война ведётся, чтобы отомстить за пережитые ими несправедливости и отстоять и обрести их права на правление; и я заканчиваю своё послание к Моронию.

ГЛАВА 55

Мороний отказывается обменивать пленных. Ламанийские стражи опьянели, поддавшись соблазну, и пленные нефийцы освобождены. Город Гид взят без кровопролития. Приблизительно 63–62 гг. до Р. Х.

И ныне было так, что когда Мороний получил это послание, он ещё более разгневался, поскольку знал, что Амморон имеет совершенное знание о своём обмене; да, он знал, что Амморону известно, что причина, побудившая его вести войну против народа Нэфиева, была несправедливой.

2 И он сказал: Вот, я не буду обмениваться пленными с Аммороном, если он не откажется от своей цели, как я указал в своём послании; ибо я не позволю ему, чтобы он имел ещё больше силы, чем уже имеет.

3 Вот, я знаю место, где ламанийцы сторожат моих людей, которых они взяли в плен; и, поскольку Амморон не удовлетворил требования моего послания, вот, я воздам ему согласно моим словам; да, я буду добиваться смерти среди них, откуда они не взмолятся о мире.

4 И ныне было так, что, когда Мороний сказал эти слова, он повелел, чтобы среди его людей был проведён поиск, дабы он, быть может, нашёл среди них

that there is such a being, we know not but that he hath made us as well as you.

22 And if it so be that there is a devil and a hell, behold will he not send you there to dwell with my brother whom ye have murdered, whom ye have hinted that he hath gone to such a place? But behold these things matter not.

23 I am Ammoron, and a descendant of Zoram, whom your fathers pressed and brought out of Jerusalem.

24 And behold now, I am a bold Lamanite; behold, this war hath been waged to avenge their wrongs, and to maintain and to obtain their rights to the government; and I close my epistle to Moroni.

CHAPTER 55

Moroni refuses to exchange prisoners—The Lamanite guards are enticed to become drunk, and the Nephite prisoners are freed—The city of Gid is taken without bloodshed. About 63–62 v.c.

Now it came to pass that when Moroni had received this epistle he was more angry, because he knew that Ammoron had a perfect knowledge of his fraud; yea, he knew that Ammoron knew that it was not a just cause that had caused him to wage a war against the people of Nephi.

2 And he said: Behold, I will not exchange prisoners with Ammoron save he will withdraw his purpose, as I have stated in my epistle; for I will not grant unto him that he shall have any more power than what he hath got.

3 Behold, I know the place where the Lamanites do guard my people whom they have taken prisoners; and as Ammoron would not grant unto me mine epistle, behold, I will give unto him according to my words; yea, I will seek death among them until they shall sue for peace.

4 And now it came to pass that when Moroni had said these words, he caused that a search should be made among his men, that perhaps he might find a man

человека, который был бы потомком Ламана.

5 И было так, что они нашли одного, имя которого было Ламан; и он был одним из слуг царя, убитого Амаликией.

6 И ныне, Мороний повелел, чтобы Ламан и небольшое число его людей отправились к стражам, которые охраняли нефийцев.

7 И вот, нефийцы содержались под стражей в городе Гид; а потому Мороний назначил Ламана и велел небольшому числу людей отправиться с ним.

8 И когда наступил вечер, Ламан пошёл к стражам, охранявшим нефийцев, и вот, когда те увидели, как он подходит, они окликнули его; но он говорит им: Не бойтесь, я ламаниец. Вот, мы бежали от нефийцев, и они спят; и вот, мы взяли их вина и принесли с собой.

9 И ныне, когда ламанийцы услышали эти слова, они с радостью приняли его; и они сказали ему: Дайте нам вашего вина, чтобы нам выпить; мы рады, что вы взяли с собой вина, ибо мы устали.

10 Но Ламан сказал им: Побережём же наше вино до тех пор, пока не пойдём в бой против нефийцев. Но эти слова вызвали в них ещё большее желание выпить вина;

11 Ибо они сказали: Мы устали, а потому примем же вина; а позже мы получим вино в наших пайках, которое подкрепит нас, чтобы идти против нефийцев.

12 И Ламан сказал им: Делайте, как хотите.

13 И было так, что они приняли вина обильно; и оно было приятно им на вкус, и потому они приняли его ещё обильнее; и оно было крепким, будучи приготовлено в своей силе.

14 И было так, что они пили и веселились, и немного погодя все стали пьяны.

15 И вот, когда Ламан и его люди увидели, что все они пьяны и пребывают в глубоком сне, то возвратились к Моронию и рассказали ему всё, что случилось.

who was a descendant of Laman among them.

5 And it came to pass that they found one, whose name was Laman; and he was one of the servants of the king who was murdered by Amalickiah.

6 Now Moroni caused that Laman and a small number of his men should go forth unto the guards who were over the Nephites.

7 Now the Nephites were guarded in the city of Gid; therefore Moroni appointed Laman and caused that a small number of men should go with him.

8 And when it was evening Laman went to the guards who were over the Nephites, and behold, they saw him coming and they hailed him; but he saith unto them: Fear not; behold, I am a Lamanite. Behold, we have escaped from the Nephites, and they sleep; and behold we have taken of their wine and brought with us.

9 Now when the Lamanites heard these words they received him with joy; and they said unto him: Give us of your wine, that we may drink; we are glad that ye have thus taken wine with you for we are weary.

10 But Laman said unto them: Let us keep of our wine till we go against the Nephites to battle. But this saying only made them more desirous to drink of the wine;

11 For, said they: We are weary, therefore let us take of the wine, and by and by we shall receive wine for our rations, which will strengthen us to go against the Nephites.

12 And Laman said unto them: You may do according to your desires.

13 And it came to pass that they did take of the wine freely; and it was pleasant to their taste, therefore they took of it more freely; and it was strong, having been prepared in its strength.

14 And it came to pass they did drink and were merry, and by and by they were all drunken.

15 And now when Laman and his men saw that they were all drunken, and were in a deep sleep, they returned to Moroni and told him all the things that had happened.

16 И ныне, это было согласно плану Морония. И Мороний, снабдив своих людей боевым оружием, отправился к городу Гид, пока ламанийцы пребывали в глубоком сне и опьянении, и забросил планным боевое оружие, так что все они вооружились;

17 Да, и даже женщины их и все те из детей их, которые могли пользоваться боевым оружием, были вооружены Моронием среди всех тех пленных; и всё это было сделано в глубокой тишине.

18 Но если бы и разбудили они ламанийцев, вот, те были пьяны, и нефийцы могли бы их убить.

19 Но вот, это не было желанием Морония; он не находил удовольствия в убийстве или кровопролитии, но находил удовольствие в спасении своих людей от истребления; и с той целью, чтобы не навлечь на себя неправедность, он не хотел нападать на ламанийцев и убивать их в их опьянении.

20 Но он добился своих желаний; ибо он вооружил тех пленных нефийцев, которые находились в стенах города, и дал им силу овладеть теми частями города, которые находились в стенах.

21 И тогда он повелел воинам, которые были с ним, отойти на небольшое расстояние и окружить войска ламанийцев.

22 И ныне, вот, всё это было сделано в ночное время, так что когда ламанийцы проснулись наутро, они обнаружили, что были окружены нефийцами снаружи и что их пленники вооружены внутри.

23 И так они увидели, что нефийцы имеют преимущество над ними; и при таких условиях они нашли, что им было бы неразумно сражаться с нефийцами; а потому их главные военачальники потребовали их боевое оружие, и они принесли его и бросили у ног нефийцев, моля о пощаде.

24 И ныне, вот, это и было желанием Морония. Он взял их как военнопленных и овладел городом и велел, чтобы все пленные нефийцы были освобождены; и те присоединились к войску

16 And now this was according to the design of Moroni. And Moroni had prepared his men with weapons of war; and he went to the city Gid, while the Lamanites were in a deep sleep and drunken, and cast in weapons of war unto the prisoners, insomuch that they were all armed;

17 Yea, even to their women, and all those of their children, as many as were able to use a weapon of war, when Moroni had armed all those prisoners; and all those things were done in a profound silence.

18 But had they awakened the Lamanites, behold they were drunken and the Nephites could have slain them.

19 But behold, this was not the desire of Moroni; he did not delight in murder or bloodshed, but he delighted in the saving of his people from destruction; and for this cause he might not bring upon him injustice, he would not fall upon the Lamanites and destroy them in their drunkenness.

20 But he had obtained his desires; for he had armed those prisoners of the Nephites who were within the wall of the city, and had given them power to gain possession of those parts which were within the walls.

21 And then he caused the men who were with him to withdraw a pace from them, and surround the armies of the Lamanites.

22 Now behold this was done in the nighttime, so that when the Lamanites awoke in the morning they beheld that they were surrounded by the Nephites without, and that their prisoners were armed within.

23 And thus they saw that the Nephites had power over them; and in these circumstances they found that it was not expedient that they should fight with the Nephites; therefore their chief captains demanded their weapons of war, and they brought them forth and cast them at the feet of the Nephites, pleading for mercy.

24 Now behold, this was the desire of Moroni. He took them prisoners of war, and took possession of the city, and caused that all the prisoners should be liberated, who were Nephites; and they did join the

Морония и были великой силой для его войска.

25 И было так, что он велел ламанийцам, которых взял в плен, чтобы они начали работу по усилению укреплений вокруг города Гид.

26 И было так, что, когда он укрепил город Гид согласно своим желаниям, он велел, чтобы его пленные были отправлены в город Изобилие; и он также охранял тот город огромными силами.

27 И было так, что, несмотря на все заговоры ламанийцев, они держали и охраняли всех пленных, которых захватили, а также удерживали всю землю и то преимущество, которое вновь обрели.

28 И было так, что нефийцы снова стали побеждать и стали требовать восстановления своих прав и своих привилегий.

29 Много раз ламанийцы пытались окружить их ночью, но в этих попытках они многих теряли пленными.

30 И много раз они пытались предложить нефийцам своего вина, чтобы истребить их ядом или опьянением.

31 Но вот, нефийцы не были медленны вспоминать Господа Бога своего в это своё время страдания. Их нельзя было заманить в их ловушки; да, они не пили их вина, не дав его сначала кому-нибудь из пленных ламанийцев.

32 И таким образом они были осмотрительны, чтобы среди них не был рздан какой-либо яд; ибо если их вино отравило бы ламанийца, оно отравило бы и нефийца; и таким образом они проверяли все свои напитки.

33 И ныне было так, что Моронию нужно было сделать приготовления, чтобы атаковать город Мориантон; ибо вот, ламанийцы своими трудами укрепляли город Мориантон, пока тот не стал превосходным укреплением.

34 И они непрестанно поставляли в тот город новые силы, а также новые запасы провизии.

army of Moroni, and were a great strength to his army.

25 And it came to pass that he did cause the Lamanites, whom he had taken prisoners, that they should commence a labor in strengthening the fortifications round about the city Gid.

26 And it came to pass that when he had fortified the city Gid, according to his desires, he caused that his prisoners should be taken to the city Bountiful; and he also guarded that city with an exceedingly strong force.

27 And it came to pass that they did, notwithstanding all the intrigues of the Lamanites, keep and protect all the prisoners whom they had taken, and also maintain all the ground and the advantage which they had retaken.

28 And it came to pass that the Nephites began again to be victorious, and to reclaim their rights and their privileges.

29 Many times did the Lamanites attempt to encircle them about by night, but in these attempts they did lose many prisoners.

30 And many times did they attempt to administer of their wine to the Nephites, that they might destroy them with poison or with drunkenness.

31 But behold, the Nephites were not slow to remember the Lord their God in this their time of affliction. They could not be taken in their snares; yea, they would not partake of their wine, save they had first given to some of the Lamanite prisoners.

32 And they were thus cautious that no poison should be administered among them; for if their wine would poison a Lamanite it would also poison a Nephite; and thus they did try all their liquors.

33 And now it came to pass that it was expedient for Moroni to make preparations to attack the city Morianton; for behold, the Lamanites had, by their labors, fortified the city Morianton until it had become an exceeding stronghold.

34 And they were continually bringing new forces into that city, and also new supplies of provisions.

35 И так закончился двадцать девятый год правления судей над народом Нэфивым.

ГЛАВА 56

Геламан отправляет Морони послание, описывающее состояние войны с ламанийцами. Антипус и Геламан одерживают великую победу над ламанийцами. Две тысячи юных сыновей Геламана дерутся с чудесной силой, и ни один из них не убит. Стих 1 – приблизительно 62 г. до Р. Х.; стихи 2–19 – приблизительно 66 г. до Р. Х.; и стихи 20–57 – приблизительно 65–64 г. до Р. Х.

И было так, что в начале тридцатого года правления судей, на второй день первого месяца, Мороний получил послание от Геламана с описанием положения народа в той части земли.

2 И вот слова, которые тот написал, говоря: Мой возлюбленный брат Мороний, как в Господе, так и в невзгодах наших военных действий; вот, мой возлюбленный брат, я должен сказать тебе кое-что о наших военных действиях в этой части земли.

3 Вот, две тысячи сыновей тех людей, которых Аммон привел из земли Нэфия, – ныне ты знаешь, что они были потомками Ламана, который был старшим сыном нашего отца Легия;

4 И ныне мне нет нужды пересказывать тебе об их преданиях или об их неверии, ибо ты знаешь обо всем этом, –

5 А потому мне достаточно, чтобы я сказал тебе, что две тысячи этих молодых мужчин взяли свое боевое оружие и пожелали, чтобы я был их предводителем; и мы выступили защищать нашу страну.

6 И ныне ты также знаешь о завете, который заключили их отцы, что не поднимут они своего боевого оружия на своих братьев для пролития крови.

7 Но в двадцать шестом году, когда они увидели наши страдания и наши невзгоды ради них, они были готовы

35 And thus ended the twenty and ninth year of the reign of the judges over the people of Nephi.

CHAPTER 56

Helaman sends an epistle to Moroni, recounting the state of the war with the Lamanites—Antipus and Helaman gain a great victory over the Lamanites—Helaman's two thousand stripling sons fight with miraculous power, and none of them are slain. Verse 1, about 62 B.C.; verses 2–19, about 66 B.C.; and verses 20–57, about 65–64 B.C.

AND now it came to pass in the commencement of the thirtieth year of the reign of the judges, on the second day in the first month, Moroni received an epistle from Helaman, stating the affairs of the people in that quarter of the land.

2 And these are the words which he wrote, saying: My dearly beloved brother, Moroni, as well in the Lord as in the tribulations of our warfare; behold, my beloved brother, I have somewhat to tell you concerning our warfare in this part of the land.

3 Behold, two thousand of the sons of those men whom Ammon brought down out of the land of Nephi—now ye have known that these were descendants of Laman, who was the eldest son of our father Lehi;

4 Now I need not rehearse unto you concerning their traditions or their unbelief, for thou knowest concerning all these things—

5 Therefore it sufficeth me that I tell you that two thousand of these young men have taken their weapons of war, and would that I should be their leader; and we have come forth to defend our country.

6 And now ye also know concerning the covenant which their fathers made, that they would not take up their weapons of war against their brethren to shed blood.

7 But in the twenty and sixth year, when they saw our afflictions and our tribulations for them, they were about to break the

нарушить завет, который заключили, и взяться за своё боевое оружие, дабы защищать нас.

8 Но я не позволил им нарушить этот завет, который они заключили, полагая, что Бог укрепит нас, так что мы не будем больше страдать из-за соблюдения клятвы, которую они дали.

9 Но вот, есть то, в чём мы можем иметь великую радость. Ибо вот, в двадцать шестом году я, Геламан, двинулся во главе этих двух тысяч молодых мужчин к городу Иудея, чтобы помочь Антипусу, которого ты назначил предводителем над народом той части земли.

10 И я присоединил мой две тысячи сыновей (ибо они достойны называться сыновьями) к войску Антипуса, и Антипус чрезвычайно обрадовался этой силе; ибо вот, его войско было ослаблено ламанийцами, поскольку их силы убили огромное число наших людей, из-за чего нам приходится горевать.

11 Тем не менее мы можем утешаться тем, что они погибли за дело своей страны и своего Бога, да, и они счастливы.

12 И ламанийцы также удерживали много пленных, которые все были главными военачальниками, ибо никого другого они не оставили в живых. И мы полагаем, что в это нынешнее время они находятся в земле Нефия; и это так, если они не убиты.

13 И ныне, вот города, которыми овладели ламанийцы путём пролития крови столь многих наших доблестных людей:

14 Земля Манти, или город Манти, и город Зизром, и город Кумений, и город Антипара.

15 И это города, которыми они владели, когда я прибыл в город Иудею; и я нашёл Антипуса и его людей, изо всех сил трудившихся над укреплением города.

16 Да, и они были ослаблены телом, а также и духом, ибо они доблестно сражались днём и трудились ночью, дабы отстоять свой город; и таким образом

covenant which they had made and take up their weapons of war in our defence.

8 But I would not suffer them that they should break this covenant which they had made, supposing that God would strengthen us, insomuch that we should not suffer more because of the fulfilling the oath which they had taken.

9 But behold, here is one thing in which we may have great joy. For behold, in the twenty and sixth year, I, Helaman, did march at the head of these two thousand young men to the city of Judea, to assist Antipus, whom ye had appointed a leader over the people of that part of the land.

10 And I did join my two thousand sons, (for they are worthy to be called sons) to the army of Antipus, in which strength Antipus did rejoice exceedingly; for behold, his army had been reduced by the Lamanites because their forces had slain a vast number of our men, for which cause we have to mourn.

11 Nevertheless, we may console ourselves in this point, that they have died in the cause of their country and of their God, yea, and they are happy.

12 And the Lamanites had also retained many prisoners, all of whom are chief captains, for none other have they spared alive. And we suppose that they are now at this time in the land of Nephi; it is so if they are not slain.

13 And now these are the cities of which the Lamanites have obtained possession by the shedding of the blood of so many of our valiant men:

14 The land of Manti, or the city of Manti, and the city of Zeezrom, and the city of Cumeni, and the city of Antiparah.

15 And these are the cities which they possessed when I arrived at the city of Judea; and I found Antipus and his men toiling with their might to fortify the city.

16 Yea, and they were depressed in body as well as in spirit, for they had fought valiantly by day and toiled by night to maintain their cities; and thus

оні переносили великіе страданія всякого рѣда.

17 И ныне, оні были полны решимости победить на этомъ мѣсте или умереть; а потому ты можешь справедливо полагать, что эта немногочисленная сила, которую я привёл с собой, да, эти сыновья мои, принесли им великіе надежды и большую радость.

18 И ныне было так, что, когда ламанийцы увидели, что Антипус получилъ больше силы для своего войска, оні были принуждены приказами Амморона не вступать в сраженіе противъ города Иудея, или противъ нас.

19 И такимъ образомъ мы были в благоволеніи у Господа; ибо если бы оні напали на нас при этой нашей слабости, то, быть может, оні истребили бы наше небольшое войско; но такимъ образомъ мы были сохранены.

20 Амморон приказалъ имъ удерживать те города, которые оні взяли. И такъ закончился двадцать шестой год. А в началѣ двадцать седьмого года мы приготовили себя и наш городъ к оборонѣ.

21 И ныне, мы желали, чтобы ламанийцы пошли на нас; ибо мы не желали предпринимать атаку на них в ихъ укреплёніяхъ.

22 И было так, что мы держали дозорныхъ вокругъ, чтобы слѣдить за передвиженіями ламанийцев, дабы оні не могли пройти мимо нас ни ночью, ни днём, чтобы предпринять атаку на другіе наши города, которые были к северу.

23 Ибо мы знали, что люди в техъ городахъ не были достаточно сильны, чтобы встрѣтить их; а потому мы желали, если оні будутъ проходить мимо нас, напасть на них с тыла и темъ самымъ втянуть их в сраженіе с тыла, в то время как оні будутъ встрѣчены спереди. Мы полагали, что сможемъ одолѣть их; но вот, мы были разочарованы в этомъ своёмъ желаніи.

24 Оні не осмѣливались пройти мимо нас ни со всемъ своимъ войскомъ, ни с его частью, дабы не оказаться имъ недостаточно сильными и не пасть.

they had suffered great afflictions of every kind.

17 And now they were determined to conquer in this place or die; therefore you may well suppose that this little force which I brought with me, yea, those sons of mine, gave them great hopes and much joy.

18 And now it came to pass that when the Lamanites saw that Antipus had received a greater strength to his army, they were compelled by the orders of Ammoron to not come against the city of Judea, or against us, to battle.

19 And thus were we favored of the Lord; for had they come upon us in this our weakness they might have perhaps destroyed our little army; but thus were we preserved.

20 They were commanded by Ammoron to maintain those cities which they had taken. And thus ended the twenty and sixth year. And in the commencement of the twenty and seventh year we had prepared our city and ourselves for defence.

21 Now we were desirous that the Lamanites should come upon us; for we were not desirous to make an attack upon them in their strongholds.

22 And it came to pass that we kept spies out round about, to watch the movements of the Lamanites, that they might not pass us by night nor by day to make an attack upon our other cities which were on the northward.

23 For we knew in those cities they were not sufficiently strong to meet them; therefore we were desirous, if they should pass by us, to fall upon them in their rear, and thus bring them up in the rear at the same time they were met in the front. We supposed that we could overpower them; but behold, we were disappointed in this our desire.

24 They durst not pass by us with their whole army, neither durst they with a part, lest they should not be sufficiently strong and they should fall.

25 Так же не осмеливались они и двинуться на город Зарагемля или перейти верховье Сидона к городу Нефайгах.

26 И так, своими силами, они были намерены удерживать те города, которые захватили.

27 И ныне, во втором месяце этого года было так, что нам было доставлено много провизии от отцов тех моих двух тысяч сыновей.

28 А также нам были присланы две тысячи человек из земли Зарагемля. И таким образом мы были подготовлены с десятью тысячами человек и провизией для них, а также для их жен и их детей.

29 И ламанийцы, видя, таким образом, что наши силы ежедневно увеличиваются и провизия прибывает для нашего обеспечения, начали бояться и стали совершать вылазки, чтобы, если это было возможно, прекратить поступление к нам провизии и подкрепления.

30 И ныне, когда мы увидели, что ламанийцы начали беспокоиться на этот счёт, мы решились применить против них военную хитрость; а потому Антипус приказал, чтобы я двинулся с моими юными сыновьями в соседний город, как будто доставляя провизию в соседний город.

31 И мы должны были проходить близ города Антипара, как будто мы шли в город, расположенный дальше, в тех пределах у морского побережья.

32 И было так, что мы двинулись вперёд, как будто направлялись в тот город с нашей провизией.

33 И было так, что Антипус выступил с частью своего войска, оставив остальных удерживать город. Но он не выступил, пока я не прошёл вперёд с моим небольшим войском и не приблизился к городу Антипара.

34 И ныне, в городе Антипара было размещено самое сильное войско ламанийцев; да, самое многочисленное.

35 И было так, что, когда они были оповещены своими дозорными, они вы-

25 Neither durst they march down against the city of Zarahemla; neither durst they cross the head of Sidon, over to the city of Nephihah.

26 And thus, with their forces, they were determined to maintain those cities which they had taken.

27 And now it came to pass in the second month of this year, there was brought unto us many provisions from the fathers of those my two thousand sons.

28 And also there were sent two thousand men unto us from the land of Zarahemla. And thus we were prepared with ten thousand men, and provisions for them, and also for their wives and their children.

29 And the Lamanites, thus seeing our forces increase daily, and provisions arrive for our support, they began to be fearful, and began to sally forth, if it were possible to put an end to our receiving provisions and strength.

30 Now when we saw that the Lamanites began to grow uneasy on this wise, we were desirous to bring a stratagem into effect upon them; therefore Antipus ordered that I should march forth with my little sons to a neighboring city, as if we were carrying provisions to a neighboring city.

31 And we were to march near the city of Antiparah, as if we were going to the city beyond, in the borders by the seashore.

32 And it came to pass that we did march forth, as if with our provisions, to go to that city.

33 And it came to pass that Antipus did march forth with a part of his army, leaving the remainder to maintain the city. But he did not march forth until I had gone forth with my little army, and came near the city Antiparah.

34 And now, in the city Antiparah were stationed the strongest army of the Lamanites; yea, the most numerous.

35 And it came to pass that when they had been informed by their spies, they

ступили со своим войском и двинулись на нас.

36 И было так, что мы бежали от них к северу. И таким образом мы увели самое сильное войско ламанийцев;

37 Да, и даже на значительное расстояние, так что когда они увидели войско Антипуса, преследующее их изо всех своих сил, они не повернули ни направо, ни налево, но продолжали своё движение в прямом направлении за нами; и, как мы полагаем, у них было намерение убить нас, прежде чем Антипус достигнет их, чтобы избежать окружения нашими людьми.

38 И ныне Антипус, видя угрожающую нам опасность, ускориł движение своего войска. Но вот, наступила ночь; а потому они не достигли нас, так же как и Антипус не достиг их; и потому мы расположились станом на ночлег.

39 И было так, что ещё до наступления утренней зари, вот, ламанийцы начали преследовать нас. И ныне, мы не были достаточно сильны, чтобы сражаться с ними; да, я не мог допустить, чтобы мои юные сыновья попали им в руки; а потому мы продолжили наш поход и двинулись в пустынную землю.

40 И ныне, они не осмеливались повернуть ни направо, ни налево, чтобы не оказаться им в окружении; так же как и я не сворачивал ни направо, ни налево, чтобы они не достигли меня, и мы не смогли бы устоять против них и были бы убиты, а они осуществили бы свой побег; и таким образом мы бежали весь тот день в пустыню, до самой темноты.

41 И было так, что снова, когда появился утренний свет, мы увидели ламанийцев, наступавших на нас, и мы бежали от них.

42 Но было так, что они недолго преследовали нас и вскоре остановились; и это было утром третьего дня седьмого месяца.

43 И ныне, были ли они достигнуты Антипусом, мы не знали, но я сказал своим людям: Вот, мы не знаем, возможно,

came forth with their army and marched against us.

36 And it came to pass that we did flee before them, northward. And thus we did lead away the most powerful army of the Lamanites;

37 Yea, even to a considerable distance, insomuch that when they saw the army of Antipus pursuing them, with their might, they did not turn to the right nor to the left, but pursued their march in a straight course after us; and, as we suppose, it was their intent to slay us before Antipus should overtake them, and this that they might not be surrounded by our people.

38 And now Antipus, beholding our danger, did speed the march of his army. But behold, it was night; therefore they did not overtake us, neither did Antipus overtake them; therefore we did camp for the night.

39 And it came to pass that before the dawn of the morning, behold, the Lamanites were pursuing us. Now we were not sufficiently strong to contend with them; yea, I would not suffer that my little sons should fall into their hands; therefore we did continue our march, and we took our march into the wilderness.

40 Now they durst not turn to the right nor to the left lest they should be surrounded; neither would I turn to the right nor to the left lest they should overtake me, and we could not stand against them, but be slain, and they would make their escape; and thus we did flee all that day into the wilderness, even until it was dark.

41 And it came to pass again, when the light of the morning came we saw the Lamanites upon us, and we did flee before them.

42 But it came to pass that they did not pursue us far before they halted; and it was in the morning of the third day of the seventh month.

43 And now, whether they were overtaken by Antipus we knew not, but I said unto my men: Behold, we know not but they have

они остановились с той целью, чтобы мы выступили против них, дабы они поймали нас в свою ловушку.

44 А потому что вы скажете, сыновья мой, пойдёте ли вы против них сражаться?

45 И ныне, я говорю тебе, мой возлюбленный брат Мороний, что никогда ещё я не видел такой великой храбрости, нет, ни у кого из нефийцев.

46 Ибо, так как я всегда называл их своими сыновьями (ибо все они были очень молоды), то они сказали мне: Отец, вот, Бог наш с нами, и Он не допустит, чтобы мы пали; тогда выступим же; мы не стали бы убивать своих братьев, если бы они оставили нас в покое; а потому пойдём же, чтобы они не одолели войско Антипуса.

47 И ныне, они никогда ещё не воевали, но они не боялись смерти; и они больше думали о свободе своих отцов, нежели о своей жизни; да, они были научены своими матерями, что если они не усомнятся, то Бог избавит их.

48 И они пересказали мне слова своих матерей, говоря: У нас нет сомнений, что наши матери знали это.

49 И было так, что я развернулся со своими двумя тысячами против ламанийцев, преследовавших нас. И ныне, вот, войска Антипуса настигли их, и началась страшная битва.

50 Войско Антипуса, которое было уставшим из-за столь длинного перехода, совершённого за столь краткий промежуток времени, почти уже попало в руки ламанийцев; и если бы я не вернулся со своими двумя тысячами, то те достигли бы своей цели;

51 Ибо Антипус уже пал от меча, и многие из его предводителей, из-за своей усталости, которая была вызвана быстротой их похода; а потому люди Антипуса, растерявшиеся из-за гибели своих предводителей, начали отступать перед ламанийцами.

52 И было так, что ламанийцы ободрились и начали преследовать их; и таким образом ламанийцы преследовали их со всей силой, когда Геламан напал на них с

halted for the purpose that we should come against them, that they might catch us in their snare;

44 Therefore what say ye, my sons, will ye go against them to battle?

45 And now I say unto you, my beloved brother Moroni, that never had I seen so great courage, nay, not amongst all the Nephites.

46 For as I had ever called them my sons (for they were all of them very young) even so they said unto me: Father, behold our God is with us, and he will not suffer that we should fall; then let us go forth; we would not slay our brethren if they would let us alone; therefore let us go, lest they should overpower the army of Antipus.

47 Now they never had fought, yet they did not fear death; and they did think more upon the liberty of their fathers than they did upon their lives; yea, they had been taught by their mothers, that if they did not doubt, God would deliver them.

48 And they rehearsed unto me the words of their mothers, saying: We do not doubt our mothers knew it.

49 And it came to pass that I did return with my two thousand against these Lamanites who had pursued us. And now behold, the armies of Antipus had overtaken them, and a terrible battle had commenced.

50 The army of Antipus being weary, because of their long march in so short a space of time, were about to fall into the hands of the Lamanites; and had I not returned with my two thousand they would have obtained their purpose.

51 For Antipus had fallen by the sword, and many of his leaders, because of their weariness, which was occasioned by the speed of their march—therefore the men of Antipus, being confused because of the fall of their leaders, began to give way before the Lamanites.

52 And it came to pass that the Lamanites took courage, and began to pursue them; and thus were the Lamanites pursuing them with great vigor when Helaman came upon

тыла со своими двумя тысячами и начал убивать их в большом множестве, так что всё войско ламанийцев остановилось и повернуло на Геламана.

53 И ныне, когда люди Антипуса увидели, что ламанийцы развернулись, они собрали своих людей и снова напали на ламанийцев с тыла.

54 И ныне было так, что мы — народ Нёфиев, люди Антипуса и я со своими двумя тысячами — окружили ламанийцев и убивали их; да, так что те были принуждены сдать своё боевое оружие и себя самих в плен.

55 И ныне было так, что, когда они сдались нам, вот, я пересчитал тех молодых людей, которые сражались вместе со мной, боясь, что многие из них убиты.

56 Но вот, к моей великой радости, ни одна душа из них не пала наземь; да, и они сражались как будто с силой Божьей; да, и никогда ещё не было известно, чтобы люди сражались с такой удивительной силой; и с такой могучей силой они напали на ламанийцев, что те испугались их, и по этой причине ламанийцы сдались как военнопленные.

57 И поскольку у нас не было места для наших пленных, чтобы содержать их и охранять от войск ламанийцев, поэтому мы отправили их в землю Зарагемля, и с ними часть тех людей Антипуса, которые не были убиты, а остальных я взял и присоединил к своим юным аммонитянам, и мы двинулись обратно в город Иудею.

ГЛАВА 57

Геламан описывает взятие Антипары, сдачу и последующую оборону Кумения. Его юные аммонитяне сражаются доблестно; все ранены, но никто не убит. Гид сообщает об убийстве и победе пленных ламанийцев. Приблизительно 63 г. до Р. Х.

И ныне было так, что я получил послание от Амморона, царя, в котором было сказано, что если я отдам тех военнопленных,

their rear with his two thousand, and began to slay them exceedingly, insomuch that the whole army of the Lamanites halted and turned upon Helaman.

53 Now when the people of Antipus saw that the Lamanites had turned them about, they gathered together their men and came again upon the rear of the Lamanites.

54 And now it came to pass that we, the people of Nephi, the people of Antipus, and I with my two thousand, did surround the Lamanites, and did slay them; yea, insomuch that they were compelled to deliver up their weapons of war and also themselves as prisoners of war.

55 And now it came to pass that when they had surrendered themselves up unto us, behold, I numbered those young men who had fought with me, fearing lest there were many of them slain.

56 But behold, to my great joy, there had not one soul of them fallen to the earth; yea, and they had fought as if with the strength of God; yea, never were men known to have fought with such miraculous strength; and with such mighty power did they fall upon the Lamanites, that they did frighten them; and for this cause did the Lamanites deliver themselves up as prisoners of war.

57 And as we had no place for our prisoners, that we could guard them to keep them from the armies of the Lamanites, therefore we sent them to the land of Zarahemla, and a part of those men who were not slain of Antipus, with them; and the remainder I took and joined them to my stripling Ammonites, and took our march back to the city of Judea.

CHAPTER 57

Helaman recounts the taking of Antiparah and the surrender and later the defense of Cumeni—His Ammonite striplings fight valiantly; all are wounded, but none are slain—Gid reports the slaying and the escape of the Lamanite prisoners. About 63 B.C.

AND now it came to pass that I received an epistle from Ammoron, the king, stating that if I would deliver up those prisoners

котóрых мы взяли, то он отдаст нам город Антипара.

2 Но я отправил послание царю о том, что мы уверены, что у нас достаточно сил, чтобы взять город Антипара своей силой; и что отдав пленных за тот город, мы посчитали бы себя неразумными, и что мы отдадим наших пленных только в обмен.

3 И Амморон отверг мое послание, ибо он не хотел обмениваться пленными; а потому мы начали делать приготовления к походу против города Антипара.

4 Но люди Антипары оставили город и бежали в другие свой города, которыми они владели, чтобы укрепить их; и таким образом город Антипара попал нам в руки.

5 И так закончился двадцать восьмой год правления судей.

6 И было так, что в начале двадцать девятого года мы получили запас провизии, а также пополнение нашему войску из земель Зарагемля и из земель вокруг, числом в шесть тысяч человек, помимо шестидесяти сыновей аммонитян, которые пришли ранее, чтобы присоединиться к своим братьям – моему небольшому отряду из двух тысяч. И ныне, вот, мы были сильны, да, и у нас также было обилие провизии, доставленной нам.

7 И было так, что нашим желанием было сразиться с тем войском, которое было поставлено защищать город Кумений.

8 И ныне, вот, я покажу тебе, что вскоре мы осуществили наше желание; да, нашей внушительной силой, или частью нашей внушительной силы, мы окружили ночью город Кумений незадолго до того, как они должны были получить запас провизии.

9 И было так, что мы стояли станом вокруг города много ночей; но мы спали на своих мечях и держали стражей, чтобы ламанийцы не могли напасть на нас ночью и убить нас, что они много раз пытались сделать; но всякий раз, когда они предпринимали такую попытку, проливалась их кровь.

10 Наконец, прибыла их провизия и они собирались войти в город ночью. Но мы

of war whom we had taken that he would deliver up the city of Antiparah unto us.

2 But I sent an epistle unto the king, that we were sure our forces were sufficient to take the city of Antiparah by our force; and by delivering up the prisoners for that city we should suppose ourselves unwise, and that we would only deliver up our prisoners on exchange.

3 And Ammoron refused mine epistle, for he would not exchange prisoners; therefore we began to make preparations to go against the city of Antiparah.

4 But the people of Antiparah did leave the city, and fled to their other cities, which they had possession of, to fortify them; and thus the city of Antiparah fell into our hands.

5 And thus ended the twenty and eighth year of the reign of the judges.

6 And it came to pass that in the commencement of the twenty and ninth year, we received a supply of provisions, and also an addition to our army, from the land of Zarahemla, and from the land round about, to the number of six thousand men, besides sixty of the sons of the Ammonites who had come to join their brethren, my little band of two thousand. And now behold, we were strong, yea, and we had also plenty of provisions brought unto us.

7 And it came to pass that it was our desire to wage a battle with the army which was placed to protect the city Cumeni.

8 And now behold, I will show unto you that we soon accomplished our desire; yea, with our strong force, or with a part of our strong force, we did surround, by night, the city Cumeni, a little before they were to receive a supply of provisions.

9 And it came to pass that we did camp round about the city for many nights; but we did sleep upon our swords, and keep guards, that the Lamanites could not come upon us by night and slay us, which they attempted many times; but as many times as they attempted this their blood was spilt.

10 At length their provisions did arrive, and they were about to enter the city by

оказались не ламанийцами, а нефийцами; и потому мы захватили их и их провизию.

11 Но несмотря на то, что ламанийцы были таким образом лишены своего пропитания, они всё ещё были полны решимости удерживать город; а потому нужно было, чтобы мы взяли эту провизию и отправили её в Иудею, а наших пленников – в землю Зарагемля.

12 И было так, что не прошло много дней, как ламанийцы стали терять всякую надежду на помощь; а потому они сдали город в наши руки; и таким образом мы осуществили свои намерения овладеть городом Кумений.

13 Но было так, что наши пленники были столь многочисленны, что, несмотря на огромную нашу численность, мы были вынуждены использовать все свои силы, чтобы удержать их, либо предать их смерти.

14 Ибо вот, они иногда вырывались в большом количестве и дрались камнями и дубинами и всем, что могли взять в руки, так что мы убили более двух тысяч из них после того, как они сдались в плен.

15 А потому нам было нужно, чтобы мы либо лишили их жизни, либо сторожили их с мечом в руке до самой земли Зарагемля; а также и провизии нашей было едва достаточно для наших собственных людей, даже при том, что мы захватили у ламанийцев.

16 И ныне, в таких критических обстоятельствах нужно было принять очень важное решение, что делать с этими военнопленными; тем не менее мы решили отправить их в землю Зарагемля; а потому мы выделили часть своих людей и поручили им командование над нашими пленниками, чтобы идти в землю Зарагемля.

17 Но было так, что на другой день они вернулись. И ныне, вот, мы не спросили у них о пленниках; ибо вот, ламанийцы наступали на нас, и они вернулись как раз вовремя, чтобы спасти нас от попадания

night. And we, instead of being Lamanites, were Nephites; therefore, we did take them and their provisions.

11 And notwithstanding the Lamanites being cut off from their support after this manner, they were still determined to maintain the city; therefore it became expedient that we should take those provisions and send them to Judea, and our prisoners to the land of Zarahemla.

12 And it came to pass that not many days had passed away before the Lamanites began to lose all hopes of succor; therefore they yielded up the city unto our hands; and thus we had accomplished our designs in obtaining the city Cumeni.

13 But it came to pass that our prisoners were so numerous that, notwithstanding the enormity of our numbers, we were obliged to employ all our force to keep them, or to put them to death.

14 For behold, they would break out in great numbers, and would fight with stones, and with clubs, or whatsoever thing they could get into their hands, insomuch that we did slay upwards of two thousand of them after they had surrendered themselves prisoners of war.

15 Therefore it became expedient for us, that we should put an end to their lives, or guard them, sword in hand, down to the land of Zarahemla; and also our provisions were not any more than sufficient for our own people, notwithstanding that which we had taken from the Lamanites.

16 And now, in those critical circumstances, it became a very serious matter to determine concerning these prisoners of war; nevertheless, we did resolve to send them down to the land of Zarahemla; therefore we selected a part of our men, and gave them charge over our prisoners to go down to the land of Zarahemla.

17 But it came to pass that on the morrow they did return. And now behold, we did not inquire of them concerning the prisoners; for behold, the Lamanites were upon us, and they returned in season to save us

им в руки. Ибо вот, Амморон послал им в поддержку новый запас провизии, а также многочисленную армию.

18 И было так, что те воины, которых мы послали с пленниками, подоспели как раз вовремя, чтобы остановить их, когда они чуть было не одолели нас.

19 Но вот, мой небольшой отряд из двух тысяч шестидесяти сражался чрезвычайно отчаянно; да, они были стойкими перед ламанийцами и несли смерть всем тем, кто противостоял им.

20 И в то время как остальные из нашего войска чуть было не отступили перед ламанийцами, вот, те две тысячи шестьдесят были стойкими и неустрашимыми.

21 Да, и они повиновались и стремились исполнять каждое слово приказа с точностью; да, и по их вере было дано им; и я вспомнил те слова, которыми, как они говорили мне, их учили их матери.

22 И ныне, вот, именно этим моим сыновьям, и тем мужам, которые были отобраны сопровождать пленных, мы обязаны этой великой победой; ибо это они разбили ламанийцев; а потому те были отброшены к городу Манти.

23 И мы удержали наш город Кумений, и не все были истреблены мечом; тем не менее мы понесли огромные потери.

24 И было, что после того, как ламанийцы бежали, я тотчас отдал приказания, чтобы мои люди, которые были ранены, были взяты из среды убитых, и велел, чтобы их раны были перевязаны.

25 И было так, что из моих двух тысяч шестидесяти было двести таких, кто потерял сознание от потери крови; тем не менее, по благодати Божьей и к нашему великому изумлению, а также к радости всего нашего войска, ни одна душа из них не погибла; да, но не было среди них ни одной души, которая не получила бы множества ранений.

26 И ныне, то, что они уцелели, было удивительно всему нашему войску, да, что они остались живы, в то время как

from falling into their hands. For behold, Ammoron had sent to their support a new supply of provisions and also a numerous army of men.

18 And it came to pass that those men whom we sent with the prisoners did arrive in season to check them, as they were about to overpower us.

19 But behold, my little band of two thousand and sixty fought most desperately; yea, they were firm before the Lamanites, and did administer death unto all those who opposed them.

20 And as the remainder of our army were about to give way before the Lamanites, behold, those two thousand and sixty were firm and undaunted.

21 Yea, and they did obey and observe to perform every word of command with exactness; yea, and even according to their faith it was done unto them; and I did remember the words which they said unto me that their mothers had taught them.

22 And now behold, it was these my sons, and those men who had been selected to convey the prisoners, to whom we owe this great victory; for it was they who did beat the Lamanites; therefore they were driven back to the city of Manti.

23 And we retained our city Cumeni, and were not all destroyed by the sword; nevertheless, we had suffered great loss.

24 And it came to pass that after the Lamanites had fled, I immediately gave orders that my men who had been wounded should be taken from among the dead, and caused that their wounds should be dressed.

25 And it came to pass that there were two hundred, out of my two thousand and sixty, who had fainted because of the loss of blood; nevertheless, according to the goodness of God, and to our great astonishment, and also the joy of our whole army, there was not one soul of them who did perish; yea, and neither was there one soul among them who had not received many wounds.

26 And now, their preservation was astonishing to our whole army, yea, that they should be spared while there was a

ты́сяча на́ших бра́твев бы́ли уби́ты. И мы спра́ведливо счита́ем, что э́то бы́ло благода́ря чуде́сной си́ле Бо́жей, из-за их о́грóмной ве́ры в то, чему́ о́ни бы́ли нау́чены ве́рить: что е́сть спра́ведли́вый Бог и вся́кий, кто не усомни́тся, бу́дет сохра́нен Его́ чуде́сной си́лой.

27 И ны́не, тако́ва бы́ла ве́ра тех, о ком я говорю́; о́ни мо́лоды, и их ра́зум твёрд, и о́ни непреста́нно возлага́ют своё упова́ние на Бо́га.

28 И бы́ло так, что по́сле того́, как мы та́ким обра́зом позабо́тились о сво́их ра́неных лю́дях и похоро́нили сво́их уби́тых, а та́кже уби́тых ламанийцев, кото́рых бы́ло мно́го, вот, мы спроси́ли у Ги́да о тех плéнных, с кото́рыми о́ни отпра́вились в зе́млю Зараге́мля.

29 И ны́не, Ги́д был гла́вным военача́льником над тем отря́дом, кото́рому бы́ло поруче́но стеречь их на пу́ти в ту зе́млю.

30 И ны́не, вот слова́, кото́рые сказа́л мне Ги́д: Вот, мы нача́ли спуска́ться к землё́ Зараге́мля с на́шими плéнными. И бы́ло так, что мы встре́тили разведчи́ков на́шего во́йска, по́сланных наблюда́ть за ста́ном ламанийцев.

31 И о́ни воззва́ли к нам, говоря́: Вот, во́йска ламанийцев иду́т к го́роду Куме́ний; и вот, о́ни нападу́т на них, да, и истре́бят на́ших люде́й.

32 И бы́ло так, что на́ши плéнники услы́шали их кри́ки, что заста́вило их ободриться́; и о́ни восста́ли в мяте́же прот́ив нас.

33 И бы́ло так, что из-за их мяте́жа мы обру́шили на́ши мечи́ на них. И бы́ло так, что о́ни бро́сились на на́ши мечи́ еди́ной толпо́й, при э́том бо́льшее их число́ бы́ло уби́то, а оста́льные из них вы́рвались и бежа́ли от нас.

34 И вот, ко́гда о́ни бежа́ли и мы не смо́гли захва́тить их, мы двину́лись спéшно к го́роду Куме́ний; и вот, мы пришл́и как раз во́время, что́бы помо́чь на́шим бра́твям защи́тить го́род.

35 И вот, мы сно́ва изба́влены от рук

thousand of our brethren who were slain. And we do justly ascribe it to the miraculous power of God, because of their exceeding faith in that which they had been taught to believe—that there was a just God, and whosoever did not doubt, that they should be preserved by his marvelous power.

27 Now this was the faith of these of whom I have spoken; they are young, and their minds are firm, and they do put their trust in God continually.

28 And now it came to pass that after we had thus taken care of our wounded men, and had buried our dead and also the dead of the Lamanites, who were many, behold, we did inquire of Gid concerning the prisoners whom they had started to go down to the land of Zarahemla with.

29 Now Gid was the chief captain over the band who was appointed to guard them down to the land.

30 And now, these are the words which Gid said unto me: Behold, we did start to go down to the land of Zarahemla with our prisoners. And it came to pass that we did meet the spies of our armies, who had been sent out to watch the camp of the Lamanites.

31 And they cried unto us, saying—Behold, the armies of the Lamanites are marching towards the city of Cumeni; and behold, they will fall upon them, yea, and will destroy our people.

32 And it came to pass that our prisoners did hear their cries, which caused them to take courage; and they did rise up in rebellion against us.

33 And it came to pass because of their rebellion we did cause that our swords should come upon them. And it came to pass that they did in a body run upon our swords, in the which, the greater number of them were slain; and the remainder of them broke through and fled from us.

34 And behold, when they had fled and we could not overtake them, we took our march with speed towards the city Cumeni; and behold, we did arrive in time that we might assist our brethren in preserving the city.

35 And behold, we are again delivered out

наших врагов. И благословенно имя нашего Бога; ибо вот, это Он избавил нас; да, совершив для нас это великое дело.

36 И ныне было так, что, когда я, Геламан, услышал эти слова Гиды, я исполнился великой радости из-за благодати Божьей, сохранившей нас, дабы не погибнуть нам всем; да, и я верю, что души убитых вошли в покой их Бога.

ГЛАВА 58

Геламан, Гид и Теомнер применяют военную хитрость и берут город Манти. Ламанийцы уходят. Сыновья народа Аммона оберегаемы, когда твердо стоят на защите своей свободы и веры. Приблизительно 63–62 гг. до Р. Х.

И вот, было так, что нашей следующей целью было захватить город Манти; но вот, не было способа, чтобы мы могли вывести их из города нашими малыми отрядами. Ибо вот, они помнили то, что мы сделали прежде; а потому мы не могли выманить их из их укреплений.

2 И они настолько превосходили числом наше войско, что мы не отваживались выступить и атаковать их в их укреплениях.

3 Да, и стало необходимо, чтобы мы использовали своих людей для защиты тех частей земли, которые мы вернули в свое владение; а потому стало необходимо, чтобы мы подождали, дабы получить подкрепление из земли Зарагемля, а также новые запасы провизии.

4 И было так, что я послал поэтому посольство к правителю нашей земли, дабы известить его о положении наших людей. И было так, что мы стали ждать провизии и подкрепления из земли Зарагемля.

5 Но вот, это помогло нам лишь отчасти; ибо ламанийцы тоже получали большие подкрепления изо дня в день, а также много провизии; и таковы были наши обстоятельства в тот период времени.

6 И время от времени ламанийцы

of the hands of our enemies. And blessed is the name of our God; for behold, it is he that has delivered us; yea, that has done this great thing for us.

36 Now it came to pass that when I, Helaman, had heard these words of Gid, I was filled with exceeding joy because of the goodness of God in preserving us, that we might not all perish; yea, and I trust that the souls of them who have been slain have entered into the rest of their God.

CHAPTER 58

Helaman, Gid, and Teomner take the city of Manti by a stratagem—The Lamanites withdraw—The sons of the people of Ammon are preserved as they stand fast in defense of their liberty and faith. About 63–62 B.C.

AND behold, now it came to pass that our next object was to obtain the city of Manti; but behold, there was no way that we could lead them out of the city by our small bands. For behold, they remembered that which we had hitherto done; therefore we could not decoy them away from their strongholds.

2 And they were so much more numerous than was our army that we durst not go forth and attack them in their strongholds.

3 Yea, and it became expedient that we should employ our men to the maintaining those parts of the land which we had regained of our possessions; therefore it became expedient that we should wait, that we might receive more strength from the land of Zarahemla and also a new supply of provisions.

4 And it came to pass that I thus did send an embassy to the governor of our land, to acquaint him concerning the affairs of our people. And it came to pass that we did wait to receive provisions and strength from the land of Zarahemla.

5 But behold, this did profit us but little; for the Lamanites were also receiving great strength from day to day, and also many provisions; and thus were our circumstances at this period of time.

6 And the Lamanites were sallying forth

совершали на нас набёги, решив истребить нас хитростью; тем не менее мы не могли вступить в сражение с ними из-за их укрывтий и их укреплений.

7 И было так, что мы ожидали в этих трудных обстоятельствах в продолжение многих месяцев, так что едва не погибли от недостатка пищи.

8 Но было так, что мы получили пищу, которая была доставлена нам под охраной войска в две тысячи человек, посланных нам на помощь; и это вся помощь, которую мы получили, чтобы защищать себя и нашу страну от попадания в руки наших врагов и чтобы сражаться с врагом, которого нельзя было сосчитать.

9 И ныне, причину этих наших затруднений, или причину того, почему они не присылали нам больше подкреплений, мы не знали; и потому мы были огорчены, а также полны страха, как бы кары Божьи не постигли нашу землю к нашему ниспровержению и полному истреблению.

10 А потому мы изливали свои души в молитве к Богу, чтобы Он укрепил нас и избавил нас от рук наших врагов, да, а также дал нам сил, чтобы мы удержали наши города, и наши земли, и наши владения для содержания нашего народа.

11 Да, и было, что Господь Бог наш ниспослал нам уверенность, что Он избавит нас; да, и даже возвестил мир нашим душам, и даровал нам великую веру, и повелел нам, чтобы мы надеялись на наше избавление в Нём.

12 И мы ободрились духом с нашим небольшим подкреплением, которое мы получили, и исполнились решимости победить наших врагов и сохранить наши земли и наши владения, и наших жён, и наших детей, и дело нашей свободы.

13 И таким образом мы выступили со всей нашей силой против ламанийцев, которые были в городе Манти; и мы раскинули свой шатры у края пустыни, недалёко от города.

14 И было так, что на другой день, когда ламанийцы увидели, что мы находимся

against us from time to time, resolving by stratagem to destroy us; nevertheless we could not come to battle with them, because of their retreats and their strongholds.

7 And it came to pass that we did wait in these difficult circumstances for the space of many months, even until we were about to perish for the want of food.

8 But it came to pass that we did receive food, which was guarded to us by an army of two thousand men to our assistance; and this is all the assistance which we did receive, to defend ourselves and our country from falling into the hands of our enemies, yea, to contend with an enemy which was innumerable.

9 And now the cause of these our embarrassments, or the cause why they did not send more strength unto us, we knew not; therefore we were grieved and also filled with fear, lest by any means the judgments of God should come upon our land, to our overthrow and utter destruction.

10 Therefore we did pour out our souls in prayer to God, that he would strengthen us and deliver us out of the hands of our enemies, yea, and also give us strength that we might retain our cities, and our lands, and our possessions, for the support of our people.

11 Yea, and it came to pass that the Lord our God did visit us with assurances that he would deliver us; yea, insomuch that he did speak peace to our souls, and did grant unto us great faith, and did cause us that we should hope for our deliverance in him.

12 And we did take courage with our small force which we had received, and were fixed with a determination to conquer our enemies, and to maintain our lands, and our possessions, and our wives, and our children, and the cause of our liberty.

13 And thus we did go forth with all our might against the Lamanites, who were in the city of Manti; and we did pitch our tents by the wilderness side, which was near to the city.

14 And it came to pass that on the morrow, that when the Lamanites saw that

в тех пределах у пустыни, недалеко от города, они послали своих разведчиков вокруг нас, дабы разузнать численность и силу нашего войска.

15 И было так, что, когда они увидели, что мы не сильны своим числом, и боясь, что мы отрежем их от их подкреплений, если они не выйдут сразиться против нас и не уничтожат нас, а также полагая, что смогут легко истребить нас своим неисчислимым воинством, они начали поэтому приготовления к тому, чтобы выйти сражаться против нас.

16 И когда мы увидели, что они делают приготовления, чтобы выйти против нас, вот, я повелел, чтобы Гид с небольшим числом людей спрятался в пустыне, а также чтобы Теомнер и небольшое число людей тоже спрятались в пустыне.

17 И ныне, Гид и его люди были справа, а остальные слева; и когда они таким образом спрятались, вот, я остался с остатком моего войска на том самом месте, где мы сначала раскинули наши шатры, ожидая, когда ламанийцы выйдут сражаться.

18 И было так, что ламанийцы вышли против нас со своим многочисленным войском. И когда они подступили и были готовы обрушиться на нас с мечом, я повелел, чтобы мои люди, те, которые были со мной, отступили в пустыню.

19 И было так, что ламанийцы погнались за нами с большой скоростью, ибо они сильно желали захватить нас, чтобы убить; а потому они последовали за нами в пустыню; и мы прошли между Гидом и Теомнером, так чтобы они не были обнаружены ламанийцами.

20 И было так, что, когда ламанийцы прошли, то есть их войско прошло, Гид и Теомнер выскочили из своих засад и отрезали ламанийских разведчиков, чтобы те не вернулись в город.

21 И было так, что отрезав их, они побежали к городу и напали на стражей,

we were in the borders by the wilderness which was near the city, that they sent out their spies round about us that they might discover the number and the strength of our army.

15 And it came to pass that when they saw that we were not strong, according to our numbers, and fearing that we should cut them off from their support except they should come out to battle against us and kill us, and also supposing that they could easily destroy us with their numerous hosts, therefore they began to make preparations to come out against us to battle.

16 And when we saw that they were making preparations to come out against us, behold, I caused that Gid, with a small number of men, should secrete himself in the wilderness, and also that Teomner and a small number of men should secrete themselves also in the wilderness.

17 Now Gid and his men were on the right and the others on the left; and when they had thus secreted themselves, behold, I remained, with the remainder of my army, in that same place where we had first pitched our tents against the time that the Lamanites should come out to battle.

18 And it came to pass that the Lamanites did come out with their numerous army against us. And when they had come and were about to fall upon us with the sword, I caused that my men, those who were with me, should retreat into the wilderness.

19 And it came to pass that the Lamanites did follow after us with great speed, for they were exceedingly desirous to overtake us that they might slay us; therefore they did follow us into the wilderness; and we did pass by in the midst of Gid and Teomner, insomuch that they were not discovered by the Lamanites.

20 And it came to pass that when the Lamanites had passed by, or when the army had passed by, Gid and Teomner did rise up from their secret places, and did cut off the spies of the Lamanites that they should not return to the city.

21 And it came to pass that when they had cut them off, they ran to the city and fell

которые были оставлены охранять город, так что истребили их и овладели городом.

22 И ныне, это было сделано потому, что ламанийцы позволили всему своему войску, за исключением лишь нескольких стражей, быть уведенными в пустыню.

23 И было так, что Гид и Теомнер таким образом овладели их укреплениями. И было так, что после долгого путешествия по пустынной земле мы взяли курс к земле Зарагемля.

24 И когда ламанийцы увидели, что они направляются к земле Зарагемля, они чрезвычайно испугались, как бы не было в этом плана увести их к истреблению; и потому они снова начали отступать в пустынные земли, да, обратно, тем же путём, которым пришли.

25 И вот, с наступлением ночи они раскинули свой шатры, ибо главные военачальники ламанийцев полагали, что нефийцы устали от своего похода; и полагали, что они преследовали всё их войско, а потому они и не думали о городе Манти.

26 И ныне было так, что, когда настала ночь, я велел, чтобы мои люди не спали, но чтобы они двинулись другим путём к земле Манти.

27 И благодаря этому нашему ночному походу, вот, на другой день мы были уже за ламанийцами, так что прибыли в город Манти раньше них.

28 И таким образом оказалось, что благодаря этой хитрости мы овладели городом Манти без пролития крови.

29 И было так, что, когда войска ламанийцев приблизились к городу и увидели, что мы готовы встретить их, они были чрезвычайно изумлены и поражены великим страхом так сильно, что бежали в пустынные земли.

30 Да, и было так, что войска ламанийцев бежали из всей этой части земли. Но вот, они увели с собой из этой земли много женщин и детей.

31 И все те города, которые ранее

upon the guards who were left to guard the city, insomuch that they did destroy them and did take possession of the city.

22 Now this was done because the Lamanites did suffer their whole army, save a few guards only, to be led away into the wilderness.

23 And it came to pass that Gid and Teomner by this means had obtained possession of their strongholds. And it came to pass that we took our course, after having traveled much in the wilderness towards the land of Zarahemla.

24 And when the Lamanites saw that they were marching towards the land of Zarahemla, they were exceedingly afraid, lest there was a plan laid to lead them on to destruction; therefore they began to retreat into the wilderness again, yea, even back by the same way which they had come.

25 And behold, it was night and they did pitch their tents, for the chief captains of the Lamanites had supposed that the Nephites were weary because of their march; and supposing that they had driven their whole army therefore they took no thought concerning the city of Manti.

26 Now it came to pass that when it was night, I caused that my men should not sleep, but that they should march forward by another way towards the land of Manti.

27 And because of this our march in the night-time, behold, on the morrow we were beyond the Lamanites, insomuch that we did arrive before them at the city of Manti.

28 And thus it came to pass, that by this stratagem we did take possession of the city of Manti without the shedding of blood.

29 And it came to pass that when the armies of the Lamanites did arrive near the city, and saw that we were prepared to meet them, they were astonished exceedingly and struck with great fear, insomuch that they did flee into the wilderness.

30 Yea, and it came to pass that the armies of the Lamanites did flee out of all this quarter of the land. But behold, they have carried with them many women and children out of the land.

31 And those cities which had been taken

были взяты ламанийцами, в данное время находятся в нашем владении; и наши отцы, и наши женщины, и наши дети возвращаются в свой дом — все, за исключением тех, кто были взяты в плен и уведены ламанийцами.

32 Но вот, наши войска малы, чтобы удерживать такое большое количество городов и такие обширные владения.

33 Но вот, мы уповаем на нашего Бога, Который дал нам победу над этими землями, так что мы получили те города и те земли, которые были нашими собственными.

34 И ныне, мы не знаем, по какой причине правительство не даёт нам больше подкреплений; так же как и люди, которые пришли к нам, не знают, почему мы не получили больше подкреплений.

35 Вот, мы не знаем, но, возможно, у вас неудача, и вы оттянули те силы в ту часть земли; и если так, то мы не желаем роптать.

36 Но если это не так, вот, мы опасаемся, что в правительстве какой-то раздор, так что они не посылают нам в помощь больше людей; ибо мы знаем, что они более многочисленны, чем те, кого они послали.

37 Но вот, это неважно; мы надеемся, что Бог избавит нас, несмотря на слабость наших войск; да, и избавит нас от рук наших врагов.

38 Вот, сейчас двадцать девятый год, самый его конец, и мы владеем нашими землями; а ламанийцы бежали в землю Нёфия.

39 И те сыновья народа Аммона, о которых я так высоко отзывался, — со мной в городе Манти; и Господь поддерживает их, да, и не даёт им пасть от меча, так что ни одна душа не погибла.

40 Но вот, они получили много ранений; тем не менее они твёрдо стоят в той свободе, посредством которой Бог сделал их свободными; и изо дня в день они обязательно вспоминают Господа Бога своего; да, они с усердием соблюдают Его уставы, Его постановления и Его заповеди;

by the Lamanites, all of them are at this period of time in our possession; and our fathers and our women and our children are returning to their homes, all save it be those who have been taken prisoners and carried off by the Lamanites.

32 But behold, our armies are small to maintain so great a number of cities and so great possessions.

33 But behold, we trust in our God who has given us victory over those lands, inasmuch that we have obtained those cities and those lands, which were our own.

34 Now we do not know the cause that the government does not grant us more strength; neither do those men who came up unto us know why we have not received greater strength.

35 Behold, we do not know but what ye are unsuccessful, and ye have drawn away the forces into that quarter of the land; if so, we do not desire to murmur.

36 And if it is not so, behold, we fear that there is some faction in the government, that they do not send more men to our assistance; for we know that they are more numerous than that which they have sent.

37 But, behold, it mattereth not—we trust God will deliver us, notwithstanding the weakness of our armies, yea, and deliver us out of the hands of our enemies.

38 Behold, this is the twenty and ninth year, in the latter end, and we are in the possession of our lands; and the Lamanites have fled to the land of Neph.

39 And those sons of the people of Ammon, of whom I have so highly spoken, are with me in the city of Manti; and the Lord has supported them, yea, and kept them from falling by the sword, insomuch that even one soul has not been slain.

40 But behold, they have received many wounds; nevertheless they stand fast in that liberty wherewith God has made them free; and they are strict to remember the Lord their God from day to day; yea, they do observe to keep his statutes, and his judgments, and his commandments continually;

и крепка их вера в пророчества о том, что грядёт.

41 И ныне, мой возлюбленный брат, Мороний, да хранит тебя Господь Бог наш, искупивший нас и сделавший нас свободными, всегда перед Своим лицом; и да благоволит Он этому народу, да, чтобы вы имели успех в обретении всего, что ламанийцы отняли у нас, что было для нашего содержания. И ныне, вот, я заканчиваю своё послание. Я – Геламан, сын Алмы.

ГЛАВА 59

Мороний просит Пахорана укрепить силы Геламана. Ламанийцы берут город Нефайгах. Мороний гневается на правительство. Приблизительно 62 г. до Р. Х.

И ныне было: в тридцатом году правления судей над народом Нэфиевым, после того как Мороний получил и прочитал послание Геламана, он был чрезвычайно рад его благополучию, да, тому огромному успеху, которого Геламан добился в обретении земель, прежде потерянных.

2 Да, и он возвестил об этом всему своему народу, по всей земле вокруг, в той части, где он находился, чтобы они тоже возрадовались.

3 И было так, что он тотчас отправил послание Пахорану, желая, чтобы тот повелел собрать людей для подкрепления Геламана, или войска Геламана, так чтобы ему было легко отстаивать ту часть земель, которую он успешно отвоевал таким чудесным образом.

4 И было так, что, когда Мороний отправил это послание в землю Зарагемля, он снова начал составлять план, чтобы обрести остальные из тех владений и городов, которые отняли у них ламанийцы.

5 И было, что в то время как Мороний таким образом делал приготовления, чтобы идти сражаться против ламанийцев, вот, народ Нефайгаха, собранный из города Мороний, и города Лэгий, и

and their faith is strong in the prophecies concerning that which is to come.

41 And now, my beloved brother, Moroni, may the Lord our God, who has redeemed us and made us free, keep you continually in his presence; yea, and may he favor this people, even that ye may have success in obtaining the possession of all that which the Lamanites have taken from us, which was for our support. And now, behold, I close mine epistle. I am Helaman, the son of Alma.

CHAPTER 59

Moroni asks Pahoran to strengthen the forces of Helaman—The Lamanites take the city of Nephiah—Moroni is angry with the government. About 62 v.c.

Now it came to pass in the thirtieth year of the reign of the judges over the people of Nephi, after Moroni had received and had read Helaman's epistle, he was exceedingly rejoiced because of the welfare, yea, the exceeding success which Helaman had had, in obtaining those lands which were lost.

2 Yea, and he did make it known unto all his people, in all the land round about in that part where he was, that they might rejoice also.

3 And it came to pass that he immediately sent an epistle to Pahoran, desiring that he should cause men to be gathered together to strengthen Helaman, or the armies of Helaman, insomuch that he might with ease maintain that part of the land which he had been so miraculously prospered in regaining.

4 And it came to pass when Moroni had sent this epistle to the land of Zarahemla, he began again to lay a plan that he might obtain the remainder of those possessions and cities which the Lamanites had taken from them.

5 And it came to pass that while Moroni was thus making preparations to go against the Lamanites to battle, behold, the people of Nephiah, who were gathered together from the city of Moroni and the city of Lehi

города Мориянтон, был атакован ламанийцами.

6 Да, и даже те, кого принудили бежать из земли Манти и близлежащих земель, пришли и присоединились к ламанийцам в этой части земли.

7 И потому, будучи чрезвычайно многочисленны, да, и получая изо дня в день подкрепление, по приказанию Амморона они выступили против народа Нефайаха и начали убивать их в чрезвычайно жестокой войне.

8 И их войска были настолько многочисленны, что оставшиеся из народа Нефайаха были вынуждены бежать от них; и они пришли и присоединились к войску Морония.

9 И ныне, поскольку Мороний полагал, что в город Нефайах должны быть посланы люди в помощь жителям, чтобы отстоять тот город, и зная, что легче сохранить город от попадания в руки ламанийцев, чем отвоевать его у них, он полагал, что они легко отстоят город.

10 А потому он сохранял всю свою силу, чтобы защищать те места, которые отвоевал.

11 И ныне, когда Мороний увидел, что город Нефайах потерян, он очень опечалился и начал сомневаться, не попадут ли и они в руки своих братьев из-за нечестия народа.

12 И ныне, то же самое было и со всеми его главными военачальниками. Они тоже сомневались и удивлялись нечестию народа, и это из-за успеха ламанийцев над ними.

13 И было так, что Мороний разгневался на правительство из-за их безразличия в отношении свободы своей страны.

ГЛАВА 60

Мороний жалуется Пахорану на нерадение правительства о войсках. Господь допускает, чтобы убивали праведных. Нефийцы должны использовать все свои

and the city of Morianton, were attacked by the Lamanites.

6 Yea, even those who had been compelled to flee from the land of Manti, and from the land round about, had come over and joined the Lamanites in this part of the land.

7 And thus being exceedingly numerous, yea, and receiving strength from day to day, by the command of Ammoron they came forth against the people of Nephiah, and they did begin to slay them with an exceedingly great slaughter.

8 And their armies were so numerous that the remainder of the people of Nephiah were obliged to flee before them; and they came even and joined the army of Moroni.

9 And now as Moroni had supposed that there should be men sent to the city of Nephiah, to the assistance of the people to maintain that city, and knowing that it was easier to keep the city from falling into the hands of the Lamanites than to retake it from them, he supposed that they would easily maintain that city.

10 Therefore he retained all his force to maintain those places which he had recovered.

11 And now, when Moroni saw that the city of Nephiah was lost he was exceedingly sorrowful, and began to doubt, because of the wickedness of the people, whether they should not fall into the hands of their brethren.

12 Now this was the case with all his chief captains. They doubted and marveled also because of the wickedness of the people, and this because of the success of the Lamanites over them.

13 And it came to pass that Moroni was angry with the government, because of their indifference concerning the freedom of their country.

CHAPTER 60

Moroni complains to Pahoran of the government's neglect of the armies—The Lord suffers the righteous to be slain—The Nephites must use all of their power and means to deliver them-

силы и средства, чтобы избавить себя от своих врагов. Мороний угрожает сражением против правительства, если его войскам не будет предоставлена помощь. Приблизительно 62 г. до Р. Х.

И было так, что он снова написал правителю земли, кбим был Пахоран, и вот слова, которые он написал, говоря: Вот, я направляю своё послание Пахорану, который в городе Зарагемля, верховный судья и правитель над той землёй, а также всем тем, кто избран этим народом править и вершить дела этой войны.

2 Ибо вот, я должен кое-что сказать им в осуждение; ибо вот, вы сами знаете, что вас назначили собирать людей, и вооружать их мечами и саблями и всевозможным боевым оружием всякого рода, и посылать против ламанийцев, в каких бы местах они ни вторглись в нашу землю.

3 И ныне, вот, я говорю вам, что я сам и мои люди, а также Геламан и его люди переносили чрезвычайно великие страдания; да, даже голод, жажду и усталость и всевозможные бедствия всякого рода.

4 Но вот, будь это всё, что мы перенесли, мы не стали бы ни роптать, ни жаловаться.

5 Но вот, велика была бойня среди нашего народа; да, тысячи пали от меча, тогда как всё могло быть иначе, если бы вы предоставили нашим войскам достаточно подкреплений и помощи для них. Да, велико было ваше нерадение о нас.

6 И ныне, вот, мы желаем знать причину этого чрезвычайно великого нерадения; да, мы желаем знать причину вашего безучастного состояния.

7 Думаете ли вы восседать на своих престолах в состоянии бездумного оцепенения, в то время как ваши враги расширяют дело смерти вокруг вас? Да, в то время как они убивают тысячи ваших братьев,

8 А именно тех, которые рассчитывали

selves from their enemies—Moroni threatens to fight against the government unless help is supplied to his armies. About 62 B.C.

AND it came to pass that he wrote again to the governor of the land, who was Pahoran, and these are the words which he wrote, saying: Behold, I direct mine epistle to Pahoran, in the city of Zarahemla, who is the chief judge and the governor over the land, and also to all those who have been chosen by this people to govern and manage the affairs of this war.

2 For behold, I have somewhat to say unto them by the way of condemnation; for behold, ye yourselves know that ye have been appointed to gather together men, and arm them with swords, and with cimeters, and all manner of weapons of war of every kind, and send forth against the Lamanites, in whatsoever parts they should come into our land.

3 And now behold, I say unto you that myself, and also my men, and also Helaman and his men, have suffered exceedingly great sufferings; yea, even hunger, thirst, and fatigue, and all manner of afflictions of every kind.

4 But behold, were this all we had suffered we would not murmur nor complain.

5 But behold, great has been the slaughter among our people; yea, thousands have fallen by the sword, while it might have otherwise been if ye had rendered unto our armies sufficient strength and succor for them. Yea, great has been your neglect towards us.

6 And now behold, we desire to know the cause of this exceedingly great neglect; yea, we desire to know the cause of your thoughtless state.

7 Can you think to sit upon your thrones in a state of thoughtless stupor, while your enemies are spreading the work of death around you? Yea, while they are murdering thousands of your brethren—

8 Yea, even they who have looked up to

на вашу защиту; да, и вас поставили в такое положение, что вы могли помочь им, да, вы могли послать им войска, чтобы укрепить их и спасти тысячи из них от меча.

9 Но вот, это не всё: вы удерживали от них свою провизию, и многие сражались и отдавали свою жизнь до последней капли крови, движимые великим желанием благополучия этому народу; да, и это они делали, едва не погибая от голода из-за вашего чрезвычайного нерадения о них.

10 И ныне, мой возлюбленные братья, ибо вы должны быть возлюбленными; да, и вам надлежало более усердно заботиться о благоденствии и свободе этого народа; но вот, вы не заботились о них, так что кровь тысяч падёт вам на головы в отмщение; да, ибо Богу известны были все их мольбы и все их страдания.

11 Вот, могли ли вы полагать, что сможете восседать на своих престолах и по чрезвычайной благодати Божьей ничего не делать, а Он избавил бы вас? Вот, если вы так полагали, то вы полагали напрасно.

12 Полагаете ли вы, что так много ваших братьев было убито из-за их нечестия? Я говорю вам, что если вы так полагали, то вы полагали напрасно; ибо я говорю вам, что многие пали от меча; и вот, это к вашему осуждению.

13 Ибо Господь допускает, чтобы убивали праведных, дабы Его правосудие и кара могли постичь нечестивых; а потому вам не нужно полагать, будто праведные пропадут, потому что они убиты; но вот, они входят в покой Господа Бога своего.

14 И ныне, вот, я говорю вам: Я очень опасюсь, что кары Божьи постигнут этот народ из-за его чрезвычайной бездеятельности, да, именно бездеятельности нашего правительства и их чрезвычайного нерадения о своих братьях, да, о тех, кто были убиты.

you for protection, yea, have placed you in a situation that ye might have succored them, yea, ye might have sent armies unto them, to have strengthened them, and have saved thousands of them from falling by the sword.

9 But behold, this is not all—ye have withheld your provisions from them, insomuch that many have fought and bled out their lives because of their great desires which they had for the welfare of this people; yea, and this they have done when they were about to perish with hunger, because of your exceedingly great neglect towards them.

10 And now, my beloved brethren—for ye ought to be beloved; yea, and ye ought to have stirred yourselves more diligently for the welfare and the freedom of this people; but behold, ye have neglected them insomuch that the blood of thousands shall come upon your heads for vengeance; yea, for known unto God were all their cries, and all their sufferings—

11 Behold, could ye suppose that ye could sit upon your thrones, and because of the exceeding goodness of God ye could do nothing and he would deliver you? Behold, if ye have supposed this ye have supposed in vain.

12 Do ye suppose that, because so many of your brethren have been killed it is because of their wickedness? I say unto you, if ye have supposed this ye have supposed in vain; for I say unto you, there are many who have fallen by the sword; and behold it is to your condemnation;

13 For the Lord suffereth the righteous to be slain that his justice and judgment may come upon the wicked; therefore ye need not suppose that the righteous are lost because they are slain; but behold, they do enter into the rest of the Lord their God.

14 And now behold, I say unto you, I fear exceedingly that the judgments of God will come upon this people, because of their exceeding slothfulness, yea, even the slothfulness of our government, and their exceedingly great neglect towards their brethren, yea, towards those who have been slain.

15 Ибо если бы не нечестие, которое сначала появилось в наших верхах, мы могли бы противостоять нашим врагам, так что они не смогли бы обрести власть над нами.

16 Да, если бы не война, которая разразилась среди нас; да, если бы не эти сторонники царской власти, ставшие причиной такого обильного кровопролития среди нас; да, в то время как мы спорили между собой, если бы мы объединили нашу силу, как делали прежде; да, если бы не это желание силы и власти, которую имели над нами эти сторонники царской власти; и если бы они были верны делу нашей свободы и соединились с нами, и выступили бы против наших врагов, вместо того чтобы поднимать свой меч против нас, что было причиной такого обильного кровопролития среди нас; да, если бы мы выступили против них в силе Господней, то мы рассеяли бы наших врагов, ибо это совершилось бы во исполнение Его слова.

17 Но вот, ныне ламанийцы наступают на нас, овладевают нашими землями, и они убивают наших людей мечом, да, наших женщин и наших детей, а также уведят их в плен и заставляют их терпеть всевозможные страдания, и всё это из-за великого нечестия тех, кто стремятся к силе и власти, да, именно тех сторонников царской власти.

18 Но зачем мне много говорить об этом? Ибо мы не знаем, быть может, вы сами стремитесь к власти. Мы не знаем, быть может, вы – также изменники своей стране.

19 Или, может быть, вы не радуете о нас потому, что находитесь в сердце нашей страны и окружены безопасностью; быть может, поэтому вы не велите посылать нам пищу, а также людей, чтобы укрепить наши войска?

20 Неужели вы забыли заповеди своего Господа Бога? Да, неужели вы забыли о плёне наших отцов? Неужели вы забыли, сколько раз мы были избавляемы от рук наших врагов?

15 For were it not for the wickedness which first commenced at our head, we could have withstood our enemies that they could have gained no power over us.

16 Yea, had it not been for the war which broke out among ourselves; yea, were it not for these king-men, who caused so much bloodshed among ourselves; yea, at the time we were contending among ourselves, if we had united our strength as we hitherto have done; yea, had it not been for the desire of power and authority which those king-men had over us; had they been true to the cause of our freedom, and united with us, and gone forth against our enemies, instead of taking up their swords against us, which was the cause of so much bloodshed among ourselves; yea, if we had gone forth against them in the strength of the Lord, we should have dispersed our enemies, for it would have been done, according to the fulfilling of his word.

17 But behold, now the Lamanites are coming upon us, taking possession of our lands, and they are murdering our people with the sword, yea, our women and our children, and also carrying them away captive, causing them that they should suffer all manner of afflictions, and this because of the great wickedness of those who are seeking for power and authority, yea, even those king-men.

18 But why should I say much concerning this matter? For we know not but what ye yourselves are seeking for authority. We know not but what ye are also traitors to your country.

19 Or is it that ye have neglected us because ye are in the heart of our country and ye are surrounded by security, that ye do not cause food to be sent unto us, and also men to strengthen our armies?

20 Have ye forgotten the commandments of the Lord your God? Yea, have ye forgotten the captivity of our fathers? Have ye forgotten the many times we have been delivered out of the hands of our enemies?

21 И́ли неужели вы полага́ете, что Господь бу́дет по-пре́жнему избавля́ть нас, в то вре́мя как мы восседа́ем на на́ших престо́лах и не испо́льзуем те сре́дства, кото́рые Господь дал нам?

22 Да, бу́дете ли вы всё ещё сиде́ть в пра́здниках, окру́женные тыся́чами, да, и де́сятками тыся́ч тех, кто та́кже сидят в пра́здности, тогда́ как есть тыся́чи вокру́т на гра́ницах э́той земли́, кото́рые па́дают от мечá, да, ра́ненные и истека́ющие кровью́?

23 Полага́ете ли вы, что Бог бу́дет смотре́ть на вас как на невино́вных, в то вре́мя как вы про́сто сидите и смо́трите на всё э́то? Вот, я говорю́ вам: Нет. Ны́не я хоте́л бы, что́бы вы вспо́мнили сказа́нное Бо́гом: что сна́чала бу́дет очи́щена вну́тренность сосу́да, а пото́м бу́дет очи́щена и вне́шняя сторо́на сосу́да.

24 И ны́не, е́сли вы не пока́етесь в том, что вы сде́лали, и не начнёте поднимáться и действовáть и посыла́ть пи́щу и люде́й нам, а та́кже Геламáну, что́бы он мог подде́рживать те ча́сти на́шей стра́ны, кото́рые он отвоева́л, и что́бы мы та́кже могли́ верну́ть оста́ток на́ших владе́ний в э́тих частя́х, вот, ну́жно бу́дет, что́бы мы не сража́лись боле́ с ламанийца́ми, пока́ не очисти́м пре́жде всего́ вну́тренность на́шего сосу́да, да, а и́менно са́мую вер-ху́шку на́шего правите́льства.

25 И е́сли вы не удовлетвори́те тре́бования моего́ посла́ния, и не вы́йдете и не пока́жете мне и́стинный дух свобóды, и не постара́етесь усилить и укрепить на́ши войска́ и предоста́вить им пи́щу для их поддержа́ния, вот, я оста́влю часть мо́их сторо́нников свобóды уде́рживать э́ту часть на́шей земли́ и призову́ на них си́лу и благослове́ния Бо́жьи, что́бы никака́я друго́я си́ла не могла́ действовáть проти́в них, —

26 И э́то за их огро́мную ве́ру и их терпе́ние в их невзго́дах, —

27 А сам я приду́ к вам, и е́сли бу́дет среди́ вас хотя́ бы кто-то, у ко́го есть жела́ние свобóды, да, е́сли бу́дет остава́ться хоть одна́ и́скра свобóды, вот, я подниму́

21 Or do ye suppose that the Lord will still deliver us, while we sit upon our thrones and do not make use of the means which the Lord has provided for us?

22 Yea, will ye sit in idleness while ye are surrounded with thousands of those, yea, and tens of thousands, who do also sit in idleness, while there are thousands round about in the borders of the land who are falling by the sword, yea, wounded and bleeding?

23 Do ye suppose that God will look upon you as guiltless while ye sit still and behold these things? Behold I say unto you, Nay. Now I would that ye should remember that God has said that the inward vessel shall be cleansed first, and then shall the outer vessel be cleansed also.

24 And now, except ye do repent of that which ye have done, and begin to be up and doing, and send forth food and men unto us, and also unto Helaman, that he may support those parts of our country which he has regained, and that we may also recover the remainder of our possessions in these parts, behold it will be expedient that we contend no more with the Lamanites until we have first cleansed our inward vessel, yea, even the great head of our government.

25 And except ye grant mine epistle, and come out and show unto me a true spirit of freedom, and strive to strengthen and fortify our armies, and grant unto them food for their support, behold I will leave a part of my freemen to maintain this part of our land, and I will leave the strength and the blessings of God upon them, that none other power can operate against them—

26 And this because of their exceeding faith, and their patience in their tribulations—

27 And I will come unto you, and if there be any among you that has a desire for freedom, yea, if there be even a spark of freedom remaining, behold I will stir up

восстание среди вас, даже до тех пор, пока не будут истреблены те, кто желают захватить силу и власть.

28 Да, и я не боюсь ни вашей силы, ни вашей власти, но кого я боюсь, так это моего Бога; и это согласно Его заповедям, что я поднимаю свой меч, дабы защищать дело моей страны, ибо из-за вашего беззакония мы понесли такие большие потери.

29 Вот, настало время, да, приблизился момент, когда, если вы не подниметесь на защиту своей страны и своих детей, меч правосудия нависнет над вами; да, и он будет падать на вас и посещать вас вплоть до вашего полного истребления.

30 Вот, я жду от вас помощи; и если вы не примете меры к облегчению нашего положения, вот, я приду к вам, в самой земле Зарагемля, и поражу вас мечом, так что вы не будете больше иметь силу препятствовать продвижению этого народа в деле нашей свободы.

31 Ибо вот, Господь не допустит, чтобы вы жили и погрязали в ваших беззакониях, дабы истреблять Его праведный народ.

32 Вот, можете ли вы полагать, будто Господь пощадит вас и выступит против ламанийцев с осуждением, тогда как именно предание их отцов стало причиной их ненависти, да, и она была усугублена теми, кто отступились от нас, тогда как причина вашего беззакония – в вашей любви к славе и суетным делам мира?

33 Вы знаете, что вы преступаете законы Божьи, и вы знаете, что попираете их своими ногами. Вот, Господь речёт мне: Если те, кого вы назначили своими правителями, не покаются в своих грехах и беззакониях, то вы пойдёте сражаться против них.

34 И ныне я, Мороний, обязан действовать, согласно завету, который я заключил, – соблюдать заповеди моего Бога; а потому я хотел бы, чтобы вы прислушались к слову Божьему и немедленно прислали мне вашей провизии и ваших людей, а также и Геламану.

insurrections among you, even until those who have desires to usurp power and authority shall become extinct.

28 Yea, behold I do not fear your power nor your authority, but it is my God whom I fear; and it is according to his commandments that I do take my sword to defend the cause of my country, and it is because of your iniquity that we have suffered so much loss.

29 Behold it is time, yea, the time is now at hand, that except ye do bestir yourselves in the defence of your country and your little ones, the sword of justice doth hang over you; yea, and it shall fall upon you and visit you even to your utter destruction.

30 Behold, I wait for assistance from you; and, except ye do administer unto our relief, behold, I come unto you, even in the land of Zarahemla, and smite you with the sword, insomuch that ye can have no more power to impede the progress of this people in the cause of our freedom.

31 For behold, the Lord will not suffer that ye shall live and wax strong in your iniquities to destroy his righteous people.

32 Behold, can you suppose that the Lord will spare you and come out in judgment against the Lamanites, when it is the tradition of their fathers that has caused their hatred, yea, and it has been redoubled by those who have dissented from us, while your iniquity is for the cause of your love of glory and the vain things of the world?

33 Ye know that ye do transgress the laws of God, and ye do know that ye do trample them under your feet. Behold, the Lord saith unto me: If those whom ye have appointed your governors do not repent of their sins and iniquities, ye shall go up to battle against them.

34 And now behold, I, Moroni, am constrained, according to the covenant which I have made to keep the commandments of my God; therefore I would that ye should adhere to the word of God, and send speedily unto me of your provisions and of your men, and also to Helaman.

35 И вот, если вы не сделаете этого, я немедленно приду к вам; ибо вот, Бог не допустит, чтобы мы погибли от голода; и потому Он даст нам вашей пищи, даже если это нужно будет сделать мечом. Смотрите же ныне, чтобы вы исполнили слово Божье.

36 Вот, я — Мороний, ваш главный военачальник. Я стремлюсь не обрести власть, но свергнуть её. Я стремлюсь не к почестям мира, но к славе моего Бога и свободе и благоденствию своей страны. И так я завершаю своё послание.

ГЛАВА 61

Пахоран рассказывает Моронию о восстании и мятеже против правительства. Сторонники царской власти захватывают Зарагемлю и вступают в союз с ламанийцами. Пахоран просит военной помощи против мятежников. Приблизительно 62 г. до Р. Х.

Вот, ныне было так, что вскоре после того, как Мороний отправил своё послание главному правителю, он получил послание от Пахорана, главного правителя. И вот слова, которые он получил:

2 Я, Пахоран, главный правитель этой земли, посылаю эти слова Моронию, главному начальнику над войском. Вот, я говорю тебе, Мороний, что я не радуюсь вашим великим страданиям, да, это огорчает мою душу.

3 Но вот, есть такие, которые радуются вашим страданиям, да, так что они встали в мятеж против меня, а также тех из моих людей, кто сторонники свободы, да, и эти вставшие чрезвычайно многочисленны.

4 И причиной этого великого беззакония были те, кто стремились отнять у меня судейское место; ибо они употребили великую лесть и увлекли сердца многих людей, что станет причиной суровых страданий среди нас; они задержали нашу провизию и запугали наших сторонников свободы, так что те не пришли к вам.

5 И вот, они изгнали меня, и я бежал в

35 And behold, if ye will not do this I come unto you speedily; for behold, God will not suffer that we should perish with hunger; therefore he will give unto us of your food, even if it must be by the sword. Now see that ye fulfil the word of God.

36 Behold, I am Moroni, your chief captain. I seek not for power, but to pull it down. I seek not for honor of the world, but for the glory of my God, and the freedom and welfare of my country. And thus I close mine epistle.

CHAPTER 61

Pahoran tells Moroni of the insurrection and rebellion against the government—The kingmen take Zarahemla and are in league with the Lamanites—Pahoran asks for military aid against the rebels. About 62 B.C.

BEHOLD, now it came to pass that soon after Moroni had sent his epistle unto the chief governor, he received an epistle from Pahoran, the chief governor. And these are the words which he received:

2 I, Pahoran, who am the chief governor of this land, do send these words unto Moroni, the chief captain over the army. Behold, I say unto you, Moroni, that I do not joy in your great afflictions, yea, it grieves my soul.

3 But behold, there are those who do joy in your afflictions, yea, insomuch that they have risen up in rebellion against me, and also those of my people who are freemen, yea, and those who have risen up are exceedingly numerous.

4 And it is those who have sought to take away the judgment-seat from me that have been the cause of this great iniquity; for they have used great flattery, and they have led away the hearts of many people, which will be the cause of sore affliction among us; they have withheld our provisions, and have daunted our freemen that they have not come unto you.

5 And behold, they have driven me out

зѣмлю Гедеѳн, взяв с собою столько людей, сколько мог.

6 И вот, я разослал воззвание по всей этой части земли; и вот, они стекаются к нам ежедневно, чтобы вооружиться для защиты своей страны и своей свободы и чтобы отомстить за наши обиды.

7 И пришло их к нам столько, что тем, кто восстал против нас в мятеже, брошен вызов, да, так что они боятся нас и не осмеливаются выйти против нас сражаться.

8 Они овладели землей или городом Зарагемля; они утвердили царя над собой, и он написал царю ламанийцев, и в этом послании он присоединился к союзу с ним; а в этом союзе он согласился удерживать город Зарагемля, и это удержание, как он полагает, даст ламанийцам возможность завоевать остаток этой земли, а сам он будет поставлен царем над этим народом, когда они будут покорены ламанийцами.

9 И ныне, в своем послании ты осудил меня, но это неважно; я не гневаюсь, но радуюсь величию твоего сердца. Я, Пахоран, не стремлюсь к власти, кроме как только удержать свое судейское место, чтобы я мог оберегать права и свободу моего народа. Моя душа твердо стоит в той свободе, в которой Бог сделал нас свободными.

10 И ныне, вот, мы будем сопротивляться нечестию вплоть до кровопролития. Мы не проливали бы кровь ламанийцев, если бы они оставались в своей собственной земле.

11 Мы не проливали бы кровь наших братьев, если бы они не восстали в мятеже и не обратили мечя против нас.

12 Мы подчинили себя игу рабства, если бы это было необходимо согласно правосудию Бога, или если бы Он повелел нам это сделать.

13 Но вот, Он не повелевает нам, чтобы мы подчинили себя своим врагам, но заповедует, чтобы мы возложили свое упование на Него, и Он избавит нас.

before them, and I have fled to the land of Gideon, with as many men as it were possible that I could get.

6 And behold, I have sent a proclamation throughout this part of the land; and behold, they are flocking to us daily, to their arms, in the defence of their country and their freedom, and to avenge our wrongs.

7 And they have come unto us, insomuch that those who have risen up in rebellion against us are set at defiance, yea, insomuch that they do fear us and durst not come out against us to battle.

8 They have got possession of the land, or the city, of Zarahemla; they have appointed a king over them, and he hath written unto the king of the Lamanites, in the which he hath joined an alliance with him; in the which alliance he hath agreed to maintain the city of Zarahemla, which maintenance he supposeth will enable the Lamanites to conquer the remainder of the land, and he shall be placed king over this people when they shall be conquered under the Lamanites.

9 And now, in your epistle you have censured me, but it mattereth not; I am not angry, but do rejoice in the greatness of your heart. I, Pahoran, do not seek for power, save only to retain my judgment-seat that I may preserve the rights and the liberty of my people. My soul standeth fast in that liberty in the which God hath made us free.

10 And now, behold, we will resist wickedness even unto bloodshed. We would not shed the blood of the Lamanites if they would stay in their own land.

11 We would not shed the blood of our brethren if they would not rise up in rebellion and take the sword against us.

12 We would subject ourselves to the yoke of bondage if it were requisite with the justice of God, or if he should command us so to do.

13 But behold he doth not command us that we shall subject ourselves to our enemies, but that we should put our trust in him, and he will deliver us.

14 А потому, мой возлюбленный брат, Мороний, будем же противиться злу, а всякому злу, которому мы не можем противиться своими словами, да, такому, как мятежи и разногласия, будем же противиться своими мечами, чтобы мы могли сохранить нашу свободу, чтобы мы могли радоваться нашей Церкви как великой привилегии, делу нашего Искупителя и нашего Бога.

15 А потому приходи ко мне скорее с несколькими из твоих людей, а остальных оставь в распоряжении Лэгия и Теанкума; дай им власть вести войну в той части земли согласно Духу Божьему, Который также есть дух свободы, в них пребывающий.

16 Вот, я послал им немного провизии, дабы не погибли они, пока вы не сможете прийти ко мне.

17 Собирайте на своём пути сюда все силы, какие сможете, и мы тотчас пойдём против тех отступников, с силой нашего Бога согласно вере, в нас пребывающей.

18 И мы овладеем городом Зарагемля, чтобы получить больше пищи и послать её Лэгию и Теанкуму; да, мы выступим против них с силой Господней, и мы положим конец этому великому беззаконию.

19 И ныне, Мороний, я радуюсь полученному от тебя посланию, ибо я несколько беспокоился о том, что мы должны делать и будет ли справедливым для нас идти против наших братьев.

20 Но ты сказал, что если они не покаются, то Господь повелел тебе, чтобы ты шёл против них.

21 Смотри, чтобы ты укрепил в Господе Лэгия и Теанкума; скажи им, чтобы не боялись, ибо Бог избавит их, да, а также всех тех, кто твёрдо стоит в той свободе, посредством которой Бог сделал их свободными. И ныне я заканчиваю моё послание к моему возлюбленному брату Моронию.

14 Therefore, my beloved brother, Moroni, let us resist evil, and whatsoever evil we cannot resist with our words, yea, such as rebellions and dissensions, let us resist them with our swords, that we may retain our freedom, that we may rejoice in the great privilege of our church, and in the cause of our Redeemer and our God.

15 Therefore, come unto me speedily with a few of your men, and leave the remainder in the charge of Lehi and Teancum; give unto them power to conduct the war in that part of the land, according to the Spirit of God, which is also the spirit of freedom which is in them.

16 Behold I have sent a few provisions unto them, that they may not perish until ye can come unto me.

17 Gather together whatsoever force ye can upon your march hither, and we will go speedily against those dissenters, in the strength of our God according to the faith which is in us.

18 And we will take possession of the city of Zarahemla, that we may obtain more food to send forth unto Lehi and Teancum; yea, we will go forth against them in the strength of the Lord, and we will put an end to this great iniquity.

19 And now, Moroni, I do joy in receiving your epistle, for I was somewhat worried concerning what we should do, whether it should be just in us to go against our brethren.

20 But ye have said, except they repent the Lord hath commanded you that ye should go against them.

21 See that ye strengthen Lehi and Teancum in the Lord; tell them to fear not, for God will deliver them, yea, and also all those who stand fast in that liberty where-with God hath made them free. And now I close mine epistle to my beloved brother, Moroni.

зѣмлю Гедеѳн. Сторѳнники цѣрской влѣсти, котѳрыѳ откѣзываются защицѣть своѳу странѳу, прѣданы смѣрти. Пахорѣн и Морѳний отвоѣывают Нефѣйѣх. Многіѳ ламанійцы присоединяются к нарѳду Аммоѳна. Теанкѳм убивѣет Амморѳна и затѣм погибѣет сам. Ламанійцы изгнаны из землі, и устанѳвлен мир. Геламѣн возвращѣется к служѣнию и укрепляет Цѣрковь. Приблизительно 62–57 гг. до Р. Х.

И нынѣ, бѣло так, что, когдѣ Морѳний получил ѣто послѣние, егѳ сѣрдце ободрилось и наполнилось чрезвычайно великой радѳстью из-за вѣрности Пахорѣна, что он нѣ был тѣкже предѣтелем свобѳды и дѣла егѳ странѳы.

2 Но вмѣсте с тем он был чрезвычайно огорчѣн из-за беззаконія тех, кто согнѣли Пахорѣна с судѣйского мѣста, да, иначе говоря, из-за тех, кто восстѣли прѳтив своѳей странѳы, а тѣкже своего Бѳга.

3 И бѣло так, что Морѳний взял небольшое число людѣй, соглѣсно желѣнию Пахорѣна, и передѣл Лѣгию и Теанкѳму командование над остальным своим войском, и отправился в поход к землѣ Гедеѳн.

4 И он поднимѣл знѣма свобѳды во всѣком мѣсте, в котѳрое входил, и собирѣл все сѣлы, какіѳ мог, на всѣм своѣм путѣ к землѣ Гедеѳн.

5 И бѣло так, что тѣисѣчи стекѣлись под егѳ знѣма и брѣли свой мечѣ рѣди защитѣ своѳей свобѳды, чтѳбы не попѣсть им в рѣбство.

6 И таким ѳбразом, когдѣ Морѳний собрѣл на всѣм своѣм путѣ когѳ только мог, он пришѣл в зѣмлю Гедеѳн; и, соединив свои сѣлы с сѣлами Пахорѣна, они стѣли чрезвычайно сильными, сильнѣе дѣже, чем лѳди Пѣкуса, котѳрый был царѣм тех отстѳпников, изгнѣвших из землі Зарѣгѣмля сторѳнников свобѳды и овладѣвших той землѣй.

7 И бѣло так, что Морѳний и Пахорѣн пошли со своѣими войсками в зѣмлю Зара-

land of Gideon—The king-men who refuse to defend their country are put to death—Pahoran and Moroni retake Nephiah—Many Lamanites join the people of Ammon—Teancum slays Ammoran and is in turn slain—The Lamanites are driven from the land, and peace is established—Helaman returns to the ministry and builds up the Church. About 62–57 B.C.

AND now it came to pass that when Moroni had received this epistle his heart did take courage, and was filled with exceedingly great joy because of the faithfulness of Pahoran, that he was not also a traitor to the freedom and cause of his country.

2 But he did also mourn exceedingly because of the iniquity of those who had driven Pahoran from the judgment-seat, yea, in fine because of those who had rebelled against their country and also their God.

3 And it came to pass that Moroni took a small number of men, according to the desire of Pahoran, and gave Lehi and Teancum command over the remainder of his army, and took his march towards the land of Gideon.

4 And he did raise the standard of liberty in whatsoever place he did enter, and gained whatsoever force he could in all his march towards the land of Gideon.

5 And it came to pass that thousands did flock unto his standard, and did take up their swords in the defence of their freedom, that they might not come into bondage.

6 And thus, when Moroni had gathered together whatsoever men he could in all his march, he came to the land of Gideon; and uniting his forces with those of Pahoran they became exceedingly strong, even stronger than the men of Pachus, who was the king of those dissenters who had driven the freemen out of the land of Zarahemla and had taken possession of the land.

7 And it came to pass that Moroni and Pahoran went down with their armies into

гёмля, и подошли к городу, и встретили войско Пакуса, и вступили в бой.

8 И вот, Пакус был убит, а его люди были взяты в плен, и Пахоран был восстановлен на его судейском месте.

9 И люди Пакуса получили свой суд согласно закону, а также и те сторонники царской власти, которые были взяты и брошены в темницу; и они были казнены согласно закону; да, и те люди Пакуса и сторонники царской власти, которые не захотели взяться за оружие ради защиты своей страны, но предпочли драться против неё, были преданы смерти.

10 И таким образом стало необходимо, чтобы этот закон строго соблюдался ради безопасности их страны; да, и всякого, кого уличали как противника их свободы, немедленно казнили согласно закону.

11 И так закончился тридцатый год правления судей над народом Нефиевым; Мороний и Пахоран восстановили мир в земле Зарагемля среди своего собственного народа и предали смерти всех тех, кто не были верны делу свободы.

12 И было так, что в начале тридцать первого года правления судей над народом Нефиевым Мороний немедленно повелел, чтобы провизия, а также войско в шесть тысяч человек были посланы Геламану, чтобы помочь ему в защите той части земли.

13 И он также повелел, чтобы войско в шесть тысяч человек с достаточным количеством пищи было послано к войскам Легия и Теанкума. И было так, что это было сделано, дабы укрепить ту землю против ламанийцев.

14 И было так, что Мороний и Пахоран, оставив большой отряд людей в земле Зарагемля, предприняли свой поход с большим отрядом людей к земле Нефайгах, намереваясь ниспровергнуть ламанийцев в том городе.

15 И было так, что, когда они шли к

the land of Zarahemla, and went forth against the city, and did meet the men of Pachus, insomuch that they did come to battle.

8 And behold, Pachus was slain and his men were taken prisoners, and Pahoran was restored to his judgment-seat.

9 And the men of Pachus received their trial, according to the law, and also those king-men who had been taken and cast into prison; and they were executed according to the law; yea, those men of Pachus and those king-men, whosoever would not take up arms in the defence of their country, but would fight against it, were put to death.

10 And thus it became expedient that this law should be strictly observed for the safety of their country; yea, and whosoever was found denying their freedom was speedily executed according to the law.

11 And thus ended the thirtieth year of the reign of the judges over the people of Nephi; Moroni and Pahoran having restored peace to the land of Zarahemla, among their own people, having inflicted death upon all those who were not true to the cause of freedom.

12 And it came to pass in the commencement of the thirty and first year of the reign of the judges over the people of Nephi, Moroni immediately caused that provisions should be sent, and also an army of six thousand men should be sent unto Helaman, to assist him in preserving that part of the land.

13 And he also caused that an army of six thousand men, with a sufficient quantity of food, should be sent to the armies of Lehi and Teancum. And it came to pass that this was done to fortify the land against the Lamanites.

14 And it came to pass that Moroni and Pahoran, leaving a large body of men in the land of Zarahemla, took their march with a large body of men towards the land of Nephiah, being determined to overthrow the Lamanites in that city.

15 And it came to pass that as they were

той землё, они захватили большой отряд ламанийцев, и убили многих из них, и захватили их провизию и их боевое оружие.

16 И было так, что после того как они захватили их, они заставили их вступить в завет, что не будут они больше поднимать своё боевое оружие против нефийцев.

17 И когда те вступили в этот завет, они послали их жить с народом Аммо́на, и было их числом около четырёх тысяч – тех, кто не были убиты.

18 И было так, что, когда они отослали их, они продолжили свой поход к земле Нефайга́х. И было так, что, когда они пришли к городу Нефайга́х, они раскинули свои шатры на равнинах Нефайга́ха, что вблизи города Нефайга́х.

19 И ныне Мороний пожелал, чтобы ламанийцы вышли сражаться против них на равнинах; но ламанийцы, зная об их чрезвычайно великой отваге и видя громадность их числа, не осмеливались поэтому выйти против них; а потому они не вступили в сражение в тот день.

20 И когда настала ночь, Мороний вышел в темноте ночи и взобрался на стену города, чтобы высмотреть, в какой части города ламанийцы расположились станом со своим войском.

21 И было так, что они находились на востоке, у входа; и все они спали. И тогда Мороний возвратился к своему войску и велел, чтобы они спешно приготовили крепкие верёвки и лестницы, чтобы спустить их с верха стены на её внутреннюю сторону.

22 И было так, что Мороний повелел, чтобы его люди двинулись вперёд и взобрались на стену и спустились в ту часть города, да, именно в западную, где не было стана ламанийцев с их войсками.

23 И было так, что все они спустились ночью в город при помощи их крепких верёвок и их лестниц; и таким образом,

marching towards the land, they took a large body of men of the Lamanites, and slew many of them, and took their provisions and their weapons of war.

16 And it came to pass after they had taken them, they caused them to enter into a covenant that they would no more take up their weapons of war against the Nephites.

17 And when they had entered into this covenant they sent them to dwell with the people of Ammon, and they were in number about four thousand who had not been slain.

18 And it came to pass that when they had sent them away they pursued their march towards the land of Nephihah. And it came to pass that when they had come to the city of Nephihah, they did pitch their tents in the plains of Nephihah, which is near the city of Nephihah.

19 Now Moroni was desirous that the Lamanites should come out to battle against them, upon the plains; but the Lamanites, knowing of their exceedingly great courage, and beholding the greatness of their numbers, therefore they durst not come out against them; therefore they did not come to battle in that day.

20 And when the night came, Moroni went forth in the darkness of the night, and came upon the top of the wall to spy out in what part of the city the Lamanites did camp with their army.

21 And it came to pass that they were on the east, by the entrance; and they were all asleep. And now Moroni returned to his army, and caused that they should prepare in haste strong cords and ladders, to be let down from the top of the wall into the inner part of the wall.

22 And it came to pass that Moroni caused that his men should march forth and come upon the top of the wall, and let themselves down into that part of the city, yea, even on the west, where the Lamanites did not camp with their armies.

23 And it came to pass that they were all let down into the city by night, by the means of their strong cords and their ladders;

когда настало утро, все они были в стенах города.

24 И ныне, когда ламанийцы проснулись и увидели, что войска Морония уже внутри стен города, они чрезвычайно утрастились, так что бежали через проход наружу.

25 И ныне, когда Мороний увидел, что они бегут от него, он приказал, чтобы его люди двинулись против них, и убили многих, и окружили многих других, и взяли их в плен; а остальные из них бежали в землю Морония, которая была в тех пределах у морского побережья.

26 Так Мороний и Пахоран овладели городом Нефайгах, не потеряв ни единой души; и много ламанийцев было убито.

27 И ныне было так, что многие из пленённых ламанийцев пожелали присоединиться к народу Аммона и стать свободным народом.

28 И было так, что всем тем, которые пожелали этого, было позволено поступить согласно их желанию.

29 А потому все пленные ламанийцы присоединились к народу Аммона и начали усердно трудиться, возделывая землю, выращивая всевозможное зерно и мелкий и крупный скот всякого рода; и таким образом нефийцы были освобождены от тяжкого бремени; да, так что они были освобождены от всех пленных ламанийцев.

30 И ныне было так, что Мороний, после того как овладел городом Нефайгах, захватив много пленных, что чрезвычайно ослабило войска ламанийцев, и вернув многих из нефийцев, которые были взяты в плен, что чрезвычайно укрепило войско Морония, отправившись поэтому из земель Нефайгах в землю Легия.

31 И было так, что, когда ламанийцы увидели, что Мороний наступает на них, они снова утрастились и бежали от войска Морония.

thus when the morning came they were all within the walls of the city.

24 And now, when the Lamanites awoke and saw that the armies of Moroni were within the walls, they were affrighted exceedingly, insomuch that they did flee out by the pass.

25 And now when Moroni saw that they were fleeing before him, he did cause that his men should march forth against them, and slew many, and surrounded many others, and took them prisoners; and the remainder of them fled into the land of Moroni, which was in the borders by the seashore.

26 Thus had Moroni and Pahoran obtained the possession of the city of Nephiah without the loss of one soul; and there were many of the Lamanites who were slain.

27 Now it came to pass that many of the Lamanites that were prisoners were desirous to join the people of Ammon and become a free people.

28 And it came to pass that as many as were desirous, unto them it was granted according to their desires.

29 Therefore, all the prisoners of the Lamanites did join the people of Ammon, and did begin to labor exceedingly, tilling the ground, raising all manner of grain, and flocks and herds of every kind; and thus were the Nephites relieved from a great burden; yea, insomuch that they were relieved from all the prisoners of the Lamanites.

30 Now it came to pass that Moroni, after he had obtained possession of the city of Nephiah, having taken many prisoners, which did reduce the armies of the Lamanites exceedingly, and having regained many of the Nephites who had been taken prisoners, which did strengthen the army of Moroni exceedingly; therefore Moroni went forth from the land of Nephiah to the land of Lehi.

31 And it came to pass that when the Lamanites saw that Moroni was coming against them, they were again frightened and fled before the army of Moroni.

32 И было так, что Мороний и его войско преследовали их из города в город, пока их не встретили Лэгий и Теанкум; и ламанийцы бежали от Лэгия и Теанкума, да, к тем пределам у морского побережья, пока не пришли они в землю Морония.

33 И войска ламанийцев были все собраны вместе, так что они были единым войском в земле Морония. И ныне Амморон, царь ламанийцев, также был с ними.

34 И было так, что Мороний, Лэгий и Теанкум расположились со своими войсками станом вокруг, у границы земли Морония, так что ламанийцы были окружены по границам у пустыни на юге, а также по границам у пустыни на востоке.

35 И таким образом они расположились станом на ночлэг. Ибо вот, нефийцы, а также и ламанийцы, были утомлены из-за трудностей похода; а потому они не решились ни на какую хитрость в ночное время, за исключением Теанкума; ибо он был чрезвычайно разгневан на Амморона, так как считал, что Амморон и его брат, Амаликия, были причиной этой великой и продолжительной войны между ними и ламанийцами, что привело к такой тяжёлой войне и кровопролитию, да, и к такому суровому голоду.

36 И было так, что в своём гнёве Теанкум пошёл в стан ламанийцев и перелёз через стены города. И он переходил с верёвкой от одного места к другому, пока не нашёл царя; и он бросил в него дротик, который пронзил его около сердца; но вот, царь разбудил своих слуг, прежде чем он умер, так что они преследовали Теанкума и убили его.

37 И ныне было так, что, когда Лэгий и Мороний узнали, что Теанкум мёртв, они чрезвычайно воскорбели; ибо вот, он был человек, который доблестно сражался за свою страну, да, верный друг свободе; и он перенёс очень много чрезвычайно

32 And it came to pass that Moroni and his army did pursue them from city to city, until they were met by Lehi and Teancum; and the Lamanites fled from Lehi and Teancum, even down upon the borders by the seashore, until they came to the land of Moroni.

33 And the armies of the Lamanites were all gathered together, insomuch that they were all in one body in the land of Moroni. Now Ammoron, the king of the Lamanites, was also with them.

34 And it came to pass that Moroni and Lehi and Teancum did encamp with their armies round about in the borders of the land of Moroni, insomuch that the Lamanites were encircled about in the borders by the wilderness on the south, and in the borders by the wilderness on the east.

35 And thus they did encamp for the night. For behold, the Nephites and the Lamanites also were weary because of the greatness of the march; therefore they did not resolve upon any stratagem in the night-time, save it were Teancum; for he was exceedingly angry with Ammoron, insomuch that he considered that Ammoron, and Amalickiah his brother, had been the cause of this great and lasting war between them and the Lamanites, which had been the cause of so much war and bloodshed, yea, and so much famine.

36 And it came to pass that Teancum in his anger did go forth into the camp of the Lamanites, and did let himself down over the walls of the city. And he went forth with a cord, from place to place, insomuch that he did find the king; and he did cast a javelin at him, which did pierce him near the heart. But behold, the king did awaken his servants before he died, insomuch that they did pursue Teancum, and slew him.

37 Now it came to pass that when Lehi and Moroni knew that Teancum was dead they were exceedingly sorrowful; for behold, he had been a man who had fought valiantly for his country, yea, a true friend to liberty; and he had suffered very many

сурьовых страданій. Но вот, он умер и отошёл путём всех земных.

38 И ныне было так, что на другой день Мороний выступил и напал на ламанийцев, так что они перебили их в великой бойне; и они изгнали их из той земли; и те бежали, так что в то время уже не вернулись против нефийцев.

39 И так закончился тридцать первый год правления судей над народом Нефиевым; и так у них были войны, и кровопролития, и голод, и страдания в продолжение многих лет.

40 И были убийства, и раздоры, и разногласия, и всевозможное беззаконие среди народа Нефиева; тем не менее, ради праведных, да, благодаря молитвам праведных, они были пощажены.

41 Но вот, из-за чрезвычайно продолжительной войны между нефийцами и ламанийцами многие ожесточились, вследствие этой чрезвычайно продолжительной войны; а многие смягчились благодаря своим страданиям настолько, что смирили себя перед Богом до самой глубины смирения.

42 И было так, что после того как Мороний укрепил те части земли, которые были наиболее открыты ламанийцам, так что они стали довольно прочными, он вернулся в город Зарагемля; а также и Геламан вернулся в место своего наследия; и снова был установлен мир среди народа Нефиева.

43 И Мороний передал командование своими войсками в руки своего сына, имя которого было Моронигах, и удалился к себе в дом, чтобы провести остаток своих дней в покое.

44 И Пахоран вернулся на своё судейское место; а Геламан снова взялся за проповедование народу слова Божьего; ибо из-за стольких многих войн и раздоров нужно было, чтобы в Церкви снова был установлен порядок.

45 А потому Геламан и его братья ходили

exceedingly sore afflictions. But behold, he was dead, and had gone the way of all the earth.

38 Now it came to pass that Moroni marched forth on the morrow, and came upon the Lamanites, insomuch that they did slay them with a great slaughter; and they did drive them out of the land; and they did flee, even that they did not return at that time against the Nephites.

39 And thus ended the thirty and first year of the reign of the judges over the people of Nephi; and thus they had had wars, and bloodsheds, and famine, and affliction, for the space of many years.

40 And there had been murders, and contentions, and dissensions, and all manner of iniquity among the people of Nephi; nevertheless for the righteous' sake, yea, because of the prayers of the righteous, they were spared.

41 But behold, because of the exceedingly great length of the war between the Nephites and the Lamanites many had become hardened, because of the exceedingly great length of the war; and many were softened because of their afflictions, insomuch that they did humble themselves before God, even in the depth of humility.

42 And it came to pass that after Moroni had fortified those parts of the land which were most exposed to the Lamanites, until they were sufficiently strong, he returned to the city of Zarahemla; and also Helaman returned to the place of his inheritance; and there was once more peace established among the people of Nephi.

43 And Moroni yielded up the command of his armies into the hands of his son, whose name was Moronihah; and he retired to his own house that he might spend the remainder of his days in peace.

44 And Pahoran did return to his judgment-seat; and Helaman did take upon him again to preach unto the people the word of God; for because of so many wars and contentions it had become expedient that a regulation should be made again in the church.

45 Therefore, Helaman and his brethren

и возвещали слово Божье с великой силой для убеждения многих людей в их нечестии, что заставляло тех каяться в своих грехах и креститься Господу Богу их.

46 И было так, что они снова утвердили Церковь Божью по всей той земле.

47 Да, и был наведён порядок в отношении закона. И были избраны их судьи и их верховные судьи.

48 И народ Нэфиев стал снова преуспевать в той земле и стал умножаться и снова чрезвычайно усиливаться в той земле. И они начали становиться чрезвычайно богатыми.

49 Но несмотря на свой богатства, или свою силу, или свое преуспевание, они не превозносились в гордыне своих глаз; и они не были медленны вспоминать Господа Бога своего, но они смиряли себя перед Ним чрезвычайно.

50 Да, они помнили, какие великие дела совершал для них Господь, что Он избавлял их от смерти и от уз, и от темниц, и от всевозможных страданий, и Он избавлял их от рук их врагов.

51 И они молились Господу Богу своему непрестанно, так что Господь благословлял их согласно Своему слову, так что они усиливались и преуспевали в той земле.

52 И было так, что всё это совершилось. И умер Геламан в тридцать пятом году правления судей над народом Нэфиевым.

ГЛАВА 63

Шиблон, а позднее Геламан овладевают священными летописями. Многие нефийцы отправляются в землю к северу. Хагоф строит корабли, которые совершают плавание в западном море. Моронигах разбивает ламанийцев в сражении. Приблизительно 56–52 гг. до Р. Х.

И было так в начале тридцать шестого года правления судей над народом Нэфиевым, что Шиблон овладел теми

went forth, and did declare the word of God with much power unto the convincing of many people of their wickedness, which did cause them to repent of their sins and to be baptized unto the Lord their God.

46 And it came to pass that they did establish again the church of God, throughout all the land.

47 Yea, and regulations were made concerning the law. And their judges, and their chief judges were chosen.

48 And the people of Nephi began to prosper again in the land, and began to multiply and to wax exceedingly strong again in the land. And they began to grow exceedingly rich.

49 But notwithstanding their riches, or their strength, or their prosperity, they were not lifted up in the pride of their eyes; neither were they slow to remember the Lord their God; but they did humble themselves exceedingly before him.

50 Yea, they did remember how great things the Lord had done for them, that he had delivered them from death, and from bonds, and from prisons, and from all manner of afflictions, and he had delivered them out of the hands of their enemies.

51 And they did pray unto the Lord their God continually, insomuch that the Lord did bless them, according to his word, so that they did wax strong and prosper in the land.

52 And it came to pass that all these things were done. And Helaman died, in the thirty and fifth year of the reign of the judges over the people of Nephi.

CHAPTER 63

Shiblon and later Helaman take possession of the sacred records—Many Nephites travel to the land northward—Hagoth builds ships, which sail forth in the west sea—Moronihah defeats the Lamanites in battle. About 56–52 B.C.

AND it came to pass in the commencement of the thirty and sixth year of the reign of the judges over the people of Nephi, that

священными предметами, которые были переданы Алмой Геламану.

2 И он был человек праведный и ходил в непорочности перед Богом; и он стремился непрестанно творить добро, соблюдать заповеди Господа Бога своего; а также и брат его.

3 И было так, что Мороний тоже умер. И так закончился тридцать шестой год правления судей.

4 И было так, что в тридцать седьмом году правления судей большая группа людей, числом достигавшая пять тысяч четыреста человек, со своими женами и своими детьми ушла из земли Зарагемля в ту землю, что была к северу.

5 И было так, что Хагоф, будучи человеком чрезвычайно любознательным, пошёл поэтому и построил себе чрезвычайно большой корабль на границе земель Изобилие, у земли Запустение, и спустил его в западное море, у того узкого перешейка, который вёл в землю к северу.

6 И вот, много нефийцев вошли в него и поплыли с большим количеством провизии, а также много женщин и детей; и они взяли свой курс на север. И так закончился тридцать седьмой год.

7 А в тридцать восьмом году этот человек построил другие корабли. И первый корабль также вернулся, и гораздо больше людей вошли в него; и они также взяли много провизии и снова направились к земле, находившейся к северу.

8 И было так, что о них никогда больше не было слышно. И мы полагаем, что они утонули в глубинах морских. И было так, что ещё один корабль отправился в путь; и куда он пошёл, мы не знаем.

9 И было так, что в этом году было много людей, которые отправились в землю к северу. И так закончился тридцать восьмой год.

10 И было так, что в тридцать девятом году правления судей умер также и Шиблон, а Кориантон отправился на

Shiblon took possession of those sacred things which had been delivered unto Helaman by Alma.

2 And he was a just man, and he did walk uprightly before God; and he did observe to do good continually, to keep the commandments of the Lord his God; and also did his brother.

3 And it came to pass that Moroni died also. And thus ended the thirty and sixth year of the reign of the judges.

4 And it came to pass that in the thirty and seventh year of the reign of the judges, there was a large company of men, even to the amount of five thousand and four hundred men, with their wives and their children, departed out of the land of Zarahemla into the land which was northward.

5 And it came to pass that Hagoth, he being an exceedingly curious man, therefore he went forth and built him an exceedingly large ship, on the borders of the land Bountiful, by the land Desolation, and launched it forth into the west sea, by the narrow neck which led into the land northward.

6 And behold, there were many of the Nephites who did enter therein and did sail forth with much provisions, and also many women and children; and they took their course northward. And thus ended the thirty and seventh year.

7 And in the thirty and eighth year, this man built other ships. And the first ship did also return, and many more people did enter into it; and they also took much provisions, and set out again to the land northward.

8 And it came to pass that they were never heard of more. And we suppose that they were drowned in the depths of the sea. And it came to pass that one other ship also did sail forth; and whither she did go we know not.

9 And it came to pass that in this year there were many people who went forth into the land northward. And thus ended the thirty and eighth year.

10 And it came to pass in the thirty and ninth year of the reign of the judges, Shiblon died also, and Corianton had gone forth to

кораблѣ к землѣ, находившейся к северу, везя провизию тем людям, которые отбыли в ту землю.

11 А потому Шиблону нужно было перед своей смертью передать те священные предметы сыну Геламана, который был назван Геламаном, ибо получил имя в честь своего отца.

12 И ныне, вот, все те гравированія, которые были во владении Геламана, были переписаны и разсланы среди детей человеческих по всей той землѣ, кроме тех частей, которых, по указанию Алмы, не следовало рассылать.

13 Тем не менее эти предметы должны были свято храниться и передаваться от одного поколения другому; а потому в этот год они были возложены на Геламана, перед смертью Шиблона.

14 И было так, что в этом году были также некоторые отступники, которые перешли к ламанийцам; и они снова были побуждены ко гнѣву против нефийцев.

15 И также в этом самом году они вышли с многочисленным войском воевать против народа Моронигаха, или против войска Моронигаха, в результате чего они были разбиты и отброшены снова к своим собственным землям, понеся большие потери.

16 И так закончился тридцать девятый год правления судей над народом Нефиевым.

17 И так закончилось повествование Алмы и его сына Геламана, а также Шиблона, который был его сыном.

КНИ́ГА ГЕЛАМА́НА

Повествование о нефийцах. Их войны и раздоры и их разногласия. А также пророчества многих святых пророков до пришествия Христа, согласно летописям Геламана, который был сыном Геламана,

the land northward in a ship, to carry forth provisions unto the people who had gone forth into that land.

11 Therefore it became expedient for Shiblon to confer those sacred things, before his death, upon the son of Helaman, who was called Helaman, being called after the name of his father.

12 Now behold, all those engravings which were in the possession of Helaman were written and sent forth among the children of men throughout all the land, save it were those parts which had been commanded by Alma should not go forth.

13 Nevertheless, these things were to be kept sacred, and handed down from one generation to another; therefore, in this year, they had been conferred upon Helaman, before the death of Shiblon.

14 And it came to pass also in this year that there were some dissenters who had gone forth unto the Lamanites; and they were stirred up again to anger against the Nephites.

15 And also in this same year they came down with a numerous army to war against the people of Moronihah, or against the army of Moronihah, in the which they were beaten and driven back again to their own lands, suffering great loss.

16 And thus ended the thirty and ninth year of the reign of the judges over the people of Nephi.

17 And thus ended the account of Alma, and Helaman his son, and also Shiblon, who was his son.

THE BOOK OF HELAMAN

An account of the Nephites. Their wars and contentions, and their dissensions. And also the prophecies of many holy prophets, before the coming of Christ, according to the records of Helaman, who was the son of

а та́же со́гласно́ ле́тописям е́го сыно́вей, впо́ль до прише́ствия Христа́. А та́же мно́гие из лама́нийцев обра́щенїи. Повествова́ние об их обра́щении. Повествова́ние о пра́вдености лама́нийцев и нече́стии и ме́рзостях нефі́йцев, со́гласно́ ле́тописи Ге́ламана́ и е́го сыно́вей, впо́ль до прише́ствия Христа́, ко́торое называ́ется Кни́гой Ге́ламана́, и так да́лее.

ГЛАВА́ 1

Пахора́н Вто́рой стано́вится верхо́вным судьёй; Кишкуме́н убива́ет е́го. Пакуме́ний занима́ет суде́йское ме́сто. Корианту́мр веде́т войска́ лама́нийцев, захва́тывает Зараге́млю и убива́ет Пакуме́ния. Моро́нигах на́носит пораже́ние лама́нийцам и отвоёвывает Зараге́млю; Корианту́мр уби́т. Прибли́зительно 52–50 гг. до Р. Х.

ИНЬНЕ, вот, в нача́ле сороко́вого го́да пра́вления́ су́дей над наро́дом Не́фиевым бы́ло так, что у наро́да нефі́йского нача́лись серьёзные затрудне́ния.

2 И́бо вот, Пахора́н у́мер и отоше́л путе́м всех земных; а пото́му там нача́лся серьёзный спор по по́воду то́го, кто из бра́твев, ко́торые бы́ли сыновья́ми Пахора́на, до́лжен получи́ть суде́йское ме́сто.

3 И ны́не, вот имена́ тех, кто боро́лись за суде́йское ме́сто, а та́же заставля́ли и наро́д спо́рить: Пахора́н, Паа́нчи и Пакуме́ний.

4 И ны́не, э́то не все сыновья́ Пахора́на (и́бо у него́ бы́ло мно́го), но э́то те, кто боро́лись за суде́йское ме́сто; а пото́му о́ни привели́ к разде́лению наро́да на три ча́сти.

5 Тем не ме́нее бы́ло так, что го́лосом наро́да Пахора́н бы́л назна́чен бы́ть верхо́вным судьёй и пра́вителем над наро́дом Не́фиевым.

6 И бы́ло так, что Пакуме́ний, уви́дев, что он не мо́жет получи́ть суде́йское ме́сто, присоеди́нился к го́лосу наро́да.

7 Но вот, Паа́нчи и та ча́сть наро́да, ко́торая жела́ла, что́бы он бы́л их пра́ви-

Helaman, and also according to the records of his sons, even down to the coming of Christ. And also many of the Lamanites are converted. An account of their conversion. An account of the righteousness of the Lamanites, and the wickedness and abominations of the Nephites, according to the record of Helaman and his sons, even down to the coming of Christ, which is called the book of Helaman, and so forth.

CHAPTER 1

Pahoran the second becomes chief judge and is murdered by Kishkumen—Pacumeni fills the judgment seat—Coriantumr leads the Lamanite armies, takes Zarahemla, and slays Pacumeni—Moronihah defeats the Lamanites and retakes Zarahemla, and Coriantumr is slain. About 52–50 B.C.

AND now behold, it came to pass in the commencement of the fortieth year of the reign of the judges over the people of Nephi, there began to be a serious difficulty among the people of the Nephites.

2 For behold, Pahoran had died, and gone the way of all the earth; therefore there began to be a serious contention concerning who should have the judgment-seat among the brethren, who were the sons of Pahoran.

3 Now these are their names who did contend for the judgment-seat, who did also cause the people to contend: Pahoran, Paanchi, and Pacumeni.

4 Now these are not all the sons of Pahoran (for he had many), but these are they who did contend for the judgment-seat; therefore, they did cause three divisions among the people.

5 Nevertheless, it came to pass that Pahoran was appointed by the voice of the people to be chief judge and a governor over the people of Nephi.

6 And it came to pass that Pacumeni, when he saw that he could not obtain the judgment-seat, he did unite with the voice of the people.

7 But behold, Paanchi, and that part of the people that were desirous that he should

телем, были чрезвычайно разгневаны; а потому он был готов лестию уговорить тех людей восстать в мятеж против их братьев.

8 И было так, что, когда он был готов сделать это, вот, он был схвачен и был судим согласно голосу народа и приговорен к смерти; ибо он восстал в мятеж и стремился уничтожить свободу народа.

9 И ныне, когда те люди, желавшие, чтобы он был их правителем, увидели, что он приговорен к смерти, они были по этому разгневаны, и вот, они послали некоего Кишкумена к самому судейскому месту Пахорана, и он убил Пахорана, когда тот восседал на судейском месте.

10 И слуги Пахорана преследовали его; но вот, столь быстрым был бег Кишкумена, что никто не смог его догнать.

11 И он бежал к тем, кто послал его, и все они вступили в завет, да, поклявшись своим вечным Создателем, что они никому не расскажут, что Кишкумен убил Пахорана.

12 И поэтому Кишкумен не был узан среди народа Нэфиева, ибо он был переодег в то время, когда убивал Пахорана. И Кишкумен со своей шайкой, которая заключила с ним завет, смешались с народом так, что их нельзя было всех найти; но все те, кого находили, приговаривались к смерти.

13 И ныне, вот, Пакумений был назначен, согласно голосу народа, быть верховным судьей и правителем над народом, дабы править вместо своего брата, Пахорана; и это было согласно его праву. И всё это произошло в сороковом году правления судей; и год закончился.

14 И в сорок первом году правления судей было так, что ламанийцы собрали неисчислимую армию мужей и вооружили их мечами и саблями, и луками, и стрелами, и шлемами, и нагрудными щитами, и другими щитами всякого рода.

be their governor, was exceedingly wroth; therefore, he was about to flatter away those people to rise up in rebellion against their brethren.

8 And it came to pass as he was about to do this, behold, he was taken, and was tried according to the voice of the people, and condemned unto death; for he had raised up in rebellion and sought to destroy the liberty of the people.

9 Now when those people who were desirous that he should be their governor saw that he was condemned unto death, therefore they were angry, and behold, they sent forth one Kishkumen, even to the judgment-seat of Pahoran, and murdered Pahoran as he sat upon the judgment-seat.

10 And he was pursued by the servants of Pahoran; but behold, so speedy was the flight of Kishkumen that no man could overtake him.

11 And he went unto those that sent him, and they all entered into a covenant, yea, swearing by their everlasting Maker, that they would tell no man that Kishkumen had murdered Pahoran.

12 Therefore, Kishkumen was not known among the people of Nephi, for he was in disguise at the time that he murdered Pahoran. And Kishkumen and his band, who had covenanted with him, did mingle themselves among the people, in a manner that they all could not be found; but as many as were found were condemned unto death.

13 And now behold, Pacumeni was appointed, according to the voice of the people, to be a chief judge and a governor over the people, to reign in the stead of his brother Pahoran; and it was according to his right. And all this was done in the fortieth year of the reign of the judges; and it had an end.

14 And it came to pass in the forty and first year of the reign of the judges, that the Lamanites had gathered together an innumerable army of men, and armed them with swords, and with cimeters and with bows, and with arrows, and with head-plates, and with breastplates, and with all manner of shields of every kind.

15 И оні снова пришлі, чтобы завязать сражение с нефийцами. И предводителем у них был человек, которого звали Кориантумр; и он был потомок Зарагемли; и он был отступник из среды нефийцев; и он был человек рослый и могучий.

16 А потому царь ламанийский, имя которого было Тубалоф, который был сыном Амморона, полагал, что Кориантумр, будучи человеком могучим, сможет выстоять против нефийцев со своей силой, а также со своей великой мудростью, так что, послав его, он обретёт власть над нефийцами,

17 И потому он побудил их ко гневу и собрал свой войска, и назначил Кориантумра их предводителем, и повелел, чтобы оні двинулись к земле Зарагемля сражаться с нефийцами.

18 И было так, что из-за больших раздоров и больших затруднений в правительстве оні не держали достаточно стражей в земле Зарагемля, ибо полагали, что ламанийцы не посмеют вторгнуться в сердце их земель, чтобы атаковать тот великий город Зарагемля.

19 Но было так, что Кориантумр выступил во главе своего многочисленного воинства и напал на жителей города, и их поход был столь чрезвычайно стремителен, что у нефийцев не было времени собрать свой войска.

20 А потому Кориантумр сразил стражу у входа в город и двинулся со всем своим войском в город, и оні убивали каждого, кто им противился, так что овладели всем городом.

21 И было так, что Пакумений, который был верховным судьей, бежал перед Кориантумром до самых стен города. И было так, что Кориантумр ударил его о стену так, что тот умер. И так закончились дни Пакумения.

22 И ныне, когда Кориантумр увидел, что он овладел городом Зарагемля, и

15 And they came down again that they might pitch battle against the Nephites. And they were led by a man whose name was Coriantumr; and he was a descendant of Zarahemla; and he was a dissenter from among the Nephites; and he was a large and a mighty man.

16 Therefore, the king of the Lamanites, whose name was Tubaloth, who was the son of Ammoron, supposing that Coriantumr, being a mighty man, could stand against the Nephites, with his strength and also with his great wisdom, insomuch that by sending him forth he should gain power over the Nephites—

17 Therefore he did stir them up to anger, and he did gather together his armies, and he did appoint Coriantumr to be their leader, and did cause that they should march down to the land of Zarahemla to battle against the Nephites.

18 And it came to pass that because of so much contention and so much difficulty in the government, that they had not kept sufficient guards in the land of Zarahemla; for they had supposed that the Lamanites durst not come into the heart of their lands to attack that great city Zarahemla.

19 But it came to pass that Coriantumr did march forth at the head of his numerous host, and came upon the inhabitants of the city, and their march was with such exceedingly great speed that there was no time for the Nephites to gather together their armies.

20 Therefore Coriantumr did cut down the watch by the entrance of the city, and did march forth with his whole army into the city, and they did slay every one who did oppose them, insomuch that they did take possession of the whole city.

21 And it came to pass that Pacumeni, who was the chief judge, did flee before Coriantumr, even to the walls of the city. And it came to pass that Coriantumr did smite him against the wall, insomuch that he died. And thus ended the days of Pacumeni.

22 And now when Coriantumr saw that he was in possession of the city of Zarahemla, and

увидел, что нефийцы бежали от него, и были убиты, и были схвачены, и были брошены в темницу, и что он овладел самым мощным укреплением во всей той земле, его сердце настолько ободрилось, что он был готов идти против всей той земли.

23 И вот, он не остался в земле Зарагемля, но двинулся дальше с большим войском, да, к городу Изобилие; ибо его намерением было идти вперёд и мечом прорубать себе путь, чтобы захватить северные части той земли.

24 И, полагая, что их главная сила была в середине той земли, он двинулся поэтому вперёд, не давая им времени собраться вместе, разве что небольшими отрядами; и таким образом они нападали на них и рубили их наземь.

25 Но вот, этот поход Кориантумра через середину той земли дал Моронигаху огромное преимущество над ними, несмотря на великое множество убитых нефийцев.

26 Ибо вот, Моронигах предполагал, что ламанийцы не посмеют вторгнуться в середину той земли, но что они нападут на города вокруг у границ, как они делали прежде; и потому Моронигах повелел, чтобы их сильные войска защищали те части земли вокруг у границ.

27 Но вот, ламанийцы не испугались, как он желал, но вошли в середину той земли и захватили главный город, которым был город Зарагемля, и теперь продвигались по самым главным частям той земли, убивая людей в великой бойне, как мужчин, так и женщин и детей, овладевая многими городами и укреплениями.

28 Но когда Моронигах узнал это, он тотчас послал Лэгия с войском кружным путём, чтобы обойти их и опередить, прежде чем они дойдут до земли Изобилие.

29 Так он и сделал; и он опередил их,

and saw that the Nephites had fled before them, and were slain, and were taken, and were cast into prison, and that he had obtained the possession of the strongest hold in all the land, his heart took courage inasmuch that he was about to go forth against all the land.

23 And now he did not tarry in the land of Zarahemla, but he did march forth with a large army, even towards the city of Bountiful; for it was his determination to go forth and cut his way through with the sword, that he might obtain the north parts of the land.

24 And, supposing that their greatest strength was in the center of the land, therefore he did march forth, giving them no time to assemble themselves together save it were in small bodies; and in this manner they did fall upon them and cut them down to the earth.

25 But behold, this march of Coriantumr through the center of the land gave Moronihah great advantage over them, notwithstanding the greatness of the number of the Nephites who were slain.

26 For behold, Moronihah had supposed that the Lamanites durst not come into the center of the land, but that they would attack the cities round about in the borders as they had hitherto done; therefore Moronihah had caused that their strong armies should maintain those parts round about by the borders.

27 But behold, the Lamanites were not frightened according to his desire, but they had come into the center of the land, and had taken the capital city which was the city of Zarahemla, and were marching through the most capital parts of the land, slaying the people with a great slaughter, both men, women, and children, taking possession of many cities and of many strongholds.

28 But when Moronihah had discovered this, he immediately sent forth Lehi with an army round about to head them before they should come to the land Bountiful.

29 And thus he did; and he did head them

прежде чем они подошли к земле Изобилие, и дал им сражение, так что те начали отступать обратно к земле Зарагемля.

30 И было так, что Моронигах обошёл их при их отступлении и дал им сражение, ставшее чрезвычайно кровавым сражением; да, многие были убиты, и в числе убитых был также найден и Кориантумр.

31 И ныне, вот, ламанийцам некуда было отступать: ни на север, ни на юг, ни на восток, ни на запад, ибо со всех сторон они были окружены нефийцами.

32 И таким образом вверх Кориантумр ламанийцев в среду нефийцев, так что те оказались во власти нефийцев, и сам он был убит, а ламанийцы сдались в руки нефийцев.

33 И было так, что Моронигах снова овладел городом Зарагемля и повелел, чтобы ламанийцы, которые были взяты в плен, мирно ушли из той земли.

34 И так закончился срок первый год правления судей.

ГЛАВА 2

Геламан, сын Геламана, становится верховным судьёй. Гадиянтон возглавляет шайку Кишкумена. Слуга Геламана убивает Кишкумена, а шайка Гадиянтона бежит в пустыню. Приблизительно 50–49 гг. до Р. Х.

И в срок втором году правления судей было так, что после того как Моронигах снова установил мир между нефийцами и ламанийцами, вот, не было никого, кто мог бы занять судейское место; а потому среди народа снова начался спор по поводу того, кто должен занять судейское место.

2 И было так, что Геламан, который был сыном Геламана, голосом народа был назначен занять судейское место.

before they came to the land Bountiful, and gave unto them battle, insomuch that they began to retreat back towards the land of Zarahemla.

30 And it came to pass that Moronihah did head them in their retreat, and did give unto them battle, insomuch that it became an exceedingly bloody battle; yea, many were slain, and among the number who were slain Coriantumr was also found.

31 And now, behold, the Lamanites could not retreat either way, neither on the north, nor on the south, nor on the east, nor on the west, for they were surrounded on every hand by the Nephites.

32 And thus had Coriantumr plunged the Lamanites into the midst of the Nephites, insomuch that they were in the power of the Nephites, and he himself was slain, and the Lamanites did yield themselves into the hands of the Nephites.

33 And it came to pass that Moronihah took possession of the city of Zarahemla again, and caused that the Lamanites who had been taken prisoners should depart out of the land in peace.

34 And thus ended the forty and first year of the reign of the judges.

CHAPTER 2

Helaman, the son of Helaman, becomes chief judge—Gadianton leads the band of Kishkumen—Helaman's servant slays Kishkumen, and the Gadianton band flees into the wilderness. About 50–49 B.C.

AND it came to pass in the forty and second year of the reign of the judges, after Moronihah had established again peace between the Nephites and the Lamanites, behold there was no one to fill the judgment-seat; therefore there began to be a contention again among the people concerning who should fill the judgment-seat.

2 And it came to pass that Helaman, who was the son of Helaman, was appointed to fill the judgment-seat, by the voice of the people.

3 Но вот, Кишкумен, который убил Пахорана, устроил засаду, чтобы убить также и Геламана; и он был поддержан своей шайкой, члены которой вступили в завет, что никто не будет знать о его нечестии.

4 Ибо там был некий Гадиантон, который был чрезвычайно искусен во многих словах, а также в своём умении совершать тайное дело убийства и грабежа; и потому он стал предводителем шайки Кишкумена.

5 А потому он льстил им, а также Кишкумену, что, если они поместят его на судейское место, он предоставит членам своей шайки, чтобы они были поставлены на посты силы и власти среди народа; и потому Кишкумен стремился убить Геламана.

6 И было, что, когда он шёл к судейскому месту, чтобы убить Геламана, вот, один из слуг Геламана, вышел ночью переодетым и разузнал о тех планах, которые были задуманы этой шайкой, — истребить Геламана,

7 И было так, что он встретил Кишкумена и он подал ему знак; а потому Кишкумен открыл ему цель своего замысла, желая, чтобы тот проводил его к судейскому месту, чтобы он мог убить Геламана.

8 И когда слуга Геламана узнал всё, что было на сердце у Кишкумена, и что целью его было убить, а также что целью всех принадлежавших к его шайке было убивать и грабить и захватить власть (и это было их тайным планом и союзом), слуга Геламана сказал Кишкумену: Пойдём к судейскому месту.

9 И ныне, это чрезвычайно понравилось Кишкумену, ибо он полагал, что сможет осуществить свой замысел; но вот, слуга Геламана, когда они шли к судейскому месту, пронзил Кишкумена в самое сердце, так что тот пал за смертью без стона. И он побежал и рассказал Геламану всё, что он увидел, услышал и сделал.

3 But behold, Kishkumen, who had murdered Pahoran, did lay wait to destroy Helaman also; and he was upheld by his band, who had entered into a covenant that no one should know his wickedness.

4 For there was one Gadianton, who was exceedingly expert in many words, and also in his craft, to carry on the secret work of murder and of robbery; therefore he became the leader of the band of Kishkumen.

5 Therefore he did flatter them, and also Kishkumen, that if they would place him in the judgment-seat he would grant unto those who belonged to his band that they should be placed in power and authority among the people; therefore Kishkumen sought to destroy Helaman.

6 And it came to pass as he went forth towards the judgment-seat to destroy Helaman, behold one of the servants of Helaman, having been out by night, and having obtained, through disguise, a knowledge of those plans which had been laid by this band to destroy Helaman—

7 And it came to pass that he met Kishkumen, and he gave unto him a sign; therefore Kishkumen made known unto him the object of his desire, desiring that he would conduct him to the judgment-seat that he might murder Helaman.

8 And when the servant of Helaman had known all the heart of Kishkumen, and how that it was his object to murder, and also that it was the object of all those who belonged to his band to murder, and to rob, and to gain power, (and this was their secret plan, and their combination) the servant of Helaman said unto Kishkumen: Let us go forth unto the judgment-seat.

9 Now this did please Kishkumen exceedingly, for he did suppose that he should accomplish his design; but behold, the servant of Helaman, as they were going forth unto the judgment-seat, did stab Kishkumen even to the heart, that he fell dead without a groan. And he ran and told Helaman all the things which he had seen, and heard, and done.

10 И было так, что Геламан послал схватить эту шайку грабителей и тайных убийц, чтобы они были казнены согласно закону.

11 Но вот, когда Гадриантон обнаружил, что Кишкумен не вернулся, он испугался, как бы его самого не убили; а потому он велел, чтобы его шайка последовала за ним. И они бежали из той земли тайным путём в пустыню; и таким образом, когда Геламан послал схватить их, их нигде нельзя было найти.

12 И об этом Гадриантоне ещё будет сказано в дальнейшем. И так закончился срок второй год правления судей над народом Нёфиевым.

13 И вот, в конце этой книги вы увидите, что этот Гадриантон совершил ниспровержение, да, почти полное истребление народа Нёфиява.

14 Вот, я не имею в виду конец книги Геламана, но имею в виду конец книги Нёфия, из которой я взял всё то повествование, которое записал.

ГЛАВА 3

Многие нефийцы переселяются в землю к северу. Они строят дома из цемента и ведут много летописей. Десятки тысяч обращены и крещены. Слово Божье ведёт людей к спасению. Нёфий, сын Геламана, занимает судейское место. Приблизительно 49–39 гг. до Р. Х.

И ныне было так, что в срок третьем году правления судей не было раздора среди народа Нёфиява, за исключением небольшой гордыни, которая была в Церкви, что привело к некоторым небольшим разногласиям среди народа, и эти дела были улажены в конце срок третьего года.

2 И не было раздора среди народа в срок четвертом году; и не было большого раздора в срок пятом году.

3 И было так в срок шестом году: да, был большой раздор и много разногласий, вследствие чего было чрезвычайно много таких, кто ушёл из земли Зарагемля и

10 And it came to pass that Helaman did send forth to take this band of robbers and secret murderers, that they might be executed according to the law.

11 But behold, when Gadianton had found that Kishkumen did not return he feared lest that he should be destroyed; therefore he caused that his band should follow him. And they took their flight out of the land, by a secret way, into the wilderness; and thus when Helaman sent forth to take them they could nowhere be found.

12 And more of this Gadianton shall be spoken hereafter. And thus ended the forty and second year of the reign of the judges over the people of Nephi.

13 And behold, in the end of this book ye shall see that this Gadianton did prove the overthrow, yea, almost the entire destruction of the people of Nephi.

14 Behold I do not mean the end of the book of Helaman, but I mean the end of the book of Nephi, from which I have taken all the account which I have written.

CHAPTER 3

Many Nephites migrate to the land northward—They build houses of cement and keep many records—Tens of thousands are converted and baptized—The word of God leads men to salvation—Nephi the son of Helaman fills the judgment seat. About 49–39 B.C.

AND now it came to pass in the forty and third year of the reign of the judges, there was no contention among the people of Nephi save it were a little pride which was in the church, which did cause some little dissensions among the people, which affairs were settled in the ending of the forty and third year.

2 And there was no contention among the people in the forty and fourth year; neither was there much contention in the forty and fifth year.

3 And it came to pass in the forty and sixth, yea, there was much contention and many dissensions; in the which there were an exceedingly great many who departed

отправился в землю к северу, чтобы унаследовать ту землю.

4 И они ушли на чрезвычайно большое расстояние, так что они пришли к большим водоёмам и многим рекам.

5 Да, и они даже распространились по всем частям той земли, по всем её частям, которые не были опустошены и не остались без леса из-за множества жителей, которые прежде наследовали ту землю.

6 И ныне ни одна из частей той земли не была опустошена, если не считать отсутствие леса, но ввиду великого истребления народа, который прежде населял ту землю, она называлась опустошённой.

7 И так как на лице той земли было совсем мало леса, люди, которые отправились туда, стали поэтом чрезвычайно искусны в приготовлении цемента; и потому дома, в которых они жили, они строили из цемента.

8 И было так, что они умножались, и распространялись, и продвигались из земли к югу в землю к северу, и распространились настолько, что начали заполнять лицо всей той земли: от моря южного до моря северного, от моря западного до моря восточного.

9 И люди, которые были в земле к северу, жили в шатрах и в домах из цемента; и они позволяли всякому дереву возрастать на лице той земли, чтобы оно выросло, дабы со временем у них была древесина для строительства своих домов, да, своих городов, и своих храмов, и своих синагог, и своих святилищ, и всевозможных своих строений.

10 И было так, что, поскольку древесины было чрезвычайно мало в земле к северу, они многое посылали путём судоходным.

11 И так они давали возможность людям в земле к северу строить много городов, как из дерева, так и из цемента.

12 И было так, что многие из народа Аммона, которые были ламанийцами по рождению, тоже отправились в эту землю.

13 И ныне, о деяниях этого народа имеется много летописей, которые велись многими

out of the land of Zarahemla, and went forth unto the land northward to inherit the land.

4 And they did travel to an exceedingly great distance, insomuch that they came to large bodies of water and many rivers.

5 Yea, and even they did spread forth into all parts of the land, into whatever parts it had not been rendered desolate and without timber, because of the many inhabitants who had before inherited the land.

6 And now no part of the land was desolate, save it were for timber; but because of the greatness of the destruction of the people who had before inhabited the land it was called desolate.

7 And there being but little timber upon the face of the land, nevertheless the people who went forth became exceedingly expert in the working of cement; therefore they did build houses of cement, in the which they did dwell.

8 And it came to pass that they did multiply and spread, and did go forth from the land southward to the land northward, and did spread insomuch that they began to cover the face of the whole earth, from the sea south to the sea north, from the sea west to the sea east.

9 And the people who were in the land northward did dwell in tents, and in houses of cement, and they did suffer whatsoever tree should spring up upon the face of the land that it should grow up, that in time they might have timber to build their houses, yea, their cities, and their temples, and their synagogues, and their sanctuaries, and all manner of their buildings.

10 And it came to pass as timber was exceedingly scarce in the land northward, they did send forth much by the way of shipping.

11 And thus they did enable the people in the land northward that they might build many cities, both of wood and of cement.

12 And it came to pass that there were many of the people of Ammon, who were Lamanites by birth, did also go forth into this land.

13 And now there are many records kept of the proceedings of this people, by many

из этого народа и которые подробны и очень обширны, касательно них.

14 Но вот, даже сотая часть деяний этого народа, да, повествования о ламанийцах и нефийцах, и их войнах, и раздорах, и разногласиях, и их проповедованиях, и их пророчествах, и их судоходстве, и их судостроении, и их строительстве храмов и синагог и их святилищ, и их праведности, и их нечестии, и их убийствах, и их грабежах, и их разбоях и всевозможных мерзостях и блудодеяниях, не может поместиться в этом труде.

15 Но вот, есть много книг и много летописей всякого рода, и они велись преимущественно нефийцами.

16 И они передавались нефийцами от одного поколения другому вплоть до того времени, когда они впали в согрешение и их убивали, грабили и преследовали, и изгоняли, и уничтожали, и рассеивали по лицу земли, и смешивали с ламанийцами, пока не перестали они называться нефийцами, так как стали нечестивыми, дикими и свирепыми, да, и даже стали ламанийцами.

17 И ныне я снова возвращаюсь к своему повествованию; а потому то, что я рассказал, произошло после того, как были великие раздоры, и волнения, и войны, и разногласия среди народа Нэфиива.

18 Закончился сорок шестой год правления судей;

19 И было так, что великий раздор в той земле продолжался ещё в сорок седьмом году, а также и в сорок восьмом году.

20 Тем не менее, Геламан занимал судейское место со справедливостью и беспристрастностью; да, он с усердием соблюдал уставы и постановления и заповеди Божьи; и он непрестанно делал то, что правильно в очах Бога; и ходил путями своего отца, так что преуспевал в той земле.

21 И было так, что у него было два сына. Старшему он дал имя Нэфий, а

of this people, which are particular and very large, concerning them.

14 But behold, a hundredth part of the proceedings of this people, yea, the account of the Lamanites and of the Nephites, and their wars, and contentions, and dissensions, and their preaching, and their prophecies, and their shipping and their building of ships, and their building of temples, and of synagogues and their sanctuaries, and their righteousness, and their wickedness, and their murders, and their robbings, and their plundering, and all manner of abominations and whoredoms, cannot be contained in this work.

15 But behold, there are many books and many records of every kind, and they have been kept chiefly by the Nephites.

16 And they have been handed down from one generation to another by the Nephites, even until they have fallen into transgression and have been murdered, plundered, and hunted, and driven forth, and slain, and scattered upon the face of the earth, and mixed with the Lamanites until they are no more called the Nephites, becoming wicked, and wild, and ferocious, yea, even becoming Lamanites.

17 And now I return again to mine account; therefore, what I have spoken had passed after there had been great contentions, and disturbances, and wars, and dissensions, among the people of Nephi.

18 The forty and sixth year of the reign of the judges ended;

19 And it came to pass that there was still great contention in the land, yea, even in the forty and seventh year, and also in the forty and eighth year.

20 Nevertheless Helaman did fill the judgment-seat with justice and equity; yea, he did observe to keep the statutes, and the judgments, and the commandments of God; and he did do that which was right in the sight of God continually; and he did walk after the ways of his father, inasmuch that he did prosper in the land.

21 And it came to pass that he had two sons. He gave unto the eldest the name of

младшему – имя Лэгий. И они начали расти для Господа.

22 И было так, что войны и раздоры стали понемногу прекращаться среди народа нефийцев в самом конце сорок восьмого года правления судей над народом Нефиевым.

23 И в сорок девятом году правления судей было так, что в той земле установился непрестанный мир, за исключением лишь тайных союзов, которые грабитель Гадриантон основал в более заселённых частях той земли, о чём не было в то время известно тем, кто были во главе правительства; а потому они не были истреблены из той земли.

24 И было так, что в том же самом году в Церкви происходило чрезвычайно великое преуспевание, так что тысячи людей присоединялись к Церкви и крестились в покаяние.

25 И столь велико было преуспевание Церкви и столь многочисленны благословения, изливавшиеся на народ, что даже сами первосвященники и учителя изумлялись сверх меры.

26 И было так, что дело Господнее процветало, что приводило к крещению и присоединению к Церкви Божьей многие души, да, и даже десятки тысяч.

27 И так мы можем видеть, что Господь милостив ко всем тем, кто в искренности своего сердца призовет Его святое имя.

28 Да, так мы видим, что врата небесные открыты для всех, а именно для тех, кто уверуют во имя Иисуса Христа, Который есть Сын Божий.

29 Да, мы видим, что всякий желающий может ухватиться за слово Божье, которое живо и сильно, которое разобьёт всю хитрость и ловушки и уловки дьявола и проведёт человека Христова тесным и узким путём через ту вечную пропасть несчастья, которая уготована, чтобы поглотить нечестивых;

30 И приведёт их души, да, их бессмерт-

Nephi, and unto the youngest, the name of Lehi. And they began to grow up unto the Lord.

22 And it came to pass that the wars and contentions began to cease, in a small degree, among the people of the Nephites, in the latter end of the forty and eighth year of the reign of the judges over the people of Nephi.

23 And it came to pass in the forty and ninth year of the reign of the judges, there was continual peace established in the land, all save it were the secret combinations which Gadianton the robber had established in the more settled parts of the land, which at that time were not known unto those who were at the head of government; therefore they were not destroyed out of the land.

24 And it came to pass that in this same year there was exceedingly great prosperity in the church, insomuch that there were thousands who did join themselves unto the church and were baptized unto repentance.

25 And so great was the prosperity of the church, and so many the blessings which were poured out upon the people, that even the high priests and the teachers were themselves astonished beyond measure.

26 And it came to pass that the work of the Lord did prosper unto the baptizing and uniting to the church of God, many souls, yea, even tens of thousands.

27 Thus we may see that the Lord is merciful unto all who will, in the sincerity of their hearts, call upon his holy name.

28 Yea, thus we see that the gate of heaven is open unto all, even to those who will believe on the name of Jesus Christ, who is the Son of God.

29 Yea, we see that whosoever will may lay hold upon the word of God, which is quick and powerful, which shall divide asunder all the cunning and the snares and the wiles of the devil, and lead the man of Christ in a strait and narrow course across that everlasting gulf of misery which is prepared to engulf the wicked—

30 And land their souls, yea, their

ные души, по правую руку Бога в Царстве Небесном, чтобы воссесть с Авраамом, и Исааком, и Иаковом, и со всеми нашими святыми отцами, чтобы больше уже не выходить оттуда.

31 И в этом году было непрестанное ликование в земле Зарагемля и во всех окрестных местностях и даже во всей земле, находившейся во владении нефийцев.

32 И было так, что мир и чрезвычайно великая радость пребывали до конца сорок девятого года; да, и также непрестанный мир и великая радость были в пятидесятом году правления судей.

33 И в пятьдесят первом году правления судей также был мир, если не считать гордыню, которая начала проникать в церковь — не в Церковь Божью, но в сердца людей, которые заявляли, что принадлежат к Церкви Божьей.

34 И они превозносились в гордыне, вплоть до преследования многих своих братьев. И ныне, это было великое зло, из-за которого более смиренная часть народа стала подвергаться великим преследованиям и претерпевать много страданий.

35 Тем не менее они часто постились и молились и становились сильнее и сильнее в своём смирении и крепче и крепче в вере Христовой к наполнению своих душ радостью и утешением, да, и даже к очищению и освящению своих сердец, кое освящение приходит от приношения ими своих сердец Богу.

36 И было так, что пятьдесят второй год также закончился в мире, если не считать ту чрезвычайно великую гордыню, которая вселилась в сердца народа; и было это из-за их чрезвычайно великих богатств и их преуспеяния в той земле; и та гордыня росла в них изо дня в день.

37 И в пятьдесят третьем году правления судей было так, что умер Геламан, и его старший сын, Нефий, начал править вместо него. И было так, что он занимал судейское место со справедливостью и беспристрастностью, да, он соблюдал

immortal souls, at the right hand of God in the kingdom of heaven, to sit down with Abraham, and Isaac, and with Jacob, and with all our holy fathers, to go no more out.

31 And in this year there was continual rejoicing in the land of Zarahemla, and in all the regions round about, even in all the land which was possessed by the Nephites.

32 And it came to pass that there was peace and exceedingly great joy in the remainder of the forty and ninth year; yea, and also there was continual peace and great joy in the fiftieth year of the reign of the judges.

33 And in the fifty and first year of the reign of the judges there was peace also, save it were the pride which began to enter into the church—not into the church of God, but into the hearts of the people who professed to belong to the church of God—

34 And they were lifted up in pride, even to the persecution of many of their brethren. Now this was a great evil, which did cause the more humble part of the people to suffer great persecutions, and to wade through much affliction.

35 Nevertheless they did fast and pray oft, and did wax stronger and stronger in their humility, and firmer and firmer in the faith of Christ, unto the filling their souls with joy and consolation, yea, even to the purifying and the sanctification of their hearts, which sanctification cometh because of their yielding their hearts unto God.

36 And it came to pass that the fifty and second year ended in peace also, save it were the exceedingly great pride which had gotten into the hearts of the people; and it was because of their exceedingly great riches and their prosperity in the land; and it did grow upon them from day to day.

37 And it came to pass in the fifty and third year of the reign of the judges, Helaman died, and his eldest son Nephi began to reign in his stead. And it came to pass that he did fill the judgment-seat with justice and equity; yea, he did keep

заповеди Божьи и ходил путями своего отца.

ГЛАВА 4

Нефийские отступники и ламанийцы объединяют силы и захватывают землю Зарагемля. Нефийцы терпят поражение вследствие своего нечестия. Церковь вырождается, и народ становится слабым, подобным ламанийцам. Приблизительно 38–30 гг. до Р. Х.

И было так, что в пятьдесят четвёртом году в Церкви было много разногласий, и среди народа был также раздор настолько сильный, что произошло большое кровопролитие.

2 И восставшую часть убивали и изгоняли из той земли, и они пошли к царю ламанийцев.

3 И было так, что они старались побудить ламанийцев к войне против нефийцев; но вот, ламанийцы были чрезвычайно напуганы, так что они отказывались внимать словам тех отступников.

4 Но в пятьдесят шестом году правления судей было так, что некоторые отступники перешли от нефийцев к ламанийцам; и с теми другими восставшими они преуспели в побуждении их ко гневу против нефийцев; и все они в тот год готовились к войне.

5 И в пятьдесят седьмом году они вышли в бой против нефийцев, и начали они дело смерти; да, так что в пятьдесят восьмом году правления судей они преуспели в овладении землёй Зарагемля; да, а также всеми землями, вплоть до земли, которая была рядом с землёй Изобилие.

6 А нефийцы и войска Моронигаха были изгнаны в самую землю Изобилие.

7 И там они укрепились против ламанийцев, от западного моря вплоть до восточного; и нефийцу требовался день пути, чтобы пройти по этой границе, которую они укрепили и поставили свой войска для защиты своей северной земли.

the commandments of God, and did walk in the ways of his father.

CHAPTER 4

Nephite dissenters and the Lamanites join forces and take the land of Zarahemla—The Nephites' defeats come because of their wickedness—The Church dwindles, and the people become weak like the Lamanites. About 38–30 B.C.

AND it came to pass in the fifty and fourth year there were many dissensions in the church, and there was also a contention among the people, insomuch that there was much bloodshed.

2 And the rebellious part were slain and driven out of the land, and they did go unto the king of the Lamanites.

3 And it came to pass that they did endeavor to stir up the Lamanites to war against the Nephites; but behold, the Lamanites were exceedingly afraid, insomuch that they would not hearken to the words of those dissenters.

4 But it came to pass in the fifty and sixth year of the reign of the judges, there were dissenters who went up from the Nephites unto the Lamanites; and they succeeded with those others in stirring them up to anger against the Nephites; and they were all that year preparing for war.

5 And in the fifty and seventh year they did come down against the Nephites to battle, and they did commence the work of death; yea, insomuch that in the fifty and eighth year of the reign of the judges they succeeded in obtaining possession of the land of Zarahemla; yea, and also all the lands, even unto the land which was near the land Bountiful.

6 And the Nephites and the armies of Moronihah were driven even into the land of Bountiful;

7 And there they did fortify against the Lamanites, from the west sea, even unto the east; it being a day's journey for a Nephite, on the line which they had fortified and stationed their armies to defend their north country.

8 И таким образом те нефийские отступники с помощью многочисленного войска ламанийцев захватили все владения нефийцев, находившиеся в земле к югу. И всё это было сделано в пятьдесят восьмом и девятом годах правления судей.

9 И было так, что в шестидесятом году правления судей Моронихах преуспел со своими войсками в захвате многих частей земли; да, они отвоевали многие города, которые попали в руки ламанийцев.

10 И было так, что в шестьдесят первом году правления судей они преуспели в том, что отвоевали даже половину всех своих владений.

11 И ныне, этой великой потере нефийцев и той великой бойни, которая была среди них, не произошло бы, если бы не их нечестие и мерзость, которые были среди них и которые также были среди тех, кто заявляли, что принадлежат к Церкви Божьей.

12 И это было из-за гордыни их сердец, из-за их чрезвычайных богатств, да, это было из-за того, что они притесняли бедных, отказывали в пище голодным, отказывали в одежде нагим и били своих смиренных братьев по щекам, осмеивали то, что свято, отрицали дух пророчества и откровения, совершали убийства и разбои, лгали, воровали, прелюбодействовали, поднимали большие раздоры и перебегали в землю Нefия, к ламанийцам.

13 И из-за этого их великого нечестия и их хвастовства своей собственной силой они были оставлены со своей собственной силой; а потому они не преуспевали, но подвергались страданиям и поражениям и были гонимы ламанийцами, пока не утратили владение почти всеми своими землями.

14 Но вот, Моронихах многое проповедал народу ввиду их беззакония, а также Нefий и Лeгий, которые были сыновьями Геламана, многое проповедали народу, да, и многое пророчествовали им об их

8 And thus those dissenters of the Nephites, with the help of a numerous army of the Lamanites, had obtained all the possession of the Nephites which was in the land southward. And all this was done in the fifty and eighth and ninth years of the reign of the judges.

9 And it came to pass in the sixtieth year of the reign of the judges, Moronihah did succeed with his armies in obtaining many parts of the land; yea, they regained many cities which had fallen into the hands of the Lamanites.

10 And it came to pass in the sixty and first year of the reign of the judges they succeeded in regaining even the half of all their possessions.

11 Now this great loss of the Nephites, and the great slaughter which was among them, would not have happened had it not been for their wickedness and their abomination which was among them; yea, and it was among those also who professed to belong to the church of God.

12 And it was because of the pride of their hearts, because of their exceeding riches, yea, it was because of their oppression to the poor, withholding their food from the hungry, withholding their clothing from the naked, and smiting their humble brethren upon the cheek, making a mock of that which was sacred, denying the spirit of prophecy and of revelation, murdering, plundering, lying, stealing, committing adultery, rising up in great contentions, and deserting away into the land of Nephi, among the Lamanites—

13 And because of this their great wickedness, and their boastings in their own strength, they were left in their own strength; therefore they did not prosper, but were afflicted and smitten, and driven before the Lamanites, until they had lost possession of almost all their lands.

14 But behold, Moronihah did preach many things unto the people because of their iniquity, and also Nephi and Lehi, who were the sons of Helaman, did preach many things unto the people, yea, and did

беззаконіях и о том, что с ними случится, если не покаются они в своих грѣхах.

15 И было так, что те каѣлись, и по мере своего покаянія они начинали преусебать.

16 Ибо когда увидѣл Моронигах, что они каются, он решился вести их с мѣста на мѣсто, из горада в горад, до тех пор, пока они не отвоевали половину своего имущества и половину всех своих земель.

17 И так закончился шестьдесят первый год правления судей.

18 И было так в шестьдесят втором году правления судей, что Моронигах не смог отвоевать у ламанийцев больше владений.

19 А потому они оставили своё намерение овладеть остальными своими землями, ибо ламанийцы были столь многочисленны, что нефийцам стало невозможно обрести больше власти над ними; и потому Моронигах использовал все свои войска для защиты тех мест, которые он уже взял.

20 И было так, что из-за великого множества ламанийцев нефийцы пребывали в сильном страхе, как бы их не одолѣли, и не истоптали, и не убили, и не истребили.

21 Да, они начали вспоминать пророчества Алмы, а также слова Мосии; и они увидели, что они были народом жестоковѣйным и что заповеди Божьи они считали за ничто.

22 И что они изменили и попрали своими ногами законы Мосии, или то, что Господь повелел ему дать народу; и они увидели, что их законы стали извращёнными и что они стали нечестивым народом, так что они были нечестивы, даже как ламанийцы.

23 И из-за их беззаконія Церковь начала вырождаться, и они начали утрачивать веру в дух пророчества и в дух откровения; и кары Божьи нависли над ними.

24 И они увидели, что стали слабы,

prophesy many things unto them concerning their iniquities, and what should come unto them if they did not repent of their sins.

15 And it came to pass that they did repent, and inasmuch as they did repent they did begin to prosper.

16 For when Moronihah saw that they did repent he did venture to lead them forth from place to place, and from city to city, even until they had regained the one-half of their property and the one-half of all their lands.

17 And thus ended the sixty and first year of the reign of the judges.

18 And it came to pass in the sixty and second year of the reign of the judges, that Moronihah could obtain no more possessions over the Lamanites.

19 Therefore they did abandon their design to obtain the remainder of their lands, for so numerous were the Lamanites that it became impossible for the Nephites to obtain more power over them; therefore Moronihah did employ all his armies in maintaining those parts which he had taken.

20 And it came to pass, because of the greatness of the number of the Lamanites the Nephites were in great fear, lest they should be overpowered, and trodden down, and slain, and destroyed.

21 Yea, they began to remember the prophecies of Alma, and also the words of Mosiah; and they saw that they had been a stiffnecked people, and that they had set at naught the commandments of God;

22 And that they had altered and trampled under their feet the laws of Mosiah, or that which the Lord commanded him to give unto the people; and they saw that their laws had become corrupted, and that they had become a wicked people, insomuch that they were wicked even like unto the Lamanites.

23 And because of their iniquity the church had begun to dwindle; and they began to disbelieve in the spirit of prophecy and in the spirit of revelation; and the judgments of God did stare them in the face.

24 And they saw that they had become

подобно своим братьям, ламанийцам, и что Дух Господний больше не оберегает их; да, Он удалился от них, потому что Дух Господний не пребывает в нечистых храмах.

25 И потому Господь перестал оберегать их Своей чудесной и несравненной силой, ибо они впали в состояние неверия и ужасного нечестия; и они увидели, что ламанийцы гораздо многочисленнее, чем они, и если они не будут держаться Господа Бога своего, то неизбежно должны будут погибнуть.

26 Ибо вот, они увидели, что сила ламанийцев так же велика, как и их сила, а именно человек против человека. И таким образом они впали в это великое согрешение; да, так они ослабели из-за своего согрешения, за период всего в несколько лет.

ГЛАВА́ 5

Нефий и Лэгий посвящают себя проповедованию. Их имена побуждают их следовать примеру своих предков. Христос искупает тех, кто каются. Нефий и Лэгий обращают многих и попадают в темницу, и их окружает огонь. Облако тьмы покрывает триста человек. Земля сотрясается, и голос повелевает людям покаяться. Нефий и Лэгий беседуют с ангелами, и толпа окружена огнём. Приблизительно 30 г. до Р. Х.

И было так, что в этом самом году, вот, Нефий передал судейское место человеку, имя которого было Сезорам.

2 Ибо, поскольку их законы и их правления были утверждены голосом народа, и те, кто избрали зло, были более многочисленны, чем те, кто избрали добро, они созревали поэтому для истребления, ибо эти законы стали извращёнными.

3 Да, и это было не всё: они были народом жестоковийным, так что невозможно было управлять ими ни по закону, ни по правосудию, кроме как к их истреблению.

4 И было так, что Нефий стал удручён

weak, like unto their brethren, the Lamanites, and that the Spirit of the Lord did no more preserve them; yea, it had withdrawn from them because the Spirit of the Lord doth not dwell in unholy temples—

25 Therefore the Lord did cease to preserve them by his miraculous and matchless power, for they had fallen into a state of unbelief and awful wickedness; and they saw that the Lamanites were exceedingly more numerous than they, and except they should cleave unto the Lord their God they must unavoidably perish.

26 For behold, they saw that the strength of the Lamanites was as great as their strength, even man for man. And thus had they fallen into this great transgression; yea, thus had they become weak, because of their transgression, in the space of not many years.

CHAPTER 5

Nephi and Lehi devote themselves to preaching—Their names invite them to pattern their lives after their forebears—Christ redeems those who repent—Nephi and Lehi make many converts and are imprisoned, and fire encircles them—A cloud of darkness overshadows three hundred people—The earth shakes, and a voice commands men to repent—Nephi and Lehi converse with angels, and the multitude is encircled by fire. About 30 b.c.

AND it came to pass that in this same year, behold, Nephi delivered up the judgment-seat to a man whose name was Cezoram.

2 For as their laws and their governments were established by the voice of the people, and they who chose evil were more numerous than they who chose good, therefore they were ripening for destruction, for the laws had become corrupted.

3 Yea, and this was not all; they were a stiffnecked people, insomuch that they could not be governed by the law nor justice, save it were to their destruction.

4 And it came to pass that Nephi had

от их беззакония; и он отдал судейское место и взял на себя проповедовать слово Божье весь остаток своих дней, а также и его брат, Лэгий, – весь остаток своих дней;

5 Ибо они помнили слова, которые их отец, Геламан, сказал им. И вот слова, которые он сказал:

6 Вот, сыны мои, я желаю, чтобы вы помнили, что надлежит соблюдать заповеди Божьи, и я хотел бы, чтобы вы возвещали народу эти слова. Вот, я дал вам имена наших первых родителей, которые вышли из земли Иерусалимской; и это я сделал для того, чтобы, вспоминая свой имена, вы вспоминали бы их, а вспоминая их, вы вспоминали бы их дела; а вспоминая их дела, вы знали бы, как это сказано, а также написано, что они были добрыми.

7 А потому, сыны мои, я хотел бы, чтобы вы делали доброе, чтобы и о вас могло быть сказано, а также и написано, как это было сказано и написано о них.

8 И ныне, сыны мои, вот чего я ещё желаю от вас, а именно чтобы эти дела вы делали не для того, чтобы хвастать, но чтобы вы делали это, дабы собрать себе сокровище на небе, да, которое вечно и которое не увядает; да, чтобы вы имели тот драгоценный дар жизни вечной, который, как мы вправе полагать, был дан нашим отцам.

9 О, помните, помните, сыны мои, слова, сказанные царём Вениамином своему народу; да, помните, что нет никакого другого пути, ни средства, которым человек мог бы быть спасён, как только искупительной кровью Иисуса Христа, Который придёт; да, помните, что Он грядёт, дабы искупить мир.

10 И помните также слова, которые Амулек сказал Зизрому в городе Аммонихах; ибо он сказал ему, что Господь непременно придёт, чтобы искупить Свой народ, но что Он не придёт, чтобы искупить их в их грехах, а придёт искупить их от их грехов.

become weary because of their iniquity; and he yielded up the judgment-seat, and took it upon him to preach the word of God all the remainder of his days, and his brother Lehi also, all the remainder of his days;

5 For they remembered the words which their father Helaman spake unto them. And these are the words which he spake:

6 Behold, my sons, I desire that ye should remember to keep the commandments of God; and I would that ye should declare unto the people these words. Behold, I have given unto you the names of our first parents who came out of the land of Jerusalem; and this I have done that when you remember your names ye may remember them; and when ye remember them ye may remember their works; and when ye remember their works ye may know how that it is said, and also written, that they were good.

7 Therefore, my sons, I would that ye should do that which is good, that it may be said of you, and also written, even as it has been said and written of them.

8 And now my sons, behold I have somewhat more to desire of you, which desire is, that ye may not do these things that ye may boast, but that ye may do these things to lay up for yourselves a treasure in heaven, yea, which is eternal, and which fadeth not away; yea, that ye may have that precious gift of eternal life, which we have reason to suppose hath been given to our fathers.

9 O remember, remember, my sons, the words which king Benjamin spake unto his people; yea, remember that there is no other way nor means whereby man can be saved, only through the atoning blood of Jesus Christ, who shall come; yea, remember that he cometh to redeem the world.

10 And remember also the words which Amulek spake unto Zeezrom, in the city of Ammonihah; for he said unto him that the Lord surely should come to redeem his people, but that he should not come to redeem them in their sins, but to redeem them from their sins.

11 И Он имѣетъ силу, данную Ему отъ Отца, искупить ихъ отъ ихъ грѣховъ вслѣдствие покаянія; а потому Он послалъ ангеловъ Своихъ возгласить вѣсти объ условіяхъ покаянія, приводящего къ силѣ Искупителя, къ спасенію ихъ душъ.

12 И нынѣ, сыныи мои, помните, помните, что именно на камне нашего Искупителя – Христа, Сына Божьяго – вы должны построить ваше основаніе; чтобы, когда дьяволъ пошлѣтъ свои сильныя вѣтры, да, свои стрѣлы в вихре, да, когда весь его градъ и его сильная буря обрушатся на васъ, это не будетъ имѣть силы надъ вами, чтобы низвергнуть васъ въ пропасть несчастья и нескончаемаго горя, потому что вы построены на камне, твёрдомъ основаніи, и если люди будутъ строить на такомъ основаніи, они не падутъ.

13 И было такъ, что такими словами Геламанъ училъ своихъ сыновей; да, онъ училъ ихъ многому такому, что не написано, а также и многому такому, что написано.

14 И они запомнили его слова; и поэтому они пошли, соблюдая заповѣди Божьи, проповѣдовать слово Божье среди всего народа Нѣфіева, начавъ съ города Изобиліе;

15 А отсюда пошли въ городъ Гид; а изъ города Гид – въ городъ Мулѣк;

16 И такъ изъ одного города въ другой, пока не прошёлъ среди всего народа Нѣфіева, который былъ въ землѣ къ югу; а отсюда – въ землю Зарагемля, въ средѣ ламанійцевъ.

17 И было, что они проповѣдовали съ великой силой, такъ что посрамляли многихъ изъ техъ отступниковъ, которые ушли отъ нефійцевъ, такъ что те выходили впередъ и исповѣдовались въ своихъ грѣхахъ, и крестились въ покаяніе, и тотчасъ возвращались къ нефійцамъ, чтобы постараться возместить имъ ущербъ, который сами причинили.

18 И было такъ, что Нѣфій и Лѣгій проповѣдовали ламанійцамъ съ такой великой силой и властью, ибо имъ были даны сила и власть, чтобы говорить, а

11 And he hath power given unto him from the Father to redeem them from their sins because of repentance; therefore he hath sent his angels to declare the tidings of the conditions of repentance, which bringeth unto the power of the Redeemer, unto the salvation of their souls.

12 And now, my sons, remember, remember that it is upon the rock of our Redeemer, who is Christ, the Son of God, that ye must build your foundation; that when the devil shall send forth his mighty winds, yea, his shafts in the whirlwind, yea, when all his hail and his mighty storm shall beat upon you, it shall have no power over you to drag you down to the gulf of misery and endless wo, because of the rock upon which ye are built, which is a sure foundation, a foundation whereon if men build they cannot fall.

13 And it came to pass that these were the words which Helaman taught to his sons; yea, he did teach them many things which are not written, and also many things which are written.

14 And they did remember his words; and therefore they went forth, keeping the commandments of God, to teach the word of God among all the people of Nephi, beginning at the city Bountiful;

15 And from thenceforth to the city of Gid; and from the city of Gid to the city of Mulek;

16 And even from one city to another, until they had gone forth among all the people of Nephi who were in the land southward; and from thence into the land of Zarahemla, among the Lamanites.

17 And it came to pass that they did preach with great power, insomuch that they did confound many of those dissenters who had gone over from the Nephites, insomuch that they came forth and did confess their sins and were baptized unto repentance, and immediately returned to the Nephites to endeavor to repair unto them the wrongs which they had done.

18 And it came to pass that Nephi and Lehi did preach unto the Lamanites with such great power and authority, for they had power and authority given unto them

также им было дано то, что они должны были говорить,

19 И потому они говорили, к великому удивлению ламанийцев, к убеждению их, так что было восемь тысяч ламанийцев в земле Зарагемля и вокруг, которые крестились в покаяние и убедились в нечестивости преданий своих отцов.

20 И было так, что Нэфий и Лэгий продолжали оттуда свой путь, отправившись в землю Нэфия.

21 И было так, что они были схвачены войском ламанийцев и брошены в темницу; да, в ту самую темницу, в которую Аммон и его братья были брошены слугами Лимхя.

22 И после того как они были брошены в темницу и пробыв там много дней без пищи, вот, те вошли в темницу, чтобы схватить их и убить.

23 И было так, что Нэфий и Лэгий были окружены, как будто огнём, даже так, что те не смели наложить на них свои руки, боясь, как бы им не сгореть. Тем не менее Нэфий и Лэгий не сгорали; и они будто стояли посреди огня и не сгорали.

24 И когда они увидели, что были окружены столпом огненным и что он не сжигает их, их сердца исполнились мужества.

25 Ибо они видели, что ламанийцы не смеют наложить на них свои руки; не смели они и приблизиться к ним, но стояли, как будто были поражены немотой от изумления.

26 И было так, что Нэфий и Лэгий выступили вперёд и обратились к ним, говоря: Не бойтесь, ибо вот, это Бог явил вам это чудо, в котором вам показано, что вы не можете наложить на нас свои руки, дабы убить нас.

27 И вот, когда они сказали эти слова, земля сотряслась чрезвычайно, и стены темницы зашатались, как будто были готовы обрушиться наземь; но вот, они

that they might speak, and they also had what they should speak given unto them—

19 Therefore they did speak unto the great astonishment of the Lamanites, to the convincing them, insomuch that there were eight thousand of the Lamanites who were in the land of Zarahemla and round about baptized unto repentance, and were convinced of the wickedness of the traditions of their fathers.

20 And it came to pass that Nephi and Lehi did proceed from thence to go to the land of Nephi.

21 And it came to pass that they were taken by an army of the Lamanites and cast into prison; yea, even in that same prison in which Ammon and his brethren were cast by the servants of Limhi.

22 And after they had been cast into prison many days without food, behold, they went forth into the prison to take them that they might slay them.

23 And it came to pass that Nephi and Lehi were encircled about as if by fire, even insomuch that they durst not lay their hands upon them for fear lest they should be burned. Nevertheless, Nephi and Lehi were not burned; and they were as standing in the midst of fire and were not burned.

24 And when they saw that they were encircled about with a pillar of fire, and that it burned them not, their hearts did take courage.

25 For they saw that the Lamanites durst not lay their hands upon them; neither durst they come near unto them, but stood as if they were struck dumb with amazement.

26 And it came to pass that Nephi and Lehi did stand forth and began to speak unto them, saying: Fear not, for behold, it is God that has shown unto you this marvelous thing, in the which is shown unto you that ye cannot lay your hands on us to slay us.

27 And behold, when they had said these words, the earth shook exceedingly, and the walls of the prison did shake as if they were about to tumble to the earth; but behold,

не обрушились. И вот, в темнице тогда находились ламанийцы и нефийцы, которые были отступниками.

28 И было так, что облако тьмы покрывало их и ужасный глубокий страх нашёл на них.

29 И было так, что послышался голос, как будто он был над облаком тьмы, говорящий: Покайтесь вы, покайтесь, и не стремитесь больше истребить Моих слуг, которых Я послал к вам возвестить добрые вести.

30 И было так, что, когда они слышали этот голос и заметили, что это не был голос грома и не был голос великого шума, но вот, это был тихий голос совершенной мягкости, как будто это был шёпот, и он проникал до самой души;

31 И несмотря на мягкость этого голоса, вот, земля сотряслась чрезвычайно, и стены темницы снова зашатались, как будто она была готова обрушиться наземь; и вот, это облако тьмы, которое покрывало их, не рассеивалось.

32 И вот, снова послышался голос, говорящий: Покайтесь вы, покайтесь, ибо приблизились Царство Небесное, и не стремитесь больше истребить Моих слуг. И было так, что снова сотряслась земля и содрогнулись стены.

33 И также снова, в третий раз, послышался голос и сказал им чудесные слова, которые не могут быть изречены человеком; и снова содрогнулись стены и сотряслась земля, как будто она была готова расколоться на части.

34 И было так, что ламанийцы не могли бежать из-за облака тьмы, покрывавшего их; да, и они также были неподвижны от страха, охватившего их.

35 И ныне, среди них был один, который был нефийцем по рождению, а в прошлом принадлежал к Церкви Божьей, но отступил от них.

36 И было так, что он обернулся, и вот, он увидел сквозь облако тьмы лица Нефия и Лэгия, и вот, они сияли чрезвычайно,

they did not fall. And behold, they that were in the prison were Lamanites and Nephites who were dissenters.

28 And it came to pass that they were overshadowed with a cloud of darkness, and an awful solemn fear came upon them.

29 And it came to pass that there came a voice as if it were above the cloud of darkness, saying: Repent ye, repent ye, and seek no more to destroy my servants whom I have sent unto you to declare good tidings.

30 And it came to pass when they heard this voice, and beheld that it was not a voice of thunder, neither was it a voice of a great tumultuous noise, but behold, it was a still voice of perfect mildness, as if it had been a whisper, and it did pierce even to the very soul—

31 And notwithstanding the mildness of the voice, behold the earth shook exceedingly, and the walls of the prison trembled again, as if it were about to tumble to the earth; and behold the cloud of darkness, which had overshadowed them, did not disperse—

32 And behold the voice came again, saying: Repent ye, repent ye, for the kingdom of heaven is at hand; and seek no more to destroy my servants. And it came to pass that the earth shook again, and the walls trembled.

33 And also again the third time the voice came, and did speak unto them marvelous words which cannot be uttered by man; and the walls did tremble again, and the earth shook as if it were about to divide asunder.

34 And it came to pass that the Lamanites could not flee because of the cloud of darkness which did overshadow them; yea, and also they were immovable because of the fear which did come upon them.

35 Now there was one among them who was a Nephite by birth, who had once belonged to the church of God but had dissented from them.

36 And it came to pass that he turned him about, and behold, he saw through the cloud of darkness the faces of Nephi and Lehi; and

подобно лицам ангелов. И он увидел, что они возвели свой взор к небу, и стояли, будто вознося свой голос к какому-то существу, которое они видели.

37 И было так, что этот человек воззвал к народу, чтобы они повернулись и посмотрели. И вот, им была дана сила, что они повернулись и посмотрели; и они увидели лица Нэфия и Лэгия.

38 И они сказали тому человеку: Вот, что всё это значит, и кто это, с кем говорят эти мужи?

39 И ныне, имя этого человека было Аминадав. И Аминадав сказал им: Они говорят с ангелами Божьими.

40 И было так, что ламанийцы сказали ему: Что нам сделать, чтобы это облако тьмы удалилось и не покрывало нас?

41 И Аминадав сказал им: Вы должны покаяться и взывать к голосу до тех пор, пока не уверуете во Христа, о Котором вам проповедовали Álma, и Амулék, и Зизрóm; и когда вы сделаете это, облако тьмы удалится и не будет покрывать вас.

42 И было так, что все они начали взывать к голосу Того, Кто сотрясал землю; да, они зывали до тех пор, пока облако тьмы не рассеялось.

43 И было так, что, когда они обратили свой взоры вокруг и увидели, что облако тьмы рассеялось и больше не покрывает их, вот, они увидели, что они окружены — да, каждая душа, столпом огненным.

44 И посреди них были Нэфий и Лэгий; да, они были окружены; да, они были как будто в середине пылающего огня, который, однако, не вредил им и не охватывал стены темницы; и они были исполнены такой радости, которая неизречима и полна славы.

45 И вот, Святой Дух Божий сошёл с Небес и вошёл в их сердца, и они были наполнены как будто огнём и могли изречать чудесные слова.

behold, they did shine exceedingly, even as the faces of angels. And he beheld that they did lift their eyes to heaven; and they were in the attitude as if talking or lifting their voices to some being whom they beheld.

37 And it came to pass that this man did cry unto the multitude, that they might turn and look. And behold, there was power given unto them that they did turn and look; and they did behold the faces of Nephi and Lehi.

38 And they said unto the man: Behold, what do all these things mean, and who is it with whom these men do converse?

39 Now the man's name was Aminadab. And Aminadab said unto them: They do converse with the angels of God.

40 And it came to pass that the Lamanites said unto him: What shall we do, that this cloud of darkness may be removed from overshadowing us?

41 And Aminadab said unto them: You must repent, and cry unto the voice, even until ye shall have faith in Christ, who was taught unto you by Alma, and Amulek, and Zeezrom; and when ye shall do this, the cloud of darkness shall be removed from overshadowing you.

42 And it came to pass that they all did begin to cry unto the voice of him who had shaken the earth; yea, they did cry even until the cloud of darkness was dispersed.

43 And it came to pass that when they cast their eyes about, and saw that the cloud of darkness was dispersed from overshadowing them, behold, they saw that they were encircled about, yea every soul, by a pillar of fire.

44 And Nephi and Lehi were in the midst of them; yea, they were encircled about; yea, they were as if in the midst of a flaming fire, yet it did harm them not, neither did it take hold upon the walls of the prison; and they were filled with that joy which is unspeakable and full of glory.

45 And behold, the Holy Spirit of God did come down from heaven, and did enter into their hearts, and they were filled as if with fire, and they could speak forth marvelous words.

46 И было так, что до них дошёл голос, да, приятный голос, как будто это был шёпот, говорящий:

47 Мир, да будет вам мир за вашу веру в Моего Возлюбленного, Который был от основания мира.

48 И ныне, когда они слышали это, то обратили свои взоры ввысь, как будто чтобы узреть, откуда исходит голос; и вот, они увидели небо развёрзшееся; и ангелы сошли с Небес и служили им.

49 И было там около трёхсот душ, которые видели и слышали всё это; и им было велено, чтобы они расходились и не изумлялись и чтобы они не сомневались.

50 И было так, что они пошли и учили народ, возвещая по всем местностям вокруг обо всём, что они слышали и увидели, так что большинство ламанийцев были убеждены ими благодаря великим доказательствам, которые они получили.

51 И все те, которых убедили, отказались от своего боевого оружия, а также от своей ненависти и предания своих отцов.

52 И было так, что они отдали нефийцам земли, находившиеся в их владении.

ГЛАВА 6

Праведные ламанийцы проповедуют нечестивым нефийцам. Оба народа преуспевают в эру мира и изобилия. Люцифер, источник греха, побуждает сердца нечестивых людей и разбойников Гадантона к убийству и нечестию. Разбойники устанавливают контроль над нефийским правительством. Приблизительно 29–23 гг. до Р. Х.

И было так, что все эти события произошли до окончания шестидесяти второго года правления судей, и ламанийцы, большая их часть, стали праведным народом настолько, что их праведность превосходила праведность нефийцев благодаря их твёрдости и стойкости в вере.

2 Ибо вот, было много нефийцев, которые стали ожесточёнными и нера-

46 And it came to pass that there came a voice unto them, yea, a pleasant voice, as if it were a whisper, saying:

47 Peace, peace be unto you, because of your faith in my Well Beloved, who was from the foundation of the world.

48 And now, when they heard this they cast up their eyes as if to behold from whence the voice came; and behold, they saw the heavens open; and angels came down out of heaven and ministered unto them.

49 And there were about three hundred souls who saw and heard these things; and they were bidden to go forth and marvel not, neither should they doubt.

50 And it came to pass that they did go forth, and did minister unto the people, declaring throughout all the regions round about all the things which they had heard and seen, insomuch that the more part of the Lamanites were convinced of them, because of the greatness of the evidences which they had received.

51 And as many as were convinced did lay down their weapons of war, and also their hatred and the tradition of their fathers.

52 And it came to pass that they did yield up unto the Nephites the lands of their possession.

CHAPTER 6

The righteous Lamanites preach to the wicked Nephites—Both peoples prosper during an era of peace and plenty—Lucifer, the author of sin, stirs up the hearts of the wicked and the Gadianton robbers in murder and wickedness—The robbers take over the Nephite government. About 29–23 B.C.

AND it came to pass that when the sixty and second year of the reign of the judges had ended, all these things had happened and the Lamanites had become, the more part of them, a righteous people, insomuch that their righteousness did exceed that of the Nephites, because of their firmness and their steadiness in the faith.

2 For behold, there were many of the Nephites who had become hardened and

ска́явшимися и вѣсьма́ нечестивыми, до такой стѣпени, что отвѣргли слово Божье и все проповѣдованія и пророчествованія, котóрые бѣли среди них.

3 Тем не мѣнее нарóд Цѣркви испытывал великую рáдость из-за обращенія ламанийцев в вѣру, да, благодаря Цѣркви Божьей, котóрая была основана среди них. И они по-брáтски общáлись между собóй, и рáдовались мѣжду собóй, и испытывали великую рáдость.

4 И бѣло так, что многіе ламанийцы пришлї в зѣмлю Зарагѣмля и возвещáли нарóду нефійскому путь своего обращенія и призывáли их к вѣре и покаянію.

5 Да, и многіе проповѣдовали с чрезвычайнó вѣликой силóй и властью, так что приводили многих из них к глубинам смиренія, дáбы быть смиренными послѣдователями Бóга и А́гнца.

6 И бѣло так, что многіе ламанийцы пошлї в зѣмлю к сѣверу; а тáк же Нѣфий и Лѣгий пошлї в зѣмлю к сѣверу проповѣдовать нарóду. И так закончился шестьдесят трѣтїй год.

7 И вот, мир царїл по всей землѣ, так что нефійцы ходили во всякую часть землї, в какую хотѣли, будь то среди нефійцев или ламанийцев.

8 И бѣло так, что ламанийцы тóже ходили, куда они хотѣли, будь то среди ламанийцев или среди нефійцев; и таким образом они имѣли свобóдное общеніе мѣжду собóй, чтóбы покупáть и продавáть и получáть прибыль, соглáсно своему желáнію.

9 И бѣло так, что они стáли чрезвычайнó богаты, как нефійцы, так и ламанийцы; и бѣло у них чрезвычайнó много зóлота и серебрá и всевозмóжных драгоценных метáллов, как в ю́жной землѣ, так и в сѣверной.

10 И нѣне, ю́жная земля назывáлась Лѣгий, а сѣверная земля назывáлась Мулѣк, по имени сы́на Седѣкии, йбо Господь привѣл Мулѣка в сѣверную зѣмлю, а Лѣгия – в ю́жную зѣмлю.

impenitent and grossly wicked, insomuch that they did reject the word of God and all the preaching and prophesying which did come among them.

3 Nevertheless, the people of the church did have great joy because of the conversion of the Lamanites, yea, because of the church of God, which had been established among them. And they did fellowship one with another, and did rejoice one with another, and did have great joy.

4 And it came to pass that many of the Lamanites did come down into the land of Zarahemla, and did declare unto the people of the Nephites the manner of their conversion, and did exhort them to faith and repentance.

5 Yea, and many did preach with exceedingly great power and authority, unto the bringing down many of them into the depths of humility, to be the humble followers of God and the Lamb.

6 And it came to pass that many of the Lamanites did go into the land northward; and also Nephi and Lehi went into the land northward, to preach unto the people. And thus ended the sixty and third year.

7 And behold, there was peace in all the land, insomuch that the Nephites did go into whatsoever part of the land they would, whether among the Nephites or the Lamanites.

8 And it came to pass that the Lamanites did also go whithersoever they would, whether it were among the Lamanites or among the Nephites; and thus they did have free intercourse one with another, to buy and to sell, and to get gain, according to their desire.

9 And it came to pass that they became exceedingly rich, both the Lamanites and the Nephites; and they did have an exceeding plenty of gold, and of silver, and of all manner of precious metals, both in the land south and in the land north.

10 Now the land south was called Lehi, and the land north was called Mulek, which was after the son of Zedekiah; for the Lord did bring Mulek into the land north, and Lehi into the land south.

11 И вот, в обеих этих землях было всевозможное золото и серебро и драгоценная руда всякого рода; и были там также искусные работники, которые обрабатывали руду всякого рода и очищали её; и таким образом они становились богатыми.

12 Они выращивали зерно в изобилии как на севере, так и на юге; и они чрезвычайно процветали как на севере, так и на юге. И они умножились и чрезвычайно окрепли в той земле. И они разводили много мелкого и крупного скота, да, и много откормленных животных.

13 Вот, их женщины трудились и пряли и производили всевозможную ткань, тонкотканное полотно и ткань всякого рода, чтобы прикрыть свою наготу. И так прошёл в мире шестьдесят четвёртый год.

14 И в шестьдесят пятом году у них тоже была великая радость и мир; да, много проповедований и много пророчеств о том, что должно было произойти. И так прошёл шестьдесят пятый год.

15 И было так, что в шестьдесят шестом году правления судей, вот, Сезорам был убит неизвестной рукой, когда восседал на судейском месте. И было так, что в том же году его сын, назначенный народом вместо него, тоже был убит. И так закончился шестьдесят шестой год.

16 А в начале шестьдесят седьмого года народ начал снова становиться чрезвычайно нечестивым.

17 Ибо вот, Господь так долго благословлял их богатствами мира, что они не побуждались ни ко гневу, ни к войнам, ни к кровопролитию; а потому они начали сосредотачивать свой сердца на своих богатствах; да, они начали стремиться к наживе, чтобы превознестись один над другим; и потому они начали совершать тайные убийства, грабежи и разбои, чтобы получить наживу.

18 И ныне, вот, эти убийцы и разбойники были шайкой, которую образовали Кишкумэн и Гадиантён. И ныне было

11 And behold, there was all manner of gold in both these lands, and of silver, and of precious ore of every kind; and there were also curious workmen, who did work all kinds of ore and did refine it; and thus they did become rich.

12 They did raise grain in abundance, both in the north and in the south; and they did flourish exceedingly, both in the north and in the south. And they did multiply and wax exceedingly strong in the land. And they did raise many flocks and herds, yea, many fatlings.

13 Behold their women did toil and spin, and did make all manner of cloth, of finetwined linen and cloth of every kind, to clothe their nakedness. And thus the sixty and fourth year did pass away in peace.

14 And in the sixty and fifth year they did also have great joy and peace, yea, much preaching and many prophecies concerning that which was to come. And thus passed away the sixty and fifth year.

15 And it came to pass that in the sixty and sixth year of the reign of the judges, behold, Cezoram was murdered by an unknown hand as he sat upon the judgment-seat. And it came to pass that in the same year, that his son, who had been appointed by the people in his stead, was also murdered. And thus ended the sixty and sixth year.

16 And in the commencement of the sixty and seventh year the people began to grow exceedingly wicked again.

17 For behold, the Lord had blessed them so long with the riches of the world that they had not been stirred up to anger, to wars, nor to bloodshed; therefore they began to set their hearts upon their riches; yea, they began to seek to get gain that they might be lifted up one above another; therefore they began to commit secret murders, and to rob and to plunder, that they might get gain.

18 And now behold, those murderers and plunderers were a band who had been formed by Kishkumen and Gadianton.

так, что даже среди нефийцев было много членов шайки Гадиянтона. Но вот, они были более многочисленны среди более нечестивой части ламанийцев. И они назывались разбойниками и убийцами Гадиянтовыми.

19 И это они убили верховного судью Сезорама и его сына на судейском месте; но вот, их не нашли.

20 И ныне было так, что, когда ламанийцы обнаружили, что среди них есть разбойники, они чрезвычайно восскорбели; и они применяли все доступные им средства, чтобы истребить тех с лица земли.

21 Но вот, сатана побудил сердца большей части нефийцев к тому, что они объединились с теми шайками разбойников и вступили в их заветы и их клятвы, что они будут защищать и охранять друг друга, в каком бы трудное положение они ни были поставлены, чтобы не пострадать им за свой убийства, и свой разбой, и свое воровство.

22 И было так, что у них были свои знаки, да, свои тайные знаки и тайные слова; и это для того, чтобы они могли распознать брата, вступившего в завет, чтобы, какое бы нечестие ни совершил его брат, он не пострадал ни от своего брата, ни от тех, кто принадлежали к его шайке, вступив в этот завет.

23 И таким образом они могли убивать, и разбойничать, и красть, и совершать блудодеяния и всевозможное нечестие вопреки законам своей страны, а также законам Бога своего.

24 И всякий из принадлежащих к их шайке, кто поведал бы миру об их нечестии и их мерзостях, подлежал суду, но не по законам своей страны, а по законам их нечестия, которые были даны Гадиянтон и Кишкуменом.

25 И ныне, вот, именно об этих тайных клятвах и заветах Алма повелел своему сыну, чтобы не дошли они до мира, дабы не стали они причиной, приводящей народ к истреблению.

And now it had come to pass that there were many, even among the Nephites, of Gadianton's band. But behold, they were more numerous among the more wicked part of the Lamanites. And they were called Gadianton's robbers and murderers.

19 And it was they who did murder the chief judge Cezoram, and his son, while in the judgment-seat; and behold, they were not found.

20 And now it came to pass that when the Lamanites found that there were robbers among them they were exceedingly sorrowful; and they did use every means in their power to destroy them off the face of the earth.

21 But behold, Satan did stir up the hearts of the more part of the Nephites, insomuch that they did unite with those bands of robbers, and did enter into their covenants and their oaths, that they would protect and preserve one another in whatsoever difficult circumstances they should be placed, that they should not suffer for their murders, and their plunderings, and their stealings.

22 And it came to pass that they did have their signs, yea, their secret signs, and their secret words; and this that they might distinguish a brother who had entered into the covenant, that whatsoever wickedness his brother should do he should not be injured by his brother, nor by those who did belong to his band, who had taken this covenant.

23 And thus they might murder, and plunder, and steal, and commit whoredoms and all manner of wickedness, contrary to the laws of their country and also the laws of their God.

24 And whosoever of those who belonged to their band should reveal unto the world of their wickedness and their abominations, should be tried, not according to the laws of their country, but according to the laws of their wickedness, which had been given by Gadianton and Kishkumen.

25 Now behold, it is these secret oaths and covenants which Alma commanded his son should not go forth unto the world, lest they should be a means of bringing down the people unto destruction.

26 И ны́не, вот, э́ти та́йные кля́твы и за́веты дошли́ до Гадианто́на не из ле́тописей, вру́ченных Геламáну; но вот, о́ни бы́ли вло́жены в се́рдце Гадианто́на тем са́мым существо́м, кото́рое соблазни́ло на́ших пе́рвых роди́телей вкуси́ть от за́претного пло́да.

27 Да, то са́мое существо́, кото́рое вступи́ло в за́говор с Ка́ином, что е́сли он убьёт своего́ бра́та, А́веля, то э́то не бу́дет изве́стно ми́ру. И он вступи́л в за́говор с Ка́ином и егó послéдователями с тогó вре́мени и впредь.

28 И та́кже э́то то са́мое существо́, кото́рое вложи́ло в се́рдца наро́да пострóить ба́шню, доста́точно вы́сокую, что́бы о́ни смо́гли дости́чь не́ба. И э́то бы́ло то са́мое существо́, кото́рое соблазни́ло люде́й, прише́дших от той ба́шни в э́ту зе́млю; кото́рое распро́страня́ло де́ла тьмы и ме́рзости по все́му лицу́ э́той зе́мли, пока́ не низвело́ оно́ наро́д к по́лному истребле́нию и к ве́чному а́ду.

29 Да, э́то то са́мое существо́, кото́рое вложи́ло в се́рдце Гадианто́на всё е́щё продо́лжать де́ло тьмы и та́йного убийства; и оно́ поро́ждает всё э́то от нача́ла челове́ка впло́ть до ны́нешнего вре́мени.

30 И вот, и́менно он — исто́чник вся́кого греха́. И вот, он продо́лжает свой де́ла тьмы и та́йного убийства и пере́дает их за́говоры, и их кля́твы, и их за́веты, и их пла́ны ужа́сного нечестия́ из поколе́ния в поколе́ние по ме́ре тогó, как е́му уда́ется овладева́ть се́рдцами дете́й челове́ческих.

31 И ны́не, вот, оно́ прóчно овладе́ло се́рдцами нефийцев; да, до тако́й стéпени, что о́ни ста́ли чрезвыча́йно нечестивы́; да, большинствó из них сверну́ли с пу́ти пра́ведности, и попра́ли но́гами за́поведи Бóжьи, и сверну́ли на свой со́бственные пу́ти, и воздвигли́ себе́ и́долы из своего́ зóлота и серебра́.

32 И бы́ло так, что все э́ти беззако́ния пришл́и к ним за пе́риод всего́ в не́сколько лет, так что бо́льшая ча́сть э́того пришл́а к ним в шестьдесят седь-

26 Now behold, those secret oaths and covenants did not come forth unto Gadian-ton from the records which were delivered unto Helaman; but behold, they were put into the heart of Gadian-ton by that same being who did entice our first parents to partake of the forbidden fruit—

27 Yea, that same being who did plot with Cain, that if he would murder his brother Abel it should not be known unto the world. And he did plot with Cain and his followers from that time forth.

28 And also it is that same being who put it into the hearts of the people to build a tower sufficiently high that they might get to heaven. And it was that same being who led on the people who came from that tower into this land; who spread the works of darkness and abominations over all the face of the land, until he dragged the people down to an entire destruction, and to an everlasting hell.

29 Yea, it is that same being who put it into the heart of Gadian-ton to still carry on the work of darkness, and of secret murder; and he has brought it forth from the beginning of man even down to this time.

30 And behold, it is he who is the author of all sin. And behold, he doth carry on his works of darkness and secret murder, and doth hand down their plots, and their oaths, and their covenants, and their plans of awful wickedness, from generation to generation according as he can get hold upon the hearts of the children of men.

31 And now behold, he had got great hold upon the hearts of the Nephites; yea, insomuch that they had become exceedingly wicked; yea, the more part of them had turned out of the way of righteousness, and did trample under their feet the commandments of God, and did turn unto their own ways, and did build up unto themselves idols of their gold and their silver.

32 And it came to pass that all these iniquities did come unto them in the space of not many years, insomuch that a more part of it had come unto them in the sixty

мом году правления судей над народом Нефиевым.

33 И они возрастали в своих беззакониях и в шестьдесят восьмом году, к великой скорби и плачу праведных.

34 И так мы видим, что нефийцы начали вырождаться в неверии и возрастать в нечестии и мёрзостях, тогда как ламанийцы начали расти чрезвычайно в познании своего Бога; да, они начали соблюдать Его уставы и заповеди и ходить перед Ним в истине и непорочности.

35 И так мы видим, что Дух Господний начал удаляться от нефийцев из-за нечестия и ожесточения их сердец.

36 И так мы видим, что Господь начал изливать Свой Дух на ламанийцев благодаря их готовности и склонности с лёгкостью уверовать в Его слова.

37 И было так, что ламанийцы преследовали шайку разбойников Гадиянтоновых; и они также проповедовали слово Божье среди более нечестивой их части, так что эта шайка разбойников была совершенно истреблена из среды ламанийцев.

38 И было так, что нефийцы, с другой стороны, укрепляли и поддерживали их, начиная с более нечестивой их части, пока они не распространились по всей земле нефийской и не соблазнили большую часть праведных настолько, что те склонились к тому, чтобы уверовать в их дела, и пользоваться их добычей, и объединяться с ними в их тайных убийствах и союзах.

39 И таким образом они получили всю власть над правительством, так что попирали ногами, и избивали, и истязали, и поворачивались спиной к бедным и кротким и к смиренным последователям Бога.

40 И так мы видим, что они находились в ужасном состоянии и созревали для вечной погибели.

41 И было, что так закончился шестьдесят восьмой год правления судей над народом Нефиевым.

and seventh year of the reign of the judges over the people of Nephi.

33 And they did grow in their iniquities in the sixty and eighth year also, to the great sorrow and lamentation of the righteous.

34 And thus we see that the Nephites did begin to dwindle in unbelief, and grow in wickedness and abominations, while the Lamanites began to grow exceedingly in the knowledge of their God; yea, they did begin to keep his statutes and commandments, and to walk in truth and uprightness before him.

35 And thus we see that the Spirit of the Lord began to withdraw from the Nephites, because of the wickedness and the hardness of their hearts.

36 And thus we see that the Lord began to pour out his Spirit upon the Lamanites, because of their easiness and willingness to believe in his words.

37 And it came to pass that the Lamanites did hunt the band of robbers of Gadianton; and they did preach the word of God among the more wicked part of them, insomuch that this band of robbers was utterly destroyed from among the Lamanites.

38 And it came to pass on the other hand, that the Nephites did build them up and support them, beginning at the more wicked part of them, until they had overspread all the land of the Nephites, and had seduced the more part of the righteous until they had come down to believe in their works and partake of their spoils, and to join with them in their secret murders and combinations.

39 And thus they did obtain the sole management of the government, insomuch that they did trample under their feet and smite and rend and turn their backs upon the poor and the meek, and the humble followers of God.

40 And thus we see that they were in an awful state, and ripening for an everlasting destruction.

41 And it came to pass that thus ended the sixty and eighth year of the reign of the judges over the people of Nephi.

Проро́чество Не́фия, сына́ Геламана́. Бог грози́т наро́ду Не́фиеву, что Он посетит их в Своём гне́ве к их по́лному истребле́нию, е́сли они́ не пока́ются в своём нече́стии. Бог поража́ет наро́д Не́фиев мо́ром; они́ ка́ются и обра́щаются к Нему́. Самуи́л-Ламани́ец проро́чествует не́фийцам.

Составляет главы с 7 по 16.

ГЛАВА́ 7

Не́фий, отве́ргнутый наро́дом на се́вере, возвра́щается в Зараге́млю. Он мо́лится на своёй са́довой ба́шне и зате́м призы́вает наро́д пока́яться, и́ли они́ поги́бнут. Прибли́зительно 23–21 гг. до Р. Х.

Вот, и бы́ло в шестьдесят девя́том году́ правле́ния су́дей над наро́дом Не́фиевым, что Не́фий, сын Геламана́, верну́лся в зе́млю Зараге́мля из земли́ к се́веру.

2 Ибо он побыва́л среди́ люде́й, кото́рые бы́ли в земле́ к се́веру, и пропове́довал им сло́во Бо́жье, и мно́гое проро́чествовал им.

3 И они́ отве́ргли все его́ сло́ва, так что он не мог остава́ться среди́ них, но сно́ва верну́лся в зе́млю своего́ ро́ждения.

4 И он ви́дел наро́д в состоя́нии тако́го ужа́сного нече́стия и тех Гадианто́новых разбо́йников, кото́рые за́няли судейские́ места́, узурпировав си́лу и вла́сть той земли́, отри́нули за́поведи́ Бо́га, не бу́дучи ни в мале́йшей сте́пени пра́выми пе́ред Ним; не проявля́я ника́кой спра́ведливости́ к де́тям челове́ческим;

5 Осу́ждая пра́ведных за их пра́ведность; позволя́я вино́вным и нече́стивым ходи́ть безнака́занными за их де́нги; и, бо́лее того́, состоя́ть в до́лжностях во главе́ правите́льства, что́бы пра́вить и поступи́ть по своёй во́ле, да́бы получа́ть нажи́ву и сла́ву ми́ра, и, бо́лее того́, что́бы им бы́ло ле́гче соверша́ть прелюбодея́ние, и красть, и убива́ть, и поступи́ть согла́сно своим со́бственным жела́ниям, –

6 И ны́не, э́то ве́ликое беззако́ние

THE PROPHECY OF NEPHI, THE SON OF HELAMAN—God threatens the people of Nephi that he will visit them in his anger, to their utter destruction except they repent of their wickedness. God smiteth the people of Nephi with pestilence; they repent and turn unto him. Samuel, a Lamanite, prophesies unto the Nephites.

Comprising chapters 7 through 16.

CHAPTER 7

Nephi is rejected in the north and returns to Zarahemla—He prays upon his garden tower and then calls upon the people to repent or perish. About 23–21 B.C.

BEHOLD, now it came to pass in the sixty and ninth year of the reign of the judges over the people of the Nephites, that Nephi, the son of Helaman, returned to the land of Zarahemla from the land northward.

2 For he had been forth among the people who were in the land northward, and did preach the word of God unto them, and did prophesy many things unto them;

3 And they did reject all his words, insomuch that he could not stay among them, but returned again unto the land of his nativity.

4 And seeing the people in a state of such awful wickedness, and those Gadianton robbers filling the judgment-seats—having usurped the power and authority of the land; laying aside the commandments of God, and not in the least aright before him; doing no justice unto the children of men;

5 Condemning the righteous because of their righteousness; letting the guilty and the wicked go unpunished because of their money; and moreover to be held in office at the head of government, to rule and do according to their wills, that they might get gain and glory of the world, and, moreover, that they might the more easily commit adultery, and steal, and kill, and do according to their own wills—

6 Now this great iniquity had come upon

пришло к нефийцам за период всего в несколько лет; и когда Нэфий увидел всё это, сердце у него в груди наполнилось скорбью; и он воскликнул с мучительной болью души своей:

7 О, если бы я мог прожить мой дни в те дни, когда мой отец, Нэфий, впервые вышел из земли Иерусалимской, чтобы я мог радоваться с ним в земле обетованной; тогда его народ был легко обучаемым, твёрдым в соблюдении заповедей Божьих и медленным на то, чтобы их вели к беззаконию; и они были скоры внимать словам Господним.

8 Да, если бы мой дни протекали в те дни, то радовалась бы душа моя праведности моих братьев.

9 Но вот, я обречён на то, что дни мои ныне, и душа моя будет полна скорби из-за этого нечестия моих братьев.

10 И вот, было так, что это происходило на башне, которая была у Нэфия в саду, у большой дороги, ведущей к главному рынку, который был в городе Зарагемля; а потому Нэфий преклонился на башне, в своём саду, и башня эта была также недалеко от садовых ворот, мимо которых проходила большая дорога.

11 И было так, что некие люди проходили мимо и увидели Нэфия, когда он изливал свою душу Богу на башне; и они побежали и рассказали народу, что они увидели, и народ сошёлся толпами, чтобы узнать причину такой великой скорби из-за нечестия народа.

12 И ныне, когда Нэфий поднялся, он увидел толпы людей, которые собрались вместе.

13 И было так, что он раскрыл свой уста и сказал им: Вот, почему вы собрались вместе? Чтобы я рассказал вам о ваших беззакониях?

14 Да, потому что я поднялся на мою башню, чтобы излить свою душу моему Богу по причине глубокой скорби моего сердца из-за ваших беззаконий!

15 И ввиду моей скорби и плача вы собрались вместе и изумляетесь; да, и у

the Nephites, in the space of not many years; and when Nephi saw it, his heart was swollen with sorrow within his breast; and he did exclaim in the agony of his soul:

7 Oh, that I could have had my days in the days when my father Nephi first came out of the land of Jerusalem, that I could have joyed with him in the promised land; then were his people easy to be entreated, firm to keep the commandments of God, and slow to be led to do iniquity; and they were quick to hearken unto the words of the Lord—

8 Yea, if my days could have been in those days, then would my soul have had joy in the righteousness of my brethren.

9 But behold, I am constrained that these are my days, and that my soul shall be filled with sorrow because of this the wickedness of my brethren.

10 And behold, now it came to pass that it was upon a tower, which was in the garden of Nephi, which was by the highway which led to the chief market, which was in the city of Zarahemla; therefore, Nephi had bowed himself upon the tower which was in his garden, which tower was also near unto the garden gate by which led the highway.

11 And it came to pass that there were certain men passing by and saw Nephi as he was pouring out his soul unto God upon the tower; and they ran and told the people what they had seen, and the people came together in multitudes that they might know the cause of so great mourning for the wickedness of the people.

12 And now, when Nephi arose he beheld the multitudes of people who had gathered together.

13 And it came to pass that he opened his mouth and said unto them: Behold, why have ye gathered yourselves together? That I may tell you of your iniquities?

14 Yea, because I have got upon my tower that I might pour out my soul unto my God, because of the exceeding sorrow of my heart, which is because of your iniquities!

15 And because of my mourning and lamentation ye have gathered yourselves

вас есть великая нужда изумляться; да, вы должны изумляться, ибо вы отдались дьяволу, который стал так сильно влиять на ваши сердца.

16 Да, как могли вы уступить прельщению того, кто стремится ввергнуть ваши души в вечное несчастье и нескончаемое горе?

17 О, покайтесь вы, покайтесь! За чём вам умирать? Обратитесь вы, обратитесь к Господу Богу вашему! Почему Он оставил вас?

18 Потому, что вы ожесточили свои сердца; да, вы откзываетесь внимать голосу Добраго Пастыря; да, вы подвigli Егo ко гнeву на вас.

19 И вот, вместо того чтобы собирать вас, если вы не покаетесь, вот, Он рассeет вас, так что вы станете пищей для собак и диких зверей.

20 О, как могли вы забыть своего Бога в тот самый день, когда Он избавил вас?

21 Но вот, это чтобы получать наживу, иметь хвалу людей, да, и чтобы получать золото и серебро. И вы сосредоточили свои сердца на богатствах и суетных делах этого мира, из-за которых вы убиваете, и разбойничаете, и крадёте, и производите ложное свидетельство на своего ближнего, и творите всевозможные беззакония.

22 И по этой причине горе постигнет вас, если вы не покаетесь. Ибо если вы не покаетесь, вот, этот великий город, а также все те великие города, которые вокруг, в земле нашего владения, будут отняты, дабы не было вам места в них; ибо вот, Господь не даст вам силы, как Он делал до сих пор, чтобы устоять против ваших врагов.

23 Ибо вот, так речёт Господь: Я не покажу нечестивым силы Моёй, одним больше, чем другим, кроме лишь тех, кто каются в грехах своих и внимлют словам Моим. И ныне, поэтому я хочу, чтобы вы уразумели, братья мой, что ламанийцам будет лучше, нежели вам, если вы не покаетесь.

24 Ибо вот, они более праведны, чем вы,

together, and do marvel; yea, and ye have great need to marvel; yea, ye ought to marvel because ye are given away that the devil has got so great hold upon your hearts.

16 Yea, how could you have given way to the enticing of him who is seeking to hurl away your souls down to everlasting misery and endless wo?

17 O repent ye, repent ye! Why will ye die? Turn ye, turn ye unto the Lord your God. Why has he forsaken you?

18 It is because you have hardened your hearts; yea, ye will not hearken unto the voice of the good shepherd; yea, ye have provoked him to anger against you.

19 And behold, instead of gathering you, except ye will repent, behold, he shall scatter you forth that ye shall become meat for dogs and wild beasts.

20 O, how could you have forgotten your God in the very day that he has delivered you?

21 But behold, it is to get gain, to be praised of men, yea, and that ye might get gold and silver. And ye have set your hearts upon the riches and the vain things of this world, for the which ye do murder, and plunder, and steal, and bear false witness against your neighbor, and do all manner of iniquity.

22 And for this cause wo shall come unto you except ye shall repent. For if ye will not repent, behold, this great city, and also all those great cities which are round about, which are in the land of our possession, shall be taken away that ye shall have no place in them; for behold, the Lord will not grant unto you strength, as he has hitherto done, to withstand against your enemies.

23 For behold, thus saith the Lord: I will not show unto the wicked of my strength, to one more than the other, save it be unto those who repent of their sins, and hearken unto my words. Now therefore, I would that ye should behold, my brethren, that it shall be better for the Lamanites than for you except ye shall repent.

24 For behold, they are more righteous

ибо не согрешили против того великого знания, которое вы получили; а потому Господь будет милостив к ним; да, Он продлит их дни и приумножит их потомство, тогда как вы будете совершенно истреблены, если не покаетесь.

25 Да, горе вам за ту великую мерзость, которая пришла в вашу среду; и вы присоединились к ней, да, к той тайной шайке, которая была создана Гадиянтоном!

26 Да, горе постигнет вас за ту гордыню, которой вы позволили войти в ваши сердца, которая вознесла вас над тем, что благо, из-за ваших чрезвычайно великих богатств!

27 Да, горе вам за ваше нечестие и мерзости!

28 И если вы не покаетесь, то вы погибнете; да, даже земли ваши будут отняты у вас, и вы будете истреблены с лица земли.

29 И ныне, вот, я не от себя говорю, что всё это будет, ибо всё то, что я знаю, не от меня; но вот, я знаю, что всё это истинно, потому что Господь Бог открыл мне это, и потому я свидетельствую, что всё это будет.

ГЛАВА 8

Продажные судьи стараются настроить народ против Нэфия. Авраам, Моисей, Зенос, Зенек, Езиас, Исая, Иеремия, Лэгий и Нэгий – все свидетельствовали о Христе. По вдохновению Нэгий объявляет об убийстве верховного судьи. Приблизительно 23–21 гг. до Р. Х.

И ныне было так, что, когда Нэгий произнёс эти слова, вот, там находились люди, которые были судьями и которые также принадлежали к тайной шайке Гадиянтонa, и они разгневались и кричали против него, говоря народу: Почему вы не хватаете этого человека и не приводите его, дабы он мог быть осуждён соответственно преступлению, которое совершил?

2 Почему вы смотрите на этого человека

than you, for they have not sinned against that great knowledge which ye have received; therefore the Lord will be merciful unto them; yea, he will lengthen out their days and increase their seed, even when thou shalt be utterly destroyed except thou shalt repent.

25 Yea, wo be unto you because of that great abomination which has come among you; and ye have united yourselves unto it, yea, to that secret band which was established by Gadianton!

26 Yea, wo shall come unto you because of that pride which ye have suffered to enter your hearts, which has lifted you up beyond that which is good because of your exceedingly great riches!

27 Yea, wo be unto you because of your wickedness and abominations!

28 And except ye repent ye shall perish; yea, even your lands shall be taken from you, and ye shall be destroyed from off the face of the earth.

29 Behold now, I do not say that these things shall be, of myself, because it is not of myself that I know these things; but behold, I know that these things are true because the Lord God has made them known unto me, therefore I testify that they shall be.

CHAPTER 8

Corrupt judges seek to incite the people against Nephi—Abraham, Moses, Zenos, Zenock, Ezias, Isaiah, Jeremiah, Lehi, and Nephi all testified of Christ—By inspiration Nephi announces the murder of the chief judge. About 23–21 B.C.

AND now it came to pass that when Nephi had said these words, behold, there were men who were judges, who also belonged to the secret band of Gadianton, and they were angry, and they cried out against him, saying unto the people: Why do ye not seize upon this man and bring him forth, that he may be condemned according to the crime which he has done?

2 Why seest thou this man, and hearest

и слушаете, как он злословит об этом народе и о нашем законе?

3 Ибо вот, Нэфиий говорил им об извращённости их закона; да, многое говорил Нэфиий, что не может быть записано; и ничего не говорил он такого, что было бы против заповедей Божьих.

4 И эти судьи были разгневаны на него за то, что он ясно говорил им об их тайных делах тьмы; тем не менее они не осмеливались сами наложить на него руки, ибо они боялись народа, чтобы не закричали против них.

5 А потому они зывали к народу, говоря: Почему вы позволяете этому человеку злословить о нас? Ибо вот, он осуждает весь этот народ, даже к истреблению; да, а также говорит, что эти наши великие города будут отняты у нас, что не будет нам места в них.

6 И ныне мы знаем, что это невозможно, ибо вот, мы сильны и наши города велики, а потому наши враги не могут иметь никакой силы над нами.

7 И было так, что таким образом они побудили народ ко гневу на Нэфию и подняли раздор между ними; ибо некоторые там кричали: Оставьте этого человека в покое, ибо он человек праведный, и то, что он говорит, истинно сбудется, если мы не покаемся;

8 Да, вот, все кары, о которых он свидетельствует нам, постигнут нас; ибо мы знаем, что он верно свидетельствует нам о наших беззакониях. И вот, их много, и он знает также всё, что выпадет на нашу долю, как знает и о наших беззакониях.

9 Да, и вот, если бы он не был пророком, то не мог бы свидетельствовать обо всём этом.

10 И было так, что те люди, которые стремились истребить Нэфию, были принуждены страхом своим к тому, что не наложили на него своих рук; а потому он снова начал обращаться к ним, видя, что он обрёл благоволение в глазах некоторых до такой степени, что остальные из них боялись.

11 А потому он был понуждаем ска-

him revile against this people and against our law?

3 For behold, Nephi had spoken unto them concerning the corruptness of their law; yea, many things did Nephi speak which cannot be written; and nothing did he speak which was contrary to the commandments of God.

4 And those judges were angry with him because he spake plainly unto them concerning their secret works of darkness; nevertheless, they durst not lay their own hands upon him, for they feared the people lest they should cry out against them.

5 Therefore they did cry unto the people, saying: Why do you suffer this man to revile against us? For behold he doth condemn all this people, even unto destruction; yea, and also that these our great cities shall be taken from us, that we shall have no place in them.

6 And now we know that this is impossible, for behold, we are powerful, and our cities great, therefore our enemies can have no power over us.

7 And it came to pass that thus they did stir up the people to anger against Nephi, and raised contentions among them; for there were some who did cry out: Let this man alone, for he is a good man, and those things which he saith will surely come to pass except we repent;

8 Yea, behold, all the judgments will come upon us which he has testified unto us; for we know that he has testified aright unto us concerning our iniquities. And behold they are many, and he knoweth as well all things which shall befall us as he knoweth of our iniquities;

9 Yea, and behold, if he had not been a prophet he could not have testified concerning those things.

10 And it came to pass that those people who sought to destroy Nephi were compelled because of their fear, that they did not lay their hands on him; therefore he began again to speak unto them, seeing that he had gained favor in the eyes of some, insomuch that the remainder of them did fear.

11 Therefore he was constrained to

зать им больше, говоря: Вот, не читали ли вы, братья мои, что Бог дал силу одному человеку, а именно Моисею, ударить по водам Красного моря, и они расступились в разные стороны, так что израильтяне, которые были нашими отцами, прошли посуху, а воды сомкнулись над войсками египтян и поглотили их?

12 И ныне, вот, если Бог дал этому человеку такую силу, то почему вы должны спорить между собой и говорить, что Он не дал мне никакой силы, посредством которой я могу знать о тех карах, которые постигнут вас, если вы не покаетесь?

13 Но вот, вы отвергаете не только мой слова, но также отвергаете все слова, которые говорились нашими отцами, а также слова, которые были сказаны этим человеком, Моисеем, у которого была такая великая сила, данная ему, — да, слова, которые он говорил о пришествии Мессии.

14 Да, не свидетельствовал ли он, что придёт Сын Божий? И как он вознёс медного змея в пустыне, именно так вознесён будет Тот, Кто должен прийти.

15 И как все, кто посмотрят на того змея, должны были остаться в живых, так же и все, кто посмотрят на Сына Божьего с верой, имея кающийся дух, смогут жить именно той жизнью, которая вечная.

16 И ныне, вот, не только Моисей свидетельствовал об этом, но и все святые пророки от его дней и до самых дней Авраама.

17 Да, и вот, Авраам видел Его пришествие, и был исполнен радости, и ликовал.

18 Да, и вот я говорю вам, что не только Авраам знал обо всём этом, но и до дней Авраама были многие, кто были призваны по сану Бога; да, именно по сану Его Сына; и это чтобы было показано народу за много тысяч лет до Его пришествия, что воистину к ним придёт искупление.

19 И ныне я хотел бы, чтобы вы знали, что с самых дней Авраама было много

speak more unto them saying: Behold, my brethren, have ye not read that God gave power unto one man, even Moses, to smite upon the waters of the Red Sea, and they parted hither and thither, insomuch that the Israelites, who were our fathers, came through upon dry ground, and the waters closed upon the armies of the Egyptians and swallowed them up?

12 And now behold, if God gave unto this man such power, then why should ye dispute among yourselves, and say that he hath given unto me no power whereby I may know concerning the judgments that shall come upon you except ye repent?

13 But, behold, ye not only deny my words, but ye also deny all the words which have been spoken by our fathers, and also the words which were spoken by this man, Moses, who had such great power given unto him, yea, the words which he hath spoken concerning the coming of the Messiah.

14 Yea, did he not bear record that the Son of God should come? And as he lifted up the brazen serpent in the wilderness, even so shall he be lifted up who should come.

15 And as many as should look upon that serpent should live, even so as many as should look upon the Son of God with faith, having a contrite spirit, might live, even unto that life which is eternal.

16 And now behold, Moses did not only testify of these things, but also all the holy prophets, from his days even to the days of Abraham.

17 Yea, and behold, Abraham saw of his coming, and was filled with gladness and did rejoice.

18 Yea, and behold I say unto you, that Abraham not only knew of these things, but there were many before the days of Abraham who were called by the order of God; yea, even after the order of his Son; and this that it should be shown unto the people, a great many thousand years before his coming, that even redemption should come unto them.

19 And now I would that ye should know, that even since the days of Abraham there

пророков, которые свидетельствовали об этом; да, вот, пророк Зенос смело свидетельствовал, за что и был убит.

20 И вот, также Зенок, а также Езиас, а также Исая и Иеремия (Иеремия был тем самым пророком, который свидетельствовал о разрушении Иерусалима); и ныне мы знаем, что Иерусалим был истреблен согласно словам Иеремии. О, тогда почему же согласно его пророчеству не прийти Сыну Божьему?

21 И ныне, будете ли вы оспаривать, что Иерусалим был разрушен? Скажете ли вы, что сыновья Седекии не были убиты все, за исключением Мулека? Да, и не видите ли вы, что потомство Седекии с нами и что они были изгнаны из земли Иерусалимской? Но вот, это ещё не всё:

22 Наш отец, Лэгий, был изгнан из Иерусалима, потому что свидетельствовал обо всём этом. Нэфий тоже свидетельствовал об этом, а также почти все наши отцы вплоть до нынешнего времени; да, они свидетельствовали о пришествии Христа, и с нетерпением ждали, и радовались Его дню, который грядёт.

23 И вот, Он Бог, и Он с ними; Он Сам открыл им, что они искуплены Им; и они воздали Ему славу за то, что совершится.

24 И ныне, поскольку вы знаете всё это и не можете отрицать этого, не солгав, то в этом вы согрешили, ибо отвергли всё это, несмотря на такое множество свидетельств, которые вы получили; да, вы даже получили всё – и то, что на небе, и всё то, что на земле, – как свидетельство того, что всё это верно.

25 Но вот, вы отвергли истину и восстали против своего святого Бога; и даже в это время вместо того, чтобы собирать себе сокровища на небе, где ничто не истлевает и куда не сможет войти ничто нечистое, вы собираете себе гнев на день суды.

26 Да, именно в это время вы созреваете для вечной погибели из-за своих убийств

have been many prophets that have testified these things; yea, behold, the prophet Zenos did testify boldly; for the which he was slain.

20 And behold, also Zenock, and also Ezias, and also Isaiah, and Jeremiah, (Jeremiah being that same prophet who testified of the destruction of Jerusalem) and now we know that Jerusalem was destroyed according to the words of Jeremiah. O then why not the Son of God come, according to his prophecy?

21 And now will you dispute that Jerusalem was destroyed? Will ye say that the sons of Zedekiah were not slain, all except it were Mulek? Yea, and do ye not behold that the seed of Zedekiah are with us, and they were driven out of the land of Jerusalem? But behold, this is not all—

22 Our father Lehi was driven out of Jerusalem because he testified of these things. Nephi also testified of these things, and also almost all of our fathers, even down to this time; yea, they have testified of the coming of Christ, and have looked forward, and have rejoiced in his day which is to come.

23 And behold, he is God, and he is with them, and he did manifest himself unto them, that they were redeemed by him; and they gave unto him glory, because of that which is to come.

24 And now, seeing ye know these things and cannot deny them except ye shall lie, therefore in this ye have sinned, for ye have rejected all these things, notwithstanding so many evidences which ye have received; yea, even ye have received all things, both things in heaven, and all things which are in the earth, as a witness that they are true.

25 But behold, ye have rejected the truth, and rebelled against your holy God; and even at this time, instead of laying up for yourselves treasures in heaven, where nothing doth corrupt, and where nothing can come which is unclean, ye are heaping up for yourselves wrath against the day of judgment.

26 Yea, even at this time ye are ripening, because of your murders and your forni-

и своего блуда и нечестия; да, и если вы не покаетесь, она скоро постигнет вас.

27 Вот, и ныне она у самых ваших дверей; идите же к судейскому месту и поищите; и вот, ваш судья убит, и он лежит в крови; и он был убит своим братом, который стремится воссесть на судейском месте.

28 И вот, оба они принадлежат к вашей тайной шайке, которую создали Гадиянтон и лукавый, который стремится истребить души человеческие.

ГЛАВА 9

Посланники находят верховного судью мёртвым у судейского места. Их заключают в темницу, а позже освобождают. По вдохновению Нэфи определяет, что убийца — Сеантум. Некоторые принимают Нэфи за пророка. Приблизительно 23–21 гг. до Р. Х.

И вот, ныне было так, что, когда Нэфи произнёс эти слова, некоторые люди из собравшихся там побежали к судейскому месту; да, их было пятеро, кто побежал, и они говорили между собой, когда бежали:

2 Вот, ныне мы верно узнаём, пророк ли этот человек и повелел ли ему Бог пророчествовать нам такие чудеса. Вот, мы не верим, что Он ему повелел; да, мы не верим, что он пророк; тем не менее, если верно то, что он сказал о верховном судьё, что тот мёртв, тогда мы поверим, что и остальные слова, которые он сказал, верны.

3 И было так, что они бежали изо всех своих сил и вбежали к судейскому месту; и вот, верховный судья, пав на землю, лежал в крови.

4 И ныне, вот, когда они увидели это, они были изумлены чрезвычайно, так что пали наземь; ибо они не верили словам, которые Нэфи сказал о верховном судьё.

5 Но ныне, когда они увидели, они поверили, и их охватил страх, как бы все кары, о которых говорил Нэфи, не

cation and wickedness, for everlasting destruction; yea, and except ye repent it will come unto you soon.

27 Yea, behold it is now even at your doors; yea, go ye in unto the judgment-seat, and search; and behold, your judge is murdered, and he lieth in his blood; and he hath been murdered by his brother, who seeketh to sit in the judgment-seat.

28 And behold, they both belong to your secret band, whose author is Gadianton and the evil one who seeketh to destroy the souls of men.

CHAPTER 9

Messengers find the chief judge dead at the judgment seat—They are imprisoned and later released—By inspiration Nephi identifies Seantum as the murderer—Nephi is accepted by some as a prophet. About 23–21 B.C.

BEHOLD, now it came to pass that when Nephi had spoken these words, certain men who were among them ran to the judgment-seat; yea, even there were five who went, and they said among themselves, as they went:

2 Behold, now we will know of a surety whether this man be a prophet and God hath commanded him to prophesy such marvelous things unto us. Behold, we do not believe that he hath; yea, we do not believe that he is a prophet; nevertheless, if this thing which he has said concerning the chief judge be true, that he be dead, then will we believe that the other words which he has spoken are true.

3 And it came to pass that they ran in their might, and came in unto the judgment-seat; and behold, the chief judge had fallen to the earth, and did lie in his blood.

4 And now behold, when they saw this they were astonished exceedingly, inasmuch that they fell to the earth; for they had not believed the words which Nephi had spoken concerning the chief judge.

5 But now, when they saw they believed, and fear came upon them lest all the judgments which Nephi had spoken should

постыгли народ; а потому они затрепетали и пали наземь.

6 И ныне, сразу после того, как судья был убит, будучи заколот своим братом, который был тайно переодетым, тот бежал, и слуги побежали и рассказали народу, подняв среди них крик об убийстве.

7 И вот, народ собрался к судейскому месту, и вот, к своему изумлению, они увидели тех пятерых человек, которые пали наземь.

8 И ныне, вот, народ ничего не знал о толпе, собравшейся в саду Нэфия, и потому они говорили между собой: Это те люди, которые убили судью, и Бог поразил их, так что не смогли они бежать от нас.

9 И было так, что они набросились на них, и связали их, и бросили их в темницу. И повсюду была разслана весть, что судья убит и что убийцы схвачены и брошены в темницу.

10 И было так, что на другой день народ собрался, чтобы горевать и поститься на похоронах этого великого верховного судьи, который был убит.

11 И те судьи, которые были в саду Нэфия и слышали его слова, тоже собрались на похоронах.

12 И было так, что они вопрошали среди народа, говоря: Где те пятеро, которые были посланы разузнать о верховном судье, мёртв ли он? И они отвечали и сказали: О тех пятерых, которых, как вы говорите, вы послали, мы не знаем; но есть пятеро, которые убийцы, и их мы бросили в темницу.

13 И было так, что судьи пожелали, чтобы те были приведены; и они были приведены, и вот, это были те пятеро, которые были посланы; и вот, судьи расспросили их, чтобы узнать о происшедшем, и те рассказали им всё, что они сделали, говоря:

14 Мы побежали и прибежали к судейскому месту, и когда мы увидели всё в точности, как свидетельствовал Нэфий, мы

come upon the people; therefore they did quake, and had fallen to the earth.

6 Now, immediately when the judge had been murdered—he being stabbed by his brother by a garb of secrecy, and he fled, and the servants ran and told the people, raising the cry of murder among them;

7 And behold the people did gather themselves together unto the place of the judgment-seat—and behold, to their astonishment they saw those five men who had fallen to the earth.

8 And now behold, the people knew nothing concerning the multitude who had gathered together at the garden of Nephi; therefore they said among themselves: These men are they who have murdered the judge, and God has smitten them that they could not flee from us.

9 And it came to pass that they laid hold on them, and bound them and cast them into prison. And there was a proclamation sent abroad that the judge was slain, and that the murderers had been taken and were cast into prison.

10 And it came to pass that on the morrow the people did assemble themselves together to mourn and to fast, at the burial of the great chief judge who had been slain.

11 And thus also those judges who were at the garden of Nephi, and heard his words, were also gathered together at the burial.

12 And it came to pass that they inquired among the people, saying: Where are the five who were sent to inquire concerning the chief judge whether he was dead? And they answered and said: Concerning this five whom ye say ye have sent, we know not; but there are five who are the murderers, whom we have cast into prison.

13 And it came to pass that the judges desired that they should be brought; and they were brought, and behold they were the five who were sent; and behold the judges inquired of them to know concerning the matter, and they told them all that they had done, saying:

14 We ran and came to the place of the judgment-seat, and when we saw all things even as Nephi had testified, we were

были до того изумлены, что пали наземь; и когда мы очнулись от нашего изумления, вот, они бросили нас в темницу.

15 Ныне, что касается убийства этого человека, мы не знаем, кто это сделал; мы знаем только то, что мы побежали и прибежали, как вы того пожелали, и вот, он был мёртв, согласно словам Нэфия.

16 И ныне было так, что судьи разъяснили народу происшедшее и вскричали на Нэфия, говоря: Вот, мы знаем, что этот Нэфий, должно быть, сговорился с кем-нибудь убить судью, и тогда он мог возвестить это нам, чтобы обратить нас в свою веру, дабы ему возвыситься и быть великим человеком, избранным Богом, и пророком.

17 И ныне, вот, мы обнаружим этого человека, и он признаётся в своей вине и откроет нам истинного убийцу этого судьи.

18 И было так, что те пятеро были освобождены в день похорон. Тем не менее они упрекнули судей в словах, которые они сказали против Нэфия; и спорили с ними по одному, так что посрамили их.

19 Тем не менее они велели, чтобы Нэфий был взят и связан и приведён к толпе, и они начали допрашивать его разными способами, чтобы уличить его, дабы тогда осудить его на смерть,

20 И говорили ему: Ты соучастник; кто этот человек, который совершил это убийство? Скажи нам ныне и признай свою вину; скажи: Вот, тут деньги; и мы также предоставим тебе твою жизнь, если скажешь нам и признаешь договор, который ты заключил с ним.

21 Но Нэфий сказал им: О вы, безумные, вы, необрезанные в сердце, вы, слепые, и вы, народ жестоковыйный, знаете ли вы, как долго Господь Бог ваш будет терпеть вас, чтобы вы оставались на этом вашем пути греха?

22 О, вы должны начать стенать и горевать из-за того великого истребления,

astonished insomuch that we fell to the earth; and when we were recovered from our astonishment, behold they cast us into prison.

15 Now, as for the murder of this man, we know not who has done it; and only this much we know, we ran and came according as ye desired, and behold he was dead, according to the words of Nephi.

16 And now it came to pass that the judges did expound the matter unto the people, and did cry out against Nephi, saying: Behold, we know that this Nephi must have agreed with some one to slay the judge, and then he might declare it unto us, that he might convert us unto his faith, that he might raise himself to be a great man, chosen of God, and a prophet.

17 And now behold, we will detect this man, and he shall confess his fault and make known unto us the true murderer of this judge.

18 And it came to pass that the five were liberated on the day of the burial. Nevertheless, they did rebuke the judges in the words which they had spoken against Nephi, and did contend with them one by one, insomuch that they did confound them.

19 Nevertheless, they caused that Nephi should be taken and bound and brought before the multitude, and they began to question him in divers ways that they might cross him, that they might accuse him to death—

20 Saying unto him: Thou art confederate; who is this man that hath done this murder? Now tell us, and acknowledge thy fault; saying, Behold here is money; and also we will grant unto thee thy life if thou wilt tell us, and acknowledge the agreement which thou hast made with him.

21 But Nephi said unto them: O ye fools, ye uncircumcised of heart, ye blind, and ye stiffnecked people, do ye know how long the Lord your God will suffer you that ye shall go on in this your way of sin?

22 O ye ought to begin to howl and mourn, because of the great destruction

которое сей же час ожидает вас, если вы не покаетесь.

23 Вот, вы говорите, будто я договорился с каким-то человеком, чтобы он убил Сезорама, нашего верховного судью. Но вот, я говорю вам, что это из-за того, что я свидетельствовал вам, дабы вы знали об этом; да, именно во свидетельство вам, что я знал о нечестии и мерзостях, которые среди вас.

24 И поскольку я сделал это, вы говорите, что я договорился с каким-то человеком, чтобы он сделал это; вот, поскольку я показal вам это знамение, вы гневаетесь на меня и стремитесь лишить меня жизни.

25 И ныне, вот, я покажу вам ещё одно знамение и посмотрю, будете ли вы и в этом стремиться истребить меня.

26 Вот, я говорю вам: Ступайте в дом Сеантума — это брат Сезорама — и скажите ему:

27 Договаривался ли с тобой этот мнимый пророк Нэфий, который пророчествует так много злого об этом народе, чтобы ты убил Сезорама, брата твоего?

28 И вот, он скажет вам: Нет.

29 И вы скажете ему: Ты ли убил своего брата?

30 И он будет стоять в страхе, не зная, что сказать. И вот, он будет отрицать вам и сделает вид, будто он изумлён; тем не менее он заявит вам, что он невиновен.

31 Но вот, вы осмотрите его и найдёте кровь на полах его одежды.

32 И когда вы увидите это, вы скажете: Откуда эта кровь? Не знаем ли мы, что это — кровь твоего брата?

33 И тогда он затрепещет и побледнеет так, будто смерть постигла его.

34 И тогда вы скажете: Из-за этого страха и этой бледности, которая появилась на твоём лице, вот, мы знаем, что ты виновен.

35 И тогда ещё больший страх охватит его; и тогда он признаётся вам и не будет

which at this time doth await you, except ye shall repent.

23 Behold ye say that I have agreed with a man that he should murder Seezoram, our chief judge. But behold, I say unto you, that this is because I have testified unto you that ye might know concerning this thing; yea, even for a witness unto you, that I did know of the wickedness and abominations which are among you.

24 And because I have done this, ye say that I have agreed with a man that he should do this thing; yea, because I showed unto you this sign ye are angry with me, and seek to destroy my life.

25 And now behold, I will show unto you another sign, and see if ye will in this thing seek to destroy me.

26 Behold I say unto you: Go to the house of Seantum, who is the brother of Seezoram, and say unto him—

27 Has Nephi, the pretended prophet, who doth prophesy so much evil concerning this people, agreed with thee, in the which ye have murdered Seezoram, who is your brother?

28 And behold, he shall say unto you, Nay.

29 And ye shall say unto him: Have ye murdered your brother?

30 And he shall stand with fear, and wist not what to say. And behold, he shall deny unto you; and he shall make as if he were astonished; nevertheless, he shall declare unto you that he is innocent.

31 But behold, ye shall examine him, and ye shall find blood upon the skirts of his cloak.

32 And when ye have seen this, ye shall say: From whence cometh this blood? Do we not know that it is the blood of your brother?

33 And then shall he tremble, and shall look pale, even as if death had come upon him.

34 And then shall ye say: Because of this fear and this paleness which has come upon your face, behold, we know that thou art guilty.

35 And then shall greater fear come upon him; and then shall he confess unto you,

больше отрицать, что совершил это убийство.

36 И тогда он скажет вам, что я, Нэфий, ничего не знаю об этом, разве лишь это было дано мне силой Божьей. И тогда вы узнаете, что я человек честный и что я послан вам от Бога.

37 И было, что они пошли и сделали именно так, как сказал им Нэфий. И вот, слова, которые он сказал, были истинны; ибо, согласно этим словам, тот отрицал; и также, согласно этим словам, тот признался.

38 И он был подведён к тому, чтобы показать, что он сам и есть истинный убийца, так что те пятеро были освобождены, а также и Нэфий.

39 И были там некоторые нефийцы, которые поверили в слова Нэфия; и также были там те, которые поверили благодаря свидетельству тех пятерых, ибо они были обращены, пока находились в темнице.

40 И ныне, среди народа были некоторые, говорившие, что Нэфий – пророк.

41 И были иные, говорившие: Вот, он – бог, ибо если бы он не был богом, то не мог бы знать обо всём. Ибо вот, он рассказал нам помыслы наших сердец, а также рассказал нам другое и даже дал нам узнать истинного убийцу нашего верховного судьи.

ГЛАВА 10

Господь даёт Нэфию силу запечатывания. Он наделён силой связывать и расторгать на земле и на Небесах. Он велит народу покаяться – или они погибнут. Дух ведёт его от одной толпы к другой. Приблизительно 21–20 гг. до Р. Х.

И было так, что среди народа произошло разделение, так что они разделились в разные стороны и пошли своими путями, оставив Нэфия одного, когда он стоял посреди них.

2 И было так, что Нэфий пошёл своим путём к себе домой, размышляя о том, что показал ему Господь.

and deny no more that he has done this murder.

36 And then shall he say unto you, that I, Nephi, know nothing concerning the matter save it were given unto me by the power of God. And then shall ye know that I am an honest man, and that I am sent unto you from God.

37 And it came to pass that they went and did, even according as Nephi had said unto them. And behold, the words which he had said were true; for according to the words he did deny; and also according to the words he did confess.

38 And he was brought to prove that he himself was the very murderer, insomuch that the five were set at liberty, and also was Nephi.

39 And there were some of the Nephites who believed on the words of Nephi; and there were some also, who believed because of the testimony of the five, for they had been converted while they were in prison.

40 And now there were some among the people, who said that Nephi was a prophet.

41 And there were others who said: Behold, he is a god, for except he was a god he could not know of all things. For behold, he has told us the thoughts of our hearts, and also has told us things; and even he has brought unto our knowledge the true murderer of our chief judge.

CHAPTER 10

The Lord gives Nephi the sealing power—He is empowered to bind and loose on earth and in heaven—He commands the people to repent or perish—The Spirit carries him from multitude to multitude. About 21–20 B.C.

AND it came to pass that there arose a division among the people, insomuch that they divided hither and thither and went their ways, leaving Nephi alone, as he was standing in the midst of them.

2 And it came to pass that Nephi went his way towards his own house, pondering upon the things which the Lord had shown unto him.

3 И было так, когда он таким образом размышлял, будучи весьма удручен из-за нечестия народа нефийского, их тайных дел тьмы, и их убийств, и их разбоев и всевозможных беззаконий – и было так, когда он таким образом размышлял в своём сердце, вот, был к нему голос, говорящий:

4 Благословен ты, Нэфий, за то, что ты делаешь; ибо Я заметил, как неутомимо ты возвещаешь слово, которое Я дал тебе, этому народу. И ты не бойшься их и не стремишься сохранить свою собственную жизнь, но стремишься исполнить Мою волю и соблюдать Мои заповеди.

5 И ныне, поскольку ты делаешь это с такой неутомимостью, вот, Я благословлю тебя навёки; и Я сделаю тебя могучим в слове и в деле, в вере и в трудах; да, даже так, что всё будет тебе согласно слову твоёму, ибо ты не попросишь того, что против воли Моёй.

6 Вот, ты – Нэфий, а Я – Бог. Вот, Я возвещаю тебе в присутствии ангелов Моих, что ты будешь иметь силу над этим народом и будешь поражать землю голодом, и мором, и истреблением соответственно нечестию этого народа.

7 Вот, Я даю тебе силу, что всё, что ты запечатываешь на земле, будет запечатано на Небесах; и всё, что ты расторгнешь на земле, будет расторгнуто на Небесах; и так ты будешь иметь силу среди народа этого.

8 И так, если ты скажешь этому храму расколется надвое, это исполнится.

9 И если ты скажешь этой горе: Повёрнись и стань ровной, это исполнится.

10 И вот, если ты скажешь, что Бог поразит этот народ, это сбудется.

11 И ныне, вот, Я повелеваю тебе, чтобы ты пошёл и возвестил этому народу, что так речёт Господь Бог, Который Всемогущ: Если вы не покаетесь, то будете поражены, вплоть до истребления.

12 И вот, ныне было так, что, когда Господь изрёк эти слова Нэфию, тот

3 And it came to pass as he was thus pondering—being much cast down because of the wickedness of the people of the Nephites, their secret works of darkness, and their murderings, and their plunderings, and all manner of iniquities—and it came to pass as he was thus pondering in his heart, behold, a voice came unto him saying:

4 Blessed art thou, Nephi, for those things which thou hast done; for I have beheld how thou hast with unwearyingness declared the word, which I have given unto thee, unto this people. And thou hast not feared them, and hast not sought thine own life, but hast sought my will, and to keep my commandments.

5 And now, because thou hast done this with such unwearyingness, behold, I will bless thee forever; and I will make thee mighty in word and in deed, in faith and in works; yea, even that all things shall be done unto thee according to thy word, for thou shalt not ask that which is contrary to my will.

6 Behold, thou art Nephi, and I am God. Behold, I declare it unto thee in the presence of mine angels, that ye shall have power over this people, and shall smite the earth with famine, and with pestilence, and destruction, according to the wickedness of this people.

7 Behold, I give unto you power, that whatsoever ye shall seal on earth shall be sealed in heaven; and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven; and thus shall ye have power among this people.

8 And thus, if ye shall say unto this temple it shall be rent in twain, it shall be done.

9 And if ye shall say unto this mountain, Be thou cast down and become smooth, it shall be done.

10 And behold, if ye shall say that God shall smite this people, it shall come to pass.

11 And now behold, I command you, that ye shall go and declare unto this people, that thus saith the Lord God, who is the Almighty: Except ye repent ye shall be smitten, even unto destruction.

12 And behold, now it came to pass that when the Lord had spoken these words

остановился и не пошёл к себе домой, но вернулся к толпам, рассеянными по лицу той земли, и начал возвещать им слово Господнее, которое было сказано ему относительно их истребления, если они не покаются.

13 И ныне, вот, несмотря на то великое чудо, которое Нэфий совершил, рассказав им о смерти верховного судьи, они ожесточили свой сердца и не внимали словам Господним.

14 А потому Нэфий возвещал им слово Господнее, говоря: Если вы не покаетесь, так речёт Господь, вы будете поражены вплоть до истребления.

15 И было так, что когда Нэфий возвестил им слово, вот, они всё ещё ожесточали свой сердца и не хотели внимать его словам; и потому они оскорбляли его и стремились наложить на него руки, чтобы бросить его в темницу.

16 Но вот, сила Божья была с ним, и не могли они взять его, чтобы бросить в темницу, ибо он был взят Духом и унесён прочь из их среды.

17 И было так, что таким образом он ходил в Духе от одной толпы к другой, возвещая слово Божье, а именно пока не возвестил его всем им, или не разослал его среди всего народа.

18 И было так, что они не хотели внимать его словам; и начались раздоры, так что они разделились между собой и начали убивать друг друга мечом.

19 И так закончился семьдесят первый год правления судей над народом Нэфиевым.

ГЛАВА 11

Нэфий просит Господа заменить их войнóу голодом. Многие люди позибают. Они каются, и Нэфий умоляет Господа о дожде. Нэфий и Лэгий получают много откровений. Гадиантоновы разбойники

unto Nephi, he did stop and did not go unto his own house, but did return unto the multitudes who were scattered about upon the face of the land, and began to declare unto them the word of the Lord which had been spoken unto him, concerning their destruction if they did not repent.

13 Now behold, notwithstanding that great miracle which Nephi had done in telling them concerning the death of the chief judge, they did harden their hearts and did not hearken unto the words of the Lord.

14 Therefore Nephi did declare unto them the word of the Lord, saying: Except ye repent, thus saith the Lord, ye shall be smitten even unto destruction.

15 And it came to pass that when Nephi had declared unto them the word, behold, they did still harden their hearts and would not hearken unto his words; therefore they did revile against him, and did seek to lay their hands upon him that they might cast him into prison.

16 But behold, the power of God was with him, and they could not take him to cast him into prison, for he was taken by the Spirit and conveyed away out of the midst of them.

17 And it came to pass that thus he did go forth in the Spirit, from multitude to multitude, declaring the word of God, even until he had declared it unto them all, or sent it forth among all the people.

18 And it came to pass that they would not hearken unto his words; and there began to be contentions, insomuch that they were divided against themselves and began to slay one another with the sword.

19 And thus ended the seventy and first year of the reign of the judges over the people of Nephi.

CHAPTER 11

Nephi persuades the Lord to replace their war with a famine—Many people perish—They repent, and Nephi importunes the Lord for rain—Nephi and Lehi receive many revelations—The Gadianton robbers

укрепляются в той землѣ. Приблизительно 20–6 гг. до Р. Х.

И нынѣ, в семьдесят втором году правления судей было так, что раздоры усилились настолько, что по всей той землѣ были войны, среди всего народа Нѣфиева.

2 И эта тайная шайка разбойников занималась этим делом истребления и нечестия. И эта война продолжалась весь тот год; и в семьдесят третьем году она также продолжалась.

3 И было так, что в этом году воззвал Нѣфий к Господу, говоря:

4 О Господь, не допусти, чтобы этот народ был истреблен мечом; но лучше, о Господь, пусть будет голод в этой землѣ, чтобы пробудить в них память о Господе Боге их, и, быть может, они покаются и обратятся к Тебѣ.

5 И так исполнилось согласно словам Нѣфия. И был великий голод в той землѣ среди всего народа Нѣфиева. И в семьдесят четвертом году голод продолжался, и дело истребления от меча прекратилось, но ожесточилось из-за голода.

6 И это дело истребления продолжалось также в семьдесят пятом году. Ибо земля была поражена, так что она была сухой и не давала зерна в сезон жатвы; и вся земля была поражена, да, как среди ламанийцев, так и среди нефийцев, так что они были поражаемы и тысячами погибали в более нечестивых частях той землѣ.

7 И было так, что люди увидели, что они вот-вот погибнут от голода, и они начали вспоминать Господа Бога своего; и они начали вспоминать слова Нѣфия.

8 И народ стал умолять своих верховных судей и своих предводителей, чтобы те сказали Нѣфию: Вот, мы знаем, что ты человек Божий, а потому воззови к Господу Богу нашему, дабы Он отвратил от нас этот голод, дабы не исполнились все те слова, которые ты изрек о нашем истреблении.

entrench themselves in the land. About 20–6 B.C.

AND now it came to pass in the seventy and second year of the reign of the judges that the contentions did increase, insomuch that there were wars throughout all the land among all the people of Nephi.

2 And it was this secret band of robbers who did carry on this work of destruction and wickedness. And this war did last all that year; and in the seventy and third year it did also last.

3 And it came to pass that in this year Nephi did cry unto the Lord, saying:

4 O Lord, do not suffer that this people shall be destroyed by the sword; but O Lord, rather let there be a famine in the land, to stir them up in remembrance of the Lord their God, and perhaps they will repent and turn unto thee.

5 And so it was done, according to the words of Nephi. And there was a great famine upon the land, among all the people of Nephi. And thus in the seventy and fourth year the famine did continue, and the work of destruction did cease by the sword but became sore by famine.

6 And this work of destruction did also continue in the seventy and fifth year. For the earth was smitten that it was dry, and did not yield forth grain in the season of grain; and the whole earth was smitten, even among the Lamanites as well as among the Nephites, so that they were smitten that they did perish by thousands in the more wicked parts of the land.

7 And it came to pass that the people saw that they were about to perish by famine, and they began to remember the Lord their God; and they began to remember the words of Nephi.

8 And the people began to plead with their chief judges and their leaders, that they would say unto Nephi: Behold, we know that thou art a man of God, and therefore cry unto the Lord our God that he turn away from us this famine, lest all the words which thou hast spoken concerning our destruction be fulfilled.

9 И было так, что судьи сказали Нэфию согласно словам, которых желал народ. И было так, что, когда Нэфий увидел, что народ покаялся и смирился во вретнице, он снова воззвал к Господу, говоря:

10 О Господь, вот, этот народ каётся; и они изгнали из своей среды шайку Гадриантонову, так что она прекратила существование; и они скрыли свои тайные планы в земле.

11 И ныне, о Господь, ввиду этого их смирения, отврати гнев Твой, и пусть гнев Твой будет утолён истреблением тех нечестивых людей, которых Ты уже истребил.

12 О Господь, отврати гнев Твой, да, яростный гнев Твой, и повели, чтобы этот голод прекратился в этой земле.

13 О Господь, внимли мне и повели, чтобы было согласно моим словам, и пошли дождь на лицо земли, дабы она приносила свой плод и своё зерно в сезон жатвы.

14 О Господь, Ты внял моим словам, когда я сказал: Пусть будет голод, дабы мор от меча прекратился; и я знаю, что и ныне Ты внимлешь моим словам, ибо Ты сказал так: Если этот народ покаётся, Я пощажу их.

15 Да, о Господь, и Ты видишь, что они покаялись вследствие голода и мора и истребления, которые постигли их.

16 И ныне, о Господь, отвори гнев Твой и снова испытай, будут ли они служить Тебе. И если будут, Ты можешь, о Господь, благословить их, согласно словам Твоим, которые Ты изрёк.

17 И было так, что в семьдесят шестом году Господь отвратил Свой гнев от народа и повелел, чтобы дождь выпал на землю, так что она принесла свой плод в сезон урожая своего. И было так, что она принесла своё зерно в сезон жатвы своей.

18 И вот, народ радовался и прославлял Бога; и всё лицо той земли было полно ликования; и не стремились они больше

9 And it came to pass that the judges did say unto Nephi, according to the words which had been desired. And it came to pass that when Nephi saw that the people had repented and did humble themselves in sackcloth, he cried again unto the Lord, saying:

10 O Lord, behold this people repenteth; and they have swept away the band of Gad-ianton from amongst them insomuch that they have become extinct, and they have concealed their secret plans in the earth.

11 Now, O Lord, because of this their humility wilt thou turn away thine anger, and let thine anger be appeased in the destruction of those wicked men whom thou hast already destroyed.

12 O Lord, wilt thou turn away thine anger, yea, thy fierce anger, and cause that this famine may cease in this land.

13 O Lord, wilt thou hearken unto me, and cause that it may be done according to my words, and send forth rain upon the face of the earth, that she may bring forth her fruit, and her grain in the season of grain.

14 O Lord, thou didst hearken unto my words when I said, Let there be a famine, that the pestilence of the sword might cease; and I know that thou wilt, even at this time, hearken unto my words, for thou saidst that: If this people repent I will spare them.

15 Yea, O Lord, and thou seest that they have repented, because of the famine and the pestilence and destruction which has come unto them.

16 And now, O Lord, wilt thou turn away thine anger, and try again if they will serve thee? And if so, O Lord, thou canst bless them according to thy words which thou hast said.

17 And it came to pass that in the seventy and sixth year the Lord did turn away his anger from the people, and caused that rain should fall upon the earth, insomuch that it did bring forth her fruit in the season of her fruit. And it came to pass that it did bring forth her grain in the season of her grain.

18 And behold, the people did rejoice and glorify God, and the whole face of the land was filled with rejoicing; and they did no

истребить Нэфия; но почитали его за великого пророка и человека Божьего, имевшего великую силу и власть, данную ему от Бога.

19 И вот, Лэгий, его брат, ничуть не уступал ему в отношении того, что касается праведности.

20 И вот, было так, что народ Нэфиев снова начал преуспевать в той земле и застраивать свои пустоши и начал умножаться и распространяться, пока не заполнили они всё лицо той земли, и к северу, и к югу, от моря западного и до моря восточного.

21 И было так, что семьдесят шестой год закончился в мире. И семьдесят седьмой год начался в мире; и Церковь распространилась по всему лицу всей той земли; и большая часть народа, как нефийцев, так и ламанийцев, принадлежала к Церкви; и чрезвычайно великий мир был у них в той земле; и так закончился семьдесят седьмой год.

22 И в семьдесят восьмом году у них тоже был мир, если не считать нескольких споров относительно положений учения, установленного пророками.

23 А в семьдесят девятом году начались великие волнения. Но было так, что Нэгий и Лэгий и многие из их братьев, которые знали об истинных положениях учения, ибо получали ежедневно много откровений, проповедовали поэтому народу, так что положили конец их волнениям в том же самом году.

24 И было так, что в восьмидесятом году правления судей над народом Нэфиевым было некоторое число отступников из народа Нэфиева, которые за несколько лет до этого перешли к ламанийцам и приняли на себя имя ламанийцев, а также некоторое число настоящих потомков ламанийцев, которых они, то есть те отступники, побудили к гневу, и потому они начали войну со своими братьями.

25 И они совершали убийства и грабежи, а затем уходили обратно в горы и в пустыню и тайные места, скрываясь

more seek to destroy Nephi, but they did esteem him as a great prophet, and a man of God, having great power and authority given unto him from God.

19 And behold, Lehi, his brother, was not a whit behind him as to things pertaining to righteousness.

20 And thus it did come to pass that the people of Nephi began to prosper again in the land, and began to build up their waste places, and began to multiply and spread, even until they did cover the whole face of the land, both on the northward and on the southward, from the sea west to the sea east.

21 And it came to pass that the seventy and sixth year did end in peace. And the seventy and seventh year began in peace; and the church did spread throughout the face of all the land; and the more part of the people, both the Nephites and the Lamanites, did belong to the church; and they did have exceedingly great peace in the land; and thus ended the seventy and seventh year.

22 And also they had peace in the seventy and eighth year, save it were a few contentions concerning the points of doctrine which had been laid down by the prophets.

23 And in the seventy and ninth year there began to be much strife. But it came to pass that Nephi and Lehi, and many of their brethren who knew concerning the true points of doctrine, having many revelations daily, therefore they did preach unto the people, insomuch that they did put an end to their strife in that same year.

24 And it came to pass that in the eightieth year of the reign of the judges over the people of Nephi, there were a certain number of the dissenters from the people of Nephi, who had some years before gone over unto the Lamanites, and taken upon themselves the name of Lamanites, and also a certain number who were real descendants of the Lamanites, being stirred up to anger by them, or by those dissenters, therefore they commenced a war with their brethren.

25 And they did commit murder and plunder; and then they would retreat back into the mountains, and into the wilderness

так, что их нельзя было обнаружить, и получали ежедневно пополнение к своему числу, так как были отступники, которые уходили к ним.

26 И так со временем, да, за период всего лишь в несколько лет, они стали чрезвычайно сильной шайкой разбойников; и они разузнали все тайные планы Гадиянтона; и так они стали разбойниками Гадиянтоновыми.

27 И ныне, вот, эти разбойники совершали великое разорение, да, даже великое истребление среди народа Нэфиева, а также среди народа ламанийского.

28 И было так, что нужно было положить конец этому делу истребления; а потому они послали войско сильных мужей в пустыню и в горы, чтобы разыскать эту шайку разбойников и истребить их.

29 Но вот, было так, что в том же самом году они были изгнаны вспять, а именно в свои собственные земли. И так закончился восьмидесятый год правления судей над народом Нэфиевым.

30 И было так: в начале восьмидесяти первого года они снова выступили против этой шайки разбойников и истребили многих; но и сами они также подверглись значительному истреблению.

31 И снова они были вынуждены вернуться из пустыни и из гор в свои собственные земли из-за чрезвычайно великого множества тех разбойников, которые заполнили горы и пустыню.

32 И было, что так закончился этот год. Разбойники же всё множились и усиливались, так что бросали вызов всем армиям нефийцев, а также ламанийцев; и они были причиной того, что великий страх охватил народ по всему лицу той земли.

33 Да, ибо они совершали набеги во многих частях той земли и приносили им великое истребление; да, убивали многих и уводили других в плен в пустыню, да, особенно их женщин и их детей.

and secret places, hiding themselves that they could not be discovered, receiving daily an addition to their numbers, inasmuch as there were dissenters that went forth unto them.

26 And thus in time, yea, even in the space of not many years, they became an exceedingly great band of robbers; and they did search out all the secret plans of Gadianton; and thus they became robbers of Gadianton.

27 Now behold, these robbers did make great havoc, yea, even great destruction among the people of Nephi, and also among the people of the Lamanites.

28 And it came to pass that it was expedient that there should be a stop put to this work of destruction; therefore they sent an army of strong men into the wilderness and upon the mountains to search out this band of robbers, and to destroy them.

29 But behold, it came to pass that in that same year they were driven back even into their own lands. And thus ended the eightieth year of the reign of the judges over the people of Nephi.

30 And it came to pass in the commencement of the eighty and first year they did go forth again against this band of robbers, and did destroy many; and they were also visited with much destruction.

31 And they were again obliged to return out of the wilderness and out of the mountains unto their own lands, because of the exceeding greatness of the numbers of those robbers who infested the mountains and the wilderness.

32 And it came to pass that thus ended this year. And the robbers did still increase and wax strong, insomuch that they did defy the whole armies of the Nephites, and also of the Lamanites; and they did cause great fear to come unto the people upon all the face of the land.

33 Yea, for they did visit many parts of the land, and did do great destruction unto them; yea, did kill many, and did carry away others captive into the wilderness, yea, and more especially their women and their children.

34 И нѣне, это великое зло, которое постигло народ за его беззаконие, снова пробудило в нём память о Господе Боге их.

35 И так закончился восемьдесят первый год правления судей.

36 Но в восемьдесят втором году они снова начали забывать Господа Бога своего. И в восемьдесят третьем году они начали погрязать в беззаконии. И в восемьдесят четвертом году не исправили они своих путей.

37 И было так, что в восемьдесят пятом году они всё больше и больше погрязали в своей гордыне и в своём нечестии; и таким образом они снова созревали для истребления.

38 И так закончился восемьдесят пятый год.

ГЛАВА 12

Люди нетвёрды и неразумны и скоры творить зло. Господь наказывает Свой народ. Ничтожность людей сравнивается с силой Бога. В день суда люди обретут вечную жизнь либо вечное проклятие. Приблизительно 6 г. до Р. Х.

И так мы можем видеть, как живы дети человеческие, а также нестойкость их сердец; да, мы можем видеть, что Господь в Своей великой бесконечной благодости благословляет тех и даёт успех тем, кто возлагают на Него своё упование.

2 Да, и мы можем видеть, что в то самое время, когда Он даёт успех Своему народу, да, в увеличении его полёй, его мелкого и крупного скота, и в золоте и в серебре, и во всевозможных драгоценных вещах всякого рода и вида; оберегая его жизнь и избавляя его от рук его врагов; смягчая сердца его врагов, дабы те не объявляли войн против него, — да, иначе говоря, делая всё для благоденствия и счастья Своего народа; да, именно в это время они ожесточают свои сердца, и забывают Господа Бога своего, и попирают Святого ногами; да, и это из-за их лёгкости жизни и чрезвычайно великого преуспевания.

34 Now this great evil, which came unto the people because of their iniquity, did stir them up again in remembrance of the Lord their God.

35 And thus ended the eighty and first year of the reign of the judges.

36 And in the eighty and second year they began again to forget the Lord their God. And in the eighty and third year they began to wax strong in iniquity. And in the eighty and fourth year they did not mend their ways.

37 And it came to pass in the eighty and fifth year they did wax stronger and stronger in their pride, and in their wickedness; and thus they were ripening again for destruction.

38 And thus ended the eighty and fifth year.

CHAPTER 12

Men are unstable and foolish and quick to do evil—The Lord chastens His people—The nothingness of men is compared with the power of God—In the day of judgment, men will gain everlasting life or everlasting damnation. About 6 b. c.

AND thus we can behold how false, and also the unsteadiness of the hearts of the children of men; yea, we can see that the Lord in his great infinite goodness doth bless and prosper those who put their trust in him.

2 Yea, and we may see at the very time when he doth prosper his people, yea, in the increase of their fields, their flocks and their herds, and in gold, and in silver, and in all manner of precious things of every kind and art; sparing their lives, and delivering them out of the hands of their enemies; softening the hearts of their enemies that they should not declare wars against them; yea, and in fine, doing all things for the welfare and happiness of his people; yea, then is the time that they do harden their hearts, and do forget the Lord their God, and do trample under their feet the Holy One—yea, and this because of their ease, and their exceedingly great prosperity.

3 И так мы видим, что, если Господь не будет наказывать Свой народ многими страданиями, да, если Он не будет посещать их смертью и страхом, и голодом, и всевозможным мором, они не вспомнят Его.

4 О, как неразумны, и как тщетны, и как злы и послушны дьяволу, и как скоры творить беззаконие, и как медленны творить добро дети человеческие; да, как скоры внимать словам лукавого и сосредотачивать свой сердца на суетных делах мира!

5 Да, как скоры превозноситься в гордыне; да, как скоры похвалиться и творить всякого рода беззаконие и как медленны они вспоминать Господа Бога своего и прислушиваться к Его советам, да, как медленны ходить по стезям мудрости!

6 Вот, они не желают, чтобы Господь Бог их, Который сотворил их, правил и царствовал над ними; несмотря на Его великую благодать и Его милость к ним, они считают Его советы за ничто и не хотят, чтобы Он был их наставником.

7 О, как велика ничтожность детей человеческих; да, они даже ничтожнее, чем прах земной.

8 Ибо вот, прах земной движется туда и сюда, так что рассыпается по велению нашего великого и вечного Бога.

9 Да, и от голоса Его холмы и горы дрожат и трепещут.

10 И силой голоса Его они разрушаются и становятся ровными, да, наподобие долины.

11 Да, силой голоса Его вся земля сотрясается.

12 Да, силой голоса Его основания колеблются вплоть до самого центра.

13 Да, и если Он скажет Земле: Двигайся, — сдвинута она.

14 Да, и если Он скажет Земле: Ты пустишься обратно, — дабы она продлила день на много часов, — исполнено это.

15 И так, согласно слову Его, Земля пускается вспять, а человеку кажется,

3 And thus we see that except the Lord doth chasten his people with many afflictions, yea, except he doth visit them with death and with terror, and with famine and with all manner of pestilence, they will not remember him.

4 O how foolish, and how vain, and how evil, and devilish, and how quick to do iniquity, and how slow to do good, are the children of men; yea, how quick to hearken unto the words of the evil one, and to set their hearts upon the vain things of the world!

5 Yea, how quick to be lifted up in pride; yea, how quick to boast, and do all manner of that which is iniquity; and how slow are they to remember the Lord their God, and to give ear unto his counsels, yea, how slow to walk in wisdom's paths!

6 Behold, they do not desire that the Lord their God, who hath created them, should rule and reign over them; notwithstanding his great goodness and his mercy towards them, they do set at naught his counsels, and they will not that he should be their guide.

7 O how great is the nothingness of the children of men; yea, even they are less than the dust of the earth.

8 For behold, the dust of the earth moveth hither and thither, to the dividing asunder, at the command of our great and everlasting God.

9 Yea, behold at his voice do the hills and the mountains tremble and quake.

10 And by the power of his voice they are broken up, and become smooth, yea, even like unto a valley.

11 Yea, by the power of his voice doth the whole earth shake;

12 Yea, by the power of his voice, do the foundations rock, even to the very center.

13 Yea, and if he say unto the earth—Move—it is moved.

14 Yea, if he say unto the earth—Thou shalt go back, that it lengthen out the day for many hours—it is done;

15 And thus, according to his word the earth goeth back, and it appeareth unto

что Сѡлнце стоит неподвижно; да, и вот, это так; ибо верно, что двѣжется именно Земля, а не Сѡлнце.

16 И вот, если Он также скажет водам великой бѣдны: Высохните вы, — исполнилось это.

17 Вот, если Он скажет этой горѣ: Поднимись и передвинься, и пади на тот город, дабы он был погребѣн, — вот, исполнилось это.

18 И вот, если человек укроет сокровище в землѣ, а Господь скажет: Да будет проклято оно за беззаконие того, кто укрыл его, — вот, оно будет проклято.

19 И если Господь скажет: Будь ты проклято, дабы ни один человек не нашёл тебя с этого времени впредь и вовеки, — вот, ни один человек не получит его впредь и вовеки.

20 И вот, если Господь скажет человеку: За твой беззакония ты будешь проклят навѣки, — так и будет.

21 И если Господь скажет: За беззакония твои ты будешь отвергнут от лица Моего, — Он сдѣлает, чтобы так и было.

22 И горѣ тому, кому Он скажет это, ибо это будет тому, кто совершит беззаконие, и тот не сможет быть спасѣн; а потому, для этой цели, чтобы люди были спасены, возведено покаяние.

23 А потому, благословенны те, кто покаются и внемлют голосу Господа Бога своего; ибо это те, кто будут спасены.

24 И да предоставит Бог в Своей великой святости, чтобы люди были приведены к покаянию и добрым делам, чтобы они были возвращены к благодати за благодать, согласно своим делам.

25 И я хотел бы, чтобы все люди были спасены. Но мы читаем, что в великий и последний день некоторые будут изгнаны, да, они будут отвергнуты от присутствия Господнего.

26 Да, они будут преданы состоянию бесконечного несчастья во исполнение слов, гласящих: Те, которые дѣлали

man that the sun standeth still; yea, and behold, this is so; for surely it is the earth that moveth and not the sun.

16 And behold, also, if he say unto the waters of the great deep—Be thou dried up—it is done.

17 Behold, if he say unto this mountain—Be thou raised up, and come over and fall upon that city, that it be buried up—behold it is done.

18 And behold, if a man hide up a treasure in the earth, and the Lord shall say—Let it be accursed, because of the iniquity of him who hath hid it up—behold, it shall be accursed.

19 And if the Lord shall say—Be thou accursed, that no man shall find thee from this time henceforth and forever—behold, no man getteth it henceforth and forever.

20 And behold, if the Lord shall say unto a man—Because of thine iniquities, thou shalt be accursed forever—it shall be done.

21 And if the Lord shall say—Because of thine iniquities thou shalt be cut off from my presence—he will cause that it shall be so.

22 And wo unto him to whom he shall say this, for it shall be unto him that will do iniquity, and he cannot be saved; therefore, for this cause, that men might be saved, hath repentance been declared.

23 Therefore, blessed are they who will repent and hearken unto the voice of the Lord their God; for these are they that shall be saved.

24 And may God grant, in his great fulness, that men might be brought unto repentance and good works, that they might be restored unto grace for grace, according to their works.

25 And I would that all men might be saved. But we read that in the great and last day there are some who shall be cast out, yea, who shall be cast off from the presence of the Lord;

26 Yea, who shall be consigned to a state of endless misery, fulfilling the words which say: They that have done good shall have

доброе, будут иметь жизнь вечную; а те, которые делали злое, будут иметь вечное проклятие. И это так. Аминь.

Пророчество Самуила-Ламанийца, обращённое к нефийцам.

Составляет главы с 13 по 15.

ГЛАВА́ 13

Самуил-Ламани́ец пророчествуе́т об истребле́нии нефийцев, е́сли они́ не пока́ются. Они́ и их бога́тства прокляты. Они́ отверга́ют и побива́ют ка́мнями проро́ков, попада́ют в окруже́ние де́монов и ищут сча́стья в соверше́нии беззако́ния. Прибли́зительно 6 г. до Р. Х.

И ны́не бы́ло так, что в во́семьдесят шесто́м году́ нефийцы́ всё ещё пре́бывали в нече́стии, да, в вели́ком нече́стии, тогда́ как ламани́йцы стро́го стреми́лись соблю́дать за́поведи Бо́жьи со́гласно зако́ну Моисе́еву.

2 И бы́ло так, что в э́том году́ там был не́кий Самуи́л-Ламани́ец, кото́рый пришёл в зе́млю Зараге́мля и на́чал пропо́ведовать наро́ду. И бы́ло так, что он мно́го дней пропо́вествовал лю́дям пока́яние, и они́ изгна́ли его́, и он был гото́в верну́ться в свою́ со́бственную зе́млю.

3 Но вот, был к нему́ го́лос Госпо́дний, что он дол́жен сно́ва верну́ться и проро́чествовать наро́ду всё, что приде́т в его́ се́рдце.

4 И бы́ло так, что они́ не хоте́ли допу́скать его́ в го́род, а пото́му он поше́л и возо́брался на его́ стéну, и простёр свою́ ру́ку, и возо́звал го́рким го́лосом, и проро́чествовал наро́ду всё, что Госпо́дь вкла́дывал в его́ се́рдце.

5 И он сказа́л им: Вот, я, Самуи́л-Ламани́ец, говорю́ слова́ Госпо́да, кото́рые Он вкла́дывает в моё се́рдце; и вот, Он вложи́л в моё се́рдце сказа́ть э́тому наро́ду, что меч правосу́дия висит над э́тим наро́дом;

everlasting life; and they that have done evil shall have everlasting damnation. And thus it is. Amen.

The prophecy of Samuel, the Lamanite, to the Nephites.

Comprising chapters 13 through 15.

CHAPTER 13

Samuel the Lamanite prophesies the destruction of the Nephites unless they repent—They and their riches are cursed—They reject and stone the prophets, are encircled about by demons, and seek for happiness in doing iniquity. About 6 B.C.

AND now it came to pass in the eighty and sixth year, the Nephites did still remain in wickedness, yea, in great wickedness, while the Lamanites did observe strictly to keep the commandments of God, according to the law of Moses.

2 And it came to pass that in this year there was one Samuel, a Lamanite, came into the land of Zarahemla, and began to preach unto the people. And it came to pass that he did preach, many days, repentance unto the people, and they did cast him out, and he was about to return to his own land.

3 But behold, the voice of the Lord came unto him, that he should return again, and prophesy unto the people whatsoever things should come into his heart.

4 And it came to pass that they would not suffer that he should enter into the city; therefore he went and got upon the wall thereof, and stretched forth his hand and cried with a loud voice, and prophesied unto the people whatsoever things the Lord put into his heart.

5 And he said unto them: Behold, I, Samuel, a Lamanite, do speak the words of the Lord which he doth put into my heart; and behold he hath put it into my heart to say unto this people that the sword of

и не пройдёт четырёхсот лет, как меч правосудия обрушится на этот народ.

6 Да, суровое истребление ожидает этот народ, и оно непременно постигнет этот народ, и ничто не сможет спасти этот народ, кроме как покаяние и вера в Господа Иисуса Христа, Который войстину придёт в этот мир, и перенесёт много страданий, и будет убит за Свой народ.

7 И вот, ангел Господний возвестил мне это и принёс моей душе радостные вести. И вот, я был послан к вам возвестить их вам, дабы вы имели радостные вести; но вот, вы не хотите принять меня.

8 А потому, так речёт Господь: Из-за ожесточения сердец народа нефийского, если они не покаются, Я отниму у них слово Моё, и удалю от них Дух Мой, и не буду их больше терпеть, и Я обращу сердца их братьев против них.

9 И не пройдёт и четырёхсот лет, как Я повелю, чтобы они были поражены; да, Я посетю их мечом, и голодом, и мором.

10 Да, Я посетю их в Моём яростном гневе, и там будут те из четвёртого поколения ваших врагов, которые будут жить, чтобы увидеть ваше полное истребление; и это непременно случится, если вы не покаетесь, речёт Господь; и те из четвёртого поколения осуществят ваше истребление.

11 Но если вы покаетесь и вернётесь к Господу Богу вашему, Я отвращу Мой гнев, речёт Господь; да, так речёт Господь: Благословенны те, кто покаются и обратятся ко Мне, но горе тому, кто не покается.

12 Да, горе этому великому городу Зарагемля; ибо вот, именно благодаря тем, кто праведны, он спасён; да, горе этому великому городу, ибо Я вижу, речёт Господь, что есть многие, да, и даже большая часть этого великого города, кто ожесточат сердца свои против Меня, речёт Господь.

justice hangeth over this people; and four hundred years pass not away save the sword of justice falleth upon this people.

6 Yea, heavy destruction awaiteth this people, and it surely cometh unto this people, and nothing can save this people save it be repentance and faith on the Lord Jesus Christ, who surely shall come into the world, and shall suffer many things and shall be slain for his people.

7 And behold, an angel of the Lord hath declared it unto me, and he did bring glad tidings to my soul. And behold, I was sent unto you to declare it unto you also, that ye might have glad tidings; but behold ye would not receive me.

8 Therefore, thus saith the Lord: Because of the hardness of the hearts of the people of the Nephites, except they repent I will take away my word from them, and I will withdraw my Spirit from them, and I will suffer them no longer, and I will turn the hearts of their brethren against them.

9 And four hundred years shall not pass away before I will cause that they shall be smitten; yea, I will visit them with the sword and with famine and with pestilence.

10 Yea, I will visit them in my fierce anger, and there shall be those of the fourth generation who shall live, of your enemies, to behold your utter destruction; and this shall surely come except ye repent, saith the Lord; and those of the fourth generation shall visit your destruction.

11 But if ye will repent and return unto the Lord your God I will turn away mine anger, saith the Lord; yea, thus saith the Lord, blessed are they who will repent and turn unto me, but wo unto him that repenteth not.

12 Yea, wo unto this great city of Zarahemla; for behold, it is because of those who are righteous that it is saved; yea, wo unto this great city, for I perceive, saith the Lord, that there are many, yea, even the more part of this great city, that will harden their hearts against me, saith the Lord.

13 Но благословенны те, кто покаются, ибо их Я пощажу. Но вот, если бы не праведные, которые есть в этом великом городе, вот, Я повелел бы, чтобы огонь сошёл с неба и уничтожил его.

14 Но вот, именно ради праведных он сохранён. Но вот, настает время, речёт Господь, что когда вы изгоните праведных из вашей среды, тогда вы созрете для истребления; да, горе этому великому городу из-за нечестия и мерзостей, которые в нём.

15 Да, и горе городу Гедеон из-за нечестия и мерзостей, которые в нём.

16 Да, и горе всем городам, находящимся в земле вокруг, во владении нефийцев, из-за нечестия и мерзостей, которые в них пребывают.

17 И вот, проклятие постигнет землю, речёт Господь Воинств, из-за людей, которые на этой земле, да, из-за их нечестия и их мерзостей.

18 И будет так, речёт Господь Воинств, да, наш великий и истинный Бог, что всякий, кто сокробет сокровища в земле, больше не найдёт их из-за великого проклятия этой земли, если он не будет праведным человеком и не сокробет их Господу.

19 Ибо Я желаю, речёт Господь, чтобы они сокробили свой сокровища Мне; и прокляты те, кто не сокробет свой сокровища Мне; ибо никто, кроме праведных, не скрывает свой сокровища Мне; и тот, кто не сокробет свой сокровища Мне, проклят он, а также и сокровище, и никто не искупит его из-за проклятия этой земли.

20 И настанет день, когда они сокробют свой сокровища, поскольку сосредоточили они свой сердца на богатствах; и поскольку они сосредоточили свой сердца на своих богатствах и сокробют свой сокровища, когда будут бежать перед своими врагами; и поскольку они не сокробют их Мне, прокляты они, а также

13 But blessed are they who will repent, for them will I spare. But behold, if it were not for the righteous who are in this great city, behold, I would cause that fire should come down out of heaven and destroy it.

14 But behold, it is for the righteous' sake that it is spared. But behold, the time cometh, saith the Lord, that when ye shall cast out the righteous from among you, then shall ye be ripe for destruction; yea, wo be unto this great city, because of the wickedness and abominations which are in her.

15 Yea, and wo be unto the city of Gideon, for the wickedness and abominations which are in her.

16 Yea, and wo be unto all the cities which are in the land round about, which are possessed by the Nephites, because of the wickedness and abominations which are in them.

17 And behold, a curse shall come upon the land, saith the Lord of Hosts, because of the people's sake who are upon the land, yea, because of their wickedness and their abominations.

18 And it shall come to pass, saith the Lord of Hosts, yea, our great and true God, that whoso shall hide up treasures in the earth shall find them again no more, because of the great curse of the land, save he be a righteous man and shall hide it up unto the Lord.

19 For I will, saith the Lord, that they shall hide up their treasures unto me; and cursed be they who hide not up their treasures unto me; for none hideth up their treasures unto me save it be the righteous; and he that hideth not up his treasures unto me, cursed is he, and also the treasure, and none shall redeem it because of the curse of the land.

20 And the day shall come that they shall hide up their treasures, because they have set their hearts upon riches; and because they have set their hearts upon their riches, and will hide up their treasures when they shall flee before their enemies; because they will not hide them up unto me, cursed be they and also their treasures;

их сокрóвища; и в тот день они́ бóдут пораженý, речёт Господь.

21 Слушайте, народъ этого великого города, и внемлите словам моим; да, внемлите тем словам, которые речёт Господь; ибо вот, Он речёт, что вы прокляты из-за ваших богатств, а также прокляты и ваши богатства, поскольку вы сосредоточили на них свой сердца́ и не внемлете словам Того, Кто дал их вам.

22 Вы не помните Господа Бога вашего в том, чем Он благословил вас, но вы всегда помните о своих богатствах, забывая благодарить за них Господа Бога вашего; да, сердца́ ваши не устремлены́ к Господу, но они́ напыщены великой гордыней, ко хвастовству́ и к великой напыщенности, зависти, соперничеству, злобе, преследованиям и убийствам и всевозможным беззакониям.

23 По этой причине повелел Господь Бог, чтобы проклятие постигло эту землю, а также ваши богатства, и это из-за ваших беззаконий.

24 Да, горе́ этому народу́ из-за этого времени, которое настало, когда вы изгоняете пророков, и насмехаетесь над ними, и бросаете в них камни, и убиваете их, и чините им всевозможное беззаконие, так же как это делалось в древние времена́.

25 И при этом вы говорите, изрекая: Если бы наши дни протекали во дни наших древних отцов, мы не убивали бы пророков; мы не побивали бы их камнями и не изгоняли бы их.

26 Вот, вы хуже, чем они́; ибо, как жив Господь, если пророк приходит в вашу среду́ и возвещает вам слово Господнее, которое свидетельствует о ваших грехах и беззакониях, вы гневаетесь на него́ и изгоняете его́, и ищите всевозможные пути́, чтобы истребить его́; да, вы скажете, что он лжепророк и что он грешник и от дьявола, потому́ что свидетельствует, что ваши дела́ злы.

27 Но вот, если придёт в вашу среду́ человек и скажет: Делайте это, и в этом нет беззакония; делайте то, и вы не пострадаете, – да, и скажет: Ходите, слé-

and in that day shall they be smitten, saith the Lord.

21 Behold ye, the people of this great city, and hearken unto my words; yea, hearken unto the words which the Lord saith; for behold, he saith that ye are cursed because of your riches, and also are your riches cursed because ye have set your hearts upon them, and have not hearkened unto the words of him who gave them unto you.

22 Ye do not remember the Lord your God in the things with which he hath blessed you, but ye do always remember your riches, not to thank the Lord your God for them; yea, your hearts are not drawn out unto the Lord, but they do swell with great pride, unto boasting, and unto great swelling, envyings, strifes, malice, persecutions, and murders, and all manner of iniquities.

23 For this cause hath the Lord God caused that a curse should come upon the land, and also upon your riches, and this because of your iniquities.

24 Yea, wo unto this people, because of this time which has arrived, that ye do cast out the prophets, and do mock them, and cast stones at them, and do slay them, and do all manner of iniquity unto them, even as they did of old time.

25 And now when ye talk, ye say: If our days had been in the days of our fathers of old, we would not have slain the prophets; we would not have stoned them, and cast them out.

26 Behold ye are worse than they; for as the Lord liveth, if a prophet come among you and declareth unto you the word of the Lord, which testifieth of your sins and iniquities, ye are angry with him, and cast him out and seek all manner of ways to destroy him; yea, you will say that he is a false prophet, and that he is a sinner, and of the devil, because he testifieth that your deeds are evil.

27 But behold, if a man shall come among you and shall say: Do this, and there is no iniquity; do that and ye shall not suffer; yea, he will say: Walk after the pride of your

дуя гордыне ваших собственных сердец; да, ходите, следуя гордыне ваших глаз, и делайте всё, что пожелает ваше сердце, — и если придёт в вашу среду человек и скажет вам это, то вы примете его и скажете, что он пророк.

28 Да, вы вознесёте его и уделите ему от вашего состояния; вы уделите ему от вашего золота и от вашего серебра, и вы облачите его в дорогие одежды; и поскольку он говорит вам льстивые слова и он говорит вам, что всё хорошо, то не найдёте вы в нём вины.

29 О вы, нечестивые, и вы, развращённое поколение; вы, ожесточённые, и вы, жестоковійные люди; как долго, полагаёте вы, Господь будет терпеть вас? Да, как долго вы будете позволять, чтобы неразумные и слепые вожди водили вас? Да, как долго вы будете выбирать тьму вместо света?

30 Да, и вот, гнев Господний уже возгорелся против вас; вот, Он проклял эту землю из-за вашего беззакония.

31 И вот, настанет то время, когда Он проклинает ваши богатства, так что они становятся ускользящими, и вы не можете удержать их; и во дни вашей нищеты вы не сможете владеть ими.

32 И во дни вашей нищеты вы будете звать к Господу; но напрасно вы будете звать, ибо ваше опустошение уже постигло вас, и ваше истребление неизбежно; и тогда вы будете рыдать и стенать в тот день, речёт Господь Воинств. И тогда вы будете плакать и говорить:

33 О, если бы я покаялся, и не убивал пророков, и не побивал их камнями, и не изгонял их! Да, в тот день вы будете говорить: О, если бы мы вспомнили Господа Бога нашего в тот день, когда Он дал нам наши богатства, и тогда они не стали бы ускользящими, и мы не потеряли бы их; ибо вот, наши богатства ушли от нас.

34 Вот, мы кладем здесь какой-нибудь инструмент, а на другой день его уже нет; и вот, наши мечи взяты от нас в тот день, когда мы ищем их для сражения.

35 Да, мы сокрыли сокровища наши, и

own hearts; yea, walk after the pride of your eyes, and do whatsoever your heart desireth—and if a man shall come among you and say this, ye will receive him, and say that he is a prophet.

28 Yea, ye will lift him up, and ye will give unto him of your substance; ye will give unto him of your gold, and of your silver, and ye will clothe him with costly apparel; and because he speaketh flattering words unto you, and he saith that all is well, then ye will not find fault with him.

29 O ye wicked and ye perverse generation; ye hardened and ye stiffnecked people, how long will ye suppose that the Lord will suffer you? Yea, how long will ye suffer yourselves to be led by foolish and blind guides? Yea, how long will ye choose darkness rather than light?

30 Yea, behold, the anger of the Lord is already kindled against you; behold, he hath cursed the land because of your iniquity.

31 And behold, the time cometh that he curseth your riches, that they become slippery, that ye cannot hold them; and in the days of your poverty ye cannot retain them.

32 And in the days of your poverty ye shall cry unto the Lord; and in vain shall ye cry, for your desolation is already come upon you, and your destruction is made sure; and then shall ye weep and howl in that day, saith the Lord of Hosts. And then shall ye lament, and say:

33 O that I had repented, and had not killed the prophets, and stoned them, and cast them out. Yea, in that day ye shall say: O that we had remembered the Lord our God in the day that he gave us our riches, and then they would not have become slippery that we should lose them; for behold, our riches are gone from us.

34 Behold, we lay a tool here and on the morrow it is gone; and behold, our swords are taken from us in the day we have sought them for battle.

35 Yea, we have hid up our treasures and

оні ускользнули от нас из-за проклятия этой земли.

36 О, если бы мы покаялись в тот день, когда к нам было слово Господнее; ибо вот, проклята эта земля, и всё становится ускользящим, и мы не можем ничего удержать.

37 Вот, мы окружены демонами, да, мы окружены ангелами того, кто стремился истребить наши души. Вот, велики наши беззакония. О Господь, не можешь ли Ты отворотить от нас гнев Твой? И такая будет ваша речь в те дни.

38 Но вот, дни вашего испытанія прошли; вы откладывали день вашего спасения до тех пор, пока не стало очевидно слишком поздно, и ваше истребление неизбежно; да, ибо все дни вашей жизни вы искали того, чего не могли обрести; и вы искали счастья в совершении беззакония, что противно природе той праведности, которая у нашего великого и Вечного Главы.

39 О вы, люди этой земли, если бы вы услышали мой слова! И я молюсь, чтобы гнев Господний был отвращён от вас и чтобы вы покаялись и были спасены.

ГЛАВА 14

Самуил предсказывает свет во время ночи и новую звезду при рождении Христа. Христос искупает людей от плотской и духовной смерти. Знамения Его смерти включают три дня тьмы, разрушение скал и великие стихийные бедствия. Приблизительно 6 г. до Р. Х.

И ныне было так, что Самуил-Ламаниец пророчествовал ещё очень много такого, что не может быть записано.

2 И вот, он сказал им: Вот, я даю вам знамение; ибо пройдёт ещё пять лет, и тогда придёт Сын Божий, чтобы искупить всех тех, кто уверуют в Его имя.

3 И вот, это я дам вам как знамение во время Его пришествия; ибо вот, в небе будут великие светила, так что в ночь перед тем, как Он придёт, не будет тьмы,

they have slipped away from us, because of the curse of the land.

36 O that we had repented in the day that the word of the Lord came unto us; for behold the land is cursed, and all things are become slippery, and we cannot hold them.

37 Behold, we are surrounded by demons, yea, we are encircled about by the angels of him who hath sought to destroy our souls. Behold, our iniquities are great. O Lord, canst thou not turn away thine anger from us? And this shall be your language in those days.

38 But behold, your days of probation are past; ye have procrastinated the day of your salvation until it is everlastingly too late, and your destruction is made sure; yea, for ye have sought all the days of your lives for that which ye could not obtain; and ye have sought for happiness in doing iniquity, which thing is contrary to the nature of that righteousness which is in our great and Eternal Head.

39 O ye people of the land, that ye would hear my words! And I pray that the anger of the Lord be turned away from you, and that ye would repent and be saved.

CHAPTER 14

Samuel predicts light during the night and a new star at Christ's birth—Christ redeems men from temporal and spiritual death—The signs of His death include three days of darkness, the rending of the rocks, and great upheavals of nature. About 6 v.c.

AND now it came to pass that Samuel, the Lamanite, did prophesy a great many more things which cannot be written.

2 And behold, he said unto them: Behold, I give unto you a sign; for five years more cometh, and behold, then cometh the Son of God to redeem all those who shall believe on his name.

3 And behold, this will I give unto you for a sign at the time of his coming; for behold, there shall be great lights in heaven, insomuch that in the night before

так что покажется человеку, будто это день.

4 А потому́ будет один день, ночь и день, как если бы это был один день и не было ночи; и это будет вам зна́ением; ибо вы узнаете о восходе солнца, а также о его заходе; и потому́ будут верно́ знать, что будет два дня и ночь; тем не менее́ ночь не потемнеет; и это́ будет ночь перед тем, как Он родится́.

5 И вот, взойдёт новая́ звезда́, такая́, какой вы ещё никогда́ не видели; и это́ тоже́ будет вам зна́ением.

6 И вот, это́ не всё: в небе́ будет много́ зна́мений и чудес.

7 И будет так, что все вы будете изумленны́ и удивлены́, так что падёте на́земь.

8 И будет так, что всякий, кто уверует в Сына́ Божьего́, будет имётъ жизньъ вѣчную.

9 И вот, так повелел мне Господь́ черезъ Своего́ ангела́, что я долженъ прийти́ и возвестить вам это́; да, Он повелелъ, чтобы́ я пророчествовалъ это́ вам; да, Он сказалъ мне: Воззови́ к этому́ народу́: Покайтесь́ и приготовьте́ путь Господу́.

10 И ныне́, поскольку́ я – ламаниецъ и сказалъ вам слова́, которые́ Господь́ заповедалъ мне, и поскольку́ они́ были́ суровы́ для вас, вы гнева́етесь на меня́ и стремитесь убить меня́ и изгнали́ меня́ из своей́ среды́.

11 И вы услышите́ мои слова́, ибо для́ этой цели́ я поднялся́ на стѣны́ этого́ города́, чтобы́ вы слышали́ и узнали́ о карахъ Божьихъ, ожидающихъ вас из-за́ вашихъ беззаконий, а также́ чтобы́ вы узнали́ условия́ покая́ния;

12 А также́ чтобы́ вы узнали́ о прише́ствии Иисуса́ Христа́, Сына́ Божьего́, Отца́ неба́ и Земли́, Творца́ всего́ сущего́ от начала́; и чтобы́ вы узнали́ о зна́енияхъ Его́ прише́ствия, с той целью́, чтобы́ вы уверовали́ в Его́ имя.

13 И если́ вы уверуете́ в Его́ имя, то вы

he cometh there shall be no darkness, insomuch that it shall appear unto man as if it was day.

4 Therefore, there shall be one day and a night and a day, as if it were one day and there were no night; and this shall be unto you for a sign; for ye shall know of the rising of the sun and also of its setting; therefore they shall know of a surety that there shall be two days and a night; nevertheless the night shall not be darkened; and it shall be the night before he is born.

5 And behold, there shall a new star arise, such an one as ye never have beheld; and this also shall be a sign unto you.

6 And behold this is not all, there shall be many signs and wonders in heaven.

7 And it shall come to pass that ye shall all be amazed, and wonder, insomuch that ye shall fall to the earth.

8 And it shall come to pass that whosoever shall believe on the Son of God, the same shall have everlasting life.

9 And behold, thus hath the Lord commanded me, by his angel, that I should come and tell this thing unto you; yea, he hath commanded that I should prophesy these things unto you; yea, he hath said unto me: Cry unto this people, repent and prepare the way of the Lord.

10 And now, because I am a Lamanite, and have spoken unto you the words which the Lord hath commanded me, and because it was hard against you, ye are angry with me and do seek to destroy me, and have cast me out from among you.

11 And ye shall hear my words, for, for this intent have I come up upon the walls of this city, that ye might hear and know of the judgments of God which do await you because of your iniquities, and also that ye might know the conditions of repentance;

12 And also that ye might know of the coming of Jesus Christ, the Son of God, the Father of heaven and of earth, the Creator of all things from the beginning; and that ye might know of the signs of his coming, to the intent that ye might believe on his name.

13 And if ye believe on his name ye will

покаетесь во всех ваших грехах, чтобы тем самым вы могли получить отпущение их через Его заслуги.

14 И вот, снова, я даю вам ещё одно знамение, да, знамение Его смерти.

15 Ибо вот, Он непременно должен умереть, чтобы могло прийти спасение; да, надлежит Ему и будет необходимо, чтобы Он умер, дабы осуществить воскресение мёртвых, дабы тем самым люди могли быть приведены в присутствии Господнее.

16 Да, и вот, эта смерть осуществляет воскресение и искупает всё человечество от первой смерти – той духовной смерти; ибо всё человечество, будучи отвергнуто падением Адама от присутствия Господнего, считается умершим, как в отношении плотского, так и в отношении духовного.

17 Но вот, воскресение Христа искупает человечество, да, именно всё человечество, и приведит людей обратно в присутствии Господнее.

18 Да, и оно исполняет условие покаяния, так что всякий, кто каётся, не скашивается и не ввергается в огонь; но всякий, кто не каётся, скашивается и ввергается в огонь; и их снова постигает духовная смерть, да, вторая смерть, ибо они снова отвергнуты в отношении того, что относится к праведности.

19 А потому покайтесь, покайтесь же, дабы, зная эти законы и не исполняя их, вы не обрели себя на осуждение и не ввергли себя в эту вторую смерть.

20 Но вот, как я говорил вам о другом знамении, о знамении Его смерти, – вот, в тот день, когда Он претерпит смерть, солнце потемнеет и откажется дать вам свой свет; а также и луна и звёзды; и не будет света на лице этой земли с того самого времени, как Он претерпит смерть, в продолжение трёх дней, до того момента, когда Он снова восстанет из мёртвых.

21 Да, в то время, когда Он испустит дух, будут громы и молнии в продолжение многих часов, и земля будет сотрясаться и

repent of all your sins, that thereby ye may have a remission of them through his merits.

14 And behold, again, another sign I give unto you, yea, a sign of his death.

15 For behold, he surely must die that salvation may come; yea, it behooveth him and becometh expedient that he dieth, to bring to pass the resurrection of the dead, that thereby men may be brought into the presence of the Lord.

16 Yea, behold, this death bringeth to pass the resurrection, and redeemeth all mankind from the first death—that spiritual death; for all mankind, by the fall of Adam being cut off from the presence of the Lord, are considered as dead, both as to things temporal and to things spiritual.

17 But behold, the resurrection of Christ redeemeth mankind, yea, even all mankind, and bringeth them back into the presence of the Lord.

18 Yea, and it bringeth to pass the condition of repentance, that whosoever repenteth the same is not hewn down and cast into the fire; but whosoever repenteth not is hewn down and cast into the fire; and there cometh upon them again a spiritual death, yea, a second death, for they are cut off again as to things pertaining to righteousness.

19 Therefore repent ye, repent ye, lest by knowing these things and not doing them ye shall suffer yourselves to come under condemnation, and ye are brought down unto this second death.

20 But behold, as I said unto you concerning another sign, a sign of his death, behold, in that day that he shall suffer death the sun shall be darkened and refuse to give his light unto you; and also the moon and the stars; and there shall be no light upon the face of this land, even from the time that he shall suffer death, for the space of three days, to the time that he shall rise again from the dead.

21 Yea, at the time that he shall yield up the ghost there shall be thunderings and lightnings for the space of many hours, and

трепетать; и скалы, которые на лице этой земли, которые как над, так и под землёй, которые, как вы знаете, в нынешнее время целы, или большая часть их — одно цельное тело, будут разрушены;

22 Да, они будут расколоты надвое, и впредь их будут находить в расселинах и трещинах, разломанными кусками на лице всей земли, да, как над, так и под землёй.

23 И вот, будут великие бури, и будет много гор поверженных, подобно долине, и будет много мест, которые ныне называются долинами, которые станут горами великой высоты.

24 И много больших дорог будет разрушено, и многие города станут опустошёнными.

25 И многие могилы откроются и отдадут многих своих мёртвых, и многие святые явятся многим.

26 И вот, так говорил мне ангел; ибо он сказал мне, что будут громы и молнии в продолжение многих часов.

27 И он сказал мне, что пока будут продолжаться гром, молния и буря, будет совершаться всё это и что в продолжение трёх дней тьма будет покрывать лицо всей земли.

28 И ангел сказал мне, что многие увидят ещё более великое, нежели это, для той цели, чтобы они уверовали, что эти знамения и эти чудеса будут происходить по всему лицу этой земли, для той цели, чтобы не было никакой причины для неверия среди детей человеческих.

29 И это для той цели, чтобы всякий, кто уверует, был спасён и чтобы всякого, кто не уверует, постигла таких праведная кара; и также если они будут осуждены, то они сами навлекают на себя своё собственное осуждение.

30 И ныне помните, помните братья мои, что всякий, кто погибает, погибает из-за себя; и всякий, кто творит беззаконие, творит его себе; ибо вот, вы свободны; вам позволено действовать по своей воле;

the earth shall shake and tremble; and the rocks which are upon the face of this earth, which are both above the earth and beneath, which ye know at this time are solid, or the more part of it is one solid mass, shall be broken up;

22 Yea, they shall be rent in twain, and shall ever after be found in seams and in cracks, and in broken fragments upon the face of the whole earth, yea, both above the earth and beneath.

23 And behold, there shall be great tempests, and there shall be many mountains laid low, like unto a valley, and there shall be many places which are now called valleys which shall become mountains, whose height is great.

24 And many highways shall be broken up, and many cities shall become desolate.

25 And many graves shall be opened, and shall yield up many of their dead; and many saints shall appear unto many.

26 And behold, thus hath the angel spoken unto me; for he said unto me that there should be thunderings and lightnings for the space of many hours.

27 And he said unto me that while the thunder and the lightning lasted, and the tempest, that these things should be, and that darkness should cover the face of the whole earth for the space of three days.

28 And the angel said unto me that many shall see greater things than these, to the intent that they might believe that these signs and these wonders should come to pass upon all the face of this land, to the intent that there should be no cause for unbelief among the children of men—

29 And this to the intent that whosoever will believe might be saved, and that whosoever will not believe, a righteous judgment might come upon them; and also if they are condemned they bring upon themselves their own condemnation.

30 And now remember, remember, my brethren, that whosoever perisheth, perisheth unto himself; and whosoever doeth iniquity, doeth it unto himself; for behold, ye are free; ye are permitted to act

ибо вот, Бог дал вам знание, и Он сделал вас свободными.

31 Он дал вам, чтобы вы отличали добро от зла, и Он дал вам, чтобы вы избрали жизнь или смерть; и вы можете творить добро и быть восстановлены к доброму, то есть чтобы добро было возвращено вам; или же вы можете творить зло, и тогда злое будет возвращено вам.

ГЛАВА 15

Господь наказывал нефийцев, потому что любил их. Обращенные ламанийцы тверды и стойки в вере. Господь будет милостив к ламанийцам в последние дни. Приблизительно 6 г. до Р. Х.

И ныне, возлюбленные братья мой, вот, я возвещаю вам, что, если вы не покаетесь, ваши дома будут оставлены вам опустошенными.

2 Да, если вы не покаетесь, у ваших женщин будет серьезная причина горевать в тот день, когда они будут питать грудью; ибо вы попытаетесь бежать, но нигде не будет места для убежища; да, и горе беременным, ибо они будут тяжелы и не смогут бежать; а потому они будут затоптаны и оставлены погибать.

3 Да, горе этому народу, который называется народом Нефиевым, если не покаются они, когда увидят все эти знамения и чудеса, которые будут показаны им; ибо вот, они были избранным народом Господа; да, народ Нефиев Он любит, а также и наказывает Он их; да, во дни их беззаконий Он наказывает их, потому что Он любит их.

4 Но вот, братья мой, ламанийцев Он ненавидел, потому что дела их непрестанно были злы, и это из-за беззакония предания их отцов. Но вот, спасение пришло к ним через проповедование нефийцев; и для этой цели продлил Господь их дни.

5 И я хотел бы, чтобы вы увидели, что

for yourselves; for behold, God hath given unto you a knowledge and he hath made you free.

31 He hath given unto you that ye might know good from evil, and he hath given unto you that ye might choose life or death; and ye can do good and be restored unto that which is good, or have that which is good restored unto you; or ye can do evil, and have that which is evil restored unto you.

CHAPTER 15

The Lord chastened the Nephites because He loved them—Converted Lamanites are firm and steadfast in the faith—The Lord will be merciful unto the Lamanites in the latter days. About 6 v. c.

AND now, my beloved brethren, behold, I declare unto you that except ye shall repent your houses shall be left unto you desolate.

2 Yea, except ye repent, your women shall have great cause to mourn in the day that they shall give suck; for ye shall attempt to flee and there shall be no place for refuge; yea, and wo unto them which are with child, for they shall be heavy and cannot flee; therefore, they shall be trodden down and shall be left to perish.

3 Yea, wo unto this people who are called the people of Nephi except they shall repent, when they shall see all these signs and wonders which shall be showed unto them; for behold, they have been a chosen people of the Lord; yea, the people of Nephi hath he loved, and also hath he chastened them; yea, in the days of their iniquities hath he chastened them because he loveth them.

4 But behold my brethren, the Lamanites hath he hated because their deeds have been evil continually, and this because of the iniquity of the tradition of their fathers. But behold, salvation hath come unto them through the preaching of the Nephites; and for this intent hath the Lord prolonged their days.

5 And I would that ye should behold that

большая часть из них верны долгу своему и ходят осмотрительно перед Богом, и они с усердием соблюдают Его заповеди, и Его уставы, и Его постановления согласно закону Моисееву.

6 Да, я говорю вам, что большая часть из них исполняют всё это и стремятся с неутомимым усердием привести остальных своих братьев к познанию истины; а потому много таких, кто ежедневно прибавляются к их числу.

7 И вот, вы сами знаете, ибо вы наблюдали это, что все те из них, кого привели к познанию истины и к тому, чтобы узнать о нечестивых и мерзостных преданиях своих отцов, и привели к тому, чтобы поверить святым писаниям, да, пророчествам святых пророков, которые написаны, что ведёт их к вере в Господа и к покаянию, а эта вера и покаяние вызывают в них перемену сердца, —

8 А потому все, кто пришли к этому, вы сами знаете, тверды и стойки в вере и в том, посредством чего они были сделаны свободными.

9 И вы знаете также, что они закопали своё боевое оружие и боятся взять его, дабы не согрешить им никким образом; да, вы видите, что они боятся согрешить, ибо вот, они допустят, чтобы враги исптали их и уничтожили, но не поднимут своих мечей на них, и это из-за их веры во Христа.

10 И ныне, за стойкость их, когда они истинно верят в то, во что они верят, ибо они тверды, получив однажды просвещение, — вот, Господь благословит их и продлит их дни, несмотря на их беззаконие.

11 Да, даже если они выродятся в неверии, Господь продлит их дни, пока не настанет то время, о котором говорили наши отцы, а также пророк Зенос и многие другие пророки относительно возвращения наших братьев, ламанийцев, вновь к знанию истины.

the more part of them are in the path of their duty, and they do walk circumspectly before God, and they do observe to keep his commandments and his statutes and his judgments according to the law of Moses.

6 Yea, I say unto you, that the more part of them are doing this, and they are striving with unwearied diligence that they may bring the remainder of their brethren to the knowledge of the truth; therefore there are many who do add to their numbers daily.

7 And behold, ye do know of yourselves, for ye have witnessed it, that as many of them as are brought to the knowledge of the truth, and to know of the wicked and abominable traditions of their fathers, and are led to believe the holy scriptures, yea, the prophecies of the holy prophets, which are written, which leadeth them to faith on the Lord, and unto repentance, which faith and repentance bringeth a change of heart unto them—

8 Therefore, as many as have come to this, ye know of yourselves are firm and steadfast in the faith, and in the thing wherewith they have been made free.

9 And ye know also that they have buried their weapons of war, and they fear to take them up lest by any means they should sin; yea, ye can see that they fear to sin—for behold they will suffer themselves that they be trodden down and slain by their enemies, and will not lift their swords against them, and this because of their faith in Christ.

10 And now, because of their steadfastness when they do believe in that thing which they do believe, for because of their firmness when they are once enlightened, behold, the Lord shall bless them and prolong their days, notwithstanding their iniquity—

11 Yea, even if they should dwindle in unbelief the Lord shall prolong their days, until the time shall come which hath been spoken of by our fathers, and also by the prophet Zenos, and many other prophets, concerning the restoration of our brethren, the Lamanites, again to the knowledge of the truth—

12 Да, я говорю вам, что в последние времена обещания Господа простёрты к нашим братьям, ламанийцам; и несмотря на многие страдания, которые они перенесут, и несмотря на то, что они будут гонимы в разные стороны по лицу земли, и будут преследуемы, и будут поражаемы и рассеиваемы повсюду, не имея места для убежища, Господь будет милостив к ним.

13 И согласно пророчеству они будут снова приведены к истинному знанию – знанию об их Искушителе и их великом и верном Пастыре – и будут исчислены среди Его овец.

14 А потому я говорю вам, что им будет лучше, нежели вам, если вы не покаетесь.

15 Ибо вот, если бы им были показаны те чудеса, что были показаны вам, да, тем, кто выродились в неверии из-за преданий своих отцов, вы сами можете видеть, что они никогда больше не выродились бы в неверии.

16 И потому речёт Господь: Я не истреблю их полностью, но сделаю так, что в день мудрости Моёй они снова вернутся ко Мне, речёт Господь.

17 И ныне, вот, речёт Господь о народе Нэфия: Если они не покаются и не будут усердно исполнять волю Мою, Я истреблю их полностью, речёт Господь, из-за их неверия несмотря на множество чудес, которые Я совершил среди них; и так же верно, как жив Господь, всё это исполнится, речёт Господь.

ГЛАВА 16

Нэфий крестит нефийцев, которые верят Самуилу. Самуил не может быть убит стрелами и камнями непокаявшихся нефийцев. Некоторые ожесточают свой сердцá, а другие видят ангелов. Неверующие говорят, что неразумно верить во Христа и в Его пришествие в Иерусалим. Приблизительно 6–1 гг. до Р. Х.

И ныне было так, что многие услышали

12 Yea, I say unto you, that in the latter times the promises of the Lord have been extended to our brethren, the Lamanites; and notwithstanding the many afflictions which they shall have, and notwithstanding they shall be driven to and fro upon the face of the earth, and be hunted, and shall be smitten and scattered abroad, having no place for refuge, the Lord shall be merciful unto them.

13 And this is according to the prophecy, that they shall again be brought to the true knowledge, which is the knowledge of their Redeemer, and their great and true shepherd, and be numbered among his sheep.

14 Therefore I say unto you, it shall be better for them than for you except ye repent.

15 For behold, had the mighty works been shown unto them which have been shown unto you, yea, unto them who have dwindled in unbelief because of the traditions of their fathers, ye can see of yourselves that they never would again have dwindled in unbelief.

16 Therefore, saith the Lord: I will not utterly destroy them, but I will cause that in the day of my wisdom they shall return again unto me, saith the Lord.

17 And now behold, saith the Lord, concerning the people of the Nephites: If they will not repent, and observe to do my will, I will utterly destroy them, saith the Lord, because of their unbelief notwithstanding the many mighty works which I have done among them; and as surely as the Lord liveth shall these things be, saith the Lord.

CHAPTER 16

The Nephites who believe Samuel are baptized by Nephi—Samuel cannot be slain with the arrows and stones of the unrepentant Nephites—Some harden their hearts, and others see angels—The unbelievers say it is not reasonable to believe in Christ and His coming in Jerusalem. About 6–1 B.C.

AND now, it came to pass that there were

словá Самуила-Ламанийца, которые он возглашáл со стен гóрода. И все те, кто увéровали в его слóво, пошлй и искáли Нёфия; и когдá они пришли и нашлй его, они исповéдовались ему в своих грехáх, не отрицáя, и желáли креститься Гóсподу.

2 Но все те, кто бýли там и не поверили в словá Самуила, разгневáлись на него; и они бросáли кáмни в него, стоящего на стенé, а многие тáкже пускáли стрéлы в него, когдá он стоял на стенé; но Дух Гóспóдний был с ним, так что не могли они поразить его ни своими кáмнями, ни своими стрéлами.

3 И ны́не, когдá они увидели, что не мóгут поразить его, бýло там ещё много тáких, которые увéровали в его словá настóлько, что они пошлй к Нёфию, чтóбы креститься.

4 Ёбо вот, Нёфий крестил, и прорóчествовал, и проповéдовал, возглашáя покая́ние наро́ду, показывáя знáмения и чудесá, творя́ чудесá среди наро́да, дáбы они знáли, что скóро придёт Христóс;

5 Расскáзывая им о собы́тиях, которые должнй скóро наступить, чтóбы, когдá те наступят, они знáли и пóмнили, что ёто бýло открьто им зарáнее, с той целью, чтóбы они увéровали; а потому́ все те, кто увéровали в словá Самуила, пошлй к нему́ креститься, ёбо они приходили с покая́нием и исповéдуясь в своих грехáх.

6 Но большинство из них не увéровали в словá Самуила; а потому́, когдá они увидели, что не мóгут поразить его своими кáмнями и своими стрéлами, они закричáли своим военачáльникам, говоря́: Схватите ётого челове́ка и свяжите́ его, ёбо вот, в нём дья́вол; и из-за си́лы дья́вола, котóрая в нём, мы не мóжем поразить его нашими́ кáмнями и нашими́ стрéлами; а потому́ схватите́ его, свяжите́ его, и покóнчим с ним.

7 И когдá они пошлй, чтóбы наложить на него́ свой ру́ки, вот, он спры́гнул со стéны и бежáл из их земéль, да, а йменно́

many who heard the words of Samuel, the Lamanite, which he spake upon the walls of the city. And as many as believed on his word went forth and sought for Nephi; and when they had come forth and found him they confessed unto him their sins and denied not, desiring that they might be baptized unto the Lord.

2 But as many as there were who did not believe in the words of Samuel were angry with him; and they cast stones at him upon the wall, and also many shot arrows at him as he stood upon the wall; but the Spirit of the Lord was with him, insomuch that they could not hit him with their stones neither with their arrows.

3 Now when they saw that they could not hit him, there were many more who did believe on his words, insomuch that they went away unto Nephi to be baptized.

4 For behold, Nephi was baptizing, and prophesying, and preaching, crying repentance unto the people, showing signs and wonders, working miracles among the people, that they might know that the Christ must shortly come—

5 Telling them of things which must shortly come, that they might know and remember at the time of their coming that they had been made known unto them beforehand, to the intent that they might believe; therefore as many as believed on the words of Samuel went forth unto him to be baptized, for they came repenting and confessing their sins.

6 But the more part of them did not believe in the words of Samuel; therefore when they saw that they could not hit him with their stones and their arrows, they cried unto their captains, saying: Take this fellow and bind him, for behold he hath a devil; and because of the power of the devil which is in him we cannot hit him with our stones and our arrows; therefore take him and bind him, and away with him.

7 And as they went forth to lay their hands on him, behold, he did cast himself down from the wall, and did flee out of their

в свою страну, и начал проповедовать и пророчествовать среди своего народа.

8 И вот, больше о нём никогда не было слышно среди нефийцев; и таковы были дела народа.

9 И так закончился восьмьдесят шестой год правления судей над народом Нефивым.

10 И восьмьдесят седьмой год правления судей закончился так: большая часть народа оставалась в своей гордыне и нечестии, а меньшая часть ходила более осмотрительно перед Богом.

11 И такие же условия были и в восьмьдесят восьмом году правления судей.

12 И не было почти никаких перемен в делах народа, за исключением того, что народ начал ещё больше ожесточаться в беззаконии и делать всё больше и больше того, что против заповедей Божьих, в восьмьдесят девятом году правления судей.

13 Но в девяностом году правления судей было так, что народу были даны великие знамения и чудеса; и начали исполняться слова пророков.

14 И ангелы являлись людям, мудрым людям, и возвещали им великорадостные вести; так в этом году начали исполняться Писания.

15 Тем не менее народ начал ожесточать своё сердца, все, за исключением наиболее верующей их части, как нефийцы, так и ламанийцы, и начали полагаться на свою собственную силу и на свою собственную мудрость, говоря:

16 Кое-что они, возможно, угадали верно, из такого множества, но вот, мы знаем, что все эти великие и чудесные дела, о которых говорилось, не могут сбыться.

17 И они начали рассуждать и спорить между собой, говоря:

18 Ведь это неразумно, чтобы пришло такое существо, как Христос; если же это так, и Он – Сын Божий, Отец неба и

lands, yea, even unto his own country, and began to preach and to prophesy among his own people.

8 And behold, he was never heard of more among the Nephites; and thus were the affairs of the people.

9 And thus ended the eighty and sixth year of the reign of the judges over the people of Nephi.

10 And thus ended also the eighty and seventh year of the reign of the judges, the more part of the people remaining in their pride and wickedness, and the lesser part walking more circumspectly before God.

11 And these were the conditions also, in the eighty and eighth year of the reign of the judges.

12 And there was but little alteration in the affairs of the people, save it were the people began to be more hardened in iniquity, and do more and more of that which was contrary to the commandments of God, in the eighty and ninth year of the reign of the judges.

13 But it came to pass in the ninetieth year of the reign of the judges, there were great signs given unto the people, and wonders; and the words of the prophets began to be fulfilled.

14 And angels did appear unto men, wise men, and did declare unto them glad tidings of great joy; thus in this year the scriptures began to be fulfilled.

15 Nevertheless, the people began to harden their hearts, all save it were the most believing part of them, both of the Nephites and also of the Lamanites, and began to depend upon their own strength and upon their own wisdom, saying:

16 Some things they may have guessed right, among so many; but behold, we know that all these great and marvelous works cannot come to pass, of which has been spoken.

17 And they began to reason and to contend among themselves, saying:

18 That it is not reasonable that such a being as a Christ shall come; if so, and he be the Son of God, the Father of heaven and

Земли, как было сказано, то почему Он не покажет Себя нам, так же как и тем, кто будет в Иерусалиме?

19 Да, почему Он не покажет Себя в этой земле, так же как и в земле Иерусалимской?

20 Но вот, мы знаем, что это нечестивое предание, которое было передано нам нашими отцами, чтобы заставить нас поверить во что-то великое и чудесное, что должно сбиться, но не среди нас, а в очень далёкой земле, которую мы не знаем; а потому они могут держать нас в неведении, ибо мы не сможем увидеть своими собственными глазами, что это истинно.

21 И они, хитрым и тайственным искусством лукавого, сотворят некую великую тайну, которую мы не сможем понять, которая будет удерживать нас рабами их слов, а также и их рабами, ибо мы будем зависеть от того, научат ли они нас этому слову; и таким образом они будут удерживать нас в неведении, если мы подчинимся им, во все дни нашей жизни.

22 И много другого глупого и пустого народ воображал в своих сердцах; и они были очень встревожены, ибо сатана непрестанно побуждал их творить беззаконие; да, он ходил там и здесь, распространяя слухи и разборы по всему лицу земли, дабы ожесточить сердца людей против того, что благо, и против того, что должно прийти.

23 И, несмотря на знамения и чудеса, которые были сотворены среди народа Господнего, и на множество чудес, которые они совершили, сатана имел сильное влияние на сердца людей по всему лицу той земли.

24 И так закончился девяностый год правления судей над народом Нэфиевым.

25 И так закончилась книга Геламана, согласно летописи Геламана и его сыновей.

of earth, as it has been spoken, why will he not show himself unto us as well as unto them who shall be at Jerusalem?

19 Yea, why will he not show himself in this land as well as in the land of Jerusalem?

20 But behold, we know that this is a wicked tradition, which has been handed down unto us by our fathers, to cause us that we should believe in some great and marvelous thing which should come to pass, but not among us, but in a land which is far distant, a land which we know not; therefore they can keep us in ignorance, for we cannot witness with our own eyes that they are true.

21 And they will, by the cunning and the mysterious arts of the evil one, work some great mystery which we cannot understand, which will keep us down to be servants to their words, and also servants unto them, for we depend upon them to teach us the word; and thus will they keep us in ignorance if we will yield ourselves unto them, all the days of our lives.

22 And many more things did the people imagine up in their hearts, which were foolish and vain; and they were much disturbed, for Satan did stir them up to do iniquity continually; yea, he did go about spreading rumors and contentions upon all the face of the land, that he might harden the hearts of the people against that which was good and against that which should come.

23 And notwithstanding the signs and the wonders which were wrought among the people of the Lord, and the many miracles which they did, Satan did get great hold upon the hearts of the people upon all the face of the land.

24 And thus ended the ninetieth year of the reign of the judges over the people of Nephi.

25 And thus ended the book of Helaman, according to the record of Helaman and his sons.

ТРЕТИЙ НЕФИЙ КНИГА НЕФИЯ

СЫНА НЕФИЯ, КОТОРЫЙ БЫЛ
СЫНОМ ГЕЛАМАНА

И Геламан был сыном Геламана, который был сыном Алмы, который был сыном Алмы, будучи потомком Нефия, который был сыном Легия, который вышел из Иерусалима в первый год правления Седэкии, царя иудейского.

ГЛАВА 1

Нефий, сын Геламана, уходит из той земли, а его сын Нефий ведёт летописи. Невзирая на изобилие знамений и чудес, нечестивые намереваются убивать праведных. Наступает ночь рождения Христа. Дано знамение и восходит новая звезда. Усиливаются ложь и обман, и Гадиянтоновы разбойники убивают многих. Приблизительно 1–4 гг. от Р. Х.

И НЫНЕ было так, что прошёл девяносто первый год, и минуло шестьсот лет с того времени, как Легий покинул Иерусалим; и было это в тот год, когда Лакониус был верховным судьёй и правителем над той землёй.

2 И Нефий, сын Геламана, ушёл из земли Зарагемля, дав своему сыну, Нефию, который был его старшим сыном, поручение относительно медных листов и всех тех летописей, которые велись прежде, и всего того, что почиталось священным со времени ухода Легия из Иерусалима.

3 Затем он ушёл из той земли и куда он ушёл, ни один человек не знает; а сын его, Нефий, вёл летописи вместо него, да, летопись этого народа.

4 И в начале девяносто второго года было так, что вот, пророчества пророков начали исполняться более полно; ибо начали совершаться среди народа более

THIRD NEPHI THE BOOK OF NEPHI

THE SON OF NEPHI, WHO WAS THE
SON OF HELAMAN

And Helaman was the son of Helaman, who was the son of Alma, who was the son of Alma, being a descendant of Nephi who was the son of Lehi, who came out of Jerusalem in the first year of the reign of Zedekiah, the king of Judah.

CHAPTER 1

Nephi, the son of Helaman, departs out of the land, and his son Nephi keeps the records—Though signs and wonders abound, the wicked plan to slay the righteous—The night of Christ's birth arrives—The sign is given, and a new star arises—Lyings and deceivings increase, and the Gadianton robbers slaughter many. About A.D. 1–4.

NOW it came to pass that the ninety and first year had passed away and it was six hundred years from the time that Lehi left Jerusalem; and it was in the year that Lachoneus was the chief judge and the governor over the land.

2 And Nephi, the son of Helaman, had departed out of the land of Zarahemla, giving charge unto his son Nephi, who was his eldest son, concerning the plates of brass, and all the records which had been kept, and all those things which had been kept sacred from the departure of Lehi out of Jerusalem.

3 Then he departed out of the land, and whither he went, no man knoweth; and his son Nephi did keep the records in his stead, yea, the record of this people.

4 And it came to pass that in the commencement of the ninety and second year, behold, the prophecies of the prophets began to be fulfilled more fully; for there

великие знамения и более великие чудеса.

5 Но были некоторые, кто начали говорить, что прошло уже время для исполнения слов, изречённых Самуилом-Ламанийцем.

6 И они начали насмехаться над своими братьями, говоря: Вот, время прошло, а слова Самуила не исполнились; а потому ваша радость и ваша вера в отношении этого были напрасны.

7 И было так, что они учинили больше возмущение по всей той земле; и люди, которые поверили, начали сильно скорбеть, беспокоясь, что каким-то образом изречённое может не сбыться.

8 Но вот, они стойко ждали того дня, той ночи и того дня, которые должны были стать как один день, как если бы не было ночи, чтобы знать, что их вера не была напрасной.

9 И было так, что настал день, назначенный неверующими, в который все те, кто поверили в эти предания, должны были быть преданы смерти, если не сбудется знамение, которое было дано пророком Самуилом.

10 И было так, что когда Нэфи́й, сын Нэфи́я, увидел это нечестие своего народа, его сердце чрезвычайно восскорбело.

11 И было, что он вышел и преклонился к земле и горячо воззвал к Богу своему ради народа своего, да, тех, кто были близки к истреблению за свою веру в предание своих отцов.

12 И было так, что он горячо зывал к Господу весь тот день; и вот, голос Господний был ему, гласящий:

13 Подними голову свою и ободрись; ибо вот, настало время, и в эту ночь будет дано знамение, а на другой день Я прихожу в мир, дабы показать миру, что Я исполню всё, что по воле Моёй изречено устами Моих святых пророков.

14 Вот, Я иду к своим, дабы исполнить всё, что Я открывал детям человеческим от основания мира, и дабы свершить волю

began to be greater signs and greater miracles wrought among the people.

5 But there were some who began to say that the time was past for the words to be fulfilled, which were spoken by Samuel, the Lamanite.

6 And they began to rejoice over their brethren, saying: Behold the time is past, and the words of Samuel are not fulfilled; therefore, your joy and your faith concerning this thing hath been vain.

7 And it came to pass that they did make a great uproar throughout the land; and the people who believed began to be very sorrowful, lest by any means those things which had been spoken might not come to pass.

8 But behold, they did watch steadfastly for that day and that night and that day which should be as one day as if there were no night, that they might know that their faith had not been vain.

9 Now it came to pass that there was a day set apart by the unbelievers, that all those who believed in those traditions should be put to death except the sign should come to pass, which had been given by Samuel the prophet.

10 Now it came to pass that when Nephi, the son of Nephi, saw this wickedness of his people, his heart was exceedingly sorrowful.

11 And it came to pass that he went out and bowed himself down upon the earth, and cried mightily to his God in behalf of his people, yea, those who were about to be destroyed because of their faith in the tradition of their fathers.

12 And it came to pass that he cried mightily unto the Lord all that day; and behold, the voice of the Lord came unto him, saying:

13 Lift up your head and be of good cheer; for behold, the time is at hand, and on this night shall the sign be given, and on the morrow come I into the world, to show unto the world that I will fulfil all that which I have caused to be spoken by the mouth of my holy prophets.

14 Behold, I come unto my own, to fulfil all things which I have made known unto the children of men from the foundation

и Отца и Сына: Отца из-за Меня, а Сына – из-за плоти Моёй. И вот, приблизилось время, и этой ночью будет дано знамение.

15 И было так, что слова, сказанные Нефию, были исполнены согласно тому, как они были изречены; ибо вот, с заходом солнца не было темноты; и народ начал удивляться, потому что не было темноты, когда наступила ночь.

16 И было много таких, кто не верили словам пророков, кто пали наземь и стали будто мёртвые, ибо они знали, что тот великий план истребления, который они приготовили для верующих в слова пророков, был расстроен; ибо знамение, которое было дано, уже настало.

17 И они начали понимать, что Сын Божий должен скоро явиться; да, иначе говоря, все люди на лице всей той земли, от запада и до востока, как в земле северной, так и в земле южной, были столь чрезвычайно изумлены, что пали наземь.

18 Ибо они знали, что пророки свидетельствовали об этом в продолжение многих лет и что знамение, которое было дано, уже настало; и они начали бояться из-за своего беззакония и своего неверия.

19 И было так, что всю ту ночь не было темноты, но было так светло, как будто был полдень. И было так, что солнце снова взошло наутро, согласно своему надлежащему порядку; и они знали, благодаря знамению, которое было дано, что это – тот день, в который должен родиться Господь.

20 И это сбылось, да, всё до последней буквы, согласно словам пророков.

21 И было также, что появилась новая звезда согласно слову.

22 И было так, что с этого времени впредь сатана начал распространять ложь среди народа, дабы ожесточить их сердца, чтобы не поверили они в те зна-

of the world, and to do the will, both of the Father and of the Son—of the Father because of me, and of the Son because of my flesh. And behold, the time is at hand, and this night shall the sign be given.

15 And it came to pass that the words which came unto Nephi were fulfilled, according as they had been spoken; for behold, at the going down of the sun there was no darkness; and the people began to be astonished because there was no darkness when the night came.

16 And there were many, who had not believed the words of the prophets, who fell to the earth and became as if they were dead, for they knew that the great plan of destruction which they had laid for those who believed in the words of the prophets had been frustrated; for the sign which had been given was already at hand.

17 And they began to know that the Son of God must shortly appear; yea, in fine, all the people upon the face of the whole earth from the west to the east, both in the land north and in the land south, were so exceedingly astonished that they fell to the earth.

18 For they knew that the prophets had testified of these things for many years, and that the sign which had been given was already at hand; and they began to fear because of their iniquity and their unbelief.

19 And it came to pass that there was no darkness in all that night, but it was as light as though it was mid-day. And it came to pass that the sun did rise in the morning again, according to its proper order; and they knew that it was the day that the Lord should be born, because of the sign which had been given.

20 And it had come to pass, yea, all things, every whit, according to the words of the prophets.

21 And it came to pass also that a new star did appear, according to the word.

22 And it came to pass that from this time forth there began to be lyings sent forth among the people, by Satan, to harden their hearts, to the intent that they might

мения и чудеса, которые они видели; но, несмотря на эту ложь и обман, большая часть народа уверовала и была обращена Господу.

23 И было так, что Нэфиий пошёл среди народа, а также и многие другие, крестя в покаяние, в чём было великое отпущение грехов. И таким образом у народа снова установился мир в той земле.

24 И не было никаких раздоров, за исключением того, что некоторые люди начали проповедовать, пытаясь доказать с помощью Писаний, что не нужно больше соблюдать закон Моисеев. Но вот, в этом они ошибались, не поняв Писаний.

25 И было так, что вскоре они стали обращёнными и убедились в заблуждении, в котором они пребывали, ибо им было открыто, что закон ещё не исполнен и что он должен быть исполнен до последней буквы; да, им было слово, что он должен быть исполнен; да, что не прейдёт ни одна йота или черта, пока он весь не исполнится; и потому в этом же году они были приведены к познанию своего заблуждения и признались в своих ошибках.

26 И так прошёл девяносто второй год, принёсший народу радостные вести благодаря знаменьям, которые сбылись согласно словам пророчества всех святых пророков.

27 И было так, что девяносто третий год тоже прошёл в мире, если не считать Гадантоновых разбойников, которые жили в горах и наполняли ту землю; ибо до того крепки были их укрытия и тайные места, что народ не мог одолеть их; а потому те совершали много убийств и учиняли великую бойню среди народа.

28 И было так, что в девяносто четвёртом году они начали умножаться в значительной степени, так как было много отступников из нефийцев, которые бежали к ним, что причиняло много скорби тем нефийцам, которые оставались в той земле.

not believe in those signs and wonders which they had seen; but notwithstanding these lyings and deceivings the more part of the people did believe, and were converted unto the Lord.

23 And it came to pass that Nephi went forth among the people, and also many others, baptizing unto repentance, in the which there was a great remission of sins. And thus the people began again to have peace in the land.

24 And there were no contentions, save it were a few that began to preach, endeavoring to prove by the scriptures that it was no more expedient to observe the law of Moses. Now in this thing they did err, having not understood the scriptures.

25 But it came to pass that they soon became converted, and were convinced of the error which they were in, for it was made known unto them that the law was not yet fulfilled, and that it must be fulfilled in every whit; yea, the word came unto them that it must be fulfilled; yea, that one jot or tittle should not pass away till it should all be fulfilled; therefore in this same year were they brought to a knowledge of their error and did confess their faults.

26 And thus the ninety and second year did pass away, bringing glad tidings unto the people because of the signs which did come to pass, according to the words of the prophecy of all the holy prophets.

27 And it came to pass that the ninety and third year did also pass away in peace, save it were for the Gadianton robbers, who dwelt upon the mountains, who did infest the land; for so strong were their holds and their secret places that the people could not overpower them; therefore they did commit many murders, and did do much slaughter among the people.

28 And it came to pass that in the ninety and fourth year they began to increase in a great degree, because there were many dissenters of the Nephites who did flee unto them, which did cause much sorrow unto those Nephites who did remain in the land.

29 И у ламанийцев тоже была причина большой скорби; ибо вот, у них было много детей, которые вырастали и становились сильнее с годами, так что они становились своевольными и, будучи увлечены ложью и льстивыми словами некоторых, которые были зорамийцами, присоединялись к тем Гадиантоновым разбойникам.

30 И таким образом ламанийцы тоже страдали и начали ослабевать в отношении своей веры и праведности из-за нечестия растущего поколения.

ГЛАВА 2

Среди народа усиливаются нечестие и мёрзости. Нефийцы и ламанийцы объединяются, чтобы защитить себя от Гадиантоновых разбойников. Обращённые ламанийцы становятся белыми, и их называют нефийцами. Приблизительно 5–16 гг. от Р. Х.

И было так, что таким образом прошёл и девяносто пятый год, и народ начал забывать те знамения и чудеса, которые они слышали, и они стали всё меньше и меньше изумляться какому-либо знамению или чуду с небес, так что стали жестоки в своих сердцах и слепы разумом, и они начали терять веру во всё, что слышали и видели,

2 Воображая в своих сердцах нечто пустое, будто то было совершено людьми и силой дьявола, дабы увлечь и обмануть сердца народа; и таким образом сатана снова овладел сердцами народа, так что он ослепил их глаза и увёл с пути, чтобы они поверили, что учение Христа неразумное и пустое.

3 И было так, что народ начал погораздать в нечестии и мёрзостях; и они не верили, что будут даны ещё какие-либо знамения и чудеса; и сатана ходил там и здесь, увлекая сердца народа, искушая их и побуждая творить великое нечестие в той земле.

4 И так прошёл девяносто шестой год; а также и девяносто седьмой год; а также и

29 And there was also a cause of much sorrow among the Lamanites; for behold, they had many children who did grow up and began to wax strong in years, that they became for themselves, and were led away by some who were Zoramites, by their lyings and their flattering words, to join those Gadianton robbers.

30 And thus were the Lamanites afflicted also, and began to decrease as to their faith and righteousness, because of the wickedness of the rising generation.

CHAPTER 2

Wickedness and abominations increase among the people—The Nephites and Lamanites unite to defend themselves against the Gadianton robbers—Converted Lamanites become white and are called Nephites. About A.D. 5–16.

AND it came to pass that thus passed away the ninety and fifth year also, and the people began to forget those signs and wonders which they had heard, and began to be less and less astonished at a sign or a wonder from heaven, insomuch that they began to be hard in their hearts, and blind in their minds, and began to disbelieve all which they had heard and seen—

2 Imagining up some vain thing in their hearts, that it was wrought by men and by the power of the devil, to lead away and deceive the hearts of the people; and thus did Satan get possession of the hearts of the people again, insomuch that he did blind their eyes and lead them away to believe that the doctrine of Christ was a foolish and a vain thing.

3 And it came to pass that the people began to wax strong in wickedness and abominations; and they did not believe that there should be any more signs or wonders given; and Satan did go about, leading away the hearts of the people, tempting them and causing them that they should do great wickedness in the land.

4 And thus did pass away the ninety and sixth year; and also the ninety and seventh

девяносто восьмой год; а также и девяносто девятый год;

5 А также сто лет прошло со дней Мосии, который был царём над народом нефийским.

6 И шестьсот девять лет прошло с тех пор, как Лёгий покинул Иерусалим.

7 И девять лет прошло с того времени, как было дано знамение, о котором говорилось пророками, что Христос должен прийти в мир.

8 И ныне, нефийцы начали исчислять своё время от этого периода, когда было дано знамение, или с момента пришествия Христа; а потому прошло девять лет.

9 И Нефий, который был отцом Нефия, кому были вверены летописи, не вернулся в землю Зарагемля, и нигде во всей той земле его нельзя было найти.

10 И было так, что народ по-прежнему оставался в нечестии, несмотря на много проповедований и пророчеств, рассылавшихся среди них; и так прошёл и десятый год; и одиннадцатый год тоже прошёл в беззаконии.

11 И в тринадцатом году было так, что начались войны и раздоры по всей той земле; ибо Гадантоновы разбойники стали столь многочисленны и убили так много людей, и опустошили так много городов, и распустили так много смерти и кровопролития по всей той земле, что стало нужно, чтобы весь народ, как нефийцы, так и ламанийцы, подняли оружие против них.

12 А потому все ламанийцы, которые стали обращёнными Господу, объединились со своими братьями, нефийцами, и были вынуждены ради безопасности своей жизни, своих женщин и своих детей поднять оружие против Гадантоновых разбойников, да, а также чтобы защитить свои права и привилегии своей Церкви и своего вероисповедания, и своей независимости, и своей свободы.

13 И было так, что прежде чем закончился этот тринадцатый год, нефийцам угрожало полное истребление из-за этой войны, которая стала чрезвычайно жестокой.

year; and also the ninety and eighth year; and also the ninety and ninth year;

5 And also an hundred years had passed away since the days of Mosiah, who was king over the people of the Nephites.

6 And six hundred and nine years had passed away since Lehi left Jerusalem.

7 And nine years had passed away from the time when the sign was given, which was spoken of by the prophets, that Christ should come into the world.

8 Now the Nephites began to reckon their time from this period when the sign was given, or from the coming of Christ; therefore, nine years had passed away.

9 And Nephi, who was the father of Nephi, who had the charge of the records, did not return to the land of Zarahemla, and could nowhere be found in all the land.

10 And it came to pass that the people did still remain in wickedness, notwithstanding the much preaching and prophesying which was sent among them; and thus passed away the tenth year also; and the eleventh year also passed away in iniquity.

11 And it came to pass in the thirteenth year there began to be wars and contentions throughout all the land; for the Gadianton robbers had become so numerous, and did slay so many of the people, and did lay waste so many cities, and did spread so much death and carnage throughout the land, that it became expedient that all the people, both the Nephites and the Lamanites, should take up arms against them.

12 Therefore, all the Lamanites who had become converted unto the Lord did unite with their brethren, the Nephites, and were compelled, for the safety of their lives and their women and their children, to take up arms against those Gadianton robbers, yea, and also to maintain their rights, and the privileges of their church and of their worship, and their freedom and their liberty.

13 And it came to pass that before this thirteenth year had passed away the Nephites were threatened with utter destruction because of this war, which had become exceedingly sore.

14 И было так, что те ламанийцы, которые объединились с нефийцами, были причислены к нефийцам;

15 И их проклятие было снято с них, и их кожа стала белой, как у нефийцев;

16 И их юноши и их дочери стали чрезвычайно красивы, и они были причислены к нефийцам и были названы нефийцами. И так закончился тринадцатый год.

17 И в начале четырнадцатого года было так, что война между разбойниками и народом Нефиевым продолжалась и стала чрезвычайно жестокой; тем не менее народ Нефиев получил некоторое превосходство над разбойниками, так что они изгнали их из своих земель обратно в горы и в их тайные места.

18 И так закончился четырнадцатый год. А в пятнадцатом году они выступили против народа Нефиева; и из-за нечестия народа Нефиева и их многих разборов и разногласий Гадиантоновы разбойники получили большое превосходство над ними.

19 И так закончился пятнадцатый год; и таким образом народ пребывал в условиях многочисленных страданий; и меч истребления навис над ними, так что они были близки к тому, чтобы он сразил их, и это из-за их беззакония.

ГЛАВА 3

Giddianhi, предводитель Гадиантонов, требует, чтобы Лакониус и нефийцы сдались и отдали свои земли. Лакониус назначает Гидгиддони главным военачальником над войсками. Нефийцы собираются в Зарагемле и Изобилии, чтобы защитить себя. Приблизительно 16–18 гг. от Р. Х.

И ныне было так, что в шестнадцатом году по пришествии Христа Лакониус, правитель той земли, получил послание от главаря и предводителя этой шайки разбойников; и вот слова, которые были написаны, гласившие:

2 Лакониус, благороднейший и главней-

14 And it came to pass that those Lamanites who had united with the Nephites were numbered among the Nephites;

15 And their curse was taken from them, and their skin became white like unto the Nephites;

16 And their young men and their daughters became exceedingly fair, and they were numbered among the Nephites, and were called Nephites. And thus ended the thirteenth year.

17 And it came to pass in the commencement of the fourteenth year, the war between the robbers and the people of Nephi did continue and did become exceedingly sore; nevertheless, the people of Nephi did gain some advantage of the robbers, insomuch that they did drive them back out of their lands into the mountains and into their secret places.

18 And thus ended the fourteenth year. And in the fifteenth year they did come forth against the people of Nephi; and because of the wickedness of the people of Nephi, and their many contentions and dissensions, the Gadianton robbers did gain many advantages over them.

19 And thus ended the fifteenth year, and thus were the people in a state of many afflictions; and the sword of destruction did hang over them, insomuch that they were about to be smitten down by it, and this because of their iniquity.

CHAPTER 3

Giddianhi, the Gadianton leader, demands that Lachoneus and the Nephites surrender themselves and their lands—Lachoneus appoints Gidgiddoni as chief captain of the armies—The Nephites assemble in Zarahemla and Bountiful to defend themselves. About A.D. 16–18.

AND now it came to pass that in the sixteenth year from the coming of Christ, Lachoneus, the governor of the land, received an epistle from the leader and the governor of this band of robbers; and these were the words which were written, saying:

2 Lachoneus, most noble and chief gover-

ший правитель земель, вот, я пишу тебе это послание и выражаю тебе чрезвычайно великую похвалу за твою стойкость, а также за стойкость твоих людей при защите того, что вы считаете вашим правом и свободой; да, вы стоите твердо, как будто вас поддерживает рука некоего бога в защите вашей свободы, и вашего имущества, и вашей страны или того, что вы так называете.

3 И мне жаль, благороднейший Лакониус, что вы так неразумны и самодовольны, ибо полагаете, будто сможете устоять против такого множества храбрых воинов, находящихся под моим командованием, которые сейчас, в это время, стоят во всеоружии и с великим нетерпением ожидают слова: Обрушьте на нефийцев и истребите их.

4 И так как я знаю об их несокрушимом духе, испытал их на поле битвы и знаю об их вечной ненависти к вам за те многие обиды, которые вы нанесли им, то вот, если они выйдут против вас, они принесут вам полное истребление.

5 И поэтому я написал это послание, запечатав его моей собственной рукой, радя о вашем благоденствии ввиду вашей стойкости в том, что, как вы полагаете, есть истина, и ввиду вашего благородного духа на поле битвы.

6 И поэтому я пишу тебе, желая, чтобы вы сдали этим моим людям ваши города, ваши земли и ваши владения, вместо того чтобы они обрушились на вас с мечом и чтобы истребление постигло вас.

7 Или, иными словами, сдайте нам и объединитесь с нами, и познакомьтесь с нашими тайными делами, и станьте нашими братьями, дабы вы могли быть подобны нам, — не нашими рабами, но нашими братьями и совладельцами всего нашего состояния.

8 И вот, я клянусь тебе: если вы сделаете это, с клятвой, то не будете истреблены; но если вы не сделаете этого, я даю тебе клятву, что на следующий месяц я при-

nor of the land, behold, I write this epistle unto you, and do give unto you exceedingly great praise because of your firmness, and also the firmness of your people, in maintaining that which ye suppose to be your right and liberty; yea, ye do stand well, as if ye were supported by the hand of a god, in the defence of your liberty, and your property, and your country, or that which ye do call so.

3 And it seemeth a pity unto me, most noble Lachoneus, that ye should be so foolish and vain as to suppose that ye can stand against so many brave men who are at my command, who do now at this time stand in their arms, and do await with great anxiety for the word—Go down upon the Nephites and destroy them.

4 And I, knowing of their unconquerable spirit, having proved them in the field of battle, and knowing of their everlasting hatred towards you because of the many wrongs which ye have done unto them, therefore if they should come down against you they would visit you with utter destruction.

5 Therefore I have written this epistle, sealing it with mine own hand, feeling for your welfare, because of your firmness in that which ye believe to be right, and your noble spirit in the field of battle.

6 Therefore I write unto you, desiring that ye would yield up unto this my people, your cities, your lands, and your possessions, rather than that they should visit you with the sword and that destruction should come upon you.

7 Or in other words, yield yourselves up unto us, and unite with us and become acquainted with our secret works, and become our brethren that ye may be like unto us—not our slaves, but our brethren and partners of all our substance.

8 And behold, I swear unto you, if ye will do this, with an oath, ye shall not be destroyed; but if ye will not do this, I swear unto you with an oath, that on the morrow

кажѹ, чѹбы мой войска вѣшли прѹтив вас, и они не сдѣржат своѣй руки и не пощадят, но бѹдут убивать вас и позволѹт мечѹ обрушваться на вас до тех пор, пока вы не прекратите существование.

9 И вот, я – Гиддианхѹи; и я предводитель этого тайного общества Гаддиантона; и это общество и его дела я полагаю за блага; и они существуют издревле, и они были переданы нам.

10 И я пишу тебе, Лакониус, это послание, и я надеюсь, что вы сдадите ваши земли и ваши владения без пролития крови, и тогда эти мои люди, отделившиеся от вас из-за вашего нечестия, ибо вы отказали им в праве управления, смогут восстановить свой права и управление, а если вы не сделаете этого, я отомщу за их обиду. Я, Гиддианхѹи.

11 И ныне было так, что, когда Лакониус получил это послание, он был чрезвычайно изумлен дерзостью Гиддианхѹи, который требовал отдать ему во владение землю нефийскую, а также угрожал народу и обещал отомстить за вред, причиненный тем, кто не понесли никакого вреда, если не считать того, что они сами причинили себе вред, перебежав к тем нечестивым и мерзким разбойникам.

12 И ныне, вот, этот Лакониус, правитель, был человек праведный, и его нельзя было утратить требованиями и угрозами разбойника; а потому он не внял посланию Гиддианхѹи, предводителя разбойников, но повелел, чтобы его люди воззвали к Господу о силе в то время, когда разбойники выйдут против них.

13 Да, он разослал воззвание среди всего народа, что они должны собрать вместе своих женщин и своих детей, свой мелкий скот и свой крупный скот и все свое состояние, за исключением своей земли, в одно место.

14 И он повелел, чтобы вокруг них были построены укрепления и чтобы прочность их была чрезвычайно велика. И он повелел, чтобы войска как нефийцев, так

month I will command that my armies shall come down against you, and they shall not stay their hand and shall spare not, but shall slay you, and shall let fall the sword upon you even until ye shall become extinct.

9 And behold, I am Giddianhi; and I am the governor of this the secret society of Gadianton; which society and the works thereof I know to be good; and they are of ancient date and they have been handed down unto us.

10 And I write this epistle unto you, Lachoneus, and I hope that ye will deliver up your lands and your possessions, without the shedding of blood, that this my people may recover their rights and government, who have dissented away from you because of your wickedness in retaining from them their rights of government, and except ye do this, I will avenge their wrongs. I am Giddianhi.

11 And now it came to pass when Lachoneus received this epistle he was exceedingly astonished, because of the boldness of Giddianhi demanding the possession of the land of the Nephites, and also of threatening the people and avenging the wrongs of those that had received no wrong, save it were they had wronged themselves by dissenting away unto those wicked and abominable robbers.

12 Now behold, this Lachoneus, the governor, was a just man, and could not be frightened by the demands and the threatenings of a robber; therefore he did not hearken to the epistle of Giddianhi, the governor of the robbers, but he did cause that his people should cry unto the Lord for strength against the time that the robbers should come down against them.

13 Yea, he sent a proclamation among all the people, that they should gather together their women, and their children, their flocks and their herds, and all their substance, save it were their land, unto one place.

14 And he caused that fortifications should be built round about them, and the strength thereof should be exceedingly great. And he caused that armies, both of

и ламанийцев, или же всех считавшихся нефийцами, были расставлены вокруг в качестве стражей, чтобы оберегать их и охранять их от разбойников днём и ночью.

15 Да, он сказал им: Как жив Господь, если вы не покаетесь во всех ваших беззакониях и не воззовёте к Господу, то ни в коем случае не будете избавлены от рук тех Гадантоновых разбойников.

16 И столь велики и чудесны были слова и пророчества Лакониуса, что страх охватил весь народ; и изо всех своих сил они старались действовать согласно словам Лакониуса.

17 И было так, что Лакониус назначил главных начальников над всеми войсками нефийскими для командования ими в то время, когда разбойники выйдут против них из пустыни.

18 И ныне, был назначен главнейший среди всех главных военачальников и верховный командующий всеми войсками нефийскими, и его имя было Гидгиддоний.

19 И ныне, среди нефийцев был обычаем назначать своими главными военачальниками (кроме как во времена их нечестия) такого человека, который обладал духом откровения, а также пророчества; а потому этот Гидгиддоний был среди них великим пророком, как и верховный судья.

20 И вот, народ сказал Гидгиддонию: Помолись Господу и позволь нам пойти в горы и в пустыню, чтобы мы могли напасть на разбойников и истребить их в их собственных землях.

21 Но Гидгиддоний сказал им: Господь запрещает; ибо если мы пойдём против них, Господь предаст нас им в руки; а потому мы подготовимся в центре наших земель, и соберём все наши войска вместе, и не пойдём мы против них, но будем ждать, пока они не выступят против нас; ибо, как жив Господь, если мы сделаем это, то Он предаст их нам в руки.

22 И было так в конце семнадцатого

the Nephites and of the Lamanites, or of all them who were numbered among the Nephites, should be placed as guards round about to watch them, and to guard them from the robbers day and night.

15 Yea, he said unto them: As the Lord liveth, except ye repent of all your iniquities, and cry unto the Lord, ye will in nowise be delivered out of the hands of those Gadianton robbers.

16 And so great and marvelous were the words and prophecies of Lachoneus that they did cause fear to come upon all the people; and they did exert themselves in their might to do according to the words of Lachoneus.

17 And it came to pass that Lachoneus did appoint chief captains over all the armies of the Nephites, to command them at the time that the robbers should come down out of the wilderness against them.

18 Now the chiefest among all the chief captains and the great commander of all the armies of the Nephites was appointed, and his name was Gidgiddoni.

19 Now it was the custom among all the Nephites to appoint for their chief captains, (save it were in their times of wickedness) some one that had the spirit of revelation and also prophecy; therefore, this Gidgiddoni was a great prophet among them, as also was the chief judge.

20 Now the people said unto Gidgiddoni: Pray unto the Lord, and let us go up upon the mountains and into the wilderness, that we may fall upon the robbers and destroy them in their own lands.

21 But Gidgiddoni saith unto them: The Lord forbid; for if we should go up against them the Lord would deliver us into their hands; therefore we will prepare ourselves in the center of our lands, and we will gather all our armies together, and we will not go against them, but we will wait till they shall come against us; therefore as the Lord liveth, if we do this he will deliver them into our hands.

22 And it came to pass in the seven-

года, в самом концѣ того года: по всему лицу той земли разошлось воззвание Лакониуса, и они взяли своих коней, и свои колесницы, и свой стада, и весь свой мелкий скот, и свой крупный скот, и своё зерно, и всё своё состояние и двинулись тысячами и десятками тысяч, пока все они не отправились в то место, которое было назначено для общего сбора, дабы защищать себя от своих врагов.

23 И той землѣ, которая была назначена, была земля Зарагемля и земля, которая была между землѣй Зарагемля и землѣй Изобилие, да, вплоть до границы между землѣй Изобилие и землѣй Запустение.

24 И было много тысяч человек, которые назывались нефийцами и которые собрались вместе в этой землѣ. И ныне, Лакониус повелел, чтобы они собрались вместе в землѣ к югу из-за великого проклятия, которое было на землѣ к северу.

25 И они укрепились против своих врагов; и они пребывали в одной землѣ и в одной группѣ, и они так страшились слов, изречённых Лакониусом, что покаялись во всех своих грехах; и они вознесли свои молитвы Господу Богу своему, чтобы Он избавил их в то время, когда их враги выйдут против них в бой.

26 И они чрезвычайно скорбели из-за своих врагов. И Гидгиддоний велел, чтобы они изготовили боевое оружие всякого рода и чтобы они были сильны доспехами и большими и малыми щитами, следуя его указаньям.

ГЛАВА 4

Нефийские войска побеждают Гадантоновых разбойников. Гиддианхай убит, а его преемник, Земнаригах, повешен. Нефийцы восхваляют Господа за свои победы. Приблизительно 19–22 гг. от Р. Х.

И было так, что в самом концѣ восем-

teenth year, in the latter end of the year, the proclamation of Lachoneus had gone forth throughout all the face of the land, and they had taken their horses, and their chariots, and their cattle, and all their flocks, and their herds, and their grain, and all their substance, and did march forth by thousands and by tens of thousands, until they had all gone forth to the place which had been appointed that they should gather themselves together, to defend themselves against their enemies.

23 And the land which was appointed was the land of Zarahemla, and the land which was between the land Zarahemla and the land Bountiful, yea, to the line which was between the land Bountiful and the land Desolation.

24 And there were a great many thousand people who were called Nephites, who did gather themselves together in this land. Now Lachoneus did cause that they should gather themselves together in the land southward, because of the great curse which was upon the land northward.

25 And they did fortify themselves against their enemies; and they did dwell in one land, and in one body, and they did fear the words which had been spoken by Lachoneus, insomuch that they did repent of all their sins; and they did put up their prayers unto the Lord their God, that he would deliver them in the time that their enemies should come down against them to battle.

26 And they were exceedingly sorrowful because of their enemies. And Gidgiddoni did cause that they should make weapons of war of every kind, and they should be strong with armor, and with shields, and with bucklers, after the manner of his instruction.

CHAPTER 4

The Nephite armies defeat the Gadianton robbers—Giddianhi is slain, and his successor, Zemnarihah, is hanged—The Nephites praise the Lord for their victories. About A.D. 19–22.

AND it came to pass that in the latter

на́дцатого го́да те войска́ разбо́йников пригото́вились к сраже́нию и на́чали спуска́ться и соверша́ть набёги с возвы́шенностей и с гор, и из пу́стыни, и сво́их укрепле́ний, и сво́их та́йных мест и на́чали овладева́ть зе́млями, как те́ми, что бы́ли в землѣ ю́жной, так и те́ми, что бы́ли в землѣ се́верной, и на́чали овладева́ть все́ми зе́млями, кото́рые бы́ли поки́нуты нефийца́ми, и городáми, кото́рые бы́ли оста́влены пу́стыми.

2 Но вот, не́ было ни ди́ких зверей, ни ди́чи в тех зе́млях, кото́рые бы́ли поки́нуты нефийца́ми, и не́ было ника́кой ди́чи для разбо́йников, кро́ме как в пу́стынных зе́млях.

3 И разбо́йники, из-за недоста́тка пи́щи, не мо́гли существова́ть ни́где, кро́ме как в пу́стынных зе́млях; и́бо нефийцы оста́вили сво́и зе́мли опустоше́нными и собра́ли сво́и ме́лкий скот и сво́и крупный скот и все́ своё состоя́ние, и о́ни все бы́ли в о́дном ме́сте.

4 А пото́му не́ было у разбо́йников ника́кой возмо́жности гра́бить и добы́ва́ть пи́щу, кро́ме как вы́ступив в откры́том сраже́нии прот́ив нефийцев; то́гда как нефийцы бы́ли собра́ны в о́дном ме́сте, и и́мели та́кую вели́кую численность, и запаса́ли для се́бя провизию и лошаде́й, и крупный скот, и ме́лкий скот вся́кого ро́да, так что мо́гли корми́ться в продол́жение се́ми лет, в те́чение кото́рых о́ни наде́ялись истреби́ть разбо́йников с лица́ той землѣ; и так прошёл восемна́дцатый год.

5 И бы́ло так, что в девятна́дцатом го́ду Гиддианха́й реши́л, что ему́ ну́жно бы́ло вы́йти в бо́й прот́ив нефийцев, и́бо о́ни ника́к не мо́гли прокорми́ться, не прибе́гая к разбо́ям, грабежа́м и убийства́м.

6 И о́ни не осме́ливались рассе́иваться по лицу́ той землѣ так, что́бы выра́щивать зерно́, из опасе́ния, что нефийцы напа́дут на них и убьёт их; а пото́му Гиддианха́й дал при́каз сво́им войска́м, что в э́том го́ду о́ни долж́ны пойти́ в бо́й прот́ив нефийцев.

end of the eighteenth year those armies of robbers had prepared for battle, and began to come down and to sally forth from the hills, and out of the mountains, and the wilderness, and their strongholds, and their secret places, and began to take possession of the lands, both which were in the land south and which were in the land north, and began to take possession of all the lands which had been deserted by the Nephites, and the cities which had been left desolate.

2 But behold, there were no wild beasts nor game in those lands which had been deserted by the Nephites, and there was no game for the robbers save it were in the wilderness.

3 And the robbers could not exist save it were in the wilderness, for the want of food; for the Nephites had left their lands desolate, and had gathered their flocks and their herds and all their substance, and they were in one body.

4 Therefore, there was no chance for the robbers to plunder and to obtain food, save it were to come up in open battle against the Nephites; and the Nephites being in one body, and having so great a number, and having reserved for themselves provisions, and horses and cattle, and flocks of every kind, that they might subsist for the space of seven years, in the which time they did hope to destroy the robbers from off the face of the land; and thus the eighteenth year did pass away.

5 And it came to pass that in the nineteenth year Giddianhi found that it was expedient that he should go up to battle against the Nephites, for there was no way that they could subsist save it were to plunder and rob and murder.

6 And they durst not spread themselves upon the face of the land insomuch that they could raise grain, lest the Nephites should come upon them and slay them; therefore Giddianhi gave commandment unto his armies that in this year they should go up to battle against the Nephites.

7 И было так, что они вышли на битву; и было это на шестой месяц; и вот, велик и страшен был тот день, когда они вышли в бой; и они были облачены, как принято у разбойников; и чресла их были опоясаны овечьей шкурой, и они были окрашены кровью, и головы их были обриты, а на головах у них были шлемы; и велик и страшен был вид войск Гиддианхая из-за их доспехов и из-за того, что они были окрашены кровью.

8 И было так, что войска нефийские, когда они увидели вид войска Гиддианхая, все пали наземь и вознесли свой мольбы Господу Богу своему, чтобы Он пощадил их и избавил от рук их врагов.

9 И было так, что, когда войска Гиддианхая увидели это, они начали кричать громким голосом от радости, полагая, что нефийцы пали в страхе от ужаса перед их войсками.

10 Но в этом они обманулись, ибо нефийцы не боялись их; но они боялись своего Бога и молили Его о защите; а потом, когда войска Гиддианхая набросились на них, они были готовы встретиться им; да, с силой Господней они встретили их.

11 И началось сражение в этом шестом месяце; и велико и ужасно было то сражение, да, столь велика и ужасна была та бойня, что подобного ещё не было среди народа Легия, с тех пор как он покинул Иерусалим.

12 И несмотря на угрозы и клятвы, провозглашённые Гиддианхаём, вот, нефийцы разбили их, так что те отступили перед ними.

13 И было так, что Гидгиддоний повелел своим войскам преследовать их вплоть до пределов пустыни и не щадить никого, кто попадёт им в руки на том пути; и таким образом они преследовали их и убивали их до пределов пустыни,

7 And it came to pass that they did come up to battle; and it was in the sixth month; and behold, great and terrible was the day that they did come up to battle; and they were girded about after the manner of robbers; and they had a lamb-skin about their loins, and they were dyed in blood, and their heads were shorn, and they had head-plates upon them; and great and terrible was the appearance of the armies of Giddianhi, because of their armor, and because of their being dyed in blood.

8 And it came to pass that the armies of the Nephites, when they saw the appearance of the army of Giddianhi, had all fallen to the earth, and did lift their cries to the Lord their God, that he would spare them and deliver them out of the hands of their enemies.

9 And it came to pass that when the armies of Giddianhi saw this they began to shout with a loud voice, because of their joy, for they had supposed that the Nephites had fallen with fear because of the terror of their armies.

10 But in this thing they were disappointed, for the Nephites did not fear them; but they did fear their God and did supplicate him for protection; therefore, when the armies of Giddianhi did rush upon them they were prepared to meet them; yea, in the strength of the Lord they did receive them.

11 And the battle commenced in this the sixth month; and great and terrible was the battle thereof, yea, great and terrible was the slaughter thereof, insomuch that there never was known so great a slaughter among all the people of Lehi since he left Jerusalem.

12 And notwithstanding the threatenings and the oaths which Giddianhi had made, behold, the Nephites did beat them, insomuch that they did fall back from before them.

13 And it came to pass that Gidgiddoni commanded that his armies should pursue them as far as the borders of the wilderness, and that they should not spare any that should fall into their hands by the way; and thus they did pursue them and did slay

пока не выполнили они приказ Гидгид-дония.

14 И было так, что Гиддианхая, который храбро стоял и сражался, тоже стали преследовать, когда он побежал; и, избежавший от долгого сражения, он был настигнут и убит. И такъв был конец разбойника Гиддианхая.

15 И было так, что нефийские войска вернулись опять в своё место защиты. И было так, что прошёл этот девятнадцатый год и разбойники не приходили снова сражаться; и они не приходили и в двадцатом году.

16 И в двадцать первом году они не выходили на битву, но они вышли со всех сторон, чтобы устроить осаду вокруг народа Нефиева; ибо они полагали, что если они отрежут народ Нефиев от их земель и запрут их там со всех сторон, и если отрежут их от всех их внешних возможностей, то смогут заставить их сдатьсь согласно своим желаниям.

17 И ныне, они назначили себе другого предводителя, имя которого было Земнаригах; а потому именно Земнаригах и велел, чтобы была предпринята эта осада.

18 Но вот, это было на руку нефийцам; ибо грабителям невозможно было держать осаду достаточно долго, чтобы оказать какое-либо воздействие на нефийцев, из-за большого количества их запасённой провизии,

19 А также из-за скудности провизии у разбойников; ибо вот, не было у них ничего, кроме мяса, для своего пропитания, и это мясо они добывали в пустынных землях.

20 И было так, что дичи в пустынных землях стало до того мало, что разбойники были близки к смерти от голода.

21 А нефийцы беспрестанно совершали вылазки днём и ночью, и нападали на их войска, и рубили их тысячами и десятками тысяч.

them, to the borders of the wilderness, even until they had fulfilled the commandment of Giddiddoni.

14 And it came to pass that Giddianhi, who had stood and fought with boldness, was pursued as he fled; and being weary because of his much fighting he was overtaken and slain. And thus was the end of Giddianhi the robber.

15 And it came to pass that the armies of the Nephites did return again to their place of security. And it came to pass that this nineteenth year did pass away, and the robbers did not come again to battle; neither did they come again in the twentieth year.

16 And in the twenty and first year they did not come up to battle, but they came up on all sides to lay siege round about the people of Nephi; for they did suppose that if they should cut off the people of Nephi from their lands, and should hem them in on every side, and if they should cut them off from all their outward privileges, that they could cause them to yield themselves up according to their wishes.

17 Now they had appointed unto themselves another leader, whose name was Zemnaridah; therefore it was Zemnaridah that did cause that this siege should take place.

18 But behold, this was an advantage to the Nephites; for it was impossible for the robbers to lay siege sufficiently long to have any effect upon the Nephites, because of their much provision which they had laid up in store,

19 And because of the scantiness of provisions among the robbers; for behold, they had nothing save it were meat for their subsistence, which meat they did obtain in the wilderness;

20 And it came to pass that the wild game became scarce in the wilderness insomuch that the robbers were about to perish with hunger.

21 And the Nephites were continually marching out by day and by night, and falling upon their armies, and cutting them off by thousands and by tens of thousands.

22 И тогда народ Земнаригáха пожелáл отказáться от своего зáмысла, из-за того великого истреблénия, которóму они подвергáлись и нóчью и днём.

23 И бýло так, что Земнаригáх дал своему народу приказ отказáться от осáды и двинуться в сáмые отдалénные чáсти земли к сéверу.

24 И нýне, Гидгиддóний, бýдучи осведомлén об их зáмысле и зная об их слáбости от недостáтка пíщи и великой бóйни, произведénной среди них, вýслал поéтому свой войсáка в нóчное врéмя, и отрезáл им путь отступлénия, и поставил свой войсáка на пýти их отступлénия.

25 И они сдéлали éто в нóчное врéмя и обошли разбóйников с тыла, так что на другóй день, когда разбóйники нáчали свой похóд, они бýли встречены войсáками нефийцев как спéреди, так и с тыла.

26 И те разбóйники, которýе бýли на юге, тáкже бýли отрезаны в своих местáх отступлénия. И всё éто бýло сдéлано по приказу Гидгиддóния.

27 И бýло мнóго ты́сяч, которýе сдались в плен нефийцам, а остальнýе бýли убиты.

28 И их предводитель, Земнаригáх, был схвачен и повéшен на дéреве, да, дáже на верхúшке дéрева, пока он не úмер. И когда он был повéшен и úмер, они повéргли нáзем дéрево и воззвáli грóмким гóлосом, говоря:

29 Да сохрани́т Господь Свой наро́д в пра́ведности и святости сéрдца, дабы они повéргли нáзем всех тех, которýе стáли бы пытáться убить их из-за власти и тáйных сою́зов, так же, как пал нáзем éтот человек.

30 И они возра́довались и снóва воззвáli в оди́н гóлос, говоря: Да защити́т Бог Авраáма, и Бог Исаáка, и Бог Иáкова éтот наро́д в пра́ведности до тех пор, пока они зывáют к и́мени Бóга своего о защитé.

22 And thus it became the desire of the people of Zemnarihah to withdraw from their design, because of the great destruction which came upon them by night and by day.

23 And it came to pass that Zemnarihah did give command unto his people that they should withdraw themselves from the siege, and march into the furthest parts of the land northward.

24 And now, Gidgiddoni being aware of their design, and knowing of their weakness because of the want of food, and the great slaughter which had been made among them, therefore he did send out his armies in the night-time, and did cut off the way of their retreat, and did place his armies in the way of their retreat.

25 And this did they do in the night-time, and got on their march beyond the robbers, so that on the morrow, when the robbers began their march, they were met by the armies of the Nephites both in their front and in their rear.

26 And the robbers who were on the south were also cut off in their places of retreat. And all these things were done by command of Gidgiddoni.

27 And there were many thousands who did yield themselves up prisoners unto the Nephites, and the remainder of them were slain.

28 And their leader, Zemnarihah, was taken and hanged upon a tree, yea, even upon the top thereof until he was dead. And when they had hanged him until he was dead they did fell the tree to the earth, and did cry with a loud voice, saying:

29 May the Lord preserve his people in righteousness and in holiness of heart, that they may cause to be felled to the earth all who shall seek to slay them because of power and secret combinations, even as this man hath been felled to the earth.

30 And they did rejoice and cry again with one voice, saying: May the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob, protect this people in righteousness, so long as they shall call on the name of their God for protection.

31 И было так, что все они как один принялись петь и восхвалять своего Бога за то великое дело, которое Он совершил ради них, сохранив их от попадания в руки их врагов.

32 Да, они восклицали: Осанна Богу Всевышнему! И они восклицали: Да будет благословенно имя Господа Бога Всемогущего, Бога Всевышнего!

33 И сердца их были наполнены такой радостью, что они проливали много слез из-за великой благодати Божьей в избавлении их от рук их врагов; и они знали, что именно благодаря своему покаянию и своему смирению они были избавлены от вечного истребления.

ГЛАВА 5

Нефийцы каются и оставляют свой грех. Мормон пишет историю своего народа и возвещает им вечное слово. Израиль будет собран из своего облого рассеяния. Приблизительно 22–26 гг. от Р. Х.

И ныне, вот, среди всего народа нефийского не было ни единой живой души, сомневавшейся хоть сколько-нибудь в словах всех святых пророков, которые говорили; ибо они знали, что необходимо, чтобы эти слова исполнились.

2 И они знали, что нужно было прийти Христу, ввиду тех многих знамений, которые были даны согласно словам пророков; и из-за того, что уже сбылось, они знали, что необходимо, чтобы всё сбылось согласно изречённому.

3 А потому они оставили все свой грехи, и свой мёрзости, и свой блудодеяния и день и ночь со всем усердием служили Богу.

4 И ныне было так, что, когда они схватили всех разбойников, так что никто из оставшихся в живых не ускользнул, они бросили своих пленников в темницу и сделали так, чтобы им было проповедуемо слово Божье; и все те, кто покаялись в своих грехах и вступили в завет, что не

31 And it came to pass that they did break forth, all as one, in singing, and praising their God for the great thing which he had done for them, in preserving them from falling into the hands of their enemies.

32 Yea, they did cry: Hosanna to the Most High God. And they did cry: Blessed be the name of the Lord God Almighty, the Most High God.

33 And their hearts were swollen with joy, unto the gushing out of many tears, because of the great goodness of God in delivering them out of the hands of their enemies; and they knew it was because of their repentance and their humility that they had been delivered from an everlasting destruction.

CHAPTER 5

The Nephites repent and forsake their sins—Mormon writes the history of his people and declares the everlasting word to them—Israel will be gathered in from her long dispersion. About A.D. 22–26.

AND now behold, there was not a living soul among all the people of the Nephites who did doubt in the least the words of all the holy prophets who had spoken; for they knew that it must needs be that they must be fulfilled.

2 And they knew that it must be expedient that Christ had come, because of the many signs which had been given, according to the words of the prophets; and because of the things which had come to pass already they knew that it must needs be that all things should come to pass according to that which had been spoken.

3 Therefore they did forsake all their sins, and their abominations, and their whoredoms, and did serve God with all diligence day and night.

4 And now it came to pass that when they had taken all the robbers prisoners, insomuch that none did escape who were not slain, they did cast their prisoners into prison, and did cause the word of God to be preached unto them; and as many as would repent of their sins and enter into a covenant

будут больше убивать, были выпущены на свободу.

5 Но все те, кто не вступили в завет и кто продолжали ещё вынашивать те тайные убийства в своём сердце, да, все те, кого находили извергавшими угрозы против своих братьев, были осуждены и наказаны согласно закону.

6 И таким образом они положили конец всем тем нечестивым, тайным и мерзким союзам, посредством которых было совершено так много нечестия и убийств.

7 И так прошёл двадцать второй год, а также двадцать третий год, и двадцать четвёртый, и двадцать пятый; и так прошло двадцать пять лет.

8 И много произошло такого, что, в глазах некоторых, представлялось великим и чудесным; тем не менее, всё это невозможно написать в этой книге; да, эта книга не может охватить и собою части того, что было совершено среди такого множества людей на протяжении двадцати пяти лет;

9 Но вот, есть летописи, которые содержат все деяния этого народа; и более краткое, но верное повествование было дано Нефием.

10 А потому я сделал мою летопись обо всём этом согласно летописи Нефия, которая была выгравирована на листах, названных листами Нефия.

11 И вот, я пишу эту летопись на листах, которые я изготовил своими собственными руками.

12 И вот, меня зовут Мормон, и я был назван по имени земли Мормон – земли, в которой Алма утвердил Церковь среди народа, да, первую Церковь, которая была установлена среди них после их согрешения.

13 Вот, я ученик Иисуса Христа, Сына Божьего. Я призван Им возвещать слово Его среди народа Его, дабы они имели жизнь вечную.

14 И нужно было, чтобы я, согласно воле Божьей, дабы молитвы усопших святых

that they would murder no more were set at liberty.

5 But as many as there were who did not enter into a covenant, and who did still continue to have those secret murders in their hearts, yea, as many as were found breathing out threatenings against their brethren were condemned and punished according to the law.

6 And thus they did put an end to all those wicked, and secret, and abominable combinations, in the which there was so much wickedness, and so many murders committed.

7 And thus had the twenty and second year passed away, and the twenty and third year also, and the twenty and fourth, and the twenty and fifth; and thus had twenty and five years passed away.

8 And there had many things transpired which, in the eyes of some, would be great and marvelous; nevertheless, they cannot all be written in this book; yea, this book cannot contain even a hundredth part of what was done among so many people in the space of twenty and five years;

9 But behold there are records which do contain all the proceedings of this people; and a shorter but true account was given by Nephi.

10 Therefore I have made my record of these things according to the record of Nephi, which was engraven on the plates which were called the plates of Nephi.

11 And behold, I do make the record on plates which I have made with mine own hands.

12 And behold, I am called Mormon, being called after the land of Mormon, the land in which Alma did establish the church among the people, yea, the first church which was established among them after their transgression.

13 Behold, I am a disciple of Jesus Christ, the Son of God. I have been called of him to declare his word among his people, that they might have everlasting life.

14 And it hath become expedient that I, according to the will of God, that the prayers

исполнились согласно их вере, составил летопись о том, что было совершено, –

15 Да, малую летопись о том, что произошло с того времени, как Лэгий покинул Иерусалим, вплоть до настоящего времени.

16 А потому я составляю мою летопись из повествований, написанных теми, кто был прежде меня, до начала моих дней.

17 И далее я пишу летопись о том, что я видел моими собственными глазами.

18 И я знаю, что летопись, которую я пишу – это летопись верная и истинная; тем не менее есть много такого, чего, из-за нашего языка, мы не можем написать.

19 И ныне я заканчиваю моё сказание, которое обо мне, и продолжаю писать моё повествование о том, что было до меня.

20 Я – Мормон, прямой потомок Лэгия. У меня есть причина славить моего Бога и моего Спасителя Иисуса Христа за то, что Он вывел наших отцов из земли Иерусалимской (и никто не знал об этом, кроме Него Самого и тех, кого Он вывел из той земли) и за то, что Он дал мне и моему народу так много знания ради спасения наших душ.

21 Истинно, Он благословил дом Иакова и был милостив к потомству Иосифа.

22 И в той мере, в какой дети Лэгия соблюдали Его заповеди, Он благословлял их и давал им успех согласно Своему слову.

23 Да, истинно, Он приведёт снова остаток потомства Иосифа к познанию Господа Бога их.

24 И так же верно, как жив Господь, Он соберёт с четырёх сторон земли весь остаток потомства Иакова, рассеянного по всему лицу земли.

25 И поскольку Он заключил завет со всем домом Иакова, то этот завет, заключённый Им с домом Иакова, будет

of those who have gone hence, who were the holy ones, should be fulfilled according to their faith, should make a record of these things which have been done—

15 Yea, a small record of that which hath taken place from the time that Lehi left Jerusalem, even down until the present time.

16 Therefore I do make my record from the accounts which have been given by those who were before me, until the commencement of my day;

17 And then I do make a record of the things which I have seen with mine own eyes.

18 And I know the record which I make to be a just and a true record; nevertheless there are many things which, according to our language, we are not able to write.

19 And now I make an end of my saying, which is of myself, and proceed to give my account of the things which have been before me.

20 I am Mormon, and a pure descendant of Lehi. I have reason to bless my God and my Savior Jesus Christ, that he brought our fathers out of the land of Jerusalem, (and no one knew it save it were himself and those whom he brought out of that land) and that he hath given me and my people so much knowledge unto the salvation of our souls.

21 Surely he hath blessed the house of Jacob, and hath been merciful unto the seed of Joseph.

22 And insomuch as the children of Lehi have kept his commandments he hath blessed them and prospered them according to his word.

23 Yea, and surely shall he again bring a remnant of the seed of Joseph to the knowledge of the Lord their God.

24 And as surely as the Lord liveth, will he gather in from the four quarters of the earth all the remnant of the seed of Jacob, who are scattered abroad upon all the face of the earth.

25 And as he hath covenanted with all the house of Jacob, even so shall the covenant wherewith he hath covenanted with the

исполнен в угодное Ему время, ради возвращения всего дома Иакова к познанию того завета, который Он заключил с ними.

26 И тогда они познают своего Искупителя, Который есть Иисус Христос, Сын Божий; и тогда они будут собраны с четырёх сторон земли к себе в своей земли, из которых они были рассеяны; да, как жив Господь, так всё это будет. Аминь.

ГЛАВА 6

Нефиитцы процветают. Появляются гордыня, богатство и классовые различия. Церковь раздирают разногласия. Сатана ведёт людей к открытому мятежу. Многие пророки возглашают покаяние, и их убивают. Их убийцы замышляют захватить правление. Приблизительно 26–30 гг. от Р. Х.

И ныне было так, что в двадцать шестом году весь нефийский народ возвратился в свои земли: каждый человек со своей семьёй, своим мелким скотом и крупным скотом, своими лошадьми и своими стадами и всем тем, что им принадлежало.

2 И было так, что они не съели всей своей провизии; а потому они взяли с собой всё, что они не употребили: всё своё зерно всякого рода, и своё золото, и своё серебро, и все свои драгоценные вещи; и они вернулись к себе в свои земли и свои владения, как на севере, так и на юге, как на земле к северу, так и на земле к югу.

3 А тем разбойникам, которые вступили в завет сохранять мир той земли и которые пожелали остаться ламанийцами, они предоставили земли сообразно их числу, чтобы у них была возможность содержать себя своим трудом; и таким образом они установили мир во всей той земле.

4 И они снова начали преуспевать и богатеть; и прошли двадцать шестой и двадцать седьмой годы; и был в той земле строгий порядок; и они установили свой законы согласно беспристрастности и справедливости.

house of Jacob be fulfilled in his own due time, unto the restoring all the house of Jacob unto the knowledge of the covenant that he hath covenanted with them.

26 And then shall they know their Redeemer, who is Jesus Christ, the Son of God; and then shall they be gathered in from the four quarters of the earth unto their own lands, from whence they have been dispersed; yea, as the Lord liveth so shall it be. Amen.

CHAPTER 6

The Nephites prosper—Pride, wealth, and class distinctions arise—The Church is rent with dissensions—Satan leads the people in open rebellion—Many prophets cry repentance and are slain—Their murderers conspire to take over the government. About A.D. 26–30.

AND now it came to pass that the people of the Nephites did all return to their own lands in the twenty and sixth year, every man, with his family, his flocks and his herds, his horses and his cattle, and all things whatsoever did belong unto them.

2 And it came to pass that they had not eaten up all their provisions; therefore they did take with them all that they had not devoured, of all their grain of every kind, and their gold, and their silver, and all their precious things, and they did return to their own lands and their possessions, both on the north and on the south, both on the land northward and on the land southward.

3 And they granted unto those robbers who had entered into a covenant to keep the peace of the land, who were desirous to remain Lamanites, lands, according to their numbers, that they might have, with their labors, wherewith to subsist upon; and thus they did establish peace in all the land.

4 And they began again to prosper and to wax great; and the twenty and sixth and seventh years passed away, and there was great order in the land; and they had formed their laws according to equity and justice.

5 И ныне, во всей той землѣ не было ничего, что помешало бы народу непрерывно преуспѣвать, если бы они не впали в согрешение.

6 И ныне, именно Гидгиддоний и судья Лакониус, а также те, кто были назначены предводителями, установили в той землѣ этот великий мир.

7 И было так, что строилось много новых городов и восстанавливалось много старых городов.

8 И прокладывалось много больших дорог, и строилось много других дорог, которые вели из города в город, и из земли в землю, и из места в место.

9 И так прошёл двадцать восьмой год, и был у народа непрестанный мир.

10 Но было так, что в двадцать девятом году начались среди народа некоторые споры; и некоторые люди превозносились до гордыни и хвастовства ввиду своих чрезвычайно великих богатств, да, и даже доходило до жестоких преследований;

11 Ибо много было торговцев в той землѣ, а также много законников и много служащих.

12 И народ начал разделяться на классы, сообразно своим богатствам и возможностям обучаться; да, одни были невежественны по причине своей бедности, а другие получали наилучшее образование благодаря своим богатствам.

13 Некоторые превозносились в гордыне, а другие были чрезвычайно смиренны; одни отвечали бранью на брань, тогда как другие терпели брань, и преследование, и всевозможные страдания и не оборачивались и не бранились в ответ, но были смиренными и кающимися перед Богом.

14 И так настало великое неравенство во всей той землѣ, так что Церковь начала распадаться; да, так что в тридцатом году Церковь распалась во всей той землѣ, за исключением лишь небольшого числа ламанийцев, которые были обращены в истинную веру; и они не отступали от неё, ибо они были тверды, и стойки, и

5 And now there was nothing in all the land to hinder the people from prospering continually, except they should fall into transgression.

6 And now it was Gidgiddoni, and the judge, Lachoneus, and those who had been appointed leaders, who had established this great peace in the land.

7 And it came to pass that there were many cities built anew, and there were many old cities repaired.

8 And there were many highways cast up, and many roads made, which led from city to city, and from land to land, and from place to place.

9 And thus passed away the twenty and eighth year, and the people had continual peace.

10 But it came to pass in the twenty and ninth year there began to be some disputings among the people; and some were lifted up unto pride and boastings because of their exceedingly great riches, yea, even unto great persecutions;

11 For there were many merchants in the land, and also many lawyers, and many officers.

12 And the people began to be distinguished by ranks, according to their riches and their chances for learning; yea, some were ignorant because of their poverty, and others did receive great learning because of their riches.

13 Some were lifted up in pride, and others were exceedingly humble; some did return railing for railing, while others would receive railing and persecution and all manner of afflictions, and would not turn and revile again, but were humble and penitent before God.

14 And thus there became a great inequality in all the land, insomuch that the church began to be broken up; yea, insomuch that in the thirtieth year the church was broken up in all the land save it were among a few of the Lamanites who were converted unto the true faith; and they would not depart from it, for they were firm, and steadfast,

непоколебимы, готовые со всем усердием соблюдать заповеди Господние.

15 И ныне, вот что было причиною этого беззакония народа: сатана имел великую силу побуждать народ к совершению всевозможного беззакония, наполнять их сердца гордыней и искушать их, дабы они стремились к силе и власти, и богатствам, и суетным делам мира.

16 И таким образом сатана увлекал сердца народа, дабы они творили всевозможное беззаконие; а потому они наслаждались миром только лишь несколько лет.

17 И вот, в начале тридцатого года, когда народ на протяжении длительного времени поддавался искушениям дьявола, увлекаясь повсюду, куда тот хотел увлечь их, и творя любое беззаконие по его желанию, — и вот, в начале этого тридцатого года они пребывали в состоянии ужасного нечестия.

18 И ныне, они грешили не по незнанию, ибо знали волю Божью относительно себя, ибо были ей научены; а потому они сознательно восстали против Бога.

19 И ныне, это было во дни Лакониуса, сына Лакониуса, ибо Лакониус занял место своего отца и правил народом в том году.

20 И стали появляться мужи, вдохновлённые с Небес, посланные по всей той земле и стоящие среди народа, смело проповедуя и свидетельствуя о грехах и беззакониях народа, и свидетельствуя им об искуплении, которое Господь совершит для Своего народа, или, иными словами, о воскресении Христа; и они смело свидетельствовали о Его смерти и страданиях.

21 И ныне, многие из народа были чрезвычайно разгневаны на тех, кто свидетельствовали об этом; и этими разгневанными были главным образом верховные судьи и те, кто раньше были первосвященниками и законниками; да, все те, кто были законниками, были разгневаны на тех, кто свидетельствовали об этих истинах.

22 И ныне, ни один законник, или судья,

and immovable, willing with all diligence to keep the commandments of the Lord.

15 Now the cause of this iniquity of the people was this—Satan had great power, unto the stirring up of the people to do all manner of iniquity, and to the puffing them up with pride, tempting them to seek for power, and authority, and riches, and the vain things of the world.

16 And thus Satan did lead away the hearts of the people to do all manner of iniquity; therefore they had enjoyed peace but a few years.

17 And thus, in the commencement of the thirtieth year—the people having been delivered up for the space of a long time to be carried about by the temptations of the devil whithersoever he desired to carry them, and to do whatsoever iniquity he desired they should—and thus in the commencement of this, the thirtieth year, they were in a state of awful wickedness.

18 Now they did not sin ignorantly, for they knew the will of God concerning them, for it had been taught unto them; therefore they did wilfully rebel against God.

19 And now it was in the days of Lachoneus, the son of Lachoneus, for Lachoneus did fill the seat of his father and did govern the people that year.

20 And there began to be men inspired from heaven and sent forth, standing among the people in all the land, preaching and testifying boldly of the sins and iniquities of the people, and testifying unto them concerning the redemption which the Lord would make for his people, or in other words, the resurrection of Christ; and they did testify boldly of his death and sufferings.

21 Now there were many of the people who were exceedingly angry because of those who testified of these things; and those who were angry were chiefly the chief judges, and they who had been high priests and lawyers; yea, all those who were lawyers were angry with those who testified of these things.

22 Now there was no lawyer nor judge

или первосвященник не имел власти осудить кого-либо на смерть, если только их приговор не был подписан правителем той земли.

23 И вот, многие из тех, кто свидетельствовали о делах, имеющих отношение ко Христу, и свидетельствовали смело, были схвачены и тайно преданы смерти судьями, так что весть об их смерти дошла до правителя той земли только после их смерти.

24 И ныне, вот, это было против законов той земли – предавать какого-либо человека смерти, не имея на то полномочий от правителя той земли;

25 А потому пришла жалоба в землю Зарагемля, к правителю той земли, на тех судей, которые осудили на смерть пророков Господних не по закону.

26 И ныне было так, что они были схвачены и приведены к судье, дабы быть судимыми за преступление, которое они совершили, по закону, установленному народом.

27 И ныне было так, что у тех судей было много друзей и сородичей; а остальные, да, почти все законники и первосвященники, собрались вместе и объединились с родственниками тех судей, которых должны были судить по закону.

28 И они вступили в завет между собой, да, в тот самый завет, который был дан древними и который был дан и скреплен дьяволом для объединения против всей праведности.

29 А потому они объединились против народа Господнего и вступили в завет, чтобы истребить их и освободить виновных в убийстве от власти правосудия, которое должно было совершиться в соответствии с законом.

30 И они пренебрегли законом и правами своей страны; и они заключили завет между собой – погубить правителя и поставить царя над той землей, чтобы та земля не была больше свободна, но была бы подвластна царям.

nor high priest that could have power to condemn any one to death save their condemnation was signed by the governor of the land.

23 Now there were many of those who testified of the things pertaining to Christ who testified boldly, who were taken and put to death secretly by the judges, that the knowledge of their death came not unto the governor of the land until after their death.

24 Now behold, this was contrary to the laws of the land, that any man should be put to death except they had power from the governor of the land—

25 Therefore a complaint came up unto the land of Zarahemla, to the governor of the land, against these judges who had condemned the prophets of the Lord unto death, not according to the law.

26 Now it came to pass that they were taken and brought up before the judge, to be judged of the crime which they had done, according to the law which had been given by the people.

27 Now it came to pass that those judges had many friends and kindreds; and the remainder, yea, even almost all the lawyers and the high priests, did gather themselves together, and unite with the kindreds of those judges who were to be tried according to the law.

28 And they did enter into a covenant one with another, yea, even into that covenant which was given by them of old, which covenant was given and administered by the devil, to combine against all righteousness.

29 Therefore they did combine against the people of the Lord, and enter into a covenant to destroy them, and to deliver those who were guilty of murder from the grasp of justice, which was about to be administered according to the law.

30 And they did set at defiance the law and the rights of their country; and they did covenant one with another to destroy the governor, and to establish a king over the land, that the land should no more be at liberty but should be subject unto kings.

ГЛАВА 7

CHAPTER 7

Верховный судья убит, правительство уничтожено, а народ разделён на племена. Иаков, антихрист, становится царём тайного союза. Нефий проповедует покаяние и веру во Христа. Ангелы служат ему каждый день, и он воскрешает из мёртвых своего брата. Многие каются и крестятся. Приблизительно 30–33 гг. от Р. Х.

The chief judge is murdered, the government is destroyed, and the people divide into tribes—Jacob, an anti-Christ, becomes king of a secret combination—Nephi preaches repentance and faith in Christ—Angels minister to him daily, and he raises his brother from the dead—Many repent and are baptized. About A.D. 30–33.

И ныне, я покажу вам, что они не поставили царя над той землёй; но в этом самом году, да, тридцатом году, они уничтожили на судейском месте, да, убили верховного судью той земли.

Now behold, I will show unto you that they did not establish a king over the land; but in this same year, yea, the thirtieth year, they did destroy upon the judgment-seat, yea, did murder the chief judge of the land.

2 И народ разделился один против другого; и они отделились один от другого на племена, каждый человек соответственно своему семейству, своим сородичам и друзьям; и таким образом они уничтожили правительство той земли.

2 And the people were divided one against another; and they did separate one from another into tribes, every man according to his family and his kindred and friends; and thus they did destroy the government of the land.

3 И каждое племя назначило над собой главу, или предводителя; и таким образом они стали племенами и предводителями племён.

3 And every tribe did appoint a chief or a leader over them; and thus they became tribes and leaders of tribes.

4 И ныне, вот, среди них не было ни одного человека, у которого не было бы большой семьи и многих сородичей и друзей; а потому их племена стали чрезвычайно многочисленны.

4 Now behold, there was no man among them save he had much family and many kindreds and friends; therefore their tribes became exceedingly great.

5 И ныне, всё это было сделано, но не было ещё войн среди них; и всё это беззаконие постигло этот народ оттого, что они подчинили себя власти сатаны.

5 Now all this was done, and there were no wars as yet among them; and all this iniquity had come upon the people because they did yield themselves unto the power of Satan.

6 И порядки правления были истреблены вследствие того тайного союза друзей и сородичей тех, кто убивал пророков.

6 And the regulations of the government were destroyed, because of the secret combination of the friends and kindreds of those who murdered the prophets.

7 И они произвели великий раздор в той земле, так что более праведная часть народа почти вся стала нечестивой; да, среди них осталось лишь несколько праведных человек.

7 And they did cause a great contention in the land, insomuch that the more righteous part of the people had nearly all become wicked; yea, there were but few righteous men among them.

8 И таким образом не прошло и шести лет с тех пор, как большая часть народа отступила от своей праведности, как собака возвращается на свою блевотину или как свинья идёт валяться в грязи.

8 And thus six years had not passed away since the more part of the people had turned from their righteousness, like the dog to his vomit, or like the sow to her wallowing in the mire.

9 И ныне, этот тайный союз, который

9 Now this secret combination, which had

навлёк на народ такое великое беззаконие, собрался и поставил во главе себя человека, которого они называли Иаковом;

10 И они нарекли его своим царём; а потому он стал царём над этой нечестивой шайкой; и он был одним из тех главнейших, кто подняли свой голос против пророков, которые свидетельствовали об Иисусе.

11 И было так, что числом они не были так сильны, как племена народа, объединившиеся друг с другом, если не считать того, что их предводители установили собственные законы, каждый для своего племени; тем не менее они были врагами; и хотя они не были народом праведным, всё же они были объединены ненавистью к тем, кто вступили в завет уничтожить правительство.

12 А потому Иаков, видя, что их враги более многочисленны, чем они, и будучи царём шайки, он поэтому повелел народу своему бежать в самую северную часть той земли и там построить себе царство, пока не присоединятся к ним отступники (ибо он льстил им тем, что будет много отступников) и пока не станут они достаточно сильны, чтобы сражаться с племенами народа; и так они и сделали.

13 И столь быстрым был их уход, что невозможно было задержать их до того, как они вошли за пределы досягаемости народа. И так закончился тридцатый год; и таковы были дела народа Нефиева.

14 И в тридцать первом году было так, что они разделились на племена, каждый человек соответственно своему семейству, сородичам и друзьям; тем не менее они пришли к соглашению, что не пойдут воевать друг против друга; но они не были объединены своими законами и своим способом управления, ибо были учреждены соответственно воззрениям тех, кто были их главами и предводителями. И они установили очень строгие законы, что ни одно племёно не должно посягать на другое, так что

brought so great iniquity upon the people, did gather themselves together, and did place at their head a man whom they did call Jacob;

10 And they did call him their king; therefore he became a king over this wicked band; and he was one of the chiefest who had given his voice against the prophets who testified of Jesus.

11 And it came to pass that they were not so strong in number as the tribes of the people, who were united together save it were their leaders did establish their laws, every one according to his tribe; nevertheless they were enemies; notwithstanding they were not a righteous people, yet they were united in the hatred of those who had entered into a covenant to destroy the government.

12 Therefore, Jacob seeing that their enemies were more numerous than they, he being the king of the band, therefore he commanded his people that they should take their flight into the northernmost part of the land, and there build up unto themselves a kingdom, until they were joined by dissenters, (for he flattered them that there would be many dissenters) and they become sufficiently strong to contend with the tribes of the people; and they did so.

13 And so speedy was their march that it could not be impeded until they had gone forth out of the reach of the people. And thus ended the thirtieth year; and thus were the affairs of the people of Nephii.

14 And it came to pass in the thirty and first year that they were divided into tribes, every man according to his family, kindred and friends; nevertheless they had come to an agreement that they would not go to war one with another; but they were not united as to their laws, and their manner of government, for they were established according to the minds of those who were their chiefs and their leaders. But they did establish very strict laws that one tribe should not trespass against another, inasmuch that in some degree they had peace

до некоторой степени у них был мир в той земле; тем не менее их сердца отвратились от Господа Бога их, и они побивали камнями пророков и изгоняли их из своей среды.

15 И было так, что Нефий, который был посещён ангелами, а также голосом Господним, и потому видел ангелов и был очевидцем, и получил силу, данную ему для познания служения Христа, а также был очевидцем их быстрого отступления от праведности к их нечестию и мёрзостям;

16 И потому, так как он был опечалён ожесточением их сердец и слепотой их разума, – в том же году пошёл в их среду и начал смело свидетельствовать о покаянии и отпущении грехов через веру в Господа Иисуса Христа.

17 И он многому учил их; и всё это невозможно написать, а написать часть было бы недостаточно, а потому ничего этого не написано в этой книге. И Нефий обучал с силой и великой властью.

18 И было так, что они разгневались на него, а именно за то, что он обладал большей силой, нежели они, ибо невозможно было, чтобы они не поверили его словам, ибо так велика была его вера в Господа Иисуса Христа, что ангелы каждый день служили ему.

19 И во имя Иисуса Христа он изгонял бесов и нечистых духов; и даже брата своего он воскресил из мёртвых, после того как тот был забит камнями и претерпел смерть от народа.

20 И народ видел это и был свидетелем этому и гневался на него за его силу; а он совершил также много других чудес перед глазами народа во имя Иисуса.

21 И было так, что прошёл тридцать первый год, и было лишь немного тех, кто были обращены Господу; но все те, кто были обращены, истинно показывали народу, что они были посещены силой и Духом Божьим, пребывающими в Иисусе Христе, в Которого они уверовали.

in the land; nevertheless, their hearts were turned from the Lord their God, and they did stone the prophets and did cast them out from among them.

15 And it came to pass that Nephi—having been visited by angels and also the voice of the Lord, therefore having seen angels, and being eye-witness, and having had power given unto him that he might know concerning the ministry of Christ, and also being eye-witness to their quick return from righteousness unto their wickedness and abominations;

16 Therefore, being grieved for the hardness of their hearts and the blindness of their minds—went forth among them in that same year, and began to testify, boldly, repentance and remission of sins through faith on the Lord Jesus Christ.

17 And he did minister many things unto them; and all of them cannot be written, and a part of them would not suffice, therefore they are not written in this book. And Nephi did minister with power and with great authority.

18 And it came to pass that they were angry with him, even because he had greater power than they, for it were not possible that they could disbelieve his words, for so great was his faith on the Lord Jesus Christ that angels did minister unto him daily.

19 And in the name of Jesus did he cast out devils and unclean spirits; and even his brother did he raise from the dead, after he had been stoned and suffered death by the people.

20 And the people saw it, and did witness of it, and were angry with him because of his power; and he did also do many more miracles, in the sight of the people, in the name of Jesus.

21 And it came to pass that the thirty and first year did pass away, and there were but few who were converted unto the Lord; but as many as were converted did truly signify unto the people that they had been visited by the power and Spirit of God, which was in Jesus Christ, in whom they believed.

22 И все те, из когó были изгнаны бесы и кто были исцелены от болезней своих и немощей своих, истинно свидетельствовали народу, что Дух Божий воздействовал на них, и они были исцелены; и они также показывали знамения и совершали некоторые чудеса среди народа.

23 Так прошёл и тридцать второй год. И в начале тридцать третьего года Нефий ещё взывал к народу; и он проповедовал им покаяние и отпущение грехов.

24 И ныне, я хочу, чтобы вы запомнили также, что не было ни одного из приведённых к покаянию, кто не был бы крещён водою.

25 А потому́ мужи были посвящены Нефием на это служение, чтобы все те, кто придут к ним, были крещены водою, и это как свидетельство и подтверждение перед Богом и для народа, что они покаются и получили отпущение своих грехов.

26 И в начале этого года много было таких, кто были крещены в покаяние; и таким образом прошла большая часть года.

ГЛАВА 8

Буря, землетрясения, пожары, вихри и природные катаклизмы подтверждают распятие Христа. Много людей истреблено. Тьма покрывает землю в продолжение трёх дней. Оставшиеся в живых оплакивают свою судьбу. Приблизительно 33–34 гг. от Р. Х.

И ныне было так, что, согласно нашей летописи, а мы знаем, что наша летопись верна, ибо вот, эту летопись вёл праведный человек, так как он истинно совершил много чудес во имя Иисуса; и ни один человек не мог бы совершить чудо во имя Иисуса, если бы не был полностью очищен от своего беззакония.

2 И ныне было так, что если этим человеком не было допущено ошибки в исчислении нашего времени, то прошёл тридцать третий год;

22 And as many as had devils cast out from them, and were healed of their sicknesses and their infirmities, did truly manifest unto the people that they had been wrought upon by the Spirit of God, and had been healed; and they did show forth signs also and did do some miracles among the people.

23 Thus passed away the thirty and second year also. And Nephi did cry unto the people in the commencement of the thirty and third year; and he did preach unto them repentance and remission of sins.

24 Now I would have you to remember also, that there were none who were brought unto repentance who were not baptized with water.

25 Therefore, there were ordained of Nephi, men unto this ministry, that all such as should come unto them should be baptized with water, and this as a witness and a testimony before God, and unto the people, that they had repented and received a remission of their sins.

26 And there were many in the commencement of this year that were baptized unto repentance; and thus the more part of the year did pass away.

CHAPTER 8

Tempests, earthquakes, fires, whirlwinds, and physical upheavals attest the crucifixion of Christ—Many people are destroyed—Darkness covers the land for three days—Those who remain bemoan their fate. About A.D. 33–34.

AND now it came to pass that according to our record, and we know our record to be true, for behold, it was a just man who did keep the record—for he truly did many miracles in the name of Jesus; and there was not any man who could do a miracle in the name of Jesus save he were cleansed every whit from his iniquity—

2 And now it came to pass, if there was no mistake made by this man in the reckoning of our time, the thirty and third year had passed away;

3 И народ начал с великим волнением ждать того знамения, которое было возведено пророком Самуилом-Ламанийцем, да, того времени, когда тьма будет на лице той земли в продолжение трёх дней.

4 И начались среди народа великие сомнения и споры, несмотря на то, что было дано так много знамений.

5 И было так, что в тридцать четвёртом году, в первом месяце, на четвёртый день месяца поднялся великий ураган – такой, какого никогда ещё не знали во всей той земле.

6 И была также великая и страшная буря; и был страшный гром – такой, что вся земля сотрясалась от него, как будто была готова расколаться на части.

7 И были чрезвычайно яркие молнии, каких никогда ещё не знали во всей той земле.

8 И город Зарагемля загорелся.

9 И город Мороний погрузился в глубины морские, а жители его утонули.

10 И земля была нанесена на город Моронигах, так что на месте города возникла великая гора.

11 И было великое и страшное истребление в земле к югу.

12 Но вот, ещё более великое и страшное истребление было в земле к северу; ибо вот, всё лицо той земли изменилось от бури и вихрей, и громов, и молний, и чрезвычайно великого сотрясения всей земли.

13 И большие дороги были разрушены, и ровные дороги были испорчены, и многие гладкие места стали неровными.

14 И многие великие и славные города были затоплены, и многие сгорели, и многие сотрясались до того, что их здания обрушились наземь, а их жители погибли, и те места остались опустошёнными.

15 И были некоторые города, которые сохранились; но их разрушение было чрезвычайно велико, и в них было много тех, которые погибли.

3 And the people began to look with great earnestness for the sign which had been given by the prophet Samuel, the Lamanite, yea, for the time that there should be darkness for the space of three days over the face of the land.

4 And there began to be great doubtings and disputations among the people, notwithstanding so many signs had been given.

5 And it came to pass in the thirty and fourth year, in the first month, on the fourth day of the month, there arose a great storm, such an one as never had been known in all the land.

6 And there was also a great and terrible tempest; and there was terrible thunder, insomuch that it did shake the whole earth as if it was about to divide asunder.

7 And there were exceedingly sharp lightnings, such as never had been known in all the land.

8 And the city of Zarahemla did take fire.

9 And the city of Moroni did sink into the depths of the sea, and the inhabitants thereof were drowned.

10 And the earth was carried up upon the city of Moronihah, that in the place of the city there became a great mountain.

11 And there was a great and terrible destruction in the land southward.

12 But behold, there was a more great and terrible destruction in the land northward; for behold, the whole face of the land was changed, because of the tempest and the whirlwinds, and the thunderings and the lightnings, and the exceedingly great quaking of the whole earth;

13 And the highways were broken up, and the level roads were spoiled, and many smooth places became rough.

14 And many great and notable cities were sunk, and many were burned, and many were shaken till the buildings thereof had fallen to the earth, and the inhabitants thereof were slain, and the places were left desolate.

15 And there were some cities which remained; but the damage thereof was exceedingly great, and there were many in them who were slain.

16 И некоторые были унесены прочь в вихре; и никому не ведомо, куда они пропали, известно лишь, что они были унесены прочь.

17 И таким образом лицо всей земли стало изуродованным от бурь и громов, и молний, и сотрясения земли.

18 И вот, камни были расколоты надвое; и они были разломаны на лице всей земли, так что их находили разломанными кусками, в расселинах и трещинах по всему лицу той земли.

19 И было так, что, когда прекратились громы и молнии, и ураган, и буря, и сотрясения земли – ибо они продолжались в течение приблизительно трёх часов, а некоторые говорили, что это было дольше; тем не менее все эти великие и страшные события произошли в течение приблизительно трёх часов, – и вот, тьма была тогда на лице той земли.

20 И было так, что густая тьма покрывала всё лицо той земли, так что жители её, которые не пали, ощущали клубы тьмы.

21 И из-за той тьмы не могло быть никакого света: ни свечей, ни факелов – и нельзя было разжечь огня даже их хорошими и очень сухими дровами, так что не могло быть совсем никакого света;

22 И не было видно никакого света: ни огня, ни проблеска, ни солнца, ни луны, ни звёзд, – ибо так густая была тёмная мгла, покрывавшая лицо той земли.

23 И было так, что она продолжалась в течение трёх дней, так что не было видно никакого света; и среди всего народа непрестанно была великая скорбь, и стенание, и рыдание; да, велики были стоны народа из-за тьмы и постигшего их великого истребления.

24 И в одном месте было слышно, как они зывают, говоря: О, если бы мы покая-

16 And there were some who were carried away in the whirlwind; and whither they went no man knoweth, save they know that they were carried away.

17 And thus the face of the whole earth became deformed, because of the tempests, and the thunderings, and the lightnings, and the quaking of the earth.

18 And behold, the rocks were rent in twain; they were broken up upon the face of the whole earth, insomuch that they were found in broken fragments, and in seams and in cracks, upon all the face of the land.

19 And it came to pass that when the thunderings, and the lightnings, and the storm, and the tempest, and the quakings of the earth did cease—for behold, they did last for about the space of three hours; and it was said by some that the time was greater; nevertheless, all these great and terrible things were done in about the space of three hours—and then behold, there was darkness upon the face of the land.

20 And it came to pass that there was thick darkness upon all the face of the land, insomuch that the inhabitants thereof who had not fallen could feel the vapor of darkness;

21 And there could be no light, because of the darkness, neither candles, neither torches; neither could there be fire kindled with their fine and exceedingly dry wood, so that there could not be any light at all;

22 And there was not any light seen, neither fire, nor glimmer, neither the sun, nor the moon, nor the stars, for so great were the mists of darkness which were upon the face of the land.

23 And it came to pass that it did last for the space of three days that there was no light seen; and there was great mourning and howling and weeping among all the people continually; yea, great were the groanings of the people, because of the darkness and the great destruction which had come upon them.

24 And in one place they were heard to cry, saying: O that we had repented before

лись до этого великого и страшного дня, тогда наши братья были бы пощажены, и не были бы они сожжены в том великом городе Зарагемля.

25 И в другом месте было слышно, как они зывают и плачут, говоря: О, если бы мы покаялись до этого великого и страшного дня и не убивали и не побивали бы камнями пророков и не изгоняли бы их, тогда были бы пощажены наши матери, и наши красивые дочери, и наши дети и не были бы погребены в том великом городе Моронигах. И так велики и страшны были стенания народа.

ГЛАВА 9

Во тьме глас Христа возвещает об истреблении многих людей и городов за их нечестие. Он также возвещает о Своей Божественности, объявляет, что закон Моисеев исполнен, и приглашает людей прийти к Немю и спастись. Приблизительно 34 г. от Р. Х.

И было так, что среди всех жителей земли, во всей той земле был слышен голос, восклицаящий:

2 Горе, горе, горе этому народу; горе жителям всей земли, если они не покаются; ибо дьявол смеётся и его ангелы ликуют по поводу убитых из числа тех красивых сыновей и дочерей Моего народа; и пали они из-за беззакония и мерзостей своих!

3 Вот, тот великий город Зарагемля Я жгёг огнём, и его жителей.

4 И вот, Я сделал так, чтобы тот великий город Мороний был погружён в глубины морские, а жители его утонули.

5 И вот, тот великий город Моронигах Я накрыл землёй, и жителей его, дабы скрыть их беззакония и их мерзости от лица Моего, чтобы кровь пророков и святых не возносилась больше ко Мне против них.

6 И вот, Я сделал так, чтобы город Гилгал провалился, а жители его были погребены в глубинах земли.

this great and terrible day, and then would our brethren have been spared, and they would not have been burned in that great city Zarahemla.

25 And in another place they were heard to cry and mourn, saying: O that we had repented before this great and terrible day, and had not killed and stoned the prophets, and cast them out; then would our mothers and our fair daughters, and our children have been spared, and not have been buried up in that great city Moronihah. And thus were the howlings of the people great and terrible.

CHAPTER 9

In the darkness, the voice of Christ proclaims the destruction of many people and cities for their wickedness—He also proclaims His divinity, announces that the law of Moses is fulfilled, and invites men to come unto Him and be saved. About A.D. 34.

AND it came to pass that there was a voice heard among all the inhabitants of the earth, upon all the face of this land, crying:

2 Wo, wo, wo unto this people; wo unto the inhabitants of the whole earth except they shall repent; for the devil laugheth, and his angels rejoice, because of the slain of the fair sons and daughters of my people; and it is because of their iniquity and abominations that they are fallen!

3 Behold, that great city Zarahemla have I burned with fire, and the inhabitants thereof.

4 And behold, that great city Moroni have I caused to be sunk in the depths of the sea, and the inhabitants thereof to be drowned.

5 And behold, that great city Moronihah have I covered with earth, and the inhabitants thereof, to hide their iniquities and their abominations from before my face, that the blood of the prophets and the saints shall not come any more unto me against them.

6 And behold, the city of Gilgal have I caused to be sunk, and the inhabitants thereof to be buried up in the depths of the earth;

7 Да, и город Онигах и жители его, и город Мокум и жители его, и город Иерусалим и жители его; и Я сделал так, чтобы воды поднялись на месте их, дабы скрыть их нечестие и мёрзости от лица Моего, чтобы кровь пророков и святых не возносилась больше ко Мне против них.

8 И вот, Я сделал так, чтобы город Гадияндий и город Гадииомнах, и город Иаков, и город Гимгимно – чтобы все они провалились, и сделал горы и долины на месте их; а жителей их Я погреб в глубинах земных, дабы скрыть их нечестие и мёрзости от Моего лица, чтобы кровь пророков и святых не возносилась больше ко Мне против них.

9 И вот, Я сделал так, чтобы тот великий город Иаковугаф, населённый народом царя Иакова, был сожжён огнём за их грехи и за их нечестие, которое было превыше всего нечестия всей земли, за их тайные убийства и союзы; ибо это они истребили покой народа Моего и правительство той земли; а потому Я сделал так, чтобы они были сожжены, дабы истребить их от лица Моего, чтобы кровь пророков и святых не возносилась больше ко Мне против них.

10 И вот, Я сделал так, чтобы город Ламан, и город Иош, и город Гад, и город Кишкумен были сожжены огнём, и жители их, за их нечестие – изгнание пророков и побивание камнями тех, кого Я посылал возвещать об их нечестии и их мёрзостях.

11 И поскольку они изгнали их всех, так что не осталось ни одного праведного среди них, Я ниспослал огонь и истребил их, дабы их нечестие и их мёрзости были сокрыты от лица Моего, дабы кровь пророков и святых, которых Я посылал в их среду, не возопила ко Мне из землй против них.

7 Yea, and the city of Onihah and the inhabitants thereof, and the city of Mocum and the inhabitants thereof, and the city of Jerusalem and the inhabitants thereof; and waters have I caused to come up in the stead thereof, to hide their wickedness and abominations from before my face, that the blood of the prophets and the saints shall not come up any more unto me against them.

8 And behold, the city of Gadiandi, and the city of Gadiomnah, and the city of Jacob, and the city of Gimgimno, all these have I caused to be sunk, and made hills and valleys in the places thereof; and the inhabitants thereof have I buried up in the depths of the earth, to hide their wickedness and abominations from before my face, that the blood of the prophets and the saints should not come up any more unto me against them.

9 And behold, that great city Jacobugath, which was inhabited by the people of king Jacob, have I caused to be burned with fire because of their sins and their wickedness, which was above all the wickedness of the whole earth, because of their secret murders and combinations; for it was they that did destroy the peace of my people and the government of the land; therefore I did cause them to be burned, to destroy them from before my face, that the blood of the prophets and the saints should not come up unto me any more against them.

10 And behold, the city of Laman, and the city of Josh, and the city of Gad, and the city of Kishkumen, have I caused to be burned with fire, and the inhabitants thereof, because of their wickedness in casting out the prophets, and stoning those whom I did send to declare unto them concerning their wickedness and their abominations.

11 And because they did cast them all out, that there were none righteous among them, I did send down fire and destroy them, that their wickedness and abominations might be hid from before my face, that the blood of the prophets and the saints whom I sent among them might not cry unto me from the ground against them.

12 И Я сделал так, чтобы много великих истреблений постигло эту землю и этот народ за их нечестие и их мёрзости.

13 О, все вы, которые пощажены потому, что были вы праведнее, чем они, не вернётесь ли вы теперь ко Мне, и не покаетесь ли в ваших грехах, и не обратитесь ли, дабы Я мог исцелить вас?

14 Да, истинно Я говорю вам, если вы придёте ко Мне, то будете иметь жизнь вечную. Вот, рука Моёй милости простёрта к вам, и всякого, кто придёт, приму Я его; и благословенны приходящие ко Мне.

15 Вот, Я – Иисус Христос, Сын Божий. Я сотворил небо и Землю и всё, что на них. Я был с Отцом от начала. Я в Отце, и Отец во Мне; и во Мне Отец прославил Своё имя.

16 Я пришёл к своим, и свой не приняли Меня. И исполнились Писания о Моём пришествии.

17 И всем принявшим Меня, Я дал им стать детьми Божиими; и точно так же Я дам всем, кто уверуют во имя Моё, ибо вот, через Меня приходит Искупление, и во Мне исполнен закон Моисеев.

18 Я – свет и жизнь мира. Я – Альфа и Омега, начало и конец.

19 И вы больше не будете совершать пролитие крови в подношение Мне; да, ваши жертвы и ваши всесожжения прекратятся, ибо не приму Я ваших жертв и ваших всесожжений.

20 И вы будете приносить Мне в жертву сокрушённое сердце и кающийся дух. И всякого, кто придёт ко Мне с сокрушённым сердцем и кающимся духом, того Я крещу огнём и Духом Святым, так же как ламанийцы, благодаря их вере в Меня во время их обращения, были крещены огнём и Духом Святым и не знали этого.

21 Вот, Я пришёл в мир, чтобы принести миру искупление, спасти мир от греха.

12 And many great destructions have I caused to come upon this land, and upon this people, because of their wickedness and their abominations.

13 O all ye that are spared because ye were more righteous than they, will ye not now return unto me, and repent of your sins, and be converted, that I may heal you?

14 Yea, verily I say unto you, if ye will come unto me ye shall have eternal life. Behold, mine arm of mercy is extended towards you, and whosoever will come, him will I receive; and blessed are those who come unto me.

15 Behold, I am Jesus Christ the Son of God. I created the heavens and the earth, and all things that in them are. I was with the Father from the beginning. I am in the Father, and the Father in me; and in me hath the Father glorified his name.

16 I came unto my own, and my own received me not. And the scriptures concerning my coming are fulfilled.

17 And as many as have received me, to them have I given to become the sons of God; and even so will I to as many as shall believe on my name, for behold, by me redemption cometh, and in me is the law of Moses fulfilled.

18 I am the light and the life of the world. I am Alpha and Omega, the beginning and the end.

19 And ye shall offer up unto me no more the shedding of blood; yea, your sacrifices and your burnt offerings shall be done away, for I will accept none of your sacrifices and your burnt offerings.

20 And ye shall offer for a sacrifice unto me a broken heart and a contrite spirit. And whoso cometh unto me with a broken heart and a contrite spirit, him will I baptize with fire and with the Holy Ghost, even as the Lamanites, because of their faith in me at the time of their conversion, were baptized with fire and with the Holy Ghost, and they knew it not.

21 Behold, I have come unto the world to bring redemption unto the world, to save the world from sin.

22 А потому всякого, кто покается и придёт ко Мне, как малое дитя, того Я приму, ибо таковых есть Царство Божье. Вот, за таких Я положил Мою жизнь и снова принял её; а потому покайтесь и придите ко Мне вы, концы земли, и спаситесь.

ГЛАВА 10

Тишина на землё в продолжение многих часо́в. Голос Христа́ обещаёт собрать Его́ наро́д, как наседка собираёт своих цыплят. Более праведная часть наро́да сохранена́. Приблизительно 34–35 гг. от Р. Х.

И ныне, вот, было так, что все жители той земли слышали эти изречения и были свидетелями этого. И после этих изречений была тишина в той земле в продолжение многих часо́в.

2 Ибо столь велико было изумление народа, что прекратили они плач и стенание из-за потери своих сородичей, которые были убиты; а потому была тишина по всей той земле в продолжение многих часо́в.

3 И было так, что все люди слышали и были свидетелями тому, что голос снова дошёл до народа, говоря:

4 О вы, жители этих великих павших городов, потомки Иакова, да, которые принадлежат к дому Израилеву, как часто Я собирал вас, как наседка собирает цыплят своих под крылья свои, и насыщал вас.

5 И ещё, как часто Я собирал бы вас, как наседка собирает цыплят своих под крылья свои, да, о вы, народ дома Израилева, которые пали; да, о вы, народ дома Израилева, которые живут в Иерусалиме, а также и вы, кто пали; да, как часто Я собирал бы вас, как наседка собирает цыплят своих, но вы не захотели.

6 О вы, дом Израилев, которых Я пощадил, как часто Я буду собирать вас, как наседка собирает цыплят своих под крылья свои, если вы покаетесь и вернётесь ко Мне со всем устремлением сердца.

7 Но если нет, о дом Израилев, места́

22 Therefore, whoso repenteth and cometh unto me as a little child, him will I receive, for of such is the kingdom of God. Behold, for such I have laid down my life, and have taken it up again; therefore repent, and come unto me ye ends of the earth, and be saved.

CHAPTER 10

There is silence in the land for many hours—The voice of Christ promises to gather His people as a hen gathers her chickens—The more righteous part of the people have been preserved. About A.D. 34–35.

AND now behold, it came to pass that all the people of the land did hear these sayings, and did witness of it. And after these sayings there was silence in the land for the space of many hours;

2 For so great was the astonishment of the people that they did cease lamenting and howling for the loss of their kindred which had been slain; therefore there was silence in all the land for the space of many hours.

3 And it came to pass that there came a voice again unto the people, and all the people did hear, and did witness of it, saying:

4 O ye people of these great cities which have fallen, who are descendants of Jacob, yea, who are of the house of Israel, how oft have I gathered you as a hen gathereth her chickens under her wings, and have nourished you.

5 And again, how oft would I have gathered you as a hen gathereth her chickens under her wings, yea, O ye people of the house of Israel, who have fallen; yea, O ye people of the house of Israel, ye that dwell at Jerusalem, as ye that have fallen; yea, how oft would I have gathered you as a hen gathereth her chickens, and ye would not.

6 O ye house of Israel whom I have spared, how oft will I gather you as a hen gathereth her chickens under her wings, if ye will repent and return unto me with full purpose of heart.

7 But if not, O house of Israel, the places of

прожива́ния ва́шего ста́нут опу́стоше́нными впло́ть до вре́мени испо́лнения за́вета, за́клуче́нного с ва́шими о́тца́ми.

8 И ны́не бы́ло так, что по́сле то́го как наро́д услы́шал э́ти слова́, вот, о́ни сно́ва нача́ли рыда́ть и стена́ть из-за по́тери сво́их со́родичей и друзе́й.

9 И бы́ло, что так проше́ли э́ти три дня. И бы́ло э́то у́тром, и тьма рассе́ялась с лица той земл́и, и земл́я перестала́ содрога́ться, и ска́лы перестали́ раска́льваться, и ужа́сные сто́ны прекрати́лись, и все мяте́жные шу́мы проше́ли.

10 И земл́я воссоедини́лась сно́ва, так что она́ вы́стояла; и прекрати́лись скорбь, и рыда́ния, и причита́ние люде́й, кото́рые бы́ли оста́влены в живы́х; и их скорбь смени́лась ра́достью, и их се́тования – восхва́лением и благода́рением Го́споду Иису́су Христу́, их Иису́пителю.

11 И так испо́лнились к то́му вре́мени Писа́ния, изре́ченные проро́ками.

12 И э́то была́ бо́лее пра́ведная часть люде́й, кото́рые бы́ли спасе́ны; и э́то бы́ли те, кото́рые принима́ли проро́ков и не побива́ли их ка́мня́ми; и э́то бы́ли те, кото́рые не пролива́ли кро́ви святы́х и кото́рые бы́ли пощаже́ны.

13 И о́ни бы́ли пощаже́ны и не провали́лись и не́ были погребены́ в земл́е; и о́ни не утону́ли в глуби́нах морски́х и не́ были соже́ны огне́м, так же как не́ были разда́влены на́смерть при обва́лах; и о́ни не́ были унесе́ны ви́хрем; и не одоле́ли их клубы́ ды́ма и тьмы.

14 И ны́не, чита́ющий да пойме́т; тот, у ко́го есть Писа́ния, пусть иссле́дует их, и уви́дит, и рассу́дит, не произоше́ли ли все э́ти сме́рти и истребле́ния огне́м и ды́мом, и бу́рями, и ви́хрями, и разверза́нием земл́и, да́бы поглоти́ть их, и всё э́то – во испо́лнение проро́честв мно́гих святы́х проро́ков.

your dwellings shall become desolate until the time of the fulfilling of the covenant to your fathers.

8 And now it came to pass that after the people had heard these words, behold, they began to weep and howl again because of the loss of their kindred and friends.

9 And it came to pass that thus did the three days pass away. And it was in the morning, and the darkness dispersed from off the face of the land, and the earth did cease to tremble, and the rocks did cease to rend, and the dreadful groanings did cease, and all the tumultuous noises did pass away.

10 And the earth did cleave together again, that it stood; and the mourning, and the weeping, and the wailing of the people who were spared alive did cease; and their mourning was turned into joy, and their lamentations into the praise and thanksgiving unto the Lord Jesus Christ, their Redeemer.

11 And thus far were the scriptures fulfilled which had been spoken by the prophets.

12 And it was the more righteous part of the people who were saved, and it was they who received the prophets and stoned them not; and it was they who had not shed the blood of the saints, who were spared—

13 And they were spared and were not sunk and buried up in the earth; and they were not drowned in the depths of the sea; and they were not burned by fire, neither were they fallen upon and crushed to death; and they were not carried away in the whirlwind; neither were they overpowered by the vapor of smoke and of darkness.

14 And now, whoso readeth, let him understand; he that hath the scriptures, let him search them, and see and behold if all these deaths and destructions by fire, and by smoke, and by tempests, and by whirlwinds, and by the opening of the earth to receive them, and all these things are not unto the fulfilling of the prophecies of many of the holy prophets.

15 Вот, я говорю вам: Да, многие свидетельствовали об этих событиях при пришествии Христа, и они были убиты, потому что свидетельствовали о них.

16 Да, пророк Зенос свидетельствовал об этих событиях, а также пророк Зенок говорил об этих событиях, ибо они свидетельствовали в осбенности о нас – остатке их потомства.

17 Вот, наш отец, Иаков, тоже свидетельствовал об остатке потомства Иосифа. И вот, не остаток ли мы потомства Иосифа? И всё то, что свидетельствует о нас, – не написано ли это на медных листах, которые наш отец, Лэгий, вывез из Иерусалима?

18 И было так, что в конце тридцать четвёртого года, вот, я покажу вам, что народ Нефиев, который был пощажен, а также те, которые назывались ламанийцами, которые были пощажены, были удостоены великих благоволений, показанных им, и великих благословений, излитых им на голову, так что вскоре после вознесения Христа на Небеса Он истинно явил Себя им,

19 Показав им Своё тело и служа им; и повествование о Его служении будет дано в дальнейшем. И потому на этот момент я заканчиваю свой изречения.

Иисус Христос показал Себя народу Нефиеву, когда толпы собрались вместе в земле Изобилие, и служил им; и таким образом Он показал Себя им.

Составляет главы с 11 по 26.

ГЛАВА 11

Отец свидетельствует о Своём Возлюбленном Сыне. Христос является и возвещает о Своём Искуплении. Люди осязают следы от ран на Его руках и ногах и в рёбрах. Они возглашают Осанну. Он излагает образ и порядок крещения. Дух раздора – от дьявола. Христово учение состоит в том, что

15 Behold, I say unto you, Yea, many have testified of these things at the coming of Christ, and were slain because they testified of these things.

16 Yea, the prophet Zenos did testify of these things, and also Zenock spake concerning these things, because they testified particularly concerning us, who are the remnant of their seed.

17 Behold, our father Jacob also testified concerning a remnant of the seed of Joseph. And behold, are not we a remnant of the seed of Joseph? And these things which testify of us, are they not written upon the plates of brass which our father Lehi brought out of Jerusalem?

18 And it came to pass that in the ending of the thirty and fourth year, behold, I will show unto you that the people of Nephi who were spared, and also those who had been called Lamanites, who had been spared, did have great favors shown unto them, and great blessings poured out upon their heads, insomuch that soon after the ascension of Christ into heaven he did truly manifest himself unto them—

19 Showing his body unto them, and ministering unto them; and an account of his ministry shall be given hereafter. Therefore for this time I make an end of my sayings.

Jesus Christ did show himself unto the people of Nephi, as the multitude were gathered together in the land Bountiful, and did minister unto them; and on this wise did he show himself unto them.

Comprising chapters 11 through 26.

CHAPTER 11

The Father testifies of His Beloved Son—Christ appears and proclaims His Atonement—The people feel the wound marks in His hands and feet and side—They cry Hosanna—He sets forth the mode and manner of baptism—The spirit of contention is of the devil—Christ's doctrine is that men should believe and be

люди должны уверовать, и креститься, и принять Духа Святого. Приблизительно 34 г. от Р. Х.

baptized and receive the Holy Ghost. About A.D. 34.

И ныне было так, что великое множество людей из народа Нефиева собралось вокруг храма, который был в земле Изобилие; и они дивились и изумлялись между собой и указывали друг другу на великую и чудесную перемену, которая совершилась.

AND now it came to pass that there were a great multitude gathered together, of the people of Nephi, round about the temple which was in the land Bountiful; and they were marveling and wondering one with another, and were showing one to another the great and marvelous change which had taken place.

2 И они говорили также об этом Иисусе Христэ, о смерти Которого было дано знамение.

2 And they were also conversing about this Jesus Christ, of whom the sign had been given concerning his death.

3 И было, что в то время, когда они разговаривали так между собой, они услышали голос, как будто исходящий с небес; и они стали смотреть вокруг, ибо не поняли голоса, который услышали; и это был не грубый голос, и это был не громкий голос; тем не менее, несмотря на то, что это был мягкий голос, он до самой глубины пронизывал тех, кто слышали его, так что не было ни единой части их тела, которую он не заставил бы трепетать; да, он пронизывал их до самой души и заставлял их сердца гореть.

3 And it came to pass that while they were thus conversing one with another, they heard a voice as if it came out of heaven; and they cast their eyes round about, for they understood not the voice which they heard; and it was not a harsh voice, neither was it a loud voice; nevertheless, and notwithstanding it being a small voice it did pierce them that did hear to the center, insomuch that there was no part of their frame that it did not cause to quake; yea, it did pierce them to the very soul, and did cause their hearts to burn.

4 И было так, что они снова услышали голос, и они не поняли его.

4 And it came to pass that again they heard the voice, and they understood it not.

5 И снова, в третий раз они услышали голос и открыли свои уши, чтобы слышать его; и их глаза были устремлены в направлении звука его, и они пристально глядели в небо, откуда исходил звук.

5 And again the third time they did hear the voice, and did open their ears to hear it; and their eyes were towards the sound thereof; and they did look steadfastly towards heaven, from whence the sound came.

6 И вот, на третий раз они поняли голос, который слышали; и он сказал им:

6 And behold, the third time they did understand the voice which they heard; and it said unto them:

7 Вот Сын Мой Возлюбленный, в Котором Моё благоволение, в Котором Я прославил имя Моё, слушайте Его.

7 Behold my Beloved Son, in whom I am well pleased, in whom I have glorified my name—hear ye him.

8 И было так, что, когда они поняли, они снова обратили свои взоры к небу; и вот, они увидели Человека, сходящего с неба; и Он был облачен в белую мантию; и Он сошёл и стал среди них; и взоры всех собравшихся были обращены на Него, и не смели они открыть своих уст,

8 And it came to pass, as they understood they cast their eyes up again towards heaven; and behold, they saw a Man descending out of heaven; and he was clothed in a white robe; and he came down and stood in the midst of them; and the eyes of the whole multitude were turned upon

даже один к другому, и не ведали, что это значит, ибо думали, что это ангел явился им.

9 И было так, что Он простёр Свою руку и обратился к народу, говоря:

10 Вот, Я – Иисус Христос, о Котором пророки свидетельствовали, что Он придёт в мир.

11 И вот, Я – свет и жизнь мира; и Я испил ту горькую чашу, которую дал Мне Отец, и прославил Отца, взяв на Себя грехи мира, и этим Я претерпел волю Отца во всём от начала.

12 И было так, что, когда Иисус изрёк эти слова, все собравшиеся пали наземь; ибо они вспомнили, что среди них были даны пророчества, что Христос покажет им Себя после Своего вознесения на небо.

13 И было так, что Господь обратился к ним, говоря:

14 Встаньте и подойдите ко Мне, чтобы вы могли вложить ваши руки в рёбра Мои, а также чтобы вы могли осязть следы от гвоздней на руках Моих и ногах Моих, дабы вы знали, что Я – Бог Израилев и Бог всей Земли и был убит за грехи мира.

15 И было так, что множество людей подходили и вкладывали свои руки в рёбра Его и осязали следы от гвоздней на руках Его и на ногах Его, и они делали это, подходя один за другим, пока все не подошли и не увидели своими глазами и не осязали своими руками, и верно узнали и свидетельствовали, что это Тот, о Ком написано пророками, что должен прийти.

16 И когда все они подошли и узрели своими глазами, то воскликнули в один голос:

17 Осанна! Да благословится имя Бога Всевышнего! И они пали у ног Иисуса, и поклонялись Ему.

18 И было так, что Он обратился к

him, and they durst not open their mouths, even one to another, and wist not what it meant, for they thought it was an angel that had appeared unto them.

9 And it came to pass that he stretched forth his hand and spake unto the people, saying:

10 Behold, I am Jesus Christ, whom the prophets testified shall come into the world.

11 And behold, I am the light and the life of the world; and I have drunk out of that bitter cup which the Father hath given me, and have glorified the Father in taking upon me the sins of the world, in the which I have suffered the will of the Father in all things from the beginning.

12 And it came to pass that when Jesus had spoken these words the whole multitude fell to the earth; for they remembered that it had been prophesied among them that Christ should show himself unto them after his ascension into heaven.

13 And it came to pass that the Lord spake unto them saying:

14 Arise and come forth unto me, that ye may thrust your hands into my side, and also that ye may feel the prints of the nails in my hands and in my feet, that ye may know that I am the God of Israel, and the God of the whole earth, and have been slain for the sins of the world.

15 And it came to pass that the multitude went forth, and thrust their hands into his side, and did feel the prints of the nails in his hands and in his feet; and this they did do, going forth one by one until they had all gone forth, and did see with their eyes and did feel with their hands, and did know of a surety and did bear record, that it was he, of whom it was written by the prophets, that should come.

16 And when they had all gone forth and had witnessed for themselves, they did cry out with one accord, saying:

17 Hosanna! Blessed be the name of the Most High God! And they did fall down at the feet of Jesus, and did worship him.

18 And it came to pass that he spake unto

Нефию (ибо Нефий был среди собравшихся) и велел ему, чтобы он подошёл.

19 И Нефий поднялся и подошёл, и преклонился перед Господом, и целовал ноги Его.

20 И Господь повелел ему, чтобы он поднялся. И тот поднялся и предстал перед Ним.

21 И Господь сказал ему: Я даю тебе власть, чтобы ты крестил этот народ, когда Я снова вознесусь на небо.

22 И ещё Господь призвал других и сказал им то же самое; и Он дал им власть крестить. И Он сказал им: Таким образом вы будете крестить; и не будет среди вас никаких споров.

23 Истинно Я говорю вам, что всякого, кто покается в своих грехах через ваши слова и пожелает креститься во имя Моё, – вы будете крестить их таким образом: вот, вы сойдёте в воду и станете в воде, и во имя Моё вы будете крестить их.

24 И вот, это слова, которые вы будете произносить, называя их по имени, говоря:

25 Обладая властью, данной мне Иисусом Христом, я крещу тебя во имя Отца, и Сына, и Духа Святого. Аминь.

26 И тогда вы погрузите их в воду и снова поднимете из воды.

27 И таким образом вы будете крестить во имя Моё; ибо вот, истинно Я говорю вам, что Отец, и Сын, и Дух Святой едины; и Я в Отце, и Отец во Мне, и Отец и Я – одно.

28 И согласно тому, как Я заповедал вам, так вы будете крестить. И не будет среди вас никаких споров, как это было до сих пор; и не будет среди вас споров относительно положений учения Моёго, как это было до сих пор.

29 Ибо истинно, истинно Я говорю вам: тот, кто имеет дух раздора, не от Меня, но от дьявола, а он – отец раздора; и он

Nephi (for Nephi was among the multitude) and he commanded him that he should come forth.

19 And Nephi arose and went forth, and bowed himself before the Lord and did kiss his feet.

20 And the Lord commanded him that he should arise. And he arose and stood before him.

21 And the Lord said unto him: I give unto you power that ye shall baptize this people when I am again ascended into heaven.

22 And again the Lord called others, and said unto them likewise; and he gave unto them power to baptize. And he said unto them: On this wise shall ye baptize; and there shall be no disputations among you.

23 Verily I say unto you, that whoso repenteth of his sins through your words, and desireth to be baptized in my name, on this wise shall ye baptize them—Behold, ye shall go down and stand in the water, and in my name shall ye baptize them.

24 And now behold, these are the words which ye shall say, calling them by name, saying:

25 Having authority given me of Jesus Christ, I baptize you in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

26 And then shall ye immerse them in the water, and come forth again out of the water.

27 And after this manner shall ye baptize in my name; for behold, verily I say unto you, that the Father, and the Son, and the Holy Ghost are one; and I am in the Father, and the Father in me, and the Father and I are one.

28 And according as I have commanded you thus shall ye baptize. And there shall be no disputations among you, as there have hitherto been; neither shall there be disputations among you concerning the points of my doctrine, as there have hitherto been.

29 For verily, verily I say unto you, he that hath the spirit of contention is not of me, but is of the devil, who is the father of

побуждает сердца людей спорить гневно между собой.

30 Вот, это не Моё учение – побуждать сердца людей гневом, одного против другого; но вот Моё учение – что такие дела должны прекратиться.

31 Вот, истинно, истинно Я говорю вам: Я возвещу вам Моё учение.

32 И вот Моё учение, и это то учение, которое дал Мне Отец; и Я свидетельствую об Отце, и Отец свидетельствует обо Мне, и Дух Святой свидетельствует об Отце и обо Мне; и Я свидетельствую, что Отец заповедует всем людям повсюду покаяться и уверовать в Меня.

33 И всякий, кто уверует в Меня и крестится, тот будет спасён; и это те, кто унаследуют Царство Божье.

34 И всякий, кто не уверует в Меня и не крестится, будет проклят.

35 Истинно, истинно Я говорю вам, что это – Моё учение, и Я свидетельствую, что оно от Отца; и всякий, кто верует в Меня, верует также и в Отца; и ему будет Отец свидетельствовать обо Мне, ибо Он посетит его огнём и Духом Святым.

36 И так будет Отец свидетельствовать обо Мне, а Дух Святой будет свидетельствовать ему об Отце и обо Мне; ибо Отец, и Я, и Дух Святой едины.

37 И ещё Я говорю вам: Вы должны покаяться и стать как малое дитя, и креститься во имя Моё, иначе вы никоим образом не получите этого.

38 И снова Я говорю вам: Вы должны покаяться и креститься во имя Моё и стать как малое дитя, иначе вы никоим образом не унаследуете Царства Божьего.

39 Истинно, истинно Я говорю вам, что это – Моё учение, и всякий, кто строит на нём, строит на камне Моём, и врата ада не одолеют их.

40 И всякий, кто будет возвещать больше или меньше этого и выдавать это за Моё учение, исходит от лукавого и не утверждён на камне Моём, но строит на песчаном основании, и врата ада стоят

contention, and he stirreth up the hearts of men to contend with anger, one with another.

30 Behold, this is not my doctrine, to stir up the hearts of men with anger, one against another; but this is my doctrine, that such things should be done away.

31 Behold, verily, verily, I say unto you, I will declare unto you my doctrine.

32 And this is my doctrine, and it is the doctrine which the Father hath given unto me; and I bear record of the Father, and the Father beareth record of me, and the Holy Ghost beareth record of the Father and me; and I bear record that the Father commandeth all men, everywhere, to repent and believe in me.

33 And whoso believeth in me, and is baptized, the same shall be saved; and they are they who shall inherit the kingdom of God.

34 And whoso believeth not in me, and is not baptized, shall be damned.

35 Verily, verily, I say unto you, that this is my doctrine, and I bear record of it from the Father; and whoso believeth in me believeth in the Father also; and unto him will the Father bear record of me, for he will visit him with fire and with the Holy Ghost.

36 And thus will the Father bear record of me, and the Holy Ghost will bear record unto him of the Father and me; for the Father, and I, and the Holy Ghost are one.

37 And again I say unto you, ye must repent, and become as a little child, and be baptized in my name, or ye can in nowise receive these things.

38 And again I say unto you, ye must repent, and be baptized in my name, and become as a little child, or ye can in nowise inherit the kingdom of God.

39 Verily, verily, I say unto you, that this is my doctrine, and whoso buildeth upon this buildeth upon my rock, and the gates of hell shall not prevail against them.

40 And whoso shall declare more or less than this, and establish it for my doctrine, the same cometh of evil, and is not built upon my rock; but he buildeth upon a sandy foundation, and the gates of hell stand open

раскрыты, дабы принять таких, когда похлуются потоки и ветры ударят по ним.

41 А потому идите к этому народу и возвещайте слова, которые Я изрек, до самых концов земли.

ГЛАВА 12

Иисус призывает и уполномочивает двенадцать учеников. Он произносит нефийцам проповедь, подобную Нагорной Проповеди. Он возвещает Заповеди Блаженства. Его ученики выходят за пределы закона Моисеева и превосходят его. Любимым заповедано быть совершенными, как совершенны Он и Его Отец. Сравните с от Матфея 5. Приблизительно 34 г. от Р. Х.

И было так, что, когда Иисус произнёс эти слова Нефию и тем, кто были призваны (число же призванных и получивших власть и полномочие крестить, было двенадцать), и вот, Он простёр Свою руку к собравшимся и воззвал к ним, говоря: Блаженны вы, если будете внимать словам этих двенадцати, которых Я избрал из вашей среды, чтобы служить вам и быть вашими слугами; и им Я дал власть, чтобы они могли крестить вас водой; и после того как вы будете крещены водой, вот, Я крещу вас огнём и Духом Святым; а потому блаженны вы, если уверуете в Меня и креститесь, после того как вы увидели Меня и знаете, что Я есть.

2 И ещё: более блаженны те, кто уверуют в ваши слова из-за вашего свидетельства о том, что вы видели Меня и что вы знаете, что Я есть. Да, блаженны те, кто уверуют в ваши слова, и принизятся до глубин смирения, и крестятся, ибо они будут посещены огнём и Духом Святым и получат отпущение своих грехов.

3 Да, блаженны нищие духом, которые приходят ко Мне, ибо их есть Царство Небесное.

4 И ещё: блаженны все плачущие, ибо они будут утешены.

5 И блаженны кроткие, ибо они унаследуют Землю.

to receive such when the floods come and the winds beat upon them.

41 Therefore, go forth unto this people, and declare the words which I have spoken, unto the ends of the earth.

CHAPTER 12

Jesus calls and commissions the twelve disciples—He delivers to the Nephites a discourse similar to the Sermon on the Mount—He speaks the Beatitudes—His teachings transcend and take precedence over the law of Moses—Men are commanded to be perfect even as He and His Father are perfect—Compare Matthew 5. About A.D. 34.

AND it came to pass that when Jesus had spoken these words unto Nephi, and to those who had been called, (now the number of them who had been called, and received power and authority to baptize, was twelve) and behold, he stretched forth his hand unto the multitude, and cried unto them, saying: Blessed are ye if ye shall give heed unto the words of these twelve whom I have chosen from among you to minister unto you, and to be your servants; and unto them I have given power that they may baptize you with water; and after that ye are baptized with water, behold, I will baptize you with fire and with the Holy Ghost; therefore blessed are ye if ye shall believe in me and be baptized, after that ye have seen me and know that I am.

2 And again, more blessed are they who shall believe in your words because that ye shall testify that ye have seen me, and that ye know that I am. Yea, blessed are they who shall believe in your words, and come down into the depths of humility and be baptized, for they shall be visited with fire and with the Holy Ghost, and shall receive a remission of their sins.

3 Yea, blessed are the poor in spirit who come unto me, for theirs is the kingdom of heaven.

4 And again, blessed are all they that mourn, for they shall be comforted.

5 And blessed are the meek, for they shall inherit the earth.

6 И блаженны все алчущие и жаждущие праведности, ибо они исполнятся Духа Святого.

7 И блаженны милостивые, ибо они будут помилованы.

8 И блаженны все чистые сердцем, ибо они увидят Бога.

9 И блаженны все миротворцы, ибо они будут названы детьми Божиими.

10 И блаженны все гонимые ради имени Моего, ибо их есть Царство Небесное.

11 И блаженны вы, когда люди будут поносить вас, и гнать, и будут всячески неправедно злословить о вас из-за Меня;

12 Ибо вы будете иметь великую радость и будете пребывать в ликовании, ибо велика будет ваша награда на Небесах; ибо так гнали и пророков, бывших прежде вас.

13 Истинно, истинно Я говорю вам: Я даю вам быть солью земли; если же соль потеряет силу, то чем послышится земля? Соль тогда будет ни к чему не годна, как разве выбросить её вон на попрание людям.

14 Истинно, истинно говорю Я вам: Я даю вам быть светом этого народа. Не может укрыться город, стоящий на горе.

15 Вот, и, зажегши свечу, ставят ли её под сосуд? Нет, но на подсвечник, и светит всем в доме;

16 А потому да светит ваш свет перед этим народом так, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного.

17 Не думайте, что Я пришёл отменить закон или пророков. Не отменить Я пришёл, но исполнить.

18 Ибо истинно говорю Я вам: ни одна йота и ни одна черта из закона не прешла, но во Мне он весь исполнен.

19 И вот, Я дал вам закон и заповеди Моего Отца, чтобы вы уверовали в Меня, и чтобы вы покаялись в ваших грехах, и пришли ко Мне с сокрушённым сердцем и кающимся духом. Вот, вы имеете заповеди перед собой, и закон исполнен.

6 And blessed are all they who do hunger and thirst after righteousness, for they shall be filled with the Holy Ghost.

7 And blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.

8 And blessed are all the pure in heart, for they shall see God.

9 And blessed are all the peacemakers, for they shall be called the children of God.

10 And blessed are all they who are persecuted for my name's sake, for theirs is the kingdom of heaven.

11 And blessed are ye when men shall revile you and persecute, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake;

12 For ye shall have great joy and be exceedingly glad, for great shall be your reward in heaven; for so persecuted they the prophets who were before you.

13 Verily, verily, I say unto you, I give unto you to be the salt of the earth; but if the salt shall lose its savor wherewith shall the earth be salted? The salt shall be thenceforth good for nothing, but to be cast out and to be trodden under foot of men.

14 Verily, verily, I say unto you, I give unto you to be the light of this people. A city that is set on a hill cannot be hid.

15 Behold, do men light a candle and put it under a bushel? Nay, but on a candlestick, and it giveth light to all that are in the house;

16 Therefore let your light so shine before this people, that they may see your good works and glorify your Father who is in heaven.

17 Think not that I am come to destroy the law or the prophets. I am not come to destroy but to fulfil;

18 For verily I say unto you, one jot nor one tittle hath not passed away from the law, but in me it hath all been fulfilled.

19 And behold, I have given you the law and the commandments of my Father, that ye shall believe in me, and that ye shall repent of your sins, and come unto me with a broken heart and a contrite spirit. Behold, ye have the commandments before you, and the law is fulfilled.

20 А потому придите ко Мне и спаситесь; ибо истинно Я говорю вам, что, если вы не будете соблюдать заповеди, которые Я заповедал вам ныне, вы ни в коем случае не войдете в Царство Небесное.

21 Вы слышали, что сказано древними, и это также написано перед вами: не убивай, а всякий, кто убьет, подлежит суду Божьему.

22 А Я говорю вам, что всякий гневающийся на своего брата подлежит суду Его. А всякий, кто скажет своему брату: Рака, подлежит синадрию; и всякий, кто скажет: Ты безумный, подлежит аду огненному.

23 А потому, если придешь ко Мне, или пожелаешь прийти ко Мне, и вспомнишь, что твой брат имеет что-нибудь против тебя,

24 Пойди к брату твоему и прежде примирись с братом твоим, и тогда придй ко Мне со всем устремлением сердца, и Я приму тебя.

25 Мирись с твоим противником скорее, пока ты еще на пути с ним, чтобы он ни в какое время не схватил тебя и чтобы не ввергли тебя в темницу.

26 Истинно, истинно Я говорю тебе: Ты никоим образом не выйдешь оттуда, пока не отдашь до последнего сенина. А будучи в темнице, сможешь ли отдать хотя бы один сенин? Истинно, истинно Я говорю тебе: Нет.

27 Вот, написано древними: Не прелюбодействуй.

28 А Я говорю вам, что всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал в сердце своем.

29 Вот, Я даю вам заповедь, чтобы вы не позволяли ничему из этого войти в ваше сердце.

30 Ибо лучше, чтобы вы отреклись от этих пороков, взяв свой крест, нежели были ввергнуты в ад.

31 Написано также, что всякий, кто разведется со своей женой, пусть даст ей разводную.

20 Therefore come unto me and be ye saved; for verily I say unto you, that except ye shall keep my commandments, which I have commanded you at this time, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

21 Ye have heard that it hath been said by them of old time, and it is also written before you, that thou shalt not kill, and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment of God;

22 But I say unto you, that whosoever is angry with his brother shall be in danger of his judgment. And whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council; and whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

23 Therefore, if ye shall come unto me, or shall desire to come unto me, and rememberest that thy brother hath aught against thee—

24 Go thy way unto thy brother, and first be reconciled to thy brother, and then come unto me with full purpose of heart, and I will receive you.

25 Agree with thine adversary quickly while thou art in the way with him, lest at any time he shall get thee, and thou shalt be cast into prison.

26 Verily, verily, I say unto thee, thou shalt by no means come out thence until thou hast paid the uttermost senine. And while ye are in prison can ye pay even one senine? Verily, verily, I say unto you, Nay.

27 Behold, it is written by them of old time, that thou shalt not commit adultery;

28 But I say unto you, that whosoever looketh on a woman, to lust after her, hath committed adultery already in his heart.

29 Behold, I give unto you a commandment, that ye suffer none of these things to enter into your heart;

30 For it is better that ye should deny yourselves of these things, wherein ye will take up your cross, than that ye should be cast into hell.

31 It hath been written, that whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement.

32 Истинно, истинно Я говорю вам, что всякий, кто разводится со своей женой, кроме вины блуда, подаёт ей повод прелюбодействовать; и всякий, кто жёнится на разведённой, прелюбодействует.

33 И ещё написано: Не преступай клятвы, но исполняй перед Господом клятвы твоя;

34 Но истинно, истинно Я говорю вам: Не клянись вовсе; ни небом, потому что оно престол Божий;

35 Ни землёй, потому что она подножие ног Его;

36 Ни головой твоей не клянись, потому что не можешь ты ни одного волоса сделать чёрным или белым;

37 Но да будет ваше слово: Да, да; нет, нет; а что сверх этого, то – зло.

38 И вот, написано: Око за око и зуб за зуб;

39 Но Я говорю вам: Не противьтесь злumu, но кто ударит тебя по твоей правой щеке, обрати к нему и другую;

40 И если кто захочет судиться с тобой и взять у тебя рубашку, отдай ему и твою верхнюю одежду;

41 И кто принудит тебя идти с ним одну версту, иди с ним две;

42 Просящему у тебя дай, и от хотящего занять у тебя не отвращайся.

43 И вот, написано также: Люби ближнего твоего и ненавидь врага твоего;

44 Но вот, Я говорю вам: Любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас;

45 Дабы вы были детьми Отца вашего Небесного; ибо Он повелевает Своему солнцу восходить над злыми и над добрыми.

46 И потому то, что было издревле, что было под законом, во Мне всё исполнено.

47 Старое прошло, и всё сущее стало новым.

32 Verily, verily, I say unto you, that whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery; and whoso shall marry her who is divorced committeth adultery.

33 And again it is written, thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths;

34 But verily, verily, I say unto you, swear not at all; neither by heaven, for it is God's throne;

35 Nor by the earth, for it is his footstool;

36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair black or white;

37 But let your communication be Yea, yea; Nay, nay; for whatsoever cometh of more than these is evil.

38 And behold, it is written, an eye for an eye, and a tooth for a tooth;

39 But I say unto you, that ye shall not resist evil, but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also;

40 And if any man will sue thee at the law and take away thy coat, let him have thy cloak also;

41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn thou not away.

43 And behold it is written also, that thou shalt love thy neighbor and hate thine enemy;

44 But behold I say unto you, love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them who despitefully use you and persecute you;

45 That ye may be the children of your Father who is in heaven; for he maketh his sun to rise on the evil and on the good.

46 Therefore those things which were of old time, which were under the law, in me are all fulfilled.

47 Old things are done away, and all things have become new.

48 А потому Я хотѣл бы, чтобы вы были совершенны, да же как Я или как совершенен Отец ваш Небесный.

ГЛАВА 13

Иисус учит нефіицев Господней молитве. Они должны собирать сокровища на Небесах. Двенадцати ученикам в их служении велено не заботиться о мирском. Сравните от Матфея 6. Приблизительно 34 г. от Р. Х.

Истинно, истинно говорю Я вам, что Я желаю, чтобы вы творили милостыню бедным, но смотрите, не творите вашей милостыни перед людьми с тем, чтобы они видели вас; иначе не будет вам награды от Отца вашего Небесного.

2 А потому, когда будете творить милостыню вашу, не трубите перед собой, как делают лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы люди прославляли их. Истинно Я говорю вам: они имеют награду свою.

3 У тебя же, когда творишь милостыню, пусть твоя левая рука не знает, что делает правая;

4 Чтобы милостыня твоя была тайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

5 И, когда молишься, не будь, как лицемеры, ибо они любят молиться, стоя в синагогах и на углах улиц, чтобы показаться перед людьми. Истинно Я говорю вам: они имеют награду свою.

6 Ты же, когда молишься, войди в комнату твою и, затворив дверь твою, помолись Отцу твоему, Который тайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

7 А молясь, не употребляйте тщетных повторений, как язычники, ибо они думают, что в своём многословии будут услышаны.

8 Не уподобляйтесь им, ибо знает Отец ваш, в чём вы имеете нужду, прежде чем попросите у Него.

9 Молитесь же так: Отче наш, сущий на Небесах, да святится имя Твоё;

48 Therefore I would that ye should be perfect even as I, or your Father who is in heaven is perfect.

CHAPTER 13

Jesus teaches the Nephites the Lord's Prayer—They are to lay up treasures in heaven—The twelve disciples in their ministry are commanded to take no thought for temporal things—Compare Matthew 6. About A.D. 34.

VERILY, verily, I say that I would that ye should do alms unto the poor; but take heed that ye do not your alms before men to be seen of them; otherwise ye have no reward of your Father who is in heaven.

2 Therefore, when ye shall do your alms do not sound a trumpet before you, as will hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, they have their reward.

3 But when thou doest alms let not thy left hand know what thy right hand doeth;

4 That thine alms may be in secret; and thy Father who seeth in secret, himself shall reward thee openly.

5 And when thou prayest thou shalt not do as the hypocrites, for they love to pray, standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, they have their reward.

6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father who is in secret; and thy Father, who seeth in secret, shall reward thee openly.

7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen, for they think that they shall be heard for their much speaking.

8 Be not ye therefore like unto them, for your Father knoweth what things ye have need of before ye ask him.

9 After this manner therefore pray ye: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name.

10 Да будет воля Твоя исполнена и на земле, как на Небесах.

11 И прости нам долги наши, как мы прощаем должникам нашим.

12 И не введи нас в искушение, но избав нас от зла.

13 Ибо Твоё есть Царство и сила, и слава вовеки. Аминь.

14 Ибо если вы будете прощать людям их согрешения, то простит и вам Отец ваш Небесный;

15 А если не будете прощать людям их согрешения, то и Отец ваш не простит вам согрешений ваших.

16 Также, когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры, ибо они принимают на себя мрачные лица, чтобы показаться людям постящимися. Истинно Я говорю вам: Они имеют награду свою.

17 А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лицо твоё,

18 Чтобы явиться тебе постящимся не перед людьми, но перед Отцом твоим, Который тайне; и твой Отец, видящий тайное, воздаст тебе явно.

19 Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и воры вламываются и крадут;

20 Но собирайте себе сокровища на Небесах, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не вламываются и не крадут.

21 Ибо где сокровища ваши, там будет и сердце ваше.

22 Светильник для тела – это око; итак, если око твоё будет устремлённым, то и всё тело твоё будет наполнено светом;

23 Но если око твоё будет худо, то и всё тело твоё будет наполнено тьмой. Итак, если свет, который в тебе, – тьма, то как велика эта тьма!

24 Никто не может служить двум господам; ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом не радеть. Не можете вы служить Богу и маммоне.

25 И ныне было так, что, когда Иисус произнёс эти слова, Он посмотрел на двенадцать, которых избрал, и сказал им: Помните слова, которые Я изрёк.

10 Thy will be done on earth as it is in heaven.

11 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

12 And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

13 For thine is the kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

14 For, if ye forgive men their trespasses your heavenly Father will also forgive you;

15 But if ye forgive not men their trespasses neither will your Father forgive your trespasses.

16 Moreover, when ye fast be not as the hypocrites, of a sad countenance, for they disfigure their faces that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, they have their reward.

17 But thou, when thou fastest, anoint thy head, and wash thy face;

18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father, who is in secret; and thy Father, who seeth in secret, shall reward thee openly.

19 Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and thieves break through and steal;

20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal.

21 For where your treasure is, there will your heart be also.

22 The light of the body is the eye; if, therefore, thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If, therefore, the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!

24 No man can serve two masters; for either he will hate the one and love the other, or else he will hold to the one and despise the other. Ye cannot serve God and Mammon.

25 And now it came to pass that when Jesus had spoken these words he looked upon the twelve whom he had chosen, and said unto them: Remember the words

Ибо вот, вы те, кого Я избрал служить этому народу. А потому Я говорю вам: не заботьтесь о вашей жизни, что вам есть и что пить, ни о вашем теле, во что одеться. Жизнь не больше ли пищи, и тело — одежды?

26 Взгляните на птиц небесных: они не сеют, не жнут, не собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их. Вы не гораздо ли лучше их?

27 Да и кто из вас, забываясь, может прибавить себе росту хоть на один локоть?

28 И об одежде зачём заботитесь? Посмотрите на полевые лилии, как они растут: не трудятся, не прядут;

29 Но Я говорю вам, что и Соломон во всей своей славе не одевался так, как всякая из них.

30 Если же траву полевую, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, то и вас Он так же оденет, если не будете вы маловёрны.

31 Итак, не заботьтесь и не говорите: Что нам есть? Или: Что пить? Или: Во что одеться?

32 Ибо Отец ваш Небесный знает, что вы имеете нужду во всём этом.

33 Ищите же прежде Царства Божьего и праведности Его, и всё это приложится вам.

34 Итак, не заботьтесь о завтрашнем дне, ибо завтрашний день сам будет заботиться о своём. Довольно для каждого дня своей заботы.

ГЛАВА 14

Иисус заповедует: Не судите; просите у Бога; берегитесь лжепророков. Он обещает спасение тем, кто исполняют волю Отца. Сравните от Матфея 7. Приблизительно 34 г. от Р. Х.

И ныне было так, что, когда Иисус произнёс эти слова, Он снова обратился к собравшимся и снова открыл Свои уста к ним, говоря: Истинно, истинно говорю Я вам: Не судите, да не судимы будете.

2 Ибо каким судом судите, таким будете

which I have spoken. For behold, ye are they whom I have chosen to minister unto this people. Therefore I say unto you, take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

26 Behold the fowls of the air, for they sow not, neither do they reap nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field how they grow; they toil not, neither do they spin;

29 And yet I say unto you, that even Solomon, in all his glory, was not arrayed like one of these.

30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which today is, and tomorrow is cast into the oven, even so will he clothe you, if ye are not of little faith.

31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

32 For your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

33 But seek ye first the kingdom of God and his righteousness, and all these things shall be added unto you.

34 Take therefore no thought for the morrow, for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient is the day unto the evil thereof.

CHAPTER 14

Jesus commands: Judge not; ask of God; beware of false prophets—He promises salvation to those who do the will of the Father—Compare Matthew 7. About A.D. 34.

AND now it came to pass that when Jesus had spoken these words he turned again to the multitude, and did open his mouth unto them again, saying: Verily, verily, I say unto you, Judge not, that ye be not judged.

2 For with what judgment ye judge, ye

судимы; и какой мёрой мёрите, такой и вам будут мёрить.

3 И что ты смóтришь на сучóк в глазу брата твоего, а бревна́ в своём глазу́ не замеча́ешь?

4 Или как ска́жешь твоему́ брату: Дай, я вы́ну сучóк из глаза́ твоего́, – но вот, в твоём глазу́ бревно́?

5 Лищёмёр, вынь прёжде бревно́ из глаза́ своего́, и тогда́ увидишь ясно́, как вы́нуть сучóк из глаза́ брата́ твоего́.

6 Не дава́йте святы́ни псам и не броса́йте ва́шего жёмчуга пёред сви́ньями, что́бы они́ не попра́ли его́ нога́ми сво́ими и, обратившись, не растерза́ли вас.

7 Проси́те, и дано́ будет вам; ищи́те, и найдёте; стучи́те, и отворят вам.

8 Ибо́ всякий прося́щий получа́ет, и и́щущий находит, и стуча́щему отворят.

9 Есть ли ме́жду ва́ми такой челове́к, кото́рый, когда́ сын его́ попроси́т у него́ хлеба́, подал бы ему́ ка́мень?

10 Или́ когда́ попроси́т ры́бы, подал бы ему́ змею́?

11 Тогда́, е́сли вы, бу́дучи злы, уме́ете дава́ть бла́гие да́ры де́тям ва́шим, тем бо́лее Оте́ц ваш Небе́сный даст бла́га прося́щим у Него́.

12 Ита́к, во всём, как хоте́те, что́бы с ва́ми поступа́ли лю́ди, так поступа́йте и вы с ни́ми, ибо́ это́ – за́кон и проро́ки.

13 Входи́те тесны́ми врата́ми, ибо́ широ́ки врата́ и простра́нен путь, веду́щие к по́гибели, и мно́гие иду́т и́ми;

14 Потому́ что тесны́ врата́ и у́зок путь, веду́щие в жизнь, и немно́гие находят их.

15 Береги́тесь лжепроро́ков, кото́рые приходи́ют к вам в овечьей оде́жде, а внутри́ – во́лки хи́щные.

16 По пло́дам их узнаёте их. Собира́ют ли с терно́вника виногра́д или́ с репе́йника – смóквы?

17 Так вся́кое до́брое дере́во прино́сит и пло́ды до́брые, а худо́е дере́во прино́сит и пло́ды худо́е.

shall be judged; and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

4 Or how wilt thou say to thy brother: Let me pull the mote out of thine eye—and behold, a beam is in thine own eye?

5 Thou hypocrite, first cast the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast the mote out of thy brother's eye.

6 Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

7 Ask, and it shall be given unto you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

8 For every one that asketh, receiveth; and he that seeketh, findeth; and to him that knocketh, it shall be opened.

9 Or what man is there of you, who, if his son ask bread, will give him a stone?

10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father who is in heaven give good things to them that ask him?

12 Therefore, all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them, for this is the law and the prophets.

13 Enter ye in at the strait gate; for wide is the gate, and broad is the way, which leadeth to destruction, and many there be who go in thereat;

14 Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

15 Beware of false prophets, who come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

18 Не может доброе дерево приносить худые плоды, ни худое дерево приносить добрые плоды.

19 Всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь.

20 И так, по плодам их узнаете их.

21 Не всякий говорящий Мне: Господь, Господь, войдет в Царство Небесное, но исполняющий волю Отца Моего Небесного.

22 Многие скажут Мне в тот день: Господь! Господь, не во имя ли Твое мы пророчествовали? и не во имя ли Твое бесов изгоняли? и не во имя ли Твое многие чудеса творили?

23 И тогда Я объявлю им: Я никогда не знал вас; отойдите от Меня, вы, делающие беззаконие.

24 И так, всякого, кто слушает эти Мои изречения и исполняет их, Я уподоблю мужу благоразумному, который построил свой дом на камне;

25 И пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и налетели на дом тот; и он не упал, потому что был основан на камне.

26 А всякий, кто слушает эти Мои изречения и не исполняет их, уподобится человеку безрассудному, который построил дом свой на песке;

27 И пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и налетели на дом тот; и он упал, и велико было его падение.

ГЛАВА 15

Иисус объявляет, что закон Моисеев исполнен в Нем. Нефийцы – те самые другие овцы, о которых Он говорил в Иерусалиме. Из-за беззакония народ Господний в Иерусалиме не знает о рассеянных овцах Израиля. Приблизительно 34 г. от Р. Х.

И ныне было так, что, когда Иисус закончил эти изречения, Он обвел Своим взором собравшихся и сказал им: Вот, вы слышали то, чему Я учил, прежде чем вознестся к Отцу Моему; а потому всякого, кто помнит эти Мои изречения

18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither a corrupt tree bring forth good fruit.

19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

20 Wherefore, by their fruits ye shall know them.

21 Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father who is in heaven.

22 Many will say to me in that day: Lord, Lord, have we not prophesied in thy name, and in thy name have cast out devils, and in thy name done many wonderful works?

23 And then will I profess unto them: I never knew you; depart from me, ye that work iniquity.

24 Therefore, whoso heareth these sayings of mine and doeth them, I will liken him unto a wise man, who built his house upon a rock—

25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not, for it was founded upon a rock.

26 And every one that heareth these sayings of mine and doeth them not shall be likened unto a foolish man, who built his house upon the sand—

27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell, and great was the fall of it.

CHAPTER 15

Jesus announces that the law of Moses is fulfilled in Him—The Nephites are the other sheep of whom He spoke in Jerusalem—Because of iniquity, the Lord's people in Jerusalem do not know of the scattered sheep of Israel. About A.D. 34.

AND now it came to pass that when Jesus had ended these sayings he cast his eyes round about on the multitude, and said unto them: Behold, ye have heard the things which I taught before I ascended to my Father; therefore, whoso remembereth

и исполняет их, Я воскрешу в последний день.

2 И было так, что, когда Иисус изрек эти слова, Он заметил, что некоторые среди них удивлялись и хотели знать Его волю относительно закона Моисеева; ибо они не поняли сказанного, что старое прошло и всё стало новым.

3 И Он сказал им: Не удивляйтесь, что Я сказал вам, что старое прошло и всё стало новым.

4 Вот, Я говорю вам, что исполнен закон, который был дан Моисею.

5 Вот, Я – Тот, Кто дал этот закон, и Я – Тот, Кто заключил завет с народом Моим Израилем; а потому этот закон исполнен во Мне, ибо Я пришёл исполнить этот закон; и потому он завершён.

6 Вот, Я не отменяю пророков, ибо всё то, что ещё не исполнено во Мне, истинно говорю Я вам, будет исполнено.

7 И поскольку Я сказал вам, что старое прошло, Я не отменяю того, что было сказано о грядущем.

8 Ибо вот, завет, который Я заключил с Моим народом, не весь исполнен; но закон, который был дан Моисею, завершён во Мне.

9 Вот, Я – закон и свет. Обратитесь ко Мне и оставайтесь стойкими до конца, и вы будете жить; ибо тому, кто устоит до конца, Я дарую жизнь вечную.

10 Вот, Я дал вам заповеди; а потому соблюдайте Мои заповеди. И это – закон и пророки, ибо они истинно свидетельствовали обо Мне.

11 И ныне было так, что, когда Иисус произнёс эти слова, Он сказал тем двенадцати, которых избрал:

12 Вы – ученики Мои; и вы – свет этому народу, остатку дома Иосифова.

13 И вот, это земля вашего наследия; и Отец дал её вам.

14 И никогда не давал Мне Отец повеления, что Я должен рассказать об этом братьям вашим в Иерусалиме.

these sayings of mine and doeth them, him will I raise up at the last day.

2 And it came to pass that when Jesus had said these words he perceived that there were some among them who marveled, and wondered what he would concerning the law of Moses; for they understood not the saying that old things had passed away, and that all things had become new.

3 And he said unto them: Marvel not that I said unto you that old things had passed away, and that all things had become new.

4 Behold, I say unto you that the law is fulfilled that was given unto Moses.

5 Behold, I am he that gave the law, and I am he who covenanted with my people Israel; therefore, the law in me is fulfilled, for I have come to fulfil the law; therefore it hath an end.

6 Behold, I do not destroy the prophets, for as many as have not been fulfilled in me, verily I say unto you, shall all be fulfilled.

7 And because I said unto you that old things have passed away, I do not destroy that which hath been spoken concerning things which are to come.

8 For behold, the covenant which I have made with my people is not all fulfilled; but the law which was given unto Moses hath an end in me.

9 Behold, I am the law, and the light. Look unto me, and endure to the end, and ye shall live; for unto him that endureth to the end will I give eternal life.

10 Behold, I have given unto you the commandments; therefore keep my commandments. And this is the law and the prophets, for they truly testified of me.

11 And now it came to pass that when Jesus had spoken these words, he said unto those twelve whom he had chosen:

12 Ye are my disciples; and ye are a light unto this people, who are a remnant of the house of Joseph.

13 And behold, this is the land of your inheritance; and the Father hath given it unto you.

14 And not at any time hath the Father given me commandment that I should tell it unto your brethren at Jerusalem.

15 И также никогда не давал мне Отец повеления, что Я должен рассказать им о других коленах дома Израилева, которых Отец вывел из той земли.

16 Лишь это повелел Мне Отец, чтобы Я сказал им:

17 Что есть у Меня и другие овцы, которые не сего стада, и тех надлежит Мне привести, и они услышат голос Мой; и будет одно стадо и один Пастырь.

18 И ныне, из-за жестокости и неверия не поняли они слова Моего; а потому Мне было велено Отцом не говорить им больше об этом.

19 Но истинно говорю Я вам, что Отец повелел Мне; и Я говорю это вам, что вы были отделены от них из-за их беззакония; и потому именно из-за своего беззакония они не знают о вас.

20 И истинно говорю Я вам ещё, что и другие колена Отец отделил от них; и из-за своего беззакония они не знают о них.

21 И истинно говорю Я вам, что вы – те, о ком Я сказал: Есть у Меня и другие овцы, которые не сего стада, и тех надлежит Мне привести, и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь.

22 А они не поняли Меня, ибо полагали, что это иновёрцы; ибо не поняли они, что иновёрцы будут обращены через их проповедование.

23 И не поняли они Меня, когда Я сказал, что те услышат голос Мой; и не поняли они Меня, что иновёрцы никогда не услышат голоса Моего, что Сам Я не явлюсь им, разве только Духом Святым.

24 Но вот, вы и слышали Мой голос, и увидели Меня; и вы – Мои овцы, и вы исчислены среди тех, кого дал Мне Отец.

15 Neither at any time hath the Father given me commandment that I should tell unto them concerning the other tribes of the house of Israel, whom the Father hath led away out of the land.

16 This much did the Father command me, that I should tell unto them:

17 That other sheep I have which are not of this fold; them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.

18 And now, because of stiffneckedness and unbelief they understood not my word; therefore I was commanded to say no more of the Father concerning this thing unto them.

19 But, verily, I say unto you that the Father hath commanded me, and I tell it unto you, that ye were separated from among them because of their iniquity; therefore it is because of their iniquity that they know not of you.

20 And verily, I say unto you again that the other tribes hath the Father separated from them; and it is because of their iniquity that they know not of them.

21 And verily I say unto you, that ye are they of whom I said: Other sheep I have which are not of this fold; them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.

22 And they understood me not, for they supposed it had been the Gentiles; for they understood not that the Gentiles should be converted through their preaching.

23 And they understood me not that I said they shall hear my voice; and they understood me not that the Gentiles should not at any time hear my voice—that I should not manifest myself unto them save it were by the Holy Ghost.

24 But behold, ye have both heard my voice, and seen me; and ye are my sheep, and ye are numbered among those whom the Father hath given me.

ГЛАВА 16

CHAPTER 16

Иисус посетит других из потерянных овец Израилевых. В последние дни Евангелие

Jesus will visit others of the lost sheep of Israel—In the latter days the gospel will go to

дойдёт до иновѣрцев, а потомъ и до дома Израїлева. Господній народъ увидитъ своими глазами, когда Онъ восстановитъ Сионъ. Приблизительно 34 г. от Р. Х.

И истинно, истинно Я говорю вам, что есть у Меня другие овцы, которые не этой земли, и не земли Иерусалимской, и ни одной из частей той земли вокруг, куда Я ходилъ служить.

2 Ибо те, о комъ Я говорю, – это те, кто пока ещё не слышали голоса Моего; и Я никогда ещё не являлся имъ.

3 Но Я получилъ повелѣние отъ Отца идти къ нимъ, чтобы они услышали голосъ Мой и были исчислены среди овецъ Моихъ, чтобы было одно стадо и одинъ Пастырь; а потому Я иду показать Себя имъ.

4 И Я заповѣдую вамъ, чтобы вы записали эти изречѣния после того, какъ Я уйду, дабы, если будетъ такъ, что Мой народъ въ Иерусалиме – те, кто видѣли Меня и были со Мною въ Моёмъ служеніи, – не попросятъ Отца во имя Моё получить знаніе о васъ Духомъ Святымъ, а также и о другихъ колѣнахъ, о которыхъ они не знаютъ, чтобы эти изречѣния, которые вы запишете, чтобы сохранены и явлены иновѣрцамъ, чтобы черезъ полноту иновѣрцевъ остатокъ ихъ потомства, который будетъ рассеян по лицу земли за ихъ невѣріе, былъ собранъ, или былъ приведенъ къ познанию Меня, ихъ Искушителя.

5 И тогда Я соберу ихъ съ четырёхъ сторонъ земли; и тогда Я исполню заветъ, который Отецъ заключилъ со всеми людьми дома Израїлева.

6 И благословенны иновѣрцы благодаря вере своей въ Меня черезъ Духа Святого, Который свидѣтельствуетъ имъ обо Мнѣ и объ Отцѣ.

7 Вотъ, благодаря ихъ вере въ Меня, речётъ Отецъ, и из-за вашего невѣрія, о домъ Израїлевъ, въ послѣдній день дойдѣтъ истина до иновѣрцевъ, чтобы полнота всего этого была открыта имъ.

the Gentiles and then to the house of Israel— The Lord's people will see eye to eye when He brings again Zion. About A.D. 34.

AND verily, verily, I say unto you that I have other sheep, which are not of this land, neither of the land of Jerusalem, neither in any parts of that land round about whither I have been to minister.

2 For they of whom I speak are they who have not as yet heard my voice; neither have I at any time manifested myself unto them.

3 But I have received a commandment of the Father that I shall go unto them, and that they shall hear my voice, and shall be numbered among my sheep, that there may be one fold and one shepherd; therefore I go to show myself unto them.

4 And I command you that ye shall write these sayings after I am gone, that if it so be that my people at Jerusalem, they who have seen me and been with me in my ministry, do not ask the Father in my name, that they may receive a knowledge of you by the Holy Ghost, and also of the other tribes whom they know not of, that these sayings which ye shall write shall be kept and shall be manifested unto the Gentiles, that through the fulness of the Gentiles, the remnant of their seed, who shall be scattered forth upon the face of the earth because of their unbelief, may be brought in, or may be brought to a knowledge of me, their Redeemer.

5 And then will I gather them in from the four quarters of the earth; and then will I fulfil the covenant which the Father hath made unto all the people of the house of Israel.

6 And blessed are the Gentiles, because of their belief in me, in and of the Holy Ghost, which witnesses unto them of me and of the Father.

7 Behold, because of their belief in me, saith the Father, and because of the unbelief of you, O house of Israel, in the latter day shall the truth come unto the Gentiles, that the fulness of these things shall be made known unto them.

8 Но горе, речёт Отец, неверующим из иновёрцев, ибо несмотря на то, что они пришли на лицо этой земли и рассеяли народ Мой, принадлежащий к дому Израилеву; и Мой народ, принадлежащий к дому Израилеву, был изгнан из их среды и был попран их ногами;

9 И из-за милостей Отца к иновёрцам, а также кар Отца на Мой народ, принадлежащий к дому Израилеву, истинно, истинно Я говорю вам, что после всего этого и того, что Я сделал, дабы народ Мой, принадлежащий к дому Израилеву, был поражён, и был подвержен страданиям, и был убит, и был изгнан из их среды, и стал ненавидим ими, и их стали освистывать и высмеивать, —

10 И так повелевает Отец, чтобы Я сказал вам: В тот день, когда иновёрцы согрешат против Евангелия Моего, и отвергнут полностью Евангелия Моего, и превознесутся в гордыне своих сердец над всеми племенами и над всеми народами целой земли, и будут полны всевозможных видов лжи и обмана, и злодейств, и всевозможных видов лицемерия, и убийств, и интриг духовенства, и блудодеяний, и тайных мерзостей; и если они будут творить всё это и отвергнут полностью Евангелия Моего, вот, речёт Отец, Я заберу у них полностью Евангелия Моего.

11 И тогда Я вспомню завет Мой, который Я заключил с народом Моим, о дом Израилев, и Я принесу им Евангелие Моё.

12 И покажу Я тебе, о дом Израилев, что иновёрцы не будут иметь власти над тобой; но Я вспомню завет Мой с тобой, о дом Израилев, и ты придёшь к познанию полностью Евангелия Моего.

13 Но если иновёрцы покаются и вернуться ко Мне, речёт Отец, вот, они будут исчислены среди народа Моего, о дом Израилев.

14 И Я не позволю народу Моему, принадлежащему к дому Израилеву, пройти среди них и попра́ть их, речёт Отец.

8 But wo, saith the Father, unto the unbelieving of the Gentiles—for notwithstanding they have come forth upon the face of this land, and have scattered my people who are of the house of Israel; and my people who are of the house of Israel have been cast out from among them, and have been trodden under feet by them;

9 And because of the mercies of the Father unto the Gentiles, and also the judgments of the Father upon my people who are of the house of Israel, verily, verily, I say unto you, that after all this, and I have caused my people who are of the house of Israel to be smitten, and to be afflicted, and to be slain, and to be cast out from among them, and to become hated by them, and to become a hiss and a byword among them—

10 And thus commandeth the Father that I should say unto you: At that day when the Gentiles shall sin against my gospel, and shall reject the fulness of my gospel, and shall be lifted up in the pride of their hearts above all nations, and above all the people of the whole earth, and shall be filled with all manner of lyings, and of deceits, and of mischiefs, and all manner of hypocrisy, and murders, and priestcrafts, and whoredoms, and of secret abominations; and if they shall do all those things, and shall reject the fulness of my gospel, behold, saith the Father, I will bring the fulness of my gospel from among them.

11 And then will I remember my covenant which I have made unto my people, O house of Israel, and I will bring my gospel unto them.

12 And I will show unto thee, O house of Israel, that the Gentiles shall not have power over you; but I will remember my covenant unto you, O house of Israel, and ye shall come unto the knowledge of the fulness of my gospel.

13 But if the Gentiles will repent and return unto me, saith the Father, behold they shall be numbered among my people, O house of Israel.

14 And I will not suffer my people, who are of the house of Israel, to go through among them, and tread them down, saith the Father.

15 Но если они не обратятся ко Мне и не внемлют голосу Моему, то Я позволю им, да, Я позволю народу Моему, о дом Израилев, чтобы они прошли между ними и попрали их, и они будут как соль, потёртая силою свою, которая уже ни к чему не годна, разве что выбросить её вон на погребание народу Моему, о дом Израилев.

16 Истинно, истинно Я говорю вам: Так повелел Мне Отец, что Я должен отдать землю эту народу этому в наследие.

17 И тогда исполнятся слова пророка Исаии, которые гласят:

18 Твои стражи возвысят голос; в один голос они будут петь; ибо они увидят своими глазами, когда Господь снова восстановит Сион.

19 Возрадуйтесь; пойте вместе, вы, развалины Иерусалима; ибо Господь утешил Свой народ, испустил Он Иерусалим.

20 Обнажил Господь святую руку Свою перед глазами всех народов, и все концы земли увидят спасение Бога.

ГЛАВА 17

Иисус указывает народу обдумать Его слова и молиться о понимании. Он исцеляет их больных. Он молится за народ, используя язык, который не может быть записан. Ангелы служат их малым детям, и огонь окружает их малых детей. Приблизительно 34 г. от Р. Х.

Вот, и ныне было так, что, когда Иисус произнёс эти слова, Он снова обвёл взором собравшихся и сказал им: Вот, время Моё приблизилось.

2 Я вижу, что вы слабы, что вы не можете понять всех слов Моих, которые по повелению Отца Я должен сказать вам в это время.

3 А потому ступайте по своим домам и обдумайте то, что Я сказал, и попросите у Отца, во имя Моё, чтобы вы могли понять, и приготовьте разум свой к завтрашнему дню, и Я снова приду к вам.

15 But if they will not turn unto me, and hearken unto my voice, I will suffer them, yea, I will suffer my people, O house of Israel, that they shall go through among them, and shall tread them down, and they shall be as salt that hath lost its savor, which is thenceforth good for nothing but to be cast out, and to be trodden under foot of my people, O house of Israel.

16 Verily, verily, I say unto you, thus hath the Father commanded me—that I should give unto this people this land for their inheritance.

17 And then the words of the prophet Isaiah shall be fulfilled, which say:

18 Thy watchmen shall lift up the voice; with the voice together shall they sing, for they shall see eye to eye when the Lord shall bring again Zion.

19 Break forth into joy, sing together, ye waste places of Jerusalem; for the Lord hath comforted his people, he hath redeemed Jerusalem.

20 The Lord hath made bare his holy arm in the eyes of all the nations; and all the ends of the earth shall see the salvation of God.

CHAPTER 17

Jesus directs the people to ponder His words and pray for understanding—He heals their sick—He prays for the people, using language that cannot be written—Angels minister to and fire encircles their little ones. About A.D. 34.

BEHOLD, now it came to pass that when Jesus had spoken these words he looked round about again on the multitude, and he said unto them: Behold, my time is at hand.

2 I perceive that ye are weak, that ye cannot understand all my words which I am commanded of the Father to speak unto you at this time.

3 Therefore, go ye unto your homes, and ponder upon the things which I have said, and ask of the Father, in my name, that ye may understand, and prepare your minds for the morrow, and I come unto you again.

4 Но ныне Я иду к Отцу, а также показать Себя потерянными коленам Израилевым, ибо они не потеряны для Отца, ибо Он знает, куда Он поместил их.

5 И было так, что, когда Иисус сказал так, Он снова обвёл взором Своим собравшихся и увидел, что они в слезах и пристально смотрят на Него, как бы прося Его побыть с ними ещё немного.

6 И Он сказал им: Вот, чрево Моё преисполнено сострадания к вам.

7 Есть ли больные среди вас? Приведите их сюда. Есть ли у вас покалёченные, или слепые, или хромые, или увечные, или прокажённые, или иссохшие, или глухие, или страдающие от чего-либо? Приведите их сюда, и Я исцелю их, ибо Я чувствую сострадание к вам; чрево Моё преисполнено милости.

8 Ибо Я вижу, что вы желаете, чтобы Я показал вам то, что сделал вашим братьям в Иерусалиме, ибо Я вижу, что ваша вера достаточна, чтобы Я исцелил вас.

9 И было так, что, когда Он изрёк это, все собравшиеся как один подступили к Нему со своими больными, и своими страждущими, и своими калеками, и со своими слепыми, и со своими немыми, и со всеми теми, кто страдали от чего-либо; и Он исцелял их каждого, когда их подводили к Нему.

10 И все они, и те, кто были исцелены, и те, кто были здоровы, преклонялись у Его ног и поклонялись Ему; и все, кто могли подступить через толпу, целовали Его ноги, так что омывали Его ноги своими слезами.

11 И было так, что Он повелел, чтобы были приведены их малые дети.

12 И тогда они привели своих малых детей и посадили их на землю вокруг Него; и Иисус стоял посреди; и толпа расступилась, пока все они не были приведены к Нему.

13 И было так, что, когда все они были приведены, а Иисус стоял посреди, Он повелел народу опуститься наземь, преклонив колени.

14 И было так, что, когда они опусты-

4 But now I go unto the Father, and also to show myself unto the lost tribes of Israel, for they are not lost unto the Father, for he knoweth whither he hath taken them.

5 And it came to pass that when Jesus had thus spoken, he cast his eyes round about again on the multitude, and beheld they were in tears, and did look steadfastly upon him as if they would ask him to tarry a little longer with them.

6 And he said unto them: Behold, my bowels are filled with compassion towards you.

7 Have ye any that are sick among you? Bring them hither. Have ye any that are lame, or blind, or halt, or maimed, or leprous, or that are withered, or that are deaf, or that are afflicted in any manner? Bring them hither and I will heal them, for I have compassion upon you; my bowels are filled with mercy.

8 For I perceive that ye desire that I should show unto you what I have done unto your brethren at Jerusalem, for I see that your faith is sufficient that I should heal you.

9 And it came to pass that when he had thus spoken, all the multitude, with one accord, did go forth with their sick and their afflicted, and their lame, and with their blind, and with their dumb, and with all them that were afflicted in any manner; and he did heal them every one as they were brought forth unto him.

10 And they did all, both they who had been healed and they who were whole, bow down at his feet, and did worship him; and as many as could come for the multitude did kiss his feet, insomuch that they did bathe his feet with their tears.

11 And it came to pass that he commanded that their little children should be brought.

12 So they brought their little children and set them down upon the ground round about him, and Jesus stood in the midst; and the multitude gave way till they had all been brought unto him.

13 And it came to pass that when they had all been brought, and Jesus stood in the midst, he commanded the multitude that they should kneel down upon the ground.

14 And it came to pass that when they

лись нáземь на колéни, Иисус вoскорбёл внúтренне и сказал: Отче, Я обеспокбен из-за нечестия нарóда дóма Израилева.

15 И когда Он сказал эти слова, Он Сам опустилсь нáземь на колéни; и вот Он молился Отцú, и то, о чём Он молился, нельзя́ написáть, и собравшиеся, котóрые слышали Егó, были́ томú свидетелями.

16 И таким образом они́ свидетельствуют: Никогдá ещё не видел глаз и не слышало úхо столь великого и чудесного, как мы видели и слышали, что Иисус говорил Отцú.

17 И не может вы́сказать никакóй язык, и не может быть написано никаким человеком, и не мóгут вообразить сердца́ людей столь великого и чудесного, как мы и видели и слышали, что говорил Иисус; и никто́ не может вообразить себе той рáдости, котóрая наполнила нáши дúши в то время, когда мы слышали, как Он мо́литсá за нас Отцú.

18 И было так, что, когда Иисус закончил молиться Отцú, Он встал; но так великá была́ рáдость людей, что они́ лишились сил.

19 И было так, что Иисус обратился к ним и велёл им подня́ться.

20 И они́ поднялись с земли, и Он сказал им: Благословенны вы за веру вáшу. И ны́не, вот, рáдость Моя полна́.

21 И сказав эти слова, Он плакал, и мнóжество людей́ были́ свидетелями этому, и Он брал их мálых детéй, одногó за другим, и благословлял их, и молился Отцú за них.

22 И сдéлав это, Он снóва прослезился.

23 И Он обратился к лóдям и сказал им: Посмотрите на своих мálых.

24 И когда они́ посмотре́ли, чтóбы узреть, они́ обратили свои взóры к небу, и они́ увидели небесá развёрзшиеся и увидели áнгелов, сходящих с неба, бóдто посреди́ огня; и они́ сошли́ вниз и окружили тех мálых, и те были́ окружены́ огнём; и áнгелы слы́жили им.

25 И мнóжество людей́ видели и слы́-

had knelt upon the ground, Jesus groaned within himself, and said: Father, I am troubled because of the wickedness of the people of the house of Israel.

15 And when he had said these words, he himself also knelt upon the earth; and behold he prayed unto the Father, and the things which he prayed cannot be written, and the multitude did bear record who heard him.

16 And after this manner do they bear record: The eye hath never seen, neither hath the ear heard, before, so great and marvelous things as we saw and heard Jesus speak unto the Father;

17 And no tongue can speak, neither can there be written by any man, neither can the hearts of men conceive so great and marvelous things as we both saw and heard Jesus speak; and no one can conceive of the joy which filled our souls at the time we heard him pray for us unto the Father.

18 And it came to pass that when Jesus had made an end of praying unto the Father, he arose; but so great was the joy of the multitude that they were overcome.

19 And it came to pass that Jesus spake unto them, and bade them arise.

20 And they arose from the earth, and he said unto them: Blessed are ye because of your faith. And now behold, my joy is full.

21 And when he had said these words, he wept, and the multitude bare record of it, and he took their little children, one by one, and blessed them, and prayed unto the Father for them.

22 And when he had done this he wept again;

23 And he spake unto the multitude, and said unto them: Behold your little ones.

24 And as they looked to behold they cast their eyes towards heaven, and they saw the heavens open, and they saw angels descending out of heaven as it were in the midst of fire; and they came down and encircled those little ones about, and they were encircled about with fire; and the angels did minister unto them.

25 And the multitude did see and hear

шали и свидетельствовали; и знают они, что их свидетельство верно, ибо они все видели и слышали, каждый человек сам; и их насчитывалось приблизительно две тысячи пятьсот душ; и они состояли из мужчин, женщин и детей.

ГЛАВА 18

Иисус учреждает причастие среди нефийцев. Им заповедано всегда молиться во имя Его. Те, кто вкушают Его плоть и пьют Его кровь недостойно, будут прокляты. Ученикам дана власть даровать Духа Святого. Приблизительно 34 г. от Р. Х.

И было так, что Иисус повелел Своим ученикам, чтобы они принесли Ему хлеба и вина.

2 И когда они ушли за хлебом и вином, Он повелел толпе, чтобы они сели на землю.

3 И когда ученики пришли с хлебом и вином, Он взял хлеба и, преломив, благословил его; и дал ученикам, и велел, чтобы они ели.

4 И когда они поели и насытились, Он велел, чтобы они раздали толпе.

5 И когда толпы поели и насытились, Он сказал ученикам: Вот, один среди вас будет посвящен, и Я дам ему власть, чтобы он преломлял хлеб, и благословлял его, и давал его народу Церкви Моёй – всем тем, кто уверуют и будут крещены во имя Моё.

6 И сие вы всегда будете усердно делать именно так, как Я сделал: как Я преломил хлеб, и благословил его, и дал его вам.

7 И сие вы будете делать в память о теле Моём, которое Я показал вам. И это будет свидетельством Отцу, что вы всегда помните Меня. И если вы всегда будете помнить Меня, то Дух Мой будет пребывать с вами.

8 И было так, что, сказав эти слова, Он повелел Своим ученикам, чтобы они

and bear record; and they know that their record is true for they all of them did see and hear, every man for himself; and they were in number about two thousand and five hundred souls; and they did consist of men, women, and children.

CHAPTER 18

Jesus institutes the sacrament among the Nephites—They are commanded to pray always in His name—Those who eat His flesh and drink His blood unworthily are damned—The disciples are given power to confer the Holy Ghost. About A.D. 34.

AND it came to pass that Jesus commanded his disciples that they should bring forth some bread and wine unto him.

2 And while they were gone for bread and wine, he commanded the multitude that they should sit themselves down upon the earth.

3 And when the disciples had come with bread and wine, he took of the bread and brake and blessed it; and he gave unto the disciples and commanded that they should eat.

4 And when they had eaten and were filled, he commanded that they should give unto the multitude.

5 And when the multitude had eaten and were filled, he said unto the disciples: Behold there shall one be ordained among you, and to him will I give power that he shall break bread and bless it and give it unto the people of my church, unto all those who shall believe and be baptized in my name.

6 And this shall ye always observe to do, even as I have done, even as I have broken bread and blessed it and given it unto you.

7 And this shall ye do in remembrance of my body, which I have shown unto you. And it shall be a testimony unto the Father that ye do always remember me. And if ye do always remember me ye shall have my Spirit to be with you.

8 And it came to pass that when he said these words, he commanded his disciples

взяли вина́ из чаши и испили его́ и да́ли та́кже толпе́, чтобы́ те испили его́.

9 И бы́ло так, что они́ сде́лали э́то: и испили его́, и утолили жа́жду; и они́ да́ли толпе́, и те испили, и утолили жа́жду.

10 И когда́ ученики́ сде́лали э́то, Иису́с сказа́л им: Благослове́нны вы за то, что сде́лали так, ибо́ э́то – исполне́ние Мои́х за́поведей, и э́то свиде́тельствует Отцу́, что вы гото́вы де́лать то, что Я за́поведал вам.

11 И вы бу́дете де́лать э́то все́гда, для тех, кто пока́ются и крестя́тся во и́мя Моё; и вы бу́дете де́лать э́то в па́мяти о кро́ви Моёй, кото́рую Я про́лил за вас, и да́бы вы свиде́тельствовали Отцу́, что все́гда по́мните Меня́. И е́сли вы бу́дете все́гда по́мнить Меня́, то Ду́х Мой бу́дет пребыва́ть с ва́ми.

12 И Я даю́ вам за́поведь, чтобы́ вы исполня́ли сиё. И е́сли вы бу́дете все́гда исполня́ть сиё, то благослове́нны вы, ибо́ утвержде́ны на ка́мне Моём.

13 Но вся́кий среди́ вас, кто бу́дет де́лать бо́лее и́ли ме́нее се́го, не утвержде́н на ка́мне Моём, но утвержде́н на песча́ном основа́нии; и когда́ пойдёт до́ждь, и разолью́тся ре́ки, и поду́ют ве́тры и устремя́тся на них, упаду́т они́, и врата́ ада́ уже́ раскры́ты, чтобы́ приня́ть их.

14 А потому́ благослове́нны вы, е́сли бу́дете соблюда́ть Мои́ за́поведи, кото́рые Оте́ц повеле́л Мне да́ть вам.

15 И́стинно, и́стинно Я говорю́ вам: Вы должны́ все́гда бодрствовать́ и моли́ться, чтобы́ не искуси́л вас дя́вол и не увёл вас в плен.

16 И как Я моли́лся среди́ вас, так и вы бу́дете моли́ться в Це́ркви Моёй, среди́ наро́да Моего́, – тех, кото́рые пока́ются и крестя́тся во и́мя Моё. Вот, Я – свет; Я устано́вил обра́зец для вас.

17 И бы́ло так, что, когда́ Иису́с изрёк э́ти слова́ Свои́м ученика́м, Он сно́ва поверну́лся к толпе́ и сказа́л им:

that they should take of the wine of the cup and drink of it, and that they should also give unto the multitude that they might drink of it.

9 And it came to pass that they did so, and did drink of it and were filled; and they gave unto the multitude, and they did drink, and they were filled.

10 And when the disciples had done this, Jesus said unto them: Blessed are ye for this thing which ye have done, for this is fulfilling my commandments, and this doth witness unto the Father that ye are willing to do that which I have commanded you.

11 And this shall ye always do to those who repent and are baptized in my name; and ye shall do it in remembrance of my blood, which I have shed for you, that ye may witness unto the Father that ye do always remember me. And if ye do always remember me ye shall have my Spirit to be with you.

12 And I give unto you a commandment that ye shall do these things. And if ye shall always do these things blessed are ye, for ye are built upon my rock.

13 But whoso among you shall do more or less than these are not built upon my rock, but are built upon a sandy foundation; and when the rain descends, and the floods come, and the winds blow, and beat upon them, they shall fall, and the gates of hell are ready open to receive them.

14 Therefore blessed are ye if ye shall keep my commandments, which the Father hath commanded me that I should give unto you.

15 Verily, verily, I say unto you, ye must watch and pray always, lest ye be tempted by the devil, and ye be led away captive by him.

16 And as I have prayed among you even so shall ye pray in my church, among my people who do repent and are baptized in my name. Behold I am the light; I have set an example for you.

17 And it came to pass that when Jesus had spoken these words unto his disciples, he turned again unto the multitude and said unto them:

18 Вот, истинно, истинно Я говорю вам: Вы должны всегда бодрствовать и молиться, чтобы не впасть вам в искушение; ибо сатана желает овладеть вами, дабы просеивать вас, как пшеницу.

19 И потому вы должны всегда молиться Отцу во имя Моё;

20 И чего ни попросите у Отца во имя Моё, что праведно, веруя, что получите, вот, сие будет дано вам.

21 Молитесь в ваших семьях Отцу, всегда во имя Моё, дабы жены ваши и дети ваши были благословенны.

22 И вот, вы будете часто собираться вместе; и ни одному человеку вы не будете запрещать приходить к вам, когда вы будете собираться вместе, но позволяйте им, дабы они могли приходить к вам, и не запрещайте им;

23 Но вы будете молиться за них и не будете изгонять их; и если будет так, что они будут часто приходить к вам, вы будете молиться за них Отцу, во имя Моё.

24 А потому держите свет ваш высоко, дабы он мог светить миру. Вот, Я – свет, который вы будете высоко держать, – то, что, как вы видели, Я делал. Вот, вы видели, что Я молился Отцу, и все вы были тому свидетелями.

25 И вы видите, что никому из вас Я не повелел уйти, но, напротив, повелел прийти ко Мне, дабы вы осязали и увидели; именно так и вы делайте миру; и всякий, кто нарушает эту заповедь, позволяет себе быть введённым в искушение.

26 И ныне было так, что, когда Иисус изрёк эти слова, Он снова обратился Свой взор на учеников, которых избрал, и сказал им:

27 Вот, истинно, истинно Я говорю вам: Я даю вам ещё одну заповедь, и тогда Я должен идти к Отцу Моему, дабы Я мог исполнить другие заповеди, которые Он дал Мне.

28 И ныне вот заповедь, которую Я даю вам: чтобы вы никому не позволяли сознательно вкушать от Моёй плоти и

18 Behold, verily, verily, I say unto you, ye must watch and pray always lest ye enter into temptation; for Satan desireth to have you, that he may sift you as wheat.

19 Therefore ye must always pray unto the Father in my name;

20 And whatsoever ye shall ask the Father in my name, which is right, believing that ye shall receive, behold it shall be given unto you.

21 Pray in your families unto the Father, always in my name, that your wives and your children may be blessed.

22 And behold, ye shall meet together oft; and ye shall not forbid any man from coming unto you when ye shall meet together, but suffer them that they may come unto you and forbid them not;

23 But ye shall pray for them, and shall not cast them out; and if it so be that they come unto you oft ye shall pray for them unto the Father, in my name.

24 Therefore, hold up your light that it may shine unto the world. Behold I am the light which ye shall hold up—that which ye have seen me do. Behold ye see that I have prayed unto the Father, and ye all have witnessed.

25 And ye see that I have commanded that none of you should go away, but rather have commanded that ye should come unto me, that ye might feel and see; even so shall ye do unto the world; and whosoever breaketh this commandment suffereth himself to be led into temptation.

26 And now it came to pass that when Jesus had spoken these words, he turned his eyes again upon the disciples whom he had chosen, and said unto them:

27 Behold verily, verily, I say unto you, I give unto you another commandment, and then I must go unto my Father that I may fulfil other commandments which he hath given me.

28 And now behold, this is the commandment which I give unto you, that ye shall not suffer any one knowingly to partake of

крови недостойно, когда будете раздавать их;

29 Ибо всякий, кто ест и пьёт Мою плоть и кровь недостойно, ест и пьёт проклятие душе своей; а потому, если вы знаете, что человек недостойн есть и пить от Моёй плоти и крови, вы запретите ему.

30 Тем не менее не изгоняйте его из вашей среды, но служите ему и молитесь за него Отцу, во имя Моё; и если будет так, что он покается и крестится во имя Моё, тогда вы примете его и дадите ему от Моёй плоти и крови.

31 Но если он не покается, то не будет исчислен среди народа Моёго, дабы не истребил он народ Мой, ибо вот, Я знаю отца Моих, и они исчислены.

32 Тем не менее не изгоняйте его из ваших синагог, или ваших мест поклонения, ибо таким вы должны продолжать служить; ибо вы не знаете, быть может, они вернутся и покаются и придут ко Мне со всем устремлением сердца, и Я исцелю их; и вы будете средством, через которое к ним придёт спасение.

33 А потому соблюдайте эти изречения, которые Я заповедал вам, дабы вам не подвергнуться осуждению; ибо горе тому, кого осуждает Отец.

34 И Я даю вам эти заповеди из-за споров, которые были между вами. И благословенны вы, если у вас нет споров между собой.

35 И ныне Я иду к Отцу, потому что нужно, чтобы Я пошёл к Отцу ради вас.

36 И было так, что, когда Иисус закончил эти изречения, Он коснулся Своёй рукой учеников, которых Он избрал, одного за другим, пока не коснулся их всех, и когда Он касался их, Он говорил им.

37 И толпы не слышали слов, которые Он говорил, а потому не было от них свидетельства; но ученики свидетельствовавали, что Он дал им власть даровать Духа Святого. И я покажу вам в дальнейшем, что это свидетельство верно.

38 И было так, что, когда Иисус

my flesh and blood unworthily, when ye shall minister it;

29 For whoso eateth and drinketh my flesh and blood unworthily eateth and drinketh damnation to his soul; therefore if ye know that a man is unworthy to eat and drink of my flesh and blood ye shall forbid him.

30 Nevertheless, ye shall not cast him out from among you, but ye shall minister unto him and shall pray for him unto the Father, in my name; and if it so be that he repenteth and is baptized in my name, then shall ye receive him, and shall minister unto him of my flesh and blood.

31 But if he repent not he shall not be numbered among my people, that he may not destroy my people, for behold I know my sheep, and they are numbered.

32 Nevertheless, ye shall not cast him out of your synagogues, or your places of worship, for unto such shall ye continue to minister; for ye know not but what they will return and repent, and come unto me with full purpose of heart, and I shall heal them; and ye shall be the means of bringing salvation unto them.

33 Therefore, keep these sayings which I have commanded you that ye come not under condemnation; for wo unto him whom the Father condemneth.

34 And I give you these commandments because of the disputations which have been among you. And blessed are ye if ye have no disputations among you.

35 And now I go unto the Father, because it is expedient that I should go unto the Father for your sakes.

36 And it came to pass that when Jesus had made an end of these sayings, he touched with his hand the disciples whom he had chosen, one by one, even until he had touched them all, and spake unto them as he touched them.

37 And the multitude heard not the words which he spake, therefore they did not bear record; but the disciples bare record that he gave them power to give the Holy Ghost. And I will show unto you hereafter that this record is true.

38 And it came to pass that when Jesus

косну́лся их всех, подступило облако и покрѣло толпу́ так, что они́ не могли́ видеть Иису́са.

39 И пока́ они́ бы́ли покрѣты, Он удали́лся от них и вознёсся на не́бо. Ученики́ же ви́дели и сви́детельствовали, что Он сно́ва вознёсся на не́бо.

ГЛАВА́ 19

Двена́дцать ученико́в слу́жат лю́дям и мо́лятся о Свято́м Ду́хе. Ученики́ креще́ны и принима́ют Ду́ха Свято́го и служе́ние а́нгелов. Иису́с моли́тся слова́ми, кото́рые не мо́гут быть запи́саны. Он удо́стоверя́ет чуде́зно вели́кую ве́ру э́тих нефийцев. Прибли́тельно 34 г. от Р. Х.

И ны́не бы́ло так, что, когда́ Иису́с вознёсся на не́бо, то́лпы разошлись, и ка́ждый мужчи́на взял свою́ жену́ и своих дете́й и верну́лся в свой дом.

2 И сре́ди наро́да неме́ленно распрости́лась весть, е́щё до того́, как стемне́ло, что толпа́ ви́дела Иису́са и что Он служи́л им, и что на друго́й день Он та́кже явит Себя́ толпе́.

3 Да, и всю́ ночь распростра́нялась вокру́г весть об Иису́се; и так они́ разноси́ли её лю́дям, что мно́гие, да, чуде́зно большо́е число́ люде́й труди́лись чуде́зно всю́ ту ночь, что́бы на друго́й день быть в том ме́сте, где Иису́с до́лжен был яви́ть Себя́ толпе́.

4 И бы́ло так, что на друго́й день, когда́ собрались то́лпы, вот, Не́фий и его́ брат, кото́рого он воскреси́л из ме́ртвых, кото́рого зва́ли Тимофе́й, а та́кже сын его́, кото́рого зва́ли Ио́нас, а та́кже Мафо́ний и Мафони́гах, брат его́, и Ку́мен, и Куменон́хий, и Иереми́я, и Шемно́н, и Ио́нас, и Седе́кия, и Иса́ия – так зва́ли ученико́в, кото́рых избра́л Иису́с, – и бы́ло, что они́ пошли́ и вста́ли сре́ди толпы́.

had touched them all, there came a cloud and overshadowed the multitude that they could not see Jesus.

39 And while they were overshadowed he departed from them, and ascended into heaven. And the disciples saw and did bear record that he ascended again into heaven.

CHAPTER 19

The twelve disciples minister unto the people and pray for the Holy Ghost—The disciples are baptized and receive the Holy Ghost and the ministering of angels—Jesus prays using words that cannot be written—He attests to the exceedingly great faith of these Nephites. About A.D. 34.

AND now it came to pass that when Jesus had ascended into heaven, the multitude did disperse, and every man did take his wife and his children and did return to his own home.

2 And it was noised abroad among the people immediately, before it was yet dark, that the multitude had seen Jesus, and that he had ministered unto them, and that he would also show himself on the morrow unto the multitude.

3 Yea, and even all the night it was noised abroad concerning Jesus; and insomuch did they send forth unto the people that there were many, yea, an exceedingly great number, did labor exceedingly all that night, that they might be on the morrow in the place where Jesus should show himself unto the multitude.

4 And it came to pass that on the morrow, when the multitude was gathered together, behold, Nephi and his brother whom he had raised from the dead, whose name was Timothy, and also his son, whose name was Jonas, and also Mathoni, and Mathonihah, his brother, and Kumen, and Kumenonhi, and Jeremiah, and Shemnon, and Jonas, and Zedekiah, and Isaiah—now these were the names of the disciples whom Jesus had chosen—and it came to pass that they went forth and stood in the midst of the multitude.

5 И вот, толпа была так велика, что они повелели, чтобы их разделили на двенадцать групп.

6 И двенадцать учили толпу; и вот, они повелели, чтобы толпы преклонили колени на лицо земли и молились Отцу во имя Иисуса.

7 И ученики тоже молились Отцу во имя Иисуса. И было так, что они поднялись и служили народу.

8 И когда они произнесли те же слова, которые изрек Иисус, ничего не изменяя в словах, изречённых Иисусом, вот, они снова преклонили колени и молились Отцу во имя Иисуса.

9 И они молились о том, чего они больше всего желали; а желали они, чтобы им был дан Дух Святой.

10 И когда они так помолились, они пошли к краю воды, и толпы последовали за ними.

11 И было так, что Нефий сошёл в воду и был крещён.

12 И он поднялся из воды и начал крестить. И он крестил всех тех, кого избрал Иисус.

13 И было так, что, когда все они были крещены и вышли из воды, Дух Святой сошёл на них, и они преисполнились Духом Святым и огнём.

14 И вот, они были окружены как будто огнём; и он сошёл с неба, и толпы были очевидцами этого и свидетельствовали; и ангелы сошли с неба и служили им.

15 И было так, что, когда ангелы служили этим ученикам, вот, Иисус пришёл, и стал посреди, и служил им.

16 И было так, что Он обратился к толпе и повелел им, чтобы они снова преклонили колени наземь, а также чтобы Его ученики преклонили колени наземь.

17 И было так, что, когда все они

5 And behold, the multitude was so great that they did cause that they should be separated into twelve bodies.

6 And the twelve did teach the multitude; and behold, they did cause that the multitude should kneel down upon the face of the earth, and should pray unto the Father in the name of Jesus.

7 And the disciples did pray unto the Father also in the name of Jesus. And it came to pass that they arose and ministered unto the people.

8 And when they had ministered those same words which Jesus had spoken—nothing varying from the words which Jesus had spoken—behold, they knelt again and prayed to the Father in the name of Jesus.

9 And they did pray for that which they most desired; and they desired that the Holy Ghost should be given unto them.

10 And when they had thus prayed they went down unto the water's edge, and the multitude followed them.

11 And it came to pass that Nephi went down into the water and was baptized.

12 And he came up out of the water and began to baptize. And he baptized all those whom Jesus had chosen.

13 And it came to pass when they were all baptized and had come up out of the water, the Holy Ghost did fall upon them, and they were filled with the Holy Ghost and with fire.

14 And behold, they were encircled about as if it were by fire; and it came down from heaven, and the multitude did witness it, and did bear record; and angels did come down out of heaven and did minister unto them.

15 And it came to pass that while the angels were ministering unto the disciples, behold, Jesus came and stood in the midst and ministered unto them.

16 And it came to pass that he spake unto the multitude, and commanded them that they should kneel down again upon the earth, and also that his disciples should kneel down upon the earth.

17 And it came to pass that when they

преклонили колени на землю, Он повелел Своим ученикам, чтобы те молились.

18 И вот, они начали молиться; и они молились Иисусу, называя Его своим Господом и своим Богом.

19 И было так, что Иисус вышел из среды их, и отошёл от них на небольшое расстояние, и преклонился к земле, и сказал Он:

20 Отче, Я благодарю Тебя, что Ты даровал Духа Святого этим, которых Я избрал; и за их веру в Меня Я избрал их из мира.

21 Отче, Я молюсь Тебе, чтобы Ты даровал Духа Святого всем тем, кто уверуют в их слова.

22 Отче, Ты даровал им Духа Святого, потому что они веруют в Меня; и Ты видишь, что они веруют в Меня, потому что Ты слышишь их, и они молятся Мне; и они молятся Мне, потому что Я с ними.

23 И ныне, Отче, Я молюсь Тебе за них, а также и за всех тех, кто уверуют в их слова, дабы они могли уверовать в Меня, дабы Я мог пребывать в них, как Ты, Отче, пребываешь во Мне, дабы мы были едины.

24 И было, что, когда Иисус помолился так Отцу, Он подошёл к Своим ученикам – и вот, те продолжали непрестанно молиться Ему; и не умножали они слов своих до многословия, ибо им было дано, о чём они должны молиться, и они были исполнены желания.

25 И было так, что Иисус благословил их, когда они молились Ему; и лик Его улыбался им, и свет лица Его озарял их, и вот, они были так же белы, как лик и одеяния Иисуса; и вот, эта белизна превосходила всякую белизну, да, так что на земле ничего не могло быть столь же белым, как эта белизна.

26 И Иисус сказал им: Продолжайте молиться; но они и не переставали молиться.

27 И Он снова отвернулся от них, и отошёл на небольшое расстояние, и преклонился к земле; и Он снова молился Отцу, говоря:

had all knelt down upon the earth, he commanded his disciples that they should pray.

18 And behold, they began to pray; and they did pray unto Jesus, calling him their Lord and their God.

19 And it came to pass that Jesus departed out of the midst of them, and went a little way off from them and bowed himself to the earth, and he said:

20 Father, I thank thee that thou hast given the Holy Ghost unto these whom I have chosen; and it is because of their belief in me that I have chosen them out of the world.

21 Father, I pray thee that thou wilt give the Holy Ghost unto all them that shall believe in their words.

22 Father, thou hast given them the Holy Ghost because they believe in me; and thou seest that they believe in me because thou hearest them, and they pray unto me; and they pray unto me because I am with them.

23 And now Father, I pray unto thee for them, and also for all those who shall believe on their words, that they may believe in me, that I may be in them as thou, Father, art in me, that we may be one.

24 And it came to pass that when Jesus had thus prayed unto the Father, he came unto his disciples, and behold, they did still continue, without ceasing, to pray unto him; and they did not multiply many words, for it was given unto them what they should pray, and they were filled with desire.

25 And it came to pass that Jesus blessed them as they did pray unto him; and his countenance did smile upon them, and the light of his countenance did shine upon them, and behold they were as white as the countenance and also the garments of Jesus; and behold the whiteness thereof did exceed all the whiteness, yea, even there could be nothing upon earth so white as the whiteness thereof.

26 And Jesus said unto them: Pray on; nevertheless they did not cease to pray.

27 And he turned from them again, and went a little way off and bowed himself to the earth; and he prayed again unto the Father, saying:

28 Отче, Я благодарю Тебя за то, что Ты очисти́л тех, кого́ Я избра́л, за их ве́ру; и Я молю́сь за них, а та́кже за тех, кто уве́руют в их слова́, да́бы они́ могли́ быть очи́щены во Мне, че́рез ве́ру в их слова́, то́чно так же, как э́ти очи́щены во Мне.

29 Отче, Я молю́сь не за мир, но за тех, кого́ Ты дал Мне из ми́ра, за их ве́ру, да́бы они́ бы́ли очи́щены во Мне, да́бы Я мог пребыва́ть в них, как Ты, Отче, пребыва́ешь во Мне, да́бы мы могли́ быть еди́ны, да́бы Я мог быть просла́влен в них.

30 И когда́ Иису́с произне́с э́ти слова́, Он сно́ва подошёл к Свои́м учени́кам; и вот, они́ моли́лись Ему́ усер́дно и непреста́нно; и Он сно́ва улыбу́лся им; и вот, они́ бы́ли белы́, да́же как Иису́с.

31 И бы́ло так, что Он сно́ва отошёл́ недале́ко и моли́лся Отцу́;

32 И язы́к не мо́жет вы́сказать тех слов, кото́рыми Он моли́лся, и не мо́гут быть напи́саны челове́ком те слова́, кото́рыми Он моли́лся.

33 И то́пы слы́шали и сви́детельствуют; и их сердца́ бы́ли откры́ты, и они́ пони́мали в свои́х сердца́х слова́, кото́рыми Он моли́лся.

34 Тем не ме́нее слова́, кото́рыми Он моли́лся, бы́ли так вели́ки и чуде́сны, что не мо́гут они́ быть напи́саны, и не мо́гут они́ быть вы́молвлены́ челове́ком.

35 И бы́ло так, что, когда́ Иису́с зако́нчил моли́ться, Он сно́ва подошёл к учени́кам и сказа́л им: Тако́й вели́кой ве́ры Я никогда́ не ви́дел среди́ всех иуде́ев; и потому́ Я не мог показа́ть им та́кие вели́кие чудеса́ из-за их неве́рия.

36 Истинно́ Я говорю́ вам: Ни́кто из них не ви́дел столь вели́ких явле́ний, ка́кие ви́дели вы; и они́ не слы́шали столь вели́ких слов, ка́кие слы́шали вы.

ГЛАВА 20

Иисус чудесным образом предоставляет хлеб и вино и снова раздаёт причастие народу. Остаток Иакова придёт к познанию Господа Бога своего и унаследует Американский континент. Иисус есть Пророк,

28 Father, I thank thee that thou hast purified those whom I have chosen, because of their faith, and I pray for them, and also for them who shall believe on their words, that they may be purified in me, through faith on their words, even as they are purified in me.

29 Father, I pray not for the world, but for those whom thou hast given me out of the world, because of their faith, that they may be purified in me, that I may be in them as thou, Father, art in me, that we may be one, that I may be glorified in them.

30 And when Jesus had spoken these words he came again unto his disciples; and behold they did pray steadfastly, without ceasing, unto him; and he did smile upon them again; and behold they were white, even as Jesus.

31 And it came to pass that he went again a little way off and prayed unto the Father;

32 And tongue cannot speak the words which he prayed, neither can be written by man the words which he prayed.

33 And the multitude did hear and do bear record; and their hearts were open and they did understand in their hearts the words which he prayed.

34 Nevertheless, so great and marvelous were the words which he prayed that they cannot be written, neither can they be uttered by man.

35 And it came to pass that when Jesus had made an end of praying he came again to the disciples, and said unto them: So great faith have I never seen among all the Jews; wherefore I could not show unto them so great miracles, because of their unbelief.

36 Verily I say unto you, there are none of them that have seen so great things as ye have seen; neither have they heard so great things as ye have heard.

CHAPTER 20

Jesus provides bread and wine miraculously and again administers the sacrament unto the people—The remnant of Jacob will come to the knowledge of the Lord their God and will inherit the Americas—Jesus is the prophet like unto

как Моисей, а нефийцы – дети пророков. Остальные из народа Господнего будут собраны в Иерусалим. Приблизительно 34 г. от Р. Х.

Moses, and the Nephites are children of the prophets—Others of the Lord's people will be gathered to Jerusalem. About A.D. 34.

И было так, что Он повелел толпе, а также и Своим ученикам, чтобы они перестали молиться. И Он повелел им, чтобы в своих сердцах они не переставали молиться.

AND it came to pass that he commanded the multitude that they should cease to pray, and also his disciples. And he commanded them that they should not cease to pray in their hearts.

2 И Он повелел им, чтобы они поднялись и встали на ноги. И они поднялись и встали на ноги.

2 And he commanded them that they should arise and stand up upon their feet. And they arose up and stood upon their feet.

3 И было так, что Он снова преломил хлеб, и благословил его, и дал ученикам, чтобы ели.

3 And it came to pass that he brake bread again and blessed it, and gave to the disciples to eat.

4 И когда они поели, Он повелел им, чтобы они преломили хлеб и дали толпе.

4 And when they had eaten he commanded them that they should break bread, and give unto the multitude.

5 И когда они раздали толпе, Он дал им также испить вина и повелел им, чтобы они раздали толпе.

5 And when they had given unto the multitude he also gave them wine to drink, and commanded them that they should give unto the multitude.

6 И ныне, не было ни хлеба, ни вина, принесённого учениками, или принесённого толпой.

6 Now, there had been no bread, neither wine, brought by the disciples, neither by the multitude;

7 Но Он истинно дал им хлеб, чтобы ели, а также и вино, чтобы пили.

7 But he truly gave unto them bread to eat, and also wine to drink.

8 И Он сказал им: Тот, кто ест этот хлеб, ест от тела Моего для души своей; и тот, кто пьёт это вино, пьёт от крови Моёй для души своей; и душа его никогда не будет ни алкать, ни жаждать, но будет насыщена.

8 And he said unto them: He that eateth this bread eateth of my body to his soul; and he that drinketh of this wine drinketh of my blood to his soul; and his soul shall never hunger nor thirst, but shall be filled.

9 И ныне, когда все толпы вкусили и испили, вот, они исполнились Духа; и они воскликнули в один голос и воздали славу Иисусу, Которого они и видели, и слышали.

9 Now, when the multitude had all eaten and drunk, behold, they were filled with the Spirit; and they did cry out with one voice, and gave glory to Jesus, whom they both saw and heard.

10 И было так, что, когда все они воздали славу Иисусу, Он сказал им: Вот, ныне Я завершаю заповедь, которую Отец заповедал Мне относительно этого народа, кой народ есть остаток дома Израилева.

10 And it came to pass that when they had all given glory unto Jesus, he said unto them: Behold now I finish the commandment which the Father hath commanded me concerning this people, who are a remnant of the house of Israel.

11 Вы помните, что Я обращался к вам и изрек, что когда исполнятся слова Исаии – вот, они написаны и вы имеете их перед собой, а потому исследуйте их –

11 Ye remember that I spake unto you, and said that when the words of Isaiah should be fulfilled—behold they are written, ye have them before you, therefore search them—

12 И истинно, истинно Я говорю вам, что когда они будут исполнены, тогда наступит исполнение завета, который Отец заключил с народом Своим, о дом Израилев.

13 И тогда остатки, которые будут рассеяны по лицу земли, будут собраны с востока, и с запада, и с юга, и с севера, и они будут приведены к познанию Господа Бога своего, Который искупил их.

14 И Отец заповедал Мне, чтобы Я отдал эту землю вам в наследие.

15 И Я говорю вам, что если иновѣрцы не покаются после благословения, которое они получают после того, как они рассеют народ Мой,

16 Тогда вы, то есть остаток дома Иакова, пойдёте в их среду; и вы будете среди них, которых будет много; и вы будете среди них как лев среди зверей лесных и как молодой лев среди стад овец, который, если он проходит сквозь, и попирает, и разрываёт на куски, и никто не может избавить.

17 Рука твоя будет занесена над противниками твоими, и все враги твои будут устранины.

18 И Я соберу народ Мой вместе, как человек собирает снопы свои на гумно.

19 Ибо Я сделаю народ Мой, с которым Отец заключил завет, да, Я сделаю рог твой железным, и Я сделаю копыта твои медными. И ты сокрушишь многие народы; и Я посвящу стяжания их Господу и состояние их – Господу всей Земли. И вот, Я – Тот, Который совершает это.

20 И будет так, речёт Отец, что меч правосудия Моего нависнет над ними в тот день; и если они не покаются, он падёт на них, речёт Отец, да, даже на все народы иновѣрцев.

21 И будет так, что Я утвержу народ Мой, о дом Израилев.

22 И вот, этот народ Я утвержу в земле этой, во исполнение завета, который Я

12 And verily, verily, I say unto you, that when they shall be fulfilled then is the fulfilling of the covenant which the Father hath made unto his people, O house of Israel.

13 And then shall the remnants, which shall be scattered abroad upon the face of the earth, be gathered in from the east and from the west, and from the south and from the north; and they shall be brought to the knowledge of the Lord their God, who hath redeemed them.

14 And the Father hath commanded me that I should give unto you this land, for your inheritance.

15 And I say unto you, that if the Gentiles do not repent after the blessing which they shall receive, after they have scattered my people—

16 Then shall ye, who are a remnant of the house of Jacob, go forth among them; and ye shall be in the midst of them who shall be many; and ye shall be among them as a lion among the beasts of the forest, and as a young lion among the flocks of sheep, who, if he goeth through both treadeth down and tearth in pieces, and none can deliver.

17 Thy hand shall be lifted up upon thine adversaries, and all thine enemies shall be cut off.

18 And I will gather my people together as a man gathereth his sheaves into the floor.

19 For I will make my people with whom the Father hath covenanted, yea, I will make thy horn iron, and I will make thy hoofs brass. And thou shalt beat in pieces many people; and I will consecrate their gain unto the Lord, and their substance unto the Lord of the whole earth. And behold, I am he who doeth it.

20 And it shall come to pass, saith the Father, that the sword of my justice shall hang over them at that day; and except they repent it shall fall upon them, saith the Father, yea, even upon all the nations of the Gentiles.

21 And it shall come to pass that I will establish my people, O house of Israel.

22 And behold, this people will I establish in this land, unto the fulfilling of the covenant

заклучил с отцом вашим, Иаковом; и это будет Новый Иерусалим. И силы небесные будут среди этого народа; да, Я Сам буду среди вас.

23 Вот, Я – Тот, о Ком возвещал Моисей, говоря: Пророк воздвигнет вам Господь Бог ваш из братьев ваших, подобного мне; Его вы будете слушать во всем, что Он скажет вам. И будет так, что всякая душа, которая не будет слушать того пророка, будет отвергнута из среды народа.

24 Истинно Я говорю вам: Да, и все пророки от Самуила и те, кто после него, сколько их ни говорило, свидетельствовали обо Мне.

25 И вот, вы – дети пророков; вы принадлежите к дому Израилеву; и вы – того завета, который Отец заключил с отцами вашими, сказав Аврааму: И в семени твоём благословятся все племена земли.

26 Отец, подняв Меня первым для вас, послал Меня благословить вас, дабы отратить каждого из вас от ваших беззаконий; и это потому, что вы – дети завета;

27 И после того, как вы были благословлены, тогда Отец исполняет завет, который Он заключил с Авраамом, сказав: В семени твоём благословятся все племена земли к излитию Духа Святого через Меня на иноверцев; кое благословение на иноверцев сделает их могучими над всеми, к рассеянию народа Моего, о дом Израилев.

28 И они будут бичом для народа земли этой. Тем не менее, когда они получат полную Евангелия Моего, тогда, если они ожесточат сердца свой против Меня, Я обращу их беззакония на их собственные головы, речёт Отец.

29 И Я вспомню завет, который Я заключил с народом Моим; и Я заключил с ними завет, что Я соберу их вместе в удобное Мне время; что Я снова дам им в их наследие землю их отцов, то есть землю Иерусалима, которая есть земля обетованная для них навеки, речёт Отец.

which I made with your father Jacob; and it shall be a New Jerusalem. And the powers of heaven shall be in the midst of this people; yea, even I will be in the midst of you.

23 Behold, I am he of whom Moses spake, saying: A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you. And it shall come to pass that every soul who will not hear that prophet shall be cut off from among the people.

24 Verily I say unto you, yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have testified of me.

25 And behold, ye are the children of the prophets; and ye are of the house of Israel; and ye are of the covenant which the Father made with your fathers, saying unto Abraham: And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

26 The Father having raised me up unto you first, and sent me to bless you in turning away every one of you from his iniquities; and this because ye are the children of the covenant—

27 And after that ye were blessed then fulfilleth the Father the covenant which he made with Abraham, saying: In thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed—unto the pouring out of the Holy Ghost through me upon the Gentiles, which blessing upon the Gentiles shall make them mighty above all, unto the scattering of my people, O house of Israel.

28 And they shall be a scourge unto the people of this land. Nevertheless, when they shall have received the fulness of my gospel, then if they shall harden their hearts against me I will return their iniquities upon their own heads, saith the Father.

29 And I will remember the covenant which I have made with my people; and I have covenanted with them that I would gather them together in mine own due time, that I would give unto them again the land of their fathers for their inheritance, which is the land of Jerusalem, which is the promised land unto them forever, saith the Father.

30 И будет так, что настанет время, когда полнота Евангелия Моего будет проповедана им.

31 И они уверуют в Меня, что Я – Иисус Христос, Сын Божий, и будут молиться Отцу во имя Моё.

32 И тогда их стражи возвысят свой голос, и в один голос они будут петь; ибо они увидят своими глазами.

33 Тогда соберёт их Отец снова вместе и даст им Иерусалим как землю их наследия.

34 Тогда они возрадуются: Пойте вместе, вы, развалины Иерусалима; ибо Отец утешил народ Свой, искупил Он Иерусалим.

35 Обнажил Отец святую руку Свою перед глазами всех народов; и все концы земли увидят спасение Отца; а Отец и Я едины.

36 И тогда сбудется то, что написано: Восстань, восстань снова и облекись в твою силу, о Сион; облекись в твои великолепные одежды, о Иерусалим, святой город, ибо впредь не войдёт в тебя необрзанный и нечистый.

37 Отряхнись от праха, поднимись, воссядь, о Иерусалим; сними оковы с шеи твоёй, о пленная дочь Сиона.

38 Ибо так речёт Господь: За ничто вы продали себя, и без денег вы будете выкуплены.

39 Истинно, истинно Я говорю вам, что народ Мой узнаёт имя Моё; да, в тот день они узнают, что Я тот, Который говорит.

40 И тогда они скажут: Как прекрасны на горах ноги того, кто приносит им добрые вести, кто возвещает мир; кто принесит им добрые вести о благом, кто возвещает спасение; кто речёт Сиону: Царствует Бог твой!

41 И тогда разнесётся призыв: Идите, идите, выходите оттуда, не касайтесь того, что нечисто; выходите из среды его; будьте чисты, вы, носящие сосуды Господние.

42 Ибо вы выйдете неторопливо и не побежите; ибо Господь пойдёт впереди

30 And it shall come to pass that the time cometh, when the fulness of my gospel shall be preached unto them;

31 And they shall believe in me, that I am Jesus Christ, the Son of God, and shall pray unto the Father in my name.

32 Then shall their watchmen lift up their voice, and with the voice together shall they sing; for they shall see eye to eye.

33 Then will the Father gather them together again, and give unto them Jerusalem for the land of their inheritance.

34 Then shall they break forth into joy— Sing together, ye waste places of Jerusalem; for the Father hath comforted his people, he hath redeemed Jerusalem.

35 The Father hath made bare his holy arm in the eyes of all the nations; and all the ends of the earth shall see the salvation of the Father; and the Father and I are one.

36 And then shall be brought to pass that which is written: Awake, awake again, and put on thy strength, O Zion; put on thy beautiful garments, O Jerusalem, the holy city, for henceforth there shall no more come into thee the uncircumcised and the unclean.

37 Shake thyself from the dust; arise, sit down, O Jerusalem; loose thyself from the bands of thy neck, O captive daughter of Zion.

38 For thus saith the Lord: Ye have sold yourselves for naught, and ye shall be redeemed without money.

39 Verily, verily, I say unto you, that my people shall know my name; yea, in that day they shall know that I am he that doth speak.

40 And then shall they say: How beautiful upon the mountains are the feet of him that bringeth good tidings unto them, that publisheth peace; that bringeth good tidings unto them of good, that publisheth salvation; that saith unto Zion: Thy God reigneth!

41 And then shall a cry go forth: Depart ye, depart ye, go ye out from thence, touch not that which is unclean; go ye out of the midst of her; be ye clean that bear the vessels of the Lord.

42 For ye shall not go out with haste nor go by flight; for the Lord will go before

вас и Бог Израилев будет стражем позади вас.

43 Вот, Мой слуга будет поступать благоразумно; Он будет возвышен, и будет превознесён, и будет возвеличен.

44 Как многие изумлялись Тебе: лик Его был так обезображен, более, чем у всякого человека, и вид Его – более, чем у сынов человеческих,

45 Так окропит Он многие народы; цари закроют перед Ним уста свои, ибо они увидят то, о чём не было сказано им, и они узнают то, чего не слышали.

46 Истинно, истинно Я говорю вам: Всё это непременно сбудется, в точности как Отец заповедал Мне. Тогда будет исполнен этот завет, который Отец заключил со Своим народом; и тогда Иерусалим снова будет заселён Моим народом, и это будет земля их наследия.

ГЛАВА 21

Израиль будет собран, когда появится Книга Мормона. Иновёрцы будут утверждены как свободный народ в Америке. Они будут спасены, если будут верить и повиноваться; иначе они будут отвергнуты и истреблены. Израиль построит Новый Иерусалим, а потерянные колёна вернутся. Приблизительно 34 г. от Р. Х.

И истинно Я говорю вам: Я даю вам знамение, чтобы вы знали время, когда должно будет исполниться это, когда Я соберу народ Мой из его долгого рассеяния, о дом Израилев, и снова утвержу среди них Сион Мой.

2 И вот то, что Я дам вам как знамение, ибо истинно Я говорю вам, что, когда всё то, что Я возвещаю вам и что буду возвещать вам в дальнейшем Сам и силой Духа Святого, Который будет дан вам от Отца, будет открыто иновёрцам, чтобы они могли знать об этом народе – остатке дома Иакова и об этом Моём народе, который будет рассеян ими;

you, and the God of Israel shall be your rearward.

43 Behold, my servant shall deal prudently; he shall be exalted and extolled and be very high.

44 As many were astonished at thee—his visage was so marred, more than any man, and his form more than the sons of men—

45 So shall he sprinkle many nations; the kings shall shut their mouths at him, for that which had not been told them shall they see; and that which they had not heard shall they consider.

46 Verily, verily, I say unto you, all these things shall surely come, even as the Father hath commanded me. Then shall this covenant which the Father hath covenanted with his people be fulfilled; and then shall Jerusalem be inhabited again with my people, and it shall be the land of their inheritance.

CHAPTER 21

Israel will be gathered when the Book of Mormon comes forth—The Gentiles will be established as a free people in America—They will be saved if they believe and obey; otherwise, they will be cut off and destroyed—Israel will build the New Jerusalem, and the lost tribes will return. About A.D. 34.

AND verily I say unto you, I give unto you a sign, that ye may know the time when these things shall be about to take place—that I shall gather in, from their long dispersion, my people, O house of Israel, and shall establish again among them my Zion;

2 And behold, this is the thing which I will give unto you for a sign—for verily I say unto you that when these things which I declare unto you, and which I shall declare unto you hereafter of myself, and by the power of the Holy Ghost which shall be given unto you of the Father, shall be made known unto the Gentiles that they may know concerning this people who are a remnant of the house of Jacob, and concerning this my people who shall be scattered by them;

3 Истинно, истинно Я говорю вам: Когда это будет открыто им Отцом, и от Отца перейдёт от них к вам;

4 Ибо в этом мудрость Отца, что они должны быть утверждены в этой земле и основаны как свободный народ, силой Отца, чтобы это могло перейти от них к остатку вашего потомства, чтобы был исполнен завет Отца, который Он заключил со Своим народом, о дом Израилев;

5 А потому, когда эти дела и те дела, которые будут совершены между вами в дальнейшем, перейдут от иноверцев к вашему потомству, которое виродится в неверии из-за беззакония;

6 Ибо так угодно Отцу, чтобы это перешло от иноверцев, дабы Он мог показать силу Свою иноверцам для той цели, чтобы иноверцы, если не ожесточат они своих сердец, покалялись и пришли ко Мне, и крестились во имя Моё, и узнали об истинных положениях учения Моего, дабы они были исчислены среди народа Моего, о дом Израилев;

7 И когда всё это сбудется, — что твоё потомство начнёт познавать всё это, — это будет для них знамением, дабы они знали, что началось уже дело Отца во исполнение завета, который Он заключил с народом, принадлежавшим к дому Израилеву.

8 И когда настанет тот день, будет так, что царь закроет свой уста, ибо они увидят то, о чём не было сказано им, и узнают то, чего не слышали.

9 Ибо в тот день ради Меня Отец будет вершить дело, которое будет великим и чудесным делом среди них; и будут среди них такие, кто не поверят этому, хотя человек возвестит им это.

10 Но вот, жизнь слуги Моего будет в Моёй руке; а потому не повредят они ему, хотя он будет обезображен из-за них. Однако Я исцелю его, ибо Я покажу им, что Моя мудрость сильнее, нежели хитрость дьявола.

3 Verily, verily, I say unto you, when these things shall be made known unto them of the Father, and shall come forth of the Father, from them unto you;

4 For it is wisdom in the Father that they should be established in this land, and be set up as a free people by the power of the Father, that these things might come forth from them unto a remnant of your seed, that the covenant of the Father may be fulfilled which he hath covenanted with his people, O house of Israel;

5 Therefore, when these works and the works which shall be wrought among you hereafter shall come forth from the Gentiles, unto your seed which shall dwindle in unbelief because of iniquity;

6 For thus it behooveth the Father that it should come forth from the Gentiles, that he may show forth his power unto the Gentiles, for this cause that the Gentiles, if they will not harden their hearts, that they may repent and come unto me and be baptized in my name and know of the true points of my doctrine, that they may be numbered among my people, O house of Israel;

7 And when these things come to pass that thy seed shall begin to know these things—it shall be a sign unto them, that they may know that the work of the Father hath already commenced unto the fulfilling of the covenant which he hath made unto the people who are of the house of Israel.

8 And when that day shall come, it shall come to pass that kings shall shut their mouths; for that which had not been told them shall they see; and that which they had not heard shall they consider.

9 For in that day, for my sake shall the Father work a work, which shall be a great and a marvelous work among them; and there shall be among them those who will not believe it, although a man shall declare it unto them.

10 But behold, the life of my servant shall be in my hand; therefore they shall not hurt him, although he shall be marred because of them. Yet I will heal him, for I will show unto them that my wisdom is greater than the cunning of the devil.

11 А потому́ будет так, что все те, кто не поверят в слова́ Мой, то есть слова́ Иису́са Христа́, кото́рые Оте́ц повелит ему́ донести́ до иноверцев, и даст ему́ силу́, чтобы́ он мог донести́ их до иноверцев (это́ будет сделано́ именно́ так, как сказа́л Моисе́й), – они́ будут устранены́ из среды́ наро́да Моего́ – наро́да завета́.

12 И наро́д Мой – оста́ток Иа́кова, – будет среди́ иноверцев, да, посреди́ них, как лев среди́ звере́й лесны́х, как молодо́й лев среди́ стад овец, кото́рый, е́сли он прохо́дит насквозь, попира́ет и разрыва́ет на куски́, и никто́ не мо́жет изба́вить.

13 Рука́ их будет занесена́ над противниками́ их, и все враги́ их будут устранены́.

14 Да, горе́ иноверцам, е́сли они́ не пока́ются; ибо́ будет в тот день, рече́т Оте́ц, что Я устрани́ коней тво́их из среды́ твоёй, и Я истреблю́ колесни́цы тво́й;

15 И Я устрани́ города́ земли́ твоёй и разру́шу все укрепле́ния тво́й;

16 И Я устрани́ колдовство́ из земли́ твоёй, и не будет больше́ у тебя́ прорица́телей;

17 Куми́ров тво́их Я та́кже устрани́, и тво́их истукано́в из среды́ твоёй, и не будешь ты больше́ поклоня́ться изде́лиям рук тво́их;

18 И Я искореню́ рощи́ тво́й из среды́ твоёй; а та́кже истреблю́ Я города́ тво́й.

19 И будет так, что вся ложь и обма́ны, и за́висть, и соперничество́, и интри́ги духове́нства, и блудодея́ния будут прекра́шены́.

20 Ибо́ будет так, рече́т Оте́ц, что в тот день вся́кого, кто не пока́ется и не придет к Моему́ Возло́бленному Сы́ну, – тако́вых Я устрани́ из среды́ наро́да Моего́, о дом Изра́илев.

21 И Я совершу́ мще́ние и гнев над ними́, как над язы́чниками, тако́е, о како́м они́ и не слы́шали.

22 Но е́сли они́ пока́ются и будут внима́ть Моим слова́м и не ожесточа́т серде́ц

11 Therefore it shall come to pass that whosoever will not believe in my words, who am Jesus Christ, which the Father shall cause him to bring forth unto the Gentiles, and shall give unto him power that he shall bring them forth unto the Gentiles, (it shall be done even as Moses said) they shall be cut off from among my people who are of the covenant.

12 And my people who are a remnant of Jacob shall be among the Gentiles, yea, in the midst of them as a lion among the beasts of the forest, as a young lion among the flocks of sheep, who, if he go through both treadeth down and teareth in pieces, and none can deliver.

13 Their hand shall be lifted up upon their adversaries, and all their enemies shall be cut off.

14 Yea, wo be unto the Gentiles except they repent; for it shall come to pass in that day, saith the Father, that I will cut off thy horses out of the midst of thee, and I will destroy thy chariots;

15 And I will cut off the cities of thy land, and throw down all thy strongholds;

16 And I will cut off witchcrafts out of thy land, and thou shalt have no more soothsayers;

17 Thy graven images I will also cut off, and thy standing images out of the midst of thee, and thou shalt no more worship the works of thy hands;

18 And I will pluck up thy groves out of the midst of thee; so will I destroy thy cities.

19 And it shall come to pass that all lyings, and deceivings, and envyings, and strifes, and priestcrafts, and whoredoms, shall be done away.

20 For it shall come to pass, saith the Father, that at that day whosoever will not repent and come unto my Beloved Son, them will I cut off from among my people, O house of Israel;

21 And I will execute vengeance and fury upon them, even as upon the heathen, such as they have not heard.

22 But if they will repent and hearken unto my words, and harden not their hearts,

своих, Я установлю среди них Церковь Мою, и они вступят в завет и будут исчислены среди этого остатка Иакова, которому Я дал землю эту в наследие.

23 И они будут помогать народу Моему, остатку Иакова, а также и всем тем из дома Израилева, которые придут, чтобы они смогли построить город, который будет назван Новый Иерусалим.

24 И тогда они будут помогать Моему народу, чтобы он, рассеянный по всему лицу той земли, был собран в Новый Иерусалим.

25 И тогда силы небесные сойдут в среду их; и Я тоже буду среди них.

26 И тогда начнётся работа Отца в тот день, а именно когда Евангелие это будет проповедуемо среди остатков народа этого. Истинно Я говорю вам: в тот день начнётся работа Отца среди всех рассеянных из народа Моего, да, а именно среди колён потерянных, которые Отец вывел из Иерусалима.

27 Да, и работа будет начата Отцом среди всех рассеянных из народа Моего, чтобы приготовить путь, которым они пришли бы ко Мне, дабы они могли звать к Отцу во имя Моё.

28 Да, и тогда работа будет начата Отцом, среди всех народов, дабы приготовить путь, которым народ Его был бы собран домой, в землю их наследия.

29 И они выйдут из всех народов; и они выйдут без спешки и не побегут; ибо Я пойду впереди них, речёт Отец, и Я буду стражем позади них.

ГЛАВА 22

В последние дни будет основан Сион и его колья и Израиль будет собран в милости и доброте. Они восторжествуют. Сравните с Исаия 54. Приблизительно 34 г. от Р. Х.

И тогда сбудется то, что написано: Воспой, неплодная, нерождавшая; воскликни и возгласи, не мучившаяся родами; ибо

I will establish my church among them, and they shall come in unto the covenant and be numbered among this the remnant of Jacob, unto whom I have given this land for their inheritance;

23 And they shall assist my people, the remnant of Jacob, and also as many of the house of Israel as shall come, that they may build a city, which shall be called the New Jerusalem.

24 And then shall they assist my people that they may be gathered in, who are scattered upon all the face of the land, in unto the New Jerusalem.

25 And then shall the power of heaven come down among them; and I also will be in the midst.

26 And then shall the work of the Father commence at that day, even when this gospel shall be preached among the remnant of this people. Verily I say unto you, at that day shall the work of the Father commence among all the dispersed of my people, yea, even the tribes which have been lost, which the Father hath led away out of Jerusalem.

27 Yea, the work shall commence among all the dispersed of my people, with the Father to prepare the way whereby they may come unto me, that they may call on the Father in my name.

28 Yea, and then shall the work commence, with the Father among all nations in preparing the way whereby his people may be gathered home to the land of their inheritance.

29 And they shall go out from all nations; and they shall not go out in haste, nor go by flight, for I will go before them, saith the Father, and I will be their rearward.

CHAPTER 22

In the last days, Zion and her stakes will be established, and Israel will be gathered in mercy and tenderness—They will triumph—Compare Isaiah 54. About A.D. 34.

AND then shall that which is written come to pass: Sing, O barren, thou that didst not bear; break forth into singing, and cry

у оставленной гораздо больше детей, нежели у имеющей мужа, речёт Господь.

2 Распространи место шатра твоего, расширь покровы жилищ твоих; не стесняйся, пусть длиннее верви твой и укрепи кольца твои;

3 Ибо ты распространишься направо и налево, и потомство твоё завладеет иноверцами и населит опустошённые города.

4 Не бойся, ибо ты не будешь пристыжена; не смущайся, ибо не будешь ты в поругании; ибо ты забудешь посрамление юности твоей, и не будешь больше вспоминать о беславии юности твоей, и не будешь больше вспоминать о беславии твоего вдовства.

5 Ибо твой Творец – супруг твой, Господь Воинств – имя Его; и Искупитель твой – Святой Израилев; Богом всей Земли Он назовётся.

6 Ибо как женщину, оставленную и скорбящую духом, призывает тебя Господь, и как жену юности, когда ты была отвержена, речёт Бог твой.

7 На малое время Я оставил тебя, но с великой милостью Я соберу тебя.

8 С малым гневом Я сокрыл от тебя лицо Моё на время, но вечной милостью помилую тебя, речёт Искупитель твой Господь.

9 Ибо это для Меня как воды Ноя; ибо как Я поклялся, что воды Ноя не придут больше на землю, так Я поклялся, что не буду гневаться на тебя.

10 Ибо горы сдвинутся, и холмы поколеблются, но милость Моя не отступит от тебя и завет мира Моего не поколеблется, речёт милующий тебя Господь.

11 О страждущая, бросаемая бурей и безутешная! Вот, Я положу твои камни блистающих цветов и сделаю основания твои из сапфиров.

12 И сделаю окна твои из агатов, и ворота твои – из гранатов, и все ограды твои – из драгоценных камней.

aloud, thou that didst not travail with child; for more are the children of the desolate than the children of the married wife, saith the Lord.

2 Enlarge the place of thy tent, and let them stretch forth the curtains of thy habitations; spare not, lengthen thy cords and strengthen thy stakes;

3 For thou shalt break forth on the right hand and on the left, and thy seed shall inherit the Gentiles and make the desolate cities to be inhabited.

4 Fear not, for thou shalt not be ashamed; neither be thou confounded, for thou shalt not be put to shame; for thou shalt forget the shame of thy youth, and shalt not remember the reproach of thy youth, and shalt not remember the reproach of thy widowhood any more.

5 For thy maker, thy husband, the Lord of Hosts is his name; and thy Redeemer, the Holy One of Israel—the God of the whole earth shall he be called.

6 For the Lord hath called thee as a woman forsaken and grieved in spirit, and a wife of youth, when thou wast refused, saith thy God.

7 For a small moment have I forsaken thee, but with great mercies will I gather thee.

8 In a little wrath I hid my face from thee for a moment, but with everlasting kindness will I have mercy on thee, saith the Lord thy Redeemer.

9 For this, the waters of Noah unto me, for as I have sworn that the waters of Noah should no more go over the earth, so have I sworn that I would not be wroth with thee.

10 For the mountains shall depart and the hills be removed, but my kindness shall not depart from thee, neither shall the covenant of my peace be removed, saith the Lord that hath mercy on thee.

11 O thou afflicted, tossed with tempest, and not comforted! Behold, I will lay thy stones with fair colors, and lay thy foundations with sapphires.

12 And I will make thy windows of agates, and thy gates of carbuncles, and all thy borders of pleasant stones.

13 И все твои дети будут научены Господом; и великий мир будет у твоих детей.

14 В праведности ты будешь утверждена; ты будешь далека от угнетения, ибо тебе бояться нечего, и далека от ужаса, ибо он не приблизится к тебе.

15 Вот, будут вооружаться против тебя, но не от Меня; и кто бы ни вооружился против тебя, падёт ради блага твоего.

16 Вот, Я сотворил кузнеца, который раздувает углы в горниле и производит орудие для своего дела; и Я сотворил губителя для истребления.

17 Ни одно орудие, сделанное против тебя, не будет успешно; и всякий язык, который будет злословить о тебе на суде, ты обвинишь. Это есть наследие слуг Господних, и праведность их – от Меня, речёт Господь.

ГЛАВА 23

Иисус подтверждает слова Исаии. Он заповедует людям исследовать пророков. Слова Самуила-Ламанийца о Воскресении добавлены к их летописям. Приблизительно 34 г. от Р. Х.

И ныне, вот, Я говорю вам, что вы должны исследовать те Писания. Да, заповедь Я даю вам, чтобы вы исследовали их усердно, ибо велики слова Исаии.

2 Ибо истинно он говорил обо всём, что касается Моего народа, который принадлежит к дому Израилеву; а потому необходимо, чтобы он обратился также и к иноплецам.

3 И всё то, что он говорил, сбылось и сбывается, да, согласно словам, которые он изрёк.

4 А потому внимайте словам Моим; запишите то, что Я сказал вам; и согласно времени и воле Отца всё это дойдёт до иноплецев.

5 И всякий, кто будет внимать Моим словам, и покается, и крестится, тот будет спасён. Исследуйте пророков, ибо многие свидетельствуют об этом.

13 And all thy children shall be taught of the Lord; and great shall be the peace of thy children.

14 In righteousness shalt thou be established; thou shalt be far from oppression for thou shalt not fear, and from terror for it shall not come near thee.

15 Behold, they shall surely gather together against thee, not by me; whosoever shall gather together against thee shall fall for thy sake.

16 Behold, I have created the smith that bloweth the coals in the fire, and that bringeth forth an instrument for his work; and I have created the waster to destroy.

17 No weapon that is formed against thee shall prosper; and every tongue that shall revile against thee in judgment thou shalt condemn. This is the heritage of the servants of the Lord, and their righteousness is of me, saith the Lord.

CHAPTER 23

Jesus approves the words of Isaiah—He commands the people to search the prophets—The words of Samuel the Lamanite concerning the Resurrection are added to their records. About A.D. 34.

AND now, behold, I say unto you, that ye ought to search these things. Yea, a commandment I give unto you that ye search these things diligently; for great are the words of Isaiah.

2 For surely he spake as touching all things concerning my people which are of the house of Israel; therefore it must needs be that he must speak also to the Gentiles.

3 And all things that he spake have been and shall be, even according to the words which he spake.

4 Therefore give heed to my words; write the things which I have told you; and according to the time and the will of the Father they shall go forth unto the Gentiles.

5 And whosoever will hearken unto my words and repenteth and is baptized, the same shall be saved. Search the prophets, for many there be that testify of these things.

6 И ныне было так, что, когда Иисус сказал эти слова, Он снова стал говорить им, после того как разъяснил им все Писания, которые они получили, и Он сказал им: Вот, и другие Писания Я хотел бы, чтобы вы записали, которые вы ещё не записали.

7 И было так, что Он сказал Нэфию: Принеси ту летопись, которую ты ведёшь.

8 И когда Нэфий принёс летописи и положил их перед Ним, Он обратил Свои взоры на них и сказал:

9 Истинно Я говорю вам: Я повелел слуге Моему, Самуилу-Ламанийцу, дабы он свидетельствовал этому народу, что в тот день, когда Отец прославит Своё имя во Мне, будет много святых, которые восстанут из мёртвых, и явятся многим, и будут служить им. И Он сказал им: Не так ли это было?

10 И Его ученики отвечали Ему и сказали: Да, Господь, Самуил пророчествовал согласно Твоим словам, и все они исполнились.

11 И Иисус сказал им: Как же это так, что вы не записали этого, что много святых восстали, и явились многим, и служили им?

12 И было так, что Нэфий вспомнил, что это не было записано.

13 И было так, что Иисус повелел, чтобы это было записано; и потому это было записано согласно повелению Его.

14 И ныне было так, что, когда Иисус разъяснил сразу все Писания, которые они записали, Он повелел им, дабы они обучали тому, что Он им разъяснил.

ГЛАВА 24

Посланник Господний приготовит путь для Второго пришествия. Христос будет судить. Израилю заповедано платить десятину и приношения. Ведётся памятная книга. Сравните с Малахия 3. Приблизительно 34 г. от Р. Х.

6 And now it came to pass that when Jesus had said these words he said unto them again, after he had expounded all the scriptures unto them which they had received, he said unto them: Behold, other scriptures I would that ye should write, that ye have not.

7 And it came to pass that he said unto Nephi: Bring forth the record which ye have kept.

8 And when Nephi had brought forth the records, and laid them before him, he cast his eyes upon them and said:

9 Verily I say unto you, I commanded my servant Samuel, the Lamanite, that he should testify unto this people, that at the day that the Father should glorify his name in me that there were many saints who should arise from the dead, and should appear unto many, and should minister unto them. And he said unto them: Was it not so?

10 And his disciples answered him and said: Yea, Lord, Samuel did prophesy according to thy words, and they were all fulfilled.

11 And Jesus said unto them: How be it that ye have not written this thing, that many saints did arise and appear unto many and did minister unto them?

12 And it came to pass that Nephi remembered that this thing had not been written.

13 And it came to pass that Jesus commanded that it should be written; therefore it was written according as he commanded.

14 And now it came to pass that when Jesus had expounded all the scriptures in one, which they had written, he commanded them that they should teach the things which he had expounded unto them.

CHAPTER 24

The Lord's messenger will prepare the way for the Second Coming—Christ will sit in judgment—Israel is commanded to pay tithes and offerings—A book of remembrance is kept—Compare Malachi 3. About A.D. 34.

И было так, что Он повелел им, чтобы они записали слова, которые Отец дал Малахии, которые Он скажет им. И было так, что после того как они были записаны, Он разъяснил их. И вот слова, которые Он изрек им, говоря: Так сказал Отец Малахии: Вот, Я пошлю Моёго вестника, и он приготовит путь предо Мною, и внезапно придёт в Свой храм Господь, Которого вы ищите, а именно Вестник завета, Которому вы радуетесь; вот, Он придёт, речёт Господь Воинств.

2 Но кто выдержит день пришествия Его, и кто устоит, когда Он явится? Ибо Он как огонь расплавляющий и как щёлок очищающий.

3 И Он сядет переплавлять и очищать серебро; и Он очистит сынов Левииных и переплавит их, как золото и как серебро, чтобы они преподнесли Господу приношение в праведности.

4 Тогда благоприятно будет Господу приношение Иуды и Иерусалима, как во дни древние и как в годы прежние.

5 И Я приду к вам для суда и буду скорым обличителем колдунов и прелюбодеев и тех, которые клянутся ложно и удерживают плату у наёмника, притесняют вдову и сироту, и отталкивают пришельца, и Меня не боятся, речёт Господь Воинств.

6 Ибо Я – Господь, Я не изменяюся; а потому вы, сыны Иакова, не уничтожены.

7 Со дней ваших отцов вы отступили от таинств Моих и не соблюдаете их. Обратитесь ко Мне, и Я обращусь к вам, речёт Господь Воинств. Но вы скажете: Как нам обратиться?

8 Будет ли человек обкрадывать Бога? А вы обкрадываете Меня. Но вы скажете: Чем мы обкрадываем Тебя? Десятиной и приношениями.

9 Проклятием вы прокляты, потому что вы, весь народ, обкрадываете Меня.

10 Принесите все десятины в дом хранилища, чтобы в Моём доме была пища, и в этом испытайте Меня, речёт

AND it came to pass that he commanded them that they should write the words which the Father had given unto Malachi, which he should tell unto them. And it came to pass that after they were written he expounded them. And these are the words which he did tell unto them, saying: Thus said the Father unto Malachi—Behold, I will send my messenger, and he shall prepare the way before me, and the Lord whom ye seek shall suddenly come to his temple, even the messenger of the covenant, whom ye delight in; behold, he shall come, saith the Lord of Hosts.

2 But who may abide the day of his coming, and who shall stand when he appeareth? For he is like a refiner's fire, and like fuller's soap.

3 And he shall sit as a refiner and purifier of silver; and he shall purify the sons of Levi, and purge them as gold and silver, that they may offer unto the Lord an offering in righteousness.

4 Then shall the offering of Judah and Jerusalem be pleasant unto the Lord, as in the days of old, and as in former years.

5 And I will come near to you to judgment; and I will be a swift witness against the sorcerers, and against the adulterers, and against false swearers, and against those that oppress the hireling in his wages, the widow and the fatherless, and that turn aside the stranger, and fear not me, saith the Lord of Hosts.

6 For I am the Lord, I change not; therefore ye sons of Jacob are not consumed.

7 Even from the days of your fathers ye are gone away from mine ordinances, and have not kept them. Return unto me and I will return unto you, saith the Lord of Hosts. But ye say: Wherein shall we return?

8 Will a man rob God? Yet ye have robbed me. But ye say: Wherein have we robbed thee? In tithes and offerings.

9 Ye are cursed with a curse, for ye have robbed me, even this whole nation.

10 Bring ye all the tithes into the storehouse, that there may be meat in my house; and prove me now herewith, saith

Господь Воинств: Не открою ли Я для вас отвёрстий небесных и не изолью ли на вас благословение до избытка.

11 И ради вас Я запрещу пожирющим истреблять у вас плоды земные, и виноградная лоза на поле у вас не лишится своих плодов, речёт Господь Воинств.

12 И блаженными будут называть вас все народы, потому что вы будете землёй вожделенной, речёт Господь Воинств.

13 Дерзостны предо Мною слова ваши, речёт Господь. Вы же скажете: Что мы говорим против Тебя?

14 Вы говорите: Тщётно служение Богу, и что пользы, что мы соблюдали Его таинства и ходили скорбно перед Господом Воинств?

15 И ныне мы считаем надменных счастливыми; да, лучше устраивают себя творящие нечестие; да, и хотя искушают Бога, остаются целы.

16 Тогда как боящиеся Господа часто говорили друг другу, и Господь внимал и слышал; и памятная книга была написана перед Ним о боящихся Господа и чтущих имя Его.

17 И они будут Моими, речёт Господь Воинств, в тот день, в который Я соберу жемчуга Мои, и Я буду миловать их, как милует человек сына своего, служащего ему.

18 Тогда вы вернётесь и увидите различие между праведными и нечестивыми, между тем, кто служит Богу, и тем, кто не служит Ему.

ГЛАВА 25

При Втором пришествии надменные и нечестивые будут сожжены, как солома. Илия вернётся перед тем великим и страшным днём. Сравните с Малахия 4. Приблизительно 34 г. от Р. Х.

Ибо вот, придёт день, пылающий как печь; и все надменные, да, и все, поступающие нечестиво, будут как солома, и день грядущий сожжёт их, речёт Господь

the Lord of Hosts, if I will not open you the windows of heaven, and pour you out a blessing that there shall not be room enough to receive it.

11 And I will rebuke the devourer for your sakes, and he shall not destroy the fruits of your ground; neither shall your vine cast her fruit before the time in the fields, saith the Lord of Hosts.

12 And all nations shall call you blessed, for ye shall be a delightsome land, saith the Lord of Hosts.

13 Your words have been stout against me, saith the Lord. Yet ye say: What have we spoken against thee?

14 Ye have said: It is vain to serve God, and what doth it profit that we have kept his ordinances and that we have walked mournfully before the Lord of Hosts?

15 And now we call the proud happy; yea, they that work wickedness are set up; yea, they that tempt God are even delivered.

16 Then they that feared the Lord spake often one to another, and the Lord hearkened and heard; and a book of remembrance was written before him for them that feared the Lord, and that thought upon his name.

17 And they shall be mine, saith the Lord of Hosts, in that day when I make up my jewels; and I will spare them as a man spareth his own son that serveth him.

18 Then shall ye return and discern between the righteous and the wicked, between him that serveth God and him that serveth him not.

CHAPTER 25

At the Second Coming, the proud and wicked will be burned as stubble—Elijah will return before that great and dreadful day—Compare Malachi 4. About A.D. 34.

For behold, the day cometh that shall burn as an oven; and all the proud, yea, and all that do wickedly, shall be stubble; and the day that cometh shall burn them up, saith

Воинств, так что не оставит у них ни корня, ни ветви.

2 Но для вас, благоговееющие перед именем Моим, взойдет Сын Праведности с исцелением в крыльях Его, и вы выйдете и возрастёте, как тельцы упитанные.

3 И вы будете попира́ть нечестивых, ибо они будут прахом под стопами ног ваших в тот день, который Я сотворю, речёт Господь Воинств.

4 Помните же закон Моисея, слуги Моего, который Я заповедал ему на Хориве для всего Израиля, равно как и правила и уставы.

5 Вот, Я пошлю к вам Илию пророка перед наступлением дня Господнего, великого и страшного;

6 И он обратит сердца отцов к детям и сердца детей – к их отцам, дабы Я не пришёл и не поразил землю проклятием.

ГЛАВА 26

Иисус разъясняет всё с начала до конца. Младенцы и дети молвят чудесные слова, которые не могут быть записаны. В Церкви Христа блага находятся в общем владении. Приблизительно 34 г. от Р. Х.

И ныне было, что, когда Иисус возвестил эти учения, Он разъяснил их людям; и Он разъяснил им всё – и великое, и малое.

2 И Он речёт: Отец повелел, дабы эти Писания, которых не было у вас, Я дал вам; ибо это Его мудрость, что их надлежит передать будущим поколениям.

3 И Он разъяснил им всё, с самого начала и до того времени, когда Он придёт во славе Своей; да, и даже всё то, что совершится на лице земли, вплоть до той поры, когда стихии расплавятся от сильного жара, и земля свернётся, как свиток, и небеса и Земля прейдут.

4 И вплоть до того великого и последнего дня, когда все народы, и все колена, и все племена и языки предстанут перед

the Lord of Hosts, that it shall leave them neither root nor branch.

2 But unto you that fear my name, shall the Son of Righteousness arise with healing in his wings; and ye shall go forth and grow up as calves in the stall.

3 And ye shall tread down the wicked; for they shall be ashes under the soles of your feet in the day that I shall do this, saith the Lord of Hosts.

4 Remember ye the law of Moses, my servant, which I commanded unto him in Horeb for all Israel, with the statutes and judgments.

5 Behold, I will send you Elijah the prophet before the coming of the great and dreadful day of the Lord;

6 And he shall turn the heart of the fathers to the children, and the heart of the children to their fathers, lest I come and smite the earth with a curse.

CHAPTER 26

Jesus expounds all things from the beginning to the end—Babes and children utter marvelous things that cannot be written—Those in the Church of Christ have all things in common among them. About A.D. 34.

AND now it came to pass that when Jesus had told these things he expounded them unto the multitude; and he did expound all things unto them, both great and small.

2 And he saith: These scriptures, which ye had not with you, the Father commanded that I should give unto you; for it was wisdom in him that they should be given unto future generations.

3 And he did expound all things, even from the beginning until the time that he should come in his glory—yea, even all things which should come upon the face of the earth, even until the elements should melt with fervent heat, and the earth should be wrapt together as a scroll, and the heavens and the earth should pass away;

4 And even unto the great and last day, when all people, and all kindreds, and all nations and tongues shall stand before God,

Богом, чтобы быть судимыми за свои дела, будь они добрые или будь они злые.

5 Если они добрые – то к воскресению вечной жизни; а если злые – то к воскресению проклятия, которые идут бок о бок, одно по одну сторону, а другое – по другую сторону, согласно милости, справедливости и святости, кои во Христе, Который был до начала мира.

6 И в этой книге не может быть записано даже сотой части того, чему Иисус истинно учил народ;

7 Но вот, листы Нэфия содержат большую часть того, чему Он учил народ.

8 Я же записал меньшую часть того, чему Он учил народ; и я записал это с той целью, чтобы эти учения были снова переданы этому народу от иновérцев, согласно словам, изречённым Иисусом.

9 И когда они получат то, что им нужно иметь прежде всего для испытания их веры, и если будет так, что они уверуют в это, тогда им будет явлено и более великое.

10 А если будет так, что они не уверуют в это, тогда это более великое будет удérжано от них, к их осуждению.

11 Вот, я был готов написать всё это, что было выгравировано на листах Нэфия, но Господь запретил это, говоря: Я испытаю веру народа Моего.

12 А потому я, Мормон, пишу то, что было заповедано мне Господом. И ныне я, Мормон, заканчиваю свой изречения и приступаю к написанию того, что было мне заповедано.

13 А потому я хотел бы, чтобы вы поняли, что Господь истинно учил народ в продолжение трёх дней; и после этого Он часто показывал им Себя, и часто преломлял хлеб, и благословлял его, и раздавал его им.

14 И было так, что Он учил и служил детям этих людей, о которых было

to be judged of their works, whether they be good or whether they be evil—

5 If they be good, to the resurrection of everlasting life; and if they be evil, to the resurrection of damnation; being on a parallel, the one on the one hand and the other on the other hand, according to the mercy, and the justice, and the holiness which is in Christ, who was before the world began.

6 And now there cannot be written in this book even a hundredth part of the things which Jesus did truly teach unto the people;

7 But behold the plates of Nephi do contain the more part of the things which he taught the people.

8 And these things have I written, which are a lesser part of the things which he taught the people; and I have written them to the intent that they may be brought again unto this people, from the Gentiles, according to the words which Jesus hath spoken.

9 And when they shall have received this, which is expedient that they should have first, to try their faith, and if it shall so be that they shall believe these things then shall the greater things be made manifest unto them.

10 And if it so be that they will not believe these things, then shall the greater things be withheld from them, unto their condemnation.

11 Behold, I was about to write them, all which were engraven upon the plates of Nephi, but the Lord forbade it, saying: I will try the faith of my people.

12 Therefore I, Mormon, do write the things which have been commanded me of the Lord. And now I, Mormon, make an end of my sayings, and proceed to write the things which have been commanded me.

13 Therefore, I would that ye should behold that the Lord truly did teach the people, for the space of three days; and after that he did show himself unto them oft, and did break bread oft, and bless it, and give it unto them.

14 And it came to pass that he did teach and minister unto the children of the multi-

сказано, и Он развязал их языки, и они говорили своим отцам нечто великое и чудесное, даже более великое, чем то, что Он открыл наро́ду; и Он развязал их языки, дабы они могли изрека́ть.

15 И было так, что после того как Он вознёсся на небо – когда во второй раз Он показал им Себя и отправился к Отцу, после того как Он исцелил всех их больных и их калёк, открыл глаза́ их слепым и отве́рз уши́ глухим, и истинно совершил всевозможные исцеления среди́ них, и воскресил человека́ из мёртвых, и показал им Свою́ си́лу, и вознёсся к Отцу́ –

16 Вот, на другой день было так, что толпа собралась вместе, и они видели, а также слышали этих дете́й; да, и младе́нцы да́же открыва́ли свой уста́ и изрекали́ чудесные слова́; и то, что они изрекали́, было́ запрещено́ записы́вать кому́ бы то ни́ было.

17 И было так, что ученики, кото́рых избра́л Иису́с, нача́ли с того вре́мени впредь крестить́ и учи́ть всех приходя́щих к ним; и все те, кото́рые крестили́сь во и́мя Иису́са Христа́, были́ преисполнены́ Ду́ха Свято́го.

18 И мно́гие из них видели́ и слы́шали неизрека́емое, кото́рое не позво́лено записы́вать.

19 И они́ учили́ и служи́ли друг дру́гу; и было́ у них всё обще́е ме́жду собой, и ка́ждый человеќ поступа́л справедливо́ по отноше́нию к друго́му.

20 И было́ так, что они́ всё де́лали в то́чности так, как заповедал им Иису́с.

21 И те, кто крестили́сь во и́мя Иису́са, называ́лись Це́рковью Христа́.

ГЛАВА 27

Иисус повелевает им назвать Це́рковь Его́ именем. Его́ миссия и искупительная же́ртва составля́ют Его́ Евангелие. Лю́дям запове́дано пока́яться и креститься́, чтобы́

tude of whom hath been spoken, and he did loose their tongues, and they did speak unto their fathers great and marvelous things, even greater than he had revealed unto the people; and he loosed their tongues that they could utter.

15 And it came to pass that after he had ascended into heaven—the second time that he showed himself unto them, and had gone unto the Father, after having healed all their sick, and their lame, and opened the eyes of their blind and unstopped the ears of the deaf, and even had done all manner of cures among them, and raised a man from the dead, and had shown forth his power unto them, and had ascended unto the Father—

16 Behold, it came to pass on the morrow that the multitude gathered themselves together, and they both saw and heard these children; yea, even babes did open their mouths and utter marvelous things; and the things which they did utter were forbidden that there should not any man write them.

17 And it came to pass that the disciples whom Jesus had chosen began from that time forth to baptize and to teach as many as did come unto them; and as many as were baptized in the name of Jesus were filled with the Holy Ghost.

18 And many of them saw and heard unspeakable things, which are not lawful to be written.

19 And they taught, and did minister one to another; and they had all things common among them, every man dealing justly, one with another.

20 And it came to pass that they did do all things even as Jesus had commanded them.

21 And they who were baptized in the name of Jesus were called the church of Christ.

CHAPTER 27

Jesus commands them to call the Church in His name—His mission and atoning sacrifice constitute His gospel—Men are commanded to repent and be baptized that they may be

они могли быть освящены Духом Святым. Они должны быть такими же, как Иисус. Приблизительно 34–35 гг. от Р. Х.

sanctified by the Holy Ghost—They are to be even as Jesus is. About A.D. 34–35.

И было, что, когда ученики Иисуса путешествовали, проповедуя то, что сами и слышали, и видели, и крестя во имя Иисуса, было так, что эти ученики собрались вместе и объединились в могучей молитве и постё.

AND it came to pass that as the disciples of Jesus were journeying and were preaching the things which they had both heard and seen, and were baptizing in the name of Jesus, it came to pass that the disciples were gathered together and were united in mighty prayer and fasting.

2 И Иисус снова показal им Себя, ибо они молились Отцу во имя Его; и Иисус пришёл и стал среди них и сказал им: Чего вы желаете, чтобы Я дал вам?

2 And Jesus again showed himself unto them, for they were praying unto the Father in his name; and Jesus came and stood in the midst of them, and said unto them: What will ye that I shall give unto you?

3 И они сказали Ему: Господь, мы желаем, чтобы Ты сообщил нам имя, которым мы должны назвать эту Церковь; ибо есть разногласия среди народа по этому поводу.

3 And they said unto him: Lord, we will that thou wouldst tell us the name whereby we shall call this church; for there are disputations among the people concerning this matter.

4 И Господь сказал им: Истинно, истинно Я говорю вам: Почему же народ должен роптать и иметь разногласия из-за этого?

4 And the Lord said unto them: Verily, verily, I say unto you, why is it that the people should murmur and dispute because of this thing?

5 Разве не читали они Писаний, в которых говорится, что вы должны взять на себя имя Христа, то есть Моё имя? Ибо этим именем вы будете называться в последний день.

5 Have they not read the scriptures, which say ye must take upon you the name of Christ, which is my name? For by this name shall ye be called at the last day;

6 И всякий, кто возьмёт на себя имя Моё и устоит до конца, тот будет спасён в последний день.

6 And whoso taketh upon him my name, and endureth to the end, the same shall be saved at the last day.

7 А потому, что бы вы ни делали, вы будете делать это во имя Моё; и потому вы назовёте Церковь Моим именем; и вы будете звать к Отцу во имя Моё, дабы Он благословил Церковь ради Меня.

7 Therefore, whatsoever ye shall do, ye shall do it in my name; therefore ye shall call the church in my name; and ye shall call upon the Father in my name that he will bless the church for my sake.

8 И как она может быть Моёй Церковью, если она не будет названа Моим именем? Ибо если какая-то Церковь будет названа именем Моисея, то она будет Церковью Моисея; или если она будет названа именем какого-то человека, то она будет церковью человека; но если она будет названа Моим именем, то она будет Моёй Церковью, если станет так, что они будут утверждены на Моём Евангелии.

8 And how be it my church save it be called in my name? For if a church be called in Moses' name then it be Moses' church; or if it be called in the name of a man then it be the church of a man; but if it be called in my name then it is my church, if it so be that they are built upon my gospel.

9 Истинно Я говорю вам, что вы утверждены на Моём Евангелии; а потому всё,

9 Verily I say unto you, that ye are built upon my gospel; therefore ye shall call

что вы будете называть, называйте Моим именем; а потому, если вы будете звать к Отцу о Церкви, если будет это во имя Моё, то Отец услышит вас;

10 И если будет Церковь утверждена на Моём Евангелии, то Отец будет являть в ней Свой деяния.

11 Но если она не будет утверждена на Моём Евангелии, а утверждена на делах человеческих или на делах дьявола, истинно Я говорю вам, что будут они радоваться делам своим некоторое время, но вскоре настанет конец, и они уже срублены и брошены в огонь, откуда нет возврата.

12 Ибо дела их следуют за ними, и именно за дела свои они срублены; а потому помните то, что Я сказал вам.

13 Вот, Я дал вам Евангелие Моё; и таковое Евангелие, которое Я дал вам, — что Я пришёл в мир, чтобы творить волю Отца Моего, потому что Отец Мой послал Меня.

14 И Отец Мой послал Меня, чтобы Я был поднят на кресте; и после того как Я буду поднят на кресте, чтобы Я мог привлечь к Себе всех людей, дабы так же, как Я был поднят людьми, именно так люди были бы подняты Отцом, чтобы предстать предо Мною, чтобы быть судимыми за свои дела, будь они добрыми или будь они злыми.

15 И для этой цели Я был поднят; и потому согласно силе Отца Я привлеку всех людей к Себе, чтобы они были судимы соответственно их делам.

16 И будет так, что всякий, кто покается и крестится во имя Моё, будет наполнен Духом; и если он устоит до конца, вот, его Я представлю невинным перед Отцом Моим в тот день, в который встану Я судить мир.

17 А тот, кто не устоит до конца, тот затем будет срублен и брошен в огонь, откуда они больше не смогут вернуться из-за правосудия Отца.

18 И это слово, которое Он дал детям человеческим. И для этой цели Он испол-

whatsoever things ye do call, in my name; therefore if ye call upon the Father, for the church, if it be in my name the Father will hear you;

10 And if it so be that the church is built upon my gospel then will the Father show forth his own works in it.

11 But if it be not built upon my gospel, and is built upon the works of men, or upon the works of the devil, verily I say unto you they have joy in their works for a season, and by and by the end cometh, and they are hewn down and cast into the fire, from whence there is no return.

12 For their works do follow them, for it is because of their works that they are hewn down; therefore remember the things that I have told you.

13 Behold I have given unto you my gospel, and this is the gospel which I have given unto you—that I came into the world to do the will of my Father, because my Father sent me.

14 And my Father sent me that I might be lifted up upon the cross; and after that I had been lifted up upon the cross, that I might draw all men unto me, that as I have been lifted up by men even so should men be lifted up by the Father, to stand before me, to be judged of their works, whether they be good or whether they be evil—

15 And for this cause have I been lifted up; therefore, according to the power of the Father I will draw all men unto me, that they may be judged according to their works.

16 And it shall come to pass, that whoso repenteth and is baptized in my name shall be filled; and if he endureth to the end, behold, him will I hold guiltless before my Father at that day when I shall stand to judge the world.

17 And he that endureth not unto the end, the same is he that is also hewn down and cast into the fire, from whence they can no more return, because of the justice of the Father.

18 And this is the word which he hath given unto the children of men. And for

нѣет слова, которые Он дал, и Он не лжѣт, но исполнѣет все Свой слова.

19 И ничтѣ нечѣстѣе не мѣжет войтѣ в Цѣрство Егѣ; а потѣмѣ ничтѣ не вхѣдит в покой Егѣ, крѣме тех, кто омѣли одѣжды свой в крѣви Моѣй, чѣрез свою вѣру и покаяние во всех своих грѣхах и своей вѣрность до концѣ.

20 И ныне, вот ѣта заповѣдь: Покайтѣсь все вы, концѣ земли, и придѣте ко Мне, и креститѣсь во ѣмя Моѣ, чтѣбы вы могли быть освященѣ принѣтием Дѣуха Святѣго, дабы вы могли предстѣть незапятнанными предѣ Мной в послѣдний день.

21 Истинно, истинно Я говорѣю вам: ѣто – Моѣ Евангелие; и вы знѣете то, что вы должнѣ дѣлѣть в Моѣй Цѣркви; ѣбо дѣла, которые, как вы видѣли, Я дѣлал, вы тѣже должнѣ дѣлѣть; ѣбо то, как вы видѣли, Я дѣлал, ѣменно так вы должнѣ дѣлѣть;

22 А потѣмѣ, ѣсли бѣдете дѣлѣть ѣто, то благословеннѣ вы, ѣбо бѣдете вознесенѣ в послѣдний день.

23 Запишитѣ то, что вы видѣли и слышали, крѣме лишь тогѣ, что запрещено.

24 Запишитѣ и о бѣдущих дѣлах ѣтого народа, тѣчно так же, как бѣло написано о прошлом.

25 Ёбо вот, по книгам, которые бѣли написаны и которые бѣдут написаны, бѣдет судѣм ѣтот народ, ѣбо чѣрез них дѣла их бѣдут извѣстнѣ людѣям.

26 И вот, всѣ записано Отцѣм; а потѣмѣ по книгам, которые бѣдут написаны, бѣдет судѣм мир.

27 И знѣйте, что вы бѣдете сѣдѣями ѣтого народа согласнѣ правосѣдию, которѣе Я вам дам, которѣе бѣдет справедливѣо. А потѣмѣ, какѣго ѣбраза людѣям должнѣ вы быть? Истинно Я говорѣю вам: Такими, как Я.

28 А тепѣрь Я идѣю к Отцѣ. И истинно Я говорѣю вам: Чѣго ни попроситѣ у Отцѣа во ѣмя Моѣ, бѣдет данѣ вам.

29 А потѣмѣ, просѣте, и полѣчите;

this cause he fulfilleth the words which he hath given, and he lieth not, but fulfilleth all his words.

19 And no unclean thing can enter into his kingdom; therefore nothing entereth into his rest save it be those who have washed their garments in my blood, because of their faith, and the repentance of all their sins, and their faithfulness unto the end.

20 Now this is the commandment: Repent, all ye ends of the earth, and come unto me and be baptized in my name, that ye may be sanctified by the reception of the Holy Ghost, that ye may stand spotless before me at the last day.

21 Verily, verily, I say unto you, this is my gospel; and ye know the things that ye must do in my church; for the works which ye have seen me do that shall ye also do; for that which ye have seen me do even that shall ye do;

22 Therefore, if ye do these things blessed are ye, for ye shall be lifted up at the last day.

23 Write the things which ye have seen and heard, save it be those which are forbidden.

24 Write the works of this people, which shall be, even as hath been written, of that which hath been.

25 For behold, out of the books which have been written, and which shall be written, shall this people be judged, for by them shall their works be known unto men.

26 And behold, all things are written by the Father; therefore out of the books which shall be written shall the world be judged.

27 And know ye that ye shall be judges of this people, according to the judgment which I shall give unto you, which shall be just. Therefore, what manner of men ought ye to be? Verily I say unto you, even as I am.

28 And now I go unto the Father. And verily I say unto you, whatsoever things ye shall ask the Father in my name shall be given unto you.

29 Therefore, ask, and ye shall receive;

стучите, и отворят вам; ибо просящий получаёт; и стучащему отворят.

30 И ныне, вот, радость Моя велика, даже до полноты её, за вас, а также за это поколение; да, и Сам Отец радуется, и все ангелы святые – за вас и за это поколение, ибо никто из них не потерял.

31 Вот, Я хотел бы, чтобы вы поняли; ибо Я имею в виду тех из этого поколения, кто ныне живы; и никто из них не потерял; и в них Я имею полную радости.

32 Но вот, горестно Мне за четвёртое поколение от этого поколения; ибо они будут уведены им в плен, как был уведён и сын погибели; ибо они продадут Меня за серебро и за золото и за то, что мольба истребляется и за чем воров могут вломиться и украсть. И в тот день Я посетую их, обрушив их дела на их собственные головы.

33 И было так, что, когда Иисус закончил эти изречения, Он сказал Своим ученикам: Входите тесными вратами, ибо тесны врата и узок путь, ведущий в жизнь, и немногие находят их; но широки врата и пространен путь, ведущий к смерти, и многие идут ими, пока не настанет ночь, при которой нельзя будет совершить никаких дел.

ГЛАВА 28

Девять из двенадцати учеников желают и получают обещание наследия в Царстве Христовом, когда они умрут. Трое нефийцев желают и получают власть над смертью, такую, чтобы остаться на земле, пока Иисус не придёт снова. Они переселены и видят то, что не позволено вымолвить, и сейчас они служат людям. Приблизительно 34–35 гг. от Р. Х.

И было так, что, когда Иисус сказал эти слова, Он обратился к Своим ученикам, одному за другим, говоря им: Чего вы желаете от Меня, после того как Я отправлюсь к Отцу?

2 И все они, кроме троих, сказали так: Мы желаем, чтобы после того как мы

knock, and it shall be opened unto you; for he that asketh, receiveth; and unto him that knocketh, it shall be opened.

30 And now, behold, my joy is great, even unto fullness, because of you, and also this generation; yea, and even the Father rejoiceth, and also all the holy angels, because of you and this generation; for none of them are lost.

31 Behold, I would that ye should understand; for I mean them who are now alive of this generation; and none of them are lost; and in them I have fullness of joy.

32 But behold, it sorroweth me because of the fourth generation from this generation, for they are led away captive by him even as was the son of perdition; for they will sell me for silver and for gold, and for that which moth doth corrupt and which thieves can break through and steal. And in that day will I visit them, even in turning their works upon their own heads.

33 And it came to pass that when Jesus had ended these sayings he said unto his disciples: Enter ye in at the strait gate; for strait is the gate, and narrow is the way that leads to life, and few there be that find it; but wide is the gate, and broad the way which leads to death, and many there be that travel therein, until the night cometh, wherein no man can work.

CHAPTER 28

Nine of the twelve disciples desire and are promised an inheritance in Christ's kingdom when they die—The Three Nephites desire and are given power over death so as to remain on the earth until Jesus comes again—They are translated and see things not lawful to utter, and they are now ministering among men. About A.D. 34–35.

AND it came to pass when Jesus had said these words, he spake unto his disciples, one by one, saying unto them: What is it that ye desire of me, after that I am gone to the Father?

2 And they all spake, save it were three, saying: We desire that after we have lived

доживём до возраста, отпущенного человеку, чтобы наше служение, к которому Ты призвал нас, могло закончиться, дабы мы могли тотчас прийти к Тебе в Твоём Царстве.

3 И Он сказал им: Благословенны вы, что пожелали этого от Меня; а потому, после того как исполнится вам семьдесят два года, вы придёте ко Мне в Царстве Моём; и со Мною вы найдёте покой.

4 И когда Он закончил говорить с ними, Он обратился к тем трём и сказал им: Чего вы желаете, чтобы Я сделал вам, когда Я уйду к Отцу?

5 И те восскорбели в своих сердцах, ибо они не смели сказать Ему то, чего желали.

6 А Он сказал им: Вот, Я знаю ваши мысли, и вы пожелали того, чего пожелал от Меня Иоанн, Мой возлюбленный, который был со Мною в служении Моём до того, как Я был поднят иудеями.

7 А потому вы более благословенны, ибо никогда не вкусите смерти; но вы будете жить, чтобы увидеть все деяния Отца для детей человеческих, и даже до того, как всё будет исполнено согласно воле Отца, когда Я приду во славе Моёй с силами небесными.

8 И вы никогда не испытаете страданий смерти; но когда Я приду во славе Моёй, вы перейдёте во мгновение ока от смерти к бессмертию, и тогда вы будете благословенны в Царстве Отца Моего.

9 И ещё, не будет у вас ни боли, пока вы будете во плоти, ни скорби, разве что из-за грехов мира; и всё это Я сделаю за то, что вы пожелали от Меня; ибо вы пожелали, чтобы вы могли приводить ко Мне души человеческие, пока будет стоять мир.

10 И по этой причине вы будете иметь полную радости и воссядете в Царстве Отца Моего; да, ваша радость будет полная, так же, как Отец дал Мне полную радости; и вы будете такими, как Я, а Я такой, как Отец; а Отец и Я едины.

11 И Дух Святой свидетельствует об

unto the age of man, that our ministry, wherein thou hast called us, may have an end, that we may speedily come unto thee in thy kingdom.

3 And he said unto them: Blessed are ye because ye desired this thing of me; therefore, after that ye are seventy and two years old ye shall come unto me in my kingdom; and with me ye shall find rest.

4 And when he had spoken unto them, he turned himself unto the three, and said unto them: What will ye that I should do unto you, when I am gone unto the Father?

5 And they sorrowed in their hearts, for they durst not speak unto him the thing which they desired.

6 And he said unto them: Behold, I know your thoughts, and ye have desired the thing which John, my beloved, who was with me in my ministry, before that I was lifted up by the Jews, desired of me.

7 Therefore, more blessed are ye, for ye shall never taste of death; but ye shall live to behold all the doings of the Father unto the children of men, even until all things shall be fulfilled according to the will of the Father, when I shall come in my glory with the powers of heaven.

8 And ye shall never endure the pains of death; but when I shall come in my glory ye shall be changed in the twinkling of an eye from mortality to immortality; and then shall ye be blessed in the kingdom of my Father.

9 And again, ye shall not have pain while ye shall dwell in the flesh, neither sorrow save it be for the sins of the world; and all this will I do because of the thing which ye have desired of me, for ye have desired that ye might bring the souls of men unto me, while the world shall stand.

10 And for this cause ye shall have fulness of joy; and ye shall sit down in the kingdom of my Father; yea, your joy shall be full, even as the Father hath given me fulness of joy; and ye shall be even as I am, and I am even as the Father; and the Father and I are one;

11 And the Holy Ghost beareth record of

Отцѣ и обо Мнѣ; и Отецъ даруетъ Духа Святого дѣтямъ человѣческимъ из-за Меня.

12 И было так, что, когда Иисусъ произнёсъ эти слова, Онъ коснулся каждаго изъ нихъ Своимъ перстомъ, кромѣ лишь техъ троихъ, которые должны были остаться, и затѣмъ Онъ удалился.

13 И вот, развѣрзлись небеса, и они были взяты на Небеса и видѣли и слышали неизречаемое.

14 И имъ было запрещено рассказывать; и не было имъ дано силы, чтобы рассказывать о томъ, что они видѣли и слышали;

15 И были ли они въ тѣлѣ или же вне тѣла, не могли они сказать; но имъ это представилось, какъ ихъ преображеніе, что они были переведены изъ этого плѣтскаго тѣла въ бессмертное состояніе, дабы они могли узрѣть дела Божьи.

16 Но было так, что они снова проповѣдовали на лицѣ земли; темъ не мѣнее они не проповѣдовали о томъ, что увидѣли и услышали, из-за заповѣди, которая была дана имъ на Небесахъ.

17 И нынѣ, были ли они смертными или бессмертными, со дня ихъ преображенія, я не знаю;

18 Но что я знаю, согласно летописи, которая была дана, такъ это то, что они пошли по лицу той земли и служили всему народу, присоединяя къ Церкви всехъ техъ, кто увѣровали въ ихъ проповѣдь; крестя ихъ, и все, кто были крещены, получали Духа Святого.

19 И ихъ бросали въ темницу те, кто не принадлежали къ Церкви. И темницы не могли удержатъ ихъ, ибо раскльвались надвое.

20 И ихъ бросали глубоко въ землю, но они поражали землю словомъ Божиимъ, такъ что силой Его они освобождались изъ земныхъ глубинъ; и невозможно поэтому было вырыть такихъ рововъ, чтобы удержатъ ихъ.

21 И ихъ трижды бросали въ печь, и не было имъ вреда.

22 И дважды бросали ихъ въ логово дикихъ

the Father and me; and the Father giveth the Holy Ghost unto the children of men, because of me.

12 And it came to pass that when Jesus had spoken these words, he touched every one of them with his finger save it were the three who were to tarry, and then he departed.

13 And behold, the heavens were opened, and they were caught up into heaven, and saw and heard unspeakable things.

14 And it was forbidden them that they should utter; neither was it given unto them power that they could utter the things which they saw and heard;

15 And whether they were in the body or out of the body, they could not tell; for it did seem unto them like a transfiguration of them, that they were changed from this body of flesh into an immortal state, that they could behold the things of God.

16 But it came to pass that they did again minister upon the face of the earth; nevertheless they did not minister of the things which they had heard and seen, because of the commandment which was given them in heaven.

17 And now, whether they were mortal or immortal, from the day of their transfiguration, I know not;

18 But this much I know, according to the record which hath been given—they did go forth upon the face of the land, and did minister unto all the people, uniting as many to the church as would believe in their preaching; baptizing them, and as many as were baptized did receive the Holy Ghost.

19 And they were cast into prison by them who did not belong to the church. And the prisons could not hold them, for they were rent in twain.

20 And they were cast down into the earth; but they did smite the earth with the word of God, insomuch that by his power they were delivered out of the depths of the earth; and therefore they could not dig pits sufficient to hold them.

21 And thrice they were cast into a furnace and received no harm.

22 And twice were they cast into a den of

зверей; и вот, они играли со зверьями, как ребёнок с сосущим ягнёнком, и не было им вреда.

23 И было, что они ходили так среди всего народа Нэфиева и проповедовали Евангелие Христово всем людям на лице той земли; и те обращались Господу и присоединялись к Церкви Христовой, и так люди того поколения были благословляемы, согласно слову Иисуса.

24 И ныне я, Мормон, заканчиваю свою речь об этом на какое-то время.

25 Вот, я хотел было написать имена тех, кому не суждено было вкусить смерти, но Господь запретил; и поэтому я не пишу их, ибо они сокрыты от мира.

26 Но вот, я видел их, и они служили мне.

27 И вот, они будут среди иновёрцев, и иновёрцы не будут их знать.

28 Они будут также среди иудеев, и иудеи не будут их знать.

29 И будет, когда Господь сочтёт нужным по мудрости Своей, что они будут служить всем рассеянными коленам Израиля и всем племенам, коленам, языкам и народам и будут приводить от них к Иисусу много душ, дабы исполнилось желание их, а также из-за убеждающей силы Божьей, которая в них.

30 И они как ангелы Божьи; и если они помолятся Отцу во имя Иисуса, то смогут показать себя всякому, кому им будет угодно.

31 А потому великие и чудесные дела будут совершаться ими до того великого и грядущего дня, когда все люди должны будут непременно предстать перед судейским местом Христа.

32 И даже среди иновёрцев будут совершаться ими великие и чудесные дела, до того судного дня.

33 И если бы у вас имелись все Писания, повествующие обо всех чудесных делах Христа, вы знали бы, согласно словам Христа, что всё это должно непременно свершиться.

wild beasts; and behold they did play with the beasts as a child with a suckling lamb, and received no harm.

23 And it came to pass that thus they did go forth among all the people of Nephi, and did preach the gospel of Christ unto all people upon the face of the land; and they were converted unto the Lord, and were united unto the church of Christ, and thus the people of that generation were blessed, according to the word of Jesus.

24 And now I, Mormon, make an end of speaking concerning these things for a time.

25 Behold, I was about to write the names of those who were never to taste of death, but the Lord forbade; therefore I write them not, for they are hid from the world.

26 But behold, I have seen them, and they have ministered unto me.

27 And behold they will be among the Gentiles, and the Gentiles shall know them not.

28 They will also be among the Jews, and the Jews shall know them not.

29 And it shall come to pass, when the Lord seeth fit in his wisdom that they shall minister unto all the scattered tribes of Israel, and unto all nations, kindreds, tongues and people, and shall bring out of them unto Jesus many souls, that their desire may be fulfilled, and also because of the convincing power of God which is in them.

30 And they are as the angels of God, and if they shall pray unto the Father in the name of Jesus they can show themselves unto whatsoever man it seemeth them good.

31 Therefore, great and marvelous works shall be wrought by them, before the great and coming day when all people must surely stand before the judgment-seat of Christ;

32 Yea even among the Gentiles shall there be a great and marvelous work wrought by them, before that judgment day.

33 And if ye had all the scriptures which give an account of all the marvelous works of Christ, ye would, according to the words of Christ, know that these things must surely come.

34 И горе тому, кто не внемлет словам Иисуса, а также тем, кого Он избрал и послал к ним; ибо всякий, кто не принимает слов Иисуса и слов тех, кого Он послал, не принимает Его; а потому Он не примет их в последний день.

35 И было бы лучше для них, если бы они не родились. Ибо полагаете ли вы, что сможете избавиться от правосудия оскорбленного Бога, который был попираем ногами людей, чтобы через это могло прийти спасение?

36 И ныне, вот, когда я говорил о тех, кого избрал Господь, да, о тех троих, которые были взяты на Небеса и о которых я не знал, были ли они очищены из смертных в бессмертные,

37 Но вот, после того как я написал, я спросил Господа, и Он открыл мне, что надлежало совершиться изменению в их телах, иначе им надлежало бы вкусить смерть;

38 А потому, чтобы не испытать им смерти, в их телах было совершенно изменение, чтобы не испытывали они ни боли, ни скорби, разве только за грехи мира.

39 И ныне, это изменение было не таким, как будет происходить в последний день; но в них было совершенно изменение настолько, что сатана не мог иметь никакой силы над ними, так что не мог он искушать их; и они были освящены во плоти, так что они стали святы и силы земные не могли удержат их.

40 И в этом состоянии им назначено оставаться до судного дня Христова; и в тот день им назначено претерпеть более великое изменение и быть принятыми в Царство Отца, чтобы больше не выходить отсюда, но вечно пребывать с Богом на Небесах.

ГЛАВА 29

Появление Книги Мормона – это знамение того, что Господь начал собирать Израиль и исполнять Свои заветы. Те, кто отве́рг-

34 And wo be unto him that will not hearken unto the words of Jesus, and also to them whom he hath chosen and sent among them; for whoso receiveth not the words of Jesus and the words of those whom he hath sent receiveth not him; and therefore he will not receive them at the last day;

35 And it would be better for them if they had not been born. For do ye suppose that ye can get rid of the justice of an offended God, who hath been trampled under feet of men, that thereby salvation might come?

36 And now behold, as I spake concerning those whom the Lord hath chosen, yea, even three who were caught up into the heavens, that I knew not whether they were cleansed from mortality to immortality—

37 But behold, since I wrote, I have inquired of the Lord, and he hath made it manifest unto me that there must needs be a change wrought upon their bodies, or else it needs be that they must taste of death;

38 Therefore, that they might not taste of death there was a change wrought upon their bodies, that they might not suffer pain nor sorrow save it were for the sins of the world.

39 Now this change was not equal to that which shall take place at the last day; but there was a change wrought upon them, insomuch that Satan could have no power over them, that he could not tempt them; and they were sanctified in the flesh, that they were holy, and that the powers of the earth could not hold them.

40 And in this state they were to remain until the judgment day of Christ; and at that day they were to receive a greater change, and to be received into the kingdom of the Father to go no more out, but to dwell with God eternally in the heavens.

CHAPTER 29

The coming forth of the Book of Mormon is a sign that the Lord has commenced to gather Israel and fulfill His covenants—Those who

нут откровения и дары, которые Он даст в последние дни, будут прокляты. Приблизительно 34–35 гг. от Р. Х.

reject His latter-day revelations and gifts will be cursed. About A.D. 34–35.

И ныне, вот, я говорю вам, что когда Господь сочтёт нужным, по мудрости Своей, чтобы эти изречения дошли до иновёрцев согласно слову Его, тогда вы узнаете, что завет, который Отец заключил с детьми Израилевыми относительно их возвращения в земли их наследия, уже начинает исполняться.

AND now behold, I say unto you that when the Lord shall see fit, in his wisdom, that these sayings shall come unto the Gentiles according to his word, then ye may know that the covenant which the Father hath made with the children of Israel, concerning their restoration to the lands of their inheritance, is already beginning to be fulfilled.

2 И вы узнаете, что слова Господа, которые изрекались святыми пророками, все будут исполнены; и не нужно вам говорить, что Господь откладывает Свое пришествие к детям Израилевым.

2 And ye may know that the words of the Lord, which have been spoken by the holy prophets, shall all be fulfilled; and ye need not say that the Lord delays his coming unto the children of Israel.

3 И не нужно вам представлять в своих сердцах, будто изречённые слова тщетны, ибо вот, Господь вспомнит Свой завет, который Он заключил со Своим народом дома Израилева.

3 And ye need not imagine in your hearts that the words which have been spoken are vain, for behold, the Lord will remember his covenant which he hath made unto his people of the house of Israel.

4 И когда вы увидите, что эти изречения осуществляются среди вас, тогда вам не нужно будет больше отвергать с презрением деяния Господа, ибо меч Его правосудия – в Его правой руке; и вот, в тот день, если вы будете отвергать с презрением Его деяния, Он сделает так, что меч скоро наступит на вас.

4 And when ye shall see these sayings coming forth among you, then ye need not any longer spurn at the doings of the Lord, for the sword of his justice is in his right hand; and behold, at that day, if ye shall spurn at his doings he will cause that it shall soon overtake you.

5 Горе тому, кто отвергает с презрением деяния Господа; да, горе тому, кто отвергнет Христа и дела Его!

5 Wo unto him that spurneth at the doings of the Lord; yea, wo unto him that shall deny the Christ and his works!

6 Да, горе тому, кто отвергнет откровения Господни и будет говорить, что Господь не действует больше откровением, или пророчеством, или дарами, или языками, или исцелениями, или силой Духа Святого!

6 Yea, wo unto him that shall deny the revelations of the Lord, and that shall say the Lord no longer worketh by revelation, or by prophecy, or by gifts, or by tongues, or by healings, or by the power of the Holy Ghost!

7 Да, и горе тому, кто будет говорить в тот день, чтобы получать наживу, что не может быть никакого чуда, совершенного Иисусом Христом; ибо тот, кто делает это, уподобится сыну погибели, для которого не было милости согласно слову Христа!

7 Yea, and wo unto him that shall say at that day, to get gain, that there can be no miracle wrought by Jesus Christ; for he that doeth this shall become like unto the son of perdition, for whom there was no mercy, according to the word of Christ!

8 Да, и не следует вам больше ни освидеть, ни отвергать с презрением, ни высмеивать ни иудеев, ни кого-либо из остатка дома Израилева; ибо вот, Господь

8 Yea, and ye need not any longer hiss, nor spurn, nor make game of the Jews, nor any of the remnant of the house of Israel; for behold, the Lord remembereth his cov-

пóмнит Свой завет с ними, и Он сде́лает им согла́сно тому́, в чём Он покля́лся.

9 А пото́му вам не ну́жно полага́ть, бу́дто вы смо́жете превра́тить пра́вую ру́ку Го́спода в левую, дабы не сверши́л Он суд во исполне́ние завета́, кото́рый Он заклю́чил с до́мом Изра́и́левым.

ГЛАВА́ 30

Инове́рцам послéдних дней запове́дано пока́яться, прийти́ ко Христу́ и сопричи́слиться к до́му Изра́и́леву. Прибли́зительно 34–35 гг. от Р. Х.

ВНЕМЛИ́ТЕ, о вы, инове́рцы, и услы́ште те слова́ Иису́са Христа́, Сы́на Бо́га живо́го, кото́рые Он повеле́л мне, что́бы я сказа́л о вас; и́бо вот, Он повелева́ет мне, что́бы я записа́л, говоря́:

2 Отверта́йтесь все вы, инове́рцы, от ва́ших нечести́вых путе́й; и пока́йтесь в ва́ших злодея́ниях, в ва́шей лжи и обма́нах, и в ва́ших блудодея́ниях, и в ва́ших та́йных ме́рзостях, и в ва́шем идолопокло́нстве, и в ва́ших убийства́х, и в ва́ших интри́гах духо́венства, и ва́шей за́висти, и ва́шем соперни́честве, и во все́м ва́шем нечести́и и ме́рзостях, и приди́те ко Мне, и крестите́сь во и́мя Моё́, что́бы вы мо́гли получи́ть отпу́щение ва́ших грехо́в и испо́лниться Ду́ха Свято́го, да́бы вы бы́ли сопричи́слены к Моему́ наро́ду до́ма Изра́и́лева.

ЧЕТВЁ́РТЫЙ НЕ́ФИЙ КНИ́ГА НЕ́ФИЯ

СЫ́НА НЕ́ФИЯ, ОДНОГО́ ИЗ
УЧЕНИКО́В ИИСУ́СА ХРИСТА́

Пове́ствовани́е о наро́де Не́фиевом,
согла́сно ле́тописи Не́фия.

Все нефийцы́ и ламанийцы́ обращены́ Го́споду. Они́ владе́ют все́м иму́ществом

enanted unto them, and he will do unto them according to that which he hath sworn.

9 Therefore ye need not suppose that ye can turn the right hand of the Lord unto the left, that he may not execute judgment unto the fulfilling of the covenant which he hath made unto the house of Israel.

CHAPTER 30

The latter-day Gentiles are commanded to repent, come unto Christ, and be numbered with the house of Israel. About A.D. 34–35.

HEARKEN, O ye Gentiles, and hear the words of Jesus Christ, the Son of the living God, which he hath commanded me that I should speak concerning you, for, behold he commandeth me that I should write, saying:

2 Turn, all ye Gentiles, from your wicked ways; and repent of your evil doings, of your lyings and deceivings, and of your whoredoms, and of your secret abominations, and your idolatries, and of your murders, and your priestcrafts, and your envyings, and your strifes, and from all your wickedness and abominations, and come unto me, and be baptized in my name, that ye may receive a remission of your sins, and be filled with the Holy Ghost, that ye may be numbered with my people who are of the house of Israel.

FOURTH NEPHI THE BOOK OF NEPHI

WHO IS THE SON OF NEPHI—ONE OF
THE DISCIPLES OF JESUS CHRIST

An account of the people of Nephi,
according to his record.

The Nephites and the Lamanites are all converted unto the Lord—They have all things

сообща, творят чудеса и преуспевают в той земле. Спустя два столетия возникают разделения, злодеяния, лжецеркви и гонения. По прошествии трёхсот лет и нефийцы, и ламанийцы нечестивы. Аммарон прячет священные летописи. Приблизительно 35–321 гг. от Р. Х.

И БЫЛО так, что прошёл тридцать четвёртый год, а также и тридцать пятый, и вот, ученики Иисуса образовали Церковь Христову во всех землях вокруг. И все, кто приходили к ним и истинно каялись в своих грехах, крестились во имя Иисуса; и они также получали Духа Святого.

2 И было в тридцать шестом году так, что весь народ был обращён Господу на всём лице той земли, как нефийцы, так и ламанийцы; и не было среди них ни раздоров, ни споров, и каждый человек поступал справедливо по отношению к другому.

3 И было у них всё общее между собой; а потому не было богатых и бедных, рабов и свободных, но все они сделались свободными и причастниками небесного дара.

4 И было так, что прошёл также и тридцать седьмой год, и мир в той земле ещё продолжался.

5 И были великие и чудесные дела, совершавшиеся учениками Иисуса, так что они исцеляли больных и воскрешали мёртвых, и делали так, что хромые ходили, а слепые прозревали, а глухие слышали; и всевозможные чудеса они совершали среди детей человеческих; и они совершали чудеса не иначе, как только именем Иисуса.

6 И так прошёл тридцать восьмой год, а также и тридцать девятый, и сорок первый, и сорок второй, да, и пока не прошло сорок девять лет, а также пятьдесят первый и пятьдесят второй; да, и пока не прошло пятьдесят девять лет.

7 И Господь давал им чрезвычайный успех в той земле; вплоть до того, что они снова построили города там, где прежде города были сожжены.

in common, work miracles, and prosper in the land—After two centuries, divisions, evils, false churches, and persecutions arise—After three hundred years, both the Nephites and the Lamanites are wicked—Ammaron hides up the sacred records. About A.D. 35–321.

AND it came to pass that the thirty and fourth year passed away, and also the thirty and fifth, and behold the disciples of Jesus had formed a church of Christ in all the lands round about. And as many as did come unto them, and did truly repent of their sins, were baptized in the name of Jesus; and they did also receive the Holy Ghost.

2 And it came to pass in the thirty and sixth year, the people were all converted unto the Lord, upon all the face of the land, both Nephites and Lamanites, and there were no contentions and disputations among them, and every man did deal justly one with another.

3 And they had all things common among them; therefore there were not rich and poor, bond and free, but they were all made free, and partakers of the heavenly gift.

4 And it came to pass that the thirty and seventh year passed away also, and there still continued to be peace in the land.

5 And there were great and marvelous works wrought by the disciples of Jesus, insomuch that they did heal the sick, and raise the dead, and cause the lame to walk, and the blind to receive their sight, and the deaf to hear; and all manner of miracles did they work among the children of men; and in nothing did they work miracles save it were in the name of Jesus.

6 And thus did the thirty and eighth year pass away, and also the thirty and ninth, and forty and first, and the forty and second, yea, even until forty and nine years had passed away, and also the fifty and first, and the fifty and second; yea, and even until fifty and nine years had passed away.

7 And the Lord did prosper them exceedingly in the land; yea, insomuch that they did build cities again where there had been cities burned.

8 Да, и они сделали так, что даже великий город Зарагемля был построен заново.

9 Но было много городов, которые потонули, и воды поднялись на их месте; и потому те города не могли быть восстановлены.

10 И ныне, вот, было так, что народ Нефиев усилился и чрезвычайно быстро умножился, и они стали чрезвычайно красивыми и привлекательными людьми.

11 И они женились и выдавали замуж и были благословляемы согласно множеству обещаний, которые дал им Господь.

12 И они больше не следовали обрядам и таинствам закона Моисеева; но следовали заповедям, которые получили от своего Господа и своего Бога, пребывая в посте и молитве и часто собираясь вместе, чтобы молиться и слушать слово Господа.

13 И было так, что среди всего народа не было раздоров во всей той земле; но были великие чудеса, совершаемые среди учеников Иисуса.

14 И было так, что прошёл семьдесят первый год, а также и семьдесят второй год, да, и уже прошёл семьдесят третий год; да, и даже сто лет прошло, и ученики Иисуса, которых Он избрал, все отошли в рай Божий, за исключением тех троих, которые должны были остаться; и на их место были посвящены другие ученики; и многие из того поколения тоже умерли.

15 И было так, что не было раздоров в той земле благодаря любви Божьей, пребывавшей в сердцах народа.

16 И не было ни зависти, ни соперничества, ни беспорядков, ни блудодеяний, ни лжи, ни убийств и никакого распутства; и, воистину, не могло быть более счастливого народа среди всех людей, сотворённых рукой Божьей.

17 Не было ни разбойников, ни убийц; и не было ни ламанийцев, ни каких-либо других -ийцев; но были они едины – дети

8 Yea, even that great city Zarahemla did they cause to be built again.

9 But there were many cities which had been sunk, and waters came up in the stead thereof; therefore these cities could not be renewed.

10 And now, behold, it came to pass that the people of Nephi did wax strong, and did multiply exceedingly fast, and became an exceedingly fair and delightsome people.

11 And they were married, and given in marriage, and were blessed according to the multitude of the promises which the Lord had made unto them.

12 And they did not walk any more after the performances and ordinances of the law of Moses; but they did walk after the commandments which they had received from their Lord and their God, continuing in fasting and prayer, and in meeting together oft both to pray and to hear the word of the Lord.

13 And it came to pass that there was no contention among all the people, in all the land; but there were mighty miracles wrought among the disciples of Jesus.

14 And it came to pass that the seventy and first year passed away, and also the seventy and second year, yea, and in fine, till the seventy and ninth year had passed away; yea, even an hundred years had passed away, and the disciples of Jesus, whom he had chosen, had all gone to the paradise of God, save it were the three who should tarry; and there were other disciples ordained in their stead; and also many of that generation had passed away.

15 And it came to pass that there was no contention in the land, because of the love of God which did dwell in the hearts of the people.

16 And there were no envyings, nor strifes, nor tumults, nor whoredoms, nor lyings, nor murders, nor any manner of lasciviousness; and surely there could not be a happier people among all the people who had been created by the hand of God.

17 There were no robbers, nor murderers, neither were there Lamanites, nor any manner of -ites; but they were in one, the

Христовы и наследники Царства Божьего.

18 И как же благословенны были они! Ибо Господь благословлял их во всех их делах; да, и они были благословляемы и преуспевали вплоть до прошествия ста десяти лет; и первое поколение со времени Христа умерло, и не было во всей той земле никакого раздора.

19 И было так, что Нефий, тот, который вёл эту последнюю летопись (а он вёл её на листах Нефия), умер; и сын его, Амос, вёл её вместо него; и он тоже вёл её на листах Нефия.

20 И он вёл её восемьдесят четыре года, и мир всё ещё продолжался в той земле, за исключением малой части народа, которые отошли от Церкви и приняли на себя имя ламанийцы; и потому в той земле снова появились ламанийцы.

21 И было так, что Амос тоже умер (и это было в сто девяносто четвёртом году со дня пришествия Христа), и сын его, Амос, вёл летопись вместо него; и он тоже вёл её на листах Нефия; и это было также записано в книге Нефия, то есть в этой книге.

22 И было так, что прошло двести лет; и второе поколение всё умерло, за исключением немногих.

23 И ныне я, Мормон, хотел бы, чтобы вы знали, что народ до того умножился, что они распространились по всему лицу той земли, и что они стали весьма богатыми благодаря своему преуспеванию во Христе.

24 И ныне, в этом двести первом году начали появляться среди них те, кто превознеслись в гордыне, так что стали они носить дорогие одежды, и всевозможные роскошные жемчуга, и роскошные вещи сего мира.

25 И с того времени впредь их имущество и их состояние перестало быть общим среди них.

26 И они начали разделяться на классы; и они начали воздвигать себе церкви, чтобы получать выгоду, и начали отвергать истинную Церковь Христову.

children of Christ, and heirs to the kingdom of God.

18 And how blessed were they! For the Lord did bless them in all their doings; yea, even they were blessed and prospered until an hundred and ten years had passed away; and the first generation from Christ had passed away, and there was no contention in all the land.

19 And it came to pass that Nephi, he that kept this last record, (and he kept it upon the plates of Nephi) died, and his son Amos kept it in his stead; and he kept it upon the plates of Nephi also.

20 And he kept it eighty and four years, and there was still peace in the land, save it were a small part of the people who had revolted from the church and taken upon them the name of Lamanites; therefore there began to be Lamanites again in the land.

21 And it came to pass that Amos died also, (and it was an hundred and ninety and four years from the coming of Christ) and his son Amos kept the record in his stead; and he also kept it upon the plates of Nephi; and it was also written in the book of Nephi, which is this book.

22 And it came to pass that two hundred years had passed away; and the second generation had all passed away save it were a few.

23 And now I, Mormon, would that ye should know that the people had multiplied, insomuch that they were spread upon all the face of the land, and that they had become exceedingly rich, because of their prosperity in Christ.

24 And now, in this two hundred and first year there began to be among them those who were lifted up in pride, such as the wearing of costly apparel, and all manner of fine pearls, and of the fine things of the world.

25 And from that time forth they did have their goods and their substance no more common among them.

26 And they began to be divided into classes; and they began to build up churches unto themselves to get gain, and began to deny the true church of Christ.

27 И было так, что когда прошло двести десять лет, в той земле было много церквей; да, было много церквей, которые заявляли, что знают Христа, и при этом они отвергали большую часть Его Евангелия, вплоть до того, что допускали всевозможное нечестие и предоставляли то, что было священо, тому, кому оно было запрещено из-за недостойности.

28 И эта церковь чрезвычайно умножилась из-за беззакония и из-за силы сатаны, который овладел их сердцами.

29 И также там была ещё одна церковь, которая отвергала Христа; и они преследовали истинную Церковь Христову за их смирение и их веру во Христа; и они презирали их из-за множества чудес, которые совершались среди них.

30 А потому они применяли силу и власть над учениками Иисуса, которые оставались с ними, и бросали их в темницу; но силой слова Божьего, которая была в них, темницы раскльывались надвое, и те выходили, творя среди них великие чудеса.

31 Тем не менее и несмотря на все эти чудеса, люди ожесточали свой сердца и стремились убить их, точно так же, как иудеи в Иерусалиме стремились убить Иисуса согласно Его слову.

32 И их бросали в печи огненные, а они выходили оттуда, не получая никакого вреда.

33 И их бросали также в логова диких зверей, а они играли с дикими зверями, как ребёнок с ягнёнком; и выходили из их среды, не получая никакого вреда.

34 Тем не менее люди ожесточали свой сердца, ибо они были ведомы многими священниками и лжепророками к возведению многих церквей и совершению всевозможных беззаконий. И они побивали народ Иисусов, но народ Иисусов не побивал их в ответ. И так они вырождались в неверии и нечестии, из года в год, вплоть до того, как прошло двести тридцать лет.

27 And it came to pass that when two hundred and ten years had passed away there were many churches in the land; yea, there were many churches which professed to know the Christ, and yet they did deny the more parts of his gospel, insomuch that they did receive all manner of wickedness, and did administer that which was sacred unto him to whom it had been forbidden because of unworthiness.

28 And this church did multiply exceedingly because of iniquity, and because of the power of Satan who did get hold upon their hearts.

29 And again, there was another church which denied the Christ; and they did persecute the true church of Christ, because of their humility and their belief in Christ; and they did despise them because of the many miracles which were wrought among them.

30 Therefore they did exercise power and authority over the disciples of Jesus who did tarry with them, and they did cast them into prison; but by the power of the word of God, which was in them, the prisons were rent in twain, and they went forth doing mighty miracles among them.

31 Nevertheless, and notwithstanding all these miracles, the people did harden their hearts, and did seek to kill them, even as the Jews at Jerusalem sought to kill Jesus, according to his word.

32 And they did cast them into furnaces of fire, and they came forth receiving no harm.

33 And they also cast them into dens of wild beasts, and they did play with the wild beasts even as a child with a lamb; and they did come forth from among them, receiving no harm.

34 Nevertheless, the people did harden their hearts, for they were led by many priests and false prophets to build up many churches, and to do all manner of iniquity. And they did smite upon the people of Jesus; but the people of Jesus did not smite again. And thus they did dwindle in unbelief and wickedness, from year to year, even until two hundred and thirty years had passed away.

35 И ныне было, что в этом году, да, в этом двести тридцать первом году, произошло среди народа великое разделение.

36 И было так, что в этом году появился народ, названный нефийцами, и это были истинные верующие во Христа; и среди них были те, кого ламанийцы называли иаковлевцами, иосифовцами и зорамийцами;

37 А потому истинно верующие во Христа и истинно поклоняющиеся Христу (среди которых были те три ученика Иисуса, которые должны были остаться) стали называться нефийцами, и иаковлевцами, и иосифовцами, и зорамийцами.

38 И было так, что те, кто отвергли Евангелие, назывались ламанийцами, и лемуилтянами, и измаилтянами; и они не вырождались в неверии, как от начала вырождались их отцы, но они намеренно восставали против Евангелия Христа; и они учили своих детей, чтобы те не веровали.

39 И это было из-за нечестия и мерзости их отцов, точно так же, как это было вначале. И их учили ненавидеть детей Божьих, точно так же, как ламанийцев учили ненавидеть детей Нефий от начала.

40 И было так, что прошло двести сорок четыре года, и таковы были дела этого народа. И более нечестивая часть этого народа усилилась и стала гораздо многочисленней, нежели народ Божий.

41 И они всё ещё продолжали возводить себе церкви и украшать их всевозможными драгоценными вещами. И так прошло двести пятьдесят лет, а также и двести шестьдесят лет.

42 И было так, что нечестивая часть народа снова начала устанавливать тайные клятвы и союзы Гадиантоновы.

43 И народ, называемый народом Нефиевым, тоже возгордился в своих сердцах ввиду своих чрезвычайных богатств и стал тщеславным, подобно своим братьям, ламанийцам.

35 And now it came to pass in this year, yea, in the two hundred and thirty and first year, there was a great division among the people.

36 And it came to pass that in this year there arose a people who were called the Nephites, and they were true believers in Christ; and among them there were those who were called by the Lamanites—Jacobites, and Josephites, and Zoramites;

37 Therefore the true believers in Christ, and the true worshipers of Christ, (among whom were the three disciples of Jesus who should tarry) were called Nephites, and Jacobites, and Josephites, and Zoramites.

38 And it came to pass that they who rejected the gospel were called Lamanites, and Lemuelites, and Ishmaelites; and they did not dwindle in unbelief, but they did wilfully rebel against the gospel of Christ; and they did teach their children that they should not believe, even as their fathers, from the beginning, did dwindle.

39 And it was because of the wickedness and abomination of their fathers, even as it was in the beginning. And they were taught to hate the children of God, even as the Lamanites were taught to hate the children of Nephi from the beginning.

40 And it came to pass that two hundred and forty and four years had passed away, and thus were the affairs of the people. And the more wicked part of the people did wax strong, and became exceedingly more numerous than were the people of God.

41 And they did still continue to build up churches unto themselves, and adorn them with all manner of precious things. And thus did two hundred and fifty years pass away, and also two hundred and sixty years.

42 And it came to pass that the wicked part of the people began again to build up the secret oaths and combinations of Gadianton.

43 And also the people who were called the people of Nephi began to be proud in their hearts, because of their exceeding riches, and become vain like unto their brethren, the Lamanites.

44 И с этого времени ученики начали скорбеть из-за грехов мира.

45 И было так, что когда прошло триста лет, то и народ Нэфиев, и ламанийцы стали чрезвычайно нечестивыми, как те, так и другие.

46 И было так, что Гадиантоновы разбойники распространились по всему лицу той земли; и не было никого, кто был бы праведен, за исключением учеников Иисуса. И золото и серебро люди собирали в хранилища в изобилии, и занимались всевозможной торговлей.

47 И было, что, когда прошло триста пять лет (и народ всё ещё оставался в нечестии), умер Амос; и брат его, Аммарон, вёл летопись вместо него.

48 И было так, что, когда прошло триста двадцать лет, Аммарон, понуждаемый Духом Святым, сокрыл летописи, которые были священны, да, все до одной священные летописи, которые передавались из поколения в поколение вплоть до триста двадцатого года от пришествия Христа.

49 И он сокрыл их Господу, чтобы они снова явились остатку дома Иаковлева согласно пророчествам и обещаниям Господа. И так заканчивается летопись Аммарона.

КНИГА МОРМОНА

ГЛАВА 1

Аммарон даёт наставление Мормону относительно священных летописей. Начинается война между нефийцами и ламанийцами. Трое нефийцев забраны. Господствуют нечестие, неверие, чародейство и колдовство. Приблизительно 321–326 гг. от Р. Х.

44 And from this time the disciples began to sorrow for the sins of the world.

45 And it came to pass that when three hundred years had passed away, both the people of Nephi and the Lamanites had become exceedingly wicked one like unto another.

46 And it came to pass that the robbers of Gadianton did spread over all the face of the land; and there were none that were righteous save it were the disciples of Jesus. And gold and silver did they lay up in store in abundance, and did traffic in all manner of traffic.

47 And it came to pass that after three hundred and five years had passed away, (and the people did still remain in wickedness) Amos died; and his brother, Ammaron, did keep the record in his stead.

48 And it came to pass that when three hundred and twenty years had passed away, Ammaron, being constrained by the Holy Ghost, did hide up the records which were sacred—yea, even all the sacred records which had been handed down from generation to generation, which were sacred—even until the three hundred and twentieth year from the coming of Christ.

49 And he did hide them up unto the Lord, that they might come again unto the remnant of the house of Jacob, according to the prophecies and the promises of the Lord. And thus is the end of the record of Ammaron.

THE BOOK OF MORMON

CHAPTER 1

Ammaron instructs Mormon concerning the sacred records—War commences between the Nephites and the Lamanites—The Three Nephites are taken away—Wickedness, unbelief, sorceries, and witchcraft prevail. About A.D. 321–326.

ИНЬНЕ я, Мормон, составляю летопись о том, что я видел и слышал, и называю её Книгой Мормона.

2 И приблизительно в то время, когда Аммарон сокрыл летописи Господу, он пришёл ко мне (а мне тогда было около десяти лет, и я начал изучать некоторые учения моего народа), и Аммарон сказал мне: Я вижу, что ты ребёнок благоразумный и скорый воспринимать;

3 А потому, когда тебе будет приблизительно двадцать четыре года, я желаю, чтобы ты вспомнил то, что ты наблюдал относительно этого народа; и когда ты достигнешь этого возраста, ступай в землю Антум, к горé, которую будут называть Шим; и там я сохранил Господу все священные гравирования об этом народе.

4 И вот, ты возьмёшь себе листы Нэфия, а остальное ты оставишь на месте, где оно находится; и на листах Нэфия ты выгравировуешь всё, что ты наблюдал относительно этого народа.

5 И я, Мормон, будучи потомком Нэфия (а имя моего отца было Мормон), запомнил то, что повелел мне Аммарон.

6 И было так, что я, будучи одиннадцати лет от роду, был уведён моим отцом в землю к югу, а именно в землю Зарагемля.

7 Всё лицо той земли стало покрыто строениями, а народ был почти так же многочислен, как будто это был песок морской.

8 И было так, что в этом году началась война между нефийцами, состоявшими из нефийцев и иаковлевцев, и иосифовцев, и зорамийцев; и эта война была между нефийцами и ламанийцами, и лемуильтянами, и измаильтянами.

9 И ныне, ламанийцы, и лемуильцы, и измаильтяне назывались ламанийцами; и были две стороны – нефийцы и ламанийцы.

10 И было так, что началась между

AND now I, Mormon, make a record of the things which I have both seen and heard, and call it the Book of Mormon.

2 And about the time that Ammaron hid up the records unto the Lord, he came unto me, (I being about ten years of age, and I began to be learned somewhat after the manner of the learning of my people) and Ammaron said unto me: I perceive that thou art a sober child, and art quick to observe;

3 Therefore, when ye are about twenty and four years old I would that ye should remember the things that ye have observed concerning this people; and when ye are of that age go to the land Antum, unto a hill which shall be called Shim; and there have I deposited unto the Lord all the sacred engravings concerning this people.

4 And behold, ye shall take the plates of Nephi unto yourself, and the remainder shall ye leave in the place where they are; and ye shall engrave on the plates of Nephi all the things that ye have observed concerning this people.

5 And I, Mormon, being a descendant of Nephi, (and my father's name was Mormon) I remembered the things which Ammaron commanded me.

6 And it came to pass that I, being eleven years old, was carried by my father into the land southward, even to the land of Zarahemla.

7 The whole face of the land had become covered with buildings, and the people were as numerous almost, as it were the sand of the sea.

8 And it came to pass in this year there began to be a war between the Nephites, who consisted of the Nephites and the Jacobites and the Josephites and the Zoramites; and this war was between the Nephites, and the Lamanites and the Lemuelites and the Ishmaelites.

9 Now the Lamanites and the Lemuelites and the Ishmaelites were called Lamanites, and the two parties were Nephites and Lamanites.

10 And it came to pass that the war

ними война у границ Зарагемли, у вод Сидона.

11 И было так, что нефийцы собрали великое число воинов, даже больше тридцати тысяч. И было так, что в этом же году у них было несколько сражений, в которых нефийцы побеждали ламанийцев и убивали многих из них.

12 И было так, что ламанийцы отступились от своего замысла, и в той земле был установлен мир; и мир оставался в продолжение приблизительно четырёх лет, так что не было никакого кровопролития.

13 Но нечестие возобладаало на лице всей той земли до такой степени, что Господь забрал Своих возлюбленных учеников, и прекратилась работа чудес и исцеления из-за беззакония народа.

14 И не было даров от Господа, и Дух Святой не сходил ни на кого из-за их нечестия и неверия.

15 Я же, будучи пятнадцати лет от роду и довольно благоразумным, был поэтому посещён Господом и вкусил и познал благодати Иисуса.

16 И я пытался проповедовать этому народу, но мой уста были закрыты, и мне было запрещено проповедовать им; ибо вот, они намеренно восстали против Бога своего, и из-за их беззакония те возлюбленные ученики были забраны с той земли.

17 Я же оставался среди них, но мне было запрещено проповедовать им из-за ожесточения их сердец; и из-за ожесточения их сердец та земля была проклята для них.

18 И те Гадантоновы разбойники, которые были среди ламанийцев, заполнили ту землю до такой степени, что её жители начали скрывать свой сокровища в земле; и они стали ускользающими, потому что Господь проклял ту землю, так что они не могли больше ни сохранить, ни удержать их.

19 И было так, что бытовало чародейство, и колдовство, и магия; и сила

began to be among them in the borders of Zarahemla, by the waters of Sidon.

11 And it came to pass that the Nephites had gathered together a great number of men, even to exceed the number of thirty thousand. And it came to pass that they did have in this same year a number of battles, in which the Nephites did beat the Lamanites and did slay many of them.

12 And it came to pass that the Lamanites withdrew their design, and there was peace settled in the land; and peace did remain for the space of about four years, that there was no bloodshed.

13 But wickedness did prevail upon the face of the whole land, insomuch that the Lord did take away his beloved disciples, and the work of miracles and of healing did cease because of the iniquity of the people.

14 And there were no gifts from the Lord, and the Holy Ghost did not come upon any, because of their wickedness and unbelief.

15 And I, being fifteen years of age and being somewhat of a sober mind, therefore I was visited of the Lord, and tasted and knew of the goodness of Jesus.

16 And I did endeavor to preach unto this people, but my mouth was shut, and I was forbidden that I should preach unto them; for behold they had wilfully rebelled against their God; and the beloved disciples were taken away out of the land, because of their iniquity.

17 But I did remain among them, but I was forbidden to preach unto them, because of the hardness of their hearts; and because of the hardness of their hearts the land was cursed for their sake.

18 And these Gadianth robbers, who were among the Lamanites, did infest the land, insomuch that the inhabitants thereof began to hide up their treasures in the earth; and they became slippery, because the Lord had cursed the land, that they could not hold them, nor retain them again.

19 And it came to pass that there were sorceries, and witchcrafts, and magics;

лукавого действовала по всему лицу той земли, да, к исполнению всех слов Авинадэа, а также Самуила-Ламанийца.

and the power of the evil one was wrought upon all the face of the land, even unto the fulfilling of all the words of Abinadi, and also Samuel the Lamanite.

ГЛАВА 2

CHAPTER 2

Мормон возглавляет нефийские войска. Кровь и резня заполняют ту землю. Нефийцы плачут и горюют скорбью проклятых. Их день благодати прошёл. Мормон получает листы Нэфия. Войны продолжаютя. Приблизительно 327–350 гг. от Р. Х.

Mormon leads the Nephite armies—Blood and carnage sweep the land—The Nephites lament and mourn with the sorrowing of the damned—Their day of grace is passed—Mormon obtains the plates of Nephi—Wars continue. About A.D. 327–350.

И было так, что в том самом году снова началась война между нефийцами и ламанийцами. И я, несмотря на свою молодость, был большого роста; а потому народ Нэфиев назначил меня, чтобы я был их предводителем, или предводителем их войск.

AND it came to pass in that same year there began to be a war again between the Nephites and the Lamanites. And notwithstanding I being young, was large in stature; therefore the people of Nephi appointed me that I should be their leader, or the leader of their armies.

2 А потому было так, что на шестнадцатом году своей жизни я выступил во главе войска нефийцев против ламанийцев; и потому прошло триста двадцать шесть лет.

2 Therefore it came to pass that in my sixteenth year I did go forth at the head of an army of the Nephites, against the Lamanites; therefore three hundred and twenty and six years had passed away.

3 И было так, что в триста двадцать седьмом году ламанийцы двинулись на нас с чрезвычайной великой силой, так что они устрашили мой войска; а потому те отказались биться и начали отступать к северным странам.

3 And it came to pass that in the three hundred and twenty and seventh year the Lamanites did come upon us with exceedingly great power, insomuch that they did frighten my armies; therefore they would not fight, and they began to retreat towards the north countries.

4 И было так, что мы подошли к городу Ангола, и мы овладели этим городом и стали делать приготовления, чтобы защитить себя от ламанийцев. И было так, что мы укрепляли город всеми нашими силами; но, несмотря на все наши укрепления, ламанийцы напали на нас и изгнали нас из города.

4 And it came to pass that we did come to the city of Angola, and we did take possession of the city, and make preparations to defend ourselves against the Lamanites. And it came to pass that we did fortify the city with our might; but notwithstanding all our fortifications the Lamanites did come upon us and did drive us out of the city.

5 И они также изгнали нас из земли Давида.

5 And they did also drive us forth out of the land of David.

6 И мы двинулись и пришли в землю Иешуа, которая была в западных пределах у морского побережья.

6 And we marched forth and came to the land of Joshua, which was in the borders west by the seashore.

7 И было так, что мы собрали наших людей так быстро, как только было возможно, чтобы сплотить их в одну армию.

7 And it came to pass that we did gather in our people as fast as it were possible, that we might get them together in one body.

8 Но вот, та земля была полна разбойников и ламанийцев; и, несмотря на великое истребление, которое нависло над моими людьми, они не покаялись в своих злодеяниях; а потому кровь и резня распространились по всему лицу той земли, как со стороны нефийцев, так и со стороны ламанийцев; и был один всеобщий бунт по всему лицу той земли.

9 И ныне, у ламанийцев был царь, и его имя было Аарон; и он выступил против нас с войском в сорок четыре тысячи. И вот, я противостоял ему с сорока двумя тысячами. И было так, что я побил его своим войском, так что он бежал от меня. И так всё это было сделано, и прошло триста тридцать лет.

10 И было так, что нефийцы начали каяться в своём беззаконии и начали рыдать именно так, как пророчествовал пророк Самуил; ибо вот, никто не мог сохранить то, что было его собственным, из-за воров и разбойников, и убийц, и магического искусства, и колдовства, которое было в той земле.

11 И таким образом начали распространяться скорбь и плач по всей той земле из-за всего этого, и более всего – среди народа Нэфиева.

12 И было так, что, когда я, Мормон, увидел их плач и их горе и их скорбь перед Господом, моё сердце начало радоваться во мне, ибо я знал милости и долготерпение Господа, полагая поэтому, что Он будет милостив к ним, так что они снова станут праведным народом.

13 Но вот, эта моя радость была напрасна, ибо их скорбь была не к покаянию из-за благодати Божьей, но была скорее скорбью проклятых, потому что Господь не всегда позволял им получать радость в грехе.

14 И они не приходили к Иисусу с сокрушённым сердцем и кающимся духом, но проклинали Бога и желали умереть. Тем не менее они бились мечом за свою жизнь.

8 But behold, the land was filled with robbers and with Lamanites; and notwithstanding the great destruction which hung over my people, they did not repent of their evil doings; therefore there was blood and carnage spread throughout all the face of the land, both on the part of the Nephites and also on the part of the Lamanites; and it was one complete revolution throughout all the face of the land.

9 And now, the Lamanites had a king, and his name was Aaron; and he came against us with an army of forty and four thousand. And behold, I withstood him with forty and two thousand. And it came to pass that I beat him with my army that he fled before me. And behold, all this was done, and three hundred and thirty years had passed away.

10 And it came to pass that the Nephites began to repent of their iniquity, and began to cry even as had been prophesied by Samuel the prophet; for behold no man could keep that which was his own, for the thieves, and the robbers, and the murderers, and the magic art, and the witchcraft which was in the land.

11 Thus there began to be a mourning and a lamentation in all the land because of these things, and more especially among the people of Nephi.

12 And it came to pass that when I, Mormon, saw their lamentation and their mourning and their sorrow before the Lord, my heart did begin to rejoice within me, knowing the mercies and the long-suffering of the Lord, therefore supposing that he would be merciful unto them that they would again become a righteous people.

13 But behold this my joy was vain, for their sorrowing was not unto repentance, because of the goodness of God; but it was rather the sorrowing of the damned, because the Lord would not always suffer them to take happiness in sin.

14 And they did not come unto Jesus with broken hearts and contrite spirits, but they did curse God, and wish to die. Nevertheless they would struggle with the sword for their lives.

15 И было так, что скорбь моя снова вернулась ко мне, и я увидел, что день благодати прошёл для них, как во плоти, так и в духе; ибо я видел, как тысячи из них были порублены в открытом мятеже против своего Бога и свалены в кучи, как навёз, на лице той земли. И так прошло триста сорок четыре года.

16 И было так, что в триста сорок пятом году нефийцы обратились в бегство перед ламанийцами; и они были преследуемы до тех пор, пока не дошли до самой земли Иашон, прежде чем стало возможным остановить их в их отступлении.

17 И ныне, город Иашон был вблизи той земли, где Аммарон сохранил летописи Господу, дабы они не были уничтожены. И вот, я пошёл согласно слову Аммарона и взял листы Нэфия и составил летопись согласно словам Аммарона.

18 И на листах Нэфия я дал полное повествование обо всём том нечестии и мёрзостях; но на этих листах я воздержался дать полное повествование об их нечестии и мёрзостях, ибо вот, непрестанная картина нечестия и мёрзостей всегда была перед моими глазами с тех пор, как я был способен наблюдать пути человеческие.

19 И горе мне из-за их нечестия; ибо все дни мой сердце моё было наполнено скорбью из-за их нечестия; тем не менее я знаю, что в последний день я буду вознесён.

20 И было так, что в этом году народ Нэфиев снова был гоним и преследуем. И было так, что мы были гонимы, пока не дошли до земли на севере, которая называлась Сим.

21 И было так, что мы укрепили город Сим, и мы собрали вместе наших людей, всех, кого было возможно, чтобы, быть может, мы смогли спасти их от истребления.

22 И было так, что в триста сорок шестом году они снова начали наступать на нас.

23 И было так, что я обращался к моим людям и убеждал их с великой силой,

15 And it came to pass that my sorrow did return unto me again, and I saw that the day of grace was passed with them, both temporally and spiritually; for I saw thousands of them hewn down in open rebellion against their God, and heaped up as dung upon the face of the land. And thus three hundred and forty and four years had passed away.

16 And it came to pass that in the three hundred and forty and fifth year the Nephites did begin to flee before the Lamanites; and they were pursued until they came even to the land of Jashon, before it was possible to stop them in their retreat.

17 And now, the city of Jashon was near the land where Ammaron had deposited the records unto the Lord, that they might not be destroyed. And behold I had gone according to the word of Ammaron, and taken the plates of Nephi, and did make a record according to the words of Ammaron.

18 And upon the plates of Nephi I did make a full account of all the wickedness and abominations; but upon these plates I did forbear to make a full account of their wickedness and abominations, for behold, a continual scene of wickedness and abominations has been before mine eyes ever since I have been sufficient to behold the ways of man.

19 And wo is me because of their wickedness; for my heart has been filled with sorrow because of their wickedness, all my days; nevertheless, I know that I shall be lifted up at the last day.

20 And it came to pass that in this year the people of Nephi again were hunted and driven. And it came to pass that we were driven forth until we had come northward to the land which was called Shem.

21 And it came to pass that we did fortify the city of Shem, and we did gather in our people as much as it were possible, that perhaps we might save them from destruction.

22 And it came to pass in the three hundred and forty and sixth year they began to come upon us again.

23 And it came to pass that I did speak unto my people, and did urge them with

чтобы они храбро стояли перед ламанийцами и сражались за своих жён, и своих детей, и свой домá, и свой очаги.

24 И мои слова придали им некоторую мощь, так что они не бежали перед ламанийцами, но храбро противостояли им.

25 И было так, что войском в тридцать тысяч мы сразились с войском в пятьдесят тысяч. И было так, что мы стояли перед ними с такой твёрдостью, что они бежали перед нами.

26 И было так, что, когда они бежали, мы преследовали их нашими войсками и снова настигли их и разбили их; тем не менее силы Господней не было с нами; да, мы были предоставлены сами себе, так что Дух Господний не пребывал с нами; а потому мы стали слабы, подобно нашим братьям.

27 И воскорбело сердце моё из-за этого великого бедствия моих людей, из-за их нечестия и их мёрзостей. Но вот, мы выступили против ламанийцев и разбойников Гадиантоновых, пока снова не овладели землями нашего наследия.

28 И прошёл триста сорок девятый год. А в триста пятидесятом году мы заключили договор с ламанийцами и разбойниками Гадиантоновыми, в котором мы разделили земли нашего наследия.

29 И ламанийцы отдали нам землю к северу, да, вплоть до того узкого перехода, который вёл в землю к югу. А мы отдали ламанийцам всю землю к югу.

ГЛАВА 3

Мормон возглашает покаяние нефийцам. Они одерживают великую победу и гордятся своей силой. Мормон отказывается возглавлять их, и его молитвы о них – без веры. Книга Мормона приглашает двенадцать колён Израилевых уверовать в Евангелие. Приблизительно 360–362 гг. от Р. Х.

great energy, that they would stand boldly before the Lamanites and fight for their wives, and their children, and their houses, and their homes.

24 And my words did arouse them somewhat to vigor, insomuch that they did not flee from before the Lamanites, but did stand with boldness against them.

25 And it came to pass that we did contend with an army of thirty thousand against an army of fifty thousand. And it came to pass that we did stand before them with such firmness that they did flee from before us.

26 And it came to pass that when they had fled we did pursue them with our armies, and did meet them again, and did beat them; nevertheless the strength of the Lord was not with us; yea, we were left to ourselves, that the Spirit of the Lord did not abide in us; therefore we had become weak like unto our brethren.

27 And my heart did sorrow because of this the great calamity of my people, because of their wickedness and their abominations. But behold, we did go forth against the Lamanites and the robbers of Gadianton, until we had again taken possession of the lands of our inheritance.

28 And the three hundred and forty and ninth year had passed away. And in the three hundred and fiftieth year we made a treaty with the Lamanites and the robbers of Gadianton, in which we did get the lands of our inheritance divided.

29 And the Lamanites did give unto us the land northward, yea, even to the narrow passage which led into the land southward. And we did give unto the Lamanites all the land southward.

CHAPTER 3

Mormon cries repentance unto the Nephites— They gain a great victory and glory in their own strength—Mormon refuses to lead them, and his prayers for them are without faith—The Book of Mormon invites the twelve tribes of Israel to believe the gospel. About A.D. 360–362.

И было так, что ламанийцы не выходили больше сражаться, пока не прошло ещё десять лет. И вот, я повелел моему народу, нефийцам, заняться приготовлением их земель и их оружия ко дню сражения.

2 И было так, что Господь сказал мне: Воззови к этому народу: Покайтесь и придите ко Мне, и креститесь, и установите снова Церковь Мою, и вы будете пощажены.

3 И я взывал к этому народу, но это было напрасно; и они не понимали того, что это Господь пощадил их и дал им возможность покаяться. И, вот, они ожесточили свой сердца против Господа Бога их.

4 И было так, что после того как прошёл этот десятый год, что составило в целом триста шестьдесят лет от пришествия Христа, царь ламанийцев прислал мне послание, из которого я узнал, что они готовятся снова пойти в бой против нас.

5 И было так, что я велел моим людям собраться вместе в земле Запустение, в город, который был в тех пределах, у того узкого прохода, ведущего в землю к югу.

6 И там мы расположили наши войска, чтобы остановить войска ламанийцев, дабы они не смогли овладеть никакой из наших земель; а потому мы укреплялись против них всеми нашими силами.

7 И было так, что в триста шестьдесят первом году ламанийцы подошли к городу Запустение, чтобы сразиться с нами; и было так, что в этом году мы разбили их, так что они снова возвратились в свой земли.

8 И в триста шестьдесят втором году они снова вошли в бой. И мы снова разбили их и убили великое множество, и их мёртвые были брошены в море.

9 И ныне, из-за этого великого дела, которое совершил мой народ, нефийцы, они начали хвастаться своей собственной силой и начали клясться перед небесами,

AND it came to pass that the Lamanites did not come to battle again until ten years more had passed away. And behold, I had employed my people, the Nephites, in preparing their lands and their arms against the time of battle.

2 And it came to pass that the Lord did say unto me: Cry unto this people—Repent ye, and come unto me, and be ye baptized, and build up again my church, and ye shall be spared.

3 And I did cry unto this people, but it was in vain; and they did not realize that it was the Lord that had spared them, and granted unto them a chance for repentance. And behold they did harden their hearts against the Lord their God.

4 And it came to pass that after this tenth year had passed away, making, in the whole, three hundred and sixty years from the coming of Christ, the king of the Lamanites sent an epistle unto me, which gave unto me to know that they were preparing to come again to battle against us.

5 And it came to pass that I did cause my people that they should gather themselves together at the land Desolation, to a city which was in the borders, by the narrow pass which led into the land southward.

6 And there we did place our armies, that we might stop the armies of the Lamanites, that they might not get possession of any of our lands; therefore we did fortify against them with all our force.

7 And it came to pass that in the three hundred and sixty and first year the Lamanites did come down to the city of Desolation to battle against us; and it came to pass that in that year we did beat them, insomuch that they did return to their own lands again.

8 And in the three hundred and sixty and second year they did come down again to battle. And we did beat them again, and did slay a great number of them, and their dead were cast into the sea.

9 And now, because of this great thing which my people, the Nephites, had done, they began to boast in their own strength, and began to swear before the heavens that

что отомстят за кровь своих братьев, убитых их врагами.

10 И они клялись небесами, а также престолом Божиим, что выйдут в бой против своих врагов и истребят их с лица земли.

11 И было так, что я, Мормон, полностью отказался с этого времени впредь быть военачальником и предводителем этого народа из-за их нечестия и мерзостей.

12 Вот, я водил их, несмотря на их нечестие, я много раз водил их в бой и любил их, согласно любви Божьей, которая пребывала во мне, всем моим сердцем; и моя душа весь день изливалась в молитве Богу моему за них; тем не менее, она была без веры, из-за ожесточения их сердец.

13 И трижды я избавлял их от рук их врагов, и не покаялись они в своих грехах.

14 И когда они поклялись всем тем, что было запрещено им нашим Господом и Спасителем Иисусом Христом, что они пойдут на своих врагов сражаться и отомстят за кровь своих братьев, вот, голос Господний был ко мне, говорящий:

15 Отмщение – Моё, и Я воздам; и так как этот народ не покаялся после того, как Я избавил их, вот, они будут истреблены с лица земли.

16 И было так, что я полностью отказался выйти против моих врагов; и я сделал именно так, как повелел мне Господь; и я стоял просто как наблюдатель, чтобы сообщить миру то, что я видел и слышал, согласно проявлениям Духа, Который свидетельствовал о том, что грядёт.

17 А потому я пишу вам, иновёрцы, а также и вам, дом Израилев, чтобы, когда начнётся эта работа, вы были близки к тому, чтобы готовиться к возвращению в землю вашего наследия.

18 Да, и вот, я пишу всем концам земли;

they would avenge themselves of the blood of their brethren who had been slain by their enemies.

10 And they did swear by the heavens, and also by the throne of God, that they would go up to battle against their enemies, and would cut them off from the face of the land.

11 And it came to pass that I, Mormon, did utterly refuse from this time forth to be a commander and a leader of this people, because of their wickedness and abomination.

12 Behold, I had led them, notwithstanding their wickedness I had led them many times to battle, and had loved them, according to the love of God which was in me, with all my heart; and my soul had been poured out in prayer unto my God all the day long for them; nevertheless, it was without faith, because of the hardness of their hearts.

13 And thrice have I delivered them out of the hands of their enemies, and they have repented not of their sins.

14 And when they had sworn by all that had been forbidden them by our Lord and Savior Jesus Christ, that they would go up unto their enemies to battle, and avenge themselves of the blood of their brethren, behold the voice of the Lord came unto me, saying:

15 Vengeance is mine, and I will repay; and because this people repented not after I had delivered them, behold, they shall be cut off from the face of the earth.

16 And it came to pass that I utterly refused to go up against mine enemies; and I did even as the Lord had commanded me; and I did stand as an idle witness to manifest unto the world the things which I saw and heard, according to the manifestations of the Spirit which had testified of things to come.

17 Therefore I write unto you, Gentiles, and also unto you, house of Israel, when the work shall commence, that ye shall be about to prepare to return to the land of your inheritance;

18 Yea, behold, I write unto all the ends

да, вам, двенадцать колён Израилевых, которые будут судимы согласно их делам теми двенадцатью, которых Иисус избрал быть Его учениками в земле Иерусалимской.

19 И я пишу также остатку этого народа, который также будет судим теми двенадцатью, которых Иисус избрал в этой земле; а сами они будут судимы другими двенадцатью, которых Иисус избрал в земле Иерусалимской.

20 И всё это сообщает мне Дух; и поэтому я пишу вам всем. И я пишу вам с той целью, чтобы вы знали, что все вы должны будете предстать перед судейским местом Христа, да, каждая душа, принадлежащая ко всей человеческой семье Адама; и вы должны будете предстать, чтобы быть судимыми за ваши дела, будь они добрыми или злыми;

21 А также чтобы вы уверовали в Евангелие Иисуса Христа, которое будет среди вас; а также чтобы иудеи, заветный народ Господа, имели другого свидетеля, кроме того, кого они видели и от кого слышали, что Иисус, Которого они убили, был истинный Христос и истинный Бог.

22 И я хотел бы, чтобы я смог убедить всех вас, конца земли, покаяться и приготовиться предстать перед судейским местом Христа.

ГЛАВА 4

Война и резня продолжаются. Нечестивые карают нечестивых. Распространяется ещё большее нечестие, чем когда-либо прежде во всём Израиле. Женщин и детей приносят в жертву идолам. Ламанийцы начинают сметать нефийцев перед собой. Приблизительно 363–375 гг. от Р. Х.

И ныне было так, что в триста шестьдесят третьем году нефийцы вышли со своими войсками из земель Запустение в бой против ламанийцев.

2 И было так, что войска нефийцев были снова отброшены в землю Запустение. И пока они ещё были уставшими, свежее

of the earth; yea, unto you, twelve tribes of Israel, who shall be judged according to your works by the twelve whom Jesus chose to be his disciples in the land of Jerusalem.

19 And I write also unto the remnant of this people, who shall also be judged by the twelve whom Jesus chose in this land; and they shall be judged by the other twelve whom Jesus chose in the land of Jerusalem.

20 And these things doth the Spirit manifest unto me; therefore I write unto you all. And for this cause I write unto you, that ye may know that ye must all stand before the judgment-seat of Christ, yea, every soul who belongs to the whole human family of Adam; and ye must stand to be judged of your works, whether they be good or evil;

21 And also that ye may believe the gospel of Jesus Christ, which ye shall have among you; and also that the Jews, the covenant people of the Lord, shall have other witness besides him whom they saw and heard, that Jesus, whom they slew, was the very Christ and the very God.

22 And I would that I could persuade all ye ends of the earth to repent and prepare to stand before the judgment-seat of Christ.

CHAPTER 4

War and carnage continue—The wicked punish the wicked—Greater wickedness prevails than ever before in all Israel—Women and children are sacrificed to idols—The Lamanites begin to sweep the Nephites before them. About A.D. 363–375.

AND now it came to pass that in the three hundred and sixty and third year the Nephites did go up with their armies to battle against the Lamanites, out of the land Desolation.

2 And it came to pass that the armies of the Nephites were driven back again to the land of Desolation. And while they were

войско ламанийцев напало на них; и у них было жестокое сражение, так что ламанийцы овладели городом Запустение и убили много нефийцев, а многих взяли пленными.

3 А остальные бежали и присоединились к жителям города Теанкум. И ныне, город Теанкум расположен в тех пределах у морского побережья, и он был также вблизи города Запустение.

4 И из-за того, что войска нефийцев выступили против ламанийцев, они начали терпеть поражение; ибо если бы они не сделали этого, ламанийцы не возымели бы силы над ними.

5 Но вот, кары Божьи постигнут нечестивых; и именно нечестивыми наказываются нечестивые; ибо именно нечестивые побуждают сердца детей человеческих к кровопролитию.

6 И было так, что ламанийцы сделали приготовления, чтобы выступить против города Теанкум.

7 И было так, что в триста шестьдесят четвертом году ламанийцы выступили против города Теанкум, чтобы овладеть также и городом Теанкум.

8 И было так, что они были отбиты и отброшены нефийцами. И когда нефийцы увидели, что они изгнали ламанийцев, они снова стали хвастаться своей силой; и они выступили со своей мощью и снова овладели городом Запустение.

9 И ныне, всё это было сделано, и тысячи были убиты с обеих сторон, как нефийцев, так и ламанийцев.

10 И было так, что прошёл триста шестьдесят шестой год, и ламанийцы снова пришли сражаться с нефийцами; но нефийцы ещё не покаялись в том зле, которое они совершили, и продолжали постоянно пребывать в своём нечестии.

11 И невозможно ни языку рассказать, ни пером человеку описать в совершенстве ту ужасную сцену крови

yet weary, a fresh army of the Lamanites did come upon them; and they had a sore battle, insomuch that the Lamanites did take possession of the city Desolation, and did slay many of the Nephites, and did take many prisoners.

3 And the remainder did flee and join the inhabitants of the city Teancum. Now the city Teancum lay in the borders by the seashore; and it was also near the city Desolation.

4 And it was because the armies of the Nephites went up unto the Lamanites that they began to be smitten; for were it not for that, the Lamanites could have had no power over them.

5 But, behold, the judgments of God will overtake the wicked; and it is by the wicked that the wicked are punished; for it is the wicked that stir up the hearts of the children of men unto bloodshed.

6 And it came to pass that the Lamanites did make preparations to come against the city Teancum.

7 And it came to pass in the three hundred and sixty and fourth year the Lamanites did come against the city Teancum, that they might take possession of the city Teancum also.

8 And it came to pass that they were repulsed and driven back by the Nephites. And when the Nephites saw that they had driven the Lamanites they did again boast of their own strength; and they went forth in their own might, and took possession again of the city Desolation.

9 And now all these things had been done, and there had been thousands slain on both sides, both the Nephites and the Lamanites.

10 And it came to pass that the three hundred and sixty and sixth year had passed away, and the Lamanites came again upon the Nephites to battle; and yet the Nephites repented not of the evil they had done, but persisted in their wickedness continually.

11 And it is impossible for the tongue to describe, or for man to write a perfect description of the horrible scene of the

и резни, которая происходила между людьми – нефийцами и ламанийцами; и каждое сердце ожесточилось, так что они непрестанно находили удовольствие в пролитии крови.

12 И никогда ещё не было такого великого нечестия среди всех детей Лэгия и даже среди всего дома Израилева, согласно словам Господа, как было среди этого народа.

13 И было так, что ламанийцы овладели городом Запустение, и это потому, что их число превосходило число нефийцев.

14 И они двинулись также на город Теанкúm и изгнали жителей из него и взяли много пленных, как женщин, так и детей, и принесли их в жертву своим богам-идолам.

15 И было так, что в триста шестьдесят седьмом году нефийцы, будучи разгневаны из-за того, что ламанийцы принесли в жертву их женщин и их детей, пошли на ламанийцев с чрезвычайно великим гневом, таким, что они снова разбили ламанийцев и изгнали их из своей земли.

16 И ламанийцы больше не выступали против нефийцев до триста семьдесят пятого года.

17 И в этом году они вышли против нефийцев со всеми своими силами; и они не были сочтены ввиду их великого множества.

18 И с этого времени впредь нефийцы больше не обретали власти над ламанийцами, но те начали считать их, и они были словно роса перед солнцем.

19 И было так, что ламанийцы выступили против города Запустение; и завязалось в земле Запустение чрезвычайно жестокое сражение, в котором они разбили нефийцев.

20 И те снова бежали от них, и они пришли к городу Вооб; и там они противостояли ламанийцам с чрезвычайной храбростью, так что ламанийцы не разбили их, пока не выступили снова, во второй раз.

blood and carnage which was among the people, both of the Nephites and of the Lamanites; and every heart was hardened, so that they delighted in the shedding of blood continually.

12 And there never had been so great wickedness among all the children of Lehi, nor even among all the house of Israel, according to the words of the Lord, as was among this people.

13 And it came to pass that the Lamanites did take possession of the city Desolation, and this because their number did exceed the number of the Nephites.

14 And they did also march forward against the city Teancum, and did drive the inhabitants forth out of her, and did take many prisoners both women and children, and did offer them up as sacrifices unto their idol gods.

15 And it came to pass that in the three hundred and sixty and seventh year, the Nephites being angry because the Lamanites had sacrificed their women and their children, that they did go against the Lamanites with exceedingly great anger, insomuch that they did beat again the Lamanites, and drive them out of their lands.

16 And the Lamanites did not come again against the Nephites until the three hundred and seventy and fifth year.

17 And in this year they did come down against the Nephites with all their powers; and they were not numbered because of the greatness of their number.

18 And from this time forth did the Nephites gain no power over the Lamanites, but began to be swept off by them even as a dew before the sun.

19 And it came to pass that the Lamanites did come down against the city Desolation; and there was an exceedingly sore battle fought in the land Desolation, in the which they did beat the Nephites.

20 And they fled again from before them, and they came to the city Boaz; and there they did stand against the Lamanites with exceeding boldness, insomuch that the Lamanites did not beat them until they had come again the second time.

21 И когда они выступили во второй раз, нефийцы были изгнаны и убиты в чрезвычайно великой бойне; их женщины и их дети снова были принесены в жертву идолам.

22 И было так, что нефийцы снова бежали перед ними, взяв с собой всех жителей, как в посёлках, так и в селениях.

23 И ныне я, Мормон, видя, что ламанийцы были готовы опустошить ту землю, я пошёл поэтому к горе Шим и забрал все летописи, которые Аммарон сокрыл Господу.

ГЛАВА 5

Мормон снова возглавляет нефийские войска в сражениях крови и резни. Книга Мормона появится, чтобы убедить весь Израиль в том, что Иисус есть Христос. Из-за своего неверия ламанийцы будут рассеяны, и Дух перестанет действовать на них. Они получают Евангелие от иновёрцев в последние дни. Приблизительно 375–384 гг. от Р. Х.

И было так, что я снова выступил среди нефийцев и раскаялся в клятве, которую я дал, что не буду больше помогать им; и они снова отдали мне командование своими войсками, ибо считали, будто я могу избавить их от их страданий.

2 Но вот, у меня не было надежды, ибо я знал кары Господние, которые должны сойти на них; ибо они не каялись в своих беззакониях, но бились за свою жизнь, не зывая к тому Сущему, Который сотворил их.

3 И было так, что ламанийцы выступили против нас, когда мы бежали к городу Иордан; но вот, они были отброшены, так что не взяли они город в то время.

4 И было так, что они снова выступили против нас, и мы удержали город. И были также другие города, которые удерживались нефийцами, укрепления которых преграждали путь ламанийцам, так что те не могли проникнуть вглубь земли,

21 And when they had come the second time, the Nephites were driven and slaughtered with an exceedingly great slaughter; their women and their children were again sacrificed unto idols.

22 And it came to pass that the Nephites did again flee from before them, taking all the inhabitants with them, both in towns and villages.

23 And now I, Mormon, seeing that the Lamanites were about to overthrow the land, therefore I did go to the hill Shim, and did take up all the records which Ammaron had hid up unto the Lord.

CHAPTER 5

Mormon again leads the Nephite armies in battles of blood and carnage—The Book of Mormon will come forth to convince all Israel that Jesus is the Christ—Because of their unbelief, the Lamanites will be scattered, and the Spirit will cease to strive with them—They will receive the gospel from the Gentiles in the latter days. About A.D. 375–384.

AND it came to pass that I did go forth among the Nephites, and did repent of the oath which I had made that I would no more assist them; and they gave me command again of their armies, for they looked upon me as though I could deliver them from their afflictions.

2 But behold, I was without hope, for I knew the judgments of the Lord which should come upon them; for they repented not of their iniquities, but did struggle for their lives without calling upon that Being who created them.

3 And it came to pass that the Lamanites did come against us as we had fled to the city of Jordan; but behold, they were driven back that they did not take the city at that time.

4 And it came to pass that they came against us again, and we did maintain the city. And there were also other cities which were maintained by the Nephites, which strongholds did cut them off that they could not get into the country which

лежавшей перед нами, чтобы истребить жителей нашей земли.

5 Но было так, что все земли, через которые мы проходили и жители которых не были нами собраны, истреблялись ламанийцами, а посёлки их, и селения, и города сжигались огнём; и так прошло триста семьдесят девять лет.

6 И было так, что в триста восьмидесятом году ламанийцы снова выступили сражаться против нас; и мы храбро противостояли им; но всё это было напрасно, ибо столь велики они были числом, что попирали народ нефийский.

7 И было так, что мы снова обратились в бегство; и те, чей бег был быстрее, чем бег ламанийцев, спаслись, а те, чей бег не был быстрее ламанийского, были сметены и истреблены.

8 И ныне, вот, я, Мормон, не желаю терзать души человеческие, открывая перед ними такую ужасную сцену крови и резни, которая простиралась перед моими глазами; но зная, что всё это обязательно должно стать известным и что всё сокрытое должно быть раскрыто на кровлях домов,

9 А также что знание об этом должно прийти до остатка этого народа, а также до иновérцев, которые, как сказал Господь, должны рассеять этот народ, и этот народ будет считаться за ничто среди них, — поэтому я пишу сокращённый рассказ, не смея давать полного повествования о том, что я видел, вследствие повеления, которое я получил, а также чтобы у вас не было слишком большой скорби из-за нечестия этого народа.

10 И ныне, вот, это я говорю их потомству, а также тем иновérцам, которые беспокоятся о доме Израилевом, которые понимают и знают, откуда приходят их благословения.

11 Ибо я знаю, что таковые будут скорбеть о бедствии дома Израилева; да, они будут скорбеть об истреблении этого

lay before us, to destroy the inhabitants of our land.

5 But it came to pass that whatsoever lands we had passed by, and the inhabitants thereof were not gathered in, were destroyed by the Lamanites, and their towns, and villages, and cities were burned with fire; and thus three hundred and seventy and nine years passed away.

6 And it came to pass that in the three hundred and eightieth year the Lamanites did come again against us to battle, and we did stand against them boldly; but it was all in vain, for so great were their numbers that they did tread the people of the Nephites under their feet.

7 And it came to pass that we did again take to flight, and those whose flight was swifter than the Lamanites' did escape, and those whose flight did not exceed the Lamanites' were swept down and destroyed.

8 And now behold, I, Mormon, do not desire to harrow up the souls of men in casting before them such an awful scene of blood and carnage as was laid before mine eyes; but I, knowing that these things must surely be made known, and that all things which are hid must be revealed upon the house-tops—

9 And also that a knowledge of these things must come unto the remnant of these people, and also unto the Gentiles, who the Lord hath said should scatter this people, and this people should be counted as naught among them—therefore I write a small abridgment, daring not to give a full account of the things which I have seen, because of the commandment which I have received, and also that ye might not have too great sorrow because of the wickedness of this people.

10 And now behold, this I speak unto their seed, and also to the Gentiles who have care for the house of Israel, that realize and know from whence their blessings come.

11 For I know that such will sorrow for the calamity of the house of Israel; yea, they will sorrow for the destruction of this people; they will sorrow that this people had not

народа; они будут скорбеть о том, что этот народ не покаялся, чтобы попасть в объятия рук Иисуса.

12 И ныне, это написано остатку дома Иакова; и написано таким образом потому, что Богу известно, что нечестие не донесёт этого до них; и написанное должно быть сокрыто Господу, чтобы явиться в угодное Ему время.

13 И таковое повеление, которое я получил; и вот, это произойдёт согласно повелению Господа, когда Он сочтёт нужным по мудрости Своей.

14 И вот, эти писания дойдут до неверующих из числа иудеев; и это для того, чтобы они смогли убедиться, что Иисус есть Христос, Сын живого Бога; чтобы Отец мог осуществить, через Своего Возлюбленного, Свою великую и вечную цель, возвращая иудеев, или весь дом Израилев, в землю их наследия, которую Господь Бог их дал им во исполнение Своего завета;

15 А также чтобы потомство этого народа могло более полно уверовать в Его Евангелие, которое дойдёт до них через иноверцев; ибо этот народ будет рассеян и станет тёмным, нечистым и отвратительным народом, хуже того, что когда-либо было описано среди нас, да, и даже того, что когда-либо было описано среди ламанийцев, и это из-за их неверия и идолопоклонства.

16 Ибо вот, Дух Господний уже перестал воздействовать на их отцов; и они – без Христа и Бога в мире, и они гонимы, как мякина перед ветром.

17 Они были когда-то привлекательным народом, и почитали Христа как своего пастыря; да, они были ведомы самим Богом-Отцом.

18 Но ныне, вот, они ведомы сатаной; как мякина гонима перед ветром, или как носимо по волнам судно без паруса и якоря, или без всего того, что управляло бы им; и как оно, так же точно и они.

19 Ибо вот, Господь приберёт их благо-

repented that they might have been clasped in the arms of Jesus.

12 Now these things are written unto the remnant of the house of Jacob; and they are written after this manner, because it is known of God that wickedness will not bring them forth unto them; and they are to be hid up unto the Lord that they may come forth in his own due time.

13 And this is the commandment which I have received; and behold, they shall come forth according to the commandment of the Lord, when he shall see fit, in his wisdom.

14 And behold, they shall go unto the unbelieving of the Jews; and for this intent shall they go—that they may be persuaded that Jesus is the Christ, the Son of the living God; that the Father may bring about, through his most Beloved, his great and eternal purpose, in restoring the Jews, or all the house of Israel, to the land of their inheritance, which the Lord their God hath given them, unto the fulfilling of his covenant;

15 And also that the seed of this people may more fully believe his gospel, which shall go forth unto them from the Gentiles; for this people shall be scattered, and shall become a dark, a filthy, and a loathsome people, beyond the description of that which ever hath been amongst us, yea, even that which hath been among the Lamanites, and this because of their unbelief and idolatry.

16 For behold, the Spirit of the Lord hath already ceased to strive with their fathers; and they are without Christ and God in the world; and they are driven about as chaff before the wind.

17 They were once a delightful people, and they had Christ for their shepherd; yea, they were led even by God the Father.

18 But now, behold, they are led about by Satan, even as chaff is driven before the wind, or as a vessel is tossed about upon the waves, without sail or anchor, or without anything wherewith to steer her; and even as she is, so are they.

19 And behold, the Lord hath reserved

словения, которые они могли бы получить в той земле, для иноверцев, которые будут владеть той землёй.

20 Но вот, будет так, что они будут изгнаны и рассеяны иноверцами; и после того, как они будут изгнаны и рассеяны иноверцами, вот, тогда Господь вспомнит тот завет, который Он заключил с Авраамом и со всем домом Израилевым.

21 И Господь также вспомнит молитвы праведных, которые возносились к Нему о них.

22 И тогда, о вы, иноверцы, как сможете вы предстать перед силой Божьей, если не покаетесь и не свернёте с ваших злых путей?

23 Вы знаете ли вы, что вы в руках Бога? Не знаете ли вы, что Он обладает всей силой, и по Его великому повелению земля свернётся, как свиток?

24 А потому покайтесь и смиритесь перед Ним, дабы Он не выступил с наказанием против вас, дабы остаток потомства Иакова не ворвался в вашу среду, как лев, и не разорвал вас на куски – и некому избавить.

ГЛАВА 6

Нефийцы собираются в земле Кумора для последних сражений. Мормон прячет священные летописи на горе Кумора. Ламанийцы побеждают, а нефийский народ истреблён. Сотни тысяч уничтожены мечом. Приблизительно 385 г. от Р. Х.

И ныне я заканчиваю мою летопись об истреблении моего народа, нефийцев. И было так, что мы двинулись перед ламанийцами.

2 И я, Мормон, написал послание царю ламанийцев и пожелал от него, чтобы он дал нам возможность собрать наших людей на земле Кумора, у горы, называемой Кумора, и там мы смогли бы дать им сражение.

3 И было так, что царь ламанийцев предоставил мне то, чего я желал.

their blessings, which they might have received in the land, for the Gentiles who shall possess the land.

20 But behold, it shall come to pass that they shall be driven and scattered by the Gentiles; and after they have been driven and scattered by the Gentiles, behold, then will the Lord remember the covenant which he made unto Abraham and unto all the house of Israel.

21 And also the Lord will remember the prayers of the righteous, which have been put up unto him for them.

22 And then, O ye Gentiles, how can ye stand before the power of God, except ye shall repent and turn from your evil ways?

23 Know ye not that ye are in the hands of God? Know ye not that he hath all power, and at his great command the earth shall be rolled together as a scroll?

24 Therefore, repent ye, and humble yourselves before him, lest he shall come out in justice against you—lest a remnant of the seed of Jacob shall go forth among you as a lion, and tear you in pieces, and there is none to deliver.

CHAPTER 6

The Nephites gather to the land of Cumorah for the final battles—Mormon hides the sacred records in the hill Cumorah—The Lamanites are victorious, and the Nephite nation is destroyed—Hundreds of thousands are slain with the sword. About A.D. 385.

AND now I finish my record concerning the destruction of my people, the Nephites. And it came to pass that we did march forth before the Lamanites.

2 And I, Mormon, wrote an epistle unto the king of the Lamanites, and desired of him that he would grant unto us that we might gather together our people unto the land of Cumorah, by a hill which was called Cumorah, and there we could give them battle.

3 And it came to pass that the king of the Lamanites did grant unto me the thing which I desired.

4 И было так, что мы двинулись в землю Кумора и раскинули свой шатры вокруг горы Кумора; а она была в земле многих вод, рек и родников; и здесь мы надеялись получить преимущество над ламанитцами.

5 И когда прошло триста восемьдесят четыре года, мы собрали всех оставшихся наших людей на земле Кумора.

6 И было так, что, когда мы собрали воедино всех наших людей в земле Кумора, вот, я, Мормон, ощутил мою старость и, зная, что это будет последнее сражение моих людей, и получив повеление от Господа, что я не должен допустить, чтобы священные летописи, которые передавались нашими отцами, попали в руки ламанитцев (ибо ламанитцы уничтожили бы их), а потому я составил эту летопись из листов Нэфия и сокрыл на горе Кумора все летописи, вверенные мне рукой Господа, за исключением этих нескольких листов, которые я отдал моему сыну, Моронию.

7 И было так, что мои люди со своими женами и своими детьми увидели войска ламанитцев, движущиеся к ним; и стали ожидать их прихода с тем ужасным страхом смерти, который наполняет грудь всех нечестивых.

8 И было так, что они вышли в бой против нас; и каждая душа была наполнена ужасом от их великого множества.

9 И было так, что они напали на моих людей с мечом, и с луком, и со стрелой, и с топором, и со всевозможным боевым оружием.

10 И было так, что мой мужи были скошены, да, все мой десять тысяч, которые были со мной, и я пал раненный среди них; и те прошли мимо меня, так что не лишили меня моей жизни.

11 И когда они прошли насквозь и скосили всех моих людей, за исключением двадцати четырёх из нас (среди которых был мой сын, Мороний), тогда мы, пере-

4 And it came to pass that we did march forth to the land of Cumorah, and we did pitch our tents around about the hill Cumorah; and it was in a land of many waters, rivers, and fountains; and here we had hope to gain advantage over the Lamanites.

5 And when three hundred and eighty and four years had passed away, we had gathered in all the remainder of our people unto the land of Cumorah.

6 And it came to pass that when we had gathered in all our people in one to the land of Cumorah, behold I, Mormon, began to be old; and knowing it to be the last struggle of my people, and having been commanded of the Lord that I should not suffer the records which had been handed down by our fathers, which were sacred, to fall into the hands of the Lamanites, (for the Lamanites would destroy them) therefore I made this record out of the plates of Nephi, and hid up in the hill Cumorah all the records which had been entrusted to me by the hand of the Lord, save it were these few plates which I gave unto my son Moroni.

7 And it came to pass that my people, with their wives and their children, did now behold the armies of the Lamanites marching towards them; and with that awful fear of death which fills the breasts of all the wicked, did they await to receive them.

8 And it came to pass that they came to battle against us, and every soul was filled with terror because of the greatness of their numbers.

9 And it came to pass that they did fall upon my people with the sword, and with the bow, and with the arrow, and with the ax, and with all manner of weapons of war.

10 And it came to pass that my men were hewn down, yea, even my ten thousand who were with me, and I fell wounded in the midst; and they passed by me that they did not put an end to my life.

11 And when they had gone through and hewn down all my people save it were twenty and four of us, (among whom was my son Moroni) and we having survived the dead

жив наших убитых людей, на другой день увидели с вершины горы Кумора, когда ламанийцы вернулись в свои станы, десять тысяч моих людей, которые были скошены наземь, которых я вёл за собой.

12 И мы также увидели десять тысяч моих людей, которых вёл мой сын, Мороний.

13 И вот, десять тысяч воинов Гидгидона пали, и он тоже среди них.

14 И Ламэх пал со своими десятью тысячами; и Галгал пал со своими десятью тысячами; и Лимгах пал со своими десятью тысячами; и Иенеум пал со своими десятью тысячами; и Куменигах, и Морониха, и Антионом, и Шиблом, и Сим, и Иоб пали, каждый со своими десятью тысячами.

15 И было так, что ещё было десять, которые пали от меча, каждый со своими десятью тысячами; да, все мой люди пали, кроме тех двадцати четырёх, которые были со мной, а также нескольких, которые бежали в южные страны, и нескольких, которые перешли к ламанийцам; и их плоть, и кости, и кровь лежали на лице земли, оставленные руками тех, кто сразил их, разлагаться на земле, и рассыпаться, и возвратиться в свою землю-мать.

16 И душа моя разрывалась от горя из-за погибших моих людей, и я воззвал:

17 О вы, прекрасные, как вы могли отступить от путей Господних! О вы, прекрасные, как вы могли отвергнуть Того Иисуса, Который стоял с распростёртыми руками, чтобы принять вас!

18 Вот, если бы вы не сделали этого, вы не пали бы. Но вот, вы пали, и я оплакиваю вашу потерю.

19 О вы, прекрасные сыновья и дочери, вы, отцы и матери, мужья и жены, вы, прекрасные, как же вы могли пасть!

20 Но вот, вы ушли, и мой скорби не способны вернуть вас.

21 И скоро настанет день, когда ваше смертное должно будет облечься в бессмертие, и эти тела, которые ныне разлагаются в тлении, скоро должны

of our people, did behold on the morrow, when the Lamanites had returned unto their camps, from the top of the hill Cumorah, the ten thousand of my people who were hewn down, being led in the front by me.

12 And we also beheld the ten thousand of my people who were led by my son Moroni.

13 And behold, the ten thousand of Gid-giddonah had fallen, and he also in the midst.

14 And Lamah had fallen with his ten thousand; and Gilgal had fallen with his ten thousand; and Limhah had fallen with his ten thousand; and Jeneum had fallen with his ten thousand; and Cumenihah, and Moronihah, and Antionum, and Shiblom, and Shem, and Josh, had fallen with their ten thousand each.

15 And it came to pass that there were ten more who did fall by the sword, with their ten thousand each; yea, even all my people, save it were those twenty and four who were with me, and also a few who had escaped into the south countries, and a few who had deserted over unto the Lamanites, had fallen; and their flesh, and bones, and blood lay upon the face of the earth, being left by the hands of those who slew them to molder upon the land, and to crumble and to return to their mother earth.

16 And my soul was rent with anguish, because of the slain of my people, and I cried:

17 O ye fair ones, how could ye have departed from the ways of the Lord! O ye fair ones, how could ye have rejected that Jesus, who stood with open arms to receive you!

18 Behold, if ye had not done this, ye would not have fallen. But behold, ye are fallen, and I mourn your loss.

19 O ye fair sons and daughters, ye fathers and mothers, ye husbands and wives, ye fair ones, how is it that ye could have fallen!

20 But behold, ye are gone, and my sorrows cannot bring your return.

21 And the day soon cometh that your mortal must put on immortality, and these bodies which are now moldering in corruption must soon become incorruptible

будут стать телами нетлѣнными; и тогда вам предстоит предстать перед судейским местом Христа, дабы быть судимыми соответственно вашим делам; и если будет так, что вы окажетесь праведными, тогда благословенны вы с вашими отцами, которые ушли прежде вас.

22 О, если бы вы покаялись до того, как это великое истребление постигло вас. Но вот, вы ушли, и Отец, да, Вѣчный Отец неба, знает ваше положѣние; и Он поступает с вами согласно Своей справедливости и милости.

ГЛАВА 7

Мормон приглашает ламанийцев послѣдних дней увѣровать во Христа, принять Его Евангелие и спастись. Все, кто верят в Библию, поверят также и в Книгу Мормона. Приблизительно 385 г. от Р. Х.

И ныне, вот, я хотѣл бы сказать кое-что оставшимся из этого народа, которые пощажены, если будет так, что Бог даст им мои слова, дабы они могли узнать о делах своих отцов; да, я обращаюсь к вам, остаток дома Израилева; и вот слова, которые я говорю:

2 Знайте, что вы принадлежите к дому Израилеву.

3 Знайте, что вы должны прийти к покаянию, иначе вы не сможете спастись.

4 Знайте, что вы должны сложить ваше боевое оружіе, и больше не находить удовольствия в пролитии крови, и больше не братья за оружіе, кроме как если Бог повелит вам.

5 Знайте, что вы должны прийти к познанию ваших отцов и покаяться во всех ваших грехах и беззакониях и увѣровать в Иисуса Христа, в то, что Он — Сын Божий и что Он был убит иудеями, и силой Отца Он снова восстал и тем самым одержал побѣду над могилой; а также что в Нем поглощено жало смѣрти.

6 И Он осуществляет воскресение мѣртвых, посредством которого человек должен восстать, чтобы предстать перед Его судейским местом.

bodies; and then ye must stand before the judgment-seat of Christ, to be judged according to your works; and if it so be that ye are righteous, then are ye blessed with your fathers who have gone before you.

22 O that ye had repented before this great destruction had come upon you. But behold, ye are gone, and the Father, yea, the Eternal Father of heaven, knoweth your state; and he doeth with you according to his justice and mercy.

CHAPTER 7

Mormon invites the Lamanites of the latter days to believe in Christ, accept His gospel, and be saved—All who believe the Bible will also believe the Book of Mormon. About A.D. 385.

AND now, behold, I would speak somewhat unto the remnant of this people who are spared, if it so be that God may give unto them my words, that they may know of the things of their fathers; yea, I speak unto you, ye remnant of the house of Israel; and these are the words which I speak:

2 Know ye that ye are of the house of Israel.

3 Know ye that ye must come unto repentance, or ye cannot be saved.

4 Know ye that ye must lay down your weapons of war, and delight no more in the shedding of blood, and take them not again, save it be that God shall command you.

5 Know ye that ye must come to the knowledge of your fathers, and repent of all your sins and iniquities, and believe in Jesus Christ, that he is the Son of God, and that he was slain by the Jews, and by the power of the Father he hath risen again, whereby he hath gained the victory over the grave; and also in him is the sting of death swallowed up.

6 And he bringeth to pass the resurrection of the dead, whereby man must be raised to stand before his judgment-seat.

7 И Он осуществил искупление мира, посредством которого тому, кто будет найден невинным перед Ним в судный день, будет дано пребывать в присутствии Божьем в Его Царстве, воспевать непрестанно хвалы с хорами на Небесах Отцу и Сыну и Святому Духу, то есть Богу единому, в состоянии бесконечного счастья.

8 А потому покайтесь и креститесь во имя Иисуса и держитесь Евангелия Христова, которое будет изложено перед вами не только в этом писании, но также и в том писании, которое перейдет к иновérцам от иудеев, а от иновérцев это писание перейдет к вам.

9 Ибо вот, это написано с тем намерением, чтобы вы поверили тому; и если вы поверите тому, то поверите также и этому; а если вы поверите этому, то узнаете о ваших отцах, а также о чудесных делах, которые были совершены силой Божьей среди них.

10 И вы также узнаете, что вы — остаток потомства Иакова; а потому вы исчислены среди людей первого завета; и если будет так, что вы уверуете во Христа и креститесь, сначала водой, потом — огнём и Духом Святым, следуя примеру нашего Спасителя, согласно тому, что Он поведал нам, то всё будет благополучно с вами в день суда. Аминь.

ГЛАВА 8

Ламанийцы разыскивают и истребляют нефийцев. Книга Мормона явится силой Божьей. Горе предречено тем, кто извергают ярость и борьбу против дела Господнего. Нефийская летопись явится в день нечестия, упадка и отступничества. Приблизительно 400–421 гг. от Р. Х.

И вот, я, Мороний, заканчиваю летопись моего отца, Мормона. И вот, совсем немного мне осталось написать из того, что повелел мне мой отец.

2 И ныне было так, что после того великого и страшного сражения у

7 And he hath brought to pass the redemption of the world, whereby he that is found guiltless before him at the judgment day hath it given unto him to dwell in the presence of God in his kingdom, to sing ceaseless praises with the choirs above, unto the Father, and unto the Son, and unto the Holy Ghost, which are one God, in a state of happiness which hath no end.

8 Therefore repent, and be baptized in the name of Jesus, and lay hold upon the gospel of Christ, which shall be set before you, not only in this record but also in the record which shall come unto the Gentiles from the Jews, which record shall come from the Gentiles unto you.

9 For behold, this is written for the intent that ye may believe that; and if ye believe that ye will believe this also; and if ye believe this ye will know concerning your fathers, and also the marvelous works which were wrought by the power of God among them.

10 And ye will also know that ye are a remnant of the seed of Jacob; therefore ye are numbered among the people of the first covenant; and if it so be that ye believe in Christ, and are baptized, first with water, then with fire and with the Holy Ghost, following the example of our Savior, according to that which he hath commanded us, it shall be well with you in the day of judgment. Amen.

CHAPTER 8

The Lamanites seek out and destroy the Nephites—The Book of Mormon will come forth by the power of God—Woes pronounced upon those who breathe out wrath and strife against the work of the Lord—The Nephite record will come forth in a day of wickedness, degeneracy, and apostasy. About A.D. 400–421.

BEHOLD I, Moroni, do finish the record of my father, Mormon. Behold, I have but few things to write, which things I have been commanded by my father.

2 And now it came to pass that after the great and tremendous battle at Cumorah,

Кумóры, вот, те нефийцы, котóрые бежали в страну к югу, были преслéдуемы ламанийцами, пока все не были истреблены́.

3 И мой отец тоже был убит ими, и я остался совершенно один, чтобы написать это печальное сказание об истреблении моего народа. Но вот, их больше нет, и я исполняю повеление моего отца. А убьют ли они меня, я не знаю.

4 А потому я напишу́ и сокрою́ эти летописи в земле; и куда я пойду́, неважно.

5 Вот, мой отец составил эту летопись, и он написал о цели её. И вот, я тоже написал бы о ней, если бы у меня было место на этих листах, но у меня нет его; и у меня нет руды; ибо я один. Мой отец убит в сражении, и все мой родные; и нет у меня друзей, и некуда мне идти; и как долго Господь позволит мне жить, я не знаю.

6 Вот, четы́реста лет прошло со дня пришествия нашего Господа и Спасителя.

7 И вот, ламанийцы гнали мой народ, нефийцев, из города в город и с места на место, пока никого не осталось; и велико было падение их; да, велико и непостижимо истребление моего народа, нефийцев.

8 И вот, рука Господа сделала это. И ещё: ламанийцы воюют между собой; и всё лицо этой земли – один сплошной круговорот убийства и кровопролития; и никто не знает конца этой войны́.

9 И ныне, вот, я больше не говорю о них, ибо на лице этой земли не существует никого, кроме ламанийцев и разбойников.

10 И нет никого, кто знает истинного Бога, кроме тех учеников Иисуса, которые оставались в этой земле, пока нечестие народа не стало столь велико, что Господь не позволил им оставаться с этим народом; и есть ли они на лице земли, никто не знает.

11 Но вот, мой отец и я видели их, и они служили нам.

behold, the Nephites who had escaped into the country southward were hunted by the Lamanites, until they were all destroyed.

3 And my father also was killed by them, and I even remain alone to write the sad tale of the destruction of my people. But behold, they are gone, and I fulfil the commandment of my father. And whether they will slay me, I know not.

4 Therefore I will write and hide up the records in the earth; and whither I go it mattereth not.

5 Behold, my father hath made this record, and he hath written the intent thereof. And behold, I would write it also if I had room upon the plates, but I have not; and ore I have none, for I am alone. My father hath been slain in battle, and all my kinsfolk, and I have not friends nor whither to go; and how long the Lord will suffer that I may live I know not.

6 Behold, four hundred years have passed away since the coming of our Lord and Savior.

7 And behold, the Lamanites have hunted my people, the Nephites, down from city to city and from place to place, even until they are no more; and great has been their fall; yea, great and marvelous is the destruction of my people, the Nephites.

8 And behold, it is the hand of the Lord which hath done it. And behold also, the Lamanites are at war one with another; and the whole face of this land is one continual round of murder and bloodshed; and no one knoweth the end of the war.

9 And now, behold, I say no more concerning them, for there are none save it be the Lamanites and robbers that do exist upon the face of the land.

10 And there are none that do know the true God save it be the disciples of Jesus, who did tarry in the land until the wickedness of the people was so great that the Lord would not suffer them to remain with the people; and whether they be upon the face of the land no man knoweth.

11 But behold, my father and I have seen them, and they have ministered unto us.

12 И всякий, кто получит эту летопись и не осудит её за те несовершенства, которые есть в ней, тот узнаёт о более великих делах, нежели эти. Вот, я – Мороний; и если бы было возможно, я открыл бы вам всё.

13 Вот, я заканчиваю сказание об этом народе. Я – сын Мормона, и отец мой был потомком Нефия.

14 И я тот самый, кто укрывает эту летопись Господу; листы её не имеют ценности из-за заповеди Господа. Ибо Он истинно речёт, что никто не будет обладать ими ради получения выгоды; но писание, содержащееся на них, имеет великую ценность; и кто явит его свету, того Господь благословит.

15 Ибо никто не может обладать силой явить его свету, если эта сила не будет дана ему от Бога; ибо Бог желает, чтобы это было сделано с оком, устремлённым единственно к Его славе, или во благо древнего и давно рассеянного заветного народа Господа.

16 И благословен тот, кто явит это писание свету; ибо оно будет взято из мрака на свет согласно слову Божьему; да, оно будет взято из земли, и засияет из мрака, и дойдёт до знания народа; и это будет сделано силой Божьей.

17 И если в нём будут ошибки, они будут ошибками человека. Но вот, мы не знаем ни о каких ошибках; тем не менее Бог знает всё; а потому тот, кто осуждает, пусть он остерегается, дабы не оказаться ему в опасности ада огненного.

18 А тот, кто речёт: Покажи мне, или будешь побит, – пусть он побережётся, чтобы не повелеть ему того, что запрещено Господом.

19 Ибо вот, тот, кто судит опрометчиво, сам будет судим опрометчиво; ибо соответственно делам его будет плата его; а потому тот, кто побивает, сам будет побит Господом.

20 Вот что говорят Писание: Человек не должен побивать, и не должен он судить;

12 And whoso receiveth this record, and shall not condemn it because of the imperfections which are in it, the same shall know of greater things than these. Behold, I am Moroni; and were it possible, I would make all things known unto you.

13 Behold, I make an end of speaking concerning this people. I am the son of Mormon, and my father was a descendant of Nephi.

14 And I am the same who hideth up this record unto the Lord; the plates thereof are of no worth, because of the commandment of the Lord. For he truly saith that no one shall have them to get gain; but the record thereof is of great worth; and whoso shall bring it to light, him will the Lord bless.

15 For none can have power to bring it to light save it be given him of God; for God wills that it shall be done with an eye single to his glory, or the welfare of the ancient and long dispersed covenant people of the Lord.

16 And blessed be he that shall bring this thing to light; for it shall be brought out of darkness unto light, according to the word of God; yea, it shall be brought out of the earth, and it shall shine forth out of darkness, and come unto the knowledge of the people; and it shall be done by the power of God.

17 And if there be faults they be the faults of a man. But behold, we know no fault; nevertheless God knoweth all things; therefore, he that condemneth, let him be aware lest he shall be in danger of hell fire.

18 And he that saith: Show unto me, or ye shall be smitten—let him beware lest he commandeth that which is forbidden of the Lord.

19 For behold, the same that judgeth rashly shall be judged rashly again; for according to his works shall his wages be; therefore, he that smiteth shall be smitten again, of the Lord.

20 Behold what the scripture says—man shall not smite, neither shall he judge;

ибо суд – Мой, речёт Господь, и отмщение тоже Моё, и Я воздам.

21 И тот, кто будет извергать ярость и борьбу против дела Господнего и против заветного народа Господа, кой народ принадлежит к дому Израилеву, и будет говорить: Мы истребим дело Господнее, и Господь не вспомнит Своего завета, который Он заключил с домом Израилевым, – тот пребывает в опасности быть скошенным наземь и ввергнутым в огонь;

22 Ибо вечные цели Господние будут продолжаться, пока не будут исполнены все Его обещания.

23 Исследуйте пророчества Исаии. Вот, я не могу написать их. Да, я говорю вам, что те святые, которые ушли прежде меня, которые владели этой землёй, будут звать, да, даже из праха они будут звать к Господу; и, как жив Господь, Он вспомнит завет, заключённый с ними.

24 И Он знает их молитвы, что они были ради их братьев. И Он знает их веру, ибо во имя Его они могли сдвигать горы; и во имя Его они могли заставить землю сотрясаться, и силой слова Его они заставляли темницы рушиться наземь; да, и даже огненная печь не могла причинить им вред, ни дикие звери, ни ядовитые змеи, благодаря силе Его слова.

25 И вот, их молитвы были также ради того, кому Господь позволит явить всё это на свет.

26 И никому нет надобности говорить, что это не придёт, ибо это истинно придёт, ибо так изрёк Господь; ибо из земли придёт это, рукой Господа, и никто не воспрепятствует этому; и это придёт в тот день, когда будут говорить, что чудеса прекратились; и это придёт точно так, как если бы некто говорил из мёртвых.

27 И это придёт в тот день, когда кровь святых возопит к Господу из-за тайных союзов и дел тьмы.

28 Да, это придёт в тот день, когда сила Божья будет отвергнута, а церкви станут осквернёнными и будут превозноситься в

for judgment is mine, saith the Lord, and vengeance is mine also, and I will repay.

21 And he that shall breathe out wrath and strifes against the work of the Lord, and against the covenant people of the Lord who are the house of Israel, and shall say: We will destroy the work of the Lord, and the Lord will not remember his covenant which he hath made unto the house of Israel—the same is in danger to be hewn down and cast into the fire;

22 For the eternal purposes of the Lord shall roll on, until all his promises shall be fulfilled.

23 Search the prophecies of Isaiah. Behold, I cannot write them. Yea, behold I say unto you, that those saints who have gone before me, who have possessed this land, shall cry, yea, even from the dust will they cry unto the Lord; and as the Lord liveth he will remember the covenant which he hath made with them.

24 And he knoweth their prayers, that they were in behalf of their brethren. And he knoweth their faith, for in his name could they remove mountains; and in his name could they cause the earth to shake; and by the power of his word did they cause prisons to tumble to the earth; yea, even the fiery furnace could not harm them, neither wild beasts nor poisonous serpents, because of the power of his word.

25 And behold, their prayers were also in behalf of him that the Lord should suffer to bring these things forth.

26 And no one need say they shall not come, for they surely shall, for the Lord hath spoken it; for out of the earth shall they come, by the hand of the Lord, and none can stay it; and it shall come in a day when it shall be said that miracles are done away; and it shall come even as if one should speak from the dead.

27 And it shall come in a day when the blood of saints shall cry unto the Lord, because of secret combinations and the works of darkness.

28 Yea, it shall come in a day when the power of God shall be denied, and churches become defiled and be lifted up in the pride

гордыне их сердец; да, именно в тот день, когда руководители церквей и учителя превознесутся в гордыне своих сердец до того, что даже будут завидовать тем, кто принадлежит к их церквям.

29 Да, это придёт в тот день, когда станут слышно о пожарах, и бұрях, и клубящихся дыма в чужих землях;

30 И будет также слышно о войнах, военных слухах и землетрясениях в разных местах.

31 Да, это придёт в тот день, когда будут великие осквернения на лице земли; будут убийства, и грабежи, и ложь, и обман, и блудодеяния, и всевозможные мерзости; когда будет много таких, кто будут говорить: Делайте это, или делайте то, это неважно, ибо Господь поддержит таких в последний день. Но горе таким, ибо они пребывают в горькой желчи и в узах беззакония.

32 Да, это придёт в тот день, когда будут созданы церкви, которые будут говорить: Приходите ко мне, и за ваши деньги простятся вам грехи ваши.

33 О вы, нечестивый, развращённый и жестоковыйный народ, почему вы создали себе церкви ради получения выгоды? Почему вы извратили святое слово Божье, так что вы навлекаете проклятие на свои души? Вот, обратитесь же к откровениям Божиим; ибо вот, время придёт в тот день, когда всё это должно будет исполниться.

34 Вот, Господь показал мне много великого и чудесного о том, что должно скоро совершиться, в тот день, когда это появится среди вас.

35 Вот, я обращаюсь к вам, как будто вы здесь, но вас нет. Но вот, Иисус Христос показал мне вас, и я знаю ваши дела.

36 И я знаю, что вы ходите в гордыне своих сердец; и нет никого, за исключением лишь немногих, кто не возносился бы в гордыне своего сердца, так что они носят роскошные одежды, проявляя зависть, и соперничество, и злобу и совершая гонения и всевозможные беззакония; и ваши церкви, да, все как одна, стали осквернёнными из-за гордыни ваших сердец.

of their hearts; yea, even in a day when leaders of churches and teachers shall rise in the pride of their hearts, even to the envying of them who belong to their churches.

29 Yea, it shall come in a day when there shall be heard of fires, and tempests, and vapors of smoke in foreign lands;

30 And there shall also be heard of wars, rumors of wars, and earthquakes in divers places.

31 Yea, it shall come in a day when there shall be great pollutions upon the face of the earth; there shall be murders, and robbing, and lying, and deceivings, and whoredoms, and all manner of abominations; when there shall be many who will say, Do this, or do that, and it mattereth not, for the Lord will uphold such at the last day. But wo unto such, for they are in the gall of bitterness and in the bonds of iniquity.

32 Yea, it shall come in a day when there shall be churches built up that shall say: Come unto me, and for your money you shall be forgiven of your sins.

33 O ye wicked and perverse and stiffnecked people, why have ye built up churches unto yourselves to get gain? Why have ye transfigured the holy word of God, that ye might bring damnation upon your souls? Behold, look ye unto the revelations of God; for behold, the time cometh at that day when all these things must be fulfilled.

34 Behold, the Lord hath shown unto me great and marvelous things concerning that which must shortly come, at that day when these things shall come forth among you.

35 Behold, I speak unto you as if ye were present, and yet ye are not. But behold, Jesus Christ hath shown you unto me, and I know your doing.

36 And I know that ye do walk in the pride of your hearts; and there are none save a few only who do not lift themselves up in the pride of their hearts, unto the wearing of very fine apparel, unto envying, and strifes, and malice, and persecutions, and all manner of iniquities; and your churches, yea, even every one, have become polluted because of the pride of your hearts.

37 Ибо вот, вы любите деньги, и ваше состояние, и ваши роскошные одежды, и украшение ваших церквей больше, чем любите бедных и нуждающихся, больных и страждущих.

38 О вы, развращённые, вы, лицемеры, вы, учителя, продающие себя за то, что сгниёт; почему вы осквернили святую Церковь Божью? Почему вы стыдитесь принять на себя имя Христа? Почему вы не думаете, что бесконечное счастье более ценно, нежели то несчастье, которое никогда не кончается, — не из-за похвалы ли мира?

39 Почему вы украшаете себя тем, что не имеет жизни, и при том позволяете голодным, и нуждающимся, и нагим, и больным, и страждущим проходить мимо вас, и не замечаете их?

40 Да, почему вы увеличиваете свой тайные мерзости ради выгоды и делаете так, чтобы вдовы горевали перед Господом, а также и сироты горевали перед Господом, а также чтобы кровь их отцов и их мужей возопила к Господу из земли об отмщении на ваши головы?

41 Вот, меч отмщения занесён над вами; и скоро настанет то время, когда Он отомстит вам за кровь святых, ибо Он не будет больше терпеть их вопли.

ГЛАВА 9

Мороний призывает тех, кто не верят во Христа, покаяться. Он возглашает о Боге чудеса, Который даёт откровения и изливает на верных дары и знамения. Чудеса прекращаются из-за неверия. Знамения сопровождают тех, кто веруют. Мороний увещевает людей быть благоразумными и соблюдать заповеди. Приблизительно 401–421 гг. от Р. Х.

И ныне, я также говорю о тех, кто не верят во Христа.

2 Вот, уверуете ли вы в день посещения вашего — вот, когда придёт Господь, да, в тот великий день, когда земля свернётся, как свиток, и стихии расплавятся от силь-

37 For behold, ye do love money, and your substance, and your fine apparel, and the adorning of your churches, more than ye love the poor and the needy, the sick and the afflicted.

38 O ye pollutions, ye hypocrites, ye teachers, who sell yourselves for that which will canker, why have ye polluted the holy church of God? Why are ye ashamed to take upon you the name of Christ? Why do ye not think that greater is the value of an endless happiness than that misery which never dies—because of the praise of the world?

39 Why do ye adorn yourselves with that which hath no life, and yet suffer the hungry, and the needy, and the naked, and the sick and the afflicted to pass by you, and notice them not?

40 Yea, why do ye build up your secret abominations to get gain, and cause that widows should mourn before the Lord, and also orphans to mourn before the Lord, and also the blood of their fathers and their husbands to cry unto the Lord from the ground, for vengeance upon your heads?

41 Behold, the sword of vengeance hangeth over you; and the time soon cometh that he avengeth the blood of the saints upon you, for he will not suffer their cries any longer.

CHAPTER 9

Moroni calls upon those who do not believe in Christ to repent—He proclaims a God of miracles, who gives revelations and pours out gifts and signs upon the faithful—Miracles cease because of unbelief—Signs follow those who believe—Men are exhorted to be wise and keep the commandments. About A.D. 401–421.

AND now, I speak also concerning those who do not believe in Christ.

2 Behold, will ye believe in the day of your visitation—behold, when the Lord shall come, yea, even that great day when the earth shall be rolled together as a scroll,

ного огня, да, в тот великий день, когда вы будете приведены, чтобы предстать перед Агнцем Божьим, — скажете ли вы тогда, что нет Бога?

3 Будете ли вы тогда по-прежнему отвергать Христа или сможете ли вы лицезреть Агнца Божьего? Полагаете ли вы, что будете пребывать с Ним, сознавая свою вину? Полагаете ли вы, что сможете быть счастливы, пребывая с тем святым Существом, когда ваши души будут истязаемы сознанием вины из-за того, что вы всегда пренебрегали Его законами?

4 Вот, я говорю вам, что вы были бы несчастнее, пребывая со святым и справедливым Богом, с сознанием вашей нечистоты перед Ним, чем если бы вы пребывали с проклятыми душами в ад.

5 Ибо вот, когда вы будете приведены, чтобы увидеть свою наготу перед Богом, а также славу Бога и святость Иисуса Христа, это зажжёт на вас пламя неугасимого огня.

6 О вы, неверующие, обратитесь же к Господу; воззовите со всей мощью к Отцу во имя Иисуса, дабы вы смогли, возможно, быть признаны незапятнанными, чистыми, красивыми и непорочными, очищенными кровью Агнца в тот великий и последний день.

7 И ещё я обращаюсь к вам, отвергающим откровения Божьи и говорящим, что они прекратились, что нет ни откровений, ни пророчеств, ни даров, ни исцеления, ни изречения на языках, ни истолкования языков;

8 Вот, я говорю вам: Тот, кто отвергает всё это, не знает Евангелия Христового; да, он не читал Писаний, а если и читал, то не понимает их.

9 Ибо не читаем ли мы, что Бог тот же вчера, сегодня и вовеки, и что нет в Нём ни изменения, ни тени перемены?

10 И ныне, если вы вообразили себе бога, который изменяется и в котором есть тень перемены, то вы вообразили себе бога, который не Бог чудес.

11 Но вот, я покажу вам Бога чудес, а

and the elements shall melt with fervent heat, yea, in that great day when ye shall be brought to stand before the Lamb of God—then will ye say that there is no God?

3 Then will ye longer deny the Christ, or can ye behold the Lamb of God? Do ye suppose that ye shall dwell with him under a consciousness of your guilt? Do ye suppose that ye could be happy to dwell with that holy Being, when your souls are racked with a consciousness of guilt that ye have ever abused his laws?

4 Behold, I say unto you that ye would be more miserable to dwell with a holy and just God, under a consciousness of your filthiness before him, than ye would to dwell with the damned souls in hell.

5 For behold, when ye shall be brought to see your nakedness before God, and also the glory of God, and the holiness of Jesus Christ, it will kindle a flame of unquenchable fire upon you.

6 O then ye unbelieving, turn ye unto the Lord; cry mightily unto the Father in the name of Jesus, that perhaps ye may be found spotless, pure, fair, and white, having been cleansed by the blood of the Lamb, at that great and last day.

7 And again I speak unto you who deny the revelations of God, and say that they are done away, that there are no revelations, nor prophecies, nor gifts, nor healing, nor speaking with tongues, and the interpretation of tongues;

8 Behold I say unto you, he that denieth these things knoweth not the gospel of Christ; yea, he has not read the scriptures; if so, he does not understand them.

9 For do we not read that God is the same yesterday, today, and forever, and in him there is no variableness neither shadow of changing?

10 And now, if ye have imagined up unto yourselves a god who doth vary, and in whom there is shadow of changing, then have ye imagined up unto yourselves a god who is not a God of miracles.

11 But behold, I will show unto you a God

именно Бога Авраама, и Бога Исаака, и Бога Иакова; и это тот самый Бог, Который сотворил небо и Землю, и всё, что на них.

12 Вот, Он сотворил Адама, и через Адама произошло падение человека. И из-за падения человека пришёл Иисус Христос, а именно Отец и Сын, и благодаря Иисусу Христу пришло искупление человека.

13 И в силу искупления человека, которое пришло через Иисуса Христа, они приведены обратно в присутствие Господа; да, именно так искуплены все люди, потому что смерть Христа осуществляет воскресение, которое осуществляет искупление от бесконечного сна, и от этого сна все люди будут пробуждены силой Божьей, когда прозвучит труба; и они выйдут, как малые, так и великие, и предстанут все на Его суд, будучи искуплены и освобождены от этих вечных уз смерти, коя смерть есть смерть плотская.

14 И тогда совершается над ними суд Святого; и тогда наступает то время, когда тот, кто нечист, так и останется нечистым; а тот, кто праведен, так и останется праведным; тот, кто счастлив, так и останется счастливым, а тот, кто несчастен, так и останется несчастным.

15 И ныне, о все вы, вообразившие себе бога, который не может творить чудеса, я хотел бы спросить у вас: Исполнилось ли всё то, о чём я говорил? Пришёл ли уже конец? Вот, я говорю вам: Нет; и Бог не перестал быть Богом чудес.

16 Вот, не чудесно ли в наших глазах то, что совершил Бог? Да, и кто может постичь чудесные дела Божьи?

17 Кто скажет, что не было чудом, что по слову Его образовались небо и Земля; и силой слова Его человек был сотворён из праха земного; и силой слова Его были совершены чудеса?

18 И кто скажет, что Иисус Христос не

of miracles, even the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob; and it is that same God who created the heavens and the earth, and all things that in them are.

12 Behold, he created Adam, and by Adam came the fall of man. And because of the fall of man came Jesus Christ, even the Father and the Son; and because of Jesus Christ came the redemption of man.

13 And because of the redemption of man, which came by Jesus Christ, they are brought back into the presence of the Lord; yea, this is wherein all men are redeemed, because the death of Christ bringeth to pass the resurrection, which bringeth to pass a redemption from an endless sleep, from which sleep all men shall be awakened by the power of God when the trump shall sound; and they shall come forth, both small and great, and all shall stand before his bar, being redeemed and loosed from this eternal band of death, which death is a temporal death.

14 And then cometh the judgment of the Holy One upon them; and then cometh the time that he that is filthy shall be filthy still; and he that is righteous shall be righteous still; he that is happy shall be happy still; and he that is unhappy shall be unhappy still.

15 And now, O all ye that have imagined up unto yourselves a god who can do no miracles, I would ask of you, have all these things passed, of which I have spoken? Has the end come yet? Behold I say unto you, Nay; and God has not ceased to be a God of miracles.

16 Behold, are not the things that God hath wrought marvelous in our eyes? Yea, and who can comprehend the marvelous works of God?

17 Who shall say that it was not a miracle that by his word the heaven and the earth should be; and by the power of his word man was created of the dust of the earth; and by the power of his word have miracles been wrought?

18 And who shall say that Jesus Christ did

совершил много великих чудес? И много великих чудес были совершены руками апостолов.

19 И если в то время совершались чудеса, почему же Бог перестал быть Богом чудес и притом быть неизменным Существом? И вот, я говорю вам, что Он не изменится; иначе Он перестал бы быть Богом; а Он не перестаёт быть Богом, и Он есть Бог чудес.

20 И причина того, что Он перестаёт творить чудеса среди детей человеческих, — это потому, что они вырождаются в неверии, и отходят от верного пути, и не знают того Бога, на Которого они должны уповать.

21 Вот, я говорю вам, что всякий, кто верует во Христа, нисколько не сомневаясь, чего бы ни попросил он у Отца во имя Христа, будет дано ему; и это обещание для всех, до самых концов земли.

22 Ибо вот, так сказал Иисус Христос, Сын Божий, Своим ученикам, которым надлежало остаться, да, а также всем Своим ученикам во всеуслышание: Идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всякому созданию;

23 И тот, кто уверует и крестится, будет спасён, а тот, кто не будет верить, будет проклят;

24 Уверовавших же будут сопровождать такие знамения: Моим именем будут изгонять бесов; будут говорить новыми языками; будут брать змей; и если что смертоносное выпьют, не повредит им; будут возлагать руки на больных, и те исцелятся.

25 И всякий, кто уверует во имя Моё, нисколько не сомневаясь, ему Я подтвержу все Мои слова, до самых концов земли.

26 И ныне, вот, кто сможет противостоять делам Господа? Кто сможет отвергнуть Его изречения? Кто восстанет против всемогущей силы Господа? Кто будет презирать дела Господние? Кто будет презирать детей Христовых? Смотрите, все вы, презирающие дела Господние, ибо вы будете изумляться и погибать.

not do many mighty miracles? And there were many mighty miracles wrought by the hands of the apostles.

19 And if there were miracles wrought then, why has God ceased to be a God of miracles and yet be an unchangeable Being? And behold, I say unto you he changeth not; if so he would cease to be God; and he ceaseth not to be God, and is a God of miracles.

20 And the reason why he ceaseth to do miracles among the children of men is because that they dwindle in unbelief, and depart from the right way, and know not the God in whom they should trust.

21 Behold, I say unto you that whoso believeth in Christ, doubting nothing, whatsoever he shall ask the Father in the name of Christ it shall be granted him; and this promise is unto all, even unto the ends of the earth.

22 For behold, thus said Jesus Christ, the Son of God, unto his disciples who should tarry, yea, and also to all his disciples, in the hearing of the multitude: Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature;

23 And he that believeth and is baptized shall be saved, but he that believeth not shall be damned;

24 And these signs shall follow them that believe—in my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues; they shall take up serpents; and if they drink any deadly thing it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick and they shall recover;

25 And whosoever shall believe in my name, doubting nothing, unto him will I confirm all my words, even unto the ends of the earth.

26 And now, behold, who can stand against the works of the Lord? Who can deny his sayings? Who will rise up against the almighty power of the Lord? Who will despise the works of the Lord? Who will despise the children of Christ? Behold, all ye who are despisers of the works of the Lord, for ye shall wonder and perish.

27 О, не презирайте же тогда и не изумляйтесь, но внимайте словам Господа и просите Отца во имя Иисуса обо всем, в чем у вас будет нужда. Не сомневайтесь, но будьте верующими и начните, как в древние времена, и придите к Господу со всем своим сердцем, и совершайте своё собственное спасение со страхом и трепетом перед Ним.

28 Будьте благоразумны во дни вашего испытания; сбросьте с себя всякую нечистоту; не просите ничего, что вы могли бы употребить для ваших вожделений, но просите с неколебимой твердостью, чтобы не поддавались вы искушению, но чтобы служили истинному и живому Богу.

29 Смотрите, чтобы вы не крестились недостойно; смотрите, чтобы вы не принимали причастие Христово недостойно; но смотрите, чтобы вы делали всё, будучи достойными, и делайте это во имя Иисуса Христа, Сына живого Бога; и если вы будете делать это и устояте до конца, то никаким образом не будете отвергнуты.

30 Вот, я обращаюсь к вам, как будто говорю из мертвых, ибо я знаю, что вы получите мои слова.

31 Не осуждайте меня за моё несовершенство, ни моего отца за его несовершенство, ни тех, кто писал прежде него; но лучше воздайте благодарение Богу за то, что Он явил вам наше несовершенство, дабы вы могли научиться быть мудрее, чем мы были.

32 И ныне, вот, мы написали эту летопись согласно нашему знанию, письменами, которые называются среди нас изменёнными египетскими, которые дошли до нас и были изменены нами согласно нашему образу речи.

33 И если бы наши листы были достаточно большими, мы писали бы на еврейском языке; но еврейский язык тоже был нами изменён; и если бы мы могли писать на еврейском языке, вот, вы не нашли бы в нашей летописи никакого несовершенства.

34 Но Господь знает то, что мы напи-

27 O then despise not, and wonder not, but hearken unto the words of the Lord, and ask the Father in the name of Jesus for what things soever ye shall stand in need. Doubt not, but be believing, and begin as in times of old, and come unto the Lord with all your heart, and work out your own salvation with fear and trembling before him.

28 Be wise in the days of your probation; strip yourselves of all uncleanness; ask not, that ye may consume it on your lusts, but ask with a firmness unshaken, that ye will yield to no temptation, but that ye will serve the true and living God.

29 See that ye are not baptized unworthily; see that ye partake not of the sacrament of Christ unworthily; but see that ye do all things in worthiness, and do it in the name of Jesus Christ, the Son of the living God; and if ye do this, and endure to the end, ye will in nowise be cast out.

30 Behold, I speak unto you as though I spake from the dead; for I know that ye shall have my words.

31 Condemn me not because of mine imperfection, neither my father, because of his imperfection, neither them who have written before him; but rather give thanks unto God that he hath made manifest unto you our imperfections, that ye may learn to be more wise than we have been.

32 And now, behold, we have written this record according to our knowledge, in the characters which are called among us the reformed Egyptian, being handed down and altered by us, according to our manner of speech.

33 And if our plates had been sufficiently large we should have written in Hebrew; but the Hebrew hath been altered by us also; and if we could have written in Hebrew, behold, ye would have had no imperfection in our record.

34 But the Lord knoweth the things

са́ли; а та́кже что никакóй друго́й наро́д не зна́ет на́шего язы́ка; и поско́льку никакóй друго́й наро́д не зна́ет на́шего язы́ка, Он пригото́вил по́тому сре́дства для егó истолкова́ния.

35 И э́ти писа́ния напи́саны, что́бы мы могли́ очи́стить на́ши оде́жды от кро́ви на́ших бра́тьев, кото́рые выро́дились в неве́рии.

36 И вот, то, чего́ мы жела́ли каса́тельно на́ших бра́тьев, да, а и́менно их возвра́щения к зна́нию о Христе́, соотве́тствует моли́твам всех святы́х, кото́рые жи́ли на э́той земле́.

37 И да предоста́вит Госпо́дь Иису́с Христо́с, что́бы на их моли́твы был отве́т согла́сно их ве́ре; и да вспо́мнит Бог-Оте́ц тот заве́т, кото́рый Он заклю́чил с до́мом Изра́илевым; и да благосло́вит Он их наве́ки, че́рез ве́ру во и́мя Иису́са Христа́. Ами́нь.

КНИ́ГА ÉФЕРА

Летопись иаредийцев, взятая с двадцати четырёх листов, найденных людьми Лимхя во дни царя Мосии.

ГЛАВА́ 1

Моро́ний сокра́щает писа́ния Э́фера. Приво́дятся родосло́вная Э́фера. Язы́к иаредийцев не сме́шан у Вавило́нской ба́шни. Госпо́дь обеща́ет пове́сти их в и́збранную зе́млю и сде́лать их вели́ким наро́дом.

ИНЬНЕ я, Моро́ний, приступаю́ к пове́ствованию́ о тех дре́вних жи́телях, кото́рые бы́ли истребле́ны руко́й Го́спода на лице́ э́той се́верной страны́.

2 И моё пове́ствование́, кото́рое называ́ется Кни́гой Э́фера, я беру́ с тех двадца́ти четырёх листов, кото́рые бы́ли найде́ны людьми́ Лимхя́.

3 И так как я предпола́гаю, что пе́рвая часть э́той лето́писи, в кото́рой говори́тся

which we have written, and also that none other people knoweth our language; and because that none other people knoweth our language, therefore he hath prepared means for the interpretation thereof.

35 And these things are written that we may rid our garments of the blood of our brethren, who have dwindled in unbelief.

36 And behold, these things which we have desired concerning our brethren, yea, even their restoration to the knowledge of Christ, are according to the prayers of all the saints who have dwelt in the land.

37 And may the Lord Jesus Christ grant that their prayers may be answered according to their faith; and may God the Father remember the covenant which he hath made with the house of Israel; and may he bless them forever, through faith on the name of Jesus Christ. Amen.

THE BOOK OF ETHER

The record of the Jaredites, taken from the twenty-four plates found by the people of Limhi in the days of King Mosiah.

CHAPTER 1

Moroni abridges the writings of Ether—Ether's genealogy is set forth—The language of the Jaredites is not confounded at the Tower of Babel—The Lord promises to lead them to a choice land and make them a great nation.

AND now I, Moroni, proceed to give an account of those ancient inhabitants who were destroyed by the hand of the Lord upon the face of this north country.

2 And I take mine account from the twenty and four plates which were found by the people of Limhi, which is called the Book of Ether.

3 And as I suppose that the first part of this record, which speaks concerning the

о сотворении міра, а также об Адаме и повествуется о событиях с того времени вплоть до великой башни, а также обо всём, что происходило до той поры среди детей человеческих, имеется у иудеев,

4 Я поэтому не пишу того, что произошло со дней Адама до той поры; но всё это имеется на листах; и тот, кто найдёт их, у того будет сила получить полное повествование.

5 Но вот, я не даю полного повествования, но часть его приведу вам: от башни и до того, как они были истреблены.

6 И таким образом я привожу это повествование. Тот, кто написал эту летопись, был Эфер, и он был потомком Кориантора.

7 Кориантор был сыном Морона.

8 Морон был сыном Ефема.

9 Ефем был сыном Агаха.

10 Агах был сыном Сифа.

11 Сиф был сыном Шиблона.

12 Шиблон был сыном Комы.

13 Ком был сыном Кориантума.

14 Кориантум был сыном Амнигаддаха.

15 Амнигаддах был сыном Аарона.

16 Аарон был потомком Хета, который был сыном Хеарфомы.

17 Хеарфом был сыном Лива.

18 Лив был сыном Киша.

19 Киш был сыном Коромы.

20 Кором был сыном Левия.

21 Левий был сыном Кима.

22 Ким был сыном Мориантона.

23 Мориантон был потомком Риплакша.

24 Риплакш был сыном Шеза.

25 Шез был сыном Хета.

26 Хет был сыном Комы.

27 Ком был сыном Кориантума.

28 Кориантум был сыном Эмера.

29 Эмер был сыном Омера.

30 Омер был сыном Шула.

31 Шула был сыном Кива.

32 Кив был сыном Оригаха, который был сыном Иаредом,

33 Кой Иаред ушёл от великой башни

creation of the world, and also of Adam, and an account from that time even to the great tower, and whatsoever things transpired among the children of men until that time, is had among the Jews—

4 Therefore I do not write those things which transpired from the days of Adam until that time; but they are had upon the plates; and whoso findeth them, the same will have power that he may get the full account.

5 But behold, I give not the full account, but a part of the account I give, from the tower down until they were destroyed.

6 And on this wise do I give the account. He that wrote this record was Ether, and he was a descendant of Coriantor.

7 Coriantor was the son of Moron.

8 And Moron was the son of Ethem.

9 And Ethem was the son of Ahah.

10 And Ahah was the son of Seth.

11 And Seth was the son of Shiblón.

12 And Shiblón was the son of Com.

13 And Com was the son of Coriantum.

14 And Coriantum was the son of Amnigaddah.

15 And Amnigaddah was the son of Aaron.

16 And Aaron was a descendant of Heth, who was the son of Hearthom.

17 And Hearthom was the son of Lib.

18 And Lib was the son of Kish.

19 And Kish was the son of Corom.

20 And Corom was the son of Levi.

21 And Levi was the son of Kim.

22 And Kim was the son of Morianton.

23 And Morianton was a descendant of Riplakish.

24 And Riplakish was the son of Shez.

25 And Shez was the son of Heth.

26 And Heth was the son of Com.

27 And Com was the son of Coriantum.

28 And Coriantum was the son of Emer.

29 And Emer was the son of Omer.

30 And Omer was the son of Shule.

31 And Shule was the son of Kib.

32 And Kib was the son of Orihah, who was the son of Jared;

33 Which Jared came forth with his

со своим братом, и с их семействами, и с некоторыми другими и их семействами в то время, когда Господь смешал язык народа и поклялся в Своем гнѣве, что они будут рассеяны по всему лицу земли; и согласно слову Господа народ был расcян.

34 И поскольку брат Иарѣда был чело-вѣком рѣлым и сильным, а также чело-вѣком, бывшим в великом благоволеніи у Господа, Иарѣд, его брат, сказал ему: Воззови к Господу, чтобы Он не смешал нас так, что мы не смогли бы понимать наши слова.

35 И было так, что брат Иарѣда воззвал к Господу, и Господь проявил состраданіе к Иарѣду; и потому Он не смешал язык иаредийцев; и Иарѣд и его брат не были смешаны.

36 Тогда Иарѣд сказал своему брату: Воззови снова к Господу, и, может быть, Он отвратит Свой гнев от наших друзей и не смешает их язык.

37 И было так, что брат Иарѣда воззвал к Господу, и Господь проявил состраданіе к их друзьям, а также и к их семействам, так что они не были смешаны.

38 И было так, что Иарѣд снова обратился к своему брату, говоря: Иди и вопроси Господа, изгонит ли Он нас из этой земли, и если Он изгонит нас из этой земли, воззови к Немѣ, куда нам идти. И кто знает, быть может, Господь поведет нас в землю, избранную над всеми землями. И если будет так, то будем же верны Господу, дабы мы могли получить её себе в наследіе.

39 И было так, что брат Иарѣда воззвал к Господу согласно тому, что было изречено устами Иарѣда.

40 И было так, что Господь услышал брата Иарѣда и проявил состраданіе к нему, и сказал ему:

41 Возьми и собери стада свои обоего пола и всякого рода; а также семян земныхъ всякого рода; и семейства свой, а также

brother and their families, with some others and their families, from the great tower, at the time the Lord confounded the language of the people, and swore in his wrath that they should be scattered upon all the face of the earth; and according to the word of the Lord the people were scattered.

34 And the brother of Jared being a large and mighty man, and a man highly favored of the Lord, Jared, his brother, said unto him: Cry unto the Lord, that he will not confound us that we may not understand our words.

35 And it came to pass that the brother of Jared did cry unto the Lord, and the Lord had compassion upon Jared; therefore he did not confound the language of Jared; and Jared and his brother were not confounded.

36 Then Jared said unto his brother: Cry again unto the Lord, and it may be that he will turn away his anger from them who are our friends, that he confound not their language.

37 And it came to pass that the brother of Jared did cry unto the Lord, and the Lord had compassion upon their friends and their families also, that they were not confounded.

38 And it came to pass that Jared spake again unto his brother, saying: Go and inquire of the Lord whether he will drive us out of the land, and if he will drive us out of the land, cry unto him whither we shall go. And who knoweth but the Lord will carry us forth into a land which is choice above all the earth? And if it so be, let us be faithful unto the Lord, that we may receive it for our inheritance.

39 And it came to pass that the brother of Jared did cry unto the Lord according to that which had been spoken by the mouth of Jared.

40 And it came to pass that the Lord did hear the brother of Jared, and had compassion upon him, and said unto him:

41 Go to and gather together thy flocks, both male and female, of every kind; and also of the seed of the earth of every kind;

Иарэда, брата своего, и его семейство; а также друзей своих и их семейства, и друзья Иарэда и их семейства.

42 И когда ты сделаешь это, то пойдешь во главе их в долину, что к северу. И там Я встречу тебя, и Я пойду перед тобой в землю, избранную над всеми другими землями Земли.

43 И там Я благословлю тебя и потомство твоё, и воздвигну Себе из потомства твоего и из потомства брата твоего и тех, кто пойдут с тобой, великий народ. И не будет более великого народа по всему лицу земли, нежели тот, который Я воздвигну Себе из потомства твоего. И так Я сделаю тебе, потому что столь долго ты зывал ко Мне.

ГЛАВА 2

Иаредийцы готовятся к своему путешествию в землю обетованную. Это избранная земля, на которой люди должны служить Христу, иначе они будут сметены. Господь говорит с братом Иарэда три часа. Иаредийцы строят баржи. Господь предлагает брату Иарэда придумать способ, как эти баржи будут освещаться.

И было так, что Иарэд и его брат и их семейства, а также друзья Иарэда и его брата и их семейства пошли в долину, которая была к северу (и называлась долина Нимрод, по имени того могучего охотника), со своими стадами, которые они собрали вместе, оббего поля и всякого рода.

2 И они поставили также ловушки и наловили птиц небесных; и они приготовили также сосуд, в котором несли с собой рыбу водную.

3 И они несли также с собой дезерет, что по истолкованию значит медоносная пчела; и таким образом они несли с собой рой пчёл и всевозможные виды того, что было на лице той земли, включая семян всякого рода.

4 И было так, что, когда они пришли

and thy families; and also Jared thy brother and his family; and also thy friends and their families, and the friends of Jared and their families.

42 And when thou hast done this thou shalt go at the head of them down into the valley which is northward. And there will I meet thee, and I will go before thee into a land which is choice above all the lands of the earth.

43 And there will I bless thee and thy seed, and raise up unto me of thy seed, and of the seed of thy brother, and they who shall go with thee, a great nation. And there shall be none greater than the nation which I will raise up unto me of thy seed, upon all the face of the earth. And thus I will do unto thee because this long time ye have cried unto me.

CHAPTER 2

The Jaredites prepare for their journey to a promised land—It is a choice land whereon men must serve Christ or be swept off—The Lord talks to the brother of Jared for three hours—The Jaredites build barges—The Lord asks the brother of Jared to propose how the barges will be lighted.

AND it came to pass that Jared and his brother, and their families, and also the friends of Jared and his brother and their families, went down into the valley which was northward, (and the name of the valley was Nimrod, being called after the mighty hunter) with their flocks which they had gathered together, male and female, of every kind.

2 And they did also lay snares and catch fowls of the air; and they did also prepare a vessel, in which they did carry with them the fish of the waters.

3 And they did also carry with them deseret, which, by interpretation, is a honey bee; and thus they did carry with them swarms of bees, and all manner of that which was upon the face of the land, seeds of every kind.

4 And it came to pass that when they

в долину Нимрѳд, Господь низошёл и говорил с братом Иарѳда; и Он был в облаке, и брат Иарѳда не видел Его.

5 И было так, что Господь повелел им, чтобы они отправились в пустыню, да, в ту часть, где ещё никогда не было человека. И было так, что Господь пошёл перед ними и говорил с ними, стоя в облаке, и давал указания, куда им идти.

6 И было так, что они прошли по пустыне и построили баржи, на которых они переправились через многие воды, будучи непрестанно направляемы рукой Господа.

7 И Господь не позволил, чтобы они остановились за морем в пустыне, но Он хотел, чтобы они достигли самой земли обетования, избранной над всеми другими землями, которую Господь Бог приберѳт для праведного народа.

8 И Он поклялся в Своем гневе брату Иарѳда, что все, кто будут владеть этой землей обетования, с того времени впредь и вовеки, должны служить Ему – истинному и единому Богу, а иначе они будут сметены, когда их постигнет полнота Его гнева.

9 И ныне мы можем видеть постановление Божьи относительно этой земли, что это – земля обетования; и всякий народ, который будет владеть ею, будет служить Богу, иначе они будут сметены, когда их постигнет полнота Его гнева. А полнота Его гнева постигнет их, когда они созрѳют в беззаконии.

10 Ибо вот, эта земля – избранная над всеми другими землями; а потому тот, кто будет владеть ею, будет служить Богу, а иначе будет сметен; ибо таково вечное постановление Бога. И не раньше, чем наступит полнота беззакония среди детей той земли, они будут сметены.

11 И это дойдѳт до вас, о вы, иновѳрцы, чтобы вы знали постановления Божьи, чтобы вы могли покаяться, а не пребывать в ваших беззакониях, пока не наступит полнота, чтобы не навлекли вы на себя

had come down into the valley of Nimrod the Lord came down and talked with the brother of Jared; and he was in a cloud, and the brother of Jared saw him not.

5 And it came to pass that the Lord commanded them that they should go forth into the wilderness, yea, into that quarter where there never had man been. And it came to pass that the Lord did go before them, and did talk with them as he stood in a cloud, and gave directions whither they should travel.

6 And it came to pass that they did travel in the wilderness, and did build barges, in which they did cross many waters, being directed continually by the hand of the Lord.

7 And the Lord would not suffer that they should stop beyond the sea in the wilderness, but he would that they should come forth even unto the land of promise, which was choice above all other lands, which the Lord God had preserved for a righteous people.

8 And he had sworn in his wrath unto the brother of Jared, that whoso should possess this land of promise, from that time henceforth and forever, should serve him, the true and only God, or they should be swept off when the fulness of his wrath should come upon them.

9 And now, we can behold the decrees of God concerning this land, that it is a land of promise; and whatsoever nation shall possess it shall serve God, or they shall be swept off when the fulness of his wrath shall come upon them. And the fulness of his wrath cometh upon them when they are ripened in iniquity.

10 For behold, this is a land which is choice above all other lands; wherefore he that doth possess it shall serve God or shall be swept off; for it is the everlasting decree of God. And it is not until the fulness of iniquity among the children of the land, that they are swept off.

11 And this cometh unto you, O ye Gentiles, that ye may know the decrees of God—that ye may repent, and not continue in your iniquities until the fulness come, that ye may not bring down the fulness of

полноту гнева Божьего, как это делали до сих пор обитатели этой земли.

12 Вот, это избранная земля, и какой бы народ ни владел ею, он будет свободен от рабства, и от плена, и ото всех других народов под небесами, если только он будет служить Богу этой земли, — Иисусу Христу, о Котором было открыто теми словами, что мы написали.

13 И ныне я продолжаю мою летопись; ибо вот, было так, что Господь довёл Иарёда и его братьев до самого того великого моря, которое разделяет земли. И, подойдя к морю, они раскинули свой шатры; и они назвали это место именем Морианкумер; и они жили в шатрах и жили в шатрах на морском побережье в продолжение четырёх лет.

14 И было так, что в конце четвёртого года Господь снова явился брату Иарёда и, стоя в облаке, говорил с ним. И в продолжение трёх часов Господь говорил с братом Иарёда и порицал его, потому что тот не вспоминал призывать имя Господа.

15 И брат Иарёда покаялся в том неправедном, что он совершил, и призвал имя Господа ради своих братьев, которые были с ним. И Господь сказал ему: Я прошу тебя и твоих братьев за их грехи; но ты не должен больше грешить, ибо вы будете помнить, что Дух Мой не всегда будет действовать на человека; а потому, если вы будете грешить, пока полностью не созреете, то вы будете отвергнуты от присутствия Господнего. И это Мои помыслы о земле, которую Я дам вам в ваше наследие; ибо это будет земля, избранная над всеми другими землями.

16 И Господь сказал: Ступай работать и построй баржи по образу тех, которые вы строили до сих пор. И было так, что брат Иарёда пошёл работать, а также и его братья, и построили баржи по образу тех, которые они уже строили, согласно указаниям Господа. И они были небольшие и были легки на воде, подобно лёгкости птицы на воде.

17 И они были построены таким образом, что были чрезвычайно плотные

the wrath of God upon you as the inhabitants of the land have hitherto done.

12 Behold, this is a choice land, and whatsoever nation shall possess it shall be free from bondage, and from captivity, and from all other nations under heaven, if they will but serve the God of the land, who is Jesus Christ, who hath been manifested by the things which we have written.

13 And now I proceed with my record; for behold, it came to pass that the Lord did bring Jared and his brethren forth even to that great sea which divideth the lands. And as they came to the sea they pitched their tents; and they called the name of the place Moriancumer; and they dwelt in tents, and dwelt in tents upon the seashore for the space of four years.

14 And it came to pass at the end of four years that the Lord came again unto the brother of Jared, and stood in a cloud and talked with him. And for the space of three hours did the Lord talk with the brother of Jared, and chastened him because he remembered not to call upon the name of the Lord.

15 And the brother of Jared repented of the evil which he had done, and did call upon the name of the Lord for his brethren who were with him. And the Lord said unto him: I will forgive thee and thy brethren of their sins; but thou shalt not sin any more, for ye shall remember that my Spirit will not always strive with man; wherefore, if ye will sin until ye are fully ripe ye shall be cut off from the presence of the Lord. And these are my thoughts upon the land which I shall give you for your inheritance; for it shall be a land choice above all other lands.

16 And the Lord said: Go to work and build, after the manner of barges which ye have hitherto built. And it came to pass that the brother of Jared did go to work, and also his brethren, and built barges after the manner which they had built, according to the instructions of the Lord. And they were small, and they were light upon the water, even like unto the lightness of a fowl upon the water.

17 And they were built after a manner that they were exceedingly tight, even that they

и да́же мо́гли держа́ть во́ду, подо́бно сосу́ду; и дни́ще у них бы́ло плóтное, подо́бно сосу́ду; и бока́ у них бы́ли плóт-ные, подо́бно сосу́ду; и края́ у них бы́ли заостре́ны; и верх у них был плóтный, подо́бно сосу́ду; и дли́на у них бы́ла дли́ной де́рева; и дверь у них, ко́гда бы́ла закрýта, бы́ла плóтная, подо́бно сосу́ду.

18 И бы́ло так, что брат Иаре́да воззва́л к Го́споду, говоря́: О Го́спо́дь, я вы́полнил рабо́ту, кото́рую Ты повеле́л мне, и я сде́лал ба́ржи согла́сно то́му, как Ты указа́л мне.

19 И вот, о Го́спо́дь, в них нет све́та; куда́ же мы напра́вимся? И, крóме то́го, мы поги́бнем, и́бо не смо́жем дыша́ть в них, е́сли не счита́ть то́го во́здуха, кото́рый в них е́сть; а пото́му мы поги́бнем.

20 И Го́спо́дь сказа́л бра́ту Иаре́да: Вот, ты сде́лаешь отве́рстие в верху́, а та́кже в дни́ще; и ко́гда тебе́ потре́буется во́здух, ты открóешь отве́рстие и полу́чишь во́здух. И е́сли бу́дет так, что вода́ полье́тся на тебя́, вот, вы закрóете отве́рстие, что́бы не поги́бнуть вам в пото́ке.

21 И бы́ло так, что брат Иаре́да сде́лал согла́сно повеле́нию Го́спода.

22 И он сно́ва воззва́л к Го́споду, говоря́: О Го́спо́дь, вот, я сде́лал в то́чности так, как Ты повеле́л мне; и я пригото́вил суда́ для мо́их люде́й, и вот, в них нет све́та. О Го́спо́дь, неужели́ Ты допу́стишь, что́бы мы переправля́лись че́рез э́ту вели́кую во́ду в темноте́?

23 И Го́спо́дь сказа́л бра́ту Иаре́да: Что вы хоте́те, что́бы Я сде́лал, да́бы вы мо́гли име́ть свет в ва́ших суда́х? И́бо вот, вы не мо́жете име́ть о́кон, и́бо они́ бу́дут разби́ты вдре́безги; и вы не возме́те с собо́й огня́, и́бо вы не бу́дете плыть при све́те огня́.

24 И́бо вот, вы бу́дете подо́бны киту́ среди́ мо́ря; и́бо во́лны вели́чиной с го́ру обру́шатся на вас. Тем не ме́нее Я извлеку́ вас о́брáтно из глуби́н морских; и́бо ве́тры изошли́ из уст Мо́их, а та́кже дожди́ и пото́ки Я посла́л.

25 И вот, Я гото́влю вас ко́ всему́ э́тому;

would hold water like unto a dish; and the bottom thereof was tight like unto a dish; and the sides thereof were tight like unto a dish; and the ends thereof were peaked; and the top thereof was tight like unto a dish; and the length thereof was the length of a tree; and the door thereof, when it was shut, was tight like unto a dish.

18 And it came to pass that the brother of Jared cried unto the Lord, saying: O Lord, I have performed the work which thou hast commanded me, and I have made the barges according as thou hast directed me.

19 And behold, O Lord, in them there is no light; whither shall we steer? And also we shall perish, for in them we cannot breathe, save it is the air which is in them; therefore we shall perish.

20 And the Lord said unto the brother of Jared: Behold, thou shalt make a hole in the top, and also in the bottom; and when thou shalt suffer for air thou shalt unstop the hole and receive air. And if it be so that the water come in upon thee, behold, ye shall stop the hole, that ye may not perish in the flood.

21 And it came to pass that the brother of Jared did so, according as the Lord had commanded.

22 And he cried again unto the Lord saying: O Lord, behold I have done even as thou hast commanded me; and I have prepared the vessels for my people, and behold there is no light in them. Behold, O Lord, wilt thou suffer that we shall cross this great water in darkness?

23 And the Lord said unto the brother of Jared: What will ye that I should do that ye may have light in your vessels? For behold, ye cannot have windows, for they will be dashed in pieces; neither shall ye take fire with you, for ye shall not go by the light of fire.

24 For behold, ye shall be as a whale in the midst of the sea; for the mountain waves shall dash upon you. Nevertheless, I will bring you up again out of the depths of the sea; for the winds have gone forth out of my mouth, and also the rains and the floods have I sent forth.

25 And behold, I prepare you against

ибо вы не сможете переправиться через эту великую бездну, если Я не приготовлю вас к волнам морским и к ветрам посланным, и к потокам, которые придут. А потому, что вы хотите, чтобы Я приготовил для вас, дабы вы имели свет, когда вы будете поглощены в глубинах морских?

ГЛАВА 3

Брат Иарёда видит перст Господа, когда Он касается шестнадцати камней. Христос показывает брату Иарёда Своё духовное тело. Те, кто имеют совершенное знание, не могут быть удержаны от проникновения за завесу. Предусмотрены истолкователи, чтобы явить свету иаредийскую летопись.

И было так, что брат Иарёда (и ныне, число судов, которые были приготовлены, было восемь) пошёл на гору, которую они называли горой Шелём за её чрезвычайную высоту, и выплавил из скалы шестнадцать маленьких камней; и они были светлы и чисты, словно прозрачное стекло; и он понёс их в своих руках на вершину горы и снова воззвал к Господу, говоря:

2 О Господь, Ты сказал, что мы должны быть окружены потоками. Услышь, о Господь, и не прогневайся на Твоего слугу за его слабость перед Тобой; ибо мы знаем, что Ты свят и пребываешь на Небесах, и что мы недостойны перед Тобой; и естество наше из-за падения постоянно пребывает порочным; тем не менее Ты, о Господь, дал нам заповедь, что мы должны взывать к Тебе, что от Тебя мы можем получить согласно нашим желаниям.

3 Вот, о Господь, Ты побил нас за наше беззаконие и погнал нас вперёд, и все эти многие годы мы находимся в пустыне; тем не менее Ты был милостив к нам. О Господь, посмотри же на меня с жалостью, и отврати гнев Твой от этого Твоего народа, и не допусти, чтобы они переправлялись через эту бушующую бездну в темноте; и вот то, что я выплавил из скалы.

4 И я знаю, о Господь, что Ты обладаешь всей силой и можешь сделать всё,

these things; for ye cannot cross this great deep save I prepare you against the waves of the sea, and the winds which have gone forth, and the floods which shall come. Therefore what will ye that I should prepare for you that ye may have light when ye are swallowed up in the depths of the sea?

CHAPTER 3

The brother of Jared sees the finger of the Lord as He touches sixteen stones—Christ shows His spirit body to the brother of Jared—Those who have a perfect knowledge cannot be kept from within the veil—Interpreters are provided to bring the Jaredite record to light.

AND it came to pass that the brother of Jared, (now the number of the vessels which had been prepared was eight) went forth unto the mount, which they called the mount Shelem, because of its exceeding height, and did molten out of a rock sixteen small stones; and they were white and clear, even as transparent glass; and he did carry them in his hands upon the top of the mount, and cried again unto the Lord, saying:

2 O Lord, thou hast said that we must be encompassed about by the floods. Now behold, O Lord, and do not be angry with thy servant because of his weakness before thee; for we know that thou art holy and dwellest in the heavens, and that we are unworthy before thee; because of the fall our natures have become evil continually; nevertheless, O Lord, thou hast given us a commandment that we must call upon thee, that from thee we may receive according to our desires.

3 Behold, O Lord, thou hast smitten us because of our iniquity, and hast driven us forth, and for these many years we have been in the wilderness; nevertheless, thou hast been merciful unto us. O Lord, look upon me in pity, and turn away thine anger from this thy people, and suffer not that they shall go forth across this raging deep in darkness; but behold these things which I have molten out of the rock.

4 And I know, O Lord, that thou hast all power, and can do whatsoever thou wilt

что пожелаешь, ради блага человека; а потому, о Господь, коснись этих камней перстом Твоим и сделай так, чтобы они светились в темноте; и они будут светить нам в судах, которые мы приготовили, дабы у нас был свет, когда мы будем переправляться через море.

5 Вот, о Господь, Ты можешь сделать это. Мы знаем, что Ты способен явить великую силу, которая кажется малой в понимании человека.

6 И было так, что, когда брат Иареда сказал эти слова, вот, Господь простёр Свою руку и коснулся камней одного за другим Своим перстом. И завеса была снята с глаз брата Иареда, и он увидел перст Господний; и он был как палец человека, будто из плоти и крови; и брат Иареда пал перед Господом, ибо был охвачен страхом.

7 И Господь увидел, что брат Иареда пал наземь; и Господь сказал ему: Встань, почему ты пал?

8 И он сказал Господу: Я увидел перст Господний и испугался, как бы Он не поразил меня, ибо я не знал, что у Господа есть плоть и кровь.

9 И Господь сказал ему: Благодаря вере своей ты увидел, что Я восприму на Себя плоть и кровь; и никогда ещё человек не приходил ко Мне с такой огромной верой, как у тебя; ибо, если бы это было не так, ты не смог бы увидеть перст Мой. Видел ли ты больше этого?

10 И он ответил: Нет, Господи; покажи мне Себя.

11 И Господь сказал ему: Поверишь ли ты словам, которые Я скажу?

12 И он ответил: Да, Господь, я знаю, что Ты изрекаешь истину, ибо Ты – Бог истины и не можешь лгать.

13 И когда он сказал эти слова, вот, Господь показал ему Себя и сказал: Поскольку ты знаешь всё это, ты искуплен от падения; а потому ты возвращён в Моё присутствие; и потому Я показываю Себя тебе.

14 Вот, Я Тот, Кто был приготовлен от основания мира, дабы искупить народ

for the benefit of man; therefore touch these stones, O Lord, with thy finger, and prepare them that they may shine forth in darkness; and they shall shine forth unto us in the vessels which we have prepared, that we may have light while we shall cross the sea.

5 Behold, O Lord, thou canst do this. We know that thou art able to show forth great power, which looks small unto the understanding of men.

6 And it came to pass that when the brother of Jared had said these words, behold, the Lord stretched forth his hand and touched the stones one by one with his finger. And the veil was taken from off the eyes of the brother of Jared, and he saw the finger of the Lord; and it was as the finger of a man, like unto flesh and blood; and the brother of Jared fell down before the Lord, for he was struck with fear.

7 And the Lord saw that the brother of Jared had fallen to the earth; and the Lord said unto him: Arise, why hast thou fallen?

8 And he saith unto the Lord: I saw the finger of the Lord, and I feared lest he should smite me; for I knew not that the Lord had flesh and blood.

9 And the Lord said unto him: Because of thy faith thou hast seen that I shall take upon me flesh and blood; and never has man come before me with such exceeding faith as thou hast; for were it not so ye could not have seen my finger. Sawest thou more than this?

10 And he answered: Nay; Lord, show thyself unto me.

11 And the Lord said unto him: Believest thou the words which I shall speak?

12 And he answered: Yea, Lord, I know that thou speakest the truth, for thou art a God of truth, and canst not lie.

13 And when he had said these words, behold, the Lord showed himself unto him, and said: Because thou knowest these things ye are redeemed from the fall; therefore ye are brought back into my presence; therefore I show myself unto you.

14 Behold, I am he who was prepared from the foundation of the world to redeem my

Мой. Вот, Я – Иисус Христос. Я – Отец и Сын. Во Мне всё человечество будет иметь жизнь, и это вечно, а именно те, кто уверуют во имя Моё; и они станут Моими сыновьями и Моими дочерьми.

15 И никогда ещё Я не показывал Себя человеку, которого Я сотворил, ибо никогда ещё человек не верил в Меня так, как ты. Видишь ли ты, что вы сотворены по Моему Собственному образу? Да, истинно все люди были сотворены в начале по Моему Собственному образу.

16 Вот, тело, которое ты ныне видишь, – это тело духа Моего; и человека Я сотворил по подобию тела духа Моего; и точно таким же, как Я являюсь тебе, будучи в духе, Я явлюсь народу Моему во плоти.

17 И ныне, как я, Морони, сказал, я не могу дать полного повествования обо всем том, что написано, а потому достаточно мне сказать, что Иисус показал Себя этому человеку в духе, по образу и подобию того самого тела, в котором Он показал Себя нефийцам.

18 И Он служил ему точно так же, как служил нефийцам; и всё это для того, чтобы этот человек знал, что Он – Бог, по тем многим великим делам, которые Господь показал ему.

19 И ввиду знания этого человека он не мог быть удержан от того, чтобы заглянуть за завесу; и он увидел перст Иисуса, и когда он увидел его, он пал в страхе; ибо он знал, что это перст Господний; и у него больше не было веры, ибо он знал, несколько не сомневаясь.

20 А потому, имея это совершенное знание о Боге, он не мог быть удержан от проникновения за завесу; и поэтому он увидел Иисуса; и Он служил ему.

21 И было так, что Господь сказал брату Иареда: Вот, ты не допустишь, чтобы то, что ты увидел и услышал, распространилось по миру, пока не настанет время, когда Я прослаблю имя Моё во плоти; а потому ты будешь хранить то, что увидел и услышал, и не откроешь это ни одному человеку.

22 И вот, когда ты придёшь ко Мне, ты запишешь это и запечатаешь, чтобы

people. Behold, I am Jesus Christ. I am the Father and the Son. In me shall all mankind have life, and that eternally, even they who shall believe on my name; and they shall become my sons and my daughters.

15 And never have I showed myself unto man whom I have created, for never has man believed in me as thou hast. Seest thou that ye are created after mine own image? Yea, even all men were created in the beginning after mine own image.

16 Behold, this body, which ye now behold, is the body of my spirit; and man have I created after the body of my spirit; and even as I appear unto thee to be in the spirit will I appear unto my people in the flesh.

17 And now, as I, Moroni, said I could not make a full account of these things which are written, therefore it sufficeth me to say that Jesus showed himself unto this man in the spirit, even after the manner and in the likeness of the same body even as he showed himself unto the Nephites.

18 And he ministered unto him even as he ministered unto the Nephites; and all this, that this man might know that he was God, because of the many great works which the Lord had showed unto him.

19 And because of the knowledge of this man he could not be kept from beholding within the veil; and he saw the finger of Jesus, which, when he saw, he fell with fear; for he knew that it was the finger of the Lord; and he had faith no longer, for he knew, nothing doubting.

20 Wherefore, having this perfect knowledge of God, he could not be kept from within the veil; therefore he saw Jesus; and he did minister unto him.

21 And it came to pass that the Lord said unto the brother of Jared: Behold, thou shalt not suffer these things which ye have seen and heard to go forth unto the world, until the time cometh that I shall glorify my name in the flesh; wherefore, ye shall treasure up the things which ye have seen and heard, and show it to no man.

22 And behold, when ye shall come unto me, ye shall write them and shall seal them

никто не мог истолковать этого; ибо ты напишешь это на таком языке, чтобы это не могло быть прочитано.

23 И вот, эти два камня Я дам тебе, и ты также запечатаете их вместе с тем, что напишешь.

24 Ибо вот, язык, на котором ты будешь писать, Я смешал; а потому в удобное Мне время Я сделаю так, что эти камни проявятся для глаз людей то, что ты напишешь.

25 И когда Господь сказал эти слова, Он показал брату Иареда всех жителей Земли, которые были, а также всех, которые будут; и не удержал Он их от его взора вплоть до самых концов земли.

26 Ибо Он говорил ему прежде, что если он уверует в Него, в то, что Он сможет показать ему всё, то это будет показано ему, а потому Господь ничего не мог удержать от него, ибо тот знал, что Господь может показать ему всё.

27 И Господь сказал ему: Запиши это и запечатай; и в удобное Мне время Я покажу это детям человеческим.

28 И было так, что Господь повелел ему, чтобы он запечатал те два камня, которые получил, и не показывал их, пока Господь не покажет их детям человеческим.

ГЛАВА 4

Моронию велено запечатать писания брата Иареда. Они не будут открыты до тех пор, пока у людей не появится такая вера, как у брата Иареда. Христос заповедует людям верить Его словам и словам Его учеников. Людям заповедано покаяться, уверовать в Евангелие и спастись.

И Господь повелел брату Иареда сойти с горы от присутствия Господнего и записать то, что он увидел; и было запрещено, чтобы это дошло до детей человеческих раньше, чем Он будет поднят на кресте; и по этой причине царь Мосия хранил

up, that no one can interpret them; for ye shall write them in a language that they cannot be read.

23 And behold, these two stones will I give unto thee, and ye shall seal them up also with the things which ye shall write.

24 For behold, the language which ye shall write I have confounded; wherefore I will cause in my own due time that these stones shall magnify to the eyes of men these things which ye shall write.

25 And when the Lord had said these words, he showed unto the brother of Jared all the inhabitants of the earth which had been, and also all that would be; and he withheld them not from his sight, even unto the ends of the earth.

26 For he had said unto him in times before, that if he would believe in him that he could show unto him all things—it should be shown unto him; therefore the Lord could not withhold anything from him, for he knew that the Lord could show him all things.

27 And the Lord said unto him: Write these things and seal them up; and I will show them in mine own due time unto the children of men.

28 And it came to pass that the Lord commanded him that he should seal up the two stones which he had received, and show them not, until the Lord should show them unto the children of men.

CHAPTER 4

Moroni is commanded to seal up the writings of the brother of Jared—They will not be revealed until men have faith even as the brother of Jared—Christ commands men to believe His words and those of His disciples—Men are commanded to repent, believe the gospel, and be saved.

AND the Lord commanded the brother of Jared to go down out of the mount from the presence of the Lord, and write the things which he had seen; and they were forbidden to come unto the children of men until after that he should be lifted up upon

эти писания, чтобы они не дошли до мира раньше, чем Христос покажет Себя Своему народу.

2 И после того как Христос истинно показал Себя Своему народу, Он повелел, чтобы писания были явлены.

3 И ныне, после этого все они выродились в неверии; и нет никого, кроме ламанийцев, и они отвергли Евангелие Христово; а потому мне велено снова скрыть это в земле.

4 Вот, я записал на этих листах именно то, что видел брат Иаред; и никогда ещё не было явлено ничего более великого, чем то, что было явлено брату Иареда.

5 А потому Господь повелел мне записать увиденное; и я записал. И Он повелел мне, чтобы я запечатал это; и Он повелел также, чтобы я запечатал истолкование этого; и потому я запечатал истолкователи, согласно повелению Господа.

6 Ибо Господь сказал мне: Это не дойдёт до иноверцев прежде того дня, как они покаются в своём беззаконии и станут чисты перед Господом.

7 И в тот день, когда они проявят веру в Меня, речёт Господь, так же, как это сделал брат Иареда, так что смогут стать освящёнными во Мне, тогда Я явлю им то, что видел брат Иареда, вплоть до открытия им всех Моих откровений, речёт Иисус Христос, Сын Божий, Отец неба и Земли и всего, что на них.

8 А тот, кто будет противиться слову Господнему, да будет проклят; и тот, кто будет отвергать написанное, да будет проклят; ибо им Я не покажу более великих дел, речёт Иисус Христос; ибо Я – Тот, Кто говорит.

9 И по Моему повелению небеса открываются и закрываются; и по слову Моему Земля будет сотрясаться; и по повелению Моему жители её истребятся так же, как от огня.

the cross; and for this cause did king Mosiah keep them, that they should not come unto the world until after Christ should show himself unto his people.

2 And after Christ truly had showed himself unto his people he commanded that they should be made manifest.

3 And now, after that, they have all dwindled in unbelief; and there is none save it be the Lamanites, and they have rejected the gospel of Christ; therefore I am commanded that I should hide them up again in the earth.

4 Behold, I have written upon these plates the very things which the brother of Jared saw; and there never were greater things made manifest than those which were made manifest unto the brother of Jared.

5 Wherefore the Lord hath commanded me to write them; and I have written them. And he commanded me that I should seal them up; and he also hath commanded that I should seal up the interpretation thereof; wherefore I have sealed up the interpreters, according to the commandment of the Lord.

6 For the Lord said unto me: They shall not go forth unto the Gentiles until the day that they shall repent of their iniquity, and become clean before the Lord.

7 And in that day that they shall exercise faith in me, saith the Lord, even as the brother of Jared did, that they may become sanctified in me, then will I manifest unto them the things which the brother of Jared saw, even to the unfolding unto them all my revelations, saith Jesus Christ, the Son of God, the Father of the heavens and of the earth, and all things that in them are.

8 And he that will contend against the word of the Lord, let him be accursed; and he that shall deny these things, let him be accursed; for unto them will I show no greater things, saith Jesus Christ; for I am he who speaketh.

9 And at my command the heavens are opened and are shut; and at my word the earth shall shake; and at my command the inhabitants thereof shall pass away, even so as by fire.

10 И тот, кто не верит словам Моим, не верит ученикам Моим; и если будет так, что Я не говорю, вам судить; ибо вы узнаете в последний день, что это именно Я говорю.

11 Но тот, кто верит тому, что Я изрек, того Я посетую проявлениями Духа Моего, и он будет знать и свидетельствовать. Ибо благодаря Духу Моему он будет знать, что всё это истинно; ибо это побуждает людей творить добро.

12 И всё, что побуждает людей творить добро, от Меня; ибо добро не приходит ни от кого другого, кроме как от Меня. Я — Тот Самый, Кто ведёт людей ко всему доброму; тот, кто не поверит словам Моим, не поверит Мне, что Я есть; а тот, кто не поверит Мне, не поверит Отцу, Который послал Меня. Ибо вот, Я — Отец, Я — свет и жизнь и истина мира.

13 Придите ко Мне, о вы, иновёрцы, и Я покажу вам более великие дела, то знание, которое сокрыто из-за неверия.

14 Придите ко Мне, о вы, дом Израилев, и будет вам явлено, какие великие дела Отец приберёт для вас от основания мира; и это не дошло до вас из-за неверия.

15 Вот, когда вы разорвёте ту завесу неверия, которая заставляет вас оставаться в вашем ужасном состоянии нечестия, и ожесточения сердца, и слепоты разума, тогда то великое и чудесное, что было сокрыто от вас от основания мира, да, когда вы воззовёте к Отцу во имя Моё с сокрушённым сердцем и кающимся духом, тогда вы узнаете, что Отец вспомнил завет, который Он заключил с вашими отцами, о дом Израилев.

16 И тогда откровения Мои, которые Я повелел записать слуге Моему, Иоанну, раскроются перед глазами всего народа. Помните, что, когда вы увидите это, вы узнаете, что приблизилось время, когда это будет по-настоящему открыто.

17 А потому, когда вы получите эту

10 And he that believeth not my words believeth not my disciples; and if it so be that I do not speak, judge ye; for ye shall know that it is I that speaketh, at the last day.

11 But he that believeth these things which I have spoken, him will I visit with the manifestations of my Spirit, and he shall know and bear record. For because of my Spirit he shall know that these things are true; for it persuadeth men to do good.

12 And whatsoever thing persuadeth men to do good is of me; for good cometh of none save it be of me. I am the same that leadeth men to all good; he that will not believe my words will not believe me—that I am; and he that will not believe me will not believe the Father who sent me. For behold, I am the Father, I am the light, and the life, and the truth of the world.

13 Come unto me, O ye Gentiles, and I will show unto you the greater things, the knowledge which is hid up because of unbelief.

14 Come unto me, O ye house of Israel, and it shall be made manifest unto you how great things the Father hath laid up for you, from the foundation of the world; and it hath not come unto you, because of unbelief.

15 Behold, when ye shall rend that veil of unbelief which doth cause you to remain in your awful state of wickedness, and hardness of heart, and blindness of mind, then shall the great and marvelous things which have been hid up from the foundation of the world from you—yea, when ye shall call upon the Father in my name, with a broken heart and a contrite spirit, then shall ye know that the Father hath remembered the covenant which he made unto your fathers, O house of Israel.

16 And then shall my revelations which I have caused to be written by my servant John be unfolded in the eyes of all the people. Remember, when ye see these things, ye shall know that the time is at hand that they shall be made manifest in very deed.

17 Therefore, when ye shall receive this

лѣтопись, вы смѣжете узнать, что работа Отца началась по всему лицу этой земли.

18 А потому покайтесь все вы, концы земли, и придите ко Мне, и уверуйте в Моё Евангелие, и креститесь во имя Моё; ибо тот, кто уверует и крестится, будет спасён; но тот, кто не уверует, будет проклят; и знамения будут сопровождать тех, кто уверовал во имя Моё.

19 И благословён тот, кто будет найден верным имени Моему в последний день, ибо он будет вознесён, дабы пребывать в Царстве, приготовленном для него от основания мира. И вот, это Я, кто изрёк это. Аминь.

ГЛАВА 5

Три свидетеля и сама работа предстанут как свидетельство истинности Книги Мормона.

И ныне я, Мороний, написал эти слова, которые мне было велено написать, согласно моей памяти; и я рассказал тебе о тех вещах, которые я запечатал; а потому не трогай их, чтобы ты мог переводить; ибо это запрещено тебе до той поры, пока это не будет разрешено по мудрости Божьей.

2 И вот, ты будешь удостоен такой привилегии, что сможешь показать эти листы тем, кто будут помогать осуществлению этой работы;

3 И троем они будут показаны силой Божьей; а потому они будут верно знать, что всё это истинно.

4 И устами трёх свидетелей эти дела будут подтверждены; и свидетельство трёх и эта работа, в которой будет показана сила Божья, а также и Его слово, о чём принесят свидетельство Отец, и Сын, и Дух Святой, – всё это предстанет как свидетельство против мира в последний день.

5 И если будет так, что они покаются и придут к Отцу во имя Иисуса, они будут приняты в Царство Божье.

6 И ныне, имею ли я полномочия на эти

record ye may know that the work of the Father has commenced upon all the face of the land.

18 Therefore, repent all ye ends of the earth, and come unto me, and believe in my gospel, and be baptized in my name; for he that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned; and signs shall follow them that believe in my name.

19 And blessed is he that is found faithful unto my name at the last day, for he shall be lifted up to dwell in the kingdom prepared for him from the foundation of the world. And behold it is I that hath spoken it. Amen.

CHAPTER 5

Three witnesses and the work itself will stand as a testimony of the truthfulness of the Book of Mormon.

AND NOW I, Moroni, have written the words which were commanded me, according to my memory; and I have told you the things which I have sealed up; therefore touch them not in order that ye may translate; for that thing is forbidden you, except by and by it shall be wisdom in God.

2 And behold, ye may be privileged that ye may show the plates unto those who shall assist to bring forth this work;

3 And unto three shall they be shown by the power of God; wherefore they shall know of a surety that these things are true.

4 And in the mouth of three witnesses shall these things be established; and the testimony of three, and this work, in the which shall be shown forth the power of God and also his word, of which the Father, and the Son, and the Holy Ghost bear record—and all this shall stand as a testimony against the world at the last day.

5 And if it so be that they repent and come unto the Father in the name of Jesus, they shall be received into the kingdom of God.

6 And now, if I have no authority for these

слова – вам судить; ибо вы узнаете, что я имею полномочие, когда увидите меня и мы предстанем перед Богом в последний день. Аминь.

ГЛАВА 6

Иаредийские баржи гонимы ветрами к земле обетованной. Люди восхваляют Господа за Его благодать. Оригах назначен царём над ними. Иаред и его брат умирают.

И ныне я, Мороний, продолжаю летопись об Иареде и его брате.

2 Ибо было так, что после того, как Господь приготовил те камни, которые брат Иареда вознёс на гору, брат Иареда сошёл с горы и разложил эти камни по судам, которые были приготовлены, по одному в каждый конец их; и вот, они дали свет судам.

3 И таким образом Господь заставил камни сиять в темноте, давая свет мужчинам, женщинам и детям, чтобы не переправляться им через великие воды в темноте.

4 И было так, что, когда они приготовили всевозможную пищу, дабы им можно было питаться на воде, а также корм для своего мелкого и крупного скота и всяких зверей, животных или птиц, которых они должны были везти с собой, – и было так, что, когда они сделали всё это, они поднялись на борт своих судов, или барж, и отправились в море, вверив себя Господу Богу своему.

5 И было так, что Господь Бог повелел, чтобы яростный ветер задул на лицу вод в направлении земли обетованной; и таким образом они понеслись по волнам морским перед ветром.

6 И было так, что много раз они погружались в глубины морские из-за волн величиной с гору, которые обрушивались на них, а также великих и страшных бурь, вызванных свирепостью ветра.

7 И было так, что, когда они погружа-

things, judge ye; for ye shall know that I have authority when ye shall see me, and we shall stand before God at the last day. Amen.

CHAPTER 6

The Jaredite barges are driven by the winds to the promised land—The people praise the Lord for His goodness—Orihah is appointed king over them—Jared and his brother die.

AND now I, Moroni, proceed to give the record of Jared and his brother.

2 For it came to pass after the Lord had prepared the stones which the brother of Jared had carried up into the mount, the brother of Jared came down out of the mount, and he did put forth the stones into the vessels which were prepared, one in each end thereof; and behold, they did give light unto the vessels.

3 And thus the Lord caused stones to shine in darkness, to give light unto men, women, and children, that they might not cross the great waters in darkness.

4 And it came to pass that when they had prepared all manner of food, that thereby they might subsist upon the water, and also food for their flocks and herds, and whatsoever beast or animal or fowl that they should carry with them—and it came to pass that when they had done all these things they got aboard of their vessels or barges, and set forth into the sea, commending themselves unto the Lord their God.

5 And it came to pass that the Lord God caused that there should be a furious wind blow upon the face of the waters, towards the promised land; and thus they were tossed upon the waves of the sea before the wind.

6 And it came to pass that they were many times buried in the depths of the sea, because of the mountain waves which broke upon them, and also the great and terrible tempests which were caused by the fierceness of the wind.

7 And it came to pass that when they were

лись в бѣздну, где нѣ было такой воды, котѳрая могла бы повредить им, так как их суда бѣли плотны, как сосуды, и они бѣли так же плотны, как ковчѳг Нѳя; а потому, когда многіе воды охватывали их, они взывали к Господу, и Он снова выносил их на поверхность вод.

8 И было так, что вѣтер ни на мгновение не переставал дуть в направлении земли обетованной, пока они бѣли на водах; и таким образом они бѣли гонимы перед вѣтром.

9 И они воспевали хвалу Господу; да, брат Иарѣда воспевал хвалу Господу, и он благодарил и славил Господа весь день; и когда наступала ночь, не переставали они восхвалять Господа.

10 И таким образом они бѣли гонимы вперед; и никакѳе чудовище морское не могло разбить их, ни кит, котѳрый мог бы повредить им; и был у них свет непрестанно, будь они на поверхности воды или под водой.

11 И таким образом они бѣли гонимы вперед по воде триста сорок четыре дня.

12 И они высадились на берег земли обетованной. И когда они ступили на берега земли обетованной, они преклонились на лице той земли и смирились перед Господом, и пролили слѣзы радости перед Господом за множество Его щѣдых милостей к ним.

13 И было так, что они разошлись по лицу той земли и начали воздѣлывать зѣмлю.

14 И было у Иарѣда четверо сыновей; и звали их Иакѳм, и Гилгѳх, и Могѳх, и Оригѳх.

15 И брат Иарѣда тоже родил сыновей и дочерей.

16 И друзей Иарѣда и его брата было числом около двадцати двух душ; и они тоже родили сыновей и дочерей, прежде чем прибыли в зѣмлю обетованную; и поэтому их стало много.

17 И их учили смиренно ходить перед

buried in the deep there was no water that could hurt them, their vessels being tight like unto a dish, and also they were tight like unto the ark of Noah; therefore when they were encompassed about by many waters they did cry unto the Lord, and he did bring them forth again upon the top of the waters.

8 And it came to pass that the wind did never cease to blow towards the promised land while they were upon the waters; and thus they were driven forth before the wind.

9 And they did sing praises unto the Lord; yea, the brother of Jared did sing praises unto the Lord, and he did thank and praise the Lord all the day long; and when the night came, they did not cease to praise the Lord.

10 And thus they were driven forth; and no monster of the sea could break them, neither whale that could mar them; and they did have light continually, whether it was above the water or under the water.

11 And thus they were driven forth, three hundred and forty and four days upon the water.

12 And they did land upon the shore of the promised land. And when they had set their feet upon the shores of the promised land they bowed themselves down upon the face of the land, and did humble themselves before the Lord, and did shed tears of joy before the Lord, because of the multitude of his tender mercies over them.

13 And it came to pass that they went forth upon the face of the land, and began to till the earth.

14 And Jared had four sons; and they were called Jacom, and Gilgah, and Mahah, and Orihah.

15 And the brother of Jared also begat sons and daughters.

16 And the friends of Jared and his brother were in number about twenty and two souls; and they also begat sons and daughters before they came to the promised land; and therefore they began to be many.

17 And they were taught to walk humbly

Господом; и они были также поучаемы свыше.

18 И было так, что они начали распространяться по лицу той земли, и размножаться, и возделывать землю; и они окрепли в той земле.

19 И брат Иареда начал стареть и увидел, что скоро он должен сойти в могилу; а потому он сказал Иареду: Соберём же наш народ, дабы пересчитать его, дабы узнать у них, чего они пожелают от нас, прежде чем мы сойдём в могилу.

20 И согласно этому народ был собран. Число же сыновей и дочерей брата Иареда было двадцать две души; а число сыновей и дочерей Иареда было двенадцать, а сыновей у него было четверо.

21 И было так, что они пересчитали свой народ; и после того как они пересчитали их, те пожелали от них то, чего им хотелось, чтобы они сделали, прежде чем сойдут в могилу.

22 И было так, что народ пожелал от них, чтобы они помазали одного из своих сыновей быть царём над ними.

23 И ныне, вот, это было горестно им. И брат Иареда сказал им: Это непременно ведёт к плену.

24 Но Иаред сказал своему брату: Позволь им, чтобы они имели царя. И потому он сказал им: Изберите себе царя из наших сыновей, кого пожелаете.

25 И было так, что они выбрали перворождённого сына брата Иареда; и имя его было Пагаг. И было так, что он отказался и не желал быть их царём. И народ пожелал, чтобы его отец принудил его, но его отец отказался; и он велел им, чтобы они никого не принуждали быть их царём.

26 И было так, что они выбирали всех братьев Пагага, и те отказывались.

27 И было так, что не желали и сыновья Иареда, да, все, за исключением одного; и Оригах был помазан быть царём над народом.

28 И он начал править, и народ начал

before the Lord; and they were also taught from on high.

18 And it came to pass that they began to spread upon the face of the land, and to multiply and to till the earth; and they did wax strong in the land.

19 And the brother of Jared began to be old, and saw that he must soon go down to the grave; wherefore he said unto Jared: Let us gather together our people that we may number them, that we may know of them what they will desire of us before we go down to our graves.

20 And accordingly the people were gathered together. Now the number of the sons and the daughters of the brother of Jared were twenty and two souls; and the number of sons and daughters of Jared were twelve, he having four sons.

21 And it came to pass that they did number their people; and after that they had numbered them, they did desire of them the things which they would that they should do before they went down to their graves.

22 And it came to pass that the people desired of them that they should anoint one of their sons to be a king over them.

23 And now behold, this was grievous unto them. And the brother of Jared said unto them: Surely this thing leadeth into captivity.

24 But Jared said unto his brother: Suffer them that they may have a king. And therefore he said unto them: Choose ye out from among our sons a king, even whom ye will.

25 And it came to pass that they chose even the firstborn of the brother of Jared; and his name was Pagag. And it came to pass that he refused and would not be their king. And the people would that his father should constrain him, but his father would not; and he commanded them that they should constrain no man to be their king.

26 And it came to pass that they chose all the brothers of Pagag, and they would not.

27 And it came to pass that neither would the sons of Jared, even all save it were one; and Orihah was anointed to be king over the people.

28 And he began to reign, and the people

преуспевать; и они стали чрезвычайно богатыми.

29 И было так, что Иаред умер, а также и брат его.

30 И было так, что Оригах ходил смиренно перед Господом и помнил, какие великие дела Господь совершил для его отца, а также учил свой народ тому, какие великие дела Господь совершил для их отцов.

ГЛАВА 7

Оригах царствует в праведности. В ходе захвата власти и борьбы возникают соперничающие царства Шула и Кохора. Пророки осуждают нечестие и идолопоклонство народа, который потом каётся.

И было так, что Оригах в праведности вершил суд на той земле все свой дни, а дней тех было чрезвычайно много.

2 И он родил сыновей и дочерей; да, он родил тридцать одного, среди которых было двадцать три сына.

3 И было так, что в старости он родил также Кива. И было так, что Кив правил на его месте; и Кив родил Корихора.

4 И когда Корихору было тридцать два года, он восстал против своего отца, и ушёл, и жил в земле Нехора; и он родил сыновей и дочерей, и они стали чрезвычайно красивы; а потому Корихор увлек за собой много людей.

5 И, собрав войско, он пришёл в землю Морона, где жил царь, и взял его в плен, чем исполнились слова брата Иареда, что они будут взяты в плен.

6 И ныне, земля Морона, где жил царь, была вблизи земли, называемой нефийцами Запустение.

7 И было так, что Кив жил в плену у Корихора, своего сына, а также люди его, пока он не стал чрезвычайно стар; тем не менее в старости Кив родил Шула, пребывая ещё в плену.

8 И было так, что Шул разгневался на

began to prosper; and they became exceedingly rich.

29 And it came to pass that Jared died, and his brother also.

30 And it came to pass that Orihah did walk humbly before the Lord, and did remember how great things the Lord had done for his father, and also taught his people how great things the Lord had done for their fathers.

CHAPTER 7

Orihah reigns in righteousness—Amid usurpation and strife, the rival kingdoms of Shule and Cohor are set up—Prophets condemn the wickedness and idolatry of the people, who then repent.

AND it came to pass that Orihah did execute judgment upon the land in righteousness all his days, whose days were exceedingly many.

2 And he begat sons and daughters; yea, he begat thirty and one, among whom were twenty and three sons.

3 And it came to pass that he also begat Kib in his old age. And it came to pass that Kib reigned in his stead; and Kib begat Corihor.

4 And when Corihor was thirty and two years old he rebelled against his father, and went over and dwelt in the land of Nehor; and he begat sons and daughters, and they became exceedingly fair; wherefore Corihor drew away many people after him.

5 And when he had gathered together an army he came up unto the land of Moron where the king dwelt, and took him captive, which brought to pass the saying of the brother of Jared that they would be brought into captivity.

6 Now the land of Moron, where the king dwelt, was near the land which is called Desolation by the Nephites.

7 And it came to pass that Kib dwelt in captivity, and his people under Corihor his son, until he became exceedingly old; nevertheless Kib begat Shule in his old age, while he was yet in captivity.

8 And it came to pass that Shule was angry

своего брата; и Шул окреп и стал могуч в отношении силы человеческой; и он был также могуч в суждении.

9 А потому он пришёл к горе Ефрём, и выплавил руды из горы, и надёла мечей из стали для тех, кого он увлёл с собой; и после того как он вооружил их мечами, он вернулся в город Нехор и дал сражение своему брату Корихору, и таким образом он овладел царством и вернул его своему отцу, Киву.

10 И ныне, из-за того, что сделал Шул, его отец возложил на него царство; и потому он начал править на месте своего отца.

11 И было так, что он вершил суд в праведности и распространил своё царство по всему лицу той земли, ибо народ тот стал чрезвычайно многочисленным.

12 И было так, что Шул тоже родил много сыновей и дочерей.

13 И Корихор покаялся во многих злодеяниях, которые он совершил; а потому Шул дал ему власть в своём царстве.

14 И было так, что у Корихора было много сыновей и дочерей. И среди сыновей Корихора был один, чьё имя было Ной.

15 И было так, что Ной восстал против царя Шула, а также своего отца, Корихора, и увлёл своего брата, Кохора, а также всех его братьев и многих из народа.

16 И он дал сражение царю Шулу, в котором он овладел землёй их первого наследия; и он стал царём над той частью земли.

17 И было так, что он снова дал сражение царю Шулу; и он взял царя Шула и увёл его пленённым в Морон.

18 И было так, что, когда он был уже готов предать его смерти, сыновья Шула прокрались ночью в дом Ноя и убили его, и взломали дверь темницы, и вывели своего отца, и посадили его на его престол в его собственном царстве.

19 А потому сын Ноя возводил его царство вместо него; тем не менее они больше

with his brother; and Shule waxed strong, and became mighty as to the strength of a man; and he was also mighty in judgment.

9 Wherefore, he came to the hill Ephraim, and he did molten out of the hill, and made swords out of steel for those whom he had drawn away with him; and after he had armed them with swords he returned to the city Nehor, and gave battle unto his brother Corihor, by which means he obtained the kingdom and restored it unto his father Kib.

10 And now because of the thing which Shule had done, his father bestowed upon him the kingdom; therefore he began to reign in the stead of his father.

11 And it came to pass that he did execute judgment in righteousness; and he did spread his kingdom upon all the face of the land, for the people had become exceedingly numerous.

12 And it came to pass that Shule also begat many sons and daughters.

13 And Corihor repented of the many evils which he had done; wherefore Shule gave him power in his kingdom.

14 And it came to pass that Corihor had many sons and daughters. And among the sons of Corihor there was one whose name was Noah.

15 And it came to pass that Noah rebelled against Shule, the king, and also his father Corihor, and drew away Cohor his brother, and also all his brethren and many of the people.

16 And he gave battle unto Shule, the king, in which he did obtain the land of their first inheritance; and he became a king over that part of the land.

17 And it came to pass that he gave battle again unto Shule, the king; and he took Shule, the king, and carried him away captive into Moron.

18 And it came to pass as he was about to put him to death, the sons of Shule crept into the house of Noah by night and slew him, and broke down the door of the prison and brought out their father, and placed him upon his throne in his own kingdom.

19 Wherefore, the son of Noah did build up his kingdom in his stead; nevertheless

не имели власти над царём Шулом, и люди, пребывавшие под правлением царя Шула, чрезвычайно преуспели и разбогатели.

20 И страна была разделена; и было два царства: царство Шула и царство Кохора, сына Ноя.

21 И Кохор, сын Ноя, повелел, чтобы его люди дали сражение Шулу, в котором Шул разбил их и убил Кохора.

22 И ныне, у Кохора был сын, которого звали Нимрод; и Нимрод отдал Шулу царство Кохора, и он обрёл благоволение перед очами Шула; а потому Шул весьма благоволил ему, и он поступал в царстве Шула согласно своим желаниям.

23 И при правлении Шула пришли также в среду народа пророки, которые были посланы от Господа, пророчествуя, что нечестие и идолопоклонство народа навлекают проклятие на эту землю, и если они не покаются, то будут истреблены.

24 И было так, что народ злословил о пророках и насмеялся над ними. И было так, что царь Шул вершил суд над всеми, кто злословил о пророках.

25 И он установил закон по всей той земле, который давал силу пророкам, так что они могли ходить, куда им угодно; и по этой причине народ был приведён к покаянию.

26 И поскольку народ покаялся в своих беззакониях и идолопоклонстве, Господь пощадил их, и они снова начали преуспевать в той земле. И было так, что в старости Шул родил сыновей и дочерей.

27 И не было больше войн во дни Шула; и он помнил те великие дела, которые Господь совершил для его отцов, переправив их через великую бездну в землю обетованную; и потому он вершил суд в праведности все свой дни.

ГЛАВА 8

Конфликты и разборы из-за царства.

they did not gain power any more over Shule the king, and the people who were under the reign of Shule the king did prosper exceedingly and wax great.

20 And the country was divided; and there were two kingdoms, the kingdom of Shule, and the kingdom of Cohor, the son of Noah.

21 And Cohor, the son of Noah, caused that his people should give battle unto Shule, in which Shule did beat them and did slay Cohor.

22 And now Cohor had a son who was called Nimrod; and Nimrod gave up the kingdom of Cohor unto Shule, and he did gain favor in the eyes of Shule; wherefore Shule did bestow great favors upon him, and he did do in the kingdom of Shule according to his desires.

23 And also in the reign of Shule there came prophets among the people, who were sent from the Lord, prophesying that the wickedness and idolatry of the people was bringing a curse upon the land, and they should be destroyed if they did not repent.

24 And it came to pass that the people did revile against the prophets, and did mock them. And it came to pass that king Shule did execute judgment against all those who did revile against the prophets.

25 And he did execute a law throughout all the land, which gave power unto the prophets that they should go whithersoever they would; and by this cause the people were brought unto repentance.

26 And because the people did repent of their iniquities and idolatries the Lord did spare them, and they began to prosper again in the land. And it came to pass that Shule begat sons and daughters in his old age.

27 And there were no more wars in the days of Shule; and he remembered the great things that the Lord had done for his fathers in bringing them across the great deep into the promised land; wherefore he did execute judgment in righteousness all his days.

CHAPTER 8

There is strife and contention over the king-

*Акіш організуєт тайный союз, свя-
занный клятвой, чтобы убить царя.
Тайные союзы – от дьявола и приводят к
истреблению народов. Современных ино-
верцев предупреждают от тайного союза,
направленного на ниспровержение свободы
всех земель, народов и стран.*

И было так, что он родил Омера, и
Омер правил на его месте. И Омер
родил Иарэда; и Иарэд родил сыновей
и дочерей.

2 И восстал Иарэд против своего отца и
пришел и жил в земле Хета. И было так,
что он прельщал многих людей благодаря
своим хитрым словам, пока не переманил
половину царства.

3 И переманив половину царства, он дал
сражение своему отцу и взял своего отца
в плен и заставлял его служить в плену.

4 И ныне, во дни правления Омера,
он провёл в плену половину дней своих.
И было так, что он родил сыновей и
дочерей, среди которых были Езром и
Кориантумр;

5 И они были чрезвычайно разгневаны
из-за деяний своего брата, Иарэда, так что
собрали войско и дали сражение Иарэду.
И было так, что они дали ему сражение
ночью.

6 И было, что, когда они истребили
войско Иарэда, они были готовы убить и
его; и он умолял их, чтобы они не убивали
его, и тогда он отдал царство своему
отцу. И было так, что они даровали ему
его жизнь.

7 И ныне, Иарэд восскорбел чрез-
вычайно из-за утраты царства, ибо он
сосредоточил своё сердце на царстве и
на славе мирской.

8 И ныне, дочь Иарэда, будучи чрез-
вычайно сообразительной и видя скорби
своего отца, решила придумать план,
посредством которого она могла бы
вернуть царство своему отцу.

9 И ныне, дочь Иарэда была чрезвы-
чайно красива. И было так, что она
говорила со своим отцом и сказала ему:

*dom—Akish forms an oath-bound secret com-
bination to slay the king—Secret combinations
are of the devil and result in the destruction
of nations—Modern Gentiles are warned
against the secret combination that will seek
to overthrow the freedom of all lands, nations,
and countries.*

AND it came to pass that he begat Omer, and
Omer reigned in his stead. And Omer begat
Jared; and Jared begat sons and daughters.

2 And Jared rebelled against his father,
and came and dwelt in the land of Heth.
And it came to pass that he did flatter many
people, because of his cunning words, until
he had gained the half of the kingdom.

3 And when he had gained the half of the
kingdom he gave battle unto his father, and
he did carry away his father into captivity,
and did make him serve in captivity;

4 And now, in the days of the reign of
Omer he was in captivity the half of his
days. And it came to pass that he begat sons
and daughters, among whom were Esrom
and Coriantumr;

5 And they were exceedingly angry
because of the doings of Jared their brother,
insomuch that they did raise an army and
gave battle unto Jared. And it came to pass
that they did give battle unto him by night.

6 And it came to pass that when they had
slain the army of Jared they were about to
slay him also; and he pled with them that
they would not slay him, and he would
give up the kingdom unto his father. And
it came to pass that they did grant unto
him his life.

7 And now Jared became exceedingly sor-
rowful because of the loss of the kingdom,
for he had set his heart upon the kingdom
and upon the glory of the world.

8 Now the daughter of Jared being exceed-
ingly expert, and seeing the sorrows of her
father, thought to devise a plan whereby she
could redeem the kingdom unto her father.

9 Now the daughter of Jared was
exceedingly fair. And it came to pass that
she did talk with her father, and said unto

Отчего мой отец так сильно скорбит? Разве не читал он летопись, которую наши отцы переправили через великую бездну? Вот, нет ли там повествования о древних, как они при помощи своих тайных планов обретали царства и великую славу?

10 И ныне, пусть поэтому мой отец пошлёт за Акишем, сыном Кимнора; и вот, я красива, и я буду танцевать перед ним, и я угожу ему так, что он пожелает взять меня в жены; и потому, если он пожелает от тебя, чтобы ты отдал меня ему в жены, тогда ты скажешь: Я отдам её, если ты принесёшь мне голову моего отца, царя.

11 И ныне, Омер был друг Акишу; а потому, когда Иаред послал за Акишем, дочь Иареда танцевала перед ним и угодила ему так, что он пожелал взять её в жены. И было, что он сказал Иареду: Отдай мне её в жены.

12 И Иаред сказал ему: Я отдам её тебе, если ты принесёшь мне голову моего отца, царя.

13 И было так, что Акиш собрал в дом Иареда всех своих родных и сказал им: Поклянётесь ли вы мне, что будете верны мне в том, чего я пожелаю от вас?

14 И было так, что все они поклялись ему Богом Небес, а также небесами, а также землёй и своими головами в том, что всякий, кто отклонится в оказании помощи, которую пожелает Акиш, потеряет свою голову; и всякий, кто разгласит что-либо из того, что Акиш откроет им, – тот потеряет свою жизнь.

15 И было так, что они таким образом согласились с Акишем. И Акиш взял с них такие клятвы, которые давались древними, тоже искавшими власти, и которые передавались от самого Каина, который был убийцей от начала.

16 И они поддерживались силой дьявола, побуждавшей брать эти клятвы с людей, дабы держать их в темноте и дабы помогать стремящимся к власти обретать власть, и убивать, и разбойничать, и лгать, и совершать всевозможные нечестивые дела и блудодеяния.

him: Whereby hath my father so much sorrow? Hath he not read the record which our fathers brought across the great deep? Behold, is there not an account concerning them of old, that they by their secret plans did obtain kingdoms and great glory?

10 And now, therefore, let my father send for Akish, the son of Kimmor; and behold, I am fair, and I will dance before him, and I will please him, that he will desire me to wife; wherefore if he shall desire of thee that ye shall give unto him me to wife, then shall ye say: I will give her if ye will bring unto me the head of my father, the king.

11 And now Omer was a friend to Akish; wherefore, when Jared had sent for Akish, the daughter of Jared danced before him that she pleased him, insomuch that he desired her to wife. And it came to pass that he said unto Jared: Give her unto me to wife.

12 And Jared said unto him: I will give her unto you, if ye will bring unto me the head of my father, the king.

13 And it came to pass that Akish gathered in unto the house of Jared all his kinsfolk, and said unto them: Will ye swear unto me that ye will be faithful unto me in the thing which I shall desire of you?

14 And it came to pass that they all sware unto him, by the God of heaven, and also by the heavens, and also by the earth, and by their heads, that whoso should vary from the assistance which Akish desired should lose his head; and whoso should divulge whatsoever thing Akish made known unto them, the same should lose his life.

15 And it came to pass that thus they did agree with Akish. And Akish did administer unto them the oaths which were given by them of old who also sought power, which had been handed down even from Cain, who was a murderer from the beginning.

16 And they were kept up by the power of the devil to administer these oaths unto the people, to keep them in darkness, to help such as sought power to gain power, and to murder, and to plunder, and to lie, and to commit all manner of wickedness and whoredoms.

17 И именно дочь Иарэда вложила ему в сердце возобновить эти давние дела; а Иарэд вложил это в сердце Акишу; и потому Акиш поступил так со своими сородичами и друзьями, увлекая их красивыми обещаниями, чтобы они делали всё, чего бы он ни пожелал.

18 И было так, что они организовали тайный союз, так же, как и древние; а этот союз – самый мерзостный и нечестивый из всех, в очах Бога;

19 Ибо Господь не действует посредством тайных союзов, и не желает Он, чтобы человек проливал кровь, но во всем запрещает это, от самого начала человека.

20 И ныне я, Мороний, не пишу, какого образа были их клятвы и союзы, ибо мне было открыто, что они есть среди всех народов, и они есть среди ламанийцев.

21 И они привели к истреблению этого народа, о котором я ныне говорю, а также к истреблению народа Нэфиева.

22 И какой бы народ ни поддерживал такие тайные союзы, чтобы получить власть и наживу, вплоть до распространения их по всему народу, вот, он будет истреблен; ибо Господь не допустит, чтобы кровь Его святых, которая будет пролита ими, всегда вопияла к Немю из земли об отпущении им, а Он не отомстил бы за них.

23 А потому, о вы, иновёрцы, в этом мудрость Бога, чтобы всё это было показано вам, дабы тем самым вы покаялись в ваших грехах и не допустили бы, чтобы эти преступные союзы, которые созданы, чтобы получать власть и наживу, одолели вас и чтобы это дело, да, именно дело истребления, постигло вас, да, и сам меч правосудия Вечного Бога обрушился на вас к вашему ниспровержению и истреблению, если вы допустите, чтобы совершались эти дела.

24 А потому Господь повелевает вам, когда вы увидите, что всё это пришло в вашу среду, чтобы вы пробудились к осознанию вашего ужасного положения из-за этого тайного союза, который будет в вашей среде; или горе ему за кровь тех,

17 And it was the daughter of Jared who put it into his heart to search up these things of old; and Jared put it into the heart of Akish; wherefore, Akish administered it unto his kindred and friends, leading them away by fair promises to do whatsoever thing he desired.

18 And it came to pass that they formed a secret combination, even as they of old; which combination is most abominable and wicked above all, in the sight of God;

19 For the Lord worketh not in secret combinations, neither doth he will that man should shed blood, but in all things hath forbidden it, from the beginning of man.

20 And now I, Moroni, do not write the manner of their oaths and combinations, for it hath been made known unto me that they are had among all people, and they are had among the Lamanites.

21 And they have caused the destruction of this people of whom I am now speaking, and also the destruction of the people of Nephi.

22 And whatsoever nation shall uphold such secret combinations, to get power and gain, until they shall spread over the nation, behold, they shall be destroyed; for the Lord will not suffer that the blood of his saints, which shall be shed by them, shall always cry unto him from the ground for vengeance upon them and yet he avenge them not.

23 Wherefore, O ye Gentiles, it is wisdom in God that these things should be shown unto you, that thereby ye may repent of your sins, and suffer not that these murderous combinations shall get above you, which are built up to get power and gain—and the work, yea, even the work of destruction come upon you, yea, even the sword of the justice of the Eternal God shall fall upon you, to your overthrow and destruction if ye shall suffer these things to be.

24 Wherefore, the Lord commandeth you, when ye shall see these things come among you that ye shall awake to a sense of your awful situation, because of this secret combination which shall be among you; or wo be unto it, because of the blood of them

кто был убит; ибо они вопиют из праха об отмщении ему, а также и тем, кто создал его.

25 Ибо выходит так, что создающий его стремится ниспровергнуть свободу всех земель, народов и стран; и он приводит к истреблению всего народа, ибо он устроен дьяволом, который есть отец всякой лжи; а именно тот самый лжец, который соблазнил наших первых родителей, да, тот самый лжец, который побуждал человека совершать убийство от начала; который ожесточал сердца людей, так что они убивали пророков, и побивали их камнями, и изгоняли их от начала.

26 А потому мне, Моронию, велено написать всё это, дабы могло быть покончено со злом и дабы могло настать время, когда сатана не сможет больше иметь силы над сердцами детей человеческих, но чтобы они были побуждаемы творить добро непрестанно, дабы они смогли прийти к источнику всей праведности и спастись.

ГЛАВА 9

Царство переходит от одного к другому по наследству, путём интриг и убийств. Эмер видел Сына Праведности. Многие пророки возглашают покаяние. Голод и ядовитые змеи причиняют людям страдание.

И ныне я, Мороний, продолжаю мою летопись. А потому, вот, было так, что вследствие тайных союзов Акиша и его друзей, вот, они ниспровергли царство Омера.

2 Тем не менее, Господь был милостив к Омеру, а также к его сыновьям и его дочерям, которые не стремились истребить его.

3 И Господь предупредил Омера в сневидении, чтобы он ушёл из той земли; а потому Омер ушёл из той земли со своим семейством и странствовал много дней, и подошёл и прошёл мимо гор Шим, и пришёл к тому месту, где были истреблены нефиты, а оттуда на восток, и пришёл к месту, которое называлось Авлом, у морского побережья, и там он раскинул

who have been slain; for they cry from the dust for vengeance upon it, and also upon those who built it up.

25 For it cometh to pass that whoso buildeth it up seeketh to overthrow the freedom of all lands, nations, and countries; and it bringeth to pass the destruction of all people, for it is built up by the devil, who is the father of all lies; even that same liar who beguiled our first parents, yea, even that same liar who hath caused man to commit murder from the beginning; who hath hardened the hearts of men that they have murdered the prophets, and stoned them, and cast them out from the beginning.

26 Wherefore, I, Moroni, am commanded to write these things that evil may be done away, and that the time may come that Satan may have no power upon the hearts of the children of men, but that they may be persuaded to do good continually, that they may come unto the fountain of all righteousness and be saved.

CHAPTER 9

The kingdom passes from one to another by descent, intrigue, and murder—Emer saw the Son of Righteousness—Many prophets cry repentance—A famine and poisonous serpents plague the people.

AND now I, Moroni, proceed with my record. Therefore, behold, it came to pass that because of the secret combinations of Akish and his friends, behold, they did overthrow the kingdom of Omer.

2 Nevertheless, the Lord was merciful unto Omer, and also to his sons and to his daughters who did not seek his destruction.

3 And the Lord warned Omer in a dream that he should depart out of the land; wherefore Omer departed out of the land with his family, and traveled many days, and came over and passed by the hill of Shim, and came over by the place where the Nephites were destroyed, and from thence eastward, and came to a place which was called Ablom, by the seashore, and there

свой шатёр, а также его сыновья и его дочери, и все его домашние, за исключением Иарёда и его семейства.

4 И было так, что Иарёд был помазан царём над народом, рукой нечестия; и он отдал Акишу свою дочь в жёны.

5 И было так, что Акиш стремился лишить своего тёстя жизни; и он обратился к тем, кого прежде заставил поклясться клятвой древних, и те добыли голову его тёстя, когда тот восседал на своём престоле, принимая свой народ.

6 Ибо так велико было распространение этого нечестивого и тайного общества, что оно развратило сердца всего народа; и потому Иарёд был убит на своём престоле, а Акиш правил на его месте.

7 И было так, что Акиш начал завидовать своему сыну, а потому он заключил его в темницу и держал его на скудном пайке или совсем без еды, пока тот не претерпел смерть.

8 И ныне брат того, кто претерпел смерть (а его имя было Нимрах), разгневался на своего отца за то, что сделал отец его брату его.

9 И было так, что Нимрах собрал небольшое число людей, и бежал из той земли, и пришёл и пребывал с Омером.

10 И было так, что Акиш родил других сыновей, и они завоевали сердца людей, несмотря на то, что они поклялись ему совершать всевозможное беззаконие согласно его желаниям.

11 И ныне, люди Акиша желали наживы, так же как Акиш желал власти; а потому сыновья Акиша предложили им деньги, посредством чего они увлекли за собой большую часть народа.

12 И началась война между сыновьями Акиша и Акишем, которая длилась на протяжении многих лет, да, и привела к истреблению почти всего населения царства, да, кроме лишь тридцати душ и тех, которые бежали с домашними Омера.

13 А потому Омер был снова возвращён в землю своего наследия.

he pitched his tent, and also his sons and his daughters, and all his household, save it were Jared and his family.

4 And it came to pass that Jared was anointed king over the people, by the hand of wickedness; and he gave unto Akish his daughter to wife.

5 And it came to pass that Akish sought the life of his father-in-law; and he applied unto those whom he had sworn by the oath of the ancients, and they obtained the head of his father-in-law, as he sat upon his throne, giving audience to his people.

6 For so great had been the spreading of this wicked and secret society that it had corrupted the hearts of all the people; therefore Jared was murdered upon his throne, and Akish reigned in his stead.

7 And it came to pass that Akish began to be jealous of his son, therefore he shut him up in prison, and kept him upon little or no food until he had suffered death.

8 And now the brother of him that suffered death, (and his name was Nimrah) was angry with his father because of that which his father had done unto his brother.

9 And it came to pass that Nimrah gathered together a small number of men, and fled out of the land, and came over and dwelt with Omer.

10 And it came to pass that Akish begat other sons, and they won the hearts of the people, notwithstanding they had sworn unto him to do all manner of iniquity according to that which he desired.

11 Now the people of Akish were desirous for gain, even as Akish was desirous for power; wherefore, the sons of Akish did offer them money, by which means they drew away the more part of the people after them.

12 And there began to be a war between the sons of Akish and Akish, which lasted for the space of many years, yea, unto the destruction of nearly all the people of the kingdom, yea, even all, save it were thirty souls, and they who fled with the house of Omer.

13 Wherefore, Omer was restored again to the land of his inheritance.

14 И было так, что Омер начал стареть; тем не менее в старости он родил Эмера и помазал Эмера быть царём, чтобы тот правил на его месте.

15 И после того как он помазал Эмера быть царём, он видел мир в той земле в продолжение двух лет и умер, повидав очень много дней, наполненных скорбью. И было так, что Эмер правил на его месте и шёл по стопам своего отца.

16 И Господь снова начал снимать проклятие с той земли, и домашние Эмера чрезвычайно преуспели при правлении Эмера; и за период в шестьдесят два года они стали чрезвычайно сильны, так что чрезвычайно разбогатели,

17 Имёя всевозможные фрукты и зерно, и шелка, и тонкотканое полотно, и золото, и серебро, и драгоценные вещи;

18 А также всевозможный скот: быков и коров, и овец, и свиней, и коз, а также много других видов животных, которые были полезны для пропитания человека.

19 И у них также имелись лошади и ослы, и были слоны, и куреломы, и кумомы; все они были полезны человеку, и в особенности слоны, куреломы и кумомы.

20 И таким образом Господь изливал Свои благословения на эту землю, которая была избранной над всеми другими землями; и Он повелел, чтобы все, кто будут владеть этой землёй, владели ею для Господа, или же они будут истреблены, когда созреют в беззаконии; ибо на таковых, речёт Господь, Я изолью полную Моёго гнева.

21 И Эмер вершил суд в праведности все свои дни, и родил много сыновей и дочерей; и он родил Кориантума и помазал Кориантума править вместо себя.

22 И после того как он помазал Кориантума править вместо себя, он прожил четыре года и видел мир в той земле; да, и он даже видел Сына Праведности и радовался и славил тот день Его; и умер он с миром.

14 And it came to pass that Omer began to be old; nevertheless, in his old age he begat Emer; and he anointed Emer to be king to reign in his stead.

15 And after that he had anointed Emer to be king he saw peace in the land for the space of two years, and he died, having seen exceedingly many days, which were full of sorrow. And it came to pass that Emer did reign in his stead, and did fill the steps of his father.

16 And the Lord began again to take the curse from off the land, and the house of Emer did prosper exceedingly under the reign of Emer; and in the space of sixty and two years they had become exceedingly strong, inasmuch that they became exceedingly rich—

17 Having all manner of fruit, and of grain, and of silks, and of fine linen, and of gold, and of silver, and of precious things;

18 And also all manner of cattle, of oxen, and cows, and of sheep, and of swine, and of goats, and also many other kinds of animals which were useful for the food of man.

19 And they also had horses, and asses, and there were elephants and cureloms and cumoms; all of which were useful unto man, and more especially the elephants and cureloms and cumoms.

20 And thus the Lord did pour out his blessings upon this land, which was choice above all other lands; and he commanded that whoso should possess the land should possess it unto the Lord, or they should be destroyed when they were ripened in iniquity; for upon such, saith the Lord: I will pour out the fulness of my wrath.

21 And Emer did execute judgment in righteousness all his days, and he begat many sons and daughters; and he begat Coriantum, and he anointed Coriantum to reign in his stead.

22 And after he had anointed Coriantum to reign in his stead he lived four years, and he saw peace in the land; yea, and he even saw the Son of Righteousness, and did rejoice and glory in his day; and he died in peace.

23 И было так, что Кориантум пошёл по стопам своего отца и построил много крупных городов, и все дни свой предоставлял своему народу то, что было хорошо. И было так, что у него не было детей до той поры, пока он не стал очень стар.

24 И было так, что его жена умерла, будучи ста двух лет от роду. И было так, что в старости Кориантум взял в жены молодую девицу и родил сыновей и дочерей; а потому он дожил до той поры, когда ему было сто сорок два года.

25 И было так, что он родил Кома, и Ком правил на его месте; и он правил сорок девять лет, и он родил Хета; и тот также родил других сыновей и дочерей.

26 И народ снова распространился по всему лицу той земли, и на лице той земли снова началось чрезвычайно великое нечестие, и Хет снова начал вынашивать тайные планы прошлого, чтобы погубить своего отца.

27 И было так, что он сверг с престола своего отца, ибо убил его собственным мечом; и он правил на его месте.

28 И в ту землю снова пришли пророки, возглашая народу покаяние — что они должны приготовить путь Господу, а иначе придёт проклятие на лицо той земли; да, и даже будет великий голод, в котором они будут истреблены, если не покаются.

29 Но люди не верили словам пророков, и они изгоняли их; и некоторых из них они бросали в ямы и оставляли погибать. И было так, что всё это они делали согласно повелению царя, Хета.

30 И было так, что в той земле начался великий голод, и вследствие этого голода её жители начали очень быстро погибать, ибо не было дождя по всему лицу той земли.

31 И появились также на лице той земли ядовитые змеи и погубили много людей. И было, что стада их начали бежать от ядовитых змей к той земле, которая была

23 And it came to pass that Coriantum did walk in the steps of his father, and did build many mighty cities, and did administer that which was good unto his people in all his days. And it came to pass that he had no children even until he was exceedingly old.

24 And it came to pass that his wife died, being an hundred and two years old. And it came to pass that Coriantum took to wife, in his old age, a young maid, and begat sons and daughters; wherefore he lived until he was an hundred and forty and two years old.

25 And it came to pass that he begat Com, and Com reigned in his stead; and he reigned forty and nine years, and he begat Heth; and he also begat other sons and daughters.

26 And the people had spread again over all the face of the land, and there began again to be an exceedingly great wickedness upon the face of the land, and Heth began to embrace the secret plans again of old, to destroy his father.

27 And it came to pass that he did dethrone his father, for he slew him with his own sword; and he did reign in his stead.

28 And there came prophets in the land again, crying repentance unto them—that they must prepare the way of the Lord or there should come a curse upon the face of the land; yea, even there should be a great famine, in which they should be destroyed if they did not repent.

29 But the people believed not the words of the prophets, but they cast them out; and some of them they cast into pits and left them to perish. And it came to pass that they did all these things according to the commandment of the king, Heth.

30 And it came to pass that there began to be a great dearth upon the land, and the inhabitants began to be destroyed exceedingly fast because of the dearth, for there was no rain upon the face of the earth.

31 And there came forth poisonous serpents also upon the face of the land, and did poison many people. And it came to pass that their flocks began to flee before

к югу и которую нефийцы называли Зарагемля.

32 И было так, что среди них было много таких, которые погибли по дороге; тем не менее некоторые убежали в землю к югу.

33 И было так, что Господь повелел змеям, чтобы они больше не преследовали их, но чтобы они загородили путь так, чтобы народ не мог пройти, дабы всякий, кто попытается пройти, пал от ядовитых змей.

34 И было так, что люди следовали путём скота и поедали с жадностью туши падших в пути, пока не съели их всех. И ныне, когда народ увидел, что они должны погибнуть, они начали каяться в своих беззакониях и взывать к Господу.

35 И было так, что, когда они достаточно смирились перед Господом, Он послал дождь на лицо той земли; и народ снова начал возрождаться, и стали плодоносить растения в северных странах и во всех странах вокруг. И Господь показал им Свою силу, спасая их от голода.

ГЛАВА 10

Один царь сменяет другого. Некоторые цари праведны; другие – нечестивы. Когда преобладает праведность, Господь благословляет народ и даёт ему успех.

И было так, что Шез, который был потомком Хета – ибо Хет погиб от голода, и все его домашние, кроме Шеза, – а потому Шез начал вновь восстанавливать сокрушённый народ.

2 И было так, что Шез помнил истребление своих отцов, и он создал праведное царство, ибо помнил, что сделал Господь, переправив Иарёда и его брата через бздну; и он ходил путями Господними; и он родил сыновей и дочерей.

3 Но его старший сын, имя которого было Шез, восстал против него; тем не менее Шез был убит рукой грабителя

the poisonous serpents, towards the land southward, which was called by the Nephites Zarahemla.

32 And it came to pass that there were many of them which did perish by the way; nevertheless, there were some which fled into the land southward.

33 And it came to pass that the Lord did cause the serpents that they should pursue them no more, but that they should hedge up the way that the people could not pass, that whoso should attempt to pass might fall by the poisonous serpents.

34 And it came to pass that the people did follow the course of the beasts, and did devour the carcasses of them which fell by the way, until they had devoured them all. Now when the people saw that they must perish they began to repent of their iniquities and cry unto the Lord.

35 And it came to pass that when they had humbled themselves sufficiently before the Lord he did send rain upon the face of the earth; and the people began to revive again, and there began to be fruit in the north countries, and in all the countries round about. And the Lord did show forth his power unto them in preserving them from famine.

CHAPTER 10

One king succeeds another—Some of the kings are righteous; others are wicked—When righteousness prevails, the people are blessed and prospered by the Lord.

AND it came to pass that Shez, who was a descendant of Heth—for Heth had perished by the famine, and all his household save it were Shez—wherefore, Shez began to build up again a broken people.

2 And it came to pass that Shez did remember the destruction of his fathers, and he did build up a righteous kingdom; for he remembered what the Lord had done in bringing Jared and his brother across the deep; and he did walk in the ways of the Lord; and he begat sons and daughters.

3 And his eldest son, whose name was Shez, did rebel against him; nevertheless, Shez was smitten by the hand of a robber,

из-за своих чрезвычайных богатств, что снова принесло мир его отцу.

4 И было так, что его отец возвёл много городов на лице той земли, и народ снова начал распространяться по всему лицу той земли. И Шез дожил до чрезвычайно глубокой старости; и он родил Риплакиша. И умер он, и Риплакиш правил на его месте.

5 И было так, что Риплакиш не делал того, что было праведно в очах Господа, ибо у него было много жён и наложниц; и он возложил на плечи людей то, что было тяжело переносить; да, он обложил их тяжкими налогами; и на эти налоги он построил много просторных зданий.

6 И он соорудил себе чрезвычайно красивый престол; и он построил много темниц, и всякого, кто отказывался платить налоги, он бросал в темницу; и всякого, кто не мог платить налоги, он бросал в темницу; и он приказал, чтобы они работали непрерывно за своё пропитание; а всякого, кто отказывался работать, он приказывал предать смерти.

7 Таким образом он приобрёл все свои искusstные вещи, да, и даже своё чистое золото он повелел очищать в темнице; и он повелел делать в темнице всевозможные изящные изделия. И было так, что он причинял народу страдания своими блудодеяниями и мёрзостями.

8 И когда он процарствовал на протяжении сорока двух лет, народ восстал в мятеж против него; и снова началась война в той земле, так что Риплакиш был убит, а его потомки были изгнаны из той земли.

9 И было так, что по прошествии многих лет Мориантон (который был потомком Риплакиша) собрал войско изгнанников, и пошёл, и дал сражение народу; и он обрёл власть над многими городами; и война стала чрезвычайно жестокой и продолжалась на протяжении многих лет; и он обрёл власть над всей той землёй и утвердил себя царём над всей той землёй.

because of his exceeding riches, which brought peace again unto his father.

4 And it came to pass that his father did build up many cities upon the face of the land, and the people began again to spread over all the face of the land. And Shez did live to an exceedingly old age; and he begat Riplakish. And he died, and Riplakish reigned in his stead.

5 And it came to pass that Riplakish did not do that which was right in the sight of the Lord, for he did have many wives and concubines, and did lay that upon men's shoulders which was grievous to be borne; yea, he did tax them with heavy taxes; and with the taxes he did build many spacious buildings.

6 And he did erect him an exceedingly beautiful throne; and he did build many prisons, and whoso would not be subject unto taxes he did cast into prison; and whoso was not able to pay taxes he did cast into prison; and he did cause that they should labor continually for their support; and whoso refused to labor he did cause to be put to death.

7 Wherefore he did obtain all his fine work, yea, even his fine gold he did cause to be refined in prison; and all manner of fine workmanship he did cause to be wrought in prison. And it came to pass that he did afflict the people with his whoredoms and abominations.

8 And when he had reigned for the space of forty and two years the people did rise up in rebellion against him; and there began to be war again in the land, insomuch that Riplakish was killed, and his descendants were driven out of the land.

9 And it came to pass after the space of many years, Morianton, (he being a descendant of Riplakish) gathered together an army of outcasts, and went forth and gave battle unto the people; and he gained power over many cities; and the war became exceedingly sore, and did last for the space of many years; and he did gain power over all the land, and did establish himself king over all the land.

10 И после того как он утвердил себя царём, он облегчил бремя народа, чем обрёл благоволение в глазах народа, и они помазали его быть их царём.

11 И он относился справедливо к народу, но не к себе, ввиду множества своих блудодеяний; а потому он был отвергнут от присутствия Господнего.

12 И было так, что Мориантон возвёл много городов, и под его правлением народ стал чрезвычайно богат и домами, и золотом и серебром, и урожаями зерна, и мелким и крупным скотом, и тем, что было возвращено им.

13 И Мориантон дожил до чрезвычайно глубокой старости, и тогда он родил Кима; и Ким правил на месте своего отца; и он правил восемь лет, и умер его отец. И было так, что Ким не правил в праведности, и потому он не имел благоволения у Господа.

14 И его брат восстал в мятеже против него и таким образом взял его в плен; и тот оставался в плену все свои дни; и он родил сыновей и дочерей в плену, и в старости он родил Левия; и умер он.

15 И было так, что Левий служил в плену после смерти своего отца в продолжение сорока двух лет. И он повёл войну против царя той земли и таким образом добыл себе царство.

16 И после того как он добыл себе царство, он делал то, что праведно в очах Господа; и народ преуспевал в той земле; и он дожил до глубокой старости и родил сыновей и дочерей; и он родил также Корома, которого он помазал царём вместо себя.

17 И было так, что Кором все свои дни делал то, что было хорошо в очах Господа; и он родил много сыновей и дочерей; и повидав много дней, он скончался, подобно прочим жителям земли; и Киш правил на его месте.

18 И было так, что Киш тоже скончался, и Лив правил на его месте.

10 And after that he had established himself king he did ease the burden of the people, by which he did gain favor in the eyes of the people, and they did anoint him to be their king.

11 And he did do justice unto the people, but not unto himself because of his many whoredoms; wherefore he was cut off from the presence of the Lord.

12 And it came to pass that Morianton built up many cities, and the people became exceedingly rich under his reign, both in buildings, and in gold and silver, and in raising grain, and in flocks, and herds, and such things which had been restored unto them.

13 And Morianton did live to an exceedingly great age, and then he begat Kim; and Kim did reign in the stead of his father; and he did reign eight years, and his father died. And it came to pass that Kim did not reign in righteousness, wherefore he was not favored of the Lord.

14 And his brother did rise up in rebellion against him, by which he did bring him into captivity; and he did remain in captivity all his days; and he begat sons and daughters in captivity, and in his old age he begat Levi; and he died.

15 And it came to pass that Levi did serve in captivity after the death of his father, for the space of forty and two years. And he did make war against the king of the land, by which he did obtain unto himself the kingdom.

16 And after he had obtained unto himself the kingdom he did that which was right in the sight of the Lord; and the people did prosper in the land; and he did live to a good old age, and begat sons and daughters; and he also begat Corom, whom he anointed king in his stead.

17 And it came to pass that Corom did that which was good in the sight of the Lord all his days; and he begat many sons and daughters; and after he had seen many days he did pass away, even like unto the rest of the earth; and Kish reigned in his stead.

18 And it came to pass that Kish passed away also, and Lib reigned in his stead.

19 И было так, что Лив тоже делал то, что было хорошо в очах Господа. И во дни Лива были истреблены ядовитые змеи. А потому те люди пошли в землю к югу охотиться для пропитания народа той земли, ибо та земля была полна животными лесными. И сам Лив тоже стал великим охотником.

20 И они построили великий город у того узкого перешейка земли, у того места, где море разделяет ту землю.

21 И они сохраняли землю к югу как пустынные места, чтобы добывать дичь. А всё лицо той земли к северу было заселено жителями.

22 И они были чрезвычайно трудолюбивы, и они покупали, и продавали, и торговали между собой, чтобы получать прибыль.

23 И они работали со всевозможной рудой, и они производили золото и серебро, и железо, и медь, и всевозможные металлы; и они выкапывали её из земли; а потому они насыпали огромные кучи земли, чтобы добыть руду золота и серебра, и железа, и меди. И они делали всевозможные искусные изделия.

24 И был у них шёлк и тонкотканное полотно; и они выработывали всевозможные ткани, чтобы одеваться и прикрывать свою наготу.

25 И они производили всевозможные орудия для возделывания земли, чтобы и пахать, и сеять, и жать, и мотыжить, а также молотить.

26 И они производили всевозможные орудия, чтобы с их помощью работать со своими животными.

27 И они производили всевозможное боевое оружие. И они изготавливали всевозможные предметы чрезвычайно искусной работы.

28 И никогда не могло быть народа более благословляемого, и получавшего большего процветания от руки Господа, чем этот народ. И они были в земле, которая была избранной над всеми землями, ибо Господь сказал это.

29 И было так, что Лив жил много лет, и

19 And it came to pass that Lib also did that which was good in the sight of the Lord. And in the days of Lib the poisonous serpents were destroyed. Wherefore they did go into the land southward, to hunt food for the people of the land, for the land was covered with animals of the forest. And Lib also himself became a great hunter.

20 And they built a great city by the narrow neck of land, by the place where the sea divides the land.

21 And they did preserve the land southward for a wilderness, to get game. And the whole face of the land northward was covered with inhabitants.

22 And they were exceedingly industrious, and they did buy and sell and traffic one with another, that they might get gain.

23 And they did work in all manner of ore, and they did make gold, and silver, and iron, and brass, and all manner of metals; and they did dig it out of the earth; wherefore, they did cast up mighty heaps of earth to get ore, of gold, and of silver, and of iron, and of copper. And they did work all manner of fine work.

24 And they did have silks, and finetwined linen; and they did work all manner of cloth, that they might clothe themselves from their nakedness.

25 And they did make all manner of tools to till the earth, both to plow and to sow, to reap and to hoe, and also to thrash.

26 And they did make all manner of tools with which they did work their beasts.

27 And they did make all manner of weapons of war. And they did work all manner of work of exceedingly curious workmanship.

28 And never could be a people more blessed than were they, and more prospered by the hand of the Lord. And they were in a land that was choice above all lands, for the Lord had spoken it.

29 And it came to pass that Lib did live

он родил сыновей и дочерей; и он родил также Хеарфóма.

30 И было так, что Хеарфóм правил на месте своего отца. И когда Хеарфóм процарствовал двадцать четыре года, вот, царство было отнято у него. И он служил много лет в плену, да, весь остаток своих дней.

31 И он родил Хета, и Хет жил в плену все свои дни. И Хет родил Аарона, и Аарон пребывал в плену все свои дни; и он родил Амнигаддаха, и Амнигаддах тоже пребывал в плену все свои дни; и он родил Кориантума, и Кориантум пребывал в плену все свои дни; и он родил Кóма.

32 И было так, что Ком увлек половину царства. И он правил над половиной царства сорок два года; и он пошел сражаться против царя, Амгида, и они воевали на протяжении многих лет, а за это время Ком обрел власть над Амгидом и получил власть над остальным царством.

33 И во дни Кóма начали появляться в той земле разбойники; и они перенимали старые планы и предлагали клятвы по обычаю древних, и снова стремились истребить царство.

34 И ныне, Ком много боролся против них; тем не менее он не одолел их.

ГЛАВА 11

Войны, разногласия и нечестие господствуют в жизни иаредийцев. Пророки предрекают полное истребление иаредийцев, если они не покаются. Народ отвергает слова пророков.

И во дни Кóма пришло также много пророков, и они пророчествовали об истреблении этого великого народа, если те не покаются, и не обратятся к Господу, и не оставят свой убийства и нечестие.

2 И было так, что пророки были отвергнуты народом, и они бежали к Кóму за защитой, ибо народ стремился истребить их.

many years, and begat sons and daughters; and he also begat Hearthom.

30 And it came to pass that Hearthom reigned in the stead of his father. And when Hearthom had reigned twenty and four years, behold, the kingdom was taken away from him. And he served many years in captivity, yea, even all the remainder of his days.

31 And he begat Heth, and Heth lived in captivity all his days. And Heth begat Aaron, and Aaron dwelt in captivity all his days; and he begat Amnigaddah, and Amnigaddah also dwelt in captivity all his days; and he begat Coriantum, and Coriantum dwelt in captivity all his days; and he begat Com.

32 And it came to pass that Com drew away the half of the kingdom. And he reigned over the half of the kingdom forty and two years; and he went to battle against the king, Amgid, and they fought for the space of many years, during which time Com gained power over Amgid, and obtained power over the remainder of the kingdom.

33 And in the days of Com there began to be robbers in the land; and they adopted the old plans, and administered oaths after the manner of the ancients, and sought again to destroy the kingdom.

34 Now Com did fight against them much; nevertheless, he did not prevail against them.

CHAPTER 11

Wars, dissensions, and wickedness dominate Jaredite life—Prophets predict the utter destruction of the Jaredites unless they repent—The people reject the words of the prophets.

AND there came also in the days of Com many prophets, and prophesied of the destruction of that great people except they should repent, and turn unto the Lord, and forsake their murders and wickedness.

2 And it came to pass that the prophets were rejected by the people, and they fled unto Com for protection, for the people sought to destroy them.

3 И они многое пророчествовали Кому; и он был благословен во все свой оставшиеся дни.

4 И он дожил до глубокой старости и родил Шиблома; и Шиблом правил на его месте. И брат Шиблома восстал против него, и началась чрезвычайно великая война во всей той земле.

5 И было так, что брат Шиблома повелел, чтобы все пророки, которые пророчествовали об истреблении народа, были преданы смерти.

6 И было великое бедствие во всей той земле, ибо они свидетельствовали, что великое проклятие постигнет ту землю, а также тот народ, и что среди них будет великое истребление – такое, какого никогда еще не было на лице той земли, и их кости станут как кучи земляные на лице той земли, если они не покаются в своем нечестии.

7 И они не вняли голосу Господа из-за своих нечестивых союзов; а потому начались войны и раздоры во всей той земле, а также много раз возникали голод и мор, так что было великое истребление – такое, какого никогда еще не знали на лице той земли; и все это было во дни Шиблома.

8 И народ начал каяться в своем беззаконии; и по мере того, как они каялись, Господь миловал их.

9 И было так, что Шиблом был убит, а Сиф был взят в плен и пребывал в плену все свой дни.

10 И было так, что Агах, его сын, получил царство; и он правил народом все свой дни. И он творил всевозможное беззаконие в свой дни, чем вызвал великое пролитие крови; и немного было дней его.

11 И Ефем, будучи потомком Агaha, получил царство; и он тоже делал в свой дни то, что было нечестиво.

12 И было так, что во дни Ефема пришло много пророков и снова пророчествовали народу; да, они пророчествовали, что Господь полностью истребит их с лица

3 And they prophesied unto Com many things; and he was blessed in all the remainder of his days.

4 And he lived to a good old age, and begat Shiblom; and Shiblom reigned in his stead. And the brother of Shiblom rebelled against him, and there began to be an exceedingly great war in all the land.

5 And it came to pass that the brother of Shiblom caused that all the prophets who prophesied of the destruction of the people should be put to death;

6 And there was great calamity in all the land, for they had testified that a great curse should come upon the land, and also upon the people, and that there should be a great destruction among them, such an one as never had been upon the face of the earth, and their bones should become as heaps of earth upon the face of the land except they should repent of their wickedness.

7 And they hearkened not unto the voice of the Lord, because of their wicked combinations; wherefore, there began to be wars and contentions in all the land, and also many famines and pestilences, insomuch that there was a great destruction, such an one as never had been known upon the face of the earth; and all this came to pass in the days of Shiblom.

8 And the people began to repent of their iniquity; and inasmuch as they did the Lord did have mercy on them.

9 And it came to pass that Shiblom was slain, and Seth was brought into captivity, and did dwell in captivity all his days.

10 And it came to pass that Ahah, his son, did obtain the kingdom; and he did reign over the people all his days. And he did do all manner of iniquity in his days, by which he did cause the shedding of much blood; and few were his days.

11 And Ethem, being a descendant of Ahah, did obtain the kingdom; and he also did do that which was wicked in his days.

12 And it came to pass that in the days of Ethem there came many prophets, and prophesied again unto the people; yea, they did prophesy that the Lord would utterly

той землі, ёсли они не покаются в своих беззаконіях.

13 И было так, что люди ожесточили свой сердца и не желали внимать их словам; и пророки опечалились и ушли из среды народа.

14 И было так, что Ефем вершил суд в нечестии все свой дни; и он родил Морона. И было так, что Морон правил на его месте; и Морон делал то, что было нечестиво перед Господом.

15 И было так, что среди народа поднялся мятеж из-за того тайного союза, который был создан, дабы получать власть и наживу; и среди них появился человек, который был могуч в беззаконии, и дал Морону сражение, в котором он ниспроверг половину царства; и он удерживал эту половину царства много лет.

16 И было так, что Морон ниспроверг его и снова получил царство.

17 И было так, что появился другой могучий человек; и он был потомком брата Иарёда.

18 И было так, что он ниспроверг Морона и получил царство; а потому Морон пребывал в плену весь остаток своих дней; и он родил Кориантора.

19 И было так, что Кориантор пребывал в плену все свой дни.

20 И во дни Кориантора также пришло много пророков, и они пророчествовали о великом и чудесном, и возглашали народу покаяние, и что если они не покаются, Господь Бог совершит суд против них к их полному истреблению;

21 И что Господь Бог пришлёт или приведёт силой Своей другой народ, чтобы овладеть той землёй, подобно тому как Он привёл их отцов.

22 И они отвергли все слова пророков, из-за своего тайного общества и нечестивых мерзостей.

23 И было так, что Кориантор родил

destroy them from off the face of the earth except they repented of their iniquities.

13 And it came to pass that the people hardened their hearts, and would not hearken unto their words; and the prophets mourned and withdrew from among the people.

14 And it came to pass that Ethem did execute judgment in wickedness all his days; and he begat Moron. And it came to pass that Moron did reign in his stead; and Moron did that which was wicked before the Lord.

15 And it came to pass that there arose a rebellion among the people, because of that secret combination which was built up to get power and gain; and there arose a mighty man among them in iniquity, and gave battle unto Moron, in which he did overthrow the half of the kingdom; and he did maintain the half of the kingdom for many years.

16 And it came to pass that Moron did overthrow him, and did obtain the kingdom again.

17 And it came to pass that there arose another mighty man; and he was a descendant of the brother of Jared.

18 And it came to pass that he did overthrow Moron and obtain the kingdom; wherefore, Moron dwelt in captivity all the remainder of his days; and he begat Coriantor.

19 And it came to pass that Coriantor dwelt in captivity all his days.

20 And in the days of Coriantor there also came many prophets, and prophesied of great and marvelous things, and cried repentance unto the people, and except they should repent the Lord God would execute judgment against them to their utter destruction;

21 And that the Lord God would send or bring forth another people to possess the land, by his power, after the manner by which he brought their fathers.

22 And they did reject all the words of the prophets, because of their secret society and wicked abominations.

23 And it came to pass that Coriantor

Эфера, и умер он, прожив в плену все свой дни.

begat Ether, and he died, having dwelt in captivity all his days.

ГЛАВА 12

CHAPTER 12

Пророк Эфер увещавает людей уверовать в Бога. Мороний перечисляет чудеса и дивные дела, совершенные верой. Вера позволила брату Иарёда увидеть Христа. Господь даёт людям слабости, чтобы они могли быть смиренными. Брат Иарёда передвинул верой гору Зерин. Вера, надежда и милосердие необходимы для спасения. Мороний видел Иисуса лицом к лицу.

The prophet Ether exhorts the people to believe in God—Moroni recounts the wonders and marvels done by faith—Faith enabled the brother of Jared to see Christ—The Lord gives men weakness that they may be humble—The brother of Jared moved Mount Zerin by faith—Faith, hope, and charity are essential to salvation—Moroni saw Jesus face to face.

И было так, что дни Эфера протекали во дни Кориантумра, а Кориантумр был царём над всей той землёй.

AND it came to pass that the days of Ether were in the days of Coriantumr; and Coriantumr was king over all the land.

2 И Эфер был пророком Господним; а потому Эфер появился во дни Кориантумра и начал пророчествовать народу, ибо он не мог быть удержан из-за Духа Господнего, пребывавшего в нём.

2 And Ether was a prophet of the Lord; wherefore Ether came forth in the days of Coriantumr, and began to prophesy unto the people, for he could not be restrained because of the Spirit of the Lord which was in him.

3 Ибо он взывал с утра и до самого захода солнца, увещая народ уверовать в Бога к покаянию, дабы они не были истреблены, говоря им, что верой исполняются все дела.

3 For he did cry from the morning, even until the going down of the sun, exhorting the people to believe in God unto repentance lest they should be destroyed, saying unto them that by faith all things are fulfilled—

4 А потому всякий, кто уверует в Бога, сможет с уверенностью надеяться на лучший мир, да, даже на место по правую руку Бога; и эта надежда происходит от веры, становясь якорем для душ человеческих, который сделает их уверенными и стойкими, всегда пребывающими в обилии добрых дел, ведомыми к прославлению Бога.

4 Wherefore, whoso believeth in God might with surety hope for a better world, yea, even a place at the right hand of God, which hope cometh of faith, maketh an anchor to the souls of men, which would make them sure and steadfast, always abounding in good works, being led to glorify God.

5 И было так, что Эфер пророчествовал народу великие и чудесные дела, чему они не верили, потому что не видели этого.

5 And it came to pass that Ether did prophesy great and marvelous things unto the people, which they did not believe, because they saw them not.

6 И ныне я, Мороний, хотел бы кое-что сказать об этом; я хотел бы показать миру, что вера – это то, на что надеются и чего не видят; а потому не спорьте из-за того, что вы не видите, ибо вы не получите никакого свидетельства прежде, чем будет испытана ваша вера.

6 And now, I, Moroni, would speak somewhat concerning these things; I would show unto the world that faith is things which are hoped for and not seen; wherefore, dispute not because ye see not, for ye receive no witness until after the trial of your faith.

7 Ибо именно верой Христос показал Себя нашим отцам после того, как восстал

7 For it was by faith that Christ showed himself unto our fathers, after he had risen

из мёртвых; и Он не показывал им Себя до тех пор, пока они не уверовали в Него; и необходимо поэтому, чтобы некоторые имели веру в Него, ибо Он не показывал Себя миру.

8 Но благодаря вере людей Он показал Себя миру, и прославил имя Отца, и приготовил путь, дабы другие стали причастниками небесного дара, дабы они могли надеяться на то, чего не видели.

9 А потому вы тоже можете иметь надежду и быть участниками дара, если только будете иметь веру.

10 Вот, именно верой призывались древние по святому сану Божьему.

11 И потому посредством веры был дан закон Моисеев. Но в даре Своего Сына Бог приготовил более превосходный путь; и верой он был исполнен.

12 Ибо если бы не было веры среди детей человеческих, Бог не смог бы сотворить среди них ни одного чуда; а потому Он не показывал Себя прежде их веры.

13 Вот, именно вера Алмы и Амулёка заставила темницу рухнуть наземь.

14 Вот, именно вера Нэфия и Лэгия произвела перемену в ламанийцах, так что они были крещены огнём и Духом Святым.

15 Вот, именно вера Аммо́на и его братьев совершила такое великое чудо среди ламанийцев.

16 Да, и все те, кто совершали чудеса, совершали их верой, даже те, кто были до Христа, а также и те, кто были после.

17 Именно благодаря вере те три ученика получили обещание, что они не испытают смерти; и они не получили этого обещания прежде веры своей.

18 И никто никогда не совершал чудес прежде веры своей; а потому сначала они уверовали в Сына Божьего.

19 И было много таких, чья вера была столь чрезвычайно сильной, ещё до пришествия Христа, что их нельзя было удержать от проникновения за завесу

from the dead; and he showed not himself unto them until after they had faith in him; wherefore, it must needs be that some had faith in him, for he showed himself not unto the world.

8 But because of the faith of men he has shown himself unto the world, and glorified the name of the Father, and prepared a way that thereby others might be partakers of the heavenly gift, that they might hope for those things which they have not seen.

9 Wherefore, ye may also have hope, and be partakers of the gift, if ye will but have faith.

10 Behold it was by faith that they of old were called after the holy order of God.

11 Wherefore, by faith was the law of Moses given. But in the gift of his Son hath God prepared a more excellent way; and it is by faith that it hath been fulfilled.

12 For if there be no faith among the children of men God can do no miracle among them; wherefore, he showed not himself until after their faith.

13 Behold, it was the faith of Alma and Amulek that caused the prison to tumble to the earth.

14 Behold, it was the faith of Nephi and Lehi that wrought the change upon the Lamanites, that they were baptized with fire and with the Holy Ghost.

15 Behold, it was the faith of Ammon and his brethren which wrought so great a miracle among the Lamanites.

16 Yea, and even all they who wrought miracles wrought them by faith, even those who were before Christ and also those who were after.

17 And it was by faith that the three disciples obtained a promise that they should not taste of death; and they obtained not the promise until after their faith.

18 And neither at any time hath any wrought miracles until after their faith; wherefore they first believed in the Son of God.

19 And there were many whose faith was so exceedingly strong, even before Christ came, who could not be kept from within the veil, but truly saw with their eyes the

и которые истинно увидели своими глазами то, что видели оком веры, и они возрадовались.

20 И вот, мы увидели в этой летописи, что одним из этих был брат Иарэда; ибо столь велика была его вера в Бога, что, когда Бог протянул Свой перст, Он не смог укрыть его от взора брата Иарэда, ввиду слова Своего, которое Он сказал ему, и это слово тот получил верой.

21 И после того как брат Иарэда увидел перст Господний, благодаря обещанию, которое брат Иарэда получил верой, Господь ничего не мог удержать от его взора; а потому Он показал ему всё, ибо его больше нельзя было удерживать вне завесы.

22 Именно верой мой отцы получили обещание, что всё это дойдёт до их братьев через иновёрцев; потому и заповедал мне Господь, да, Сам Иисус Христос.

23 И я сказал Ему: Господь, иновёрцы будут насмехаться над этим из-за нашей слабости в письме; ибо, Господь, верой Ты сделал нас могучими в слове, но Ты не сделал нас могучими в письме; ибо Ты сделал всемь этому народу так, чтобы они могли многое говорить благодаря Святому Духу, Которого Ты дал им;

24 И Ты сделал с нами так, чтобы мы могли писать лишь немного, из-за неловкости наших рук. Вот, Ты не сделал нас могучими в письме, подобно брату Иарэда, ибо Ты сделал с ним так, чтобы написанные им писания были могучими, как Ты могуч, и овладевали человеком, побуждая читать их.

25 Ты также сделал наши слова такими сильными и великими, что мы не можем написать их; а потому, когда мы пишем, мы чувствуем нашу слабость и преткнёмся в расстановке наших слов; и я боюсь, как бы иновёрцы не стали насмехаться над нашими словами.

26 И когда я сказал это, Господь изрёк мне, говоря: Неразумные насмехаются, но они будут горевать; и благодати Моёй

things which they had beheld with an eye of faith, and they were glad.

20 And behold, we have seen in this record that one of these was the brother of Jared; for so great was his faith in God, that when God put forth his finger he could not hide it from the sight of the brother of Jared, because of his word which he had spoken unto him, which word he had obtained by faith.

21 And after the brother of Jared had beheld the finger of the Lord, because of the promise which the brother of Jared had obtained by faith, the Lord could not withhold anything from his sight; wherefore he showed him all things, for he could no longer be kept without the veil.

22 And it is by faith that my fathers have obtained the promise that these things should come unto their brethren through the Gentiles; therefore the Lord hath commanded me, yea, even Jesus Christ.

23 And I said unto him: Lord, the Gentiles will mock at these things, because of our weakness in writing; for Lord thou hast made us mighty in word by faith, but thou hast not made us mighty in writing; for thou hast made all this people that they could speak much, because of the Holy Ghost which thou hast given them;

24 And thou hast made us that we could write but little, because of the awkwardness of our hands. Behold, thou hast not made us mighty in writing like unto the brother of Jared, for thou madest him that the things which he wrote were mighty even as thou art, unto the overpowering of man to read them.

25 Thou hast also made our words powerful and great, even that we cannot write them; wherefore, when we write we behold our weakness, and stumble because of the placing of our words; and I fear lest the Gentiles shall mock at our words.

26 And when I had said this, the Lord spake unto me, saying: Fools mock, but they shall mourn; and my grace is sufficient for

довольно для кротких, так что не воспользуются они слабостью вашей.

27 И если люди придут ко Мне, Я покажу им их слабость. Я даю людям слабость, чтобы они были смиренными; и Моёй благодати довольно для всех людей, которые смиряют себя предо Мною; ибо если они смиряются предо Мною и уверуют во Меня, тогда Я сделаю так, что слабое станет для них сильным.

28 Вот, Я покажу иновёрцам их слабость и Я покажу им, что вера, надежда и милосердие приводят ко Мне – источнику всей праведности.

29 И я, Мороний, услышав эти слова, утешился и сказал: О Господь, да исполнится Твоя праведная воля, ибо я знаю, что Ты творишь детям человеческим согласно их вере;

30 Ибо брат Иарёда сказал горе Зерин: Передвинься, и она была передвинута. И если бы не было у него веры, она не была бы передвинута; и потому Ты творишь после того, как люди уверуют.

31 Ибо так Ты явил Себя Твоим ученикам; ибо после того, как они уверовали и говорили во имя Твоё, Ты показал им Себя в великой силе.

32 И я также помню, что Ты сказал, что приготовил Ты жилище человеку, да, даже среди обитателей Отца Твоего, на что человек может ещё больше надеяться; а потому человек должен надеяться, или же он не сможет получить наследие в том месте, которое Ты приготовил.

33 И ещё я помню, что Ты сказал, что возлюбил Ты мир, даже так, чтобы отдать жизнь Свою за мир, дабы Ты мог снова взять её, чтобы приготовить место для детей человеческих.

34 И ныне я знаю, что эта любовь, которую Ты питаешь к детям человеческим, – это милосердие; а потому, если люди не будут иметь милосердия, они не смогут унаследовать то место, которое Ты приготовил в обителях Отца Твоего.

35 А потому я знаю из того, что Ты сказал, что если иновёрцы не будут иметь милосердия из-за нашей слабости, то Ты испытываешь их и отнимешь талант их, да,

the meek, that they shall take no advantage of your weakness;

27 And if men come unto me I will show unto them their weakness. I give unto men weakness that they may be humble; and my grace is sufficient for all men that humble themselves before me; for if they humble themselves before me, and have faith in me, then will I make weak things become strong unto them.

28 Behold, I will show unto the Gentiles their weakness, and I will show unto them that faith, hope and charity bringeth unto me—the fountain of all righteousness.

29 And I, Moroni, having heard these words, was comforted, and said: O Lord, thy righteous will be done, for I know that thou workest unto the children of men according to their faith;

30 For the brother of Jared said unto the mountain Zerin, Remove—and it was removed. And if he had not had faith it would not have moved; wherefore thou workest after men have faith.

31 For thus didst thou manifest thyself unto thy disciples; for after they had faith, and did speak in thy name, thou didst show thyself unto them in great power.

32 And I also remember that thou hast said that thou hast prepared a house for man, yea, even among the mansions of thy Father, in which man might have a more excellent hope; wherefore man must hope, or he cannot receive an inheritance in the place which thou hast prepared.

33 And again, I remember that thou hast said that thou hast loved the world, even unto the laying down of thy life for the world, that thou mightest take it again to prepare a place for the children of men.

34 And now I know that this love which thou hast had for the children of men is charity; wherefore, except men shall have charity they cannot inherit that place which thou hast prepared in the mansions of thy Father.

35 Wherefore, I know by this thing which thou hast said, that if the Gentiles have not charity, because of our weakness, that thou wilt prove them, and take away their talent,

именно тот, который они получили, и отдашь тем, у кого будет в обилии.

36 И было так, что я молился Господу, чтобы Он дал иновёрцам благодать, дабы они имели милосердие.

37 И было так, что Господь сказал мне: Если у них нет милосердия, это не имеет значения для тебя: ты был верным; а потому одежды твой будут очищены. И поскольку ты увидел слабость свою, то будешь укреплен до того, что воссядешь в том месте, которое Я приготовил в обителях Отца Моего.

38 И ныне я, Мороний, прощаюсь с иновёрцами, да, а также с моими братьями, которых я люблю, пока мы не встретимся перед судейским местом Христа, где все люди узнают, что мои одежды не запятнаны вашей кровью.

39 И тогда вы узнаете, что я видел Иисуса и что Он говорил со мной лицом к лицу, и обо всём этом Он говорил мне в полном смирении, словно один человек говорит другому на моём родном языке;

40 И лишь немногое я записал из-за моей слабости в письме.

41 И ныне, я хотел бы призвать вас искать этого Иисуса, о Котором писали пророки и апостолы, дабы благодать Бога Отца, а также Господа Иисуса Христа и Дух Святой, Который свидетельствует о Них, могли быть и пребывать в вас вовеки. Аминь.

ГЛАВА 13

Эфер говорит о Новом Иерусалиме, который должен быть построен в Америке потомством Ибсифа. Он пророчесствует, его изгоняют, он пишет историю царей иццев и предсказывает истребление царей иццев. Война свирепствует по всей той земле.

И ныне я, Мороний, приступаю к завершению моей летописи об истреблении народа, о котором я пишу.

2 И вот, они отвергли все слова Эфера; ибо он истинно изрек им обо всём, от

yea, even that which they have received, and give unto them who shall have more abundantly.

36 And it came to pass that I prayed unto the Lord that he would give unto the Gentiles grace, that they might have charity.

37 And it came to pass that the Lord said unto me: If they have not charity it mattereth not unto thee, thou hast been faithful; wherefore, thy garments shall be made clean. And because thou hast seen thy weakness thou shalt be made strong, even unto the sitting down in the place which I have prepared in the mansions of my Father.

38 And now I, Moroni, bid farewell unto the Gentiles, yea, and also unto my brethren whom I love, until we shall meet before the judgment-seat of Christ, where all men shall know that my garments are not spotted with your blood.

39 And then shall ye know that I have seen Jesus, and that he hath talked with me face to face, and that he told me in plain humility, even as a man telleth another in mine own language, concerning these things;

40 And only a few have I written, because of my weakness in writing.

41 And now, I would commend you to seek this Jesus of whom the prophets and apostles have written, that the grace of God the Father, and also the Lord Jesus Christ, and the Holy Ghost, which beareth record of them, may be and abide in you forever. Amen.

CHAPTER 13

Ether speaks of a New Jerusalem to be built in America by the seed of Joseph—He prophesies, is cast out, writes the Jaredite history, and foretells the destruction of the Jaredites—War rages over all the land.

AND now I, Moroni, proceed to finish my record concerning the destruction of the people of whom I have been writing.

2 For behold, they rejected all the words of Ether; for he truly told them of all things,

самого начала человека; и что после того, как воды сошли с лица этой земли, она стала избранной землёй над всеми другими землями, избранной землёй Господней; а потому Господь желает, чтобы все люди, пребывающие на лице её, служили Ему;

3 И чтобы она стала местом Нового Иерусалима, который сойдёт с Небес, и святым святилищем Господним.

4 Вот, Эфер видел дни Христа и говорил о Новом Иерусалиме на этой земле.

5 И он говорил также о доме Израилевом и Иерусалиме, откуда придёт Легий, ибо после того как он будет истреблен, он будет возведён заново – святой город Господу; а потому он не смог бы стать новым Иерусалимом, ибо тот существовал в древности; но он будет возведён заново и станет святым городом Господним; и он будет построен дому Израилеву,

6 И что Новый Иерусалим будет возведён на этой земле остатку потомства Иосифа, по подобию предыдущего.

7 Ибо как Иосиф привёл своего отца в землю Египетскую, так тот и умер там; а потому Господь вывел остаток потомства Иосифа из земли Иерусалимской, чтобы Он мог явить милость к потомству Иосифа, дабы не погибло оно; точно так же, как Он был милостив к отцу Иосифа, дабы тот не погиб.

8 А потому остаток дома Иосифа будет утверждён на этой земле; и она будет землёй их наследия; и они возведут святой город Господу, подобно древнему Иерусалиму; и не будут они больше посрамлены, пока не настанет конец, когда преидёт Земля.

9 И будет новое небо и новая земля; и они будут наподобие прежних, кроме того, что прежнее перестало быть и всё стало новым.

10 И тогда приходит Новый Иерусалим; и благословенны живущие в нём, ибо это те, чьи одежды белы благодаря крови Агнца; и это те, кто исчислены среди

from the beginning of man; and that after the waters had receded from off the face of this land it became a choice land above all other lands, a chosen land of the Lord; wherefore the Lord would have that all men should serve him who dwell upon the face thereof;

3 And that it was the place of the New Jerusalem, which should come down out of heaven, and the holy sanctuary of the Lord.

4 Behold, Ether saw the days of Christ, and he spake concerning a New Jerusalem upon this land.

5 And he spake also concerning the house of Israel, and the Jerusalem from whence Lehi should come—after it should be destroyed it should be built up again, a holy city unto the Lord; wherefore, it could not be a new Jerusalem for it had been in a time of old; but it should be built up again, and become a holy city of the Lord; and it should be built unto the house of Israel—

6 And that a New Jerusalem should be built up upon this land, unto the remnant of the seed of Joseph, for which things there has been a type.

7 For as Joseph brought his father down into the land of Egypt, even so he died there; wherefore, the Lord brought a remnant of the seed of Joseph out of the land of Jerusalem, that he might be merciful unto the seed of Joseph that they should perish not, even as he was merciful unto the father of Joseph that he should perish not.

8 Wherefore, the remnant of the house of Joseph shall be built upon this land; and it shall be a land of their inheritance; and they shall build up a holy city unto the Lord, like unto the Jerusalem of old; and they shall no more be confounded, until the end come when the earth shall pass away.

9 And there shall be a new heaven and a new earth; and they shall be like unto the old save the old have passed away, and all things have become new.

10 And then cometh the New Jerusalem; and blessed are they who dwell therein, for it is they whose garments are white through the blood of the Lamb; and they are they

остатка потомства Иосифа, принадлежащего к дому Израилеву.

11 И тогда приходит также древний Иерусалим; и жители его благословенны, ибо они омыты в крови Агнца; и это те, кто были рассеяны и собраны с четырёх сторон земли и из северных стран, и они причастники исполнения завета, который Бог заключил с их отцом, Авраамом.

12 И когда всё это исполнится, осуществится Писание, гласящее, что есть те, которые были первыми, которые будут последними; и есть те, которые были последними, которые будут первыми.

13 И я собирался написать больше, но мне запрещено; но велики и чудесны были пророчества Эфера; но его сочли за ничто и изгнали; и он укрывался днём в каменной пещере, а ночью выходил, наблюдая за тем, что постигает народ.

14 И когда он пребывал в каменной пещере, он составил конец этой летописи, наблюдая ночью за истреблениями, которые постигли этот народ.

15 И было так, что в том самом году, в котором он был изгнан из среды народа, началась великая война среди народа, ибо было много таких, которые восстали и, будучи могучими людьми, стремились истребить Кориантумра своими тайными планами нечестия, о которых уже говорилось.

16 И ныне Кориантумр, сам изучив все искусства войны и всё коварство мира, дал поэтому сражение тем, кто стремились истребить его.

17 Но они не покаялись – ни он, ни его красивые сыновья, ни дочери; ни красивые сыновья и дочери Кохора; ни красивые сыновья и дочери Корихора; иначе говоря, не было никого из красивых сыновей и дочерей на лице всей той земли, кто покаялся бы в своих грехах.

18 А потому было так, что в первый год, когда Эфер пребывал в каменной пещере, было много людей, которые были убиты

who are numbered among the remnant of the seed of Joseph, who were of the house of Israel.

11 And then also cometh the Jerusalem of old; and the inhabitants thereof, blessed are they, for they have been washed in the blood of the Lamb; and they are they who were scattered and gathered in from the four quarters of the earth, and from the north countries, and are partakers of the fulfilling of the covenant which God made with their father, Abraham.

12 And when these things come, bringeth to pass the scripture which saith, there are they who were first, who shall be last; and there are they who were last, who shall be first.

13 And I was about to write more, but I am forbidden; but great and marvelous were the prophecies of Ether; but they esteemed him as naught, and cast him out; and he hid himself in the cavity of a rock by day, and by night he went forth viewing the things which should come upon the people.

14 And as he dwelt in the cavity of a rock he made the remainder of this record, viewing the destructions which came upon the people, by night.

15 And it came to pass that in that same year in which he was cast out from among the people there began to be a great war among the people, for there were many who rose up, who were mighty men, and sought to destroy Coriantumr by their secret plans of wickedness, of which hath been spoken.

16 And now Coriantumr, having studied, himself, in all the arts of war and all the cunning of the world, wherefore he gave battle unto them who sought to destroy him.

17 But he repented not, neither his fair sons nor daughters; neither the fair sons and daughters of Cohor; neither the fair sons and daughters of Corihor; and in fine, there were none of the fair sons and daughters upon the face of the whole earth who repented of their sins.

18 Wherefore, it came to pass that in the first year that Ether dwelt in the cavity of a rock, there were many people who were

мечами тех тайных союзов, сражаясь против Кориантумра, дабы получить царство.

19 И было так, что сыновья Кориантумра много воевали и теряли много крови.

20 И во второй год было к Еферу слово Господнее, что он должен пойти и пророчествовать Кориантумру, что если тот покается, и все его домашние, то Господь отдаст ему его царство и пощадит его народ,

21 Иначе же они будут истреблены, и все его домашние, кроме него самого. А он будет жить только для того, чтобы увидеть исполнение пророчеств о том, что другой народ получит эту землю себе в наследие; и Кориантумр будет похоронен ими; и каждая душа будет истреблена, кроме Кориантумра.

22 И было так, что не покаялся ни Кориантумр, ни его домашние, ни народ; и войны не прекращались; и они стремились убить Ефера, но он бежал от них и снова скрылся в той каменной пещере.

23 И было так, что Шаред восстал, и он также дал сражение Кориантумру; и он разбил его, так что на третий год он взял его в плен.

24 А в четвертом году сыновья Кориантумра разбили Шареду и снова вернули царство своему отцу.

25 И ныне, началась война на всем лице той земли, и каждый человек со своей шайкой дрался за то, чего он желал.

26 И были разбойники и, одним словом, всевозможное нечестие по всему лицу той земли.

27 И было так, что Кориантумр чрезвычайно разгневался на Шареду и выступил против него со своими войсками, чтобы сразиться; и они сошлись в великом гневе, и они сошлись в долине Галгала; и это сражение стало чрезвычайно жестоким.

28 И было так, что Шаред сражался с ним на протяжении трех дней. И было так, что Кориантумр разбил его и пре-

slain by the sword of those secret combinations, fighting against Coriantumr that they might obtain the kingdom.

19 And it came to pass that the sons of Coriantumr fought much and bled much.

20 And in the second year the word of the Lord came to Ether, that he should go and prophesy unto Coriantumr that, if he would repent, and all his household, the Lord would give unto him his kingdom and spare the people—

21 Otherwise they should be destroyed, and all his household save it were himself. And he should only live to see the fulfilling of the prophecies which had been spoken concerning another people receiving the land for their inheritance; and Coriantumr should receive a burial by them; and every soul should be destroyed save it were Coriantumr.

22 And it came to pass that Coriantumr repented not, neither his household, neither the people; and the wars ceased not; and they sought to kill Ether, but he fled from before them and hid again in the cavity of the rock.

23 And it came to pass that there arose up Shared, and he also gave battle unto Coriantumr; and he did beat him, insomuch that in the third year he did bring him into captivity.

24 And the sons of Coriantumr, in the fourth year, did beat Shared, and did obtain the kingdom again unto their father.

25 Now there began to be a war upon all the face of the land, every man with his band fighting for that which he desired.

26 And there were robbers, and in fine, all manner of wickedness upon all the face of the land.

27 And it came to pass that Coriantumr was exceedingly angry with Shared, and he went against him with his armies to battle; and they did meet in great anger, and they did meet in the valley of Gilgal; and the battle became exceedingly sore.

28 And it came to pass that Shared fought against him for the space of three days. And it came to pass that Coriantumr beat him,

слéдовал, пока́ тот не пришёл к равни́нам Хешло́на.

29 И бы́ло так, что Шарéд снóва дал ему́ сражéние на равни́нах; и вот, он разби́л Корианту́мра и снóва прогна́л его́ о́братно в доли́ну Галга́ла.

30 И Корианту́мр снóва дал Шарéду сражéние в доли́не Галга́ла, в кото́ром он разби́л Шарéда и убил его́.

31 А Шарéд рани́л Корианту́мра в бедро́, так что тот не ходи́л бо́льше сража́ться на протяжéнии двух лет, в то вре́мя как весь наро́д на лице́ той земли́ пролива́л кровь, и не́кому бы́ло остано́вить их.

ГЛАВА́ 14

Безако́ние наро́да принóсит прокля́тие на ту зéмлю. Корианту́мр вступа́ет в войну́ проти́в Гала́йда, затéм Ли́ва и затéм Ши́за. Кро́вь и резня́ покрыва́ют ту зéмлю.

И ны́не, вели́кое прокля́тие ста́ло проявля́ться по всей той землé из-за безако́ния наро́да, так что е́сли человек клал своё ору́дие или́ свой меч на по́лку или́ на его́ ме́сто хранéния, вот, на друго́й день он не мог найт́и его́ – столь вели́ко́ бы́ло прокля́тие на той землé.

2 А пото́му ка́ждый человек це́пко держался сво́ими рука́ми за то, что ему́ принадлежа́ло, и не жела́л ни брать в долг, ни дава́ть займа́; и ка́ждый человек держал руко́ять своéго меча́ в своéй пра́вой руке́, защища́я своё иму́щество, и свою́ со́бственную жизнь, и жизнь сво́их жéн и дете́й.

3 И ны́не, по прошéствии двух лет и по́сле сме́рти Шарéда, вот, появи́лся брат Шарéда, и он дал сражéние Корианту́мру, в кото́ром Корианту́мр разби́л его́ и преслéдовал его́ до пусты́ни Аки́ш.

4 И бы́ло так, что брат Шарéда дал ему́ сражéние в пусты́не Аки́ш; и то сражéние ста́ло чрезвыча́йно жесто́ким, и мно́гие ты́сячи па́ли от меча́.

5 И бы́ло так, что Корианту́мр устро́ил оса́ду той пусты́ни; и брат Шарéда вы́шел

and did pursue him until he came to the plains of Heshlon.

29 And it came to pass that Shared gave him battle again upon the plains; and behold, he did beat Coriantumr, and drove him back again to the valley of Gilgal.

30 And Coriantumr gave Shared battle again in the valley of Gilgal, in which he beat Shared and slew him.

31 And Shared wounded Coriantumr in his thigh, that he did not go to battle again for the space of two years, in which time all the people upon the face of the land were shedding blood, and there was none to restrain them.

CHAPTER 14

The iniquity of the people brings a curse upon the land—Coriantumr engages in warfare against Gilead, then Lib, and then Shiz—Blood and carnage cover the land.

AND now there began to be a great curse upon all the land because of the iniquity of the people, in which, if a man should lay his tool or his sword upon his shelf, or upon the place whither he would keep it, behold, upon the morrow, he could not find it, so great was the curse upon the land.

2 Wherefore every man did cleave unto that which was his own, with his hands, and would not borrow neither would he lend; and every man kept the hilt of his sword in his right hand, in the defence of his property and his own life and of his wives and children.

3 And now, after the space of two years, and after the death of Shared, behold, there arose the brother of Shared and he gave battle unto Coriantumr, in which Coriantumr did beat him and did pursue him to the wilderness of Akish.

4 And it came to pass that the brother of Shared did give battle unto him in the wilderness of Akish; and the battle became exceedingly sore, and many thousands fell by the sword.

5 And it came to pass that Coriantumr did lay siege to the wilderness; and the

из пустыни ночью и перебил часть войска Кориантумра, когда те были пьяны.

6 И он пришёл в землю Морона и воссел на престоле Кориантумра.

7 И было так, что Кориантумр пребывал со своим войском в пустыне на протяжении двух лет, за которые он получил большую силу в своё войско.

8 И ныне, брат Шарёда, чьё имя было Галаад, тоже получил большую силу в своё войско благодаря тайным союзам.

9 И было так, что когда он восседал на своём престоле, его первосвященник убил его.

10 И было так, что некто из тайных союзов убил его в тайном проходе и присвоил себе царство; и его имя было Лив; и Лив был человеком великого роста, и был выше, чем любой другой человек среди всего того народа.

11 И было так, что в первый год правления Лива Кориантумр пришёл в землю Морона и дал сражение Ливу.

12 И было так, что он сразился с Ливом, и в том сражении Лив нанёс удар по его руке, так что ранил его; тем не менее войско Кориантумра отступило Лива, так что тот бежал к границам, проходившим по морскому побережью.

13 И было так, что Кориантумр преследовал его; и Лив дал ему сражение на морском побережье.

14 И было так, что Лив разбил войско Кориантумра, так что они снова бежали в пустыню Акиш.

15 И было так, что Лив преследовал его, пока не пришёл к равнинам Агош. И Кориантумр взял с собой весь народ, когда бежал от Лива в ту часть земли, куда он бежал.

16 И когда он пришёл к равнинам Агош, он дал сражение Ливу и стал разить его, пока тот не умер; тем не менее брат Лива выступил вместо него против Кориантумра, и чрезвычайно жестоким стало сражение, в ходе которого Кориантумр снова бежал от войска брата Лива.

brother of Shared did march forth out of the wilderness by night, and slew a part of the army of Coriantumr, as they were drunken.

6 And he came forth to the land of Moron, and placed himself upon the throne of Coriantumr.

7 And it came to pass that Coriantumr dwelt with his army in the wilderness for the space of two years, in which he did receive great strength to his army.

8 Now the brother of Shared, whose name was Gilead, also received great strength to his army, because of secret combinations.

9 And it came to pass that his high priest murdered him as he sat upon his throne.

10 And it came to pass that one of the secret combinations murdered him in a secret pass, and obtained unto himself the kingdom; and his name was Lib; and Lib was a man of great stature, more than any other man among all the people.

11 And it came to pass that in the first year of Lib, Coriantumr came up unto the land of Moron, and gave battle unto Lib.

12 And it came to pass that he fought with Lib, in which Lib did smite upon his arm that he was wounded; nevertheless, the army of Coriantumr did press forward upon Lib, that he fled to the borders upon the seashore.

13 And it came to pass that Coriantumr pursued him; and Lib gave battle unto him upon the seashore.

14 And it came to pass that Lib did smite the army of Coriantumr, that they fled again to the wilderness of Akish.

15 And it came to pass that Lib did pursue him until he came to the plains of Agosh. And Coriantumr had taken all the people with him as he fled before Lib in that quarter of the land whither he fled.

16 And when he had come to the plains of Agosh he gave battle unto Lib, and he smote upon him until he died; nevertheless, the brother of Lib did come against Coriantumr in the stead thereof, and the battle became exceedingly sore, in the which Coriantumr fled again before the army of the brother of Lib.

17 И ныне, имя брата Лива было Шиз. И было так, что Шиз преследовал Кориантумра, и он ниспроверг много городов, убивая и женщин, и детей; и он сжигал эти города.

18 И страх распространился перед Шизом по всей той земле; да, вопль разносился по всей той земле: Кто сможет устоять перед войском Шиза? Вот, он сметает землю перед собой!

19 И было так, что народ начал собираться в войска по всему лицу той земли.

20 И они были разделены; и часть из них перебежала к войску Шиза, а другая часть – к войску Кориантумра.

21 И столь велика и длительна была та война и столь продолжительна была сцена кровопролития и резни, что всё лицо той земли было усеяно телами убитых.

22 И столь стремительна и быстротечна была та война, что никого не оставалось, чтобы хоронить мёртвых, и они переходили от кровопролития к кровопролитию, оставляя тела как мужчин, так и женщин и детей разбросанными по лицу той земли, на съедение червям, пожирающим плоть.

23 И смрад от них распространялся по лицу земли, даже по всему лицу той земли; а потому народ стал страдать от этого смрада и днём и ночью.

24 Тем не менее, Шиз не прекращал преследовать Кориантумра, ибо поклялся отомстить Кориантумру за кровь своего брата, который был убит; слово же Господнее, которое пришло к Эферу, гласило, что Кориантумр не падёт от меча.

25 И таким образом мы видим, что Господь посетил их в полноте Своего гнева, и их нечестие и мерзости уготовили путь для их вечной погибели.

26 И было так, что Шиз преследовал Кориантумра к востоку, вплоть до границ у морского побережья, и там он дал Шизу сражение, продолжавшееся три дня.

27 И столь страшным было истребление

17 Now the name of the brother of Lib was called Shiz. And it came to pass that Shiz pursued after Coriantumr, and he did overthrow many cities, and he did slay both women and children, and he did burn the cities.

18 And there went a fear of Shiz throughout all the land; yea, a cry went forth throughout the land—Who can stand before the army of Shiz? Behold, he sweepeth the earth before him!

19 And it came to pass that the people began to flock together in armies, throughout all the face of the land.

20 And they were divided; and a part of them fled to the army of Shiz, and a part of them fled to the army of Coriantumr.

21 And so great and lasting had been the war, and so long had been the scene of bloodshed and carnage, that the whole face of the land was covered with the bodies of the dead.

22 And so swift and speedy was the war that there was none left to bury the dead, but they did march forth from the shedding of blood to the shedding of blood, leaving the bodies of both men, women, and children strewed upon the face of the land, to become a prey to the worms of the flesh.

23 And the scent thereof went forth upon the face of the land, even upon all the face of the land; wherefore the people became troubled by day and by night, because of the scent thereof.

24 Nevertheless, Shiz did not cease to pursue Coriantumr; for he had sworn to avenge himself upon Coriantumr of the blood of his brother, who had been slain, and the word of the Lord which came to Ether that Coriantumr should not fall by the sword.

25 And thus we see that the Lord did visit them in the fulness of his wrath, and their wickedness and abominations had prepared a way for their everlasting destruction.

26 And it came to pass that Shiz did pursue Coriantumr eastward, even to the borders by the seashore, and there he gave battle unto Shiz for the space of three days.

27 And so terrible was the destruction

среди войск Шиза, что народ испугался и побежал от войск Кориантумра; и они бежали в землю Корихор и сметали перед собой жителей — всех тех, кто отказывался присоединиться к ним.

28 И они раскинули свой шатры в долине Корихор, а Кориантумр раскинул свой шатры в долине Шурр. И ныне, долина Шурр была вблизи горы Комнор; а потому Кориантумр собрал свои войска на горе Комнор и вострубил трубой к войскам Шиза, вызывая их на сражение.

29 И было так, что они выступили, но были вновь отброшены; и они выступили во второй раз, и были вновь отброшены во второй раз. И было так, что они выступили снова, в третий раз, и то сражение стало чрезвычайно жестоком.

30 И было, что Шиз так поразил Кориантумра, что нанёс ему много глубоких ран; и Кориантумр, потеряв кровь, лишился сознания и был унесён, как будто был мёртв.

31 И ныне, потеря мужчин, женщин и детей с обеих сторон была так велика, что Шиз приказал своим людям, чтобы они не преследовали войска Кориантумра; и потому они вернулись в свой лагерь.

ГЛАВА 15

Миллионы иаредийцев убиты в сражении. Шиз и Кориантумр собирают всех людей на смертный бой. Дух Господний перестаёт воздействовать на них. Иаредийский народ полностью истреблён. Остаётся только Кориантумр.

И было так: когда Кориантумр оправился от своих ран, он начал вспоминать слова, которые сказал ему Ёфер.

2 Он увидел, что было убито мечом уже почти два миллиона из его народа, и он восскорбел в своём сердце; да, были убиты два миллиона могучих мужей, а также их жены и их дети.

3 Он начал каяться во зле, которое

among the armies of Shiz that the people began to be frightened, and began to flee before the armies of Coriantumr; and they fled to the land of Corihor, and swept off the inhabitants before them, all them that would not join them.

28 And they pitched their tents in the valley of Corihor; and Coriantumr pitched his tents in the valley of Shurr. Now the valley of Shurr was near the hill Comnor; wherefore, Coriantumr did gather his armies together upon the hill Comnor, and did sound a trumpet unto the armies of Shiz to invite them forth to battle.

29 And it came to pass that they came forth, but were driven again; and they came the second time, and they were driven again the second time. And it came to pass that they came again the third time, and the battle became exceedingly sore.

30 And it came to pass that Shiz smote upon Coriantumr that he gave him many deep wounds; and Coriantumr, having lost his blood, fainted, and was carried away as though he were dead.

31 Now the loss of men, women and children on both sides was so great that Shiz commanded his people that they should not pursue the armies of Coriantumr; wherefore, they returned to their camp.

CHAPTER 15

Millions of the Jaredites are slain in battle—Shiz and Coriantumr assemble all the people to mortal combat—The Spirit of the Lord ceases to strive with them—The Jaredite nation is utterly destroyed—Only Coriantumr remains.

AND it came to pass when Coriantumr had recovered of his wounds, he began to remember the words which Ether had spoken unto him.

2 He saw that there had been slain by the sword already nearly two millions of his people, and he began to sorrow in his heart; yea, there had been slain two millions of mighty men, and also their wives and their children.

3 He began to repent of the evil which he

он совершил; он начал вспоминать те слова, которые говорились устами всех пророков, и он увидел, что они исполнились до сих пор, до последней буквы; и опечалилась душа его, и отказывалась принять утешение.

4 И было так, что он написал послание Шизу, желая от него, чтобы он пощадил народ и отказался от царства ради жизни народа.

5 И было так, что, когда Шиз получил его послание, он написал послание Кориантумру, что если тот сдастся, чтобы он мог убить его своим собственным мечом, то он пощадит жизни народа.

6 И было так, что народ не покаялся в своём беззаконии; и люди Кориантумра были побуждены ко гневу на людей Шииза; а люди Шииза были побуждены ко гневу на людей Кориантумра; и потому люди Шииза дали сражение людям Кориантумра.

7 И когда Кориантумр увидел, что он близок к поражению, он снова бежал от людей Шииза.

8 И было так, что он пришёл к водам Риплианкума, что по истолкованию значит обширные или превосходящие все; а потому, когда они пришли к этим водам, они раскинули свой шатры; и Шиз тоже раскинул свой шатры около них; и вот, на другой день они вступили в сражение.

9 И было так, что они бились в чрезвычайно жестоком сражении, в котором Кориантумр был снова ранен, и он лишился сознания от потери крови.

10 И было так, что войска Кориантумра набросились на войска Шииза, так что они разбили их так, что заставили их бежать перед собой; и те бежали к югу и раскинули свой шатры на месте, которое называлось Огаф.

11 И было так, что войско Кориантумра раскинуло свой шатры у горы Рама; и это была та самая гора, где мой отец, Мормон, сокрыл летописи Господу, которые были священны.

12 И было так, что они собрали всех

had done; he began to remember the words which had been spoken by the mouth of all the prophets, and he saw them that they were fulfilled thus far, every whit; and his soul mourned and refused to be comforted.

4 And it came to pass that he wrote an epistle unto Shiz, desiring him that he would spare the people, and he would give up the kingdom for the sake of the lives of the people.

5 And it came to pass that when Shiz had received his epistle he wrote an epistle unto Coriantumr, that if he would give himself up, that he might slay him with his own sword, that he would spare the lives of the people.

6 And it came to pass that the people repented not of their iniquity; and the people of Coriantumr were stirred up to anger against the people of Shiz; and the people of Shiz were stirred up to anger against the people of Coriantumr; wherefore, the people of Shiz did give battle unto the people of Coriantumr.

7 And when Coriantumr saw that he was about to fall he fled again before the people of Shiz.

8 And it came to pass that he came to the waters of Ripliancum, which, by interpretation, is large, or to exceed all; wherefore, when they came to these waters they pitched their tents; and Shiz also pitched his tents near unto them; and therefore on the morrow they did come to battle.

9 And it came to pass that they fought an exceedingly sore battle, in which Coriantumr was wounded again, and he fainted with the loss of blood.

10 And it came to pass that the armies of Coriantumr did press upon the armies of Shiz that they beat them, that they caused them to flee before them; and they did flee southward, and did pitch their tents in a place which was called Ogath.

11 And it came to pass that the army of Coriantumr did pitch their tents by the hill Ramah; and it was that same hill where my father Mormon did hide up the records unto the Lord, which were sacred.

12 And it came to pass that they did gather

людей, которые не были убиты, со всего лица той земли, кроме Эфера.

13 И было так, что Эфер увидел все деяния народа; и он увидел, что люди, которые были за Кориантумра, были собраны в войско Кориантумра; а люди, которые были за Шиза, были собраны в войско Шиза.

14 А потому они на протяжении четырёх лет собирали народ, чтобы охватить всех, кто был на лице той земли, и чтобы получить всю силу, которую было возможно им получить.

15 И было так, что когда все они были собраны, каждый в то войско, которое он избрал, со своими женами и своими детьми, все: мужчины, женщины и дети, будучи вооружены боевым оружием, имея наручные и нагрудные щиты, и шлемы и будучи облачены по-военному, — они выдвинулись друг против друга, чтобы сразиться; и бились весь тот день, но никто не победил.

16 И было так, что когда была ночь, они были утомлены и вернулись в свой лагерь; и после того как вернулись в свой лагерь, они подняли стенание и рыдание из-за потери своих убитых соплеменников; и столь сильны были их вопли, их стенания и рыдания, что они раздирали воздух чрезвычайно.

17 И было так, что на другой день они снова пошли в бой, и был тот день велик и страшен; тем не менее никто не победил, и когда снова настала ночь, они раздирали воздух своими воплями и своими стенаниями, и своими скорбными рыданиями из-за потери убитых соплеменников.

18 И было так, что Кориантумр снова написал послание Шизу, желая, чтобы тот не выходил больше сражаться, но чтобы он взял царство и пощадил жизнь народа.

19 Но вот, Дух Господний перестал влиять на них и сатана возымел полную власть над сердцами народа; ибо они были подчинены жесточению своих

together all the people upon all the face of the land, who had not been slain, save it was Ether.

13 And it came to pass that Ether did behold all the doings of the people; and he beheld that the people who were for Coriantumr were gathered together to the army of Coriantumr; and the people who were for Shiz were gathered together to the army of Shiz.

14 Wherefore, they were for the space of four years gathering together the people, that they might get all who were upon the face of the land, and that they might receive all the strength which it was possible that they could receive.

15 And it came to pass that when they were all gathered together, every one to the army which he would, with their wives and their children—both men, women and children being armed with weapons of war, having shields, and breastplates, and headplates, and being clothed after the manner of war—they did march forth one against another to battle; and they fought all that day, and conquered not.

16 And it came to pass that when it was night they were weary, and retired to their camps; and after they had retired to their camps they took up a howling and a lamentation for the loss of the slain of their people; and so great were their cries, their howlings and lamentations, that they did rend the air exceedingly.

17 And it came to pass that on the morrow they did go again to battle, and great and terrible was that day; nevertheless, they conquered not, and when the night came again they did rend the air with their cries, and their howlings, and their mournings, for the loss of the slain of their people.

18 And it came to pass that Coriantumr wrote again an epistle unto Shiz, desiring that he would not come again to battle, but that he would take the kingdom, and spare the lives of the people.

19 But behold, the Spirit of the Lord had ceased striving with them, and Satan had full power over the hearts of the people; for they were given up unto the hardness

сердце́ и слепоте́ своего́ ра́зума, так что могли́ быть истреблены́; а потому́ они́ снова́ пошли́ в бой.

20 И было́ так, что они́ дрались весь тот день, и когда́ настала́ ночь, они́ спа́ли на своих мечáх.

21 И на друго́й день они́ дрались вплоть до наступления́ но́чи.

22 И когда́ настала́ ночь, они́ были́ опьянены́ гнѣвом, б́удто человек, опьянённый ви́ном; и они́ снова́ спа́ли на своих мечáх.

23 И на друго́й день они́ снова́ дрались; и когда́ настала́ ночь, все они́ па́ли от мечá, кр́оме пятидеся́ти двух из люде́й Корианту́мра и шестидеся́ти девя́ти из люде́й Ши́за.

24 И было́ так, что в ту ночь они́ спа́ли на своих мечáх, а на друго́й день они́ снова́ дрались, и они́ би́лись изо всех своих сил свои́ми мечáми и свои́ми щита́ми весь тот день.

25 И когда́ настала́ ночь, было́ три́дцать два из люде́й Ши́за и двáдцать семь – из люде́й Корианту́мра.

26 И было́ так, что, поев и поспáв, они́ пригото́вились к сме́рти на друго́й день. И они́ были́ ро́слыми и мо́гучими мужчи́нами в отно́шении си́лы челове́ческой.

27 И было́ так, что они́ дрались в продол́жение трёх часо́в, и они́ лиши́лись сознания́ от поте́ри кро́ви.

28 И было́ так, что когда́ во́ины Корианту́мра получи́ли доста́точно сил, так что могли́ ходить, они́ собра́лись бежа́ть, чт́обы спасти́ свою́ жизнь; но вот, Ши́з подня́лся, а та́кже е́го во́ины, и он покля́лся в своём гнѣве, что убьёт Корианту́мра ли́бо поги́бнет от мечá.

29 А потому́ он пресле́довал их, и на друго́й день он настíг их; и они́ снова́ дрались мечо́м. И было́ так, что когда́ они́ все па́ли от мечá, за исклю́чением Корианту́мра и Ши́за, вот, Ши́з лиши́лся сознания́ от поте́ри кро́ви.

30 И было́ так, что когда́ Корианту́мр, опира́ясь на свой меч, отдохну́л немно́го, он отсе́к го́лову Ши́за.

of their hearts, and the blindness of their minds that they might be destroyed; wherefore they went again to battle.

20 And it came to pass that they fought all that day, and when the night came they slept upon their swords.

21 And on the morrow they fought even until the night came.

22 And when the night came they were drunken with anger, even as a man who is drunken with wine; and they slept again upon their swords.

23 And on the morrow they fought again; and when the night came they had all fallen by the sword save it were fifty and two of the people of Coriantumr, and sixty and nine of the people of Shiz.

24 And it came to pass that they slept upon their swords that night, and on the morrow they fought again, and they contended in their might with their swords and with their shields, all that day.

25 And when the night came there were thirty and two of the people of Shiz, and twenty and seven of the people of Coriantumr.

26 And it came to pass that they ate and slept, and prepared for death on the morrow. And they were large and mighty men as to the strength of men.

27 And it came to pass that they fought for the space of three hours, and they fainted with the loss of blood.

28 And it came to pass that when the men of Coriantumr had received sufficient strength that they could walk, they were about to flee for their lives; but behold, Shiz arose, and also his men, and he swore in his wrath that he would slay Coriantumr or he would perish by the sword.

29 Wherefore, he did pursue them, and on the morrow he did overtake them; and they fought again with the sword. And it came to pass that when they had all fallen by the sword, save it were Coriantumr and Shiz, behold Shiz had fainted with the loss of blood.

30 And it came to pass that when Coriantumr had leaned upon his sword, that he rested a little, he smote off the head of Shiz.

31 И было так, что после того как он отсек голову Шиза, Шиз приподнялся на своих руках и пал; и после того как он попытался задыхаться, он умер.

32 И было так, что Кориантумр пал наземь и стал как будто не было в нём жизни.

33 И Господь обратился к Ёферу и сказал ему: Иди. И тот пошёл и увидел, что слова Господа все исполнены; и он закончил свою летопись (а я не записал и с той частью); и он сокрыл её таким образом, что люди Лимхая нашли её.

34 И ныне, вот последние слова, которые написаны Ёфером: Изволят ли Господь, чтобы я был переселён или чтобы я претерпел волю Господа во плоти, — это неважно, если будет так, что я буду спасён в Царстве Божьем. Аминь.

КНИГА МОРОНИЯ

ГЛАВА 1

Мороний пишет на благо ламанийцев. Нефийцы, которые отказываются отречься от Христа, преданы смерти. Приблизительно 401–421 гг. от Р. Х.

ИНЬНЕ я, Мороний, закончив сокращение повествования народа Иарёда, не предполагал больше писать, но я пока ещё не погиб; и я не открываюсь ламанийцам, дабы они не истребили меня.

2 Ибо вот, их войны между собой чрезвычайно жестоки; и из-за своей ненависти они предадут смерти каждого нефийца, который не отречётся от Христа.

3 И я, Мороний, не отрекусь от Христа; а потому я скитаюсь повсюду, где только могу, ради сохранения моей собственной жизни.

4 А потому я пишу кое-что ещё, вопреки предполагаемому мной, ибо я предпола-

31 And it came to pass that after he had smitten off the head of Shiz, that Shiz raised up on his hands and fell; and after that he had struggled for breath, he died.

32 And it came to pass that Coriantumr fell to the earth, and became as if he had no life.

33 And the Lord spake unto Ether, and said unto him: Go forth. And he went forth, and beheld that the words of the Lord had all been fulfilled; and he finished his record; (and the hundredth part I have not written) and he hid them in a manner that the people of Limhi did find them.

34 Now the last words which are written by Ether are these: Whether the Lord will that I be translated, or that I suffer the will of the Lord in the flesh, it mattereth not, if it so be that I am saved in the kingdom of God. Amen.

THE BOOK OF MORONI

CHAPTER 1

Moroni writes for the benefit of the Lamanites—The Nephites who will not deny Christ are put to death. About A.D. 401–421.

NOW I, Moroni, after having made an end of abridging the account of the people of Jared, I had supposed not to have written more, but I have not as yet perished; and I make not myself known to the Lamanites lest they should destroy me.

2 For behold, their wars are exceedingly fierce among themselves; and because of their hatred they put to death every Nephite that will not deny the Christ.

3 And I, Moroni, will not deny the Christ; wherefore, I wander whithersoever I can for the safety of mine own life.

4 Wherefore, I write a few more things, contrary to that which I had supposed; for I

гáл ничегó бóльше не писáть; но я пишу кóе-что ещё, дáбы, быть мóжет, ёто пригодилось мо́им брáтьям ламанийцам в какóй-нибудь бóдущий день, соглáсно вóле Гóспода.

ГЛАВА 2

Иисус дал двенадцати нефийцам власть даровать Духа Святого. Приблизительно 401–421 гг. от Р. Х.

Словá Христá, котóрые Он изрёк Сво́им ученикáм, тем двенадцати, котóрых Он избрáл, возложив на них Сво́и рúки,

2 И Он назывáл их по и́мени, говоря: Вы бóдете обращáться к Отцú во и́мя Моё, в могúчей молитве; и пóсле тогó как вы сдéлаете ёто, вы бóдете имéть власть, чтóбы томú, на когó вы возложите сво́и рúки, вы даровáли Дúха Свято́го; и во и́мя Моё вы бóдете даровáть Егó, и́бо так дéлают апóстолы Мо́и.

3 И нýне, Христóс изрёк им ёти словá во врéмя Своёгó пёрвого явлéния; и толпá не слýшала ётого, но ученикí слýшали ёто; и на всех тех, на когó онí возлагáли сво́и рúки, нисхóдил Дух Свято́й.

ГЛАВА 3

Старейшины посвящают священников и учителей возложением рук. Приблизительно 401–421 гг. от Р. Х.

Обрáз, по котóрому ученикí, котóрые б́бли названы старейшинами Цёркви, посвящáли священников и учителей:

2 Помолившиись Отцú во и́мя Христá, онí возлагáли сво́и рúки на них и говорíли:

3 Во и́мя Иисúса Христá я посвящáю тебá в свящéнники (или, ёсли быть е́му учителем, я посвящáю тебá в учителя), чтóбы проповéдовать покая́ние и отпу́щение грехóв чéрез Иисúса Христá, чéрез сто́йкость в вéре во и́мя Егó до концá. Аминь.

4 И таќим обрáзом онí посвящáли свящéнников и учителей соглáсно дарáм и призвáниям Бóжьим для людéй; и онí посвящáли их с́илой Дúха Свято́го, котóрая пребывáла в них.

had supposed not to have written any more; but I write a few more things, that perhaps they may be of worth unto my brethren, the Lamanites, in some future day, according to the will of the Lord.

CHAPTER 2

Jesus gave the twelve Nephite disciples power to confer the gift of the Holy Ghost. About A.D. 401–421.

THE words of Christ, which he spake unto his disciples, the twelve whom he had chosen, as he laid his hands upon them—

2 And he called them by name, saying: Ye shall call on the Father in my name, in mighty prayer; and after ye have done this ye shall have power that to him upon whom ye shall lay your hands, ye shall give the Holy Ghost; and in my name shall ye give it, for thus do mine apostles.

3 Now Christ spake these words unto them at the time of his first appearing; and the multitude heard it not, but the disciples heard it; and on as many as they laid their hands, fell the Holy Ghost.

CHAPTER 3

Elders ordain priests and teachers by the laying on of hands. About A.D. 401–421.

THE manner which the disciples, who were called the elders of the church, ordained priests and teachers—

2 After they had prayed unto the Father in the name of Christ, they laid their hands upon them, and said:

3 In the name of Jesus Christ I ordain you to be a priest (or if he be a teacher, I ordain you to be a teacher) to preach repentance and remission of sins through Jesus Christ, by the endurance of faith on his name to the end. Amen.

4 And after this manner did they ordain priests and teachers, according to the gifts and callings of God unto men; and they ordained them by the power of the Holy Ghost, which was in them.

ГЛАВА 4

Объясняется, как старейшины и священники благословляют причастный хлеб. Приблизительно 401–421 гг. от Р. Х.

Образ, по которому их старейшины и священники благословляют плоть и кровь Христа для Церкви; и они благословляли их согласно заповедям Христа; а потому мы знаем, что это правильный образ; и старейшина или священник благословляли их.

2 И они опускались на колени с Церковью и молились Отцу во имя Христа, говоря:

3 О Боже, Отец Вечный, мы просим Тебя во имя Сына Твоего, Иисуса Христа, благословить и освятить этот хлеб для душ всех тех, кто вкушают его; дабы они ели в память тела Сына Твоего и свидетельствовали перед Тобой, о Боже, Отец Вечный, что они готовы взять на себя имя Сына Твоего, и всегда помнить Его, и соблюдать заповеди Его, которые Он дал им, дабы Дух Его всегда пребывал с ними. Аминь.

ГЛАВА 5

Излагается порядок благословения причастного вина. Приблизительно 401–421 гг. от Р. Х.

Образ благословения вина. Вот, они брали чашу и говорили:

2 О Боже, Отец Вечный, мы просим Тебя во имя Сына Твоего, Иисуса Христа, благословить и освятить это вино для душ всех тех, кто пьют его, дабы они делали это в память крови Сына Твоего, которая была пролита за них; дабы они свидетельствовали перед Тобой, о Боже, Отец Вечный, что они всегда помнят Его, дабы Дух Его пребывал с ними. Аминь.

ГЛАВА 6

Покаявшихся людей крестят и окружают заботой. Члены Церкви, которые каются, прощены. Собрания проводятся силой Духа Святого. Приблизительно 401–421 гг. от Р. Х.

CHAPTER 4

How elders and priests administer the sacramental bread is explained. About A.D. 401–421.

The manner of their elders and priests administering the flesh and blood of Christ unto the church; and they administered it according to the commandments of Christ; wherefore we know the manner to be true; and the elder or priest did minister it—

2 And they did kneel down with the church, and pray to the Father in the name of Christ, saying:

3 O God, the Eternal Father, we ask thee in the name of thy Son, Jesus Christ, to bless and sanctify this bread to the souls of all those who partake of it; that they may eat in remembrance of the body of thy Son, and witness unto thee, O God, the Eternal Father, that they are willing to take upon them the name of thy Son, and always remember him, and keep his commandments which he hath given them, that they may always have his Spirit to be with them. Amen.

CHAPTER 5

The mode of administering the sacramental wine is set forth. About A.D. 401–421.

The manner of administering the wine—Behold, they took the cup, and said:

2 O God, the Eternal Father, we ask thee, in the name of thy Son, Jesus Christ, to bless and sanctify this wine to the souls of all those who drink of it, that they may do it in remembrance of the blood of thy Son, which was shed for them; that they may witness unto thee, O God, the Eternal Father, that they do always remember him, that they may have his Spirit to be with them. Amen.

CHAPTER 6

Repentant persons are baptized and fellowshiped—Church members who repent are forgiven—Meetings are conducted by the power of the Holy Ghost. About A.D. 401–421.

И ныне я говорю о крещении. Вот, старейшины, священники и учителя крестились; и их не крестили, если они не приносили плод, соответствующий тому, что они достойны этого.

2 И они никого не допускали до крещения, кроме тех, которые приходили с сокрушённым сердцем и кающимся духом и свидетельствовали Церкви, что они истинно покаялись во всех своих грехах.

3 И никого не принимали к крещению, кроме тех, которые брали на себя имя Христа, имея решимость служить Ему до конца.

4 И после того как их допускали до крещения и подвергали воздействию и очищению силой Духа Святого, они становились сопричисленными к народу Церкви Христовой; и их имена брали на учёт, чтобы можно было помнить их и питать благим словом Божьим, чтобы поддерживать их на верном пути, поддерживать их непрестанно бодрствующими в молитве, полагаясь единственно на заслуги Христа, Который был создателем и совершителем их веры.

5 И Церковь часто собиралась вместе, чтобы поститься и молиться и беседовать между собой о благоденствии своих душ.

6 И они часто собирались вместе, чтобы вкушать хлеб и вино в память Господа Иисуса.

7 И они строго следили, чтобы не было среди них беззакония; и всех, кого находили совершавшим беззаконие, и три свидетеля Церкви осуждали их перед старейшинами, и если они не раскаивались и не сознавались, их имена вычёркивались, и они не числились среди народа Христова.

8 Но всякий раз, как они раскаивались и искали прощения с искренним намерением, им прощалось.

9 И их собрания проводились Церковью согласно воздействию Духа и силой Духа Святого; ибо как сила Духа Святого внушала им – проповедовать ли, увещевать ли, молиться ли, просить ли, петь ли, – именно так и делалось.

AND now I speak concerning baptism. Behold, elders, priests, and teachers were baptized; and they were not baptized save they brought forth fruit meet that they were worthy of it.

2 Neither did they receive any unto baptism save they came forth with a broken heart and a contrite spirit, and witnessed unto the church that they truly repented of all their sins.

3 And none were received unto baptism save they took upon them the name of Christ, having a determination to serve him to the end.

4 And after they had been received unto baptism, and were wrought upon and cleansed by the power of the Holy Ghost, they were numbered among the people of the church of Christ; and their names were taken, that they might be remembered and nourished by the good word of God, to keep them in the right way, to keep them continually watchful unto prayer, relying alone upon the merits of Christ, who was the author and the finisher of their faith.

5 And the church did meet together oft, to fast and to pray, and to speak one with another concerning the welfare of their souls.

6 And they did meet together oft to partake of bread and wine, in remembrance of the Lord Jesus.

7 And they were strict to observe that there should be no iniquity among them; and whoso was found to commit iniquity, and three witnesses of the church did condemn them before the elders, and if they repented not, and confessed not, their names were blotted out, and they were not numbered among the people of Christ.

8 But as oft as they repented and sought forgiveness, with real intent, they were forgiven.

9 And their meetings were conducted by the church after the manner of the workings of the Spirit, and by the power of the Holy Ghost; for as the power of the Holy Ghost led them whether to preach, or to exhort, or to pray, or to supplicate, or to sing, even so it was done.

ГЛАВА 7

CHAPTER 7

Дано приглашение войти в покой Господа. Молитесь с искренним намерением. Дух Христов даёт людям возможность отличать добро от зла. Сатана склоняет людей отречься от Христа и творить зло. Пророки возглашают пришествие Христа. Вёры совершаются чудеса и служат ангелы. Люди должны надеяться на жизнь вечную и держаться милосердия. Приблизительно 401–421 гг. от Р. Х.

И ныне я, Мороний, пишу несколько слов моего отца, Мормона, которые он изрёк о вере, надежде и милосердии; ибо таким образом он говорил народу, когда учил их в синагоге, которую они построили как место поклонения.

2 И ныне я, Мормон, обращаюсь к вам, возлюбленные братья мои; и это по благодати Бога-Отца и Господа нашего Иисуса Христа и по воле Его святой, благодаря дару Его призвания мне, что позволено мне обращаться к вам в это время.

3 А потому я хотел бы обратиться к вам, принадлежащим к Церкви, которые мирные последователи Христа и которые обрели достаточно надежды, чтобы благодаря ей вы могли войти в покой Господний, с этого времени и до тех пор, когда вы обретёте покой с Ним на Небесах.

4 И ныне, братья мои, я сужу о вас так по вашему мирному обхождению с детьми человеческими.

5 Ибо я помню слово Божье, гласящее, что по делам их вы узнаете их; ибо если их дела добрые, то и они тоже добрые.

6 Ибо вот, Бог сказал, что человек, будучи злым, не может делать добро; ибо если он предлагает дар или молится Богу, если только не будет делать это с искренним намерением, это не принесит ему никакой пользы.

7 Ибо вот, это не вменяется ему в праведность.

8 Ибо вот, если человек, будучи злым, преподносит дар, он делает это неохотно; а потому это вменяется ему так, как если

An invitation is given to enter into the rest of the Lord—Pray with real intent—The Spirit of Christ enables men to know good from evil—Satan persuades men to deny Christ and do evil—The prophets manifest the coming of Christ—By faith, miracles are wrought and angels minister—Men should hope for eternal life and cleave unto charity. About A.D. 401–421.

AND now I, Moroni, write a few of the words of my father Mormon, which he spake concerning faith, hope, and charity; for after this manner did he speak unto the people, as he taught them in the synagogue which they had built for the place of worship.

2 And now I, Mormon, speak unto you, my beloved brethren; and it is by the grace of God the Father, and our Lord Jesus Christ, and his holy will, because of the gift of his calling unto me, that I am permitted to speak unto you at this time.

3 Wherefore, I would speak unto you that are of the church, that are the peaceable followers of Christ, and that have obtained a sufficient hope by which ye can enter into the rest of the Lord, from this time henceforth until ye shall rest with him in heaven.

4 And now my brethren, I judge these things of you because of your peaceable walk with the children of men.

5 For I remember the word of God which saith by their works ye shall know them; for if their works be good, then they are good also.

6 For behold, God hath said a man being evil cannot do that which is good; for if he offereth a gift, or prayeth unto God, except he shall do it with real intent it profiteth him nothing.

7 For behold, it is not counted unto him for righteousness.

8 For behold, if a man being evil giveth a gift, he doeth it grudgingly; wherefore it is counted unto him the same as if he had

бы он удержал свой дар; и потому он считается злым перед Богом.

9 И ещё точно так же вменяется человеку во зло, если он будет молиться, но без искреннего намерения сердца; да, и это не принесёт ему никакой пользы, ибо Бог таких не принимает.

10 А потому человек, будучи злым, не может делать добро; и не преподнесёт он доброго дара.

11 Ибо вот, горький источник не может приносить хорошую воду; так же как не может хороший источник приносить горькую воду; а потому человек, будучи слугой дьявола, не может следовать Христу; а если он следует Христу, то не может он быть слугой дьявола.

12 А потому всё доброе исходит от Бога; а злое исходит от дьявола; ибо дьявол – враг Богу, и борется против Него непрестанно, и призывает, и побуждает грешить и творить зло непрестанно.

13 Но вот, то, что от Бога, призывает и побуждает творить добро непрестанно; а потому всё, что призывает и побуждает творить добро, и любить Бога, и служить Ему, вдохновлено Богом.

14 А потому остерегайтесь, возлюбленные братья мои, чтобы не рассудить вам так, будто зло – от Бога, или будто то, что доброе и что от Бога, – от дьявола.

15 Ибо вот, братья мои, вам дано судить, чтобы вы могли отличать добро от зла; и этот путь суждения столь же ясен, дабы вы могли различать с совершенным знанием, как дневной свет отличается от тёмной ночи.

16 Ибо вот, Дух Христов дан каждому человеку, чтобы он мог отличать добро от зла; а потому я показываю вам путь к суждению; ибо всё то, что призывает делать добро и убеждает верить во Христа, послано силой и даром Христа; и вы можете поэтому рассудить с совершенным знанием, что это – от Бога.

17 Но если что-то побуждает людей творить зло и не верить во Христа, и отрекаться от Него, и не служить Богу, то вы можете рассудить с совершенным

retained the gift; wherefore he is counted evil before God.

9 And likewise also is it counted evil unto a man, if he shall pray and not with real intent of heart; yea, and it profiteth him nothing, for God receiveth none such.

10 Wherefore, a man being evil cannot do that which is good; neither will he give a good gift.

11 For behold, a bitter fountain cannot bring forth good water; neither can a good fountain bring forth bitter water; wherefore, a man being a servant of the devil cannot follow Christ; and if he follow Christ he cannot be a servant of the devil.

12 Wherefore, all things which are good cometh of God; and that which is evil cometh of the devil; for the devil is an enemy unto God, and fighteth against him continually, and inviteth and enticeth to sin, and to do that which is evil continually.

13 But behold, that which is of God inviteth and enticeth to do good continually; wherefore, every thing which inviteth and enticeth to do good, and to love God, and to serve him, is inspired of God.

14 Wherefore, take heed, my beloved brethren, that ye do not judge that which is evil to be of God, or that which is good and of God to be of the devil.

15 For behold, my brethren, it is given unto you to judge, that ye may know good from evil; and the way to judge is as plain, that ye may know with a perfect knowledge, as the daylight is from the dark night.

16 For behold, the Spirit of Christ is given to every man, that he may know good from evil; wherefore, I show unto you the way to judge; for every thing which inviteth to do good, and to persuade to believe in Christ, is sent forth by the power and gift of Christ; wherefore ye may know with a perfect knowledge it is of God.

17 But whatsoever thing persuadeth men to do evil, and believe not in Christ, and deny him, and serve not God, then ye may know with a perfect knowledge it is of the

знанием, что это – от дьявола; ибо таким образом действует дьявол; ибо он ни одного человека не побуждает делать добро, нет, ни единого; и ни ангелы его, ни те, кто подчиняются ему.

18 И ныне, братья мой, видя, что вы знаете тот свет, которыми вы можете судить, а этот свет есть свет Христов, смотрите, чтобы не судили вы неправильно; ибо тем же судом, которыми вы судите, будете и вы судимы.

19 А потому я умоляю вас, братья, чтобы вы усердно искали во свете Христовом, дабы вы могли отличать добро от зла; и если вы будете держаться за всё доброе и не осуждать этого, то непременно будете детьми Христа.

20 И ныне, братья мой, как это возможно, чтобы вы могли держаться за всё доброе?

21 И ныне я подхожу к той вере, о которой я сказал, что буду говорить; и я поведаю вам тот способ, которыми вы сможете держаться за всё доброе.

22 Ибо вот, Бог, знающий всё, сущий от вечности и до вечности, – вот, Он послал ангелов служить детям человеческим, чтобы возгласить о пришествии Христа и что во Христе придёт всё доброе.

23 И Бог также возвестил пророкам Своими собственными устами, что Христос придёт.

24 И вот, различными путями Он возглашал детям человеческим вести, которые были добрыми; и всё, что есть доброго, исходит от Христа; а иначе люди были бы падшими, и ничто доброе не могло бы прийти до них.

25 А потому, служением ангелов и каждым словом, исходившим из уст Божьих, люди стали проявлять веру во Христа; и так, верой, они держались за всё доброе; и так это было до пришествия Христа.

26 И после того как Он пришёл, люди тоже спасались верой во имя Его; и верой они становятся сынами Божьими. И так же истинно, как жив Христос, Он изрёк

devil; for after this manner doth the devil work, for he persuadeth no man to do good, no, not one; neither do his angels; neither do they who subject themselves unto him.

18 And now, my brethren, seeing that ye know the light by which ye may judge, which light is the light of Christ, see that ye do not judge wrongfully; for with that same judgment which ye judge ye shall also be judged.

19 Wherefore, I beseech of you, brethren, that ye should search diligently in the light of Christ that ye may know good from evil; and if ye will lay hold upon every good thing, and condemn it not, ye certainly will be a child of Christ.

20 And now, my brethren, how is it possible that ye can lay hold upon every good thing?

21 And now I come to that faith, of which I said I would speak; and I will tell you the way whereby ye may lay hold on every good thing.

22 For behold, God knowing all things, being from everlasting to everlasting, behold, he sent angels to minister unto the children of men, to make manifest concerning the coming of Christ; and in Christ there should come every good thing.

23 And God also declared unto prophets, by his own mouth, that Christ should come.

24 And behold, there were divers ways that he did manifest things unto the children of men, which were good; and all things which are good cometh of Christ; otherwise men were fallen, and there could no good thing come unto them.

25 Wherefore, by the ministering of angels, and by every word which proceeded forth out of the mouth of God, men began to exercise faith in Christ; and thus by faith, they did lay hold upon every good thing; and thus it was until the coming of Christ.

26 And after that he came men also were saved by faith in his name; and by faith, they become the sons of God. And as surely as Christ liveth he spake these words unto

эти слова нашим отцам, говоря: Чего ни попросите у Отца во имя Моё, что благо, с верой уповая, что получите, вот, это будет сделано вам.

27 А потому, возлюбленные братья мой, прекратились ли чудеса оттого, что Христос вознёсся на Небеса и воссел по правую руку Бога, чтобы востребовать у Отца Свои права милости, которая есть у Него к детям человеческим?

28 Ибо Он осуществил цели закона, и Он требует всех тех, кто имеет веру в Него; а имеющие веру в Него будут держаться всего доброго; и потому Он ходатайствует в деле детей человеческих; и Он пребывает вечно на Небесах.

29 И оттого что Он сделал это, возлюбленные братья мой, прекратились ли чудеса? Вот, я говорю вам: Нет; и ангелы не перестали служить детям человеческим.

30 Ибо вот, они подчинены Ему, дабы служить согласно слову Его повеления, являя себя тем, кто сильной веры и крепкого разума во всяком виде благочестия.

31 И обязанность их служения – призывать людей к покаянию, а также исполнять и совершать дело заветов Отца, которые Он заключил с детьми человеческими, и готовить путь среди детей человеческих, провозглашая слово Христа избранным сосудам Господним, дабы они свидетельствовали о Нем.

32 И, делая так, Господь Бог готовляет путь, чтобы остальные люди могли иметь веру во Христа, чтобы Дух Святой мог иметь место в их сердцах согласно Его силе; и таким образом Отец исполняет заветы, которые Он заключил с детьми человеческими.

33 И Христос сказал: Если будете иметь веру в Меня, то будете иметь силу делать всё, что Мне необходимо.

34 И Он сказал: Покайтесь все вы, концы земли, и придите ко Мне, и креститесь во имя Моё, и имейте веру в Меня, дабы вы могли быть спасены.

our fathers, saying: Whatsoever thing ye shall ask the Father in my name, which is good, in faith believing that ye shall receive, behold, it shall be done unto you.

27 Wherefore, my beloved brethren, have miracles ceased because Christ hath ascended into heaven, and hath sat down on the right hand of God, to claim of the Father his rights of mercy which he hath upon the children of men?

28 For he hath answered the ends of the law, and he claimeth all those who have faith in him; and they who have faith in him will cleave unto every good thing; wherefore he advocateth the cause of the children of men; and he dwelleth eternally in the heavens.

29 And because he hath done this, my beloved brethren, have miracles ceased? Behold I say unto you, Nay; neither have angels ceased to minister unto the children of men.

30 For behold, they are subject unto him, to minister according to the word of his command, showing themselves unto them of strong faith and a firm mind in every form of godliness.

31 And the office of their ministry is to call men unto repentance, and to fulfil and to do the work of the covenants of the Father, which he hath made unto the children of men, to prepare the way among the children of men, by declaring the word of Christ unto the chosen vessels of the Lord, that they may bear testimony of him.

32 And by so doing, the Lord God prepareth the way that the residue of men may have faith in Christ, that the Holy Ghost may have place in their hearts, according to the power thereof; and after this manner bringeth to pass the Father, the covenants which he hath made unto the children of men.

33 And Christ hath said: If ye will have faith in me ye shall have power to do whatsoever thing is expedient in me.

34 And he hath said: Repent all ye ends of the earth, and come unto me, and be baptized in my name, and have faith in me, that ye may be saved.

35 И ныне, возлюбленные братья мои, если то, что я сказал вам, истинно, и Бог покажет вам в последний день с силой и великой славой, что это истинно, и если это истинно, то кончился ли день чудес?

36 Или перестали ли ангелы являться детям человеческим? Или удержал ли Он от них силу Духа Святого? Или будет ли Он удерживать её, пока будет длиться время, или будет стоять Земля, или останется на лице её хоть один человек, которого нужно спасти?

37 Вот, я говорю вам: Нет; ибо именно верой совершаются чудеса; и именно верой являются ангелы и служат людям; а потому, если это прекратится, горе детям человеческим, ибо это из-за неверия, и всё будет напрасно.

38 Ибо ни один человек не может быть спасён, согласно словам Христа, если у него не будет веры во имя Его; а потому, если всё это прекратилось, тогда прекратилась и вера; и ужасно положение человека, ибо они остались, как если бы не было совершенно искупления.

39 Но вот, возлюбленные братья мои, я сужу о вас лучше, ибо я сужу, что вы имеете веру во Христа из-за кротости вашей; ибо если у вас нет веры в Него, вы не подходите, чтобы числиться среди народа Его Церкви.

40 И ещё, возлюбленные братья мои, я хотел бы сказать вам о надежде. Как можете вы обрести веру, если у вас не будет надежды?

41 И что же это, на что вы можете надеяться? Вот, я говорю вам, что вы будете надеяться через искупление Христово и силу Его воскресения встать к жизни вечной, и это благодаря вашей вере в Него согласно обетованию.

42 А потому, если у человека есть вера, то должна быть у него и надежда; ибо без веры не может быть никакой надежды.

43 И ещё вот, я говорю вам, что не может у него быть ни веры, ни надежды, если он не будет кроток и смирен сердцем.

44 Иначе тщетны его вера и надежда, ибо никто не приемлем перед Богом,

35 And now, my beloved brethren, if this be the case that these things are true which I have spoken unto you, and God will show unto you, with power and great glory at the last day, that they are true, and if they are true has the day of miracles ceased?

36 Or have angels ceased to appear unto the children of men? Or has he withheld the power of the Holy Ghost from them? Or will he, so long as time shall last, or the earth shall stand, or there shall be one man upon the face thereof to be saved?

37 Behold I say unto you, Nay; for it is by faith that miracles are wrought; and it is by faith that angels appear and minister unto men; wherefore, if these things have ceased wo be unto the children of men, for it is because of unbelief, and all is vain.

38 For no man can be saved, according to the words of Christ, save they shall have faith in his name; wherefore, if these things have ceased, then has faith ceased also; and awful is the state of man, for they are as though there had been no redemption made.

39 But behold, my beloved brethren, I judge better things of you, for I judge that ye have faith in Christ because of your meekness; for if ye have not faith in him then ye are not fit to be numbered among the people of his church.

40 And again, my beloved brethren, I would speak unto you concerning hope. How is it that ye can attain unto faith, save ye shall have hope?

41 And what is it that ye shall hope for? Behold I say unto you that ye shall have hope through the atonement of Christ and the power of his resurrection, to be raised unto life eternal, and this because of your faith in him according to the promise.

42 Wherefore, if a man have faith he must needs have hope; for without faith there cannot be any hope.

43 And again, behold I say unto you that he cannot have faith and hope, save he shall be meek, and lowly of heart.

44 If so, his faith and hope is vain, for none is acceptable before God, save the meek and

крóме крóтких и смиреннх сёрдцем; и ёсли человекó крóток и смирен сёрдцем и признаёт силой Духа Свято́го, что Иисусъ есть Христосъ, то должно́ быть у него́ милосёрдие; ибо ёсли у него́ нет милосёрдия, он ничтó; а потому́ должно́ быть у него́ милосёрдие.

45 Милосёрдие долготерпит и исполнено́ доброты́, и не завидует, и не превозно́сится, не и́щет своего́, не раздража́ется легко́, не мы́слит зла и не раду́ется беззаконию, но раду́ется и́стине, всё перенóсит, всему́ вёрит, на всё наде́ется, всё претерпева́ет.

46 А потому́, возлюбленные́ братья́ мой, ёсли у вас нет милосёрдия, вы ничтó, ибо милосёрдие никогда́ не угасает. А потому́ держите́сь милосёрдия, кото́рое превы́ше всего́, ибо всё должно́ угаснуть.

47 Но милосёрдие – это́ чистая любовь́ Христóва и пребыва́ет вовеки; и всякий, у когó оно́ ока́жется в послéдний день, – с тем бóдет всё благополóчно.

48 А потому́, возлюбленные́ братья́ мой, моли́тесь Отцу́ со все́ми силами́ сёрдца, дабы́ вы могли́ преисполниться́ это́й любви́, кото́рую Он дарова́л всем и́стинным послéдователям Своёго́ Сы́на, Иисуса́ Христа́; дабы́ вы могли́ стать сына́ми Бóжьими; дабы́, когдá Он явится, мы бы́ли как Он, ибо мы уви́дим Его́ таким, каков́ Он есть; дабы́ у нас была́ эта́ наде́жда; дабы́ мы бы́ли очи́щены так же, как Он чист. Ами́нь.

ГЛАВА́ 8

Крещёние малыхъ дете́й нечестиво́ и отвратительно́. Малы́е дете́ живы́ во Христé благодаря́ Искуплёнию. Вёра, покая́ние, крóтость и смире́ние сёрдца, приня́тие Духа Свято́го и сто́йкость до конца́ веду́т ко спасёнию. Приблизительно́ 401–421 гг. от Р. Х.

Послáние моего́ отца́, Мормóна, написанное́ ко мне, Моронию; и оно́ бы́ло написано́ ко мне вскóре по́сле моего́ призвáния к служёнию. И таким́ образом он написа́л мне, говоря́:

2 Мой возлюбленный сын, Морони́й, я

lowly in heart; and if a man be meek and lowly in heart, and confesses by the power of the Holy Ghost that Jesus is the Christ, he must needs have charity; for if he have not charity he is nothing; wherefore he must needs have charity.

45 And charity suffereth long, and is kind, and envieth not, and is not puffed up, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil, and rejoiceth not in iniquity but rejoiceth in the truth, beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.

46 Wherefore, my beloved brethren, if ye have not charity, ye are nothing, for charity never faileth. Wherefore, cleave unto charity, which is the greatest of all, for all things must fail—

47 But charity is the pure love of Christ, and it endureth forever; and whoso is found possessed of it at the last day, it shall be well with him.

48 Wherefore, my beloved brethren, pray unto the Father with all the energy of heart, that ye may be filled with this love, which he hath bestowed upon all who are true followers of his Son, Jesus Christ; that ye may become the sons of God; that when he shall appear we shall be like him, for we shall see him as he is; that we may have this hope; that we may be purified even as he is pure. Amen.

CHAPTER 8

The baptism of little children is an evil abomination—Little children are alive in Christ because of the Atonement—Faith, repentance, meekness and lowliness of heart, receiving the Holy Ghost, and enduring to the end lead to salvation. About A.D. 401–421.

AN epistle of my father Mormon, written to me, Moroni; and it was written unto me soon after my calling to the ministry. And on this wise did he write unto me, saying:

2 My beloved son, Moroni, I rejoice

чрезвычайно рад, что Господь Иисус Христос помнит тебя и призвал тебя к Своему служению и к Своей святой работе.

3 Я всегда вспоминаю тебя в моих молитвах, непрестанно молясь Богу Отцу во имя Его Святого Дитя, Иисуса, дабы Он, через Свою бесконечную благодать и благодать, хранил тебя через стойкость в вере во имя Его до конца.

4 И ныне, сын мой, я говорю тебе о том, что огорчает меня чрезвычайно; ибо меня огорчает, что между вами возникают споры.

5 Ибо, если я узнал правду, между вами происходят споры о крещении ваших малых детей.

6 И ныне, сын мой, я желаю, чтобы ты усердно потрудился, чтобы эта большая ошибка была устранена из вашей среды; ибо с этим намерением я написал это послание.

7 Ибо тотчас после того, как я узнал это от тебя, я спросил Господа об этом. И слово Господнее было дано мне силой Духа Святого, говорящее:

8 Слушай слова Христа, Искупителя вашего, Господа вашего и Бога вашего. Вот, Я пришёл в мир призвать к покаянию не праведников, но грешников; не здоровые нуждаются во врачё, но больные; а потому малые дети непорочны, ибо не способны к совершению греха; а потому проклятие Адамово снято с них во Мне, так что не имеет оно никакой силы над ними; и закон обрезания прекращён во Мне.

9 И таким образом явил мне Дух Святой слово Божье; а потому, возлюбленный сын мой, я знаю, что это настоящее поругание перед Богом – крестить малых детей.

10 Вот, я говорю тебе, что именно этому вы должны учить: покаянию и крещению тех, кто ответственны за себя и способны к совершению греха; да, учите родителей, что они должны покаяться и креститься и смирить себя, как их малые дети, – и все они будут спасены со своими малыми детьми.

exceedingly that your Lord Jesus Christ hath been mindful of you, and hath called you to his ministry, and to his holy work.

3 I am mindful of you always in my prayers, continually praying unto God the Father in the name of his Holy Child, Jesus, that he, through his infinite goodness and grace, will keep you through the endurance of faith on his name to the end.

4 And now, my son, I speak unto you concerning that which grieveth me exceedingly; for it grieveth me that there should disputations rise among you.

5 For, if I have learned the truth, there have been disputations among you concerning the baptism of your little children.

6 And now, my son, I desire that ye should labor diligently, that this gross error should be removed from among you; for, for this intent I have written this epistle.

7 For immediately after I had learned these things of you I inquired of the Lord concerning the matter. And the word of the Lord came to me by the power of the Holy Ghost, saying:

8 Listen to the words of Christ, your Redeemer, your Lord and your God. Behold, I came into the world not to call the righteous but sinners to repentance; the whole need no physician, but they that are sick; wherefore, little children are whole, for they are not capable of committing sin; wherefore the curse of Adam is taken from them in me, that it hath no power over them; and the law of circumcision is done away in me.

9 And after this manner did the Holy Ghost manifest the word of God unto me; wherefore, my beloved son, I know that it is solemn mockery before God, that ye should baptize little children.

10 Behold I say unto you that this thing shall ye teach—repentance and baptism unto those who are accountable and capable of committing sin; yea, teach parents that they must repent and be baptized, and humble themselves as their little children, and they shall all be saved with their little children.

11 А их малы́е де́ти не нужда́ются ни в покая́нии, ни в креще́нии. Вот, креще́ние соверша́ется к покая́нию во исполне́ние за́поведей для отпу́щения грехо́в.

12 Но малы́е де́ти жи́вы во Христе́ от са́мого основа́ния ми́ра; е́сли не так, то Бог е́сть Бог пристра́стный, а та́кже Бог изме́нчивый и лицеприя́тный; и́бо как мно́го малы́х дете́й у́мерли без креще́ния!

13 А потому́, е́сли бы малы́е де́ти не могли́ быть спасе́ны без креще́ния, та́кие долж́ны бы́ли бы отпра́виться в беско́нечный ад.

14 Вот, я говорю́ тебе́, что тот, кто полага́ет, бу́дто малы́е де́ти нужда́ются в креще́нии, пребы́вает в го́рькой же́лчи и в у́зах беззако́ния; и́бо нет у него́ ни ве́ры, ни наде́жды, ни милосе́рдия; а потому́ умри́ он, име́я та́кую мысль, – и дол́жен отпра́виться в ад.

15 И́бо предположи́ть, что Бог спаса́ет одно́го ребёнка из-за креще́ния, тогда́ как друго́й дол́жен поги́бнуть, так как не име́ет креще́ния, – ужа́сное нече́стие.

16 Го́ре тем, кото́рые бу́дут извра́щать пу́ти Господ́ние та́ким о́бразом, и́бо они́ поги́бнут, е́сли не пока́ются. Вот, я говорю́ с хра́бростью, име́я вла́сть от Бо́га; и не страши́т меня́, что мо́жет сде́лать челове́к; и́бо соверше́нная любо́вь изгоня́ет вся́кий страх.

17 И я преисполнен милосе́рдия, а э́то е́сть любо́вь ве́чная; и все де́ти по́этому одина́ковы для меня́; а потому́ я люблю́ малы́х дете́й соверше́нной любо́вью; и все они́ равны́ и прича́стники спасе́ния.

18 И́бо я зна́ю, что Бог – не лицеприя́тный Бог и не изме́нчивое существо́; но Он неизме́нен от все́й ве́чности до все́й ве́чности.

19 Малы́е де́ти не мо́гут ка́яться; а потому́ отка́зывать им в чи́стых милостях Бо́жых – ужа́сное нече́стие, и́бо все они́ жи́вы в Не́м по ми́лости Его́.

20 И тот, кто говори́т, что малы́е де́ти нужда́ются в креще́нии, отверга́ет ми́лости Христа́ и счита́ет за ничто́ Его́ иску́пление и си́лу Его́ изба́вления.

21 Го́ре та́ким, и́бо им грози́т сме́рть,

11 And their little children need no repentance, neither baptism. Behold, baptism is unto repentance to the fulfilling the commandments unto the remission of sins.

12 But little children are alive in Christ, even from the foundation of the world; if not so, God is a partial God, and also a changeable God, and a respecter to persons; for how many little children have died without baptism!

13 Wherefore, if little children could not be saved without baptism, these must have gone to an endless hell.

14 Behold I say unto you, that he that supposeth that little children need baptism is in the gall of bitterness and in the bonds of iniquity; for he hath neither faith, hope, nor charity; wherefore, should he be cut off while in the thought, he must go down to hell.

15 For awful is the wickedness to suppose that God saveth one child because of baptism, and the other must perish because he hath no baptism.

16 Wo be unto them that shall pervert the ways of the Lord after this manner, for they shall perish except they repent. Behold, I speak with boldness, having authority from God; and I fear not what man can do; for perfect love casteth out all fear.

17 And I am filled with charity, which is everlasting love; wherefore, all children are alike unto me; wherefore, I love little children with a perfect love; and they are all alike and partakers of salvation.

18 For I know that God is not a partial God, neither a changeable being; but he is unchangeable from all eternity to all eternity.

19 Little children cannot repent; wherefore, it is awful wickedness to deny the pure mercies of God unto them, for they are all alive in him because of his mercy.

20 And he that saith that little children need baptism denieth the mercies of Christ, and setteth at naught the atonement of him and the power of his redemption.

21 Wo unto such, for they are in danger of

ад и бесконечное мучение. Я говорю это смело; Бог повелел мне. Слушайте мой слова и внимайте им, или же они предстанут против вас у судейского места Христа.

22 Ибо знай, что все малые дети живы во Христе, а также все те, кто без закона. Ибо сила искупления достигает всех тех, кто не имеют закона; а потому тот, кто не осужден, или тот, кто не под осуждением, не может каяться; и таким крещение ничего не даёт,

23 Но является поруганием перед Богом, отвергая милости Христа и силу Его Святого Духа и возлагая упование на мёртвые дела.

24 Вот, сын мой, этого не должно быть; ибо покаяние – для тех, кто под осуждением и под проклятием нарушенного закона.

25 И первый плод покаяния – это крещение; а крещение приходит через веру во исполнение заповедей; а исполнение заповедей приносит отпущение грехов;

26 А отпущение грехов приносит кротость и смирение сердца; а через кротость и смирение сердца приходит посещение Духа Святого, кой Утешитель наполняет надеждой и совершенной любовью, а эта любовь продолжается через усердие в молитве, пока не придёт конец, когда все святые будут жить с Богом.

27 Вот, сын мой, я напишу тебе снова, если не выступлю вскоре против ламанийцев. Вот, гордыня этого народа, или народа нефийского, стала причиной их истребления, если они не покаются.

28 Молись же за них, сын мой, дабы к ним пришло покаяние. Но вот, я боюсь, как бы Дух не перестал воздействовать на них; и в этой части земель они тоже стремятся подавить всякую силу и власть, исходящую от Бога; и они отвергают Духа Святого.

29 И после того, как они отвергли такое великое знание, сын мой, они должны

death, hell, and an endless torment. I speak it boldly; God hath commanded me. Listen unto them and give heed, or they stand against you at the judgment-seat of Christ.

22 For behold that all little children are alive in Christ, and also all they that are without the law. For the power of redemption cometh on all them that have no law; wherefore, he that is not condemned, or he that is under no condemnation, cannot repent; and unto such baptism availeth nothing—

23 But it is mockery before God, denying the mercies of Christ, and the power of his Holy Spirit, and putting trust in dead works.

24 Behold, my son, this thing ought not to be; for repentance is unto them that are under condemnation and under the curse of a broken law.

25 And the first fruits of repentance is baptism; and baptism cometh by faith unto the fulfilling the commandments; and the fulfilling the commandments bringeth remission of sins;

26 And the remission of sins bringeth meekness, and lowliness of heart; and because of meekness and lowliness of heart cometh the visitation of the Holy Ghost, which Comforter filleth with hope and perfect love, which love endureth by diligence unto prayer, until the end shall come, when all the saints shall dwell with God.

27 Behold, my son, I will write unto you again if I go not out soon against the Lamanites. Behold, the pride of this nation, or the people of the Nephites, hath proven their destruction except they should repent.

28 Pray for them, my son, that repentance may come unto them. But behold, I fear lest the Spirit hath ceased striving with them; and in this part of the land they are also seeking to put down all power and authority which cometh from God; and they are denying the Holy Ghost.

29 And after rejecting so great a knowledge, my son, they must perish soon, unto

скоро погибнуть, во исполнение пророчеств, изречённых пророками, а также и слов Самого Спасителя нашего.

30 Прощай, сын мой, пока не напишу тебе или не увижу тебя снова. Аминь.

Второе послание Мормона сыну его, Моронию.

Составляет главѹ 9.

ГЛАВА 9

И нефийцы, и ламанийцы развращены и испорчены. Они истязают и убивают друг друга. Мормон молится, чтобы благодать и благость могли пребывать с Моронием вовеки. Приблизительно 401 г. от Р. Х.

Возлюбленный сын мой, я снова пишу тебе, чтобы ты знал, что я ещё жив; но я пишу кое-что и о том, что прискорбно.

2 Ибо вот, у меня было жестокое сражение с ламанийцами, в котором мы не победили; и Археантус пал от меча, а также Лурам и Емрон; да, и мы потеряли огромное число наших лучших мужей.

3 И ныне, вот, сын мой, я боюсь, как бы ламанийцы не истребили этот народ; ибо они не каются, а сатана непрестанно побуждает их ко гневу друг на друга.

4 Вот, я непрестанно работаю с ними; и когда я произношу слово Божье со строгостью, они трепещут и гневаются на меня; а когда я не употребляю строгости, они ожесточают свой сердца против него; и потому я боюсь, как бы Дух Господний не перестал воздействовать на них.

5 Ибо столь сильно они гневаются, что мне кажется, будто у них нет страха перед смертью; и они потеряли свою любовь друг к другу; и они непрестанно жаждут крови и мести.

6 И ныне, возлюбленный сын мой, несмотря на их ожесточённость, будем же усердно работать; ибо если мы прекратим работать, то мы будем подведены под осуждение; ибо у нас есть работа, которую мы должны совершать, пока

the fulfilling of the prophecies which were spoken by the prophets, as well as the words of our Savior himself.

30 Farewell, my son, until I shall write unto you, or shall meet you again. Amen.

The second epistle of Mormon to his son Moroni.

Comprising chapter 9.

CHAPTER 9

Both the Nephites and the Lamanites are depraved and degenerate—They torture and murder each other—Mormon prays that grace and goodness may rest upon Moroni forever. About A.D. 401.

My beloved son, I write unto you again that ye may know that I am yet alive; but I write somewhat of that which is grievous.

2 For behold, I have had a sore battle with the Lamanites, in which we did not conquer; and Archeantus has fallen by the sword, and also Luram and Emron; yea, and we have lost a great number of our choice men.

3 And now behold, my son, I fear lest the Lamanites shall destroy this people; for they do not repent, and Satan stirreth them up continually to anger one with another.

4 Behold, I am laboring with them continually; and when I speak the word of God with sharpness they tremble and anger against me; and when I use no sharpness they harden their hearts against it; wherefore, I fear lest the Spirit of the Lord hath ceased striving with them.

5 For so exceedingly do they anger that it seemeth me that they have no fear of death; and they have lost their love, one towards another; and they thirst after blood and revenge continually.

6 And now, my beloved son, notwithstanding their hardness, let us labor diligently; for if we should cease to labor, we should be brought under condemnation; for we have a labor to perform whilst in this tabernacle of clay, that we may conquer

пребываем в этой скинии из глины, чтобы нам победить врага всей праведности и упокоить наши души в Царстве Божьем.

7 И ныне я пишу кое-что о страданиях этого народа. Ибо, согласно сведениям, которые я получил от Аморона, вот, у ламанийцев имеется много пленных, которых они взяли из башни Шерриза; и были там мужчины, женщины и дети.

8 А мужей и отцов тех женщин и детей они убили; и они кормят тех женщин плотью их мужей, а детей – плотью их отцов; и не дадут им воды, разве что немного.

9 И несмотря на эту великую мерзость ламанийцев, она не превосходит мерзости нашего народа в Мориантуме. Ибо вот, многих дочерей ламанийцев они взяли в плен; и после того как они лишили их того, что самое дорогое и драгоценное на свете, а именно целомудрия и добродетели, –

10 И после того, как они сделали это, они убивали их самым жестоким образом, истязая их тела вплоть до смерти; и, сделав это, они пожирают их плоть, как дикие звери, из-за ожесточения своих сердец; и они делают это в знак смелости.

11 О, сын мой возлюбленный, как же может народ, подобный этому, без просвещения,

12 (А ведь прошло всего несколько лет с тех пор, как они были просвещенным и привлекательным народом),

13 О сын мой, как же может народ, подобный этому, чье наслаждение – в такой великой мерзости,

14 Как же можем мы ожидать, что Бог удержит Свою руку в осуждении против нас?

15 Вот, сердце мое вопиет: Горе этому народу. Выступи, о Боже, с осуждением и сокрой их грехи, и нечестие, и мерзости от Твоего лица!

16 И еще, сын мой, есть много вдов и их дочерей, которые остаются в Шерризе; и ту часть провизии, которую не унесли

the enemy of all righteousness, and rest our souls in the kingdom of God.

7 And now I write somewhat concerning the sufferings of this people. For according to the knowledge which I have received from Amoron, behold, the Lamanites have many prisoners, which they took from the tower of Sherrizah; and there were men, women, and children.

8 And the husbands and fathers of those women and children they have slain; and they feed the women upon the flesh of their husbands, and the children upon the flesh of their fathers; and no water, save a little, do they give unto them.

9 And notwithstanding this great abomination of the Lamanites, it doth not exceed that of our people in Moriantum. For behold, many of the daughters of the Lamanites have they taken prisoners; and after depriving them of that which was most dear and precious above all things, which is chastity and virtue—

10 And after they had done this thing, they did murder them in a most cruel manner, torturing their bodies even unto death; and after they have done this, they devour their flesh like unto wild beasts, because of the hardness of their hearts; and they do it for a token of bravery.

11 O my beloved son, how can a people like this, that are without civilization—

12 (And only a few years have passed away, and they were a civil and a delightful people)

13 But O my son, how can a people like this, whose delight is in so much abomination—

14 How can we expect that God will stay his hand in judgment against us?

15 Behold, my heart cries: Wo unto this people. Come out in judgment, O God, and hide their sins, and wickedness, and abominations from before thy face!

16 And again, my son, there are many widows and their daughters who remain in Sherrizah; and that part of the provisions

ламанийцы, вот, унесло войско Зенэфия и оставило их бродить повсюду в поисках пищи; и много старых женщин ослабевают в дороге и умирают.

17 И войско, которое со мной, ослаблено; а войска ламанийцев находятся между Шерризой и мной; и все те, кто бежали к войску Аарона, пали жертвами их ужасных зверств.

18 О развращение моего народа! Нет у них ни порядка, ни милости. Вот, я всего лишь человек и обладаю лишь человеческой силой, и я не могу больше добиваться выполнения моих приказаний.

19 И они стали сильны в своей развращённости; и все они одинаково жестоки и никого не щадят, ни старых, ни молодых; и они хвалятся чем угодно, кроме того, что благо; и страдание наших женщин и наших детей по всему лицу этой земли превышает всё; да, язык не в силах рассказать, и невозможно это описать.

20 И ныне, сын мой, я больше не задерживаюсь на этой ужасной сцене. Вот, ты знаешь нечестие этого народа; ты знаешь, что у них нет принципов и они дошли до бесчувствия; и их нечестие превышает нечестие ламанийцев.

21 Вот, сын мой, я не могу ходатайствовать за них перед Богом, дабы не поразил Он меня.

22 Но вот, за тебя, сын мой, я ходатайствую перед Богом, и я уповаю на Христа, что ты будешь спасён; и я молюсь Богу, чтобы Он пощадил твою жизнь, дабы увидеть тебе возвращение Его народа к Немю либо их полное истребление; ибо я знаю, что они должны погибнуть, если они не покаются и не вернуться к Немю.

23 И если они погибнут, это будет подобно Иаредийцам, из-за своеволия их сердец, ищущих крови и мести.

24 И если будет так, что они погибнут, мы знаем, что многие из наших братьев перешли к ламанийцам, и многие ещё перейдут к ним; а потом напиши ещё что-нибудь, если окажешься пощажён, а я погибну и не увижу тебя; но я надеюсь, что смогу скоро увидеть тебя; ибо у меня

which the Lamanites did not carry away, behold, the army of Zenephi has carried away, and left them to wander whithersoever they can for food; and many old women do faint by the way and die.

17 And the army which is with me is weak; and the armies of the Lamanites are betwixt Sherrizah and me; and as many as have fled to the army of Aaron have fallen victims to their awful brutality.

18 O the depravity of my people! They are without order and without mercy. Behold, I am but a man, and I have but the strength of a man, and I cannot any longer enforce my commands.

19 And they have become strong in their perversion; and they are alike brutal, sparing none, neither old nor young; and they delight in everything save that which is good; and the suffering of our women and our children upon all the face of this land doth exceed everything; yea, tongue cannot tell, neither can it be written.

20 And now, my son, I dwell no longer upon this horrible scene. Behold, thou knowest the wickedness of this people; thou knowest that they are without principle, and past feeling; and their wickedness doth exceed that of the Lamanites.

21 Behold, my son, I cannot recommend them unto God lest he should smite me.

22 But behold, my son, I recommend thee unto God, and I trust in Christ that thou wilt be saved; and I pray unto God that he will spare thy life, to witness the return of his people unto him, or their utter destruction; for I know that they must perish except they repent and return unto him.

23 And if they perish it will be like unto the Jaredites, because of the wilfulness of their hearts, seeking for blood and revenge.

24 And if it so be that they perish, we know that many of our brethren have deserted over unto the Lamanites, and many more will also desert over unto them; wherefore, write somewhat a few things, if thou art spared and I shall perish and not see thee; but I trust that I may see thee soon; for I

есть священные летописи, которые я хотел бы передать тебе.

25 Сын мой, будь верен во Христе; и да не огорчит тебя то, что я написал, настолько, чтобы отяготить тебя до смерти; но да вознесет тебя Христос и да пребывают вовеки в твоей памяти Его страдания и смерть, и то, что Он показал Своё тело нашим отцам, и Его милость, и долготерпение, и надежда на Его славу и на жизнь вечную.

26 И благодать Бога Отца, Чей престол высок на Небесах, и нашего Господа Иисуса Христа, восседающего по правую руку Его могущества, пока всё сущее не подчинится Ему, да будет и да пребывает с тобой вовеки. Аминь.

ГЛАВА 10

Свидетельство о Книге Мормона приходит силой Духа Святого. Дары Духа раздаются верным. Духовные дары всегда сопровождают веру. Слова Морония гласят из праха: Придите ко Христу, усовершенствуйтесь в Нем и освятите свои души. Приблизительно 421 г. от Р. Х.

Ныне я, Мороний, пишу кое-что, что мне кажется полезным; и я пишу моим братьям, ламанийцам; и я желаю, чтобы они знали, что более четырехсот двадцати лет прошло с тех пор, как было дано знамение о пришествии Христа.

2 И я запечатаю эти летописи, после того как скажу вам несколько слов, как увещание.

3 Вот, я увещаю вас, чтобы, когда вы будете читать эти летописи, если по мудрости Божьей вам доведётся читать их, чтобы вы вспомнили, сколь милостив был Господь к детям человеческим от сотворения Адама вплоть до того времени, когда вы получите эти летописи, и чтобы задумались об этом в своих сердцах.

4 И когда вы получите эти летописи, я увещаю вас, чтобы вы спросили у Бога, Отца Вечного, во имя Христа, истинны ли они; и если вы спросите с искренним сердцем, с истинным намерением, имея веру во Христа, то Он явит вам истину об этом силой Духа Святого.

have sacred records that I would deliver up unto thee.

25 My son, be faithful in Christ; and may not the things which I have written grieve thee, to weigh thee down unto death; but may Christ lift thee up, and may his sufferings and death, and the showing his body unto our fathers, and his mercy and long-suffering, and the hope of his glory and of eternal life, rest in your mind forever.

26 And may the grace of God the Father, whose throne is high in the heavens, and our Lord Jesus Christ, who sitteth on the right hand of his power, until all things shall become subject unto him, be, and abide with you forever. Amen.

CHAPTER 10

A testimony of the Book of Mormon comes by the power of the Holy Ghost—The gifts of the Spirit are dispensed to the faithful—Spiritual gifts always accompany faith—Moroni's words speak from the dust—Come unto Christ, be perfected in Him, and sanctify your souls. About A.D. 421.

Now I, Moroni, write somewhat as seemeth me good; and I write unto my brethren, the Lamanites; and I would that they should know that more than four hundred and twenty years have passed away since the sign was given of the coming of Christ.

2 And I seal up these records, after I have spoken a few words by way of exhortation unto you.

3 Behold, I would exhort you that when ye shall read these things, if it be wisdom in God that ye should read them, that ye would remember how merciful the Lord hath been unto the children of men, from the creation of Adam even down until the time that ye shall receive these things, and ponder it in your hearts.

4 And when ye shall receive these things, I would exhort you that ye would ask God, the Eternal Father, in the name of Christ, if these things are not true; and if ye shall ask with a sincere heart, with real intent, having faith in Christ, he will manifest the truth of it unto you, by the power of the Holy Ghost.

5 И сілоу Духа Свято́го вы смóжете узнать истину обо всём.

6 И всё, что доброе, то верно и истинно; а потому́ ничто́ доброе не отвергаёт Христа́, но признаёт, что Он есть.

7 И вы мóжете знать, что Он есть, сілоу Духа Свято́го; и потому́ я увещеваю вас, чтобы вы не отвергали́ сілу́ Бóга; ибо Он дѣйствует сілоу, согласно́ вере́ детѣй человѣческих, и сегодня́, и завтра́, и вове́ки.

8 И ещё: я увещеваю вас, братья мои́, чтобы вы не отвергали́ даровъ Бóжских, ибо́ много их; и они́ исходят от того́ же Бóга. И есть разны́е пути́, кото́рыми э́ти дары́ даются; но э́то тот же Бог, Кото́рый производит всё во всём; и они́ даются проявленіями́ Духа Бóжьего лю́дям, на пользу́ им.

9 Ибо́ вот, одному́ даётся́ Духомъ Бóжним, чтобы он училъ сло́ву мѹдрости;

10 А другому́ – чтобы он училъ сло́ву знанія́ тем же́ Духомъ;

11 А другому́ – чрезвычайно́ велика́я ве́ра; и другому́ – дары́ исцелѣнія́ тем же́ Духомъ;

12 И ещё, другому́ – чтобы он творилъ великіе чудеса́.

13 И ещё, другому́ – чтобы он пророчествовалъ обо́ всём;

14 И ещё, другому́ – видѣніе́ а́нгелов и ду́хов-служителей;

15 И ещё, другому́ – всевозможны́е языки́;

16 И ещё, другому́ – истолкованіе́ рѣчи́ и разныхъ языковъ.

17 И все э́ти дары́ приходятъ́ Духомъ Христóвымъ; приходятъ́ согласно́ воле́ Его́, к каждому́ челове́ку осóбо.

18 И я увещеваю́ вас, возлюбленные́ братья мои́, чтобы вы по́мнили, что ка́ждый добрый́ даръ приходитъ́ от Христа́.

19 И я увещеваю́ вас, возлюбленные́ братья мои́, чтобы вы по́мнили, что Он тот же́ вчера́, сегодня́ и вове́ки и что все те дары́, о кото́рых я говорилъ, кото́рые ду́ховны, никогда́ не прекратятъ́ся, пока́

5 And by the power of the Holy Ghost ye may know the truth of all things.

6 And whatsoever thing is good is just and true; wherefore, nothing that is good denieth the Christ, but acknowledgeth that he is.

7 And ye may know that he is, by the power of the Holy Ghost; wherefore I would exhort you that ye deny not the power of God; for he worketh by power, according to the faith of the children of men, the same today and tomorrow, and forever.

8 And again, I exhort you, my brethren, that ye deny not the gifts of God, for they are many; and they come from the same God. And there are different ways that these gifts are administered; but it is the same God who worketh all in all; and they are given by the manifestations of the Spirit of God unto men, to profit them.

9 For behold, to one is given by the Spirit of God, that he may teach the word of wisdom;

10 And to another, that he may teach the word of knowledge by the same Spirit;

11 And to another, exceedingly great faith; and to another, the gifts of healing by the same Spirit;

12 And again, to another, that he may work mighty miracles;

13 And again, to another, that he may prophesy concerning all things;

14 And again, to another, the beholding of angels and ministering spirits;

15 And again, to another, all kinds of tongues;

16 And again, to another, the interpretation of languages and of divers kinds of tongues.

17 And all these gifts come by the Spirit of Christ; and they come unto every man severally, according as he will.

18 And I would exhort you, my beloved brethren, that ye remember that every good gift cometh of Christ.

19 And I would exhort you, my beloved brethren, that ye remember that he is the same yesterday, today, and forever, and that all these gifts of which I have spoken, which are spiritual, never will be done away,

будет стоять мир, разве лишь из-за неверия детей человеческих.

20 И потому должна быть вера; а если должна быть вера, то должна быть также и надежда; а если должна быть надежда, то должно быть также и милосердие.

21 А если нет у вас милосердия, вы никоим образом не можете быть спасены в Царстве Божьем; и вы не можете быть спасены в Царстве Божьем, если нет у вас веры; так же как не можете быть спасены, если нет у вас надежды.

22 И если нет у вас надежды, то надлежит вам быть в отчаянии; а отчаяние приходит из-за беззакония.

23 И Христос истинно сказал нашим отцам: Если у вас есть вера, вы можете делать всё, что угодно Мне.

24 И ныне я обращаюсь ко всем концам земли, что, если настанет такой день, что сила и дары Божьи прекратятся среди вас, это будет из-за неверия.

25 И горе детям человеческим, если так случится; ибо не будет никого, кто делал бы добро среди вас, — ни единого. Ибо если будет один среди вас, кто делал бы добро, то он будет творить силой и дарами Божьими.

26 И горе тем, кто избавятся от них и умрут, ибо они умрут в своих грехах и не могут быть спасены в Царстве Божьем; и я говорю это согласно словам Христа; и я не лгу.

27 И я увещаю вас запомнить всё это; ибо быстро настанет время, когда вы узнаете, что я не лгу, ибо вы увидите меня на суде Божьем и Господь Бог скажет вам: Не возвестил ли Я вам Мои слова, которые были написаны этим человеком, как если кто вопиет из мёртвых, да, как если кто вещает из праха?

28 Я возвещаю вам это во исполнение пророчеств. И вот, они изойдут из уст вечного Бога; и слово Его будет различаться из поколения в поколение.

29 И Бог покажет вам, что написанное мной истинно.

30 И ещё я увещаю вас, чтобы вы

even as long as the world shall stand, only according to the unbelief of the children of men.

20 Wherefore, there must be faith; and if there must be faith there must also be hope; and if there must be hope there must also be charity.

21 And except ye have charity ye can in nowise be saved in the kingdom of God; neither can ye be saved in the kingdom of God if ye have not faith; neither can ye if ye have no hope.

22 And if ye have no hope ye must needs be in despair; and despair cometh because of iniquity.

23 And Christ truly said unto our fathers: If ye have faith ye can do all things which are expedient unto me.

24 And now I speak unto all the ends of the earth—that if the day cometh that the power and gifts of God shall be done away among you, it shall be because of unbelief.

25 And wo be unto the children of men if this be the case; for there shall be none that doeth good among you, no not one. For if there be one among you that doeth good, he shall work by the power and gifts of God.

26 And wo unto them who shall do these things away and die, for they die in their sins, and they cannot be saved in the kingdom of God; and I speak it according to the words of Christ; and I lie not.

27 And I exhort you to remember these things; for the time speedily cometh that ye shall know that I lie not, for ye shall see me at the bar of God; and the Lord God will say unto you: Did I not declare my words unto you, which were written by this man, like as one crying from the dead, yea, even as one speaking out of the dust?

28 I declare these things unto the fulfilling of the prophecies. And behold, they shall proceed forth out of the mouth of the everlasting God; and his word shall hiss forth from generation to generation.

29 And God shall show unto you, that that which I have written is true.

30 And again I would exhort you that ye

пришёл ко Христу, и держались за всякий добрый дар, и не касались злого дара и ничего нечистого.

31 И пробудись и восстань из праха, о Иерусалим; да, и облекись в свой великолепные одежды, о дочь Сиона; и укрепь свой колья, и расширь свой пределы навёки, чтобы не быть тебе больше посрамлённой, чтобы заветы Вечного Отца, которые Он заключил с тобой, о дом Израилев, были исполнены.

32 Да, придите ко Христу, и усовершенствуйтесь в Нем, и отрекитесь от всего безбожного, и если вы отречётесь от всего безбожного и возлюбите Бога со всей вашей мощью, разумом и силой, то довольно вам будет благодати Его, так что по благодати Его вы сможете быть совершенны во Христе; и если по благодати Божьей вы будете совершенны во Христе, то никаким образом не отвергнете силу Божью.

33 И ещё, если благодатью Божьей вы будете совершенны во Христе и не отвергнете силу Его, тогда вы будете освящены во Христе благодатью Божьей, через пролитие крови Христовой, что есть в завете Отца для отпущения ваших грехов, дабы вы стали святыми, незапятнанными.

34 И ныне я прощаю со всеми. Скоро отхожу я на покой в рай Божий, пока дух мой и тело не соединятся снова и не буду я торжественно пронесён по воздуху, чтобы встретить вас перед отрадным судом великого Иеговы, Вечного Судьи живых и мёртвых. Аминь.

КОНЕЦ

would come unto Christ, and lay hold upon every good gift, and touch not the evil gift, nor the unclean thing.

31 And awake, and arise from the dust, O Jerusalem; yea, and put on thy beautiful garments, O daughter of Zion; and strengthen thy stakes and enlarge thy borders forever, that thou mayest no more be confounded, that the covenants of the Eternal Father which he hath made unto thee, O house of Israel, may be fulfilled.

32 Yea, come unto Christ, and be perfected in him, and deny yourselves of all ungodliness; and if ye shall deny yourselves of all ungodliness, and love God with all your might, mind and strength, then is his grace sufficient for you, that by his grace ye may be perfect in Christ; and if by the grace of God ye are perfect in Christ, ye can in nowise deny the power of God.

33 And again, if ye by the grace of God are perfect in Christ, and deny not his power, then are ye sanctified in Christ by the grace of God, through the shedding of the blood of Christ, which is in the covenant of the Father unto the remission of your sins, that ye become holy, without spot.

34 And now I bid unto all, farewell. I soon go to rest in the paradise of God, until my spirit and body shall again reunite, and I am brought forth triumphant through the air, to meet you before the pleasing bar of the great Jehovah, the Eternal Judge of both quick and dead. Amen.

THE END